

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARIES

A standard linear barcode consisting of vertical black lines of varying widths on a white background.

3 1761 01448611 2



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

*Sible
optic*

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS, LITERALENGLISH TRANSLATION
AND REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS*

Led. by G.W. Horner

VOLUME VI

THE ACTS OF THE APOSTLES

*403716
10.6.42*

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXXII

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW COPENHAGEN

NEW YORK TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN

BOMBAY CALCUTTA MADRAS SHANGHAI

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

BS
2000
A3
1911
v.6

INTRODUCTORY NOTE

THE Sahidic Acts of the Apostles formed the largest amount of Coptic text published by C. G. Woide in his appendix to the Greek Codex Alexandrinus of the New Testament in 1799. The text was mainly taken from the paper manuscript of the Bodleian Library, with which the editor combined the evidence of a few parchment fragments in his own possession and which were afterwards obtained by the Oxford Press. Parts of all the chapters, except XXV, XXVI, and XXVIII, will be found enumerated in the Register of Fragments.

Maspero, Chaine, and Bouriant in more recent time published other fragments in *Recueil de travaux* (1885), *Mémoires de la Mission archéologique française* (1884–5), and in *Bessarione* (1905), while Balestri gave all the Borgian fragments in his edition of 1904, belonging to seven chapters.

In 1912 Wessely began publishing the Vienna fragments representing parts of sixteen chapters, and in 1913 he produced his important very imperfect manuscript, placed at the head of the parchment series in the present edition; and attributed it to the fifth century, a date which may appear too early for the photographic specimen of the script. Just before the publication of Dr. Wessely's manuscript in the *Sitzungsberichte* of the Philosophisch-historische Klasse of the Kaiserliche Akademie der Wissenschaften,

Band 172, Sir E. Wallis Budge had surprised textual scholars by editing a papyrus book containing Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, dated paleographically by a Greek cursive (or ligatured) colophon not much later than A. D. 300, belonging therefore to an earlier period than any Greek manuscript of the New Testament. The editor of this British Museum publication compared his manuscript with the text of the present edition, which, under the circumstances of all the Sahidic New Testament, could not be based on any one authority. He gave with great accuracy and care the variant readings; and Wessely made full use of them and other readings in his short apparatus, so that a large body of material has been placed at the disposal of scholars; but the present editor would caution textual critics against giving undue importance to the eclectic text which is here printed. They must form their own opinion from careful study of the variant readings.

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΗΕΠΡΑΞΙC ΗΗΑΠΟΣΤΟΛΟC

I. Πηρορπ̄ μει πλογος αιτασιογ ω θεοφιλε ετβε
χων πιι πτα iē αρχει παατ ατω πτερω πριπτογ.
2 παραραι επεροοт πταταπαλασβане παсоу. εαц-
χωи εтоотоу πηапостолоc զւթե пеппa εтоотаab
еташеоеиш Ապերատուлиои. иai πτацсоптог. 3 иai
опи πтацтадоу ератц пат εզонց սппса трецмог

¹ a a P 36¹ P ² a a § at εαц 36¹ § at пас παрарai] a 36¹
.. παеорар a ³ a (9) a 36¹ սппса] սппса a

Inscription περαξιc πιπειюте εтотаab πапостолоc the acts
of our holy fathers the apostles a.. πραξиc(-εωи ГНОТ .. -ИОН FKS)
τωи απиωи αпостолωи Bo, A²EGH .. πραξиs N .. πραξиs αпостолωи
BDgr .. πραξ. τωи αп. 31 61 .. actus apostolorum d Vg (su demid)..
incipit liber actuum apostolorum Vg (am).. the book of praksis but this
is the narrations of the apostles blessed Syr.. the book of the work of the
envoys (and ro) this is the narration of the apostles pure, from the time
of the ascension of our Lord Jesus Christ Eth (pure, may their prayers
come for us. all of us people of Christians ro)

¹ πηρορп &c lit. the first indeed of word] a, Bo (πηροгит μен
пісахі) τον μεν πρωтов логов N &c, Vg (primum quidem) the first
book Eth ro .. the book the first Syr.. Eth has at first I wrote to thee
a book .. the word the first Arm аi(εai a)тамлюи I made] επоi-
ησаμην N &c, Vg (feci) Bo (алаг) .. I wrote Syr Eth .. which I made
Arm ω θεο(ω 36¹) &c O Theophile, concerning every thing] Syr
Eth (in) εθбe χωн πибен ω θ. Bo (-քԵԱԼԵ A) .. πεри παντων ω θ.
N &c. Vg Arm om concerning every thing Eth ro ն'ен a)та iē
αрхеи(хi a) πааat (ппааat a.. епааat a) which Jesus began to
do | Տen ии eta иис զi totq ն(е FS) аитоу among the (things)
which Jesus began to do Bo .. оn դրէստо (o) iē πուев N &c, Vg Arm ..
those which (that which Eth) began our Lord Jesus Christ to do Syr

THE ACTS OF THE APOSTLES

1. The first word indeed I made, O Theophile, concerning every thing which Jesus began to do and to teach in them,
2 even unto the day (in) which he was taken up, having ordered the apostles through the holy spirit to preach the gospel, these (apostles) whom he chose: ³these also to whom he presented himself alive after his dying in many signs for

Eth (to speak ro) αὐτῷ παῖς αὐτῷ 36¹ ἐτέλεσθαι προκειμένος and to teach in them] αὐτῷ .. οὐδὲ εἰπεῖν and to teach Bo, καὶ διδάσκειν Ν &c, Vg Syr Arm Eth

² Arm has unto the day of commanding the apostles through the spirit holy παταγαπαλαυ(β α) βαπτίζειν lit. (in) which they took him up] ανελημφθη D, Syr (vg h mg) he ascended Eth .. trs. ανελημφθη to end of verse Ν &c, Vg Bo (they took him away unto the heaven) Arm εαψων having ordered] αὐτῷ .. αψε. he ordered αὐτῷ παῖς, lit. to the apostles] αὐτῷ .. παῖδα. to his apostles αὐτῷ οἱ γίται (παῖς α) &c lit. through the spirit which (is) holy to preach the gospel these whom he chose] per spiritum sanctum praedicare evangelium quos et elegit Vg (lux) .. εκεῖλος οἱτεν παῖδα εθ. οἱ εταχθότοις through the spirit which (is) holy those whom he chose Bo .. δια πνευματος αγιον οις εξελεξατο Ν &c, Vg Arm .. those whom he chose in the spirit which is holy Syr Eth .. Augustine has usque in diem quo apostolos elegit per spiritum sanctum mandans eis praedicare evangelium .. add καὶ εκελευστε κηρυσσειν το εὐαγγελιον D

³ οἵας οἱ these also] αὐτῷ, οἷς καὶ Ν &c, Vg Syr .. οἵας these αὐτῷ (Eth) παταγαπασθαι &c to whom he presented himself] αὐτῷ 36¹, οἷς (οἱ C) καὶ παρεστησεν εαυτον Ν &c, Vg (praebuit) Arm .. οἵας εταχθονομησθαι ερωτῶ these unto whom he manifested himself Bo Syr (showed) Eth (showed) .. πεπταχθαι &c (are) those to whom &c a τρεμμον his dying] (after) death Eth (and after ro) .. εταχθησθαι having suffered Bo (σπερματικαρισθαι his suffering B^a 18) .. το πάθειν αυτον Ν &c .. passionem suam Vg Arm (plural) .. (after that) he suffered

οὗτοι δαρματεῖς πρόσθετοι. εὐρωπεῖς πατέρες εἰσιν
αὐτῶν εὐγένειαν πάντας εἶτε τελείτερον ἀποκρύπτει.
αὐτῶν εὐρωπεῖς πάντας. περιπαραγγείλε πατέρας
εἴβολοι οὗτοι θεορούσαλην. αλλὰ εἰσὶν επεριττοὶ ἀπειωτές.
πατέρας πατερίσοντες πάντοι. ⁵ πενταζήν. ότι
πενταζήν αρχαντίζει οὗτος πάτερ. πατερίς αὲ σειαντίζει
πάτερι οὗτος οὐδὲν πάτερ εὐρωπαῖς μητέραις δαρματεῖς
αλλὰ πάτερι πεντηκόστη. ⁶ πάτερ σε αρεωποτός.
αὐτοὶ πάτερες εἰσὶν πάτερες. ότι πάτερες εἰσὶν πάτερες.

πατ εβολ] α 36¹.. εβ. πατ α ⁴ α α 36¹ θιεροτσαλημ] α ..
θιλημ α .. θιελημ 36¹ επερητ] α 36¹.. ἄπ. α πειωτ] α 36¹..
πιωτ α ⁵ α § α § (36¹ § at πτωτῆ) ⁶ α (α) α § (1¹) (36¹ §)

Syr οὐδεὶς lit. of sign] 9? &c, Bo Syr Arm Eth .. τεκμηρίους
 η &c, Vg (*argumentis*) ἕνδεκα ἥρ. for forty days] τεσσ. ημερων D*
 .. εἴδολον γίγνεται ἀπό τεσσαράκοντα through 40 days Bo .. διήη. τεσσ. η &c, Vg
 Syr (*in*) Arm (*in*) .. *in forty days* Eth εφαντωθῆσθαι &c being mani-
 fested to them] 9? &c .. εφαντωθῆσθαι ερώσις manifesting him-
 self unto them Bo .. οπταν(ν)ομένος (vois D*) αυτοῖς η &c, Vg (*apparens*)
 Syr (*while he was appearing*) Arm (*appearing*) Eth .. trs. *in signs*
 many while he appeareth to them in forty days Eth ro εργάζεσθαι
 speaking] a 9? 36¹, η &c, Vg Bo Syr Arm .. add πατεῖσθαι with them
 a, Bo (A) Eth (*and he speaketh to them*) ετίθεται τελεῖται (τελέσθαι)
 36¹) concerning the kingdom] a 36¹, Bo Vg (*de*) Syr Arm Eth .. om
 concerning Eth ro .. τα (τας D*) περι της βασιλείας η &c

⁴ εφοτωα π. eating with them] Βο.. συναλισκομενος μετ αυτων
D*, ε Vg (lux).. *convescens* ε** Vg, Beda .. while eating with them
bread Syr .. sharing with them in bread Arm .. while he feasteth with
them Eth .. συναλιζομενος ΝΑΒCE 13 61 &c .. συναλιζομενος 31 al ..
taking salt with them Syr (h) Arm πεψαραπτειλε(ελει α) π.
he was charging them] παρδοησει ετοτοι he was ordering them Bo
(GKP 18) .. αρχ. ετοτοι he ordered them Bo (ΒΓFNST) .. αρχ. πιωτ
Bo (α) .. παρηγγειλεν αυτοις ΝBD 13 31 61 &c, Vg Syr Eth .. αυτοις
πιωτ. ACE (παρηγγειλεν) .. commandment was giving to them Arm
εταξεις & not to come out of] a 36¹ .. (that) they should not go out
from Jerusalem Eth .. ειτειαφωρας εκβολ not to depart outside Bo
(εκβολ α*) .. απο iερ. μη χωριζεσθαι Ν &c, ab hieros. ne discederent Vg
Syr Arm εισω to wait] a 36¹.. εορι to stay Bo .. περιμενειν

forty days, being manifested to them and speaking to them concerning the kingdom of God: ⁴and eating with them, he was *charging* them not to come out of the Hierusalēm, but (**α**) to wait unto the promise of the Father, this which ye heard from me: ⁵said he, Iōhannēs *in leed* baptized in water; but ye, ye will be *baptized* in a holy spirit after not many days, but (**α**) unto the Pentēkostē. ⁶They therefore, they gathered (together), they asked him, saying, Lord, wilt thou

Ν &c .. expectarent Vg Syr Eth .. *to expect* Arm **παὶ πτατεῖ**. &c
this which ye heard from me] a 36¹, Bo (φη εταρετεπσοομεγ)
ην ηκουσατε μου **Ν &c**, Syr Arm (from me) .. ην ηκ. φησιν (om Vg am
fu) δια του στοματος μου D*, Vg (lux) Eth .. φη &c πτοτε^γ that &c
from him Bo (F* s) .. om πτοοτ *from me* **α**

⁵ **πεκαι** &c said he, Iōhannēs indeed] 36¹ &c .. **αε** **ιωα.** **μεν**
because Ioannes indeed Bo, οτι ι. μ. **Ν &c**, Vg .. om μεν Syr Arm Eth
ξη ουα. lit. in a water] 36¹ &c. Bo Arm Eth .. *in waters* Syr .. νδατι
Ν &c, Vg **Δ(τ 36¹)ε**] a 36¹, Eth ro .. om **α.. and** Syr .. *indeed*
Eth **επιαθ.** **α.** &c lit. they will baptize you in a spirit holy] **α**
36¹ .. **ceβ.** &c they baptize you &c a .. βαπτισθησεσθε εν πν. αγ. **Νε** A
CE &c, Vg Syr Arm Eth .. εν πν. βαπτ. αγιω **Ν*** B .. εν πν. α. β. και ο
μελλετε λαμβανειν D, Vg (tol) .. sp. s. bap. et cum accipere habetis d
απι. **χαρ** **απ** **πο.** lit. after many not of days] a 36¹ .. trs. **χαρ** **πο.** **απ**
after many of days not **α**, Bo (μενισα οτιηηη περοοτ απ .. pref.
οτορ and B³ GR 18) .. ου μετα πολλας ταυτας ημερας **Ν &c**, Vg (Arm)
.. not after days many Syr .. *unto days which were not distant* Eth ..
yet a few days which &c Eth ro **αλλα** (om **α**) **α** **πα** *τηει(πη α)τ.*
but unto the Pentēkostē] 36¹ &c, εως της πεντηκοστης D*, Aug .. **α**
πα **ψωπι** *these things happened* Bo

⁶ **πτοοτ** **σε** they therefore] **α.. πτοοτ** **αε** *but they a* 36¹, Syr ..
οι μεν ουν **Ν &c**, Vg (igitur qui) Bo (αε ουη κ) .. and Arm Eth
απc. they gathered (together)] **α** a 36¹ .. **εταγωωσ+** *when they had*
assembled Bo, σιν (om ουν **Ν***) ελθοντες **Νε** &c, Syr Arm .. *qui convene-*
runt Vg .. *while assembled they are* Eth (om *they are ro*) **απc.**
they asked him] **ι¹** &c, Syr .. **πανψηη** **α.** *they were asking him* Bo,
(επ)ηρωτων **Ν &c**, Vg Arm Eth **ετα.** *saying*] (**α?**) **ι¹** &c, Bo,
Ν &c .. and say to him Syr Eth .. *and were saying* Arm **πχοεις**
Lord] (**α?**) **ι¹** &c, Bo .. κυριε **Ν &c**, Vg Arm Eth .. *our Lord* Syr
ε(om α)ηε lit. if] **α** a **ι¹**, **ει** **Ν &c**, Vg Syr Arm .. om Eth (*which has*
particle of interrogation) .. **ιε or** Bo **ζραι** **χα** *νει(πι ι¹)ορο* (om

πειοτείη κιατ̄ ἀπεῖπερο ἀπεράνλ. ⁷ πεκάq
ιατ̄. ςε ἀπωτ̄ αι πε (ε)σοτ̄ ποτείη ςπ̄ πε-
χρονος. ιαι ὥτα πειωτ̄ καατ̄ ςp̄ τεφεζοτεια
ματααq. ⁸ αλλα τετηπακι ποτσοι εργαι πεπηα
ετοτααb ει εργαι εψωτ̄. πτετηψωπε ἀπεῖπτρε ιαι
ςp̄ θιεροτσαληι ςp̄ φοτδαια τηρc ςp̄ τεαμαρια
ατω ψα αρηαq ἀπικαq. ⁹ ιαι ἀπερεψχοοτ ατ-
κλοολε ςιτ̄. ατω ατει μποη εργαι εθολ

^{απεῖπερο]} απεῖπρο ¹ ⁷ α (α) α ¹ § εσοτ̄] σοτ̄ α (α?)
¹ .. σοτει α .. εεμι Bo ςp̄] πά a thus always ⁸ α α ¹ (14¹)
τετηπα] α .. τετηπα a &c θιερ.] α .. θιληι a ατω ψα] πει ψα Bo
⁹ α (b) α § α Ρ ¹ § (14¹) o

α)ειψ in this time] α α ¹, Ν &c, Vg Bo Syr .. ρραι σε ςp̄ π.
therefore in this time α .. in these days? Eth κιατ̄ wilt thou give
α t ¹ &c .. αποκιθιστανεις Ν &c (αποκαστανεις εις D*) Vg Bo
(χιατφε) Arm (cause to arrive) Eth (restore) .. Eth ro (cause to stand
up) ¹ ἀπεράνλ (α .. ἀπινλ a ¹) to the Israēl] ¹ &c, τω ισ.
Ν &c, Bo (επισλ unto the Israel) Syr Arm (uncertain) .. to the children
of Israel Eth .. τον ισ. D* .. ειληι to Jerusalem Bo (NT)

⁷ πεκάq said he] α &c, Bo (AFS) B*, Syr (vg he saith) Arm .. add
αε Bo (βαΓΝΟΡΤ 18) Ν A &c, Vg Syr (h) .. ο δε ειπεν C .. and he
said Arm cdd .. ο δε αποκριθεις ειπεν E .. and he answered them and
saith to them Eth .. add ουη Bo (κ) B³ .. και ειπεν D ιατ̄ to them]
α &c, Bo (πωσ) αυτοις E, Vg Syr (add he) Arm Eth .. προς αυτοις
Ν &c ςε &c lit. Yours not is] (α?) &c, Bo .. ουχ υμων εστιν Ν &c
.. non est vestrum Vg Arm .. it was not to you Eth .. not was yours this
Syr ¹ (α .. ιε α ¹) οτοειψ &c the seasons and the times] (α?)
&c .. εραιχρονος ιε (ιειι and κ) ραпснот times or seasons Bo,
χρ. η καιρους Ν &c, tempora vel momenta Vg .. days and times Eth ..
times and epochs Arm .. time or times Syr ιαι ὥτα πει (πι α)-
ωτ καατ̄ these which the Father put] α &c, Bo, Ν &c, Vg Syr
Arm .. which ordered the Father Eth (my Father ro) ^{ςp̄} in] α ¹,
Ν &c, Vg Syr Arm Eth (judgement seat) .. ρα under α a, Bo
ματααq his own] α &c, Eth .. ιδια εξοισ. Ν &c, Vg (sua) .. of himself
Syr .. om Bo

in this time give the kingdom to the Israēl? ⁷ Said he to them, It is not yours to know the seasons and the *times*, these which the Father put in his own *authority*. ⁸ But (**α**) ye will receive a power, when the holy spirit should come upon you; and ye (will) become witnesses in the Hierusalēm and all the Iudaia and the Samaria and unto the end of the earth. ⁹ These (things) when he had said, a cloud received him, and

⁸ αλλα] α &c.. οτορ and Bo (κ) τετηπ(α..ομ α &c)αξι-
πτετηψωπε ye will receive-and ye (will) become] α &c.. ερετεπε
σι-οτορ τετεπιαψωπι ye shall receive-and ye will become Bo,
λη(μ)ψεσθε-και εεεσθε Ν &c.. trs. but when cometh upon you the spirit
holy ye will receive power and ye will be Syr Eth (descendeth)
πιμπτρε παι lit. for witness to me] α.. παι πιμπτ. to me for witness
14¹? &c, Bo, μοι μαρτυρες i 13 31 61 &c, Vg Syr Arm .. to me my
witnesses Eth.. μον μαρτ. Ν ABCD πι π θοτα. τ. and all the
Iudaia] (14¹?) &c, Bo (-αεα) και παση τη ιωδ. AC*D 61 al .. και
εν π. τ. i. ΝBC³E &c, Vg Syr Arm Eth τεαμαρια the S.] α &c,
Bo .. σαμαρ(ε)ια Ν &c, Vg Arm (and in) Eth (and unto &c.. and in
all ends &c ro).. Syr has and also among the Samaritans

⁹ παι these (things)] α (14¹).. παι αε but these a a 1¹ ο .. και
ταυτα Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. and this Arm .. καυτα D πιτερεγ.
απκλοολε (om o) χιτη (χιτη α) ατω (om ατω b?) ατψι α α (ει α 1¹
&c) πι. ερρας (om ερρ. α) lit. when he had said them a cloud
received him (took him away α) and (om b) they took him away up
(om α) from them] α b? (14¹?) &c .. ειποντος αυτον νεφελη υπεβαλεν
αυτον και απηρθη απο οφθαλμων αυτων D.. ταυτα ειπων (οντων Ν*)
βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφ. α.
Ν &c (ειποντων for ειπ. βλ. 31) Vg Arm .. ταυτα ειπων αυτων βλεποντων
&c B.. παι εταψκοτοτ ετ(ατ FS)εωμε ατψιτεψ επψωι οτορ
οτσηπι ας(πας Ν)ψηπι ερος εκολ ρα ποτκαλ lit. these when he
had said them, they gazing (they gazed FS) they took him away up
and a cloud received (was receiving Ν) him unto itself from under their
eyes Bo .. this while he is saying to them he was lifted up and received
him a cloud and he ascended to heaven (and ro) while they (om they ro),
they gaze at him and (om ro) he was hidden from their eyes Eth .. while
these he saith while they look at him he was taken up and a cloud
received him and he was hidden from their eyes Syr

χιτοοτοτ. ¹⁰ ετειορπά πίσωç εψβηκ εօραι ετπε. ειc ρωμε ειατ πεταρετατοτ διχωστ δῆ δειρδέω ετοτοβῆ. ¹¹ ατω πεκατη πατ. ςε πρωμε πταλι- λαιοс αρωτῆ τετῆρετατητῆ ετετῆσωψτ εօραι ετπε. πατ πε ιc πτατψιτη πτετητητη εօραι ετπε. ται τε θε ετψηηη μεωс. πθε πτατετηπατ εροу εψиаbωк εօραι ετπε. ¹² τοτε ατκοτοт εθιεροтса- лнм εбвл զա πтоот εшатшоуте εροу ςе πтоот

¹⁰ α (a) a 1¹ § o ειc] a &c.. ρηπιε ic Bo ειατ] a &c.. ի Բո as usual ¹¹ α (a) a 1¹ o τετῆ-ετετῆ] (a) a .. ετετῆ-τετῆ 1¹ o .. τετῆи-τεտē a .. τεտен-εրεտи Bo ¹² α (a §) a § զա] զա Bo.. զ Բո (fks)

¹⁰ ενει. πίσω(ο o)ց &c while they gaze at him going into the heaven] a .. πατοι Աֆրիդ &c Bo (fs).. ετειοրմ Ձe &c but while &c (a ?) &c .. πατοι Ձe Աֆրիդ πετιօրեւ (πατշօրեւ fs .. ετ. կ) εψ- աօյշ εօրիս (εպյալ) εտփե lit. but they were as staring, he walking into (up to ΓΓΚΝΩՏ) the heaven Bo .. παտοι Ձe Աֆ. εնատիօրեւ օրա օրեւ օրա Ամատ էպմ. εօրիս εտփե but they were as staring one at one of them, he walking into the heaven Bo (A) .. και ως ατενίշուτες ղուա εις τον ουρ. πορευομενου αυτου Ա &c .. cumque intuerentur in caelum euntem illum Vg .. and while they were looking into the heavens while he was going Syr .. and while still having gazed they were looking toward heavens he having gone Arm .. om Eth ειc behold] a &c.. ρηпиie ic Bo (A) ecce Vg .. օտօզ ընպիie ic and behold Bo, και լծօն Ա &c, Arm .. om Syr .. and Eth πεταզ. were standing] a 1¹ o, Bo, Ա &c .. ատօզ Ե. stood Bo (A) adstiterunt Vg .. Syr has were found two men standing with them .. Arm has men two appeared to them .. Eth has and appeared to them two men and they stood with (by ro) them զրա(էք a)աօտ lit. upon them] a &c, Eth ro .. արտօն Ա &c .. iuxta illos Vg .. ուզգրատ with them Bo, Syr Eth զընզ. ετօտօ (a 3¹ o .. ա ա)հիլլ lit. vestures white] a &c, Bo, εσթηշօւ լեւկան Ա BC* 61 al, Vg Syr (vg) Arm (shining cdd) .. εσթդրւ լեւկդ C³DE 13 31 &c, Syr (h) .. Eth has and they are clothed with white (with lightning ro)

¹¹ ατω πεк. Ա. and said they to them] a a 1¹ o, Bo (o) Syr Eth (say) .. om ուտ to them a, Bo .. օլ και επօն Ա &c, Vg Arm (om και cdd) Ձe πρωμε lit. the men] a &c, Bo (բաց) .. om a* .. ye men Eth .. om Ձe Bo πταλιլաւ(Ձe a)օс lit. of Galilaios or the

he was taken away up from them. ¹⁰ While they gaze at him going into the heaven, behold, two men were standing by them in white vestures; ¹¹ and said they to them, Men, *Galilaeans*, why stand ye looking into the heaven? this Jesus, who was taken away from you into the heaven, thus he is coming as ye saw him about to go into the heaven. ¹² Then they returned unto the Hierusalēm out of the mountain which

Galilaeans] (a ?) &c, Bo (p) .. πιναλιδεος the Galilaeans Bo (om ιι NT) .. γαλιλαιοις &c, Vg Syr Arm .. of Galila Eth σωψτ looking] a &c .. εσωμε gazing Bo .. βλεποντες Ν* BE 13 61 al, Arm .. εμβλ. Ν* ACD &c .. ατενιζοντες Epiphanius .. aspicientes Vg Arm .. and look Syr .. that ye should see Eth εργασ επε into the heaven] (a ?) &c, Bo (B^aGP) .. εις τον ουρ. Ν &c, Vg (in) Syr (in the heavens) .. επιψωι ετφε up unto the heaven Bo .. toward heavens Arm .. heavens Eth .. om Eth ro παι πε ιτ lit. this is Jesus] (a ?) &c, Bo .. om πε is a .. om παι-επε a, homeotel .. ουτος ο ιτ Ν &c, Vg Syr Arm .. this same Jesus Eth π(ει ο ?)τασ(om ο)ψιτη &c lit. whom they took away from you into the heaven] (a ?) &c .. ετασολη επιψωι εκολ ραρωτει ετφε (om ετ. A C K) lit. whom they took away up from you unto the heaven Bo .. ο αναλη(μ)φθεις εις τον ουρανον Ν &c, Vg Syr (to the heavens) .. om ε. τ. o. D 33** Vg (tol) .. who ascended from you into heaven Arm .. who ascended from with you into heaven Eth .. who asc. into heaven from with you Eth ro ται (add οι again ? o) τε θε ετη. (a a 1¹.. εψ a o) η. lit. this is the manner which he is coming] (a) &c .. φαι οι πε Αφριτ ετεψινοτ Αμοι this again(?) &c Bo .. and thus again he cometh Eth .. ουτως ελευσεται Ν &c, Vg Syr Arm .. om ουτως 13 31* εψιαβ. &c about to go into the heaven] a &c .. πορευομενον εις τον ου. Ν &c, Vg (euntem in) Arm (having gone) .. εψιοψι επεψωι (ερψη A B^aGP) ετφε lit. walking up unto the heaven Bo .. that he ascended to heavens Syr .. he (and he ro) ascendeth (to) heaven Eth

¹² ΤΟΤΕ] a &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth αγκοτον lit. they turned them] a &c, Bo, υπεστρεψαν Ν &c, Vg Syr (returned for them) Arm Eth .. add οι αποστολοι C³ 13 al .. add εργασ α (strengthening ε) θιεροτε.] twice a, Ν &c, θιλια (a) a, (Syr) Arm Eth .. ερροσολυμα 10 E, Vg εψαται ε. lit. which they are wont to call] (a) &c, Bo (ΛΒ^aFS) .. pref. φη that Bo (ετοι they call o) .. τον καλουμενον Ν &c, Vg (qui vocatur) Syr .. om Eth .. from (the) called mountain of olive trees Arm οι πτ. ΗΠΩ. The mountain of the

πῆχοειτ. εφογη τε εθολ ποτεροταλην ποτην
πισαψη προοττη. ¹³ ατω πτεροτει εφογη ατθωκ
εφραι επιπα ππτε. επετοτη πρητη πσπετρος επι
ιωραπηνε επι τακωκος ατω αιαρεας φιλιππος επι
θωμας καρθολομαιος επι μαθαιος τακωκος πψηρε
παλφαιος ατω επεωη πψηλωτης επι ιοταδας πψηρε
πιακωκος. ¹⁴ παι τηροτ πεπροσκαρτερει επεψηλη.
επι ρενεριψε επι μαριδας τηλατ πισ. ατω

¹³ α (b) (a) a¹⁴ α (a) a

olives] a &c .. φανικωιτ that of the olives Bo .. ελαιωνος Ν &c, oliveti
Vg .. that which (is) among olives Syr .. of olive Eth .. εφογ. &c
being distant from the H. a road of seven stadia] (a) &c .. ο εστιν
εγγυς ιερ. σαββατον εχον οδον Ν &c, Vg .. εψ(τ Α) θειτ εθοτη (om ε.
FGKS) ειλην ποτεακκατον ε(ε Γ*) μοψι lit. being near unto
Jerusalem of a sabbath of walking Bo .. which is near to Jerusalem
according to of sabbath a journey Arm .. which is on the side of
Jerusalem and distant from it as seven stadia Syr .. Eth has which (is)
distant from Jerusalem as much as a course of a man, which is a
journey of the first (day) (first [of] sabbath ro)

¹³ ατω and] a &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. τοτε Bo (A)
πτεροτει εφ. (εφραι α) when they had come in] (a) &c, Bo (A,
εταψη εθοτη) .. τοτε εταψη ε. then when they had gone in Bo
(B) .. τοτε ατψη ε. then they went in Bo (G) .. ροτε εταψη ε. when
they had gone in Bo (FFNOPST) .. οτε εισηλθον Ν &c, Vg Arm .. after
that they entered Syr .. having come Eth .. ατθωκ εφραι (om εφ. a*)
&c lit. they went into the place of the heaven] α (a) .. ατθ. &c
επιμα &c they went into a place &c a .. ατψη εφρη επιμα εψ-
επιψωι (εψτοι FS) they went up unto a place being above (aloft FS)
Bo (which dialect distinguishes between εφρη up and εθρη down)..
ανεβησαν εις το υπερων ΝεDE &c, Vg (tol) Syr .. εις &c ανεβ. A BC
61, Vg Arm .. om ανεβησαν Ν* .. Eth has and having come to this
dwelling επετ. &c lit. in which were dwelling Petros with Ioh.] α
(om πσι) a .. επετσοτρ &c in which were assembling Petros &c (a?)
.. πιμα επαψηπον πρητη πχεπετρος &c the place in which was
abiding Petros &c Bo .. ον ησαν καταμενοντες Ν &c, ubi maneant
Vg Arm (lodging) .. that in which were being Syr .. where they remain
(in) a room and ascended Petros and Yohanēs Eth (om in a room and

is wont to be called, The mountain of the olives, being distant from the Hierusalēm a road of seven stadia.¹³ And when they had come in, they went into the upper room, in which were dwelling Petros and Iōhannēs and Iakōbos and Andreas, Philippos and Thōmas, Bartholomaios and Mathaios, Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs and Iudas the brother of Iakōbos.¹⁴ These all were *persevering* unto the prayer, with women and Mariham the mother of Jesus,

ro) **καὶ-καὶ-αὐτῷ** lit. with-with-and] a a .. with-with-with a .. with Iōannes Iakōbos with Bo .. et Ioh. Iacobus et Vg .. καὶ-καὶ-καὶ Ν &c, Syr Arm Eth **ιωρ. ιακ(κκ α)** lit. Iōhannēs with Iak(kk α)ōbos] a &c Ν &c, Vg Syr (vg) Eth .. ιακ. καὶ ιω. 13 31, Syr (h) Arm .. καὶ αὐδρεας ιακ. κ. ιω. E **φίλ.** &c **μαθαιος(α.. θε α.. τῷ α)** lit. Philippos with Thōmas, Bartho(ō α)lomaios with Math(α.. tlth a .. tth α)aios] a b a ? a, Bo (**ματθεος .. μαθεος F**) .. φ. καὶ θ. β. κ. μ. Ν &c, Vg Arm .. and Ph. and Th. and M. and B. Syr Eth ιακ(κκ α) &c lit. Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs with Iudas the brother of Iak(kk α)ōbos] a (a) a .. and *yī'kūb* s'n of *khalphai* and *shēm'ūn* the zealous (*kanāī* Eth) and *yī'hudo* son of *yī'kub* Syr Eth .. ιακωβος φαλλφεος πελε ειαων πιρεψχος πελε ιονδας φαιακωβος Iakōbos, he of Alpheos with Simōn the Zealous with Iudas, he of Iakōbos Bo (φα σοι ιακ. ο) .. ιακ. (ο του D) αλφαιον κ. (om D Vg am) σιμ. ο (om Ν*) ζηλ. κ. ιονδας ιακωβον Ν &c .. iacobus alphei et simon zeletes et iudas iacobi Vg Arm .. and *seme'ān* *kanāī* and *yā'kōb* son of *elpheyōs* and *yehudā* son of *yā'kōb* Eth ro

" **καὶ** these] a a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. **παῖς** **τε** but these Bo (ΑΡ) **πετυπροσκαρτε(η α)ρει(ρι α)** were persevering] a .. ετηρ. are pers. a .. πετυ. οι οτσοι. were pers. together (a) .. **παγκανη** ετσοι were continuing together Bo, ησαν προσκαρτεροντες οροθυιαδον A &c, Syr (together were continuing) (Arm) Eth .. ησαν οροθ. πρ. οροθ. Ν* .. ησαν οροθ. πρ. Ν c .. ετηηη ετσοι are continuing together Bo (α) **επεψλη(om α*)λ** unto the prayer] (α ?) &c, Bo (εψπροσ-ετχη) .. τη προσευχη ΝABC*DE 61, Vg Arm edd .. trs. in prayer with one soul Syr, Eth (in prayer together) .. in prayers Arm .. add και τη δεησει C³ &c **ζεινρο.** women] (α ?) &c .. add και τεκνοις D **καὶ** lit. with] a a, **πελε** Bo .. and with Syr .. αὐτῷ and a, και Ν &c, Vg Arm Eth **μαριδανε**] a &c .. μαριαμ BE 61 .. *mariam* Syr, *māryām* Eth .. **μαρια** Bo, μαρια Ν &c αὐτῷ and] a a, ΝΑC*D, Vg

иεψιντ. ¹⁵ ραὶ δε ἦν περδοσ αγωση πισπετρος
δι τειντε πιεσιντ. εγδι οτιηηηε αιιατ ετηαρ
шe зoтoт pиpaи. aтo пeзaс. ¹⁶ жe pиpωиe
иесинт. иeզapē пe eтpe тeтpафн зoк eбoл. tаi
пitaçxooс zhi pиjorp piшipepпa eтotaab eбoл
qitii тtaпpo pиaзeia eтbe iotzas. пeпtaçшoпe
preejximoeit qитoт pиenTaзTawpe piс. ¹⁷ жe пe-
aтoиp пe զraи pиqnti. aтo aqzai aпeкdiros

¹⁵ a (a) a P ¹⁶ a (b) (a) a ze] om Bo пeпtaç] a a.. пaг
пiаç a шoпe] сoпe a e qитoт in front of] a.. om a a сoпe]
шoпe a.. aиaдg Bo (aГNOT) .. aиoни (BаFKPS) ¹⁷ a (a) a

Arm Eth .. иa (thus always) a Bo (пeи) .. kai σvv BC³E &c, Syr
иeψiнt his brothers] add тiрoт all a

¹⁵ ρaи δe զ(om a)п but in] (a ?) &c, ev δe DE, Syr (h mg) .. oтoؤ
пiзpni Զeи and in Bo, kai ev Ն &c, Vg (su demid) Syr Eth (om ev) ..
in Vg (am) иeψiнt these] a a, пaг Bo (aВaГKР) tais ημ. τ(om 31)-
avtais Ն &c, Syr Arm .. illis Vg, մ-ետiиaт Bo (s) пaг-еtiиaт Bo
(FGNOT) .. that day Eth aqт. rose] (a ?) &c, Bo (тaиç) .. aиaстas
Ն &c, Vg Arm .. stood Syr .. rose and stood Eth pишipetpoc
Petros] (a) &c, Bo, πeтpos Ն &c (o π. D) Vg Arm Eth .. shem'ün kipho
Syr զ(om a)п тaи. in the midst] (a ?) &c, Bo .. ev(μ)μeσoв Ն &c,
Vg (Syr Eth) Aиm пiп. of the brothers] (a) &c, Bo, ՆABC* 13.
Vg Arm .. of his brothers Eth .. των μaθηтων C³DE &c, Syr εт-
(oт a &c)п &c lit. being a multitude there] (a ?) &c, Eth (being
existent there) .. пeօtօп-ձe but there were Bo, ηv δe CD² 16, d²e Vg
Syr .. ηv τe ՆABEgr &c, Arm (and was there) .. ηv γap D* .. om Ձe
Bo (к) отiиiнiе &c a multitude about to make an hundred
(and) twenty names] (a ?) a .. oт &c aиjе &c a multitude &c about an
hundred &c a .. оtiiиiш-еtօoгiнt զi фai e(om BаГFKNST) фai (add
զi пoтepnoт o mg) εtia (eпatiа A) eр pиr pиraп lit. a multitude
gathered in this unto (om ГFKNST) this (were being A) about to
make 120 names Bo .. (o D) oхlos oвoматoв (aвdpoв E) εpi тo aυto
oт(ei) eкatoв eikosi Ն (pиr D) &c, Vg (hominum) .. om εpi тo aυto
Arm .. there a multitude of men as (it were) an hundred and twenty

and his brothers. ¹⁵ But in these days rose Petros in the midst of the brothers, being a multitude about to make an hundred (and) twenty names, and said he, ¹⁶ Men, Brothers, it was necessary for the scripture to be fulfilled, this which said aforetime the holy spirit through the mouth of Daveid concerning Iudas, he who became leader in front of those who arrested Jesus. ¹⁷ Because he had been numbered among

Syr.. (being) there men (and ro) they were about an hundred and twenty Eth ατω πενταq and said he] a &c, Bo (B^aFKS) Syr.. πεντα. said he Bo (ΑΓΝΩΤ) .. trs. ειπεν ην &c Σ &c, Vg Arm Eth (and he saith to them)

¹⁶ πεπτ. lit. the brothers] a &c, Bo (A).. πεπτινος our brothers Bo .. αδελφοι Σ &c, Vg Syr.. hear, O (om ro) our brothers Eth πε-
γαπε πε (om πε a a) it was necessary] a &c, εδει Σ &c, Syr Arm .. δει D*, Vg Bo (χω† πε) Eth .. truly it was right Eth ro ετρε &c
for the scripture to be fulfilled] a &c .. πτεσσωκ εβολ πχετγραφη
that should be fulfilled the scripture Bo, πληρωθηναι την γραφην Σ ABC*
61, Vg Syr Arm .. should come (to pass) the word of scripture Eth .. add
ταυτην C³DE &c ται π(ει a 9)τ. &c lit. this which said from at
first the spirit which (is) holy] b? a a.. οι επαγεργορη πχος πχε-
πιπα εο. that which before said the spirit &c Bo, Σ &c, Vg Arm ..
which saith the spirit holy Eth .. ται πταq. &c ρω πεπηα &c this
which he said in the spirit &c a .. which he saith in spirit holy Eth ro
εβ. &c through the mouth of Daveid] a b? &c, Σ &c, Vg .. εβ. Σει
ρωq πδατια out of the mouth of David Bo .. Σει p. Δ. in the mouth
&c Bo (κ) Syr Arm Eth .. om Eth ro πιτ Jesus] a &c, Σ &c, Vg
Bo Syr Arm .. the Lord Jesus Eth .. our Lord Jesus Christ Eth ro

¹⁷ πεανοπη πε (om πε a a) lit. they had numbered him] (a ?) &c ..
παρηπ-πε he was being numbered Bo, κατηριθμημενος ην (om ην Σ*
Eth ro ?) Σ &c, Vg Syr Eth .. Arm has in numbers of us he was
with us ρη. πρητη lit. in us] (a) a, Bo, εν ημ. Σ ABCDE 13 61,
Vg .. συν ημ. 1 31 &c, Syr Eth .. ρη. πρητος in them a a. αγκι
π. πτει(αει a)Δ. and he received the lot of this ministry] (a) &c ..
και (os D*) ελαχεν τον κλ. της δ. τ. Σ &c, Vg .. and he imparted to
him this ministry Eth .. a πιωι i εροι (add π. AGP) πικληρος πτε
ται Διαι. the number came unto him (add of AGP) the lot of this
ministry Bo .. and was being to him the lot in this ministry Syr.. had
come to him the lot &c Arm

πτειδιακονια. ¹⁸ παι σε αφωπ ηαγ ποστωι
εβολ δια πνεκε απεγκι πισοις. αφρε εκκη περδο.
αφπωι ετεφεντε. α πεταπεγδοτη τηροτ πωωιε
εβολ. ¹⁹ ατω α πειρωθ σωλπ εβολ ποσοι πιι
ετοσηδ διπ θιεροτσαληι. δωστε πισεμοτε επτωι
εταιιατ διπ τετασπε ρε ακελλαμαχ. ετε παι πε.
πτωι απεσιοφ. ²⁰ φινδ παρ δια πχωωιε πιπε.
ψαλιοσ. ρε παρε τεφρεω ψωπε πιχαιε. ατω
απρτρεφψωπε πιπετοσηδ διπ πεφια πιψωπε. ατω

¹⁸ α β (α) ¹⁹ α (α) ιο α θερ.] α..θιελημ α α..θιλημ ιο
²⁰ α (α §) ιο α § ιπε] α & c.. ειπε ιο ςαιε] α & c.. ςαιει α

¹⁸ οε therefore] α &c .. μεν ουν Bo, Ν &c .. et-quidem VG .. om
Syr Arm .. and then Eth παρ lit. for him] α &c, Bo (FS) Syr
(acquired for him) .. om Bo, Ν &c (εκτησατο) VG (possedit) Arm Eth
(bought) ποντωμ a garden] (a) &c .. ποντιοι a field Bo, χωριον
Ν &c, agrum VG Syr Arm Eth (vineyard ro) εκ. ρω̄ out of] α a.
Bo, εκ Ν &c, VG (de) Syr Arm .. ρω̄ with a, Eth πε. the reward] α
a &c, Bo, 13 al .. om του Ν &c ἀπεφθι πτ. of his iniquity] α
&c, D, Syr (h*) Eth .. πτε τατικια of the iniquity Bo, Ν &c, VG Syr
(sin) αρχε εκπα(π α) π. he fell upon his face] α. Bo (GP) .. ατω
αγ. and he fell &c a a, Bo, deiectus in faciem Aug .. he fell upon his
mouth upon the earth Syr .. και πρητης γενομενος Ν &c .. et suspensus
VG .. having swollen Arm .. and he was prostrated upon (unto ro) the
earth with his face Eth αρπωψ] α &c .. αρπωψ Bo (ANOT) .. οτορ
αρκ. Bo ετεφαντε lit. unto his middle] α .. om α .. ρη τεφ. in
his middle a .. from his middle Syr .. μετος Ν &c, VG Arm (in middle)
.. his side Eth α (om α) πετω(π α .. om α) περφ. t. (pref. ατ α)
πιωψε (om α a) εκ. all his inwards poured out, lit. removed out] α
&c .. οτορ πι ετεφαντε πιμοι τηροτ ατφωη εκολ and all the
things which (were) inside him poured out Bo .. και εξεχυθη παντα τα
σπλαγχνα αυτον Ν &c, VG (Syr) Arm Eth .. om παντα A

¹⁹ αὐτῷ &c εἴδολ (add ἀπειλοῦσθαι εἴδολ α) ποσ. lit. and this thing was revealed to (before α) every one] α &c .. οὐσος & πιστωθεὶς εἰς (sic)-
οὐσων εἴδολ and the thing was manifested Bo (ο ^{mg}) .. οὐσος αἰρούσων
πε εἴδολ ποσοι πιστεῖν and he was manifested to every one Bo (οι
οτοι π. β^α) .. ο καὶ γνωστοι εγένετο πασι Ν^{*} D, Bo (κ) .. ο γνωστοι εγ-
π. Ν^c &c .. et notum factum est omnibus Vg Arm (manifest).. and this

us, and he received the *lot* of this *ministry*. ¹⁸ This (one) therefore bought for himself a garden out of the reward of his iniquity; he fell upon his face, he broke in the midst, all his inwards poured out. ¹⁹ And this thing was made known to all who dwell in the Hierusalēm, so that is called that garden in their language, Akeldamakh, which is this, The garden of the blood. ²⁰ For it is written in the book of the *psalms*, Let his habitation become desert, and let not be he who dwelleth

was made known to all Syr .. and was heard his report among all Eth ετονης οὗ θ. who dwell in the Hierusalēm] (a?) &c, Bo (ετυον Σει ιληια) .. Syr Eth .. ετ. πο. who inhabit the &c α, τοις κατοικουσιν ιερ. Ν &c, Vg Arm Eth ro οώστε πίσαι. επ. ετ. lit. so that they call that garden] (a?) &c, Bo (πιοοις βάκ) .. ο. π. εφραπ ἀπ. ετ. so that they call the name of that field Bo .. ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο Ν &c, Arm (to call).. and thus was called that field Syr .. Eth has and was named the field which he bought with his (the ro) reward, they named it in their speech οἵπ τετασπε in their language] (a?) &c, Bo Eth .. τη διαλεκτω αυτων ΝB*D, Vg (lingua) Arm .. τη ιδια διαλ. α A B³C E &c .. in the tongue of the place Syr ακελ(ακλ α)- ζαμαχ(ι α) | (a?) &c, Bo (ΓΦΟ) B .. αχελδ. ΝA 61 .. ακελδαιμαχ D .. (οτ τ) αχελδαμαχ Bo(AGT) .. αχαλδαμαχ Bo(ps) .. χελδαμαχ Bo (κ) .. haceldelemach Vg (tol) .. acheldelemach Vg (am fu lux) .. khekāl demo Syr .. ayeltama Arm .. hakela demākha Eth .. hakela deme Eth ro ετε &c which is this, The garden of the blood] (a?) &c .. ετε πιοοι πίτε πιενοι which (is) the field Bo .. τοιτ εστιν χ. αιρ. Ν &c, Vg Arm .. of which is the interpretation the field of blood Syr .. the field of blood (so) to say Eth

²⁰ φενο &c for it is written in] (a?) Bo (οι on) γεγραπται γαρ εν Ν &c, Vg Syr Arm .. as saith Eth μαρε τεψρ(ερ α) &c let his habitation become desert] (a?) &c .. τεψερδι μαρεψψωψ let his habitation be desolate Bo .. γενηθητω η επανδιι αυτων ερημος (γηρημωμενη 61 LXX) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. γ. η επ. αυτων 31* 61, d* Vg (fu) Eth ro ανω ἀπρ(ερ α) &c lit. and let not him become, namely he who dwelleth in his abodes] (a?) &c .. οσοο υπενορεψψωψ πικεψι επψον πιζητε and cause not him to become, namely he who abideth in it Bo, και μη εστω (μη η D*) ο κατοικων εν αυτη Ν &c, Vg .. and inhabitant let not be in her Syr .. and (let not there be any Syr) there is not he who dwelleth in her Syr Eth .. and there is not he who dwelleth in their houses Eth ro ανω and 20] α &c, Bo (f) .. om Bo

τεφαπτεπικοπος **μαρε** κεοτα **χιτē**. ²¹ ψήσε σε
εβολ δῆ πρωσε επεοοψε πάπεαι δῆ πιοτοειψ
τηρῆ πταφει εροτι. ατω αφβωκ εβολ δίοοτη
πισπχοεις **ιc**. ²² εαφαρχει **χιπ** πβαπτιсма πιω-
δαнии с щадраи επεροот πтатчртж ερпаи πтооти.
εтре ота πиаг щапе πάпеαι πеептре πтевдана-
стасиc. ²³ αтω αттаде спат ератот. ишнс пете-
щатшооте ероц же барсаиниас. пай πтатчриж же
югстос. αтω **μαθөтиас**. ²⁴ αтшлнл εтжω **πиос**.

²¹ α το § α § εροти] α το.. add πατ to them a, by error εбов
20] εтол α, by error ²² α το α πβαпт.] πпк. а щадраи] ща
εзоти ε Bo.. ща Bo (ваг) πтатж] το α.. εп α ²³ α το α π and
π αтω] πес Bo ²⁴ (α) το α

τεφαпт. his episcopate] α &c, Bo, την επισκοπην αυτον Ν &c, Vg
(episcopatum).. his ministry Syr.. his rank Arm.. his office Eth
μαρε κεо(ом α)τα let another take] α &c, Bo, λαβετω εтерос ΝAB
CD 8 25 61.. εре κεотас &c another shall &c Bo (ГНОТ).. λαбои εт.
E &c LXX

²¹ εбов δῆ πр. &c lit. out of the men who walk with us] Зен
иправиа етави εзоти πтитен among the men who came in among us
Bo .. των συνελθοντων ημιν ανδρων Ν &c .. ex his viris qui nobiscum
congregati sunt Vg Arm (have been with us).. one from these men who
were with us Syr.. Eth has and it was right for one from these men
who dwelt with us (om and-from ro) ο(ом α)πι π(το.. πес α α)-
οтоеиψ τηрѣ π(εп το)такеи ερоти lit. in all this time (in) which
came in] Eth .. Зен писнои тηрѣ етаки εзоти in all the time (in)
which came in Bo, εν παντι χρονω ω (Ν*ABC*D 61, Vg Arm.. εν ω
Ν°C²E &c) εισηλθεν Ν &c, Vg Syr (in which) αтω &c and went
from us] οтод αчи εбов δих(εх ГНОТ)ωи and come out over us
Bo (етаки ваг KPS) και εξηλθεν εφ ημας Ν &c, Syr.. et exivit inter nos
Vg Arm.. and went out Eth πтитп. the Lord Jesus] Bo, Ν &c,
Vg.. πенс€ **ιc** our Lord Jesus Bo (A) 13 (add ημων) Syr Arm.. add
χс D, Syr (h).. our Lord Jesus Christ Eth

²² εαφарχеи(χιп α) having begun] αρξαμενος Ν &c, Vg Bo (етак
г) Arm Eth.. who began Syr.. om Eth ro ερпаи up] εпшви Bo
(АВ^а).. εтфe unto the heaven Bo.. Ν &c, Syr have ανελη(μ)φθη..
adsumptus est Vg.. in which he ascended Arm.. when he ascended Eth

in his abodes, and his *episcopate* let another take. ²¹ It is right therefore, out of the men who walked with us in all the time (in) which came in and went from us the Lord Jesus, ²² having begun from the *baptism* of Iōannēs, even unto the day (in) which he was taken away up from us, for one of these to become with us witness of his *resurrection*. ²³ And they made two stand, Iōsēs, he who is wont to be called Barsabbas, this who was named Iustos, and Maththias. ²⁴ They prayed, saying, Lord, thou who knowest the heart of

(om when ro, both omitting της ημ. ης) περ. the day] παὶ εο. this day Bo (κ) πτοοτῆ from us] ιο.. ριτοοτῆ from us α .. ετφε εκολ ραρι unto the heaven from us Bo (om ετφε A B^a) αφ ημων Ν &c. Vg Arm .. from with us Syr Eth ετρε &c πάμαι πάμπτρε πτ. for one of these to become with us witness of his resurrection] ιο.. ετρε &c παὶ πάμπτ. for &c to us witness &c α .. μαρτυρα της av. αυτον συν ημιν γενεσθαι ενα τοντων ΝABC D 31 61, Vg Arm .. that he should be with us witness of his resurrection Syr .. that should be that (one) with us witness upon his resurrection Eth .. ετρε &c πάμπτρε πάμαι πτ. for one of these to become witness with us of his res. a .. πτε οται πιαι ερμεօρε πέμαι Σα (Sen FOS) τεζαι. that one of these should be witness with us of his resurrection Bo .. μ. τ. av. a. γενεσθαι συν ημιν ενα τ. E &c .. Eth ro has and he will be to us witness of his resurrection, who will be with us, one of these

²³ ανω and 1^o] add τοντων λεχθεντων E αγταρε &c they made two stand] Bo, εστησαν δυο Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εταγταρε &c having made &c Bo (B^aG^P) ιωσης Iōsēs] ιωσηθ Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth πετε(πε α)ψ. &c lit. he whom they are wont to call] φη ετονι. he whom they call Bo .. τον καλομενον Ν &c, qui vocatur Vg Syr .. who was named Eth βαρσαβιαν ΝABE 61, Vg (am -ba fu -ban) .. βαρσαβιαν C &c, Vg Syr (borshabo) Arm .. βαρναβιαν D, Vg (tol) Bo (s*) Eth παὶ πταντριη lit. this who they give his name] Bo (φη-ρειη) .. os επεκληθη Ν &c .. qui cognominatus est Vg .. who was named Syr Arm .. whom they say Eth μαθιας] ιο, B^aD .. μαθιας a, Bo (A B^a) Mathiam Vg, Mathia Syr .. ματιας α, Mātyās Eth (-yōn ro) .. ματοιας Bo, ΝAB³ CE &c .. matathēa Arm

²⁴ ανψ. they prayed] α .. αν. αε but &c α ιο.. and they prayed Eth .. και προσενξαμενοι Ν &c, Vg Bo Syr Arm εγκω π. saying!

χε πνοεις. ἦτοι ετεοστῖ πρόηται ποτοι οι. οτωις
εβολ ποτα δια πεισματι πεντακοστη. ²⁵ εξι πεπει
πτειδιακονια ατω τηπταποστολος. ηταφπαραβα
προντε ισποταδας ετρεψωκ ερραι επεφεια πεπι
ππον. ²⁶ ατω αττη πατ πρεικληρος. α πεκληρος
ει ερραι εκπι παθειας. ατοπη πη πεπιτοτε
παποστολος.

II. δι πτρεψωκ χε εβολ ισπεροσ ππεινη
κοστη πεγγοοπ τηροτ πε δι πετερητ. ² ατω

²⁵ α ιο α πτει] α ιο.. πτη α ατω] πειι Bo

²⁶ α ιο α

¹ α § δ ιο § α Ρ δ 45¹ Ρ πεπικοστη] -κωστη 45¹ ² α ιο
(17) α 45¹

α &c .. πεζωοτ said they Bo, ειπον δ &c, Vg Syr .. and they say Arm Eth πνοεις π(ει ιο)τοι ετεοστῖ Lord, thou who knowest] ιο α, Bo .. π. π. πετε. Lord thou (art) he who knoweth α, Bo (A).. συ κυριε &c δ &c (om συ D) Vg Syr Arm Eth .. πθοκ πστη πθοκ thou Lord thou &c Bo (K) ετε. ππο(δφ) ιο) &c lit. who knowest the heart of every one] α &c, πετ (art) he who &c Bo .. qui corda nosti omnium Vg .. knowing what is in the hearts of all Syr .. knower of every heart Eth (om every ro) .. καρδιογνωστα παντων δ &c, Arm οτωπη &c (ππει α α) lit. manifest one in (of α α) these two, he whom thou chosest] α &c, Eth .. οτω(ο)πο (οτοδ βαFKS) δφη ετακοστη εβολ δει παιδ οται manifest (add βαFKS) him whom thou chosest out of these 2 one Bo (om οται one βαFKS) αναδειξον ον εξελεξω εκ τουτων των δυο ενα δ &c .. αναδ. εκ τ. τ. δ. ενα ον εξελεξω minuse pauc.. reveal one whichever thou wast choosing from these two Arm

²⁵ δ(om α .. ε Bo ΑΓΟ)ππα the place] Bo, ABC*D, Vg .. τον κληρον ΣC³E &c, Syr (that he should take the lot) Arm .. om Eth which has who should take the ministry of this office of apostles τηπταπ. the apostleship] τηπταπ. Bo (fs) .. ταιπετ. this ap. Bo .. αποστολης δ &c, Arm ηταφ. &c lit. in which transgressed Iudas] ιο α .. αφ (ΝΑΒCD 61 .. εξ E &c) ης παρεβη ιουδας δ &c, Vg (de) Syr .. ειπα ιουδας παραβα ππον which Iudas transgressed α .. θαι(θη α) εταφερπαραβειηι εαβολ (εβολ fs .. om ΑΚ) ππον ππειοταδας this (that) from which transgressed Iudas Bo .. which left Yehudā Eth .. from which fell Arm .. Eth ιο has and left it Yehudā ετρεψ.

all, manifest one of these two, (even) him whom thou chosest,
²⁵ to take the place of this *ministry* and the *apostleship*, from
 which *transgressed* Iudas, for to go into his own place. ²⁶ And
 they gave for them *lots*; the *lot* came upon Maththias; he was
 numbered with the eleven *apostles*.

II. But in its being fulfilled, namely the day of the Pentē-
 kostē, they were all being with one another. ² And happened

&c lit. for him to go to his own place] **εψε(εαψψε** *having gone* A)
παρ επεψια *ετε φωη πε* *to go to his place which his is* Bo..
πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον N B D E &c (*ιδιον τοπον* C.. *τοπον*
τον δικαιου A) Vg .. *that he should go to his place* Syr .. *to go to his*
place Arm .. *(that) he should go to his region* Eth ..

²⁶ **ατω** &c and they gave for them lots] **ιο α.. οτος αττκλ.** πωσ
 and they gave lot for them Bo, Eth .. και εδωκαν κληρους αυτους N A B
 CD² 13 61, Vg Arm .. και εδ. κ. αυτων D³ E &c, Syr (h) .. and they cast
 lots Syr (vg) .. **ατω** &c **παπεκληρος** and they gave for them the lot **α** ..
 om Bo (o*) **α** &c the lot came] Bo (A).. pref. **οτος** and Bo Eth ..
 και επεσεν ο κλ. **Ν** &c .. and it ascended Syr .. was becoming the lot
 Arm **εγρας** (om ερ. **α** Bo A) ε. **μαθοι(μαθι α.. ματι α)**ς upon
 Maththias] Bo (**μαθι. AB².. ματοι. C &c**) επι μ. **Ν** &c, Vg Eth .. *to* M. Syr Arm **ατοη̄** lit. they numbered him] Bo (A).. pref. **οτος**
 and Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth **μπτ.** eleven] **τα** Bo .. i³ D

¹ **ξα** &c but in its being fulfilled, namely the day] και εν τω
συν(μ)πληρουσθαι την ημεραν **Ν** &c .. **οτος εταψιων εβολ** **πχεπι-**
εροισ and having been fulfilled the day Bo .. et cum completerentur dies
 de Vg Syr Eth .. και εγενετο εν ταις ημ. εκειναις του συνπλ. τ. η. D..
 and in (the) finishing of the days Arm **πετψιον** they were being]
ησαν **Ν** &c, Vg Arm .. **παγθοσητ** they were being assembled Bo .. while
 they were being assembled Syr .. οντων αυτων D, Eth? **τηροτ** all]
 om **Ν*** E .. add οι αποστολοι 31 **ει μετ.** lit. on one another] **ξι**
οταδ lit. on a place Bo .. επι το αυτο D .. ομου επι το αυτο N A B C² 61
 .. ομοθυμαδον επι το α. C³ E &c .. together in one Arm Eth .. as one Syr

² **ατω** &c lit. and happened in a sudden a sound out of the heaven]
α &c .. **οτος** (om ο. A) **πονροτ** **Σει ονροτ** **αεψωπι** **πχεονταμι εβ.**
Σει τφε and of a moment in a moment happened a voice out &c Bo..
 και (add ειδου D) εγενετο αφνω εκ (απο E) του ουρανου ηχος **Ν** &c, Vg
 Syr (om και and voice for sound) Arm (sound from heavens) .. came

αεγγωπε ρῆ οτιώσιε πίσιονδροος εβολ ρῆ τπε πθε πονπιον εγειπε πάπιος πίσιοι. ατω αειπονδ πάπιοι τηρῆ επενδυοος ραι προντῆ. ³ ατοτωιδ πατ εβολ πίσιοιλας επορῆ. πθε εβολ ρῆ οτικωρῆ. ατω ατριοοος ερραι επάπ ποτα ποτα πάπιοοο. ⁴ ατιπονδ τηροτ εβολ ρῆ πεπῆ πεπῆ ετοτααβ. ατω αταρχει πιψαχε ραι ρῆ δεικεασπε κατα θε ετερε πεπῆ + πατ ετρεψαχε πάπιατ. πετριοοπ λε πε ρῆ θιεροτσαληι ετοτηδ πίσιοιποται δειρωσε πιρεψριοοε εβολ ρῆ δεθιοο πιπε ετραπεσητ πτπε.

οτιώσιε] οτιώσιε 45¹ ³ α 10 17 α 45¹ ⁴ α 10 17 α 45¹
 αταρχει] -χι α ραι ρῆ δεικε] 10 17.. ερ. ρῆ δεικε α.. δει|
 ρῆ κε α κατα θε ετερε] κατα επερε α ⁵ α 10 § 17 § α 45¹
 θιεροτ.] α.. θιεροτ 10 &c.. θιεροτ 45¹ 10τα.] ειοτα. α
 δειρω.] δειρω. α

suddenly from heaven a sound Eth πθε &c lit. as a wind they bringing it of force] (17) &c, Bo (θιοτ) .. ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας Ν &c (βι. πν. D) tamquam advenientis spiritus vehementis Vg Syr (om advenientis) .. having come as vehement wind Arm .. as sound of wind of a storm Eth .. as of spirit holy Eth 10 αειλ. &c lit. it filled the house all of it] 17 &c, Bo .. οτοδ αψιοδ πκε &c was filled the house all of it Bo (fks) .. επληρωσεν ολον (παντα D) τοι οικον Ν &c, d, omnem e, Vg (totam) Arm Eth .. om ολον 18 33 83* 98 17 lect .. and was filled with it all the house Syr επετ. &c in which they were sitting] 17 &c, Bo (they sat o*) that in which sitting they were Syr .. ου ησαν καθη (καθεξο CD) μενοι Ν &c, Vg Arm Eth .. επενψοοπ &c in which they were being α

³ ατοτωιδ were manifested] 10 17 45¹.. ατω ατ. and were &c α α, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth ατοτ. &c πορῆ(επά α) were manifested to them tongues, separated as out of a fire] ατοτοηροοε ερωο πάφρητ πραιιλας πχρωι ετφηιη lit. they manifested them unto them as tongues of fire, they being divided Bo .. ωφθησαν αντοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει (γλωσσαι Ν*) πνοο Ν &c, Vg Arm (from fire) .. appeared to them tongues which were divided as fire Syr .. appeared to them tongues divided as fire which is divided Eth ..

suddenly a sound out of the heaven as a *wind* being brought with force, and it filled the whole house in which they were sitting. ³ Were manifested to them tongues, separated as out of a fire; and they sat upon each of them. ⁴ They were all filled with the holy *spirit*, and they *began* to speak in other languages, *according* as the *spirit* gave to them for to speak to others. ⁵ But were being in the Hierusalēm, dwelling, *Jews*, men devout, out of every *nation* which is below the heaven.

appeared to them as of fire Eth ro αὐτῷ ἀργεῖν. and they sat] καὶ εκάθισαν Σ, Bo (επο. fs) Syr .. καὶ εκάθισεν ΣcB 15 18 61, d Eth, Marcus .. εκάθισεν τε ΑC³D²E &c, Vg (seditque) .. εκάθ. δε C*, e .. καὶ εκάθισαν τε D ποντα &c each of them] them all Eth .. individually upon them Arm*

⁴ αὐτ. lit. they were filled] a 10 17 45¹ .. αὐτ. δε but they &c a .. και επλ. Σ &c, Vg Bo Syr Eth οὐχι πεπῆπα ετ. lit. in the spirit which (is) holy] Bo (ΓΝΩΤ) .. Ζει ουηπα εψοταδι lit. in a spirit being holy Bo .. πνευματος αγιου Σ &c, Vg Syr Arm .. with spirit of power Eth .. with spirit and power Eth ro οραί &c in other languages] ετεραις γλωσσαις Σ &c, Vg (variis) Bo (πολλακελας) Syr (lit. in tongue tongue) Arm .. variously in speech of all countries Eth κατα &c lit. according as the spirit gave to them to cause them to speak with them] καθως το πνα (add το αγ. E, Vg Bo G P Eth) εδιδον αποφθεγγεσθαι αυτοις ΣAB C*D 61 130, Vg Arm .. καθ. &c αυτοις αποφθ. C* &c, Syr .. κατα φριτ παγιτ (εταq α) πιωτ. πικεπηπα (ΓΝΩΤ.. ουηπα a spirit&c) εφορευ- ρον according as was giving (gave α) to them the spirit to cause them to answer Po .. as gave to them the spirit holy (that) they should speak Eth

⁵ πετυψ. δε πε (om πε 17) &c lit. but were being in the Hierusalēm, dwelling, *Jews*, men, fearers] ησαν δε εν (εις Σ* Α) ιερ. κατοι- κουντες (ιονδ. κατ. E) ιονδαιοι (om ιονδ. Σ) ανδρες ενλαβεις (a. i. εν. C* .. εν. a. D) Σ &c (εν ιερ. ησαν D .. κατοικ. εν ιερ. C) Vg Arm (and) .. πετυψ. δε πε οὗ. θ. δειπτοι. but were being in the H. *Jews* a .. πεσον δανοντον δε ευψιον Ζει ιλια δανρωμι πιονται ενεργοτ lit. but there were some dwelling in Jerusalem men of Jew, fearing (God) Bo .. but there were men who dwell in Jerusalem who fear God, *Jews* Syr .. and there were in Jerusalem men, chosen (add and sojourners 10) *Jews* they dwell Eth οεονος nation] οθροις Σ &c, Vg (nation) Bo (μηλωλ) Arm .. people Syr Eth οαпесит below] санесит beneath Bo .. υπο Σ &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ ἥπερ τειςμι δε ψωπε α πληνησε εωσογ. ατψ-
τορτρ. όε περε ποτα ποτα εωται εροοτ ετψαχε
δη τεψαспе. ⁷ ατπωψс δε τηροт. ατω ατρψпире
ετψω ̄шис. όε ии ̄дeиitaлiлaгoс aи не ии
τηροт εтψахe. ⁸ πaш ̄дe аион тiсωтai πoтa
πoтa ̄зraи ̄дi тeψaспe ̄тaтaжpoч ̄иdнtс. ⁹ ̄епaр-
θoс ̄пi ̄шiнaсoс ̄пi ̄нeлашитиc αtω иeтoтиq ̄дi
тiсeопoтaшia ̄тoтaжa ̄пi тaнpаzoкia ppoитoс

⁶ α 10 § (17) a § 45¹ § ψωπε] εωσoг a, by error ⁷ α 10 (17)
a 45¹ ⁸ α (10) (11) (17) a 45¹ тiсe.] тeпc. 45¹ тeψaспe]
тacpe the language 45¹c ⁹ α (b) 10 (17) a § 45¹ § ̄шiнaсoс]
иi. a .. -toc a ̄мecopot.] ̄мecopoг. 45¹ ̄тoтaжa] -зai a

⁶ ἥπερ &c but when this voice had happened] 10 (17) a 45¹ .. εtac-
ψopi δe ̄пaтaтaиi but having happened this voice Bo, N &c, Vg ..
αtω ̄пt. epe τeιsмi omitting ψoпe a .. and when happened that voice
Syr Arm (this speech) .. εtaнcωtem δe εtaиsмi but having heard
this voice Bo (K) Eth (and) α πi. c. lit. the multitude gathered]
(17) &c .. αtθoвoгt ̄иxep(пi F S) ̄иxиш assembled the multitudes Bo
(multitude F S) .. σuнyлtθeu τo πaлyθos N &c, Vg Arm (came with one
accord) .. assembled all the people Syr .. were assembled all of them
Eth .. εωσoг a πi. ψtoрtр a (confused) . αtψ. they were
troubled] 10 .. αtω αt. and &c 17 a 45¹ (for a see above) Bo, κai
σuнeхuθi N &c, Vg (mente confusa est) Syr .. having been disturbed Eth
.. and assembled Arm δe πepe &c because each was hearing them]
17 &c, Bo .. oti (κai D, qui d*) ηkoνoν eis (om eis E) εkaстtоs ADE &c,
Arm .. oti ηkoνoν (ηkoνeу C 61) eis (om eis N) εk. NB 15 37, Vg
(audiebat) Syr .. Eth has because they heard them (that) they talk all
of them in speech of their countries εtψaхe &c speaking in his
language] α 10 45¹ .. εtψ. δi тeψaспe speaking in their language
17 a, Bo (тoт) .. λaloунtas tais γloσtσais autow D, that they were
speaking in their tongues Syr .. τη iδia дiалeкtω λaloунtow autow N &c
.. lingua sua illos loquentes Vg .. in tongues speaking them Arm

⁷ αтp. they were astonished] 17 &c .. πaтtо(ω) ̄иt-пe they were
being amazed Bo, εxiстaтo N &c тiрoт all] (17) &c, Bo, N AC
EI 13 61, Vg Syr Arm .. om πaтtes BD &c, Eth αtω αtψ. and

⁶ But when this voice had happened the multitude gathered (together), they were troubled, because each was hearing them speaking in his language. ⁷ But they were all astonished and they wondered, saying, Are not *Galilaeans* all these who speak? ⁸ How hear we indeed, each (of us) in his language in which he was born? ⁹ The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and those who dwell in the Mesopotamia, the

they wondered] **α** 10 17 .. και εθαυμαζον **Ν** &c, Vg Arm Eth .. om Arm edd .. and wonder Syr .. επερψφητι wondering Bo .. add τηροτ all a εντω **Α**. saying] 17 &c, Bo, **Ν** ABC* 26 61, Vg Eth (and they say) .. add προς αλληλους C³DEI &c, Syr Arm (and saying) **ΑΗ** π(ον **α**) ρενταλιλατ(λε **α**)ος &c lit. are not Galilaeans these all who speak] (17) &c .. ουχι πας τηροτ ετσατι ρενταλιλεος αι πε are not these all who speak Galilaeans? Bo .. ουχ (κ) ιδον (α) πατετ (trs. εισιν λ. 61) ουτοι εισιν οι λαλουντες (trs. ov. εισιν C*) γαλιλαιοι (trs. ουτοι γαλ. εισιν οι λαλ. 96) **Ν** &c, Vg (galilaei sunt) Arm (g. s.) .. these all who speak, (are) not, behold, Galilaeans they? Syr .. are not men of Galilee these all of them? Eth

⁸ π(ον **α**) αψ πρε how] **α**, Syr .. how therefore Eth .. αψω παψ. πρε and how (10?) (11) 17 a 45¹, και πως **Ν** &c, Vg Bo (om and AFS) Arm αποι τη(ει **α**).c. lit. we, we hear] 10? 17 &c .. trs. hear we Arm .. om ημεις Eth .. trs. εκαστος ακονομεν Ε.. αποι τηρει we all (βαΓΝΟΤ) ποτα ποτα each (of us)] 10 (11?) 17 a, εκαστος **Ν** &c, Vg Syr Arm .. om **α**, Eth .. add αποι of us Bo ερ. επ τετασπε in his language] 10 17 &c .. his tongue Syr .. Σει τετασπι in our language Bo .. τη ιδια διαλεκτω ημων (ημ. δια. E) **Ν** &c .. τηρ διαλ. ημων D* .. lingua nostra Vg (am fu) .. linguam nostram Vg (demid) Arm (speech) .. Eth has in speech of all our countries (of the countries ro) πταγκιοψ προτε lit. in which they begat him] 10 (11? 17?) &c, εταγκιφοι πτιντε in which they begat us Bo, ει η εγει(ν)ηθημεν **Ν** &c, Vg (nati) Syr Arm .. of our origin Eth

⁹ απ-απ lit. with-with] 10 17 a .. om απ 2^ο **α** πε(α .. αι 10 .. **η** **α**) λαμιτις the Elamites] **α** &c, **Ν** &c, Vg Bo .. ilamatoikh Arm .. ̄lamētē Eth .. alanoyē Syr .. om και ελ. **Ν*** αψω-απ-αψω lit. and-with-and] 10 17 a .. αψω-απ-αψω and-with-with **α** .. πει passim Bo, και &c **Ν** &c .. om και 10, D πποιτοс the Pontos] (17?) &c .. ποιτοс Bo, ποντον **Ν** &c .. Syr has those who (are) from the place of Pontos .. Phonotos Eth .. om Pontos and Asia Eth ro

ατω τασια. ¹⁰ τεφρυπια **και** τπαεφυλια. **και** ει
ατω **πι**α **πιτλι**βτ ετζη τκγρηνη. ατω περωμαιος
ετται. ¹¹ **πιοτ**αι **και** πεπροσιλητοс. πεκρηтнс
ατω **πα**ρаbоc. тпсωтe ероот εтшаде **զ**и πεπаспе
εттато **п**е^ии^итиоc **ա**пиօտте. ¹² αтпωщc тирот
αтω αтапореи ота **п**а^զр^ի ота εтжω **և**иоc. **չ**e
օт пе πειզωb. ¹³ զеикооте **Ճ**e εтпօտиес εтжω

¹⁰ **α** (**b**) (3) 10 (17) a 45¹ ¹¹ **α** (3) 10 (17) a 45¹ **τпс.**] τенс.
45¹ **п**и^ии^ит.] 3 17 a 45¹.. **п**и^ии^ит. **α** ¹² (**a**) 3 10 (15) 17 a §
45¹ ¹³ **α** (**b**) 3 10 15 (17) a 45¹ §

¹⁰ τεφρ(α 3 10 .. и а)πια the Phrygia] and who are from place
of Phrygīya Syr **και**-αтω-αтω-**και** lit. with-and-and-with] 10
17 .. **π**α-**π**α-αтω-**π**α ‘**α**.. αтω-**και**-αтω-**και** a.. **п**е^ия passim Bo
.. τε και-και-και-τε και **Ν** &c.. και-τε και-και-τε και D **και**] (3
b) 17 &c.. αιγυпtов, aegyptum Vg, ekibdos Arm.. of mēzrēyn Syr..
gebety Eth **π**ια **π**и^ил(τ α)եր (10 17 .. и a 45¹.. ип **α**) the parts
of the Liby] 17 &c, **π**и^иа **π**и^ие **ք**լ^ии^и (α &c.. **λ**и^ив^и N.. **λ**и^ии^и F.S)
Bo, τα μερη της λιβυης **Ν** &c, Vg (lybiae).. of places of Lübī Syr.. the
territory of Lebeyā (ledeyā 10) Eth.. the borders of Libyans Arm
εтжη(εп **α**) τ(ом **կ**)к^ирнин (**α**.. керине ac) which (are) in the
Kyrēnē] 3 ? **կ** 17 (пет) &c.. της κата κу(η 31)ρηнην **Ν** &c (սղv 61)
.. **Թ**и εтгi **π**и^иа **π**и^ие **ք**к^ирнин (**բ**ար.. кирин ГНОТ.. к^ирнин
G.. к^ирнин AFKS) that which is on the parts of the kyrēnē Bo..
quae est circa cyrenen Vg.. which (are) near to kūrinī Syr.. who are
by Cyreneans Arm.. and those also who (are) from karenin Eth.. and
those also who (are) aparegan (africans) Eth 10 **π**е^ирω. εттai
the Romans who (are) there] (3 ?) **կ** (17) &c.. **π**и^иωмeоc εтшоп
Ան^иն^եи^ւ the Romans who dwell among us Bo.. оi εпiдiмouнte^s ρωmaioi
Ն &c, et advenae romani Vg.. those who come from rhūmī Syr.. those
who come, Romans Arm Eth (those also, rōmē).. those who inhabit rōmē
Eth 10

¹¹ **π**и^ит. the Jews] (3 ?) 17 &c, Bo.. iovō. **Ն** &c, Vg Syr Arm Eth
πεпroси(τ 17 a 45¹)**λ**т(и 17 a 45¹)тос the proselytes] (3) 17 &c..

Iudaia and the Kappadokia, the Pontos and the Asia,¹⁰ the Phrygia and the Pamphylia, Kēme and the parts of the Liby which (are) in the Kyrēnē, and the *Romans* who (are) there,¹¹ the Jews and the *proselytes*, the *Cretans* and the *Arabiuns*, we hear them speaking in our languages, uttering the great things of God.¹² They were all astonished, and they were perplexed one toward another, saying, What is this thing?¹³ But others are reproaching, saying, Their belly is being full

προσηλυτοι Ν &c, Vg Syr .. πιστευων the strangers Bo Eth πεκρη(ι α 45¹)τις the Cretans] (3?) 17 &c, Bo (κρι ΑΓΓΕΛΟΣ) .. (those) who (are) from ἡραὶ Syr .. those who are from ḥaretēs Eth .. κρητης Ν &c, Vg Eth 10 (karetēs) αὐτω and] 3 10 17 a .. ωπ(spelt thus) a, Bo (ιεω) παραθος the Arabians] (3?) 10 17 a, παραθος Bo .. αραθος Arab a, 'arab Eth .. apaθες Ν &c, Vg Syr (arboyē).. apaθοι D ωπι πειασπε in our languages] 3 10, tongues Bo (F K S) .. ωπι πασπε in the languages a 17 .. ωπι πειασ. in their languages 45¹.. ωπι ρειασπε in languages a, tongues Bo .. ταις ημετεραις γλ. Ν &c, Vg .. Arm has we hear their speech in our tongues .. Syr Eth (pref. and, not ro) have λο, we hear that they speak in our tongues (speech of our countries Eth) επιτατο uttering] 3 (17) &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹² απωψε they were astonished] a .. add αε 3 &c, Ν &c, Vg Bo (παντοιη-πε) Syr (were being &c) Arm .. and &c Eth τηροτ all] a &c .. om 3 95* αυτω απαπορει(ρι a) and they were perplexed] a &c .. και διηπορουν(το) Ν &c, Eth (were at a loss).. et mirabantur Vg .. were astonished Syr .. ουος (om ο. ΑΒΑΓΡ) επιορει and staring Bo .. having been amazed Arm .. add αλληλους 13 οτα πι(πιη a) οτα lit. one toward one] a &c, οτα εβοτη εργει οτα Bo .. αλλος προς αλλον Ν &c .. προς αλληλους al¹⁰ .. add επι τω γεγονοτι και D .. trs. saying one to another Syr (Arm) οτ πε &c what is this thing] a (15?) &c .. ουπε φαι εταψι. what is this which happened Bo .. τι θελει(οι) τουτο (τ. θ. A) ειαι Ν &c, Vg Arm .. of whom is this thing Syr .. Eth has at what they say (speak ro) and they converse one with another as to what then (is this)

¹³ ευη. ευξ. are reproaching, saying] (17) &c .. πανερψερψι ευξω πιλος were deriding saying Bo .. (διω)χλεναζοντες ελεγον Ν &c, Vg Syr (add them) Arm .. and (but ro) part of them laugh at them and

μηνος. οε ερε ρητος μερις. ¹⁴ αφαρε οε
ερατη πιστητρος μη παιπτοτε. αφηι πιτεψει
ερατ. αφοτωψη ιατ. οε πρωιε πιοτχαι. μη οτοι
πιλε ετοτηρ ρη πιεροτσαλη. παρε παι ψωπε
εφοτοη ρη πιτη εβολ. ατω πιτεπιχιει ειαζαχε.
¹⁵ περε παι παρ ταρε αη πιθε πιτωτη ετεπιλεετε
ερος. ρηπολετε παρ μηπεροοτ τε. ¹⁶ αλλα παι
πειτατχοου εβολ ρητη ιωηλ πεπροφητης. ¹⁷ οε

¹⁴ α (b) (3 §) 10 § 15 § (17) α Ρ ἐ 45¹ θιερ.] α.. θιεληι 3 &c
.. θιεληι 45¹ ¹⁵ α (b) 3 10 15 § 17 α 45¹ παι 45¹
¹⁶ α 3 10 15 17 α 45¹ ιωηλ] ιωηλ 15 ¹⁷ α (3) 10 (15) 17 (20)
α § (cit Cairo) 45¹

part of them (om part of them ro) say Eth ερε &c μ(ει α)ρις
their belly is being full of new wine] (b) (17) &c .. α παι μαρ ρητος
μημερις these filled their belly with new wine Bo .. γλευκους μεμεστω-
μενοι εισιν Ν &c, Vg .. these new wine drank Syr .. with new wine
satiated (are) these Eth .. add ραπκεχωσηι οε παντω μηνος οε
αρε παι θαδι but others were saying, these are drunken Bo (a)..
add and they are drunken Syr .. drunken with new wine they become
Arm

¹⁴ αφαρε (om 45¹) οε ε(om α)ρατη &c but stood Petros] 3 17 &c,
Bo .. σταθεις δε (o) πιετρος Ν &c, Vg Arm .. and afterwards stood
shēm'ūn kipho Syr .. and stood pētrōs Eth .. τοτε σταθεις δε &c D πιλι-
τοτε(α 10 15 17 .. ει α.. ειε 45¹) the eleven] 17 &c, τοις ενδεκα
Ν &c, Vg Arm .. Eth has with (in the midst of ro) the ten and one..
πικετη the II also Bo (om κε also κ).. δεκα D*, d* .. add πιποστολος
apostles α, αποστολοις D 12 lect, Syr (vg) αφηι(ει α) π(om α
3 10 15)τεψ. &c he lifted his voice up] 3 17 &c, Bo (σισι) επηρει &c
Ν &c, Vg Arm .. and he raised his voice Syr .. and he exclaimed with
his voice Eth .. add πρωτος D*, προτερον E αφοτ. παι he answered
to them] b 3 17 &c, Bo .. και απεφθεγξατο αυτ. Ν &c, et locutus est eis
Vg Arm .. ειπει D .. add λεγων C, Bo (fs) .. and said to them Syr ..
and saith Eth .. εψω μηνος παι saying to them α οε π(ει 10)ρ.
πιοτ. lit. the men, the Jews] b? 3 17 &c, om οε Bo .. αυδρει ιουδαιοι

of new wine. ¹⁴ But stood Petros with the eleven, he lifted his voice up, he answered to them, Men, *Jews* and all who dwell in the Hierusalēm, let this become manifested to you, and listen unto my words. ¹⁵ For these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking; for the third hour of the day it is. ¹⁶ But (**α**) this (is) that which was said through Iōēl the *prophet*, ¹⁷ It will happen after these (things), said God,

Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye men of Yehudā* Eth **και** &c lit. with every one who dwelleth &c] 3 (17) &c .. **πειλην** πιν επιγοπ Σει πλην τηροσ with those who abide in Jerusalem all Bo, και οι κατοικουντες ιερουσαλημ παντες **Ν** &c, Vg (universi) (Arm) Eth (and those also).. και παντες οι &c D, Syr **μαρε** &c οτ(οι οτ a)οιση πιντη εθολ let this become manifested to you] **β?** 3 (17) &c .. φαι **μαρεγορωηρ** ερωτειν this let it be manifest unto you Bo .. τουτο υμιν (ημειν D) γνωστον εστω **Ν** &c, Vg Syr Arm .. know this Eth **ατω** &c and listen unto my words] (**β?**) 3 17 &c conjunctive, Bo (οτορ σικην imperative) και ενωτισασθε(σατε D) τα ρ. μον **Ν** &c, Vg (auribus percipite) Syr (attend to) Arm .. and hear me my word Eth

¹⁵ **π**(οι a)ερε &c **μεενε** (om **α**) these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking] **β** &c .. οτ ταρ **αφριτ** πιθωτει αι ετετειμενι εροι **χε** αρε **παι** θαδι for (it is) not as ye, ye think that these are drunken Bo (as ye thought ε^a.. ye were thinking rs) .. ον γαρ, οι υμεις υπολαμβανετε, οντοι μεθυονται **Ν** &c, Vg (aestimatis) Syr .. not as ye, ye suppose that these &c Arm .. it is not as ye reckon, ye (that) drunken they are which ye say Eth **π(ψ α)η(επ a)ψ.** &c τε(πε **α**, Bo rs) for the third hour of the day it is] **β?** &c, Bo (**αχητ** .. om ταρ rs .. trs. K) .. εστιν γαρ ωρα τριτη τ. ημερας **Ν** &c .. for yet three hours are of the day Arm .. οντης ωρας της ημ. γ' D, Vg .. because, lo, up to now are three hours Syr .. because (and ro) shone the country then (being) the third hour Eth

¹⁶ **αλλα**] om Eth ro **πειταρη**. lit. that which they said] **πε** εταγη. lit. that which he said Bo (fks) .. **πε** φη εταγη. is that which he said Bo .. εστιν το ειρημενον **Ν** &c, est quod dictum est Vg Syr Arm .. is that which saith Eth **εθ.** **ρ.** (om **εθ.** **α**) &c through Iōēl the prophet] **εθολ** ριτοτη **απιπρ.** ιωηλ through the prophet Iōēl Bo, **Ν** &c, Arm (in hand of) .. om through Eth .. in &c Syr .. om ιωηλ D

¹⁷ **χε** επαιψ. It will happen] 3 15 &c, **χε** επεψ. It shall happen Bo .. εσται D, Syr (vg) .. και εσται **Ν** &c, Vg Syr (h) Arm Eth

ειαψωπε **μῆτης** ηιαι. πεχε πιουτε. πταπωρ̄τ εβολ
καπαπ̄τα εχ̄τι **σαρξ** πιι. **ηιεπροφιτετε** **ηισιμετ̄η-**
ψηρε **επ̄** **ηετ̄ηψεερε** ατω **ητε** **ηετ̄ηθ̄ψηρε** ηατ
ερειφοραсс. **ητε** **ηετ̄ηθ̄λλο** πωωρε **ηιειραсс.**
¹⁸ ατω **τηαπωρ̄τ** εβολ **δε** παπ̄τα **ερρατ** εχ̄τι **ηα-**
δεθ̄δαλ **ηιδοοт** **εп** **ηαδεθ̄δαл** **ηицие** **δи** **ηедоот**
етиимат **ηиепропиите**. ¹⁹ **ηтат** **ηиенеиаен** **δраи**
δи **тпе.** ατω **δеншпире** **ηиесиht** **дукк** **пкаq.** οтсиоq
εп **откωр̄т** **εп** **отлqоb** **ηиапиос.** ²⁰ **прн** **ηакотуq**

¹⁸ α (3) 10 (15 §) (17) (20 §) α 45¹ **ερραт]** om α 20 ¹⁹ α (3)
 (10) 15 20 α (45¹) ατω] **пев** Po ²⁰ α (3) 10 (15) 20 α (cit C.)

μῆτης ηαι after these (things)] 3 10 15 17 α, μετα ταντα B LXX ..
 after this Eth .. **μῆτης** **ηедоот** **етиимат** after those days α .. Σεп
 ηедоот **ηидаe** in the days last Bo Syr .. ev ταις εσχатаis ημερais ΝA
 DEIP &c, Vg, Macarius .. after these days Eth ro .. after these last days
 Arm .. μετα ταντα ev τ. ε. η. C 103 πεχε πιουτε said God] 3 15
 &c, Bo .. λεγει ο θεος Ν &c, Syr Arm Eth (and saith ro) .. πεχε πιοειс
 said the Lord α, Bo (fs) .. λεγει ο κυριος DE 105, Vg η(α 3 20 .. εп
 10 .. om 17 a) ταп. **εбoл** (om εбoл a*) η(α 17 a .. δe 10 15 &c)
 that I pour out my spirit] 3? 15 &c .. ειεφωп εб. Σεп παпtα
 I shall pour &c Bo .. εκχεω απο τον πνευματος μον Ν &c, Vg (de) Eth
 Arm .. I shall pour my spirit Syr **σaрx πiи** lit. flesh all] 3 15
 &c, Bo .. πaгaв σapka Ν &c, Vg Syr Arm, Macarius .. all of flesh Eth
 .. all of soul Eth ro **ηиепр.** and (will) prophesy] (3) (15) &c ..
 οтoд εteepрoфиteиm and shall prophesy Bo, Ν &c, Vg Syr Arm
 Eth **ηиsиmеtηψиrе** your sons] (3) 13? &c, Macarius .. your
 children Arm (boys) Eth .. αutων D **ηεtηψeepe** your daughters] 3 15? &c .. θyяtepes αutωn D .. θyяtepes C .. girls Arm ατω **ηтe**
 (om ηтe α a cit) **ηεtηθ̄(ep a)щ.** ηαt(ηaiat α .. εenat cit) and
 your young men (will) see] (3) 15? (cit) &c .. οтoд **ηetepиθeЛlpsi**
etepiata and your young men shall see Bo .. trs. και οι νeanistkoι uμων
 (om D) oμaseis oφoитaι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ατω &c τaтo and
 your young men (will) utter 45¹ **ηтe** (om ηтe a*) **ηεtη**(εп a) &c
 and your old men (will) dream dreams] 3 15? (20) &c 45¹ (πωωпe
 by error) .. οтoд **ηetepиθeЛlloι** **etepiωp** **ηiдai.** and your old men
 shall &c Bo (εgai. G) .. και οι πr. uμωn (om C*DE) εuпpiоis (ΝABC

that I pour out my *spirit* upon all flesh: and (will) *prophesy* your sons and your daughters, and your young men (will) see *visions*, and your old men (will) dream dreams. ¹⁸ And I shall pour out of my *spirit* upon my servant men and my servant women in those days; and they (will) *prophesy*. ¹⁹ And I (shall) give signs in the heaven, and wonders below upon the earth, blood and fire and vapour of *smoke*. ²⁰ The sun will

D² 13 61, Arm. εννπνια EP &c, Vg Syr Eth.. om D*) εννπνιασθη-
σονται & &c

¹⁸ αὐτῷ and] 3 17? (20) &c, Syr Arm Eth .. κ(εντ)ετε Bo, καὶ γέ
Ν&c, Vg Eth ro (add *he saith*) .. καὶ εγὼ Ι* δ ἔπαν &c εορταί (om
εξ. a 20) I shall pour &c] (3?) 15? (20?) &c, Bo (ειεφων) .. trs. επι
τούς (as Ν) δουλούς (as Ν) μον καὶ επι τας (ous Ν) δουλας (ous Ν) μον
εν τ. η. ε. εκχεω απο &c Ν &c; Vg Arm .. trs. and upon my servants
and upon my handmaids *I shall pour my spirit in those days* Syr Eth
(*of my spirit in that day*) εἴη πάππα of my spirit] 3 10 20^c 45¹
.. om 20* .. ἔπαν. my spirit a a, d Syr εἴη περιστερεότ ετ. in
those days] 3 15 20 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. om D .. θεοί περιστερεότ
ετ. in that day Bo (ΑΒ^aΓΠ) .. *that day* Eth ἔπειρ. and they (will)
pr.] a 3 15 20 a .. οὐδος επεερπροφιτεσει and they shall prophesy
Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. σειαπροφιτεσε they will prophesy 45¹
.. om D LXX

¹⁹ πτα†(τα† 15 20 45¹) and I (shall) give] 3 10? 45¹ &c .. οτορ
ειε† and I shall give Bo (ΒΑΓΚΡ) και δωσω Ν &c, Vg Syr Arm Eth
.. ειε† I shall give Bo (ΑΓΓΦΟΣΤ) ολεση-ψηνηρε signs-wonders]
3 10 45 &c, Syr Eth .. ψηφηρι-ανηπι Βο, τερατα-σημεια Ν &c, Vg ..
signs-signs Arm ορας επι τηε in the heaven] 3 10 15 20 a 45¹ ..
πτηε of the heaven a .. εν τω ουρανω A 31 37*, Syr (vg) LXX .. add
αγω Ν &c, Vg Bo (επψωι) Αιτ Eth οι(ει 10)πεσιτ οικαπ(πα)
πκαρ below upon the earth] 3 10 45¹ &c .. οικει πκαρι επεσιτ ηπ on
the earth below Bo, επι τ. γης κατω Ν &c .. in terra deorsum Vg Arm
Eth .. upon earth Syr οτσηοι οι (thus spelt twice οι) &c οιλ-
(ελ α)ξ. lit. a blood and a fire and a vapour of smoke] 3 ? 10 45¹ ?
&c, Bo (χρωμ-χρειτε) Ν &c, Vg Syr Arm Eth (om vapour of) ..
om D. Obs. 3 and 45¹ break off after κωρτ

²⁰ πακοτῷ εἰ. lit. will turn him unto a darkness] σ 15 &c .. μεταστριφησεται εἰς σκοτος Ι &c, Vg (Syr) Arm .. the sun also will become dark Eth .. εγεοντεβ εγεερχατι he shall alter, he shall

ετηκαε ατω ποοδ ετειοψ, ἀπατῆει οὐσιπεροοσ
ἀπζοειс πιοс ετοσοиđ εβοл. 21 ατω εиашшопе
отои ишл εтиаепиhaлei ἀпрапи ἀпжоеис εиаот-
жai. 22 πρωиe ηte πиранл. сωтж εиашшажe. ιc
πиаzωρaиoс oтрѡиe eаtтошq εвoл qитж pioгte
eодоги eрoтii qraи qи qenitoи uп qenшdeи uп
qenшшpire. пaг ηta pioгte aad εвoл qitootq qи
тетiiиnte. κata θe ηtωtii εtетiiкоoгii. 23 пaг qи
pijoжie ettиuж uп peooгii ηte pioгte atetiitaaс

²¹ а (3) 10 (15) 20 а (цит. С.) ²² а (3 §) 10 § (15) 20 § а **П** **С**
нас **пта**] 3 20 а.. нас ента а 13 .. нас **пта** 10 .. ин ета Bo **gn**]
п а **тетиц**.] тетепините 20 **мп** 20] **к** а ²³ а 10 15 § (20) а

become dark Bo εγενος̄ lit. unto a blood] 3? (15?) &c.. εγε-
ερπον shall become blood Po.. as blood will become Eth ro (om as Eth)
 η(ει α 10) πατη(ει α 20 a)ει before came] a &c., Bo (ψατεψι Γ* ο*)
 πριν (η) ελθειν &c.. antequam veniat Vg Eth .. not yet will come Syr ..
 not yet shall have come Arm περ. the day] (3) &c., την ημ. &c &c..
 ημ. &*BD, Vg Syr Arm Eth .. πιωση̄ περ. the great day Bo
 πιωσ &c the great (day) which is manifest] (3?) (15?) (cit) &c..
 την μεγαλην και επιφανη ABCEP &c., Vg (Bo) Syr Arm Eth (fear-
 ful .. honourable ro).. om και επ. &D.. trs. πιωση̄ περοοσ πτε ποτε
 εσσονοη̄ εβολ the great day of the Lord which is manifest Bo

²¹ om verse Ν* αὐτῷ εἴη. and it will happen] (3?) 15? (cit)
ε&c .. οὗτος (om ο. κ) εἰσεψή. and it shall happen Bo .. καὶ εσται Ν^a &c,
Vg Syr Arm .. om εσται Eth οὗτοι πᾶν every one] 3 10 15? a
Bo (ba) πᾶς Ν^a &c, Vg Syr Eth .. πᾶν τοι π. to every one a 20, Bo
(εστοῖ π. unto &c fs) επιλαεπικαλεῖ who will call upon] 20 cit..
επιλαωψ who will cry a (3) 10 (15?) a, Syr Eth .. επιπάτωθε who
will pray Bo .. os (ε)αν επικαλεσηται Ν^a &c, Vg (*invocaverit*) Arm
επιπάτ. of the Lord] (3?) cit &c, Bo, τού κ. D, Arm .. κυρ. Ν^a &c .. of
God Eth φυαστκαι he will be saved] (3?) cit? &c, εγενόδει
shall be delivered Bo Eth (*redeemed*) σωθῆσεται Ν^a &c, Vg .. will live
Syr Arm

²² πτε(α) πιεραιλ (α.. πιηλ 3 15 &c) of the Israel] (3?) &c .. πιεραιλιτις lit. the Israelites Bo, ισρ(δρ Ν.. τρ B*E)αγλιται Ν & (ειται ΝABCDE) Vg Arm .. sons of Israel Syr .. trs. hear men of

be turned unto darkness and the moon unto blood before came the day of the Lord, the great (day) which is manifest. ²¹ And it will happen, every one who will *call upon* the name of the Lord, he will be saved. ²² Men of the Israēl, hear my words: Jesus the Nazōraiōs, a man having been set forth from God toward you by powers and signs and wonders, these which God did through him in your midst, *according* as ye, ye are knowing; ²³ this (one) by the defined counsel and the

Israēl Eth επαψ. my words] 3 (15) &c, Bo (B^a) .. παὶς, these words Bo, τ. λ. τούτους Ν &c, Vg Syr Arm .. this speech Eth .. παὶς, παὶ my words these Bo (ΑΚ 18) παζω(ο Bo s*, Ν*Δ*)ραὶ(πε Bo)οc] 3 (15 ?) &c, Arm Eth nāzrāvē, nozroyo Syr .. nazarenum Vg εαστ. εκ. ριτά(π α) πι. having been set forth from God] 3 (15) &c, αποδειγμενον (δεδοκιμασμενον D*) απο τον θεον ΝBCD² 31 61, Vg (adprobatum am) Arm .. εα φ† οτοποι εκολ-(πε ΑΡ) whom God manifested Bo .. whom showed to you God Eth .. απο τον θεον αποδειγμενον AD*EP &c .. who from God appeared Syr εξ. ερ. toward you] 3 (15) &c .. ψαρωτει unto you Bo, εις νημας Ν &c .. εις νημας D* al³ d .. in vobis Vg Arm .. with you Syr .. Eth (see above) .. trs. among you from God Arm cdd ερπαι &c lit. in powers] 3 10 15 20 a, Bo (om ερπαι A) .. δυναμεσι(μει 13) Ν &c, Vg .. in powers Syr Arm Eth (in power) .. pref. ρι προποταθη πιπι in all subjection α πιοστε &c God did through him] 3 (15?) &c, Bo (πι ετα φ† αιτο) .. π. ο θεος δ. a. E, Eth (in his hands.. through him 10) .. ποιησεν δι αυτον ο θεος Ν &c, Vg(am &c) Arm .. trs. God did among you through him Syr κατα θε acc. as] α (15) &c, ΝABC*DE 31 61, Vg Bo Syr (vg) Eth .. καθως και C³P &c, Syr (h) Arm π(ει 10)τ. ετεπι-σουτη(πε 20) ye, ye are knowing] α 15 &c. αιτοι οιδατε Ν &c, νημ. οιδ. 117, vos scitis Vg Syr Arm Eth (ye saw him) .. ετεπισωση πιφωτει ye are knowing ye Bo (having G) .. νημεις πιπιτε οιδ. E*

²² ρι πιψ. ετ. lit. in the counsel which is defined] α &c, Bo (pref. εκολ π) .. τη ωρισμενη βοιλη Ν &c, Vg .. in the ordinance of his counsel Eth (omitting this) .. Syr has him who had been set apart for this (thing) itself in the foreknowledge and in the will of God .. Arm him who was regarded by the counsel .. Arm cdd join him with preceding verse πιπι πισοση and the knowledge] α &c, Eth .. πει πιψηρη πιει and the foreknowledge Bo (πτε πι π) Ν &c, Vg (Syr) Arm ατεπιπ. ye gave] 10 a (α omits to παὶ επιτα πιοστε by homeotel)

ερας επιτιχ πανιοωσ εατετηαштї атетиооутї.
²⁴ παὶ πτα πιούτε τογиосї. εаçбѡл εбоł πпиааке
 ѿпшот. εбоł же пеиши ѿшом етреяиадте
 ѿшоq εбоł ѿтоотї. ²⁵ датеia тар зо ѿшоc
 едоги ероq. же пеиша епхоеic пе ѿпашто εбоł
 пітоеиш иш. же çшооп псаотиаи ѿшоi. жекас
 пнакиe. ²⁶ етвe παὶ a падиt етфранie атво a
 падас телнл. ети же таkeсарї, паotwoq ѿпдеalpiс.

²¹ α 10 15 (20) a παаке] паке a* ²⁵ α 10 § (15 §) (20 §) a §
 жекас] 10 a.. же a, Bo ²⁶ α 10 (20) a

Bo Syr (vg) Eth (and &c 10) .. εαтетептиq having given him Bo
 (АК) .. εкдотov №ABC* 61 al, Vg .. add λαβοutes №C³DE &c, Syr
 (h) εq. &c into the hands of the lawless (ones)] 10 20? a, Bo Syr
 (in the hands &c) Arm (in hands) Eth (hand) .. δια χειρων ανομ. C³ &c,
 Vg .. δια χειρoς av. №ABC*D 13 61 (Syr h) εат. ат. having
 hanged him ye put him to death] 10 (20?) a .. εap. οтoq аретеп-
 тооkеq having hanged him and ye killed him Bo (АК) .. ар-ар(т)
 ye hanged him, ye killed him Bo (B^aFGOPS 18) .. πpoσπηξaнtes aueilatе
 № &c, Vg .. having nailed to the cross ye killed Arm .. and ye crucified
 and ye killed Syr Eth

²⁴ παὶ πтa πиioутe this (one) whom God] 10 15 a, φαὶ εta ф†
 Bo .. om α homeotel, see above .. om εt (who) Bo (FS) .. or o θeos № &c,
 Vg Arm (add from the dead cdd) .. Syr Eth have but (δε) (and Eth)
 God raised him (add from the dead Eth) εаçбѡл εбоł having
 unloosed] 20? &c, λυσas № &c, Arm Eth (the bonds) .. add δι αντoν E
 .. and he unloosed Syr .. solutis Vg ѿпшот of the death] (20) &c,
 № &c, Syr (h) Arm Eth .. πtε amenti of Amenti Bo, τoν αδoν D,
 inferni e Vg .. inferiorum d, of sheynil Syr εбоł же because] a
 &c, κaθoti № &c, Vg (iuxta quod) .. же Bo Syr Arm Eth пеиши-
 (om 15)п ѿшом it was not possible] 10, Bo (add ѿшоq for him FS)
 ouk ηv δuνatoν № &c, Vg Syr. Arm .. ѿпш(om 20 a)шом it is not
 possible a (20?) a .. Eth has is not able to hold him death εтреяиад.
 а. &c lit. for them to lay hold on him by it] 20? &c .. кратеиоутai

knowledge of God ye gave into the hands of the *lawless* (ones), having hanged him ye put him to death: ²⁴ this (one) whom God raised (up), having unloosed the pangs of the death: because it was not possible for him to be laid hold on by it. ²⁵ For Daveid (is) saying toward him, I was seeing the Lord before me always; because he is being on (the) right hand of me, that I should not be moved. ²⁶ Because of this my heart was *delighted* and my tongue was glad, but *further* my flesh

αυτον *υπ* *αυτον* **Ν** &c, Vg (*teneri*) Arm (*to hold*).. **πίσεασαι** (*αποιη* **κτος**) **απο** *εθολ* *χιτοτη* *that they should lay hold on him by it* Bo .. *that he should be held by sheyūl* Syr .. Eth, see above

²⁵ **ταρ]** 15 20 &c, Bo, Vg Syr .. om Bo (n^a 18) .. *μεν γαρ Ε* .. *and* .. *also* Eth .. *indeed* Arm **αντω** **απο** *(is) saying*] (20?) &c .. *ψ(ει)* **κνοτ** **αντω** **α.** Bo (*εψ. κνοτ* .. *αψ. A²*) *λεγει* **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *said* Syr *εροντι* *εροψ* *toward him*] 15 20? &c .. om *εροψ* a .. *εροψ* Bo, *εις αυτο(η A)ν* **Ν** &c, Vg (*in*) .. *about him* Syr .. *of him* Arm (*ablative*) .. *because of him* Eth **πειπατ-πε** (*om πε 10 a*) *I was* *seeing*] a 15 &c .. *αιειψωρη* *πιπατ* *I foresaw* Bo .. *προ(ο)ωρωμην* **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *continually I see* Eth **επιχοεις** *the Lord*] a 15 &c, Bo (**Απ.** AFS) a &c, Vg Syr (h) Arm LXX .. *God* Eth .. *τον κυριον* *μου* **ΝD**, Syr (vg), **απαπτο εθ.** *before me*] 15 20? &c .. om Syr *πιπονοειη* *η*, *always*] a (15!) &c .. pref. *and* Eth ro **ψιψ.** &c *he is* *being on (the) right hand of me*] a 10 20? .. *εψχη* *σαυτημα* **απο** Bo .. *ψιοτη*. **α.** *he is on* &c a .. *he was on* &c Arm .. *εκ δεξιων* *μου* *εστιν* **Ν** &c, Vg Syr (*upon*) Eth (*in*)

²⁶ **ετηε** *because of*] 20 &c .. *and because of* Eth a &c *my heart* *was delighted*] (20?) &c, Bo (*ουποψ*) .. *η(ε)υφρανθη* *μον* *η* *καρδια* (**Ν^aB** .. *η. κ. μ. Ν^c* &c) Vg (*cor meum*) Syr Arm Eth **αντω** *and*] 10 20 a .. om a **α παλας τελ(τά 20)ηλ** *my tongue was glad*] 20 &c, Bo .. *γηαλλιασατο* *η* *γλωσσα* *μον* **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *exulted my* *glory* Syr **ετι(ει a) Δε** (*repeat Δε a*) *but further*] 20 &c, Bo (n^a FKS) .. add **πειλ** *and* Bo (**ΑΓΓΝΟΡΤ**) *ετι δε και* **Ν** &c .. *insuper et* Vg Arm .. *and also* Syr .. *and further* Eth **τακεσαρζ** *my flesh also*] 20 &c, Bo (pref. **πειλ** **ΑΓΓΝΟΡΤ**) .. *η σαρξ* *μον* **Ν** &c, Vg Syr (Eth) **πασιτωρ** &c lit. *will dwell in a hope*] (20?) &c, Bo (**εσεψιον**) Arm .. *κατασκηνωσει* *επ ελπιδι* **Ν** &c, Syr .. *requiesceret in spe* Vg .. *in hope dwelt* *my flesh* Eth

²⁷ οὐκέπιακω πίσωκ αἱ πταψτχη ὅπι αλιπτε. οὐδὲ
ιπνια† αἱ ἀπεκπετοταῖς εἰπατ επτάκο. ²⁸ ἀκοτ-
ωιδ̄ ιαὶ εβολ̄ πιπεριούτε ἀπωιδ̄. κιαχοκτ̄ εβολ̄
πιοτογιούτ̄ ἡπ̄ πεκρο. ²⁹ πρωιε πεσιντ̄. ψήσε
ετρεικοος ιιητ̄ ὅπι οτπαρρησια ετβε ππατριαρχη
ձաւեι. οὐκέπιοτ ατω αտτοւսվ̄. ατω πεվածաթ
շոօպ̄ զրա մզնիտ̄ լազրա ըպօօտ մզօօտ. ³⁰ εտπր-
ֆինիս թε πε. ατω ըլքօօտ̄ οὐκ ὅπι οταιաշ ձ
պիօտթ արկ իազ էթառօ էբոլ զա պկարպօς լեւչիպε

²⁷ α 10 (20) α πταψ. &c] πταψτχη ὅπι παψτχη πᾶ
αλιπτε α, by error οὐδε] -τε 10 ²⁸ α 10 (20) α ²⁹ α 10 δ
(20) α Պ παրρησια] πարրի. α մզածաթ] α ա.. մզած 10.. մզած
Bo (εս Ի) ³⁰ α 10 (20) α § at սօօտ̄ զա] և α ՚իպε] լուս ա

²⁷ οὐκέπιακω π. αἱ (αἱ πίσωκ 20) lit. thou wilt not put after thee]
(20 !) &c .. πιπεκωտ̄ thou shalt not leave Bo, οὐκ ει(γ) καταλειψεις
Ն &c, Vg Arm Eth .. thou leavest not Syr .. he left not Eth ro πταψ.
հու ձւ. my soul in Amente] 10 (20 ?) α, Bo Vg (in inferno) Syr
(sheyñl) .. την ψ. μου εις αδην(ου) Ն &c (Արմ) .. in (εις) սիօլ my soul Eth
ιպնա† nor wilt thou give] 20 &c, Ն &c, Vg Bo (լուս) Arm Eth ..
thou givest not Syr ապե(om 20)կպետոտամի to thy holy (one)]
(20) &c .. ապեօօտամի լուս the holy (one) of thine Bo .. τον օօտօն օօւ
Ն &c, sanctum tuum Vg Arm Syr Eth (righteous) επատ to see]
20 &c .. that he should see Syr Eth

²⁸ ἀκοτωιδ̄ &c thou manifestedst to me the ways of the life] (20 ?)
&c .. εγνωριας μοι οδοս չաղս Ն &c, Vg Syr Arm Eth (indicatedst ..
showedst ro) .. լամատ լիտ լուս ակոտոցոտ ին էբոլ the ways of
the life thou manifestedst them to me Bo (ակտամօս ըրատ thou
showedst to me them ΓΝΟՏ) կιաչօկտ̄ էն. լոյ(ան ա)օտփօց ալ
(om a) π. thou wilt fulfil me with a (the a) delight (together) with
(of a) thy face] (20) &c, Ն &c (ευփրօսնո՞ւ A* 31 69, e* Vg fu)..
եկեմացոտ լոյ(ան օր ԱԿՆ 18)օտփօց լուս π. thou shalt fill me with
a delight with thy face Bo Syr .. thou wast satiating me Arm (of thy
face) .. thou satiatedst me Eth (with thy face) .. add from sweetness Arm
cdd .. add and (there is) joy at thy right hand continually Eth ro

²⁹ Ար. &c lit. the men the brothers &c] (20) &c .. անձք ածելփօւ
Ն &c, Vg Syr Arm .. Ար. լուսինոտ lit. the men our brothers Bo ..

also will dwell in *hope*: ²⁷ Because thou wilt not leave my *soul* in Amente, *nor* wilt thou give to thy holy (one) to see the corruption. ²⁸ Thou manifestedst to me the ways of the life, thou wilt fulfil me with a delight (together) with thy face. ²⁹ Men, Brothers, it is right for us to say to you *openly* concerning the patriarchēs Daveid, that he died and he was buried, and his sepulchre (is) being among us even unto this very day. ³⁰ Being a *prophet* therefore, and knowing that with an oath God sware to him to cause to sit, out of the *fruit* of

Eth has *permit me* (*will ye permit me ro*) *therefore* (om *rc*) *to speak to you our brothers openly* **ῷησε** it is right] (20) &c, **εὐη** Bo, **εξορ** Σ &c, *licet* Vg Arm .. (*it is*) *permitted* Syr (Eth) **ετρειχ**. **ι.** *for us to say to you*] (20) &c .. **εἰπατε** **πειλωτῆν** lit. *to speak with you* Bo .. trs. **εἰπειν** **μετα παρ.** π. **υμας** Σ &c, Syr .. trs. *audenter dicere ad vos* Vg Arm (om *to you* edd) Eth, see above **ππατρ.** *the patriarchēs*] (20) &c, Σ &c, Vg Arm .. *head of fathers* Syr Eth .. *and forefather* Eth ro .. **πειπ.** *our patriarchēs* Bo .. add **πιωτ** Bo (FKS) .. trs. *David* *openly* Bo (κ) **πε** *that*] 10 20 a, Bo Syr .. **οτι και** Σ &c, Vg Arm Eth .. **ατω** *and a* **ατω** **αττ.** lit. *and they buried him*] **α** &c, Bo (κοεψ) .. **και εταφη** Σ &c, Vg Arm Eth .. *and also was buried* Syr **ῳοον** &c (*is*) *being among us*] **α** 10 (om *զբար*) a, **պոն** **նէ**. **նՏ.** Bo (κ) **պոն** **նՏիտես** Bo (Γ) .. **նՏիրն նՏիտես** *among us* Bo (BAFGPS) .. **նՏիտես** Bo (ANOT) .. **εστιν** **εν** **ημιν** Σ &c, ε. **εν** **ημιν** 4 al .. ε. **παρ** **ημιν** D, de Arm edd .. *est apud nos* Vg (Arm) .. *the house of his sepulchre is with us* Syr .. *and with us was his sepulchre* Eth **εποօտ** **նցօտ** lit. *unto the day of day*] **α** &c, *in hodiernum diem* Vg .. **της** **ημ.** **ταυτ.** Σ &c .. **εփօօտ** *unto the day* Bo Syr Arm Eth .. εփ. **εտամաթ** *that day* Bo (Γ)

³⁰ **ετ(εօտ** α) &c *being a prophet therefore*] **α** (om **πε**) &c, Bo (οτι) .. **προφητης** **ονν** **υπαρχων** Σ &c, Vg (*cum esset*) .. *for (γαρ) prophet he was* Syr Arm (add *also* edd) Eth (*he is*) **εզ(οm εզ a)c.** *knowing*] **α** &c, Bo, **ειδως** Σ &c, Vg (*sciret*) .. *he was knowing* Syr Arm .. *he knew* Eth .. **ειδων** D* (*not d*) **զԱ** &c lit. *in an oath God sware to him*] 20 &c, Bo .. **օրκω** **արօսեն** **առտօ** **օ թեօս** Σ &c, Vg Syr Arm Eth **εօմաօ** &c *to cause to sit, out of the fruit of his loins upon his throne*] 20 &c .. **πε** (om **πε** ΑΒΑԳΡ) **εկօլ Զել** **ուղտաց** **նիւ** **տելին** **εօրեզչամսի** **զիշեն** **ուզօ.** *that (om α &c) out of the fruit of his loins to cause him to sit upon his throne* Bo .. **εկ** **καρπոν** **της** **օտփօս** (*καρδιաς* D*) *առտօ*

εραὶ εἰς πενθρονος. ³¹ αψηρπειεε αψηδαχε
ετβε τανασταссιс ἀπεχē. ςε οтдe ἀποτκαац զ̄
ասпіт. οтдe ἀпe течарр̄ իаг ептако. ³² пaи пe
іc. пеица пиօտте тօтиօс̄. пaи εиշօօп իаç тирп
ասпітре. ³³ εаçхicε σe εραὶ զ̄ тօтиաш ա-
պиօտте. атω аçхi աпернит աпеппa етօтaаb եbօl
ջitք̄ пeиωt. аçpѡdց աпeitaio. пaи լtωtп էtетп-
իаг ըրօç աtω էtетпсօtք̄ ըրօç. ³⁴ ձaтeia ւaр

εgpar] om a εις] εις a ³¹ a 10 (20) a αψηдaхe] εiш. a
զ̄] չm a ³² a 10 § (20) a ³³ a 10 (20) a ջitք̄] -n a
пeиωt] իя 10.. пeиeиωt his father a ³⁴ a (b) 10 § (20) a §

καθισαι επι τον θρονον (του θρονου EP &c) αυτον ΝABCD² h 61 95
142 12 lect Vg .. de fructu ventris eius sedere (cause to sit Arm Eth)
super sedem eius Vg (am) Arm Eth (pref. that) .. that from the fruit of
thy belly I shall set upon thy seat Syr (Bo go have thy loins, Bo o has
thy throne) .. εк κ. τ. о. αυτον το (om D* al) κата σαρκα (om το κ. σ. E)
αναστησειν (σai E) τον χv (κai D*E) καθισαι επι τ. θ. a. D*(E)P &c d
Syr (h)

³¹ αψηр(ep a)ն. he foreknew] a .. προειδωs D gr², Eth .. εтaփiaհ
օтп թeհen յօրи having seen therefore from (the) first Bo .. πρo(ε)ιδωn
Ν &c, Vg Syr (and &c) .. om προειδωn ελ. πeри τηs D* d .. having before
made known Arm εтbе &c concerning the resurrection of the
Christ] 20? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (and spake) Arm .. that should rise
Christ from the dead Eth ^{օтa(20 a .. τ a 10)ε 10]} (20) &c, оутe
ΝABCD 61, e Vg Arm Eth (and not) .. աпeи. he left not Bo, ov EP
&c Syr ^{աпoտk.} lit. they left him not] 10 (20) a .. աпeиk. he
left him not a .. ev(γ)կatելeփθη ΝA BC*D 61, Vg Syr .. he left not his
soul Arm .. Eth has and that should not be left in sīōl his soul .. Eth
10 has that & his flesh in sīōl .. add η ψυχη αυτον C³EP &c, Syr (h)
օтaе] a, BEP &c .. օтte a 10, ΝACD 13 61 ^{օтaе աпeи &c}
nor did his flesh see] 20? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and that also he
should not see Eth .. and he should not see Eth 10 .. and not his flesh
saw &c Arm ^{պtako the corruption]} a &c, Bo .. διaփθopaн Ν &c

³² пaи пe іc lit. this is Jesus] a &c, Bo .. τouτoν τoν iв Ν &c, Arm
.. τouτoν ouv iв DE (τoν iв) ^{пeиta} &c he whom &c] a 10 20 .. пaи
пtа &c this whom a, Bo (Փai εta &c) .. ανeտηsεi Ν &c, Vg Syr Arm
Eth .. add եbօl Զeи սи ըմատուt out of those who are dead Bo (FS)

his loins upon his *throne*; ³¹ he foreknew, he spake concerning the *resurrection* of the Christ, that *neither* was he left in Amente, *nor* did his *flesh* see the corruption. ³² This Jesus, he whom God raised (up), this to whom we are all being witness, ³³ having been exalted therefore up by the right hand of God, and he received the promise of the holy *spirit* from the Father, he poured (out) this gift, this, ye, ye are seeing and ye are hearing. ³⁴ For Daveid (is) not he who went up

παὶ εἰ (επει α) ψ. παῖς (ομ παῖς α) &c lit. this to whom we are being all witness] (20?) &c .. φαῖ ετε αιοι τηρει τενοι ἀμεθρε παῖς this to whom we all are witness Bo .. ου παῖτες ημεις εσμεν μαρτυρες AB &c .. ου π. εσμ. ημ. μ. Ν .. ου π. η. μ. εσμεν D, Vg Arm edd .. ομ εσμεν P*, Arm .. and we (are) all his witnesses Syr Eth

³³ εαψι. &c lit. having been exalted therefore up in the right hand of God] 10 (20?) a, εαψι (σε αψ κ) σισι ουη &c Bo (ΓΡΝΟΣΤ) .. ομ σε therefore α, Bo (εασυπαι at the right hand).. τη δέξια ουν τ. θεον υψωθεις Ν &c, Vg Arm (om ουν) .. and he is (he) who in the right hand of God was exalted Syr .. and in the right &c Eth ατω αψι &c and he received the promise &c] 10 (20?) Bo (F8) .. αψι &c he received Bo (A) .. εαψι &c having received Bo .. την τε (και την D .. ομ Arm) επαγγ. τ. πν. τ. αγ. λαβων ΝΑΒCE 13 61, Arm .. την τε επ. του αγ. πν. λ. D gr P &c .. trs. and he received from the Father the promise which (is) concerning the spirit which is holy Syr .. and (om ro) having received from his Father that which he promised to him the spirit holy (om ro) Eth α(εα 20c a)ψιω(ο α)ρτ ἀπειται(ει α 10)ο he poured (out) this gift] (20?) &c, εξ. τουτο το δωρον E, Vg (demid tol) Syr (and he) .. εξεχεεν τουτο Ν &c, Vg (am &c) Arm Eth (and he .. which he ro) .. αψφωι ἀμοι he poured out it Bo (pref. οτος and B^aGP 18) .. εξεχ. νμειν D* .. add ερηις εχωι upon us Bo (B^a 18) παὶ πτ. (om 20) &c this, ye (om 20), ye are seeing and ye are hearing] 10 (om εροι 20 α 20 a) .. τουτο ο νμ. (om D* .. add και BD 81) βλεπετε και ακουετε ΝΑ(B)C*(D) 61 .. τ. ο νμ. ννν βλ. κ. ακ. C³E &c, Arm (both see) Arm edd .. ἀμοι φαῖ πο. ετεπηιατ εροι (add οτος τετεπωσηι ἀμοι F8) οτος τετεπωτει εροι it, this, ye, which ye see (and ye know F8) and ye hear Bo .. which, lo, ye see and ye hear Syr .. hunc quem vos videtis et auditis Vg .. this which ye see and which ye hear Eth

³⁴ παῖτεια &c for Daveid (is) not he who went up] 10 (20?) a ..

αι πειταψβωι εραι επηγε. ψω επος ίτοψ.
κε πεζε πχοεις επαποεις. κε ρεοος ίπασηιας
ιπποι. ³⁵ ψαιτκω ιπεκχαχε ιργποποδιον ιπεκ-
οτερητε. ³⁶ ωπ οτωρω σε ψαρεψεις ιπτην
τηρη επιρανλ. κε α πιοττε ααψ ίποεις ατω
ιχριστος. παι πε ιε πειτατεπεφοτ επος.
³⁷ ιπεροτεωτε ειαι ατηκαρ επερητ. ατω πεζατ
επετρος εη πκεεεπε ιπαποστολος. κε οτ σε
πετηπαδααψ. πρωψε. πεσηητ. ³⁸ πετρος αε πεζαψ
ιατ. κε ψεταψεις ατω ψαρε ποτα ποτα ιπωτη

επαχ.] ειπ. 10 ίπα] α 10.. δι on 20 α ιπποι] -ει 10
³⁵ α (b) 10 (20) α ιπαχε] α (b) 10 (20).. κικεεετε α οτερητε]
-ρητε 20 ³⁶ α (i) 10 (20) α § ιερανλ] α .. ιηλ 10 20 α ³⁷ α
10 § (20 §) α § ³⁸ α (ii) 20 α

ιπατεια ταρ αι πε πειταψ. for not David is he, he who went up α
.. ιπατια (αδα 0) ταρ επεψηε εφρη (εψψωι ΓΝΩΤ) for David
went not up Bo .. ou γαρ δ. ανεβη Ν &c, Vg (Syr) (Arm) .. did David
ascend ? Eth επηγε unto the heavens] (b? 20?) &c, Ν &c, Vg
Bo Arm (went) .. ετφε unto the heaven Bo (A) Syr Eth ψω &c
lit. he saith he] α .. ψω αε &c lit. but he saith, he b? 10 (20?) α,
λεγει δε αυτος Ν &c, Vg Arm .. because he, he said Syr .. ιπθοψ αε (ονι
αε α) ψω ιπποι but he, he saith Bo .. doth not he say (saith not to
him ro) himself David ? Eth πεζε said] 20 &c, Bo, Ν &c, Vg
Syr Arm .. λεγει D gr, Vg (am) Eth (saith to him)

³⁵ **ιργπη.** for footstool] (20?) &c, υποποδιον Ν &c, Vg Syr Arm ..
επεεηт below Bo .. under the footstool Eth

³⁶ **σε** therefore] Ι 10 α, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om α .. αε 20
ψαρεψει. lit. let him know] sciat Vg Arm πιη(ει ι) the house]
Ι &c, Bo (καпи гeFS) CD .. οικος Ν &c α &c ιχρ. (ιχε α)
God made him lord and Khristos] (ι?) &c .. αψαιψ ιπτε οτορ αψαιψ
ιχρp (ιχε fs) ιψεψf lit. he made him lord and he made him Christ,
namely God Bo .. και κυριον αυτον (om D*) και χριστον (trs. κ. χ. αυτ. E)
ο θεος (trs. ο θ. αυτον 31) εποιησεν ACDE &c, Vg .. κ. κ. α. κ. χ. επ. ο
θεος ΝB 61 .. both lord him and anointed God made Arm .. lord and
Messiah made him God Syr Eth παι πε ιε πειτα (α 10 .. ιπα α) lit.
this is Jesus, he whom ye crucified] α &c .. φαι (φη s) πε ιπτε φαι (φη
FKS) ιψωτεη εταρετεηψη lit. this is Jesus this, ye whom ye hanged

unto the heavens: he saith himself, Said the Lord to my lord, Sit at (the) right hand of me,³⁵ until I put thine enemies for *footstool* of thy feet.³⁶ Assuredly therefore let it know, namely, all the house of the Israēl, that God made him lord and Khristos—this Jesus, he whom ye *crucified*.³⁷ When they had heard these (things) they were pained unto their heart, and said they to Petros and the rest also of the *apostles*, What therefore (is) that which we shall do, Men, Brothers?³⁸ But Petros, said he to them, *Repent*, and let each of you be

Bo .. τουτον τον (om D*) ιν ov νμεις εσταυρωσατε Ι &c, Vg Syr Arm Eth

³⁷ Πτερ. when they had heard] Ι &c, Vg (fu).. add Δε 10 a, Ι &c, Vg Bo .. add ονν E gr.. and when &c Syr.. and having &c Arm (singular) Eth .. τοτε πατεις οι συνελθοντεις και ακουσαντεις D, Syr (h mg) εναι lit. these] Ι &c, Syr .. this Arm .. om Ι &c, Bo Eth .. Vg has *his autem auditis* ανδρικ. επεν. they were pained unto their heart] Ι &c .. η πονησηται καρδια their heart was grieved Bo .. κατενυγγσαν την καρδιαν NABC 61 .. αν. ριπ πεν. they were pained in &c a .. κ. τη καρδια D &c, Vg .. they were startled in their heart Syr .. they were sorry in their hearts Arm .. was revealed their heart Eth ανω II. and said they] 20 &c, Bo (κ) και ειπον E, Vg Syr .. and they say to them Eth .. and were saying Arm .. ειπον τε ABCP &c .. ειπ. δε 61 .. πενχωση said they Bo (pref. οτος and κ) .. ειποντεις ΙD² .. και τινεις εξ αυτων ειπαν D* Απ. to Petros] 20 &c .. shēm'ūn Syr πιε- σεεπε the rest also] 20 &c .. πεωσηπ the rest Bo .. τους λοιπους Ι &c, Vg Syr Arm (other) Eth (fellow) .. om D 104, Bo (fs) σε πετη- πααα(om Ι)η therefore (is) that which we shall do] Ι 10 20 .. om σε a, Ι &c, Vg Bo Syr Arm Eth Πρωτε &c lit. the men, the brothers] 20 &c .. ιηρ. ιηι. the men our brothers Bo .. ανδρεις αδελφοι Ι &c, Vg Arm .. brothers Syr .. our brothers Eth .. add ιποδειξατε ημιν DE, Vg (tol) Syr (h mg)

³⁸ πετρος &c μετανοει(οι Ι) but Petros, said he to them, Repent] Ι &c (EP &c, saith to them shēm'ūn, repent Syr) .. and saith to them Pētrōs *repent* Eth .. saith to them bedros Arm .. πετρος δε προς αντον (φησιν D) μετανοησατε φησιν NAC(D) 61, Vg, Marcus ανω ιαρε &c lit. and let each one of you receive baptism] 11 ? 20 a .. ιαρε φ. φ. Ι. οιηι Βο (ΛΒΑΓΡ 18) .. Φοραι φοραι ιιιιωτει ιιαρεγιοιιι Βο .. και βαπτισθητω εκαστος ιηων Ι &c, Vg Syr Arm .. and be bap-

χιβαπτισμα επραι **αποκοεις** τε πεχτε επκω εβολ
πιπετηπονε. ατω πιπετηπι πιπωρεα **απεπη** ετ-
οταδη. ³⁹ ερε περητ παρ ψωοп ииити **απ** πιπη-
шнре αтω отои иише **εταпоте.** ииат εтере πкоес
пепиотте пата⁴⁰шот. ⁴⁰ ρас ае **ρи** **дипкеминиже**
пша⁴¹же **пецршитре** αтω **пецсоне** **амоо** еу⁴²шо
амоо. ае отжai εбoл **ρи** **тепенеа** **етбооиие.**
⁴¹ **пепта⁴³шон** σε **ероо** **апеу⁴⁴шаде** **атчи⁴⁵баптиса.**

^{31]} και 20^ο πεπη] πειπη α ³⁹ α (10) (11) 20 α §
⁴⁰ α 10 (11) 20 § α § **ρас**] α &c.. π^ρηρι Bo (ΓΕΚΝΟΣТ).. π^ρ Σρη
(ΑΓΡ)⁴¹ α (1) 10 § (11) (14) (20) α

tized all of you Eth.. αтω πιпети⁴⁶шан. lit. and receive baptism a (omitting each one of you) επραι unto the name] α &c, Bo Arm, εις το ον. Thdt twice.. om Syr (Widm).. επι τω ον. ΝΑΕΡ &c.. εν &c BCD, Cyr hr Epiph Cyr Thdt once Marcus, Vg Syr Eth **απ**.. &c of the Lord Jesus the Christ] 11 ? 20 a, τ. κ. ημων το χν DE al, Vg (am) Syr (h) Marcus.. om Syr (vg Widm).. το χν ΝΑБСР &c, Vg (su demid tol) Bo Eth.. πιпс of Jesus Bo (FS).. of the Lord Jesus Syr (vg) Arm (our odd).. πиc πεχт πкоес of Jesus the Christ the Lord α πипети. of your sins] (11 ?) &c, Bo, ΝАВС 61, Vg .. om υμων DEP &c, Syr Arm, Marcus.. Eth has and will be forgiven to you your sin αтω πипети. and ye (will) receive] α.. αтω тети⁴⁷ши and ye will receive α 20, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth.. that ye may receive Syr πипωрεа the gift] (11 ?) &c .. the grace Eth.. the promise Arm

³⁹ εре &c for the promise is being to you] 11 ? &c .. υμιν (ημειν D) γαρ εστιν η επαγγελια Ν &c, Vg Syr (was) Arm Eth.. φωτειν παρ πε πиωш for yours is the promise Bo **αп** (thus spelt α) πети⁴⁸ш. αтω &c lit. with your sons and every one] 11 ? &c, Bo (пев-пев).. και τοις τεκνοις υμων (ημειν D) και πασιν Ν &c .. filii &c Vg Syr Arm Eth.. **пев** **петепиоf** **пев** &c with your fathers with &c Bo (α) ииат εтере these whom] α &c .. ии иte those whom Bo Syr Arm (add and those near odd) Eth .. отоус ав Ν &c, Vg Eth ro ? **пкоес** **пепи.** the Lord our God] 10 11 ? &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth (God our god) .. om our Bo (ΓНО).. om our God Bo (τ) .. God himself Syr пата⁴⁹ш. lit. will invite] 10 11 ? &c, Bo (om **на** οп) Syr (call) .. trs. προσκαλεσηται κυρ. ο θ. ημ. Ν &c, Vg Arm

baptized unto the name of the Lord Jesus the Christ unto the forgiveness of your sins; and ye (will) receive the *gift* of the holy spirit. ³⁹ For the promise is being to you and your children and all who are far off, these whom the Lord our God will call. ⁴⁰ But in many other words he was bearing witness and he was exhorting them, saying, Be saved out of this perverse *generation*. ⁴¹ Those therefore who accepted his word were *baptized*: and were added unto them on that day

⁴⁰ οἱ] 11? &c, Bo, D.. τε Ν &c, etiam Vg, and Syr Arm εὗρις &c lit. in other multitudes of word] 10 (11?) 20 a, Bo ἔθεν κελαῖς πίστις.. and with (om Eth) other indeed much speech Eth .. επεροις τε (δε) λογοις πλειστιν Ν &c, Vg (plurimis) Arm .. in words other many Syr .. εὗρις περισσοτεροις πειπάζε πειπάζω πάμποτ in the days (a) hundred words he was saying them a .. add which (om Eth) he spake to them Eth πειπάζε. he was bearing witness] 10 (11) 20 a, διεμαρτυρα(ε)το Ν &c, Vg .. he witnesseth Syr .. witness he was bearing Arm .. παρεψεωρε πινοτος he was bearing witness to them Bo .. παρεψωτ παποτοντι he was persuading them Bo (fs) πειπάζε. εὗρις. he was exhorting them] α 10 (11?) 20, παρεκαλει αυτοις ΝABCD 61 al, Vg (exhortabatur) Eth (exhorted) .. was praying them Syr (vg) .. was consoling them Arm .. om αυτοις EP 13 31 &c, Syr(h).. εργαζε he is &c a εργαζω εὗρις. saying | (11?) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth οταναι be saved] 11 &c .. παρεψει θησιοτ lit. deliver you Bo .. live Syr .. redeem your souls Eth εκβολε εὗρις out of] (11?) &c, Bo (βαγκορ) .. απο Ν &c, Vg Bo (εκ. εδα) (Syr Eth) τειν. ετσ. lit. this generation which is perverse] (11?) &c, Bo (κολπα) της γ. ταυτης της σκολιας D al, Vg (ista prava) Syr .. τ. γ. τ. σκ. ταυτης Ν &c, Arm .. this world wicked Eth

⁴¹ πειπάζε. &c lit. those who received therefore unto them &c] 10 11? 20 a .. om τε therefore α .. ιη μετ ουι επαγγει πιστι ερωτοι those indeed therefore who received the word unto them Bo .. οι μετ ουι αποδεξαμενοι &c ΝABCD 61, Vg (Eth) .. οι &c ασμενωις αποδ. EP &c .. and some of them readily received &c Syr .. some willingly having received Arm .. οι μ. ο. πιστευσαντες &c D πιστις. his word] 1? (11?) 20 &c, Ν &c, Vg Arm Eth .. πιστις the word Bo Arm edd .. his word and believed Syr απειπάζε. lit. they received baptism] (1?) (11?) 14? 20 &c .. ανομισσοι lit. they baptized them Bo (ΑΒΑΓΚΝΡΤ) .. εβαπτισθησαν Ν &c, Vg Eth ro .. and they

ατω ατοτωδ εροσ **απερδοσ** ετεια **ησιαγκεπτῳ**
αψχη. ⁴² ιενηοοπ **αε** πε επροσκαρτερει ετεσβω
ηπαποστολοс **απ** τκοιωπα **αππωῃ** **αποειк** ατω
ιενηλнл. ⁴³ οτηοс **ηροте** αсшωпе εօραι **εхи**
ψхи **ише.** **զազ** **ոար** **ասաեմ** **զի** **յպիրե** **ιενηοοп**
ևիօլ **զիտօօտօ** **ηпапоσтօլօс.** ⁴⁴ οтօи **αε** **ише** **пта-**
пистет **иенет** **пе** **аπиегернт.** ατω **иере** **йка**

⁴² α 10 (11) (14) a §

⁴³ α (9) (10 §) (11 §) 14 a

⁴⁴ α (9)

(10) 11 § (14) a

were &c Syr Arm Eth .. add ε(Σει in G)φραι πινē πχē unto the name of Jesus Bo (go) .. add εφραι πινē πχē επχω εիօլ ητε ιενηабнι unto the name of Jesus the Christ unto the forgiveness of our sins Bo (fs) ατοτωδ εροσ lit. they added unto them] (11?) 20 &c, Bo .. προσετεθησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ατοταδօс lit. they added them Bo (fs) **απερ.** &c on that day] 20 &c, Bo, τη ημ. EP &c .. pref. εν ΝABC(D) 61 **αшкп**(om α 10 11 14 20)τῳο &c about three thousand souls] 11 (14?) 20 .. παστē πшо ն. about 3 thousand &c Bo (G) .. αшк &c about 3 th. &c Bo (BAP) .. ո նшо ն. 3 th. souls Bo .. ψυχαι ωσει τρισχιλαι Ν* (ως) &c, Vg Arm .. as three th. s. Syr .. as much as thirty hundred souls Eth

⁴² **ιενηп.** **αε** πε επροσκαρτε(н а)ρει(ρι α) lit. but they were being persevering] 11? 14? &c, ησαν δε προσκαρτερουντες Ν &c, Vg .. πατηии **αε** but they were continuing Bo .. και ησαν &c D, Arm .. and they were continuing Syr .. lit. and they remained they persevere Eth ετεσбω lit. unto the doctrine] α &c, Bo .. τη διδαχη Ν &c, Arm Eth .. εν τ. δ. Α, in doctrina Vg Syr **ηпап.** of the apostles] 14 &c .. add εν ιερουσαλημ D **αп тк. ап.** lit. with the fellowship of the breaking] 10 (11?) (14?) a, Bo (ητε πιφωпe) .. **αп тк. ап** with the f. of breaking α, Vg .. και &c και τη κλ. Ν^oD²E &c .. και τη κουνωνια τη κλαστι Ν* ACD* 61 .. Syr has and they were sharing in prayer and in fragment of eukaristia Syr .. and in fellowship and in breaking Arm .. Eth has and together they bless the table in prayer (and in prayer also ro) **αпоеик** ατω **ιеи.** of the bread and the prayers] (11) (14?) &c .. ηтe πιωиk **ише** πиросечхи lit. of the bread with the prayers Bo (ГЕНОСТ) .. ηтe &c **†пр.** of &c the prayer Bo (AB³GKP 26) .. του αρτου και ταις πр. Ν &c, Vg (fractionis panis) .. of the bread and in prayers Arm

⁴³ οтн. &c lit. a great fear happened &c] α 10 11 14) a.. οтօи

about three thousand souls. ⁴² But they were persevering in the doctrine of the apostles and the fellowship of the breaking of the bread and the prayers. ⁴³ Great fear happened upon every soul: for many signs and wonders were happening through the apostles. ⁴⁴ But all who believed were being with one another, and all things were being to them together.

οτιμώτ πόσοτ ασημοι and a great fear happened Bo (f) .. οτσοτ
αε πασψ. but a fear was happening Bo .. εγνετο δε π. ψ. φοβος ΝΑ
BCD 96, Vg Syr (and) .. εγνετο &c EP &c .. and happened to every soul fear and terror Arm (om and terror edd) .. and they feared the apostles every soul Eth ερπαι εκάν Ψτχη upon every soul] α (εκάν) 10 (11) .. ερ. εκάν οτοι ιηι εκάν Ψτχη ιηι upon every one, upon every soul a .. πάκε (= εκάν ?) Ψ. π. upon every s. Bo (f) .. παση ψυχη Ν &c, Vg Bo Arm .. in every soul Syr .. Eth, see above γαρ ταρ &c for many signs and wonders] 10 11 &c.. γαπιμηγ αε πάκειν πειν γαπιμηγιρι but many signs and wonders Bo Arm (and) Eth (wonder) .. and signs many and works Syr .. πολλα τε (δε ΝB 61) τερατα και σημεια (add ον μικρα E 25) Ν &c, Vg .. om copula D* 31 πετσωοп(ωπε α 10 ? 11) &c were happening &c] 10 ? 11 &c, Bo (πασψοи πε .. om πε ΓΕΝΟΣ) AC, Syr (vg) Eth (happen) .. trs. δια των αποστ. εγνετο ΝΒΔΕ (εγνορτο) &c, Vg Syr (h) Arm εκ. ρ. πάπαп. through the apostles] 9 ? 10 ? 11 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (vg) .. δια των χειρων τ. απ. E al, Syr (h) Arm Eth πάπαп. lit. of the apostles] BD 31 61 &c, Syr (h) Arm Eth .. add Σει ιλια in Jerusalem, ΝΑCE 13 al, Vg Syr .. add further οτιμώτ αε (οτσο οτιμώτ and a great fs) πόσοτ πασψοι οικωσ τηροτ πε but a great fear was happening upon all Bo (with a few variants) φοβος δε γη μεγας επι παντας ΝΑC, Vg

⁴⁴ οτοι &c lit. but every one] (9 ?) 10 ? &c .. ιη αε τηροτ lit. but those all Bo .. παντες δε οι ΒΕΡ &c, Syr (h) .. παντες τε οι D, omnes etiam Vg (su) .. omnes enim Vg (am demid) .. and all those Syr Eth .. om copula Arm .. και παντες δε οι ΝΑC 61 π (en 9 11) τασηп. who believed] ΝB al, Bo Syr (had believed) (Arm) Eth .. οι πιστενοτες A &c, Vg (credebant) πετση. πε-ατω were being-and] (9 ?) &c .. om ησαν and και B 57 .. πατ-πε οτσο Bo .. πατοι ποτρητ ποτωτ τηροτ they were being of one heart all Bo (fs) .. πατ οιουνα πε πατοι &c they were being on a place, they were being &c Bo (g) οι(spelt thus α) πετσερηт with one another] (9 ?) &c .. ηι οτια on a place Bo .. επι το αυτο Ν &c.. pariter Vg .. in union Arm .. as one Syr .. together remain Eth πετσε &c all things were being to them]

πιλι ψυοπ πατ δι οτεοπ. ⁴⁵ ατω περσωνε επι πετροπαρχοντα πετρι **επιοσ** εβολ. ατω πετπωης **επιοσ** εκπι ογοι πιλι κατα θε ετερε ποτα ποτα **ρχρεια επιοσ**. ⁴⁶ **επινηε** αε πετροπαρτερει δι οτεοπ δι περπε ατω δι πηι. επιπωης **εποεικ.** ετζι πιοτροφη δι ποτληλ επι τεπιτραπλοτε πιτε πετροητ. ⁴⁷ ετεμοσ επιοστε. ατω ετητοτ **χαριc**

⁴⁵ α (9) (10) (11) (14) a **ρχρ.**] παερχρ. Bo (ΓΝΟΤ) (1) 10 § (11) a f¹ § ⁴⁷ α (1) 10 II a f¹

⁴⁶ α

9 (14?) &c, Bo (ρωκ **πιθει** **πατψοп** **πωστ**, add πε **αβακ**).. ειχον (α)**παντα** N &c, Vg Arm .. *every thing which was to them* Syr .. *all their property* Eth **δι οτεοπ** together] 9 (14?) &c.. **κοινα** N &c, Vg (*communia*) Arm .. **Σει οтметшфир** *in a fellowship* Bo .. *was of community* Syr .. *in common all* &c Eth

⁴⁵ περσω(α.. οο α II .. ο 9 14) **επι** lit. *their gardens*] πονιοδι *their fields* Bo .. *their possessions* Eth .. **τα κτηματα** N &c, *possessiones* Vg Arm .. **και οσοι κτηματα ειχον** D, *those to whom was property* Syr **επι πετρο.** and *their possessions*] (9) (10?) II (14?) &c, Bo .. **και τας υπαρξεις** N &c, Vg (*substantias*) Arm .. om Syr Eth .. η υπαρξεις D **πετρι** &c lit. *were selling them*] (9?) II (14?) &c, Bo Syr (*it*) .. **επιπρασκον** N &c, Vg Arm .. *they (and they ro) sell* Eth **ατω πετπωης ει.** and *they were dividing them*] (9?) (14?) a, Bo (om **οτορ** and **fs**) N &c, Vg Syr Arm (*distributing*) .. *and they divide* Eth .. Eth ro has *and they give to the poor* .. **αγτωης επιοσ** *they appointed them* α **εκπι** &c lit. *upon every one*] (9?) (14) &c .. **εօρατ** **τηροт** *among all* Bo .. **πασιν** N &c, Vg .. om Syr Eth .. om **τηροт ali** Bo (**fs**) **κατα**(τα repeated a) &c **ρχρει**(10.. om α a) **ια** according as each needeth] 10 14? &c, Bo (**κατα φρητ** ετε **fs**.. **κατα πε ετε** ΓΝΟΤ .. **κατα πετε** **αβακρ 26**).. **καθοτι**(ως 13) **αν τις χρειαν ειχεν** N &c.. **τοις αν τις χ. ε.** D* .. om 31* .. *prout cuique opus erat* Vg (Arm).. *to each as any thing was lacking* Syr .. Eth has *as his need, to each .. om* Eth 10

⁴⁶ **επινηε** αε πε(o f¹) **προσκαρτε**(n a f¹) **ρει**(ρι α) &c but daily they were persevering together] (11?) &c .. **καθ ημεραν** **τε προσκαρτε-**

⁴⁵ And their lands and their possessions they were selling, and they were dividing them to all according as each needeth.

⁴⁶ But daily they were persevering together in the temple and in the house, breaking the bread, taking food in gladness and the singleness of their heart ; ⁴⁷ blessing God, and having

παντες ομ. Ν &c, Vg .. παντες τε ετσον μιηιιι but they were continuing together daily Bo .. παντες τε προσκαρτερον D .. om ετσον together Bo (A) 3 103 ^{mg} .. trs. μιηιιι ετσον Bo (F K S) .. trs. εν τω νερω ομοθ. C 69 104 .. and every day they were remaining in the temple in one soul Syr .. and every day they persevere in one thought in the house of the sanctuary Eth (together in & c 10) .. and continually having hastened with one accord to the temple Arm ξιν περ(πρ f¹)πε in the temple] (11 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. επιερφεις unto the temple Bo (A) ατω ξιν πηι(ει 10) &c and in the house, breaking the bread] (11) &c .. and in house they were breaking the flat cake Syr .. ετφωψ ποτωικ κατα ηι breaking a bread according to house Bo (πωικ the loaves P) .. παντφ. ηε &c but they were breaking a bread &c Bo (F S) .. and they break bread in houses Eth .. and they bless table Eth 10 .. κλωντες τε κατ οικον αρτον Ν &c, Vg .. and according to house they were breaking the bread Arm .. και κατ οικους αν επι το αυτο κλωντες τε αρτον D .. et per domos id ipsum capiebant panes d εντηι &c lit. taking a food in a gladness] 10 11 a f¹ .. ατω εντηι &c and they are taking &c α, μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιαισι Ν &c, Vg Arm (pref. and) .. παντι πονδρε δει οτθεληλ and they were taking a food in a gladness Bo (pref. οτορ α .. εντηι F S .. the food κ .. their food F).. and they were taking food while rejoicing Syr .. they feed (on) their food in joy Eth μη τ(η α)μπτραπλονε &c lit. with the simplicity (in simpl. α) of their heart] 1 ? 11 &c .. και αφελοτητι καρδιας Ν &c, et simplicitate cordis Vg Arm Eth (and in) .. and in purity of their heart Syr .. πει οτχηι εφοταν with a heart pure Bo

¹⁷ ετσιμοτ blessing] α &c, Bo .. αινουντες Ν &c, conlaudantes Vg .. πατσιμοτ they were blessing Bo (B^a) .. they were praising Syr Arm .. and they praise (or give thanks to) Eth ατω (om α) εντηι(α .. εοντηι 10 &c) τ. &c and having favour] α &c .. om and Bo (μιατ ποτριμοτ .. om μιατ F) .. και εχοντες χαριν Ν &c, Vg Eth (there is to them) .. and they were having &c Arm .. being granted mercy Syr ηι(om α) ηι. &c lit. with the people all] (1 !) &c, Bo .. trs. προς ολον τον λαον Ν &c (κοσμον D) Vg (ad omnem plebem) Syr (before all the people)

παιδείας παιδρῶν πλαστή τηρεῖ. πάσοις δὲ περισσωδεύοντος πιπειαστάς πάντας θέματα στον.

III. πετρος δὲ καὶ ιωδανοίς πετιανών εργασίας περπέπλοιτε παπιατάς παπειδηλά. ἡ αὐτῷ πετιανών οιρωμένη πιπάλε καὶ επιρρόητε παπειαστάς. επαπειρτά. πατέρες επισκόπων παπιατάς θέματα στον προ. εποιησούστε εροεις δὲ πετιασων πάτε περπέ. επρεψαντες παπιατάς

¹ α § 9 § and ² α (5) (9) (10) (11) a 16¹ f¹

Arm Eth (*with all the people*).. om τηρεῖ *all a πάσοις &c εροον* (*εποιησούστε f¹.. ερεουν ? 9*) but the Lord was adding unto them &c] α &c .. πάτε δὲ παπονος but the Lord was adding Bo (ψαλμον, πεψαψ, GKP) .. ο δέ κυριος προσετιθει Ν &c, Vg (*angebat*).. and our Lord was adding Syr.. trs. *every day addeth God upon them Eth πιπειαστάς* those who will be saved] 10 &c .. παπεια. him who &c α .. ε(πί FKS)ην επειψαποδεις unto those who are wont to be delivered Bo .. τους σωζομενους (vois 13 36 1 lect) Vg (*qui salvi fuerint*) Arm .. lit. *those who were living* Syr.. lit. *those whom they restore to life* Eth (*those who believe and they restore &c ro*) παπια(ην f¹)πε ρι &c daily, together] α &c .. παπιατάς φαί(ε λο) φαί daily, together Bo, καθ ημ. επι το αυτο Ν ABCG 61, Vg (*in id ipsum*) Arm (*continually*).. *every day to those who were living, in the church* Syr .. *every day was adding God upon those whom they restore to life* Eth (*omitting επι το αυτο*).. καθ ημεραν τη εκκλησια. Επι το αυτο δέ πετρος ΕΠ &c .. *in the church. And it happened that while ascend shēm'ūn kiphō and yūkhanon together to the temple* Syr .. καθ ημ. επι το αυτο εν τη εκκλησια. Εν δέ ταις ημεραις ταυταις πετρος D

¹ πετρος &c περ(πρ f¹)πε but Petros and Iōannēs were being about to go up unto the temple] 11 &c, Bo (ιωαννης) (παπια εργησιν were coming up) Ν &c, Vg Arm (*were ascending*) Paphnutius .. and ascended (to) the temple pētrōs and yūkhanes Eth .. Syr, see above .. add το δειλεινον D .. επιπλ. are being about to go a 16¹ παπιψητε &c at (the) ninth hour, at the hour of the prayer] 9 10 11 a f¹.. om παπιψητε 16¹.. παπιατάς παπιψητε παπιατάς παπ. at the hour of the ninth hour &c α .. trs. παφιατάς παπρος. πάτε αππότας at the hour of the prayer, at the 9th hour Bo, επι την ωραν της πρ. την εν(ν)ατην Ν &c, Vg, Paphnutius .. ε. τ. ωραν ενατη τη προσευχης D* (*την ενατην D²*).. in

favour with all the people. But the Lord was adding unto them those who will be saved daily, together.

III. But Petros and Iōhannēs were being about to go up unto the temple at (the) ninth hour, at the hour of the prayer.
² And there was a man, lame since being in (the) womb of his mother, who was wont to be carried, this (one) whom they were putting daily at the door, which is called That which is beautiful, of the temple, for him to beg alms from those

time of prayer of ninth hour Syr .. at ninth hour of the prayers Arm .. (at) time of ninth (hour) of prayer Eth

² ανω πεστ(οτ 9 10)π οτ(om ποτ a)ρ. πσ. and there was a (om a) man, lame] 9 10? &c .. πεστον οτρωμι τε εροι πσαλε but there was a man being lame Bo (pref. οτος βαγρ) .. and was one man lame Arm .. και τις ανηρ χώλος Ν &c, Vg (qui erat claudus) .. και ιδου τις &c D*, d Syr (vg) ουμ(πι a) &c since being in (the) womb of his mother] 9 10? &c, Bo .. εκ κοιλας μητρος αυτου υπαρχων Ν &c, Vg (qui erat ex) .. om υπαρχων D, Syr Arm .. Eth has and there was a man who weak of his feet was born (weak was born of his feet 10) thus (om ro) from womb of his mother εψατη(β 16¹)ιτη π. ε(om a)πεσκω η. lit. whom they are wont to carry, this whom they were putting] (5) 9 10 &c .. φατ πεψατωση ουμοφ-πιεχαψ this they were wont to raise-and put him Bo .. εβασταζετο ον ετιθον Ν &c, Vg .. Syr has were carrying (him) some, those who were accustomed (to) bring and put him .. whom having carried they were putting continually Arm .. and they carry him-and they cause him to sit Eth ουμη(ην f¹)πε daily] 9 a f¹, Ν &c, Vg .. trs. πεψατ. η. ουμηπε they were wont to raise him daily Bo (Eth) .. om a 5 16¹, Syr οριπ(π a) at] 5 9 &c, επι 61 .. θατει at Bo, προς Ν &c, Vg (ad) Arm .. in Syr .. om Eth προ the door] 5 9 11 &c .. την θυραν Ν &c, ianuam de Syr Arm Eth .. την πυλην E al.. φρο πήπτλη the door of the gate Bo ετοτ-
 ουτε ε. &c πτε περ(β 5 16¹ f¹)lit. which they call &c | 5 (9?) (11?) .. lit. πτε πιερφει εψατη. of the temple that which they are wont to call &c Bo(ετοτη. FKS) .. του ιερου την λεγομενην &c Ν &c (καλουμενην G 1 4 34) Vg (dicitur) Syr (called) Arm (called) Eth (whose name is) τε πετιεσωη That which is beautiful] 5 (9?) (11?) .. τε τειη The beautiful Bo .. οφαλη Ν &c, Vg (speciosa) Syr Arm Eth (οργα, αριγα ro) ετρεψητ for him to beg] 5 (11?) &c, του αιτειν Ν &c, Αιτι edd .. to ask Arm .. ut peteret Vg Syr Eth .. εφρεψι for him to receive

εκολ զit̄ իւթիկ զջոտի ըպերպէ. ³ ու նիւթեզուած
ըպերպօս ամ յաջանինց ետիանակ զջոտի ըպերպէ ազ-
ըպեալոտ էֆ ուզ նոտալինա. ⁴ պետրոս ազեարք
զջոտի զջրաց ամ յաջանինց. ուշած ուզ. չե շայդ
երու. ⁵ նույ չե ազժայդ երօօց. զպաւեւե չե
զպաչի օժաած նուուօց. ⁶ պետրոս չե ուշաց ուզ.
չե ամսի զաւ օժաւ ամս նոր յոօու ուզ. պետր-

³ α (5) 10 (11) a § 16¹ § f¹ նըրպէ] 10 11 a 16¹.. նրպէ α 5 f¹
⁴ α 10 § (11) a 16¹ f¹ ⁵ α (9) 10 a 16¹ f¹ ⁶ α (1) (5) 9 § at զii
(10 §) a § 16¹ § f¹ §

Bo εկ. զit̄ from] α 5 (11?) a .. om εկոլ 10 f¹.. εկ. զii out of
16¹.. նիւթ(նուուօց? բ) from Bo, παρα Ν &c, Eth .. ab Vg Syr
իւթիկ those who go] 5 10 (11?) &c .. սի բուն those who come Bo ..
των εισπορευομενων Ν &c, Vg .. who enter Syr Arm (were entering) Eth
³ ուզ] α 5 10 11 16¹ f¹, Bo, D .. add չե a, Bo (F) .. os Ν &c, Arm
.. is Vg Syr .. and Eth ն(եւ 10)τ. when he had seen] 5 11 16¹
մց &c, լաւ Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. ουτος ατενιսաς τοις οθβալմուս
աւտու և լաւ D .. and he saw Eth պետրոս ամ (thus spelt α)
Petros and] α 5 10 (11) a f¹, Ν &c, Vg Eth .. պետրոս չե ամ 16¹
by error .. shēm'ūn and Syr ետիանակ being &c] ետիա coming Bo
.. չե արտի that they came Bo (κ) .. they enter Arm Eth ազըն(εն
10 a) &c. besought them] (5) (11?) &c .. ուզտաեց ամսօս was praying
them Bo .. դրաւա աւտոս D, Syr (from them) Eth (and &c) .. ղ(ε C)-
րուա Ν &c, Vg Arm .. ուզտօմս ըրաւատ was gazing at them Bo (FS)
էֆ ուզ նոր. to give to him an alms] (5) 11 ? &c .. էլեղոսսնին
լախեւ ΝABCE(add παր աւտոν)G 13 61, Arm .. om λαխեւ DP &c,
Syr (h) .. զջուաց չե նոտալինան նուուօց wishing to receive an
alms from them Bo .. that they should give to him alms Syr Eth .. trs.
alms they should give Eth 10 .. om ետիա-յաջանինց verse 4 α

⁴ պետրոս ազ. &c Petros gazed upon him with Iōannēs] α 10
(11?) a .. αտենիսա ծե π. ειս աւտοս Ν (πρօս) &c .. trs. ար. (εμβλεփաս D)
ծե ειս աւտ. π. G, Vg .. and looked on him shēm'ūn Syr .. looked at him
Peter with John Arm .. պետրոս չե (om չե f¹) ամ յաջ. աթեւ. &c but
Petros with Iōh. gazed upon him 16¹ f¹.. նետ. չե ազտօմս ըրօց
ուզտաւ. but P. gazed at him J. Bo .. and turned to him pētros

who go into the temple. ³This (one), when he had seen Petros and Iōhannēs being about to go into the temple, besought them to give to him an alms. ⁴Petros gazed upon him with Iōhannēs, said they to him, Look at us. ⁵But he, he looked at them, thinking that he will be receiving something from them. ⁶But Petros, said he to him, There is not silver nor is there gold belonging to me; but that which

and yuhanes with him Eth πεκατ π. said they to him] 11 ? &c, Bo (FKS) .. ειπον 99 216 .. πεκαψ said he Bo, ειπεν Ν &c, Vg Arm .. και ειπεν D .. and they said to him Syr Eth (say) ξε &c Look at us] 11 ? &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. turn toward us and look at us Eth (om and &c ro)

⁵ πιοψ ξε &c but he, he looked at them] 9 ? &c, Bo Syr .. ο δε επειχεν αυτοις Ν &c, Vg Arm (turned) .. ο δε απενεινας αυτ. D .. om πιοψ-εροου α.. om αψ. ερ. Bo (A) Eth (om he) εμεεεε thinking] 9 &c, Bo .. προσδοκων Ν &c, Vg (sperans) .. while he was expecting Syr .. and he was expecting Arm .. and he hoped Eth .. παγμετι he was thinking Bo (A) ξε ε (om a) φηματι &c that he will be receiving &c] 9 &c, Bo (αφηματι) .. εσι &c Bo (FS) .. λαβειν τι &c E 42 103, Arm .. τι λαβ. &c D, Vg (accepturum) .. τι παρ αυτων λαβειν Ν &c .. from them something to receive Arm edd .. to receive from them something Syr .. will give to him alms Eth (his morsels ro) οτ(om οτ 16¹)λαατ lit. a something] 9 &c, Bo (οτει[π ο]χαι) τι Ν &c, Vg Syr .. οτμεεηαητ an alms Bo (A) Eth (see above)

⁶ πετρος &c but Petros, said he to him] 10 &c, Bo (Α₁ΒΑΓΓΚΡΣ) .. π. δε ειπεν ACG, Vg Bo (Α₂ΓΝΟΤ) .. ειπεν δε π. ΝΒΔ(ο)ΕΠ &c, Syr (h) .. and saith Peter Arm .. and saith to him Peter Arm edd Eth .. said to him shem'un Syr (vg) ξι(1 9 10 .. om α &c) μη γατ- (τρατ 10) οτα(τ 9)ε ξι(9 10 .. om α &c) μη (om μη 16¹) πορθ μηοοп ηαι(π 16¹) lit. there is not (the 10) silver nor there is not gold being to me (us) 16¹] 1 ? 10 ? &c .. οτρατ πεμ (ie or fs) ουμοτη η(om κ) φημοп ηη(ηαι to us fs) αη (add πε κ) a silver with (or) a gold is not being to me (us) Bo .. αργ. και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι Ν &c, Vg (est) Syr (is) .. silver and gold not I have Arm .. and gold and silver is not to me (us ro) Eth πετετ(οτ α 9 a 16 f1) πιαι- (10 &c .. αει α 1 9)η ξε lit. but that which is to me] α 1 ? &c, Bo (πετεπηι ξε) .. ο δε εχω Ν &c, Vg Arm .. but (αλλα) that which is to

ταῖς δε τιμάσαι παν. ἔπειτα πραπήτης πιαζωραιος
μοούσῃ. ⁷ αὐτῷ αφαιεῖσθε πίτεψίται ποτησαιε αφ-
τοτηνοσῆ. πίτεψιος δε απταχρό πισηψέσοπ μῆ
πιεψήβε. ⁸ αψηψή αφαιερατή αψηοούσῃ. αὐτῷ
αψεώκη πιέψαιε εροτι επερπε. εψηψοούσῃ αὐτῷ εψ-
χιψοσῆ. εψεμοτ επιοῦτε. ⁹ α πλαδος τηρή πατ
εροψ εψηψοούσῃ αὐτῷ εψεμοτ επιοῦτε. ¹⁰ απεστωπή.

⁷ α (5) (9) α (16¹) f¹ ⁸ α α 16¹ f¹ επερπε] α α.. επῆ. 16¹
⁹ α α § f¹ § ¹⁰ α (9 § at ατεψ.) α f¹

me Syr .. but from that which (is) in me Eth (us ro) Τιμάτ. &c lit.
I shall give it to thee] 5 ? &c .. Τιμάοψ παν I give it to thee Bo ..
τουτο σοι διδωμι Ν &c, Vg .. this I give to thee Arm .. I give to thee Syr
Eth (we ro) ΙC Jesus] 1 5 &c .. our Lord Jesus Eth ro πιαζω-
ραιος (peoc Bo) the Nazōraios] α, Bo (FGS) .. πεχή πιαζ. 5 ? &c.
χῦ ναζ. Ν &c, Arm .. christi nazareni Vg, meshikho nozroyo Syr.
kerestos nazerāwī Eth μοούσῃ walk] α &c, ΝΒΔ .. τωνικ μοψή¹
rise, walk Bo (and walk κ) Syr .. εγειραι και περιπατει A &c, Vg
Arm Eth

⁷ αὐτῷ αψ. &c τ(η) f¹)εψή. π(ει) α)οτησαι lit. and he laid hold
on his hand (hands f¹) (the) right hand] 5 ? 9 (16¹) &c, Bo (οτοψ
αψαιεαις β^αΓΚΡ, αποιη FS) Arm cdd .. αψαιεαις δε πίτεψήται but
he laid hold on his hand Bo (α).. αψαιεαις &c omitting copula Bo
(ΓΝΟΤ) .. και πιασας αυτον της δεξιας χειρος Ν &c, Vg (adprehensa eius
[ei am] manu dextera) Syr (in his hand) Eth (lit. in his hand .. om in
ro).. having laid hold on his right hand Arm αψτοτηνοσῆ he raised
him] (5 !) 9 16¹ &c, Bo, ΝΑΒCG 61, Vg Arm .. and he &c Syr Eth
.. om αυτον DEP &c πίτεψιος δε but immediately] 9 16 &c, Bo,
πιαραχρημα δε Ν &c, Vg Syr .. om α, which has αψω and .. και πιαρ-
χρημα εσταθη και D .. Eth has and he rose immediately and πι-
(α)πιεψέσο(ω) f¹ Bo κ .. ψω Bo FS) πιιτή (αψω α) π. his soles and
his ankles] 5 ? 16¹ &c .. πιχεψεψήδασις πειλα πισοπ πίτε ρατή lit. his
soles and the ankles of his foot Bo, ai βασεις αυτον και τα σφν(δ)ρα
Ν &c, bases eius et plantae Vg .. his feet and his soles Syr .. in his feet
and his loins Eth .. his hips and legs Arm

I have I shall give to thee. In the name of Jesus the Nazōraios walk. ⁷ And he laid hold on his right hand, he raised him: but immediately became firm his soles and his ankles. ⁸ He sprang up, he stood, he walked; and he went with them into the temple, walking and leaping, blessing God. ⁹ All the people saw him walking and blessing God: ¹⁰ they knew him, that this (is) he who sitteth, begging alms

⁸ απῆσθαι (Bo .. σῇ 16¹) he sprang up] 16¹, Bo {A} .. οὐ Bo (fs) Eth .. ἀτω αφ. and &c α a f¹, οτος αφίσθει Bo, καὶ εξαλλομένος Ν &c, Vg .. and he leapt Syr .. when he sprang up Arm αφασ. he stood] a a 16¹, Bo (πάφ. κ.. εφ. NP) οτη Ν &c, Vg Syr .. om f¹, Eth .. he began Arm αφα. he walked] a 16¹ f¹, Bo (A) .. ἀτω αφ. and &c α, Syr Eth .. καὶ περιπατεῖ Ν &c, Vg Bo (ΓΚΝΟΤ) .. παφμούσῃ he was walking Bo (B^aGP) .. οτος παφα. δε Bo (fs) .. add χαιρομένος D, χαιρων E .. to walk Arm ατω and] a 16¹ .. om a ατω-εφαοοψῃ] om f¹ homeotel αφεωκ he went] a a 16¹ .. παψῃ he was going Bo (fs) .. εψῃ going Bo (NT) παπατ with them | trs. επερφει πεπωτο to the temple with them Bo εφαοοψῃ walking] Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. om D .. he was walking Arm .. οτος εφαοοψῃ πε and walking Bo (K) .. trs. περιπατων εις ιερον 5 1. ατω εφ(αφ f¹)πιψ(ὴ 16¹)οστē and leaping] a 16¹ f¹ (he leap^t) Ν &c, Vg Syr .. om D, Eth .. om and Bo .. om εφα. leaping α.. and was leaping Arm εφ(ῆ f¹)κα. blessing] a 16¹ f¹, Bo (A) A.D.. ατω εψῃ. and blessing α, Bo, καὶ αινων Ν &c, et laudans Vg Syr .. and he was blessing Arm επιούστε God] dominum Vg (am) .. Eth has and he went with them, walking, and he entered the temple and praised (or gave thanks to) God

⁹ πλ. τ. &c all the people saw him] α a .. α πλ. δε τ. &c but &c f¹ .. καὶ ειδεν πας ο λ. αυτον Ν ABCD 61, Vg Arm (that he was walking &c) .. καὶ ειδεν αυτον π. ο λ. EP &c, Bo Syr Eth ατω and] Ν &c, Vg Bo (B^aGP) Syr Arm (he was blessing) Eth (and he praiseth or givethanks) .. om Bo (ΑΓΓΕΛΟΣΤ) επιούστε God] τ. κυριον C

¹⁰ ατω. they knew him] α a .. πατεωσον πιποψῃ πε they were knowing him Bo (fs) .. πατω. δε π. πε but they were &c Bo (om πε βαΓΚΝΟΣΤ) επιγινωσκον δε αυτον (om Ν*) Ν^aABC 61, e Vg .. they knew Syr (vg) .. ατω ατω. and they knew him f¹, Arm Eth .. επιψῃ. τε

же пас петρωοс εψιhet м̄тина զipп тп̄лн етие-
сюе ытє перре. атм̄отр ыгдоте атв атп̄оуїс ερρаи
εхх п̄озб ытаçшюпe ышоç. ¹¹ εџамаоте ае ы-
петрос ып iѡдапинс а плаоे тирç сюотр ეроот
զа тестоа етотшюотте երօс. же тасодюешюи ешյтр-
твр. ¹² ытереçиат ае ызипетрос пехаç իատ. же
йрѡиie ытє пісранил. аզротп̄ тетп̄шпнре ερրаи

ытє] етє f1 ¹¹ а (b) (1) (5) (9) а § *сто* а ¹² а (b)
(1) (9 § and 8) а § and at *етhe* аշрвтп-еиє(и) а *етhe* ог] а 1 ?
а.. етhe ог-иє азв(o fs)теп Bo ερրаи] b ? а.. om а, Bo

DE^{er}P &c, Syr (h) *пас петръ.* &c this (is) he who sitteth,
begging alms] а.. пас пе ε(ом а)пєçом. &c this is (he) who was
sitting &c a f1 .. φαι πε φи εпаçдемсι εпшатиæенас this is that
(one) who was sitting begging alms Bo (пант fs).. оутос (автос ΝAC
61, Vg Eth) τη (εстив 40 101) ο πрос την εлєиоствннн кафїмевос
(εξомевос D) Ν &c, Vg (qui-sedebat) Arm (who was sitting for alms)..
it was that beggar who was sitting every day and was asking alms Syr ..
Eth has that it is he who sitteth (at) the gate &c and asketh (beggeth
morsels ro) զipп at] а &c.. Տатен at Bo, Arm ..εпi Ν &c, Syr ..
ad Vg.. om Eth *тп̄лн* &c *пер.*(p. f1) lit. the gate which is
beautiful of the temple] а &c.. Քсан աпплн ытє *перфes* Bo .. τη
ωραια π. (την &c Ν*) τ. иерон Ν &c, Vg Arm .. at the door which is
called beautiful Syr .. the gate of the temple whose name is ore(rī ro) յա
Eth *աзм.* they were filled] а а, Bo (A).. add ае f1 .. και εпλη-
σθησαν Ν &c, Vg Bo Syr .. and they were astounded Eth *ыгдоте* &ø
with fear, and they were astonished] 9 ? &c.. εи. Ես օтгоф *пем*
օтмлетеնн with a fear and an amazement Bo (pref. тирот all A)..
θαմβօս και εкстасєвս Ν &c, Vg Syr (stupor and wonder) .. and they
wondered Eth (see above) .. with wonder Arm *ег. εхх(ы)* п̄озб
ытаçш.-и. at the thing which happened to him] 9 ? &c .. concerning
the sign which happened Arm .. concerning that which happened as sign
upon him Eth .. ег(ы)рн εхен фи (փai this A) εтаçшюпi ышоç
(om ы. A) at that which happened to him Bo (AFS) Syr .. εпi τω συμ-
βεβηкоти автв Ν &c (γεγεնημевв D) Vg (in eo quod)

at the beautiful gate of the temple: they were filled with fear, and they were astonished at the thing which happened to him. ¹¹ But while he layeth hold on Petros and Iōhannēs, all the people gathered unto them under the porch which is called, The (porch) of Solomōn, being amazed. ¹² But when had seen Petros, said he to them, Men of the Israēl, why wonder ye at

¹¹ εζαυ. οε &c but while he layeth hold on &c] (9?) &c, Bo (εαγ GP.. αψ A).. κρατουντος δε αυτον τον π. N ABCDE 61, Vg (tenerent) .. and while he was holding &c Syr (shēm'ūn) Arm (he expressed).. and while they hold &c Eth .. εκπορευομενου δε τον π. D .. cum viderent autem &c Vg (D).. κρ. δε του ιαθεντος χωλου τον π. P &c μη (thus spelt α) ιωδαηιης lit. with Iohannēs] 5? 9? &c, Bo (ιωαη.) και ιωαννην CEP &c .. και τον ιωαννην NAB 31 61 α &c εροσ (εροτη εροσ 9) lit. the people all gathered unto them] (b?) (5?) (9) &c .. αφφωτ ραρωσ πχεπιλαος τηρη ran toward them the people all Bo, συνεδρ. πρ. αντ. πας ο λαος EP &c .. συνεδ. π. ο λ. πρ. α. NAB 31 61, Vg Arm Eth .. Syr has ran all the people wondering toward them .. D has συνεξεπορευετο κρατων αυτον οι δε θαμβηθεντες εστησαν εν τη στοα οδα under] (b) 5 9 &c, Bo (fs) οδα Bo .. θατει at Bo (A) Eth .. επι N &c .. ad Vg Syr Arm ετοτι. ε. lit. which they call] b? 5? (9) .. εψατ(pref. οη A)ιι. ε. that (A) which they are wont to call Bo .. τη καλουμενη N &c .. quae appellatur Vg Syr (Arm) .. om Eth τασολ. lit. That of S.] 9 &c, Bo (οδ) .. σολομων(τ)ος N &c, Vg, of shalēimūn Syr, of salōmon Arm εψατ. (ερ. a) being amazed | (1) (9) &c, εκθαμβοι N &c, Vg Arm Eth .. Syr, see above .. εψατηριι Σει οργοτ being in a fear Bo

¹² πτερεψ. &c but when had seen Petros, said he to them] (1?) 9? a .. om ιατ to them a .. ιδων δε ο (N ABCD 13 61) π. απεκρινατο προς τ. λαον N &c, Vg .. εταψιατ οε (add ερωσ unto them fs) πχεπιλαος (add τηρη all s) but when had seen Petros he answered, said he to the people Bo .. and while seeing, shēm'ūn answered and said to them Syr .. when saw Peter, answer gave he to the people and saith Arm .. and when saw them (him ro) pētrōs (and yuhanes ro) the people and (om ro) saith to them (add (pētrōs ro) Eth .. αποκριθεις δε ο πτερος ειπεν προς αυτους D οε πρ. πτε πιεραιλ (α 1?.. πιηλ a) lit. The men of the Israēl] a 1? a .. ιιρωαι ιιεραιλιηις lit. the men the Israēlites Bo .. αιδρεις ιω(σδ N .. στ B*E)ραηλ(ε)ιαι N &c, viri israhelitae Vg Arm .. men, sons of

еъшъ паг. еи етвѣ от тетпеноръ юсюн. юс птапр
паг զի тенбои и тенштетсеви. ¹³ пюгте ի-
аврадаи ալլ icaak ալլ յакюб. пюгте կиенеюте
ազթօօց լուսակը և. паг իտալի պատելաճ
այս ատելարիա մաօց լուսակը ևոլ լուսակը.
և պետքադ կրու եկագ ևոլ. ¹⁴ իտալի չե
պլոտօնաճ այս պահած ատելարիա մաօց. եա-
տելակէ յիս լինի ևոլ լուսակը լուսակը.

ειωρᾶ] ειορᾶ α b 18 α b (5) a § (II¹) αγ†] α 5? a II¹..
πενταγ† b? πλατος] 5 &c.. πειλ. II¹ 14 α (b) (5) a § at east.
(II¹) πιετ.] πειτ. α, Bo

yisroyēl Syr .. *ye men of esrāēl* Eth ειε &c or wherefore] α a .. ειε
αΣ. or why ye Bo (om ιε 6) .. η(ει Ν) ημιν τι Ν &c, aut nos quid Vg
Syr (at us) Arm (at us) .. and us indeed why Eth ρως ππταηρ(ερ
α) &c as having done this &c] b ? &c .. ρως ξε &c αμηρι ππφαι εσφε
Φαι ουωψι lit. as that &c we did this, to cause this to walk Bo .. ως &c
πποιηκοσιν του περιπατειν αυτον (τουτο E) Ν &c, Vg (quasi &c hunc
ambulare) Syr (we did this) Arm (it has been caused) Eth (we caused
this (and ro) that he should walk on his feet) εηπ &c lit. in our
power or our godliness] b ? &c, ππθρη Σεη τεπχωμ ιε (πειι with
ΓΚΝΟΤ) τεπμετετσεκης Bo .. ως ιδια (ημων τη ιδια D) δυναμει η ευσε-
βεια (τουτο πποιηκοτων τουτο περιπατειν αυτον D*) Ν &c .. quasi nostra
virtute aut pietate Vg Syr (h) Arm (power or virtue) .. as that in our
power and as that in our righteousness we caused this &c Eth .. as
that in our power we caused this, and as that in our righteousness we
made this that he should walk on his feet Eth ro .. quasi nostra virtute
aut potestate reg Vg (tol) Syr (vg)

¹⁵ Աներազաւ և ի թի ա 11¹) սաակ &c of Abraham and Isaak and Iakōb] Ե (11¹?) &c, BEP 61 &c, Syr (and of).. Աներազաւ ուստե միւս ուստե մարաք առա of abraham the god of isak the god of iakōb and a.. Աներազաւ ուստե Փ միւս ուստե Փ մարաք of Abraam and the god of Isaak and the god of Iakōb Bo, աբրամ և օ (om AD, Arm) θεος տաա (om D) և օ (om AD, Arm) θεος յակով ՏԱԾԴ ալ, Vg Arm (of apraham, and of sahag, and of jagōp) Eth

this? or wherefore gaze ye at us as having done this by our power or our godliness? ¹³ The God of Abraham and Isaak and Iakōb, the God of our fathers, glorified his Son Jesus, this whom ye, ye gave (up), and ye denied him before Pilatos, that (man) having decided to release him. ¹⁴ But ye, the holy (one) and the righteous ye denied him, having asked to be released to

(of-of) πεψ. his Son] (5) (11¹) &c, Vg Syr Arm Eth .. τον παιδα αυτου Ν &c, Bo (πεψαλος).. τον πατερα αυτου Ν* ιε̄ Jesus] 5 11¹ &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om 29, Iren int .. add χι D, Eth παι πτ. π(επα)τατε(ομ τε α)πιτ. lit. this ye whom ye gave] (6 ?) 5 (11¹?) &c, Bo .. ov v(η D)μεις παρεδωκατε D (add εις κρισιν) 1 13 31 al, Syr Arm Eth (rejected) .. ov νμεις μεν παρ. Ν &c (add εις κριτηριον E) Vg ατω and] b 5 a 11¹.. om Bo .. εφρας επαρηα πιμογ ατω ατεπισοψη πιπειμτο &c ι, confused text ατεπιπαρηα π. ye denied him] 5 (11¹?) &c, (απ D)ηρνησασθε αυτον DEP &c, Bo (ΑΚ.. αρετειν βαFGPS 18.. εαρ. ΓΝΟΡ) Syr .. om αυτον ΝABC 61, Vg Arm Eth πιπειμτο εβολ before] (6 ?) 5 (11¹?) &c .. om εβολ Bo .. κατα προσωπον Ν &c, Vg (ante faciem) Syr Arm (before face) Eth (in face ro) εα πεταιμιατ &c that (man) having decided to release him] b ? 5 11¹ &c .. εα φη μει φιδη εχαγ εβολ that (man) indeed having &c Bo .. κρινα(o C 13)ντος εκεινου απολ(λ Ν)νειν Ν &c .. in his judging to release Arm .. κρ. εκ. απ. αυτον D, Syr (had justified that he should release him) .. having wished that (man) that he should cause him to live (i. e. to save him) for you Eth ¹⁴ Δε] 5 11¹ &c .. om Bo (Γ) .. and Arm ατω and] b 5 11¹ &c .. om Bo (Α) παικ. the righteous] (6 ?) 5 11¹ &c, Bo (Θεηη) Arm .. om τον Ν &c πιμογ him] (b) 5 a (11¹?) Bo (χολη) .. om Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. add πιπειμτο εβολ πιπιλατοс before Pilatos α εατεπιπαιτει(τι α) having asked] 5 &c, Bo .. και ητησασθε(απ D) Ν &c, Arm .. και μαλλον ητησ. E, Syr (h mg) Eth .. αρετεινερετηп ye asked Bo (AFS) .. and ye asked for you Syr .. and ye preferred—that ye should ask Eth ro εκιω &c lit. to release to you a man, (a) murderer] (5) &c .. trs. εφρογχα ουρωιι πιωτει εβολ πρεψωτεи for them to release a man to you, (a) murderer Bo .. ανδρα φονει χαρισθηαι νμιν Ν &c, Vg (donari) Arm Syr .. ανδρα φονει ζην και χαρισθηαι νμιν E .. a man, killer of soul, that they should cause to live to you Eth .. a man, killer of soul, that ye should ask and they should cause to live to you Eth ro

¹⁵ παρχητος οε πιπωιδη ατετημονοντ πιπον. παι
πιτα πιοντε τογνοεψ εβολ ρη πετηοντ. παι αποκ
ειψωοп нац πишире. ¹⁶ ατω ρпai ρη πиистис
πиепефран пай ететиша т eroу αтω етети сооти
πиипоn аqтaзroу пiспiеfран. αтω πиистис тeвoл
ρitoотr асt нац πиепiотжai πиепetишто εвoл
тириt. ¹⁷ тенoг сe. насиht. фeише же пiтатетиаас
ρη отшипtаткооти пiтe пiтatиkeархoи. ¹⁸ πиоtte
οе пiнtaqжooт жи пiшорp εвoл ρitp тtaпpo пiе-

¹⁵ α (b) (β) a¹⁶ α (b) (β) a¹⁷ α a §¹⁸ α a §

¹⁵ πарχ. the author] β? &c, Bo, Ν &c, *auctorem* Vg Arm .. *the head* Syr .. *the chief* Eth ^{αε]} α &c, Bo, Ν &c, *Vg Syr Arm Eth .. om* Bo (B³ GP) ^{αтети моногр} αтети моногр ^{lit. ye put him to death]} (b?) (β?) &c .. αретеи зоибeц ye killed him Bo Eth .. *απeктeивaтe* Ν &c, Vg Syr Arm ^{пai π(εп a β)та &c this (one) whom God raised]} (b?) (β?) &c, Bo, *ov o θeos (om 13) εγ.* Ν &c, Vg Arm .. *whom raised God* Syr .. *and God raised him Eth* ^{пai a. εп(a β.. п a)щ. нац π.} this to whom we, we are being witness] α (b?) a .. *пai &c тирп π.* this &c we all &c β.. *ov ημeis (vμ. D*) μaрtypes eσmep* Ν &c, Vg .. *of whom we indeed witness* Arm .. *φai αпoп eтeтoг πиieope* нац *lit. this we to whom we are witness* Bo .. *φ. a тенoг &c this we, we are w.* to him Bo (AFGS 18) .. *and we (are) all his witnesses* Syr .. *and we (are) his witnesses* Eth

¹⁶ ρпai ρiп in] β &c, Bo (*пiшори гнoт*) Vg Syr Eth .. *εпi* Ν &c .. *om* Ν^{*} B 61, Arm ^{пai &c lit. this (man) whom ye see and ye know him]} (b?) (β?) a, Bo (*eтeтeп fs.. тeтeп A &c.. тouтoв ov* θeωpeite κai oидate Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *om* *εтетиша* t eroу αтω *whom ye see and a homeotel .. this whom ye see and whom ye hear that ye may know that* Eth ro .. *тouтoв θeωpeite κai oидate отi D* ^{аqтaзroу (a β.. om a) π.} *made him firm his name]* (β?) &c, *εстeрeωstev* *to* *ovomua aυtov* Ν &c, Vg Arm .. *strengthened him* Eth .. *that he strengthened him in his name* Eth ro .. *пiеfран пe (om s 18) εtaqтaзroу his name (is) that which made him firm* Bo (FKNOST) .. *пiеfр. &c* *taлsoy* *his name &c cured him* Bo (AB³ GP 18) .. *he strengthened and*

you a man (who was a) murderer; ¹⁵ but the *author* of the life ye put to death, this (one) whom God raised out of those who are dead, this to whom we, we are being witness. ¹⁶ And in the *faith* of his name, this (man) whom ye see and ye know made him firm his name: and the *faith* that (is) through him gave to him this soundness before you all. ¹⁷ Now therefore, my brothers, I know that ye did it *in ignorance*, as also your *rulers*. ¹⁸ But God, the (things) which he said aforetime through the mouth of all the *prophets* for the Christ to suffer,

cured Syr ατω τη. &c αε(βα .. αγ α)† &c and the faith that (is) through him gave to him this soundness] α(5?) &c .. ατω &c εθ. and the faith through &c a .. ονος πιπαρ† ετε (om ετε A) ονεκολ ριτοτη πε (om πε B^a 18) αγ† παν απαι (και the A B^a 18) οτζαι and the faith which is through him gave to him this soundness Bo (παιοτζαι φαι F) .. και η πιστης η (om A*) δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην Σ &c, Vg (quae per eum est) Syr (which in him) Arm (which by him).. and in faith he gave to him this life Eth .. Eth ro has in his name (see above) and in his faith gave to him &c τηρτη you all] α a, Σ &c, Vg Syr Arm Eth .. τηροτ all of them Bo (as usual)

¹⁷ τεποτ σε now therefore] τηποτ αε but now Bo .. και νν Σ &c, Vg Arm Eth .. but now Syr (beram) πασι. my brothers] Bo (ΑΚ) Syr Eth .. πεπει. our brothers Bo .. αδελφοι Σ &c, Arm .. ανδρες αδελφοι DE τειμε σε I know that] Bo (ειωνι) οιδα οτι Σ &c, Vg Syr Arm Eth .. επισταμεθα οτι υμεις μεν D .. οιδατε οτι 11 24 117 133, know ye Eth ro .. we know that Arm cdd πητατ. &c εορτη (ειμι Bo) lit. ye did it in an ignorance] Bo (εταρ. ΑΚ .. αρ. B^aFGPS .. ατ. ΓΝΟΤ.. ετετεκ Σ) .. κατα αγνοιαν επραξατε Σ &c, Vg Arm (in ign.) .. in error ye did this Syr .. in ignorance ye did this Eth .. κατα αγ. επ. πονηρον D* (το π. D²) d Syr h mg πηθε πημετ. as also your rulers] as did your chiefs Syr Eth .. as your chiefs Eth ro

¹⁸ αε] Bo, θεος δε 13 .. ο δε θεος Σ &c .. deus autem Vg Arm Eth .. and God Syr πεπιαγ. &c lit. the (things) which he said from at first] Bo (ιεχει) .. a(o D, Syr .. qui Vg demid al) προκατηγγειλεν Σ &c, Vg Syr Eth (spoken) .. as (add also cdd) he foreannounced Arm εθ. ριπη τταρο through the mouth] δια στοματος Σ &c, Vg .. in mouth Syr Arm Eth .. εθολ Σει ρωσ lit. out of their mouth Bo πηεηρ. τ. lit. of the prophets all] παντων των προφητων Σ(A) BCDE 61, Vg Syr Arm Eth .. πηεηρ. τ. of his prophets all Bo, P

προφήτης τηροτ. ετρε πεχῆ ψοποτ. αψικοτ
εβολ ἥτειρε. ¹⁹ μετανοει σε ατω ἥτεπικτετητητη
ετρεψυωτε εβολ ἥπετηποθε. ψεκας ετψαιει ἥσι-
πεοτοειψ **πάπτον** **απειλο** εβολ **απάσοεις.** ²⁰ εψε-
τηποοσ **απειπτατοψ** και πεχῆ ισ. ²¹ πατ εδαπ
ετρεψψωπε ρῆ τη ψαρα επεοτοειψ **απάσο** εβολ
ηρωκ **πιλ** ἥτα πιοτε **χοο** ψηπερ εβολ ρῆ
τταπρο **ημεψπροφήτης** ετοταδη. ²² **ψωτσης** **ψει**

¹⁹ α a § at ετψαι f¹ i ii **μετανοει**] f¹ i .. -ποι α a f¹ ii ²⁰ α
a f¹ i ii ²¹ α a f¹ i ii **ψαρ.**] ψαρ. f¹ ii .. ψα Bo **απη**] a
.. ψη a f¹ ²² α a § f¹ i ii, the prophecy is marked in margin by α

&c .. of his prophets Eth ro ετ. πεχῆ ψοποτ lit. for the Christ to receive them] a, 69 163 .. ετ πεψχῆ ψ. for his Christ &c α, εσρε πεψχρῆ ψεπάκρασ lit. for his Christ to receive pain Bo, παθειν τον χῦ αυτον NBCDE 61, Arm .. om A .. αυτον π. τον χῦ P &c .. that should suffer his Messiah Syr .. that (add even ro) should be killed kerestos Eth αψικ. εβ. ήτ. he fulfilled them thus] Bo (**απαίρητ**) Ν &c, Vg Syr Arm (thus also) .. he caused to come thus Eth

¹⁹ σε therefore] οτη Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo (ΓΝΟΡΤ) .. and now Eth ατω **ἥτεπικτε**(α .. κετ α f¹ ii .. κητ f¹ i) ΤΗ. lit. and turn you] conjunctive α a f¹ ii .. οτορ κετοηιοτ and turn you imperative Bo .. και επιστρεψατε Ν &c, Vg Syr .. and be baptized Eth .. and be baptized and turn all of you Eth ro .. add επιοτε unto God f¹ i ετρεψ. &c lit. to cause them to wipe out your sins] α a, Bo (**ἥτεπι**. your sin Α₁) .. εις (προς ΝΒ) το εξαλειφθηναι υμων τ. αμ. (τας α. νη. D, m Vg demid Arm) ad hoc ut deleantur &c d, ut deleantur em Vg Syr .. and he will blot out for you your sins Eth .. ετρεψκο **ἥτη** εβολ ήπ. to cause to forgive to you &c f¹ i ii ψεκας &c πεοτ. (πετ. α) **πάπτον** (**απειλον** α) that, when should come the times of rest] ut cum venerint tempora refrigerii e Vg .. ψοπως ψεις πιωτει **ἥτεραπικοτ** **ἥχηρο** that should come to you times of cooling Bo .. οπως ανελθωσιν καιροι αναψυξεως νημ E, Vg (tol) .. and should come to you times of rest Syr .. οπ. αν(επ)ελθ. κ. αναψ. Ν &c, Arm .. and will come mercy (times of mercy ro) Eth **απειλ**(**α** f¹)-το εβ. before] εβολ **ἅτρον** **απρο** from before the face Bo Syr Eth .. απο προσωπου Ν &c, Vg Arm **απάσοεις** lit. of the Lord] Bo (πσε) τον (om E 31) κ. Ν &c, Vg Syr Arm .. of God Eth

he fulfilled them thus. ¹⁹ Repent therefore, and turn yourselves for your sins to be wiped away, that, when should come the times of rest before the Lord, ²⁰ he should send him who was appointed for us the Christ Jesus: ²¹ this whom it is necessary for to be in the heaven even unto the times of the fulfilment of all things, which God said since the ages through the mouth of his holy *prophets*. ²² Mōysēs indeed said to our fathers

²⁰ εγετ. he should send] ουσος εγετ. and he shall send Bo .. κατ αποστειλη Ν &c, et miserit Vg Syr Arm Eth (add him) παπει(π f¹) τ. ι. lit. him whom they appointed for us] α a f¹ ii .. trs. παπ πει. for us him &c f¹ i .. τον προκεχειρισμενον υμιν Ν &c, d e Arm ?.. πωτει παφη εταφερη. to you him whom he foreappointed Bo .. to you him who was prepared Syr .. trs. to you Jesus Christ whom he foreanointed Eth .. τον προκεκηρυγμενον minuse vix mu, qui praedicatus est Vg πενχτις the Christ Jesus] χ̄ι ῡ Ν BDEP al, Syr (h) .. ιη̄ς πχ̄ις Jesus the Christ Bo, ῡ χ̄ι AC 61 &c, Vg Syr (Messiah) Arm Eth

²¹ πας εραπε this whom it is necessary] φαι (φη τος) ετεωντ πε this (that) whom it is necessary Bo, ον δει Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has whom indeed expecteth heaven and earth (om and earth ro) ετρεψη. &c lit. to cause him to be in the heaven] ἵτε πιφιοντι ψωπή ερωσ that the heavens should receive him unto them Bo .. ονταρον μεν δεξασθαι Ν &c, Vg Syr (om μεν) Arm (om μεν) Eth, see above επεοτ(ετ α). πιπάωρ ε, the times of the fulfilment &c] ταφε πινοτ π. the time of the restoration Bo, χρονων αποκαταστασεως Ν &c, Vg (restitutionis) .. Eth has until when he restoreth all .. until times of all of establishing Arm .. until fulfilment of times Syr π(ει α)τα-ριτη (ρη f¹ i) &c lit. which God said since the ages through the mouth of his prophets who (are) holy] α f¹ .. om τταπρο the mouth a .. εταφεσατι πικεφη εβολ θει πρωσ πιπεψηρ. εθοταδ (om εο. Α) ιεκει πιπερ which spake God through mouth of his pr. who (are) holy since the age Bo .. ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος των (παντων minuse pauc.. παντων των EP al) αγιων απ αιωνος αυτου προφητων Ν ABCD 61, Vg (sanctorum suorum) .. of all those which spake God in the mouth of his prophets holy who (were) from the age Syr .. as spake God in the mouth of his pr. holy who (were) from the age Eth .. ων &c αυτου των απ αι. πρ. 4 13 .. ων &c αυτου των προφ. D, Arm .. ων &c αυτου προφ. απ αιωνος P &c

²² παπ] a f¹, Bo, ΝABCDE 13 61, Vg Syr (h) Eth .. παρ α, Syr

αγχοος ἵναρη πεπειοτε. οε παδεις πιοτε πατοτης οσπροφιητης ιντη εβολ ρη μετησιητηταδε. σωτει πεωρ ρη ψαχε πιε ετψιαχοοτη ιντη.
²³ εεεψωπε Ψτχη πιε ετεπησιασωτει αι περ περοφιητης εταιματη σεναχοτη εβολ ρη πλασ.
²⁴ πεπροφιητης οε οι τηροτ χιη καμοθηλ ατω μετηπισωρ ατψαχε ατω ατταψεοειη μιπεροοτη.
²⁵ ιτωτη οε ιψηρε μιπεροφιητης ατω ταλαθηκη ται ιτα πιοτε καιτη επι μετηπειοτε. εψχω πιμος παθραδα. οε ραι ρη πεκσερηα σεναχισμοτ

αγχοοс] εψχω πιμοс Bo (o) .. saith to them Eth πα] ερε-εψе
 Bo τοτηес] -пос f¹, Bo προφ.] Фроф. f¹ ²³ α α § f¹ i ii
²⁴ α α § f¹ ii χιη] χιη π α ²⁵ α α § f¹ παб.] ππαб. α

(vg) .. μεν γαρ P &c .. om Arm πιπ. πεπει(οм α)οτε to our fathers] D(ημων) E(υμων) Arm Eth .. προς τους πατερας al plu, Arm edd .. om ΝABC 61, Vg Bo Syr πποειс the Lord] om Bo (fs) .. trs. προφ. νμιν ανασηησει κυριος Ν &c, Vg .. trs. a prophet will raise to you the Lord Syr Arm Eth (God) ππορτε God] a, Bo (Φ†) B 60 .. πει(πι f¹ ii) ποττε our God α f¹, ο θεος ημων Ν* CEP 13, Syr (h) Eth .. ο θ. νμ. ΝeAD 61 &c, Vg Arm πετηс. your brothers] ad. ημων D gr al ιταδε lit. of my manner] α f¹ .. παπαρη†(of) them like me Bo Eth ? .. ως εμε (εμον D*) Vg Syr Arm πεωρ to him] Bo .. trs. αυτου ακ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (and to him) ρη(οи ρη α) ψ. η. in (οи α) all the words] a .. πψ. η. all the words f¹ .. κατα ρωб πιбен acc. to all things Bo ετψ(α.. εψ a f¹) παχοοт(ψ f¹) which he will say] Bo (χοτοт) Eth .. οσα αν λαληση(ει C 13 61) Ν &c, Vg Syr Arm ιντη to you] Bo Vg Eth .. προς νμ. Ν &c, Arm .. with you Syr

²³ εεεψωπε it shall be] f¹, Bo (fs) .. add οε α a, Bo, Ν &c, Vg .. and it shall be Syr Arm .. Eth has and every soul ετεп(ψ α) εпа. απ which will not hearken] Bo (ετεпηа гнот.. εпна fs) ητις αν μη ακονση BDE al, Vg Syr Arm Eth .. ητις εαν &c ΝACP &c σεναχοтη lit. they will wipe her (away)] εξολο(ε)θρευθησетαι Ν &c, Vg .. let it be rooted out Eth .. ετεψω† π†Ψτχη εταιματ they shall wipe

The Lord God will raise (up) a *prophet* for you out of your brothers as me: hearken to him in all the words which he will say to you. ²³ It shall be (that) every *soul* which will not hearken to that *prophet* will be wiped away out of the *people*. ²⁴ But all the *prophets* also from Samuel and those who (are) after him they spake and they preached of these days. ²⁵ But ye are the sons of the *prophets*, and the *covenant* this which God established with your fathers, saying to Abraham, In thy *seed* will be blessed all the *families* of the

(away) that soul Bo .. will be destroyed that soul Syr .. shall be destroyed
Arm πλαος the people] Ν &c, Vg Arm .. πειλαος her people Bo
Syr Eth

²⁴ πειρ. οε οι τ. lit. but the prophets also all] a f¹, και παντες δε οι πρ. Ν &c, e Syr (h) .. πειρ. οι τ. the pr. also all α .. και π. οι π. D, Vg .. ουσος πειρ. τηρος and the pr. all Bo Syr .. Arm has and all the prophets who (were) from Samuel απω ιετ. and those who (are) after him] a f¹, Eth .. πειι ιη ετατι α. lit. with those who came after him Bo (εθινοτ who come ΓΝΟΤ) .. and those who after him were Syr .. απω απι. and after him α .. και των καθεξης Ν &c .. et deinceps Vg .. and hither Arm .. and those also who (were) after him Eth απηγαχε they spake] Bo Syr Eth .. οσοι ελαλησαν ABC*EP &c (o Δετ* de) οι ελ. ΝC*D², Vg (qui) Arm cdd .. επροφητευσαν C², Arm απταψ. they preached] κατηγγειλαν Ν &c .. προκατ. C² al vix μηνεις (in f¹) ροοτ of these days] a f¹.. οπι πειρ. about (lit. in) these days α .. about (lit. upon) these days Syr .. τας ημ. ταυτ. Ν &c, Vg Arm .. εοβε παιεροοτ ηαι (om ηαι αβακ) concerning these days Bo Eth

²⁵ οε] Bo (ΑΓΚ) .. and ye Eth .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm πε ιη. are the sons] ιε πειη. Bo (κ) .. πειη. the sons Bo .. εστε οι νιοι ΝABCE 61 .. εστε νιοi DP &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om are Eth απω and] a, και Ν &c, Vg Syr Eth .. απ with α (ιαπ) f¹, Bo (πειι) ταιδαιον(γ a f¹)κι the covenant] Bo Syr Eth ro .. της διαθ. Ν &c, Vg Arm Eth ται (om ται a, Bo) ιη(ει α)τα &c this (om a) which God established] Bo (B^a) BD .. om ται Bo .. ης (ην D*) διεθετο ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm Eth απ ιετηι. with your fathers] a, προς &c ΝcA BE 61, Arm^{mg} .. απ ιει. with our f. a f¹, Bo .. προς τους πατερας ημων Ν*CDP &c, Vg Syr Arm Eth ειχ. α. saying] Bo .. while he said Syr .. for he saith Eth .. and saith Arm .. and he saith Eth ro ιε οπαι &c lit. In thy seed will receive blessing the families all of

πιστεπατρία τηροτ **επικαρδ.** ²⁶ πτωτῆς πιστορῆς α πιοστε τοτιες πεψηντες ιντῆς. αφτηνοστης εγεμον ερωτῆς. όπε πτρε ποτα ποτα κτον εβολ όπι πεψηντες.

IV. ετώντας **επί** πινηστε. ατει ερδαι εχωτ πιστοτηνής **επί** πεστρατητος πτε περπε ατω πισαδαστκαιος. ² ετώντας πρόντ. εβολ χε πετζέβω **επλαστ**. ατω πεττασθεοεις όπι τε πταναστασιε

²⁶ α (1) α § f1

¹ α (1) α § [πιστοτηνή] α .. πισιοτ | πισιοτ a, by error περπε]
α .. πρπε a ² α α

the earth] ετεψωπι ετεμαρωστ **ειν** πεκρος πικεπατρία (πιμετιωτ κ) τ. πτε πιαρι shall become blessed in thy seed the families all of the earth Bo .. και εν τω σπερματι σου (εν)ευλογηθησονται πασαι αι πατριαι τ. γης &c, Vg Arm (om and) .. that in thy seed will be blessed all &c Syr .. in thy seed will be blessed all the peoples of the earth Eth

²⁶ π(ει α) τωτῆς πιστορῆς α (om α) πιοστε &c ye first-God raised (up) his Son for you, he sent him] α &c .. πιστορη (add **επι** α) α φτονηος πεψαλοτ πιωτει αφταστον first (indeed A) God raised (up) his child for you, he sent him Bo .. υμιν πρωτον αναστησας ο θεος (ο θ. αναστ. ADEP &c, Vg) τον παιδα αντου (add *in* AP &c) απ(εξαπ D)εστειλει αντου (om D) & c .. to you at first raised and sent God his Son Syr .. to you first raised God his Son and sent him Arm .. and to you first raised God his Son and sent him Eth .. to you therefore was first God in raising his Son and sent him Eth ro **εγεμον** blessing] α &c, ευλογουντα & (-τας D, Bo ο εγεμον) Vg .. while blessing Syr .. he blesseth Eth .. εγεμον to bless Bo Arm **οπε** πτρε π. π. κτον (κτον α) lit. in the causing each to turn him] α i ? a .. οπε &c **πιμωτη** lit. in the causing each of you to turn him f1 .. εν τω αποστρεφειν εκαστον & c .. εν τω απ. εκ. υμων 13 al .. in turning you each Arm .. if ye should turn and repent Syr .. πεχας πτε π. π. **πιμωτει** γειν that each of you should turn him Bo .. that ye should repent all of you Eth .. that ye should repent Eth ro **εκ.** οπι πεψη. out of his wickednesses] (i ?) &c .. **εαβολ** &c from &c Bo, απο τ. π. αντου 5 27 29 al⁵.

earth. ²⁶ Ye first—God raised (up) his Son for you, he sent him, blessing you in the causing each to turn out of his wickednesses.

IV. While they speak to the multitude, came upon them the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees*, ² being grieved, because that they were teaching the *people*, and they were preaching in Jesus the *resurrection* of those

Vg (*sua*) .. απὸ (εκ D) τῶν πονηρί(om D*)ων νμων (αὐτῶν C* 13 66**) ΝΑC³DEP &c, Syr Arm .. *from your wickedness* Eth .. *from wickedness of your works* Eth ro .. om pronoun B

¹ ετώνασθε while they speak] a, Bo (FNST) .. add αε α (ι?) Bo, Ν &c, Vg .. and while Syr Arm (*these were speaking*) Eth οὐπὶ πλη. lit. with the multitude] α α.. πειλι πλαστις lit. *with the people* Bo .. προς τὸν λαον Ν &c, Vg Arm Eth .. om 13 .. add πιπάι *these* Bo (ΓΝΩΤ) .. add τα ρηματα ταντα D .. add ταντα τα ρ. E .. Syr (vg) has *while these words they were speaking to the people* αεις &c came upon them] α (ι?) α .. *they came* Eth .. επεστησαν αυτοις Ν &c .. om αυτοις D .. super-venerunt Vg Arm .. αυτωσινοις εφηι εχωσι *rose upon them* Bo Syr ποτηνιοις the priests] ι? &c, Bo, οι ιερεις ΝΑDEP &c, Vg Syr Arm edd .. οι αρχιερεις BC 4, Arm Eth .. add αυτοις 13 οὐπὶ lit. with] a, Bo .. ανω and α (ι) και Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. πεστρατηγοις the captains] a, Bo (πισατηγοις [om ΝΡ]c) Arm Eth .. πεστ. the captain α (ι) Ν &c, Vg (*magistratus*) .. Syr has *the Sadducees and the archons of the temple* .. om κ. ο στρ. τ. ιερου D .. ανω and] και Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. πειλ. lit. *with* Bo πιαπαστηγαιοις the *Sadducees*] Ν &c, Vg Bo (-κεος) (Syr) Eth .. add *upon them* Eth ro, see above

² εννι. οι. being grieved] διαπονουμενοι Ν &c, Vg (*dolentes*) .. *being angry* Syr Arm .. and they envied Eth .. om Eth ro .. εντεχον εγρατις objecting to them lit. *giving into their face* Bo εβολ αε &c because that they were teaching] αε παρτεχω-πε (om πε ΕΚΟΣ) because they were teaching Bo .. quod docerent Vg .. δια το διδασκειν αυτοις Ν &c, Arm .. *about them because they teach* Syr .. *because they teach them* Eth οὐπλ. the people] τον λογον 13 πεντ. they were preaching] Bo (παροιωιη) adnuntiarent Vg, *they preach* Syr .. καταγγελλειν Ν &c (avay. D) Arm .. *they speak to them* Eth οὐπι πιπαι. in Jesus the resurrection] a, Bo (ΑΓΚΡ) εν τω ἰν την αν. Ν &c, Vg Arm .. *concerning Jesus and the life* Eth .. *in Messiah about the resurrection* Syr .. πιπε πιπαι. lit. *of Jesus of the resurrection* α, πιπε

ἵπεταιοστ. ³ αὐτῷ αὐτειπεῖς ἵπεταιοστικά εῷρατ εἴχωστ. αὐτοῦσοτ επειψτέκο ὥστα πεψραστε. πεὰ ροῦχε ταρ ὥστηπε πε. ⁴ οὐδὲ ἵπειτατσωτεῖ επψταχε αὐτοῖστετε. αὐτῷ α τετηπε ἦ αὗτος ἥπιο ἵρωψε. ⁵ αψώπε ψεψραστε ετρεψτωστὸς ἵπιμεταρχων αὐτῷ πεψρεψτετερος αὐτῷ πεψραστετες ψῆθιεροταλην. ⁶ οὐπί αππας παρχιερετε αὐτῷ καὶ φας ψῆπ

³ α 19 a⁴ α 19 § a P i⁵ α 19 § a § f¹ §⁶ α 19 a f¹

ἵπαπ. Bo (ΒΑΓΝΟΣΤ 18) .. τον υε εν τη αναστασει D ἵπεται. of those who are dead] ἵπε πι εψψωστ Bo (κ) .. των νεκ. DP &c, ε reg Arm Eth .. την εκ νεκρων ΝΑΒCE 13 61 al, Vg (ex mortuis) Bo (τ εβολ Σει πι εψψωστ .. πιπρεψψωστ of the dead F) .. which (is) from among the dead Syr

³ αψειπε &c they brought their hands upon them] Bo .. επεβαλ- (λλ 31) ον αυτοις τας χειρας Ν &c, Vg (in eis) Syr Arm .. επειβαλοντες &c D gr .. they seized them Eth αψποῦσοτ they cast them] αψχιτοσ Bo (ΑΓΝΟΣΤ) .. εθεντο αυτοις ACE 13 31, Vg .. ουσος αψχ. and they cast them Bo (ΒΑΓΚΡ 18) .. εθεντο ΝΒΡ &c .. και εθεντο D*, Arm .. and they guarded them Syr .. and caused them to be kept in ward Eth εψεψτ. unto the prison] εψοτη επαρεψ into the guard Bo .. εις τηρησιν Ν &c, Vg (custodiam) Arm (prison) .. om Syr Eth, see above ὥστα πεψρ. lit. until his morrow] Bo .. εις την αυριον Ν &c, Arm Eth .. in crastinum Vg .. to day other Syr πεὰ &c lit. for evening had become] πεὰ ροῦχι ταρ (om λ) ψηλη ψωπι πε for evening had already become Bo .. γηρ γαρ εσπερα γηδη Ν &c, Vg (iam vespera) .. because it was near to the evening Syr .. because it was toward evening Arm .. for it already became evening Eth

⁴ αε] Bo, Ν &c, Vg Arm .. ταρ Bo (κ) .. and many Syr Eth ἵπειτ. &c of those who heard the word believed] 19 a, των ακουσαντων &c Ν &c, Vg (qui audierant) Arm (of hearers) .. who had heard &c Syr .. men (om ro) who heard this word Eth .. εβολ Σει πι ετατσωτει επισαχι αψηαρψ out of those who &c Bo (word of God τ) .. ἵπεταιοστε εψψ. πε αὐτῷ πιστ. were hearing the word and believe a αὐτῷ and] om Bo (ΒΑΓΡ 18) α τετηπε ἦ αὗτος &c (α τετηπε αεψ ψοτ α) &c their number made about five thousand men]

who are dead. ³ And they brought their hands upon them, they cast them unto the prison until the morrow, for it had become evening. ⁴ But many of those who heard the word believed, and their number made about five thousand men. ⁵ But it happened on the morrow for to be gathered (together) their rulers and the elders and the scribes in the Hierusalēm; ⁶ and Annas the chief priest and Kaiphas and Iōhannēs and

ας(τ α)ψωπι πάκετηπι πιπρωμι εταγιαδὴ ενερ ε πῆσο and became the number of the (Arm cdd.. om Arm) men who believed making 5 thousand Bo .. τηπι πῖπι. ετ. παγιρι πέ ψω the number of &c was making 5 th. Bo (fs) .. εγενηθη ο (om ΝΒΔ) αριθμος των ανδρων (αριθμος τε εγενετο ανδρων Δ) χιλιαδες πεντε Ν &c, Vg (quinque milia) Arm (as thousands five).. they were in number as five thousand men Syr .. and became the number of men who believed fifty hundred Eth

⁵ αςψ. it happened] om Syr **αε]** and Syr Arm .. and then Eth **απεψρ.** lit. on his morrow] **επεψρ.** Bo (κ) επι την αυριον (add ημεραν D) Ν &c, Vg (in crastinum) Arm .. to day other Syr .. on the second (day) Eth .. ετα πεψρ. ψωπι his morrow having become Bo ετρεψωστρ (om 19) πῖσι. lit. for them to gather, viz. their arkhons] 19 a f¹ .. ετρεψωψε πῖσι. for them to be viz. &c a .. συναχθηναι αυτων τ. αρχοντας Ν &c .. συνηχθησαν οι αρχ. D, αρθωσὴ πᾶκεπι (ΑΚ .. ποτ their b^a &c) αρχωπι assembled the (their) arkhons Bo Syr Eth (princes) ατω πεψρ. ατω and the elders and] a, Ν &c .. πᾶ-πᾶ a, Bo .. πᾶ-ατω 19 f¹ .. and the rabbis and Eth **πεψρ.** the elders] τους πρ. ΝΑΒ 61, Arm .. ποτπ. their elders Bo .. πρ. EP &c **πετ(κ 19)ρ.** the scribes] Bo (α πισαδ) Eth .. ποτσαδ their ser. Bo .. τους γρ. ΝΑΒ 61, Arm .. γραμ. EP &c **ρ(om 19)π θ.** (θείλημ 19 a .. θείλημ f¹) in the H.] om Bo (κ) Syr (vg) .. εν ιερ. A B D E 61, Vg Arm Eth .. εις ιερ. ΝP &c, Syr (h)

⁶ **απι** απ. &c ατω κ. **απι** (thus a) **ι.** **απι** (thus a) αλ. ατω lit. with Annas the chief priest and Kaiphas with Iōh. with Alex. and] και αννας &c D (after συνηχθησαν) .. και αννας &c ΝΑΒ 61 (after συναχθηναι) et annas &c Vg .. και ανναν τον &c EP &c, Arm, πεψ απηα παρχιερετε π. καιφα π. ιωανης π. αλεξανδρος πεψ lit. with Anna &c with Kaipha &c Bo .. and also khanon master of priests and kayopho and yūkhanon and alēksandrōs and Syr .. and hanā chief of priests and kayufa and yohanes and eskendros and (eleksandros and ro) Eth .. πεψ απηα πεψ καιφα παρχ. π. ιωαν.

ιωδαῖοντες μῆπ αλεξανδρος. αὐτῷ πετῳοπ εἷβολ δῆμος πτενος ἡμαρχιερεσε. ⁷ αὐτῷ αὐταρχοσ ερατος δῆμος τετελεστε. αὐτοιοτο. οε πτατετῆρ παι δῆμος αὐτῷ ἡσοντη η δῆμος αὐτῷ πραι. ⁸ τοτε πετρος αφιερωσε εἷβολ δῆμος πεπῆπα ετοταδε. πεκαζη πατ. οε ἡμαρχων ἀπλαος αὐτῷ ιεπρεσετοτερος. ⁹ εἰψει αιονι ἀποοτ εεανακριτε ἀποι ετθε ποτκαι ἡογρωεε ἡσων. οε πταχοτκαι δῆμος ιη. ¹⁰ ιαρεψοτωιδη ιητῆρ εἷβολ τηρῆρ αὐτῷ ἀπλαος τηρῆρ ἀπιερανλ. οε δῆμος πραι

⁷ α (1) 19 a f¹ ⁸ α 19 a § f¹ § ⁹ α 19 a § f¹ ¹⁰ α 19 §
and at δραι a § f¹

π. αλ. π. with Anna with Kaiapha the chief priests &c Bo (α) αὐτῷ πετψ. (μοοψε f¹) &c lit. and those who are (walk f¹) out of the kindred of the chief priests] ιεμοι οτοι ιικει ειψοπ &c ητε Τμεταρχιερεσ with every one who is out of the kindred of the chief priesthood Bo .. οοι ησαι εκ γενους αρχιερατικου Ν &c, Vg Arm .. and those who were from the family of the masters of priests Syr .. and all (of) the family of the priests Eth

⁷ αὐτῷ and] ι &c .. om α αυταρχοσ (om οτ α) e. lit. they caused them to stand] α &c, Bo (β^a FGPS) Eth .. εταταρχωσ ερατος having caused them to stand Bo (ΑΓΚΝΟΤ) στησαντες αυτους Ν &c, Vg Syr (when &c) Arm δῆμος τετελει (ηη f¹) τε in their midst] ι ? &c, Bo .. εν (τω ΝΑΒ 61) μετω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (of the council) αυτοιοτο (ποοτ α) they asked them] επυνθανοντο Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and they asked them and say to them Eth οε πτατετῆρ &c Ye did this in what &c] 19 a f¹ .. add [ατετῆρ]ααψ ye did it (ι ?) .. trs. οε δῆμος αὐτῷ πτατετῆρ παι ι δῆμος αὐτῷ πραι ατετῆρααψ (sic) in what power did ye this or in what name ye did it α .. οε (οε FS) ηδρηι Σει αψ ηδομ ιε ηδρηι (ηδρηι α .. om FNST) Σει αψ ηδρηι αρετειηρι ξέφαι ηδωτει In what power or in what name did ye this, ye Bo, εν ποια δναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις (τουτο επ. ΝΕ) Ν &c, Vg Syr (om υμεις) Arm (ye this) Eth (whose)

⁸ αφιερωσε εἷβολ δῆμος (αφιερωτε εροοτ he called unto them f¹ by error) πεπῆπα ετ. lit. was filled with the spirit which (is) holy] Bo (οτηπα εψ. a spirit holy FS) .. τοτε π. πλησθεις πνευματος αγιου Ν &c, Vg Arm .. then shēm'ēn kīpho was filled with spirit which (is) holy Syr .. and abounde/l spirit holy then upon pētros (upon p. then ro) Eth πεκαζη πατ said he to them] Πο (ηωοτ) ειπεν προς αυτους Ν &c, Vg

Alexandros, and those who were out of the *kindred* of the *chief priests*. ⁷ And they set them in their midst, they asked them, Ye did this in what power or in what name? ⁸ Then Petros was filled with the holy *spirit*, said he to them, *Rulers of the people and Elders*, ⁹ if we to-day, we are examined concerning the making whole of a weak man, by whom he was made whole, ¹⁰ let it be manifested to you all, and to all the *people* of the Israel, that in the name of Jesus the Nazō-

Arm .. and he said to them Syr .. and he saith to them Eth οὐ παρχ. &c lit. The arkhons of the people and the elders] (οἱ εἰς παρχωντες πλαστικοὶ πεποιηκαντες τοῖς παρχωντες τοῖς παρχωντες πρ. the arkhons of the people with the elders Bo .. αρχοντες τ. λαου και πρ. ΝΑΒ, Vg .. add τὸν μητριὸν DEP &c, Arm .. add who (are) among Israel Syr .. add further ακούσατε E 15 18 37 cat ⁷², Vg (collb) Syr (vg) .. Eth has hear *princes of the people and rabbis*

⁹ οὐ ποστοῦ to-day] om Eth σεαπακρ. οὐ. lit. they examine us] α a f¹ e, Bo (сєерана[ката κ]иц.).. ανακρινοεθα Ν &c, Vg Eth ρο .. сенади, οὐ. they will examine us 19, Bo (g).. сенакр. οὐ. they will judge us f¹.. сєтъдап. εροι they judge us Bo (fs mg).. if it is right to judge us to-day Arm .. add αφ ρυων DE, reg Syr Eth ετθε ποτζαι &c lit. concerning the making whole of a man weak] εθθε οτζωნ επαινεց εαզшюпі ποтжвамі πжвамі concerning a work good which happened to a man weak Bo Syr (a good thing) επ(i) ενεργεσιи αυθρωπов αυθевов Ν &c, Vg (in benefacto) Arm .. concerning the assistance (given to) an afflicted (man) which happened to-day Eth .. in assistance of a mortal man Eth ρο οὐ πτақ. &c lit. that he was made whole in what] οὐ ετα φαι οτжвai (add ѡжвопи became FGOs) Σен πιу that this was made whole in what Bo .. εν тин оутос σεσω(σ)ται Ν &c, Vg Syr (pref. that) Arm .. in what therefore lived (sc. was cured) this man Eth

¹⁰ οὐ αρεργοσωнїк иитїи еб. (om a* Bo) τηρτїи let it be manifested to you all] 19 a f¹.. οὐ αρε πρωн (οтжвамі GR.. add οтни ГНО) οтжвамі εριотен τирот let the deed be manifested to you all Bo .. γνωστον εστω πασιν υμιν Ν &c, Vg Arm .. let this be known to you Syr .. know therefore for certain all of you Eth (om of you 10).. om τηρτїи you all α αтѡ οὐ πλαστικοὶ τирї and to all the people] a, και παντι &c Ν &c, Vg Syr Arm .. αтѡ πλ. &c and all the people 19 f¹, Bo (иев) .. και παν τω λαω Ν .. πλαστικоὶ τирї all the people α .. and all the house Eth .. all the house Eth 10 οὐ πιерана of the Israel] a, οὐ πιελ 19 a f¹, οὐ πιεл

ἵνει πιαζωραιος. παι μει ἵτατετίςφοτ ἔμοι. α πιοστε δε τοτηοσῆ εβολ զի սետօօշտ. զրա նցիտ էրε παι ձըրատվ պետմետո εβոլ էջօտօշ. ¹¹ παι πε πահե նտադտետօշ εβոլ զւնիտիտի սետկոտ. παι նտավյապե բառե նկօօշ. ¹² ածա նամի օդչա յաօօ զի քօտա. օդա գար նամի քերան ջառետ նտպե. բառտաճ զի նրամե ընդայօժչա նցիտվ. ¹³ բառաթ

¹¹ α 19 a f1¹² α 19 a (f1)¹³ α 19 P 1a a P 1a

Bo Syr Arm Eth .. տրաղլ N &c, OL (*istrachel*) Vg (*israhel*) նիւ օֆ Jesus] τ. κυριου ան E, reg պաշարայօս the Nazōraios] α, Bo (A) Vg (am) Eth ro .. ուշէ պաշ. 19 a f1, ուշէ պաշարեօս Bo, չրիտու տօն նախա (o N*) րայօն N &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth παι աւը նտաթ (օմ տէ 19) տիքֆօտ Ա. this indeed whom ye crucified] Փայ ննատես տարետեռայդ *this ye whom ye hanged* Bo .. օր նրես բառար. N &c, Vg Syr Arm Eth .. add upon the wood Eth ro α պիօստե (օմ f1) Ճե &c but God raised him out of &c] and God raised him from the dead Eth .. Փայ (παι fs) բա Փէ տոտիօս էւc this whom God raised out of &c Bo, օր օ թեօս դյարեւ էկ նեկրան N &c, Vg (a mortuis) Arm .. he whom raised God from among the dead Syr զ (զ էկ f1) բա &c in him is this (man) standing] և տուտա օնտօն բար-ստիկէv N &c, Vg Arm .. ն Ֆրի Ֆոն Փայ զօդի բրադ նշեֆայ in this standeth this Bo .. in him (indeed) behold standeth this Syr .. and in him lived (sc. was cured) this and stood Eth .. Eth ro has lived (i.e. was healed) before you this Առ. Են. Եզ. &c before you, being made whole] Bo (օմ էնօլ ԱԿ) բառար. սր. սցինս N &c, Vg Arm (*made whole*) .. և. ս. σημερօն սցինս E .. add further και և ալլա օնծեն E, reg Syr (h mg)

¹¹ παι πε this is] Bo .. օմ πε is 19 .. Eth has for that (is) the stone նտաթ(զ ա) տէ(ա.. տէ 19) տօշ էնօլ զւնի(է էկ f1) սետկ. lit. which they rejected by you, those who build] 19 a f1, Bo (տայտայդ) .. նտավշտօշ էնօլ զւնի սետկ. which he rejected by those who build α .. օ էխոնթենդէս սփ սրան (դրան D) տօն օկօծօման (մօնրտան) N &c, Vg (qui reprobatus est) .. rejected by you builders Arm .. which ye rejected ye builders Syr Eth .. which rejected the builders Eth ro παι (օմ f1) նտավյապե this which became] παι այս. this became α, Bo Syr .. օ շնօմեռօս N &c, Vg (qui factus est) .. and that became Eth

raios, this (one) *indeed* whom ye *crucified*, but God raised him out of those who are dead, in him is this (man) standing before you, being made whole. ¹¹ This is the stone which was rejected by you, those who build, this which became unto head of corner. ¹² And there is not salvation being in another, for *neither* is there another name below the heaven, having been given among the men, in which we shall be able to be saved. ¹³ But seeing the *boldness* of speech of Petros

επανε πικ. lit. unto a head of corner] 19 a f¹, εις κεφ. γ. Ν &c, Vg (*in*) Syr Arm cdd Eth .. **ποταπε πικ.** for a head &c a, ποταπως πιλαρη for a chief of corner Bo .. head of corner Arm

¹² **ανω** and] f¹ &c .. om Eth ro .. for Arm cdd **πι** (19 f¹ .. om a a) **μη** there is not] f¹ &c .. add further Eth ro **οτιδαι** γ. salvation being] ερε φησει ψωπ(ψωπι fs) πιθητη in whom is the deliverance being Bo .. η σωτηρια Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*life*) .. om η σ. D .. om και-σωτ. reg, Ir int Cyp Aug **ξ**(om a) **πι** **κεο**(om a) **τα** in another] f¹ &c .. εν αλλω ουδενι Ν &c, Vg Syr (*in man other*) Arm (*in other any*) .. trs. **μησι** **κεοται** *there is not another* Bo Eth **οτι**(τ a, EP &c) **ε ταρ** **μηπ** &c for neither is there another name below the heaven] a &c .. **οτιδε** **μησι** **κεραπ** **σαι**. **πιφε** *neither* & Bo .. ουδε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρ. B(P) &c, Vg (*am*) .. o. γ. o. ετ. εστιν &c AE 13 31, Vg (fu demid tol) Syr (h) .. o. γ. ετ. o. εστιν &c Ν .. o. γ. εστ. ετ. o. &c Dgr .. o. γ. εστ. o. ετ. &c Syr (vg) Marcus .. non est enim nomen aliud reg, Euther Cyp .. and there is not another name &c Eth (ro has different form for under) .. om υπο &c Ph 4 26 31 46 al plus 40 **εαντααψ** lit. they having given it] a &c, Bo (τηιψ) .. given Arm .. το δεδομενον Ν &c (o δ. D) .. quod datum est d Syr Eth (*is given*) **ρη** **πιρ** lit. in the men] a &c .. εν ανθρωποις Ν &c, Arm .. **πιηρ**. to the men Bo .. ανθρωποις D 117 163, reg Vg Syr Eth **ει**(a 19 .. π a) **παψ**(εψ a) **οτιδαι** **πι**(ρησι π a) **ρητη** in which we shall be able to be saved] a &c .. **φη** (φησι β^αGP 18) **ετερωτ** **πιτοτισει** **πιθηι** **πιθητη** that in which it is necessary that they should be delivered Bo .. εν ω δει σωθηναι ημας Ν &c (ημας B) .. εν &c **πιντας** ημας Marcus .. in which it is necessary to be saved Syr .. by which it is right for us to live Arm .. in which they cause to live Eth

¹³ **ετιατ** **δε** but seeing] Bo (β^αΓΓΝΟΡΤ 18 26) θεωρουντες δε Ν &c, Vg (*videntes*) Arm .. **ετατιατ** **δε** but having seen Bo (ΑΦΚΣ) .. and when they saw them Eth .. and when they heard the word of Syr

τε επαρρησια ἀπέτρος εἶπι ιωράνης. αὐτῷ αὐτειπε
τε γειρωμε τῆς προσιώπης πε. πίσεοστή αἱ περαι.
αὐτῷ πηρε. αὐτοτωιοτ οὐ τε πετροοπ εἶπι το.
14 αὐτῷ οἱ εγιατ επρωμε πτατταλσογ εφαρετά
πειπετ. ἀποτσῆ ψαχε εἰω. 15 αὐτοερεδομε πατ
ετρετρόπολ ἀπετηρεαριοι. αὐτψαχε εἶπι πετερητ.
16 ετψω ἀπο. τε οτ πετηπαλαδη πηειρωμε.

14 α 19 (21) α

15 α 19 § 21 α §

16 α (19) 21 α

.. θεωρ. δε οι ιουδαιοι 31 αι επαρρ(ρ ο)η(οτ α, Bo βαΓFGKPS
18, 26)σια &c the boldness of speech of &c] Bo Arm .. την του πετρο
παρρ. και ιωαν(ν)ου Ν &c, Vg .. of shēm'ān and yūkhānōn which very
openly they said Syr .. pētros and yohanes (add confident ones ro) that
openly they speak to them Eth αὐτῷ and] α, Ν &c, Po Eth .. om α
19, Bo (κ) Vg Syr Eth ro αυτειπε they knew] επατειπ having
known Bo (πατ seen 26) καταλαβομενοι Ν &c.. comperto Vg.. they
understood Syr .. having understood Arm .. they knew them Eth τε
ζει(π α)ρ. &c lit. that men ignorant they are, they know not writing]
α 19 α c .. that men simple they are, and they know not writing (writings
ro) Eth .. τε γαρωμι πε (om πε FGPS) πίσεωση πεδαι αἱ οτορ
(τε βαΓGKP 18) γαρωμιοτις πε that men they are, they know not
writing and ignorant they are Bo, οτι ανθρ. αγραμματοι εισιν και ιδιωται
Ν &c (om και id. D) Vg (quod hom. essent) .. that not knowing writing
and κέδηγητε they are Syr .. men ignorant and without learning they are
Arm αὐτῷ. they wondered] πατερψφηρι πε they were wondering
Bo, εθαυμαζον Ν &c, Vg Arm .. and they wondered at them Syr Eth
αυτοτωιοτ οὐ but they recognized them] α 19 .. πατεωση πε
πατωσ but (om πε) they were recognizing them Bo, επεγινωσκον δε
D cat 75, ε .. επεγινωσκον τε αυτον Ν &c, Vg (et) .. and they recognized
them Syr .. because they were recognizing them Arm .. because they
knew them Eth .. αὐτῷ αυτωσηοτ οὐ a .. add always Eth (not ro)
πετροοπ &c they were being with Jesus] πατψη πει πιτ πε they
were being &c Bo .. συν τω ἦ ησαν Ν &c, Vg Arm Eth .. that they with
Jesus conversant were Syr

14 αὐτῷ οἱ πτατ(ρ ο)τ. &c lit. and also seeing the man whom
they healed standing &c] α 19 .. αὐτῷ οἱ πετηπατ &c and also they were
seeing &c 21 ? α .. πικερωμι τε πατηπατ ερογ εφορι ερατά πειωση
εαζοτται but the man also they were seeing him standing with them
having been made whole Bo .. τον δε ανθρ. βλεποντες (θεωρ.) συν αυτοις

and Iōhannēs, and they knew that they are *ignorant* men (and) knowing not writing, they wondered; but they recognized them that they were being with Jesus. ¹⁴ And also seeing the man who was healed standing with them, they found not word to say. ¹⁵ They commanded them for to be put outside of the *council*: they spake to one another, ¹⁶ saying, What is that which we shall do to these men? for

(των D*) εστωτα τον τεθεραπευμενον P &c .. τον τε (om D*) α. βλεπ. (θεωρ.) &c, ΝΑΒΔ²Ε 13 (Vg) .. and the man also they were seeing healed that he was standing with them Arm .. and they were seeing that he was standing with them the lame (man) he who was healed Syr .. and they see that same man who lived (sc. was healed), he standeth with them Eth Σπουργῆ(ειν 21) η. εξ(σ α)ω they found not word to say] 21 &c .. and they had not what they will say Eth (add concerning them ro) .. πατρῷ (δε A) εδοντι ερπατ πρόλι απ πε lit. (but A) they were not being able to object, lit. give into their face any thing Bo (om any thing κ) .. ουδεν ειχον αντειπειν Ν &c .. nihil poterant contradicere Vg .. and they were not being able any thing to say against them Syr .. and nothing they were able to give answer Arm .. they were not able &c Arm edd .. o. ε. ποιησαι η αντ. D, reg

¹⁵ αντον. they commanded] α, Bo (FGPS 26) κελευσαντες D gr .. add δε 19 &c, Νε (-σαντος*) &c, Bo(Vg) .. and having comm. Arm .. and they commanded Eth ro .. then they com. Syr .. Eth has and they removed them quite from with πατρι lit. to them] αντοις 95 96, Arm .. αντοις Ν &c, Vg (eos) .. om Bo Syr Eth ro ετρεψ(ερ 21)π (om 19) βολ lit. to cause them to become without] 21 &c .. εφοργησοτε εκβολ to cause them to cast them outside Bo .. πισεριτοι c. that they should cast them &c Bo (A 26) .. that they should lead them out from Syr .. εξω-απαχθηναι D, reg .. εξω-απελθειν Ν &c, Vg (scendere) Arm .. that they should remove them a little from Eth ro Σπουργη of the council] 21 &c, τον συνεδριου Ν &c, Vg (concilium) Arm Eth (council) .. their council Syr .. Σπουργη πίτζαη of the place of giving judgement Bo αντη. they spake] 21 a .. πατερακι they were speaking Bo .. συνεβαλον D al, Arm .. συνεβαλλον ΝΑΒΕΡ 13 31 al .. et conferebant Vg .. αντω αντη. α 19 .. and they were saying Syr .. and they conferred Eth

¹⁶ επων ρι. saying] α (19?) &c, λεγοντες Ν &c, Vg .. om Bo (ba) Syr .. and they say Arm Eth πετπιαδα (om α a)η (is) that which we shall do] α &c, Bo (πασιη) ποιησομεν D¹⁷P &c, e reg Vg Syr Arm Eth .. ποιησωμεν ΝΑΒΕΡ 13 31 al .. πιπει(η 21)ρ. to these men]

χριτι **μεν** παρ απειδει εφοτοι^ρ εβολ ποτ ψωπε εβολ
χριτοοτοτ. φοτοι^ρ εβολ ποτοι πις ετοτηρ ρηθι θιε-
ροτσαληι. ατω **μετη** σοι **μετη** εαρια. ¹⁷ αλλα
χεκας πιπε πιπαχε **μοοι** επεδοτο. **μαρπ** παρα-
πειλε πατ επεχαχε **κιν** τειοτ εραι εκκε πειραι
επη λαατ πρωιε. ¹⁸ ατω απειοτε εροοτ. απα-
ραππειλε πατ επεχαχε ελαατ. ατω επετσεω ρηθ
πραι πισ. ¹⁹ πετρος οε **μετη** ιωραιηις ατοτωψη.
πεχατ πατ. **χε** κριπε **χε** ουδικασιι **μπει** ετο εβολ

θιεροτσαληι] α .. οιδηιιι α .. ιδηιιι Bo **μετη** 21 **ζοιι**]
α .. ψθοιιι α a, ψκοιιι Bo ¹⁷ α 21 a ¹⁸ α 21 a ¹⁹ α 21 a
κριπε] κ[κριπε 21

21 a, N &c, Vg Bo (μπ. NT) Syr Arm Eth .. πρωιε πεσηη Men,
Brothers (lit. the men the brothers) α **χριτι** (α 21 .. -τει a) &c for
indeed that] α &c, N &c, Bo .. om παρ Bo (A) .. om **μεν** Bo (ΓΝΤ)..
quoniam quidem Vg .. for behold Syr .. behold Eth **ατηι.** &c lit.
a sign manifest happened through them] α 21 a^c .. αψψωπι πικεοτ-
ηηηιι εκ. ρ. εφοτοι^ρ εβολ happened a sign through them manifest
Bo .. γηωστον σημειον γεγονει δι αυτων N &c, γεγονειαι Dgr, εγενετο 27
29 100 127, Vg Arm .. sign manifest which happened through them
Syr .. Eth has was known their teaching by all &c and openly it
happened **χριτοι^ρ** εκ. &c lit. is manifested to every one who
dwelleth &c] 21 a .. trs. φοτοι^ρ εκ. is manifest to end α .. πασιν τοιι
κατοικουσιν εν ιερον. φανερον N &c (φανεροτερον εστιν D) Vg Syr (it
was known) Arm (it is evident) Eth, see above .. **σεσωση** πικεηη
τηροτ επψοп &c they know all those who abide in J. Bo **ατω** and]
α &c .. om Bo (ΑΒ^aΓΡ) **εαρια** to deny] α &c, εκωλ εβολ Bo ..
εκολη^ρ εκ. to deny it Bo (fs), Eth (conceal) .. to conceal this Eth ro

¹⁷ **χει.** πιπε (ερε α) &c lit. that the word should not (om α) walk
unto more] α .. that more should not go out this report Syr .. **χιπα**
πιτεψτει πιρωθι εωρ εβολ προτο that the thing should not spread
more Bo (B^a) .. add ρηθ πιλαοс in the people α 21 .. χιπα &c προτο
ζει πιλαοс that &c more in the people Bo (πιλαοс προτο A) .. wa μη
επι πλειον (πλειον τι D) διαιρεμηθη εις τον λαον N &c .. add τα ρηματα
ταυτα E, Syr (h mg) .. but that much it should not spread among the
people Arm Eth (increase among .. incr. in ro) **μαρπ**(ει 21 a)-
παραππει(τι 21) λε(πελει a) &c (σε a) **κιν** τ. let us charge them

indeed that a manifest sign has just happened through them is manifested to all who dwell in the Hierusalēm, and it is not possible for us to *deny* (it). ¹⁷ But (**α**) that the word should not go further, let us *charge* them not to speak henceforth upon this name to any man. ¹⁸ And they called them, they *charged* them not to speak at all, and not to teach in the name of Jesus. ¹⁹ But Petros and Iōhannēs answered, said they to them, *Judge* whether (it is) *righteous* before God to

not to speak (further **α**) henceforth] **α** (21) α .. απειλησωμέθα αυτοις μηκετι λαλειν **NAB** al, Vg Syr Arm .. *we will admonish them that again (om ro) they speak not (add any more at all r.)* Eth .. απειλη απειλησωμ. &c EP &c, Syr (h) .. απιλησομεθα ονκ D .. **αρεπιποιησησ** ζ. πιτοσψτεις. *let us threaten them that they should not speak Bo.. απ. αυτ. μη λαλειν A 142, Bas ερ. εκπ(π α) π. **απ(ππ|απ α)** &c lit. upon this name with any man] **α** a, **N** &c .. Σει παιραν πει ρλι πρ. *in this name with any man* Bo (trs. π. ζ. η. Σ. π. α) Vg Syr .. *in the name of Jesus to men* Eth πρωαε lit. any of man] μηδενι ανθρωπων **N** &c, Arm .. μηδενι ανθρωπω P 13 al .. *to any from men* Syr .. *to men* Eth .. om **κιντειοσ-ετπψαχε** ε verse 18, 21 homeotel*

¹⁸ ατω ατιι. ε. and they called them] **α** a, Syr Eth .. οτοσ ετατιι. ε. *and having called them* Bo, και καλεσαντες αυτοις **N** &c, Vg Arm .. συνκατατιθεμενων δε αυτων τη γνωμη φωνησαντες αυτοις D, d reg πατ lit. to them] **α** a, Bo, αυτοις P &c, d Syr (*and &c*) .. *and they say to them* Eth .. om **NABD** gr E 13 al, Vg Arm ετπψγ. ε (om α) λαατ lit. not to speak any] **α** a .. εψτεμεροτω επ (om o) τηρψ *not to answer at all* Bo .. το (om **N***B) καθολον μη φθεγγεσθαι **N** &c, Vg Syr Arm (Eth) .. κατα το μη φθ. D .. *altogether speak not* Eth ατω and 20^o] **α** 21 a, οτοσ and Bo (fs) Syr Arm Eth .. οταε Bo, μηδε **N** &c, Vg Arm cdd .. *and no longer* Arm

¹⁹ π. **αε** &c but P. and Iōh. answered] **α** a, Bo (om **αε** GP) Arm .. ο δε π. και ιωα. αποκριθεντες **N** &c, Vg .. αποκριθεις δε πετρ. κ. ιωα. D (ioh. d) .. *answered shēm'īn and yūkhanon and* Syr .. *and answered them* P. and J. and Eth .. om **ατοσψψ** *answered* 21 Bo (a) πεχ. πατ said they to them] **α** &c, Bo .. επον προς αυτοις **NABDE** 13 al, Vg Syr .. *and say to them* Arm .. *and they say to them* Eth .. προς αυτ. ειπ. P &c **αε** κρ. *Judge*] **α** &c .. trs. to end Bo, **N** &c (*κρινατε*) Vg Syr Arm Eth (*decide forsooth yourselves*) **αε** whether] **α** &c .. om Bo (F*) .. **ιεχε** if Bo (ΑΒ^a GP) ει **N** &c, Vg Syr Arm .. **αε** **ιεχε** Bo .. Eth has *is it right* οτακασιον lit. a righteous] a, Syr .. add πε *it is* **α**

Ἴπιοττε εσωτά πειτηστή ἐροτε πιοττε. ²¹ αὶοι παρ πειταιματ εροσ ατω αἰσοτεοτ ἀπί σου μησοι ετέκοοσ. ²¹ ἵτοοσ σε αταπείδε πατ ατκαατ εβολ. Ἐποτσῆ θε πικολαζε ἔπεοοσ ετβε πλαοс. οε πετζεοот тирот Ἴπιοττε εχα πειταց- ψωπе. ²² πεψρη ροтто παр πρоме προшпe πιкa πeиtа πeиtаeиtи πte πtаlсo ψωпe εqraг eχaε. ²³ πtерoтkaat οe εбoл aтeι ψa πeиtоoтoт oп.

εροτε] προστο ε 21 ²⁰ α 21 a πιπī σou] a.. πiпi σou 21 .. πiпi ψou a ²¹ α (21 §) a § πiпi.] εиtо. a εxii] εχa a.. εtbe Bo ²² α (21) a τaлcо] 21 a.. τaкo destruction a, by error ²³ α 21 P iк a (Eth section 14)

21 .. οtmeθ(om πeo κ) ahi te Bo .. δik. εstv N &c, Vg Arm .. οtou πeoumhi there is righteous Bo (FSc) .. tounto νμiv δik. φaiνetai E εсωтa πca. εq. to hearken to you rather than] Bo .. νμων aκoueиu μaлllov N &c, Arm .. to you we should hearken more than Syr .. you indeed we should hear and not Eth .. νμ. μ. aк. E, Vg

²⁰ αὶοι πaр &c lit. for we, the (things) which we saw and we heard &c to say them] πiпi ψou πaр (om κ 26) πiпi αὶοι ιи &c for it is not possible for us indeed, the (things) &c which we saw and which (om FS) we heard not to speak them Bo, ov δuνaμeθa γaρ ημeis a εiδoμeиu κai ηkoυsaμeиu μη (om μη D) λaλeиu N &c, Vg Syr (om ημeis) .. but we, we cannot &c Arm .. Eth has we indeed therefore cannot conceal this word (om this word ro)

²¹ ο(εи a)τoοσ σe they therefore] 21 &c .. πtωoт aе but they Bo, οi δe N &c, Vg .. and Syr .. and then Eth .. om copula Arm αtαpe(om α 21) iлe πaг they threatened them] 21 &c, αtpoшpoт Bo (FKNOS) Syr. εtatiпoшpoт having threatened them Bo, πroσ- aπeilηsaμeиu N &c, Vg Arm .. they admonished them Eth .. om Eth ro aтkaat εb. they released them] 21 &c, Bo, aпeluσaн aтoуs N &c, Vg Arm Eth ro .. οtou aтx. and &c Bo (κ) Syr Eth π(εи a)- πoтσe(εи 21) &c lit. they found not the manner of punishing them] (21) &c .. μηδeν (μη 100 105 127, Vg, μηδe 36 117) εuриtкoутes to (om E 18) πaς κoлаσaнtaи aтoуs N &c, Vg Arm (and nothing) .. for (γaρ) they found not a pretext that they might punish them Syr. πoтσeиu əlі (om əlі κ, 100 al) πlωtкi εtbe ф(pi a 26)-

hearken to you rather than God: ²⁰ for we, the (things) which we saw and we heard, it is not possible for us not to say. ²¹ They therefore, they threatened them, they released them, they found not how to punish them because of the people; because they were all glorifying God over that which happened. ²² For was being in more than forty years the man upon whom this sign of the healing happened. ²³ But when they had been released they came unto those who were

ιρήτ περικολαζητικών they found not any pretext against them concerning the manner of punishing them Bo.. when they found not for them (om for them ro) in what they might condemn them Eth ετθε πλαστ because of the people] (21) &c, Bo, δια τον λ. Ν &c, Vg Syr .. φοβουμενοι τ. λ. E .. Eth has because all the people give thanks (or praise) to God because of that which happened οε &c because they were all glorifying God] α α.. οε παρε οτον πιθεν των θεφ because all were glorifying God Bo, οτι πατετες εδοξαζον τον θεον Ν &c, Vg (demid) Arm .. πατετες γαρ &c D, for all men were praising God Syr .. Vg has quia omnes clarificabant il quod factum fuerat in eo quod acciderat .. because all the people give thanks to God Eth

²² περιππ(ει 21) ρωτο ταρ π(ε 21) ομε προ(οι 21) μπε &c for was being in more than forty years the man] (21) α.. προστο ταρ περιππ ομε πρ. πε πχεπρ. for more was being in (than) forty years the man α.. πεαρ(παρ ξστ) εργοτο ταρ (οι ταρ α 26) π(ε ΓΝΟΤ) προληπι πχεπρ. for had become (was becoming ξστ) more than 40 years the man Bo .. ετων γαρ ην πλειονων τεσσα(ε)ρακοντα (add ην D) ο ανθρ. Ν &c, Vg .. ετων γαρ ην ο ανθ. πλ. τεσσ. E, Arm .. lit. for more than son of forty years was that man Syr .. for more than forty years to that man Eth πτα πει(πι 21) &c lit. who, this sign of the healing happened upon him] 21 &c .. ετα παι(πι F K O S) μημη πουχαι μημη σιωτη lit. who, this (the F &c) sign of healing happened on him Bo (παρισωθ μημη lit. this work of sign of healing A 26) .. εφ ον (ε) γεγονει το σημειον τουτο της ιασεως Ν &c (οι τουτο D) Vg (in quo) Syr (happened) Arm Eth (happened this sign of life)

²³ ππεροτικ. οε εκ. lit. but when they had released them] Bo (ετατχατ .. οι οε βακ) .. απολυθεντες δε Ν &c .. add οι αποστολοι ι αλ .. εκεινοι δε απολ. E .. and when they were released Syr .. and then having been released Arm .. and having been released Eth πα πετει(πι a) ογον (Bo και 18 .. ιη ετει Bo) πε (οι Bo) unto those who were theirs] Po .. προς τους ιδιοις Ν &c, ad suos Vg Arm .. to

ατω αττα^μοοσ ειπειτα παρχιερευς οπη πεπρεσβετερος χοοτην. ²⁴ πτοοτ δε πτεροσωται ατψι πτετ-
σιν ερδας επιουτε οι οτεοπ ετζω μηοс. ιε πχοειε.
ητοκ πε πιουτε πτακταιο πτπε οπη πκαδ ατω θα-
λαсса οπη πεπηδηтοт тирот. ²⁵ πεπαρχοос εбод
χитαι πеппа етотаав զի տեպրո ապенеиот ձաւը
пекզ^иջալ ևкжω մηօс. ιε εтъе от а иզеθиօс չու
մասօտ. а մլաօс աւէլետաи զնիպետյօտեյт. ²⁶ ατ-

²⁴ α (1) 21 a § at πτοκ

²⁵ α (21) a

²⁶ α (21) a

their brothers Syr.. their men Eth ατται. they showed to them] Bo (πετ. were showing τ) .. ατ(ν Ν al)ηγγειλαν Ν &c, Vg Arm (add to them add) .. they made them known to them Syr.. they spake to them Eth ειπειτα &c the (things) which the chief priests &c said to them] ερωб півбн ета iii &c ςотовт πωօт every thing which the &c said to them I o (άιτοт π. did to them A) .. σσα πρօс автoвs оi &c ειπo(a)v Ν &c (πρ. автoвs осa 13 .. оi πр. κai оi αρχ. E) Vg (quanta ad eos) .. how much said to them the &c Arm .. all which said the priests and the elders Syr.. all which say to them the chief priests and the rabbis Eth

²⁴ πτοοт &c but they, when they had heard] 21 a, оi δε ακουσαντες Ν &c .. εтатсωтαι δε but having heard Bo .. qui cum audissent Vg.. and they when they heard Syr Arm .. and having heard Eth .. πτοοт τирос αтсωтai they all, they heard α.. add κai επιγνοντες την τoν θeоu ενεργeиaν D αтpsi π(a.. om π a). &c lit. they lifted their voice up unto God together] 1 ? &c .. αтpsi πtоtсai εрphи զa фt εтсoп they exalted their voice up toward God together Bo (trs. εтсoп զa фt B^aG P 18) .. омоθuмaдoν ղraн фwнnηn πroс tоn θeоu Ν &c, Vg .. o. η. τ. φ. автoвs &c E, Syr.. they raised their voice together toward God Eth .. they raised their voices toward God Arm εтx. Ա. saying] πexωօт said they Bo (AГGP) .. отoզ π. and &c Bo (B^aFKN OST) .. κai εipо(a)v Ν &c, Vg Syr .. and they say Arm Eth ιε πx. Lord] (1 ?) &c .. ιε πeиииk Our master Bo .. δeσpota Ν &c .. domine Vg Syr (Arm) .. thou God the god Eth (our god ro) πtοk &c lit. thou art the god] 1 ? &c, σv εi o θeоu 32 69 al, Syr .. σv κuρie 13 .. thou Lord God Arm .. thou art Lord God Arm add .. σv o θeоu DEP &c, (Eth) .. σv ΝAB, Vg (am fu demid) Bo πtакtaиio πtpe(тaиie tpe a 1 ? 21) who madest the heaven] 1 ? &c, πetакtaиio πtfe lit. he who madest the heaven Bo, qui fecisti caelum Vg Syr Arm Eth .. o πoιησaς τ, ov. Ν &c.. ιeкo. thou madest Bo (fs) οп-αтw-οп lit. with-and-with] 1 ?

theirs, and they showed to them the (things) which the *chief priests* and the *elders* said to them. ²⁴ But they, when they had heard, they lifted up their voice unto God together, saying, Lord, thou art God who madest the heaven and the earth and the sea and all the (things) which are in them : ²⁵ he who said through the holy *spirit* in the mouth of our father Daveid thy servant, saying, Wherefore did the *Gentiles* exalt themselves, the *peoples meditated vanities*? ²⁶ Stood (up)

&c .. πειθ-πειθ-πειθ with &c Bo (om πειθ 2^o AK) .. καὶ &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth πειθ(ει 21)ριτος τηροτ lit. the (things) which (are) in them, all (the things)] ρωὴ πάκει ετεῖθρι (om ή FS) πάκητος(τη̄ it A) every thing which (is) in them Bo Arm (all) .. παντα τα εν αυτοις Ν &c .. omnia quae in eis sunt Vg Syr Eth

²⁵ πειθαρ &c ριτθ(ή A) &c lit. he who said through the spirit which (is) holy in the mouth of our father Daveid thy servant, thou saying] 21 &c .. φη εταχκος (πειθαροι ΓΟΤ .. φη εταχκος 2nd person FS) Σει πιπῆ εεοταδ εθολ Σει ρωη απεπιωτ (om πειθωτ our father ΓΝΤ) θατια πεκ(πει ης ΝΤ) αλοτ(εοθε πεκαλοτ concerning thy child A) he who said in the spirit which is holy out of (or through) the mouth of our father David thy child Bo .. ο δια στοματος δανειδ (add του minusc permu) παιδος σου ειπων P &c .. ο του πατρος ημων δια πν. αγιου στοματος δανειδ παιδος σου ειπων ΝΑΒΕ 13 15 27 29 36 38 12 lect cat ⁷⁸, Ath .. qui spiritu sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti Vg .. and thou (art) he who spake through spirit which (is) holy in mouth of dāvīd thy servant Syr .. who in the mouth of our father David thy servant (add here through the spirit holy cdd) spakest and saidst through the spirit holy Arm .. who thyself spakest in spirit holy in mouth of dāvīt thy servant our father and thou sayest Eth οε ετθε οσ Wherefore] (21) &c, Bo Syr Eth .. ιατη Ν &c, quare Vg Arm Α &c lit. did the nations exalt them] (21 ?) &c .. εφριαξαν εθνη Ν &c, fremuerunt gentes Vg Syr (peoples) .. were excited the heathen Arm .. collected together peoples Eth (ahezāb) .. ατωη εθολ πάκητος οπος cried out nations Bo Α ή Λ. (ε[ι]ει 21] εταλεται Α) ρει(ρε 21) the peoples meditated vanities] Α .. ραηλ. ατερμελεται ή(Σει FNOST)-ραηπετησοτ peoples meditated vanities Bo (ΑΦΚΣ) .. pref. ατω and (21 ?) α, Bo .. καὶ λαοι εμελετησαν κε(αι ΝΑΔ αλ)να Ν &c, Vg Arm .. and nations meditated vanities Syr .. and people also uttered vanity (hezab) Eth

²⁶ αταρε. lit. stood] 21 &c, Bo Syr .. παρεστησαν Ν &c, Vg Arm ..

ζερατοτ πιστερωοτ **πεπικαρ** ατω **παρχων** ατεωοτρ
εινετερητ ε[†] οτβε πιδοεις ατω οτβε πεψχριετοс.
²⁷ ατεωοτρ **παμε** ω^π τειπολιс ε^ροτη επεκψηρε
ετοταδε^ι. παι **πτακταρ** **πισιονρωαнс** **ω**^п ποιτιοс
πιλαтос **ω**^п **пρеθиоc** ατω πлаоc **πепиеранл.**
²⁸ εεире **пинета** **текст** ατω **пекшожие** **тошот** **ж**^и
пшорп εтре^тшюпе. ²⁹ **теноt** **сe** **пжоеie** **сωшт**
ε^ρрас **εхп** **иетшвиt**. αтω **иt**[†] θe **пинкдшадл** **ж**^и
паррнса **ш**^и **еташеoeи** **пекшаже.** ³⁰ **ж**^и **птрек-**

αтс.] αтθωοт† Bo .. πανθ. Bo (т) ²⁷ **α** 21 § a § ²⁸ **α** 21 a
²⁹ **α** (1) 21 § a § ³⁰ **α** 21 a §

and arose Eth αтω **παρχ.** and the rulers] 21 &c, Ν &c .. et
principes Vg .. and the potentates Syr .. οтορ **πинеарχωи** and the
rulers also Bo (om and A) Eth εпетер. unto one another] 21 &c ..
εтмa lit. unto a place Bo .. επι τo αυτo Ν &c .. in unum Vg Arm ..
with them together Eth .. Syr has and they counselled together for
συνηχθ. &c [†] ε[†] οтбe lit. to give against] Bo .. κата Ν &c, adversus
Vg, upon Syr Arm Eth αтω οтбe and against] a, Ν &c, Vg Syr
Arm Eth .. om **α** .. πаме πεψχт lit. with his khristos Bo **χριεтоc**]
a .. χт a, Bo .. χрт 21, Bo (Αβ^αΝР) .. τov χv Ν &c, Christum Vg ..
anointed Arm .. Messiah Syr Eth

²⁷ **αтс.** gathered] a, Arm Eth .. add πap **α** 21, Bo, Ν &c, Vg Syr
.. trs. **Зен** οтмeθmи πap αтθωοт† for in a truth assembled Bo
Eth (verily) πаме truly] vere Vg Syr Arm Eth .. in a truth Bo ..
εп αληθeias Ν &c .. in truth Arm ω^п τeп. in this city] Bo, ΝA
(add σou) BDE 13 al, Vg Syr Arm Eth .. om P &c ε^ροтη ε
toward] εхen upon Bo, εпi Ν &c, aduersus Vg Syr Arm (upon) Eth
пекшире(ψпире 21 by error) εт. lit. thy Son who (is) holy] lit. holy
thy Son Syr Arm Eth .. τov αγиoν πaиda σou Ν &c (σou πaиda D 137)
Vg .. πекалoт εθ. thy child who (is) holy Bo .. thy child Bo (a) ^{ιc}
Jesus] 21 a .. add πexт the Christ **α** πai **пt.** this whom] a (**п**) Bo
(fs φai εtaq) .. πинет. he whom **α** 21, φи εtaq Bo Syr .. or Ν &c, quem
Vg Arm Eth ω^пирωaнс Hērōdēs] 21 a .. Herodes Vg Syr Arm Eth
(hērōdes) .. ω^пирωaнс **α** .. ирωaнс Bo, Ν &c ποитioс πilatoс]
21 a, Ν &c (πai. B*) Vg Arm (bondos .. bondios edd) .. πoит. omitting
πilatoс **α** .. πilatoс omitting Pontios Syr .. πilatoс pantenari Eth

the kings of the earth and the *rulers* gathered unto one another to fight against the Lord and against his Khristos.
²⁷ Gathered truly in this *city* toward thy holy Son Jesus, this whom thou anointedst. Hērōdēs and Pontios Pilatos with the *Gentiles* and the *people* of the Israēl, ²⁸ to do the (things) which thy hand and thy counsel appointed aforetime for to happen. ²⁹ Now therefore, Lord, look upon their wrath, and give the means to thy servants in all *boldness of speech* to preach thy word, ³⁰ by the stretching thy hand out unto

πολ. lit. the nations] **ρωμεώνος** *nations also* Bo (om with &c σ) .. εθνεσιν Ν &c, Vg Arm .. *peoples* Syr .. *their peoples* Eth **πλ.** the people] 21 a .. λαος E (*populo e*) 3 33, Syr (h) Eth .. λαοις Ν &c, Vg Bo (**πειλ** **ρωμαίος**) Arm .. **πλαος** *the peoples* a . *the assembly* Syr (vg)

²⁸ **εειρε** to do] Bo Syr, ποιησαι Ν &c, Vg Arm .. *that they should do* Eth **πιηπτα** the (things) which] **πρωθ** πιθει ετα *every thing which* Bo Syr (*all which*) .. οσα Ν &c, Arm .. *quae* Vg .. *according to* Eth .. *upon* Eth ro **τεκσ.** &c thy hand &c] 21 a, Bo (**πειλ**) .. η χ. σου και η βουλη σου ΝΑ²DEgr &c, Vg Syr .. **πεκσ.** &c *thy hands* &c a .. η χ. σ. και η βουλη A*B, e* Vg (am) Arm **τοιησον** αιπ **πιη.** lit. appointed them from at first] **ερψηρη** **πιθαψην** lit. *was first in appointing them* Bo, πρωτισεν Ν &c, Syr Arm (plural) *decrev'runt* Vg .. Eth has *according to (upon ro) the appointment of thy hand and thy counsel* **ετρεψη.** lit. to cause them to happen] Bo .. om Bo (fs) .. γενεσθαι Ν &c, fieri Vg Arm .. *that it should happen* Syr Eth

²⁹ **τεπον** σε now therefore] **οτορ** **τεπον** and now Bo .. et nunc Vg Arm .. και τα ννν Ν &c .. *and also now* Syr Eth **πετσωητ** lit. *their wraths*] Bo (**πωητ**) .. τας απειλας αντων Ν &c (*τας αγιας D gr*) Vg Syr (*look and see*) Arm .. *their boasting* Eth .. *their insult* Eth ro **ατω** **πέτ** θε and give the means] a i? a .. **οτορ** (om o. Λ) **απιη** lit. *and give it* Bo .. και δος Ν &c, Vg Syr Arm Eth **επα(α** i 21 .. **πα** a) **π.** π. **εταψη.** **ππ.** in all boldness of speech to preach thy word] i? &c .. μετα &c λαλεων Ν &c, Vg Arm .. *that openly they should be preaching thy word* Syr .. *publicly (that) they should speak thy word* Eth .. **εφορυται** Σει **οτορη** **εβολ** πικει *for them to speak thy word in all manifesting* Bo (om *thy word* Λ)

³⁰ **επα** &c lit. in the causing thee to stretch thy hand out] a .. trs. *in the causing thee to stretch out thy hand* a 21 .. Σει **παπορεκσούτει**

σουτῆ πτεκτικά εβολ ερεπταλέσο ατω ρειμαειν
και ρειψηρε ετρεψωπε εβολ ριταί πραι οπεκ-
ψηρε ετοταδει ιε. ³¹ ατω πτεροτεοπε α πια κια
επετσοσθ ριχτε. ατωτορ τηροτ εβολ ρια πεπιπα
ετοταδει. ατω πετταψεοειψ απψαζε απιοττε ρια
παρρησια κια. ³² πιενιψε αε πιεντατπιστενε
πενο ριορητ ριορωτ ατω οτψτχη ριορωτ. ατω
πενηπ λαατ κω απιοοπ παζ αε πονι νε.

³¹ α (21 §) α § [ριχτε] ριαί ριο. α 21 σοουρ] om α* ³² α §
(b) 21 Ρ ιν a Ρ ιν f¹ § Eth ro has section 12 απιοοο α

(ωη AFS) τεκτικά εβολ in the causing thee to stretch thy hand out Bo
.. Σει πιαθρεις. τει. in the causing us to stretch out our hand Bo
(ΓΝΟΤ) .. εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε (σε εκτ. A .. om σε Νc DE al)
Ν &c, Vg (in eo quod) .. in extending thy hand Arm .. while thy hand
thou extendest Syr .. and thou shouldest extend thy hand Eth ερεπτ.
unto healings] Bo .. ad sanitates Vg Syr .. om Eth .. εις μαστιν Ν &c, Arm
(plural, cdd) ατω ρειν (ιν 21 .. ιν a) α. και ρειν (ιε the 21) ψ. ετρεψ-
ωπε (om πε a, by error) and signs and wonders for them to happen]
πενη ριαμ. πενη ριαψφ εροτψωπι lit. with signs with &c Bo,
και σημεια και τερατα γι(ε D*)νεσθαι Ν &c, Vg Arm (in-in cdd) .. and
for prodigies that they should happen Syr .. Eth has and thou shouldest
work sign and wonder εβ. ριταί (om ιν a) πραι &c lit. through
the name of thy Son who (is) holy, Jesus] in the name of thy Son holy,
Jesus Syr .. δια τ. ο. τ. αγ. παι. σου ιν Ν &c .. εβ. ριτεπ φραι απεκαλοτ
εθοταδι ιιε through the name of thy child who (is) holy, Jesus Bo (om
the name of A .. om who is holy FKS) .. δια τ. ο. σου και τον &c 13 .. by
the (om cdd) name holy of thy Son Jesus Arm .. in the name of thy Son
Jesus Christ pure Eth (om pure ro)

³¹ πτεροτεοπε when they had supplicated] 21 &c .. δεήθεντων
αυτων Ν &c, Arm .. cum orassent Vg .. εταντωθρ having prayed Bo ..
while they pray Eth .. while they pray and supplicate Syr α πια
κια the place was shaken] (21) &c .. αρκια πικεπια was shaken
the place Bo, εσαλευθη ο τοπος Ν &c, Vg (motus est) Syr Arm .. Eth has
trembled that place where they were sitting (standing ro) together con-

healings and signs and wonders for them to happen through the name of thy holy Son Jesus. ³¹ And when they had supplicated the place was shaken, in which they were being gathered (together); they were all filled with the holy spirit, and they were preaching the word of God in all boldness of speech. ³² But the multitude of those who believed were being of one heart and one soul, and there was not any saying of the (things) which were belonging to him, They are mine; but

gregated απεισορθ τ. lit. they were filled all] α 21, Bo (ΓΕΝΣΤ) .. απω απει. and they &c a, Ν &c, Vg Bo (ΑΒΑΓΚΟΡ 18) Syr Arm .. and abounded spirit holy upon all of them Eth πεπηδα επονδαδικ lit. the spirit which (is) holy] Bo .. ουτη εγ. a spirit being holy Bo (ΒΑΦΚΣ 18) EP &c, Vg Arm .. τον αγ. πν. ΝΑΒΔ 105, Vg (am) περταψ. &c παρρ(παρραρθ α)ισια π. they were preaching the word of God in all boldness of speech] (21) &c .. ατ(πατ ΑΒΑΚ 18)εασι επισασι πτε φ† Σει οτ(ουτηφ† κα a great A) παρρησια they spake (were speaking) the word of God in a boldness of speech Bo Eth (openly) .. ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας Ν &c, Vg Arm .. add παντι τω θελοντι πιστευειν DE.. they were speaking openly the word of God Syr

³² πιστησε &c απω (απ 21) but the multitude of those who believed were being of one &c] α &c .. πιστης δε (om δε FS) επαγναρθ πιστοι πιστοι πιστωτ πισι ουψ. πιστωτ but the multitudes who believed were being of one heart and one soul Bo (om πισι-ουσιτ Β^a κ*) .. and all those who believed (were) in one heart and in one soul Eth .. τον δε πληθων των πιστευσαντων η (om ΝΑΒΔ* Palladius) καρδια και η (om ΝΑΒΔ 96 Pall.) ψυχη μια Ν &c, Vg Arm (heart and soul) Orsiesius Pallad. H. L .. add και ουκ η διακρισις (χωρισμος E) εν αυτοις ουδεμια (τις E) DE.. but there was being to the multitude of men, those who were believing, one soul and one mind Syr απω and 20] α &c .. om E, Bo (A) πισιπ &c there was not any saying] α &c, πισιποι ρλι εγκω Bo (add πε A) .. πισιπ ρλι εγκω there is not any saying Bo (FS) .. ουδε εις (ουδεις D, Orsiesius)-ελεγεν(yor B*, d, am) Ν &c, Vg, Orsiesius .. not any from them was saying Syr Arm .. there is not among (from ro) them who saith Eth επετη. &c πισι (a f¹ .. πονει α) πε lit. unto the (things) which are being to him, My own they are] α &c .. εοτεπχαι (πισ ρλι α) πτε περγηπαρχοπτα κε φωι πε unto (of A) thing (any A) of his possessions My

αλλα περε ἵκα πις ψοοπ πατ δι οτεοπ. ³³ ατω
δη οτιοσ ἅπομ περε ἅπαστολος + ἅπαπτηπτρε
ἵταπαστασις ἀπάσιεις ιc. ατω πετηδη οτιοσ ἅχαρις
ψοοπ εργατ εχωσ τηροτ. ³⁴ πειπη λαατ παρ
ῆρητοτ ψαατ πε. πετετηπτοτ σωμ παρ ἀπαατ δι
ηι πετη + ἀποοσ εβολ. ετειηε ἅπετασοτ. ³⁵ ετηκω
ἀποοσ ραратοт ἅπαστολοс. ατω πετη + ἀποта

πιии] πиии а ³³ а (b) (21) a f1 ³⁴ а (b) (1) a f1 ³⁵ а a f1

own it is Bo (his own B^a 18 .. his own they are A).. πι των υπ. αυτω-
ιδιον ειαι Ν &c.. eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat Vg.
Orsiesius .. concerning the goods which he was possessing that his own
they are Syr .. of his goods that his it is Arm .. this indeed (is) my own
property Eth .. this (is) that which (is) mine, my property Eth ro
αλλα (b has this word) &c lit. but all things were being to them at
once] а &c .. αλλα παре ρωб πиинеи ψоп πиоот Σен οтмечено
but all things were being to them in a fellowship Bo .. αλλ(a) ην αυτοις
(a)παнта κοιца Ν &c, Vg Arm (of or for common).. but every thing
which was to them of community was Syr .. but (om ro) of all of them
together Eth

³³ ατω δη &c lit. and in a great power] b? (21?) &c, Bo (οτοց
ἥδης Σεп οтништ ἅπομ).. εργης ζε Σεп &c but &c Bo (A)..
και μεγαλη δνнареи ЕР &c.. και δ. μ. ΝΑΒД al, Vg Syr (and in) Arm.
Orsiesius (and).. (with) great power Eth περε &c lit. were the
apostles giving the witness to &c] а (21?) &c, Bo (Σа).. απεδιδονν το
μαρτυριον οι απ. της av. Ν &c, Arm .. trs. απ. οι αποσ. το μαρτ. &c AE
13 al, Vg, Orsiesius .. trs. απ. το μαρτ. οι απ. τ. κ. υ της av. B .. and
witnessing were the same apostles concerning the resurrection Syr ..
work the apostles witness of the resurrection Eth **ἀπά.** ιc of the
Lord Jesus] а &c, BP &c, Syr (h) Arm edd Eth, Orsiesius .. πιе ιнc
πхc пепc of Jesus the Christ our Lord Bo (A) 15 18 36, Vg cle .. of
Jesus the Christ the Lord Bo (GKP) ΝA, Vg (am fu demid) .. υ χv 218.
of Jesus the Christ Bo (гs) .. of Jesus Messiah Syr (vg).. **ἀπхc** ιнc
пpс of the Christ Jesus the Lord Bo (B^a ГО 18) .. of the Christ Jesus
our Lord Bo (NT) .. of our Lord Jesus Christ Eth ro .. τον κ. υ χv DE
al, Arm απω πετη &c and there was a great grace being upon
them all] а f1 (om πиoт by error) .. ατω περε οτιοσ &c and a great
grace was being &c а .. χарис τε μεγαλη ην επι παντας αυτους Ν &c (η)

(a) all things were belonging to them in common. ³³ And in great power were the *apostles* bearing the witness to the resurrection of the Lord Jesus: and there was a great grace being upon them all. ³⁴ For there was not any among them destitute: for those who have land and house were selling them, bringing their prices, ³⁵ putting them at the feet of the *apostles*, and they were giving to each that which he needeth.

μεγ. 13.. om μεγ. F^a) Vg Syr (*with*) Arm .. οτιπιγή τε πόσιον πάρ(παρησηον B^aGKP 18) σικωστ τηροτ πε but (om ΓΝΟΤ) *a great grace was being upon them all* Bo .. *and great grace is to them with all* Eth .. *and great their grace with all* Eth ro

³⁴ πελπ (α i a.. πελπ b f¹) λαατ παρ ποντοτ (πιποοт of them a) π. πe for there was not any among them destitute] b ? i ? &c .. πελποп πετερχρια παр πишиот πe for there was not he who had need among them Bo .. ουδε γαρ ενδεης τις ην εν αυτοις ΝΑΒ (ην τις) F^a al, Vg (*quisquam egens erat*) .. ουδε &c τις υπηρχεν εν αυτ. DEP &c .. *and man there was not in them who lacked* Syr .. *and no one was lacking among them* Arm .. *and there is not among them an indigent (one)* Eth πετεγ(οт α &c) πитоt σ. παр πиши(ο а) τ гi нi(ει a b) lit. *for those who have garden and house*] b ? &c .. ии πаp εтевоуоиот юзi ie ии πиши (trs. πиши ie ии ΓΝΟТ) *for those who have field or house* Bo (om ie ии or house A) .. οσοι γαρ κτητορες (add ησαν D) χωριων η οικιων υπηρχον Ν^cABD*EP &c, Vg (*erant*) Arm (*were*) .. o. γ. κτ. ησαν χ. η οικ. D²d .. o. γ. κτ. χ. η οικ. Ν^{*} (omitting υπηρχον) .. *for those who were possessing lands and houses* Syr .. *and every one who had house and land* Eth .. *he who had house and vineyard* Eth ro πεтг &c *they were selling them, bringing their prices*] b ? &c .. *they sell and they bring its price* Eth .. πаrт πишиот εбод εг(паг A) ии πитиши πte ии εтат(пии εшаг A)-тиитот(етот + πишиот k) *they were selling them, bringing (they were br. A) the price (their prices B^a) of the (things) which they sold (are wont to sell A .. sell k)* Bo .. πωλουнtes εферов (και φεροутes D*) τас тиmas тoв πiтpaсkoмeвoв (πiтpaсkoнtoв D*) Ν &c, Vg (*quae vendebant*) .. *they were selling and bringing the price of that which is sold* Syr .. *they were selling and they were bringing prices of the sold (things)* Arm

³⁵ εткo в. putting them] Bo (fs) .. πаrхw в. *they were putting them* Bo (AB^aGKP 18) .. οтoд πаr &c *and they were &c* Bo (ΓΝΟТ) και εтibouv Ν &c, Vg Syr Arm (om και) Eth αтw πeтг πишиотa

ποτα ἀπετέρχρεια παρ. ³⁶ ιωσής οε πετοτμούτε εροφ. οε βαριαβάς εβολ διτοοτοτ πῆπαποτολος. παι εψατοταδμεγ οε πψηρε ἀπεοπē. οτκτπριοс πλευειτηс ρω πεψενοс. ³⁷ ευπήτη οτειωρε ἀματ. αψτααρ εβολ. αψεμε ἀπεψχρημα. αψκααρ δαρατοτ πῆπαποτολοс.

V. οτρωαε οε επεψραи πε αιαниас ωπι саппира

³⁶ ο (b) a § f¹ §

¹ ο (b) a P ιω

³⁷ ο (b) a f¹

π(ἄπ f¹)οτα ἀπετέ(α.. ερ a f¹)ρχρεια(χρία MSS) and they were giving to each that which he needeth] πατή οε ἀφοται φοται κατα (ἄ λ)πετεψερχρια ἀμοψ but they were giving &c Bo .. διεδιδό(ε)το δε εκαστω, καθοτι αν τις χρειαν ειχεν Ν &c, Vg Syr (and it was being given to each one) .. and (but ro) they, they distribute to the needy Eth .. and they were distributing to each as to any one something needed should be Arm

³⁶ ιωσής οε but Iōsēs] ο &c, P &c, Syr (h).. ιωσηφ οε Iosēph Bo, ΝΑΒΔΕ al, Vg Syr (vg) Arm (and).. Eth has and there was one (om ro) man whose name (was) Yusef πετοτμ. ο. lit. he whom they call] ο &c, Bo (κ).. he who was called Syr Arm .. ο επικληθεις Ν &c .. qui cognominatus est Vg, φη ετατ̄τρειψ he (to) whom they gave his name Bo, Eth, see above βαριαβάς] ο &c, Bo (β^a) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. βαριαβάς Bo εβολ διτοοτοт by] ο &c, απο Ν &c, ab Vg, from Syr Arm .. εβολ ζει out of Bo, εκ D, from in Eth παι εψατοт (om οт ο)λομεγ(ρ ο) lit. this which they are wont to interpret] ο &c .. φη ετεψατ. that &c Bo (fs).. πε εт. (ГН) .. πεт (вагкорт).. add πε (вагкнрт).. εтε φη πε εψατοтадмем which is that which &c Bo (A 26).. which is interpreted Syr Arm πсопē] π(i)†го Bo, παρακλησεως Ν &c, consolationis Vg, of consolation Syr Arm .. of joy Eth οтктуриоc πλ. a Cypriote levite] f¹, λευειτης κ. D .. οтл. πл. πе (Bo ГНОТ.. om ο) a levite Cypriote a b? α, λευ(ε)ιτης κ. Ν &c, Vg Bo (εотлεтитηс πе, om πе ГНОТ, πктуриоc being &c) .. levite from land (lit. place) of kūpros Syr, levite from land

³⁶ But Iōsēs, he who is called, Barnabas by the *apostles*, this (name) which is wont to be interpreted, The son of the exhortation, a *Cypriote levite* in his *race*, ³⁷ having a field, he sold it, he brought his money, he put it at the feet of the *apostles*.

V. But a man, his name being Ananias, with Sappira his

(lit. earth) of *kopros* Eth (from city ro) .. οὐκοτλευτις a councillor Bo (B^aFS) επί πεγμ. in his race] α &c, Bo .. τω γενει Ν &c, genere Vg .. om Syr Eth .. a levite from his family, a Cypriote Arm

³⁷ επ(ου a f¹)πιτή-πεγμ. lit. being his—there] α &c, Bo, υπαρχοντος αυτω(του 31) Ν &c, there was to him Syr Arm .. and there is to him Eth .. cum haberet Vg οὐτειωσε a field] β? &c, οὐτιογι Bo (B^aΓG ΚΩΡ) .. ιογι field Bo (AFNST 26) .. ουτωσε a sheepfold f¹ .. αγρου Ν &c, agrum Vg .. χωριου D² (-ιον D*) Syr (kerīto) Eth (gerāheta) field one Arm (om one cdd) αγτ. ε. he sold it] β? &c, Bo Vg .. πωλησας Ν &c .. and he sold it Syr .. and (om Arm cdd) he sold Arm Eth αγει. παπεγχ. he brought his money] α a, Bo (FS ιηι πεγχρησα his money plural) .. αφηι πιχ. he brought the money plural Bo (pref. and κ) .. αγει. παπεγχ. he brought the money f¹, πρεγκεν το χρημα Ν &c .. et attulit pretium Vg Syr (its price) .. and he was bringing the price Arm Eth (its price) .. om he brought its price Eth ro αφιδας he put it] α &c, Bo (FS) .. αγχασ he put them Bo .. και (om Arm cdd) εθηκεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ξαρατοι lit. under their feet] α &c, προ τους π. ΝE al, Arm .. Bo (ξατει πεπσαλατα) παρα τους ποδας ABP &c .. ante pedes Vg, before the feet Syr .. under the feet Eth (the foot ro)

¹ ουρω. οε but a man] α a .. add εωψ also Bo .. ανηρ δε τις Ν &c, Arm, vir autem Vg .. and man one Syr .. and there was a man Eth .. εν αυτω δε τω καιρω ανηρ τις E επειζ. &c his name being Ananias] (β?) &c, Bo .. ονοματι ανανιας AD 31, Vg (an(n).) .. whose name was khananya Syr .. whose name λινανγα Eth (anānyā ro) .. αι. ονοματι ΝBEP &c .. ananēa (his) name Arm επι &c with &c] Bo, σαν &c Ν &c, Vg Arm .. with his wife whose name was S. Syr .. and the name of his wife S. Eth εαππιρα] α a, e .. sapīrā Eth .. εαπφιρα Bo .. σαπφειρα B, -ρη A 31 .. σαφφιρα D², -ρη E, saphira Vg Arm .. σαφφυρα D* .. σαμφιρι 13, -ρη Νc .. παμφιρη Ν* .. shaphira Syr

τεργεσιμε αγ̄τ ποτσωι εβολ. ² αγ̄φι εβολ ρ̄η τεργασοτ. ερε τεργεσιμε соотп. αγεπиε ποтшеерос. αγκадац ջаратօտ լինաստօլօс. ³ ոչք պետրօս Ճե իպ. չե անանա եթե օտ Ճ պետրանաս մօտզ լուկանդ էտրեքշիտօլ ըպերի ետօնաձն. Ճառ լիցի ևబօլ զի տաստ լուկան. ⁴ ահ լուկան ուն ան. Ճառ լուկանդ այ ևբօլ. ահ լուկան ան զա տեղշօւծա.

² α (b) a³ α (1) a⁴ α (23) a

αγ̄τ &c lit. sold a garden] (b ?) &c .. αγ̄τ ποτιօցι εβօլ sold a field Bo, vendidit agrum Vg .. sold a farm Arm .. επωλησεν κτημα N &c .. had sold a field (kerito) Syr .. and they (they also ro) sold their field Eth (their vineyard ro) .. sold a field for its price (Ճա տեղտան) Bo (Ճ 26)

² αգրի(ει a) &c he took away out of its price, his wife also knowing] α .. pref. Ճառ and b ? a .. και (օմ N*) ενօժիւրատօ առօ (եկ D) της րւմից, սուրեմնա(η)ս και της շնակօ (N ABD gr 13, Arm .. add առօ EP &c) N &c .. et fraudarit de pretio agri, conscientia uxore sua Vg .. այած լինուու ևబօլ Զես դում ըստան լիշտեգշեցման he took away by stealth out of the price, knowing (it) his wife also Bo (ՎԱԲԳԿԲ .. այ. &c ըստան Ճե &c ՌՆՕՏ) .. ըստան լիշտեց(քե 26)ցման այած լինուու ևబօլ Զես դում լին լուց knowing (it) his wife he took away by stealth out of the price of the field Bo Ճ 26 (his wife also) .. and he took away from its price and concealed (it) while was consenting his wife Syr .. and they subtracted half of its price, having taken counsel with his wife Eth (they having &c ro) ագեպи &c he brought a part, he put it at &c] b ? &c, այսու (add Ճե Ճ 26) &c he brought a part, he put it (Ճառ լուկան ան լուկան մերօն ու լուկան ան առ առ) Vg .. he brought from that silver and put (it) before the feet of &c Syr .. and he was bringing a certain part, he put (it) at &c Arm (and he put օձ) .. and they placed (it) under the feet of &c Eth

³ ոչք ո. said Petros] α .. add Ճե a, N &c (ειπεν δε, add օ N A BE 13 31 al, π.) Vg .. and said-pētrōs Eth .. and said-shēm'ūn Syr .. պետրօս Ճե ոչքաց but Petros said he Bo .. saith Peter Arm իպ. այ անանա անանա] Bo, Syr Eth .. ει π. δε πρօս առօν E, ε. δε π. πրօ. առօն 26 .. օմ πրօ. առ. N &c, Vg Bo (Վա) Ճե ան. Anania] 1 &c, Bo, անանա N &c,

wife, sold land, ² he took away out of its price, his wife also knowing, he brought a part, he put it at the feet of the apostles. ³ But said Petros to him, Anania, wherefore did the Satanas fill thy heart for thee to lie unto the holy spirit, and take away out of the price of the land? ⁴ Was it not belonging to thee? and when thou hadst sold it, was it not under thy

Vg Syr (as before) Arm Eth (as before) .. προς ανανιαν D .. οε ανανιας Bo (AFS) ετηε οτι wherefore] Bo, διατι Ν &c .. cur Vg Arm .. how Eth .. why is it that thus Syr α πεατ. (α. a) οτορ η(ι ? a.. οερ α) πεκρ. did the Satanas fill thy heart] Bo (om α A₂FS) .. επληρωσεν (επηρωσεν Ν*) ο σατ. τ. καρδ. σου Ν &c, Syr (sotono in thy heart) Arm Eth (saytan into thy heart) .. why filled thy heart Saytan Eth ro .. temtavit satanas cor tuum Vg (επιρασεν &c Did Ep Fulg, ηπατησεν &c Thdt) επρεκτισ. ε. &c lit. to cause thee to lie unto &c] (i) &c, Bo (ζεμεθοντας) .. ψευσασθαι σε το &c Ν &c (το αγ. π. D gr) Vg (mentiri(e) te spiritui) Arm (to spirit holy) .. that thou shouldest lie in the spirit which is holy Syr Eth (to spirit holy) ατω ιπεψι &c and take away out of the price &c] a .. a. ιπεψι εκ. οη τασοτ η. and take out of &c α i ? .. οτορ (om οτορ ΓΕΝΟΣΤ) εορεκωλι ισιονι &c and (om Γ &c) for thee to take away by stealth out of the price of the field Bo .. και νοσφισασθαι (add σε DP 31 al) απο της τημ. τ. χωριου Ν &c, et fraudare(s) &c Vg Syr Arm Eth (and thou subtractedst from the price of thy vineyard, lit. vine)

⁴ οιη πεψηοπ πακ αι (add οε α) lit. was it not being to thee] α a, οιη εψηοπ πακ αι οε Bo (κ) .. οιη εψηοπ παψηοπ πακ αι οε lit. being, was it not being to thee Bo .. ουχι μενον (εμενον Ν* .. μενον D gr) σοι εμενεν Ν &c, Vg .. was it not thine before it was sold Syr .. did it not to thee abide Eth .. was it not to thee if it abode Eth ro .. not then while it remained thine it was Arm ατω ιπτερεκ(ι)-τααη ε. and when thou (he α) hadst sold it] α a, Bo (ετακτηι .. om οτορ 26) .. και πραθεν Ν &c, Vg .. and when it was sold Syr .. before thou sellest and when also thou soldest Eth .. then (it was) abiding and when also thou soldest Eth ro .. and in being sold Arm οιη πεψηοπ αι ζα τεκ. lit. was it not being under thy authority] a .. οιη &c εζονεια αι 23? .. πεψη. ζα τ. it was being under &c α .. παψη οι ζα (Zen in T) τεκεζονεια lit. it was not being put under thy authority Bo .. ει τη ση (om D gr) εξονεια υπηρχεν Ν &c, in tua erat potestate Vg .. still thou master wert over its price Syr .. under thy power it was

ετθε οτ ακνα παι διπ πεκρητ εειρε πεπειπονηροι.
 πτακχισολ παρ αι ερωμε. αλλα επιοτε. ⁵ εφ-
 εωται επειψαχε πτιαναιας. αψρε. αψροτ. ατνοτ
 προτε ρε ερραι ετη οτοι πιπ ετεωται. ⁶ αττωτη
 αε πτιπρηρε ατκοστη ατχιτη εβολ. αττομετη.
⁷ αςψωπε αε πιπα ψοψε ποτηοτ τεψρημε.
 ειπεοτη αι πεπειταψψωπε. αсει ερρα. ⁸ πεζε

⁵ α (23) a⁶ α 23 a⁷ α 23 § a §⁸ α (23) a

Arm .. in thy will (it was) Eth .. in thy will thou soldest Eth ro
 ετθε &c wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked
 (thing)] 23 ? &c .. εθε οτ ρε (om ρε FGKPS) αк(ετак Λ)χα
 παιρων δει πεκ(тек вагnot)ρηт wherefore (is it) that thou puttest
 this thing in thy heart Bo .. τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα
 τουτο Ν &c (add ποιησαι το πον. D², πονηρον τουτο D*) Vg Arm .. why
 puttest thou in thy heart that thou shouldest do this thing Syr .. why
 therefore thoughtest thou in thy heart (that) thou shouldest do thus (this
 ro) Eth πτак. παρ αι &c for thou liedst not unto man, but unto
 God] 23 ? a .. om παρ α .. ετακχεμεθοται ερωμι αп &c thou liedst
 unto men not, but unto God Bo (αи ρωми р .. om unto 2^o К).. ουκ
 εψευσω ανθρωποις, αлла (τω) θεω Ν &c, Vg Syr (in men but in God)
 Arm (and &c edd) .. to God therefore thou liedst and not to man Eth

⁵ εψωται while hearing] α .. add αε a, Bo, ακουων δε Ν &c, Vg ..
 και ευθεως ακουων Ε .. ακουσας δε D .. and when heard Syr .. and having
 heard Arm Eth επε(α α)ιψ. πτια. these words Ananias] (23 ?)
 &c, Eth (this word) .. ειπαι πτιεа. these Ananias Bo (26, om εαхи) ..
 πтхеан. εиаис. Ananias these words Bo .. o (NABDEP al) αν. τ.
 λογους τουτ. Ν &c, Vg Syr Arm αψρε αψμοτ he fell, he died] 23
 &c .. αψρει αψρι πεψомот he fell, he expired Bo (αψρει ρι πεψо. he
 fell upon his breath? FS) .. πεσων (παραχρημα π. D) εξεψυξεν Ν &c ..
 cedit et expiravit Vg Arm .. he fell and died Syr Eth (he fell prostrate)
 ατνοτ &c a great fear fell upon all who heard] 23 .. pref. αтв and
 α а .. και εγενετο φοβοс μεγас επι παντας τ. ακουντας Ν*BD al, Vg
 (qui audierant) .. add ταντа EP &c, Syr (h) Arm (this) .. αсψωпи αе
 πтхеотиψ† и (om ουп. и к) ρоt εхен ототи πιбен εтсвтети but
 happ ned a great (om к) fear upon all who hear Bo (add εиаи these

authority? Wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked (thing)? for thou liedst not unto man, but (**α**) unto God. ⁵ While hearing these words Ananias, he fell, he died: a great fear fell upon all who heard. ⁶ But arose the youths, they wrapped him up, they took him out, they buried him. ⁷ But it happened after three hours his wife, not knowing that which happened, came in. ⁸ Said Petros to

AES 26) .. and happened a fear great upon all who heard Syr.. Eth has and happened a great terror and feared all who heard (it ro)

⁶ αττ. **αε** but arose] αγωνισθοντος **αε** Bo.. om **αε** Bo (**Α**) .. αρασταντες δε (add παραχρημα E) Ν &c, Vg. and stood (up) Syr .. and arose Eth .. then arose Arm παιδιοι. (χερ. a) the youths] οι νεωτεροι Ν &c, Vg (iunenes) Bo (πιαλωστι) Arm .. those who were youths among them Syr .. the youths of burden Eth (add from among them Eth, not ro) απτικ. they wrapped &c] 23, Ν &c, Bo .. pref. απω and α α, Syr Arm .. amoverunt eum Vg .. and they carried him and wound him up Eth απαντησεν ε. they took him out] 23 .. απω &c and &c α .. και εξενεγκαντες Ν &c, Vg Bo (ετανεπεν.. εταπολην β^α) .. they carried Arm .. and caused to go out Syr.. and caused him to go out Eth απτομεση they buried him] Bo (θου.) .. θαψαν Ν &c, Arm .. sepelierunt (eum) Vg Syr Eth

⁷ αεψ. **αε** but it happened] Bo (om **αε** τ) Ν &c, Vg .. and it happened Arm .. Syr has and after were three hours .. and then Eth Α. ψωμ(υε α)τε π. after three hours] ετα πεντη ποσηνος πεσκι ψωμι 3 hours having nearly passed Bo .. ως(εως Ν*) ωρων τριων διαστημα Ν^a &c, Vg .. after three hours Eth .. about hours three passed Arm τεφερ. ειπε. (α .. πεσσ. 23 a) &c αεις (23 a .. αει α) his wife, not knowing that which happened] αει εβοτη πακετεψκε(om κε λ)-
σοιμι πισ(Α.. πασσ ρ.. εες β^αΓΚΝΟ.. acc FS)ωσηι απ φη ετ-
(πετ λβ^α)αψωμι came in his wife also not knowing that which happened Bo .. και η γυνη αυτου μη ειδνια το γεγονος εισηλθεν Ν &c, Vg Arm .. also his wife entered while not knowing what happened Syr.. came his wife and she knew not (knew not his wife ro) that which happened to her husband entered Eth

⁸ πεκε &c said Petros to her] 23 &c, Bo .. π. π. **αε** π. Bo (ΓΝΟΤ)
.. πετρος **αε** πεκαψ π. but Petros said he to her Bo (κ) .. απεκριθη
(ειπεν D, εφη E) δε προς αυτην ο (om ΝΔΙ) πετρος ΝΑΒ(DE) .. a. δε
αυτη ο π. P &c (om δε 15 17 73) Vg (respondens (dixit) autem) .. answer
gave to her Arm .. saith to her shēm'ān Syr .. and saith to her Peter Eth

πετρος ιαс. όε αχιс εροι όε πτατετήф απσωи
εβολ զա ուզօսիտ. իտօс Ձե ոչաс. όе զը զա իա. 9
9 πεտρօс Ձե ոչաց իաс. όе եթե օշ ատետից ան
ուտիւրիտ ուուրաչէ ապեպին ապխօւս. ուս իուրիտ
ինենտայտամի ապօդաւ սցիրաք պր. աշա սենացւե
եబոլ. 10 իտետիոտ աշը զա ուցուրիտ աշա աւսուտ.
ձ իջրյուր է զօտի. աշը երօս էսսօուտ. աւցիւն
եబոլ. ատօնեսէ զատաք ուսզաւ. 11 ատիօտ իջօտէ

⁹ α (1) (23) α .. ուուրաչէ] α .. ուր. α 23 ուուրիտ] (23) α ..
ուուր. α .. ուուրաչէ Յօ.. ուուր. Յօ (0) ¹⁰ α (23) α § at α
¹¹ α α

օε αχιс ερօι օε Say unto me whether] 23 &c .. օε αչօс իի օε
Say to me whether Bo .. ειπε μοι ει № &c, Vg Syr .. say thou to me
Արմ .. tell me now Eth .. tell me, his wife Eth ro .. ուուրայտաւ սէ ει արա
D gr իտատետի(23 αс .. իտետի а* .. իտա α)ֆ և. (om 23) &c lit. did
ye sell the garden for these brass (pieces)] տարեւենի ապիօց էն.
Տա (Տես in P) ուազաւ did ye sell the field for these silver (pieces) Bo ..
տօսուուտ ու չարիօն առեծութէ № &c (ու չ. տօս. D) Vg Արմ (for this
amount of price) .. in this price ye sold the field Syr .. in how much ye
sold your field (vine ro) Eth իտօс &c but she, said she] (23) &c ..
and she saith Arm Eth (add to him ro) զը յեա] (23 ?) .. om A*
զա իաс for these] 23 &c, Bo (add զատ silver F S mg) .. տօսուուտ № &c,
Vg Արմ (this amount) .. in this price Syr .. thus Eth

⁹ պետր. &c but Petros, said he to her] α α, Bo (om իաс to her NT)
օ ծէ π. ειπεν πρօս աւրիν A &c .. om ειπεν №BD, Vg .. ειπ. ծէ π. πր. a.
E .. om Ձե 23 ? .. saith to her shēm'ūn Syr .. and saith to her Peter Arm
Eth եթե օշ wherefore] 1 23 &c, Bo .. τι օրι № &c .. τι օվ օրι
№* ատետից ան լ. took ye up with one another] 1 ? (23 ?) &c ..
սունեփանդի (փանդուն D) սրւն № &c, convenit vobis Vg .. lit. became
ye equal Syr .. why is it that agreed ye Arm .. Eth has how then
conspired ye ? .. ձ ուազան կամ Տես (իտետ ΓΝΟՒ) Փնտօտ was this
thing agreed upon in you Bo ապխօւս of the Lord] (1 ?) 23 &c,
Bo (իտե ուու) D, Արմ .. կորիօն № &c, Vg Syr .. holy Eth (that thou
shouldst tempt) սցիրաք պր are at the door] (1 ?) α .. սեգե-
րատօր զիրի պր stand at the door α .. զիրաք լ. at the door 23, επι τη

her, Say unto me, whether ye sold the land for this money ? But she, said she, Yea, for these. ⁹ But Petros, said he to her, Wherefore took ye up with one another to tempt the spirit of the Lord ? behold, the feet of those who buried thy husband are at the door, and they will take thee away out. ¹⁰ Immediately she fell at his feet and she died : the youths came in, they found her dead, they took her away out, they buried her by her husband. ¹¹ A great fear happened upon the whole

θυρα Ν &c (ταῖς θυραῖς Α) Vg Syr Arm Eth .. σεχή γίπει πιρωσ
are put at the doors Bo αὐτῷ τοις (om τοις 23) η &c and they will take
thee away out] (23 ?) &c, Ν &c, Vg Syr (they) .. οτορ (om οτορ Λο)
σεπάριτ εἴδολ (om εἴδ. 6) ως and they will take thee up out also Bo
Eth (they expressed, as in Syr, not ro) .. they will carry out also
thee Arm

¹⁰ ἤτετ. (om a) &c. immediately she fell] a, Vg (*confestim cecidit*) ..
 ἦτ. οὐ οὐ but imm. οὐ 23 (τε) .. αρρεῖ οὐ ἤτοτινος but she fell immediately
 Bo, Ν &c (*καὶ επ.* D, Arm Eth) .. and in that hour she fell Syr
 (vg) .. om ἤτοτινος Bo (Α) οὐ ζα lit. under] 23 &c, προς ΝΑΒΔ,
 Bo (*Σαρατός*) Arm .. παρα EP &c .. ante Vg Syr (their feet) .. under
 Eth .. ενωπιον αυτον 15 18 36 αεινος she died] 23 ? &c, Bo (κ)
 Syr Eth .. εξεψυξεν Ν &c, Vg Bo (αρρι πεσθοντ εἴδοτι βα) Arm
 οὐ ιορ. (ορ. 23 a) &c the youths &c] οὐ .. add οὐ a .. entered the youths
 Arm .. ετατι εἴδοτι πάχειν δεληγιρι (*ἀλωστι ΓΝΟΤ*) having come
 in the youths Bo (ΑΟΡ) .. οὐ ιορ. οὐ &c but the youths &c 23 ? οὐ .. ετ.
 οὐ &c but having &c Bo (βαΓΓΚΝΤ) .. οτορ ετ. &c and having &c
 Bo (FS) .. εισελθοντες δε οι νεανισκοι Ν &c, Vg (*iunenes*) .. and entered
 those youths Syr Eth (the youths of burden ro) οτρε &c they found
 her dead] (23 ?) &c, Bo, Ν &c, Arm .. and &c Syr .. and they found (her
 om Eth) her corpse Eth οτριτε ε. they took her away out] οὐ .. pref.
 αὐτῷ and a, Eth .. et extulerunt Vg .. και εξενεγκαντες Ν &c,
 Bo (her) Arm cd .. ετατολες having taken her up Bo (Λ) .. and they
 wrapped up, they carried away Syr (vg) .. they carried her away Arm
 οτριαετε (-ιτε οὐ) ο(ε) οττι they buried her by &c] οὐ a, Ν &c,
 Vg (et sep.) Bo Syr (and-at the side &c) Arm Eth .. οτχας δατει
 πεσδαι they put her &c Bo (Α₁ Β₂) .. και συστειλαντες εξηρεγκαν και οθ. D

¹¹ οτηοσ ί. &c a great fear happened] οὐ .. οτηοσ οὐ &c but &c
 a .. αειωπι πάχεστηιτητ ιοροι happened a great fear Bo (Λ) .. οτορ
 οὐ &c and &c Bo, Ν &c (φοβ. μεγ.) Vg Syr Arm (fear great) Eth

ιψωπε εργατ εκπ̄ τεκνλησια τηρε ωπ̄ οτοι πιε
ετεωτε ειαι. ¹² εβολ δε γιτπ̄ ιτιχ ιπ̄αποστολος
πετυχοοπ πε ιτιδεμελειη ειασωοτ. ωπ̄ ρειψηπηρε
χω πλαο. ατω πετυχοοπ τηροτ πε χω περπε ρα
τεστοα ισολομωο. ¹³ εβολ δε χω πκεσεεπε ωπε
λαατ τολια ετοση εροοτ. αλλα περε πλαο
φεοοт ιατ. ¹⁴ ιδοσο δε πετοτωρ εροοт πε ιτι-
πετπιστετε επχοειс отменише πρωιе ρι сюме.

¹² α α Ρ τε 10¹ Ρ τε (42¹ Ρ τε) χω πλ.] ιορηι θει πλ. Bo
13 α (1) (23) α 10¹ 42¹ ¹⁴ α (1) (23) α § at οτι. 10¹ 42¹ §
at οτι. εροοт] εροοт α

(great terror) .. αεψ. δε &c but &c Bo (fs) ερ. εκπ̄ upon] a, Bo
.. om εργατ α, Bo (GK) τεκν. τ. lit. the church all of it] Bo .. εφ
ολην την εκκ. Ν &c, Vg (universa) Syr (in all the church) Arm .. and
feared all the churches Eth οτοι &c lit. every one who heareth
these] Bo (ΓΝΩΤ) A .. εχειп &c upon every one &c Bo, επι παντας τους
ακ. τ. Ν &c, Arm (this cdd) .. and in all those who heard Syr .. and
(om ro) they who heard this Eth

¹² εβ. δε ρ. but through] 42¹ &c, Bo, δια δε Ν &c, Vg Syr (h) ..
δια τε B.. and in their hands of Eth .. and in hand of Syr Arm
(hand) πετυχοοп πε were happening] a, Bo (πατυχοп πε .. om
πε ΓΝΩΤ) .. πετυχωпε α 10¹ 42¹, εγνετο Ν &c, Vg Arm .. εγνετο 13
al mu, αυψοп happened Bo (o).. trs. and were happening through &c
Syr .. is happening Eth ro .. is being worked Eth ιτιδεμι. &c lit.
signs which are many and wonders] a .. ιτιδεμιηп χαини пем
զայփիր many signs &c Bo .. լայք զայփիր ամ. great signs &c
Bo (B^a 18).. trs. ιτιδεμιαιηп ωп ρειψηπηρε ειαш. many signs
and wonders which are many α 10¹ 42¹, ΝABDE 5 13 31 96 105
111, Vg Syr Arm (wonders very great ed).. trs. σημ. κ. τ. εν τω λαω
πολλα 1 &c, Syr (h) .. om πολλα 133 195 12¹, Bo (κ) Eth πετү.
&c lit. they were being all] a .. πετү. τηροт ωп(ω α) πετερит
they were all being with one another α 10¹ 42¹ .. ησαν ομοθυμαδον
(α)παντες Ν &c, Vg Arm .. πανθοитηт τηροт εтcon all were assembling
together Bo Syr .. trs. ησ. π. ομ. Arm ed .. and they were together Eth
χω περ(πρ α^c 42¹)πε in the temple] α α^c 10¹ 42¹, εν τω ιερω D E
(εν τω νων συνηγμενοι) 42, Eth (in house of sanctuary) .. om a*, Ν &c,

church and all who heard these (things). ¹² But through the hands of the *apostles* were happening many signs and wonders among the *people*, and they all were being in the temple under the *porch* of Solomōn. ¹³ But out of the rest also did not any *dare* to join himself unto them, but (**α**) the *people* were glorifying them; ¹⁴ but more they were being added, those who believe the Lord, a multitude of men and women;

Vg Bo Syr Arm **εδειλησθαι** under] 42¹ &c .. **εν Σ** &c, Vg Bo Syr Eth (**εις**).. **Σταθησαν** at Bo (**α**) **τεξτοα** (om **α**) **πε**. the porch of Solomōn] 42¹ &c, Bo (**τεξτοα πτε σολ.**) **τη στοα σολομωνος** BDE 31 (-μωντος A &c, σαλομωντος **Σ**, σωλομωντος 13) .. **τη στ. τη σολ.** D .. **εστοα** of shalēymūn Syr.. *the portico of solomon* Arm.. *the ambulatory of salomān* Eth

¹² **εθειλησθαι** &c but out of the rest also] 23? &c .. *and from the others* Syr Arm .. **πριν αε Σει πιεωση** lit. *but in the rest* Bo (om **αε 18**) .. **των δε λοιπων Σ** &c, Vg .. trs. *και ουδεις των λοιπων* D .. Eth has *and then further* **επιειλησθαι** &c did not any dare] 1? (23?) &c .. **πε** (om **πε α**) **ειπον ρλι** (πρ. FS) **ερτολημαι** *there was (is A)* *not any (who) dare* Bo .. **ουδεις ετολμα Σ** &c, Vg Syr Arm .. *there is not who dared* Eth .. om **τολμα ε** 42¹ **ετοση ερ.** *to join himself unto them*] (23) &c, Bo (**ετολμη εβοτη**, om **εβ. λο, ερωσ**) .. **κολλασθαι** *autois Σ* &c, Vg (*se coniungere*) Syr Arm .. *to hurt them* Eth **περει** &c *the people were glorifying them*] 1? (23) &c .. **ιαρε πιλασ Σιει** **πιεωση** *the people were exulting them* Bo .. **εμεγαλυνει** *autois ο λαος Σ* &c, Vg Syr Arm (*was respecting*) .. *honoured them the people and they magnified them* Eth

¹³ **πιστοι** &c **πε** (1 10¹ .. om 23 &c) &c lit. *but more they were adding unto them, namely, those who believe the Lord (add Jesus 10¹), a multitude of men and women]* 1? (23?) &c .. *magis augebatur credentium in domino multitudo* &c Vg .. **μαλλον δε προσετιθε(ο)ντο** (οι A 13 33 34) **πιστευοντες τ. κυριω, πληθη ανδρων τε και γυναικων Σ** &c (**πληθη D 43 47**) **μαλλον αε παντοσο(ων πρ. FS) ειπει** **επιπορθητη πιερδαμαιη** **πρωσι πει επαρχομαι** lit. *but more they were adding them unto the Lord, believing, namely multitudes of men and some women Bo.. and more were being added those who were believing in the Lord, a multitude of men and of women Syr.. and still more they were adding, (namely) those who believed in the Lord, a multitude of men and of women Arm.. and many (persons) were being added, those who believe in our Lord and many men and women Eth*

¹⁵ χωστε πίσεις εθολ ίπητώνιε επεπλατεια πίσειασ οι γεισλοσ μπ γειμα ίπηκοτή. ψεκασ ερε πετροσ ει. εψηντ ερε τεψδαινες ταρε οτα μποοσ.
¹⁶ πεψατσωσορ οι ίπτιμηνησε ίππολισ εταπκωτε ίπηεροτσαλησ. ετειηε πηπετώνιε μπ πηπεοκρδ εθολ θιτη πεπηα πακαθαρτον. ατω πεψρπαρε εροοσ τηροσ. ¹⁷ αψτωση ςε ίπτιπαρχιερευσ μπ οτον πιλε ετηπεεαψ ατω θαιρεσισ ίπηααασηκαιοσ.

¹⁵ a (1) (23) a 10¹ 42¹ § μπ] a 10¹.. ππαι ίπηοοσ] ίπηατ
^{42¹} ¹⁶ a (8) (23 §) a 10¹ 42¹ ¹⁷ a 8 (23 §) a § 10¹ 42¹ §

¹⁵ χωστ(α 42¹)ε &c πλατεια(τια MSS) so that they bring out those &c unto the streets] 1? (23?) &c .. χωστε πίσεις πηη επηώηιε εθολ οι (Σεη Gk.. ε βαρ 18*) ιππλατια so that they bring those &c out on (in) the streets Bo .. ita ut in platei(a)s eicerent infirmos Vg .. ωστε κατα τας (om D) πλατειας εκφερειν τ. ασθ. D &c .. so that in the markets they were causing to go out the sick Syr Arm (being) .. ωστε και (om 100 163) εις τας (εν τας E) πλατειας(ais) εκφερειν τ. ασθ. NABD²(E) 13 al .. Eth has and they bring the sick in beds and place them ίπηααατ (om καατ a) οι γεη (εη 23)σ. μπ γειμα ίη(ηε 10¹)ηη. lit. and put them on beds and places of lying] 1? 23? &c, Bo (οτοσ ίπηααατ οιχει) .. και τιθεναι επι (των A) κλιναριων (κλινων FP &c) και κραβ. Ν &c, Arm (litters and beds) .. while they were being cast in beds Syr .. Eth, see above ψεκασ &c ραι(ει a)κε(η 42¹)c &c that as Petros cometh, (in) his coming his shadow should overtake one of them] 23? &c .. οηηα εψηα (αψηαι FS) εηη(add A)ωστ ίπηεπτροσ και ίητε τεψδηιηι ι εηηεη &c that, being about to pass by (should pass by FS) Petros, even if his shadow should come upon one of them Bo .. υα ερχομενου πετρον και η σκια (add αυτου E al, Vg saltim umbra illius) επισκιαση(ει) τηη αυτων Ν &c (Vg).. that when should be coming shēm'ūn even if his shadow should cover them Syr .. that in passing by Petros, only his shadow should reach some of them Arm .. that should come to them the shadow of Peter, when he passeth by Eth .. add απηλλασσοντο γαρ απο πασης ασθενιας ης εσχει εκαστος αυτων D .. add και ρυσθωσιν απο &c ης ειχον E .. add et liberabantur (-rentur demid) ab infirmitatibus Vg (-tate am)

¹⁵ so that they bring out those who are sick unto the *streets* and put them on beds and couches, that as Petros cometh, (in) his coming his shadow should overtake one of them. ¹⁶ Were wont to gather also the multitudes of the *cities* which (are) around the Hierusalēm, bringing those who are sick and those who are pained by the *spirits unclean*, and they were all healed. ¹⁷ But arose the *chief priest* and all who (are) with him and the *sect* of the *Sadducees*, they were filled with

¹⁶ πεψατ. were wont to gather] α.. add δε 23 &c .. συνηρχετο δε Ν &c, Vg (concurrebat) .. παυπινοτ δε εφρι πε but were coming up Bo .. παν. δε πε but were coming Bo (A) Syr .. and was assembling Arm .. and come Eth .. διο συνηρχ. E ον πειά(π α)ι. ι(ει α)ι. ετ(τ α)ι. also the multitudes (multitude α) of the cities which (are) around] (23 ?) &c, και το πληθος των περιξ (περι D) πολεων Ν &c .. om και Dgr* d, Bo .. multitudes to them from cities other which (arw) around Syr .. around from the cities (to) Jerusalem Arm .. many from the cities of the neighbourhood Eth ποιειρ. lit. of the H.] α.. ποιάναι a 10¹, NAB 103 195, Vg Syr Eth (of J.) .. ειληναι unto Jerusalem Bo, εις ιερ. D EP &c, Vg (demid) ετειμε bringing] 23 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (while they were) .. add μεθ εαυτων E .. and they bring Eth πιπετη. those who are sick] (23 ?) &c, Bo .. τοις ασθεεις 31 .. ασθ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth πεται. εκ. ρ. πε(πε α)ππα ι. those who are pained by the spirits (spirit α) unclean] (23 ?) &c, Bo (ετοηης πτει) .. om πακαθαρτον Bo (G) .. οχλουμενονς υπο (υπο D) πν. ακ. Ν &c, Vg Arm (demons .. evil cdd) .. those to whom were being spirits unclean Syr .. and those who (have) demons evil Eth ασω πετ. &c lit. and they healed them all] (8 ?) (23) &c .. και εθερα. απ. 38 113, Syr Eth (caused to live) .. και ειωντο παντες Dgr .. παι δε τηροι παντονται (η. τ. fs) εβολ γιτοτοι but these all were wont to be cured by them Bo .. οιτινες εθεραπευοντο απαντες Ν &c, Vg Arm

¹⁷ αγτ. δε but arose] (23) &c, Bo (αετωηψ) .. αναστας δε Ν &c, Vg .. having arisen Arm .. και ταντα βλεπων αναστας E .. and they arose Eth .. Syr has and had been filled with jealousy the chief of the priests &c οτοι &c lit. every one who (is) with him] (23) &c .. πι πι τηροι εσιεματ those all who &c Bo .. παντες οι συν αυτω Ν &c, Vg (erant) Syr Arm .. om Eth ro .. om all Eth ασω (απ α) θαι(οε α)ρ. ιηιc. and the sect of the Sadducees] (23) &c, Arm .. ετε τηρεπεις (add τε βαρνο) πιτε πιεα. which (add is βαρνο) the sect

απεισθήσονται πάκωδ. ¹⁸ αγείης πηγετσίας εκπόνησης παποστόλος. απικούσατο επειστέκοντο. ¹⁹ παραπέλος ουκ επιπλοεις αγοτων παπρού πεπειστέκοντο πηγετσία. αφῆτον εβολή πεζαρχόν πατ. ²⁰ ουκ πηγετηπαραράτηστης χώρας περπετηπαταγεοεις πεπλαδος πηγετσίας τηρού πεπεισωνής. ²¹ πηγετηπαταγεοεις πεπλαδος πηγετσίας τηρού πεπεισωνής. απων πηγετηπαταγεοεις πεπλαδος πηγετσίας τηρού πεπεισωνής. απων πηγετηπαταγεοεις πεπλαδος πηγετσίας τηρού πεπεισωνής.

¹⁸ α 8 (23) α 10¹ 42¹ § ¹⁹ α 8 § α Ρ Π 10¹ f1 ²⁰ α (1)
(8) α 10¹ f1 ²¹ α (1) (8) (23) α § and at αγείης and αγείης. (10¹) f1 §
στηργετα.] -ξη. f1

&c Bo.. η ουσα αιρεσις των σιδ. Ν &c, Vg .. who were being from the teaching of the Sadd. Syr .. and the people of Saducees Eth αγείης.
π. they were filled with jealousy] 23 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. Syr.
see above .. and they were jealous against them Eth (ag. the apostles 10)

¹⁸ αγείης they brought] α 8 23 10¹, Bo (AFPS) .. απων ατ. and
&c α, Bo .. και επεβαλ(λλ Α)ον Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has and they seized them πηγετσίας their hands] α &c, Bo, EP &c, Syr (h) .. τας χειρας Ν ABD al, Vg Syr Arm αγείης. they cast them] α, Bo (FKPS)
.. απων ατ. and &c α 8 10¹.. οτοδ αγαραν and they put them Bo,
και εθεντο αυτους Ν &c, Vg Arm .. and they gave them into custody Eth .. Syr has and they seized, they bound them επειστέκοντο unto the prison] α &c, Eth (house of bond) .. επαρεργ ερωσ π(om βΑFKS 18)-
αγαμοσια (ειον ΓΝΟΤ) lit. unto the guarding them publicly Bo .. εν (εις Ε) τηρησιε δημοσια Ν &c .. add και επορευθη εις εκαστος εις τα ιδια D .. among the bound Syr (or in the prison) .. publicly in prison Arm

¹⁹ παραπέλος. ουκ επιπλοεις but the angel of the Lord] οταππ. ουκ
παπστε but an angel Bo, αγγ. δε κυρ. Ν &c, Vg Arm .. om ουκ Bo (ΓΝΟ)..
and the angel of God Eth .. τοτε δια νυκτος αγγ. κυρ. D, Syr (vg in night)
αγοτ. παπ(ρα)ρο παπε (om α)ψ. πηγετσία opened the doors of the prison
in the night] Bo (αγοτων παπρωσ πηγετσία πεπλαδος) ..
δια της (om Ν* ABD 40 69*) νυκτος ηνοιξεν (ανοιξας ΝA al, Vg) τας
θυρας της φυλακης Ν &c, Vg Syr Arm αγηπ(α .. ειπ α 10¹)τον
εβολη he brought them out] Bo .. om f1.. οτοδ αγ. and &c Bo (FS)
Syr Eth .. και εξαγαγων αντ. E, Vg Arm .. εξαγαγων τε αν. Ν &c ..
εξαγ. δε αν. B 73 πεζαρχόν πατ said he to them] Bo .. οτοδ π. π.
and &c Bo (ΓΝΟΡΤ) Syr Eth (saith) .. ειπεν Ν &c, Vg Arm (saith)

jealousy. ¹⁸ They brought their hands upon the *apostles*, they cast them unto the prison. ¹⁹ But the *angel* of the Lord opened the doors of the prison in the night, he brought them out, said he to them: ²⁰ Go and stand in the temple and preach to the *people* all the words of this life. ²¹ But when they had heard, they went into the temple at the early hour, and they were teaching. But came the *chief priest* and those who (are) with him, they gathered the *council*, and all the old

²⁰ πατεῖσας. &c and stand in the temple and preach] (ι?) 8 ? &c .. καὶ σταθεῖτε λαλεῖτε εν τῷ ιερῷ Σ &c, Vg .. stand in the temple and speak Syr Arm .. lit. enter the temple and preach to them (speak to them ro) Eth .. εαχι δει πιερφει speak in the temple Bo απλ. &c lit. to the people the words all of this life] ι ? 8 ? &c, Bo (πειπιλαος) (these words ΓΝΤ.. with these words o) .. τῷ λαῷ παντα τὰ ρηματα τῆς ζωῆς ταυτῆς Σ &c, Vg (plebi) Syr Arm .. to the people this word of life Eth

²¹ πέπερ. Δε &c but when they had heard, they went into the temple at the early hour] ι ? 8 10¹ &c, ακονσάρτες δε εισηλθον (add οι αποστολοι 31) υπο τον ορθρον εις το ιερον Σ &c .. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον υπο &c E .. and they went out at time of dawn and entered the temple Syr .. εταχωτει Δε απωρηστ αυψε πιωσ εζοτη (om A) ειπι. but having heard they were early, they went into the temple Bo .. and when they heard they entered in the morning into &c Arm .. and having heard this (om ro) they came very (om ro) early at dawn and entered the temple Eth αυω πετ. and they were teaching] (ι?) 8 10¹ &c, Bo (om οτορ and ΑΡ.. αρ† they taught ΓΝΤ) Σ &c, Vg Syr Arm .. and taught Eth .. and taught the people this word of life Eth ro αγεις Δε &c but came the chief priest] α &c .. παραγενομενος(vol B*) δε ο αρχ. Σ &c, Vg .. om παραγ. Syr Eth (chief priests).. they came the chief priests Arm .. and they came the chief priests Eth ro .. εταχι Δε &c but having come the chief priest Bo .. εταχτωντες Δε πικεπιαρχ. but having arisen the chief priest Bo (A) πετηια. those who (are) with him] α &c .. οι τιροι εονειας all those who &c Bo αρτερο (f¹ .. οεταρ ο .. εωορο a) πε. they gathered the council] α &c, Eth (their assembly) .. αγωωσ† επιμα η†ζωα they assembled unto the place of giving judgement Bo Arm (the tribunal) .. συνεκαλεσαν το συνεδριον Σ &c, Vg Syr (their assembly) ..

ατω ἅρλλο τηροτ ἅπιψηρε ἀπιερανλ. ατχοοт
εпештеко етрезпитор. ²² ἅρхпиретис ḥтеротъвк
а̄потзпитор զ̄е пештеко. аткотор атташоот.
²³ εтжω ա̄шօс. Զe аиզе լեп εпештеко εվшотա̄
զ̄ի արք լու атω լաпօтршյе εтадератօт զ̄ըրի իրо.
һтеротօтօн Զe ա̄пիտп լաлт հցօти. ²⁴ һтереј-
сватա̄ Զe εпешаже һтпестратнтос ա̄перпе մп

| | | |
|--|-----------------------------|-------------------------------|
| ιερ.] ιηλ a &c | ²² a 8 (23) a f1 | ²³ a (8) (23) a f1 |
| նցօնи] նՖ. Bo (ΛΒΑΓFGNT).. εծօնи Bo (κOPS) | | ²⁴ a (8) (23) |
| a § f1 | | |

εγερθεντες το πρωι και συνκαλεσαμενοι &c D ατω հալ(εլ f1)λօ τ.
and all the old men] a 23 ? .. ալլ &c with &c f1, Bo .. και πασαν την
γερουσιαν ♫ &c, Vg (omnes seniores) .. and the elders Syr .. and all the
elders Arm Eth հպիրե the sons] 23 &c, ♫ &c, Vg Bo Arm .. om
Syr αтхooт they sent] 23 ? &c, Bo (FPS) .. και απεστειλաν
♫ &c, Vg Bo Syr Arm Eth (sent message) εпеш. unto the
prison] (8 ?) 23 &c, Vg (in carcerem) Arm .. εпшա հշօնց unto the
place of binding Bo .. εις το δεσμωτηριον ♫ &c .. to the house of the
bound Syr .. (to) the house of binding Eth εтрезпитор lit. to cause
them to bring them] (8 ?) (23 ?) &c, Bo (εօρօնու պասօտ) ..
աշինաւ առօս ♫ &c .. ut adducerentur Vg .. that they should bring
those apostles Syr .. to fetch them Arm .. (that) they should bring them
the apostles Eth (om the apostles ro)

²² Արդին(ε a)րէ(εրի 23)թհ &c the officers, when they had gone]
a .. Ազ. Զe &c but &c (8 ?) (23 ?) a 101 f1 .. ԵТАՏԻ Զe ԱՌԵՎՈՂԾՊԵՐԵԹԻС
but having come the officers Bo .. oi δε παραγενομενοι υπηρεται ♫ A B al,
cum venissent autem ministri Vg .. and when came the officers Arm ..
and when had gone those who were sent from them Syr (vg) .. and
came their officers (officer ro) Eth .. oi δε υπηρεται παραγενομενοι DEP
&c, Syr (h) .. add και αռնչառտες την φυլակην D, Vg (et aperto carcere)
Syr (h*) պոտ. &c found them not in the prison] (8 ?) &c, Bo,
♫ &c (εν τη φυλακη .. εσω D) Syr (among the bound) Arm .. om εν &c
Vg Eth .. ԱՏԿ. they returned] a .. առաժրեվառտես 13, reversi Vg Bo
(p) Arm .. add Զe 8 &c .. առաժրեվառտես δε ♫ &c, Bo (ԵՏԱՏԿՈՏԾ) ..
και առատ. D .. and they returned Eth .. and they returned, they came
Syr ԱՏ. they showed to them] a &c, Bo .. առղյցւլան ♫ &c, Vg
Arm .. and they told them Eth .. om Syr

men of the sons of the Israēl, they sent unto the prison for them to be brought. ²² The officers, when they had gone, found them not in the prison, they returned, they showed to them, ²³ saying, We found *indeed* the prison shut in all security, and the watchmen standing at the doors: but when they had opened, we found not any within. ²⁴ But when had heard these words the captain of the temple and the chief priests,

²² επει. οἱ. saying] 8 &c, Bo, Ν &c, Vg .. and they say Syr Arm Eth ro .. and they say to them Eth οἱε] 8 &c, Bo, οἱ Ν &c, Arm .. om Egr, Vg Syr Eth οἱει] 8 (23) &c, Bo, EP &c, Vg .. om ΝA BD al, e Bo (οἱ) Syr Eth επειτ. the prison] 8 (23) &c, Arm .. ἀπίστα πεωνις the place of binding Bo Syr Eth .. trs. το (μει) δεσμωτηριον ευρομεν Ν &c, Vg εψησται shut] Bo, κε(ει D)κλεισμενον Ν &c, Vg Arm Eth (bolted) .. that (it is) shut Syr οἵπ (add οἱ f¹) ωρᾶς ιππ (om ιππ α) in all (om α) security] 8 &c, Bo (Σει ταχρο πιθει) .. εν πασῃ ασφαλεια Ν &c, omni diligentia Vg Arm .. οἵπ οιωρᾶς in a security α .. carefully Syr .. and barred and locked entirely Eth .. and locked and barred entirely Eth ro ιαπον (ιαοτη α) β(ερ α)ψε the watchmen] 8 &c .. πρεγαρεο the guards Bo, τοις φυλακας Ν &c, Vg Syr (also the guards) Arm Eth (gaolers) επαρ. standing] 8 &c, Bo, ΝABDEP &c, Vg .. that they stand Arm .. who stand Syr .. they guard Eth .. εξω εστωτας minusc mu οἵρηπ προ at the doors] 8 &c. Bo (πιρωον) .. οἵρηπ προ at the door f¹, Arm .. Σατει πιρωον at the doors Bo (α) ad ianuas Vg .. επι των θυρων Ν &c, Syr .. the doors Eth ιπτερονοι(om οἱ α)ωι οἱ but when they had opened] 8 a, επατοτοι Bo (α) .. ιπτερη(ει f¹)οιωι οἱ but when we had opened α f¹ .. and we opened Syr .. and we having opened Eth .. ανοιξαντε δε Ν &c, Vg .. we opened Arm ιππ(ει α)σηπ &c we found not any within] (8) &c, Bo (εδονι κορπ) .. εσω οιδενα ευρομεν Ν &c, Arm .. neminem intus invenimus Vg .. and not any found are there Syr .. and there is not (any) whom we found within Eth

²⁴ ιπτερεψ. οἱ lit. but when he had heard] (8) &c .. επατε. οἱ but they having heard Bo .. ως δε ηκουσαν Ν &c, Vg (ut) .. and when they heard Syr .. and they having heard Eth .. when they heard Arm επειψ. these words] (8 ?) a f¹, Bo, τοις λ. τοιτ. Ν &c, Arm, hos sermones Vg Syr .. this word Eth .. trs. οἵπ ιαρχιερευς επειψ. α ιπτε(om α)ετρατη(γ 23)τοις ιαπερ(ηβ f¹)ηε οἵπ ιαρχ. lit. the captain of the temple with the chief priests] 8 23 ? &c, Bo (ιιεατη-

παρχιερευς αταπορει ετθηντοσ. οε οτ πε πειρωβ.
²⁵ ατα οε ει αγταμοοσ. οε ειc πρωμε πτατεπ-
 ποκοσ επεγτεκο σεαρερατοσ ρω περπε ερτσω
 επλαοс. ²⁶ τοτε αγβωκ πτιπεстратицос μη πρ-
 πηретиc. αγитоs πтхиаq αи. πεтрдоте πар ρнt
 εпплaоc. миpote πcеди ωиe εpooт. ²⁷ πterодиttoс
 οε αтtaзooт εratоs ρω πctиqeapioи αтω αqz-

²⁵ a § (1) (8) (23) a § f1 § ²⁶ a (8) (23) a § 17 again f1 ²⁷ a (8) (23) a § at αтω f1

τoтc B^aFNP) .. o τe σtrat. τ. iεp. κai oι apx. NABD al, Vg (magistratus templi) .. πtxeipicat. πte π. πew πapx. the captains of the temple with &c Bo (ΑΓΓKOS) Arm (and the) .. the chiefs of the priests and the archons of the temple Syr (vg) Ethl .. o τe iεpεus (οι iεpεus E) κai o σtr. τ. i. κai oι apx. E P &c .. o τe apx. κai o σt. κai oι apx. 67 98 104, Syr (h) αтapopes(pi a) εтb. were perplexed concerning them] 8 &c .. διηπорouν πeρi αutωs N &c, Vg .. настoиt εтbнtοt πe (om πe вa 18) were being amazed concerning them Bo Syr Arm .. εтbнraзoн κai δiηptor. E, Beda .. Eth has were at a loss (at) that which they do οe οt πe π. as to what is this thing] a (8 ?) a f1 .. οe οt πe φai εtaqyωpi as to what is this which happened Bo .. πi (τo τi N*) av γevoiτo (θeλoi εiωi E, Beda) тoтo N &c, Arm .. quidnam fieret Vg .. [εтx]ω πmoc οe &c saying What &c (23 ?) .. and they say what then this Eth .. and were thinking that what is this Syr

²⁵ αтa(α 23 ? f1 .. a ota 8 a) οe εi (om f1) but one came] (8) 23 ? &c .. αqz οe (om κ) πtxeoτai but came one Bo .. πapagεnoμeνos δe tis N &c, Vg .. and came some one Syr Arm Eth (one) αqta-
 moos he showed to them] (8) (23 ?) &c, Bo, απtγγeιlεv αutois N &c, Vg Syr Arm .. Eth has and he saith to them .. add λeγωn al cat⁶², Lcif .. add and saith Arm cdd οe εiс πp. Behold, the men] (8 ?) (23 ?) &c, Bo (ρиппe ic) .. oti idov (om idov h) oι (om oι N*) αtδpεs N &c, quia ecce viri Vg Arm .. om behold Syr .. behold them those men Eth π(εп 8)τ. whom ye cast unto] (8) 23 ? &c .. e(пee G)тaрeтep-
 χaт Sεи whom ye put in Bo, ovs εtεσtε N &c, Vg Arm .. whom ye shut up among the bound Syr .. whom ye imprisoned Eth ce (om ce a i ?) &c πep (пp a f1) πe they stand in the temple] (8) (23 ?) &c, Bo Arm .. εiσiν εv τω iεpω εstwtes N^a &c .. om εstwtes N* .. behold they stand in the temple Syr .. in the temple, they stand Eth .. they were (in)

they were perplexed concerning them as to what is this thing.
²⁵ But one came, he showed to them, Behold, the men whom ye cast unto the prison, stand in the temple teaching the people. ²⁶ Then went the captain and the officers, they brought them, not with force; for they were fearing the people, lest haply they may be stoned. ²⁷ But when they had brought them, they set them in the council, and asked them the chief

the temple, they stand Eth ro ετήc. ἄπ. teaching the people] α 1?
(23?) f¹, Bo, Ν .. καὶ διδάσκοντες τ. λαον Ν^c &c, Vg Syr.. and they teach &c Arm Eth .. om ἄπλαοc the people a*

²⁶ **τότε]** 23 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *and then Eth αρχ. πέπιπ. went the captain]* 1? (23) &c, Bo (εατηγοτε) .. *απελθων ο στρ. Ν &c, Vg (magistr.) .. having gone the captains Arm .. they went the archons* Syr, **ατψε πάχιματ.** *went the captains Bo (fks) .. went the captain of the temple Eth .. add εν τω υερω E πηρτην.* (e. a f¹) *the officers]* α &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *his officers Eth αντί-* (ει a) **τοτ** *they brought them]* (1?) 23? &c, Bo, ηγαγον αυτ. D*, Arm .. *that they should bring them* Syr Eth .. ηγεν (ηγαγεν) αυτον Ν &c, Arm cdd.. **ατενοτ** **αε** *but they brought them* Bo (fps) .. *et adduxit eos* Vg Eth ro **πιχηαρ** **αι** *not with force]* α (1?) &c, Bo (πιχηιc αι .. πια. αε αι βαγκηνοτ) ον μετα βιας Ν &c, Vg (sine) Syr Arm .. *dealing gently with them Eth .. μετα βιας D** **πετρ.** &c *for they were fearing]* 8? 23? &c, Bo Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. φοβουμενοι D **χητη** **ἄπ.** *lit. before the people]* 1? (8) &c, Bo (Σατοη) .. τον λαον Ν &c, Vg Arm Eth .. om Syr **αιποτε]** α .. **αιπωc** α 8 f¹, Bo .. μη ΝΒΔΕ 13, ne Vg .. ων μη AP &c, Arm **πισερι** &c *lit. they may cast stones at them]* (8?) &c, Bo (εκωστ) .. **αε πινορι** &c *that they should not cast &c* Bo (fs) .. λιθασθωσιν Ν &c, Vg Arm .. *lest should stone them the people* Syr .. *that they should not stone them* Eth

²⁷ **πιτερογη(ει a)τοτ** **αε** *but when they had brought them]* (8?) &c, *αγαγοντες δε αυτ. (απαγαγοντες &c 13) Ν &c, Bo (εταγενον) .. et cum adduxissent illos Vg Syr .. and having brought them Arm .. and they brought them Eth **αταροοτ** ε. *they set them]* (8?) (23?) &c, Bo Syr .. εστησαν Ν &c, Vg .. *and they set them Eth* **ξη** **περιη.** *in the council]* 8 &c, Ν &c, Vg (concilio) .. **Σει πιαια πιχηα** *in the place of giving judgement* Bo, *in the tribunal* Arm .. *before all the assembly* Syr .. *in the midst of the council* Eth **ατω** *and]* 8 &c, Bo (οτοο) Ν &c, Vg Syr Eth .. om Bo (Λ .. οτοο-αε 1) **αρχ.** *asked**

ποθος πιστιπαρχιερετος. ²⁸ εγκω μηδε. οε μη δι
οτιπαραπτελια απιπαραπτειλε ιντι ετεέφεω
εραι εχε πειραι. αυτω εις ρηματε ατετημοση
πιθιεροταλια δι τετημεω. αυτω τετημοση εειμε
εραι εκωι απεσιον απρωμε ετεέπατ. ²⁹ αγ-
οτωμηβ πιστιπετρος αυτω πιποστολος ετκω μηδε.
πατ. οε ψηγε εεωτα πια πιοστε εροτε επρωμε.
³⁰ πιοστε πιεπειοτε αγτοσηες ισ. παι πιωτη πια-

²⁸ α (8) (23) a f1 ²⁹ α (8) (23) a § f1 ³⁰ α (23) a §
αγτοσηες] α α .. -τοτηε 23 .. -τοτηοс Bo

them] 8 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. Syr has was beginning the chief priest to say to them πιστιπαρχ. the chief priest] 8 &c .. οιερευ D* d, Leif

²⁸ εγκ. οι. lit. he saying] 8 &c, Bo, λεγων Ν &c, Vg .. om Eth ro .. and saith Arm .. and he saith to them Eth .. εντ. they saying Bo (NT) οε] 8 &c, Bo (AFKOPS) .. om Bo (βαΓγΝΤ 18) Ν &c, Vg Syr Eth μη] 8 &c, ου Ν &c, Syr Arm Eth .. om f1, Bo, Ν*AB, d Vg δι οτιπαραπτε(ει α)λια απι. (ει. a) π. (πατ f1) &c lit. in a charge we charged not to you (them f1)] 8 &c .. Σει οτσονδει απονδει η(ε)τει θηποτ in a charge we charged to you Bo, Ν &c, Vg (prae-cipiendo) Syr (charging) Arm (commanding) .. we forbade you Eth ετεέφc. not to teach] α a, Bo, μη διδασκειν Ν &c, Arm .. ne doceretis Vg Eth .. ετεέφcω πλαατ not to teach any one 8 f1, Syr (that to any one ye should not teach) .. μη λαλειν A 17 ^{lect} εξα(π α) π. upon this name] 8 &c, επι &c Ν &c .. Σει παιραι in this name Bo, Vg Syr Arm .. Eth has in the name of Jesus not even to any one αυτω ε. ο. and behold] (8?) &c, οτοσ ρημπε Bo (add ιс fs) .. και¹ ιδον Ν &c, Vg Eth .. and now behold Arm .. om οτοσ Bo (A) D*, d ατετημ. ye filled] (8?) &c, Bo, επληρωσατε ΝA al .. πεπληρωκατε BDEP &c, Syr (Eth) .. repletis Vg πιοιερ. (α .. οιίηιιι 8 a .. οιείηιιι f1) δι (om οι 8 f1) τ. the Hierusalēm with your teaching] 8 &c .. πιίηιιι (add τηρε all A) εβολ Σει τετειμεω Jerusalem with your teaching Bo .. την ιερουσαλημ της διδαχης νμων Ν &c, Vg (doctrina) Syr (from) Arm .. (with) your teaching to Jerusalem Eth

priest,²⁸ saying, Did we not with a *charge charge* you not to teach upon this name? and behold ye filled the Hierusalēm with your teaching, and ye wish to bring upon us the blood of that man.²⁹ Answered Petros and the *apostles*, saying to them, It is right to hearken to God rather than to the men.³⁰ The God of our fathers raised Jesus, this whom ye indeed

ατω τετ. and ye wish] α 23? a, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ατω πιτατετ. and ye wished f¹.. οτος τετεμενι and ye think Bo εειπε ε. ε. &c to bring upon us the blood of that man] α 23? a, εφαγαγειν-εκεινου D*gr, Leif .. επαγ.-τοντου Ν &c, Vg (*istius*) Syr Arm .. επαναγ.-τοντου 31, that ye should bring back &c Eth .. trs. εειπε πιπεσιονη πιπρωμε εται. εορατ επωη to bring the blood of that man upon us f¹.. ε(om PS) ιπι πιπ(ει π λ)ειονη πιπαιρ. εορη ε. to bring the blood of this man upon us Bo (om εορηι ο)

²⁸ αφοτωψι &c answered Petros] a, Bo (ΑΒ²ΦΚPS) Syr (*shēm'ūn*) Arm .. αφ. αε &c but answered Petros α (8?) f¹, Bo (ΓΓΝΟΤ) Ν &c, Vg .. and answered them Peter Eth .. ο δε πετρος ειπεν προς αυτους D (trs. after αυθρωποις) ατω &c and the apostles, saying] α a .. πει πιδηπ. πιπωμοι lit. with the apostles said they Po .. ατω &c πιατ and the ap. saying to them (8?) 23? f¹.. και οι απ. ειπο(a)v Ν &c, Vg .. with (and ro) the ap. and he said to them Syr Eth (they say to them) .. and they say Arm πιε] om Bo (βαΓΓΝΟΤ 18) Ν &c, Vg Syr Arm πιψ(εψ a f¹)ψ(ψ f¹)ε it is right] 8 (23) &c .. εειπηδα it is worthy Bo .. δει Ν &c, Vg .. trs. to God it is right to obey Syr .. it is better for us Eth .. interrogative Beda, Lucifer Antonius ε(8 f¹.. om a a)εωται &c to hearken to God] 8 23? &c Bo (πιεωτ.) Eth (to please) .. trs. πιειθαρχειν δει θεω Ν &c, Vg Arm .. Syr, see above .. D has βιονλεσθε εφαγαγειν-πιειθαρχειν δε θεω μ. η ανθ. ο δε πετρος &c εορηε εηρ. than to the men] α c a, Bo .. om ιπ the α* f¹, μαλ. η (om 13) αυθρωποις Ν &c, Vg Syr Arm .. than pleasing man Eth .. add πιρατ πιρητη in him a

²⁹ πιοντε lit. the god] 23? &c, Bo (ΑΒ²ΓΡFS 18) BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. add αε Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. ο δε θεος ΝΑ ιτ Jesus] 23 &c .. τον πιαδα αυτου ι E, Beda πιατ &c lit. this, ye, whom ye put to death] (23?) &c .. φιαι πιοντει εταρετειηι ιπ(ειη λ)επειρη εορηε επωη this upon whom ye indeed brought your hands Bo .. ον πιεις διεχειρισασθε Ν &c .. quem vos interemistis Vg Syr (*killed*) Arm ..

τετπιωσοντ **και** ου. εατετπιαστη **ετησε.** ³¹ παι α πιοντε **καστη** παρχηπος ατω **ησωτηρ** **ρη** πεψεοσ. ετρεψη **ποτιμετανοια** **και** περανλ. ατω οτκα ποβε εβολ **ρηας** **ηρητη**. ³² ατω ανοι πε **και** πιετη **ημαζε.** ατω πεπηα ετοταδη α πιοντε τααη **ημετη** **ημωψ.** ³³ ετεωτη **αε** εηαι ατσωητ ατω ατοτωη **επιοστοσ.** ³⁴ αγτωση **αε** **ρη** πετηρε-

³¹ α (1) (8) 23 a ³² α 8 23 a ³³ α (1) 8 23 a ³⁴ α (8 §)
(23 §) a **πι** **η** and § at αγτω.

*whom ye, ye rejected Eth (denied ro) εατετ. &c lit. having hanged him unto a wood] 23 &c .. ε(om FKS) αρετηπαψη εκεη οτησε having hanged him upon &c Bo, κρεμασαντες επι ξυλου **Ν** &c, Vg Syr Arm .. ατετ. &c ye hanged him &c α, αρετη &c ye hanged &c Bo (FKS).. and ye hanged him upon a tree Eth*

³¹ παι this (one)] α &c .. him indeed Eth α &c lit. God exalted him] α .. αγταση **ητεψη** **η**(ηη α) αρχ. &c exalted him God for (**η**) prince and for saviour Bo .. raised God chief and saviour Syr .. ο θεος αρχ. κ. σωτ. υψωσεν **Ν** &c (πατερα 31) Vg Arm .. placed him God prince of life Eth .. **ητα** πιοντε **και** whom God exalted &c 23 ατω and] om Bo (A) cf. Eth **ρη** πεψ. in his glory] 8 &c .. τη δοξη αυτου D* (caritate d) Ir int .. πορη **θεη** τεφοτηπα *in his right hand* Bo .. τη δεξια αυτον **Ν** &c, dextera sua Vg Arm .. and exalted him in his right hand Syr Eth ετρεψη **ποτιμετανοια**(πεα α) **και** περανλ (α 8 .. **και** 23 a) lit. to cause him to give a repentance to the Israelēl] 8 &c, Bo, (τον **Ν***B) δονναι μετ. τω ισρ. **Ν** &c, Vg (ad dandam) Arm .. that he should give repentance and &c to Israel Syr .. and he gave to Israel repentance Eth ατω οτκα &c and a forgiveness of sin in him] 8 &c .. **ηει** πχω εβ. **ητε** **ρηαποβι** lit. with the forgiving of sins Bo .. και αφεσιν αμαρτιων **Ν** &c, Vg Arm .. that should be forgiven to them their sin Eth (add in him ro)

³² ατω αποι and we] Bo .. αποι ταρ for we Bo (FS) αποι πε (add ο 23) **και** πιετη we are the witnesses] 8 23 a .. αποι πε **ηρημητη** we are for bearing witness α.. ημεις εσμεν μαρτυρες **Ν**D* Vg (su demid).. αποι **τεποι** **και** πιεθηρε we, we are for witness Bo .. αποι **ηθη** **ηθητη** **τεποι** &c we in him, we are for witness Bo (A).. ημεις εν αυτω μαρτυρες B .. η. εν αυτω εσμεν μ. 69* 100 105 ..

put to death having hanged him unto a tree. ³¹ This (one) God exalted for *prince* and for *saviour* in his glory, for him to give a *repentance* to the Israēl, and a *forgiveness* of sin in him. ³² And we are the witnesses of these words, and the holy *spirit* God gave to those who hearken to him. ³³ But hearing these (things) they were angry, and they wished to put them to death. ³⁴ But arose in the *council* a *Pharisee*, his

ημ. εσ. αυτω μ. 31 .. ημ. εσ. αυτον μαρτ. D² EHP &c, Arm .. ημ. μαρτ. εσμεν A, d Vg (am) Syr (vg *we the witness we*) .. *we indeed* (om Eth) (are) witness Eth (lit. *witness of it*) πιπε(α α)ιψ. [of these words] Bo (p) Vg .. πιπαιψ. και Bo .. των ρημ. τοντων Ν &c, Syr Arm .. *to this word* Eth .. pref. παντων D*, d ατω πεπηδα ετ. &c lit. and the spirit which is holy God gave him to those who hearken to him] οτος Φ† αγ† πιπαιψα εο. πιπι ετc. ι. and God gave the spirit &c Po (Φ† αε but God &c Α) .. but God gave his spirit &c Bo (GK) .. και το π. το αγ. εδωκεν ο θ. &c B 17 73 .. και το πιψα δε (om ΝA D* 31 al, Vg Syr Arm) το αγ. ο (or D*E) εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω Ν &c, Vg Syr Arm (*his obedient ones*) Eth (*who believe in him*)

³⁵ ετc. δε ειπα but hearing these (things)] a (akovortes P, audientes d e, Lcif) .. εταπειπωτει δε ειπα but having heard these Bo (Αι) .. akouσantes δε ταντα E 28 (137 180) .. haec cum audissent Vg .. but having heard these words Bo (fs) .. and when they had heard these words Syr .. and having heard this Eth .. πιπειπωται δε 'but when they had heard a 17 23, Bo (ετατ) .. οι δε akouσantes Ν &c .. and they when they heard Arm ατσ(α α)ιψ they were angry] ι &c, Arm .. ατσραψρει πιπαιψαρει ερημ ειψωτ they gnashed their teeth at them Bo .. πατδ. &c they were &c Bo (FGPS) .. διεπριοντο Ν &c, dissecabantur Vg .. they were being carried away with anger Syr .. they were angry and gnashed their teeth Eth ατσωψ ε. they wished to put them to death] α &c .. πανοψωψ εδοθεοτ they were wishing to kill them Bo (add πε Α) .. they wished (that) they might kill them Eth .. εβονλοντο ανελειν αυτοις ABE al.. εβονλενοντο α. a. ΝD HP &c, ε .. cogitabant interficere illos Vg Syr Arm

³⁶ αψτ. δε but arose] 8 23 &c, Bo (αψτωψ) .. αναστας δε Ν &c, Vg Arm .. but had arisen Syr .. and arose Eth .. om δε Bo (ΑΡ) ραι π. πιπιονθαριε(ει α 23 α)αιοc in the council a Pharisee] 8 23 &c.. τις εν τω συνεδ. φαρισαιος Ν &c .. τις εκ τ. σ. φ. DE gr (σ. αυτων E) Arm (*from midst of*) .. πιψεονται εκολ (om εκ. Α 26) Σει πιψα

ἀριον ἵστιοτφαρισαὶς επεγραι πε τασσαλινλ.
οτηομοδιαδακαλος εψταιντ ἵηαρρε πλαος τηρψ.
αψοτερεδωμε ετρε ἵηαποτολος ῥπβολ ̄πεψα ἵηο-
κοτι. ³⁵ ατω πεζαψ ἵηαρρη ἵηαρχωη ̄πη πετσοտρ.
χε ἵηωψε ἵητε πιερанл. ̄ζηтити ̄рвоти. χε οт
петтинаадац етвe иеирваше. ³⁶ զաθи πар ̄иieidoos
αψтвоти ̄истиөетдац. εψжω ̄иисос ̄роц χе апок
πε. παι ̄итатотаծօտ ̄исωց ̄исиаçтօտյе ̄рваше.

εψтaiнt] 23 &c .. -εинт (8) .. εт. a* .. εψтaiноут Bo .. ҹт. Bo
(fs) .. pref. and Eth ³⁵ a (23) a ³⁶ a (1) (23) a

նՔըս (add ε F K P S 26) օտֆарисеօс (add πε AF K P S 26) one out of
the place of giving judgement (being) a Ph. Bo .. one from the Pharisees
Syr .. one from in the council of (from ro) the people of the Pharisees
Eth εпеq. πε his name being] 8 ? 23 &c, Bo Syr .. whose name
Eth .. оюомати Ն &c, Vg .. whose name was Arm օтпомоziձա-
կալ(ԱՃ a)օ(ω a)c a teacher of the law] (8 ?) (23) &c, Arm .. (ε
BAGK) օтреցտչեա πε (Ձε fs .. om πε GK) հիտ (Տen in BAP)
ոտոմօс a teacher he is of the law Bo (being &c BAGK) .. teacher of
nomuso Syr .. teacher of the law Eth (pref. and ro) տիրպ all] 8 23
a .. om a, Bo (fs) ազօտ. he commanded] 8 (23) &c, Arm .. pref.
օтвօ and Bo (ГНОТ) Syr Eth εтре նալ. թ(εр a)п. հառա &c
lit. to cause the apostles to become outside of the place for a little]
8 ? (23) &c .. նceօց (ջօտи ն կ) միրամ սահօլ (εհօլ A 26)
նոտկօչքи that they should cast the men outside (out A 26) for a little
Bo (B^aF G K P S) .. եօրօցи &c to cause them to cast &c Bo (ГНОТ)..
եօց &c to cast &c Bo (A 26) .. էξω βրախ тoys ανθρωπoys πoւղoys ՆAB,
Vg (am* fu demid) Arm (some little the men outside) .. էξω βրախ тi
(om DE) тoys απoտoլoys πoւղoys DE H P &c, Vg (am c tol) .. that they
cause to go out the apostles outside the assembly a little Syr .. (that) they
should remove them (add the apostles Eth) a little from (in Eth .. with
ro) .. the assembly (add the apostles ro) Eth

³⁵ ατω π. and said he] 23 &c, Syr (vg) Arm .. ειπεν τε Ն &c, Vg ..
and he saith Eth .. πεζаψ Ձε Bo (B^aG N O T) ειπεν δε C 13 58, ε Syr
(h) հիարրη ն(пп 23)արχωη սپη πεтco(om 23)օтρ lit. toward
the rulers with those who are gathered] (23 ?) a .. om հարχωη սп
Ա .. πpos тoys αρχoւtas κai тoys σuнeδriouxs D .. սwօt to them Bo Syr

name being Gamaliēl, a *teacher of the law*, being honourable with all the *people*, he commanded for the *apostles* to be put outside of the place for a little. ²⁵ And said he toward the *rulers* and those who gather (together), Men of the Israēl, take heed to yourselves as to what it is which we shall do with regard to these men. ²⁶ For before these days arose Theudas, saying of himself, that I am (he); this whom followed about four

Arm Eth, προς αὐτοὺς Ν &c .. om Bo (τ) .. ἀπαρχῇ πετεοοὐց toward those who are gathered a οὐ πρ. πτε (α α) πιεραιλ(ινλ a 23 a) lit. The men of the Israēl] (23) &c .. οὐ πιρωαι πιεραιλιτης lit. the men the Israelites Bo .. αὐδρεις ισραιλ(ε)ιται Ν &c, Vg Arm .. men, sons of Israel Syr .. ye men of Israel Eth ερωτῆτε lit. unto you] 23? &c, Bo Arm .. (ε)αὐτοῖς Ν &c, Vg Eth .. in yourselves Syr οὐ πετ- πετή(om 23 a) παδαφ &c lit. that what (is) that which we shall do with regard to these men] 23? &c .. εοθει παιρωαι οὐ πετ- (ne ετ) ετειηδαιη with regard to these men as to what is that which ye will do Bo, επι τοις αὐθρωποις τοντοις τι μελλετε πρασσειν Ν &c (απο των αὐθρ. τοντων E, Vg tol) .. Arm (is proper) .. and see what is right for you to do concerning these men Syr .. concerning these men how ye will do Eth

³⁶ ράθι ταρ for before] a, προ γαρ Ν &c, Vg Bo (βαζωσ .. -ωγε) Syr .. before Arm .. before also Eth ro .. before also from before Eth .. ρατεοη ταρ πισκοτι for before a little a πινειρ. these days] a a, Bo, τοντων τ. ημ. Ν &c (των η. τ. 31) Vg Arm Eth .. this time Syr αγιτωοη arose] 23? &c, Bo (αγιτωη) αρεση Ν &c, Vg (exitit) Eth .. had arisen Syr ινσιοευτας Theudas] (23) &c, Bo (ρ) Ν &c .. theudas Vg .. tōda Syr .. thūta Arm cdd .. theotas Arm .. tēvōdas Eth .. πικεοται οὐ θετας one (named) Theudas Bo (Α₁* 26 θετες) .. ινσιοευτ(α)ης Bo εφα. οὐ. εροη saying of himself] (23) &c .. εψα. οὐ. saying Bo, Ν &c, Vg Arm .. and said of himself Syr .. and magnified himself Eth οὐ αι. οὐ that I am (he)] 23? &c, Bo .. ειναι τινα εαυτον Ν A¹ BCHP &c, Vg Syr (h) .. himself that he is some one Arm .. ε. τ. μεγαν εαυτ. D, esse quendam magnum ipsorum d .. ε. τ. εαν. μεγαν A² E al, Vg (tol) Syr (vg) .. himself that he is some one great Arm cd παι πτ. this whom] a a, ω Ν &c, Vg Arm .. ω και D .. om Bo (A) .. and Bo Syr Eth πιτατον. οὐ. whom followed] a a, ω προσεκλι(η)θη Ν &c (Arm) προσεκολληθη 13 al, cui consensit Vg .. οτος ατοταρος πινειρ and (om A) followed him Bo Eth, and went after him Syr ινσι. &c about four hundred men] a i? a .. πικε ι

παὶ αὐθοτέρεν. αὐτῷ οτοι πῶς ετεωτῇ ἵστηται αὐθῶλ
εἴδολον αὐτῷ ποιεῖ επίλαστ. ³⁷ εἶπεν παὶ αὐτῷ τοι
ἵσποράς περιλαῖος γῆ περιορθοῦ πταποτράφη.
αὐτῷ αὐτῷ ποιεῖσθε οὐλαος ψηφαδοῦ μητρόν. πτοὺς χωρά
αὐτακούει. αὐτῷ οτοι πῶς ετεωτῇ ἵστηται αὐτῷ ποιεῖσθε
εἴδολον. ³⁸ τεινοτ σε τῷ μητρόν μητρόν εἰπειτηγή
εἴδολον πειρώμενον αὐτῷ πτερίκαστ. καὶ εἴπωπε πε-

³⁷ α (1) α §³⁸ α α § εἴδολον 1^ο] εἴδολον γὰρ Βο (Α).. εἴδολον πί Βο

πιπτού πρ. 400 of number of men Bo .. αὐδρῶν αριθμός ως τετρακοσιων
(οι Ν*) Η A B C E 31 al, Arm (*in number*) .. αριθ. αν. ωσει τετρακοσιων
D(ως) H P &c, numerus virorum circiter quadringentorum Vg .. as four
hundred men Syr .. four hundred men Eth παὶ αὐτ. lit. this, they
killed him] α i ? .. ος ανηρεθη Ν &c, Vg Arm (*killed .. also was k. cdd*)
.. ος διελυθη αυτοι δι αυτοι D ετ.. παὶ δε αὐτ. lit. but this &c α .. οτορ
ετανθοθεν and they having killed him Bo (ΑΒΑΓΚΡ 26) .. ετανθ. δε but they &c Bo (fs) .. οτορ αὐτ. and they killed him Bo (ΓΝΟΤ) ..
and he was killed Syr .. and was extinguished that (one) Eth αὐτῷ
οτο(οι α*) π &c and all who hearkened to him] α α .. οτοι πικει
επαρε ποτορη θιτ πειαζ all who were being persuaded by him Bo..trs.
αὐθῶλ εἴδολον πικειτοι πικει επαρε &c were dispersed all who were
&c Bo(fs) .. και παντες οσοι επειθοντο αυτῷ Ν &c .. et omnes qui credebat
ei Vg Eth (*believed*) .. and those who were going after him Syr .. and all
who had agreed to him Arm αὐθ. ε. were dispersed] α i ? α, Bo,
διελυθησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro αὐθ. ετλ. lit.
they became unto a nothing] i ? α .. αὐτῷ &c and they &c α .. αὐθ. εραποδλι lit. they became unto nothings Bo (s) .. οτορ and &c Bo ..
εατψ. &c having become &c Bo (Α) .. και εγενοντο εις (ως 36 65) οὐδειν
Ν &c, Arm .. et redactus est ad nihilum Vg .. and they became as not
any thing Syr .. and they became as those which were not created Eth

³⁷ εἶπεν &c after this arose] i ? &c, Bo (αὐτῷ ποιεῖ) .. μετα τοιον
ανεστη Ν &c, Vg .. after him Arm .. and after him arose Eth .. and
arose after him Syr .. εἶπεν παὶ δε αὐτ. but after these arose Bo
(fs) ισποράς Iudas] i ? &c, Bo, Ν &c, Vg, γιθανο Syr .. yehuda
Eth .. ισποράς Iudai Bo (fs) .. yutas Arm περιλαῖος the

hundred men: this (man) was killed; and all who hearkened to him were dispersed, they became nothing.³⁷ After this arose Iudas the Galilaean in the days of the enrolment, and he led away people behind him: he himself, he perished; and all who hearkened to him were scattered.³⁸ Now therefore I say to you, Refrain from these men and leave them: because

Galilaean] (ι?) α, πταλιλεος α, Bo .. of *galīlā* Eth .. om Bo (κ) πταπον. of the enrolment] α a, Bo (ῆτε ἡμετραφη α .. ἓτε ἡμετραφη Γ*) Σ &c .. professionis Vg .. of the poll-tax Arm .. (in) which were being written (down) men in money of head Syr Eth (concerning the tribute) .. of the writing Eth ro αζηπ. &c lit. he led away a people behind him] α ι?.. απεστησεν (ανεστ. H) λαον ὄπισω αυτου ΣΑ*B 81, d Vg .. αζηπ. οτλ. επαψωη &c he led away a people which is much &c a .. αζεει ουμηη εαφαδογ εποη he drew a multitude behind him Bo .. απ. ικανον λαον &c E 13 .. απ. λαον ικ. (πολυν CD gr) &c A²DEHP &c, Syr .. and followed him much people Eth (many men ro) .. he caused to rebel people much behind him Arm ίπτοψ &c he himself, he perished] α .. ίπτοψ ρωψ οη &c he himself also &c α .. π(παι βακρ)χετ αζτακο he (this) also perished Bo, κακεινος απωλετο Σ &c, ipse periit Vg Arm .. he, he died Syr .. he died he also Eth αγω οτον &c and all who hearkened to him were scattered] και παντες (om D) οσοι (οι C*, qui de) επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν Σ &c .. et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt Vg Arm .. ουος (om ΑΓΝΟΤ) οτοι ι. επαρε ποτοητ θιη ιεμαη αγεωρ(βωλ A) εκ. all who were being persuaded with him were scattered (dispersed A) Bo .. and all those who were going after him were destroyed Syr .. and those (indeed ro) who followed him indeed (om ro) were all dispersed Eth

³⁸ τεποτ σε now therefore] και ννν B*E, ουος ηποτ and now Bo Syr Eth Arm .. και τα ννν Σ &c .. et nunc itaque Vg .. add εισιν αδελφοι D gr ηητη to you] om Σ* ατω ητετηκαατ and leave them] conjunctive, και εασατε αυτ. DE &c, Vg (sinite) Arm .. ουος χατ εβολ and release them Bo, και αφετε αυτ. ΣABC, Syr .. and hurt them not Eth .. add μη μιαναντες τας χειρας D 34 .. add μη μολυνοντες τας χειρας νμων E, Beda ηη because] om Bo (ε) πει-ψωη this counsel] α, Bo (παισοση) η βουλη αυτη Σ &c, Vg Syr (thought) Arm (thought) .. this their counsel Eth .. πειψαη this word

ψοκει πειρωθί οτεβολ ὅπι πρωθε πε. εἰε εὐβωλ εβολ. ³⁹ εψωπε δε οτεβολ ρά πιοττε πε. πτεπη-
παψεσοι αι εβολοτ εβολ. ιηπως πεεπήτητη ετεπή δικει πιοττε. ατπειθε δε ιαζ. ⁴⁰ ατω ατμοττε επαποστολος. ατχιοτε εροοτ. ατω ατ-
παραπτειδε ιατ εταψαχε εχα πραι πιτ. ατω ατκαατ εβολ. ⁴¹ πτοοτ δε ατκωκ εβολ ρά πετηρεαριον ετραψε. δε αταψα ετρεψεωσοτ

οτεβολ ρά] οτεβολ ράτει Bo, thus again verse 39
³⁹ α α ⁴⁰ α α ⁴¹ α (ι) α

³⁹ α α

a .. om αυτη HP al οτ(om Bo GK) ε(εε α)κολ &c lit. an out of
the (om Bo ΓΕΓΝΣΤ) men is] trs. η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το
εργον τουτο Ν &c, Vg Syr (from men is) Arm (from men is this
thought or work).. Eth has that which (is) from with (om ro) men (is)
this their counsel and this their work εἰε εψωλ εβολ then it is
being overthrown] a .. φιαβ. ε. it will be overthrown a, φιαβ. ε. then
it will &c Bo (pref. ιε then Α) .. καταλυθησεται Ν &c, Vg Arm .. they
(will) be overthrown and (will) cease Syr .. it will pass away (will pass
away this also ro) .. and will cease Eth

³⁹ εψωπε δε but if] εψωπ δε Bo (fs) .. ιεχε δε Bo, ει δε Ν &c,
Vg Arm .. ιεχε if Bo (Α) .. εαν δε E .. and if δε Syr .. and if Eth .. and
if indeed (it is) that which (is) Eth ro οτεβ. ρά &c lit. an out of
God is] οτ(om οτ Bo κ)εβ. ράτει φή πε a (thing) from God is Bo ..
εκ θεον εστιν Ν &c, Vg Syr Arm .. from with God it was (is ro) Eth
πτεπη(om α)παψ(εψ α)σάσοι αι ye will not be able] ον δυνησεσθε
ΝΒСДЕ al, Vg .. καμοι ψχομ καμωτει it is not possible for you
Bo, ον δυνασθε A &c, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth ?.. Syr (vg) has it is
not coming in your hands εβολοτ εβ. to overthrow them] α,
καταλυσαι αυτους ΝABCДЕ al, Vg (am fu) Bo Syr (h) Eth (stop
them) .. εβολψ εβολ to overthrow it a, Bo (Α) C*H &c, Vg (demid)
Syr (vg) Arm .. add οτδε πετητεραπιος nor your tyrants a .. add
ουτε υμεις ουτε οι αρχοντες υμων E, Beda .. add ουτε υμεις ουτε βασιλεις
ουτε τυραννοι απεχεσθαι ουν απο των ανθρωπων τουτων D, Syr (h)
ιηπως] Bo .. μηπτοε Ν &c, Bo (Α) ne forte Vg .. lest Syr Arm .. and
that-not Eth πιεσ. &c lit. they may find you giving against God]
πιε ερπκε χει θηποτ ερετειοι πρεψή εζοτη ερει φή they
may even find you being givers against God Bo (om ερπκε Α) .. και

if this counsel or this work is out of the men, then it is being overthrown: ³⁹ but if it is out of God, ye will not be able to overthrow them, lest by any means ye may be found fighting against God. But they were persuaded by him. ⁴⁰ And they called the apostles, they beat them, and they charged them not to speak upon the name of Jesus, and they released them. ⁴¹ But they, they went out of the council, rejoicing that they

θεομαχοι ευρεθητε Ν &c, Arm.. om και D*.. ye may be found that against God ye are standing Syr ..with God contending ye may not become Eth απει(πι MSS)σε &c lit. but they were persuaded to him] επιστησαν δε αυτω Ν &c, d (consenserunt itaque ei) Vg Syr Arm (om δε) .. αγεωτεαι σε (om σε α) πισω but they hearkened to him Bo (beginning a new section) .. lit. yea he made them say Eth .. and yea they say to him Eth ro

⁴⁰ απω and 10] om Bo (A) απαι. they called] Bo Syr Eth .. προσκαλεσαμενοι Ν &c, Vg Arm αποι. e. they beat them] Bo Arm .. οτορ &c and &c Bo (GK) Syr Eth .. δειραντες αυτους E, d.. δειραντες Ν &c Vg (caesis) απω and 20] Bo (GK) Syr Eth .. om Bo, Ν &c, Vg επισημ. not to speak] Bo, Ν &c (add τιν E .. αυτους A) Vg (loquerentur) Syr (they should not speak) Arm cdd Eth (they &c) .. επιτελεσθω Bo (A) .. not further to speak Arm επισημ(πι α) upon] επι Ν &c .. Σει Bo Syr Arm Eth (any more) απω and 30] α, Bo .. om Bo (A) Ν &c, Vg Syr Eth .. πισωσ σε but they a (by error) απκ. e. they released them] Bo, DEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. om αυτους ΝABC

⁴¹ πισωσ σε but they] α.. et illi Vg .. απω and a, Syr (vg) Arm Eth .. and they went out indeed Eth ro .. πισωσ μει οτι they indeed therefore Bo, οι μεν ονν Ν &c .. add αποστολοι D 180, Syr (h) εβ. ρια &c out of the council] εβ. ρια προ απισημ &c from the face of the place of giving judgement Bo (πατωμοι they were walking) απο προσωπου του συνεδριου Ν &c, Vg (conspectu) .. from before the council Eth .. from before them Syr επρ. rejoicing] (Syr) .. trs. πατη μοι επραιη εκολ ρια &c they were walking, rejoicing, from &c Bo, επορευοντο χαιροντες απο &c Ν &c, Vg Arm Eth (while they rejoice) απαι. &c they were worthy for to be dishonoured about the name] α .. ασ. &c πειραι they &c this name I ? a .. trs. κατηξιωθησαν υπερ του ονομ. απιμασθησαι ΝABC al, Vg Syr (they should be) .. v. τ. o. κατηξ απιμ. DEHP al, Syr (h) Arm .. αγεωτεαι πισωσ ερηι εκει

ερπαὶ εἰς πρᾶπι. ⁴² ἀλλήντε δὲ οὗτοι πέρπε αὐτῷ οὗτοι πετυχιὶ πετυχιὶ αἱ πε. εὐτελεῖσθαι αὐτῷ εὐτασθεοειψι
επιπονεῖσι τῇ πετυχῇ.

VI. ορπαὶ οὗτοι περιφέρεισθαι μητεροτασθαι μητι
μηταθητίσθαι. αὐτοὶ πετυχιὶ πετυχιὶ μητοτεειψι
επιπονεῖσθαιοις. δὲ πετυχιὴ πετυχιῶν επετχηταὶ οὗτοι

⁴² α (1) α

¹ α α Π ΙΗ Eth ro has 17

παῖς(πι the β^αFGPS)παῖς they became worthy of (their) dishonouring them for this name Bo (ΑΒ^α).. αὐτ. πισεψ. ε. ε. π. they became worthy that they should dishonour them &c Bo (κ).. αὐτ. πω πισε &c they became worthy even that they &c Bo (FGS).. αὐτ. πω εψ. &c they became worthy even to (their) dishonouring them about &c Bo (ΓΝΟΠΤ).. Eth has because allotted to them the holy spirit that they should dishonour them because of his name.. Eth ro has because he allotted to them that they &c .. add αὐτοῦ minusc ut vid .. add τοῦ κυρίου ὑπερ E al, Syr (h).. add ὑπερ 13 al mu, Vg.. add τ. χριστοῦ 13 al, Vg (fu tol)

⁴² ἀλλήντε δὲ οὗτοι (ορπαὶ οὗτοι αἱ περπε but daily in the temple] πασαν δεη ημ. εν τω iερω D, e Vg (omni).. πασαν τε &c &c Ν &c, Arm (and every day).. παντεις περφεισ ἀλλήντε πε (om πε F^s) they were in the temple daily Bo (AFS).. παντεις. πι. δε &c but &c Bo .. trs. and they were not ceasing every day to teach in the temple Syr .. Eth has and every day they were devoted to the teaching in the house of the sanctuary .. Eth ro has and every day they were remaining (in) the house of the sanctuary αὐτῷ οὗτοι (ορπαὶ οὗτοι αἱ πε(om 1)τηι(ει α.. πηι α) πετυχιὶ αἱ πε (om πε α) lit. and in their (the α) house they were not being moved] 19 &c .. καὶ (om 31 126 214) κατ οἰκον οὐκ επανούτο Ν &c, et circa domos non cessabant Vg Arm .. and in the house Syr .. and in house also Eth .. om Eth ro .. Bo, see below εὐτελεῖσθαι &c teaching and preaching the Lord Jesus the Christ] D, Vg (tol).. διδ. καὶ εὐαγγ. τοῦ χριστοῦ ΝΑΒ al, Vg Syr (h).. δ. κ. ε. ὑπερ τ. χριστοῦ ΗΠ &c, Vg (am tol).. δ. κ. ε. τ. κυρίου ὑπερ C 13 .. and preaching about our Lord Jesus Christ Arm .. they left not speaking concerning our Lord Jesus Christ Eth .. and they left not teaching and speaking concerning Jesus Christ Eth ro .. οτορ (om

were worthy for to be dishonoured about the name. ⁴² But daily in the temple and in their house they were not being disturbed, teaching and preaching the Lord Jesus the Christ.

VI. In those days, when had multiplied the *disciples*, a murmuring happened among the Greeks against the *Hebrews*, because were being forgotten their *widows* in the daily

FPS) πιστεύω πιποτοῦ εβολ αἱ εὐθέω κατὰ οὐ σορ (om A) εὐχιώιψ πιπέ πχē and (om FPS) ceasing not teaching from house to house and (om A) preaching Jesus the Christ Bo (ππχē ιπέ B^a)

¹ ἐρ. οὐ in] α.. ρραὶ δε οὐ but in a, Bo, N &c, Vg .. and in Syr Arm Eth περοοσ ετ. those days] ηαι ερ. ετεμματ lit. these days which (are) there Bo .. ηαι ερ. these days Bo (ΑΓΝΤ) .. ταις η. ταυτ. N &c .. ταυτ. τ. η. D ετ. .. τ. η. εκειν. C³ 47* 73, Vg Syr Arm .. (in) that day Eth ππεροτ. &c lit. when they had multiplied, viz. the disciples] α.. εταπαψαι(ει α) ππχεμμαθ. they having multiplied viz. the disciples Bo .. αταψ. &c they multiplied Bo (fs) .. πληθυνοντων των μαθητων N &c, Arm .. when multiplied the disciples Syr .. multiplied the people Eth .. ππεροταψαι ππιμαθ. when they had m. viz. the number of the d. a ατκρπ. &c a murmuring happened among the Greeks against the Hebrews] ατκρπρεμ ψ. πιποτεει- (om a*) ιπι πρεκ. of the Greeks to the Hebrews a, εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους N &c, Vg Bo (ππε ιποτ. of the Greeks .. ππει ιπ from the &c κ.. οιτε ιπ by the &c fs, οτβε against ΑΒΑΡ .. ιπει with FGKOS .. ιπεισθε ΓΝΤ) Arm (Greeks) .. had murmured the yaunoyē disciples against the ἔbroyē Syr .. and they reproached, viz. those who (were) the aramī disciples, the Jews Eth .. and they were angry, viz. those who (were) of the Jews and those who (were) of the aramīye Eth ro ξε ιπτωκ(om a*)ψ ιπ. επετ. (add ατω α) οὐ &c lit. because they were being forgetful of their widows (add and) in the ministry daily] ξε ιπατ προνοτ αἱ πε επί)ψεμψι ιπιπι ππε ποτχηρα because they were not attending to the ministry daily of their (the P) widows Bo .. οτι παρεθεωρούντο εν (επι 13) τη διακονια τη (om D*) καθημερινη αἱ χηραι αιτων N &c, Arm (were despised .. om their edd) .. add εν τη διακονια των εβραιων D .. because were being neglected their widows in the ministry of every day Syr .. Eth has because they see their widows while they devote not (om ro) themselves every day and they neglect the ministering to them

ταϊακοια **μενηνε.** **2** α πεπτειοους **μοτε** επι-
μηνηγε **πεπιαθητηс.** πεχατ **иат.** **же** иешуе аи
етрїкѡ **псоми** **епијаде** **епиоуте** **птичакони**
пчентрапеца. **3** сютп. иесинт. **псауф** **провле**
пчнтичти **етршитре** **зароот.** **етжик** **евол** **еппда**
ејогааб **гј** **софиа.** **етадоот** **ератот** **ераг** **ете-**
хреа. **4** анои **зе** **птичре** **епешлнл** **иі** **таид-**
кона **епијаде.** **5** а **псјаде** **ранај** **епмениг**

2 α α **пчмадо.**] **пмм.** а **птичаконес** **и]** -и **и** **а.. птепчако-**
ниа **а** **пчентр.]** Bo.. om **и** **а.. едантр.** Bo (F) **3** α α §
хреа] **хриа** **а** **а** **4** α α **5** α (I) **а** § at атс.

2 α &c the twelve called] а.. а. **зе** but the twelve called **а..**
προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα **и** &c, Vg .. om δε D gr*, Bo (B^aFNPS)
.. and callid the ten and two Eth .. а (om GК) **пнб** **зе** **пап.** (at B^aG
not) **мот+** but the 12 apostles called Bo .. and called the twelve apostles
Syr .. called the twelve Arm **епм.** &c the multitude &c] **и** &c Bo,
Vg, all the assembly of the disciples Syr .. the multitude of the disciples
Arm .. all the people Eth **пехат** **и.** said they to them] Bo (AК)
ειπον προς αυτους D .. and they said to them Syr, and they say to them
Eth .. ειπο(a)v **и** &c, Vg Bo .. and said Arm **зе]** Bo (FS).. om Bo
&c, **и** &c, Vg Syr Arm Eth **иешуе(псје а)** **ан** it is not right]
Eth ro .. πнѡвѣ **ранаи** **ан** the thing pleaseth us not Bo, ονк ареостов
εστιν ημιν CD .. ονк ареостов εστιν ημас **и** &c, Vg (aequum) .. it is not
good that we Syr .. lit. it is not pleasing to leave for us Arm (for us to
leave edd) .. it is not proper for us that we Eth .. ον δикаиов &c Macarius
етрї(εи а)кѡ &c lit. to cause us to forsake the word of God] Bo ..
κаталиψαντας τ. λ. τ. θεου **и** &c .. derelinquere et &c Vg (Arm) .. that
(om ro) we should leave &c Syr Eth .. κаталиποντας ημас Е al, Macarius
Marcus

3 сютп choose] а, Arm Eth .. сютп **зе** but choose **а..** επισκεψασθε
и &c, considerate Vg, **зевијиц** make the inquiry Bo, examine Syr ..
επισκεψамефа B.. τι ονн εσти αδελфои επισκεψаствai εξ ιμων αυтων
адррас D, (Marcus) **иесинт** lit. the brothers] brothers Arm .. οтн
иесиниот therefore our brothers Bo .. οнн αδелфои СЕНР &c, Vg Syr.
(Marcus) .. om Eth .. om αδελфои A 13, Marcus .. **зе** **иеси.** but (choose)
brothers **а..** δε αд. **и** B.. δη A **псауф** **и** пр. **и** (пс. а) &c seven men

ministry. ²The twelve called the multitude of the *disciples*, said they to them, It is not right for us to forsake the word of God and *minister at tables*. ³Choose, Brothers, seven men among you, being borne witness to, being full of the holy spirit and wisdom, to set them over this *need*. ⁴But we, we (shall) persevere unto the prayer and the *ministry* of the word. ⁵This word pleased all the multitude: they chose Stephanos

among you &c] πέντε πρωτιστούς εἰσι. Σειρά οἱ τρεῖς γενέσιοι 7 men out of you &c Bo.. αὐδόπας εἰς υμῶν μαρτυρούμενούς επίτη διακονία &c, Vg .. and choose seven men from you concerning whom there is witness Syr .. witnessed among you men seven Arm .. from among you seven men Eth επειπολεῖται &c lit. being full of spirit being holy, and (of) wisdom] α .. επίτη διακονία εἰσι. εἰς ἀπεπολεῖται εἰσι. &c being full of the spirit which is holy &c α, επειπολεῖται εἰσι. (om ΑΓΓΝΠΣΤ)-πῆπα πειπολεῖται εἰσι. c(οτε c. κ)οφία being full of (the) spirit and wisdom Bo, πληρεῖται τηνευματος καὶ (om διακονίας) σοφίας Ν^οBC²D 137 180, Vg (am ful) Arm (recent ed) .. and full of the spirit of the Lord and wisdom Syr (vg .. om of the Lord h) .. πλ. πν. αγίου &c AC²E &c, Vg (demid) .. who (are) full of spirit holy and wisdom Eth .. om Arm, Marcus εἰσι. &c to set them over this need] α .. ταρεπταροῦσι. ερ. επειπολεῖται that we may set them over our need α .. πτεπχατε ερημη επειπολεῖται ταῖς († A) χριστοῦ Bo .. οὐς καταστησομεν επι τῆς χρειας ταυτῆς διακονία &c, Vg (opus) Arm Eth (ordain over this work) .. and that we put them over this business Syr

⁴ αποι δε but we] Bo, διακονία &c, Vg Eth .. and we Syr Arm πέντε(ειπολεῖται) επίτη διακονία we (shall) persevere unto &c] Bo (πτεπχατε επειπολεῖται εἰποσετεχη πειπολεῖται πιψειψη) &c Eth .. την προσευχή καὶ την διακονία. τ. λ. προσκαρτερησο(ω)μεν διακονία &c, Macarius Marcus.. επομεθα (sumus d) την προσκαρτερησοντες D .. Syr has we shall be persevering &c .. Arm has to prayer and service and the word attentive we shall be .. trs. την διακονία. τ. λ. καὶ την προσκαρτερησοντες Macarius

⁵ α πειψ. β(ερ α) απαξι lit. This word pleased him] α ι? .. α πειψ. δε &c but &c α .. ουσος (om ο. FOS) α πικαπι (χωδ) πανιων απειψοι lit. and the word (thing ΓΝΩ²T) pleased them before Bo .. καὶ γρεπεν ο λογος (ουτος D) ενωπιον (εναρτιον C) διακονία &c, Vg Syr, Marcus .. and pleasing was deemed the word before the multitude Arm .. Eth has and consented all the people and good became this word with them (before them ro) απιψηπητε τ. lit. the mult. all of it] Bo, διακονία &c (παντος τ. πλ.) Vg, Marcus .. add τον μαθητων D .. all the people Syr .. om τηρη Bo (G) απειψ. they chose] ι? &c, Bo (FOS) .. ουσος απειψ. and &c Bo, καὶ εξελε-

τηρῆ. αὐτεωτῷ πίστεφανος οτρωμε εψήνκ εβολ
μεπιστε δι πᾶν ερωταδε. μῆ φιλιππος μῆ προ-
χορος ατω πικαιωρ μῆ τιμωρ μῆ παρμενας
ατω πικολαος οτπροσηλυτος παιπτοχετε. ⁶ παι
αυταροοσ ερατοτ μῆπετο εβολ πηποστολοс. ατω
ατγληλ. αυταλε σικ εχωστ. ⁷ πιγαχε ζε μῆ-
πιοστε αγατζαи. ατω πεσαյα πιστηπε πιπα-
θητис ειλατε χῆ θιεροτσαληи. οτμηηже επαшювј
εбoл χῆ πoтннb пeтcωтe πeа tpiстic. ⁸ стeфaиoc

⁶ α α⁷ α α⁸ α α P 18

ξαντο(τoν Ν) Ν &c, Vg Syr Arm Eth π(μῆ α) стeфaиoc] (ι ?) &c,
σtеfаnоv Ν &c, Vg .. sdephanoс Arm .. estēphānos Syr .. estīphānos Eth
.. add εбoл out Bo (B^aFST) .. add πiзитoт among them Bo (ГГКНО
18) .. add εбoл πiзитoт out of them Bo (A) εψήнк εбoл μ being
full of] 1 &c .. εq(пe εq A)μeρ εбoл ɔen full of. πληρη(s) Ν &c,
Vg Arm .. who was full Syr Eth πiстic faith] Ν &c, Vg Syr Arm
Eth .. φiаdεt the faith Bo οι &c lit. and spirit being holy] 1 ? &c,
και πneуматoс aγiou Ν &c, Vg Syr (which is holy) Arm Eth .. πeи
πiпiпa εo. lit. with the spirit which (is) holy Bo .. trs. πiς και πiстeωs
aγiou Ν* μῆ φ. lit. with ph.] πeи φ. Bo .. and philiппos Syr,
and philiппos Arm, and fēlepos Eth .. και φiлиппoв Ν &c (Vg) μῆ
πroχoрoс lit. with &c] a .. πeи πroχoрoс with pr. Bo (B^aGKР..
π. πroχoрoс a Bo АГFNOs) and prokorōs Syr .. and brokhoron Arm
.. and prokoron Eth .. και πroχo(ω E al)ρoв Ν &c (Vg) αtω πi(a
.. πeи a)κaиwр and &c] πeи πiкaiwр with ni. Bo .. and nīkanōr
Syr .. και πiκaн(om av D gr)o(ω B³E 13)ra Ν &c (Vg) and nīkānōrā
(āra ro) Eth .. nīganūray Arm μῆ tимoи lit. with ti.] μῆ
diмoи with diмoи a .. πeи tимoи with tимoи Bo, and tимoи Syr ..
και tи(ei D)μoиa Ν &c (tимoиa 13) (Vg) Eth .. dīmunay Arm μῆ
π. lit. with p.] πeи πarmeна (B^aGK .. -aиa o* .. -иia ГFST .. -oиa
a .. -oиa P) with parmena Bo .. and parmenā Syr .. and parmenā Eth ..
και πarmeна Ν &c (Vg) .. κ. πarmeна D* .. and barmenay Arm αtω
πiкoлаoс and N.] a, μῆ πeиkoлa. with neikōlaos a, πeи πi(pi
FNS)koлаoс with n. Bo .. and nīkolāos Syr .. and nīkālīvōn (-luvōn
ro) Eth .. και πiкoлаoв Ν &c (Vg) .. and nīgolayos Arm οтпpос-
иλa(зliи a)toc πaiпt. (a. a) an Antiochian proselyte] πroσηλyтoк

a man being full of *faith* and holy *spirit*, and Philippos, and Prokhoros, and Nikanōr, and Timōn, and Parmenas, and Nikolaos an *Antiochian proselyte*. ⁶ These they set before the *apostles*: and they prayed, they laid hand upon them. ⁷ But the word of God *increased*; and was multiplying the number of the *disciples* greatly in the Hierusalēm; a great multitude out of the priests were hearkening to the *faith*. ⁸ But Stephanos being full of *grace* and power was doing

ἀντιοχεα Ν &c .. advenam antiochenum Vg Syr (*gīvūro*) Arm .. πιγέαντο πρεσβάτωντοχία the Antiochian stranger Bo .. the emigrant of the city of ants(a(o Eth)kīyā Eth

⁶ παὶ επτ. lit. these they set them] Bo, Vg (*hos statuerunt*) .. οὐτοις εσταθησαν D gr .. these stood Syr (vg) .. παὶ επταταδωστ επ. these whom they set Bo (A) ους εστησαν Ν &c, Arm .. απταδε παὶ επ. they set these Bo (fs) .. and they set them Eth απω απψ. and they prayed] Eth .. οτορ επτατωθε and having prayed Bo, και προσευξαμενοι Ν &c, Vg Syr (and when &c) Arm .. οιτινες προσ. D απταλε &c they laid hand upon them] Bo (απχα they put) .. επεθηκαν αυτοις τας χειρας Ν &c, Vg Syr Arm .. and they put upon them their hands Eth

⁷ πιγάσε αε but the word] οτορ α(om fks)πεασι Bo, και ο λογος Ν &c, Vg Syr .. trs. and increased the word Eth απποντε of God] του κυριου DE 180, Vg (fu tol) Syr (h) αγαρχ. increased] αγαραι Bo (fks) .. αιαι Bo (αβαρ 18, αγαραι ΓΓΝΟΤ by error) απω and] om Bo (A) πεασι was multiplying] επληθυνετο Ν &c, Vg Syr .. αεασι multiplied Bo (add ειασιo greatly GK) .. Eth has multiplied the people (omitting τ. μαθητων) τηπε πιπ. (π. α) &c the number of the disciples] Arm .. αριθμον των μανθανοντων E (discentium) Arm ειατε ρη φιερ. (φιλημ a) greatly in the H.] Arm .. Σει ιλιμ ειασιo in Jerusalem greatly Bo (om ειασιo κ) εν ιερ. σφοδρα Ν &c, Vg Syr Eth ονια. ε. lit. a multitude which is much] οτιηψ αε πιιηψ but a great multitude Bo .. πολυς τε οχλος Ν &c, Vg (etiam) Arm .. lit. and a people great Syr .. and many Eth ειη ρη π. (om α) out of the priests] Eth .. των ιερεων Ν &c &c, Bo (πιι fks) .. των ιονδαιων Ν*, Syr (vg) πεισ. were hearkening] υπηκοον(εν A E al) Ν &c, Vg (oboediebat) Syr (sing.) Arm .. ανc. lit. they hearkened Bo .. Eth has (were) those who believed

⁸ αε] Eth ro .. and Eth .. om Arm εφχηκ ειη. being full] ειμερρ being full Bo, πληρης Ν &c, Vg Eth .. full was Syr .. a man,

αε εγκηκ εβολ πχαριc δι του. πεψειρε πρεμπος
 αιιαειι οπι ρεψηπηρε ραι δι πλαοc εβολ διται
 πραι απιαειε iē πεχc. ⁹ αττωσι αε πιδομε
 εβολ δι πετιασωτη πιετοσμοστε εροσ αε πιλι-
 βερτηοс ατω πικρηпаioс οпi πaлeзaиaрeтc αтω
 πeeвoл δi тiлiкia οпi τacia eтfтwи oтвe cte-
 фaпoс. ¹⁰ πpoтiжcтeсoм eт oтвe tcoφia οпi
 пepпa eтfшaжe πoнtв. ¹¹ tote αtнoтxe eρoтi

gi] πeи Bo πeи.] epeи. a.. aq. Bo (Г*o*) ρai] a, Bo (A) ..
 om a, Bo ⁹ a (i) a ρoиme a ¹⁰ a (i) a ¹¹ a (i) a §

full Arm πχaриc of grace] NABD al cat, Vg Bo Arm .. add of
 God Eth .. πiσteωs H.P &c, Syr (h) .. χ. κ. π. E πρeни. &c great
 signs and wonders] a, Eth (and he doeth) .. σημ. κ. τ. μεу. E .. πeрata
 κai σημ. μeгaла N &c, Vg Arm .. πρeни. &c eпaшwoт great signs
 and wonders which are many a.. πoдaиiш+ αiиiиiиi πeи ρaиiпri
 πeи ρaиiом great signs and wonders and powers Bo (aBap)..
 πoдaиi. πшpiрi πeи ρaиiом great wonders and powers Bo (ГGNOT)
 .. πoдaиi. πшfiрi πeи ρaиiиiиi great wonders and signs Bo (F S)..
 signs and wonders Syr (and was doing) πlaoc the people] add
 πeи ρaиiиiиi and signs Bo (K) εb. (om εb. a) δiтai (n a) &c
 through the name of the Lord Jesus the Christ] dia τ. ov. (τ.) κ. i. χv
 D 5 13 81 180 .. εν τω oνoμ. τ. κ. i. χv E, Beda .. uπeρ ov. i. χv 43 ..
 through name of the Lord Syr (h*) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
⁹ αtтωσi (add oт a, Bo) αe but arose] Bo, ava(ε D)σtησaν δe
 N &c, Vg .. and had arisen Syr .. arose some Arm .. Eth has and there
 are some who arose .. κaθ o aνeтtησaν E (adversus quem e) εb. δi
 out of] Bo, εk N .. των εk A &c .. de Vg Syr Eth .. from the people Arm
 π(om a)пet. e. lit. of those whom they call] eтotи. e. whom they
 call Bo (FS) .. eтeшatи. e. whom they are wont to call Bo .. των λeγo-
 μeνoν N A 13 al .. om 105 .. τηs λeγoμeνηs B &c, quae appellatur Vg
 Syr Arm .. whose name (is) Eth αe πЛ. The Libertines] Bo .. των
 λ(ε)ιβeрt(ε)uων N &c, libertinorum Vg, of libeгtinū Syr, libeгtinōn
 Eth .. lipeatsrots Arm αтω 10] πeи Bo πiкrηпaиoс the
 Cyrenaeans] a .. πiкrηпaиoс a, Bo (-eоc) .. κuρηnaиaи N &c (κuρu. A
 .. κuри. H) Cyrenensium Vg, kūrīnoyē Syr, karīnēvōn Eth πaЛ. the

great signs and wonders among the *people* through the name of the Lord Jesus the Christ. ⁹ But arose some out of the *synagogue* of those who are called, The *Libertines* and the *Cyrēnaeans* and the *Alexandrians* and those out of the *Kili-kia* and the *Asia*, striving against Stephanos. ¹⁰ They were not able to resist the *wisdom* and the *spirit* in which he speaketh. ¹¹ Then they introduced men, saying, We heard

Alexandrians] ι ? &c .. αλεξανδρεων Ν &c, alexandrinorum Vg, aleks-androyē Syr, elak(ka ro) sendrēvōn Eth .. πρεμπάκο† the men of rakoti (*Alexandria*) Bo .. αὐτῷ 2^ο] (ι) &c .. πελ Βο .. πεεβολ ρῆ &c those out of the *Kilikia*] σιλισια α ι .. πεεβ. ρῆ τκελτκια those out of the *kelykia* a .. πρεμπτκιτλικια the men of the *kylikia* Bo .. των απο κι(η)λικιας Ν &c, eorum qui erant a *Cilicia* Vg, who (are) from kili-kiya Syr Arm (gīlīgetsetsrots) .. those also who (are) from կիլեկյա (*kalikayā* ro) Eth .. ωῆ τασια and the *Asia*] (ι ?) &c, Bo .. και ασιας Ν &c, et *Asia* Vg .. and from ασīyā Syr Arm .. and eseyā (esīyā ro) Eth .. ὅm AD* .. ετ̄. o. striving against] (ι ?) &c .. ετκω† πελ questioning with Bo .. συ(ν)ζητουντες τω Ν &c, disputantes Vg Arm .. and they were disputing with Syr .. and they disputed with Eth

¹⁰ ἀποτῆψ. (εψ. α ι a .. om ψ could Bo fs) they were not able] a .. αὐτῷ απ. and &c ι ? α, Bo Eth .. και ουκ ισχνον Ν &c, Vg Syr Arm .. οιτινες ουκ ισχ. D εψ οτηε &c ετ̄. (α ι .. εψ. a) ρ. lit. to give against the wisdom with the spirit in which he speaketh] ι ? &c .. ε(ρ)† εδοτη ερεψ φοφια πελ πιπη ετε (om τε fs) παψεαχι πιδητη lit. to give against the wisdom with the spirit in which he was speaking Bo .. αντιστηναι τη σοφια (τη ουση εν αντω DE, Beda) και τω πινεματι (τω αγ. DE, Beda) ω ελαλει Ν &c, Vg (qui loquebatur) Arm .. add δια το ελεγχεσθαι αντους (διοτι ηλεγχοντο E) υπ(επ D gr) αντου μετα πασης παρρησιας D E, Vg (am²) .. add further μη δυναμενοι ον αντοφθαλμειν τη αληθεια D, επιδη ουκ ηδυναντο αντιλεγεν τη αλ. E, e, Beda .. and they were not being able to stand against the wisdom and the spirit in which he was speaking Syr .. and they were unable to resist (lit. stand) him because in wisdom and in spirit holy he speaketh to them Eth ετ̄ψα. &c in which he speaketh] α a (ετεψ.) .. ετε(ε fs) παψc. &c in which he was speaking Bo, Ν &c, Vg

¹¹ τοτε] ι &c .. and then Eth απη. ε. lit. they cast in] (ι ?) &c .. απηιιι they brought Bo .. αγι πιχεδαιρ. came men Bo (ΛΒΑΡ).. υπεβαλον Ν &c .. summisserunt Vg .. they sent Syr .. they suborned Arm

πρειρωμε ετῶ πανος. ςε αἰσωτεῖ εροῦ εψκω
πρειψαχε ποτα εροτη εψωτης οἵ πιοτε.
¹² ατκιι ςε επλαοε ατω ιεπρεβτεροε οἵ πε-
πρασσατετε. ατει εροαι εψωψ. ατω ατσοπψ.
ατζιτψ εροτη επσυηριοι. ¹³ ατω αταδο ερατοτ
πρειψητρε πιοτα ετῶ πανος. ςε παειρωμε λο
απ εψκω πρειψαχε εροτη επειμα ετοτααν οἵ πιοτο.
¹⁴ αἰσωτεῖ παρ εροῦ εψκω πανος. ςε τε

¹² α α¹³ α α¹⁴ α α §

..they suborned to him Eth ετῶ. π. saying] (1) &c, λεγοντες ΝΑ D* 330 ev. Bo, λεγοντας B &c .. qui dicerent Vg .. who say Eth ro .. to say of him Arm .. to say Arm edd .. and taught them that they should say Syr Eth ςε αἰσ. We heard him] Bo .. οτι ακηκοαμεν. αυτου Ν &c, Arm .. ςε αποι αἰσ. ε. that we, we heard him Bo (AFS) Syr .. we heard this man Eth .. se audisse eum Vg εψκω saying] Bo, λεγ. Ν* 5, dicentem Vg .. that he said Syr .. λαλουντος Ν &c, Arm .. while (om ro) he speaketh Eth ποτα of blasphemy] Bo (βακ.. πικεοτα) βλασφημιας Ν*Dgr 137, Vg Syr Arm Eth .. βλασφημα Ν** &c, de εροτη ε lit. in unto] ε unto Bo, εις Ν &c .. aduersus Vg, against Syr Eth αωτης] Bo, ΝABCDH al permu, ε Vg .. μωσην Egr &c, Vg (am) Mōsēs Arm, mūshē Syr, musē Eth οἵ lit. with] Bo .. και Ν &c, Vg Arm .. and against Syr Eth

¹² ατκ. ςε επ. but they moved the people] Bo (πιλ. κο) .. add τηρψ all Bo (gk).. ατκ. ςε πικεοι. were moved (plural) the people Bo (βα) .. συνεκινησαν τε τ. λ. Ν &c, Vg (itaque) Syr Arm Eth .. και ταυτα ειποντες συνεκινησαν τε τ. λ. E .. and they arose, they sat against him Eth ro ατω and 1^o α .. πικει lit. with α, Bo ιεπρ. &c lit. the elders with the scribes] τ. πρ. και τ. (om C* 165) γρ. Ν &c, Vg Bo (caS ABAgKP) Syr Eth (rabbis) .. trs. πικει πικει Bo (ΓF NOST) ατει &c they came upon him, and they arrested him, they took him] οτορ (ΓGKNO) αττωσηποτ (οτορ ο) ατρολιμεψ ατειψ οτορ (ΓGKNOT) (and Γ &c) they arose (and ο) they carried him off (and ΓGKNOT) they brought him Bo .. οτορ εταττωσηποτ ατρ. &c and having arisen they carried &c Bo (FS) .. επισταντες (om

him saying words of blasphemy toward Mōysēs and God.
¹² But they moved the *people* and the *elders* and the *scribes*; they came upon him, and they arrested him, they took him into the *council*, ¹³ and they set (up) false witnesses, saying, This man ceaseth not saying words against this holy place and the *law*: ¹⁴ for we heard him saying, that Jesus the

N*) συνηρπασαν αυτον και ηγαγον **N** &c (ηγ. αυτον A 218) Arm (having apprehended) .. and they came and rose against him and they seized they brought him Syr., and (om ro) they rushed at him and drew him away and brought him (with them) Eth (om and brought him ro) εξ. επεστη. into the council] **N** &c, Vg Arm Eth .. εξ. επικαι πῆγαν into the place of giving judgement Bo (ποτικα their place β^αρ) .. into the midst of the assembly Syr

¹³ ανω απταρο ερ. and they set (up)] και εστησαν D, Vg Syr Arm .. εστησαν τε **N** &c .. and they set up to him Eth .. απταρο they set Bo A (add ερατον after ποτικ) fs .. απταρο οε but they set Bo, εστησαν δε H 13 40 96, e, Procl 671 πιποτικ lit. of false] Bo Syr Eth .. ψευδεις **N** &c, Arm .. add κατ(a) αυτον D, cf. Eth επικαι. ο. saying] λεγοντας A B &c .. λεγοντες **N** .. qui dicerent Vg Syr Arm .. and they say Eth οε ο. (om a) πειρ. Λο απ lit. This man (is) not ceasing] οε (om ΓΓΝΟΤ) παιρ. πεψχω πιποτικ εβολ απ This man leaveth not off Bo .. o αυθρ. ουτ. (om 13) &c **N** &c, Vg Syr Arm .. ουτος o αυθρωπ. C .. this man refused (that) he should be silent Eth εψχω saying] Bo .. λαλων **N** BC 40 69 96 cat (Vg Syr Eth) .. loqui Vg Syr Arm .. while speaking blasphemy Eth .. trs. ρηματα λαλων A &c γεπιμαχε words] Bo, **N** ABCD al, Vg Syr .. add βλασφημα EHP &c, luxov Vg (Eth) of blasphemy Arm εγοτη ε lit. in unto] κατα **N** &c, Eth, adversus Vg, πικα Bo, against Syr .. accusative Arm πεικα ετ. lit. this place which is holy] Bo, τον τοπον τ. αγ. τουτον BC al, Vg (tol) .. om τουτον **N** ADEHP al, Vg luxov (et deum) Bo (fs) Arm (accusative) .. the house of the sanctuary Eth οεπι πι. and the law] Po, και του νομου **N** &c, et legem Vg Arm .. and against the law Eth .. Syr has contrary to νομικο and against this place holy

¹⁴ αικ. &c for we heard him] Bo, **N** &c, Vg Arm (from this) .. and we heard him Eth (add even now ro) .. for we, we heard him Syr εψχω. ο. saying] Bo, while he saith Eth .. he saith Eth ro .. λεγοντος **N** &c, dicentem Vg .. that he said Syr .. that he was saying Arm

πιαζωραιος ἥτοι πετιαθωλ εβολ ἀπειεια. ατω
πέγγινε ἅπεωπτ ἥτα ωωτενε ταατ ετοοτητητη.
15 ατειωρε εροτι εραφ πσιοτοι πιιε ετρεοοс ρε
πετιφεριοи. ατιατ επεψρο ἥθε ἀπρο ἅπατπελοс.

VII. πεκαψ ηαψ ἀτιπαρχιερετс. ψε παι синопт
ῆτειρε. 2 ἥτοι δε αροτωψб εψжω ἀψеос. ψε
ῆρωψе иесинт ατω ηаеиоте. сωтæ εрои. πиотте
ἀπεοօտ αροтωψб εβολ ἀпепеиωт αбрардам εр-
шюооп ρп тиесопоташиа. ἀпатвюшωρ ρп Харрап.

¹⁵ παζω(ο D gr)ραιοс] -ρеос Bo [πεтиа] Syr? .. εθиа Bo
α (1) a §

¹ α (1) a ² α (1) a P T at πи. (f!) ἀпепеиωт] апп. f! ..
εпепеиωт Bo

ψε that] om Eth ἥτοι he] a, Bo.. παι α, ουτος Ν &c, Vg Syr..
trs. after Naz. Arm .. om Eth ἀпепеиша (ἀпасиша α) this place] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. ἀпапиша εθостаб this place which is holy
Bo (πи the place &c fs) .. the house of the sanctuary Eth ατω πέψ.
and change] οτορ ψиаψибт and he will change Bo (om οτορ АР)
Ν &c, Vg Syr Arm .. and he will abolish Eth πиис. the customs]
πиисиփоя the customs Bo Syr Arm .. τα εθη Ν &c .. traditiones Vg
.. our law Eth π(εп α)та &c εтoo(om α)т. which Mōysēs
delivered to you] which delivereded to you Moses Syr.. εтактнитоу
εтотен πжев. which delivereded to us Mōysēs Bo, a πаредωкен ημιν
μω(ν)σης Ν &c, Vg Arm (gave) Eth

¹⁵ ατειωр. &c gazed on him] α .. αтei. ψe &c but gazed &c (1?) a ..
και αтевиσавtes eis (om Ν*) αυтov Νа &c, Vg Arm .. and saw him Syr,
and looked at him Eth .. και ηтевиζон δε αутω D gr* .. οтoρ (om A)
εтатсомic тирот εзоти εрраф πжени &c and (om A) having looked
all on him those &c Bo πσиотои πиia εтo. lit. every one who
sitteth] 1 & c, (a)πaвtes (om 13) οи κaθeξo (θη D al)μeνoи Ν &c .. тирот-
πжени εтдeмci all-those who sit Bo .. all of them those who were
sitting Syr Arm (all who) Eth (sit) ρп петиц, in the council]
(1?) &c, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro (om in Eth) .. ρп πиia &c in
the place of giving judgement Bo αтii. they saw] (1) &c, Bo,
Ν &c (ιδoв 13) Vg Arm .. κai εiδoв D, Syr Eth πиe as] 1 &c, Bo
(άφрит) ωs E 137, tamquam Vg Syr Arm Eth .. om Bo (K) .. ωsει
Ν &c πoтaтe. of an angel] α (1) Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. add

Nazōraios, he (is) he who will overthrow this place, and change the customs which Mōysēs delivered to you.¹⁵ Gazed on him all who sit in the *council*, they saw his face as the face of an *angel*.

VII. Said he to him the *chief priest*, These (things are) being grounded thus.² But he, he answered, saying, Men, Brothers, and my fathers, hear me. The God of the glory was manifested to our father Abraham being in the Mesopotamia,

πτε πιοτε of God a, Eth .. add εστωτος εν μεσω αυτων D (stans in medio eorum d) .. πιαρτ. the angels Bo (NT)

¹ πεκαq πaq &c said he to him &c] (1) &c, Bo .. and saith to him the chief of priests Eth .. and asked him the chief of the priests Syr .. επεν δε ο αρχ. Ν &c.. ει. δε ο αρ. τω στεφανω DE, Beda, Vg (tol).. saith the chief p. Arm Σε παι εποπτη πτε(α α)ιοε These (things are) being grounded thus] ι (ταειρε?) a .. παι ει. αι πτ. these (things) (are) not &c α.. Σε αι (ει f s) παι ψων Σπαριη Are these (things) being thus Bo .. ει ταυτα (τουτο D) ουτως εχει ΝABC al, d Vg .. are these thus being Syr .. ει αρα &c DEHP &c (enim e) Arm (this thus is) .. is it sure thus thou sayest Eth

² πτοq Σε but he] α (1) a .. and he Arm .. and Eth .. Vg has qui ait αροτ. εq. he answered, saying] a .. αq. πεκαq he ans. said he α (1).. εφη Ν &c, ait Vg, Bo (πεκαq) said Syr .. saith Arm Eth Σε πρ. πε(πα α)ει. &c lit. The men, the (my α) brothers and my fathers, hear me] α a .. πιρωμι πειπηνος οτορ ρεμιοf εωτει lit. the men our brothers and our fathers hear Bo (pref. Σε f s.. πιοf the fathers Γ* F K O S) .. αρδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε Ν &c, Vg Arm (to me) .. men brothers and our fathers hear Syr .. hear our brothers and our fathers Eth Σπε(εε α)oοr of the glory] a f¹, της δοξ. Ν &c, Vg Bo (πτε πιοτ) Syr Arm Eth (amlaka) .. πιεπειοτε of our fathers α αροτ. εk. was manifested] f¹ &c .. αροτονηq manifested him(self) Bo .. ωφθη Ν &c, Syr .. apparuit Vg Arm Eth (to him) Σε(q f¹)-ραραe] f¹ &c, Vg, abrohom Syr, apraham Arm, abrehām Eth..αερααe Bo, Ν &c ερψωον ρη τι. being in the M.] f¹ (-δαλια) &c, οντι εν τη μ. Ν &c, Vg (cum esset) .. ερχη εργη Σει Ταεconot(α κ)αλια being in the m. Bo .. while in Mesopotamia he was Arm .. when he was being among the rivers Syr .. while he was between the rivers of soryā Eth .. in masapētāmyā between the rivers Eth ro Σε(ει α)πατη(ει f¹ &c)οτωρ &c before he dwelt in Kharran] f¹ &c, Bo (ψωη) Arm

³ πεζαὶ οἱ. κε αἱοτ εἴδολ ὅπε πεκκαὸν μῆτ τεκ-
στρεψεια. οἵτει εῷραι εἴκαὸν εὖπατσαῦον εροῖ.
⁴ τότε αἱεὶ εἴδολ ὅπε πίκαὸν πίπεχαλδαῖος. αἱοτωὸ
δῆτ Χαρραπ. εἴδολ ὅπε πίπα ετέπειατ πίπια τρε
πεψειωτ μῶτ αἱποοῖτε εῷραι εἴπεκαὸν πάτι πιτωτῆ
τειοτ ετεπίοτηδ εῷραι πίπητε. ⁵ αὐτῶ μεπέτι κλη-
ρονομία οἱαὶ δραὶ πίπητε. οὐδὲ οὐταῖσε πιτερήτε.

³ α (b) a f¹
οὐδε] -τε b

⁴ α (b) a § f¹ §

⁵ α (b) (i) a § at οὐδε f¹

(he had dwelt) .. πρὶν η κατοικῆσαι αὐτον εν χαρραν &c (χαρραν D al) .. priusquam moraretur in Charram Vg .. not yet he cometh (that) he may dwell in khorom Syr .. before he migrateth (to) karan Eth

³ πεζ. said he] α &c, Bo (A) .. οὐδος π. and &c Bo, καὶ εἰπεν Ν &c, Vg .. and he saith Arm Eth .. and he had said Syr οἱαὶ to him] α &c, Bo Syr Arm Eth .. προς αὐτον Ν &c, ad illum Vg κε αἱοτ εἴδολ ὅπε Come out of] α &c, Bo .. εξελθε εκ (απο D gr) Ν &c, Vg (exi de) Syr Arm Eth πεκκαὸν μῆτ thy land and] om Bo (κ) τεκεστ (η α) τ. thy kindred] α &c, της συγ(ν D) γ. BD gr .. εἴδολ Σει τεκε. out of thy kindred Bo, εκ. τ. σ. Ν &c, ε (et a) Vg Syr (from with the sons of thy kindred) Arm Eth (plural) .. add καὶ εκ του οικου του πατρος σου E 65 67 οἵτε and come] α &c .. αἱοτ come Bo (AFPS) .. οὐδος α. and come Bo, καὶ δευρο Ν &c, et veni Vg Syr Arm Eth εῷ. εἰπ. into the land] α &c, επικ. Bo, εις την γην ΝABC*DE 5 40 133, Syr ? .. εις γην C³HP &c, Vg (in terram) Arm Eth εὖπατσαῦον (ετ fl) εαῦον εροῖ lit. which I shall show to thee it] (b ?) &c, Po (ταλοκ) .. εὖπατσαῦον εροῖ lit. which I shall show it unto thee α .. γην (om C*) αι(εαν Ν*) σοι δειξω Ν &c, Vg .. which I shall show thee Syr Arm Eth ro .. which I, I &c Eth

⁴ τότε αἱεὶ then he came] α &c, Bo Vg (exit) .. and then came out Abraham Syr .. τότε εξελθων Ν &c, Arm .. τ. ε. αβρααμ D .. and then having come out Eth εἴδολ ὅπε πίκαὸν out of the land] b &c, Bo .. εκ γης Ν &c, Vg Syr .. from Eth (omitting land) πίπεχ. of the Chaldaeans] (b ?) πίπεχαλδαῖος Bo (ΓΡΝΟΣΤ) πίπεχαλδαῖος Bo (ΑΒΑΓΚΡ 18) .. χαλδαιων Ν &c, Vg, of kaldoyē Syr .. kaldeōn Eth ..

before he dwelt in Kharran: ³ said he to him, Come out of thy land and thy *kindred*, and come into the land which I shall show to thee. ⁴ Then he came out of the land of the Chaldaeans, he dwelt in Kharran. Out of that land after the dying of his father, he removed himself into this land, this in which now ye indeed are dwelling: ⁵ and he gave not inheritance to him in it, *not even a step of a foot*: but (α) he

kalda Eth ro .. khalteatsvots Arm αροτωρ he dwelt] (b?) &c,
κατωκησεν Ν &c, Bo (ψωπι) Arm Eth .. οτος αρψ. and he dwelt Bo
 (fs) και κατ. D ετ, Vg .. and he came he dwelt Syr εβολ &c out of
 that land] f¹ .. εβ. αε &c but out of that land α α .. εβολ αε πανατ
 lit. but out of there Bo .. κακειθεν Ν &c (και εκ. 31) et inde Vg Arm,
 and from there Syr Eth ro .. and from this Eth.. κακει γν D* d
 υππ. &c lit. after his father dying] (b?) &c .. μετενσα εταχ(ορεε
 α)υστ πανεπεγιωτ after had died (dying) his father Bo (our f. ns*t)
 Arm .. μετα το (om A) αποθανειν τον πατερα Ν &c .. when died his
 father Syr .. having died his father Eth αρποοιη lit. he removed
 him] α α .. απη. they removed him b f¹ .. αροτοθεει εβολ lit. he
 removed him Bo .. μετωκισεν αυτον Ν &c .. transtulit illum e Vg .. om
 αυτον al .. μετωκησεν αυτον D* H P al, Eth .. et transmigravit eum d ..
μετωκησεν αυτον ο θεος Ε, Syr (vg) .. he transferred, he conveyed him
 Arm ερπα επ(om b by error)εικαρ into this land] (b?) &c, εις
την γην ταυτην Ν &c, Vg Syr Arm Eth (city ro) .. αρφεψψων Σει
παικασι he caused him to dwell in this land Bo (ερεεψ. &c to cause
 him &c A) πασ &c ρπα (om α b) π. lit. this ye now which ye dwell
 in it] b? &c .. φαι πιωτει ετετει(ερετει fs)ψων ψιωτει τηον
 lit. this ye which ye dwell on it now Bo .. in which ye dwell to-day Syr
 .. εις γν ψιει ννν κατοικειτε Ν &c, in qua nunc vos habitatis Vg .. in
 which ye now ye have dwelt Arm .. add και οι πατερες ημων οι προ ημων
 D, Syr (h* your) .. add και οι π. η. E .. where ye are yourselves now
 dwelling Eth

⁵ ατω and] α &c .. om Bo (A) πιπ(α .. ει α f¹)† &c he gave
 not inheritance to him] b? .. πανεψ† παψ πιωταλ. he gave not to him
 an inheritance Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ρψ. (om ρψ. α) πο.
 in it] α &c, ει αυτη Ν &c, Vg Bo (πιζητη) Syr Arm .. lit. in within it
 his inheritance Eth .. from within it inheritance Eth ro, ει αυτη κληρ. Ε
 αλλα] a f¹, D (αλλ) sed Vg Eth .. ατω α, Ν &c, Bo Syr Arm .. om

αλλα αφερητ ετααq παq ετααθετε **επ** πεψερμα
επιπεωq. εμπτq ψηρε **επιατ.** ⁶ α πιουτε ψαχε
πεπεαq πτειρε. ρε πεκερμα παρρεπτοιλε ρη
 ουκαρ εεπωq απ πε. ατω σεπααατ πρεθαδαλ πε-
 μοκοσ πγτοτγε προσπε. ⁷ πρεθηοс δε ετοτ-
 παρρεθαδαλ παq **τιακρηт** αποк **πиис** πεζαq
 πισπιοуте. ατω **εписа** παг сенит εводл πсевшше

⁶ α § b a § and at ατω f¹ α has quotation marks ⁷ α (b) a §
 at ατω f¹

Bo (A) αφερ. he promised] b (ι ?) &c, Bo (αψωψ) Arm .. εφερ.
he is promising α.. *he had promised* Syr .. *he promised him* Eth
 ετααq &c to give it to him unto a possession] α ι ? &c .. εтниq παq
δει οναλαδι *to give it to him in a possession* Bo .. δουναι αντω εις
 κατασχεσιν αντην BCDHP al, *dare illi eam in possessionem* Vg Arm
 (*for habitation*) .. δουναι αντην εις κατασχεσιν αντω Ν AE al .. a. δ. ε. κ.
 αντην minusc vix mu .. *that he should give it to him as for to inherit it,*
to him Syr .. (*that*) *he would give to him it that he should possess it*
himself Eth **εп** πεψп. lit. with his seed] b ? (ι) &c, Bo (χρος)
 .. και τω σπερματι αντον Ν &c, Vg Syr Arm .. *and his seed* Eth
εпп. after him] (b ?) (ι) &c .. om Syr (vg).. *and after him* Eth ro
 εμπτq ψ. **εпиат** lit. having not had son] α (ι ?) Ν &c, Vg Syr
 Eth .. εμπтq(αq f¹) ψηρε δε **πи.** *but having not son a f¹,* Bo
 (**πи, εеси въ, монтеq ψири δε πи**) .. *and being not with him son Eth*
 ro .. add *that day* Eth

⁶ α πιουτε &c lit. God spake with him thus] α (ι ?) f¹, Bo (ГНОТ)
 Eth ro (*thus saith to him God to Abraham*) .. α πιουτε δε &c but &c
 b ? α .. ελαλησεν δε ουτωσ ο θεος A &c, Syr (h).. *and thus saith to him*
 God Eth .. ελ. δε αντω ο θεος Ν H al .. *locutus est autem deus* Vg (am fu)
 .. ελ. δε ο θεος προσ αντον D .. *and had spoken with him God* Syr (vg)..
 αφ† δε εακι **αппарн†** *but God spake thus* Bo (om δε ГНОТ).. *spake*
 God thus Arm **πи πек.** Thy seed] (b ?) &c, Bo (εре πεκχрос)
 .. οти εσται το σπερμα σου Ν 15 18 27 36 .. οти εσται το σ. αντον A &c,
 quia erit semen eius Vg Syr (h).. lit. *have been thy seed* Eth .. lit. *has*
been (i.e. shall be) *to it to thy seed* Eth ro .. *while saying to him that*

promised to give it to him unto a possession and his *seed* after him, having not child. ⁶ But God spake to him thus, Thy *seed* will be sojourners in a land being not theirs: and they will make them servants and afflict them for four hundred years. ⁷ But the *nation* which they will serve I shall judge indeed, said he, namely, God: and after these (things) they

shall be thy seed Syr (vg) .. *that should be his seed alien in a strange land* Arm παρ(ερ α)ρμπίσος(ει α β)λε will be sojourners] (b ?) i ? &c, Bo (ε, εε β^a, πρεμπτωλι) .. παροκον Ν &c, Vg (accala) Syr (settler) .. lit. *they will sit (as) sojourners* Eth .. *sojourners* Eth ro οτκαρ a land] b (?) &c .. πκαρι the land Bo (P) ειι(α a f¹)πωφ αη πε lit. his not being] b ? i ? &c .. πηγευηο *strange* Bo .. αλλοτρια Ν &c, Vg Syr Arm Eth ατω and] b (i) &c .. om Bo (β^a) ce(ηιε b)παδα(om a)τ π. *they will make them servants*] b ? i ? &c, Bo (ετεαιτο, αιη γκ, αθωκ) .. δουλωσονσιν αυτο Ν &c, Syr Arm .. δ. αυτοις D, Eth .. servituti eos subiecti Vg πηγευηο. *and afflict them*] (b ?) &c, Eth (and will) .. οτορ ετε(ηιε ρς)τρεμηκωσ *and they shall torment them* Bo (τρεμηκ θιιωσ κ).. και κακωσονσιν Ν &c, Arm .. add αυτο C, 13 (αυτω) al .. add it Syr (vg ht) Arm cdd .. trs. κακ. αυτο κ. δουλ. E πηγτοτη(ψιοτ a) πηρ. *for four hundred years*] Syr Eth .. πτ πηρομηπ *for 400 years* Bo .. ετη τετρακοσια Ν &c. annis quadragentis Vg Arm

⁷ πρ. ηε but the nation] b &c, το δε εθνος C 99 120 272, but the people Eth .. οτορ πηψλο(ω)λ and the nation Bo Syr Arm .. και το εθνος Ν &c, Vg .. add εκεινο 13.. and that people Eth ro ετοτηα. π. which they will servē] (b ?) Bo .. ω(ε)αν δουλευσω(ον)σιν Ν &c, Vg (servient) Arm .. for which they will labour in service Syr .. which will enslave them Eth Φπακ. &c lit. I shall judge, I, him said he, namely, God] α a.. ειετρηαν εροη αιοκ πεχε Φ I shall judge it indeed, said God Bo (ερωσι them FGKS) .. κριω εγω ειπεν ο θεος DE II P &c .. I shall judge it indeed saith God Syr .. I shall judge them indeed saith God Eth .. κριω εγω ο θεος ειπεν ΝABC, Arm (saith) .. Φπακηηε αιοκ θιιοη πεχε πηοειc I shall judge indeed it said the Lord (b ?) f¹ .. ego iudicabo (dicit d) dixit dominus d Vg ιιηη. &c after these (things)] b ? &c, Arm (this) .. then Eth επηηη εκ. ηιε. they come out and minister] b ? &c .. ερει εκ. εγειη. *they shall come out, they shall minister* Bo (οτορ εγειη. β^a .. πηειη. γκ) .. εξελευσονται

παὶ χραὶ ὅπε πειμα. ⁸ αὐτῷ αὗτῇ παῖς ποταθεναι
πίστηε. ταὶ τε θε πταψχπε ισαὰκ. αψεβητῷ ὁπε
πιεδψμοτι ἥροοτ. ισαὰκ δε πτακωβ. τακωβ δε
πτεπτεποοτε πατριαρχη. ⁹ αὐτῷ πατριαρ-
χη αὐτκωδ ειωσηφ. αὐτααψ εβολ ερατ εκκηε.
περε πιοτε δε ψωοπ πάπιαψ πε. ¹⁰ αὐτῷ αψιαδ-
ψεψ εβολ ὁπε πεψθλψις τηροτ. αψτῇ παῖς ποτχαριε
ψπιπ οτσοψια ππεπεπο εβολ πψφαραω πρρο πκηε.
αψταδοψ ερατῷ πποσ ερατ εψπ κηε αὐτῷ ερατ
εψπ πεψηι τηρψ. ¹¹ αὐτεψωωη δε ει ερατ εψπ

⁸ α (b) a f¹ ηιαθη.] ηιαθη. a f¹ ⁹ α (b) a § f¹ ¹⁰ α (b)
(i) a f¹ ππεπεπο] π.. πππ. f¹.. add εβολ Bo ¹¹ α (i) a § f¹
Eth ro has 19th section

και λατρευσουσιν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ερατ (om ψρ. a) ωπε πειμα
in this place] b? &c, Eth (and).. Σει παιμα φαι lit. in this place
this Bo Syr, εν τω τοπω τουτω Ν &c, Vg Arm

⁸ πισθε of circumcision] b &c, Arm .. πτε πεψη of the c. Bo
ταὶ τε θε πταψχπε thus he begat] a, Bo (fs).. αὐτῷ ταὶ &c and
thus &c α (b?) f¹, Bo (οτοσ παιρηψ αψψφε) Ν &c, Vg.. and then &c
Syr Arm Eth .. και ουτοσ &c 2** al ισαὰκ] a f¹.. ισαὰκ a b, D..
iškhok Syr .. išahag Arm .. yesehak Eth αψεψ. he circumcised
him] a f¹.. αὐτῷ αὐτῷ αψ. and he &c a.. και περιετεμεν αυτον Ν &c, Vg
Bo Syr Arm Eth ωπε πψε(α a b)ψ(om a)ψμ. π. in the eighth
day] (b?) Eth .. Σει πψαδψ πψο. in the 8th day Bo .. τη ημ. τη
ογδοη (εψδομη Ν*) Ν &c, Vg .. in day eighth Syr Arm ιε(ιεc f¹)-
αα(om a)κ δε but Isaak] b? &c, Bo (fs).. και ισα(a)κ Ν &c, Vg Bo
Syr Arm .. and thus Isaac also Eth πτακωβ Iakōb] (b) &c, Eth ..
τον τακωβ Ν &c, iacob Vg Arm .. αψψφε τακωβ begat iakōb Bo,
εγεννησεν τον i. E, Syr (vg) τακωβ δε but Iakōb] a &c, Bo (fs)..
τακωβ Bo (a) .. και o (om ΝΑΒCД*E al) ιακ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm
.. and ya'ekōb also Eth ππεπτ.(πψεψμπτ. f¹ by error) the twelve]
b? &c, Ν &c, Vg Arm Eth (ten and two).. αψψφε(o π π ακρ)πψψ
begat the 12 Bo Syr (vg twelve)

⁹ αὐτῷ ππ. and the patriarchs] (b?) a f¹.. om a homeotel.. and
those patriarchs Syr .. ππατ. δε but the patr. Bo (fs) αὐτκωδ
were jealous] a &c, Bo (χορ) Syr .. ζηλωσαντες Ν &c, Vg Arm Eth

come out and minister to me in this place. ⁸ And he gave to him a covenant of circumcision: thus he begat Isaak, he circumcised him in the eighth day; but Isaak (begat) Iakōb, but Iakōb (begat) the twelve patriarchs. ⁹ And the patriarchs were jealous of Iōsēph, they sold him into Kēme: but God was being with him, ¹⁰ and he delivered him out of all his tribulations, he gave to him a favour and a wisdom before Pharaō the king of Kēme; he set him (up) great over Kēme and over his whole house. ¹¹ But a famine came over the

ετο. lit. unto Iōsēph] α &c, Bo (πιω. FNS) .. τον ιωσ. Ν &c, Vg .. in Joseph Syr .. against J. Eth .. to Joseph Eth ro ανταρεψ ε. they sold him] β &c .. ουος αρ. and &c Bo (ΓΕΝΟΤ) ερπαι εκ. into Kēme (Egypt)] α &c, Bo, to μετσειν Syr .. to the land of gebets Eth .. into ekibdos Arm περε &c but God was being with him] (ό ?) &c .. ουος (om ο. FS) παρε φ† χη πεμαψ πε and God &c Bo .. και γη ο θεος μετ αυτον Ν &c, Vg Arm .. and God with him was Syr .. and was God with him Eth

¹⁰ ατω and ¹⁰] β &c .. om Bo (ΑΒΑΡ) αγιαδαεψ (ρ f¹ by error) he delivered him] (β ?) (ι) &c, Bo (ΑΒΑΡ) .. he was delivering him Syr .. ουος αρι. and he &c Bo, Ν &c, Vg Syr Eth πεφεληψι (ει β) c τ. lit. his tribulations all] (β ?) (ι ?) &c, Bo (G .. ΘΛΥΨΙC A &c) .. πασων των θλυφεων αυτον Ν &c, Vg Syr Arm Eth αρ† &c he gave to him a favour] α f¹ Bo (ΑΚ) .. και εδ. αν. χ. Ν &c, Vg Bo (ου ρωτ) Syr Arm Eth .. κ. ε. χ. αυτω Δεγ .. om αυτω A, Bo (κ*) .. ατ† &c they gave &c α αρτ. &c ερπαι (om ερ. ι α) lit. he set him great over] β ? (ι) &c .. ουος (om ο. ΑFS) αρχαι πονεοταεπος and he put him governor Bo, κ. κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ Ν &c, Vg Syr (head) Arm .. and he appointed him over Eth .. and he made him king to Eth ro ερ. (om ερ. f¹ Bo FS) &c over Kēme] β ?(ι) a .. to all the land of Egypt Eth ro .. of the Egyptians Arm ατω ερ. (om ερ. α f¹ Bo α) εκα (π α) πεψι (ει α) τ. lit. and over his house all] α &c .. ιεω (om ι. s) εκει πεψι τηρη and over &c Bo .. και εφ (ΝΑCEgr al .. om BD ΗΡ &c, Arm) ολον τον οικον αυτον Ν &c, Vg, and over all his house Syr .. and he made him steward over (to ro) all his house Eth

¹¹ ατρεκωω (om f¹) ιι αε ει but a famine came] (ι ?) &c .. αρι αε ιιεοτρεκωι but came a famine Bo, Ν &c, Vg .. and came famine Arm Eth .. and there was famine Syr ερπ. (om Bo α &c) &c lit. over kēme all] (ι ?) &c, Bo (ΓΝΟΡΣ) .. εφ ολην τηρι αγυπτον ΝΑΒC(D) 81,

κνισε τηρῆ μῆ χαναδι μῆ οτιοσ πθλιψιc.
πηπειοτε ιευτῆ οεικ αι πε. ¹² πτερεγεωτας δε
πισπακωb όε οτῆ σονο զῆ κνισε αρχοοσ πηπειοτε
πηյօրթ. ¹³ πιεցεπειατ δε α iωσηփ οτοոջ ևօլ
πηπεյսիտ. αշω α ֆարաօ սոնո ππειօս πιωσηփ.
¹⁴ αρχοοσ δε πισιωσηփ. αյտրեւոստε ειաκωb
πεյսιօտ αշω տեվետպեմա տիրԵ բռազ յշետι
եվլրչհ. ¹⁵ յակωb δε ձյեι զօրա բռնե այսօտ

¹² α a § f1 §¹³ α a f1¹⁴ α a f1¹⁵ α a § f1

in universam Aeg. Vg .. εφ ολην την γην αιγυπτιον EHP &c. Syr (h) Arm (Egyptians) .. to the land of Egypt Eth .. trs. and tribulation great in all E. Syr (vg) μῆ χαναδ (om f1) π lit. with Kh.] a (ι ?) f1, Bo, και χ. Ν &c, Vg Eth .. and in khanan Arm .. and to the land of kana'en Eth ro .. αշω εՃī χ. and over Kh. α οτη. π. a great trib.] (ι ?) &c, Bo Eth .. θλ. μεγ. Ν &c, Vg Syr Arm πεπ(μῆ f1)ει. our fathers] f1 .. αշω π. and &c α a .. trs. και ουχ ευρισκον &c Ν &c, Vg Bo (Syr Eth) πενժپ(մ f1)οεικ &c were not finding bread] πառքեւ սոνο αι πε նշեպեմօդ were not finding wheat our fathers Bo .. ουχ ε(η)υρισκον խորտացրադ Ν &c, Vg (cibos) Arm .. there was not to them to satisfy our fathers Syr .. they found not that (with) which they might feed our fathers Eth

¹² πτερεց. δε πτι. but when had heard Iakōb] ακουσας δε ι. Ν &c (ουν D) Vg .. and having heard Arm .. and when heard Jacob Syr Eth ro .. αյցատ. δε πτե. but heard Iak. Bo .. and heard J. Eth οε οտն (om f1) սոնο (add զրա ա) զն that there is wheat in] οε սէտ սոնο ևեծ (om ε. FGKS) Տես that they sell wheat in Bo .. οντα σ(ε)ւ(ι)α εր (εις ΝΑΒCE 40) Ν &c, esse frumentum in Vg Syr .. that there is food in the land of Eth .. that is found food in Arm αյց. πηպե(om f1)ι. π. lit. he sent our fathers at first] Bo (ταօրօ) Vg (misit) Arm .. οտօզ αյ. and &c Bo (o) Eth .. εξαπεστεլεν &c Ν &c .. he had sent &c Syr

¹³ πιεցը(om սը a* f1)սնատ δε but the second time] οտօզ Տես(om Տ. P) π(ι)սացըոն և and in the 2nd time Bo .. και εν (επι D) τω δευτερω Ν &c, Vg Arm Eth ro .. lit. and when they went of second times Syr .. and when they returned again to Egypt Eth α iωս. οտօ(ω f1)ոջ և & Iōsēph manifested himself to his br.] α a f1 (om

whole of Kēme and Khanaan and a great *tribulation*: our fathers were not finding bread. ¹² But when had heard Iakōb that there is wheat in Kēme he sent our fathers first. ¹³ But the second time Iōsēph manifested himself to his brothers: and Pharaō knew the *race* of Iōsēph. ¹⁴ But sent Iōsēph, he caused them to call Iakōb his father and all his *kindred* filling (up) seventy-five *souls*. ¹⁵ But Iakōb came down unto

εἴολ and **ειπεν**).. **αρρονιδη** **επεζει.** **πήσει.** manifested himself unto his brothers Iōsēph Bo .. trs. I. unto &c A .. (av)εγνωρισθη ιωσ. Ν &c, Vg .. made known Joseph himself Syr .. made known (himself) Joseph to &c Arm .. knew Joseph his brothers Eth .. lit. knew him his brothers J. Eth ro ατω a. &c πτ. (ππν. f¹) πιω. and Ph. knew the race of Iōsēph] και φαρεροι εγενετο(ηθη 1) τω(om Ν) φ. το γενος (αυτου ΝΑΕ 40, Vg (Arm pharavon .. trs. his race to Ph. edd) ιωσηφ Ν &c, Vg Syr (phērūn).. οτοδ α πτενος πιω. αψ(om αψ FGKS)οτοιδη ε(πιβα κ)φ. and the race of Iōsēph manifested itself unto Ph. Bo .. and knew them far'on also the relatives of Joseph Eth .. and knew them far'on also as the relatives of Joseph Eth ro

¹⁴ αψα. **αε** lit. but he sent] Bo (οσωρη) .. om **αε** Bo (fs) Arm .. αποστειλας δε Ν &c, Vg .. and he sent Syr .. and sent message Eth αγιτ(ετ f¹)ρ. &c he caused them to call Iakōb his father] **αρρονιτ** ειακ. he called iakōb &c Bo Arm .. μετεκαλεσατο ιακωβ τ. π. a. ΝABC DE al, Vg (arcessivit) .. μ. τ. π. a. ιακ. ΗΡ &c .. and brought his father Jacob Syr .. lit. and called them his father and all his relatives Eth .. and Joseph also after that he knew him commanded (that) they should call in joy his father and &c Eth ro .. om τ. π. αυτον 15 18 36 47* 163 eat ατω τεψετη(η α)ρεμι(ε f¹)α τ. and all his kindred] Bo (πεια) και π.· την σ. αυτον D E al permu, Vg (tol) Syr (vg) (Eth) .. om αυτον ΝABCΗΡ al, Vg Syr (h) Arm ετημερ ψη(κ α)ετη π(om f¹)ψ. lit. filling seventy-five of soul] π(ε α)δ(ο αβανορτ)ρηι ζει δε πψ. lit. in 75 of soul Bo .. εν εβ. π. ψυχαις Ή 31 al.. εν ψ. εβ. π. Ν &c, Vg .. souls seventy and five Arm .. ο' και ε' ψ. D 13 .. and they were being in number seventy and five souls Syr .. and became their number seventy and five soul Eth .. and came to him seventy and &c Eth ro

¹⁵ ιακ. **αε** &c but Iakōb came down unto Kēme] αει **αε** πήσειακ. ερηι εχηιαι but came Iakōb down unto Khēmi Bo, κατεβη δε ιακ. εις αγ. ΒΗ &c .. και κατ. &c ΝACEP al, Vg Syr (vg) Arm Eth (the land of Egypt) .. κατεβη ιακ. &c D .. om εις αγ. B αρρονιτ he died]

πτοι οὐκ οἰνεισοτε. ¹⁶ αὐτοοιου εργατε στήχεε. αὐτω ατκαατ δρατ δη πταφος ἵτα αβραδαλη ψοπη δα ονασοτ ἱδομητ εβολ διτη ἴψηρε ιεεωρ δη στήχεε. ¹⁷ ἵτερεφρωη ηε εργατη ἵτιπεοτοειη ἐπερητ. παι
ἵτα πιοστε δομολοτει ἐπογ ἱαβραδαλη. α πιοστε
αὐτζαιη ἐπλαοс αὐτω αεραшас δη κηе. ¹⁸ ψαитп-
твоти ἵτικερρо εργατ εжп кнше епгсооги аи
πιшенф. ¹⁹ παι αεрзишожие епептенос ешоги

¹⁶ α (ι) a f¹ ασω] om f¹, Bo (as) ορα] a.. εο. f¹.. om α, Bo εκ. ωτη] πτοτος Bo ¹⁷ α (ι) a § (12¹ P) παθη.] τ a (12¹).. ππαθη. α ¹⁸ α (ι) a ¹⁹ α a

f¹.. αὐτῷ αἱ. and &c a a, Bo, Ν &c (ετελευτησεν) Vg (defunctus est)
Arm .. κ. ετελευτησεν και 13 .. κ. ετελ. εκει E, Syr (vg) πτοεψ αὕτη lit.
he with] Bo, αυτος και Ν &c (α. τε και D) Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has
he. And our fathers also were removed from the land of Egypt and
they were buried in sēkēm

¹⁶ αποσοπωτ (om a*) lit. they removed them] α &c., και μετετε-
θησαν Ν &c, Vg Arm .. αποσοθει *they removed him* Po (fs) .. αποτ.
Δε Bo (f) .. οτος αποσοθει *Bo* (AB^aFKPS) .. οτος αποσοθει
and they removed them Bo (ΓΓΝΟΤ) .. *and he was carried over* Syr ..
and they removed them Eth (ro, see above) εετ(ε a f¹)χε(η f¹) η
Sykhem] α &c, Bo (cer. N) συχεμ Ν &c, Vg .. συχεν D .. *to shakēm* Syr
.. *to sivkhēm* Arm .. *to sēkēm* Eth απκ. lit. they put them] α a, Bo
(GNOPT) .. ετεθησαν Ν &c, Vg Arm (*in the cave*) .. *they were buried*.
Eth (add *in sēkēm* ro) .. απκαατ *they put him* f¹, Bo .. *he was put* Syr
(vg) π(επ 1)τα &c which Abraham bought] (ι ?) &c .. ο(ω) ονηρσατο
αβρααμ Ν &c, Vg (*quod*) Bo (εταψηονη πκεαθρααμ) Arm Eth
abre(a ro)ham .. *which had bought abrohom* Syr .. add ο πατηρ νμων E,
Beda γα οτ(γατ α)ασοτ πο, *for a price of brass*] (ι ?) &c,
Ζα ουτικη πρατ *for a price of silver* Bo. τιμης αργυριου Ν &c, Vg
Arm .. *in money* Syr .. *in his gold* Eth πιψ. the sons] (ι) &c, Bo
(ππειψηρι) Ν &c, Vg Syr Arm .. *the children* Eth πιεωρ of
Emōr] (ι) &c, Bo (AB^aFGPS) Vg (su) Arm .. πιεωωρ Bo (ΓΚΝΟΤ) ..
εμμω(ο)ρ Ν &c, Vg .. πιεωωρ α.. khemār Syr .. ēmōr Eth γη
στρχει(сехи f¹) in Sykhem] ι &c, Bo, Ν^{*}BC al, Arm .. om Syr
.. τον εν τ. Ν^{*}AE al, Vg (tol) Syr (h) Beda .. τον συχεμ DgrH(P τον
χεμ) &c, Vg Eth .. *et sychem d*

Kēme, he died, he and our fathers. ¹⁶ They were removed into Sykhem, and they were put in the *tomb* which Abraham bought for a price of money (lit. brass) from the sons of Emōr in Sykhem. ¹⁷ But when had approached the time of the promise, this which God *professed* to Abraham, God *increased* the *people* and it was multiplied in Kēme, ¹⁸ until arose another king over Kēme, who knoweth not Löseph. ¹⁹ This (one) took counsel against our *race* to afflict our fathers, to

¹⁷ πτερεψδ. &c π(ομ α)σπιεσ(εσ α 1)οειψ but when had approached the time] (1) 12¹ &c.. κατα φρι† δε (ομ δε β²FGKPS 18) εταψθωτ πχεπсиоу but according as approached the time Bo, καθως δε ηγγιζ(σ 31)εν ο χρονος Ν &c (ως-καιρος A) Vg.. and when had arrived the time Syr .. as approached time Arm .. and when came his appointed time Eth ππερит пас π(a 12¹ .. εп а 1) τа &c γомоло-
тві(πι α) of the promise, this which God professed] (1) (12¹) &c, ΝA BC 15 36 eat, Vg Syr (h ^{10g}) Arm .. of that which God professed in an oath Syr (vg) .. της επαγγ. ης επιγγιλато ο θεος DE, Beda, Vg (tol).. τ. ε. ης ωμοσεν ο θεος HP &c, Bo (πτε ̄εп. θн εта φ† ωρк εθбнітс .. trs. πакр. εоф. FS) .. which promised God in oath Eth {om in oath ro} α πιουτε &c God increased the people] (1) (12¹) &c.. ηξησεν ο λαος Ν &c, Vg (crevit) Bo (αγαίας πχεπлдос) Syr (had increased) Arm Eth (add greatly ro) .. οτοց αγαίας πιληψ and incr. the multitude Bo (FS) .. αγ. δε Bo (G) αγαյая &c it was multiplied in Kēme] 1 &c, Bo (pref. αγамаց was strengthened) Ν &c, Vg Syr (had become strong) Arm cdd .. they filled the land of Egypt Eth .. was m. greatly in E. Arm

¹⁸ μαиц(εց α)τ. &c until arose another king over Kēme] α a, Bo (om κε another o) ΝABC al, Vg (in Eg.) Syr Arm (in) .. until was king another king to the land of Eg. Eth .. om επ αιγ. DEHP &c, Syr (h) .. i has τωοтн πсі ирро arose the kings ε(om a) πје. who knoweth not] α a, Bo (18) Ν &c (ονк ηδει) Vg Bo Syr (he who was not kn.) Arm (who was not kn.) Eth .. ονк εμησθη DE

¹⁹ πас this (one)] Bo, Ν &c, Vg Arm .. om d .. και D, Syr .. and he Eth αγамаցие took counsel] αγамаս օշեմ lit. found a wisdom Bo .. κατασφιպարօս Ν &c, Eth .. circumveniens Vg .. acted cunningly Syr .. contrived against Arm εпенц. lit. unto our race] εЂори εп. lit. into our race Bo .. το γενος ղման Ν &c, Vg Arm .. lit. upon our family Syr .. om Eth εասուք լիւս(add εи a)εլուտ to afflict our

πιπειειοτε ετρεγιοτζε εβολ πιπειηρε εττα-
δοοτ. ²⁰ ρω πεοτοειψ ετεμματ ατζπε οωτες
ατω πειεσωψ πε απιοτε. ατσαιοτψη πιψοιπτε
πεβοτ ρω πι απεψειωτ. ²¹ πτεροτιοτψη εβολ
ασψιτψη πιπτψεερε φαραω. ασαιοτψη πας
ετψηρε. ²² ατω ατπαιδεε απεωτες ρη σοφια
πιπε πρεπκηε. ατω πεζο πατηατος ρη πεψατε

²⁰ α α Ρ Κ (12¹)²¹ α α (12¹)²² α α (12¹)

fathers] α .. αψτρεμκο πιπειοτ *he tormented our f.* Bo (pref. οτος
and βαρ 18, Arm) .. εκακωσεν τους πατερας ΝΒΔ, *adfixit patres* Vg
(am* fu) .. εκ. τ. π. ημων A &c, Vg (am** demid tol) .. and behaved
badly to our fathers Syr .. he afflicted our fathers Eth .. and having
tormented &c Arm edd .. om α ετρεγι. &c to make them cast out
their sons] εεροτριοτι πιπογκοτζι παλωσι εβολ to make them
cast their little children out Bo (αψεροτ. &c he made them &c fs) .. του
ποιειν τα βρεφη εκθετα αυτων ΝΑΒC .. τ. π. εκθ. τα β. α. D &c, Arm ..
τ. π. τα β. α. εκθετα 31 61 .. ut exponerent infantes suos Vg .. and he
commanded that should become cast out their infants Syr .. and he com-
manded (that) they should kill every infant male Eth (add which was
born ro) εττιτ. (so as) not to keep them alive] Bo .. εις το μη
ζωογονεισθαι Ν &c .. add τα απερα E .. ne vivisicarentur Vg .. that they
should not live Syr Arm (escape) .. Eth, see above

²⁰ ρω πεοτ. (πετ. α) &c in that time] α α .. πιψ(ρ)ηι αε (om αε
go) Σει πιποτ ετεμματ but in that time Bo .. εν ω καιρω Ν &c, Arm
.. eodem tempore Vg Syr .. and at that time (lit. day) Eth ατζπε
lit. they begat] α &c .. ατζμις lit. they bare Bo .. εγενν(εγεν A 31
195) ηθη μω(ν)σης Ν &c, natus est Vg Syr Arm (add also edd) Eth
ατω π(om α)ειεσωψ πε and he was being beautiful] α &c .. οτος
(om ο. A) πε οτ(om οτ ΓΝΤ)αστιος πε and he was being beautiful
Bo, και ην αστειος Ν &c .. et fuit gratus Vg .. and he was dear Syr ..
and he was lively Arm .. and he became beautiful Eth αππιοτε
lit. to God] α &c, τω θεω Ν &c, Vg Bo Syr .. before God Arm Eth
ατc. lit. they nourished him] α .. ατω ατ. and &c a, Eth .. φαι
ατψαποτψη this they nourished him Bo .. ος ανετραφη Ν &c, Vg Syr
(and he was) Arm (who also) πιψοιπτε π(πτ πι α)ε. for three
months] 12¹ &c .. πτ παθοτ for 3 months Bo .. tribus mensibus Vg

make them cast out their sons, (so as) not to keep them alive.
²⁰ In that time was born Mōysēs, and he was being beautiful before God; he was nourished for three months in the house of his father: ²¹ when he had been cast out, took him up the daughter of Pharaō, she nourished him for herself unto a son.
²² And was educated Mōysēs in all the *wisdom* of men of Kēme;

Eth .. μηνας τρεις Σ &c, Syr ο(a 12¹.. om α)πά πηι &c in the house of his father] 12¹? &c, Bo, DE &c, Vg Eth .. *with his father*
 Syr .. om αυτον Σ**ABC.H.P .. add μου for αυτον Σ* .. trs. *in house of his father months three* Arm

²¹ πέτεροι. &c lit. when they had cast him out] α .. πτ. Δε &c but &c a, Bo (εταφριτη) .. εκτεθεντος δε αυτον ΣABCD 61 al, Vg .. εκτεθεντα δε αυτον (τουτον) EHP &c .. add παρα (εις E) τον ποταμον DE Syr (h*) .. *and when he was cast out from his people* Syr .. *and in the casting him out* Arm .. *and then they threw him out* Eth αεψ. took him up] α a, Bo (ασολη) ανειλα(ε)το αυτον (om αυτ. al μι). Vg Arm .. *found him* Syr .. *and took him up* Eth αεσαι. η. lit. she nourished him for her] a, Bo (ΓFNPS) .. om Bo (A₁) .. ατω αε. and &c α (12¹?) Bo (A₂Β^ηΓΚΟΤ 18) και ανεθρεψατο αυτον Σ &c (om αυτον D* 34** 104 180 218, d) Syr Arm (add *hers*) Eth επωψηρε unto a son] 12¹? &c, Bo (A₂ &c) εις (om B) νιον Σ &c, Vg (in) Syr .. om Bo (A₁) .. *and she put him (for) a son* Eth .. *for adopted son* Arm

²² αγη. π. lit. they educated Mōysēs] α a .. επαιδευθη μω(ν)σης Σ &c, Vg (*eruditus est*) Arm .. αγεαθε αωγειν *they taught Mōysēs* Bo .. *was nourished mūshē* Syr .. *was taught mūsē* Eth οπι c. η. lit. in wisdom all] 12? &c, Σει εκω πικει *in wisdom all* Bo .. ει (ΣACE al .. om BD²H.P &c, Vg) παση σοφια Σ &c, Vg Syr (Arm).. πασαν την σοφ. D* .. εκω πικε *wisdom all* Bo (A) .. πασαν σοφιαν Clem ⁴¹³, Eth πρωι. *of men of Kēme*] 12? &c, αγυπτιων Σ &c, Vg Syr Arm .. *of Egypt* Eth .. Eth ro has *their wisdom of Egypt* .. πτε πιρειπηχηιι *of the men of Khēmi* Bo ατω η. π. and he was being mighty] 12? &c, και ην δ. 24 99, Vg Syr (*rich*) Arm .. παζχορ πε *he was being strong* Bo (A) .. παζχορ Δε πε but &c Bo, ην δε δυνατος Σ &c .. ην τε δ. DEgr .. *and he became strong* Eth οπι πεψ. &c in his words and his works] 12? &c, Bo .. *in his word and in his works* Eth .. ει λογοις και εργοις αυτον ΣABCD(E) 61 al, (Vg) Arm .. ει λ. και ει εργοις a. EgrP 13 31 al, Vg .. ει λ. και εργ. Η(P) &c, Syr (h) .. *in his words, also in his works* Syr (vg)

επὶ πενθήτε. ²³ ἦτερε διε τε προσπε χωκ πατ
εβολ. ασαλε εργατ εἰς πενθότε εστηπήστε πιεψίντ
πιψήρε ἀπιεραντ. ²⁴ ατω ἦτερεψιατ εοτα
εὐχι μεοψ πιτοιτ. αφιαδηεψ ατω αφειρε ἀπεκνά
ἀπετομοτιδ ἀψεοψ. εαψωτᾶ ἀπρεπήκησε.
²⁵ πεψεεετε δε πε ψε σειαειψε πιτιεψίντ ψε
πιούτε πατ πατ πιοτοτκαι εβολ ωτῆ τεψτικ.
ῆτοοτ δε ἀποτεψε. ²⁶ ἀπεψραсте δε αψοτωιδ

²³ α (b) (1) a § (12¹) Eth ro has 20th section ²⁴ α (b) 1 a
²⁵ (a) (b) a ²⁶ α a

²³ ἦτερε &c but when forty years had been completed to him]
12¹? &c .. ως δε επιληρουτο αυτω τεστα(ε)ρακονταετης χρονος Ν &c,
cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus Vg .. ετατωκ
δε εβολ πικεώ (ρω o) προσπι πικοτ but having been completed
40 years of time Bo (om ρωπι π κ).. and when he became son of
forty years Syr .. when was filled to him forty-year times Arm (time
cdd) .. and when was finished the fortieth year. Eth ασαλε εργ.
εἰς(π a) &c lit. it came up upon his heart] (1) (12¹) &c, ανεψη επι
(εις H) την καρδιαν αυτ. Ν &c, Vg Syr (had come up).. αι εξει
πενθότε it came upon his heart Bo .. it happened in his heart Arm ..
he thought in his heart Eth εσ. &c ιεραντ (ι .. μῆλ b &c) to visit
his brothers the sons of the Israel] (b?) (1) &c, Bo (πεψηρι) Ν &c,
Vg .. that he shoule visit &c Syr Eth (the children) .. to convert his &c
Arm (to visit cdd)

²⁴ ατω &c and when he had seen] (b?) 1 a .. και ιδων Ν &c, Vg (et
cum) Bo (εταψιατ) Arm .. εταψιατ δε but &c Bo (A) .. ατω αψιατ
and he saw α/ Syr .. and he found Eth εοτ(ετ a)α one] α &c, Bo
Syr Eth .. τινα Ν &c, Vg ευχι &c being injured] (b?) &c, Bo (εψ
βαγκ) αδικουμενον Ν &c, Vg Arm .. add εκ τον γενους αυτου DE ..
from his race who suffered (lit. was received in) violence Syr (cf. the
Coptic phrase) .. from among them being injured (lit. while they injure
him) Eth αψιαδηεψ he delivered him] α &c .. αψηψοτ he had
compassion Bo .. ημννατο Ν &c.. vindicavit illum Vg Syr (and &c) ..
he was vexed Arm .. om Eth ατω αψειρε &c and he avenged him
who is being afflicted] b? &c .. οτορ (om o. A) αψρι πιοτσι ἀπιψηψ
ἀφη ει(τ FS)ατχεικο πιμοψ and he avenged him who was being

and he was being *mighty* in his words and his works. ²³ But when forty years had been completed to him, it entered into his heart to visit his brothers the sons of the Israēl. ²⁴ And when he had seen one being injured, he delivered him and he avenged him who is being afflicted, having killed the man of Kēme: ²⁵ but he was thinking that will know his brothers, that God will give to them a salvation through his hand; but they, they knew not. ²⁶ But on the morrow he was

tormented Bo, Vg (*iniuriam sustinebat*) .. καὶ εποιησεν εκδικησιν τῷ καταπονουμενῷ &c, Eth (*who was injured*) .. and he avenged the wrongdoing Arm εαψῃ. &. having killed the man of Kēme] 1 a, Bo, παταξας τῷ αιγυπτιῳ &c, Arm .. percusso aegyptio Vg .. and did for him judgement and killed the Egyptian Syr .. and killed the Egyptian and hid him in the sand Eth (cf. LXX) .. αεψωτῇ &. he killed &c a, Bo (a)

²⁵ πεψα. &c but he was thinking] & a, Bo, ενομίζεν δε &c, Vg .. and he thought Syr .. and it seemed to him Eth (to them ro) .. ενομίζον δε Dgr 13 .. he was thinking Arm οὐδὲ 10 &c that will know his brothers] (a) (b?) a, Eth .. οὐτε σεπακατὸνται. that will understand his brothers Bo Arm .. συνιεναι τῷ αδελφούς αὐτοῦ ADEHP &c, Vg (tol) (Syr h) .. that are understanding his br. the sons of Israel Syr (vg h mg) .. that knew his br. Eth ro .. om αὐτοῦ NBC, Vg οὐτε 20 &c . that God will give to them a salvation through his hand] (a) b? a .. οὐτε φέτα πατὸνται πωστὸν εἴδολον ωτοτῆς that God will give to them a salvation through him (lit. his hand) Bo .. οτι ο θεος δια χειρος αὐτοῦ διδωσιν σωτηριαν αὐτοῖς ΝΑΒCД 31 40 61 96 cat; Vg Arm (about to give) .. οτι &c αὐτοῖς σωτηριαν EHP &c, Syr (through him, lit. in his hand) .. that through him (lit. in his hand) will give God salvation Eth (their salv. ro) πιτοσα &c but they, they knew not] (a) a .. πιθ. οὐτε σπουδατὸνται but they, they understood not Bo, οι δε ον συνηκαν &c (om ον Dgr*) Vg Eth .. and they understood not Syr .. and they, they &c Arm

²⁶ ἀπεψη. οὐτε lit. but on his morrow] a .. ε (ΓΝΩΤ .. om Α &c)- πεψαετὸνται οὐτε Bo .. sequenti vero die Vg .. ἀπ. οι lit. on his morrow also a .. and on its second day Eth .. τῇ δε ε. η. EP &c .. τῇ τε επιονσῃ ημέρᾳ ΝΑΒCД² (τοτε D²d) H al .. and on (lit. to) the day next (lit. other) Syr .. and on the morrow Arm αεψωτῇ ι. εἴδ. he was manifested to them | αεψωντες εραπιεχωσιν he manifested him

πατ εβολ εναιηε απι πετερητ. ατω αφροποτ
ετειρηιι εγκω πειοс. οε πρωιе. πτετη δεισινт.
εтвe от тетици иитетиернt πισоиc. ²⁷ πετчи οε
απετριотωц πισоиc αфтоиieq εγкω πeиoс. οe
πиe пeитаçкатиста πeиoс πархони αтω πreсj-
дап εдрai εжони. ²⁸ ии екотωиу πtок εготбет.
πtеи итакωтb αпрeепииiee πeасj. ²⁹ εωтене οе
αфпωт εдрai ωиe пeижадe. αтω αфpрeепiоiдe ωиe
пkaд εиiaзaдaе. αфпe пeире спaт ωиe пeа
εтeшaт. ³⁰ αтω πtere ωиe πroиpe οaи εboл

²⁷ α (b) a²⁸ α (b) a²⁹ α (i) a §³⁰ α (b) (i) a § 171 §

to some others Bo .. ωφθη αυτοις Ν &c, apparuit illis Vg Syr Arm .. he found two from among them Eth εναιηε &c contending with one another] α (εq by error) a, Syr (while they contend &c) .. εтeлaз disputing Bo Eth (while they are contending) .. μaχoμeρoиς Ν &c, litigantibus Vg, while they fight Arm αфрoтpi. he reconciled them] AЕgr(H)P &c (61) .. σuηqлlaстseи ΝBCD al, e Vg Bo Syr Arm (brought them into peace) .. he wished that he might make them quiet Eth .. while he maketh them quiet Eth ro εтeip. lit. unto a peace] Bo (εoтoрiр.) Ν &c, Vg Arm .. that they should be at peace Syr .. om Eth εq. ְ. saying] Bo Vg .. επων Ν &c .. while he saith Syr .. he saith Arm .. and he saith to them Eth οe &c Men, ye are brothers] οe πtωteи ωaprωaи πtинoт lit. Ye are men of brothers Bo .. αvδpes αdeлphi εstε ΝBCE 61 al, Vg Arm .. a. a. ε. vμeиs HР &c .. Syr has men brothers ye .. τi πoueite αvδpes ad. D .. Eth has behold ye indeed brothers ye .. Eth ro ye brothers

²⁷ πetчи &c but he who injureth his neighbour] α a, Bo (փи οe εтeи .. om οe ε .. εtaçtis injured o) .. o δe αdikωn τoν πlηsioν Ν &c .. qui autem iniuriam faciebat proximo Vg Syr Arm .. Eth, see below αфтоиieq &c repelled him, saying] b ? &c .. απωσato αυтoν επων (εiπaς D) .. repelled him and saith Arm .. repelled him from him and said to him Syr .. Eth has and he saith to him, that (one) who injureth his neighbour .. αфxодq εboл εq. ְ. he denied him, saying Bo οe &c πaр(пaр α)χони (om b) lit. Who (is) he who appointed thee for ruler] b ? &c, Bo (put thee) Eth (governor) .. tis σe κaтeσtησeи aрхoнta

manifested to them contending with one another, and he reconciled them unto peace, saying, Men, ye are brothers; wherefore injure ye one another? ²⁷ But he who injureth his neighbour repelled him, saying, Who (is) he who appointed thee ruler and judge over us? ²⁸ Art thou wishing indeed to kill me as thou killedst the man of Kēme yesterday? ²⁹ But Mōysēs fled at this word, and he became sojourner in the land of Madiham, he begat two sons in that place. ³⁰ And when

¶ &c, Vg (*principem*) Arm (*set thee*) .. trs. *who set thee over us chief*
 Syr ατω (om a. b) &c ερπαι (om ερ. α) ε. lit. and (om b) for judge
 over us] α b? a^c (om δαι πα*) και δικαστην εφ ημων(as) ¶ &c, Vg Bo
 (πει πει. &c βαρ 18) (Syr) Arm Eth .. η δικ. εφ ημας E, τε πειθοαι
 ερ. επωπ Bo (ie π. o)

²⁸ οιι(μαι) Bo a εικ. (Bo a .. αι. Bo) &c lit. art thou wishing thou
 to kill me] Bo (*to kill me, thou*) .. μη ανελειν με συ (om 46 61 96)
 θελεις ¶ &c, Vg Syr (*seekest*) Arm (*ανελειν θελεις με*) .. Eth has and
 (that) thou shouldst kill me wisheth thou me indeed (om *me indeed* ro)
 ιηοε ι(α .. π. b a)τ. as thou killedst] (b?) Bo (Αφρητ) .. or τροποι &c
 ¶ &c, Vg (*quemadmodum*) Arm .. as that &c Syr .. as &c Eth Αιηρ.
 ιι. the man of Kēme yesterday] (b?) Bo, τ. αιγ. χθες Α .. χθ. τ. a. ¶ &c,
 Vg Syr Arm Eth .. trs. *yesterday thou wast killing* Arm cdd

²⁹ ιι. αε αηπ. but Mōysēs fled] i ? &c .. αηπωτ αε πικει. but
 fled Mōysēs Bo, ¶ &c, Vg .. and fled Moses Syr Arm .. trs. and because
 of this word absconded (feared and absc. ro) Moses Eth .. οιτως και
 εφυγαδευσεν μωσης D .. εφυγαδευσεν δε μωσην E ερ(ερ α)ραι &c
 lit. in this word] i ? &c .. Bo (Σει παισαχι) ειν τω λ. τοιτω ¶ &c, Vg
 Arm .. Eth, see above ατω(αγατω α) αηρηππη(om a)σοι(ει α)λε
 and he became sojourner] i ? &c, Bo (om οιος α) ¶ &c (παροικον) Vg
 (*advena*) Syr (*settler*) Arm .. and he settled as sojourner of (in ro) Eth
 ιιιαζιδαι of Madiham] (i ?) &c, ιιιαζιδαι of madiam Bo .. μαδιαρ
 ¶ &c, Vg .. ματιαν Arm .. of μεδιαν Syr Eth (*medyām*) αηξηπ
 &c lit. he begat sons two in that place] (i ?) &c .. πιια εταγχαφε
 ψηρι ή ιιιατ (ιιιοι ξορτ in which) the place where he begat sons
 2, or εγενησεν vios δυο ¶ &c, Vg Arm (*two sons*) .. and became to him
 two sons Syr .. and he begat there two children Eth

³⁰ ατω ιιτε(om a)ρε &c ιιωκ(επωκ i) and when forty years had
 been completed] (b?) i ? &c .. οιος εταγχωκ (εταγχ. αε α) εβολ
 ιιιει προωπι and having been completed 40 years Bo .. και πληρω
 θεντων ετων τεσσε(a)ρακορτα ¶ &c, Vg (xl) .. and when were fulfilled to

αφοτωη²¹ πα²² εβολ²³ όπι τερημος πισιοναπτελοс όπι
οτψαρ²⁴ πικωρ²⁵ εβολ²⁶ όπι πιβατοс. ³¹ οωτεнс δε
πιτερεцнат афшпире ²⁷епдорама ециа²⁸ ²⁹епечото³⁰
едоти енат. α τеси³¹ ²⁷епжоеис щапе. ³²δε αποк
πε πιοуте πиекеиоте. πιοуте πибрагади ³³ ил³⁴ яадак
и³⁵ яаков. οωтенс δε πιтеречшоне όпι οуестωт
²⁷епечтолама есωшт. ³³ пеже πжоеис δε πα³⁶.

²¹ α a § at α τε 17¹²² α a 17¹²³ α a (b¹) 17¹

him there forty years Syr.. and having been fulfilled forty years Eth..
and in finishing of years forty Arm αφотωи²⁷ πα²⁸ εβολ was
manifested to him] (1?) &c .. αφотони²⁹ εро³⁰ lit. manifested him
unto him Bo.. ωθη³¹ αντω ³² &c, Syr.. apparuit illi Vg Arm Eth
τερημοс the desert] a .. add ρ(ом 1) ³³ πтоот πсима in the mountain
of Sina α (1) 17¹, Eth.. add πτε πтвот πсес(τ β³⁴)πа of &c Bo, τον
օրօν σινα ³⁵ &c, Vg Syr (sīnāi) Arm πισιονατ. an angel] 1 ? &c,
Bo, ³⁶NABC 61 81, Vg .. add πτε πστ of the Lord Bo (β³⁷) κυριον DE
HP &c, Syr Arm .. add of God Eth όпι οтψ. &c in a flame of fire
out of the bush] 1 ? &c .. Σει οтψαρ πхрωи όтхен οтб. in a
flame of fire upon a bush Bo .. εν φλογι πυρος βατον ³⁸NBDP &c, Syr
(h) Arm .. in flame of fire Eth .. εν πυρι φλογος βατον ACE al, Vg ..
in fire which burneth in the bush (sanyo) Syr

³¹ ο. δε πιтереч (ρ³⁹ 17¹)п. but Mōysēs when he had seen] οωт.
(om s* thus to verse 44) δε εтағнат but M. having seen Bo, o δε μ.
ιδων ³⁵ &c, Vg .. and when saw Moses Syr, and M. having seen Arm,
and having seen Moses Eth αψ. (εрш. 17¹) ²⁷епдорама wondered
at the vision] οθαμασεν το οραμ ABC (13) al, Vg Syr (in the vision)
Arm (at) Eth (at its terror) .. οθαμαζεν &c ³⁶NDEHP 1 31 61 al cat ..
trs. οθαμασεν ιδων το ορ. 13 .. trs. εпдорама αφершфири the vision
he wondered Bo εциа²⁸ ²⁹епечото³⁰(ει α) &c being about to come
up toward (it) to see] a .. εциа²⁸пец. δε ερ. ε but being &c α 17¹ ..
προσερχ. δε αντον κατανοησαι ³⁷ &c .. εциа δε εф πнаду but being
about to come to behold it Bo .. κατ προσ. a. και (om D²) κατανο. D .. et
accidente illo ut consideraret Vg, and when he had approached to it
that he might see Syr .. and in his approaching to examine Arm .. and
he approached (that) he might gaze at it Eth α &c the voice of the
Lord became (heard)] α .. α τес. ³⁸ πаро³⁹ the voice of the Lord

forty years had been completed, was manifested to him in the desert an *angel*, in a flame of fire out of the *bush*.³¹ But Möysēs when he had seen wondered at the *vision*, being about to come up toward (it) to see. the voice of the Lord became (heard),³² I am the God of thy fathers, the God of Abraham and Isaak and Iakōb. But Möysēs when he had become trembling dared not to look.³³ But said the Lord to him, Unloose the

(came) unto him a .. & &c ουνει ψαρον the voice &c became unto him
171 .. αειψωπι (add αει GR) πακεοτελη πτε ποτε became (heard) a
voice of the Lord Bo, εγενετο φωνη κυριου ΝΑΒ 61 al, Vg Syr (h)
Arm edd (add and saith Arm).. αειψ. &c εεχω πιμος became &c
saying Bo (A) .. εγ. φ. κ. προς αυτον CHP &c .. facta est ad eum vox
domini dicens Vg (tol) .. εγενετο φ. εκ τ. ουρανου λεγονσα πρ. αυτον E,
Beda .. ο κυριος ειπεν αυτω λεγων D .. said to him the Lord in a voice
Syr (vg).. and spake to him God and saith to him Eth (while
saying ro)

³² οε &c πι(πιπ) αεκ. lit. I am the god of thy fathers] Bo, εγω ειμη ο θεος τ. π. σου E, Beda, d Arm .. εγω ο (om C) θ. &c Ν &c, Vg Syr .. I am God the god of thy fathers Eth .. God I am Eth ro πιουτε πιαθ. &c lit. the god of Abraham with Isaak with Iakōb] a 17¹, ο (om C) θεος αβρααμ και ισαακ (ισακ C1) και ιακωβ ΝABC 61 al, Vg (fu) Syr Arm .. πι. πιαθ. πι. ιc. πι. ιa. the god of A. the god of I. the god of Ia. π.. Φ† παβρααμ πει φ† πισαακ πει φ† πιακωβ lit. the god of abraam with the god of isaak with the god of iakob Bo .. ο θεος αβ. και ο θ. ι. και ο. θ. ιακ. DEHP &c, Vg Eth (add I am God, the god of thy fathers ro) ιι. ιε &c lit. but Mōysēs when he had become in a trembling] αφεοερτερ δε (om δε OPS) πικειωνει but was troubled Mōysēs Bo .. ειτρομος δε γεομενος μωϊσης A B &c .. εν. δε μ. γενομ. Ν .. tremefactus est Moses Vg .. and when trembling became Moses Syr .. and trembled Moses Eth .. and having heard M. he trembled and was astonished Eth ro .. and greatly having feared M. Arm πιπει πιαθ. εσ. dared not to look] πιπειερτολιαππ εφ πιατει he dared not behold Bo (pref. οτορ εκς) ουκ ετολμησει κατανοησαι Ν .. ο. ετολμα κ. A B &c, Vg Arm (to look) .. he was not daring that he should look at the vision Syr .. and he was unable to gaze Eth

³³ πεπε &c but said the Lord to him] α &c, Bo .. ειπεν δε (om 16
46) αυτω ο (om Α) κυριος Σ &c .. ε. δε α. ο θεος E 78 96, Vg (demid)..
and saith to him the Lord Syr Arm .. and saith to him God Eth .. και

κε δωλ εβολ απτοοτε επρατκ. πια παρ επαδε-
ρατκ ποντηγ οτκαρ εγονααβ πε. ³⁴ ρη ουματ αματ
επεικαρ απαλαοс ετοп кише. ατω αιсωт веп-
дшадоу. αιει επεсит εнадоу. τειοт σе ашот
такоотк εграи екние. ³⁵ παι πε мωтенс йтат-
арна ашои εткω ашои. κε иш пеицафкафиста
ашои πарχωи αтω πреуфодап εграи ежви. παι
а πиоуте κоотк πарχωи αтω πреуесвте ви тк
αпапрелос εнтајорвиц иај εбοл ρиа πватос.

³⁴ α α Ρ at τειοт and κα (b¹) (17¹)

³⁵ (α) (1) a (b¹)

εγενετο φωνη πρ. αυτον D **κε]** om α δωλ εб. αптооте (om α)
a) Unloose the shoe] α &c, Bo (πιθωσι) .. δωλ αпто. εб. Bo (AFS)
λυσον (ai) το υποδημα Ν &c .. λ. το u. σου C*, Syr (shoes) Eth (shoes)
επιρ. which (is) on thy foot] b¹? &c .. πτε (σι λ) πεκσαλατκ from
thy feet Bo, εк των π. σου CE al, Syr Arm edd Eth (put off ro) .. των
ποδων σου Ν &c, Arm .. σου τ. π. B **πια παρ επι.** (εк. a 17¹) &c
for the place in which thou standest] EHP &c, Vg Syr (the ground)
Arm .. o γαρ τοπος εφ ω εστηκας ΝABCD² 61, Bo (ρικωψ upon
which .. ριωтк on ? which вакр 18) .. o γ. τ. ον ε. D* .. because the earth
where thou treadest Eth .. Eth ro has when thou treadest that earth of
place holy Eth ro **οткаρ εу.** πe lit. a ground being holy is] b¹?
&c, Bo, γη αγια εστιν Ν &c, Vg Arm .. holy is Syr Eth

³⁴ ρη &c in a seeing I saw] (b¹?) 17¹ &c, in seeing I saw Syr
Arm .. ιδων ειδον Ν &c, Vg Eth .. pref. and he saith to him again Eth
ro .. και ιδων γαρ ειδον D **εпемкаρ** the pain] b¹ 17¹ &c, τρемко
the torment Bo Arm .. την κακωσιν Ν &c .. afflictionem Vg Syr Eth
αпапл. of my people] (b¹?) 17¹ &c .. om μον D*, 47 **εтопп к.**
which (is) in Keme] (b¹?) 17¹ &c, Bo, τον εν αγ. Ν &c, Vg (qui est)
Syr Arm .. om Eth .. in the land of Egypt Eth ro **аic. εпет.**
I heard their groan] (b¹?) 17¹ &c, Bo Arm Eth .. τ. στεναγμ. αυτων
(αυτον BD 26) ηκουσα (акижоа D 9 40) Ν &c, Vg Syr (its groans)
αι(ом α)ει εп. I came down] b¹ 17¹ &c, Bo .. και κατεβην Ν &c, Vg Bo
(and came down GKP) Syr Arm Eth **εнадоу.** to deliver them] (b¹)
17¹ &c, Bo, εξελεσθαι αυτους Ν &c, Vg Arm .. that I may &c Syr Eth
ro (om that Eth) **τειοт σе** now therefore] b¹ &c .. **†иоt зе** but
now Bo .. και ννν Ν &c, Vg Syr Arm Eth **так.** that I may send

shoe which (is) on thy foot: for the place in which thou standest is a holy ground. ³⁴ In a seeing I saw the pain of my *people* which (is) in Kēme, and I heard their groan, I came down to deliver them. Now therefore come, that I may send thee into Kēme. ³⁵ This is Mōysēs whom they denied, saying, Who (is) he who appointed thee *ruler* and judge over us? this (one) God sent for *ruler* and for redeemer with the hand of

thee] (b¹) &c, Bo, *αποστειλω σε ΣΑΒCDE 61 al.. αποστειλω σε ΗΡ* &c, Syr ? Arm Eth ? .. *et mittam te Vg εξ. εκ.* into Kēme] b¹ &c .. (*to*) *the land of Egypt Eth*

³⁵ παὶ πε (add πε ? a) οὐ. this is (the ? a) Mōysēs] (b¹?) &c, Bo Eth ro .. φαὶ δε ψε οὐ. but this M. Bo (κ) .. φαὶ δε πε οὐ. but &c Bo (GP) .. τουτον τον μ. Σ &c, *hunc mosen Vg Syr Arm Eth Π(ει* a b¹)*ταγ. οὐ.* whom they denied] (a) i ? a (b¹) Bo (ετανυζολη εθολ) ον ηρνησαντο Σ &c, Vg Arm Eth .. whom denied his relatives Eth ro εντα. οὐ. saying] a i ? a b¹, Bo dicentes Vg .. ειποντες Σ &c .. while saying Syr .. and say to him Eth .. while they say Eth ro .. and were saying Arm (they say odd) πεπταψκαθ. οὐ. (is) he who appointed thee] a b¹ .. πεπταψκω οὐ. (is) he who put thee a ? (i ?) .. αψχακ put thee Bo .. σε κατεστησεν Σ &c, Vg .. set thee Syr Arm .. ordained thee Eth Π(ηπ ο)αρ. ανω lit. for ruler and] (i ?) a (b¹?) Σ &c, Vg Bo (πει) Arm Eth .. over us head and Syr .. παρχων ι ruler or ο, παρ. ιε Bo (AFKS) Πρ. εργατ (om εξ. ο) εν. lit. for judge over us] ο (i ?) a b¹?, Bo, δικ. εφ ημων (as) ΣCDE i3 al, Syr (h*) Arm Eth .. om εφ ημ. ABHP &c, Vg παὶ &c παρχ. (εναρχ. a) this (one) God sent for &c] ο (i ?) a b¹?. Bo (ταστοι) .. φαὶ δε &c Bo (A) .. φαὶ &c τοτιοι (raised him) &c Bo (FS) .. that one therefore God sent that he should be to them both an administrator &c Eth ro .. him indeed sent God a governor &c Eth .. τουτον ο θεος και αρχοντα και λ. απεσταλκεν(ειλεν) Σ^aBDE 61 al, Syr (h) .. τ. ο θ. αρ. κ. λ. απ. Σ^{*A} (αρχηγον) CHP &c, Vg Syr (vg to them) Arm ανω πρεζεωτε and for redeemer] ο (i ?) a, Bo (πει ρεζεωτ) Eth ro .. and saviour Eth .. και δικαστην Σ^{*} ουπ τσ. with the hand] ο i (ιού) a, συν χειρι ABCD gr E i3 61 al, Vg Syr (h) .. Σει ταχιν in the hand Bo, εν χ. ΣΗΡ &c, d Syr (vg hands) Arm Eth ειπ(η ο α) τ. πατι εθολ who was manifested to him] i a .. om ιαζ to him ο .. φη εταζετοιοεροι he who manifested himself unto him Bo .. om Bo (T) εξ ουβατος in the bush] ο a, Bo (οικηει upon B^aS^{*} 18) εν τη βατω Σ &c, Vg (rubo) Syr (sanyo) Arm .. in the tree of hātōs Eth .. om Bo (T)

³⁶ παὶ πειταφῆτος εὐολ. αἰειρεὶ πρεπεῖαει τῇ
δεινῷ πηρεῖ δῆ καὶ αὐτῷ δῆ τερτθρά θαλασσα.
αὐτῷ δὲ πάται προειπε. ³⁷ παὶ πειταφῆος
ῆπιψηρε ἀπεράντλ. καὶ πιούτε πατοτηνες οὐπρο-
φητης ιητῆ εὐολ δῆ πετῆσιντ ἄταδε. ³⁸ παὶ
πειταφῆωπε δῆ τεκκλησια δῆ τερνημος τῇ πετ-
ψαδε πεπειδαὶ δὲ πτοος ηεπια. αὐτῷ τῇ πεπειο-
τε. παὶ πειταφῆ πρεπεῖαδε ετοιχή εταῖτ ειητ ιητῆ.

³⁶ α α ςαίε] α .. ςαειε α ³⁷ α α (b¹) πιεράντλ] πιηλ MSS
³⁸ α α (b¹) τερνημος] τεροσμος α, by error

³⁶ παὶ this] ουτος Ν &c, Vg Bo Syr?.. who himself Eth ro.. and
himself Eth .. φη that (one) Bo (ΑΓΚ) πειταφῆ(ει α)τος εβ. (is)
he who brought them out] εταφεποτ εβ. who brought them out Bo Syr ..
εξηγαγει αυτοις Ν &c, Vg Arm Eth (who &c ro) αιειρε he did]
α .. εαφηρι having done α, Bo, ποιησας Ν &c, d (cum fecisset) Vg Syr
(while he did) Arm Eth (while doing) .. ο ποιησας D* πρεπεια. &c
signs and wonders] Bo Syr (signs and wonders and mighty works)
Arm Eth .. τερατα και σημεια Ν &c, Vg δῆ κ. in Kēme] εν αιγ. 4
40 96 177* .. εν τη αιγ. BC 31 al, d .. in the land of Egyptians Arm..
εν γη αιγυπτω ΝΑΕΗΡ 61 al, e* .. εν γη αιγυπτου D gr al, e** Vg Bo
(ζει πικρι πχηιαι) Syr Eth (upon &c ro) αυτῷ &c and in the
red sea] α α, Ν &c, Vg Eth (ēretera) .. and in the sea of weed Syr ..
πεια ζει (om Ζ. Λ) φιοι πηψαρι lit. within the sea of shari Bo
αυτῷ δὲ and in] α .. δι on α .. πεια ζει Bo πηψε πρ. for forty years]
Bo (πάτ πρ. for 40 years) Eth .. ετη τεσσ. Ν &c, Vg (xl) Syr Arm

³⁷ παὶ πειτ. this (is) he who said] α α .. φαὶ πε ιι. εταφῆος this
is Mōyēs who said Bo (Φη ετ. he who κ) ουτος εστιν ο (om DH al)
μω. ο ειπας(ων) Ν &c, Vg Arm edd Eth ro (who saith) .. this, Moses is
who said Syr Arm edd .. this Moses who said Arm .. and that Moses
saith Eth πηψη. to the sons] α α, Bo (πηψη.) .. to the children Eth
πιούτε God] α α, ΝΑBD 61, Vg Bo Eth .. πστε φ† the Lord God
Bo (ε κ) .. κυριος ο θεος ΚΕΗΡ &c, Syr (vg) Arm .. πστε the Lord Bo (fs)
.. κυριος 163 180, Syr (h) .. add νμων P al plu .. add ημων ΕΗ al mu
πιούτε &c God will raise a prophet to you] b¹? &c .. ερε φ† (εγε
shall κ) τοτηνες ουπρ. πιοτει lit. God is raising &c Bo .. προφητην
νμιν αναστησει ο θεος Ν &c, Vg Arm (Lord God).. a prophet will

the *angel* who was manifested to him in the *bush*. ³⁶ This (is) he who brought them out: he did signs and wonders in Kēme and in the *red sea*, and in the desert for forty years. ³⁷ This (is) he who said to the sons of the Israēl, God will raise a *prophet* to you out of your brothers, as me. ³⁸ This (is) he who became in the *church* on the *desert* with him who speaketh to him in the mountain of Sina and with our fathers. This (is) he who received living words to give to

raise to you the Lord God Syr Eth (om the Lord ro) .. will raise to you the Lord your God from your brothers Arm (om pr.) πετῆσι. your brothers] (b ?) &c .. om υμῶν Ν* πταχε as me] (b ?) &c .. παπαρήτ of those as me Bo Eth .. ως(ωσει D) εμε Ν &c, Vg Syr Arm .. add εωτειι πνων hearken to him Bo, αυτον ακουσ(om D) εοθε CDE &c, Aīm Eth (him, hear him) .. ipsum audietis Vg Syr (om ΝΑΒΗΡ 61 al)

³⁸ παὶ π. this (is) he who became] (b ?) &c, Bo (φαὶ πετ.. φαὶ εταχη. F) .. ουτος εστιν ο γενομενος Ν &c, hic est qui fuit Vg Syr Arm .. that (one) therefore who sat Eth .. this is Moses who sat Eth ro.. he became in &c Arm cdd επὶ τεκ. σι τερ. in the church on the desert] α b¹, Bo (α παχε) .. επὶ-επὶ in-in a, Bo (παχε) Ν &c, Vg Syr (assembly) Arm .. within the assembly in the desert Eth απ πετη. πα. lit. with him who speaketh with him] (b¹?) .. μετα τ. αγγελον τ. (om D) λαλουντος αυτω Ν &c, Vg (loquebatur) .. πει παπτελος ετ(εται FGS)εαχι πειαχ with the angel who speaketh (spake) with him Bo .. with the angel he who was speaking with him Syr .. with that (om ro) angel who spoke (talked ro) to him Arm (the angel) Eth οπ πτ. πci(ει b¹)ια in the mountain of S.] b¹ &c, Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth .. οιδει πτ. upon &c Bo απω απ (thus α) πει. and with our fathers] b¹ &c, Vg Arm Eth .. trs. and with our fathers in the mountain of sīnāi Syr .. και των πατερων ημων (vp. Ν 37 .. om 99 218) Ν &c .. πει πεικειον and (lit. with) our fathers also Bo (om also A) παὶ πειτ. (πτ. α) lit. this (is) he who received words] α α.. παὶ ειπαχη &c this who &c b¹, φαὶ εταχη &c Bo .. ος εδεξατο λογια Ν &c (εξελεξατο B .. λογον 31 al .. eloquia de) Vg (verba) Arm Eth .. and this indeed is he who &c Syr εποιη living] b¹ &c, Bo (BAGKS 18) .. εποιη which live Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ζωντα Ν &c, viva e Arm .. πωνις of life Bo (A) vitae Vg Eth .. viventium d εταχη π. lit. to give them to you] b¹ &c, Bo .. δουναι υμιν Ν B 36 43 (εν v.) cat .. δ. ημιν A &c, Vg Arm .. (that) to us he should give Syr Eth ro .. (that) he should give to us Eth

³⁹ αὐτῷ ἀποστολῇ εἰσώπει πειθεῖειοτε.
αλλὰ αὐταῖς πειθοῦ. αὐτοτοῦ δῆ πειθόντε εκνέει.
⁴⁰ αὐτῷος ἱαρῶν. οὐ ταύτῳ καὶ ἰδεῖνουτε πει-
θεῖειοτε δητῆ. εἰωθεὶς τῷ πατὶ πάταχτῆ εἴδε δῆ
κνέει πτίσοτε αἱ οὐ πάτα οὐ πρωπε ἀποστολή.
⁴¹ αὐταῖς πειθεὶς δῆ πειθοῦ επείπειται. αὐταλέ
θεια εργατ ἀπειρωλοι. αὐτῷ αὐτεψήραιε δῆ πει-
θεῖτε πιεστικ. ⁴² αὔκτοντε οὐ πτίσουτε επει-

³⁹ αἱ αἱ ⁴⁰ αἱ (ι) αἱ § and at αἱ. ταύτῳ] παθαμίο Bo соотп] ειωπпи Bo.. ειω Bo (fs) ⁴¹ αἱ (ι) αἱ ⁴² αἱ § at κατα αἱ at αἱ

³⁹ αὐτῷ ἀποστολ(om οὐ αἱ)οὐ and wished not] Syr Eth .. φαὶς επειθοῦ. this to whom they wished not Bo .. ω οὐκ ηθελησαν Ν &c, Vg Arm Eth ρο.. οτι οὐκ ηθ. D εισώπει πί. to hearken to him] Bo .. νπηκοοι γενεσθαι Ν &c, oboedire Vg .. to hear Arm .. to obey him Syr .. τρι. our fathers to obey him in subjection ro) Eth πιθετπει. your f.] αἱ, 61 al, Bo .. πειθει. our f. αἱ, &c αλλὰ &c but they forsook him, they returned in their hearts] α.. αλλὰ αὐτοὶ πειθοῦ αλλὰ αὐτοὶ. &c but they &c but they returned &c α.. αλλὰ αὐτοὶ αὐτοὶ αὐτοὶ. (ταύτῳ κ) Σ. ποτ. but they put him (aside) and they returned in their heart Bo (add πιθωσ f.s) .. αλλὰ απωσαντο καὶ εστραφησαν (καὶ Ν*) εν (om DE 61 al) ταῖς καρδίαις αυτῶν Ν &c, Arm (om εν).. απ. &c εστρ. τη καρδία ΗΡ al, Syr (li).. but they forsook him and in their hearts returned Syr .. and they rebelled and turned their heart Eth .. but they rejected him and turned their hearts Eth ro εκ. unto Κέμη] ερ. εκ. p to Khēmi Bo.. εις αὐτ. Ν &c, in aeg. Vg .. to Egypt Syr .. into ekībdos Arm .. into (om Eth) the land (country ro) of Egypt Eth

⁴⁰ αὐτοὶ. οἱ(οἱ αἱ)αδ(om αἱ)p. they said to Aarōn] (ι) &c .. εγγ. οἱ. &c saying to Aarōn Bo, ειποντες τῷ ααρων Ν &c Vg (ad) .. while saying to ahrūn Syr Eth ro (arōn).. and they say to aharon Arm Eth (arōn) πιεστικ. οἱ. and they (will) lead us] ι &c .. καὶ εοπαλωσι(сωк α)-δακωи lit. these which will walk (draw) before us Bo, οι προπορευ-σονται ημων Ν &c, Vg Syr Arm Eth οἱ. τῷ πατ(ει ι)αψ-η(ει α)τῆ for Moysēs, this who brought us] α ι αε.. φαὶ τῷ πε (om ρ .. οὐ βαφκς 18) οἱ. εταχειτε for this is M. who brought us Bo.. om τῷ πε Bo (гнот) .. φαὶ τῷ οὐ οἱ. αψει πειθηρι ἀπιέλ

you. ³⁹ And wished not to hearken to him your fathers. but
(a) they forsook him, they returned in their hearts unto
Kême; ⁴⁰ they said to Aarōn, Make for us gods, and they
(will) lead us: for Mōysēs, this who brought us out of Kême,
we know not what happened to him. ⁴¹ They made the calf
in those days, they offered *sacrifice* to the *idol*, and they
rejoiced in the works of their hands. ⁴² But turned them God

for this, namely, M. brought the sons of Israel Bo (G) .. ο γαρ μ. ουτος,
ος εξηγαγεν ημας Σ &c (ο εξαγαγων E) .. ο γ. μ. ουτος, ο ανθρ. ος ξ. D ..
because this M. who made us go Syr..for Moses this who brought us
Arm..because that M. who made &c Eth..and as for this M. who
made us go out Eth 10 εκ. &c out of Kēme] a.. εκ. ουτη πιναρ
πικημε out of the land of Kēme a 1, Σ &c, Vg Bo Syr Arm (*Egyptians*)
Eth οτε πιτα & what happened to him] 1 &c .. οτε εταστο (by
error) ψιωτι πιπον Bo (A) .. οτε οτ πε ετ(πετ βακ 18) αψιψων
what is that which &c Bo .. τι εγενετο (γεγονεν) αυτω Σ &c, Vg Syr
Arm .. that which happened Eth

⁴² αρκτ. &c but turned them God] Βο (κοτος ΑΓΟ) εστρεψεν δε αυτους ο θεος Ε.. αρκοτης δε πικεφτ but turned himself God Bo (om δε βα 18).. εστρεψεν δε ο θεος Η &c, convertit autem deus Vg .. turned God Arm .. and turned God Syr Eth .. and turned himself God Eth ro εστρεψη. lit. to cause them to serve] Βο (FS) .. εψ. to serve Bo (A).. αγητιοτος εψ. he gave them to serve Bo .. και παρεδωκεν αυτους (αυτοις 61) λατρευειν Η &c, Vg Syr (that they should be serving) Arm (into worship) .. and left them (that) they should serve Eth .. and put them

шевше йтестратіа йтпе. ката θε ετενδ̄ ρ̄
πχωωιе йтепрофитис. же **и**н атетїтадо на
ερдai йдепишаот **и**п̄ денощсia йдше йроще ρ̄
тернис. пні **и**пісераніл. ⁴³ атв атетїті йтескнин
имодох **и**п̄ псют **и**піюте рефам. несмот
йтатетїтасиоот еотвашт на. атв **и**напеенетнитї
спеіса йтвавщлowi. ⁴⁴ тескнин **и**пшїтре нешюоп
ип̄ иенеюте **и** пжайе. ката θε йтасюоредаюе
йтшетшаже **и**п̄ **и**вотиc еташиc ката птшпос

⁴³ α α εοτωψτ] εοτωψт α πατ] **и**мвот Bo ⁴⁴ α § (1) α P
κα red and κβ black 15¹ 19¹ §

(that) they should be subject to Eth ro тестр. the host | Bo, **и** &c,
Vg Arm Eth .. the hosts Syr εтєнð lit. which is written] Bo ..
γεγραπтai **и** &c, Vg Syr Arm Eth ro .. saith the book Eth ρ̄ πж.
in the book] **и** πжωω on the book Bo .. εν βιβλω **и** &c, Vg Syr Arm
Eth ro (Eth, see above) же **и**н &c Did ye offer to me &c] же **и**н
данзод. пев **и**пшют. аретеиенот пні йогрнi Did ye slain victims
with sacrifices offer them to me ? Bo (om to me ps) **и** &c, Vg .. trs. did
ye forty years in the desert victim or sacrifice offer to me ? Syr .. is it
victims and sacrifices ye offered to me ? Arm .. is it sacrifices and offerings
which ye caused to come in to me ? Eth .. is it not sacrifice and offering
which ye burnt for me ? Eth ro йдше йр. ρ̄ τ. for forty years in
the desert] α .. πρ. &c **и** τ. for &c on the desert α .. **и** πшяве **и**πτ πр.
on the desert for 40 years Bo (զարօս **и** &c to me on &c FS mg) 38 69 al
.. εтη τεσσ. εν τη ε. **и** &c, Vg (xl) (Syr) Arm Eth .. trs. οικος ισρ. εтη
τεσσ. A .. om εν τη ερ. B* 104 пні **и**п. lit. the house of the Israël]
Bo .. οικος ισρ. **и** &c, Vg Arm Eth ro .. O house &c Eth .. add λεγει
κυριος C

⁴³ атв and 10] **и**лла Syr .. om Bo (в^a) атетїті ye took] Bo
(ՃՐ. В^aFG) Arm Eth .. ανελαβετε **и** &c, Vg Syr **и**модох of
Molokh] **и**тє **и**модох Bo .. τον μολοχ **и** &c, moloch Vg, mōlōkh Arm
Eth .. of malkūm Syr псют the star] the sign Eth ro **и**пп.
of the god] BD 15 18 36, Syr Arm .. add νμων **и**ACEP &c, Vg Bo
Syr (h) Eth рефам Rephan] a, Bo (в^aFGKPS) **и**ACE al cat ..
ρηфам Bo (ՃՐ. NOT) .. грєфам hrephan **и** .. raphōn Syr .. whose name
րեֆան Eth .. refam c, refām Eth ro .. ρεφφαν al .. ρεφα H al .. ρομφαν

for to serve the *host* of the heaven, according as it is written in the book of the *prophets*, Did ye offer to me victims and sacrifices for forty years in the *desert*, House of the Israēl ?
 43 And ye took the *tabernacle* of Molokh and the star of the god Rephan, the forms which ye made to worship them : and I shall remove you unto the further side of the Babylōn.
 44 The *tabernacle* of the witness was being with our fathers on the desert, according as commanded he who speaketh to

¶* 3 .. ρομφα B .. ρεμφαμ D, remfam Vg .. ρεμφα 61 .. ρεμφαν 1 31 &c .. hremphay Arm .. ρεφραν P **иесают** the forms] а .. иес. **тирос** all the forms а .. **πιτηпос** the figures Bo, τους τυπους ¶ &c, figuras Vg, (form Arm edd) likenesses Syr (that ye might be worshipping them) .. and ye made his likenesses Eth .. Eth ro has while ye worship those images which ye made **απω** and 20] om Bo (a) Syr **τηπεε-** (om а) **иети.** (add **εβολ** а) I shall remove you] **ειεουσετεκ** **θηпот** **εбов** I shall transport you Bo, μετοικιω υμας ¶ &c, Vg Syr Arm Eth (cause you to migrate) .. om Eth ro **εпe**(om а) **ica** **пtк.** lit. unto this side of the Babylōn] **епica** **пtе** **бaбтлaни** unto the sides of B. Bo (τh. P) .. επεκεινα βaбтlaниos ¶ &c .. trans babylonem Vg .. lit. there from Bobel Syr (beyond B.) .. into bābīlōn Eth .. επi тa μερη βaб. D*, in illas partes bab. d .. in partem bab. e .. to that side of the papelonians Arm .. add λεγει &c 180, LXX

4 **тески**(γ 15¹ 19¹, Bo) **иhi** the tabernacle] а 1?, Bo, ¶ &c, Vg Arm .. add **дe** а 15¹ 19¹ .. and the tab. Eth .. behold the tab. Syr **иесиij.** &c **иiоте**(ιоте 19¹) was being with our fathers] (1 **пtк**) &c .. γν τois πatpaσtiη ημων (om 13 31 195) ¶ A(vμων)BCD²HP 61 al, ε luxov Vg .. **θи** **иpасиtе** **иепиоt** that which (γν mistaken for γν) was being of our fathers Bo .. γν εν τois π. D*E gr, d (penes) &c Syr (h) .. fuit cum patribus n. Vg (am) .. was with our fathers Arm .. which was pitched (lit. sat) with our fathers Eth .. trs. of our fathers in the desert was being Syr (vg) **гi пtаli** on the desert] Bo (пijадje) .. om 1 .. εν τη ερημω ¶ &c, Vg Syr Arm Eth .. add of *sīnā* Eth ro **ката** **oe** **пtаjоt**. according as commanded] (1) &c, κιθως διεtaξato ¶ &c, **ката** **Фрнt** Bo .. **иФрнt** as Bo (a) .. as he had commanded Syr .. as commandment gave he Arm **пtиtетij.** **иp** **и.** lit. he who speaketh with Mōyses] (1 **пtк**) &c Bo (**иpиo**. Г) .. ο λaλoν τo μ. ¶ &c .. om o D 45 .. who spake with M. Syr (vg) Arm .. to M. who spake to him Eth .. God to M. and he spake to him Eth ro .. illis deus loquens ad M. Vg (dem) **стaиi.** to make it] 1 &c, Bo (стaиoмioc having made

πταφηατ εροε. ⁴⁵ ται πτα πεπειοτε εανει απισα
πηγορη χιτε εροτη οπη ινεοτε ρη παμαρτε πη-
ρεθιοс. και πτα πιουτε ποχοт εβολ զաθη πηπε-
ειοте յազրաг εւեօօօт մշաթեա. ⁴⁶ παι πταվք
εրչարիс ապեստո εβοլ ապιուտе. առա ազաւե
εտնե լուսա լիցապե ապիուտե մարախ. ⁴⁷ սօլո-
ւասի այրատ և լուսի. ⁴⁸ ալլա աւրե պեժօսէ
օրաջ ջի տամի միւխ. բադ թե եւրե պերօֆինիс

⁴⁵ α (b) (1) a § at επερ. 15¹ 19¹ ⁴⁶ α (b) a 15¹ 19¹ [ապեստո]
α b a .. ապեստո 15¹ 19¹ ⁴⁷ α (b) a § 15¹ 19¹ § ⁴⁸ α (b) a 15¹
19¹ [տամի] add միւտամի a, by error

it Consecration MS) πουησαι αντην (om ν Ν) Ν &c, Syr Arm .. ut
faceret Vg, (that) he should make it Eth ն(εп а 1)τափнаր ե.
which he saw] Bo Arm .. or εωρακει Ν &c, Vg .. which he showed to
him Syr Eth (to them ro)

⁴⁵ ται ն(εп а b 1)τα πεπει(πι 19¹)օտε εանει Ա. ն. χιտե ε(ս b)-
ցորի Ա this which our fathers, having come after the first (fathers),
took in with] (b) (1 ?) &c .. որ και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατ. դման
μετα Ν &c, Vg (suscipientes patres nostri) .. and this same tabernacle
also introducing introduced our fathers with Syr .. which also having
received were bearing our fathers Arm (bare cdd) .. and caused to enter
with them when received it our fathers with Eth .. and received (it) our
fathers Eth ro .. Զայ ստայօլս εՅօտի ունասօտ ε(օմ ΓΝՕՏ)անյունը
ըրաօր նշեպեմօն this which they took away in with them having
received it our fathers with Bo ինեօտε Iēsous] 15¹ 19¹, Bo (ց է կօ)
.. ինօտ Bo .. ի՛c Jesus a b (1 ?) a .. ա Ն &c .. ոյսօն D* .. iesum d ..
iesu Vg .. yēshū' Syr .. yesuay Arm .. նyāsū Eth .. նyasūs Eth ro
րե պամարտε in the taking possession] (b) 1 &c, Bo (աւազ) և ոդ
կատաշեւ Ն &c .. in possessionem Vg Arm .. to the land which gave
to them God (as) a possession Syr .. in the countries Eth ro .. into the
countries Eth նիցեօ. of the nations] b (1) &c .. of the peoples
Syr Eth և ն(εп b)τա &c these which God cast out] սն ստա
Փ† զիօտ εկ those which God threw out Bo .. առ εչ(ε)աշեր օ թեօս Ν &c,
Vg Arm .. those which he cast out Syr .. which caused to go out God
Eth .. and caused &c Eth ro զաթη ն. before our fathers] (b) &c ..
Զաթη ապօ նտե ունասօն before the face of our fathers Bo, առո

Mōysēs to make it *according to the form* which he saw.
⁴⁵ This which our fathers, having come after the first (fathers), took in with Iēsous in the taking possession of the *nations*, these which God cast out before our fathers even unto the days of Daveid; ⁴⁶ this (one) who found *favour* before God, and he *asked* to find an abode for the God of Iakōb.
⁴⁷ Solomōn built for him a house. ⁴⁸ But (**α**) he who (is) high is not wont to dwell in buildings made by hand;

προσωπου τ. π. ημων &c, Vg Arm Eth .. **δ.** &c *ιετειον* before &c of your fathers Bo (G) Dgr (*ημων*).. Syr has from before them. And it was carried about **τατερα**] α a 15¹, NBD .. **τατια** Bo, δαβιδ al pler .. **τατα** 19¹, (ACHP) .. 13 has *ημερων τοντων και δ.*

⁴⁶ **πατη** (**ει** α **β**) *ταφε* lit. this who found] **β** &c .. **φη εταφησι** that who found Bo Syr .. *ευρεν* &c, Vg Arm Eth **ευχ.** lit. a grace] (**β**) &c, &c &c, Vg Bo Arm Eth .. *mercy* Syr **επιουστε** lit. of God] **β** &c .. **επιοεις** of the Lord 15¹ **ανω**(**α** **ε**) *αγαΐτε-* (om **α**) *and he asked*] **α** &c .. om **Ν*** by error .. om **ονος** and Bo (AGK) .. **επιμε** **η**. lit. to find a place of abiding] (**β?**) &c, *ευρεν σκηνωμα* &c (*σκηνη. ευρ. D*) Arm .. *ut inveniret tabernaculum* Vg Syr Eth (habitation).. **εοδωτο** **ποντια** **ημη**. to make a place of abiding Bo **επιουστε** for the god] a 15¹ 19¹, **τω θεω** **Ν*ACEP** &c, Vg Bo Syr Arm Eth (god) .. **επινη** for the house **α**, **Ν*BDH** (*tabernaculum invenire sedes domui iacob d)*

⁴⁷ **εολ.** Solomōn] **α** .. **εολοιωη** **δε** 15¹ 19¹, BDEHP &c, Bo .. *σαλωμων δε ΝAC*, *salomon autem* Vg. *shlēymān δε* Syr .. and indeed salōmōn Eth .. he even solōmon Arm .. and salōmōn indeed Eth ro **αρι.** &c **ηι**(**ει** α **β**) built for him a house] **α**(**β?**) a 15¹ 19¹, **Ν** &c (*εαντω CH al*) Vg Arm Eth .. **αγρετ ουηι ιαφ** built a house for him Bo (ΑΒΓ ΓΚΡ .. κωτ **η** ΓΓΝΟΣΤ) .. om *αντω* Syr (vg)

⁴⁸ **αλλα** **ηερε** lit. but is not wont to] (**β**) &c .. **αλλα** **ηαρε** but was Bo .. alll. *ονχ* &c .. trs. o δε *νψιστος* ov D .. but not that Arm .. but (**δε**) not Eth .. and-not Syr **ιετηοσε** he who (is) high] (**β?**) &c, Bo .. *ο νψιστος* &c .. *εεклес* Vg Syr Arm .. that should dwell the lofty (one) Eth **ονωρ** &c lit. to dwell in making of hand] (**β?**) &c .. **ηοη αη** **δεη οηαиоги** **ηи** dwelling not in fabrications of hand Bo .. *εη χειροποηтoи* **κaтoиkи** **ΝABC**(*κaт. εη χ.*) E 61 al, Vg .. dwelt in work of hands Syr .. (*should dwell*) in work of hand of man Eth .. *εη χειρoт.* **νaои** **κaт.** HP &c, Arm **κaтa οe** according as] (**β?**) &c, **κaθως** &c, Bo .. *ωs* D .. add *κaт E gr* al .. but as Arm **εтepе** &c the

χω πειροιος. ⁴⁹ οε τηε πε παθροιοс. πκαδ πε πρυποποδιοи πнаотерите. аш ынг пететиакотып на. пеже пжоеис. и аш пе палла ыштои. ⁵⁰ ын ытасиx аи тентасташе наи тирот. ⁵¹ ынаштшакыр ажω ынатсбие զա петднг ыпн петшадже. ытотып иотоесиү ыш тетпіт отвне пеппіа етогааб. ытє ынєтпєиоте таи ջвттиңтп тетпіде. ⁵² ыш ынепрофнтис петеше петпєиоте пшт ыновоу ысемоосттот. наи

⁴⁹ α (b) a 15¹ 19¹ ⁵⁰ α (b) a 15¹ 19¹ ⁵¹ α (b) (1) (9) a
52 α(b) (1) 9 a § (18¹)

prophet saith] ετε πηπρ. χω Α. Bo, o προ. λεγει Vg Arm .. said the prophet Syr .. for thus saith the prophet Eth .. for he saith in the pr. Eth ro

⁴⁹ οε &c The heaven is my throne] (b ?) &c, Bo, caelum est meus thronus d .. o овр. мов εστιν θρ. D .. o овр. мов θρ. εστιν 195, Vg .. o овр. мов θρ. Ν &c .. that heaven (is) my seat Syr .. heavens throne mine are Arm (om are odd) .. heaven indeed my seat Eth πκаd the earth] α 19¹, Bo (g) .. ажω π. and the earth (b) a 15¹, Bo (ГНОТ) .. και η γη B, Syr (vg) .. and earth Arm .. and the earth indeed Eth .. η δε γη Ν &c, Vg Bo (АВАFKPS) Syr (h) πε πq. is the footstool] (b ?) &c .. πε φма ысеми is the place of settling Bo .. om πε Bo (вак) .. υποποδиои Ν &c, Vg Arm Eth .. under Syr аш ынг (ини а .. εини а) пететиакотып(инаяк. α) what house (is) that &c] b ? &c, Bo (Фи &c А) .. what is the house &c Syr .. ποιον οικον οικοδομησετε мов Ν &c, Vg Arm Eth πеже πx. said the Lord] α &c, Bo Syr .. λεγει κυριος Ν &c, Vg Arm .. saith God Eth ы or] b &c .. ie or Bo .. and Eth аш πе палла (om ыа а) ышт. (иевт. 15¹) lit. what is my place of rest] b ? &c, Syr (my rest) .. аш πе фма ыте палла ыштои what is the place of my place of rest Bo .. what place is the place of my rest Eth .. ποιος τοπος της καταπαυσεως мов εστιν D 13 al, Vg .. τις τ. τ. κ. мов Ν &c, Arm .. what place is for my rest Eth ro

⁵⁰ ын] α &c, Bo (did not) .. овчι Ν &c, nonne Vg Syr Arm Eth ытасиx my hand] α &c, Bo (тасиx) η χ. мов Ν &c, Vg Syr (my own) Arm .. my hands Arm (odd) Eth τен(ом а)таси. that which made] α &c .. асө. made Bo, εποιησεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth (plural)

according as the prophet saith, ⁴⁹ The heaven is my throne; the earth is the footstool of my feet: what house (is) that which ye will build for me? said the Lord: or what is my resting place? ⁵⁰ Is not my hand that which made all these (things)? ⁵¹ Hardnecked and uncircumcised in their heart and their ears, ye always, ye resist the holy spirit, as your fathers thus also ye. ⁵² Which of the prophets (are) they whom your fathers did not persecute and put to death? these

καὶ τ. lit. these all] **β** &c, Bo, ΣΒΗ &c, Vg Syr Arm (*this all*) Eth .. παντα ταῦτα ACDEP al

⁵¹ **π**(ομ α) **παψῆτ**. &c lit. the hardnecked and the unc.] (**β**) &c, Bo.. σκλ. καὶ απερι. Σ &c, Vg Arm .. *O hard of neck and who are not* &c Syr .. Eth has *O (om ro) hard of neck and dull (thick ro) of heart (hearts ro) and sluggish (deaf ro) of ear (ears ro)* **ξα** &c in their heart and their ears] (**β**) &c, Bo (*and also, om κ, their ears*) Syr (vg) .. τη καρδ. καὶ τ. ωσιν EHP &c, m Vg (tol) .. καρδίας καὶ τοις ωσιν Σ(ταις κ. υμων)ACD al (*ταις κ.*) Vg Syr (h) Arm .. καρδίας κ. τοις ω. B .. **Σει ποτκεριν** &c *in their heart also* &c Bo (a) **τετῖν† οὐθὲ** &c lit. ye give against the spirit which (is) holy] (**β?**) &c, Bo (**τετῖν† εδοτη εργει** &c) .. τω πν. τω αγ. αντιπιπτετε Σ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *who continually (ye continually ro) resist the spirit holy* **ποθε** **πιπετη**(a*)**ει**(κεει a). **ται** **χωτ.** **τε(τετε α)τηρε** (**τετηρε** **χωτητηηη** **β**) as (even a) your fathers thus also ye (ye also 9)] **β?** (ι?) **9?** &c .. **παφριν† πιπετηκε**(om κε ξ)ιο† ουσο πθωτει **χωτει** as even your fathers and ye also Bo, *sicut patres vestri et vos* Vg .. as your fathers, also ye Syr .. ως (*καθως D*) οι π. υμων και υμεις Σ &c (*και υμων D gr*, om και D²*) Arm, as your fathers ye also Eth .. ye also as your fathers Eth ro

⁵² **πια πιεπρ.** which of the prophets] **α** i 9. Σ &c, Vg .. **πια** **ξη** **πεπ.** which among the pr. a .. **πια** **εβολ** **Σει** **πιπρ.** which out of the pr. Bo (**πια** **αε** FS) Arm Eth .. **πια** **πιπρ.** which prophet i 8¹.. for which from the prophets Syr .. to which who is from the pr. Eth ro **πιπετηηη** &c (are) they whom your fathers did not persecute] 9 18¹.. **πιπε** &c (is) he whom your &c **α** (**β?**) i a .. **ετεπηηη** **πε**(om ιε ΓFS)-**τεπιο†** **σοσι** **πιεωη** (**ωστ** **βαΓο** 18) (is it) whom your fathers persecuted not Bo .. ουκ εδιωξαν &c Σ &c, Vg Arm .. ουκ εδ. εκεινοι D gr* .. whom persecuted not your fathers and killed not them Eth ro .. Syr has whom persecuted not and killed your fathers .. Eth has whom persecuted him not and killed him your fathers and they killed **πιειη.** **παι**(om

παταγτασθεοειη **πεπλικαιος.** οε φιντ. παι πιτωτη τεινοτ πιτατεπιψωπε ιαφ **προδοτης** ατω πρεψ-
χωτε. ⁵³ παι πιτατεπιψι **πεπιονος** ερειπιαταγη
πιαρπελοс. ατω **πεπετηραρερ** εροц. ⁵⁴ ευσωτε **αε**
εια. ατσωητ ρη περθητ. ατω ατρρορχρ **πιετονθε**
εροти εροц. ⁵⁵ ερχηк εβοл **πεπιа** εροтаањ α-
ειωρх **ερдai** εтpe. ачиат εпeoоt **πепиогte** αтω ic

⁵³ α (b) 9 a (c)

⁵⁴ α § (b) 9 a e § and **πε** (99) **πιπεт]** ρп

пет α

⁵⁵ α (b) 9 § a § c **P**

παι a*) **π(εп b)тavт.** (om αγт. 9 by error) lit. and put them to death? these who preached] b? 1 &c 18¹.. και απεκτειναν τους προκαταγγε-
λαντας (αυτους τους προκαταγγελλοντας D) N &c, Vg (qui praenuntiabant)
.. οτορ **αтзвteвb** πин εтавршорп **πoиши** (**πoишипtоt** fs)
and they killed those who before preached Bo .. those who before
declared Syr Arm .. those who were before and declared to them Eth ..
all those who declared Eth ro **πеплиk.** &c lit. the righteous that
he is coming] (b) (1?) 18¹ &c.. **π(е n)пxи** πte πoиmн the
coming of the righteous Bo (om NT).. πeрi τηs (om D) ελευσεωs τou
δικαιou N &c, Vg Syr Arm Eth **πai** &c **π(εп b)тatetи.** lit. this ye
now to whom ye became betrayer and murderer] b? &c .. φai πoиwteи
εтapetepiнtиј οтoг aрteпzooθeиј lit. this ye whom ye gave (up)
and ye killed him Bo .. ov νμeis πroδoтai κai фoneis εyneveθe
(γeγeнηθe) N &c, Vg (vos nunc) Arm (ye now).. he whom ye, ye
betrayed and killed him Syr Eth (rebelled against).. and now ye
 betrayers and murderers became Eth ro

⁵³ πai **π(εп a b)т.** lit. these who received] (b?) &c, oitves εlaβeтe
N &c, Vg Arm Eth (were delivered).. πoиwteи aрteпzоt ye, ye
received Bo .. πo. **αe** &c but ye, ye &c Bo (fs).. πo. πaрet. ye, ye
were receiving Bo (NT).. and ye received Syr .. and ye having received
Eth **εрeиpiaтaтaн(к a)и** lit. unto injunctions] a b 9, εoиpioиwп Bo
.. πoиpia. for injunctions a, eis δiataγas N &c, Arm (commandments)
.. in dispositionem Vg .. lit. in hand of commandment Syr .. in com-
mandment Eth .. in definitions Eth ro (per ordinationem Bode) Obs.
in hand and in probably mean through **πaтte.** lit. of angel] a (b)

(prophets) who preached (of) the *righteous* (one) that he is coming, this of whom ye indeed now became *betrayers* and murderers: ⁵³ (ye) who received the *law* as injunctions of *angels* and ye kept it not. ⁵⁴ But hearing these (things) they were being angry in their hearts, and they gnashed their teeth at him. ⁵⁵ Being full of holy spirit, he gazed into the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing at (the) right

9 a, Bo .. αγγελων Ν &c, Vg Syr Eth .. of messenger Eth ro αγω
και. and ye kept it not] β? c &c, Bo Syr Eth ro .. om οτος and Bo (Λ) .. και ευκ εφυλαξατε (ξεσθε Α) Vg Arm .. ye kept not Eth

⁵⁴ ενε. &c lit. but hearing these] β? a c &c, Νc &c, Vg .. ακουσαντες δε αυτον Dgr 33 (ταυτα) .. om ταυτα Ν* .. and when they heard these Syr Arm (having) .. and when they heard this Eth ro .. πας ηε επαγγεοθησουσιν but these (things) having heard them Bo .. and this having heard Eth αγαρ. &c they were being angry in their hearts] α &c, Arm (were being) .. they were filled with anger in themselves Syr .. they were enraged and maddened was their heart Eth .. διεπριοντο ταις καρδιαις Ν &c, Vg (dissecabantur) .. πανησονησεπ αποτοντ were being irritated at their heart Bo (αγγ. βαfs) .. were made stubborn their hearts Eth ro αγροναρ (α .. εχ 9 &c) they gnashed] α &c, Eth .. εβρυχον Ν &c, Vg Bo Syr Arm εγοντι ερο(α 9)η lit. in unto him] α &c, in eium Vg .. εγρη εχωη upon him Bo, επ αυτον Ν &c, Syr Arm Eth (add in anger ro)

⁵⁵ εψαντις being full] α .. εψα. ηε a c .. εψμεος ηε but being full Bo (ΓΟ*) υπαρχων δε πληρης Ν &c, cum autem esset plenus Vg .. and he, when full he was Syr .. and he, he was full Arm .. Eth, see below .. αψαντις ηε but he was full 9 .. στεφανος ηε εψμεος but Stephanos being full Bo, υπαρχων δε στε(φανος) πληρης 13 εβ. απηπα εψον. lit. with spirit being holy] β? &c .. εβ. Σει φηαρ† ιεψ πιπηα εψοναβ with the faith and the spirit which (is) holy Bo .. πιστεως και πν. αγιου Ν 4** 7 15 18 66** 105 106 111 163 cat, Syr (vg which is holy) .. trs. εβ. Σ. πιπηα εθ. ιεψ φηαρ† with the spirit &c and the faith Bo (Λ) .. πν. αγιου Α &c, Vg Syr (lr) Arm .. and (add then ro) abounded spirit holy upon εστιjanos Eth αγει. he gazed] β &c, Bo (coac) Syr Arm Eth ro .. απενιας Ν &c, Vg Arm ed .. and he looked Eth αψιαν he saw] β &c .. and he saw Syr Arm Eth ιεψ Jesus] α a. Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. πνοειε ιεψ the Lord Jesus β .. ιεψ πν. Jesus the Lord 9, ηησουν τον κυριον D .. ιησας krestos Eth ro

εραδερατῷ ἵσα οὐκανεὶ πεπιούτε. ⁵⁶ πεζαὶ. οὐκ εἰς διῆτε ἔματε εὐπίπτε ετοτην αὐτῷ πιγήρε ἀπρωλε εραδερατῷ ἵσα οὐκανεὶ πεπιούτε. ⁵⁷ πλαος οὐκ ἄπερεςωταῖ εἴατ αταψκακ εβολ ὅπι οὐκος πιειν. αὐτόουτος ερῆ πετεμαχε. αὐτὸς πετοτοι οὐ οὐκοπ ερατ επωψ. ⁵⁸ απιούτῃ εβολ ἀπεβολ ἄπολις. ατριώη εροψ. αὐτῷ πεπιτρε ατκω ερατ πιετρούτε χαρατῷ ποτρόψηρε εψατμούτε εροψ

⁵⁶ α (b) 9 c §⁵⁷ α (b) (1) 9 § a c §⁵⁸ α (b) (1) (3) 9 a c

εψαρ. &c standing at &c] b ? &c, Bo (αψ. he stood βαΓG) εστωτα εκ δεξιων Ν &c, Vg Syr Eth (he standeth .. while he standeth ro) .. εκ δεξ. τ. θ. εστωτα D .. that he was standing Arm (om of God cd) .. εστ. εκ δ. αυτου C i

⁵⁶ om verse a, Eth ro πεζαὶ said he] (b) &c .. οτος π. and &c Bo, και ειπεν Ν &c, Vg .. and he saith Syr Arm Eth οὐκ &c Behold I see] (b ?) &c, Bo .. ecce video Vg Syr Eth .. ιδον θεωρω Ν &c ευ- (ά) πιπτε (om 9) εστο (om οτ α) ηι the heavens open] b ? &c, Bo, ηνεωγμενους D*, apertos Vg Syr (while open) Arm .. was opened the heaven Eth .. διηνοιγμενους ΝABC 61 al.. ανεωγμ. D²EHP &c .. add παστε μιτ my Lord Jesus Bo (s*) ἀπρωλε of the man] α &c .. ἄφτ of God Bo (gs*) εψαρ. &c standing at &c] (b ?) &c, Bo, εστωτα εκ δεξ. τ. θεου Ν*ACE 31 40 96 cat, m Vg (demid) Syr (while &c) Arm (that he standeth) Eth (he standeth) .. εκ δ. ε. ΝcBD HP &c, Vg

⁵⁷ πλ. οὐκ &c lit. but the people when it had heard these] (b ?) i ? &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ατ(οτ α .. φ)αψκ. εβ. they (lit. it b) cried out] (b) &c, Arm edd .. ατωψ εβ. τηροτ Bo (λ) .. οτος ατωψ εβ. τηροτ and they cried out all Bo .. κραξαντες δε Ν &c, Vg .. κραξαντος δε 18 .. et cum exclamasset d .. and they cried Syr Eth .. and (at) that time shouted the Jews Eth ro .. having cried Arm οπι &c in a great voice] (b ?) (i ?) &c, Bo (μιψτ) Eth .. om α .. φωνη μεγ. Ν &c, Vg Syr Arm αττόο(om α)τοτ ε. πετ- μααψ(ψ α)ε lit. they gave their hands to their ears] (b ?) (i ?) &c .. αταμαρι πιοτμαψ they laid hold on their ears Bo (pref. and ΓΝΟΤ) συνεσχον τα ωτα αυτων Ν &c, Vg .. they shut their ears Syr .. they stopped their ears Arm .. they covered &c Eth .. being tenacious of

hand of God : ⁵⁶ said he, Behold, I see the heavens open, and the Son of the man standing at (the) right hand of God. ⁵⁷ But the *people* when they had heard these (things), cried out in a great voice, they put their hands to their ears, they came up together upon him : ⁵⁸ they cast him out away from the *city*; they stoned him : and the witnesses put down their garments at the foot of a youth who is wont to be called Saulos.

their ears Eth ro (see Dillmann Lex. 1120) αὐτοὶ πεντοῖ (εἰ δὲ τι)
they came up] οἱ αὐτῷ αὐτοὶ. and &c δέ γε εἰς αὐτὸν τοοτόν by error
α.. οτος αὐτούς and (om GK) they ran Bo Eth (at him).. καὶ
ωρμησαν δέ &c, Vg (impetum fecerunt) Syr Arm.. lit. and they
thundered Eth ro οἱ &c together upon him] (δέ?) οἱ &c, Eth .. εἰ.
τηροτ̄ &c together all &c Bo (AP).. ομοθυμαδον επί αὐτον δέ &c, Vg
Arm.. upon him all of them Syr.. εν τον δει οντοι εγ. εξ.
together in a rush upon him Bo .. together and they dragged him away
Eth (not ro)

⁵⁸ ατη. &c they cast him out away from the city] (b?) I 9.. ατη.
εκολ πνολ πτ. c.. ατη. πνολ πτ. *they cast him away from the city*
α.. ατη. εβ. πτ. *they cast him out of the city* α.. οτορ (om o. AF)
αγοιτε εκολ πτερι and (om A) *they threw him outside of the city*
Βο (πολις .. δικι α).. και εκβαλοντες εξω της πολεως Ν &c (add
αυτον A 13 al, Vg) Arm .. *they seized, they cast him outside the city* Syr
.. and they caused him to go out outside the city Eth .. and they caused
&c and led him outside the city Eth ro αρσιωνε ε. *they stoned*
him] b I &c, Bo (εχωε) .. ελιθοβολοντ αυτον D, Arm .. *and they were*
stoning him Syr .. and (add there ro) *they stoned him and they caused*
to sit for him witnesses Eth (add with stones ro) .. ελιθοβολοντ Ν &c,
Vg Arm edd απειτρε the witnesses] (b?) I &c, ιππεο (μετ-
ανεο. FS) πετ Bo, Ν &c, Vg Arm .. *those who witnessed against him*
Syr .. Eth has *those who stone him caused to watch their garments and*
laid (them) .. Eth ro has *those who stone him laid their garments*
ατηω ε. ιπερδοι(ει α 9)τε put down their garments] (b?) I, Bo
(φεωε) .. απεθεντο τη υπατια αυτον Ν &c, Vg (deposituerunt) .. (om αυτον)
HP al .. *put their garments* Syr Arm .. Eth (see above) ζαρατη
lit. under his foot] (b?) I &c, Bo (ζατει Ν τ) .. παρα τους ποδας Ν &c,
Vg Syr (at his feet) Eth (at his feet) .. under feet Eth ro ιπονδη-
(ερ α) ψηρ of a youth] b (I?) &c, ιπονδεληψηρι Bo, rearior Ν &c,
Vg Eth .. add τυρος D, Vg (tol) Arm (one) Syr (one) .. *of a young lad*
Eth ro εψαρ. &c lit. whom they are wont to call] (b?) (I) 3 l &c ..

же сатлос. ⁵⁹ атω αὐγιώνε εετεφανος εεупика-
λει εεфжω ~~πε~~ос. же пхоеис. јееп паппā ероk.
⁶⁰ асжвадж же йиепупат. асащнак евдл дж отиод
йсии. же пхоеис. ~~πε~~рωп ероот ~~πε~~ниове. йте-
рефж паг асжкотк.

VIII. εαγλος οε πεφτημενωκει πε επεψωτη.
δεψωπε οε ληροοσ εταιηατ πισιοθεληψιε ωπ

⁵⁹ a (b) (3) 9 a § c § ⁶⁰ a (b) (3) 9 § at ht. a c
¹ a § at acw. (b) (3) 9 P at & c KE a P & c e P & c KE

(τον 13 al) καλούμενον Σ &c.. *qui vocabatur* Vg Syr Arm .. επεγραπτό
πε whose name is Bo .. whose name (is) Eth σε **σαῦλος** Saulos]
b &c .. **σαῦλος** saulos Bo, σαυλον Σ &c, saulus Vg .. shôôl Syr .. saûûl
Arm .. sâwêl Eth

⁵⁹ αὐτῷ ἀπροίηνε εστ. and they stoned St.] **β?** 3 &c, Bo (εξει
στέφ.) Eth .. καὶ εἰθιθολούν τὸν στεφανὸν **Ν** &c, Vg Syr Arm .. om.
Eth ro ε(α **β**)ηπι(α .. ει 3 &c)καλεῖ(λια) εψ. **π.** calling upon
(him), saying] (**β?** 3 &c .. εψ^{τρο} (add **τε** ρ) εψ. beseeching, saying
Bo .. επικαλούμενον καὶ λεγοντα **Ν** &c, Vg Bo (β^αΓΚ) .. while he prayeth
and saith Syr Eth .. who was crying and was saying Arm .. Eth ro
has and Stephen cried out while he saith **πε πάσοις Λόρδ]**] (**b**) 3 a
c.. om 9 .. add **ιε** Jesus **α**, κυριε **ιω** **Ν** &c, Vg Bo Arm .. κ. **ιω** χριστε **C**
al .. our Lord Jesus Syr .. my Lord Jesus Eth **πε**(om 9)**π** &c lit.
receive my spirit unto thee] **β?** 3 &c, Bo .. δεξαι το πνια μου **Ν** &c, Vg
Syr Arm Eth .. add into thy hand Eth ro

60 αγκωλῆς &c but he bent his knees] (b) ȝ? &c .. οὐδὲ αἴρετο
 εσπει πεκεδί and he threw himself upon his knees Bo (om οὐδὲ αἴ-
 ρει) .. θεις δέ (om D gr*) τα γονάτα Σ &c, positis autem genibus Vg ..
 and when he (had) placed knees Syr.. he knelt Arm.. and when he
 (had) prostrated Eth.. and he prostrated on his knees to God Eth ro
 αγαγήκ. ε. he cried out] α (b) a, αγ(εγ ο)ωψ ε. 9 c, Bo, εκραξέν
 Σ &c, Vg Syr Arm edd Eth.. and cried out Arm.. and he shouted
 Eth ro εἵπεται &c in a great voice] (b) &c, Bo (πιστή) Eth .. om Σ*,
 Eth ro .. φωνῇ μεγ. Σ &c, Vg Syr (*in*) Arm ζε πάσοεις Lord]
 (b) &c, Bo (ΑΒΑΓΚ) .. κυριε Σ &c, Vg (fu) luxov .. εφάω πάνος ζε πι
 saying, Lord Bo .. λεγων κυριε D, in Vg.. and said, our Lord Syr ...

⁵⁹ And they stoned Stephanos, calling upon (him), saying, Lord, accept my spirit. ⁶⁰ But he bent his knees, he cried out in a great voice, Lord, reckon not unto them this sin. When he had said this, he slept.

VIII. But Saulos was *consenting* unto his murder. But happened in that day a *tribulation* and a great *persecution*

and was saying, Lord Arm.. and saith, Lord Eth.. while he saith O Lord Eth ro.. εφεπικαλι εψχω ἄμος οε πα. calling upon (him) saying α by error ἀπρ. ε. ἀπει(εες β)νοκε reckon not unto them this sin] (β?) &c, Arm.. ἀπεκεπ πανικεί ερωτ thou shalt not reckon this sin unto them Bo (ἀπεκεπ thou reckonedst not o).. μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτ. Ν &c (στησεις D al).. μ. σ. α. ταυτ. τ. αρ. ABCD gr, ne statuas illis hoc peccatum Vg Syr, Antonius (computes).. forgive to them this their sin and impute (it) not (as) crime Eth.. set not and impute not to them this crime Eth ro πτερεψε παι when he had said this] α.. πτ. παι οε but &c (β?) &c.. ονος φαι εταψχου and this having said Bo.. και τοντο ειπων Ν &c, Vg (et cum hoc dixisset) Syr (and when this he saith) Arm Eth (and this when he said).. φαι οε ετ. but this &c Bo (α).. and after he saith this Eth ro αρη.(επ. 9) he slept] (β?) &c, Bo (εικοτ) Arm Eth, εκοιμηθη Ν &c, obdormivit Vg Syr (he lay).. he slept and rested Eth ro

¹ *εατλ(ε α)οε οε] β? &c.. and sāwel also Eth πεψετ(ε α)-πενδοκει(σι α) πε (om c) was consenting] (β?) &c, Bo (παψτυατ).. γη συνευδοκων Ν &c, Vg Arm.. wishing was and sharing Syr.. was partner himself unto his being killed Eth.. shared with them in (lit. to) the murder of Stephen Eth ro επεψ. lit. unto his killing] β? &c.. ερημι εψεη πεψ. lit. upon his killing Bo.. τη αναιρεσει αυτου Ν &c, neci eius Vg Arm.. in his being killed Syr.. Eth (see above) αεψ. οε but happened] α &c, Bo (αεψ. βαFS) Ν &c, Vg.. om οε Bo (ορ).. and happened Syr Arm.. trs. and (in) that day happened great persecutions Eth ro.. trs. and (in) &c great tribulation happened Eth ά(Bo A.. ρά c Bo)περ. ετά. in that day] β? &c, Bo, εν εκεινη τη ημερα Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ἀπισηνοτ ετ. in that time Bo (α) πσιοτοληψις άπ ονυμος πάιωτ. (κ. 9) a tribulation and a great persecution] α 9 c.. πσιοτηπος πάιωτ. a great persecution (β?) Bo.. διωγμος μεγας Ν &c, Syr Arm.. πσιογηπος πολιψις άπ ονυ. πα. α.. διωγμος μεγας και θλεψεις D, persecutio magna et tribu-*

οτιοσ πανιωπεος εργαι εκπι τεκνησια ετοπι θιεροτελη. οτοι δε πιε απωωρε εβολ επεχωρα πιτορδαια μη τεαμαρια ψατη παποστολος ματαατ. εαυτω δηθι θιεροτελη. ² απικωως δε πιτεφαινος πιτιδειρωμε πρεψρδοτε. απειρε πιοτιοσ πιπερη εργαι εκωψ. ³ εαυλος δε πεψηψωε πεπτεκλησια. εψβηκ εροτη ειηι. εψεωκ εβολ πιπρωμε μη περιουε. εψτ ⁴ πιποοτ επεψτεκο. ⁴ πιποοτ

² α § (b) 3 § 9 § a § c §
(3) a (c §)

³ α § (b) (1 §) (9) a § c §

⁴ α §

latio d.. great tribulation Eth (persecution ro) εργαι εκπι &c upon &c] (b) &c, Bo, επι την &c Ν &c, Arm Eth ro (h. of Ch.) .. to the church Syr .. in ecclesia Vg Eth (house of Christians as usual) .. add τηρε all Bo (fs) ετοπι which (is) in] b &c, Bo Syr .. την εν Ν &c quae erat Vg .. in Arm Eth .. π of a, Eth ro θιερ. the Hierusalēm] α (thus again) .. θιεληι (b) 3 &c .. Ηληι Bo .. γεν Arm .. ιλημσολημοις E, hierosolymis e .. iεροσολημοις Ν &c, Vg .. ιιρισλēm Syr .. ιyarūselēm Eth .. ιyarūselēm Eth ro οτοι δε πιι but all] α &c, παντες δε BCDετΕΗP al cat .. παντες τε A al .. και παντες Νε al, Vg Arm .. and all the people Eth ro .. trs. απεωρ δε εβολ τηροτ but were scattered all Bo, Syr (all of them) Eth (all of them) .. παντες γαρ 106, d .. om copula Ν 13 47 επεξ. unto the regions] (b?) (3) &c, Bo .. in the kūryo (plural) Syr, into the villages Arm .. into all the regions Eth .. into the cities Eth ro .. κατα τας χωρας Ν &c, Vg (per regiones) πιτορδαια of the Iudaia] b &c, Bo (πιτε πιτορδαια) της (om D*) ιουδαιας Ν &c, Vg (iudeae) .. of yihūd Syr .. of Judea Arm .. of yehudā Eth μη τε. lit. with the Samaria] (b) &c, Bo .. και σαμαρ(ε)ιας Ν &c, et Samariae Vg .. and samāryā Eth .. and into samariā Arm .. and also among the Samaritans (shomroyē) Syr ματαατ alone] (b) &c, Bo (A) Syr .. om Ν &c, Vg Bo Arm Eth εαυτω &c who remained in the H.] 1? and the other MSS as before except θιεληι α c .. οι εμειναν εν iερουσαλημ D* d .. απεω &c they remained &c 9 .. om b Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth*

² απικωω (om 9)c δε but buried] b (1?) &c .. συνεκομισαν δε (τε D² E³, d) .. curaverunt autem Vg .. απωλι δε-εβολ lit. but they took away-out Bo (om δε ΝΤ .. om εβολ fs) .. and they wrapped up

tion upon the *church* which (is) in the Hierusalēm; but all were scattered away unto the *regions* of the Iudaia and the Samaria except the *apostles* alone: who remained in the Hierusalēm. ² But buried Stephanos devout men; they made a great lamentation over him. ³ But Saulos was desolating the *church*, going into the houses, dragging away the men and the women, giving them unto the prison. ⁴ But they,

they buried [him] Syr.. and they took up Arm.. lit. but Stephen they took up Eth πεσθεντι. (ρη. c) πρ. (repeated c) lit. men of fearers] (b) (i ?) Bo, αὐδρες εὐλαβεις &c, viri timorati Vg Arm.. men /faithful Syr.. men righteous Eth.. men good Eth ro απειπε(απιπι Bo a.. αφερ Bo) they made] b &c, Bo (fs) .. ανω αν. and &c 9 c, Bo, &c (εποιησαντο EHP al pler) Vg (Syr Eth) Arm.. απειπε αε but they made a πονησ &c a great lamentation over him] (b ?) (i ?) &c, Bo .. κοπετον μεγαν επ αντω(or 13 al) &c, Vg Arm.. and they lamented over him greatly Syr.. Eth has and they buried him and lamented for him a great lamentation.. Eth ro has and they lamented &c and they buried him

³ *μεμψησε πε was desolating] (i ?) 9 &c, ελυμαινετο &c, Vg.. was persecuting Syr.. taketh vengeance on Eth.. extinguished all Eth ro.. παρτιστις ουβε was fighting (lit. giving) against Bo.. hurtful was to Arm πτεκκλ. the church] i 9 &c, Bo, &c, Vg Arm.. add of God Syr.. ππεκκλ. the churches b, Eth εφηνε εο. ειπη(ei b) going into the houses] b ? (i ?) 9 &c, Bo (ερημα) .. while he was entering houses Syr Eth ro (entereth their h.).. and he breaketh into houses of men Eth.. κατα τους οικους εισπορευομενος &c, Vg Arm (into houses houses) εφωκι εκ. (om εκ. a, Bo f) &c dragging away the men] b ? 9 &c.. εφωκι πχαριωαι εκολ dragging men away Bo .. συρων τε ανδρας (τους ανδ. &c) &c, Vg Syr Arm (having dragged) Eth (draggeth.. causeth to go out ro).. he was dragging Arm cdd ππι (ππι a) *περιομε and the women] b (i ?) 9 &c.. περι παριομε and women Bo, &c, Vg Syr Arm Eth εφτι &c giving them unto the prison] b ? &c.. εφτιοτι &c throwing them unto &c Bo .. throwing them unto the prisons Bo (fs mg) .. παρεδιδον εις φυλακην &c, Vg Syr (house of the bound) Arm (pref. and cdd) .. παρεδιδον &c D gr* .. παρ. εις σφαγην και φυλακην 13 .. and impris meth Eth.. add all Christians Eth ro**

⁴ *πποοσ αε but they] a e, Eth ro (those) .. πτ. σε they therefore a..*

αε πτεροτάχωρε εβολ απομοιώσε εντασσεοειώ παγκάζε κατα πόλις. ⁵ φίλιππος αε αφει εργα ενπολις πτε τσαμαρία αφκηρτσε πατ ἀπεχτ. ⁶ ομηνήσε αε μετ τηδησ δι οτεοπ επετερε φίλιππος ςω ομοοσ. ⁷ ομη πτρετερε εροψ ατω πισειατ επιμαει επεφειρε ομοοσ. ⁷ οδαρ παρ μιετερε μεπτα πακαθαρτον διωσ μετωψ εβολ

⁵ α 3 ΡαΡ κτ ⁶ α α επιμαει] α, επιμηνης Βο .. ομαει α
⁷ α (3 § at οτι.) a § and at οτι.

ηι μει οτι those indeed therefore Bo, οι μει ουν Ν &c .. igitur qui Vg .. and those Syr (Arm) Eth πτεροτάχ. ε. when they had been scattered away] α α ε.. ετατ σωρ εβολ having been dispersed Bo, διασπαρετες Ν &c .. qui dispersi erant Vg, Syr Arm Eth .. add the apostles Arm ed απομοιώσε they walked] α 3 α.ε, Eth .. πατειν πε they were passing by Bo Eth ro (passed by).. διηλθον Ν &c, Vg ηλθον Ν* .. were going around Syr .. were journeying Arm επτα. preaching] 3 ε &c, Bo (ριψειποτψ) εναγγελιζομενοι Ν &c, Vg .. they were evangelizing Arm .. and preaching Syr .. and taught and preached Eth .. and went around announcing Eth ro ομηψ. the word] 3 ε &c, Bo, Ν &c, Vg (fu dem) Arm .. add του θεου E 47**, Vg (am tol) Bo (os) Syr Eth κατα π. lit. according to city] (3 ?) &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

⁵ φιλ. αε &c but Philippus came down] φ. αε εταψ ερ(Σ NOT)-ρηι but Ph. having come down Bo, φ. δε κατελθων Ν &c, Vg Arm .. but φιλιρης descended &c Syr .. but φεληρης descended Eth ro .. but descended φεληρης Eth .. om αε Bo (Γ*) επι. unto a city] Bo, εις πολιν CDEHP &c, in civitatem Vg .. εις την πολιν ΝΑΒ 31 40, Syr ? Arm Eth ? τσαμ. the Samaria] Bo, της σαμαρ(ε)ιας Ν &c &c, Vg Eth (sāmaryā) .. of the Samaritans Syr Arm .. τ. καισαριας Ν* αφκηρτσε(κτρισσε α) he proclaimed] 3 α .. εψκ. proclaiming α .. αφριωψ he preached Bo (Λ) .. παψ. πε he was preaching Bo, Ν &c, Vg Arm .. and he was preaching Syr .. and he preached Eth πατ to them] Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (ΑΒ^a 18) Syr .. πε οτ πε what is Bo (Γ* .. πε ιωσ πε Γε) ομηχτ the Christ] Bo, Ν &c, Vg Arm edd Eth .. about meshūkho Syr .. Σει &c in the Christ Bo (Κ) .. ομισαχι πτε φ† the word of God Bo (ΑF) .. Christ Jesus Arm .. Jesus Arm edd

when they had been scattered away, they walked (about) preaching the word *from city to city*. ⁵ But Philippos came down unto a *city* of the Samaria, he *proclaimed* to them the Christ. ⁶ But the multitudes were taking heed together unto the (things) which Philippos is saying, in their hearing him and seeing the signs which he was doing. ⁷ For many of those on whom are being the *unclean* spirits were crying out

⁶ ἀνθημε (οτιι. a multitude a) &c but the multitudes were taking heed together] πατρὶ προθνοντ πάχει(π ο)μηνη εὐσοι were taking heed the m. together Bo (AB^aFPS).. were being attentive the multitudes-together Arm .. πατρὶ προθνοντ δε &c but were taking heed & Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. πατρὶ δε προθνοντ &c Bo (18).. προσειχον δε οι οχλοι-ομοθυμαδον ΝΑΒСD² 61 al cat, e Vg Syr (h).. προσειχ, τε &c Εγρ HP &c .. ως δε ηκουον παν οι οχλοι-ενιζοντο? D* .. and when were hearing his word the men who (were) there, they were attending to him Syr (vg) .. and attended to it the people, that which spake to them Philip and they heard him together, while they hear and they see Eth .. but the people sat while they hear the word of God which spake to them Philip together in 1 soul and they see Eth ro επειτ. &c unto the (things) which Ph. is saying, in their hearing him and seeing] ε(π Ρ Σc)ιη ειαρε φ. τω ανων Σει πανπροτεωτει ουρο πεινατ unto the (things) which Ph. was saying, in the hearing and seeing Bo .. τοις λεγομενοις υπο του (om D* al) φ. (πανλου A*) ομοθυμαδον εν τω ακονειν αυτους (αυτου Ν*) και βλεπειν Ν &c .. his quae a Ph. dicebantur unani- miter audientes et videntes Vg .. and were consenting to all which he was saying because they were seeing Syr .. Eth (see above) .. in their hearing and in seeing Arm

⁷ γαρ ταρ for many] a a .. οτιιηνη ταρ lit. for a multitude Bo (οτιι. δε a) .. πολλοι γαρ ΝΑΒСE 61 al, Vg Syr Arm .. and many Eth .. Eth ro has and he caused to go out all spirits evil while they cry &c .. πολλων γαρ HP &c π(ομ a)ιετερε ιεπηα π. σιωοτ lit. of those on whom are being the spirits unclean] a a .. Σει (εβολ Σει a) ιη ειαρε (ετε a) ιιπηα π(πη a)ακ. πειων among (out of a) those with whom were being (are a) the &c Bo .. των εχοντων πνευματα ακ. Ν &c, Vg (eorum qui habebant).. who were holding them spirits unclean Syr .. who were having demons foul Arm .. who (are) demons evil Eth ιετωη &c were crying out in a great voice coming out of them] a, Syr (and were going out &c) .. αυτοι ιετωη

οὗτος πέμπει. εγίνεται εβολὴ πόντος. οὐκέτι τὸν
επεισθεῖται αὐτῷ πέμπει αὐταλσοῦται. ⁸ οὗτος πράση
αψιψωπες οὗτοι τοῦ πόλεως επεισθεῖται. ⁹ πεπτὸς οὐρωπες δὲ
οὗτοι τοῦ πόλεως. επεισθεῖται πεισθεῖται. εψῆρος αὐτῷ εψηπωψε
προδεθεῖται πέμπεια εψήσθειται εροῦ. καὶ αὐτοὶ πε.
¹⁰ αὐτῷ πεπτὸς πόντος εροῦ τυροῦ καὶ πεπτοῦ
πεπτοῦ πεπτοῦ εροῦ πέμπειται. καὶ παῖς πεπτοῦ πέμπειται

⁸ α (3) a⁹ α § (1) (3) a P K¹⁰ α (1) a

and were &c π.. πατημοτε εβολὴ ριωτοτε ετωψι εκ. Σει ουπιψήτης were coming out of them crying out &c Bo.. βωντα φ. μ. εξηρχοντο N A B C D E 13 61 al.. were crying out-and were coming out Arm.. while they cry-they went out Eth οὗτοι &c in a great voice] α a. Bo (πιψήτης) Eth .. in a voice high Syr, φωνη μεγ. N &c, Vg Arm.. μεγ. φ. minusc mu ουπιψι. οι ετωψι. lit. a multitude also being paralysed] α a.. πολλοι δε παραλελυμενοι N &c, Vg .. and many paralysed Arm .. ραπκεμηψι δε ετωψι. εκ. but multitudes also being p. Bo (Λ).. ουπιψι. δε οι ετωψι. but also a multitude &c 3.. πολλοι δε και παραλ. E 13, Syr (h).. κεμηψι δε ετωψιλ εκ. but another multitude being paralysed Bo .. and many feeble ones Eth .. and others paralysed Syr .. and he healed many paralysed Eth ro αυτῷ &c lit. and the lame he healed them] 3 &c .. πειλ ραπσαλε(η)τ παρταλσο ραπωτ and lame ones he was healing Bo .. πειλ ραπωτοι ετοι πέμπει αυταλσο &c and some being lame he &c Bo (Λ).. και χωλοι εθεραπευθησαν N &c, Vg Syr Arm .. lit. and lame ones whom they cause to live Eth .. and lame (ones) Eth ro

⁸ ουπιψήτης &c a great joy happened] 3 &c, d.. χαρα τε μεγ. εγ. D .. and joy great was happening Syr .. αψιψωπες δε πάχεοτηψήτης πρ. but happened a great joy Bo (οι δε κ).. εγενετο δε πολλη χαρα N A B C 61 al.. και εγενετο &c E H P &c, (Syr h) Eth (great joy) .. χαρα μεγαλη (D) E H P &c (Syr h).. and happened joy great Arm .. factum est ergo magnum gaudium Vg επεισθεῖται that] α (3).. om a

⁹ πεπτος (οι 1) π &c but there was a man in the city, his name being Σιμών, using (lit. doing) magic] 1? 3? a.. πεπτος &c επεισθεῖται πεπτος but &c being a user of magic α.. ουπιψι δε (οι Γ) επει. &c παψωπες πιψορη πε (οι βαρορη) Σει τοῦ πόλεως επεισθεῖται. ετοι παχω but (οι Γ) a man his name being Simon (Symeon κ) was being before in that city

in a great voice, coming out of them: many also being paralysed, and the lame he healed. ⁸ A great joy happened in that city. ⁹ But there was a man in the city, his name being Simōn, using magic and astonishing the nation of the Samaria, saying of himself, I am (he). ¹⁰ And they were all taking heed unto him, from their little unto their great (one),

being a sorcerer Bo (om. οε G.. om. πιστος πε FS).. ανηρ δε τις ονοματι σιμων προϋπηρχεν εν τη πολει μαγευων Ν &c.. vir autem quidam nomine simon, qui ante fuerat in civitate magus Vg.. but was being there a man one whose name (is) simūn, who was dwelling in that city for time great and in his magical arts Syr .. a certain man sīmūn (by) name was being formerly in the city, was practising magic Arm (magician was ed) .. and was one man in that city whose name (is) sīmān who dwelt before in that city, a magician he is while he leadeth astray Eth ro ατω &c and astonishing the nation of the Samaria] α 1 ? a .. εργοντεβ εθολ οπισθλωλ τηρψ (om. τ. G K) πτε (add ηα G K) τε. lit. removing all (om. G K) the nation of (of those of G K) the Samaria Bo .. και εξιστανων (εξιστων) το εθνος τ. σαμαρ. Ν &c.. seducens gentem samariae Vg.. he was leading astray the people of the Samaritans Syr .. and was astonishing the nation of the Samaritans Arm .. who leadeth astray the people (men ro) of Samaria &c Eth εργα. &c saying of himself, I am (he)] α (1 ?) .. εργα. Ι. οε &c saying, I am (he) a .. εργα Ι. οε αποκ ονισθ† saying, I am a great (one) Bo .. λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν Ν &c, Vg (sc. aliquem magnum) .. saying of himself that he is a great one (some one) Arm .. while he was magnifying himself and saying that I am great Syr .. and (while ro) he maketh himself great Eth (himself elder and wise ro)

¹⁰ ατω &c lit. and they were taking heed unto him all] 1 ? &c .. ω προσειχον παρτες Ν ABCDE 61 al, Vg (auscultabant) .. φαι (add οε AF) (ε) παρ† πονοτ παφ τηροτ πε (but) this (man) they were taking heed to him all Bo .. and were inclining unto him all of them Syr .. and they hear him Eth ro .. and they were attending to him Eth .. to whom were looking all Arm .. om παρτες HP al οιν(add Ι a)-πεν. &c from their little unto their great (one)] 1 ? &c, Bo (ιεζεν) .. απο μικρου εως μεγαλου Ν &c, Vg Arm .. πικειποντι πειν πισθ† namely the little with the great ones Bo (A) .. the great and the little Syr .. their little and their great Eth .. all which he saith from their small unto their great Eth ro εργα. &c Ι. οε. (πτε ΙΙΙ. α) saying,

πεπιούτε. ¹¹ οὐτοροσεχές δε ερογ πε. εἴδολος καὶ αἰρότηνος ποτοειώ εψπωγέ μηδοος ςπ̄ τεππτεατος. ¹² πτεροτεωτεώ δε εφίλιππος εψεταπτελιζε πτεπτ-τρό πεπιούτε ατω πεπραι μισ πεχε. ατζιβαπτι-εα πτιπρωιε επ̄ περιοιε. ¹³ ειπωι δωωει οι αψπιστεε. ατω πτερεψχιβαπτι-εα πεψπροσκαρ-τερει εφίλιππος. εψιατ δε ερεπεαει επ̄ πιπος

¹¹ α α § ¹² α α ¹³ α (13) α §

This (man) is the great power of God] ι ? &c.. επάω π. δε θαι τε φυοι πτε φή θη ετοτμοτ̄ ερος δε φυψφ saying, This (power) is the power of God, that which they call it, the great Bo .. ουτος εστιν η δυναμις τον θεον η καλουμενη μεγαλη ΝABCDE 13 61 al, Vg Syr (h) Arm .. while they say of him, the power of God, great which it is named Eth ro .. and they say, this is the power of God great Eth .. and they were saying, this (is) the power great of God Syr (vg) .. om καλουμενη HLP &c

¹¹ οὐτοροσεχές δε ερ. πε (om a) but they were taking heed unto him] πατ̄ δε προθονος παψ τηροτ πε but they were all taking heed to him Bo (ΓΝΟΤ) προσειχον δε αυτω Ν &c, Vg (ευη) .. and they were consenting to him Syr .. and they attend to him Eth .. they were looking at him Arm .. om δε Bo (trs. τηροτ παψ-φ) εἴδολος καὶ because that] Syr .. δε Bo Eth .. δια το Ν &c, propter quod Vg αψφ. &c he spent a great time] Bo (ΒΑΓΝΟΣΤ) .. παψερ. &c he was speaking &c Bo (ρ) .. πεαψερ. &c he had spent &c Bo (ΑΓΚ) .. ικανω(ον 13) χρ. Ν &c, multo tempore Vg Arm .. time great Syr .. long time Eth εψη. π. ςπ̄ ται. lit. he is astonishing them in the magic] εψ. &c πιπτ-μαρος he &c in the magical arts α .. εψεροδαλ πιπωος Ζει πιπετρικ he is deceiving them in the magical arts Bo (πεψ his &c ΑΚ) .. ever since he led them astray in his magic Eth (demented them ro) .. ται μαγ(ε)αις εξι(ε)στάκεναι αυτον Ν &c, Vg (dementasset eos) Syr Arm (in his magical arts he astonished them)

¹² πτερ. δε but when they had heard] γοτε δε (om δε ΑΡ) εταπηαρ̄ but when they believed Bo, οτε δε επιστευσαν Ν &c, Syr .. cum vero (ergo) credidissent Vg .. and when they believed Arm Eth .. and those who believed by (lit. in) the preaching of Ph. Eth ro εψ. Philippus] Πο Arm .. τω φιλιππω Ν &c, Vg .. του φιλιππου Ν* .. the words of Ph. Arm cd εψεταπτ. evangelizing] εψριψεπιοτψι (add πωος to them λ) Bo, εναγγελιζομενω(ον Ν*) Ν &c, Vg .. who was evangelizing

saying, This (man) is the great power of God. ¹¹ But they were taking heed unto him, because that he spent a great time astonishing them with the magic. ¹² But when they had heard Philippos, evangelizing the kingdom of God and the name of Jesus the Christ, were baptized the men and the women. ¹³ Simōn himself also believed, and when he had been baptized he was continuing with Philippos; but seeing signs

Syr Arm .. who preached to them Eth πτωπτρ(ερ α)ρο η. the kingdom of God] Bo (A) Syr.. εθε τμετ. concerning &c Bo, περι τ. β. τ. θεον (τ. κυρ. Ν*) ΝcABCDE 61 al, Vg Arm Eth .. τα περι &c HLP &c ανω απραπ and the name] Arm .. πειη πρ. lit. with the name Bo .. και του ονομ. Ν &c, et nomine Vg Arm cd .. in the name Syr .. and in the name Arm cd Eth .. they were baptized in the name of Jesus Christ Eth ro ηιτη π. of Jesus the Christ] Bo .. (τοι) ω χυ Vg Arm Eth .. τοι χυ 13 .. of our Lord Jesus Messiah Syr .. αποστη ιητη of the Lord Jesus Bo (GK) απτη. &c lit. received baptism the men with the women] a .. απτη &c ανω περι received &c and the women a .. πατζιωμε (add Δε F) πε πχεδαπρωμι πελ- γαριωμι πειη γαριωμι εντιωμε were receiving baptism men with women Bo .. πατηνογ πε πχεδαπρωμι πειη γαριωμι εντιωμε were coming men with women, they are receiving baptism Bo (A) .. εβαπτιζοντο ανδρες τε (om A al) και γυναικες Ν &c, Vg Syr .. men and women were baptized Eth .. men and women Eth ro (see above) .. they were baptized all, men and women Arm

¹³ ειη. ρωμη οι Simōn himself also] a a .. δε σιμων και αυτος Ν &c, but also himself S. Arm .. ειηωη δε ρωμη but S. himself (or also) Bo .. tunc simon et ipse Vg .. and also himself S. Syr .. and S. also Eth (add the magician ro) αεηп. believed] a a, Bo (αεηп.. εταψη. A) Ν &c, Vg Arm Eth .. believed immediately Eth ro .. had believed Syr πτερεη. lit. when he had received baptism] a a, Bo (εταψηωμε .. παψη. o) βαπτισθεις Ν &c, Arm .. was baptized Syr Eth πεηπροσκαρτε(η αε)ρεη(ρι α) was continuing] a a, Bo (παψηηη) .. ην προσκαρτερων Ν &c (ην και D) Bo (α παψηωη εψηηη) adhaerebat Vg Syr .. was hastening Arm (persevering margin) .. lit. he sat, he joineth to Eth .. he followed Eth ro εψηηη δε but seeing] 13 &c, Bo, 105, e Vg (tol) .. θεωρων τε (τα B) Ν &c .. videns etiam Vg.. εψηηη seeing Bo (A F) .. and when he had seen Syr .. having seen Arm .. and when he saw Eth εψηηη. signs] 13 a, Ν &c, Vg Bo (πιαηηη the signs A) Syr Arm Eth .. εψηηηος πιαηηη great signs α μη πιοσ πιψηηη lit. with the great wonders] πειη γαριψηηη

πῆγμαρε εὗταιρε ἀποστολής αἰπωλῆς. ¹⁴ πᾶτερος εὐτελέστε
δε πατέρα παπά ποστόλος ετοῦθι θεροτελήνες. καὶ α τε-
αρία ψωπ εροστ ἀπηγάνε ἀποστόλε. αποστόλ
ψαροστ ἀπετρός μῆτρα ιωδανήνες. ¹⁵ παὶ πᾶτερος θωκ
αποτληλ εργατ εχωστ. κακας ετεκι πῆπα εφοταδε.
¹⁶ πεπατέρει παρ εκπί λαατ ἀποστολ. αλλα πατ-
ακαπτισα επραπ ἀποστολεις ισ. ¹⁷ τοτε

¹⁴ α (1) (13) a §

¹⁵ α (1) (13) a εφοταδε] ετοταδε (1)

¹⁶ α (1) a ¹⁷ α a §

and the wonders Bo (F*) .. μῆτρας πάτοι with great powers a 13 ? .. καὶ δυναμεις μεγαλας ΝΑΒCD 13 31 61 al cat, Vg (et virtutes maximas) Syr Eth (power great).. om μεγαλας HLP al .. πεπ
πισημήτ πάτοι with the great powers Bo .. and the great powers Arm (prodigies cd) .. trs. δυναμεις και σημεια HLP al, Syr (h) .. great signs and powers which haſ pened (singular) Eth ro εὗταιρε η, which he doeth] 13 &c.. επηγον εθολ γιτοτε̄ happening through him Bo (επηγ. F*) .. γινομενας(va) Ν &c .. fieri Vg .. which were hap-
pening Arm .. which were happening through him Syr Eth (become)
αἰπωλῆς he was astonished] 13 &c.. παροι πῆγμαρε πε he was
wondering Bo .. εξιστατο Ν &c .. εξιστατο Ν* C*D* .. stupens
admirabatur Vg .. astonished he became and wondered Syr..he was
being astonished Arm .. he wondered and was astonished Eth

¹⁴ πᾶτερ. δε but when had heard] (13) a, Bo (ετατε.) ακουσαντες
δε Ν &c, Vg (cum autem &c) .. and when heard Syr Eth .. and
having heard Eth ro .. πᾶτεροις δε but when had seen α .. when
heard Arm πατέρα. ετοῦθι θοι. (τοι. α .. οι) θιλην 13 ? a) the apostles
who (are) in the Hierusalēm] 13 ? &c, Bo (ιλην) Syr .. apostoli qui
erant hierosolymis Vg Eth .. in Jerus. ro) .. οι εν ιεροσολυμοις απο-
στολοι Ν &c (ιερουσαλημ D).. who in J. the apostles were Arm
α τε. ψωπ εροστ lit. the Samaria received unto them] α .. α &c ερος
lit. the &c unto her (13 ?) a .. trs. α φικεσαι. ψηπ πισατι πτε φη
ερος Bo (ερωστ F) .. δεδεκται η σαμ. Ν &c, Vg Syr (the people of the
Samaritans) Eth (the men of S.) Eth ro (the Samaritans) .. in Samaria
they received the word of God Arm αποστολης they sent] 13 &c, Bo
(αποστωρη) απεστειλαν Ν &c, Vg Syr Αιμ Eth .. εξαπεστ. 13 33 34
195 ψαρ. &c unto them Petros (sh. k. Syr) and Iōhannēs] 1 (13)
&c .. trs. ηπ. πεπ ιωα. ψαρωστ P. and I. unto them Bo

¹⁵ παὶ &c these, when they had gone] (13) &c .. παὶ (add δε F*)

and great wonders which he doeth he was astonished. ¹⁴ But when had heard the *apostles* who (are) in the Hierusalēm that the Samaria accepted the word of God, they sent unto them Petros and Iōhannēs. ¹⁵ These, when they had gone, prayed for them that they should receive holy *spirit*: ¹⁶ for he had not yet come upon any of them: but (α) they were *baptized* only unto the name of the Lord Jesus. ¹⁷ Then they

ετασι ερψι εματ these having come up thither Bo .. παι ετ. εδ. ε, these having come down thither Bo (B^a GK).. οιτινες καταβαντες N &c, Vg (qui cum v.) Arm .. and they descended Syr Eth .. and having come to them those who were sent, the apostles Eth ro απηλιλ they prayed] α (ι ?) a, Bo (τωθρ GKNOPT) προσηγυξαντο N &c, Vg Arm Eth ro .. and prayed Syr Eth .. παντωθρ they were praying Bo (ΑΒΑΓ FS 18) ερψαι εκωσ for them] α (ι) a .. εκωσ (pref. ερψι FS mg) for them Bo Vg (pro) Syr Arm Eth .. περι αυτων N &c, Eth ro ρεκας &c lit. that they should receive spirit holy] α a .. ριμα πιεσι ιπιπα εθ. that &c the spirit holy Bo Arm edd .. οπως λαβωσιν πνευμα αγιον N &c, Vg Syr (of holiness as usual) Arm Eth

¹⁶ om verses 16 17 homeotel 13 πεπιπατη(α i, ει a)ει ταρ for he had not yet come] ι ? &c, Bo (ΑΒΑΓ 18 .. add πε Γ &c) .. ον(δε)πιω ην-επιπεπτωκος N &c .. non (nec)dum ειμι-venerat Vg .. for he was not-yet Syr .. because yet he descended not Eth .. because yet descended not spirit holy upon them Eth ro .. for till then not yet he had not even upon one of them arrived Arm εκη (pref. ερψαι a*) Λαατ ιμωσ upon any of them] α ι ? a*, ε(οι FGS)χει ονοι ιμωσ Bo .. trs. ην επ ουδεν(a D*) αυτων επιπεπ. N &c, Vg (in quemquam illorum venerat) .. upon one from them yet Syr .. even (not) upon one from them Eth Arm .. Eth 10, see above αλλα &c lit. but they received baptism only] (ι ?) a .. μονον δε β(om N*) εβαπτισμενοι υπηρχον N &c, Arm .. ιμωσι (ιαλλοι a) δε πατ(ιεψατ B^a GNOT 18) σιωμεις ne but only (rather A) they were receiving (were wont to receive) baptism Bo (om ιε FS) .. sed baptizati tantum erant Vg .. but (δε) only they were being baptized Syr .. only they were baptized Eth (but only ro) .. αλλα ιπταντιθαν. ιψορη but they were baptized first α ειραι unto the name] α a, Bo, εις το ονομα N &c, Arm .. in nomine Vg Syr Eth ιπποεις ιτ̄ of the Lord Jesus] α a, Bo, του κυριου ιν N &c, Vg Arm Eth ro .. τ. κ. ιν χν D .. of our Lord Jesus Syr Eth .. του χν ιν HLP al .. τ. ιν χν al pauc

¹⁷ **τοτε]** Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and then Eth .. immediately Eth

αυταλε σις εχωσ. αυτι **πεπηπά** ετοταδι. ¹⁸ πτερεψιατ **αε** πισιμων **αε** εβολ διττο πταλο πιπιτικ πιπαποτολος ετ[†] **πεπηπά**. αφεμε πατ πιρηχρια. ¹⁹ εγκω **πιποс.** **αε** **πα** **δωωт** πιπειζοтсia. **жекас** πεтнатаle σις εχωу εφεкти **πεпепиа** ετοтади. ²⁰ петрос **αε** πекау **нау**. **αе** πекдат εφешопе **ишиак** επтано. **αе** дакеене **αе** тауреда **ишиогте** иеша^жпос **дити** **денхрииа.**

¹⁸ **α а §** **πιп** of the] **πιп** Bo (FS) .. πτε **ии** Bo ¹⁹ **α а** **πεпепиа**] **πεпепиа** **α** ²⁰ **α а §** **дат**] **дан** judgement **α**, by error

ro αυταλε σις they laid hand] αυχα σις they put hand Bo (ΑΦΚΡΣ) .. πατχα σις they were putting hand Bo (Β^ηΓΝΟΤ 18) .. επειθε(ο, ει)σαν τας χειρας ΝΑΒΔ² 61 al.. επειθουν D*ΕΗЛР &c, inponebant manus Vg Arm .. they were putting upon them hand Syr .. lit. they cast their hands Eth .. they laid their hands Eth ro εχωσ upon them] Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. upon those who were baptized Eth ro αυτι they received] οтօρ παντι and they were receiving Bo, Ν &c, Vg Syr .. and they received Arm Eth .. and they received immediately Eth ro **πεпепиа** εт. lit. the spirit holy] Bo .. πνευμα αγιον Ν &c, Vg Arm Eth .. spirit of holiness Syr (as usual)

¹⁸ πτερεψιατ **αε** but when had seen] εтавиа **αе** but having seen Bo, ιδων δε ΝΑΒСДЕ 61 al, Vg (cum vid.) .. and when saw Syr Eth .. θεασαμενος δε HLP &c .. having seen Arm εбод δитт(π) **α** πταлo &c through the laying of the hands] Bo (the putting hand) .. δια της επιθεσεως των χ. Ν &c .. per impositionem manus Vg .. in putting hand Syr .. the hand (hands cdd) upon them by putting of the apostles Arm .. lit. where cast their hands the apostles Eth .. in laying the hands Eth ro εт[†] lit. they are giving] се[†] they give Bo (ГК) .. διδοтαι Ν &c, daretur Vg Syr Arm Eth ro .. се[†] they receive Bo .. descendeth Eth **πεпепиа** the spirit] ΝB, Const .. add εθотади lit. which is holy Bo, το (om Arm) αγιον A &c, Vg Syr Arm edd Eth αφеиме he brought] Bo, προσηγεκεν Ν &c, Vg Syr (offered) Eth .. προσηγεγκαν D εг*...he handed Arm Eth ro **πирииа** money (plural)] Bo, χρηмата Ν &c, Arm Eth .. pecuniam Vg .. silver Syr .. gift of silver Eth ro

laid hand upon them, they received the holy spirit. ¹⁸ But when had seen Simōn, that through the laying of the hands of the apostles is being given the spirit, he brought to them money, ¹⁹ saying, Give to me also this authority, that he, upon whom I shall lay hand, should receive the holy spirit. ²⁰ But Petros, said he to him, Thy silver shall be with thee unto the destruction, because thou thoughtest that the gift of

¹⁹ εψα. ο. saying] Bo, Ν &c, Vg Syr (*while saying*) Eth ro (*while he saith*) .. and saith Arm .. and he saith to them Eth .. παρακαλων και λεγων D ιε &c Give to me also this authority] a .. ιε ηα παιερψιψι ηηι ρω Give this authority to me also Bo .. δοτε καμοι τ. εξ. ταυτην Ν &c, Vg (*potestatem*) Syr Arm Eth ro .. ιε ηα ηαι πτει. Give to me this auth. a, Arm cdd .. empower me also and give to me Eth ιεκα(αα α)ε &c that he, upon whom I shall lay hand, should receive] Bo (*χιμα-πτει*) Syr (*should be receiving*) ιω ω (ε)αν επιθω (add καγω D) τας χειρας λαμβανη(ει) Ν &c, Vg Arm (*hands*) .. that where I cast my hand should descend Eth .. where that I laid my hands should descend Eth ro

²⁰ πετρος ιε &c but Petros, said he to him] Bo, πετρος δε ειπεν προς αυτον (*autovs Ν**) Ν &c, Vg (*ad eum*) .. saith to him sh. k. Syr .. and P. saith to him Arm .. and saith to him P. Eth .. om ηαγ to him Bo (B^a) ιε &c Thy silver shall be with thee unto the destruction] a.. ιε &c ηακ Thy &c to thee &c a .. ιε πεκρατ ηεμακ εψε(εψε FS) ψ. (*ψε go Γ* ο**) επ. Thy silver with thee shall be unto the destruction Bo, το (om D) αργυριον σου (om D) συν σοι ειη (om 10 11 32 43 177*) εις απωλειαν Ν &c, Vg (*pecunia*) Arm, Palladius .. thy silver with thee will go to destruction Syr .. thy silver with thee will be for perdition Eth ro .. thy gold and thy silver with thee let it be to thee for misery Eth ιε ακι. &c because thou thoughtest that the gift of God] Syr .. ιε Τ. ητε φ† ακιετι because the gift of God thou thoughtest Bo, Ν &c, Vg (*donum*) Arm (*gifts-thou wast thinking .. gift &c cld*) Palladius .. Eth has because it seemeth that in gold thou mightest buy the grace of God .. Eth ro because it seemed to thee (that) thou mightest buy the grace of God in silver η(om a)εψαττ. ριπ (ρη η) ρεψχ. was wont to be got through (in η) money (plural)] εψφος ηακ εβ. ριτεν ραп(om ρ. ο)χ. to get for thee through money Bo .. δια χρηματων κτασθαι Ν &c, Vg Arm .. in acquisition of the world is acquired Syr

²¹ οὐδὲ μερίς οὐδὲ κληρος ἥποι πακ δὲ πει-
γάχε. ἀπέκριντ σοῦτωι αἱ ἀπελεύθεροι εὐολ δε-
πιούστε. ²² μετανοεῖ σε εὐολ δὲ τεκνακιά.
μήποτες ἀπέκρινεις εἴησεις σεπάκω πακ εὐολ ἀ-
πιούσεις ἀπέκριντ. ²³ Τιατ παρ εροι εκήποι δὲ
οὐχοδη ἀπίκρια ατω οὐχίρρε πάτι πίσοιτ.
²⁴ αζοτωψῆς πίσιμεωι εψώ ἀποσ. όε εοπές πίτωτῆς
ἀπέκρινεις δαροι πεκας πιειτατετήκοος ει ερδαι

²¹ (α) a ²² α (ι) a § ²³ α (ι) a πάτι] α α.. πίσι ι
²⁴ α a §

²¹ οὐ (οι α α) μῆ-ἥποι πακ there is not portion nor lot being to thee] α*.. μῆ μερίς οὐδὲ μῆ κληρος ὥ. π. there is not part nor is there lot being to thee (α) a c.. πιε τοι ἥποι πακ οὐδὲ κληρος part shall not be to thee nor lot Bo .. οὐκ εἰστιν σοι μερίς οὐδὲ κληρος Ν &c, Vg Syr Eth ro .. there is not to thee portion and inheritance Eth .. there is not part and lot (portion ed) Arm δὲ π. in this word] α a, Bo, εν τω λ. τ. Ν &c, Vg Arm Eth (speech) .. in this thing Arm ed .. in this faith Syr (vg) (Const) .. because of this thy word Eth ro πεκριντ &c thy heart (is) not being straight] α .. ἀπεκρ. παρ σοῦ. αι for &c a, Ν &c, Vg Arm .. because thy heart was not straight Syr Eth ro (became not) .. because became not straight thy heart Eth .. om γαρ D* 177*, Bo (τ)

²² μετανοεῖ (ι .. οι α α) σε repent therefore] α ι αc, μετανοησον ουν Ν &c, Vg Bo (αριμετανοι Ν) repent now Eth .. and now repent Eth ro .. but turn Syr .. repent thou Arm εὐολ δὲ lit. out of] α a, Bo (α) .. εβ. δι from Bo (FPS) εβ. δα from Bo (ΒΑΓΚΝΟΤ) απο Ν &c, Vg Syr Arm Eth τεκνακ(σ α ι)α thy wickedness] Bo (FS) Eth .. τεκν. θαι thy w. this Bo, τ. κ. σου ταυτης Ν &c, Vg Syr Arm μῆc. πι. and beseech the Lord] (ι ?) &c.. ουσος τωδης ἀποτ and pray the Lord Bo, ΝΑΒCDE 13 61 al, Syr (h) Arm .. και δεηθητι του θεου HLP &c, et roga deum Vg Syr (vg) Eth (supplicate ro) εἴησεις σεπάκω π. εβ. πιπι. αι. lit. if they will forgive to thee the thought &c] (ι ?) α.. εψ. ε. π. αι εβ. &c lit. if they will not forgive &c α.. αρηστης π(οι π α)σεπάχα παιπεσι πτε πεκριντ πακ εβ. lit. perhaps they may (will α) forgive this thought &c to thee Bo .. ει αρα αφεθησεται σοι (σον D*) η επινοια τ. κ. σου Ν &c, Eth (remitted

God was wont to be got through *money*. ²¹ There is not *portion nor lot* being to thee in this word. Thy heart (is) not being straight before God. ²² Repent therefore of thy wickedness, and beseech the Lord, if will be forgiven to thee the thought of thy heart. ²³ For I see thee being in a *gall of bitterness* and a bond of iniquity. ²⁴ Answered Simōn, saying, Beseech, ye, the Lord for me, that the (things) which ye said

to thee) Palladius .. si forte remittatur tibi haec cogitatio &c Vg. if some how should be forgiven to thee thy deceit Syr .. perhaps forgiven it may be to thee for the deceitful thoughts of thy heart Arm .. if should be taken from thee this thought of thy heart wicked Eth ro

²³ Τιπατ ταρ &c for I see thee being in &c] α (ι?) α .. Τιπατ ταρ (om τ. AP*) εποκ Σει &c for I see thee in &c Bo .. because I see thee that thou sittest in &c Eth .. εις γαρ &c ορω (θεωρω E) σε οντα Ν &c, Vg (in felle) Syr (in gall) .. for in &c I see thee Arm, Palladius .. ην γαρ πικριας χολη και συνδεσμω αδικιας θεωρω σε οντα D* πικρια of bitterness] πτε οντη(πιη AFS)αιη of a bitterness Bo .. Arm has in bitterness of gall ατω &c and a bond of iniquity] πειλ οντηπαρη lit. with a bond Bo .. into the bond Eth .. in the knot Arm .. of servitude subjected in the yokes Eth ro

²⁴ αγοτ. &c answered Simōn, saying] α, Syr .. αγοτ. αε &c bnt &c ι?α .. αγεροτω αε πικεσιω(εως)η πεκαζη but answered Simōn, said he Bo (om αε ΑΓΡ) .. answer gave S. and saith Arm .. and responded to him S. and saith to him Eth .. and answered them and saith to them S. Eth ro .. αποκριθεις δε ο (om EH al) σημων ειπεν Ν &c (add προς αυτους D) αε σοπ &c Beseech, ye, the Lord for me] αε τωθο (add εορηι A) εχωι πιθωτει εερηι (om ε. A) ηα ποθε Pray for me, ye, unto the Lord Bo, Eth (God) .. δεηθητε (παρακαλω δεηθ. D, Syr h*) νημεις υπερ (περι D* 96 Eth ro) εμοι προς τον κυριον (θεον D al, Vg fu demid Syr vg Eth ro) Ν &c, Vg Syr (from God) Arm (Eth) Σεκας &c that the (things) which ye said should not come upon me] α .. Σεκας ειμιε λαατ πιειτατεπιχοοτ &c that not any of the (things) &c α .. ζηια (om ζ. B^a) αε πιιε οδι η(Σει F^b)ηη εταρε- τειχοτοτ ι εερηι εχωι that not any &c Bo .. οπως μηδεν επελθη επ εμε(επ εμοι 100 .. μοι D) αν(ως L .. αν κακων E) ειρηκατε (τουτων των κακων ον D .. τ. τ. κ. ον D²) μοι Ν &c, Vg Arm (om any cdd) .. that should not come upon me any &c Syr .. that should not arrive to me not even any of that which ye said to me Eth .. that should not come upon

εκωι. ²⁵ πτοοτ σε ἅπεροτροπτρε ἀπειηηγε. ατω
ατζω εροοτ ἀπιγαже ἀπιзоеис αткотот εθερο-
сальнъ. επεооиже ае отеиниже ἄντιе ἄсамаритис
атетаипелиге пат. ²⁶ патпелос ἀпжоеис ацшаже
иії філіппос ецжо ἀппос. же твоти ипшооиже
иепнад ἀпнеере զի теди ето Աերнаиос. етии г евод
զи Թиеротсаиинъ еզрас егаза. ²⁷ ацтвоти ацбвак.

²⁵ а а §²⁶ а § а Р ке 5¹²⁷ а (1) (13) а § at пai 5¹

*me all that which ye say Eth ro .. add os πολλα κλαιων ου διελυμπανεν
D Syr (h ms)*

²⁵ πτοοт σе they therefore] ποωοт мен оти Bo, ои мев оуу **Н**
&c .. et illi quidem Vg .. and they Arm .. but they Eth (lit. and indeed
which usually represents δε) .. but shēm'ūn and yūkhanon Syr
հայրոտք. &c when they had borne witness to the multitude. and they
said unto them] εтатермсөре отоq εтатсаки having borne witness
and having spoken Bo, διαμαртұра(о)менои και λαλησανtes **Н** &c, Vg ..
when they had witnessed and they taught Syr .. when they spake and
witnessed Eth .. having borne witness spake Arm .. witnesses they
became and they taught Eth ro **Апжоеис** of the Lord] **Н** &c, Vg
Eth .. τον θεον A al, Vg (demid) Bo Syr (vg) Arm .. om 3 4* 65
αткотот they returned] Bo, սուստրեփան CEHLP &c, Syr Eth ..
սուստրեփօն **Н** ABD 61 al, Vg .. and they returned Arm .. and then they
returned Eth ro **εθиер.** unto the H.] а а (**εθилнн**) εις ւըռուսալդи
HLP &c, **εглнн** Bo Arm, to Միշհեմ Syr, (to) Եարաւալէ Eth .. εις
ւըռօօլսи **Н** ABCDE 61 al, Vg **εтм.** ае but as they walk] а ..
ом а, **Н** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **օтмнннже ἄнтиме ἄсам.** (for
պինքաе պիс.) атетаипелі(ει а)չе и. lit. a multitude of the vil-
lages of (the) Samaritans they evangelized them] ποллас τε κ. τ. σ.
εүгүгелісанто HLP &c e, Syr (vg) .. отмннж ае (ом АВАКР) **Անտим**
պте и(պиs F8)сам. патզишепнотчи ишот пе but a multitude of
the v. of the S. they were preaching good tidings to them Bo, ποллас δε
&c D .. ποллас τε κωμας των σαμάρ(ε)ιτων εүгүгеліզօնտо **Н** &c, Vg
(regionibus) Arm (add Christ cdd) .. and to many cities of samer they

should not come upon me. ²⁵ They therefore, when they had borne witness to the multitude, and they said unto them the word of the Lord, they returned unto the Hierusalēm; but as they walk many of the villages of the *Samaritans* they *evangelized*. ²⁶ The *angel* of the Lord spake to Philippos, saying, Arise and walk at the hour of midday, in the road which is *desert*, which cometh out of the Hierusalēm down unto Gaza. ²⁷ He arose, he went: and behold, an Ethiopian

announced to them Eth ro .. and they taught (about) God into cities of samāryā Eth

²⁶ παντ(om 5¹)ελ. the angel] α.. οταντ. an angel Bo (Γν) Arm .. add δε a 5¹.. οταντ. δε but an angel Bo, Ν &c, Vg .. trs. and spake an angel Syr Eth επικ. of the Lord] Bo .. κυριον Ν &c, Vg Syr Arm .. of God Eth μῆν lit. with] Bo Syr .. προς Ν &c, ad Vg Arm Eth Φιλίππος] Bo, φιλιππον Ν &c, Vg (*philippum*).. φιλίππος Syr .. φιλίππος Arm .. φιλίππος Eth εψωκ επικ. saying] and saith Arm .. and said to him Syr .. and saith to him Eth τωση Arise] αναστηθι και Ν &c .. αναστας D μῆν. and walk] και πορευον Ν &c, και πορευθητι CD al, Vg (*et rade*) Bo (ΓΓΝΟΤ) Eth .. om and Bo (αψηε πακ) Syr .. and walk thou Arm επικαν μηεερε at the hour of midday] a, Bo .. επικ πιατ επικ. in &c 5¹.. επικ πιον μῆν. in &c α, Eth (at time) .. κατα (προς E al) μεσημβριαν Ν &c, Arm cdd (κατα &c) .. to the south Syr .. to the quarter of south Arm .. contra meridianum Vg επικ τε. in the road] a 5¹, Syr .. οι τ. on the road α.. εχει πιαωτ upon the way Bo, επι (om 61) την οδον Ν &c .. ad viam Vg .. by the road Arm .. (by the) road Eth ετο μηρ. &c θιερ. (φιλικα a) &c which is desert, which cometh out of the H. down unto Gaza] ετεκινοτ (εοικοτ FS) εκ. Σει γῆμε εναζα φαι οτηγαψε πε (om FS) (by) which thou comest (which cometh) out of Jerusalem unto Gaza this (way) a desert is Bo .. την καταβαινουσαν (την καλουμενην καταβ. Ν*) απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος Ν &c, quae descendit ab hierusalem in gazam, haec est deserta Vg Arm (for this) .. desert which descendeth from &c Syr .. of desert which causeth to descend from &c Eth

²⁷ αετω. he arose] α, Eth ro .. αναστας 13 .. αετ. δε but &c a 5¹.. αναστας δε Ν &c .. et surgens Vg .. οτορ αετωμεν and &c Bo Syr Arm Eth αεψωκ he went] α &c .. επορευθη Ν &c, abiit Vg, αψηε παξ Bo

αὐτῷ εἰς οὐρωπὴν ἵεσθαι τὸν ἄνθητον ἐπειδή
καπᾶλκη τῷρων ἵππεσθοι. παῖς εὑρίσκεις περιεργάλην
εοῦσθαι τὸν τόπον. ιεράζεις περιεργάλην
εοῦσθαι τὸν τόπον. ²⁸ Ἕπερεγκτον δέ εὑρίσκεις τὸν τόπον
εοῦσθαι τὸν τόπον. ²⁹ περιεργάλην περιεργάλην
εοῦσθαι τὸν τόπον. ³⁰ αὐτὸν περιεργάλην περιεργάλην.

²⁸ α (1) 13 a § 5¹

²⁹ α 13 § a 5¹

³⁰ α (13) a § 5¹

Syr Arm .. and he went Eth αὐτῷ εἰς οὐρ. ἢ (ἢ α) εοῦσθαι and behold, an Ethiopian man] α (ι ?) .. οὐροῦ θητείας οὐρωπής πεθωπής Bo (om. ο. and η) καὶ οὗτος αὐτῷ οὐρωπής &c, Vg .. and met him one eunuch who was coming from廉西 Syr .. and behold a man (lit. man one) ethvōbatsī Arm .. and he met (lit. found) a man of men of ite(tī) ro)yōpyā Eth ἵεσθαι (a) eunuch] α 1 a, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. (a) trusted (one) Syr ἵεσθαι of great authority] α (ι ?) 5¹, δυναστῆς Ν &c, Syr (shalītū) .. ἄνθητος powerful a, potens Vg Arm .. om Ethi .. ἡ(οὐ) β^νGP)ρεμπίκον (a) powerful (man) Bo ἴτε καπᾶλκη of K.] 1 .. ἄντε καπᾶλκης Bo (GK).. καπᾶλκη 71, καπᾶλκη α .. καπᾶλκη α .. κανδακῆς Ν &c, Bo (ῆκαν) candacis Vg .. of kandakē Syr .. gantagay Arm .. of hendakē Eth .. of khendekē Eth ro τῆ(ρ)ε α 1)ρω the queen] α (ι ?) &c, Bo (κ) .. τῆς βασιλισσῆς HLP &c, Bo .. om τῆς ΝABC(D)E 40** 61 cat (add τύπος D) Vg Syr Arm (lody) Eth ἵππεσθοις (σωψε 5¹) of the Ethiopians] (ι ?) (13 ?) &c, Bo (ἴτε πεθατψ) .. of kūshoyē Syr .. of iteyōpyā Eth παῖς εργ. ε. ε. πες(πε 5¹)χρη(ε 5¹)λα τ. lit. this being over all her money (plural)] (ι ?) 13 ? &c .. φαῖ (ε)παφχη δικαιο τεσταζα τῆρε this was being put over all her treasure Bo, ος ην επι παστης τ. γ. αυτῆς Ν &c, Vg (omnes gazas) .. and he praefect was over all her treasure Syr .. who was over all her treasures Arm .. and steward he is over all her treasures Eth .. and steward he is of the city of gāza Eth ro ιε(ιες α sic)αζεις πε had come] 1 13 &c, Bo (pref. φαῖ NOT) Ν*Α C*D*, Vg .. αζει he came Bo (Γ) .. and he had come Syr .. and he went Eth .. ος εληλυθει Ν^oBC²D² &c, Syr (h) Arm εθ. (ἱλια 13 a .. ιελια 5¹) εοτω(om α)ψτ unto the H. to worship] 1 13 &c .. εοτωψτ Σει ιλια to worship in Jerusalem Bo .. προσκυνησαι εις ι. E², ε Vg Arm .. προσκυνησων εις (om εις D* .. εν D²L) ιερουσαλημ Ν &c .. that he might worship in J. Syr..(to) J. (that) he might worship Eth

man, (a) eunuch of great authority of Kandakē the queen of the Ethiopians, this (man) being over all her *money*, had come unto the Hierusalēm to worship. ²⁸ But when he had turned (back) he was sitting in his *chariot*, reading Īsaias the *prophet*. ²⁹ Said the *spirit* to Philippos, Come up and join thyself unto this *chariot*. ³⁰ Came up Philippos, he heard him reading

²⁸ ἀπερεγκτοῦ(κοτῆ α 13 5¹) οὐ lit. but when he had turned him] 1 &c .. and when he turned that he might go away Syr .. and having turned back Arm .. and while he returneth Eth .. ην δε υποστρεφων BC, e Syr (h).. πεάψκοτε οὐ but he had turned him Bo .. ην τε υπ. Ν &c, et revertebatur Vg Arm cdd .. om copula Bo (fs) πεάψ(ητ 5¹)ο. he was sitting] 1 13 a 5¹, Syr .. he sat Eth .. εψξ. he is sitting a, Bo (χειμις) καθημενος D*, Vg .. και καθημενος Ν &c, Arm .. and he sitteth Eth ro ει lit. on] 1 &c, Bo (A 26) .. οικει upon Bo, επι Ν &c, Vg Syr Eth πεάψ. his chariot] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. om αυτου D*, Syr εψωψ reading] 1 &c, D .. ανεγνωσκεν Ν* 13 al, Arm .. οτος παψωψ (πε A 26) and he was reading Bo, και ανεγνωσκεν Ν &c .. and he was reciting Syr .. and he reciteth Eth .. ανεγν. τε A 40, legensque Vg Ιησ. π. Īsaias the pr.] (1) &c, C 31 cat .. τον πρ. ησαιαν Ν &c, Vg (am &c) Arm (esayi) .. the book of īsāyyās the pr. Eth .. ει(Σει ΓΝΟΤ) in (or on) the pr. īsai(ē)as Bo .. in īsha'yo the prophet Syr

²⁹ πέψε πεπίδα said the spirit] Arm .. π. πιπίδα οὐ but &c Bo (add εῖσι holy p) επεν δε το πῖνα Ν &c (τε 61) Vg .. and said the spirit of holiness Syr .. and saith to him the spirit holy Eth οὐ (add η a) πεκοτοι(ει α 13) Come up] προσελθε Ν &c, accide Vg, draw near Syr Arm .. παψε πακ go Bo Eth ιπτ(σ 13)οσ- (om α)κ lit. and join thee] και κολληθητι Ν &c, Vg Syr Arm .. τοικι join thee Bo, adhere Arm cdd Eth επεισ. unto this ch.] επαισ. unto this ch. Bo, τω αρ. τοντω Ν &c, ad currum istum Vg Arm Eth .. επισ. unto the ch. Bo (fs) Syr

³⁰ αγή περισοι(ει α) came up] α 13 a .. om Eth ro .. and when he drew near Syr .. αγσοις οὐ but ran Bo .. προσδραμων δε Ν &c (τε 61) Vg .. and having run Arm .. and he ran Arm cdd Eth ιπσιφ. Philippos] om Syr Eth ro αγε. εροψ he heard him] 13? &c, Bo (om him 26) Ν &c, Vg .. pref. οτος and Bo (fps) .. he heard Syr .. he was hearing Arm .. and he came and he heard him Eth .. and having heard him Eth ro εψωψ reading] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. that he

ῆνεαίας πεπροφήτης. πεζαψ ἀπεσιοτρ. οε αρά κιοεις ἔπειτῶψ ἄπεοσ. ³¹ ὅτοψ οε πεζαψ. οε ἄψ ἄψη ειπαψτεύσοις ειμιτι ὅτε οτα τεαβεειατ εβολ. αγεπέ φιλιππος οε ετρεψαλε ιψωοσ ψιτωψ. ³² πεα οε ἔπειτραψη επεψωψ ἄψοψ πε παι. οε ἄψε ποτεοσ εατῆτψ εκοψεψ ατω ἄψε ποτεοιειψ ἀπεψετο εβολ ἀπεψωψηε ἄψοψ επῆψ

³¹ α α § at αψ. 5¹ § ³² α (1) (18) a § at οε 5¹ § at ποτ

was reading Arm .. that he reciteth Syr, (that) he reciteth Eth .. while he reciteth Eth ro ῆνεαία(om α)ς πεπρο(ω 5¹) φ. Ἐσαιας the proph.] α .. ρη &c in &c a 5¹.. ησαιαν τον πρ. ΝΑΒC 13 al, Vg Arm .. in E. the pr. Syr .. the book of E. the pr. Eth .. ρι πιπρ. η. in or on the pr. Ἐσαιας Bo (εβολ ρι Γ) .. τον προφ. ησ. EHLP &c, Syr (h) πεζαψ said he] α &c, Bo (α 26) .. οτοψ η. and &c Bo, Ν &c, Vg Syr Arm . (saith) Eth (saith) ἀπες. to the eunuch] α &c.. om Ν &c, Vg .. παψ to him Bo (AFOS 26) Syr .. to him Ph. Eth οε αρά κιοε(om α)ι Understandest thou then] a 5¹.. οε ενε ακρηοι If thou understandest α .. οε ραρα ικωστη Knowest thou then Bo (om οε ρς) .. αρα γε γινωσκεις Ν &c .. putasne intellegis Vg .. that if thou understandest Syr .. knowest thou then Arm Eth .. thou knowest then Eth ro ἔπειτ(εκ a 5¹)ωψ ρ. the (things) which thou readest] α &c, a, Bo (ετακ FOPS) αναψ. Ν &c, Vg Arm (singular).. that which thou recitest Eth .. what thou recitest Syr .. that writing which thou recitest Eth ro

³¹ ὅτοψ &c but he, said he] Bo .. ο δε ειπεν Ν &c .. qui ait Vg .. and he, he said Syr Arm .. and saith to him the eunuch Eth .. and he saith to him Eth ro οε ρ(ηπ α)αψ ἄψ How] οε πως Bo .. πως E 105 111, Syr (vg) Arm .. in what Eth .. πως γαρ Ν &c .. et quomodo Vg ειπαψ(εψ a 5¹)στα. shall I be able] οτοψ ψχομ ρροι εεψι is it possible for me to know Bo .. av (om A) διναιμην Ν &c, possum Vg Arm .. can I understand Syr .. shall I know Eth .. add to know Arm cdd ειμιτι(α .. ει a 5¹) &c unless (some) one] αρεψτεψ οται unless (some) one should Bo .. εαν μη τις Ν &c, Vg Syr Arm .. if there is not who Eth τεαψε(εψ α)ειατ may instruct me] σιμωψι πηι guide me Bo, οδηγησει(η) με Ν &c, Syr Arm .. instrual me e .. ostenderit

Esaias the prophet. Said he to the eunuch, Understandest thou then the (things) which thou readest? ³¹ But he, said he, How shall I be able unless (some) one may instruct me? But he besought Philippos for to mount and sit with him. ³² But the place of the scripture which he was reading is this: As a sheep which was brought to be slain; and as a lamb, before him who sheareth him, giveth not his voice, thus he

mihi Vg Eth (teach) *αγαπεῖται* &c but he besought Ph.] παρεκαλεσεν δε τ. φ. E .. αγαπωθεὶς αε Φ. but he prayed Ph. Bo .. παρεκ. τε τ. φ. Ν &c .. and he asked from him from Ph. Syr .. and he besought Ph. Arm Eth .. and he besought him Eth ro ετρεψα. ιψο. lit. for him to mount and sit] αραβαντα καθισαι Ν &c .. ριπα πτεραληι πτεργεωμι that he should mount and sit Bo, ut ascenderet et sederet Vg Syr Eth .. to mount, to sit Arm οιτοτων with him] together with him Eth .. πειπατη with him Bo, συν αυτω Ν &c, Syr Arm .. secum Vg

³² πιπα &c but the place of the scr.] α &c, locus autem scripturae Vg .. and the place of the scr. Arm .. φιπα αε επειδηστ but the place which is written Bo .. η δε περιοχη της γραφης Ν &c, but the section of the scr. Syr .. and spoke the writing Eth .. but the writing Eth ro επειδωψ α. which he was reading] 18 ? &c, Bo (ΒΑFPS) .. επειδωψ α. Bo, ην ανεγυνωσκεν Ν &c, Vg Arm .. in which he is reciting Syr .. where he reciteth Eth πε παι is this] 18 &c .. παι πε this is Bo .. ην αυτη Ν &c, Vg Arm .. is this Syr .. thus saith Eth αε] 18 a .. om α⁵, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth πιοε πιοεσσοτ εατη(επ α)τη lit. as a sheep which they brought] 18 a^c &c, Bo (ΓΚΟ 26).. Φιριτ πιοεσσοτ επιαειψ as a sheep which they will bring Bo (ΑΒΑFPS) .. ηχθη Ν &c, Vg Syr Arm .. απειψ they brought it Bo (ΓΝΤ) Eth .. came Eth ro εκοο(om 5¹)ιπη lit. to slay it] 18 a 5¹.. επιδολθελ to the slaying Bo Arm Eth ro .. (that) it should be slain Eth .. trs. επι σφαγηη ηχθη Ν &c, Vg Syr .. επειμα πικοη unto his place of slaying α ατω] πιπι Bo (FKS 26) πιοε π. as 20] α 18 5¹ .. om α Φιπε(om 18 5¹)ιπτο εθ. Φιπετρωω(om 5^{1*})ιπε (om 5¹) α. ιη(ειψ α .. επειψ 18 5¹)† &c before him who sheareth him, giveth not his voice] 1 ? 18 &c .. εναντιον του καιρον(BP &c .. αν ΝΑCEHL 31 al)τος αυτον αφωνος Ν &c, Vg (sine voce) Arm (add is ed) .. before the shearers silent was Syr .. πατρωω ειχη (om ειχη ΑFKS 26) Φιπειμοθι φι επισκη. noiseless, being put before him who sheareth him Bo .. which uttereth not before him who sheareth him Eth (he uttered

απ ἀπεγνωσθειν. ταὶ τε θε εὐπρόσωπη πρωφ. ³³ ὃς
περιθέντιο τεγκρίσεις αὐγίτε. τεγμενεα πιλη πετιαῆ-
τατος. ως σειαρι ἀπεγνωσθειν εβολ ὅτικε πκαρ.
³⁴ αροσωψή πιστειστρ. πεκαρι ἀφίλιππος. ως
τεοπέ ἀποκ. ακις εροι ως ερε πεπροφητης ω
ἀπαι ετθε πιλη. ετθητε καὶ ετθε κεστα. ³⁵ α
φίλιππος ως οτωη πρωφ. εαρχει εβολ ὅτι τε-
τραφη αρεταπτελιζε παρι ἀποκοεις ιτε πεχε.

³³ α (ι) 18 a 5¹ ³⁴ α (ι) (18) a 5¹ § ³⁵ α (ι) 18 5¹ .. κεια .. ως α
 ³⁵ α (18 §) a § at εαρι 5¹ §

not ro) ταὶ &c thus] (ι ?) 18 &c, ουτως Ν &c .. and thus Syr ..
ουτως HL 13 31** ευπή(α .. ἀπει 18 &c) οσω(ο 5¹)η π(om α)-
ρωφ he opened not his mouth] 18 &c, Vg Syr .. προσωπη πρωφ απ
πε he openeth &c Bo, Ν &c, Arm .. he opened not his mouth in his
affliction thus pointed (ι ?) Eth

³³ ὃς π. τεγκρίσεις αὐγίτε (α 5¹.. περιδαπ αψητε a 18 &c) lit.
in his humiliation his judgement they took it away] (ι ?) &c, εν τη
τατ. αυτον (om ΝΑΒ 100, Vg) η κρ. αυτ. ηρθη Ν &c, Vg .. his judgement
was raised up Arm .. ατωλι ἀπερδαπ πιδ(ρ ΓΕΝΟΣΤ) ρηι θει
πεψθεντιο lit. they took away his judgement in his humiliation Bo ..
from prison and from judgement he was led Syr .. and he was taken
from judgement and from prison Eth .. and he was taken away in his
judgement Eth ro τεψ(τη 5¹)τ. πιλη πετιαῆ(εψ ι α)τ. his genera-
tion who is he who will be able to utter it] ι &c, την γ. αυτου τις
διηγησεται ΝΑΒ, Vg Syr (h) Arm .. τεψτ. ως πιλη (π)εθηαψεατι
(φηρι declare rs) εροι but his g. who will be able to say it Bo, την δε
γενεαν &c E H L P &c, Vg (tol) .. and his generation who will declare
Syr .. and (because ro) who will speak his generation Eth ως ε.
ἀπει(η 5¹)ω. &c lit. because they will take away his life from upon
the earth] ι &c, Bo .. οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου Ν &c, Vg
(tollie Am) tur Syr Arm Eth (and &c ro)

³⁴ αροσωψή(η 5¹) answered] α (ι) (18 ?) 5¹, Bo (ΚΝΡΤ) .. αρι. ως
but answered α .. αποκριθεις δε Ν &c, Vg Bo .. and said Syr .. answer
gave Arm .. and answered Eth (turned ro) πισι &c the eunuch,
said he to Ph.] (18) &c, Bo .. ο ενν. τω φ. ειπεν Ν &c, Vg .. that eunuch

opened not his mouth. ³³ In his humiliation his *judgement* was taken away: his *generation* who is he who will be able to utter it? because will be taken his life away from the earth. ³⁴ Answered the eunuch, said he to Philippos, I beseech thee, say unto me, Concerning whom is the *prophet* saying this? concerning himself or concerning another? ³⁵ But Philippos opened his mouth, having begun from this *scripture*, he

³⁵ α. Φ. δε &c but Ph. opened his mouth] αρνων δε πρ. παχεφ.
but opened his mouth Ph. Bo .. αρνιξας δε ο φ. το στομα αν. Ν &c, Vg ..
then Ph. opened his mouth Syr .. opened Ph. his mouth Arm .. and
open'd his mouth Ph. Eth εαφαρχει having begun] α .. αρ. he
began 18 5¹, αφερδητε Bo (A P) .. εαφαρχει εστων πρωι he began to
open his mouth α, by error .. και αρχαμενος Ν &c, Vg Arm .. οτος
αφερ. and he began Bo Syr Arm edd Eth εβολ &c lit. out of this
scr. he evangelized to him Jesus the Christ] 18, Arm .. απο της γρ. τ.
(και Ν*) ευηγγελισατο αυτω τον ιν Ν &c, Vg .. εβολ ρη τετρ. αρ (ει
5¹) ετ. &c out of the scr. &c a 5¹ (evangelizing) .. εβ. ρη ιετρ. out of
the scriptures &c α .. προηγειποτει παρ πιπε εβ. Σ. ταιτρ. lit. to
preach good tidings to him (of) Jesus out of this scr. Bo .. from this
same scripture preaching to him about our Lord Jesus Syr .. to speak
from this scripture, he evangelized to him Jesus Arm edd .. (that) he
might teach him concerning Jesus and explain to him in that scripture
Eth (that) he might speak to him from the scripture concerning Jesus
Christ Eth ro

³⁶ ετικούσῃς οε δῆ τερηιν ατει εργατι εκπί οτικοοτ. πεζε πεισιοτρι φιλιππος. οε εις πιοοτ. οτ πετκωλτε φιλιπποι ετραχιβαπτισεια. ³⁸ αγοτερεδαιηη πιτιφιλιππος ετρε φαρεια αρερατή. ατβωκ φιππιατ επεσιτ επικοοτ. ατω α φιλιππος βαπτιζε φιλιπποι. ³⁹ πτεροτει εργατι δῆ πιοοτ. οτπια πτε πιοεις αετωρπ φιλιππος. φιπκοτη ειατ εροψ πιτιπειοτρι. πεικούσῃς πε δῆ τερηιν ειραψη.

³⁶ α 18 § a § 5¹ § ³⁸ α 3 18 § a § 5¹ ³⁹ α (1) 3 18 § and at
or and at ατω and at πει a § at οτ 5¹

³⁶ ετι. οε lit. but they walking] ρωс Α(τ β² κ)ε (ροτε ρ) ετικούσῃ but as they are walking Bo (he is walking G).. ως δε επορευοντο Ν &c .. et dum irent Vg .. and when they are going Syr .. as they were going along Arm .. and while they go Eth (he goeth ro) δῆ τερηιν in the road] α a, Syr .. ηι τ. on &c 18 5¹, Bo .. κατα την οδον Ν &c, per viam Vg .. the road Arm .. om Eth ατει they came] they had arrived Syr .. αηι he came Bo (G) εργατι εκπί οτικοοτ lit. upon a water] εκει οτικωσι Bo (ρικει Α κ 26) επι τι νδωρ Ν &c .. ad quandam aquam Vg Arm .. to a certain place in which there is water Syr .. to water Eth πεζε said] Bo (Α 26).. και φησιν Ν &c, Vg Bo .. and said Syr Arm .. and saith to him Eth φι. to Ph.] om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth οε εις Behold] 18 a 5¹.. οε ε α, by error .. οε ριππε ic Bo .. ιδον Ν &c, Vg Syr Arm Eth πιοοτ the water] οτικωσι a water Bo, νδωρ Ν &c, Vg Syr Arm Eth οτ what] Bo (οτορ β²) Ν &c, Vg Syr Arm .. and who Eth πε(εε 18)τικωλτε (om α 5¹) φι. (is) that which forbiddeth me] πε ετ(πε FGKS 26)ταρπο φι. Bo, κωλνει με Ν &c, Vg Arm Eth .. is the prohibition Syr ετραχιβ. lit. to cause me to receive b.] εσιωμε to receive baptism Bo .. βαπτισθηαι Ν &c, Vg Eth .. that I should be baptized Syr .. from being baptized Arm

³⁷ E(D absent) Beda gr al, Vg (am** demid tol) Syr (Gutbir) Arm .. om verse α 3 18 a 5¹, Bo, ΝΑΒCHLP 13 61 al, Vg (am fu Beda) Syr (vg h) Eth

³⁸ αγοτ(om οτ α)ερ(om ερ 3)c. πιτιφ. commanded Ph.] 3 &c, Bo (G).. ατω αη. and &c α, Bo .. και εκελευσεν Ν &c, Vg Arm Eth .. and he had comm. Syr .. αγοτ. οε but he &c Bo (κ) ετρε(α 3, by error)

evangelized to him Jesus the Christ. ³⁶ But journeying in the road they came upon water ; said the eunuch to Philippos, Behold, the water ! what (is) that which forbiddeth me for to be baptized ? ³⁷ verse omitted. ³⁸ Commanded Philippos for the chariot to stand (still) : they both went down unto the water, and Philippos baptized him. ³⁹ When they had come up from the water, spirit of the Lord carried off Philippos : saw him not again the eunuch : he was journeying in the road rejoicing.

Φ' 5¹ .. πος α &c) αρμα αρ. for the chariot to stand] ετασιο ο πος. to stop the chariot Bo.. στηναι το αρμα Ν &c, Vg .. that should stand the chariot Syr .. (that) they should cause to stand his chariot and they caused to stand Eth ασθωκ απ. lit. they went both] α 3 18 .. ασω αν. Α. and &c a 5¹, και κατεβησαν αμφοτεροι Ν &c, Vg (uterque) Syr Arm .. trs. ουσος ανι εθρη ειμι. απε and they came down both Bo, και κατ. ε. το νδ. αμφ. E 137 180 195 216, Syr (h) επεσητ επαι. down unto the water] α.. ερπαι επ. down unto or into the water α 3 18 5¹ .. εις το νδωρ Ν &c .. in aquam Vg Arm .. to the water Syr .. Eth has and they descended together unto the water .. Eth ro and they descended together both of them ασω (om ασω 5¹) α Φ. &c and (om 5¹) Ph. baptized him] πισεφ. πει πισιονρ ουσος αγιωμε παρ lit. Ph. with the eunuch and he gave baptism to him Bo (om and rs).. ο τε φ. και ο ευν. και εβαπτισεν αυτον Ν &c, Ph. et &c Vg Arm Eth .. and baptized Ph. that eunuch Syr .. Ph. and that eunuch also into the water and he baptized him Eth ro

³⁹ Πτ. ερ. ρι when they had come up from (lit. in)] α, Bo (26).. Πτ. δε &c but &c 3 &c .. ετατι δε επιψωι εκολ (om ε. βαΓP) Σει but having come up out (om βαΓP) of Bo .. οτε δε ανεβησαν εκ (απο Egr 137 al.. de e) Ν &c (ανεβη C² 137) Vg Syr .. and when they came from that water Arm .. and having gone out from Eth ουπηδα Η. π. lit. a spirit of the Lord] Bo .. πνευμα κυριου Ν &c, Vg Syr .. the spirit of God Eth .. πνευμα αγιον επεπεσεν επι τον ευνουχον αγγελος δε κυριου ηρπασεν τ. φιλ. Αε, Syr (h*) Arm (and the angel).. the holy spirit &c Arm edd απε(α 13 .. ερ α 5¹) κο(ω 5¹) τη επαν εροι ήσι. lit. turned him not to see him the eunuch] α.. ασω &c and &c (1) 3 &c .. ουσος (om ο. p 26) απεψησαν εροι πισιονρ and (om p 26) saw him not any more the eunuch Bo (om δε any more ο) και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος Ν &c, Eth .. et amplius non vidit eum eun. Vg Syr Arm (not more) περια. &c lit. he was walking

⁴⁰ Φιλίππος δε απόει ερού ὃπι αζωτος. εψυχοση
ερτασθεοειώ παπολις τηροτ ψαντφει ερραι
ετκαισαρια.

IX. εατλος δε εψυχει παπειλη σι ρωτβ εροτη
επιμαθητης αποσεις αψι πεφοτοι επαρχιερετο
² αεραιτει εβολ ριτοοτφ πρεπεπιστολη εδαμασκοс
ψια πιστησωτη. ψεκαс иетφиаде ероот εβολ ρп

⁴⁰ α 1 3 18 α § 5¹ ψαντφ] ψαντεψ α

¹ α (1 §) 3 § 18 § and at αψ, a P κε ² α 3 18 α

in the road rejoicing] α .. πεψ. ταρ ρп теч. &c for he was walking in his road &c α 1 .. π. ταρ πтеч. εψ. for he was walking the road &c 3 .. επορευετο γαρ την οδ. αυτου χαιρων Ν &c .. π. ταρ σι τερ. εψ. for he was walking on the road &c 18 .. π. ταρ σι τр. for &c on his road &c 5¹, Bo (παψωψι ταρ πε σι, om σι Ν, πεψωιτ ερραι) Vg (ibat enim per viam suam) .. but (αλλα) he was going away in his road while rejoicing Syr .. and he was going his way with joy Arm .. and he went home to his country while he rejoiceth Eth

⁴⁰ φ. &c lit. but Philippos they found him] Bo (αψχεψ) .. φιλιππος δε ευρεθη Ν &c, Vg Syr Arm (having been found Arm cdd) .. and came Philip Eth .. and having come Ph. Eth ro ρп αζ. in Azōtos] Bo.. εις αζωτον Ν &c .. in azoto Vg Syr (azōtōs) Arm (azōdos) .. (to) the city of azātōn Eth εψ. walking] α α 5¹ .. ατω εψ. and &c 3 18 .. οτορ (om o. A) παψκωψ πε and he was going about Bo .. και διερχομενος Ν &c, Vg .. and from there he went about Syr .. and having walked along Arm .. and he walked Eth εψταψ. πт(εпи a .. πи 3)πολι(ει 3)c τ. he is preaching to all the cities] εψριψепитуψ
Σεп πи. τ. he is preaching glad tidings in the cities all Bo .. ενηγγελιζετο τας π. πασας Ν &c, Vg .. and preaching in all cities Syr .. he was evangelizing all the cities Arm .. and he taught in all cities Eth ερ. ετκαι(κε α 5¹)ερια into the K.] 3 α 5¹ .. εκιερια α .. εκιερια 1 18, εις καισαρ(ε)ιαρ Ν &c, caesareum Vg .. to kēsariya Syr .. (to) kīsaryā Eth .. gesarīa Aιm

¹ εψψεψ being full] α α, Bo (fs) .. εμπνεων Ν* .. ετι εψψεψ 1 3 18 .. ετι ερπ. Ν &c, Vg .. still was full Syr .. still having been filled with killings and threatenings Arm .. Eth has but Saul still threateneth

⁴⁰ But Philippos was found in Azōtos: walking (on) he is preaching to all the cities, until he cometh into the Kaisaria.

IX. But Saulos, being full of *threat* and killing toward the *disciples* of the Lord, came up unto the *chief priest*, ² he asked from him *epistles* unto Damaskos unto the *synagogues*, that

the churches and killeth.. Eth ro has but Saul while still angry multiplied weeping and killing παπει(πι α)λη οι ρωτή of threat and killing] 1 &c .. παπ. ἥρ. of threat of killing α.. απειλης και φονου Ν &c, Vg .. of threat and anger of killing Syr .. πάχωπτ πενθ θωτεκ of anger and killing Bo εργον ε(om a)μαδε. πεπ. toward the disciples of the Lord] εις τ. μαθ. τ. κυρ. Ν &c, Vg (in).. upon the disciples of our Lord Syr Eth ro (of God).. ειπ(πιη αρ)μαδε. (ἀπόστολος p) &c unto the disc. of the Lord Bo Arm .. (killeth) the disciples of our Lord Eth αγή πεφονοι (a.. ει α 3 18) ειπ. came up unto the chief priest] αγή γα &c he went unto the chief priest Bo .. accessit &c Vg .. προσελθων τω αρχ. Ν &c, Bo (εταγή Δε p) Arm (chief priests .. chief priest cdd) .. om Syr .. and went to &c Eth .. went unto the chief priests Bo (fs)

² αρχατει(τι α) &c he asked from him epistles] A &c, Bo (NOT) .. αρχερετιη προσεπ. πτοτη he asked epistles from him Bo (πτοτοι from them FKS) Ν .. et petuit ab eo epist. Vg .. and asked for a letter from the chief priest Syr .. he asked from them (him cdd) letters Arm .. and asked from him letter of authority to the city of damāskō to the synagogues Eth .. and took a mission that he should go to the synagogues of damāsko Eth ro επ. γα (επ. ειςγη. α) πεσηπατωθη(οc a) unto D. unto the synagogues] α (has γ. c. by error) &c, Bo (πα. to D. fs) Ν &c (εις-προς) Vg (ad-ad) .. that he should give (it) to the darmesūk to the assemblies Syr .. to tamasgos toward the synagogues Arm .. Eth (see above) .. om unto the syn. Bo (βα 18) πεκας πετή(εψ a)η. εροον εβολ (om ε. a) γη τερη lit. that those whom he found out (om out a) of the way (i. e. belonging to the way)] 3 18 a.. om εβολ γη τερη that those whom he found α.. γηα ηι ετερηπατημον ε(om a Ν) παπιωπτ πε that those whom he will find being those of the way Bo .. οπως (ε)αν τινας ευρη της οδου (add ταυτης 25 40) οντας B &c (om της οδου Ν A 61 al) .. om οντας 13 .. ut si quos invenisset (inveniret e) huius viae Vg .. that if he himself should find (any) who walk in this way Syr .. so if any he found of this way Arm .. if there are whom he should find in the way Eth .. if there are &c those who

τεριν ἄρωμε αὐτῷ περιομε εὐεκάπιτον επιμηρ εῷραι εθιεροτελῆ. ³ ἀσψωπε εψεοοψε. ἄπτερεψοψη εῷραι εἰαμασκος. ςῆ οὐψῆπε αὐτοῦει πὰ εψωψ εἴδολ ςῆ τη. ⁴ αὐτῷ ἄπτερεψοψ εῷραι εψηπ πκαρ εψεωτῆ ετεψη εψωψηοψ παψ. ψε εατλε εατλε αῷροκ εκπητ ἄψω. ⁵ πεψαψ. ψε ἄπτῆ πιψ. πψοεις. πεψε πψοεις παψ. ψε αὶοκ πε μὲ πετρηπητ ἄτοκ

³ α 3 Π 18 Π and § at ςῆ a § ⁴ α (1) 3 (18 §) a εψ. εψηπ] εψ. εψηπ a .. εψειν Bo .. ψιψει Bo (ΓΝΟΤ) αῷρο.] αῷρο. a ⁵ α (1) 3 a

follow in the way Eth ro ἄπ. &c the men and the women] lit. the men with (ψεψ) the women Bo (om ΝΤ) .. αὐδρᾶς τε καὶ γυναικας Ν &c. Vg Eth .. men or women Syr Arm εψε(om a)ψ. εψη. ε.(om a) εψ. (α a .. θίλημ 3 18) he should take them bound into the H.] α (repeats εψεκάπιτον) &c.. ἄπτεψονοψ ἄπτεψενοψ εῷραι εἰλημ he should bind them and bring them into Jerusalem Bo Syr .. δεδεμένους αγαγη εις τερ. Ν &c, vincetos perduceret in hierusalem Vg .. having bound (them) he shoul'd bring to J. Arm .. that he should cause them to come back (om ro) to Jerusalem having been bound Eth

³ ἀσψωπε it happened] a .. add ψε but &c α 3 18 .. εταψηοψι
ἀψψ. ψε lit. but having walked it happened Bo (εψη. ΓΝΟΤ) .. εν δε
τω (το EHL 61) πορευεσθαι εγενετο Ν &c .. et cum iter faceret contigit
Vg .. and when he was going and began to arrive at D. Syr .. and in
his going he happened to approach D. Arm .. and while he goeth when
he approached D. Eth .. and while he goeth in the road he approached
D. Eth ro ἄπτερεψ(ῆ 18) ψ. &c when he had approached unto D.]
Bo (εταψηοψι εψ.) .. αυτον εγγιζειν τη δαμασκω Ν &c, Vg (ut adprop.)
.. Syr Eth, see above .. add to the synagogue Arm edd ςῆ οὐψῆπε
(ψηψ 18) suddenly] α 3 18, Bo (ποτροψ Σεψ οὐροψ) Syr Aιm Eth
.. add ψε a .. εξαψηνης τε ΝABC 61 al .. καὶ εξ EHL P &c, Vg .. and
it happened to him at time of midday and suddenly Eth ro αὐτοψ.
ψὰ (add εῷραι 3 18) εψωψ a light shone upon him] αψεροτωψη
εῷραι (om ε. ΝΤ) εψ. πιψεονοτωψη enlightened upon him a light Bo
.. περιψτραψεν αυτον φως EHL P &c, Vg Syr .. Eth has lightened
lightning from heaven upon him .. Eth ro has lightened before him from

those whom he will find of the way, the men and the women, he should take them bound into the Hierusalēm. ³ It happened, as he is journeying, when he had approached unto Damaskos, suddenly a light shone upon him out of the heaven: ⁴ and when he had fallen upon the earth he heard a voice saying to him, *Saul, Saul, why art thou persecuting me?* ⁵ Said he, Who art thou, Lord? Said the Lord to him, I am Jesus, he

heaven a great lightning .. αυτον περιηστρ. φως ΝΒC 31 61 al .. αυτον φως περιηστρ. A .. about him shone a light Arm (having shone cdd) εκ. ρῆ out of] Bo, εκ ΝΑBCL 61 a, de e Vg .. απο EHP &c

⁴ πτερεψ. when he had fallen] (18?) &c, Bo (εταψει) Ν &c (πεσων) Vg (cadens) Arm .. αψεψ he fell Bo (fs) Syr Eth (add and was prostrated ro) αψε. he heard] 18 &c .. and he heard Syr Arm cdd Eth εεψ. η. π. saying to him] 18 &c .. which was saying to him Syr Arm Eth (which saith) .. om to him Eth ro οε εαψλε ε. Saul, Saul] 18 &c, saule, saule Vg .. εαψλ εαψλ Bo, Ν &c .. shōwol, shōwol Syr .. savūl, savūl Arm .. sawel, sawel Eth εκπιτ πεωι (ει 1) lit. art thou running after me] a, Bo η (σοψι) Syr .. κπιτ η. runnest thou &c η 1? 18, Bo (σοψι) Arm Eth .. με διωκεις Ν &c, Vg .. add σκληρον σοι &c E 180, Syr (vg)

⁵ πεψαψ said he] η a, Bo (FNS) .. π. ηε but &c 3, Bo, Ν &c .. qui dixit Vg .. and he saith Arm .. and he saith to him Eth .. and he indeed answered and saith to him Eth ro .. answered he and said Syr οε πτερη πιψ lit. Thou art who?] 1? &c, Bo (πθοκ) .. τις ει Ν &c, Vg Syr Arm Eth (who thou) .. τις ει συ C πποειс lit. the Lord] 1 &c, Bo .. κυριε Ν &c, Vg .. O Lord Eth .. my Lord Syr .. God Eth ro πεψε &c said the Lord to him] a* .. πεψε πποеис ηε παψ but said the Lord to him 3 a*c .. π. π. ηε but said the Lord η (1).. πθοψ ηε πεψαψ but he, said he Bo, ο δε ειπεν Ν 43 61* 105 137 .. and he saith Arm .. ο δε ABC 61** al .. ο δε κυριος ειπεν HLP &c .. and our Lord said Syr .. ο δε κ. ειπεν προς αυτον E al, Bo (p) .. and saith he to him Eth οε αιψον πε ρέ I am Jesus] 1 &c, Bo .. εγω ειμις ΝΒHLP &c, Vg Syr Arm .. add πιψαψωρεοс the nazōreos Bo (Β^αΓΚ) ο γαζωραος ACE 8 25 126, Vg (demid) Syr (vg h*) Eth πετερ(ειк a)η(a*c)ητ &c he whom thou indeed persecutest] 1 &c, Syr .. φη ποοк επεκτοψι η. lit. he, thou, whom thou persecutes Bo .. ον συ διωκεις Ν &c, Vg Arm Eth (add me) .. because thou persecutes Eth ro

πισωψ. ⁶ αλλα τωσηι πεθωκ εροτι εποδιс.
ατω сенаташок же от петеюще ерок еады.
⁷ πρωψε αε επωоиуше иппиац петадератов
пe εтoиу. иегсоти иен εтесии πисенои аи.
петнат тар аи пe εллаат. ⁸ сатлос ае аγтωоти
εвoл զиշк пкад. ере иеψбaл oтни. иψиат εвoл
аи. атжишоеит ае զиրε атжитε εροти εзашаскос.

⁶ α 13 a εροτи] ερпнг Bo
զиշк] -и a

⁷ α (1) 3 a

⁸ α 3 § a §

⁶ αλλα] Bo, N &c, Vg (am) Syr (vg) Arm .. at end of verse 5 add
durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit:
domine quid me vis facere ? et dominus ad eum (dixit cd). surge Vg
cdd .. at end of verse 5 add it is bad for thee to kick at the sharp goad
Eth .. it is right for thee the scourge Eth ro .. add further and while he
trembleth he wondered and he saith to him, O Lord, what wishest thou
(that ro) should do I ? and saith to him the Lord Eth τωσηι
πeθωκ arise and go] 1 3 a, N &c, Vg Arm Eth .. τωσηи πeθωк
lit. raise thee, go a, Bo (τωик պaшe пак) Syr αтω сенат.
αe от пете(ом e 1)у(ом eш a)уе lit. and they will show
to thee what (is) that which is right for thee] (օтօց բ) εтесаzi
иепак (պaшe 18) աпетсюще lit. (and) they shall say with thee
(there) that which (is) right Bo .. και λaηθησetai σoi (o NABC 61 al)
τi σe δei (δei σe E) N &c, Vg (dicetur) Arm (told) .. and there will be
spoken with thee upon what is right for thee Syr .. and there they will
speak to thee that which (is) proper for thee Eth .. Eth ro has enter into
the city of D. and I, I shall show to thee all which was for thee
εады lit. to do it] πoиeи N &c, Vg Syr Arm .. իтекагц (that) thou
shouldst do it Bo Eth

⁷ πρωψε αe but the men] 1 &c .. and the men Syr εтa. и.
who walk with him] 1 &c .. οi σuνoδeвoвoтeς aутω N &c.. illi qui
comitabantur cum eo Vg .. εnагшоиу pелaц (пe GK) who were
walking with him Bo Syr (were going with him in the road) .. who with
him were going Arm .. who (were) with him Eth .. Eth ro has but those
men who follow him πетaд. пe (om пe a 1 3) εтoиu were
standing, stupefied] 1 &c, Bo (εтoиu) Arm .. εиtрkeиaт aв(r)eи
N &c, Vg Syr (while wondering) .. they stood, they listen to his speech
Eth .. they stood afar off while they wonder Eth ro πетc. &c they

whom thou indeed persecutest. ⁶ But (α) arise and go into the city, and it will be shown to thee what (is) that which is right for thee to do. ⁷ But the men who walk with him were standing, stupefied, they were hearing *indeed* the voice, they understand not, for they were not seeing any one. ⁸ But Saulos arose from upon the earth, his eyes being open, (yet) he seeth not out, he was led, he was taken into Damaskos.

were hearing indeed the voice] α.. εγε. μεν εγειν &c *hearing indeed the voice* α 3, Bo (om μεν αφς) Ν &c, Vg .. because the word only they were hearing Syr .. *the voice only they heard* Arm .. Eth, see above .. Eth ro has *and they saw the lightning, but the word which is spoken they heard not* ο(ει α 13)εγειν(οι α 3 α) απ they understand not] τ & c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth πεινη. τ. απ πε (om πε 3 α) ελ. for they were not seeing any one] Bo α (επαγματ εγλι απ πε) .. πεινατ δε αι εγλι (fs εγλι αι) *but they see not any one* Bo (ΒΓΓΚΝΠΣΤ) .. μηδενα δε θεω(ο Νc)ρουντες (ορωντες Ν*) Νc &c, Vg (*videntes*) .. lit. *but man was not being seen by them* Syr .. *but they were seeing even no one* Arm .. *and there is not whom they see* Eth .. om Eth ro

⁸ εατλ. &c but S. arose from upon the earth] αετωνη δε (om δε κ) πικεσ. εκ. ριχει (ριτει NT) πικασι *but arose S. from upon* (om NT) *the earth* Bo (εταγ. Λ) γηρεθη δε (ο) σαυλος απο της γης Ν &c, Vg (*de terra*) .. *and arose S. from* &c Syr Eth .. *arose S. from* &c Arm .. *but S. arose from his fall* Eth ro ερε πεινη. ο. ο(ει α 3 α) εη. &c his eyes being open, (yet) he seeth not out] α α.. ερε πεινειαλ μεν ο. επιγματ δε εκ. αι *his eyes indeed &c but &c 3 .. ανεωγμενον* (B &c .. γνεωγ. ΝcCE 61 al .. γνοιγ. Ν*Α) δε τ. οφθ. αυτου ουδεν (ΝΑ* B, ε Vg Syr .. ουδενα Α² &c) εβλεπεν Ν &c .. ανεωγ. τε &c ΗLP al, Vg (*apertisque oculis*) Arm (*and eyes open .. om open add*) .. πανομη πε μεν (om Λ) πικειειβαλ παγιαν δε εγλι αι (αι εγλι ΓΝΟΤ) πε were opening indeed his eyes, but he was seeing not any Bo .. and not was being seen by him any thing when his eyes were open Syr .. and while open (are) his eyes, there is not whom he seeth Eth .. and he opened his eyes and is not able to see Eth ro αγκια. &c lit. *but they led him, they took him*] 3 α.. αγκια. ριτη they led him α.. χειραγωγουντες δε αυτον εισγηγαν Ν &c, ad manus autem illum trahentes introduxerunt Vg .. ατ(ετ βαΓΓΝΠΤ)αιασι δε πιεψια αιολη (ειωι brought him βαρ) *but they caught hold of his hand, they took him*

⁹ αὐτὸς ἤδη τριῶν ἡμέρας εἴη πολὺς οὐδὲ μηδέποτε. ¹⁰ πετὴ οὐδεὶς θεός οὐδὲ θεοῖς επειραι περιστάσεις. πετὴ πάσις ηγέρης οὐδὲ θεοῖς επειραι περιστάσεις.

⁹ α 3 α μηδέποτε] μηδέποτε. α ¹⁰ α 3 § α Ρ Κζ ¹¹ α (1) α § at εἰς ¹² α (1) α

away Bo (αὐτὸς οὐδὲ F omitting ερημή) .. and while holding his hand they caused him to go Syr .. by his (om cdd) hand having taken they caused him to enter Arm .. and while they guide him they caused him to enter Eth .. while guide him his companions with their hands they caused him to come into the city Eth ro

⁹ αὐτὸς ἤδη τριῶν (om α) ἡμέρας he spent three days] α, αὐτὸς τέ he spent 3 days Bo (add οὐδεὶς there A) .. αὐτὸς ψ. οὐδὲ but &c α 3 .. καὶ τὴν ημέραν τρεις Ν &c .. αὐτὸς τέ &c he spent 5 days Bo (fs) .. et erat tribus diebus Vg .. Syr has and was not being seen by him three days .. and he was being there days three Arm .. and he sat there three days Eth ηγέρης &c not seeing out, he ate not] α, Bo (ἄθεολος) .. εἰπειας &c αὐτῷ ηγέρης (εγ α) not &c and he ate not α 3, Bo (βασικός) μη βλεπων καὶ οὐκ εφαγεν Ν &c, Vg .. and he ate not Syr (see above) .. while he seeth not and eateth not Eth .. and he was not seeing and he was not eating Arm οὐδείς] καὶ οὐκ C

¹⁰ πετὴ (οὐ 3) πέτης but there was a disciple in D.] Bo (add περιβάλλεις 18) τὸν δὲ τὸν μαθητὸν εἶναι διάκονον Ν &c, Vg .. but there was in D. disciple one Syr .. and was a certain disciple in D. Arm .. and there was one (1 ro) man (disciple ro) in the city of (om the &c ro) D. Eth επειραι. &c his name being Ananias] Bo .. οραματικόν αυτοῦ Ν &c, Vg .. whose name was khonango Syr .. ananīay name Arm .. whose name khanānīā Eth πετὴ πέτης. said the Lord] α 3 .. π. π. οὐδὲ but &c α, Bo .. καὶ εἰπειραι &c Ν &c, Vg .. and the Lord said Syr .. saith to him the Lord Arm .. and saith to him Eth ro .. and appeared to him our Lord in a vision and saith to him Eth ηγέρης οὐδὲ οὐδεὶς αὐτῷ to him in a vision] Bo, Syr .. προς αὐτὸν εἶναι οραματικόν αυτοῦ Ν A B C E al, Vg Eth ro .. π. α. ο κύρος εἶναι οραματικόν αυτοῦ H L P &c, Vg (tol) Arm .. Eth (see above) οὐδὲ ηγέρης Ananias] α α, Bo (ΑΓΟΣ) .. ηγέρης 3, Bo (-ηγέρης) Ν &c, Vg Syr

⁹ He spent three days not seeing out, he ate not nor did he drink. ¹⁰ But there was a *disciple* in Damaskos, his name being Ananias. Said the Lord to him in a *vision*, Ananias. But he, said he, Behold, I (am here) Lord. ¹¹ Said the Lord to him, Arise and go unto the street which is called, That which is straight, and seek in the house of Iuda for a man of Tarsos, his name being Saulos: behold he, he is praying; ¹² he saw

Arm Eth πτοε^η(κ α, by error) &c but he, said he] Bo (om ο ει) o δε ειπεν Ν &c, at ille ait Vg .. and he said Syr .. and he, he saith Arm .. and he saith Eth .. and that (one) answered Eth ro ητα. lit. the Lord ²⁰] Bo .. κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. κυριος 13 .. my Lord Syr .. behold (me) Lord Eth .. om Arm edd

¹¹ π. π. π. said the Lord to him] α .. π. π. ο ει but &c a, Bo .. o δε κυριος προς αυτον Ν &c, Vg .. and our Lord said to him Syr .. and saith to him our (the Eth ro) Lord Arm Eth ο ει τ. ητ. Arise and go] Arm Eth .. ο ει τοικ ωμηε πακ lit. Raise thee, go Po, αναστα πορευθητι B, Syr .. αναστα π. Ν &c, Vg επιγιρ unto the street] Bo, in vicum Vg Syr Eth ro .. επι την ρυμην Ν &c (add της πολεως 13) Arm .. (to) the road Eth ετοι. &c lit. which they call, That which is straight] επειγατωντ &c which they are wont to call &c Bo .. lit. which they say (of) it straight Eth .. την καλουμενην ευθειαν Ν &c, qui vocatur rectus Vg Syr Arm .. whose name (is) Straight Eth ro ητη. &c and seek in the house] α 1 ? a, Bo (A) .. οτορ ιων &c and seek &c Bo, και ζητησον εν οικι Ν &c, Vg (domo) Syr Arm Eth ηι(om α)οταδα of Iuda] α α .. ηιοταδα of a Jew Bo (A) .. ηιοταδα of Iudas (1 ?) Bo .. ιουδα Ν &c, iudee Vg, γιταγ Arm .. of yihūdō Syr .. of yehūdā Eth ηια &c for a man of Tarsos, his name being Saulos] α (1) α .. ηια φη ετε πεφραι πε (οε) σατλος πηρεμ-ο(ΑΓΓΚΡΣ.. τ βαγνοτ 18)αρσοс for him whose name is saulos the man of Tharsos Bo (lit. say saulos FKS) .. σαυλον ονοματι ταρσεα Ν &c, Vg (tharsensem) .. saulos name darsonatst Arm .. for shōōl who is from tarsōs the city Syr .. whose name (is) sawel of the city of tarsēs Eth .. for shawel the Tarsensian Eth ro ειε ο. &c behold he, he is praying] α .. ηιηιε γαρ εγι. for behold he is praying Bo (ο) .. ειε ο. γαρ εγι. for behold, he is praying α 1, ηιηιε εγτωνδ behold he is praying Bo (FS) .. ο. η. εταγι. for behold he prayed Bo (A) .. ηιηιε γαρ γι. for beh. he prayeth Bo (ΒηΓΚΡ 18) .. ιδον γαρ προτευχεται Ν &c, Vg .. for behold while he, he prayeth Syr (beginning verse 12) .. for he still prayeth Arm .. for he, behold he prayeth Eth .. om Eth ro

¹² αφιαγ &c he saw a man] (1) &c, Bo (βαρ 18) .. οτορ αφι.

επρωμε **καὶ** απαντας εαφέωκ εροτη. αφταλε τοοτῆ
εσωψ. αφιατ εβολ. ¹³ αφοτωψῆ πτιαπανας πεζαψ.
καὶ πχοεις. αιεωτᾶ **ἵτι** ραρ ετβε πειρωμε. **καὶ**
αφρραρ **πεπθοσ** πιεκπετοταδη ḥῆ θιεροταλη.
¹⁴ ατω οι αφτι εζοτσια επεια εβολ ριτᾶ παρ-
χιερετε εμοτρ ποτοι πιι ετεπικαλει **πεκραι.**
¹⁵ πεζε πχοεις παψ. **καὶ** βωκ. παι οτεκετος πιεωτᾶ
παι πε. ετρεψη ρα παραι **πεπειτο** εβολ **ἵτι-**

¹³ α (ι) α § πειρ.] ι α.. παι ρωμε α ¹⁴ α α ¹⁵ α α §

εοτρ. and &c Bo, και ειδεν ανδρα ΝΑ 61, Vg.. add θει οτροραμα
in a vision Bo (α) BC 163 12 lect .. κ. ει. εν οραματι ανδρα EHLP &c
Arm (man one).. he saw in a vision a man Syr .. and he saw Eth ro ..
and appeared to him a man Eth.. ροτε ταρ εφτωκή πάξεσατλος
αφιατ εοτρ. for when is praying Saulos he saw a man Bo(κ) **καὶ**
απ. lit. say ananias] ι &c.. επεγραι πε απανας his name being
Ananias Bo .. whose name khananyo Syr Arm Eth (hanānyā)..
avavias ονοματι ΝΑΒCE 31 61 al, Vg Arm (ananīay).. ονομ. α.
HLP &c.. hanānyo Eth ro **εαφέ.** ε. having gone in] ι α, εισελ-
θοντα Ν &c., Vg Arm .. who entered Syr .. αφ. ε. he went in α, Bo (αψ
.. εαψι G K) .. he entered to him Eth .. while he entereth Eth ro **αφτ.**
τ. ε. he laid his hand upon him] ι &c.. και επιθεντα αυτω χειρα
HLP &c (τ. χ. 12 lect) Arm .. and he put upon him hand Syr ..
and he put his hand upon him Eth .. οτορ (om AFS) αφχα πεψτικ
ε(ΓFGNOS .. φι)ψωψ he put his hands upon him Bo .. κ. επ. αυτω χειρας
Ν*ΑC 61 al, et inponentem sibi manus Vg Arm cld.. and he layeth
his hands upon him Eth ro **αφιατ ε.** he saw out] α, Bo (Γ*ο*) ..
καὶ εφεп. ε. that he should see out α ι .. ρια πτεψιατ **πιεολ** Bo ..
that he should see Eth .. οπως αναβλεψη(ει) Ν &c., Arm .. ut visum
recipiat Vg .. that should be opened his eyes Syr

¹³ αφ. answered] α ι, Bo (FNS) Arm .. αφ. **αε** but &c a, Ν &c., Vg
Bo .. om Syr .. and answered Eth .. add αυτω 31, Arm cdd **ἵτι.**
&c Ananias, said he] ι &c.. **ἵτι** απ. Ananias Bo, Ν &c., Vg ..
Ananīa Arm .. av. και επεν E .. and said A. Syr .. A. and saith Eth
καὶ πχοεις Lord] (ι ?) &c, **καὶ** πστ Bo, κυριε Ν &c., Vg Arm Eth ..
my Lord Syr **ἵτι** ραρ fro many] ι ? &c, απο πολλων Ν &c.,
Vg Syr Arm Eth 10 .. trs. ε(εοψε α) παρωμι εβολ (om ε. α) ριτεη

a man, namely, Ananias, having gone in, he laid his hand upon him, he saw out. ¹³ Answered Ananias, said he, Lord, I heard from many concerning this man, that he did much evil to thy holy (ones) in the Hierusalēm. ¹⁴ And also he received authority here from the chief priests to bind all who call upon thy name. ¹⁵ But said the Lord to him, Go, this is a chosen vessel for me, for to bear my name before the Gentiles

οτικης lit. of (concerning a) this man from a multitude Bo Eth (that man) **καὶ αἴπερ.** &c that he did much evil &c] **οστα κακα εποιησεν** **τοις αγ.** HLP &c, Syr (he sinned) Eth ro .. o. κ. τ. αγ. επ. NBCE 31 61 12 lect cat, Vg .. **εοθε π(π FS)πετρωστηρον εταχαιτον π.** concerning all the evils (evil FS) which he did to &c Bo .. how many he did evils to thy saints Arm .. all which he did evil upm thy saints Eth **πινεκ.** thy holy (ones)] **τοις αγ. σου Ν** &c, sanctis tuis Vg Syr Eth .. **πινε εοσταθ πτακ** lit. to those who are holy of thine Bo **ξη ο. in the H.] α α (οιεληια)** .. **ζει ιληια** Bo (ετδει who [are] in Tmg NOT) Arm .. **εν ιερουσαλημ Ν** &c, Vg (hier.) Syr Eth

¹⁴ **οπ** &c lit. also he received authority unto this place (**απαεισε** at this place a)] **ζει παικε** (om κε γκ) **αλα οπ οσοιτεψ ερψιψι** in this place also he hath authority Bo .. ωδε εχει εξουσιαν Ν &c, Vg Arm .. behold also here there is to him authority Syr .. here also he hath auth. Eth ro .. here also having been empowered Eth **εμονρ** to bind] **δησαι Ν** &c, Vg (alligandi) Arm .. that he should bind Syr Eth ro .. he came that &c Eth **ετεπικ(πεικ α)αλει(λι α)** who call upon] Vg Syr Arm Eth, **τους επικαλουμενους Ν** &c .. **επτωθο** **α.** who pray to Bo .. who believe in thee and call upon thy name Eth ro

¹⁵ **πειχε πα. π.** said the Lord to him] **α.. π. πα. δε π.** but &c a, Bo .. om **παψ to him** Bo (AN) .. **ειπεν δε προς αυτον ο κυριος Ν** &c, Vg .. said to him the Lord Arm Syr .. and said to him our (om ro) Lord Eth (add to A. ro) **παι οτσκενος** (**οτσκικαιος** a, by error) **πισωτη** **παι πε** lit. this a vessel of choice to me is] a .. **παι οτσκι. παι πισωτη πε** lit. because this a vessel to me of choice is a .. **οτι σκ. εκλογης** **εστιν μοι ουτος Ν** ABC 31 61, Vg Arm, Isaiah .. **οτι &c μοι εστιν ον.** EHLP &c, Bo (**πισωτη λ.. εψε. βα &c**) .. because &c is this to me Arm cdd .. om **ουτος 13 .. because vessel to me (he) is chosen** Syr .. because vessel chosen I made him for me Eth **επρεψι** (**α.. ει a**) &c lit. to cause him to bear my name before the nations and the kings] a .. **επρεψι &c πιερωστη πα πο.** for &c the kings and the nations a ..

δεθιος επί πρωτος επί πινηρε πινηλ. ¹⁶ αποκ
ταρ θιατασσογ επιδιε επιμαγιοποτ ρα παραι.
¹⁷ αφιοοιηε πιτιαπαιασ. αφιωκ εροτη επη. αφταλε
πεγιτικ εκπι εαυλοс. πεχαγ παγ. χε εαυλε πασοи.
πασοес πειταγτηιоотт. παι πιταγοтшипд пак εβοл
զи теди εткниг πицнтс. жекас εкепат εвобл ип-
шотд εвобл զи пепти εтогдааб. ¹⁸ πιтетиот атде

¹⁶ α α¹⁷ α (ι) α § զи]

18 α (ι) α § at αφт.

τον βαστασαι το ονομα μου ειωπ. (των BC*) εθνων (τε) και βασιλεων Ν &c,
Vg (ut portet) Arm (to bear) .. that he should carry my name in peoples
and in kings Syr .. that &c before peoples &c Eth .. for him to carry my
name and to preach my gospel before peoples &c Eth ro .. εφιαγωσι
ρα &c παραι πιπειθο πιπειθος πελ πιογρωσ being about to bear
my name before the nations and the kings Bo (փոք և .. այտալի Հել FS,
by error) նիշ. the sons] α .. սաս Ν &c (om τε 31) .. filii Vg Bo
(պեպիր) Arm .. among the sons Syr .. the children Eth .. before the
children Eth ro .. նիշ. դիրօտ lit. the sons all a

¹⁶ αποκ ταρ for I] and I Eth .. and I indeed Eth ro ε(om α)-
զոց. &c lit. the toils which he will receive] επιմականց դիրօտ ετεգ-
ուացտօտ lit. all the pains which he will take Bo .. օսա δει αυτον-παθειν
Ν &c, Vg .. how much he will have to suffer Syr Arm, how much it
was for him that he should suffer Eth .. and I shall guard him in all the
days(in) that which was for him &c Eth ro զա for] εջ(Ճ ՐՆ ՈՒ) բիս
εխուն lit. upon Bo .. because of Syr Arm Eth .. trs. սուր տու օր. μου
παθειν Ν &c

¹⁷ αφи. lit. walked] α .. αφие παց Bo (ՓԿՏ) .. αφи. Ձե but
walked a, απηλθεν Ձե Ν &c (τε Α) Bo (αφие παց) .. et abiit Vg Arm ..
trs. then A. went Syr .. and immediately went Eth .. and after this
went Eth ro .. τοτε εγερθεις a. απηλθεν 137 180 216 ερօսи εп.
into the house] α .. εп. unto the house α .. και εισηλθεν εις την οικιαν
Ν &c, et (om am) introivit in domum Vg Bo (օտօց αյից եծօտի և)
Arm .. to the house unto him Syr .. and entered his house Eth (into the
house ro) այտ. &c he laid his hands upon Saulos] α α .. այտ. թցիտ
Ձե էխուն 1 ? .. ավչա լեգակ ε(զոց) անց he put his hands upon him
Bo (ԱՓՏ) .. օտօց ավչա &c Bo .. and put his hand upon him Eth ..
and put upon him his hand Syr .. και επιθεις εп αυτον τας չերաς Ν &c
(τ. չ. ε. α. C) Arm .. and he found S. and laid his hand upon him

and the kings and the sons of Israēl. ¹⁶ For I, I shall show to him the (things) which he will suffer for my name. ¹⁷ Walked (away) Ananias, he went into the house; he laid his hands upon Saulos; said he to him, *Saul*, my brother, the Lord (is) he who sent me, this (one) who was manifested to thee in the road in which thou comest, that thou shouldest see out and be filled with the holy *spirit*. ¹⁸ Immediately

Eth ro πεπ. παρ said he to him] a.. om παρ to him a 1? Bo .. επειν Ν &c, Vg .. and saith Arm (om and add).. οτος π. and said he Bo (g) .. and he said to him Syr .. and saith to him Eth . πε πατλε lit. O Saul] (1) &c, E 24, *saule* Vg .. πε (om ΓΝΩΤ) πατλ Saoul Bo (add c. s) σαουλ Ν &c .. shōwol Syr .. *savūl* Arm .. *sāwel* Eth .. O *sāwel* Eth ro πατον my brother] (1) &c, Bo Syr Eth .. αδελφε Ν &c, Vg Arm (add upward look) πατοεις &c the Lord (is) he who sent me] a, ο κυριος απεστ. με HLP al, Eth ro (the Lord sent me) .. πε. ιτ &c the Lord Jesus is he & a (1) Bo .. dominus Iesus misit me Vg (am) Bo FS (the Lord) .. our Lord Jesus sent me Syr .. our Lord Jesus Christ sent me Eth .. ο κυριος απεσταλκεν με, ιησους Ν A C E al, Vg Arm .. add ψαροκ unto thee Bo (ΓΝΟΡΤ) Eth πα(πε α) πταγονωη̄ πακ ε̄. lit. this (he α) who was manifested to thee] 1 &c .. φη επαγωθ(ο)η̄ εροκ he who was manifested unto thee Bo (ΓΝΝΤ) .. φη επαγωθη̄ εροκ he who manifested him unto thee Bo .. ο οφθεις σοι Ν &c .. qui apparuit tibi Vg Arm Eth (pref. he ro) .. he who was seen by thee Syr επι(εκ α)πητη̄ ποντε (παπος α 1) in which (which α) thou comest] 1 &c .. επεκινοντ χιωτη̄ in which &c Bo .. which thou comest Eth .. η πρχου Ν &c, Vg (qua veniebas) in which thou wast coming Bo (FGS) Arm .. while thou comest Syr .. om Ν* .. and sent thee hither Eth ro πεκας εκε. ε. that thou shouldest see out] (1) &c .. Bo (χια πτεκιναν ακολ) οπως αναβλεψης Ν &c .. ut videois Vg Arm Eth .. that should be opened thine eyes Syr πε- (ατω πε 1 a) πονηρ εκολ ρ(om α 1) π(π 1) &c lit. and be filled with the spirit which is holy] 1 &c .. οτος (om ο. Λ) πτεκινος ε̄. Σει ον(πι ΓΝΩΤ) πηα ε̄(εο Νmgο) ονδακ lit. and be filled with a spirit being holy Bo .. και πλησθης πνευματος αγιου Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. and abound spirit holy upon thee Eth .. om holy Bo (N*)

¹⁸ πτεκινος immediately] a.. πτ. πε but &c α (1) .. και ευθεως Ν &c, Vg (confestim) Syr (son of his hour) Arm Eth .. οτος πχωλει and quickly Bo .. and suddenly Eth ro .. and at that time he looked up and immed. Arm cd προε &c lit. fell out of] 1 a, Bo .. om ε̄. fell

εβολ ὃπ περβάλ πθε ἥρειοῦται. αψιατ εβολ. πτερυ-
ποτ αψτωσπ αψιναπτιεα. ¹⁹ ατω πτερεψοτωε
αψεπτοι. αψψωπε δε ωπ αψαθητης ὃπ αψα-
κος πρειροοσ. ²⁰ ατω πτερυπ αψκηρτεε αψποεις
ις ὃπ πτεραπωτη πποται. ψε παι πε πεχ
πψηρε αψιοτε. ²¹ ατπωψ δε πτιοτοι πψ
ετεωτε εροψ. ατω περψω αψοс. ψε ωη αψαι αи

19 α·α

20 α·α·§

21 α (1) α

from α.. απεπεσα(o)v απο (αυτου απο ΑΒ 31) Ν &c, Vg Syr Arm ..
was removed from Eth ro .. was scaled off from Eth πθε πρειρε-
(om α 1)κτ as coverings] 1 &c, ως(ωσει) λεπιδες Ν &c, Vg Arm ..
something which is like to scale Syr .. as of spider (web) Eth .. πχερα-
κη(ε FK P)κε scales Bo .. that covering Eth ro αψι. ε. he saw out]
ι, Bo (πι. AGK) .. ατω &c and .&c α (1).. ανεβλ. τε Α &c .. αψιατ
α(ε ΓΟ)κολ δε Bo, ανεβλεψεν δε ΝC² 40 .. he saw Arm .. et visum
recepit Vg .. and were opened his eyes Syr Eth .. and he saw Eth ro
πτετ. immediately] α (1).. πτ. δε but &c α .. and immediately Eth ro
.. παραχρημα και C²EL al, Syr (h) Eth .. και ΝABC*H 31 61 al, Vg
Bo Syr (vg) αψτ. he arose] Bo (αψτωψ) Syr Arm Eth .. αναστας
Ν &c, Vg αψικ. lit. he received baptism] Bo (σιωψ) εβαπτισθη
Ν &c, Vg Syr Arm .. and &c Eth .. and he was baptized immediately
Eth ro

¹⁹ ατω and] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (A) πτερεψοτ.
when he had eaten] he ate food Eth .. then he ate food Eth ro .. εταψτι
πποται lit. having received a food Bo, λαβων τροφην Ν &c, Vg (cum
accepisset) Arm .. he received food Syr .. οτορ αψι π. and he received
food Bo {fs} αψεπτ. he gained strength] Bo (κευκου) ενισχυσεν Ν &c, ενισχυθη BC* al, confortatus est Vg Arm Eth ro ..
and he was strengthened Syr Eth αψψωπε δε but he became] Bo,
εγενετο δε ΝABC E 13 61 al, fuit autem Vg .. and he became Syr
Arm .. lit. and he sat Eth .. εγ. ο σανλος HLP &c ωπ (om ωπ α*)
αψασ. &c with the disciples in Damaskos for (some) days] α.ε .. αψψ.
πψ πψασ. ετοπι δ. &c he became with the disc. who (are) in D. &c α ..
πρειροοσ πει πψασ. ετ(om ο)δει δ. for some days with the
disc. who (were) &c Bo (om who are ο).. μετα των εν δ. μαθ. ημ. τινας
Ν &c .. μετα των οντων εν &c HLP al, Vg (qui erant).. days with the

fell from his eyes as coverings, he saw out: immediately he arose, he was baptized. ¹⁹ And when he had eaten he gained strength. But he became with the *disciples* in Damaskos for (some) days. ²⁰ And immediately he *proclaimed* the Lord Jesus in the *synagogues* of the *Jews*, that this is the Christ the son of God. ²¹ But were astonished all who hear him, and they were saying, Is not this he who scattered away all

disc. those who were being in D. Syr.. in D. with the disciples days some Arm (days some with &c cdd).. at D. a few days with the disc. Eth .. with the disc. with those who were at D. a few days Eth ro

²⁰ αὐτῷ and] om Bo (fs) πάτ. αὐτοῖς τρισὶ a)ce (add ἀπεσθήσατο αὐτὸν α, by error) &c immediately he proclaimed &c] εἰπώντες αὐτοῖς ιψοις αὐτῷ &c Bo (A) παρῆσθη. &c imm. he was preaching Bo .. he preached immed. Eth .. Eth ro has and imm. he entered into the *synagogue* and announced to them Jesus .. εὐθεῶς εν ταῖς συναγ. εκηρύσσειν Ν &c, Vg (continuo) Arm .. εὐθ. εν τ. σ. εκηρυξεῖν αὐτοῖς E .. and imm. he was preaching &c Syr παπά. ιερός &c the Lord Jesus &c] παῖς θεοῦ πιστησαντο &c Jesus in the *synagogues* of the *Jews* Bo .. εν τ. σ. εκ. τον ἐν ΝΑ BCE 13 61 al, Vg Arm .. lit. in the assemblies of the *Jews* upon Jesus Syr.. εν τ. σ. εκ. τ. χριστῷ H LP &c .. in the *synagogues* and taught concerning Jesus Christ Eth (ro see above) οὐτε παῖς πε (add ιερός a) περιχρήστης &c that this is (add Jesus a) the Christ the son of God] οὐτε οὗτος εστιν ο χριστός ο ν. τ. θ. 68, Thphyl Ir int .. οὐτε φαῖ πε πιστεῖται θάφτης that this is the son of God Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. quoniam hic est Christus filius dei vivi in .. that he (is) son of God Eth ro .. while he saith he (is) &c Eth

²¹ αὐτοί. οὐτε but were astonished] παντοῖς οὐτε οὐτε but were being amazed Bo, εξιστάντο δέ Ν &c, Vg .. and they were being astonished Syr .. and they wondered Eth .. amazed were being Arm πᾶσι. &c lit. every one who heareth him] a .. all those who were hearing him Syr .. πᾶσι. &c επει. every one who heareth α .. τιρος πε πιστεῖται επειστεῖται all, those who hear Bo .. παντεῖς οι ακοντεῖται Ν &c .. all who were hearing Arm .. all they who hear Eth .. all they who hear them Eth ro αὐτῷ &c and they were saying] α a, Bo .. and they say Eth .. επεικός παπάς saying Bo (A) οὐτε παπά &c Is not this he who scattered away] οὐτε οὐτε φαῖ αι πε φη ειπαζ(φη ετ fs) πιστεῖται οὐτε οὐτε φαῖ αι πε φη ειπαζ(φη ετ fs) πιστεῖται Is not this he who was troubling Bo .. was not this (he) who was pillaging Arm .. οὐχ οὗτος εστιν ο πορθητας Ν &c, Vg (qui expugnabat) Syr (who was

πενταψχωρε εθολ ποτοι πιι ετεπικαλει ου-
πειραι. ατω πταττηοοτγ ετβε παι επεισα. ρεκας
εψεχιτο εγμηρ ερατο παρχιερετс. ²² εατλοс
αε πεψτασι προτο. ατω πεψτορτρ πιιοτδαι
τηροг ετοтиг զի ձամասկօс. εցտաս լուստ չե
παι πεχс. ²³ լերե օտանիշե աե լցօտ չառ ևթօլ.
առաջոյնու լուստդαι բութեց. ²⁴ ατասս պատլօс

²² α (1) a §²³ α § (1) a §²⁴ α a

*persecuting) Eth (who was fighting .. that who fought ro) ποτοι
πιι ετεп (εις α) καλει ου. lit. every one who calleth upon this name]
α.. զի Թիրուսալիմ πιπετεпикалι οπ. in the Hierusalēm those
who call &c α.. ին ետահց առարած Ֆել ընհաւ those who pray to
this name in Jerusalem Bo Eth (call).. εν (εις № 40) սրուսալդու τους
επικαլ. το օνուրα τουτο № &c, Vg (qui &c).. those who were calling to
this name in J. Syr.. in Jerusalem those who called this name Eth ro
.. in Jerusalem those who were calling on the name of Jesus Arm
Ճառ լու. &c lit. and whom they sent because of this unto this place]
α α.. and behold also hither for this same he was being sent Syr.. օտօց
ՃԿ ընամա ընածան and he came unto this place unto this thing Bo,
και ωδε εις τουτο էլղլսթեν (ει № ABC al) Vg (venit).. and here for this
thing he had come Arm.. and hither also concerning this he came Eթ..
and they believed? Concerning this word he came hither also Eth ro
Ճեկաς εցե(օմ α)Ճ. &c lit. that he should take them being bound
unto the foot of the chief priests] (1?) &c.. ա ծեմեռոս աւուս այաց
επι τους արքիերես № &c, Vg Arm.. զուա լուցոօցօց (add օտօց B^a
18) լուցոօցօց օգրի (օմ ε. B^a 18) լուա լուրջ. that he should bind
them, and take them up unto the chief priests Bo.. that he should bind,
should lead them off to the chief priests Syr.. that he should bind them
and should expel them unto the chief priests Eth.. that he should take
them having bound those who believed in it, unto the chief priests he
should bring them Eth ro*

²² πεψտ. լց. lit. was finding power more] (1) &c.. ԱԱԼԼՈԾ (օմ
Ճ. Ք) պափոտ լուշտօս lit. more he was coming to find power Bo..
բալլօն սրբնամուտ № &c, Syr.. add (εν E) τω λογω CE 8.. multo
magis convalescebat Vg Arm (more still).. Eth has greatly prevailed
over and conquereth the Jews.. was strong so as to increase greatly Eth

who call upon this name, and who was sent because of this hither, that he should take them bound before the chief priests? ²² But Saulos was gaining more strength, and he was troubling all the Jews who dwell in Damaskos, showing to them that this (is) the Christ. ²³ But when many days had been fulfilled, took counsel the Jews to kill him. ²⁴ Was shown to Paulos their counsel. But they were guarding the

ro περιπτ. he was troubling] (1) &c, Bo .. συνέχειν(ν)ει Ν &c .. συνέχειν E 137 al, confundebat Vg Arm .. was moving Syr .. he put to shame Eth ro οἱ(οι αἱ). τ. all the Jews] a .. om τ. α, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om τοὺς Ν*Β ετοῦντος who dwell] 1 &c, Bo (ετυπον) .. om ψῶν Bo (AFS 18 26) .. those who were in Eth ro .. τοὺς οικουντας Ν &c, qui habitabant Vg Syr (those who) .. who had been dwelling Arm .. those who inhabit Eth εἴηται. Ι. showing to them] 1 &c, Bo .. which he was showing Syr .. συμ(ν)βιβάζων Ν &c, Vg (adfirmans) .. and he was inculcating Arm .. lit. and he causeth to come to them Eth .. while he maketh them know Eth ro .. add καὶ λεγων E οὐ παῖ περὶ that this (is) the Christ] a .. οὐ παῖ περὶ περὶ that this is the Christ α, Bo, Ν &c, Vg Syr (Messiah) Arm (the Ch.) Eth ro .. that it is Christ Eth .. οὐ σί περὶ περὶ that Jesus is the Christ 1

²³ ΠΤΕΡΕ &c lit. but when a multitude of days had been fulfilled] 1 &c .. εταττών οὐ εκδολ πλεονειηπ πέροος but having been fulfilled a multitude of days Bo .. ως δε επληρούντο (ai H) ημεραι ικαναι Ν &c, Vg (multi) .. and when were multiplied to him there days Syr .. when were finished days many Arm .. and when passed many days Eth ro .. and after many days Eth αντιποσα. took counsel] 1 &c, Bo (αντεροτοσιν .. αφερ. A₂*FS) συνεβουλευσαντο Ν &c, Vg (consilium fecerunt) .. they plotted (add together ro) Eth .. they made against him treachery Syr .. they thought Arm οἱον. the Jews] 1 &c .. om οἱ 13 al εροτήει(ει) a to kill him] 1 &c, αρελειν αυτον Ν &c, Arm .. ut eum interficerent Vg .. οἵα πειθούει that they should kill him Bo Syr Eth ro .. (that) they should kill Saul Eth

²⁴ ανταπει &c lit. they showed &c their counsel] α (1 !) .. αγιτ. &c οὐ but &c a, Bo (ΑΒΒΡ 26) .. εγνωσθη δε &c Ν &c .. notae autem factae sunt Vg .. but was declared Syr .. was revealed to S. their treachery Arm .. Eth has and he knew them their plot which they wished (that) they might do against him .. Eth ro has and knew Saul their plot and their deed evil πατλος Paulos] a, Po (ΒΑFKS) παυλω Η, Vg (tol) ..

επεγγοσκε. περιθαρερ οε πε επηπλη περδοοτ
και τεττην. θεκας ετεμιοτοτ πειοφ. ²⁵ ατχιτη
οε πισιμαθιτης. ατχαλα πειοφ εβολ διτη
πισετη οη ουκιρ πιτετην. ²⁶ πιτερεψωκ οε ερραι
εθιεροτεαληε αψωιτ ετοση επηπλητης. ατω
πετρηδοτε διτη τηροτ επεπιστετε αι οε ουκι
θιτης πε. ²⁷ καρηακας οε αψωιαθε πειοφ.

²⁵ α α²⁶ α α²⁷ α 18 § and at ατω 1^o α

εατλος α 1, σαυλω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om Eth επεγ
γοσκε their counsel] η επιβουλη αυτων Ν &c .. insidiae Vg .. lying
in wait which they were seeking to do to him Syr Eth (see above)
πετρ(om 1)αρερ οε πε but they were guarding] α, Bo (ΓΦΚΡ) ..
ομ πε α 1, Bo (ΑΒΑΓΝΟΤ 26) .. παρετηρ. δε L al, Syr (h) .. παρετη
ρουντο δε και ΝΑΒCEF^a 61 al, Vg .. παρετηρουν τε HP &c, and they
were guarding Syr (vg) .. for they were g. Arm .. and they guard Eth ..
and they commanded (that) they should guard Eth ro επηπλη
the gates] 1 &c, Bo (επηπλη) .. add of the city Syr Eth περο.
και (πιι α 1) τετ(om τετ α, by error)ψη in the day and the night] 1 ? &c, Bo (πιεκωρο) .. in day and in night Arm Eth ro .. day and
night Syr Eth .. ημερας τε και νυκτος Ν (A see below) &c .. die ac
nocte Vg θεκα(αα α)ς &c that they should put him to death]
(1 ?) &c .. ρημα πιεζοθεψ that they should kill him Bo (ΑΦΚ 26) ..
so that they &c Arm .. ροπως (βαGP) οπως (ΓΝΤ) οπος (ο) πιεζ. Bo,
that &c Syr Eth .. οπως αυτον αυελωσιν Ν &c, Vg (interficerent) .. that
they might catch him and kill him Eth ro .. οπως πιασωσιν αυτον ημερας
τε και νυκτος Α

²⁵ ατχιτη οε but took him] λαβοντες δε αυτον E HLP &c .. and
having taken him the disciples Arm .. ατολη οε but took him away
Bo .. and took him Eth .. then put him Syr .. Eth ro has and having
heard, the disciples caused him to go down &c .. λαβοντες δε ΝΑΒC^aF^a
61* al, Vg πισιμαθ. the disciples] Bo, E 36 39 12 lect &c,
Syr Arm Eth .. οι μαθ. αυτον ΝΑΒC^aF^a 61*, Vg .. οι μαθ. αυτον 31
61^c ατχαλα και. &c διτη(π α) &c they let him down through the
wall in a basket in the night] ατχαψ πικωρ επεσητ (εξρηι A 26)
Σει ουκιρ εβολ (om ε. NT) δικηη πισετ by night they put him
down in a basket from the wall Bo .. by night and they caused him to

gates in the day and the night, that they should put him to death. ²⁵ But took him the *disciples*, they let him down through the wall in a basket in the night. ²⁶ But when he had gone into the Hierusalēm, he tried to join himself unto the *disciples*: and they were all fearing him, not believing that he is a *disciple*. ²⁷ But Barnabas took hold of him, he

go down in a basket (asfarūl) through the roof of the wall Eth .. they caused &c in the night through a window with (lit. in) a rope and in a basket (asfarūd) Eth ro .. in a basket (ēsphrūd), and they sent him down from the wall in the night Syr .. νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σπ(φ ΝC)υρδι ΝABCFA 61 al, Vg (summittentes in sporta) .. trs. χαλασ. καθηκ. Arm (om αυτον) .. v. καθηκαν δια τ. τειχους χαλ. εν σπ. HLP &c (καθ. αυτον 13)

²⁶ πτ. Δε but when he had gone] εταφι Δε but having come Bo (see below) .. παραγενομενος δε ΝABC 40 61 81, Vg (cum autem venisset) .. and he went Syr .. and thence he went Eth ro .. π. δε ο σαυλος HLP &c (ο παυλος E 33 34 105, Beda) .. and having come Saul Eth .. when came Saulos Arm εξ. ε(om α)οιερ. (ΘΙΔΗΝ a) into the H.] εις ιερουσαλημ ΝABC 61 al.. εις ιερ. EHLP al, *in hierosolymis e, in hierusalem Vg Arm .. to J. Syr .. (to) J. Eth .. add ιητεασθωc Saul Bo (A₂) αγκ. ετ. επιμ. (a .. επιμ. α) he tried to join himself unto the disciples] παρεσθωπι ξινοι ετομη (ετομη to join me σ) lit. he was trying him to join him &c Bo (πειν with FS) .. επιεραζεν (επιερατο) κολλασθαι &c Ν &c, Vg (iungere se) .. and he wished to be joined &c Syr .. he was becoming familiar to join Arm .. Eth has he sought for the disciples (that) he might meet them .. Eth ro has and having come there and he wished (that) he might associate with the apostles ανω &c lit. and they were fearing him all] Bo (οτος πατερροτ Σατερροι τηρογ πε, om πε κ with Sahidic) Eth .. και παντες εφοβουντο αυτον Ν &c, Vg Syr Arm .. but they, they feared him all Eth ro επ(η α)-cen. &c lit. not believing that a disciple he is] Bo (πιστειησοντι ξινοι) .. μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης Ν &c, Vg .. they were not believing &c Arm .. and they were not believing that disciple he is Syr .. and (om ro) they believed him not that he became to him disciple Eth*

²⁷ ή. Δε &c but Barnabas took hold of him] Bo (αποιη .. απαρι ΑΒΓP) βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον Ν &c, Vg (alprehensum illum) Syr Arm .. and took him B. Eth .. and went to him B. and took him with him Eth ro .. but B. having taken brought him Arm cdd

αφειτῷ ερατοτ ἅπαντος εθε
ῆταψιατ επικοεις ὃν τερην. ατω όε αφειδαχε παι-
μασ. ατω ται τε θε ἑταψιαρρησιαζε μησον ὃν
αλεασκος ρε πραι πισ. ²⁸ πεψηοοπ δε παιματ
πε. εψβηκ εροτη. εψηητ εψολ ὃν θιεροτελη.
ατω πεψιαρρησιαζε μησον ρε πραι μηποεις.
²⁹ πεψηαχε δε πε ατω πεψήτωη πε μη ποτεειεη.
ῆτοοτ δε αρχιτοοτοτ εροτηε. ³⁰ ἑτεροτελε δε

²⁸ α § (1) 18 § a § ²⁹ α (1) (18 § and at πι.) a ³⁰ α (1) (18) a

αφειτῷ &c lit. he took him unto the foot of the apostles] αψεψη ψη
πιαπ. he brought him unto &c Bo .. ηγαγεν προς τ. απ. Ν &c, Vg Arm ..
and brought him unto &c Syr .. and led him unto &c Eth ατω
αφειτοοοτ and he showed to them] οτοο (om ο. A) αψεακι πεψωοт
lit. and he spake with them Bo Eth .. και διηγησατο αυτους Ν &c, Vg
Syr Arm Eth ro εθε how] a, πως Ν &c, Vg (quonodo) Syr Eth ..
όε that a .. όε παιψ πρηт that how Bo παιψ &c (αψ a) επη. ὃν
(18 a .. ρι a) τερ. he saw the Lord in the road] a a, Bo (αψηατ εποτε
ρι πιμωιт).. εν τη οδω ειδεν τ. κυριον Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro ..
appeared to him our Lord in the road Eth ατω όε and that] Ν
&c, Vg Bo Arm .. and how Syr Eth ατω ται τε θε ἑταψι. &c ρε
(ὅν a) &c lit. and this is the manner (in) which he &c] a .. ατω ποε
ῆταψιαρρ. (18 .. ρ. a) and how &c a 18 .. οτοο όε παιψ πρηт
αψοτοοψ εψολ Σεп &c lit. and how he manifested him in &c Bo
(om εψολ ΑК).. και (om Ν*) πως εν δαμ. επαρρησιασατο Ν &c, Vg
(fiducialiter egerit) Syr (openly spake) .. and that in D. &c Arm .. Eth
has and how he taught in the name of Jesus in D. πιс of Jesus]
(του) ω Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. κυριον Α 68 mg .. του κ. 12 lect ..
τ. κ. ω 14 al

²⁸ πεψη. δε παι. πε (om πε 18) but he was being with them] 1?
18 a .. πεψ. δε παιματ πε but he was being there a .. οτοο παιψηи
ιληи πε εψηа εзоти πем εψολ πемωот and he was being in
Jerusalem coming in and out with them Bo .. και ην μετ αυτων &c εις
(εν H al, ε Vg) ιερ. Ν &c, Vg Arm .. and he remained &c with them in
J. Eth .. and he remained with the apostles &c into Jerusalem Eth ro ..
Syr (see below) εψβηκ &c θιερ. (οιληи 18 a) going in, coming
out in the H.] a .. εψб. ερ. ατω &c going in and &c a 1? 18 .. εψηа
εзоти πемωот εψηиот εψολ coming in with them (and в"кр)
coming out Bo .. εψηиот(па A) εзоти πем εψοл πемωот coming

took him before the *apostles*, and he showed to them how he saw the Lord in the road, and that he spake to him, and thus he *spake* for himself *boldly* in Damaskos in the name of Jesus. ²⁸ But he was being with them, going in, coming out in the Hierusalēm, and he was *speaking* for himself *boldly* in the name of the Lord. ²⁹ But he was speaking and he was striving with the Greeks; but they, they took in hand to kill him. ³⁰ But when had known the brothers, they brought him down

in and out with them Bo (a) .. εισπορ. και εκπορ. Ν &c, *intrans et exiens* Vg Arm .. Syr has *and he was entering with them and going out* in J. .. *he entereth and goeth out* Eth .. *while he returneth and goeth out* Ethro ατω περιπαρρ. (g. a) &c and he was speaking for himself boldly &c] a .. ατω εγη. &c and speaking &c a (i ?) 18, (Bo κ) .. και παρρησιαζομενος &c EHLP &c, Vg .. εφοτωπος αποψις εβολ (εθ. πειλας fs) Bo Arm .. om και ΝABC 13 61 al, Vg (su) (Eth ro) .. *and he teacheth openly* &c Eth .. Eth ro has *into Jerusalem in ready heart and in faith in the name* .. Syr begins new verse *And he was speaking in the name of Jesus openly* παποσεις of the Lord] i &c, Ν*ABE al, Vg Bo Syr (h) Arm Eth ro (*our Lord*) .. παπστης ιης of the Lord Jesus Bo (a) Ν*HLP &c, Eth (*our Lord J.*) .. (του) ω C al, Syr (vg) .. κι ω 31

²⁹ περιψ. δε πε (18 .. om a i a, Bo βαρ) ατω but he was speaking and] i 18 &c, Bo (om and A) .. ελαλει τε και Ν &c, Vg Arm (*and*) .. om Syr (vg) Eth, of which Eth ro continues *and he disputed* (see below) περιψτωπ πε (18 .. om a a) απ π(om a)οτε (om 18) ειε- (a i .. om 18 a) πιπ he was striving with the Greeks] 18 &c .. παραψηπ πελ(π a)πιοτειηπ he was questioning with &c Bo .. εργτωπ he is striving i .. συνεζητει(τε Ν*) πρ. τ. ελληνιστας (ελληνας A, Syr h) Ν** &c, disputabat cum graecis Vg Arm (*youths*) .. *he was disputing with the Jews who were knowing greek (youths)* Syr .. *he is disputing with the Aramaeans* Eth .. *he disputed with the people's and with the Aramaeans* Eth ro πιποτης δε &c lit. but they, they threw their hand to kill him] i 18? &c .. πιπωπ δε (om G) παντοτωπ ειπι (εεη G) πιποτηπ εργη επωψ εδοσκεπ but they, they were wishing to bring their hands upon him to kill him Bo .. οι δε επεχειρουν ανελειν αυτον Ν &c.. illi autem quaerebant occidere eum (illum Arm) Vg Syr (*wishing*) .. *and they were thinking to kill him* Arm .. *and they wished themselves (that) they might kill him* Eth .. *but they sought (that)* &c Eth ro

³⁰ πιπεροτειηπ &c but when had known the brothers] a i a,

ῆσινεσιντ ἀπῆτῷ εργασίακαισαρία πίτεται. αὐτῷ
ἀποδούσῃ εταρσος. ³¹ τεκλησια σε ετῷ τοσ-
σαία τηρε ἡ πτελιλαία ἡ πτελιαρία πεσσοοπ
δῇ οὐειρνιν εὐκωτ ἔπεος. αὐτῷ πεσσοοψε δῇ
θοτε ἔπιχοεις αὐτῷ δῇ πτοπέ ἔπεπτα ετοταάν
εσαία. ³² αςψωπε δε πτερε πετρος ει εβολ δῖτη
οτοι πιε. ετρεψώκ ψα ιετοταάν ετοτηδ δῃ

³¹ α § 18 § a ¶ κιν Bo (κ) makes the lection end after verse 31
³² α (18 §) a § f¹ §

ετατεμι δε πτεπισπινοτ but having known, the brothers Bo (om δε
ο) .. επιγνω(ω)ντες δε οι αδ. Ν &c .. and when &c Syr .. quod cum cog-
noverissent fratres Vg .. and having understood, the brothers Arm .. and
having known, the companions Eth .. and when heard the brothers this
word Eth ro απῆ(ει α)τῷ &c they brought him down unto] 18 a
&c, κατηγαγον αυτον Ν &c (om αυτον L 100) Vg Arm Eth .. ατεψε ε
they brought him unto Bo (εατ. having &c p) .. Eth ro (see below)
τκαισαρία the K.] a (κε.) .. καισ. Kaisaria i 18 .. κιν. Kēs. a ..
κεσαρία Bo (om 6) .. καισαρ(ε)ιαν Ν &c .. ιεροσολυμα A .. Syr has they
brought him by night to λεσαρία .. to λεσαρία Eth .. they sent him to
λεσαρία Eth ro .. to Gesarīa Arm πίτεται in the night] i 18 &c
(Syr) .. δια νυκτος E, νυκτος 180 216 .. om Ν &c, Vg Bo Eth αὐτῷ
&c and they disp. him unto Tarsos] i ? 18 &c, οτορ (om ο. ΑΚΤ)
ατοτορπε εργη εθ(τ β^αΓΝΤ)αρεος and &c, και εξαπεστειλαν(εν C)
αυτον (om ΑΕ al, Vg) Ν &c Arm (darson) .. and from there they sent him
to T. Syr .. and then they sent him to tarsēs Eth...and tarsēs Eth ro

³¹ τεκλ. σε the church therefore] τεκλ. μεν οτη Bo (δε μεν
οτη p .. om οτη β^α) η μεν ουν εκκ. Ν ABC 5 al.. ecclesia quidem Vg ..
but the church (egeletsi) Arm .. but however the church Syr .. ai μ. ο.
εκκλ. (E) HLP &c, Bo (fs) .. Eth has and remained all the churches
in peace of yehūdā and samāryā and galīla .. Eth ro has but as for the
church with all the congregation in all yehud and galīla and samāryā
it remained in peace ετῷ τοσσαία(om α) τ. ἡ πτελιλαία-
(λε α) (τελιλατια 18) ἡ πτελιαρία &c lit. which (is) in the
Iudaia all and the Galilaia and the Samaria was being in a peace]
πίτε (μεν lit. with G) τιοτια τηρε μεν τραλιλεα μεν τελιαρία
πεοτοι πίτωτ ποτιρνιν ἔματ of the Judea all and the Galilee
and the Samaria had a peace Bo (trs. θεματ ποτρ. fs) .. καθ ολης

unto the Kaisaria in the night, and they dispatched him unto Tarsos. ³¹ The church therefore which (is) in all the Iudaia and the Galilaia and the Samaria was being in peace, being edified, and was walking in the fear of the Lord and in the consolation of the holy spirit being multiplied. ³² But it happened, when Petros had come through all, for him to go

της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμ. ειχεν ειρηνην ΝΑΒC' 13 61 al,
 Vg .. of all yīhūd and in glīlō and shomrān was being in it peace Syr
 .. through all Judea and in Samaria and in Galilea was having peare
 Arm .. Eth (see above) επικωτ &c lit. they building it, and it was
 walking in &c and in the consolation of the spirit which is holy, being
 multiplied] a .. επικ. Α. ατω (om a. a) επιμοιχε ρη Θ. πιπ. ατω
 ρη πι. Α. ετ. πεσαψαι lit. they building it and (om a) walking in
 &c it was being multiplied a 18 .. επικιτ (om ε. κ) οτορ επιμοιχι-
 (αια A) Σει φρον πτε ποτε οτορ πατηνοτ παψαι(αια A) Σει
 πιθωτ προντ πτε πιπηα εοσταβ they being built and walking (con-
 tinuing A) in the fear &c and they were coming to be multiplied (grow
 ; A) in the comfort of the spirit which is holy Bo .. οικοδομουμενη και
 πορευομενη τω φοβω του (om A 13 61* 137 al) κυριου και τη παρακλησει
 του αγιου πν. επληθυνετο ΝΑΒC 13 61 al, Vg Arm (after the fear) ..
 while it was being built and progressing in the fear of God and in the
 consolation of the spirit of holiness was being multiplied Syr .. and it
 was strengthened and went on in the fear of God, and was multiplied
 the people in the teaching of the spirit holy Eth .. and it was strengthened
 while it goeth on in the fear of God and in the joy of the spirit holy it
 was filled up Eth ro .. E H L P &c Syr (h) have αι μεν ονν εκκλ. (πασαι
 E)-ειχον ειρ. οικοδομουμεναι(οι E) κ. πορευομεναι(οι E)-επληθηνοιτο

³² αεψ. &c lit. but it happened, when P. had come through every
 one, for him to go] αεψωπι αε ερε π. πασιν εκολ ρι(ε ΓΓΝΤ)-
 ςωστηροτ αει but it happened as P. is about to pass through them
 all, he came Bo (εβ. ριτει πισινοτ τ. through all the brothers A)..
 εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και Ν &c, Vg (ut P.
 dum pertransiret universos deveniret) .. and it happened that while was
 going about shēm'ūn in the cities he descended also Syr .. and it
 happened in the going about of P. to all (people) that he descended
 also Arm .. and then (om then ro) when passeth P. in all of it he came
 Eth ετονη ρη ληδα(τ a) & who dwell in Lyddā[†] Bo (ειψον ..
 ετ Γ* GO*) .. qui habitabant lyddae Vg .. who inhabit lēdā Eth .. who
 had dwelt in lī(v)tia Arm (also lētia) .. τους κατοικουντας λυδδα(εν λ. Ν*)

λταδα. ³³ ατω αψρε εσρωαι επειραν πε αινεας. αψρε ψμοτηε προεπε εψεησ. εψηηχ δικη οτσλοσ. ³⁴ ατω πετροс αψσωψτ ेροу пеζац пац. ςε αινεа αψтаλтoк πtиpжoeic iс пeхc. тoгoтi ипpωрш զарoк. αтω πtетиoт aψтaтoти. ³⁵ αтнaт ेrоу πtиpжoтoн илa eтoтnд զt լtзaда ևt ըapoна. αтω a զaզ kotoг eпжoeic. ³⁶ иeтiй oтceвiе aе զt

³³ a (18 §) a f¹ ³⁴ a (1) 18 § and at αтω 20 a ³⁵ a (1) (3)
18 § and at αтω a f¹ ³⁶ a § (1 §) 3 § (18 §) a § f¹ §

¶** A B al .. τ. κ. λυδδaν CEHLP &c (λυδaν P 31 al) .. *who dwell in lūd city* Syr .. εtзeи Λ. *who are in lydda* Bo (ΓGO) .. *who (are) of lēda* Eth ro

³³ αтω &c and he found a man there] (18?) &c .. lit. and he found man one Syr .. aψxem oтrωai (aе but a) ְməat he found a man there Bo (авакр 18) .. aψxem πoтyр. Bo (FS) .. aψxem aе ְ. &c but &c there Bo (ГGNOT) .. εppeи δe εkεi aνθρωpoν tиa N &c, Vg .. and he found there a man Eth .. and he found there man one Arm .. and he found there 1 man Eth ro eпeç. пe αineas his name being Aineas] a (aинeиaс) a f¹ (aинeа) Bo (eпeа .. aинeа κ) .. oвopati aineav NABC 31 61 al, Vg .. whose name aинeas Syr .. whose name was ēneay Arm (ēnea cdd) .. whose name ēnyā Eth .. aineav oвopati HLP &c .. om oвopati 13 aψp ψmotohe ְ. he spent eight years] a .. εaçpш. having spent eight y. (18?) a .. εaçpш ְ having spent 8 y. Bo .. εξ εtωv oкtω(v 61) N &c, Vg (ab) .. and eight years to him since he was sick Eth .. who from 8 years was Eth ro .. lit. who had been cast &c and paralysed years eight Syr .. eight-yearly Arm eψeиs εq. զt(εz 18)ְ oтsλo(oo f¹)σ(σoλ a) lit. being paralysed, being cast upon a bed] 18 &c .. εpшt(θ FS)noт զtзeи oтsλoք фaи aе пaψyнl εboլ пe (om пe FGS) being prostrate upon a bed, but this (one) was being paralysed Bo .. κatakeи. εpi кpaβ(β)aт(κ N* .. τ B)τoν (ω) oг ηv πaрaλeλuмeвoς N &c, Vg .. and he lay in a bed for he was paral. Eth .. in a bed for paralysed he (was) Eth ro .. he was lying on beds being paralysed Arm

³⁴ αтω πeтrоc &c and P. looked at him, said he to him] 18 f¹ .. πeтrоc aе &c but &c a .. om пaц to him a .. πeтrоc aе пeζaц пaц but P. said he to him Bo .. κai εpteи aутw o πeтrоc N &c, Vg .. and

unto those who are holy who dwell in Lydda. ³³ And he found a man there, his name being Aineas, he spent eight years being paralysed, reclining upon a bed. ³⁴ And Petros looked at him, said he to him, Ainea, healed thee the Lord Jesus the Christ: arise and make thy bed. And immediately he arose. ³⁵ Saw him all who dwell in Lydda and Sarōna, and many turned unto the Lord. ³⁶ But there was a sister in

*saiſt to him ſhēm'ūn Syr.. and ſaiſt to him P. Arm Eth αἰνεα] 18
 a, &c.. επεια Bo.. aeneas Vg.. anīya Syr.. ēneay Arm .. ēnyā Eth..
 om α αγταλσοκ healed thee] α &c, Bo (κ).. αγτ. (qt. ΑΓΝΟΤ)
 ιαυοκ Bo.. ιαται σε &c, Vg Syr Arm Eth (*cauſeth thee to live*)
 ιισι. &c the Lord Jesus the Christ] ι ? &c, Bo (κ ποτε) A al, Vg Arm
 .. ιιης πχ̄ε Bo (Syr) Eth .. πχ̄ε ιιης Bo (A).. *our Lord Jesus Eth ro..*
 ιῑ o χ̄s A B³EH (om ιῑ) LP &c.. ιῑ χ̄s ΝB^{*}C 13 al ιιηπω (om α) p̄ιι
 ι. lit. and spread under thee] ι ? &c.. οτορ φωρις Σ. and spread
 &c Bo.. om οτορ and Bo (A).. και στρωσον σεαυτω &c, Vg.. and
 spread thy bed Syr Eth.. and spread for thee thy bed Eth ro.. and
 shake thy mattresses Arm ατω &c and imm. he arose] ι ? &c ..
 and he arose immediately Eth ro.. om and Bo (A).. εατοτη̄ Σε but
 imm. Bo (fs)*

³⁵ ατη. ε. Saw him] α ι.. ατ. Σε but &c 18 &c, Bo (A).. και ειδ.
 αυτον &c, Vg Bo Syr Arm Eth ιισι. ιιη ετ. (om ιι. f1, by error)
 lit. every one who dwelleth] ι &c, Bo (ετηγοп Consecration MS)..
 τιροт ιιжени εтшоп lit. all of them namely those who dwell Bo ..
 πατετι οι κατοικουντες &c, Vg (*habitabant*) Syr (*who dwell*) Eth
 (*who dwell.. who dwelt ro.. all who had dwelt* Arm ιιη λιγα in
 L.] 1 3 &c, λνδδа &c 13 al.. λνддав CEHL P (λνдав) &c.. lyddae Vg
 .. in lñd Syr.. ledā Eth.. in ledā Eth ro.. in lñtay Arm (lñtta cdd)
 сарона (сарана f1) Sarōna] 1 3 &c.. сарона Bo (Cons. MS)..
 саро(о F)и Bo.. τον (om Ν*) σαρ(ρ ΝΑc)ωνa Νe BCE al.. τον
 σαρρωναν 61.. σαρωναν 15 al.. saronae Vg.. in sārōna Syr.. sarōnā
 Eth.. in serōn Eth ro.. and in sarōnay Arm (saruna cdd).. ασσαρωνa
 HLP (ασα.) &c ατω α &c and many turned] 3 &c.. ιι ετατκотоу
 those who turned Bo.. οιτινε επεστρεψαν &c, Vg (qui) Eth.. who also
 turned Arm.. and they turned Syr επει. unto the Lord] a f1, Bo
 .. επι &c &c.. Vg (ad) Arm.. unto our Lord Eth.. επιοντε unto
 God α (ι) 3 18, Syr

³⁶ ιεν(οу 3)ιι οу(om οу 3)сωие Σε ιιη ιопни (α 3 18.. ιопни

ιοπη επεσραι πε ταβιθα. ται εγατοταδμες ρε
δορκας. ται επεσχηκ εβολ πισω πισε επαιποτυ επι
ρειπητια. ται επεσειρε πισοοτ. ³⁷ αεψιωπε ρη
πισοοτ ετημιατ ετρεσψωπε πισοοτ. ατχοκιες ρε
ατκαас ρη отвяа πтпе. ³⁸ ере λтзда ρии еρоти

ιονιν] α 3 18 οταρμες] -πες 3 επαι.] επαι. α f¹ ου
ρει] α..ρι ρει f¹..ρι α (1)..ρη 18 ³⁷ α (3 §) (18) α § f¹
περοοτ] περο. α ³⁸ α 3 18 § at πτ. a f¹ § at πτ.

f¹, Bo (n) .. ειωππη a) but there was a sister in Ioppē] 1 ? 18 &c .. but there was female disciple one in γῆρē city Syr .. πόρης δε (om δε NT) Σεν ιοπη ηεσον οτμαθητης περιμι αιματ πε (om πε AFS .. αιματ περιμι πε ρ) but in Ioppē there was a female disciple Bo, εν ιοπη δε τις ην μαθητρια N &c, Vg (discipula .. vidua m) .. and in γοββē was a certain woman having been instructed Arm .. and in the city of ἔγορε was one female disciple Eth .. and in ἔγορεν was one woman faithful Eth ro επεσραι &c her name being Tabitha] 1 ? (18) &c, Bo (ταπ. Α .. εταθ. Bⁿ) .. ονοματι ταβι (ει BC .. η 61 P al) θα .. tabithas e Vg (tol) .. whose name ταλιθη Syr .. whose name ταλιτη Eth .. δαρηθay Arm ται ε(η) aψ. this whom they are wont to interpret] 1 ? 18 ? &c .. η διερμηνευομενη λεγεται N &c, Vg .. Θη (om Θη Γ) ειψατ (ετεψατ Α .. ετατ they interpreted B^aΓΝΟΤ) οναδμες οτορ (om ο. ΑΒ^aΦΚΡΣ 18) πιεμοτ† that which they are wont to interpret and call Bo .. om Syr .. and in his interpretation it saith her Eth .. which in her interpretation Eth ro .. who having been named is called Arm τε δωρκας Dorkas] 1 3 18 .. δωρκ. a .. τορκ. f¹ .. τορκ. a .. δωρκας N &c .. dorcas Vg .. om Syr .. dōrkās wayetal to say Eth .. dōrakās Eth ro .. τε τσαρει The gazelle Bo .. fawn Arm ται ε(om 1 ? 3)ηεс. &c lit. this who was being fulfilled with every thing which is good and almsgivings] 18 ? &c .. οαι πασιε(ο FS)ρ πιων (add πικεν B^aFS Cons. MS) παταθην πει πιωεο(τ B^aΓΝΟΤ 18)-παντ this was being filled with (every) good work and the almsgivings Bo .. αυτη ην πληρης αγαθων εργων (εργ. αγ. BCE 13 31 40 cat, m Vg Arm) και ελεημοσυνων N &c .. this rich she was in works good and in almsgivings Syr .. and much of work good she worketh and gireth alms Eth .. but that (one) was full of works good and alms Eth ro

Ioppē, her name being Tabitha, this who is wont to be interpreted, Dorkas: this who was being full of every good work and almsgivings, these which she was doing. ³⁷ It happened in those days for her to be sick and die: but they washed her, they put her in an upper room. ³⁸ Lydda is being near

καὶ &c these which she was doing] 3 (18) f¹.. om καὶ *these* α α,
επασπί **τιμοσ** *which she was doing* Bo, ὥρ εποιει Σ &c, Vg (quae)
Syr Arm Eth ro (*she doeth*) .. om Eth (see above)

³⁷ αειγ. it happened] α, Bo (o) 61 .. αειγ. δε but &c 3 18 &c, Po,
Σ &c, Vg .. but *she was sick* Syr .. and it happened Arm .. and *she
happened* Eth ro .. and—*she died* Eth ετρειγ. &c for *her to be
sick and die*] α f¹ (πες) .. ετρ. ατω πε. α 3 18 .. ασθενησασαν αυτην
αποθανειν Σ &c, *ut infirmata moreretur* Vg .. for *her to fall sick and
to die* Arm .. and *she died* Syr .. αειγωνι (add οτος κ Cons. MS)
αεισοτ *she was sick (and) she died* Bo .. *she died having been sick*
Eth .. *she was afflicted and was on the point of death* Eth ro
αταχοι. δε *but they washed her*] 3 18 &c, Bo (fs Cons.) .. εταταχοι.
δε *but having washed her* Bo, λουσαντες δε αυτην Σ*CEHLP &c ..
om αυτην B .. trs. εθηκαν αυτην Σ*A 40 61 .. quam cum lavissent
posuerunt eam in Vg .. *they washed her Arm .. and they washed her*
Syr Eth ro .. *and they washed her body* Eth ατοι. *they put her*]
α α f¹, Bo, εθηκαν αυτην Σ*A 40 61, (m Vg) .. εθηκαν Σ* &c .. *and put*
Arm .. ατω ατοι. and they put her (3?) 18, Bo (Cons.) Syr, *and they
laid her* Eth, *and they placed her* Eth ro ωπι οτια πι. lit. in a
place of the heaven] 3 18 &c, εν υπερωω ΣBHL P &c, Syr Eth ..
Σει πι(οτ κ Cons.) αα ετ(ει κ)απιγω in the (α κ Cons.) p/ace
which is above, εν τω υπερωω ACE al .. in cenaculo Vg .. lit. (in)
a lower house Eth ro .. in the further storey Arm

³⁸ ερε Λ. ρηι Lydda is being near] α 3 .. περε Λ. δε (om δε οτ)
ρ. but L. was being near 18 a f¹, Arm .. παρε λταδα δε
πας (ει fs) Σειτ-πε (om πε β^aFGKPS Cons.) but Lydda was
being near Bo .. εγγυς δε ουσης λνδας (Σ*Β*C 61 .. λνδα Σ*Α ..
λνδης Β^bΕΗLP &c) cum autem prope esset lydda Vg .. trs. and had
heard the disciples that shēm'an in lūd was, the city, that which is on
the side of yūjē Syr .. and near was livtāy Arm (litā or lvtta old)..
and near was the city ledā Eth .. since near is ledā Eth ro εδογη
ειονη unto Ioppē] α 3 18 .. εειονη α .. ειονη f¹, Bo (ΑΒ^a)..ειονη
Bo .. ειονη Bo (FGKS C.) Arm .. τηι ιωπη Σ &c, Eth .. ab ioppe Vg

ειοπην. ἦτεροιςωταῖς ότε πέτρος ἦματ. αὐτοος
ψαροց ἥρωις ειαστε εγενόπεταις. ότε ἀπράχιατ
εει ψαροι. ³⁹ πέτρος ότε αγτωοτι αγβωκ πεμπατ.
ἦτερεις ότε αὐτοῖς της εργα επεια ἤτπε. αὐτω α
πεχηρα τηρον αρερατον εροι εστριψε. εγενέσθη
ψαρογ ερεποιτε μῆτρεις ητης.

³⁹ (α) (1) 3 § (18 § and at αὐτω) (25 §) a § f¹

ἦτεροις. when they had heard] α f¹ .. ἤτ. ότε but & c 18 a .. πιπα-
θιντης οτι ετατσωτει the disciples therefore having heard Bo (ότε
βα.. ότε οτη FS).. οι δε μαθ. ακουσαντες Η .. οι μαθ. ακ. Ν &c, Vg
(Arm).. and having heard the disciples Eth .. Syr (see above) ότε
π. ἦματ lit. that Petros there] α &c .. ότε π. ητη that Petros (is)
coming f¹ .. οτι πετρος εστιν εν αυτη Ν &c, Vg (esset).. ότε φηματ
πηχειπετρος that is there Petros Bo .. Syr (see above).. that P. there is
Arm .. that was P. there Eth .. that was there P. Eth ro ατα. &c lit.
they dispatched unto him men two] ανοτωρηπ ἥρωις ἔραρογ they
sent men 2 unto him Bo (pref. οτορ and ο .. om δαρογ s).. απεστειλαν
δυο ανδρας πρ. αυτ. Ν ABCE al, Vg Arm .. and they had sent to him men
two Syr .. they sent on errand unto him two men Eth .. they sent 2 men
unto him Eth ro εγενόπεται. beseeching him] εγτωθογ ά. praying
him Bo (pref. ετσω ημος saying A .. εττ. G) .. παρακαλουντες Ν &c,
rogantes Vg Arm (begging) .. that they should ask from him Syr .. (that)
they should beseech him Eth .. while they ask him Eth ro ότε ἀπρ.
&c Be not slothful to come unto us] 3 &c, Bo (ψηατ FS, ψαροι F)..
ετσω ημος ότε &c saying, Be not &c η.. μη οκνησης διελθειν εως
ημων ΝABC*E 40 61 81, m Vg .. μη οκνησαι δ. εως αυτων C³HLP
&c .. that it may not be wearisome to him that he should come even to
them Syr .. (that) he should not be slothful having come to them Eth ..
that he should not be slack to come unto them Arm .. and (that) he
should not be slothful Eth ro

³⁹ π. ότε αγτ. but Petros arose] α 18 25 &c .. αγτωηη ότε πη-
πετρος but arose Petros Bo .. αναστας δε (ο) πετρος Ν &c, Vg .. and
arose σημ'ην Syr .. and having arisen P. Arm .. and arose P. Eth ..
and when heard P. he arose Eth ro αγβωκ πεμπατ he went with
them] 3 18 25 a f¹ .. om μη. with them α .. συνηλθειν αντος Ν &c,
venit cum illis Vg, Bo (αγι πεμωος he came with them .. αγμοηι π.
he walked with them A) Arm .. and he went with them Syr Eth ἤτε-

unto Ioppē. When they had heard that Petros (was) there, they dispatched unto him two men beseeching him, Be not slothful to come unto us. ³⁹ But Petros arose, he went with them. But when he had come they took him up unto the upper room: and all the *widows* stood by him weeping, showing to him garments and coats, these which was making

μεγετες τε αρχιτης εο. but when he had come they took him up] α 3
 18 25 f¹.. om εργασιν υπ α.. εταξι τε αρχιτης εο. but he having come
 they took him away up Bo .. ov παραγενομενον ανηγαγον Σ &c .. et cum
 advenisset duxerunt illum Vg .. and when he came they caused him to
 ascend Syr .. whom when he came they led away Arm (came to them
 odd) .. and having come they caused him to ascend Eth .. and when he
 came they led him Eth ro επικα η(ε 25)τηε lit. unto the place of
 the heaven] α 3 18 25? f¹.. επικα ητηε unto a place &c a .. επικα
 ετελησθωι unto the place which (is) above Bo .. εις το νπερων Σ &c,
 Syr Arm Eth .. in cenaculum Vg .. where was her body Eth ro αρω
 &c lit. and all the widows stood unto him] 3 18 (25?) a f¹.. om εροι
 unto him α .. οτος (om ο. Α) αροι ερατον παραρη πηκειχηρα
 πηροτ and (om a) stood by him all the widows Bo, και παρεστησαν
 αυτω πασαι αι χηραι Σ &c .. και περιεστησαν &c 216, et circumsteterunt
 illum &c e in Vg Eth ro .. and stood around him the widows all Arm ..
 and came unto him all the widows and stood before him Eth .. and they
 assembled, they stood around him all the widows Syr ετριψε
 weeping] α 18 (25) &c .. they weep for her Eth .. they were weeping
 Arm .. while they weep Eth ro εντε. η. showing to him] α 18
 (25?) Bo (α ταυτο) .. και επιδεικνυμεναι Σ &c, Vg Bo (ενταυτο .. παστ.
 ης) .. and they were showing to him Syr .. and they were showing Arm
 .. and they showed (show ro) to him Eth ερειρησι(α f¹.. ει α 3 25)-
 τε &c garments and coats] α a, Eth .. trs. ερειρησι ηπ ζει
 (εη f¹) ζοε(om f¹)ιτε i ? 3 (25?) f¹.. επιψησι πει πηβωις the
 coats and the garments Bo .. χιτωνας και ιματια Σ &c, Vg Syr Arm ?
 Eth ro ? ηαι επεσταλιο(οο α) η. these which was making] α i ?
 (25?) &c .. ηη επασοαμιο ημων those which she was making Bo
 (ΒΑΚΡ 18) .. επασο. η. which she &c Bo (ΙΓΝΟΤ) .. επο. η. which
 she maketh Bo (Α) .. οσα εποιει Σ &c, Vg (quas) .. επασο. ημων
 which she was making for them Bo (FS Cons.) .. how much was making
 for them the fawn Arm .. those which she was giving to them Syr ..
 which (garments) she repaired for them Eth .. which she made for them

πεσματικας. ⁴⁰ πετρος οε πετρεψινοτε εβολ ποσοι πιε αγκωλικης πιεψπατ αφυληλ. αγκοτη επεωωα πεκαφ. οε τανιθα τωστης ρη πραι πισ πεχε. πιος οε ασοσωη πιεσβαλ πιτεπιοτ. ατω πιτερειατ επετρος ασφεοοσ. ⁴¹ αφτοοτε αγτοτηποσ. ατω αγμοτε εινετοσααν μη πιεχηρα. αγταδοс ερατε πατ εσοι. ⁴² α παι

⁴⁰ α (ι) 3 § (25) a f¹ ⁴¹ α (ι) 3 (25 § at ατω) a f¹ μη πιεχηρα] τιχηρα f¹ omitted μη and he began writing τιρος all εσοι] εεсонг f¹ ⁴² α 3 25 a f¹

Eth ro εεпїммаат πїтідо(то α f¹.. αω α)рк(υ α)ac being with them D.] i 3 25 ? a f¹.. εсшоп пемвот πїхефзагсι dwelling with them the Gazelle Bo (πιωσ ρ).. om εεпїммаат being with them α, Vg (Syr) (Eth) .. μετ αυτων ουσα η δορκας № &c .. tebito when alive Syr.. dôrkas while she was in life Eth .. dorcas Eth ro

⁴⁰ πετρος οε &c lit. but P. when he had cast out every one] i 25 &c .. but shem'un caused to go out all outside Syr .. ετ(om ετ Α)-αφριτος εβολ οε τηροτ πικεп. but having thrown them out all Petros Bo (threw A, and om οε .. om all K) .. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος №ABELP &c .. εκβ. δε π. εξω ο π. C 31 99 17 lect, m, eiectis autem omnibus foras petrus Vg .. and having removed outside all P. Arm .. and expelled P. all Eth .. and immediately caused to go out outside P. all of them Eth ro αγκ. π. bent his knees] a f¹.. ατω αφ. π. and &c i 3 25 .. αγκ. οε π. but &c α .. οτορ (om ο. Α .. om ετ FS) εταγ-ριτη εκεп(ριк. A Cons.) πεψκελι and (om Α) having thrown him upon his knees Bo .. και θεις τα γονατα №ABC 61 al .. and he fell forward upon his knees Syr .. and he prostrated Eth .. θεις τα γ. LP &c, Vg Syr (h) .. he knelt Arm .. he prostrated on (lit. in) his knees Eth ro αφυληλ he prayed] i 25 &c, Bo (τωκρ) προσηνξατο № &c, Vg Arm .. and he prayed Syr Eth αγκ. he turned] a, Bo (B^a) .. αγκ. οε but &c α (ι?) 3 25 f¹.. εταγκοτη having turned Bo (Α) .. οτορ ετ. and &c Bo .. οτορ αγκ. and he turned Bo (κρ 18 Cons.) Syr Arm Eth .. και επιστρεψας № &c .. and after he prayed he turned Eth ro επεωωα unto the body] i 25 &c, Bo .. προς το σωμα № &c, Vg Arm .. unto the corpse Syr .. unto her body Eth ro .. toward her body Eth πεκ. said he] i 25 &c, Bo, ειπεν № &c, Vg Arm edd .. he saith Eth ro .. and said Syr Arm .. and saith to her Eth οε ταβ. Tabitha] i 25 &c, Bo .. ταβιθα № &c, tabita Vg .. ταβιθα B .. ταβηθа al mu,

being with them, Dorkas. ⁴⁰ But Petros when he had cast out all, bent his knees, he prayed; he turned unto the *body*, said he, Tabitha, arise in the name of Jesus the Christ. But she, she opened her eyes immediately, and when she had seen Petros she sat. ⁴¹ He helped her, he raised her (up); and he called those who are holy and the *widows*, he presented her to them alive. ⁴² This became manifested in all Ioppē, and

tabito Syr .. *tābitā* Eth .. *dapīthay* Arm τωρη̄ lit. raise thee] 1
 3 .. τωρη̄ος α, Bo (τωρη̄) *αναστηθι* Σ &c, Vg Syr (vg) Arm Eth
 .. τωρη̄ 25 a f¹ επι πραι πιτε πεχε̄ in the name of Jesus the
 Christ] α, Cypr 239 .. om Σ &c, Vg Bo Syr Eth .. επι πραι ἀπεκ-
 (απι f¹)*ποεις* ιτε πεχε̄ in the name of our Lord &c 13 25 a f¹,
 Syr (h) Arm (the Lord) ητος δε but she] 25 &c, Bo, η δε Σ &c,
 Syr .. at illa Vg Eth ro .. and she Arm .. and Eth .. ητος she 1? ..
αστωη̄ δε but she opened Bo (fs) αστωη̄ &c opened her eyes
 immediately] (1?) 25 &c .. παραχρημα ηνοιξεν τους &c E .. she opened her
 eyes and immediately Eth .. ηνοιξεν &c Σ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro
 ανω &c and when she had seen Petros] (1) 25 &c, και ιδουσα τον
 πετρον Σ &c, Bo Arm, et viso petro Vg .. and when she saw shēmūn
 Syr .. and she saw P. and she arose Eth ro .. and immediately she saw
 P. Eth .. ετασιατ δε επι. but having seen Bo (A) αε. she sat]
 1? 25 &c, Bo (ρευμι) Syr .. ανεκαθισεν Σ &c, Vg Arm (sat up) .. and
 she sat Eth .. εργου he is sitting. f¹, by error .. add δε Bo (fs)

⁴¹ αγήτοοιε̄ (q f¹, Bo fs by error) lit. he gave her hand] α (Eth ro) .. αγήτοτε δε but &c 25 &c, Bo .. δους δε αυτη̄ χειρα Σ &c, Vg .. οτος αγήτ. and &c Bo (fs) .. δους τε &c A, dansque m .. and he stretched out to her his hand Syr (vg) .. and he delivered to her his hand Eth (om and ro) .. the hand he gave to her Arm αγητη̄οιοσε̄ (e a)
 lit. he raised her] (25?) &c, Syr .. ανεστησεν αυτη̄ Σ &c, Vg Bo
 (ταχος ερατε) .. and he raised her Arm Eth .. and he lifted her up
 Eth ro ανω &c and he called] 25 &c, Syr Eth .. και φωηησας 13
 180 216, m Vg (et cum &c) Bo (fs) .. εταχησοτ δε but having called
 Bo, φωηησας δε Σ &c .. he calle l the saints and the widows Arm .. and
 having &c Eth ro επι lit. with] 25 &c .. om f¹, Eth ro αγητ.
 &c he presented her to them] 25 &c, Bo (fs Cons.) .. αγηταχος πιων
 he presented her to them Bo .. παρεστησεν αυτη̄ Σ &c, adsignavit eam
 Vg .. and he gave her to them Syr .. he presented her Arm .. and he
 restored her herself (to them) Eth .. he delivered to them that (one) Eth ro
⁴² α (om 25) παι πιω(πιωπιω α)νε εγοσο (Bo α .. ω f¹ Bo) ηδ̄ this

ѡѡпε ερωтoӣ євбoл զп ѹоппн тирс. аշв а զaզ
пистете ержоeic. ⁴³ аcѡпе Ձe етреçтo նզaզ
նզօօց զп ѹоппн զатп оta Ձe сmши пвакшадр.

Х. иетп отрωме ψε φη τκαιαρια επεφραι πε κοριηλιοс. отденатонтархос εβοл φη теспериа етотшоуте ерос же θιτалιкн. ² εтетсебинс πε εуρ̄хоте φнтв юпиоуте ип пефнι тирв. ешасер̄ φад юшитна юпладос. атво пефсонс юпиоуте πодоеищ

⁴³ а § 3 П 25 а § 30пп] 16. а .. ею. 25

¹ a § 3 § 25 § a P R̄o and § at σρ̄o. ² a (1) 3 25 a § at εψαρ̄

became manifested] α &c .. α πας ωε &c but this &c f¹.. α παιδων
ωε οτοιο but this thing was manifested Bo .. α πρ. οτ. the thing was
manifested Bo (κο) .. γνωστον δε εγενετο Ν &c, Vg .. and known it
became Arm .. and was known this Syr .. and was heard this word Eth
ro .. and they heard Eth ξπι ιο(ειω α)πη(ε f¹) τ. lit. in Ioppē
all] Bo, Eth ro .. καθ ολης της (om BC*) ι. Ν &c, Vg Arm .. all ιγνόρη Eth
α &c and many believed the Lord] α &c .. α &c επινοτε many &c
God f¹ .. οτιηνη απαιδη εποτε lit. a multitude believed the Lord Bo
(απικοτοτ ε turned them unto βακ 18) .. πολλοι επιστευσαν επι τον
κ. L P &c, Syr (in our Lord) .. επιστευσαν πολλοι επ. &c NABCE 31
40 61 69, m Vg (in domino) Arm Eth (in our Lord)

⁴³ om verse Bo (K*) αεψ. &c but it happened for him to remain many days &c] εγένετο δε (add αυτον ΝcAE 61 al) ημερας ικανας (τινας C al) μειναι (to be Arm) αυτον εν ιωπ. Ν &c (om αυτον Ν* B al) Vg (ut dies multos moraretur) Arm (and) .. αεψιωπι δε Σει ιοπη ποιησιη περοοσ but he abode in I. a multitude of days Bo (trs. περ. Σει ιωπ. A).. but he was in I. days not few while he resided Syr .. and remained P. many days in the city of I. and resided Eth .. and after this remained P. many days in I. Eth ro .. om εν ιωπ. L, Bo (fs) ρα(ρα 25)τη &c θακιηα(om 25)p lit. with one, say, Simōn the tanner] Bo (οτθακιηαρ πε a tanner he is fs .. εοτθ. ΓΝΟΤ) .. παρα τινι σιμωνι βυρσει Ν &c, Vg Arm .. in house of shēm'ūn bürsoyo Syr .. in the house of sem'on the tailor Eth (cobbler ro)

¹ περ(οτ 3 25)η &c but there was a man] περονοι ουρωμι δε
(add περ..οι δε FST) Bo.. ανηρ δε τις ην P &c, Vg..οι ην NAB
CEL 13 61 al..trs. but in κεσαριγά was man one Syr..man one

many believed the Lord. ⁴³ But it happened for him to remain many days in Ioppē with one, namely, Simōn the tanner.

X. But there was a man in the Kaisaria, his name being Kornēlios, a centurion out of the band which is called the Italian. ² Being a pious (man) fearing God with all his house, being wont to do much almsgiving to the people, and

*was Arm .. and was one man Eth τκαι(κι α)c. the Kaisaria] a &c .. om τ the 3, καισαρ(ε)ια Ν &c, caesarea Vg .. κεσαρια Bo .. κ̄ισāρyā Eth .. gesarīa(y) Arm επεφραν πε his name being] Bo .. ονοματε Ν &c, Vg Arm (name).. whose name was Syr.. whose name Eth κορηλιος] Bo, Ν &c, Vg .. κ̄ιrn̄iliyōs Syr .. kōrnēlēōs(-leyōs ro) Eth.. gornēlios Arm οτρ. a centurion] a 3 25 .. add πε is a .. εονεκα-
τονταρχος πε being a centurion Bo .. εκανονταρχης Ν &c .. om L, Syr (vg) Arm .. captain of hundred Eth εβ. (om εβ. Bo fs) ρπ τεσπει(πι α 3 25)ρα(η 3 25) out of the band] Bo (Τεσπιρα FGKP.. -ηρα βανοστ.. -ηρα ΔΓ).. εκ σπειρης(as BP al) Ν &c Syr (spiro) Arm .. cohortis Vg .. of the people of sapirā (= σπειρα) Eth .. of the year of the kingdom Eth ro ετοτι. ε. ηε θ. (τρ. α 25) lit. which they call The Italian] εψατι. ε. ηε Τ(om fs)γιτ(GOP.. γητ βαΓ κντ.. γητ αfs)αλικη lit. which they are wont to call The Italian Bo .. quae dicitur italicica Vg .. της καλουμενης ιταλικης Ν &c .. which is called ιταλικη Syr .. which was being called ιdal,i)atsi Arm .. which saith it ιtālike Eth .. whose name ιtālyā Eth ro*

² ετεσ(om 25)c. πε εγ. &c being a pious (man) fearing God] a &c, Bo .. ευσεβης και φοβ. τ. θεον Ν &c (τ. κυρ. 61) Vg Arm .. and righteous he was and was fearing God Syr .. righteous and fearer of God Eth .. man faithful fearer of God Eth ro απ πεψι(ει α) τ. lit. with his house all] a &c, Bo, συν παντι τω οικω αντ. Ν &c, Vg Arm .. with all the men of his house Eth .. he and his house all Syr εψαηρ ραρ ραπτια (ραπτηαποτη good a) α(απi with 25)πλ. being wont to do much almsgiving to the people] (i ?) &c .. εφιρι ποτωηη ραμεθηαητ ραπλαοс lit. doing a multitude of almsgiving to the people Bo (add τηρη all a) .. ποιων ελεημ. πολλας τω λαω ΝA BCE 61 al, Vg, he was doing almsgiving much in the people Syr (vg) Arm .. ποιων τε &c LP &c, Syr (h) and he doeth much almsgiving to the people Eth .. doer of almsg. much to &c Eth ro ανω πεψ. &c and he was beseeching God always] a .. ανω εγε. and beseeching &c a (i ?) 3 25, ονοδ εψτωηδ ραφτ πηνηη and (om a) praying

πιπατ. ³ αφιατ ενδοραμα ω̄η οτοσωῑχ εβολ ἀπιατ
ῆκπιψιτε ἀπεργοσ. οταπτελος πτε πιοστε αψβωκ
εροτη ψαροψ. πεκαψ. ψε κοριηλιε. ⁴ πτερεψτωψτ
αε εροτη ερραψ αψρχοτε. πεκαψ. ψε οτ πετψοσ
πχοειс. πεκαψ παψ. ψε πεκψληλ ατω πεκψητια
ατψωκ ερραι ετρψιεετε πακ ἀπειστο εβολ ἀ-
πιοστε. ⁵ τειοσ σε παχοσ ἀρειρωψε ερραι

³ α (1) 3 § and at οταπτ. 25 a § at οταπτ.
a § at ατω ⁵ α (25) a §

⁴ α (1) (3) (25 §)

*to God always Bo, Ν &c, Vg .. and always he was asking from God
Syr .. and was praying to God always Arm .. and he prayeth continually
unto God Eth .. and always he asketh and prayeth unto God Eth ro*

³ αφιατ he saw] 1 3 25 a, Bo, Ν &c, Vg Arm .. this (one) saw
Syr .. ατω αψ. and he saw α, Arm cdd Eth ro .. and appeared to him
Eth ενδορα(ι.. ο α &c)μα ω̄η οτοσ(α.. om οτ 3 &c)ωπχ εκ.
lit. a vision in a manifestation] (1 ?) &c .. Σεν οτδορα(ο ΓFGST)μα
Σεν οτω(ο Α)ηρ εκ. lit. in a vision in (a) manifestation Bo, εν
οραματι φανερως Ν &c, Vg Arm Eth ro .. trs. an angel of God in
a vision manifestly Syr .. (appeared) an angel of God manifestly Eth
άπ. ἀκπιψιτε (ἀκπιψιτε α) ἀπ. at the ninth hour of the day] (1 ?) Bo
(Θ, Θ+) .. ωσ(ει) περι την ωραν ει(ν)ατην τ. ημ. Ν &c (ως Ν* 61 al..om ωσει
3 65 67 216 217) Vg .. about nine hours in the day Syr . at the ninth
hour of the day Arm .. at time of ninth hour of the day Eth (om of the
day ro) οταπτ. &c an angel of God went in unto him, said he] α ..
οταπτ. εαψβ. &c ατω an angel having &c (1) .. οταπτ. &c ατω π. παψ
an angel &c and said he to him 3 &c, οταπτ. πτεψ(πστ F) εαψψε
(αψψε G .. αψψε παψ F) .. αψι came K) εζοτη ψαροψ (εροψ G)
ατω (om a. F) π. παψ Bo .. trs. ποταπτ. πτε ψψ αψψε εδ. ψ. Σεν
φιατ παπιψ πεκαψ παψ (he saw in a vision) an angel of God, he
went in unto him in the 9th hour, said he to him Bo (A) .. who entered
unto him and said to him Syr .. an angel of God, that he was entering
unto him and was saying (saith cdd) to him Arm (trs. that an angel
&c cdd) .. αγγ. τ. θεου εισελθοντα προς αυτον, και ειποντα αυτω Ν &c,
Vg Eth ro (and he saith to him) .. entered unto him and said to him
Eth ψε κοριηλιε lit. O Kornēlios] α &c, Bo, κορηηλιε Ν &c,
corneli Vg, κυρνηλη Syr .. gornēliē Arm .. κορνηλēs (-leyōs ro)

he was beseeching God always. ³ He saw a *vision* manifestly at the ninth hour of the day: an *angel* of God went in unto him, said he, *Cornelius*. ⁴ But when he had looked at him, he feared: said he, What (is) that which happeneth, Lord? Said he to him, Thy prayers and thine almsgivings went up unto a remembrance for thee before God. ⁵ Now therefore

⁴ ἦτερ. &c but when he had looked at him] (1?) 3 25 &c .. πεοφ
· οε εταφσομε̄ εροφ but he, he having gazed at him Bo, ο δε ατενισας
· αυτω Σ &c, at ille intuens (in) eum Vg .. but he, having seen Eth ro ..
and he, he looked at (lit. in) him Syr Eth .. and he having looked at
him Arm αγροφοτε he feared] 1 (3?) 25 &c .. αφιψωπι θεη οργοφ
· he became in a fear Bo (ΓΕΓΝΟΣΤ) .. οσοφ εταφψ. &c and having
become &c Bo (ΒΑΚΡ) .. εταφψ. &c having become &c Bo (A) .. και
εμφοβος γενομενος Σ &c .. timore correptus Vg .. was terrified Arm ..
and feared Syr Eth .. he was amazed and feared Eth ro πεκαψ
said he] a 1 (3?) 25, Bo, Σ &c, Vg .. ατω π. and said he a, Syr ..
and (om edd) he saith Arm Eth .. add πεκαψ to him Bo (K) οε οτ
&c What (is) that which happeneth, Lord] (1?) 3 ? (25 repeats
πεκαψ-θοειс with small capital at πεκαψ) &c, Bo, τι εστιν κυριε
Σ &c, Vg Syr Arm (my Lord) .. what sayest thou, O Lord Eth .. who
art thou, O Lord Eth ro πεκαψ. said he 20] a .. π. οε but &c 25 a,
Bo, Σ &c .. and he said Syr .. and he saith to him Arm .. and he saith
Eth .. and he also saith to him Eth ro οε πεκψλ. οτιο Thy
prayers and] (25?) &c .. οε πεκψροσετχη πεκαψ Bo, αι προσευχαι
σου και Σ &c, Vg (tuae) Syr Arm .. thy prayer Eth αγνωκ ε.
went up] 25 &c .. αγι ε. came up Bo .. ανεβησαν Σ &c, Vg (ascend.)
Syr (ascended) Eth (asc.).. came Arm ετ(om 25)φ. πακ &c unto
a (om 25?) remembrance for thee before God] a a, (Bo A mg FS) .. om
Σπι. εκ, before (i.e. unto &c to God) 25 .. ετ(οτ A)ερψμενι πεκψρο
παφτ unto a remembrance before God Po .. εις μνημοσυνον (om ε. μ. Σ*)
ειωπιον (εμπροσθεν Σ A B 61 al) τον θεου Σ &c, in memoriam in con-
spicitu dei Vg Syr (before God) Arm (before God) .. before God a good
memorial Eth .. before God to cause him to remember Eth ro

⁵ τενοτ σε now therefore] 25 &c .. Τιοτ οτι Bo .. και νν Σ &c,
Vg Syr Arm Eth .. now Eth ro πακοοт dispatch] (25?) &c,
Arm .. οτωρι send Bo, πεμψν Σ &c, Vg Syr Eth πρειρ. ερ.
ειο(εειο α)πηι men into loppē] a a, Bo (FS) .. om πρειριωμε тен
25 .. πραпрωлι ειопии men unto Ioппe Bo, ανδрас as iωп. Σ ABC'

ειοπην. ηπτηποοστ̄ π̄σα σιωηι πετεψατ̄ιοστε ερο̄
κε πετρος. ⁶ εφοτηδ̄ ραρτ̄ι οτα κε σιωηι πβακ-
ψαар. παι ερε πεψηι զιշ̄ι թալասսա. ⁷ նրե⁸
πառուծօս չե նակ բայաճ սեսագ. ազօտե
εսիադ մուշացալ արա օտատօս նրանոյտε և նոլ
զի լետպրօսկարտերէ երօգ. ⁸ ավճէ յաճէ լու

⁶ α (3) (25) α πβակψաաр] α 3 α.. -յար 25
ազմ. ⁸ α (1) α

⁷ α (3) α § at

31 61 al, d Vg Arm .. men to γορὶ the city Syr .. men into the city
i(ē ro)yopē Eth .. εις ιωπ. ανδρας LP &c ηπτηп. π̄σα and send for]
25 &c .. οτօզ մօրժ and call Bo (բաFS) Arm Eth ro .. (that) they may
call Eth .. մարօւ. let them call Bo (A).. οτօզ մար. and let them
call Bo .. και μεταπεμψαι N &c, et arces(r)si Vg .. and cause to come Syr
σιωηι πετε(πε α 25)յար. εրօգ(om ερօգ 25) չե լ. lit. Simōn
whom they are wont to call, Petros] 25 &c .. σιμωνα τον επικαλουμενον
π. (N)ELP &c (d Vg demid) Syr (կիրհ) .. S. who was named P. Eth
ro .. S. P. in the city of լորդ Eth .. σιμωνα τινα os επικαλειται π. ABC
61 al, Vg Syr (h ms) Arm (om τινα edd) .. εօրա չե ս. ֆի εտօմօրժ
εրօգ չե լ. one Simōn he whom they call Petros Bo

⁶ εφοտηδ̄ ρարտ̄ι (α 25 .. ջատիս α) οτα he is dwelling with one]
25 &c .. Փաւ ԵՎՐ(Տ Կ)ԱԼԽՈՅՏ ԵՕՐԱ this is lodging (պշ. lodgeth
ԱՅԲԳՆՐ .. ավժ. lodged o) with one Bo, ουτօս Հենիշետαι παրα τινι σιμ.
N &c .. ουτ. ξ. π. σ. τ. С 31, Vg .. om τινι d .. και αυτօս Եօրի Հենիշո-
ւուս πρօս σιμωνα τινա 68 (π. τον) 137 216 .. behold he dwelt in the
house of shēm'ün Syr .. who dwelleth (in) the house of sem'on the tailor
Eth .. but he dwelleth with s. the cobbler Eth ro .. lit. he has entered unto
a certain Simon a tanner Arm παι ερε πεψηι (thus MSS) զիշ̄(τ 3) Ա
ԹԱԼ. lit. this whose house is upon (by 3) the sea] 25 ? &c .. Փաւ (փի
that FS) ԵԵ ՊԵՎԻՆ ՖԻՕՄ this whose house is by the sea Bo ..
ա ԵօՐԻ (η C 12 lect cat) օկիա παրα θ. N &c Arm (near is edd).. lit.
that which is upon the hand of the sea Syr .. which is toward the sea
Eth .. Eth ro has but the house of Cornelius near is toward the sea and
that one will speak to thee that which is right for thee (that) thou
shouldst do .. add ουτօս λալղու σու τι σε δει ποւεւ minusc pauc cat,
Vg (dem).. add Փաւ ԵԵԱՎԺԱՆ ՎԱՆԱՃ ԱԵՄԱԿ ԱՇԱՆԱՃ ԱԱ
ԵԵԿԱՆՈԶԵԱ ԱՖՐԻՑ ԱՖԻՏՈՏ ԱԹՈՒԿ, ԱԵԱ ՊԵՎԻ ՏԻՐԾ this who if

dispatch men into Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros : ⁶ he is dwelling with one, namely, Simōn the tanner, this (man) whose house is (close) upon the sea. ⁷ But when the angel had gone who spake to him, he called two of his servants and a godly soldier, out of those who wait upon him ; ⁸ he said every word unto them, he dispatched

*he should come will speak to thee words, these in which thou wilt be saved thou with thy whole house Bo (g, κ οι πεοκ).. add os λαλησει ρηματα προς σε εν οις σωθηση συ και πας ο οικος σου 4^{mg} 8 26
27 73 81*

⁷ ἦτερε &c lit. but when the angel had gone who spake with him] 3 ? &c .. εταψῃε παρ̄ αε (om αε AFS) πάχεπιαντ. εταξι πελαψ lit. but having gone the angel who spake with him Bo, ως δε απηλθεν ο αγγ. (o) λαλων αυτω ΝΑΒCE 61, d Vg (cum discessisset) .. and when &c with him Syr Arm .. and having passed away the angel who spake to him Eth .. and when went the angel who conversed with him Eth ro .. ως &c λαλων τω κορηηλιω LP &c, Syr (h) αψε. he called] α a, Bo Vg Syr Eth .. and he called Eth ro .. φωηησας Ν &c εσπατ πιεψ two of his servants] δυο των οικετων αυτων LP &c, Arm cdd (from his s.) duos domesticos suos Vg .. εβιωκ έ πιαρ̄ servants 2 of his Po .. lit. two from the sons of his house Syr .. two from his officers Eth .. 2 soldiers from the men of his house Eth ro .. δυο των οικετων ΝΑΒCE 40 61, two from the servants Arm .. επεψχαδαλ his servants α ανω οτι. &c προσκαρτε(η a) ρει(ρι a) ε. lit. and a soldier of man of god, out of those &c] α a .. πει ουκατοι πετσεψης εβολ Σει ιη εθωμη εροψ lit. with a pious soldier out of those who wait (were waiting κ) upon him Bo .. και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουντων αυτω Ν &c .. et militem metuentem dominum, ex his qui illi parebant Vg .. and soldier one who feareth God who was assisting him Syr .. and soldier one from his attendants Arm .. and one good soldier from his (special) servants Eth .. (of his house) fearers of God from those who wait upon him Eth ro

⁸ αψε &c he said every word unto them] εταψηε ρων πιβει Σατοτοτ having said every thing before them Bo (A) εξ a. a. 33, d (enarravit &c) (Vg quibus cum narrasset) .. και εξηγησαμενος απαγτα αυτοις ΝΑΒΕ 40 61, Bo (πιτεψη s) .. και εξ. αντ. (a). CLP &c, Arm .. and he declared to them every thing which he saw Syr .. and he spake to them all Eth .. and when he declared to them all which happened

εροστ. αγχοστοσ ειοπην. ⁹ ἀπεψραστε οε επεοση
εοοηε πισηεται. πιтерогωи εροти εтполис.
петрос ағбѡк әғрас әтжепепор әшлнл әппиат
йзпсо. ¹⁰ аյдко οе атω ағрдиақ еотвас. етсөйтє
де нац. аткетасиє զе әғрас әжвас. ¹¹ атω ақиат
етпе есогии. атω еис өткегес әғенир епектоот
йтап һөе һогиоэ һөбѡас. атхадла әшоң әғрас

⁹ α (1) a § (d) ¹⁰ α (1) (3) a d ¹¹ α (1) a d επεψтоօտ]
-тօт α һтап] а..топ α ..һтоп d զեաօս] զիօс garment α, Bo
атж.] εրж. α d

Eth ro αγχοστοσ(εε α ? 1) ειο(α i .. εεиω a) πηн he dispatched
them unto Ioppē] α (1 ?) a .. and dispatched them (to) the city of I.
Eth .. αցոտօրոտ ει. he sent them &c Bo, αթօտեւլεν αւտօս(ois 13)
ε. τ. 10. № &c, d (et misit) Vg Syr (and) Arm Eth ro

⁹ ἀπεψρ. οε lit. but on his morrow] α (1 ?) a .. τη δε επαυριον
№ &c .. πεψρ. οε but (on) his morrow Bo .. posterā autem die Vg .. lit.
and on the day other Syr.. and on that morrow Arm .. lit. and on her
second day Eth ετмoo(ом α)шe &c lit. while they walk namely
those] α a .. εтмooшi һtенi զi ուղարկi while they walk namely those
on the road Bo .. օօօտօրօնտων αւտօն №АЕL 13 61 al, Syr (journey
in the road) Arm .. εтмooшi զi ուղարկi as they walk on the road Bo
(AFKS 26) օօ. εκεινων BCP &c, iter illis facientibus d e Vg.. om
αւտօն, εк. 43 65, Eth (they go).. αтмooшe &c they walked &c (1)..
they went those who were sent and while they were in the road near the
city Eth ro һtеп. &c when they had approached the city] α (1) Bo
(ABAKP 26) .. һt. οε &c but when &c a, Bo (G).. օտօց εտաշօնտ
εтполис(բակ G) and having &c Bo (ՏԻՒՆՈՏ) .. και τη π. εγγιշօնտων
№ &c, Vg (et adpropinq. ciritati).. and approaching the city Syr .. and
near to I. becoming Arm .. they came (to) I. unto the gate of the city
Eth (ro see above) πετρας &c Petros went up] α i .. ανεβη πετροս
№ &c, Vg Syr (shēm'ūn) Arm .. петрос οε ағбѡк әq. but &c a .. and
P. indeed ascended Eth .. аյшe нац һtеп. εօрии went P. up Bo ..
and ascended P. Eth ro εтжепепор unto the housetop] α (1) a,
Bo (εхеи ո[ом вак]хенеփар .. εпж. р).. επι το δωμα № &c .. in
superiora Vg Eth ro .. to the roof Syr Arm Eth εшлнл to pray]
α a, προσευξασθαι № &c, Bo Arm .. ut oraret Vg Syr Eth ro (om ut
Eth) .. εшшлнл unto a prayer i әппиат һ. at the sixth hour]

them unto Ioppē. ⁹ But on the morrow, while journeying those (men), when they had approached the city, Petros went up unto the housetop to pray at the sixth hour. ¹⁰ But he hungered, and he was willing to eat: but while they prepare for him a *trance* fell upon him; ¹¹ and he saw the heaven open, and behold, a *vessel* bound at its four extremities, as

(1?) d &c .. πάθησεν *πάσχει* at the 6th hour Bo Syr (in) Arm .. πέρι ωραν εκτῆν *N** &c .. in time of 6 hour Eth ro .. add τῆς ἡμ. A, Vg (tol) .. π. ωρ. ε(ν)υτῆν *N* c 36 .. (at) time of midday Eth

¹⁰ αὐλός. δε but he hungered] a i &c, Bo (26).. πεδίζοντο δε πε but he had hungered Bo (ΑΓ) .. πεδίζοντο παρ πε for he had &c Bo (om πε κ) .. and he hungered Syr .. εγένετο δε προσπεινος *N* &c .. et cum esuriret Vg Eth .. he hungered Arm .. αὐλός αὐλός. ε. (π. a 3 d) and he was willing to eat] (1) 3 &c .. παζούσθι c. he was wishing to eat Bo (ΑΓΚ 26) Arm .. voluit Vg .. στορ η. and &c Bo (Β^αFGS) και ηθελεν γενσ. *N* &c, Syr .. στορ πεάζ. and he had &c Bo (ΝΟΡΤ) .. he wished (that) he might dine Eth .. he sought (that) he might eat Eth ro .. επε. δε η. but while they prepare for him] (1) 3 &c, Bo (Vg tol?) .. παρασκευαζόντων δε αυτῶν *NABC* 13 61 al, d (ipsis) Vg (eis) .. and while they (αυτοι?) prepare for him Syr Arm Eth ro .. παρασκ. δε εκεινων LP &c, Eth .. ατερ(π) d)ετ. &c a trance fell upon him] (1) 3? &c.. επεπεσεν επ αυτ. εκστ. ELP &c .. αψιψωπι *πάχεοντων* εφριτ εψωτι became a stupor upon him Bo (Β^α add δε) &c .. αψι &c came &c Bo (Δ, 26 add δε) .. εγένετο επ αυτον εκστασις *NAB(C)* 61 al, Arm .. τρι. εκστ. επ. αυτ. C .. fell upon him a stupor Syr .. came a stupor upon him Eth .. lit. came upon him migration of thought Eth ro

¹¹ αὐλός and] (1) &c, *N* &c, Vg Bo (Β^αΚΡ) Syr Arm Eth .. om Bo αψιψωπι he saw] i &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. θεωρει *N* &c .. επεις ec. the heaven open] (1?) &c .. *heavens while they are opening* Syr .. *heavens open* Arm .. αὐλός εις and behold] a d .. om εις behold a i ?, *N* &c, Vg Bo Syr Eth .. while Eth ro .. ουσκ. &c lit. a vessel bound at its four extremities, as a great mantle, they lower it upon the earth] i ? &c .. δεδεμενον και καταβ. &c C²LP &c .. καταβαῖνων σκευος τι ως οθονην μεγ. (om C².. *splendidum* d) τετραποτιν (τετρασιν E) αρχαις καθιερευον (-θημενον 31) επι τῆς γῆς *NABC²E* h 13 al .. καταβ. επ αυτον &c LP &c .. ουσιον ους c) σκευος εφ(η Γ) χω πάσσων εξηριτ πονημητ πορθως πατητ *πάσχει* παρχη lit. a vessel they are letting it down as a great garment of linen of (or by) 4 beginnings Bo .. apertum ex quatuor

εχει πναρ. ¹² ερε πτερηοσε τηροτ πρητηρ ατω πνατερε ωπη πραλαατε πτε. ¹³ ατεεη οε ψωπε ψαροψ. οε τωστη. πετρε. πεψωωτ πεσωω. ¹⁴ πεζε πετρος οε. οε επωρ πχοεις. οε επιστεη λαατ ειερ εγχαρε ατω πακαθαρτοι. ¹⁵ ατεεη οι ψωπε ψαροψ επιμερεπηατ εχω επωος. οε

| | | | | | |
|------|--------|---------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------|
| εχει | εχει η | ¹² η α d | ¹³ η α (d §) | ¹⁴ η (3) a d | ¹⁵ η |
| (3) | a § | d § | | | |

principiis ligatum vas quoddam, et linteum splendidum quod differebatur de caelo in terram d.. descendens vas quoddam, velut linteum magnum quattuor initiis summitti de caelo in terram Vg .. lit. and vessel one while it was bound in the four corners, and it was being like to a sheet great, and it was descending from the heaven upon the earth Syr .. and descendeth as a sheet great upon the earth held in four extremities Eth .. while descendeth from heaven a potter's vessel as sheet great with (lit. of) its four extremities while it descendeth from the heaven Eth ro .. and by four ends (?) let down, a vessel as a linen-cloth great having descended (was) deposited on the earth Arm

¹² om verse Eth ro ερε &c lit. being the beasts all in it] ετχη (ω FS) πναρη(εδ. β^αFS .. om Γ*) πνατη &c being put in it the beasts Bo (ΓΕΚΝΟΣΤ) .. ετχη &c πναπιψτεφατ τηροτ being &c the fourfooted (animals) all Bo (ΑΒ^αGP 26) .. εν ω νπηρχεν παντα τα τετραποδα ΝΑ BC 61 al, Vg (erant) Arm (was).. and there was in it all living creatures of four legs Syr .. and there is in it all beasts Eth .. add τ. γ. και τα θηρια LP &c, Syr (h).. trs. κ. τα ερπ. κ. τα θηρ. E 4 31 ατω πνατη(β a d)ε and the creeping things] a, 34** 163, d .. ατω π. επικαρ and &c of the earth η d .. πελ πνατη πτε πναρι lit. with the creeping things of the earth Bo, ΝΑΒСЕ 13 61 al, Vg (serpentia terrae) Syr (vg) Arm Eth πραλαατε(λατα η) the birds] Bo, Ο^αELP &c .. πτεινα ΝΑΒС 61, Arm

¹³ ατ(αοτ d)εη οε &c but a voice happened unto him] d ? &c .. οτορ αψωπι ψαροψ πναεουςεη and happened to him a voice Bo (αψ. οε but &c F) .. και εγενετο φωη προς αυτον Ν &c, Vg and &c from heaven Arm .. and a voice came to him which saith Syr. and spake to him a voice and saith to him Eth .. and came upon him a voice which saith Eth ro οε τωστη π. πεψ. lit. Raise thee, O Petros, and slaughter] η α .. οε τ. π. ψ. Raise thee P. slaughter d, Bo (τωικ

a great mantle, was *let down* upon the ground: ¹² all the beasts being in it, and the creeping things, and the birds of the heaven. ¹³ But a voice happened unto him, Raise thyself, Peter, and slaughter and eat. ¹⁴ But said Petros, Not so, Lord. because I ate not any thing ever defiled and *unclean*. ¹⁵ A voice again happened unto him the second time, saying, The

πετρε ψωτ) surge petre occide Vg, petre surge occide d, Syr (shēm'ān) rise petros, slaughter Arm Eth .. αναστας πετρε θυσον Ν &c .. πετρωμ and eat] d &c .. οτοδ οτωμ and eat Bo, και φαγε Ν &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁴ πεκε &c but said Petros] α &c .. ait autem petrus Vg .. πετρος ιε πεκαq but P. said he Bo .. o δε π. ειπεν Ν &c .. and shēm'ān said Syr .. and bedros saith Arm .. and saith to him P. Eth .. and answered P. and saith Eth ro ιππω(ο a*? d)ρ not so] ιε ιφωρ Bo .. μηδαμως Ν &c .. absit Vg .. lit. he was propitious Syr Arm ? .. it was far from me Eth .. πιοειc lit. the Lord] α &c, Bo (πισ) .. κυριε Ν &c, Vg Eth .. my Lord Syr .. ιε ιπ(ει a d)οτε(ω α)μ &c because I ate not any thing ever defiled] 3? &c .. ιε (om ιε κ) ιπιονεμ ιδι ιπεχαι επερ εψαδεμ because I ate not any thing ever defiled Bo (Α 26 .. trs. ιδι επερ any ever of thing βαΓΚΝΟΡΤ .. om επερ ever fes) .. οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον Ν &c, Vg (omne commune) .. lit. because never ate I all which is polluted Syr .. because never ate I mixed any thing Arm .. never entered the polluted into my mouth and I ate not that which was not clean Eth .. because not ever the polluted (was that) which entered into my mouth and I ate (it) Eth ro ανω ιακ. and unclean] 3 &c, ΝΑΒ 13 al, d Vg Syr Arm Eth (see above).. ιε εψεοι or unclean Bo (Α 26) η ακαθ. CDgrELP &c .. trs. εψεω(ο ΑΒα)ι ιε εψσ. unclean or defiled Bo (πεωη Γ*ΝΤ)

¹⁵ αν. οι &c a voice again happened unto him the second time] α.. αναιη ιε &c but &c 3 a d .. παλιν οι αειωπε ζα(ψα ρ)ροι ιππεοτ(† the AG) αιη ιφωραροι ί again happened unto him a voice the 2nd time Bo (παλιν ιε but again βαρ) .. και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον Ν &c, Vg (secundo) .. φωνησας δε παλιν εκ δ. πρ. αυτον D .. and again of two times the voice happened unto him Syr .. the voice happened unto him the second time Arm (trs. sec. t. unto him cdd) .. and talked to him again and saith to him Eth .. and the second (time) came the voice again upon him Eth ro εξα. ια. saying] (3) &c, which saith Eth ro .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth (see above) ιε ιειτα &c The (things) which God cleansed] (3?) &c, Bo (ιι ετα) ..

пента πιοττε τῆνδοσ. ἦτοι ἐπράχασσοτ. ¹⁶ παὶ
δε οἱ αὐγῶπε ἡγετῆςων. αὐτῷ αὐτῷ ἐπεσκεπτος
εραί επε. ¹⁷ πετρος δε αὐτορει ὅραι ἰδιντ̄.
κε οτ αρα πε πειρορασα ἵταζηα εροζ. εἰς
ἴρωμε ἵταττηοοτε εβολ διτ̄ κορινθίος αὐτης
ἴσα πνι ἴσιεωη. αὐτει ερεέ προ. ¹⁸ αὐτοτε δε
αὐτηποτοτ δε εινειε ειεωη οτηρο ἐπεισα. πετε-

¹⁶ a (i) a (d)
¹⁸ a (i) a d

¹⁷ α (ι) α Ρ Ἀ δ § πταρ.] α α δ.. ειτ. ι

α ο θεος εκαθαρισεν **N** &c, *Vg Syr (those which) Arm .. that which &c*
Eth **πτοκ απ̄(πει α)ς.** thou, defile them not] **a** d, Bo, συ(σοι) I
13) *μη κοινω* **N** &c, *Arm (defile) .. tu ne commune dixeris* *Vg Eth*
(think) thou shalt not pollute *Syr Eth ro .. πτοκ αε απερ.* but thou
defile not them a, Bo (ΑΦΕΣ)

¹⁷ πετρος οε αγαπορει (ρι α) ο(εο) δ.. πη α) πας η. lit. but P. was perplexed in him] τι α.. π. οε εη. but P. is being &c α d.. γωε οε (τε βακ) εγμετι πιχεπτρος ηθρι ποντη but as is thinking P. in him Bo.. ως δε εν (ε)αυτω δηπορει ο πετρος Ν &c (εν εαυτω εγενετο D).. et dum intra se haesitaret petrus Vg.. and while wondereth shēmūn in himself Syr.. and while yet was wondering in (his cdd) mind P. Arm.. and while thought P. Eth.. and while at this wondereth himself P. and doubteth Eth ro οε ου αρα πε as to what then is] α.. om αρα η i d, Bo Syr Arm.. τι αν εη(om η D*) Ν &c, Vg Eth.. lit. in this Bo (ο).. concerning that Eth ro πειζορα(ι .. ο α a d

(things) which God cleansed, thou, defile them not. ¹⁶ But this again happened three times, and (then) was taken away the vessel up unto the heaven. ¹⁷ But Petros was perplexed in himself, as to what *then* is this *vision* which he saw: behold, the men who were sent by Kornēlios sought for the house of Simōn, they came at the door. ¹⁸ But they called, they asked whether Simōn was dwelling here, he who is wont to be

Bo ΝΤ) **υια** this vision] φας ρ. Bo (ΓΓΚΝΟΡΤ) .. πιο. *the vision* Bo, το οραμα Ν &c, *visio* Vg Syr Arm .. *that which appeared* Eth .. *that vision which he saw* Eth ro εις (Bo FS omitting ρηπε) πρ. behold, the men] (ι ?) &c, Bo (ρηπε ις) ΝΑΒ 61 al, Vg Arm .. και ιδον οι (om E 105) ανδ. CDELP &c, Vg (fu) Syr (h) Arm odd Eth ro .. om ιδον Eth π(ει ι) ταττηποοστε(α i .. εοτ a d) &c lit. whom they sent by K.] ι &c .. οι απεσταλμενοι υπο (απο) του (om τ. D) κ. Ν &c, Vg (a C.) Arm (*sent from*) .. εταφοτορποτ πλεκορι. *whom sent K.* Bo .. *arrived the men those who had been sent from C.* Syr Eth (by C.) .. *those men who had* &c Eth ro ατηψ. *sought*] ι a d, Arm (asked) .. ατω ατ. and &c α.. εατηψ. *having sought* Bo (om εατ-ειλωι κ) διερωτησατες Ν &c, Vg .. add και μαθοντες 32 al .. *and they asked* Syr .. *while they seek Eth* πια &c for the house of S.] την οικιαν του (om ELP &c) σ. Ν &c, Vg Arm Eth .. *about the house in which resided shēm'un* Syr ατεις ερπ(π a d) προ they came at the door] ι &c .. ατορι ερατοτ ρηρι (ερηρι βα) πιπυλωι (Λη ρ) they stood at the porch Bo, επεστησαν επι τον πυλων Ν &c, Vg (ianum) Arm Eth (and &c Eth) .. *and they came and they stood at the gate of the porch* Syr

¹⁸ ατησοτ. οε ατη. *but they called, they asked]* ι d .. ατη. ατω ατη. *they called and they asked a .. ατημε οε but they sought a .. ονοος* (om ο. A) ετ (om ετ ε) ατησοτ πατημη πε and (om Α) *having called they were seeking Bo* (om πε βαγνορτ) .. και φωνησατες επινθανοντο (επινθοντο BC) Ν &c Vg .. ο. ατη. &c *and they called &c Bo (g) .. they called and were asking* Arm οε ε (om ι a d) περε c. ο. ι. (a d .. ρι. a) πετε (om τε d) &c lit. *whether Simōn was dwelling at this place, he whom they are wont to call Petros]* α (ι ?) a d (πεψ.) .. οε αη (ραρα FS) c. Φη ετοτη. ερ. οε π. η(εη ΕΚΡΣ)- παληηουτ επαιια *whether S. he whom they call P. lodgeth at this place* Bo .. ει σημων ο επικαλομενος πετρος ενθαδε ξενιζεται Ν &c Vg (cognominatur) Arm (*here had entered*) .. Syr has *and they were calling*

шатмосте ероу же петрос. ¹⁹ ере петрос же
моукек ӯиоу етвѣ прораша пеже пепїа нац.
же еіс ӯомпїт ӯрваше сешие ӯсок. ²⁰ алла
твоти итвїок епеснти итвїоюще итвїа ти
крие ӯллаат аи. же аиок пентайтвоотсе.
²¹ петрос же ачес епеснти. пежася. ӯрваше. же еіс
чинте аиок пететпїише ӯсоя. от тє тлоізе ӯта-

¹⁹ (a) a § (d §) ²⁰ a (10) a d [пентайтвоотсе] a (10)
-сօր a d .. петайтвօրոտ Bo (B^aFPS).. не տեայտօրոտ Bo ²¹ a
(10) a § (d)

there and asking whether shēm'ūn who is called kipho here resided..
Eth has and (om ro) they shouted and sought (asked ro) whether sem'ōn
who was named pētrōs here dwelleth (dwelt roe).. Eth ro has here
dwelt in brackets and continues but that place where they shout (is) the
dwelling of Peter

¹⁹ ере &c but while P. is reasoning with himself] (a ?) a (d ?) ..
петрос же е(аq FKPS)соги ӯбрhi ӯзитq but Petros as he
deliberateth in him Bo .. τον δε π. διενθυμον(om μον N)μερον N &c, Vg
(cogitante) .. and while shēm'ūn was meditating Syr (add hesitateth h*,
cf. hesitante for cogitante e) .. and while yet (om edd) P. was considering Arm .. and while thinketh P. Eth .. but P. while yet he thinketh
Eth ro **етвѣ прораша** (o a &c, Bo NT) **на** concerning the vision] a
a d, Bo N &c, Vg Syr (in) .. conc. that vision Eth ro .. conc. that which
appeared to him Eth **пеже &c said the spirit to him**] (a) a d, Bo
(ГЕНОСТ) επεν το πνα αυτω NAC 31 61 al, Vg .. π. πипна же
нац but &c Bo (AB^aFK .. add εօօտակ holy o) .. επεν αυτω το πνα DELP &c, Syr .. saith the spirit to him Arm .. saith to him the spirit
Eth .. dixit spiritus dei Vg (tol) .. om αυτω B **же еіс ӯомпї** (om d) τ
ӯр. се (om ce a) ӯшие ӯ. Behold, three men seek for thee] a d, же ic τ
ӯр. се (om ce FS) κω† ӯ. Behold 3 men &c Bo .. ιδον ανδρες τρεις ζητουντες
(NB 61 .. ζητουσιν A &c) σε NACE 13 61 al, Vg Syr .. behold men
some seek &c Arm .. behold three (3 ro) men seek thee Eth .. om τρεις DH
LP al, m Syr (h) .. id. ανδ. δυο B

²⁰ алла] a, Bo, N &c, Arm .. om Syr Eth .. surge itaque Vg Eth ro
твоти (om a) итвї. e. arise and go down] a &c, surge et descendere d ..
твоти ӯаше нац епеснти raise thee, go down Bo .. surge itaque et de-

called Petros. ¹⁹ But while Petros is reasoning with himself concerning the *vision*, said the *spirit* to him, Behold, three men seek for thee. ²⁰ But (**α**) arise and go down and journey with them, not *doubting* any thing, because I am he who sent them. ²¹ But Petros came down, said he to the men, Behold I am he for whom ye seek: what is the pretext because of

scende Vg Eth ro .. avaστα καταβηθι D*, Vg (demid) *rise, descend* Syr Arm Eth .. avaστας καταβ. **Ν** &c, e περι lit. and walk] **α** &c .. ονος πομη lit. and walk Bo, και πορευον **Ν** &c, Vg Syr Eth επε- (α a .. πε d). **π**(om α d)λ. **απ** not doubting any thing] **α** a d c .. π(ε FKS)κοι πορη **κ** πολι **απ** (απ πολι FKS) Bo (om πολι AG) lit. *not being of hearts* **κ** of any thing Bo (om of any thing AG) .. μηδεν διακριμενος **Ν** &c, Vg .. *while not (is)* divided thy mind Syr .. *while thou doubtest not at all* Eth .. *without any doubting* Arm **αε** because] **ιο** &c, Bo, οτι **Ν**A B C D E H **6ι** al, quia Vg Arm Eth .. διοτι LP &c .. *because that* Syr **αποκ** I] **ιο** &c, Bo .. om **6ι** .. ²¹ πετρ. &c but P. came down, said he to the men] (**ιο**) d &c .. εταφι **αε** επειπτ πχεп. **Ща** πρωмι пе^ждя^л *but having come down Petros unto the men, said he Bo (add πωσ to them Fs) καταβας δε (ο) π.* προς τους ανδρας ειπεν **Ν**A B C (*προς αυτους*) LP al, Vg Eth (*and descended &c and saith to th.*).. τοτε καταβας ο π. &c D E .. *then descended shēmīn unto those men and said to them* Syr .. *and when descended P. to them he saith* Arm .. κατ. &c ανδρας τους απεσταλμενος απο (υπο) (τον) κορυηλιον προς αυτον (τους) H al mu .. *and descended P. from the third storey unto those men, he saith to them* Eth ro **αε** ειс **զ.** Behold] (**ιο**) d &c .. **αε** զնութե Behold Bo, ιδον **Ν** &c, Vg Arm .. *behold me* Eth .. *behold him* Eth ro .. om Bo (fs) Syr **αποκ** &c lit. I am he who ye seek for him] **α**, Bo (NOPT) .. αποκ &c πεωι I am he who ye seek for me **α** **ιο** d, Bo (ΛΒ&FGKS) .. αποκ πεտετεսι πεωι I am he who ye came after him Bo (Γ).. εγω ειμι ον ζητειτε **Ν** &c, Vg Syr Arm .. I (am) who ye seek me Eth .. I (am) he whom ye seek Eth ro **οτ** (add **οτ** a) τε τλοι(ει **ιο**)σε (σօεմլε **α**, by error) π(ει **α**)τατετηсι εт. what is the pretext because of which ye came] **ιο** &c .. πρωбк οт πе εтапетенс εфкитq lit. *the thing, what is that which ye came concerning it* Bo .. τις η (om B) αιτια (τι θελεται η αιτια D) δι ην παρεστε **Ν** &c, Vg (quae causa est) Syr (*what is the cause*) .. *concerning what came ye* Eth .. *concerning what word came ye here* Eth ro .. *what things are they concerning which ye came* Arm

τετῆσι επίνητε. ²² ἦτοος δε πεζαρ παρ. όε κορηλιος οὐδεκατοιταρχος πε. οτρωμε ίδαιαος πε εψρροτε ρητη ωπιοστε ατω ετρρμπτρε ραρογ εβολ ρητη πρεθιος τηρη υπιοστατ. ατταθεειατη ρεβολ ρητη οταττελος εφοταδαν επηποος ισωρ εροτη επεψη. ατω εσωτη ερεψηακε εβολ ρητοοτη. ²³ αψιοστε σε εροος εροτη ιτιπετρος αψιοποτ ερογ. ωπεψραστε δε αψτωση. αψετ εβολ πεψατ. ατω ρομε ιπεψηη εβολ ρηι ιοπη ατει πεψατ.

²² α (1) (10) a § at εατ.

²³ α a § at ωπεψ.

²² ήτοος δε but they] ιο' &c, Bo, οι δε Ν &c .. om Syr .. qui Vg .. and those also Eth ro .. and they Arm .. and Eth π. π. said they to him] ιο ? &c, επον προς αυτον D .. ειπ. Ν &c, Bo, they say Arm .. they say to him Syr (vg) Eth ro .. they say to him those Eth δε κ. ουδεκα(ρητη α)τοιταρχο(η ? ι)ς πε lit. Kornēlios a centurion is] a .. om πε is α ι .. δε κ. πικατοι. K. the centurion Bo, κορηλιος ο εκατονταρχης 18 31 195* .. κ. εκατονταρχης (ος 216*) Ν &c, Vg Arm Eth .. κ. τις εκατονταρχης D .. lit. man one whose name κυρνηλιγος κεντρηνο Syr οτρ. πι. πε lit. a man righteous is] a, Bo (AG) .. om Syr .. om πε is α ι, Bo, ανηρ δικαιος Ν &c, Vg Arm Eth εψρ. &c fearing God] (1) ιο ? &c, Bo (βακρ 18) .. ονορ εψερροτη θαρη ωψη and fearing God Bo, Ν &c, Vg Arm .. who feareth God Syr .. and fearer of God Eth ατω &c lit. and they are bearing witness to him by all the nation] ι α (om εβολ) α.. ετερψεορε θαρη ωψεψηλολ τηρη lit. they bearing witness to him all the nation Bo (παρ F) .. μαρτυρουμενος τε υπο ολον τ. εθνος Ν &c, Arm (om τε) et testimonium habens ab universa gente Vg .. and witnesseth upon him all the people Syr .. and he hath witness from all the people Eth ro .. and knoweth him all the people Eth ατταθεεια(εψηθι α)τη lit. they instructed him] α ι α (εατ) .. ατταθογ lit. they showed to him Bo (add δε FS) .. εχρηματισθη Ν &c, responsum acceptit Vg .. was said to him in a vision Syr .. having received direction Arm (received cold) .. appeared to him Eth .. having heard a word Eth ro εβολ &c lit. by an angel holy] α ι α, Bo (om εβολ βαψκ 18) υπο αγγ. αγ. Ν &c, Vg (ab) Syr (from) Arm (from) Eth ro (from .. add he sent us) .. an angel holy and saith to him Eth επη. πι. εροτη (ερρατ α)

which ye came? ²² But they, said they to him, Kornēlios a centurion, a righteous man, fearing God and being borne witness to by the whole nation of the Jews, was instructed by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee. ²³ Called them therefore in Petros, he received them unto him. But on the morrow he arose, he came out with them, and some of the brothers out of Ioppē

επεζη(ει α) to send for thee into his house] α i a, εοτωρη πεωκ (add ει to come κ.. add εεικ to bring thee FS) εζονη επεζη to send &c Bo .. μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου Ν &c, Vg (arces[r]sire).. that he should send, he should cause thee to enter his house Syr .. to call thee into his house Arm Eth (that he should) ανω εc. &c and to hear words from thee] α i a, Bo (om and AS .. προανεσαζι GS .. πτοτη from thee A &c .. εκολ πειτη out of thee FS) και ακονσαι ρηματα παρα σου Ν &c, Vg Arm .. and that he should hear a word from thee Syr .. and should hear thee, that which thou wilt speak Eth .. and should hear a word from thee Eth ro .. om 31

²² αγι. Σε εροον εδονη &c called them therefore in Petros] i ? a (Σε or Δε lost) .. om εδονη in α .. αγιοντ̄ ουκ ερων εζονη he called therefore them in Bo (ΚΡ) .. αγι. Δε &c but he called them in Bo .. αγι. ε. ε. he called them in Bo (A) Arm (him cd) .. εισκαλεσαμενος ουκ Ν &c, Vg (introducens) .. τοτε προσκαλεσαμενος Ε (introducens e) .. τοτε εισαγαγων ο πετρος D 40 .. tunc ergo ingressus d .. and caused them to enter shem'un Syr .. and he, he called them (in) Eth .. Eth ro has and he caused them to turn back into his house αγι. ε. he received them unto him] (i ?) &c, Bo .. εξενισεν Ν &c, recepit hospitio Vg .. and he received them where he was dwelling Syr .. and by him lodged (them) Arm .. and caused them to lolye Eth .. and received them Eth ro απεζηρ. Δε αγι. lit. but on his morrow he arose] α i ? a .. πει(επει γνοτ)ρ. Δε αγι. Bo .. τη δε επαυριον αναστας Ν &c .. sequenti autem die surgens Vg .. and on the morrow having arisen Arm .. and on her morrow he arose Eth .. and he arose on his following day Syr αγει εβ. η. he came out with them] α a, Bo, εγηλθεν &c Ν &c .. profectus est cum eis Vg .. and he went out and went with them Syr .. he went with them Arm .. and he went with them Eth ανω γοι(ει α)ηε &c ιο(ειω α)ηη &c and some of the brothers out of Ioppē came with him] α a .. ονορ (om FGS) ανι εβ. πεμαζη παχεραπεςηηου εκολ Ζειη. and (om FGS) came out with him brothers also out

²⁴ επεγραστε οε αρβωκ εοραι εταιριαρια. κορινθιασιος οε πεγσωμητης θιτοτ πε. αρχιοστε επεγστητηνης απι πεγσωμητης παπαγκαιος. ²⁵ ιτερε πετρος οε θωκ εροτη. α κορινθιασιος τωεπιτ ερογ ατω αρπαρτη θαρατη. αρχιοστε παφ. ²⁶ πετρος οε αρχιοστηνοση εφχω ηπεος. οε τωοτηπ. αποκ θωωτ

²⁴ α α²⁵ α α f¹ §²⁶ (α) (1) a f¹

of *Ioppē* Bo (ακ.. om εβολ Γ &c.. πασοπ. those of I. εαρ 18) .. Syr (certain from brothers in *Ioppē*) .. και τινες των αδελφων των απο (της) ιωππης συνηλθον αυτω Ν &c.. et quidam ex fratribus a(b) ioppe(n) comitati sunt eum Vg .. and some from the brothers who in I. were, came with him Arm .. and there are from their friends from the city of I. (who) went with him Eth .. and there are from brothers (who) followed him from I. and went with him Eth ro

²⁴ ἀπεγρ. οε lit. but on his morrow] α α ε.. πεψ(επεψ ΓΓΝΟΡΤ)ρ. οε Bo .. τη δε επαντιον ΝΑΒCDE^ε 61 al, altera autem die Vg .. και τη επ. HLP &c, and on the day other Syr, and on the morrow Arm, and in her second day Eth αρβωκ εορ. ε. he went into] α, εισηλθεν BD 26 47 61, Vg Syr (h) .. he entered Eth .. ατθ. ε. they went unto a .. ατι εδοτη they came into Bo (αττωμε ατι they arose &c ε) .. εισηλθα(o)v ΝΑCEHLP &c, Syr (vg h mg) Arm τκαιс. the Kaisaria] α, την καισαρ(ε)ιαν Ν &c.. καισαριαν D 31 68 133, κισαρια α, κεσαρια Bo, kēsarīya Syr, caesaream Vg, kīsarīya Arm .. the city of kīsarīyā Eth κορι. οε but K.] Bo Syr, ο δε κορν. Ν &c, cornelius vero Vg .. and κūrnelīos Arm .. om οε Bo (κρ) πεψ. θιτοτ πε was expecting them] Bo (παψομε εβολ θαζων) ην προσδοκων α. Ν &c, expectabat Vg Syr Arm .. lit. and was K. he expecteth them Eth .. and K. also sat while expecting them Eth ro .. αψ. &c expected them Bo (ρ) αψι. he called] α, Bo (fks) Arm edd Eth .. εαψι. having called α, Bo (εταψιοντ οε α) Eth ro, συνκαλεσαμενος Ν &c, Vg (convocatis) Arm .. while assemble to him Syr επεγστη(π α)τι. his kinsmen] Bo, Ν &c, Vg Eth (singular) .. his family Arm .. lit. all the sons of his relationship Syr .. om αυτον 61 (αυτον B*) πεψωμητης(θηρ α) παπαγκ(τ α)λιος(αιοι α) his intimate friends] Bo (πεψωμητης παπαγκεοι) .. τους αναγκαιους φιλους Ν &c (add περιεμεινεν D) Vg (necessariis amicis) Arm .. Syr

came with him. ²⁴ But on the morrow he went into the Kaisaria. But Kornēlios was expecting them: he called his *kinsmen* and his *intimate* friends. ²⁵ But when Petros had gone in Kornēlios met him, and he prostrated himself before him, he worshipped him. ²⁶ But Petros raised him, saying,

has and also the friends and beloved (ones) who were being to him.. and his friends (Eth singular).. and his beloved (ones) those who please him Eth ro

²⁵ πῆτερε &c but when Petros had gone in] a .. and while entereth shēm'ūn Syr .. and having entered P. Eth .. αςψωπε δε πῆτερε (περε α) πετρος ήωκ εροτη but it happened when P. had gone in f¹ .. lit. but it happened, P. was going in a (probably by error of omission of τ in πῆτερε) .. ως δε εγένετο του (οι του H al mu) εισελθειν του π. Ν &c (του πετρος A) .. et factum est cum introisset petrus Vg Arm (in entering of) Eth ro .. προσεγγιζοντος δε του π. εις την κ. προδραμων εις των δουλων διασαφησεν παραγεγονεναι αυτον ο δε κ. εκπηδησας και συναντησας αυτω πεσων προς τους ποδας προσεκυνησεν αυτω (αυτον D*) D, Syr (h mg) α κ. τωαπ(οι f¹)τ εροι K. met him] αφτειατ εροι πάσει. met him K. Bo, Syr Arm Eth .. συναντησας αυτω ο κ. Ν &c, obvius ei cornelius Vg ατω αφ. ραρατη &c lit. and he prostrated him under his foot, he worshipped him] α α .. οι ραρατη f¹ .. αφριτη επειντι θαρατος πινεψαλατη αφοσωψη he threw himself down before his feet, he worshipped Bo (εψονωψη πιιοψ worshipping him FS) .. πεσων επι τους ποδας (add αυτον 29 al) προσεκυνησεν Ν &c, Arm (add him edd) .. et procidens ad pedes eius adoravit Vg .. and falling he worshipped at his feet Syr .. and he worshipped him under his feet Eth .. and he fell at his feet and worshipped him Eth ro

²⁶ π. δε] a f¹, Bo petrus vero Vg .. and shēm'ūn Syr .. ο δε πετρος Ν &c .. and P. Arm Eth ro .. and raised him P. Eth αφτ. raised him] a f¹, Bo, ηγειρεν αυτον Ν ABCDE 13 31 61 al, Vg Syr Arm Eth .. αυτ. ηγ. H L P &c εψεω π. saying] (α) (ι) &c, Bo, Ν &c, Vg .. and said to him Syr Eth (saith) .. and saith Arm .. while saying Eth ro δε τωσηπ lit. Raise thee] (α ?) &c, Bo Syr .. αναστηθι Ν &c, Vg Eth, Marcus (αναστα) .. τι ποιεις D .. τι π. αν. Syr (h mg) .. on foot stand Arm αποκ &c I myself also] α i ? &c .. αποκ ταρ ρω for I myself Bo .. και εγω αυτος ΝB 61 cat, et ego ipse Vg Arm .. καγω α. A H L P &c, Marcus .. αποκ ρω I myself Bo (A) .. καγω D .. I also Eth .. και γαρ εγω E .. και γαρ εγω αυτος 13 137 al .. and

οι αιτί οτρωμε. ²⁷ εψήασε πάντας αφβωκ εδογη.
αψηε επιμηιψε επεοστρ. ²⁸ πεκαψ ιατ. χε πτωτή
τετέπεοστή χε οτψλοψ πε ποτρωμε πιοτράαι εψωρ
η ε† πεψοτοι εψρωμε παλλοψτλοс. πιοτρε χε
αψτεαбои επεεπ λαат πρωμε χε ψχадъ и ота-
κаθартос πе. ²⁹ ετψε παι πτερετπηоот πεωи.

²⁷ α a f1. ²⁸ (α) (ι) a f1 ²⁹ α (ι) a § f1

also I Syr.. and I also Eth ro αιτί οτρ. I am a man] α &c, Bo (αποκ οτρ.) .. ανθρ. ειμι Ν &c, Vg Syr (son of man) Arm, Marcus .. αποκ παρ ρω οτρωμι πεκρη† for I myself (am) a man as thou Bo (κ) .. αποκ οτρ. πεκρη† I am a man as thou Bo (s) .. ανθ. ειμι ως και συ D*E .. I am also as thou a man Eth .. and I also (am) a man as thou Eth ro

²⁷ εψήασε πάντα: lit. while he speaketh with him] α (πάντακ with thee, by error) f1 .. εψ. χε but &c (ι ?) a .. και συνομιλων αντω Ν &c, Vg (loquens cum) and while he speaketh with him Syr.. and in speaking with him Arm (them cdd) .. οτορ αψηε (add παψ f) εδογη αψεακι πελας and he went in, he spake with him Bo (πελωωт with them A .. om he spake with them κ) .. and he entered while they converse Eth .. and while he converseth with him he entered into the house Eth ro .. και εισελθων τε και ευρεν D* αψηε he found] f1, αψκιιι Bo (F K S) .. ατω αψηε and he found α ι a, Bo (οτορ αψκιιι) Arm cdd .. και ευρισκει Ν &c, Vg Syr Arm (was finding) Eth ετψ. επεο(ω f1 c)-οτρ lit. a multitude gathered] α (ι ?) &c .. ποτωμηψ ε(ом κο)-ατωωστ† lit. a multitude having assembled Bo .. ραпшиψ &c multitudes &c Bo (BаFPS) .. συνεληλυθοτας (-τα 61) πολλους Ν &c, Arm .. multos qui convenerant Vg .. many who had come thither Syr .. many men who came Eth .. many men who collected together there Eth ro

²⁸ πεκαψ ιατ said he to them] α ι &c, Bo (A₁) .. πεκαψ χε ιατ but &c Bo .. εφη τε πρ. αντ. Ν &c, Vg Syr .. and he saith to them Arm .. and saith to them P. Eth χε πτωτή επετέπεοστή Ye, ye know] α (ι ?) &c, χε πιθωτεп τετεпсωоти Bo (fs) .. χε πιθ. τετεпеи Bo, υψεις επιστασθε Ν &c, vos scitis Vg Syr Arm Eth ro .. ye know, yourseives Eth .. add βελτιον D χε &c that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man] α ? &c, Bo (οτκο†) .. om χε ι .. ως αθεμιτ(στ D)ον

Raise thyself; I myself also, I am a man. ²⁷ While he speaketh to him, he went in, he found many gathered (together). ²⁸ Said he to them, Ye, ye know that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man to touch or to come up to a man of another race, but God showed me not to reckon any man that he is defiled or unclean is. ²⁹ Because of this when

εστιν (om ε. 13) αὐδρὶ ιοῦδαιω **Ν** &c, Vg (quomodo) .. that (it is) not permitted for &c Syr .. how impossible it is for &c Arm .. that it is not (right) for &c Eth .. it is not suitable for &c Eth ro εἰωρ ἡ εὐ π. to touch or to come up to] (α) ι ? &c .. ετομῃ ιε(ει AFS) ειωψι **νεω** to join himself or to walk with Bo .. κολλασθαι η προσερχεσθαι **Ν** &c, Vg Arm (touch or) .. that he should adhere to Syr .. that he should go and enter unto Eth .. that he should approach or be with Eth ro επρ. **π.** a man of another race] (α) (ι ?) &c, αὐδρὶ αλλ. D gr .. αλλοφ. **Ν** &c, Vg (alienigenam) Bo Arm Eth (another people) .. to man strange or who is not son of his tribe Syr .. Aramaeans Eth ro πιοττε &c but God showed me] **α** ι ? &c .. οὐος αιοκ α φὴ ταλλοι lit. and I, God showed to me Bo (αιοκ δε but I p .. om and B^a) .. και εμοι (καιοι **ΝΑΒＣＤＥ** al) ο θεος εδειξεν BCDHLP &c, Syr Arm .. κ. ε. εδειξεν ο θεος **ΝΑΕ** 3 40 69 105, Vg .. but to me showed to me God Eth .. to me indeed revealed God Eth ro εταιεπ &c ακαθαρτος(α .. -τοι a f¹) **νε** not to reckon any man that he is defiled or unclean is] **α** ι ? &c .. εψτειχος προι πρωμη ρε φαζειι ιε φεοι not to say of any man that he is defiled or unclean Bo .. μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον **Ν** &c, Vg Arm (among men) .. that I should not say &c Syr .. lit. that I should not regard defiled man not even any Eth .. that I should not say of any from (among) men defiled and unclean Eth ro

²⁹ ετήε παι because of this] **α** ι ? &c, Bo Syr Eth ro .. οὐος εθ. and &c Bo (G) .. διο και **Ν** &c, Arm (this) propter quod Vg .. and now Eth πτερετπιοοσ (πτερετπιοοσ α .. πτερετπιοοσ f¹) πεωι αιει π(ει f¹)οτεψ πλοισε when ye had sent for me, I came without scruple] a f¹ .. πτερετπει πεωι αιει πετεψ πλοεισε when ye had come for me I came &c α .. αι (om αι F8) εταρετειοσωρη πεωι ππιεραπτιλευη I came (om F8) ye having sent for me, I objected not Bo .. αγαντηρητως ηλθον μεταπεμφθεις **Ν** &c (add νη νηων D E al) Arm (called) .. readily I came when ye sent after me Syr .. not having doubted I came unto you in that ye sent Eth .. without doubt having

αιες πονεψ ἄλοιτε. τὰιοτ ἀπωτῆ. ςε ρῆ οτ
πηγαδε ατετῆσοτε εροι. ³⁰ ατω πεχε κορινθιος.
ςε ςαι φτερποστ ψαρραι ετειοτηοτ ιεινιστετε
ατω ιειγληλ ρᾶ παντ ἀπιατ ἄκπψιτε. ατω εις
οτρωσε εφαρερατψ ἀπατηο εβολ ρῆ οτρωσε
ποτωθῆ. ³¹ εγχω ἀπωσ. ςε κορινθιος. ατεωτε
επεκψληλ. ατω ιεκιεπηα ατρηπετηεετε ἀπευτο

³⁰ α a § f¹ ³¹ α a f¹ ἀπευτο] ἀπατηο f¹

been called I came Eth ro τὰιοτ ρ. I ask you] a.. τψιτε I ask
Bo (F¹).. τὰιοτ σε ρ. I ask you therefore a f¹.. τψιτι οτη I ask
therefore Bo, πυνθανομαι ουν Ν &c, Vg Eth ro .. but I ask you Syr ..
but now I ask Arm .. declare then to me Eth ςε ρῆ οτ πηγαδε
&c lit. in what word ye called me] α a .. ςε ρῆ οταψ πψ. ετετ. &c
lit. in what sort of word are ye calling unto me f¹c .. ςε εοθε οτ (αψ
Λ) ιεαχι (πρωθ Λ) ατετεπωτωρπ ιεωι because of what word (thing
A) ye sent after me Bo (om ςε and ιεαχι K) .. τιν λογω μετεπεμψασθε
με Ν &c .. quam ob causam &c Vg .. because of what sent ye after me
Syr .. for what need ye called me Arm .. what is it in that ye called
me Eth .. because of what word calledst thou me Eth ρo

³⁰ ατω &c and said K.] Bo (A) .. οτορ πεχαι πηχει. and said he,
K. Bo .. πεχαι ςε πηχει. but said he, K. Bo (F¹S) .. και ο κ. εφη
Ν &c, Vg .. and said to him K. Syr Eth (saith) .. and K. saith Arm ..
and answered to him K. and said to him Eth ro ςε ςαι φτερποστ
(α.. φτοτεποτ α.. εφτεπεοσ f¹) lit. From four days] ςε ιεκει
φτοτφοσ From four days Bo .. ςε ιεκει π φφοσ περοσ Bo (P) .. ςε
ιε φτοτφοσ Behold, four days Bo (A) .. απο τεταρτης (τριτης D*) ημ.
Ν &c, a nudius quarta(na) die Vg .. lit. four days there is Syr .. three ?
days ago Eth .. from the fourth day Eth ro .. before four days Arm
ψαρραι ετε(om f¹)ιονηοт even until this hour] a f¹.. ψ. ετεпοт
even until now a, μεχρι της αρτι D, Syr .. ψα εδοти εταιοти even
until this hour Bo .. μεχρι ταντης της ωρας Ν &c, Vg Arm Eth ro .. om
Eth πε(om f¹)ιιистеүе (om f¹) I was fasting] ημην νηστευων A²
(D) EH(L)P &c .. lit. behold from that I fast and Syr .. νηστευων την

ye had sent for me, I came without scruple. I ask you for what reason ye called me. ³⁰ And said Kornēlios, Four days ago even until this hour I was *fasting* and I was praying in my house at the ninth hour; and behold, a man standing before me in a white clothing, ³¹ saying, Kornēlios, was heard thy prayer; and thine almsgivings were remembered before

ενατην τε D .. ημην ΝΑ*BC 27 61 81 163, Vg Bo (παῖτωθε) Arm Eth ro .. om Eth πε(om f¹)ιψ. (alid πε α f¹) ρώ πανι &c I was praying in my house at &c] παῖτωθε ἀφιατ (om α. F^{rs}) παῖτωθε Σεν πανι I was praying at the 9th hour in my house Bo .. την ενατην (add ωραν ΗΡ &c) προσευχομενος εν τω οικω μον Ν &c, Arm (add hour) .. orans eram hora nona in d. mea Vg .. in ninth hour I pray in my house Syr .. while praying at time of ninth hour in my house Eth .. ημην νηστευων και προσευχομενος απο εκτης ωρας εως ενατης εν τω ο. μ. E .. om και την ενατην πρ. εν τω ο. μ. L ατω &c and behold, a man standing before me] α α.. ουος (om ο. α) ρώπε ic ουρ. αφορι ερατη ρώπαμεθο εβολ and &c Bo, Ν &c, Vg Eth ro (I man) .. lit. stood man one before me Syr .. lit. and behold man one came, he stood before me Arm .. appeared to me a man, he standeth before me Eth .. f¹ has ρώπιατ ρώπη(ε α)ιτε ρώπεδοσ. οταγτελος ρτε πάσοεις αγαρε. at the ninth hour of the day. An angel of the Lord stood &c ρώ &c lit. in a clothing of white] Σεν ουργεκω εκοροβιψ in a clothing being white Bo .. εν εσθητι λαμποα Ν &c, Vg (candida) .. while he was clothed (in) white (garments) Syr .. in garments white Arm .. and he is clothed (with) light Eth .. in white garments Eth ro .. in aspects of light Arm cdd*

³¹ εγκω α. saying] πεκαψ said he Bo (F^{rs}) .. ουος π. and &c Bo, και φησιν Ν &c, Arm .. ουος π. πηι and said he to me Bo (P) .. et ait mihi Vg (tol) and he said to me Syr (vg h*) Eth (saith) αε κ.] α, Bo (B^aF^{rs}) Eth (O K. ro) .. αε κορινθιε α f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm ατω. lit. they heard] Bo (εα.Τ F^{rt}) .. εισηκουσθη Ν &c, Vg Syr Eth .. heard became Arm επεκψ. ατω thy prayer and] α α, Bo (A^bA) σου η πρ. και Ν &c (η πρ. σ. κ. E al, d Vg Syr Arm Eth) .. om Bo (o*) .. επεκ. ατω thy prayers and f¹, Bo ατρ(ερ α)π. were remembered] Bo, εμηησθησαν Ν &c, Vg Arm Eth ro (trs. Eth ?) .. ετρ. are being rem. α .. ατκωι ερπα ετρπαεεεη πακ came up unto a memorial for thee f¹ .. and of thine alms a memorial was Syr

євіл **з**піогте. ³² **М**ахоот **т**е еюпн **и**стїноот
їса сїшши пето~~м~~огте ероц **ж**е петрос. пай **е**фотн~~д~~
~~ж~~ **п**ні **ї**сїшши пївакшадар **д**атї **в**адасса. пай
е~~у~~нн~~т~~ **и**фжо **на**к **ї**дєншадж **е**кнаог~~ж~~а **ї**днто~~т~~.
³³ **й**тєнн~~т~~ **а**йтїноот **ш**арок. **й**ток **ж**е **на**льше **ака**де
аке. **т**еног **т**е **е**є **ан**он **ти**рї **з**пек~~ж~~то **євіл**
есвт~~ж~~ **е**пентагогедрон **з**моог **на**к **євіл** **д**іт~~ж~~

32 (a) (1) a § at nai f1 33 a (1) (10) a f1 §

God. ³² Dispatch therefore to Ioppē and send for Simōn, he who is called Petros; this (one) is dwelling in the house of Simōn the tanner by the sea; this is coming and saying to thee words by which thou wilt be saved. ³³ Immediately I sent unto thee; but thou, *well* thou didst, thou camest. Now therefore behold we are all before thee to hear the (things) which were commanded to thee by God.

³² πτερυποτ immediately] α, πτονιοτ Bo (βακς).. πτ. σε imm. therefore ι? io?, πτονιοτ οτη Bo (πτηοτ Α).. πτερη. Δε but imm. f¹.. τεποτ σε now therefore α.. εξαντησ ονν Ν &c, Vg.. and immediately Syr Eth ro .. and I imm. Arm .. and imm. because of this Eth αιτηι. (om f¹) Υ. I sent unto thee] ι? io &c, αιοσωρη ραροκ I sent unto thee Bo (κ).. αιοτ. πισωκ I sent for thee Bo .. επεμψα προσ σε Ν &c, Vg Syr Arm (dispatched) Eth (dispatched .. sent ro) .. επ. πρ. σε παρακαλων ελθειν (add σε D²l) προσ ημας D*, Syr (h*) πιτοκ Δε but thou] ι? io &c, Bo, συ δε D, e .. συ τε Ν &c, et tu Vg Syr .. and Eth .. and thou also Eth ro .. συ γε Α ακει thou camest] ι io &c .. ετακι having come Bo, παραγενομενος Ν &c, reniendo Vg .. that thou camest Syr Arm Eth (add hither ro) .. εν ταχει παραγ. D τεποτ now] io &c .. om Syr σε therefore] α io a, οτη Bo (βακψ) Ν &c, Vg .. om Bo (ΑΓΓ) D* .. Δε f¹, Bo (ΓΓΝΟΤ) .. and Syr Eth ειε behold] ι? io &c, Syr Eth .. om Ν &c, Vg Bo Eth ro .. now Arm .. υνν ιδου D* αιοι &c we are all before thee] (ι?) (io?) &c, Syr (vg) .. παντες ημεις ενωπιον σου D*, d Vg (adsumus).. we were all before thee Eth .. all we were &c Eth ro .. π. η. ε. του θεου παρεσμεν Ν &c (κυριον 29 37 68 216) Arm .. αιοι τηρη τει(om τει ΝΟΤ)- παιαμα επχι (τειχι παιαμα βαρ) πηεμοο χφτ we all are here being put before God Bo εεωτικ to hear] ι io &c, ακουσαι Ν &c, Vg .. that we may hear Eth .. ακουσαι βουλομενοι παρα σου D, audire volumus d .. and we wish that we may hear Syr (vg) επεπ-ηπει f¹). τ. &c lit. the (things) which they commanded to thee by God] io &c .. ειη τηροτ ετα φτ θαηοτ ιακ all those (things) which God ordained to thee Bo (G) παντα (om D 96 142) τα προστεταγμενα σοι υπο (απο D) του θεου DHL P &c (61**) Syr (vg) Eth (which com. thee God) .. π. τα πρ. σ. υπο (απο ΝΑC .. παρα E) του κυριον ΝΑ (σοι παντα) BCE 13 61* 137 al, Vg, ειη τηροτ ετα ιστε θαηοτ ιακ Bo (ετε ιστε ιασ. κ future) Syr (h) Arm

πιογτε. ³⁴ πετρος οε αφοσωη ἄρωαη πεκαη. οε
χη̄ οτη̄ε φειηε οε ἀστρεψιδοη αη πε πιογτε.
³⁵ αλλα χη̄ θεθηοс ииη πετρ̄οтοе ρηт̄ агω εт̄ρωв
етакаистин ցյнп մազրավ. ³⁶ пеփյաշե տա
պտիօօտչ նիշնրե ապէրանլ ըւտառուլիշ հ-
օտերին ևօլ ջրի իс պէշԵ. παι πε πխօс հօտօн
ии. ³⁷ Ատօտի աե տետիօօտի ապյաշե նտայշյոպէ
չի ֆուձայ տիրԵ. եայարչե ամ տալիլայ անու
պնապտւա նտա աջանին սիրտս ամօվ. ³⁸ Իс պե

³⁴ α (10 §) α ΠΔα f1 § ³⁵ α a f1 ³⁶ (α) a § [πεր.] պիլ
α a ³⁷ (α) (1) a § [ա.. աս նա.. լշել Յօ տալիլայ]
α.. -Նեա Յօ ³⁸ α (1) a

³⁴ πετρος &c ἄρω(ο f1)η but P. opened his mouth] (10?) &c ..
ετագօտωη οε ἄρωαη նշել, but having opened his mouth P. Յօ (ερωյ
Ն).. ավոչաս δε το στομα πετρος D, Vg (am).. av. δε π. το στ. №*BHL
&c .. av. δε π. το στ. αυτον №ACE, Vg (fu demid).. but opened
shēm'ūn his mouth Syr.. and opened his mouth P. Eth .. opened P.
his mouth Arm πεκաη said he] 10 &c, Յօ &c, Vg .. and
said Syr .. and saith Arm Eth οε χη̄ οτη̄ε lit. In a truth] 10?
a f1, Յօ (աւտան) επ αληթւաս № &c, in veritate Vg Syr Arm Eth ..
ειс զնիte behold a φειηε I know] (10) &c, օնա Eus .. կադամ-
բանուալ(օմեօս D) № &c, conperi Vg Syr Arm .. դիատ I see Յօ ..
I saw Eth .. om Eth ro ն(Յօ ΓNOT .. om α)օտրεպչիծ(адд 1
αc) αη &c not an accepter of person is God] (10?) &c, Յօ (օտրեպչի)
.. օնկ εστιν πρօտառօլη(μ)πτη̄ օ θεօς № &c, Vg .. lit. God not is
accepting mouth Syr .. not accepteth God person Eth .. of all fleshly
ones forsooth accepteth not person God Eth ro .. that there is not respect
of persons before God Arm

³⁵ չի(ει a) &c in every nation] ԱՖՐԱՅԻ ՖԵԱ պԼ(օ)աԼ Ա. in every
nation Յօ, εν παντι εθνει № &c, Vg .. in all peoples Syr Arm (nations)
Eth Ա(om a f1, Յօ)εտր̄. զ. he who feareth him] α a, Vg Յօ Syr
Arm (plural) Eth, օ ֆօթսմեօս αυτօն № &c .. εտր̄οտε զնի ս-
պխօс(he) who feareth him the Lord f1 է(ն f1)ԵԱԿ. lit. the
righteousness] Յօ (ԵՓԱՅԹԱՆ) .. ծիկաօտսնդ № &c զ(ել f1)շյու
Ա. is acceptable &c] Յօ .. ծեկտօս αυτω εστιν № &c, acceptus est illi
Vg Syr Arm .. chosen is Eth .. him he heareth Eth ro .. ծ. ա. εσται A
Const

³⁴ But Petros opened his mouth, said he, In truth I know that not an accepter of person is God. ³⁵ But (α) in every nation he who feareth him and who worketh *righteousness* is acceptable with him. ³⁶ For his word he sent to the sons of the Israēl *evangelizing peace* through Jesus the Christ, this (one) is the Lord of all. ³⁷ But ye, ye know the word which happened in all the Iudaia, having *begun* from the Galilaia after the *baptism* which Iōhannēs *proclaimed*: ³⁸ Jesus, he (who was) out of

³⁶ περψ. &c lit. for his word he sent it] α &c .. τον λογον απεσταλεν Ν^aB 61, d Vg (tol) m Arm .. τον γαρ λογ. &c C*D gr 137, Vg (tol) m Syr .. τον λογον ον απ. Ν*CD gr &c, Syr .. αφονωρηπ απεγασι he sent his word Bo .. and he sent his word Eth (children) .. sent God to the children &c Eth ro εφεσαν. evangelizing] a, Bo (εφοιηψ.) .. αφεσ. he evangelized α .. εφισηπιονψ to preach glad tidings Bo (κ) .. evangelizare d, Arm? .. and he preached to them Syr .. and announced to them Eth .. while he announceth Eth ro πονειρηνη lit. a peace] (α) a, Bo (ειρ.) .. peace and rest Syr εθ. ρ. through] a f¹ Bo Syr .. in Eth πνοεις &c lit. the lord of every one] (α) a, Bo Syr (of all) Eth (of all) .. παντων κυριος Ν &c, Vg Arm

³⁷ ἄτ. ye] α a, Bo, Ν &c, Vg Syr .. ye yourselves Arm .. ye know yourselves Eth .. om νμεις B, Eth ro Δε] α a .. om Ν &c, Vg Bo Eth .. and also Syr απψ. π(ει α α)ταψ. the word which happened] (α) a, Bo Syr Arm .. το γενομενον ρημα Ν &c .. om ρημα D .. quod factum est verbum Vg .. all the word which happened Eth ρη in] α i a, Bo Syr Eth .. καθ Ν &c, Vg Arm Τηρē lit. all of it] α a .. om Eth εαφαρχει(χι α) lit. he having begun] α a, Bo (εαφεροντ̄ the masculine of Coptic may refer to the gender of the word) αρξαμενος ΝABCDEH 40 i¹ i² i³ i⁴ .. αρξαμενον LP &c, cum coepisset d, haring begun Arm .. αρξ. γαρ AD, e Vg (incipiens enim) .. having begun (masculine) Eth .. which began (feminine) Syr π(ει i)τα ιωρ. κηρυσσε (κηριεζε a) which Iōh. proclaimed] α (i) a .. εταφρωμηψ απωη πκειωαηηηc which proclaimed Iōannēs Bo, ο εκηρ. ιωαν(ν)ης Ν &c, Vg (ioh.) Syr (yūhanon) Arm (yohannēs) Eth (yōhanes)

³⁸ ἐς Jesus] ιης Bo .. ιησουν Ν &c, Vg Arm .. about (lit. upon) Jesus Syr .. in Jesus Eth .. om? Eth ro (in brackets) πε (om α) εθ. &c lit. the out of N.] τον απο ν. Ν &c .. πρεμπαζαρεο the Nazarene Bo

εβολ ὃπι παζαρετ. οἵθε πᾶτα πιούτε ταῦταις ὃπι οὐπῖα εἰσοταδαθ ἡπι οὐτού. παὶ πᾶτας εβολ ἰρητού εὐρ̄ ππετιανού. αὐτω εὐρ̄παδρε εοτοι πιε ετούτι ἀποοστ ἵσοις εβολ ὅτε παταθολος. εβολ ςε περε πιούτε πιοοπ παπαφ. ³⁹ αὐτω αιοι τῷο ἀππτρε πιοωθ πᾶτας εατεραθ ὃπι τεχωρα πιτοταδαθ ἡπι θιεροταλη. παὶ πταποοστή εαταψτή ετψε. ⁴⁰ παὶ πᾶτα πιούτε τοτηοεψ ὃψ πιεψηοεψτ ἵροο.

³⁹ α (ι) α § ⁴⁰ α α

..*a nazareth* Vg ..*who (was) from notsar* Syr ..*who (was) from nazarethī* Arm Eth (*nāzerēt*) παζαρετ] α, A H L &c ..-ρεθι a, Bo, NBCDEP al, Vg οἵθε π(ει 1)τα &c lit. as God anointed him] α (ι) a ..*κατα φρητ εταψθασψ* πικεψθ] according as anointed him God Bo, ως εχριστεν αυτον ο θεος Ν &c, Vg .. or εχρ. D cat, Arm Eth ..*whom God anointed* Syr ὃπι οὐπῖα &c lit. in a spirit holy with a power] α (ι ?) a, Bo ..*in &c and in powers* Syr .. εν πν. a. κ.δ. EL al ..*πνευματι αγιω* (αγ. πν. D) και δυναμει Ν &c, Vg Arm Eth (accusatives) .. om αγιω Arm cdd παὶ π(ει α)ταψει εθ. πιτοταθ this (one) who came out among them] α (ι) a .. os(ως Ν* 13 12¹ cat) διηλθεν Ν &c, Vg .. and himself it is who went about Syr ..*who walked along* Arm ..*he himself came* Eth ..*and he came* Eth ro ..*Φαὶ εταψι* this (one) who came Bo εὐρ̄ π(ομ 1 a)πετι. doing the good] α (ι) a, ενεργετων Ν &c, *bene faciendo* Vg ..*good doing (or to do)* Arm .. om Syr .. εερ πεθηπεψ to do the good Bo .. Eth has and helped those αὐτω εὐρ̄(ερ a)π. &c ὅτε π(π a) lit. and healing every one whom they took by force by the devil] α 1 ? a .. οτορ εψταλσο πιθεη ετα πιαθεολοс κεψηом ερηи εψωт(ψ him A) lit. and curing every one who the devil found power over them Bo (ΑΓΓΡ) και ιωμενος παντας τους καταδυναστενομενους (ενθεντας D) υπο του διαβολου (σατана E gr Arm caught) Ν &c, Vg (om omnes) .. and healing those who were hurt by the evil Syr .. οτορ εταλσο &c and to cure &c Bo (ΓΓΚΝΩΣΤ) .. οτορ επορει and to deliver Bo (βα 18) .. (and helped) those whom deceived саytan Eth εβολ ςε &c because that God was being with him] a, Bo (ςε παρε φηχη πεψαψ πε) οτι ο θεος ην μετ αυτου

Nazaret, how God anointed him with holy spirit and with power: this (one) who came out among them doing the good, and healing all who were wronged by the *devil*, because that God was being with him. ³⁹ And we, we are witness of all things which he did in the *country* of the Iudaia and the Hierusalēm; this (one) whom they put to death, having hanged him unto a tree; ⁴⁰ this (one) whom God raised (up)

Ν &c, Vg Syr Arm .. *because God with him Eth.. εκολ οε περε πιοντε ψωοπ παρ πε because that God was being to him a i?*

³⁹ **ανω α.** and we] *and we all Eth ro.. but we all Eth .. om αποι we Bo (κ) τη(μι α i)o we are] α (i ?) a, Bo (οι) εσμεν HLP &c Arm edd .. μ. εσμεν 105 137 216, Arm edd .. om **ΝΑΒСДЕ** 61 al cat, Syr Eth .. Arm has *and we witness to* **πιπτε ποδων πιπε** lit. for witness of every thing] Bo, μαρτυρες παντων **Ν** &c, Vg .. μ. αυτον D, Eth .. *his witnesses about all* Syr, τουτον και παντων Θρηνη(ει α)ταξαν which he did] Bo (εταξαντος) ων εποιησεν **Ν** &c, *quae fecit* Vg Syr Arm .. *in that which &c Eth .. to this word in that which he did Eth ro* **ρη τεχ. π. t.** *in the country of the Iudaia]* *in yehuila Eth .. in all the land of yihud Syr .. in the land of Judaea* Arm .. **Σει τχωρα πιπιοντας** *in the country of the Jews* Bo .. **εν τε** (om 13) **τη χωρα των ιουδαιων** **Ν** &c, *in regione iudeorum* Vg **και ιερ.** and the H.] **α α (θιλια)** και ιερ. BD 1¹ Vg (fu demid) Arm .. και εν ιερ. **Ν** &c (*ει ιεροσολυμοις* 13) Vg Eth .. *and of Jerusalem* Syr .. **πει Σει ιλια** *and in Jerus.* Bo **παι π(ει α)τατα.** lit. this whom they put to death] φαι φη that α) ετανθοθει this whom they killed Bo .. ον και (om minusc mu, Vg fu Syr h ms) ανειλο(α)ν **Ν** &c, Vg Arm .. *and they killed him Eth* **εαταστη** εν. lit. having hanged him unto a wood] **ονορ** (om ο. βακρ 18) **αναστη εκει ονψε** *and they hanged him upon a tree* Bo .. κρεμασαντες επι ξυλου **Ν** &c, Vg (*in ligno*) Arm (*to wood*) Eth .. Syr has *him indeed hanged the Jews upon the wood and killed him**

⁴⁰ **παι π(ει α)τα** &c lit. this whom God raised] φαι ετα φτ τονιος] Bo (ει .. φ. εα &c ε) .. φαι α φτ τ. *this God raised him* Bo, τουτον ο θεος ηγειρεν **Ν** &c, Vg Arm .. *and him raised God* Syr .. *and (om ro) God raised him from the dead* Eth .. *this God raised him from those who are dead* Bo (κ) **ρη πιε(α α)ρ.** &c in the third day] **Ν*С 31**, Eth .. τη τρ. ημ. **ΝεΑΒД²ЕΗЛР &c**, Vg Syr Arm ..

ατω αφτασει ετρεφοτωης εβολ. ⁴¹ οπλαος τηρη
απ. αλλα παι πειταττοσογ χιπ πιπορη πιπτρε
εβολ ριτε πιοστε. παι πιπατοσωι ατω αισω
πιπεαφ. πιπικα τρεφτωσι εβολ ρη πιπιοστ
πιριε πιροστ. ⁴² ατω αφπαραπτειλε παι εκηρτσε
οπλαος ατω ερμπτρε ψε παι πειταττοσψε εβολ
ριτε πιοστε πιπριτης πιπειοψε πιπιοστ.
⁴³ πεπροφητης παρ τηροτ πιπτρε οπαι ετρε στοι

⁴¹ α α⁴² α (ι) α §⁴³ α (ι) α

*Σεν πιεροοσ πιπαφ ε in the day 3rd Bo .. μετα τ. τρ. ημ. D αφτασε
he gave him] εδωκεν αυτον Ν &c (D**).. εδ. αυτω D* 45, d Arm
ετρεφοτωης ε. lit. to cause him to be manifested] Bo (βαρ 18)..
ετρεφοτοης ε. lit. to cause him to manifest him Bo .. εμφανη
γενεσθαι Ν &c, Vg Arm .. that he should be seen openly Syr Eth
(appear) .. Eth ro has and gave him that he should be witnessed among
all peoples*

*⁴¹ οπλ. τ. αι lit. not to the people all] Bo (om αι FS) .. trs. ov
παντι τω λ. Ν &c, Vg Arm .. but (δε) not to all the people Syr Eth ..
Eth ro (see above) αλλα πα(α α)η &c lit. but to us, those whom
they appointed from at first for witness by God] α .. αλλα πειτατ
&c α (omitting to us) ριτε(π α) &c .. αλλα παρτυσιν τοις προκεχειρ.
υπο τ. θεου Ν &c, Vg Bo, see below .. but to us those who were chosen
from God that we might be to him witnesses Syr .. but to us witnesses
previously chosen by God Arm .. but to those who become witness he
chose before Eth .. Eth ro has and ordained us God and put us his
witnesses παι πιπατοσωι &c these who ate, and we drank with
him] α .. παι πιπατοσωι &c lit. this who we ate, and we drank with
him α .. (υπο τ. θεου ημιν) οιτινεσ συνεφαγομεν (αυτω C) και συνεπιομεν
αυτω Ν &c (ημιν υπο τ. θ. C) Vg Arm .. (we) who ate with him and drank
Syr .. and we (are) those who ate (1st plur.) and we drank with him
Eth .. and we even ate and we drank with him Eth ro .. add και
συνανεστραφημεν D, Syr (h) .. Bo has αλλα πιπειο(μετιμεο FS)-
ρετ ιη (om ιη FS) εταφερπορη πιποποτ πιπεφητ ετε αιον πε
ζα ιη εταποσωι οτοσ αισω πιπαφ but to the witnesses those
whom before chose God, that is we, under (i.e. among) those who ate
(1st plur.) and we drank with him πιπικα &c lit. after the causing*

in the third day, and he gave him for to be manifested, ⁴¹ not to all the *people*, but (**a**) to us, those who were appointed aforetime for witness by God, these who ate, and we drank with him after his rising out of those who are dead for forty days. ⁴² And he *charged* us to *proclaim* to the *people*, and to bear witness, that this (is) he who was appointed by God for judge of those who are alive and those who are dead. ⁴³ For all the *prophets* (are) bearing witness to this, (that is,) for all

him to rise out of those who are dead] μετα το αναστηναι αυτον εκ ν. Ν &c .. αειπενα εταφτων &c after he raised himself out of &c Bo.. μετα το αναστηναι εκ νεκρων D, postquam resurrexit a mortuis Vg Eth .. after his resurrection which (was) from among the dead Syr Arm (om which) περιε π. for forty days] ημερας μ D, forty days Eth .. δι ημερων τεσσ. E, in forty days Eth ro.. trs. with him days forty Syr (h*) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm

⁴² αγηπαραγγει(α .. τι α)λε he charged] παρηγγειλεν Ν &c, Vg (praecipit) Bo (δογδει).. εντειλατο D .. he commanded Syr Arm Eth (om and ro) παν lit. to us] om ι εκηρυξε (κηριζε a) to proclaim] ι a, κηρυξαι Ν &c, Vg (praedicare) Bo (διωιψ) Arm (kharuzel) that we should preach Syr .. that we should preach and speak Eth .. ετεβω to teach a ανω ερμ. and to bear witness] ι &c, και διαμαρτυρασθαι Ν &c, Vg Bo Arm .. trs. and witness to the people Syr .. and speak Eth ro .. trs. and speak to the people Eth οε &c διται(π α) &c lit. that this (is) he whom they appointed by God for judge] ι ? &c .. οε φαι πε ετα φ† θαψη πρεγγοπ that this (is) he whom God appointed for judge Bo .. οτι ουτος εστιν ο ωρισμενος υπο τ. θεου κριτης BCDgr Egr 13 137 al, Syr .. οτι αυτος &c ΝΑΗΡ &c, d e Vg Arm Eth .. om υπο τ. θεου Eth ro πιπετ. οπι πιπετ. of those who are alive and those who are dead] (ι ?) &c .. ιηη ετ. &c Bo (fs).. ειη &c unto those &c Bo .. ζωντων και νεκρων Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁴³ ιε. &c lit. for the prophets all (are) bearing witness to this] α .. om υπ α ι .. φαι ετε(ετα FKST) πιπρ. τηρον ερμεορε θαροι this to whom the prophets all bear (bore FKST) witness Bo .. τοντω παντες οι προφ. μαρτυροντω Ν &c (τοντον HL .. τοντο 31* al) Vg.. and about him witness all the prophets Syr .. to that all the prophets witness Arm .. and all the prophets (are) his witness Eth ετρε &c lit. to cause every one who believeth him to receive &c] (ι) &c .. εφοροτι οπιχω εθολ πτε πονιοβι εθολ διποτη πιπεγραι

παλε. επιστεγε ερογ. ότι ποτικω εβολ ἵπετησοθε εβολ
διττοῦ πεγραι. ⁴⁴ ετι δε ερε πετρος όω ἵπετησαχε
α πεπῆπα ετοτααδ δε ερραι εχη οτοι πιλε ετεωττ
επησαχε. ⁴⁵ ατπωψή ἵπετηπιστος ετησοοπ εβολ ρε
πεβη. παι πτατει ωπ πετρος. όε α ταωρεα πε
πεπῆπα ετοτααδ πωρτ ερραι εχη ἵκεδεθιοс.
⁴⁶ πετεωττ παρ εροοт ετησαχε ἵρεικεаспе. ατω
ετφεοοт ππιουте. τοτε α πετρος οτωψή. ⁴⁷ όε

⁴⁴ (α) a § ⁴⁵ (α) (ι) a ⁴⁶ α a § at τοτε εροοт]
οτ.. add πε Bo ⁴⁷ α· a

ἵκεοντο πιβει εθησητ ερογ lit. to cause them to receive the for
giveness of their (our ns) sins through his name, namely every one
who believeth him Bo.. αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος
(αιματος 36 180) αυτον παρτα τον πιστευοντα εις αυτον Ν &c, Vg
(omnes qui credunt) Arm.. that every one who believeth in his name
should receive forgiveness of sins Syr.. that in his own name should be
forgiven their sins to all who believe in him Eth

⁴⁴ ετι yet] α, Bo, Ν &c, Vg.. ετι δε but &c i a (ετει) P² 40 al..
and while Syr Aim Eth ερε π. όω πιει (παι α) ψ. while P.
saith these words] α (ι ?) a .. εγεαχι πικεπ. ππαιαχι speaketh P.
these words Bo, λαλουντος τον π. τα ρηματα ταυτα Ν &c, Vg Syr
(shēm'ān) Arm (was speaking).. speaketh to them P. this word Eth
α &c lit. the spirit which is holy fell upon every one] α i .. επεπεσεν
το πνια το αγιον επι παρτας Ν &c .. επεσε(ν) &c AD 13 27 29 36 47
cat, cecidit Vg .. α &c i ερραι εχη the spirit &c came upon &c a .. αρι
ἵκεπιπηα εθοταδ εχει οτοι πιβει came the spirit &c upon &c
Bo.. shadowed the spirit of holiness over all of them Syr.. rested the
spirit holy upon all Arm.. descended the spirit holy upon all Eth
ετεωττ lit. who hear] α i a, Bo.. τοις ακονοντας Ν &c .. qui audie
bant Vg Syr Arm.. ετανс. who heard Bo (B^a 18 ?) Eth

⁴⁵ αττ. were astonished] a, Arm.. ατω ατπ. and were ast. α i ?,
ονορ αττω(ο)λιτ and &c Bo, και εξετησαν Ν &c, Vg Eth.. and
wondered and marvelled Syr ιπτιπ. &c lit. the faithful who are
being out of the circ.] (α ?) a .. ιπτειει. Σει πιει πιπιστος lit. the

who *believe* him to receive a forgiveness of their sins through his name. ⁴⁴ Yet while Petros saith these words the holy spirit fell upon all who heard the word. ⁴⁵ Were astonished the *faithful* who were out of the circumcision, these who came with Petros, because the *gift* of the holy *spirit* was poured upon the *Gentiles* also. ⁴⁶ For they were hearing them speaking with other languages and glorifying God. *Then* Petros answered, ⁴⁷ Is it possible for any to *forbid* the water

(men) *out of the circ. the faithful* Bo .. οι εκ περιτομης πιστοι Σ &c, *ex circ. fideles* Vg Arm .. *the brothers the circumcised* Syr .. *they who (were) out of the Jews* Eth (add *all who believed* ro) ηαι π(ει α)ταν. &c *these who came with P.]* α α .. ετανι &c *who came* &c Bo (add εβελ *out* fs) Eth .. οσοι συνηλθθ(a)v τω π. Σ &c, *qui venerant cum P.* Vg .. *those who came with him* Syr .. *they had come with P.* Arm οε α τα. &c lit. *because the gift of the spirit which is holy was poured upon also the nations]* (α!) α, Bo (ασφων εβολ) .. οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται ΣΑΕΗΛ &c .. οτι &c πν. του (om D*) αγιου εκκ. BD², Vg (*gratia*) Syr (*peoples*) Arm (*gifts*) .. *because upon the peoples also descended the grace of the spirit holy* Eth

⁴⁶ πεις. ταρ &c *for they were hearing them speaking]* Bo, Σ &c, Vg Syr (*while speaking*) .. *and they heard them, they talk* Eth .. *for they were hearing from them speaking tongues* Arm (*in tongues* edd) ιδειπε. *with other languages]* α .. γλωσσαις Σ &c, Vg .. ετιψασε ρη γεικεασне *speaking (thus repeated) in other languages* α .. Σει ρανλαс *in tongues* Bo (ηρ. p) .. Σ. ραнкелас *in other tongues* Bo (fs) .. *lit. in tongues tongues* Syr .. *in the speech of the countries* Eth ετι. α. *lit. giving glory to God]* εντιςις θιψι exalting God Bo .. πατσ. α. *they were ex. God* Bo (fs) .. και μεγαλυνοντων τον θεον Σ &c, Vg Syr (*they were &c*) Arm .. *and they praise (praised ro) God* Eth τοτε &c *then P. answered]* τοτε αεροσω πχεп. *then answered P.* Bo, τοτε απεκριθη(o) π. Σ &c, Vg .. *and said shem'ūn* Syr (*beginning the next verse*) .. *and saith P. Eth .. ειπεν δε ο π.* D .. *then answer gave P. and saith* Arm .. add πεισαγ *said he* α

⁴⁷ οε αιη &c *Is it possible]* α .. οε αιητι οτη πζομ α, οε αιητι οτον ψα. Bo .. *who therefore is able* Eth .. μητι το νδωρ δυναται Σ &c, Vg Syr .. *is the water any one to forbid able* Arm (om the edd)

καὶ οὗτοι ὑπόστησεν πλαστὴ εκώλυτε ἀπέμοστε εἰρέ πατ
χιβαπτίσεα. πατ ἄταξι ἀπεπῆτα ετοταδεὸς χωρ
ῆτειρε. ⁴⁸ αὐτοτεργασθεὶς πατ ετρεψιχαπτίσεα χε
πραπ ἵτε πεχέ. αὐτω δαρτητοῦ ἄρειροσ.

XI. αὐτεωτῷς δε πισταποστολος αὐτω πεσιντ
ετῷροπ χρι τοταδαι. κε α πιρεθηος ψωπ εροοτ
ἀπωλαχε ἀπιοστε. ² πιτερε πετρος βωκ ερραι
εθιεροταδηνε αὐτοιραπ πιπεαψ πισιεσιντ πεβολ

⁴⁸ α (1) a

¹ α § (1 §) α Ρ ΛΕ ψωπ εροοτ πιψ. πιεπ πιεδαι
ῆτε φήτ ερωστ Bo ² α (1 §) α § f!

π(Δ α)λαστ εκώλυτε (om α) ππ(om α*) μοστ for any to forbid the
water] αε α .. πιτε χλι ταρη ππ(om πι c) μωσ that any should
forbid the (om c) water Bo .. κωλυσαι τις ΝΑΒ 61 100 .. δυναται τις
κωλυσαι Εε, Vg (quis prohibere potest) Syr .. that he should forbid water
Eth (see above).. to forbid them (omitting that he should forbid &c)
Eth ro .. om κωλυσαι Ε*, ε* .. κωλυσαι τις δυναται D* .. κωλυσαι δυναται
τις D² HLP &c ετρε πατ κι (add π α) δ. lit. to cause these to
receive (the α) baptism] επτεμορε πατ σιωμε not to cause these
to receive dipping Bo .. του μη βαπτισθηναι τοντους (αυτους D) ut non
haptizentur hi Vg Syr .. so as not to baptize those Arm (these cdd) ..
(water) that they shou'd not be baptized in it Eth .. om Eth ro πατ
π(ει α)ταξι &c πιτε(πιπ a) χε lit. these who received the spirit
which is holy they also of our manner] πατ ετατσι ππιπῆτα εσοσται
πιπειρητ χωι these who received the spirit &c of our manner also
Bo .. οιτινε το πνα το αγιον ελαβον (καθ)ως και ημεις Ν &c (ωστερ D)
Vg .. who, behold, received the spirit of holiness as we Syr .. who also
spirit holy received as also we Arm .. after they received the spirit holy
as we Eth

⁴⁸ αὐτοτεργασθεὶς he commanded] α i ?.. αὐτον. δε but &c a, Bo,
προσταξεν δε ΝΒΕ 13 61 al, Syr (h).. πρ. τε ΑΗLP &c, Vg (et
iussit) Arm (and &c).. and he commanded to them Eth .. τοτε πρ. D,
Syr (vg) πατ lit. to them] Bo, ΝΑ 33, Syr Arm Eth .. αυτους
B &c ετρεψι (add π α) δ. &c lit. to cause them to receive baptism
&c] Bo (εφραι unto the name FS).. βαπτισθηναι εν τω ονομ. ιν χν D
ΕΗLP &c, they should be baptized Syr Arm Eth .. εν τω ο. ιν χν βαπτ.
ΝΑΒ 40 61, Vg ιτε πεχέ of Jesus the Christ] Bo .. ιν χν ΝΑ

for these to be *baptized*, these who received the holy spirit also as we? ⁴⁸ He commanded them for to be *baptized* in the name of Jesus the Christ, he remained with them (some) days.

XI. But heard the *apostles* and the brothers who are being in the Iudaia, that the *Gentiles* accepted the word of God. ² When Petros had gone up unto the Hierusalēm, pleaded with

BE 13 61**, Vg Syr (h) Eth .. of our Lord Jesus Messiah Syr (vg).. τον κυριου HLP &c .. τον κ. ὃν χῦ D al, Arm cdd .. τ. κ. ὃν al αγέω &c he remained with them (some) days] a .. αγέω δε ραθητ πρ. but &c a (ι ραθητ) .. τοτε ατζῷ εροι εσρεψηποι Σατοιυτ ποδαρεοοτ then they besought him for to abide with them (some) days Bo .. τοτε παρεκαλεσαν αυτον προς αυτον διαμειναι ημ. τινας D, Syr .. τοτε ηρωτησαν αυτον επιμ. η. τ. Ν &c, Vg .. and then they besought Petros that (om ro) he should remain with them a few days Eth .. then they prayed him to be there days some Arm

¹ ατc. &c but heard the apostles and &c] (ι ?) &c, Bo (πελλ πιει. ετδει .. π. πι. ετψοп Σ. ΑΒ^a) .. ηκουσαν δε (om Arm) οι αποστολοι και οι (om Αιм cdd) αδελφοι οι ουτε κατα την ιουδαιαν Ν &c, Vg (qui erant) Arm (who were in the regions of Judaea) Eth (and heard the ap. and their friends also who (were in) the region of yehūdā) .. ακουστον δε εγενετο (and heard it became Syr vg) τοις απ. και τ. αδ. τοις (οι D') εν τη ι. D, Syr (vg who in) .. ατεωτατ δε πιπιεσιντ ατω παποστολος ετψοп γη [Θ]εροτσαλιи πιи җоздай lit but heard the brothers and the apostles who are being in the Hierusalēm with the Iudaia a πρεσ. lit. the nations] (ι) &c, Bo (Λ) .. πικεσοпοс the nations also Bo, και τα εθνη Ν &c, Vg .. also the peoples Syr .. trs. received the peoples Eth .. trs. again received the word of God the peoples Eth ro .. also into the heathen they received &c Arm

² πτερε &c when Petros had gone up] f¹.. πτερε πετρος δε βωκ εξ. but &c a (ι ?) a .. ροτε εταψη πτερε. ερηι when went Petros up Bo (ΑΡΡΣ) .. ροτε δε ετ. &c but &c Bo .. ρτε δε ανεβη πετρος ΝΑΒΕ 61 al, Vg Αιм .. και ρτε &c HLP &c, and when ascended shem'ān Syr Eth (pētrōs) εοιερ. unto the Hierusalēm | a, εοιānii (ι ?) a, εοιεānii f¹, εις ιερουσαλημ ΝΑΒ 40 61, Bo (ειānii) .. εις ιεροτολυμα D &c .. in hierosolymam Vg .. to urishlēm Syr .. (to) yēm Arm .. (to) җарас lēm Eth ατxι &c lit. took judgement with him the brothers] (ι ?) &c .. διεκριτο(α 13)ντο προς αυτον Ν &c, Vg (adversus) were judging with him Syr .. they were doubting about him Arm .. pleaded against him the friends Eth (ro see below) ne(a 1 .. ne

δέ πεκίνε. ³ ετών μεος. οε ακέων εροτη πα
δειρωσσε πατεκίνε. ατω ακοτων παπειαν. ⁴ αφαρ-
χει οε πατεπτρος. αγτατε θε εροσ την παπορπ
εγκω μεος. ⁵ οε αποκ πειροοπ δη ουπολις οε
ιοπη. ειψληλ. ατω αιπατ' ερδορασσα δη οτεκ-
εταει. οτεκετος πθε ποτηοσ παπωως ερχαλα
μεος] απειρτοσ πτοπ εβολ δη τπε. ατω αγπωρ

³ α a f¹ πα] Bo (ΑΒΑFPS) .. γα Bo (ΓΓΝΟΤ) .. ε Bo (κ) γειρ.]
γηρ. f¹ ⁴ α (ι) a § f¹ ⁵ (α) a § at ατω f¹

a f¹)κολ &c those out of the circ.] (ι?) &c, παπειεκολ θει πεβι
lit. namely those &c Bo .. οι επειτομης Ν &c .. qui erant ex circ. Vg
.. those who (are) from &c Syr .. who from the circumcision (were)
believers Arm (believers were edd) .. those who (were) from the Jews Eth
.. those who were from the Jews disputed with him those who were the
circumcised Eth 10 .. ο μεν ουν πετρος δια ικανου χρονου ηθελησαι(-σεν²)
πορευθηται εις ιεροσολυμα και προσφωνησας τους αδελφους και επιστη-
ριξας αυτους πολυν λογον ποιουμενος δια των χωρων διδασκων αυτους ος
και κατηντησεν αυτοις και απηγγιλεν αυτοις την χαριν το θεου οι δε εκ
πειτομης αδελφοι διεκρινοντο προς αυτον D .. Syr h* has at beginning
of verse 2 ipse quidem igitur Petrus per tempus non modicum rolebat
abire Hierosolymam et loqui fratribus et cum confirmasset profectus est
(et docuit eos)

³ ετών. η. saying] Bo, λεγοντες Ν &c, Vg .. while saying Syr ..
while they say to him Eth 10 .. and they were saying Arm .. and they
say to him Eth οε ακέων &c Thou wentest in unto &c] α a ..
Bo (ψε) .. οε &c πα πρ. Thou &c unto the men &c i ? f¹ .. εισηλθ-
πρ. ανδ. ακρ. εχ. ΝΑΒΔ 61 al, Vg (quare &c) Arm Eth .. trs. πρ. α. α.
εχ. εισηλθ. ΕΗΛΠ &c, Syr ακέων, ακοτων thou wentest, thou
atest] i ? &c, Bo, εισηλθεις, συνεφαγες ΝΑΔΕΗΠ &c, Vg Syr (h mg)
Eth .. εισηλθεν, συνεφαγεν BL 13 61 137 al, Syr Arm (that he &c)
ια. with them] συν αυτοις D*, Vg Syr Arm Eth .. αυτοις Ν &c

⁴ αφαρχει χι α) οε &c but began Petros] i ? &c .. εταγερριτε
οε παπειπτρος but having begun Petros Bo, αρξαμενος δε (ο) πετρος
Ν &c, Vg .. om Petros Bo (κ) .. and began shēm'ūn Syr Arm (bedros)
Eth (pētrōs) αγτατε θε ερ. he told the manuer (of the thing)
unto them] f¹, αγτανο θε &c α .. εξειθετο αυτοις Ν &c, Vg (expone-

him the brothers, those out of the circumcision, ³ saying, Thou wentest in unto men of uncircumcision, and thou atest with them. ⁴ But began Petros, he told the manner (of the thing) unto them from the beginning, saying, ⁵ I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying: and I saw a *vision* in a *trance*, a *vessel* as a great sheet *let down* by its four extre-

bat) .. παρελασθεὶς διατοτοῖς (πεντακότεροι αὐτῷ) lit. *he was speaking to them* Bo .. *he speaketh to them* Eth .. παρελασθεὶς διατ. *to speak to them* Bo (κ) .. εταῖς οἷς *to tell the manner &c a.. to recount to them* Arm .. trs. *in order* (lit. *after after*) *to say to them* Syr .. εγέλασθε διατ. *speaking &c* Bo (f) οὐτὸν πρῶτον. *lit. from at first]* καθεξῆς Ν &c .. ταῦτα κατεξῆς Δ* .. ordinem Vg, *in order* Arm .. *from his beginning* Eth .. om L* 4*, Bo εγέλασθε. *saying]* Bo, λεγων Ν &c, Vg .. *and he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. παρελασθεὶς. *he was saying* Bo (κ).. Syr (see above)

⁵ οὐκον &c ιο(ειω α)πην ειψ..(εαιψ. having prayed α.. ειψ. to pray f¹) I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying] εγώ ηματην πρ. ιππ. προσευχομένος Ν &c, Vg Arm (*in prayer*) .. αὐτοκαταίχθην ιοπην ἡπολίτε εἰερηπρ. lit. I, I was being put in Ioppē the city praying Bo (ΓΝΠ 26 .. pref. οὐκ ΚΣ 26) .. αὐτοκαταίχθην &c I, I was being in &c Bo .. while praying I was in γῆραθ Syr .. while I was (*in*) the city of γῆραθ while I pray Eth (and I pray ro) .. om προσευχομένος Ν* οὐτὶ οτπ. &c in a city, namely, Ioppē) εν πολει ιοπην Ν &c, in civitate ioppe(n) Vg .. in the city γούρη Arm (*in the city in yobbē edd*) (*in*) the city of γῆραθ Eth .. εν ιοπην πολει D, Σει ιοπην ἡπολίτε in Ioppē the city Bo .. in γῆραθ Syr ανω and 1^o] Ν &c, Vg Bo Arm .. om Syr .. trs. I was dazed and I saw Eth αιματευχοράπω(ο α α f¹, Bo ΓΝΤ) μα οὐτ(εγ f¹)εκ(εξ α.. κ f¹)ετασις &c προβιωπόο f¹.. ο α)ε I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet] (α) &c .. αιματευχοράπω(ε(ον FKS)φινογ επεσιτ προεοντενος θέφρητ πονημψή προβιω(ο β^a)ε πιαν I saw in a trance a vision, is coming (cometh FKS).down a vessel as a great sheet of linen Bo (om ουτωμετ ε a trance FKS) .. ειδον εν(ον Δει*) εκστασει οραμα, καταβανο(ω Α 214)ν σκευος τι (trs. καταβανων 61) ως οθονην μεγαλην Ν &c, Vg Αιμ (was seeing edd).. I saw in a vision that had descended vessel one that which was being like to a sheet Syr .. I saw as a sheet great which descendeth Eth .. I saw a vision, I having been in ecstasy, as a sheet great, it descendeth Eth ro ε(α α)νηχ. *πανεγγιζει*(τι f¹) το(ον α)ον π(ον α)τον &c lit. they are lowering it

ψαροι. ⁶ αισωψῆτε αε αυτω αιμοτρη ερρας εχωψ.
αιματ επτῆνοοτε πάπκαρ ωπη πεθηριοι ωπη πάπατεψε
αυτω πραλατε πτη. ⁷ αιεωτε όη ετειη εεψω
πεπηοс ηαι. ψε τωοτη. πετρε. πέψωωω πποτωω.
⁸ αυτω πεζα. ψε πάπωρ πποειс. ψε ωπε πετζαρε
η ακαθαρτοи бвок ερоти ερωι επερ. ⁹ α τειη
ψε οη ψωπε ψарои πепледсеп спат εβολ ψη τп.

⁶ (α) a f¹ ⁷ α (ι) a f¹ ⁸ α (ι) a f¹ ερωι Bo (FNS)
⁹ α (ι) a § f¹ §

(they lowered it α) by the (his f¹) four extremities out of the heaven] (α) &c .. ετχω ππωψ εψρη πά παρχη εψολ Σει τψε lit. they are letting it down by 4 beginnings out of the heaven Bo .. τεσσαροιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου Ν &c, Vg (summitti) Arm (tails).. and it was bound at his four corners and it was being lowered from heaven Syr .. from heaven and held at his four extremities Eth αψπωρ ψарои it reached unto me] α &c .. αψι ψарои it came &c Bo (ρарои κ .. ψарои unto us s) ηλθεν αχρι(s) ερον Ν &c, Vg Syr Arm (having come cdd) .. it came toward me Eth

⁶ αισωψῆτε &c lit. but I looked and I was filled upon it, I saw] α &c .. φαι ετ(π FNS)αιομε εροψ παιψ πορη πε οτορ αιματ lit. this unto which I gazed (I was gazing FNS) I was considering and I saw (αιματ ηαι but I saw FNS) Bo, εις ην ατενισας κατενοονν και ειδον Ν &c, Vg Arm .. and I look at it and I was seeing that there is in it Syr .. and I looked and I saw within it Eth εη(π f¹)τῆνοοτε (add τηροт α) πάπκαρ ωπη π. ωπη πάπατεψ(κ α)ε α. πραλα/αα α)τε &c lit. the beasts (add all α) of the earth with the wild beasts with the creeping things and (πεω Bo) the birds of the heaven] (α?) &c, Bo (πιτεψηωσι ABAFPS .. add τηροт all κ .. πιψεψατ the quadrupeds ΓΓΝΟΤ 26 .. om πεω πιθηριοι βα.. trs. πραλατε πτε τψε πεω πιψατεψι πεω πθ. κ) τα (om τα D*) τετραποδα τ. γης και τα θ. και τα (om τα D*) ερπ. και τα (om τα D*) πετεινα τ. ο. Ν &c, Vg Arm .. animals of four feet and reptiles of the earth and also the bird of the heaven Syr (vg) .. trs. και τα ερπετα της γης H .. animals and beasts wild and birds of the heaven Eth

⁷ αιε. οη &c I heard also &c] α ι?.. και ηκουσα φωνης D 15 18 36 180, Syr (vg) Arm Eth .. ηκουσα δε φ. HLP &c, Syr (h) .. αιε. ηαι

mities out of the heaven, and it reached unto me: ⁶ but I looked and I was intent upon it, I saw the beasts of the earth and the *wild beasts* and the creeping things and the birds of the heaven. ⁷ I heard also a voice saying to me, Raise thyself, Peter, and slaughter and eat. ⁸ And said I, Not so, Lord, because that which is defiled or unclean went not into my mouth ever. ⁹ But the voice again happened unto me the second time out of the heaven, The (things) which God

οὐ &c but I heard also a voice a f¹, ηκούσα δε και φ. NABE 13 61 al, Vg .. αἰσωτειν τε εκεῖμι but I heard a voice also Bo (om τε FS) αἰσ. εοτειν I heard a voice Bo (κ) εεξ. π. saying] (1) &c, Bo, λεγοντής (-ην D) Ν &c, dicentem Vg .. which was saying Syr Arm .. which saith to me Eth παῖς to me] α &c .. om Bo (A 26) τωστη̄ lit. raise thee] α &c, Bo (τωπικ) .. αναστά D. surge Vg Syr Arm Eth .. αναστας Ν &c πετρε πέψῃ. lit. O Petros, and slaughter] (1 ?) a f¹ .. om α .. πετρε ψωτ O Petros, slaughter Bo (add ἀποι γιτ β^a .. πετρα Ν T) Ν &c, Vg Arm (bedros) Eth .. Syr has shēm'ūn rise, slaughter πέσοτ. lit. that thou mayest eat] ι ? &c .. οτος οτωι Bo, και φαγε Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁸ ατω πεζαι and said I] (α) &c, Bo (26) and I said Syr .. πεζηι τε but said I Bo, επον (-πα D) δε Ν &c, Vg .. and I say Arm Eth (add I ro) τε (om τε α) &c because that which is defiled or unclean went not into my mouth ever] ι ? a f¹ .. τε πεζηι οδι πενχδι εγζ(ῆς P)αδεια τε εγεωψ ψε &c because not any thing being defiled or unclean went into &c Bo .. ουδεν κοινον η ακαθαρτον εισηλθει εις το στομα μου Epiph¹⁴⁷ .. οτι κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθει εις το στ. μου NABDE 61 al, Vg .. because defiled and unclean never &c Arm .. (my Lord) because never entered my mouth (that) which is defiled and (that) which is uncl'an Syr .. never ent red the defiled into my mouth that which was not clean Eth (trs. mouth the defiled ro) .. οτι παν κοινον η &c HLP &c .. τε [πιπιστ]ει πετζαδοι ουτε πακαο. ήτω &c because I ate not that which is defiled, nor the unclean went into my mouth ever (α ?)

⁹ α &c but the voice again happened unto me the second time out of the heaven] (1 ?) f¹ (cī) .. εγενετο (δε²) φωνη εκ τον ουρανου προς με D .. α τειν τε (om τε α) οτωψή πιπισει ειαγ ε. &c but (om α) the voice answered the second time out of the heaven α .. αε(γ αιο)εροτω τε (om τε κνο) πιπεοτ († ΑΒ^aFS) εαι πιπισει

κε πεπτα πιουτε τέβοοτ πτοκ δε ἀπράδυοτ.
¹⁰ παι δε αζηωπε πιγολητ πισοπ. ατω οι ατζει
 πικα πιε εραι επε. ¹¹ ατω πτετηο εις πιολητ
 πρωμε ατει ερε πιε ειειποντφ. εαυτηοοσοτ
 ψαροι εβολ φη τκαιαρια. ¹² πεχε πεπηα δε παι.
 κε βωρ πιειατ εεπηδιακριε λαατ. ατει δε
 πιειατ πισπεικεοοτ πισοι. ατω αιβωρ εροτη επηι

¹⁰ α (ι) a f1 ¹¹ α (ι) a § ¹² α a (c § at ατει πια = Bo)

ποι ἐ εκ. δ. τθε but answered a voice the 2nd time out of the heaven
 Bo, απεκριθ δε μοι (om ΝΑΒ 61 al, Vg) φωνη εκ δευτερου (trs. εκ δ. φ. BE 15 18 113 180) εκ του ουρανου Ν &c, Vg .. answer gave to me from
 heaven again the voice Arm .. and again the voice said to me from the
 heaven Syr .. and saith to me again the voice from heaven Eth .. and he
 saith to me again from heaven Eth 10 κε πεπτα πιουτε (add τε
 α) τέβοο(om α)φ πτοκ δε πιρφ(ερ α)κ. The (things) which God
 cleansed, thou forsooth defile them not] a, Bo (FKS) .. κε &c πτοκ
 πιρφ. The (things) &c thou defile them not a (ι?) f1, κε πι ετα
 φη τοτκωοτ πιοκ πιερταζυοτ The (things) which God cleansed
 thou defile them not Bo (pref. εετω πιμοс saying ABA) .. a o θεος
 εκαθα(ε, αι, η)ρισεν συ μη κοινον Ν &c Vg (tu ne commune dixeris) Syr
 Arm (defiled reckon) Eth (think unclean)

¹⁰ παι δε but this] α i ? f1, Bo .. παι δε οι but this again a .. om
 δε H, Bo (G*) Syr Arm .. οτορ φαι and this Bo (κ) .. and thus he
 saith to me Eth αζη. πιγολητ πισοπ (πιγολητεωπ α i .. πιγολητ-
 εωπ α) happened three times] (ι ?) &c, Syr Arm .. a third time Eth
 (see above) .. αζη. ψα τ πισοπ happened unto 3 times Bo .. εγενετο επι
 τρις Ν &c ατω οι and again] α f1, (Ν &c, Vg Bo Syr h Arm
 Eth) .. om οι a, Syr (vg) ατζει(ψα .. δι a) π(om f1)πικα π(πι
 α)κα &c lit. they took away every thing up unto the heaven] i ? &c ..
 παλιν ανεσπασθη απαντα εις τ. ο. EHL P &c .. ατζη (αζη fs by error)
 οι πικεσοπ πιεπχαι πικει ετθε lit. they took away again another
 time every thing unto the heaven Bo .. ανεσπασθη παλιν a. ε. τ. ο. ΝΑ
 BD 13 61 al, Vg (recepta sunt) .. soared again all the vessel (om edd)
 into heaven Arm .. returned again all into heaven Eth

¹¹ πτετηο εις immediately, behold] i &c .. ρηπηε π(om A)-
 θοт(om οτ Ν)ποτ ιс Bo, ιδον, εξαντης Ν &c, Vg Arm .. trs. came
 immediately Eth ro .. in the same hour Syr, in that hour Eth

cleansed, thou forsooth defile them not. ¹⁰ But this happened three times, and again were taken away all things up unto the heaven. ¹¹ And immediately, behold, three men came at the house in which I was being, having been sent unto me out of the Kaisaria. ¹² But said the spirit to me, Go with them, not having doubted any thing. But came with me also these six brothers; and we went into the house of the man:

ψοιαπ(ον α)τ &c three men came] ι? &c .. *came men three* Eth .. *came imm. those men three* Eth ro .. τρεις ανδρες επεστησαν Ν &c, Vg, τι πρωις αποδι ερατοτ 3 men stood Bo .. *three men who &c came and stood* Syr (vg) .. *three men came, they stood* Arm (om *came cd*) εράπ(π α) πιν επειπο. at the house in which I was being] ι? &c, επι την οικιαν εν η γηγεν ΕΗLP &c, d Vg Arm (*where I was being*) .. φρει φρο απιν επαιχη πιντη at the door of the house in which I was being Bo Eth ro (*I was*) .. *at the door of the court in which I lodged* Syr Eth (*where I was*) .. επι &c ημεν Ν ABD gr 40 εαττηποοσοτ(ce α 1) ψ(πηγ α)ροι εκ. ρη τ(οι α) και(κε α)ε. lit. they having sent them unto me out of the K.] ι? &c .. ε(οι μοι)αττασθωσ ψ(ρ αβηρ)αροι εκ. Σ. κεσαρια Bo .. απεσταλμενοι απο καιαρ(ε)ιας προς με Ν &c, Vg Arm .. trs. *men three who were sent unto me from kīsārya and stood* Eth (*see above*) .. *three men who were sent unto me from Cornelius from Kēsarīyā came &c* Syr (*see above*)

¹² πεζε &c but said the spirit to me] α a, Bo, επεν δε το πνα μοι Ν ABD 61, Vg .. επ. δε μοι το πνα EHL P &c .. and said to me the spirit Syr .. and saith to me the spirit Arm Eth (add *holy*) οε &c Go with them] a, Bo Syr .. om οε α, Eth .. συνελθειν αυτοις Ν &c, ut irem cum illis Vg, to go with them Arm επηδιακ. Λ. not having doubted any thing] α, μηδεν διακριναντα Ν c AB 13 40 61 al .. ιπηδιακρ. απ πλαστ and not doubting any thing a c l .. μ. διακριναντα Ν* E 15 18* 36. μηδεν διακρινομενον HLP &c, π(ε FKS)κοι πιντ έ απ being not of 2 hearts Bo, nihil haesitans Vg .. while thou doubtest not Eth .. without doubting Syr .. and not any thing to doubt Arm .. om D, Syr (h) ατει &c but came] Bo, Ν &c, Vg .. om δε D 25 32 .. and came Syr Eth Arm ιπηδιακ &c with me also these six brothers] c? &c, Bo (πακε τ) .. συν εροι και οι εξ αδελφοι οντοι Ν &c, Vg Arm .. with me [and] also these six brothers Syr .. with me these also six our brothers Eth .. and came three (of) our br. Eth ro αιδωκ ε. we went into] (c?) εισηλθομεν Ν &c, Eth (om of this man ro) Bo (ΑΒ₂FPS) .. εταιησε having gone &c Bo (ΓΓΚΝΟΤ)

πρωις. ¹³ αγτασοι εθε παρηλος εφαρεταρ̄ δι πεκη εψω μηος. οε μακοος ειοπη ιστηνοσ πασι ειωι πετεσατμοστε εροι οε πετρος. ¹⁴ ατω παι φιαχω πακ πρεπηαχε εκιαστχαι πριτοτ. πτοκ ατω πεκη τηρ̄. ¹⁵ πτερειαρχει οε πιαχε α πεπηα ετοσαδη ει ερραι εχωστ πθε δωωι οι πτεροτειτε. ¹⁶ αιρημεετε πιαχε ππχοεις πθε ειπαχχοοс.

¹³ α a (c) ¹⁴ α a (c §) πεκη] -νει τ ¹⁵ α (ι) a (c § and
ρημ = Bo) ¹⁶ (α) (ι) a (c § at πτω.)

¹³ αγτασοι he showed to us] a, Bo (26) .. αγτ. οε but &c α c, Bo, απηγγειλεν δε ημ. NABD 61 al, Vg .. απηγ. τε ημ. EHLP &c, Syr (vg) Arm Eth (spake) .. and he spake (to) us all of it and bare witness before all men Eth ro ε(π α)θε(η α) π(ει α)τ. how he saw] e &c, Αφριτ̄ εταχη Bo, πωι ειδεν N &c, Vg Syr Arm Eth επαρη. the angel] c ? &c, Bo, τον αγγ. N &c, Arm .. om τον D .. τ. αγγ. τ. θεου 27 al .. trs. in his house the angel Syr .. angel of God Eth εφαρ. ρ. πεκη(ει α) &c standing in his house] (c ?) &c .. Σει πεκη εφορι ερατη in his house standing Bo, N &c, Vg .. who stood Syr (see above) .. in his house that he was standing Arm .. in his house while he standeth Eth εψα. π. saying] a, Bo (26) .. και ειποντα NAB 61 .. οτορ (om ο. FK) αγχοс and he said Bo (εψα. Α .. εψα. κ .. add παρ to him s) .. and who (om ro) saith to him (to me ro) Eth .. εψα. π. παρ saying to him a c .. και ειπ. αυτω DEHLP &c, Vg .. and said to him Syr .. and was saying to him Arm οε μα. Dispatch] (c ?) &c, Bo (οε οτωρη) Syr .. αποστειλον N &c (πεμψον B, mitte Vg) Arm Eth ειοπ. unto Ioppē] c &c, Bo, NABD 61 al, Vg (ioppē) Arm .. to γῆρη the city Syr .. (to) city of γῆρē Eth .. pref. ανδρας E &c, Syr (b) ιστ. &c and send for Simōn] (c) &c .. και μεταπεμψαι σιμωνα N &c, Vg .. and cause to come shēm'ūn Syr .. οτορ (om ο. and 26) οιστ̄ εισιωι and call Simōn Bo Arm .. that they may call to thee Simon Eth πετεσατμ. &c lit. he whom they are wont to call Petros] (c ?) Bo (they call) .. τον επικαλουμενον πετρον N &c Arm .. qui cognominatur petrus Vg .. who is called κηρό Syr .. who was named pētrōs Eth . ¹⁴ ατω παι φ(οι α ι ?)παχω πακ(εροι unto thee α c) πρεπη. and this (one) will say to thee words] (c ?) &c .. φαι εθνασαξι

¹³ he showed to us how he saw the *angel* standing in his house, saying to him, Dispatch unto Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros; ¹⁴ and this (one) will say to thee words by which thou wilt be saved, thou and all thine house. ¹⁵ But when I had begun to speak, the holy spirit came upon them, as (on) ourselves also at the beginning. ¹⁶ I remembered the word of the Lord, how he said, Iōhannēs

πειλακ προανεῖσθι lit. *this who will speak with thee words* Bo.. ος λαλησει(η A) ρηματα προς σε Ν &c, Vg (*tibi verba*) Arm .. and he will speak with thee words Syr Eth (*speech*) εκπαστ. πρ. lit. in which thou wilt be saved] (c ?) .. παι επεκπανοργεια (add εκολ FS) πάντωτις lit. *these in (by FS)* which thou wilt be delivered Bo.. εν οις σωθηση (ε E 13 99) Ν &c .. thou shalt live Syr Arm Eth πτοκ ατω thou and] c &c, Ν &c, Vg Syr Eth .. πθοκ πειλ lit. *thou with* Bo.. ομ πθοκ FS

¹⁵ πτερει(ρι ι .. πει λ he a, by error) &c but when I had begun to speak] (ι ?) (c ?) &c, εταιεροντες δε πασασι but I having begun to speak Bo.. εν δε τω αρξασθαι με λαλειν Ν &c .. cum autem coepissem loqui Vg .. and when I had begun there to speak Syr .. and when I began to speak Arm .. and when I began that I should speak to them Eth α &c lit. the spirit which is holy came upon them] a (c ?) .. α πεπῆδα δε ερ. εκ. the spirit fell upon them a (ι ?) .. αρι ερ(S)ρηι εκωντ πάνεπιπῆδα εσοντα δι lit. came upon them the spirit which is holy Bo.. επεπεσεν το πῦνα το αγ. επ αυτους(οις D*) Ν &c (επεσεν D) Vg Syr (*overshadowed*) Arm (came) Eth (descended) πθε &c as (on) ourselves also at the beginning] ι α.. πθε ρωωη οι εκωνι πτερο] as ourselves also upon us at &c c ? .. πθε ρ. οι εκωνι πτερο. as ourselves also upon us at our beginning α.. αφριτ (ΑΒΑΡ .. add ρωω ourselves ΓΓΚΝΟΤ.. αφεριτ ρωω FS) εταιρι ερ(S FGOΣ)ρηι εκων (add ρωω ΓΚΡ) πψορη as he came upon us at first Bo (lit. as in our manner ourselves &c FS) .. ωσπερ (om περ D) και εφ ημας εν αρχη Ν &c, Vg .. as when (he came) upon us formerly Syr .. as upon us in the beginning Arm (as also &c edd) .. as he descended formerly upon us Eth (om upon us ro)

¹⁶ αιρπω. I remembered] a, Bo (o) Arm .. αιρ. δε but &c α ι, Bo, εμνησθην δε Ν &c (εμνησθημεν A) Vg .. and I remembered Syr Eth αιτια. of the Lord] α α (c) .. of our Lord Syr Eth πθε ει(ι .. π α α)ταρχοος how he said] (α) (ι) α.. αφριτ επαρχω πιπος

ζε ιωδαπης μει αφβαπτιζε ωπ̄ οτιοοσ. ιτωτη δε σειαβαπτιζε μειωτη ωπ̄ οτηια εφοταα. ¹⁷ εψχε α πιουτε + ιατ̄ ιτειωρεα ιοθωτ ιθε ζωωι ιταφ + ιαι εαυπιστετε επιοεις ιc πεχc. αποκ αιπ̄ πιι. ετραψεετοι εκωλτε μπιουτε. ¹⁸ ιτερογεωτε δε ειαι ατκαρωσ ατω ατφεοοσ μπιουτε ετζω μειοσ. ζε αρα α πιουτε + μετανοια ζωστ ιπκερεθηοσ ετρευωι. ¹⁹ ιειτατζωωρε τε

¹⁷ α (1) α (c §) πεχc] α c.. πεχc α ¹⁸ (α) α § (c) μπιουτε]
-ιοτε α ¹⁹ (α §) α § (1) (c)

how he was saying Bo, ως ελεγεν Ν &c, Vg (sicul) .. who had said Syr .. who was saying Arm edd .. which he said Arm edd .. that he saith Eth .. which he was saying Arm ζε ιω. Iōannēs] α ι a (c ?) Bo, οτι ιω. Νc al, Syr .. ιω. Ν* &c, Vg Arm Eth μει indeed] α ι a c .. om Syr Arm Eth αφβ. &c lit. baptized in a water] α (ι ?) α c ?, Bo (Φωας) Syr Arm Eth .. εβ. ιδατι Ν &c Vg .. baptizeth in water Eth ro .. add μετανοια of repentance Bo (κ) σεπακ. μειωτη &c lit. they will baptize you in a spirit holy] (α) (ι ?) a (c ?) Bo (σεπαεμις θηιοσ) .. βαπτισθησεσθε εν πν. αγιω Ν &c (πνια I) Vg (spiritu) Syr (of holiness as usual) Arm (the spirit) Eth

¹⁷ εψχε &c if God gave] α .. εψχε α πιουτε δε but if &c α (ι ?) .. ει ουρ &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm ? Eth ro .. and if therefore &c Eth α πιουτε + ιατ̄ ιτει(ιη+ α)ωρεα(αια c) ι. ι. η. ει(ιη a a c) ιαι εαυπi. &c God gave to them the same gift as he gave also to us (to those) who believed &c] α ι ? a c ? .. α φt + ιωσ ιπξρεοις ιωρεα εταυιαφ εποτ̄ ιηc πχc μπειρηφ ζωι God gave to them the equal gift (to them) who believed the Lord Jesus the Christ as (to) us also Bo .. τηηι ισηη δωρεαν (δ Ν) εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιχν Ν &c (om o θεος D) .. eandem gratiam dedit illis deus sicut et nobis qui credidimus &c Vg .. God equally gave the gift to the peoples those who believed in our Lord Jesus Messiah as to us Syr .. to equals the gift gave God (also edd) to them as also to us by the believing in the Lord Jesus Christ Arm .. equally gave to them God his grace as (to) us because they believed in our Lord Jesus Christ Eth αποκ αιπ̄ πιι I who am I] α .. αποκ πιι Bo (Γ) who (am) I Eth ro .. εγω τις ημην ΝABD i3 61 (om τις) al, Vg Syr

indeed baptized in water; but ye, ye will be baptized in holy spirit. ¹⁷ If God gave to them the same gift as he gave also to us (to those) who believed the Lord Jesus the Christ, I who am I for to be able to forbid God? ¹⁸ But when they had heard these (things) they held their peace, and they glorified God, saying, Then God gave repentance also to the Gentiles for them to live. ¹⁹ Those who were scattered, therefore, away

Arm (*able was*) .. αποκ οε απτ πιι but I &c a c.. αποκ πιι οε
but who (am) I Bo (AFPS) .. εγω δε τις ημην EHLP &c.. αποκ πιι
οε who therefore (am) I Bo (BAGNOT) Eth επραγ(εψ a c)σ.
εκωλυτε (om a c) ιπ. lit. to cause me to be able to find power to
forbid God] α a c?.. εοτοι ψκων ιποι ταρη ιφ† it being
possible for me to forbid God Bo (P).. εταρη ιφ† to forbid God Bo,
κωλυσαι τοι θεον Ι &c, Vg Arm .. that I should &c Syr .. that I should
be able to forbid God Eth .. add τοι μη δονται αυτοι πια αγιον πιστευ-
σασι επ αυτω D, Syr h* (in the Lord Jesus Messiah)

¹⁸ πτερον. &c but when they had heard these (things)] (a?) a c?
.. εταυτωται οε ειαι but having heard these Bo, ακουσαντες δε
ταυτα Ι &c .. om οε Bo (K), Vg (his audit) .. and when these words
they heard Syr .. and having heard this Arm .. and this having heard
Eth .. om ιαι these Bo (s*) απκ. they held their peace] (a?) a c,
Bo (AB^aFKPS) ηρυχασαν Ι &c, Vg Syr Arm Eth .. ιαπκ. they were
holding &c Bo (ΓΓΝΟΤ) απτεοορ lit. they gave glory] (a?) a c?,
Bo, ΙΑΒΔ² 61 al, Vg Syr (praised) Eth (praised or gave thanks) .. he
praised &c Eth ro .. εδοξαζον A &c, Arm επκω ι. saying] (a?) a
(c?) .. and they were saying Syr Arm .. and they say Eth οε αρα
Then] Bo (οε αρα) Syr .. ορα ΙΑΒΔ 61 al, Vg (ergo) Arm .. αραγε
EHLP &c.. I know not if Eth α πιούτε + ιετ. &c lit. God
gave repentance also to the nations] α? a (c? om κε) .. α (om FKST)
Φ† αγ† ιπιατανοια ιπικεσθιοε God gave the repentance to the
nations also Bo .. trs. και τοις εθνεσιν ο θεος την (om D) ιετ. εις ζωην
εδωκεν ΙΑΒΔ 61, Vg (εδωκεν εις ζ. EHLP &c) .. also to the peoples
God gave repentance Syr .. also to the heathen gave God repentance
Arm .. also gave God to the peoples that (om ro) they should repent Eth
επρετωης lit. to cause them to live] α a (c) .. επωνδ unto the life
Bo, εις ζωην Ι &c, Vg (ad) to life Syr Arm Eth .. om Eth ro

¹⁹ πειταρχ. οε εκ. those who were scattered, therefore, away]
(a?) a (c?) .. ιι αει ουι εταυτωρ εβολ those indeed therefore who

εβολ ὃπτε θεθλιψίς πατασσωπε δι στεφανος ατει εβολ ψαρραι ετεφοιηκη μῆτ τητπρος μῆτ ταπτιοχεια πισεχω αι παπγαζε ελαατ ειμιτι πιοτραι πιαταατ. ²⁰ πετπ δομε εβολ ποιητοτ ερεπρωμε πικτπριοс ие атво пиктрнагоc. наi πιтеротеи етаптиохеиа атшадзе мῆт ποτεεиепи еттаажеоеищ παπжоеис іс. ²¹ атво тсіж παпжоеис иесшооп ишшат.

²⁰ (α) (ι) a (c)

²¹ α (ι) a (b) (c)

were scattered away Bo (сωλсελ fcs сол.) .. οι μεν ουν διασπαρεντες Ν &c .. et illi quidem qui dispersi fuerant Vg .. but (δε) those who had been scattered Syr, but those who were scattered Eth .. and the scattered Arm .. and then they were scattered Eth ro ὃπτ(δι a) τεθλ. π(ει α)παсш. δι στεφ. in the tribulation, which happened at (the time of) St.] искони πισοπρεх εтапш. δι. ст. since the tribulation which &c Bo .. εθбne πιզ. &c because of the trib. &c Bo (κ) .. απο της θλιψεως της γενομενης επι (απο του D) στεφανω(ου ΑΕ 13 40 45 12¹) Vg (quae facta fuerat sub) Syr Arm (which happened upon) .. because of the killing of St. Eth ατει &c came out even unto] (c ?) &c .. αтv ψаєдрhi they came even unto Bo .. διηλθον εως Ν &c, perambulaverunt usque Vg Arm (om usque cdd) .. they had arrived even unto Syr .. and they went and (om went and ro) came to (as far as ro) Eth τεφοιηκη the Phoinikē] (c ?) &c, †Φ. Bo .. φοινικης Ν &c, phoenicen Vg, phūnīkī Syr .. phīnīgē Arm .. trs. kō(ē ro)prōs and fe(a ro)ne(a ro)kīs Eth μῆт (om c)κ. and the Kypros] a c ? .. πει πιπροс Bo .. και κυπρου Ν &c, et cyprum Vg .. and to gībros Arm .. also to the place of kūprōs Syr .. om κυπροс-ερεπρωμε π verse 20 α homeotel ταпt(δ c)-ιοχει(ι .. χι α a c) α the Antiochēia] (ι) c &c .. αντιοχ(ε)ιας Ν &c, antiochiam Vg .. to αнtиyкiya Syr .. to andiokhiay Arm (andiokh cdd) .. antsōkīyā Eth π(ει i)сeхω &c they say not the word unto any except the Jews alone] i ? a c ? .. πiсeхaxi πeиi զli (նզli p) αи πiсeхaxi εbнl εpiοtзai πiиaтaтoт they speak not to any the word except the Jews alone Bo (om πiсeхaxi the word B^a) .. μηδενι λαλουνtes τou λoγoν ei μη μoνoν ioνdaios Ν (-δaios) &c .. μηδeνi τou λ. λaл. ei μη μoνoν ioνd. D .. nemini loquentes verbum, nisi solis iudeis Vg (Eth) .. while with any they were not speaking the word except only

in the *tribulation*, which happened at (the time of) Stephanos, came out even unto the Phoinikē and the Kypros and the Antiokheia, they say not the word unto any *except* the Jews alone. ²⁰ There were some out of them, being Cyprian men and Cyrenian, these, when they had come unto the Antiokheia, spake to the Greeks, preaching the Lord Jesus. ²¹ And the hand of the Lord was being with them: but a great multitude

with the Jews Syr.. not to any speak they the word but only to Jews Arm .. while they speak not their word except to Jews to them alone Eth

²⁰ Π. γο(om a)ι(α.. ει 1)πε [there were some] (c?) .. π. ρ. δε but &c (i?) a, Bo, ησαν δε τινες Ν &c, Vg Syr.. and were being some Arm .. and there are Eth ε &c πε [being Cyprian men] (i?) a .. εργηπ. πκ. (omitting πε) c .. κυπριος (omitting ερ. π and πε) a .. om ε and πε Bo .. from κυπρος Syr.. of κο(ē ro)prōs Eth ατω πικτρηπαιος and Cyrenian] α (i) a (κυριπαιος, κυριναιοι Η) πει πιρ. Bo (fs) .. om ε .. πει πικτρηπαιος (κυριπαιος βα) Bo .. και κυρηναιοι Ν &c, cyrenei Vg (Arm) .. a. from κυρινη Syr.. a. κα(ē ro)rē(ē ro)nāwe(i ro)yān Eth παι πιτερ. these when they had come] (i) a c, Bo .. ατω π. π. and these &c α .. οιτινες ελθοντες Ν A B D E L ^{sil} 61 al .. they who went to Eth .. and they went to Eth ro .. οιτ. εισελθ. H P &c, Vg (qui cum introissent) .. these had entered Syr.. who having entered Arm εταπ(δ a c)ιοχεια (ia MSS) unto the Antiokheia] α i a c, Bo .. εις αντιοχ(ε)ιαν Ν &c ατψ. απ(om a)οτεειε (om c)πιη lit. spake with the (om a) Greeks] α (i?) a c .. πανταξι πει πιονειην they were speaking &c Bo Arm (yoinon) .. and they were speaking with the γαιηνογε Syr.. and they spake to the aramāwe(i ro)yān Eth .. ελαονν και προς τους ελληνην Ν^{*} A B 61 al, Vg .. ελ. πρ. τ. ελ. Ν^c D E H L P &c, Vg (fi) (ελληνας Ν^c A D^{*} 216 .. ελληνιστας BD² &c .. εναγγελιστας Ν^{*}) ενταψ. preaching] α (i?) a (c?) Bo (ενδιωψ) εναγγελιζομενοι Ν &c, adnuntiantes Vg Arm cdd .. and they were evangelizing Syr.. having evangelized Arm .. and they taught them Eth πιπ. ιτ the Lord Jesus] α i a (c?) Bo .. τον κυ iν Ν &c, Vg Arm .. concerning our Lord Jesus Syr Eth ro .. add χριστον D, Eth

²¹ ατω &c πει(πε c)ψ. π. and the hand of the Lord was being with them] (i?) (c?) &c .. οτορ παρε ταχικ πιποε χι πειων πε (om πε αβαρ) lit. and was the &c being put with them Bo .. και ην (ην δε D) χειρ κυριου μετ αυτον Ν &c, Vg Arm (trs. was with cdd) .. and was with them the hand of the Lord Syr.. and the hand of God (was) with

οτιος δε ἀληνηγε απιστετε ατω απκοτος επκοεις. ²² α πηαχε δε βωι ερα εεηηαχε πτεκηληсia ετρпи еиеротсаииа εтвнитот. αтω аткооои півариавас етрефвак ща тантюхея. ²³ птоу δε πтеречвак ациат етежарис апногте. ацрашe атω иефсоне погон ше етредтво զe пхоеис. ²⁴ ебол же петрѡиie пе патафос. ефжик ебол апна ефотааб զi писте. атω атшигже

²² α (1) a P Λк (b) (c) f1 ²³ α a § (b §) c (f1 §) ²⁴ (a) a § (b § at εγж.) c f1 ебол же Bo

them Eth .. add τον ιασθαι αυτον 7 al οτι. δε πt. but a great multitude] 1 ? (c ?) &c, Bo .. οτη. πt. δε b .. πολυς τε αριθμος Ν &c, Vg Eth .. and many Syr .. and a multitude Arm αтп. а. believed and] 1 ? e ? &c, Bo (αтпагt) Syr .. πιστενσας DEHLP &c .. o πιστ. ΝAB 36 61 180 cat .. credentium Vg Arm .. of those who believed Eth .. om οтод and Bo (ГFGNOT) εпж. unto the Lord] 1 (c ?) &c .. add υ E 34 38

²² α &c εпж. (a b .. πt. c f1 .. εпж. a 1) πt. but the word went into the ears of the church] 1 ? a b (c ?) f1 .. α πηαχе δе πткоеис &c but the word of the Lord went &c α .. α πицажи δе ще ѡja иеп-шашж πtек. but the word went unto the ears of the church Bo .. pervenit autem sermo ad aures ecclesiae Vg .. ηκουσθη δе ο λογος εις τa ωτa της εκκ. Ν &c .. was heard this word in ears of the church Arm .. and was heard this word in the churches (the church ro) Eth .. lit. and was heard this (thing) to the ears of the sons of the church Syr εтрпи Θ(τg α)ιεροтсаииа (α .. οιεЛии b c f1 .. οιЛии a) which (is) in the Hierusalем] 1 ? b c &c, Bo Syr Arm cdd .. της εν ιερ. ADHLP &c .. της ουσης εν ιερ. ΝBE 13 61 al .. quae erat hier. Vg Arm (in J.) .. of ιγαρū. Eth .. ιερουσαлημ ΝABD 61 al, Syr Eth .. ιεροтолυмois E(add τa) HL &c, Vg εтвнитот concerning them] (b ?) c &c, Bo Eth, πεри αυτων Ν &c .. super istis Vg Arm .. om Syr αтж. they dispatched] (b ?) c &c, εξαπεστειλαν Ν &c .. αтօտարп they sent Bo, miserunt Vg Syr Arm Eth εтрефвак for to go] (b ? c ?) &c .. δиелθεи DEHLP &c .. om ΝAB 61, Vg Bo Syr Arm Eth ща unto] b c &c, Bo, εως Ν &c, usque Vg Arm .. to Syr .. (to) Eth τaп(om f1)τ(а)ι. the Ant.] b (c ?) &c, της αт. D* .. αт. Ν &c ²³ πтоу &c but he, when he had gone] (b ? c ?) f1 &c .. φαι εтaց

believed and they turned unto the Lord. ²² But the word went into the ears of the church which (is) in the Hierusalēm concerning them, and they dispatched Barnabas for to go unto the Antiokheia. ²³ But he, when he had gone, he saw the grace of God, he rejoiced and he was exhorting all for to remain in the Lord: ²⁴ because that he was a *good* man, full of holy spirit and *faith*, and a great multitude was added

this (one) having come Bo.. os παραγενομένος Ν &c, qui cum pervenisset Vg Arm.. and when he came thither Syr.. and having come Eth.. there Eth ro αἴματ̄ he saw] (b ? c ?) f¹ &c, Arm Eth ro .. οὐσος αἴματ̄ and he saw Bo Syr Arm edd Eth .. οὐσος ετάξι. and having seen Bo (AB^a 18) Ν &c, et vidisset Vg ἀπ. of God] (b) c f¹ &c .. τὴν τοῦ θεού Ν A B αἴρ. he rejoiced] a (b ? c ?) f¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. αἴγανε he spake a (by error).. and he rejoiced Eth ιερε. &c lit. he was exhorting every one] b (c ?) f¹ &c (ἀποστ. ii. ii. them every one a).. παραγόμενος ποροι πίθεν Σει πιθωτ προητ he was encouraging every one with (lit. in the) persuasion Bo (αἴτ̄ fs) .. παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας Ν &c, Vg Arm (disposition) .. and he was begging of all that with all their heart Syr.. and he taught them all (that) they should turn in all their heart Eth ετρεπεσθω &c for to remain in the Lord] (b) c ? f¹ &c, Bo (οὐσι) .. προστινειν τω κυριω Ν &c (εν τω B 40) Vg (in domino) Arm (in &c) .. that they should be adhering to our Lord Syr.. unto God Eth (see above)*

²⁴ ιερ. (ιεροτ. a c .. ιερῆ there was a, Bo T) πε πατ̄. (πατ̄. πε a f¹, Bo) lit. he was a man good] a a c f¹, Bo .. οὐσι. πε πατ̄. a man he is good b .. ην ανηρ (ανηρ ην Ν, Syr) αγαθος Ν &c, Vg Arm (good tempored) Pall. A. P.. man righteous he (is) Eth εφάνη(χ) a εβ. Σει full of] a b &c, Bo (μερ εβ. Σει A₁B^aFPS 18) .. και πληρης Ν &c, Vg Bo (A₂ΓΓΚΝΩΤ) Syr (filled he was) Arm Eth ἀπηλα εἰροι. lit. of spirit being holy] a &c, πν. αγιον Ν &c, Vg Arm Eth .. πιπηλ εἱροτ. the spirit which is holy Bo.. lit. in spirit of holiness Syr αὶ(οὐ f¹ omitting α)ει. &c lit. a multitude large added it(self) unto the Lord] a c ? &c .. αἴσταρει (οτουρει manifested itself a) ικα (AB^a GP 18 .. ε ΓΓΚΝΩΤ) ιστε ικαστηρει Σει πιπηλ added it(self) unto the Lord a great multitude Bo .. προστεθη οχλος ικανος τω κυριω Ν &c, Vg Syr (people much to our Lord) Arm .. were added many peoples unto our Lord (unto God ro) Eth .. om τω κυριω B*

επαγγωρι οταροῦ επιχοεις. ²⁵ αγει δε εβολ εταρεος εψημε ἵσα εατλος. ²⁶ ατω πτερεψηε εροι ατχιτη εταιπιοχεια. αεψωπε πτεροτροφηε οτροψηε ματ ευcooσδ ωπ τεκκλησια. ατω πceτcεω ποτεηηηηε επαγγωρι. ατω πceεηηηε μαθητης πψορπ ωπ ταιπιοχεια ψε πεχριειανος. ²⁷ ραι δε ωπ περοοσ ετεματ α ρεηπροφηηης ει εβολ ωπ θιερο-

²⁵ α (ι) a § (b) c § f¹ ²⁶ α (ι) a § at αεψ. (b) (c § &c) f¹
²⁷ α (ι §) a ΡΛΤ (b ΡΛΤ) (c §) f¹ § Eth 23 Eth ro section 22

²⁵ αγει δε εβ. &c but he came out unto Tarsos] b ? &c, Bo (ΓΓΚ NOT) εξηλθεν δε εις ταρσον ΝΑΒ al Vg (am* fu demid) *profectus est autem .. and he, he went out to Tarsos* Syr Arm (*darson*) .. εταψι δε εβ. εθ(ΑΚΡΣ)αρεος *but having come out unto Tarsos* Bo (ΑΒⁿΡΣ) .. θαριαθας δε αψι εθ. *but Barnabas came unto tharsos* Bo (F) .. εξηλ. δε εις ταρσον ο βαρναβας ΕΗΛΠ &c.. *prof. est autem barnabas tharsum* Vg (am²) .. *and then went Barnabas (to) tarsōn (an ro)* Eth (om then ro) εψη. seeking] a c, Bo (κω†) .. εψημε to seek a i fl, αναζητησαι Ν &c, Syr Arm .. αναστησαι Β* .. *ut quaereret* Vg Eth εατλος] α &c .. πατλος Bo (κο) .. D has verse 25 thus ακουσας δε οτι σανλος εστιν εις θαρσον εξηλθεν αναζητων αυτον

²⁶ ατω and] α &c .. om Bo (s) .. εταψκευη δε Bo (F) πτ. εροι when he had found him] (ι) c ? &c, Bo (εταψκευη) ευρων αυτον HLP &c, Arm, *quem cum invenisset* Vg, *when he found him* Syr (vg ht) .. *he found him* Eth .. ευρων ΝΑΒΕ 6ι al ανχιτη lit. they took him] α a c ? .. αψητη he brought him f¹, Bo (αψεψη) ηγαγεν αυτον ΕΗΛΠ &c, Eth, *he made him come with him* Syr .. ηγαγεν ΝΑΒ 6ι al, *perduxit* Vg Arm εταιπ(Δ α)ιοχει(ι .. i α &c)α unto the Antiochēia] (ι ?) c ? &c, Bo (B^{as}* 18) .. ερηηι εται. lit. *up unto* &c Bo .. εις αντ. Ν &c, Arm, *antiochiam* Vg Eth αεψ. it happened] α f¹, Bo (26) .. αεψ. δε but &c α c, Bo, εγενετο δε Ν &c .. and it happened Arm .. et Vg Syr Eth πτεροτροφηε(ερ α) &c lit. when they had spent a year there gathering (together)] α i ? .. εταιτερ οτροψηε τηρε ετθοσηη having spent a whole year &c Bo .. αυτον (-τοις ΝΑΒΕ 6ι al, Arm) εμαντον (pref. και ΝΑΒ 13, Syr h) ολον (om E) συναχθηναι Ν &c, Arm .. *annum totum conversati sunt* Vg .. a whole year together they were assembling Syr .. *they (he ro) remained one year*

unto the Lord. ²⁵ But he came out unto Tarsos, seeking for Saulos : ²⁶ and when he had found him, he was taken unto the Antiokheia. It happened that they spent a year there gathering (together) in the church, and teaching a great multitude, and calling the *disciples* first in the Antiokheia, *The Christians*. ²⁷ But in those days *prophets* came out of the

together Eth (om together ro) $\xi\pi\tau$ (om $\alpha?$) $\epsilon\kappa\kappa$, in the church] $\alpha?$ i b ? c ? Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. om $\epsilon\nu$ HLP al .. om Eth ro .. trs. $\epsilon\kappa\kappa\lambda$. $\epsilon\nu\theta\sigma\tau\eta\tau$ Bo (26) $\alpha\tau\omega\pi\zeta\epsilon\tau$. and teaching] i ? (b ?) c &c .. $\sigma\tau\sigma\sigma$ (om o. ABA) $\alpha\tau\tau\zeta\epsilon\omega$ and they taught Bo (ABⁿS .. εατ. F .. παν. GP 26 .. εατ. ΓΚΝΩΤ) et docuerunt Vg Syr Eth .. and he taught Eth ro .. και διδαξαι N &c, Arm $\pi\sigma\tau\pi\mu$. επ. lit. a multitude which is much] α i b c f¹, οχλον ικανον N &c, turbam multam Vg Arm .. $\pi\sigma\tau\pi\mu\pi\tau$ $\pi\mu\pi\mu$ a great multitude Bo .. people many Syr .. many peoples Eth $\alpha\tau\omega\pi\zeta\epsilon\omega$. $\pi\mu\mu\mu$ (επιμα α .. εμμα b). &c ταπτ(α a c). $\alpha\epsilon\pi\epsilon$ (om c)χρι π (ε f¹)ετ. and calling the disciples first in the Antiokheia, *The Christians*] (i ?) b (c ?) &c .. $\alpha\tau\tau\pi\epsilon\pi$ πιλαθητις $\alpha\epsilon$ (om $\alpha\epsilon$ 26) ετ (om ετ ΓΚΝΩΤ) Σει (Χη Σει P) ταπτιοχια $\pi\mu\mu\mu$ $\alpha\epsilon$ πιχρητι(χρι π τι BⁿFOS .. χρι π τ 26)απος lit. but they named the disciples who (are) in Antiokhia first, *The Christians* Bo .. χρηματισαι (to name Arm) τε πρωτον $\epsilon\nu$ αντ. τους μαθητας χρι π (η N^{*} 61 .. ε B^{*})στιανοις N &c (πρωτως NBD² 36 163 .. εις αντ. A) Arm (khr̄isdonays) .. ita ut cognominarentur primum antiochiae discipuli christiani Vg .. from then first were called in antiyōkī the disciples kr̄istyonē Syr .. and were named the disciples krestiyān in antsōkiyā first Eth .. and they introduced the disciples (as) kresteyān in ants. first Eth ro .. D gr^{*} has και ω (om ²) συντυχων παρεκαλεσεν (add αυτον ²) ελθειν εις αντιοχειαν οιτινες παραγενομενοι ενιαυτον ολον συνεχυθησαν οχλον ικανον και τοτε πρωτον εχρηματισεν ειν αντιοχεια οι μαθηται χρειστιανοι

²⁷ $\xi\pi\pi\sigma$ &c in those days] (i) b (c ?) &c, εν αυταις δε ταις ημ. B, and in days those Syr .. in days in those Arm .. $\pi\mu\mu\mu$ $\alpha\epsilon$ Σει παιεροοστ ετειμματ but in these days Bo, εν ταυταις δε ταις ημ. N &c, Vg .. that day Eth $\alpha\epsilon\pi\mu$ ($\xi\pi\mu$ b c f¹) &c (θιερ. α .. θιελημ c f¹ .. θιελημ a) prophets came out of the II.] (i ?) (b ?) (c) &c .. $\alpha\tau\pi\pi\mu\pi$ ειν. Σει $\pi\mu\mu\mu$ came pr. &c Bo .. κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται N &c, Arm .. supervenerunt ab hiero. prophetae Vg .. came from Jerusalem thither prophets Syr (omitting Antioch) .. descended prophets from J. Eth

σαλην εταπτιοχεια. ²⁸ α οτα δε τωση εβολ
πριντοτ επεγραι πε απαθος. αγσημαπε εβολ ριτά
πεπηπα ποτησ πρεβωωη εγημαψωπε ερραι εκή
τοικοτμειη τηρε. παι πταψωπε δι κλαυδιος.
²⁹ ημαθητης δε αυτοψητ κατα θε ετερπτε ποτα
ποτα μημοσ ετρεψτ ερραι εταλακονια. πισηζοοτε
ηιεσιητ ετοτηδ δη τοταλα. ³⁰ παι δε απαδη
εατζοοτε ηιεπρεβεττερος εβολ ριτοοτη πιβαρηαβας
επι εατλος.

ταπτ.] ταπτ. a
²⁸ α (i) a (c) f¹

²⁸ (a) a (b) (c) f¹

²⁹ α a (b) (c) f¹

²⁸ α &c but one arose] α i ? b ? c ? &c .. αγτωπη δε πικεοται but
arose one Bo .. αγτ. πικε. arose one Bo (FS).. αναστας δε εις Ν &c .. et
surgens unus Vg .. and stood one Syr .. and arose one Eth .. having
arisen a certain one Arm .. D has τη δε πολλη αγαλλιασι συνειστραμ-
μενων δε ημων εφη εις εξ αυτων επεψ. πε his name being] (a ?) i ?
(b ?) f¹, Bo .. om πε a, Eth .. ονοματι Ν &c .. whose name was Syr ..
name Arm αγση(τα)μαπε he signified] i a f¹, εσημανεν Ν &c,
Bo (αγτμηηη) Arm .. and he made known to them Syr .. and he
spake Eth .. εαψη. having signified b .. εψη. signifying a .. σημενων
D gr .. εσημανεν B, significabat d Vg εκ. ζ. πιπηα εθοταδ through the
spirit] (a) b &c, Ν &c, Vg .. om ? c .. in the spirit Syr .. by the spirit
A:m .. εκ. ζ. πιπηα εθοταδ through the spirit holy Bo .. in the spirit
holy Eth εγημαψ. being about to happen] (a ?) (b) (c) &c, Bo
(γηα FR 26) μελλει εσεσθαι Ν &c .. futuram Vg .. being Syr Arm ..
Eth has that (and that ro) cometh famine great (great famine ro)
ερ. ε. τοικοτμειη(ηιε f¹) τ. over the whole inhabited earth] α b (c ?)
&c, Bo (ριχει .. εχει A) .. εφ ολην την οικ. Ν &c, in universo orbe
Vg .. in all the earth Syr .. into the world Eth .. in all the world
Arm Eth ro παι πταψη. this which happened] α ? b c ? &c .. ετε
φη ιε (πε φη ο) εταψηψωπι which is that which happened Bo ..
η(οσ)τις εγενετο ΝΑΒΔ 13 61 al, quae facta est Vg Arm .. and was
that famine Syr .. as it happened Eth .. η(οσ)τις και εγ. EHLP &c,
Arm edd ζι in (the time of)] α b c &c, Bo, επι Ν &c .. sub Vg
Arm .. in the days of Syr Eth κλαυδια(τη)ιος Klaudios] α b c
&c, Bo, κλαυδιου ΝΑΒΔ 13 40 61, claudio Vg, κλαυδεω̄ς (-deyōs
ro) .. add καισαρος EHLP &c .. κλαυδιος κεσαρ Syr

Hierusalēm to the Antiochēia. ²⁸ But one arose out of them, his name being Agabos, he signified through the spirit a great famine being about to happen over the whole inhabited earth, this which happened in (the time of) Klaudios. ²⁹ But the disciples determined according as each of them had (money) for to give (it) unto a ministering, and to send it to the brothers who dwell in the Iudaia: ³⁰ but this they did, having sent it to the elders through Barnabas and Saulos.

²⁹ οὐασ. &c ετεν(ε.. ον α α f¹)πτε-κοορε(εε α f¹) &c lit. but the disciples determined according as hath each of them for to give it unto a ministering, and send it (them α f¹) to the brothers] b ? (c ?) &c .. ουασ. οε κατα φρι† επαρε (φη ετε F) πιοται πιοται (om π. κ) φερ(μερ A) ουοι αφεωη πικεφοται φοται ουωτ ετ(εοτ ΑΒ^aPS)διακονια εοτωρπ (-ρης κ.. ρποτ P.. add ουωτ F) ηπισηνοτ but the disciples according as each was reaching (filling A) it, decided each of them for a ministering to send (add it κ.. them F P) to the brothers Bo .. των δε μαθητων καθως η(ε)υπορειτο τις ωρισαν (εν A 3 95) εκαστος αυτων εις διακονια πεμψαι-αδελφοις Ν &c (οι δε μαθ. καθως ευπορουντο D) Vg (prout quis habebat) .. but nevertheless the disciples as there was being to each of them decided that they should send to the ministering of the brothers Syr.. but of the disciples according as able any was each of them determined to send unto the needs &c Arm.. and then collected the disciples (apostles ro) as much as they can and they sent to their friends Eth .. οινεσι. &c Τοτ-δα (om f¹)ια to the brothers who dwell in the Iudaia] (c ?) &c, Bo (ετηποι).. of the brothers those who dwell in yehūd Syr.. of the brothers who were dwelling in Judaea Arm.. to their friends those who inhabit the region of yehūdā Eth .. τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις Ν &c, Vg

³⁰ οαι οε but this] c ? &c .. φαι this Bo .. οτος οαι and this Bo (κ) .. ο και Ν^a &c, Vg .. και ο Ν^{*} .. οι και Ι.. but which also they did Arm.. om ο και εποιησαν Syr (Eth) ατ(οτατ c by error)ααη lit. they did it] a c .. εατ. having done it α f¹ (αη by error) Bo (εταται) .. και ποιησαν Ν &c, Vg εανκοορε(εε α f¹) having sent it (them)] (c) &c .. ανοτορη† they sent it Bo (rs) .. εοτωρη to send Bo Arm ed .. αποστειλαντες Ν &c, Vg Arm.. and they sent Syr.. om Eth οινεηρ. &c to the elders through Barn. and Saulos] i ? (c ?) &c .. ζα ηηηρ. &c unto the elders &c Bo (fs) .. ηηηηηρ. εκολ οιτοη οιη.

XII. ὅπε πεοτοειψ δε ετέμματ α αγριππας πρό
δι τοοτέ εεώκο προιπε εβολ ὅπ τεκκλησια
² αφωτέ δε πιακωβος πεοι πιωρανης όπι οτηνηε.
³ πιτερεψηατ δε χε αφραπατ πιπιοτθαι αφοτωρ
ετοοτέ εσωπε πιπιεπετροс. ιε περοο δε πιαθαν
ιε. ⁴ πιτερεψηοπέ δε αφιοψή επεψτεκο. αψτααψ
ετοοτοτ πιπιτасе πιπιатοι ετρεψδарео εροс.

¹ α (ι) a ΠΛΔ (c) f¹ § ² α (ι) a (c) f¹ πιακωβοс] (c) &c..
ιακκ. α ³ α (ι) a (c) f¹ σωπε [arrest] ει take Bo (fs) ⁴ α a
§ at αψт. (c) f¹

πειψ c. to elders through B. and S. Bo .. προς (om 34) τους πρ. δια
χειρος βαρναβα και σανλου Ν &c., ad seniores per manus &c. Vg Arm ..
lit. in hand of B. and S. to the elders who are there Syr .. with B. and
S. unto the elders Eth

¹ ὅπι &c but in that time] a .. πι &c but at &c α (ι) f¹ .. πιρηι δε
(om δε Γ) Σει πισνот ετέμματ but (om Γ) in that time Bo Syr ..
κατ εκεινον δε τον καιρον Ν &c.. eodem autem tempore Vg .. in times in
those Arm .. and that day Eth α (om α i f¹) αγριππαс (om i) &c.
lit. Agrippas the king threw his hand] (ι ?) (c ?) &c.. α ιρωαис
πονρο αψиι πιτεψзιз Erōdēs the king brought his hand Bo .. επεβαλεν
ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας ABD(επ. τ. χειρας) E HLP &c., misit
herodes rex manus Vg .. threw H. the king the hand Arm .. threwo hands
&c hērōdēs the king (he who was surnamed agripōs) Syr .. επ. ο βασ. ηρ.
τ. χ. Ν 66 216*, Syr (h).. seized hērōdes officials of the house of God
Eth (h. the king ro) εεώκο πιρ(κε ρ α i f¹)οι(αο f¹ .. οει α)πε
εб. ρη τεκ. to hurt some out of the church] α (ι ?) a (c ?) .. εεώκε
ροιпе πиекк. to hurt some of the churches f¹ .. κακωσαι τινας των απο
της εκκλ. Ν &c (add εν τη ιωδαια D, Syr h*) ut adfligeret quosdam de
eccl. Vg .. to afflict some from the church Arm .. εορηι (om ε. f's) εжеп
ρанотон (εб. A₁B^aPS) Σ. Τεκκλ. εтмкаզ πωот upon some in (out
of A₁ &c) the church to give pain to them Bo .. upon some of the church
that he might hurt them Syr .. and afflicted them Eth

² αφωτέ he killed] a c .. αψ. δε but &c α f¹, Bo (ΓFGKNOT)
ανειλεν δε Ν &c, Vg .. οτορ αψωτεи and he killed Bo (ΑΒ^aР) Syr
Arm Eth .. οτορ αψ. δε Bo (s).. av. δε και 76 177* 193 ρη
οτηнηε lit. in a sword] α i a f¹.. Σει τηнηι in the sword Bo (F) ..
πιτенηи with the sword Bo, μαχαιρα(η) Ν &c, gladio Vg Arm Eth
(knife ro) .. trs. in sword yakūb &c Syr

XII. But in that time Agrippas the king took in hand to hurt some out of the church. ² But he killed Iakōbos the brother of Iōhannēs with a sword. ³ But when he had seen that he pleased the Jews, he went on to arrest Petros also. But they were the days of unleavened (bread). ⁴ But when he had arrested him, he cast him unto the prison, he delivered him unto sixteen soldiers for them to guard him, wishing

³ Πτ. Δε but when he had seen] (ι ?) (c ?) &c, ιδων δε Ν ABE 61 al, Vg luxov Bo .. και ιδ. DHLF &c, Syr Eth .. he saw Arm .. and he saw Eth ro Δε that] c &c, Bo, οτι Ν &c, Vg Syr Eth .. om Bo (fs) αγρ(ερ α)πατ he pleased] a c .. ψφ. he pleaseth a i f¹ .. πισωθ̄ πανωθ̄ the thing is pleasing Bo .. αρεστον εστιν Ν c &c, Arm .. om εστιν Ν * .. placaret Vg .. pleased this (thing) Syr .. rejoiced Eth ιη(om α)ιοτασι lit. to the Jews] a &c, Bo, τοις ιονδ. Ν &c, Vg Syr Arm .. add η επιχειρησις επι τους πιστους D .. the Jews Eth αρεστωθ̄ ετοοτη lit. he added] i (c ?) &c, Bo (οταρτοτη) προσεθετο Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has again he seized (seized again ro) θηπικη. Petros also] i (c ?) &c, Bo, και π. Ν &c, Vg .. also shēm'ūn kīpho Syr .. pētrōs Eth .. further to take P. Arm ιε &c ι(ιη α i plural)αθαθ̄ ιε but they were the days of unleavened] (ι) c ? &c, ιε πιεροσ ιε ιε (ιε γκ .. om ιε fs) ιτε πιλκωθ̄ Bo .. ησαν δε αι ημ. των αζυμων ADE 61 al .. ησαν δε ημ. &c ΝΒΗ LP al, Vg .. and were being days of unleavened Syr .. and were being (the odd) days of the feast of the unleavened Arm .. and the feast of fāsīkā (was) then Eth

⁴ Πτ. Δε but when he had arrested him] (ι) c ? &c .. φαι Δε εταρτσοπη but this (man) having arrested Bo (fs) .. φαι εταρτ. this &c Bo, τοντον πιασας D .. ον και πιασας Ν &c, Vg .. whom when he took Arm .. and he seized him Syr .. and having seized him Eth αγιποσθ̄ ε. he cast him unto the prison] i (c ?) &c .. αγχαψ ιει πιψ. he put him in &c Bo, εθετο εις φυλακην Ν &c .. εθ. εν φ. Egr 19¹ .. misit in carcerem Vg .. and cast him among the prisoners Syr .. he put in prison Arm .. lit. he bound him Eth αψ(εαψ f¹)τ. ετοο(om f¹)τοτ he (having f¹) delivered him unto] (ι ?) (c) &c .. εαρτηη ετ. haring delivered him unto Bo, παρα(δι)δον Ν &c, Vg .. and he delivered him unto Syr .. and delivered (him odd) Arm .. and he gave Eth .. om Eth ro θηπιτασε ιη. sixteen soldiers] i ? c ? &c, Syr (estratiyōtin).. ιη ιψωψ ιματοις 4 bands of soldiers Bo .. τεσσαροιν τετραδιοις στρατιωτων Ν &c, Vg Arm .. ten and six guards Eth .. among 10 and 7 guards Eth ro ετρετο. ε. for them to guard him] a, Bo .. ερ. ε.

εργοτωη̄ **απίπει** ππασχα επτή̄ εβολ **απλαος.**
β πετρος **σε** ιεροδαρεο̄ ερο̄ πε ρ̄ οτωρ̄ ρ̄
 πειστεκο. **ηετη̄** οτιοσ **δε** **ηηληλ** ψοοπ εβολ ρ̄τη̄
 τεκκλινσια **ηηαρηρ** πιουτε ετθηητ̄. **γ** **ηητερεψιοτ**
ηητιατρηππαс επτή̄ εβολ. ρ̄τη̄ τετη̄η εταηηατ **ηερε**
 πετροс **ηηοτη̄** **ηηηηηт** **ηηеатои** **спаt** **еeмeнp** **ηηд-**
лeсe **сiтe**. **еpе** **ηанoтpшe** **зiрe** **пro** **етθaрeд**

δ **α a c** § f1**ε** **α** (20) **a c** § f1

*to guard him α i c f1, φυλασσειν αυτον (om a. D) Ν &c, Vg Arm.. that they should guard him Syr Eth ro .. who should guard him Eth εργοτωη̄ &c επτή̄ (εεπτή̄ a) &c wishing after the Paskha to bring him out to the people] i ? e &c, βουλομενος μετα το πασχα (av)αγαγειν αυτον τω λων Ν &c, Vg (producere) .. that after the pētskho he might deliver him up to the people of the Jews Syr .. and he was wishing after the fasikā that he should present him unto the people Eth .. εeμeнtι εeeηj εeгpии **αпplaoс** **мeпeпcа** **пpасчa** thinking to bring him up to the people after the Paskha Bo*

δ **π. σe** Petros therefore] f1.. **π. мeп oтiп** Bo (AB^aFPS 18)..
 o μeν ouv π. Ν &c.. et petrus quidem Vg .. and while he, shēm'ūn Syr .. and they guard P. Eth (and while ro) .. and P. Arm .. **π. δe** but P. α a c, Bo (ГГКНОТ) **пeтq. e.** **пe** (om πe a) ρ̄т οтωρ̄ &c lit.
 they were guarding him in a security in the prison] εtηpeito εv τη φυλакη Ν &c, Vg Syr (guarded was among the prisoners) .. in the house of binding Eth (see above) .. in ward was in the prison Arm .. **пaтaрeд**
εrо̄ **δ.** **пy.** they were guarding him in the prison Bo .. in house of the bound Eth .. among the bound Eth ro **пeтq. &c** lit. but there was a great prayer being by the church with God concerning him] **α** (**ηηaрh**) a (om **iii.** **ii.** *) c f1 (**тeкЛ.**) .. πroσeυxη δe ηv εktεvηs (**εktεvηs** ΝA^aB 13 40 81, e Vg) γt (ε P 61 al) νoμeη &c πroσ t oν θ. (om π. t. θ.B) uπeρ (πeρι ΝA^aBD 13 61 al) αυtou Ν &c (Syr) .. πoλll δe πroσeυxη ηv εv εktεvηs πeρi αυtou aπo t. εkk. π. t. θ. πeρi αυtou D .. **пaт** (пaс AB^aFS 18) εp πroσeυxесeθe δe εtθηt̄ εeмaшo (eпшoи k0) ζa фt **ηηeт(и ГГKNOPT)εKK.** but were (was) praying concerning him greatly (up) unto God the church(es) Bo (add тирe all of it f) .. and prayers continually were being made in the church for him toward God

after the Paskha to bring him out to the *people*. ⁵ Petros therefore was being guarded securely in the prison: but there was being a great prayer by the *church* toward God concerning him. ⁶ When had been going Agrippas to bring him out, in that night was Petros sleeping in the midst of the two soldiers, bound with two *chains*, they of (the) watch being at

Arm.. and they pray continually unto God concerning him in the church Eth (trs. they pray concerning him &c ro)

⁶ πτερεψιο(α f¹) ρ &c επ(εει α) τῷ ε. when had been going Agrippas to bring him out] f¹.. πτ. ς &c but when &c α α c .. οὐτε ςε (om ςε GP) εψιαειψ ερηις πτερωδης but (om GP) when is going to bring him up ἔρωδες Bo .. εψιαειψ ςε &c but as he is going &c Bo (B^a FS 18) .. οὐτε ςε ε(η)μελλεν αυτον προ(σ Ν)a(γα)γειν (trs. πρ. αυτον Ν A B D E 13 61 al) o (om D) ηρωδης Ν &c, cum autem producturus eum esset herodes Vg .. and in that night at the early (hour) at which he was going to deliver him up Syr .. when he wished him to bring Arm (add to the Jews cdd) .. and in that night, which having dawned, wished hērōdes (that) he should present him Eth .. and when his head wished h. (that) he should present it in that night Eth ro οπ &c π(ει α)-κοτῷ in that night was P. sleeping] (a) 20? &c .. τη νυκτι εκεινη ηρο πτερος κοιμω(ov D)μερος Ν &c, Vg Arm (in sleep) .. Σει πιεκωρρε ετεμιατ ιαψεικοτ πτερεπτρος in that night was sleeping Petros Bo .. while was sleeping shēm'ūn Syr .. (and ro) while sleepeth P. Eth (see above) πταιη(ηη 20 f¹)τε ξ(ηη f¹)ματοι cη. lit. in the midst of the soldiers two] (a) 20 &c .. οὐτε ματοι ἐ between soldiers 2 Bo. μεταξυ δυο στρατ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (warders) εψιαηρ &c επ(εει α c) τε lit. bound with chains two] α 20 &c, εψιαηρ π(ηραι B^a 18) ραλν(η F K S)ειε ειοτ† Bo (B^a G 18) .. δεδεμ. al. δυσιν Ν &c, Vg .. εψια. πο. ἐ† Bo .. and bound he was in two chains Syr .. bound with double chains Arm .. and bound (as to) both his hands in a chain Eth (om in a chain ro) ερε παποτρ(η1 .. ερ 20 a c)ψε (παπρψε α) ορπ(η α) π(η 20)ρο ενο. εη. they of (the) watch being at the door (doors 20) guarding the prison] α &c .. om ενο. ε. guarding &c 20 .. πεοτοι ραρει(ηραι A O*)αρερ ςε ορπει προ(ηρο Γ, ηρωο Α) εταρερ επιψτεκο but there were guards at the doors guarding the prison Bo .. φυλακες τε (δε D, ε) προ τ. θυρα (προς τη θυρα Λ) ετηρον την φ. Ν &c, Vg Arm .. and others were guarding the doors of the house of the prisoners Syr .. and guards guard the doors of the house of the bound Eth .. and guard the warders the doors Eth ro

επειστέκο. ⁷ αὐτῷ εἰς οὐαπτελός ἦτε πάκοεις αφα-
δερατῷ εἰς τὸν πετρόν αὐτῷ αὐτοῦοιν ὥστα δῆλον πην.
αφτῆς. πεσπίρ τοι εἶπετρος αφτούνος τοι εἰπών εἶπεν.
τοι τωστή δῆλον οὐτεπην. αὐτῷ αὐτῷ εἶπε τοι εἴδολον δῆλον
πειρτίχ. ⁸ πεντε παπτελός τοι παρ. τοι ποτρός ἤ-
τεκτήπε αὐτῷ μῆτρα τοπεκαναλίου ερατή. αφειρε
τοι θηταί. αὐτῷ πεκάρι παρ. τοι τοκτήπη θιωωκ
μητοταράχη πεσωι. ⁹ αφειρε τοι εἴδολον. αφοταράχη πεσωι
πειρτίχοστή αποτοι τοι πετερε παπτελός εἰρε

⁷ (α) (1) 20 a § c Ρ Δέ § at αφτ. ⁸ (α) (1) 20 a § c § at αὐτῷ π.
⁹ α (1) (20) a c

⁷ αὐτῷ εἰς and behold] α &c, Bo (ρηππει ic) Ν &c, Vg Arm .. om
Syr .. and Eth οὐαπτελός. &c αφ(ειρε αφα-δερατῷ ε(ρι α 1 20)δῆλον(π
α) π. an angel of the Lord stood by (lit. upon) P.] α 1 ? &c .. αγγελος
κυριου επειστη τω πετρω D, Syr (h*) .. the angel of the Lord stood by
(lit. upon) him Syr (vg) .. αγγ. κ. επειστη Ν &c .. an angel of the Lord
came, he stood over Arm .. οὐαπτελός. Ἠτε πότε αφι an angel of the Lord
came Bo .. descended the angel of God and stood by him Eth (by Petros
ro) αὐτῷ ατ. (om 20) &c and a light broke forth in the house] α
1 ? &c .. ουορος ουοτωμη αφεροτωμη Σεη πην Bo (ουορος α ουωμη
εροτ. &c F*) and a light enlightened &c Bo, και φως ελαμψεν εν τω
οικηματι Ν &c (επελαμψεν τω οικ. D) Vg (refulsit) Arm .. and the light
shone in all the house Syr .. and he illuminated in all that house Eth ..
and flashed brightness into all that house Eth ro αφτῆς (α c .. τεβή
20 α) &c but he knocked the side of P.] α 1 ? &c .. εταφκιμ τοι
επεφίρ δῆλον. but having moved the side &c Bo .. παταξας δε την πλευραν
του π. Ν &c, Vg (percussoque) .. and he struck his side Syr Eth ro ..
and he struck the side of P. Arm Eth αφτούν. he raised him] α
1 ? &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and raised him Syr Eth .. and raised P.
Eth ro εφεξ. η. saying] α 1 &c, Bo, Ν &c, Vg .. and saith Arm ..
and said to him Syr Eth (saith) δῆλον οὐτεπην lit. in a quickness] α
1 ? &c, εν ταχει Ν &c .. velociter Vg Arm, πάχωλεω quickly Bo Syr
Eth .. add ουορος λοιψη πεσωι and walk after me Bo (F) α δῆλον(π 1)-
δῆλον. &c δῆλον πειρ(ρηπειρ a) lit. the bonds fell out of his hands] (α ?)
1 ? &c .. απορει πάχωλεωσις εκ. Σεη πειρτίχ lit. fell the chains
out of his hands Bo, εξεπεσα(ο)ν αυτον (trs. χειρων αυτον D, Vg) αι
αλυσεις εκ τ. χ. Ν &c, Vg .. fell the chains from his hands Syr Arm
Eth (his chains ro)

the door guarding the prison. ⁷ And, behold, an *angel* of the Lord stood by Petros, and a light broke forth in the house: but he knocked the side of Petros, he raised him, saying, Raise thyself quickly. And the bonds fell off from his hands. ⁸ But said the *angel* to him, Gird up thy loins and put thy *sandal* unto thy foot. But he did thus, and said he to him, Clothe thee with thy garment and follow me. ⁹ But he came out, he followed him, he was not knowing that it is true that

πεντε πατ. **αε** **η.** but said the *angel* to him] (**α?**) **ι?**, Bo (**ΑΒ^a PS**) **ειπεν δε ο αγγ. προς αυτον** BDEH al, Vg .. **ειπεν τε &c ΝΑΠ &c .. ε. τε πρ. α. ο αγγ.** L, and said to him the *angel* Syr Arm (saith .. angel to him edd) Eth (that *angel*) .. **πεντε παττ.** **παε** said the *angel* to him Bo (**ΓΓΓΚΝΟ**) **αε μοτρ πτεκ(πτ c c)†πε** Gird up thy (the c c) loins] (**α?**) **ι &c,** Syr Eth .. **μορπ gird thee** Bo Arm .. **ζωσαι ΝΑΒΔ** **13 61** al, Vg .. **περιζωσαι ΕΗΛΠ &c** **αγω πε† α(π α.. om ι)-πεκαπδαλ(p 20)ιον ε.** lit. and give thy sandal unto thy foot] (**α?**) (**ι?**) &c, Bo (**οτορ μα πεκ. ΑΦΚΣ 18**) .. **και υποδησαι τα σανδαλια σου Ν &c,** Vg (et calcia te) Bo (**βαΓΓΝΟΡΤ**) Syr .. and cast the sandals on thy feet Arm (om feet edd) .. and sandal thy sandals Eth **αγειρε αε** but he did] (**α**) (**ι?**) &c, Bo, **Ν &c.. et fecit** Vg Syr Arm Eth **πενταη παε** said he to him] **20?** a c, Bo (**ΝΤ**) Vg .. **λεγει αυτω Ν &c,** Arm Eth .. again he said to him Syr .. **πενταη said he α ι,** Bo **αε** **† π(om α ι 20)τεκιψ. η.** lit. Give thy coat on thee] **α ι &c.. περιβαλον το φατιον σου Ν &c,** Vg Bo (**αε ροληρ πεκρθως**) Syr Eth (clothe thee therefore) .. cast thy garment Arm **ππο(αγω πε α a)-ταρη π. and follow me]** **α ι?** &c .. **οτορ μοιη πεωις and walk after me** Bo, **και ακολουθει μοι Ν &c,** Vg .. and come after me Arm Syr .. and come, follow me Eth

αγει αε εβ. but he came out] **ι?** **20 &c.. om εβολ out α.. οτορ εταηι εβολ and having gone out** Bo (om ο. and FS) και εξελθων **Ν &c,** Vg Arm .. **εταηι αε ε. but &c Bo (r).. and he went out** Syr Eth αει. π. he followed him] (**ι?**) **20 &c,** Bo (**μοιη βαΓΚΝΟΤ**) Eth .. **ηκολουθει αυτω Ν*ΕΗΛΠ &c,** Vg Bo (**μοιης.. and he went after him** Syr .. om αυτω **Ν*ΑΒΔ** **13 61** al, Vg (fu tol) Arm **επεις. αι (om αι 20) he was not knowing]** **ι?** **20? &c.. οτορ παγειαι αι (add πε FS) and he was not knowing** Bo, **Ν &c,** Vg Arm .. while he was not knowing Syr .. and knoweth not Petros Eth **οτηε (με α ι) &c** lit. a truth is that which the *angel* is doing it] **ι?** **20 &c.. οτηηι**

ἴπποις περιεστε ταρ όε οτδορασα πετζιατ εροφ.
10 ἵτεροτει εβολ զիտ պայօնը իր առ պազճատ
առեι զըրա էջի ուղար պեսու ետոն ևոլ ստ-
ութու. ու առ աշոտան սահած. հիմա հայ է առ-
անձակ առ պայօնը իջը. առ հիման ա պա-
տ-
գելօս սազակ ևոլ ἴպով. 11 պետրօս է հիմա
պեզդու պայու պայօվ պեխավ. ու տոն աւու
ուս. ու պաօւս պետագուստ պեզառտելօս.

¹⁰ a (20) a § c § p₂ and at n_{r.} 20 ¹¹ a (1) (20) a (§ p₂ c)
a*ie me*] a*er.* a

¹¹ a (1) (20) a (§ p>h c)

πετενοψιον εκ. ριται παρτ. lit. *a truth is that which was happening through the angel Bo*, αληθες εστι το γι (ε L al) νομενον δια (υπο A H al, Arm) του αγγελου Ν &c, Vg (*quod fiebat*) Syr (*which was happening*) Arm (*which happened*).. lit. *that which (is) true appeared to him the angel Eth* .. *true is that app.* &c Eth ro πεψι. π. for he was thinking] 20 &c, Syr (vg) .. εδοκει γαρ D al, Vg (tol) .. παψεστι Δε Bo (add πε ΓΝΟΤ) .. εδοκει δε Ν &c, Vg .. οτι εδοκει 218 .. because he was thinking Arm .. *and it seemed to him Eth ro .. but (αλλα) &c it seemed to him Eth .. εδοκει Ν** ιε ουρορα(ο 20 &c, Bo ΓΝΤ)ια πετψ(20 .. εψ a) &c that a vision (is) that which he seeth] 20 &c, Bo (18) .. ιε ουρορομα πενταψ. ερ. that &c he saw a, Bo .. *that a vision he was seeing Syr .. οραμα βλεπειν Ν &c, Vg Arm .. a dream which he dreameth Eth ro .. trs. but a dream which he dreameth it seemed to him Eth*

¹⁰ πέτερ. when they had come] (20) 61, (Bo FG) *cum &c d.. et cum transisset Lucifer.. πτ. οὐ but &c α &c.. εταῦται οὐ but they having passed Bo .. διελθούστες οὐ Ν &c, Vg .. but when was passed Syr .. and when passed they Arm .. and they having gone out Eth εβ. ριτά (ριτά α) through] 20 &c, Bo (ριτεν.. Σει α.. ἡ βαρ 18).. om Ν &c, Vg Syr Eth .. along Arm πηγ. &c the first door and the second] 20 &c.. πιμια παρερρ ιησοτίτ πιμιδεῖ lit. the place of watching first with the 2nd Bo, πρωτ. φυλ. κ. δ. Ν &c, (Syr) Eth (court).. πρ. κ. δ. φ. DE*, Vg .. along first ward and along second Arm εργατι επι upon] 20 ? &c, επι Ν &c .. ε unto Bo (ΑΒ^aFPS 18).. Σει Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. ad Vg Eth .. as far as Syr Arm ἡ πεντη of iron] 20 &c, Bo .. την σιδηραν Ν &c ετ. &c which openeth out unto the city] 20 &c.. οὗ εσπινοτ εβ. επι, that which cometh out unto &c*

which the *angel* is doing, for he was thinking that a *vision* (is) that which he seeth.¹⁰ When they had come through the first door and the second, they came upon the *gate* of iron which openeth out unto the *city*; but this opened to them of itself: but when they had come out, they came as far as the first street; and immediately the *angel* departed from him.¹¹ But Petros, when his mind became to him, said he, Now I knew truly, that the Lord (is) he who sent his *angel*, he

Bo (Σεν Τ ΓΚΝΟΤ) .. την φερουσαν εις την πολιν Ν &c, Vg (ducit) .. which was letting out &c Arm .. om L, Syr (vg) Eth ταὶ δε (τε α c) but this] α.. οαι this Bo .. ητις Ν &c, quae Vg .. and Syr Eth αποστων opened] 20? &c, Bo Arm . ηνογχθη Ν &c, aperta est Vg Syr Eth ομαδας of itself] 20 &c, ομαδατε Bo (κ) .. πορατε Bo .. τρι. αυτοματη ηνοι. Ν &c, Vg Arm .. lit. to them from wish of itself Syr .. immediately itself Eth .. itself imm. Eth ro ήτ. &c but when they had come out] (20?) &c, Bo .. και εξελθοντες Ν &c, Vg Eth .. and when &c Syr .. add κατεβησαν τους ζ βαθμους και D απωλο &c lit. they reached unto the first street] 20? &c .. αυται οραι πινδηπ they passed along one of the streets Bo .. προσ (οσ DL) ηλθ. ρυμην μιαν Ν &c, Vg (process.) .. and passed along &c Syr .. they went along one street Eth .. Arm has and having entered (it) they passed through one street απω ήτ. and immediately] 20? &c, Arm .. om Syr .. om immediately Eth α π. εαρων (20 a .. om α c) &c the angel departed from him] 20? &c .. αγγειος ιαζ ηδειατην. εβ. οροφ (οιτοτη FS) went the angel from him Bo (went from him the angel ΚΝΟΤ) .. απεστη (-ελθεν Α) ο αγγελος απ αυτον Ν &c, Vg .. separated from him the angel Syr Arm .. left (him) that angel Petros Eth .. left him that angel who led Petros Eth ro

¹¹ η. δε but Petros] (20) c &c, Bo .. και ο π. Ν &c, Vg Arm .. then understood shēn'ūn Syr .. and returned his heart to P. immediately Eth (om to P. ro) ητερε &c lit. when his heart became to him] 1? (20?) c &c .. ετα πεφριν ι εροφ his heart having come unto him Po .. when into mind he became Arm .. εν εαυτω γενομενος ΝΑΒ (αντω) D 13 61 .. ad se reversus Vg .. γεν. εν εαν. EHL &c, e (rev. in se) .. Syr Eth, see above πεκαζ said he] 1 20 c &c, Bo, Ν &c, Vg .. he saith Arm .. and he said Syr .. and he saith Eth παλε δε πασοε(om 1)ιε &c τηποοστ (τηποοστη α) η. &c truly that the Lord (is) he who sent his angel] (1?) 20 c &c .. ταφληι δε α πστ οτωρη ηιεζ. truly that the Lord sent his angel Bo Syr (in truth) .. αληθως οτι εξαπεστειλεν (ο B 180

αφιαρχεῖτε εὐδολ ὃν ἡσία παγριππάς αὐτῷ τεπροσδοκία τηρεῖ ἀπλαος ἡπιοτθαί. ¹² ἑτερεψεῖτε δέ αὐτῶι ερῆ πηι ἀπειρία τελατή πιωδαίνης πετεψατούτε εροῦ όε μαρκος. πια επερε οτιονηγε ἥριντή ετσοοτρδ αὐτῷ ετψληλ. ¹³ ἑτερεψτωδεῖ δέ ερῆ προ ἥθαιειτ. ατψεερε ψηα ει εὐδολ εοτωψβ. επεραι πε ψροδη. ¹⁴ αὐτῷ ἑτερεψσοττή τεσμη ἀπετρος εὐδολ ψε πραψε ἀπεστωη ἀπρο. αεψωτ

¹² α (ι) 20 § a P Δε (7¹) ¹³ (α) (ι) 20 § a (7¹) ¹⁴ (α) 20 a (c)

216) κυριος τον αγγ. αυτον Ν &c, Vg Arm .. οτι αλ. εξ. &c DE, Eth (*sent God*) αψη. he delivered me] 1 20 a c, Bo (ΓΓΓΚΝΩΣΤ) .. αὐτῷ αψ. and &c α, Ν &c, Vg Bo (ΑΒΑΡ 18) Syr Arm Eth ἡσία the hands] a, ιηπιαί Bo (ΓΓΚΝΩΤ) Arm .. τσ. the hand a 20 c, Bo (ΑΒΑΦΠΣ 18) χειρος Ν &c, Vg Syr Eth ἡ(ηι α)αγριππα(ο α)ε of Agrippas] (ι) 20 &c .. πιρωδης of ἐρόδης Bo, Ν &c, Vg Arm Eth (hēr.) .. of hērodēs the king Syr αὐτῷ τεπροσδοκ(σ α)ια and the expectation] 20 &c, Bo (ιηι πεομιε εὐδολ) .. trs. πασης της προσδοκιας Ν &c .. και εκ πασης &c E al, Vg (*et de omni*) Arm Eth .. and from that which were thinking against me the Jews Syr ἀπλ. ιηι. (ηι. α) &c of the people &c] (ι ?) 20 &c, Ν &c, Vg (*plebis*) Bo Arm Eth .. Syr, see above .. Σει πιλ. τηρε πῆτε from all the people of the Jews Bo (p)

¹² ἑτ. δέ lit. but when he knew] α (ι) &c .. εταψητ δέ but having seen Bo, συνιδω δε A 13 61, ε.. συνιδω τε Ν &c, Vg .. και συνιδω D .. and when he had considered Syr .. and having begun to think Arm .. and then Eth αψκωι ερῆ(η α) he went up to] α &c, Eth (went) .. αψι ε he came unto Bo Arm .. ηλθεν επι Ν &c .. venit ad Vg Syr ἀπλ. ιηι. of Maria] α i &c, Bo, EHLP &c .. της μ. ΝΑΒΔ 61 al, Mariae Vg, of Maryam Syr Eth .. of marem Arm πετεψ. (πεψ. 1 7¹) lit. he whom they are wont to call] 20 a (ι ?) 7¹.. εψατ. whom &c α .. του επικαλουμενου Ν &c, Vg (cogn.) Bo (ετοτμοτ) Syr Arm .. who was named Eth πια επερε (επεπερε α) &c lit. the place in which a multitude were being, gathered] 1 ? 7¹ &c .. πια επατηοτητητ ἀποψ (ηδητη F) πικεστηηψ the place at (in F) which were being gathered a multitude Bo (εθ. are being &c PS) .. ον ησαν ικανοι συνηθροισμενοι Ν &c, Vg Arm .. because brothers many there were gathering Syr .. where there were many brothers assembled Eth (om many br. ro) αὐτῷ ετψλ. and are praying] (ι) 7¹ &c, οτορ

delivered me out of the hands of Agrippas and all the *expectation* of the *people* of the *Jews*. ¹² But when he had considered he went up to the house of Maria the mother of Iōannēs, he who is wont to be called, Markos, the place in which many were being, gathered (together) and are praying. ¹³ But when he had knocked at the door of the porch, a young girl came out to answer, her name being Hrodē. ¹⁴ And when she had recognized the voice of Petros, from the joy she opened not the

επερπροσετχεοε Bo (ΓΕΝΟΤ) και προσευχομενοι Ν &c, Vg Syr .. and were *praying* Arm .. and they *pray* Eth (add for him ro) .. om οσος and Bo (ΑΒ^aFKPS)

¹² Ήτ. Δε but when he had knocked] α 1 ? 7¹ &c, Bo (εταφκωλδε) see below .. κρουσαντος (τες D gr 61) δε αυτον ΝΑBDLP 61 al. Vg and having knocked Arm .. and he knocked Syr Eth ro .. κρ. δε τ. πετρου ΕΗ &c (Bo a) Syr (h) Eth επάτ [20 a 7¹] .. ορηπι Bo (ερηπι 18*) .. ε α 1 .. om preposition Ν &c, Vg Arm Eth .. in Syr ηθ. of the porch] α 1 7¹ &c, Eth ro .. om 68, Eth .. add ηχειπετρος Petros Bo (a) .. lit. doors of the house Arm .. D*? foris d ατψ. ψ. ει εβ. a young girl came out] 1 ? 20 7¹ &c .. ατω ατψ. &c and &c α .. αι εβ. ηχεοταλοτ ηθωκι came out a young maidservant Bo (αι δε ηθε. 26) .. προηλθει παιδισκη ΝB^a εορ, processit Vg .. προσηλθειν παιδ. A B* &c, Arm (she was listening edd) .. trs. and came out that she might answer, a girl Syr .. and came a girl Eth .. trs. and came that she might open, a girl Eth ro εοτω (om α 7¹) ψή to answer] α 7¹ &c .. εεροτω ιαψ to answer to him Bo .. υπακουσαι Ν^c &c (υπακονουσα Ν*) ad audiendum Vg Arm Eth (that she might open) .. om D .. Syr Eth ro, see above επεερ. πε ρρο(α 7¹.. ω 20 a) δη her name being Hrodē] α (7¹) .. επ. ηε ρωδη her name being rōdē Bo (ροδη βαγνοτ 18 .. ηρωδη s) .. ονοματι ρο(ω E al) ζη (add υπακουσαι D) nomine rhode Vg .. whose name rōdē Syr Eth .. whose name was hrōtē Arm

¹⁴ ατω and] α &c .. om Bo (26) .. ητερεσσοτη(ει a) when she had recognized] (α) &c, ετακοσεη having recognized Po, επιγνοντα Ν &c, Vg (ut cognovit) Eth (having known) .. she recognized Syr .. lit. having made known Arm ηθ. of P.] α c &c, Bo .. τον π. Ν &c, (Vg Arm Eth) .. of shēm'ūn Syr εθολ ρά lit. out of] α c &c, Bo .. and in Syr ηθε(ει a, Bo .. ic Bo, fs) οτωπ she opened not] α c &c, Bo, ουκ ηνοιξεν (νυξε ΝD) Ν &c, Vg Eth .. add αυτω Ε 216, Syr (vg h*) ηθρο the door] α c &c, Bo (να 18) την θυραν Ε, ιανηα Vg Syr Arm .. τον πιλωνα Ν &c, Bo (ψωωμ) Eth ro .. om Eth αεπ. Δε &c but she

αε εροτη ασταμοοт ςε πετροс ἀθερατη̄ զրբ̄ про.
¹⁵ ατω նտօօт πεշատ նас. ςε ερεլօնե. նտօс αε
 ασտωк εροտη ςε ται τε θε. πεշատ նас. ςε πεց-
 αսուլօс πе. ¹⁶ πετροс ապվլօ ըցտաջմ. նտե-
 րօտօտաи αε ատնատ երօյ. աչպայշ. ¹⁷ այնու
 նտեցտիչ երօօт երետկարաօт. ակտամօօт εθε նդա

¹⁵ α 20 a § at նտօс (c) (7¹) ¹⁶ (a) (1) (20) a (7¹) ¹⁷ (a) (1)
 (20) a 7¹ εθε ն(a &c.. εп 1)τа] ςε նայ նրի՞ և Bo

ran in, she showed to them] α 20 &c .. ετացօքι αε (om αε p) εծօտի
 αշт. (наст. 6) but having run in she observed (was showing 6) to them
 Bo .. εισδραμονσα δε απηγγειλεν ♫ &c (και-δε D* d) sed intro currens
 nuntiavit Vg .. within having run she declared Arm .. but (αλλα) she
 returned with running and saith to them Syr .. and she ran and she
 spake to them Eth ςε &c that P. (is) standing] α c &c, Bo, Arm
 (standeth) .. εσταվαι τον (om D) π. ♫ &c, Vg .. shēm'ūn, behold, he
 standeth Syr .. while standeth P. Eth զրբ(ն a) про at the door]
 α c &c, Eth .. at the door standeth Arm .. զրես ութլաս at the porch
 Bo .. προ τ. πυλωνοս ♫ &c, Vg (ianuam) .. at the door of the porch
 Syr Eth ro

¹⁵ ατω նր. and they] α a.. նր. αε 20 c 7¹? Bo, ♫ &c, Vg (at) ..
 om Syr .. and Eth .. they Arm . . π. ն. said they to her] c &c, Bo,
 ειπον προς αυτην 13, Vg .. πρ. a. ειπο(a)v ♫ &c .. ελεγον αυτη D* .. προς
 αυτην D² .. they say to her Syr Arm Eth ςε εре(α .. εр 20 .. թ a)-
 λօկε Thou art mad] α &c, Bo, μανη ♫ &c, insanis Vg Arm .. art
 thou mad? be patient now Eth .. being disturbed thou wert disturbed
 for thee Syr նր. αε but she] α &c, Bo, ♫ &c, Vg .. and she Syr
 Arm .. om Eth αշտօք &c lit. she was confident that this is the
 manner] α &c .. նաշտաքրո նտօտ (add ու A) ςε նարի՞ ն(ом ԻՆՕ)-
 ետյօն she was affirming that this manner (is) that which is Bo,
 ծյսչխրմէտօ օստաς εχειν ♫ &c, Vg .. she was contending that this thus is
 Syr .. was still affirming that thus it is Arm .. Eth has and he knocked much
 πεշ. ն. said they to her] α &c, Bo (ԻՄԵՆՈՒ) .. նթօտ αε
 πεշաօտ but they, said they Bo (including ԻՄԵՆՈՒ) επառ B 12¹ .. ու ծ

door, but she ran in, she showed to them that Petros (is) standing at the door. ¹⁵ And they, said they to her, Thou art mad. But she, she was confident that (it is) thus. Said they to her, It is his angel. ¹⁶ Petros ceased not knocking: but when they had opened they saw him, they were astonished. ¹⁷ He moved his hand unto them for to hold their peace, he showed to them how the Lord brought him

ελεγον Ν &c .. and they, they were saying Arm (say cdd) .. οι δ ελ. προς αυτην τυχον D .. they say to her, perhaps Syr .. and they say Eth Σε &c lit. His angel it is] α &c, Bo (om πε β^α) Syr .. ο αγγ. εστιν αυτον Ν &c, Vg .. is it an angel perhaps? Eth .. angel of him it may be Arm

¹⁶ πετρος] α .. om D .. π. Σε but Petros 20 a, Bo .. ο δε π. Ν &c, Vg .. and P. Arm (Eth) .. and shēm'ūn Syr Σπη(ει)λο εη. ceased not knocking] α 20 ? a .. παζιηη was continuing knocking Bo (add πε) επεμενεν κρουων Ν &c, Vg (perseverabat) Eth (cont. Petros) .. continually was knocking Arm .. was knocking Syr Σπ. Σε but when they had opened] α ? 1 ? 20 a 7¹, Bo (ετατ) Ν &c, Vg (cum autem) .. om Σε Bo (ΓΚ) Arm .. οτος ετ. and having opened Bo (ΓΟΤ) .. and when &c Arm (cdd) .. and when they opened to him Eth (om to him ro) .. and they went out Syr Σπιατ εροι they saw him] (α ?) 1 ? (20 ?) a 7¹, ειδο(α)ν αυτον Ν &c, Vg Syr Arm .. and saw him Eth .. ετατη. having seen him Bo .. οτος ετ. and &c Bo (Α) και ιδοντες D Σπη. they were astonished] 20 a, εξεστησαν D², Eth .. Σπω Σπη. (α) 7¹, και εξ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁷ αγκια &c he moved his hand unto them] (α ?) .. αγκ. Σε &c but &c 1 20 &c .. αγσωρει Σε (om Σε G) ερωτ &c but he beckoned unto them with his hand Bo .. but beckoned unto them Petros Bo (P) .. εταγσ. having beckoned &c Bo (κ) κατασεισας δε αυτοις τη χειρι Ν &c, Vg .. κατασισαντος δε αυτον τη χειρι A .. and he was shaking to them his hand Syr .. and he with hand was showing to them Arm .. and he saith to them Eth ετρ. lit. to make them hold their peace] α (1 ?) 20 &c .. εχαρωτ to hold their peace Bo (FNS) σιγαν Ν &c, Arm .. ινα σιγωσιν D*, de Vg Syr .. Σε χαρωτει Hold your peace Bo Eth αγτ. he showed to them] (α ?) 1 ? 20 &c .. οτος αγεακι Σπατοτοφ and he spake before them Bo .. διηγησατο ΝA 13 61 al, Vg Arm .. διηγ. αυτοις B &c, Eth (spake) .. εισηλθεν και διηγ. αυτοις D, Syr (vg h*)

πάσοεις ἦτε εβόλ οὐκ πειτέκο. πεκάνη πατ. καὶ ταῦται
ιακωθὸς αὐτῷ πεσεῖται εἰπεῖ. αὗτεις δὲ εβόλ αἱρεῖσαι
επειδὴ πᾶσαιει. ¹⁸ Ἠτέρε προστείται δὲ ψωπε περε
οὐνιος πῶτορτῆρ ψωπος οὐκ εἶπατοι. καὶ οἱ αἱρεῖσαι
πενταψήψωπε ἀπετρόπος. ¹⁹ αἱρεῖσαι δὲ Ἠτέρεψή-
ψηπε πειστούσῃς εροεῖ. αἱρεῖσαι παπακρίπε παπακρίπη.
αἱρεῖσαι εχαίτοις εβόλ ετακοοτ. αὗτεις εβόλ
οὐκ τοταῖα εργατεις ετακαίσαρια. αἱρεῖσαι εἶψωπε εἶπατ.

¹⁸ α (1) 20 § α Π λε

¹⁹ α (1) 20 § α αἱρεῖσαι πειστούσῃς εροεῖ αἱρεῖσαι εἶπατοι
20 by error

πάσοεις the Lord] α 1 α 7¹, Bo.. φέντε God Bo (ΓΕΝΟΤ) Eth
&c brought him out of the prison] α 1 ? &c, 13 40 61 73 100 104,
Vg Bo Syr Arm αὐτὸν εἴηγαγεν ΝΒ &c .. trs. αὐτὸν ο κυριος εἴηγ. A ..
trs. caused him to go out God from &c Eth. πεκάνη πατ. π. said he to
them] α .. αὐτῷ π. π. and &c (1 ?) α 7¹, Syr Eth (he saith).. εἰπεν τε
ΝΑΒΕ 34 61, Vg Arm .. εἰπεν δε DHLP &c, Syr (h).. πεκάνη δε
πιωτ but said he to them Bo πεκάνη παταύε-πειστοις εἰπει
πειστοις απαγγειλατε &c Ν &c, Vg Arm .. narrate these to James and
the brothers Syr . speak to James and all our brothers this Eth (om
this ro) αἱρεῖς δε ε. but he came out] (α ?) (1 ?) &c .. οτος εταρι
ε. and having come out Bo, καὶ εξελθων Ν &c, Vg Arm .. and he went
out Syr Arm cdd Eth αἱρεῖς he went] α 1 &c, επορευθη Ν &c, abit
Vg Bo (ψε παρ .. om παρ ΑΒα 18) Arm .. and went away Syr Eth
επειδὴ πᾶσαιει (αιε MSS) lit. unto a place of desert] α 1 ? 20 α 7¹ ..
επειδὴ unto another place Bo, εἰς ετερον τοπον Ν &c, Vg Syr Arm ..
(to) another house Eth

¹⁸ Ἠτέρε προστείται (om α) &c but when morning had happened] (1 ?)
&c .. ετα πειροοτ δε ψ. but the day having happened Bo .. γενομενης
δε ημερας Ν &c, Vg .. and when it was morning Syr Arm (m. was cdd)
.. and it having dawned Eth περε (1 ? 20 .. πειστη α) &c a great
trouble (there was a great trouble being a) was being] 1 ? 20 α ..
ητερηνοτ πειστη ουνιος οψ. ψωποι immediately was being a great
trouble α (variant probably by error) .. παψηψωπι πάσοεισθορτερ
ητοκοται αι was happening a trouble not a little Bo (ητερηνηψ
ηψε. a great trouble FS) .. ην ταραχος ουκ(χ ΝΑ) ολιγος Ν &c .. om
ουκ ολιγος D .. ην τ. μεγας 15 18 36 180, Bo (fs) Arm .. αψη. &c

out of the prison. Said he to them, Show to Iakōbos and the brothers these (things). But he came out, he went unto a desert place. ¹⁸ But when morning had happened, a great trouble was being among the soldiers, What *then* is that which happened to Petros. ¹⁹ But Agrippas, when he had sought for him, found him not, he *examined* those of (the) watch, he commanded to take them away to destroy them. He came from the Iudaia down unto the Kaisaria, he abode

happened &c Bo (ΑΒΑΡ).. there was contention great Syr.. were disturbed the warders greatly Eth οὗτοι στρατιώταις Βο &c, Syr (transliterates).. inter milites Vg Arm Eth, see above οἵτε οὐτοί Bo rs) &c What then is that which happened to Petros] (ι ?) &c, Bo (χαρά).. τι ἀπά ο πέτρος εγένετο Βο &c, Arm .. quidnam de petro factum esset Vg.. concerning shēm'ān what became to him Syr.. and they say what happened then (to) P. Eth (then happened ro)

¹⁹ αὐτρ. Agrippas] (ι ?) &c .. πρωδίς Ἐρόδης Bo, Βο &c, herodes Vg Syr Arm Eth οὐδε] ι ? &c, Bo, Βο &c, Vg Syr Arm .. om Bo(Λ) .. τε Α .. trs. and sought for him hērōdes Eth οὐδε (εἰ α)ρε ε. he found him not] ι ? &c, οὐδος ετεῖπεψεμει and having found him not Bo .. καὶ μη ευρων Βο &c.. et non invenisset Vg Syr Arm .. and having failed (to find him) Eth αρακρα. he examined] ι &c.. αρακρας Βο &c, Arm .. αγήθακας he gave pain Bo .. he judged Syr Eth (and then &c ro) .. inquisitione facta Vg οὐπανοτρψε (α .. οὐπανοτρψε 20 .. οὐπαντρψ α ι !) those of (the) watch] ι ? &c .. οὐπρεψαρερ the keepers, τοὺς φυλακας Βο &c, Arm .. de custodibus Vg .. those guards Syr .. the warders Eth αροτ. he commanded] (ι ?) &c .. and he comm. Syr Eth .. om Eth ro εκτοσ &c to take them away to destroy them] ι ? &c .. απαχθηναι Βο &c, duci e Vg, obduci d .. αποκτανθηναι D*gr, Arm .. εξοθέντο to kill them Bo .. (that) they should kill them Eth .. that they should die Syr .. om Eth ro αρει &c οὗτοι (ε α) &c lit. he came out of the Iudaia down] α .. αρει οὐδε &c but &c 20 (add τιρέ all) α .. ετος εταψι &c and having come &c Bo .. καὶ κατελθων απο τ. ιουδαιας Βο &c, descendensque a iudea Vg Arm (add Petros ed) .. and he went out from yihūd Syr .. anl then he descended from yehūdā Eth .. add that he might judge Eth ro ετικ. unto the Kaisaria] α (κιι) α (κε) HLP &c .. εκ. unto K. 20, ΝΑΒΔΕ 13 61 al .. ερηις εκε. up unto Kesaria Bo .. to kīsūryā Eth .. trs. and he was being in kēsariyā Syr .. to kalilea Arm ed αρη. α. he abode there] Bo .. διετριβεν Βο &c ..

²⁰ ιεψοιτ̄ δε πε επραττρος μῆ σιωη. πτοοτ
 δε οι οτεοπ ατει ψαροψ. ατω ατπειθε μβλαστος
 πετρικα πκοιτωη μπρρο. αταιτει ποτειρηνη. εβολ
 δε πετσαδημή πτετχωρα εβολ οι παπρρο. ²¹ οι
 οτροοτ δε εαυτοψη α ρηρωαης + ριωαψ ητεψδηεω
 μπρρο. ατω αψωοοс οι πνηηα. αψφαп εροοт.

²⁰ a 20 a § at πτοοτ²¹ a § (1) 20 § a § at a 2.

ibi commoratus est Vg Arm (*and there*) .. om Eth (*continuing because &c*)

²⁰ ιεψ. δε πε επραττ(πη a)τ. but he was being angry with the men of Tyros] παψηοп δε (add πε αβαр) Σει οντεбон εψ+ οтнє παттрос but he was being in a wrath fighting against the (men) of Tyros Bo .. ην δε θυρομαχων τυριοις ΝΑБД (ην γар) 13 61 al, Vg .. and because he was being angry against the Tyrians (touրоуē) Syr Eth (he was angry against men of tīros) .. because quarrelled the cities of tīros Eth ro .. ην δε ο (om E) ηρωδης θυμ. τ. EHLP &c, Syr (h) .. and was H. in anger with the Tyrians Arm μῆ σιωη and Sidōn] πεψ τει(τ βа FOPS)δωη Bo .. και σιδωνιοις Ν &c, Vg Syr (and against) Arm (and with).. and sidōnā Eth πт. &c but they, together they came unto him] Arm (and they) .. ατι δε ετсоп (om εтсоп Г* GK) ψαροψ but they came together unto him Bo Eth (and &c) .. ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον Ν &c .. οι δε ομοθ. εξ αμφοτερων των πολεων παρησαν προς τον βασιλεα D (Syr h) .. they assembled and came unto him together Syr (vg) ατω ατπε (om a 20)ιοε μб. and they persuaded Bl.] Syr (bl̄stos) .. οτορ εтатθет πριηт μпл. and having persuaded Plastos Bo, Ν &c, Vg (persuaso) Aим (plastos) .. they sought favour of bl̄stōn Eth πετρικа(π a a) &c he who is over the chamber of the king] Φи εтхи ρижен πкоитωп πте πотро (πпотро FPS) he who is put over &c Bo .. τον επι του κοιτωνος τ. β. Ν &c (κ. αυτον D .. om τον βασιλεως d) .. kaitiukonēh Syr .. the chamberlain of the king Arm .. the servant of the chamber of the king Eth ro αταιτει(τι a) they asked] a a, ηρησαντο A .. εт. asking 20 .. πατερεти they were asking Bo, ηтouнto Ν &c, Vg Arm .. and they asked from him Syr .. om Eth ποтeip. lit. for a peace] Bo (πпотр.) Ν &c, Vg Arm .. that should be to them peace Syr .. that he

there. ²⁰ But he was being angry with the men of Tyros and Sidōn: but they, together they came unto him, and they persuaded Blastos, he who is over the *chamber* of the king, they asked for *peace*, because that was being nourished their *country* out of the (things) of the king. ²¹ But in a day which was appointed Hērōdēs clothed himself with his royal vesture, and he sat on the *judgement seat*, he gave judgement unto

should reconcile them Eth εκολ (ετθε a 20, Bo) αε &c ρη πα.
(επα. a) lit. because that they were nourishing their country out of the
(things) of the king] εθε αε (om αε o) πατψαπψ πιτωχωρα*
εκολ οιτοτε πιτεψμετοτρο because that they were nourishing their
country from his kingdom Bo (εκολ θει &c out of his k. o) .. δια το
τρεφεσθει αυτων την χωραν (τας χωρας αυτων D, Vg Arm .. αυτων την
πολιν E 13 33 34) απο (εκ D 40 105, de de .. ab illo Vg) της βασιλικης
(om τ. β. Vg) Ν &c, Vg Arm .. because the nourishment of their place
from his kingdom was of Herod Syr .. because the nourishment of their
country became from Herod the king Eth .. because from the royal house
they nourish the country Eth ro

²¹ ρη &c ε (om a 20 a) ατ. lit. but in a day which they appointed] a
 &c .. πορηι αε θει οτεροοτ εψθηψ but in a day appointed Bo
 (om αε o) .. τακτη δε ημερα Ν &c, Vg .. but in a day known Syr .. and
 then (on) one day Eth .. on day one notable Arm α ρηρωτ (τ 20) ιε
 † ζ. H. clothed himself] a &c i (add ποτρο the king fs) Bo .. o (om B
 al) ηρ. ερδυσαμενος Ν &c .. herodes vestitus Vg .. had clothed himself
 H. Syr Arm Eth (clothed) πιτεψρη. π(επρρο a .. πιπρο 20) πρρο lit.
 with his vesture of king] πιτρη ρηρρο with the vesture of the king
 a .. πιτρεψκω ποτρο with a vesture of king Bo, εσθητα βασιλικην
 Ν &c, Vg Arm (of royalty) .. (with) vesture of the kingdom Syr Eth
 (of his k) ατω αψ. ρι (ε 20) π. and he sat on the judgement
 seat] Syr (bēm) Arm Eth .. οτοο εταψρεωci ρι (ΓεGKNOT .. ρικει
 ΑΒΑFPS, om Γ*) πι. and having sat on the judgement seat Ρο, και
 καθισας επι τ. βηματος ADEHLP &c .. καθ. &c ΝΒ 40 61 αψ†ρ.
 ερ. he gave judgement unto them] i &c .. and he began (that) he
 might judge them Eth .. εδημηγορει προς αυτους Ν &c .. et contionabatur
 ad eos Vg .. and he spake with the assembly Syr .. and spake to them in
 assembly Arm .. πατρακαι πειωτ lit. he was speaking with them Bo
 (add πε Γ)

²² πάνησε δε αγαγκαν εβολ. ότε οτσαι ποντε^{τε}. ποντε^{τη} πρωμε απ τε. ²³ ἑτετηοτ αγπατασσε^{τη} εποντησιατελος πτε πχοει. εβολ ότε απέ^{τη} θεοος απιοντε. ατω αγρε^{τη}τ. αγμοτ. ²⁴ πιγαζε^{τη} απιοντε αγατζανε ατω αγαγκαει. ²⁵ βαριαβας^{τη} δε επι εατδοс αγκοτοс εβολ διπ θιεροτεαλη^{τη} εταντιοχεια εατχωк εβολ πταγκονια. εατχι^{τη} πιγαзат πιωδαнис πεγдатиоуте ероу ότε μаркос.

²² α (ι) 20 a (c) ²³ α (ι) (3) (20) a (c) ²⁴ α (ι) (3 §) (20) a
Eth ro has section 34 ²⁵ α (ι) (3 §) 20 P a P Δζ

²² πα. δε αγ. εб. but the multitude cried out] α ι ? &c .. πιγη^{τη}
δε παγ(τ^η β^a)ωψ εб. but the m. was crying out Bo .. ο δε δημος
επεφωνει Ν &c, Vg (populus) .. pref. καταλλαγεντος δε (om d) αυτον
τοις τυρωις D, Syr (h*) .. but all the people was shouting Syr .. and the
crowd was shouting Arm .. and shouted the people Eth ότε οτσαι
πι(ομ α)ποτε τε θαι A voice of god is this Bo .. εγκω πιμοс δε
&c saying &c Bo (ΑΒ^a) .. and saying, these daughters of voices of God
are Syr ποντε^{τη} &c lit. not a voice of man it is] α ι ? a .. ατω
π. &c and &c 20 c .. οτορ θαρωμι απ τε and that of man it is not
Bo (οτρ. a man Γερπ^{τη}) .. και ουκ αυθρωπον Ν^c &c (αυθρωπων Ν^{*}) Vg
Arm .. and not voice of man Eth .. and not were they of men Syr

²³ ἑτετη(ομ α)ποτ immediately] a .. πτ. δε but &c α ι ? (20) c,
παραχρημα δε Ν &c; Vg Bo (εατοτη.. om δε ο).. trs. and because
he gave not &c smote him angel &c Syr .. and immediately Arm .. and
Eth αγп. &c smote him an angel of the Lord] (ι ?) c &c, επ.
αυτον (αυτον επ. D al) αγγ. κυρ. Ν &c, Vg (Syr) Arm .. smote him an
angel of God immediately Eth .. α οταντ. πτε πστ ψαρι εροу an
angel of the Lord smote him Bo εβολ ότε because that] ι ? 20 (c)
&c, Eth .. ε(Δ ΓΝΤ)φιαδ δε lit. unto the place that Bo .. αρθ ων Ν
&c, Arm .. eo quod Vg .. in consequence that Syr απέ. &c lit. gave
not glory &c] α ι ? 3 20, Bo (ΔΦ†) DEHL P al, Arm .. ουκ εδωκεν
την δοξαν τω θεω ΝΑΒ 13 61 al.. he gave not praise to God Syr
.. he praiseth not God Eth .. non dedisset honorem deo Vg .. απε^{τη}.
απιχοειк he glorified not the Lord a αγρε^{τη}(Β^a)πτ(τη^{τη} α ι) he

them. ²² But the multitude cried out, It is a voice of god, it is not a voice of man. ²³ Immediately smote him an *angel* of the Lord, because that he glorified not God: and he became worms, he died. ²⁴ The word of God *grew* and was multiplied. ²⁵ But Barnabas and Saulos returned out of the Hierusalēm unto the Antiokheia, having fulfilled the *ministry*, having taken with them Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos.

became worms] 1? 3 (20?) &c, Eth .. εταφερσιφεπτ lit. *having become receiving worm* Bo .. γεγομένος σκωληκοβρωτος Ν &c, *consumitus a vermisbus* Vg .. *he was corroded with worms* Syr .. *he haring become full of worms* Arm .. αφυστ *he died*] 1 3 20 &c, Bo Eth .. *and he died* Syr .. εξεψυξεν Ν &c, *exspiravit* Vg .. *he perished* Arm

²⁴ πηγ. &c the word of God] α .. πηγ. οὐδε πηγ. but &c 3 20 a, Bo, ο δε λογος τ. θεου Ν &c .. ο δε λ. τ. κυριον B, Vg Bo (ποτε βαρος) .. *and the gospel of God* Syr .. *and the word of God* Arm Eth .. αγανάζ. *grew*] 1 3 (20?) &c, Bo (αγανάι) Eth .. ηγέανεν (το A) Ν &c, *crecebat* Vg Arm .. *was being preached* Syr .. αγανάζεις (αι MSS) *was multiplied*] 1? 3 20 &c, Bo (κ) Eth ro, επληθυνετο Ν &c, Vg Arm .. *was increased* Syr .. παριησον π(ομ Γ)απιησι πε (ομ ΑΒΓΝΤ) *was coming to multiply* Bo .. *very much* Eth

²⁵ ήσαρι. &c but B. and S. returned] (1?) 3 &c, Bo (ομ οὐδε τ*) βαραβας δε και σανλος ν(α D*) πεστρεψα(ε D*)ν Ν &c (πανλος 2 al .. *who is called paulos* Syr h*) Vg Syr Arm .. *and returned B. and S.* Eth .. εβ. ξη̄η out of] 1 3 &c, Po, εξ A 13 al, Syr .. απο DE al, Vg Eth .. ερπαῖ ε into α, εις ΝΒΗLP 61 al, Syr (h^{mg}) Eth ro .. οιερ. *the Hierusalēm*] α (1) .. οιτῆιαι 3 &c .. ιτῆιαι Po Arm .. τερουσαλημ Ν &c, (Vg) Syr Eth .. εταπτ(α α)ιοχεια (ια MSS) *unto the Antiokheia*] α 1 3 &c .. εις αντιοχ. E al, Syr (vg) .. ομ Ν &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. εαντα. *having fulfilled*] α (1?) 3 &c, Bo (FS) πληρωσαντες Ν &c, Vg (expleto) Eth (and &c ro) .. trs. εταγωσων (add οὐ FSC) ιπταιακονια εθολ Bo .. *after they finished* Syr .. *when they finished* Arm .. ιπτα. *the ministry*] α 1 (3) &c, Bo, Ν &c, Vg (ministerio) Arm .. *their ministry* Syr Eth .. εαντα ιι. *having taken with them*] α &c, συμ(ν)παραλαβοντες Ν &c .. adsumto Vg (Arm) .. εατηιι πελωσωτ *having brought with them* Bo (ομ with them ΑΒΓΓΕ) .. *and they led with them* Syr .. *and they took* Eth .. ιπιωραι. (ιωραι. Bo) Iōhannēs] 3 &c .. ιωα(ν)ηρ ΝΑΒΔ* al, Vg Syr Arm cdd Eth .. και ιω. D²ΕΗΙLP al, Bo (ιωραι) Syr (h) Arm .. πειωσων. *lit. he*

XIII. πετῳοπ δε πε ρ̄ τεκκλησια ετρ̄η ται-
τιοχεια π̄σιδειη προφητης ω̄π ρ̄εισαρ. ετε βαριαβας
πε ω̄π σεμεωη. πετοτμοτε εροζ δε πειτερ. ω̄π
λοτκιοс πκυρνιαиос. αтω манани πсон ω̄моеие
п̄снрѡаис птетраархис. αтω сатлос. ² ετωγεше²
аепжоес атω εтиистете. πεже πεπ̄на εтотаав пат.
δε πωρж наи εвбод п̄барниавас ω̄п сатлос εпѡк
п̄тaitаdmoг εроц. ³ тоте атиистете атω атшлнл.

¹ (α) (3) 20 a § f¹ ² α § (1) 3 § 20 § a § f¹ § at πεже εбод]
om f¹, Bo (fs) ³ α (3) 20 § a f¹

whom they are wont to call] α.. πετουи. he whom they call α 3 20 &c, Bo (r).. φи (φαι κ) εтaт̄fрeиc he whom they name Bo .. τoν επικληθεντa Н &c, Vg (cognom.) .. who was surnamed Syr .. who was named Eth

¹ πετω. δε πε (om πε α 20 f¹) but were being] α (3 ?) &c, ησαν δε ΝABD 61 al, Vg Syr (vg) .. πεοτοп ρaиpproф. δε Bo .. and were Eth .. ησαν δε τινες EHLP &c, Syr (h) .. om conjunction Arm ρ̄π τекк. εт. τaнт(α a). п̄сiдeи(ρ̄п f¹)пр. ω̄п ρeи(ρ̄п f¹)с. in the church which (is) in the Ant. prophets and teachers] (α ?) (3 ?) &c, Vg Syr Eth .. ρaиpproф. δε πeил ρaиpceцtсbω зeи тeкк. п̄te τaпt-
tɔχia prophets-and teachers in the church of the Antiokhia Bo .. εv aпtioх(ε)ia κata την oυσaν eкkljσtia πroφhtai κai δiδaсkaloи Н &c, Arm (om oυsaν) Eth ro (in the church) εтe б. πe lit. who B. is]
α ? &c a^c .. o τe βap. Н &c, and Barn. Eth ro .. βaриaвaс Bo Syr Arm Eth .. εv ois βap. D*, Vg (in quo d, add ηp κai D²) ω̄п ce(τ 20 .. Н a) мeωи and Semeon] 20 &c .. ci(τ ГN) мe(om AКT)ωи Bo (BаГ GNOps) Vg .. σuμeωи Н &c.. shem'un Syr. sem'on Eth πeт. e. lit. whom they call] α &c, Bo .. o (epi D) κaлоuμeνoс Н &c .. qui vocabatur Vg .. who was called Syr Arm .. who was named Eth πeиtep] f¹, A .. пiкeр 20 a, Bo (AFKS) Arm .. пiтeр α ? Bo, Н &c, Vg Syr .. nēgēr Eth .. add which in its interpretation is black Eth ro λoтkiос Lukios] 3 &c, Bo, Н &c, Syr Eth .. λoтziос Lukios α .. lucius Vg .. лügios Arm πкy(и f¹)рhi(α 3 .. 1 20* a f¹) и(и a f¹)aиoc the Cyrenian] α 3 &c .. πкt(и NT)рiиneoс Bo .. кuрjnaios Н &c .. кuр-

XIII. But were being in the *church* which (is) in the Antiokheia *prophets* and teachers, who are Barnabas and Semeōn, he who is called Neiger, and Lukios the *Cyrenian*, and Manaēn the foster-brother of Hērōdēs the tetraarkhēs, and Saulos. ² While they minister to the Lord and *fast*, said the holy *spirit* to them, Separate for me Barnabas and Saulos unto the work unto which I called them. ³ Then they fasted

vatos H al .. *cyrenensis* Vg .. who (is) from *kūrinī* the city Syr .. *gīren-natsi* Arm .. *karēnāwi* Eth (*karanawi* ro) αὐτῷ μαπανή(μανλ 20 .. πον a^c) and Manaēn] 3 &c .. πειλ (om π. βαΓΝΟΡΤ) μαπαν(μλ G^{*}κ) with (om β^a &c) *Manaē(aēl)* Bo .. μαναγν τε Ν &c, et manuen Vg .. and manayēl Syr .. and manayen Arm .. and menēhē Eth πειον ἡ. πηρη(τ f¹)ρωδ(τ 20)ηс the foster-brother of H.] 3 &c.. πιψφηρ πιψδαιη πῆτε ιρωδηс lit. the sharer of nourishing of Ērōdēs Bo .. trs. ηρ. τον τ. συντροφος Ν &c .. qui erat h. t. *conlactaneus* Vg .. lit. son of the bringers up of Herod Syr .. *foster-brother of the tetrarch* Arm .. son of the nurse of H. Eth πητε(α 20)ραρχηс the tetraarkhēs] 20 a^c f¹, Bo (ΑΒΑΝΡΤ) Ν* .. πτ(πρ α)ετραρχ. α 3, Ν^c &c, Vg Syr (*tētrarka*) .. *τετρεαρχ*. Bo (ΓFGKO) .. *the king* Eth αὐτῷ c. and S.] 3 &c, Bo (πειλ) καὶ σαυλος Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. κ. π. 100 105

² επιψ. lit. ministering] a, Bo (GK) .. επιψ. αε but &c α i? &c, Ν &c (λειτουργουντων) Vg Bo .. λ. τε i3 .. Eth has and while they work the work of God .. while in ministry of God they were being Arm .. Syr has and while those were fasting and supplicating α. (om Bo α) επιψ. lit. and fasting] α. αψι. and they fasted f¹ πειλ &c lit. said the spirit which (is) holy] a, Bo, επεν το πνα το αγ. Ν &c, Vg Arm (*saith*) .. π. π. ε. πατ said &c to them α (i?) &c, επεν αυτοις το πνα &c E, Syr .. add αε Bo (p) .. and saith to them &c Eth π(π Bo) βαρ. &c Barnabas &c] (i?) &c, Bo, τον β. κ. (τον) σ. Ν &c, Vg Arm Eth .. τον τε β. κ. σ. 61 al .. trs. S. and B. Syr (vg) Vg ελε πατλοс] πατλ. Bo (ΓΓΝΟΤ) *paulum m* π(ει 3)ταταρ. unto wh. I called them] i? &c, Bo (εταιθαρ.) προσκεκλημα αυτοις Ν &c, (Arm) .. *adsumsi eos* Vg .. I. I called them Syr .. I wanted them Eth

³ τοτε] 3 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and then Eth .. and after that Syr αψικτε(η f¹)τε they fasted] i? 3 &c, Bo (ΓΝΤ) (Syr) Eth .. εταψερη. having fasted Bo, Ν &c, Vg Arm αψιψ. they prayed] (i?) 3 &c, Syr Eth .. εταψτωβη having prayed Bo, Ν &c, Vg Arm ..

απταλε σις εχωσ. απκαατ εβολ. ⁴ πτοοτ σε
πτεροτχοοтce εбoл զitи петоzaаи. атei ερpaι
εсeдeтkia. εбoл әe զit պma εtæшat αтcнр
εрpaι eкtproс. ⁵ αтo πtеrоtшoпe զit сaлaшpa.
αтtaшeoeиш әpшaжe әpioутe զit πtеnapшoтi
пiпioтzai. пetпtata әmшat әpkeiωdaniиc eçшшe
наt. ⁶ πtеrоtшoпt әe πtинcoс јaզraи eпафoс

⁴ a (1) (3) (20) a § at εh. f¹ § ⁵ a (1) 3 (20 § at πt.) a f¹
пiп. a ⁶ a (3) 20 a P Δn f¹

add πaтte D αтtаlе(o 20) σiз they laid hand] 1 ? 3 &c, Bo
(αтxа σiз A B^a F P S) Syr Arm .. and put their hands Eth .. εtаtχa
&c having &c Bo (G K).. οtоq εtаtχa &c and having &c Bo (Г N O T)
.. κai εtibhentes τas χeipas N &c, Vg εхwot upon them] a 1 &c,
Bo .. trs. autouι τ. χ. E al, Vg Syr (vg) αтk. ε. they dismissed
them] a &c, Bo, aт. autouι E, Vg .. and sent them Syr (vg ht) Eth ..
and they dismissed them Bo (A) .. aтeлuσaв N &c, Arm

⁴ πtоoт they] (1) 20 &c, Bo, autoi N A B 61 al, de Vg Syr Arm ..
om Eth .. ovtoi E gr &c .. oи D gr 12¹ σe therefore] 3 &c .. әe 1
20 .. om 61 al .. мen oti Bo, N &c .. et-quidem Vg .. and Syr Arm
Eth .. πtеrоtшoorce(a f¹ .. coг 20^a) lit. when they had
dispatched them] 20 &c .. εtаtгоtорpoг lit. they having sent them
Bo .. εkpeмfhevtes N &c, Arm edd .. missi Vg Arm Eth .. when they
were dispatched Syr πtет. those who are holy] (1) 20 &c .. πtпia
eөoтaи the spirit which (is) holy Bo .. τoυ πt. τ. aγ. EHLP &c,
spiritu sancto Vg Arm Eth .. the spirit of holiness Syr .. τoυ aγ. πtne-
matos N ABC²D² 13 61 al αtei eop. they came into] 20 &c, Bo
(αtι εopni).. кatηlθoв N &c, Syr Arm Eth (and not ro) .. abierunt
Vg .. кatabavtes δe D ε(п Bo ГNT)celeterk(σ 1)ia Seleukia] 1
20 &c, Bo, N ABC²D 61 al .. τpν σ. EHLP &c, Vg (seleuciam) ..
sēlēvkīyā Syr (Arm) sēlēvkeyā Eth (kiya ro) εh. &c but out of
that place] 1 ? 3 (20 ?) &c .. εkeiθev δe HLP 61 al, d Syr (h mg) Bo
(F S) .. εkeiθev τe N ABC E &c, et inde Vg Bo Arm Syr Eth .. εnol
muaat from there Bo (A B^a P) εkeiθev D gr 64 αтcнp they sailed]
3 20 &c, aтepлeуsaв N &c, navigaverunt Vg Bo (εpցoւ) Arm .. they
journeyed by sea Syr .. and they journeyed Eth εopai εk. into
Kypros] 3 &c .. εk. Bo, eis κυprоv N ABCD 13 61 a, cyprum Vg,
to kūprōs Syr, to гibros Arm, kōprōs Eth .. eis τpν κ. EHLP &c
⁵ πtеrоtшoпe զit when they had been in] 1 ? 20 ? &c,

and they prayed, they laid hand upon them, they dismissed them. ⁴ They therefore, when they had been dispatched by those who are holy, they came into Seleukia ; but out of that place they sailed into Kypros. ⁵ And when they had been in Salamina, they preached the word of God in the *synagogues* of the Jews : they had Iōhannēs also ministering to them. ⁶ But when they had gone about the *island* even unto Paphos,

γενομενοι εν Ν^o (εις) &c .. γεν. δε D gr.. εταπι ε having come unto Bo, cum venissent Vg .. when they entered Syr .. having arrived at Arm .. having come (to) Eth ro .. having entered the city of Eth σαλαμινα Salamina] i 20? &c, ΝΑΕΛ 61, de Vg (am fu) Bo (T*) Syr (add the city) (Eth).. σαλαμινη salaminē Bo, salaminay Arm .. σαλαμ(ε)ιν B &c .. salamina(m) Vg απτ. they preached] α &c, κατηγειλαν D gr al, Eth .. κατηγγε(λ)λον Ν &c, Vg Bo (παρηιωψ) Syr Arm ουψ. η. the word of God] (i?) 20 &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. τ. λογ. τ. κυριου D, Leif .. the word of our Lord Syr (vg) .. απκοεις the Lord f¹ ιετ(οτ 3 fl)ητατ ιιιατ they had] a, they were having Arm .. ιετ. δε ιιι. but &c α 3 20 f¹, ειχον δε Ν &c, Vg .. εχοντες μεθ εαυτων E .. and &c Syr .. Eth has and was yohanes with them .. and was yoh. their minister Eth ro .. παρε πκειωανης δε ιιιωσ but Iōannēs also was being with them Bo (πκεδειωδ r) ιιπκειωδ. lit. the I. also] 20 &c (Bo) και ιω(ν)ην Ν &c, Vg Arm .. om και 105, Eth Leif.. Syr has and Io. was ministering to them εψη. ι. ministering to them] 20 &c, υπηρετουντα αυτοις D, Syr (h mg) .. εροι ιπρεψηεψη being minister Bo (om εροι o) .. their minister Eth ro .. υπηρετην Ν &c, Arm Eth ro .. εις διακονιαν E, in ministerio Vg .. he ministereth to them Eth*

⁶ ιπτεροτιι. δε but when they had gone about] 3 &c .. και περιελθοντων δε αυτων D* .. διελθοντων δε αυτων D², cum peregressi fuissent d .. ετατεσπ-δε but having passed (through) Bo (ετανσιι ιι fs .. om δε r) διελθοντες δε Ν &c .. et cum perambulassent Vg .. and when they went about Syr .. having walked about Arm .. and when they (he ro) walked Eth ιιπηι(e f¹)coc the island] a, HPL &c .. ιιτι. ιιρε lit. the island, all of it a 3 20 f¹, Bo (πιιιος δε ιιρε) την νησον ολην 137 .. ολην την νησον ΝΑΒCDE 61 al, Vg Syr Arm (through) Eth (into all the islands) .. πιιιια δε ιιροτ lit. the Pisidia, all of them Bo (fs) ιιδεραι even unto] 3 l 20 a f¹, Bo, αχρι Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro (and he came) .. ιι. ενηα κε lit. even unto a place, say a .. they came to a city whose name (is) Eth ε(om a)παφοс Paphos] a &c, Bo (r)

ατρε επρωμε πιοτδαι μαγος προφητης πιοτζ.
επεψραι πε βαρινσοτε. ⁷ εψψοοп απ πανθπατοс
сергюс патлос отрωмε πραпднт. пал аψеоуте
еварнавас αп сатлос. аржиме пса сωтлл епшаже
ппиогте. ⁸ арж т отвнт птиелтас пшагос. та
те θε εшаготедж пецири. ешимие пса кте пан
θппатаос евбол զп тпистис. ⁹ сатлос Ձ. ете патлос

⁷ α (1) (3) 20 § at οтр. а (f¹)

⁸ α (1) (3) 20 а

⁹ (α) (1)

20 § а §

Syr (add *the city*) Arm.. παφον Ν &c, Bo (επαφον) *paphum* Vg, *pāfū* Eth ατρε they found] α &c, Ν &c, Vg Syr .. and he found Eth ro .. ευρ. εκει C 40 al, Arm Eth (and) επρ. &c lit. a man Jew magician prophet false] α &c .. επρ. μαγοс πιοтд. &c lit. a man magician Jew &c f¹.. ποтрωмι παχω πιψетдопрофитиc πιοтдai a man sorcerer false prophet Jew Bo (om πιψет. πιот Е) .. ανδρα τива (τива ανδра E 36 40, Vg) μαγον ψευδοπρ. ιωδαιον ΝABCD 13 61 al, Vg (am) .. om ανδра HLP &c .. man one, sorcerer Jew who was being prophet of false Syr .. man certain, magician false prophet Jew Arm .. a man of potion (a man, man of potion ro) Jew (and ro) false prophet Eth επεψ. &c his name being Bariēsous] α &c .. ω ονома BCE &c .. ω ον. βαριηсову AD²HLP 61 137 al, Syr (h mg εг) .. ω ον. βαриηсован D*, d .. ω ον. βαриηсов Ν 40 96 105, Vg Bo Syr (h) .. add .ο μεθερ. ελνумас E, Vg (demid).. whose name was bar shūmō Syr .. whose name was pare yesūs Arm .. and his name baryasūs Eth .. he whose name (is) taryosa' Eth ro

⁷ εψψ. αп being with] f¹ &c .. φαι επαψхи пев this who was being put with Bo, os ην συν Ν &c, Vg Arm Eth .. this who was adhering Syr .. and he was with Eth ro π(Bo o*)απөт(и f¹)п. сеп(εсеп α)п. π. the proconsul S. P.] 3 ? &c f¹?, Bo (папе.) τω ανθ. σεργιω π. Ν &c, Vg (proconsule) Arm .. the envoy sargyos pāvlōs Eth .. the envoy Eth ro (omitting name) .. trs. to a man prudent who was being anthūpatōs and was being called sargyos pavlos Syr οтр. Ա. lit. a man prudent] 3 &c .. οтр. πкагоht a man intelligent Bo, ανձրι συնշտω Ν &c, prudente Vg (Syr) Arm, wise Eth .. om Eth ro πал &c this (one) called] 3 &c .. φαι Ձ (om Ձ P) αյս. but (om P) this call d Bo .. ουтoс πpoσкаleσapmeνoс Ν &c (συνκaл. D, d (vocasset) .. hic, accersitis Vg .. and was calling the anthupatos Syr .. he having besought Arm ..

they found a man, a *Jew*, a *magician*, a false *prophet*, his name being Barīēsous; ⁷ being with the *proconsul* Sergios Paulos, a prudent man. This (one) called Barnabas and Saulos, he sought for hearing the word of God. ⁸ Resisted them Elymas the *magician*, thus is wont to be interpreted his name, seeking for turning the *proconsul* out of the *faith*. ⁹ But Saulos, who is Paulos, was filled with the holy spirit,

and he called Eth ε &c Barnabas and S.] 3 &c, Bo (πατλος ΦΓΚΝΟΣΤ) Ν &c, Vg Arm Eth .. S. and B. Syr αγψηπε πισα c. he sought for hearing] 3 &c, επεζητησεν ακουσαι Ν &c .. παρκωτ εε. he was seeking to hear Bo Arm .. και εζητησεν ακ. D, et quæsire voluit audire d .. and was seeking that he might hear from them Syr and he wished (that) he might hear Eth οπιστε of God (ι ?) 3 &c, Vg cle .. domini Vg (am)*

⁸ αγ̄ τ οτ̄, resisted] ι ? 3 a, Arm (him .. them cdd) .. αγ̄ τ αε οτ̄. but &c (a) 20 .. παρτ αε εδοτη ερπατ but was resisting Bo (om αε F^rs) ανθιστατο δε Ν &c, Vg Syr (against them) .. and disputeth with them Eth (disputed ro) ισιελτ(α 20..η a) ω. ω. Elymas the magician] α (ι ?) (3) &c, Ν &c, ελτυ(ιι ΦΓΚΝΟΣΤ)αε πιαχω E. the sorcerer Bo Arm (elīmas sorcerer) .. ετοιμασ ο μαγος D*, etoemus d, etoemus Lcif.. ελ. ο μεγας H 34*, magnus Lcif.. this sorcerer bar shūmō Syr .. that (man) of potion (om of potion ro) whom they say elīmas Eth ται τε θε thus] 20, (Bo F^rs) Eth ro .. ται ταρ τε θε for thus (a) 3 a (Bo) Ν &c, Vg Arm Eth .. Syr has the interpretation of whose name (is) elīmōs Syr εψατοτε(ω α ι 20)ριι π. lit. they are wont to interpret his name] (a) (ι) 3 &c .. εψατοταδει πεψραι ταρ ιπαιριτ for they are wont to interpret his name thus Bo .. μεθερμηνεται το ονομα αυτου Ν &c, Vg Syr (see above) .. of interpretation his name Arm (they interpreted cdd) .. the interpretation of his name Eth .. Eth ro has thus elīmas the sorcerer his interpretation .. add anthībadros Arm cd εψψ. η. κτε(ο 20) παποτ(η a)η. seeking for turning the proconsul] (a) ι ? 3 &c, Bo (κιωτ. φειρ) ζητων διαστρεψαι &c Ν &c, Vg .. because that he was seeking that he might turn the anth. Syr .. who was seeking to turn &c Arm .. and he wished that (om ro) he might prevent the envoy Eth ε εη τ. out of the faith] (a) (ι ?) 20 &c .. απο τ. π. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. from believing Eth .. that he should not believe Eth ro .. add επιδη ηδιστα ηκουν αυτων D*, d Syr (h*) οτι ηδεως αυτων ηκουν E, Beda

⁹ εατλος &c ρ(οι α)ω lit. but Saulos, who Paulos is, was filled

πε. αφεοσθ ἐβολ δὲ πεπῖα ετοσαδε. αφειωρε
εροτη εραφ. ¹⁰ εψκω πιποс. ςε ω πετανκ εβολ
ῆκροс πιи атω πεθοот πии. πшнре ῆπаiaвboлoс.
πжаке ῆзакаioстии πии. ῆтиаlo си екsoѡиie
ῆпeгoоote εtcoтtaiи ῆte πжoеic. ¹¹ тeпoт eis tsiх
ῆпжoеic пaшoпe εрpaг eжoк aтoп iпшoпe ῆbлle
eиtчиat εбoл aп eprи јa oтoтоeиij. ῆteтиoт aе
a զeпoնbс զe εрpaг eжoк աп oтkaкe. aтoп iпe
moojue pe. eյjupiе ῆca пetиakиmoeit զntej.

¹⁰ (a) (1) 10 (20) a εбoл] om Bo аvω] nem Bo ¹¹ a (1)
10 § at ῆt. (20 § at ῆt.) a §

with the spirit which is holy] a ? i ? &c .. om εtot. which &c a* ..
but &c having been filled &c Bo (εtaçmoođ) .. σaνloс δe, o κai πaνloс,
πλησθeis πv. ay. N &c, Vg Arm .. but shōvōl he who was called pāvlōs
was filled in spirit of holiness Syr .. and abounded spirit holy upon
sawl who (this ro) is pāvlōs Eth aжei. εрoтii (om εg. a*) εрaф
he gazed upon him] (a ?) i ? &c, Arm .. aтeниas eis aтoв NABCL
13 бi al, Vg .. κai aт. &c DEHP &c .. and he looked at him Syr Eth
.. om Bo

¹⁰ εψк. ῆ. saying] a ? &c .. πeзaç said he Bo, εtpeв N &c, Vg ..
and he said Syr Arm .. and he saith to him Eth ςe ω(ot 20)
петx. &c lit. O he who is full of subtlety all] a ? i ? &c, Bo (εoиeø
.. om ςe) .. om πии all 20 .. ω πληрhς πaнtoс δoлoв N &c, Vg Syr
(subtleties) Arm .. O satiated with sin (iniquity ro) Eth пeø. πии
lit. evil all] (a) i ? &c, Bo Eth (all evil).. πaнtς rаdionyгia N &c,
omni fallacia Vg .. all evils Syr .. om πии all 20, Bo (B^a) D* d*, Arm
πиj. lit. the son] (a) 20 &c, Bo Syr Arm Eth .. uie N &c .. vioi D gr*
ῆппa. of the devil] (a ?) i, Bo .. δiaвoлoв N &c, Vg (Syr) .. of sadanayi
Arm, of saytān Eth ῆпx. &c lit. the enemy of righteousness all]
a i ? &c, Bo (om πiкeп B^a) .. εxθre πaнtς δik. N &c, Vg Arm Eth ..
and enemy of &c Syr Arm cdd ῆ(εи a)тiаlo aп eкsoѡi
(oo a*) աe thou wilt not cease (from) perverting] a i ? &c .. ῆ(εи
B^a)кxω ῆtотiк εбoл aп eкfѡиq thou ceaest not (from) turning
Bo .. ou πaнt(εi 195 .. πaнei 13 68 .. πaнt 33 al) δiaстtрeфoв N &c,
non desinis subverttere Vg Syr Arm (from perverting).. thou wouldest
not cease while thou pervertest Eth ῆпeø. eтc. ῆte πжoе(om 10)ic
lit. the ways which (are) straight of the Lord] a (i ?) (20) &c, Bo

he gazed upon him,¹⁰ saying, O he who is full of all subtlety and all evil, Son of the *devil*, Enemy of all *righteousness*, thou wilt not cease (from) perverting the straight ways of the Lord.¹¹ Now, behold, the hand of the Lord will become upon thee, and thou (wilt) become blind, not seeing out unto the sun until a time. But immediately coverings fell upon him and a darkness, and he was walking (about) seeking for those who

(**πιπίλωτ**) Syr .. τοὺς οὐδούς (τοῦ Β*) κυρίου τας (add οὐσας D) εὐθείας Ν &c, Vg Arm Eth (of God)

¹¹ **τέκοντ** now] 10 a.. τ. σε now therefore α 20.. καὶ νῦν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth εἰσ behold] 20 &c, Bo (οἱ πάτε ις) ιδού Ν &c. Vg Arm Eth .. om Syr τσ. the hand] α 1 &c, Bo, D .. χειρ Ν &c **καπνοε**(om 1)ις of the Lord] α (1) &c, Bo, τ. κ. μιν μι, Arm .. κυρίου Ν &c, Vg Syr .. om Bo (P*) .. hand of God Eth πάψ. will become] (20?) &c .. εέει shall come Bo .. om Ν &c, Vg Syr Arm Eth ατω πέψ. and thou (wilt) become] 20? &c .. οτορ εκεψωπι and thou shalt become Bo, καὶ εη Ν &c, Vg Syr Arm .. and thou wilt be blind Eth **π(ᾶ)λι**. blind] 20 &c, **παθελλε** Bo (frs) τυφλος Ν &c, Vg Syr Arm (Eth).. εκοι πάλι. being blind Bo ειπιατ εβολ απ(απ ελ. a) επ. not seeing out unto the sun] 20 &c .. πιχιατ πάφρη απ not seeing the sun Bo, μη βλεπων τον γλιον Ν &c, Vg (videns) Arm .. and thou wilt not see the sun Syr Eth .. πιχιατ πάβολ not seeing out Bo (frs omitting the sun) πά ονοτ(10 .. om οτ 20 &c)ο. until a time] 20 &c, Bo (οτσιοντ) αχρι(εως D) καιρον Ν &c, Vg (tempus) Syr .. lit. until time one Arm .. until when (om ro) cometh (add to thee ro) thy appointed time Eth **π(ει)ατ. δε** but immediately] 20 &c, παραχρ. δε A BE HLP &c, Syr (h) .. π. τε Νο 61 .. οτορ εατοτη and immediately Bo, καὶ ευθεως D, et confestim d Vg Syr (vg) Arm .. and he was overshadowed immediately Eth α(e 10) ρειρζε(ρε 10)ε(e a) εε &c coverings fell upon him] 20 &c .. επε(πε)σεν επ αυτον αχλυς Ν &c, Vg (caligo) Bo (ρλολ mist!) Syr (darkness) Arm (mist) Eth, see above .. αει &c came upon him mist Bo (ABA FROPS 18) **πατ οτη.** and a darkness] 20 &c, Bo, Ν &c (**σκότος**) Vg (tenebrae) Syr Arm .. and became dark Eth πεψ(πη 20 restored) **πε**. πε (om 10 a, Bo except frs) he was walking (about)] 20 &c .. οτορ (om ο. A Frs) παψκωτ and he was going about Bo Syr Arm .. περιαγων Ν &c, Vg .. om Eth εεψ. π. seeking for] 20 &c, Bo Arm add .. εζητει Ν &c, Vg Arm .. and seeking Syr .. he sought Eth **ιεπιατ.** ο. those who will lead him] 10 20 a.. πετα. ο. those who

¹² τοτε παιθηπατος ἥτερεψιατ επειταψιωπε αγ-
πιστετε εφπλισσε ερατι εκπι τεσβω οπχοεις.
¹³ ἥτερε παπατλος δε εσηρ εβολ ρη παφος ατει
ερατι επερτη ἥτπαυφτλια. αιωδανης δε πωρά
εβολ οπποσ. αγκτογ εθιεροτεαληε. ¹⁴ ἥτοοτ
ἥτεροτει εβολ ρη περτη ατει ερατι εταπτοχεια
ἥτπισια. ατω ατβωκ εροτι ετετηπωπη οπερδοοτ

¹² α 10 (20) a¹³ α (1) (10) 20 Π a Π λθ¹⁴ α (1) 10 § 20 a

*lead him a.. χειραγωγους Ν &c .. qui ei manum daret Vg .. ηι(ΦΗ
ΑΝΠΤ) εσπαττοτη those (that ΑΝΠΤ) who will give the hand Bo .. who
will lay hold on his hand Syr..him who will guide him Eth ..
guides Arm*

¹² τοτε] 20 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm.. δε D.. and Syr Eth
παιθηπ(ε 20 restored .. ι a)η. ἥτερεψι, the proc. when he had seen]
20 &c, Vg .. ιωων ο ανθ. Ν &c, Bo (απατ ο) Syr (when saw) Arm
(the things &c) Eth αγπ. &c believed, being astonished] α a, Ν &c,
Vg Bo (wondering) Arm .. he wondered and believed Syr (vg) .. he was
astonished and believed Eth .. εαψη. αψηλ. (having b. 10) αψιαρχ
αψερψφηρι he believed, he wondered Bo (ΑΓΓ).. οθαυμασεν και επι-
στευσεν D.. αψιλισσε he was astonished 20 omitting he believeva
ερ. ε. τ. θ(η)η η. at the doctrine of the Lord] 20 &c, εχει θεω
&c Bo, επι τη διδαχη του κυριου Ν &c, Vg Arm.. επι τη δ. του
θεου C (τ. χριστου 63 .. των αποστ. 4) Syr (in) .. τω θεω D.. in our
Lord Eth

¹³ ἥτ. παπατ(πος α)λος &c but when they of Paulos had sailed
out of Paphos] 1 ? 10 &c .. αναχθεντες δε απο της παφου οι περι (τον)
παυλον Ν &c .. ετατι δε εβ. Σει παφοτ ιπχεπαп. but having come
out of Paphos they of Paulos Bo .. having ascended from Paphos those
of Paulos Arm.. ετατι &c ινει βαρπαθαс but &c Paulos and
Barnabas Bo (ΑΒΑК 18).. but P. and B. journeyed by sea from Paphos
the city Syr (vg).. et cum a papho navigassent paulus et qui cum eo Vg
.. and then passed over they of Paul from Paphos the city Eth .. and
then passed over from Paphos they of Paul Eth ro ατει they came]
1 10 &c .. and &c Syr Eth ερ. επερτη into Pergē] α 1 ? 20, εις
περγην Ν &c, pergen Vg, επερτη Bo, to pargī the city Syr, to berkē

will lead him. ¹² Then the *proconsul*, when he had seen that which happened, *believed*, being *astonished* at the doctrine of the Lord. ¹³ But when they of Paulos had sailed out of Paphos, they came into Pergē of the Pamphylia: but Iōhannēs separated from them, he returned unto the Hierusalēm. ¹⁴ They, when they had come out of Pergē, they came into the Antiokheia of the Pisidia, and they went into the *synagogue*

Arm, *pargēn* Eth.. εց. ετηργη into the *pyrgē* a πτ. of the Pamphylia] (10?) &c, της παμφυλιας Ν &c, πτε Τπαμφιλ. Bo (-Φτλια βα κ 18).. *pamphiliae* Vg (Arm) of *pamphiliya* Syr, of *penfelyā* Eth, of *penfilyā* Eth ro a &c but lōh. separated from them] 1? (10) &c .. ιωρ. Δε αρπ. εβ. ηποσ but I. &c a, Bo (Φωρπ) .. ιωα(ν)v. δε αποχωρησας απ αυτων Ν &c, Vg .. om δε H* 42*, Arm .. *avachwroησας* E 32* 34 180 .. ξε 13 .. and separated from them I. Syr .. and left them I. Eth αρκτοφ (a .. κοτη a 10 20^r a) returned] 10 &c, Bo (αρκτοφ) υπεστρεψεν (av Ν*) Ν^c &c, Vg Arm .. and went away Syr .. and returned Eth .. and they returned Eth ro εθιεροταλιμι unto the H.] a (1?).. εθιληι 10 &c .. ερρη ειληι Bo Arm .. εις ιεροσολυμα Ν &c, *hierosolymam* Vg, to *urishlēm* Syr, *iyarūsālēm* Eth

¹⁴ πτοοσ they] 1? 20 .. πτ. Δε but &c a &c, Bo, Ν &c, Vg (vero) Syr Eth .. and they Arm .. πανδος δε και βαρναβας E πτεροτει εβ. οη (10 a .. οη a 20) when they had come out of] 1? &c, Bo (ετασι) .. διελθοντες απο Ν &c, Vg .. came out from Syr .. passed over from Eth .. having gone Arm περηι] a (1?) 10 20^r, Bo .. πυρηι a .. της περγης Ν &c .. pergen Vg Eth .. *pergeay* Arm .. *pargī* Syr ανει they came] a &c 1, Bo Vg Arm .. and they came Syr Eth .. παρεγενοντο Ν &c (εγενοντο Α) εց. εταητ(Δ a)ιοχεια (Χια MSS) into the Antiokheia] (1?).. εταητοχια Bo .. εις αντιοχ(ε)ιαν Ν &c πτηι(ε a)ci (om ci 20) Δια of the Pisidia] (1?) &c, Bo (πτε Τπ.) της π. DEHLP &c, Vg Arm Eth? (*pisidyā*) .. the city of *pisidiyā* Syr .. την πισιδιαν ΝΑΒC.. quae est pisidiae Vg (tol) ασθ. &c they went into] (1?) &c .. they entered Syr Eth .. ετασι εδοτη ε having come into Bo (frs) ειελθοντες εις Ν^cDEHLP &c, ingressi Vg Arm .. ετασι ε having come unto Bo, ελθοντες εις Ν^{*}BC 61 104 τευηατωτη (om τη a) the *synagogue*] 10 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. επιστη. the *synagogues* a (1?) ηπεροοσ on the day] (1?) &c .. om a* .. πτε ηηοσαι ηηη(ais) εροοσ of the Jews on the day Bo (frs)

ῆπειαθῶν ἀτρούος. ¹⁵ οἵπεια πωὴ δε ἐπιπομός
αὕτη πεπροφήτης ἀτροῦτος ἡστίπαρχιστητῶν τοις
πάροτρος εὐχω ἔπειος. καὶ πρώτης πεινήτης. εἴησε ποτὲ
πάροτρος παῖς πεποντῆς παῖδες παῖδες πλαος. ¹⁶ α
πατλος δε τωτην. αγκιλα πατεψίτης εροτε εὐχω
ἔπειος. καὶ πρώτης παῖδες περάντη. ατρο πετρόδοτε ρητῆ
ἐπιποτῆς. σωτᾶ. ¹⁷ πιοττες ἐπεράντη αγκιλα
παπεινειοτε ατρο αγκιλας ἐπλαος σὺν πεια πειοτε

¹⁵ α (1) 10 § (20) α ¹⁶ (α) 10 (20 § at cωτᾶ) a § and at cωτᾶ
¹⁷ (α) 10 § 20 a 4¹ 13¹ P 19¹ P

ῆπει. of the sabbaths] (1?) 10 &c, Ν &c, Vg Bo (πτε πιε.) Arm edd ..
ῆπει. of the sabbath α, Syr Arm Eth, τη ημ. τω σαββατω D gr
ατρο. they sat] α 1? &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth (and they) .. trs.
and they sat in the day of the sabbath Syr .. om a

¹⁶ οἵπ. π. δε π. but after the reciting of the law] 1? 20 &c, Bo Vg
.. μετα δε την avay. tou v. Ν &c .. and after &c Arm .. and after that was
read the law &c Syr .. and after they read the law Eth (om they read
ro) .. om δε Bo (NT) **ἀτά.** dispatched] 1? 20 &c, Eth (to them) ..
ατοτωρη sent Bo, Ν &c, Vg .. sent to them &c Syr Arm **ἡστίπαρχ.**
ψ. the rulers of the s. unto them] (20?) &c, Bo (ἀρχιερευς F's)
Ν &c, Vg (principes) Arm .. ψαρ. παρχ. unto them the rulers &c α
(1?) .. to them the elders of the synagogue Syr Eth (chief priests)
ετά. ξι. saying] (1?) 20 &c, Bo, Ν &c, Vg .. and they said Syr Arm
(say) .. and they say to them Eth **κε πρ. πειν.** lit. The men, the
brothers] 1? 20 &c .. πρ. πειν. the men our brothers Bo .. αδέπει
αδελφοι Ν &c, Vg Syr Arm .. ye our brothers Eth **εἴη.** οτπ ψ. &c
lit. if there is word of exhortation with you] 1? 20 &c .. ει τις (Ν
ABCD* 13 61 al, Vg .. om D² &c) εστιν εν νηιν λογος παρακλησεως (Ν A
BC al, Vg .. om εν H al .. λ. εν νηιν παρα. D &c) Ν &c, Vg .. if there is
to you word of exh. Syr .. if there are in you words Arm .. if there is in
you a good word Eth .. if there is among you he who can well speak
Eth ro .. φη ετεοτον (AFS .. om οτον ιωΓΚΝΟΡ 18) οτεαχι πιοντ
νε (om πε ιω 18 .. πι. πιοντ FS) Σει οινοτ he (to) whom there is
word of comfort among you Bo **αχις πιαρχη(π α) &c say (it)**

on the day of the *sabbaths*, they sat. ¹⁵ But after the reciting of the *law* and the *prophets*, dispatched the *rulers of the synagogue* unto them, saying, Men, Brothers, if ye have word of exhortation, say (it) to the *people*. ¹⁶ But Paulos arose, he moved his hand unto them, saying, Men of the Israēl and those who fear God, hear. ¹⁷ The God of the Israēl chose our fathers, and exalted the *people* in the place of sojourn in the

to the people] α &c .. ακιν̄ say it &c 20 .. speak with the people Syr .. declare to the people Eth .. ὥστα πιλαος ακοιν̄ unto the people say it Bo (πιλαος βα 18) προς τον λ., λεγετε Ν &c (πρ. τον λογον λεγετε L al) Vg Arm (speak)

¹⁶ α π. οε τ. but P. arose] (α) 20 &c .. εταζτωνιν̄ οε πάχεπ. but having arisen Paulos Bo, αναστας δε (ο) παυλος Ν &c, Vg .. and stood P. Syr .. and arose P. Eth .. stood up P. Arm αφκ. &c he moved his hand unto them] α 20 ? &c .. ουοδ εταζσωρειν̄ πτεψκιν̄ ερων̄ and having beckoned with his hand unto them Bo (ΓΓΚΝΟΡΤ) .. κατ κατασεισας τη χειρι Ν &c, Bo (ΑΒΑFS .. ουοδ πτεψ. Bo) .. and beckoned (with) his hand Syr .. he shook his hand Arm .. manu silentium indicens Vg .. and he commanded (that) they should be silent Eth εψκ. α. saying] α &c .. πεκαν̄ said he Bo, ειπεν Ν &c, ait Vg .. and he said Syr Arm (saith) .. and he saith to them Eth ξε πρ. πτε πιεραιλ (α .. πιλ 20 &c) lit. The men of the Israēl] α 20 &c .. πιρωαι πι(i)σραιλιτις lit. the men the Israelites Bo .. ανδρεις ισ(σδ Ν .. στ DE)ραηλ(ε)ιται Ν &c, Arm .. men sons of yisroēl Syr .. hear ye, men of esrāel Eth ατω πετρ(ερ α) &c and those who fear God] (α) 20 &c .. πειν̄ ιη ετερροτ̄ θατοι θαφτ̄ with those who fear God Bo (ποτ̄ the Lord ο) .. και οι φοβουμενοι τον θεον Ν &c, Syr .. et qui timetis deum Vg Arm Eth (those also) .. κ. οι εν νημιν φοβ. &c H 11¹ (Bo ΑΒΑ 18)

¹⁷ ἀπιστρ. (ιηλ 10 &c) of the Israēl] α &c .. πτε πιλαος πιηλ of the people the Israel Bo, τον λαον τον ισραηλ B .. τον λ. ισραηλ 40 .. τον λ. τουτον ισ. ΝΑΒCД 13 61 al, Arm .. plebis israhel Vg Eth .. τ. λ. τουτον E HLP al, Syr ατω αψκ. α. and exalted the people] α ? &c, Bo .. και τ. λαον υψωσεν Ν &c, Arm .. δια τον λ. υψ. D .. and exalted and increased them Syr (om people) .. and made great his people Eth ο(ομ α)πιη πιηλ ισοιλε in the place of sojourn] α ? &c .. Σει θαροικια in the sojourn Bo, Ν &c, Arm .. cum essent incolae

δε πηρο δικαιοει ατω δι οτσοι εψασε αγιπτον
εβολ δε πηρα εταπειατ. ¹⁸ αφεαποτησον πηρεε
προεπε δι τερημος. ¹⁹ αφψωτε εβολ πησαψη
πηρεθησος δε πηρο διχαπαπ. αφτ πεπετηρα δικλη-
ροποεια ²⁰ παψτον ψε ταιοτ προεπε. ατω αφτ
πατ πηρεηριτης ψαραι εσαμοτηλ πεπροφητης.
²¹ πηπεως αταιτει ποτρρο. α πιοτε + πατ πησασλ

¹⁸ α 10 20 a 4¹ 13¹ 19¹
²⁰ α (1) 10 20 a § at ατω 4¹ 13¹ 19¹

¹⁹ α (1) 10 20 a 4¹ 13¹ (19¹)
²¹ α (1) 10 (20) a § at

Vg Syr .. when he removed them Eth δικι πκ. in the land] (α ?)
Bo, εν τη γη D*, Arm (of the land cdd) .. εν γη Ν &c πκη(τ 4¹)ιε
of Kēme] α? &c, πχηιι of Khēni Bo .. αγυππου ΝΑΒ 13 61 al,
de Vg, of mētrēin Syr, of gebts Eth .. αγυππω CDEHLP &c .. of
Egyptians Arm δι οτσ(τ 4¹)ιοι(ει 10) εψα. lit. in an arm
exalted] (α) &c, Bo (ψικψ) Syr Eth (his arm) .. in brachio excelso
Vg Arm (high) .. μετα βραχ. υψηλου Ν &c αψη(επ α)τ. εκ. (οι
εκ. α*) &c he brought them out of that place] (α ?) &c .. αφεπον εβολ
πιθητη he brought them out of it Bo, Ν &c (εξ αυτης) Vg Syr (caused
to go out) Arm (thence) .. he caused them to go out from there Eth

¹⁸ αφεαι(ο σ)οτψον &c he nourished them for forty years] οτορ
αφψαποτψον πιπ(δι 40) προεπι πιπηνοτ for forty years of time
Bo .. και ως (οι DE, Vg Syr vg) τεστα(ε)ρακονταετη χρονον ετροφο-
φορησεν ACE 13 al, (Syr Eth) Arm .. και ως τεστα. χ. ετροφοφορησεν
ΝΒC²DHLP &c, Vg (mores eorum sustinuit) Syr (h me gr) .. trs. and
he nourished them in the desert forty years Syr Eth δι τερημοс
in the desert] a 19¹ (ρτιιια) εν τη ερημω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..
δι τε(η 4¹)ρη(ε 20 .. τ 19¹)ιοс on the desert α (1 ?) &c, δι πηψαψе
on the desert Bo

¹⁹ αψ. (η 4¹) εκ. he wiped off] 19¹ &c .. οτορ εταψρω^τ and
having smitten Bo, και καθελων Ν &c, Vg (destruens) Arm (abolished)..
and he cut off Syr, Eth (took away) πιπ. πηρε(η 4¹)ο. &c seven
nations in the land of Khanaan] (19 ?) &c, Bo (πι πηψλωλ) .. εθνη
επτα εν γη χαρααν (χαρααμ D 34) Ν &c, Vg Arm .. ε. ε. εν τη χ. H 1
126 .. εθ. εν γ. χ. επτα E, Beda .. om επτα 13 177*.. seven peoples in
the land &c Syr .. seven people(s ro) of kana'ān Eth αψτ ι. (20 a

land of Kēme, and with an exalted arm he brought them out of that place. ¹⁸ He nourished them for forty years in the desert. ¹⁹ He wiped off seven nations in the land of Khanaan, he gave their land for inheritance ²⁰ for about four hundred (an) fifty years: and he gave to them judges even unto Samuēl the prophet. ²¹ Afterwards they asked for a king:

^{19¹}.. om α 10 4¹ 13¹) &c he gave their land for inheritance] α .. κατεκληρονομησεν (δοτησεν min vix mu) Σ &c .. την γην αυτων (αλλοφυλων D* Syr h*) ΣBD* 13 40 61, Arm .. αγή Σ. πατήπιλ. he gave their land to them for &c α (1?) 10 20 (πικρη) 4¹ 13¹ 19¹, κατακλ. αυτοις τ. γ. α. ACD²EHL P &c .. αφοροτ(εσφοτ FS) ερκληροποιησιν αποσκαρι οι he caused (to cause FS) them to inherit their land Bo Eth, sorte distribuit eis terram eorum Vg.. he gave to them their land as inheritance Syr

²⁰ παρτ. ψε ταιοτ (om 19¹) Π. ατω about four hundred (and) fifty years: and] α (1?) α 19¹, ως ετεσιν τετρακ. και πεντηκ. και μετα ταυτα ΣABC 13 61 137 al, quasi post quad. et quin. annos, et post haec Vg Arm .. and four hundred and fifty years he gave Syr .. προεπι οτος for 400 years, and Bo .. και μετα ταυτα (om μ. τ. D* d) ως (εως D*, quasi d.. om Eth) ετ. τ. κ. π. (D*)EHL P &c .. and after this he ordained to them judges four hundred and fifty years Eth .. and after four hundred and fifty years he ordained &c Eth ro αγω αγή &c and he gave to them judges] α (1?) α 19¹ (ταιο) .. trs. ατω-κριτης παρτοτ ψε ταιοτ πρ. and he gave to them judges about four hundred (and) fifty years 10 (ταιειο) 20 4¹ 13¹ .. και (om Bo FS) μετα ταυτα εδωκεν αυτοις κριτας E 14*, Bo (FS).. he gave to them judges Syr (see above) Arm .. αγή προαικριτης οτος αινειπα παι and after these (things) he gave judges Bo .. εδωκεν κριτας Σ &c, Vg ψαρρας ε. &c even unto Samuel the prophet] ψα c. πιπ. unto S. &c Bo, εως σ. του πρ. C &c .. om του ΣAB 61, Arm

²¹ απη. afterwards] (1?) 20 19¹ &c .. οτος εβολ ιματ and from there Bo, κακειθεν Σ &c, Vg Arm? Eth.. and then Syr αταίτει (τι α) they asked] 1 20 19¹ &c, Bo (ερετιη) ητησαντο Σ &c. postulaverunt Vg Arm .. they asked for them Syr .. further they asked Eth ποστη. for a king] 1? 20 19¹ &c, Bo, βασιλεα Σ &c, Vg Syr .. (that) he should make king to them Eth .. (that) should be a king to them Eth ro α &c God gave to them Saoul] (1?) 20 19¹ (ψή Bohairic form) &c .. οτος (om ο. FS) αγή πιωτ πικεφή ή(om Α₂ο)-

πιγηρε ἵσιc. οὐρωμε εἷολ ὃπ τεφτλη ἴθεπαειη
ἴδεε προσπε. ²² ατω ἄπερεψποονεψ αὐτοψνες
ἄτεια πατ εὐρ̄ο. παι ειταψρ̄εψτρε ραροψ εψχω
κέψοc. ψε αἰρε εατεια πιγηρε ἴεσσαι εψηητ ψε
παρητ. παι ετιαειρε ἴπαοτωψ τηροτ. ²³ εῖολ σε
ψε πεψερεψ κατα οτερητ α πιοττε τοτηοc
καπιερανλ κέψωτηρ i.c. ²⁴ εα ιωδαηηс κηρτεсе

²² α (1) 10 (20) a § at ψε 4¹ 13¹ 19¹ αὐτοψнес] -πē 4¹
ἄτεια] 282 4¹ 19¹, АСЕНЛР thus again with Ν ²³ α 10 (20)
4¹ § (13¹) ²⁴ α 10 (20) a 4¹ 13¹

саотλ and gave to them God Saoul Bo, Ν &c (*τον σαουλ*) Vg Syr
(*shovol*) Arm (*savūl*) .. and made king to them God sāōl Eth .. om o θeos
4* al ἵσιc of Ghis] 20 19¹ &c, ἴψιc of gis Bo (fs) .. [πικ]ιά 1 ..
πικιc Bo, κ(ε)ιs Ν &c, cis Vg.. kīsh Syr.. gīseay Arm.. kīs Eth
τεφ. πᾶ (κᾶ α)επι(ε 13¹)αυιμ(εп 10) the tribe of Beniamin] (1?)
20 19¹ &c, Bo .. φυλῆς βενιαμ(ε)ιν Ν &c, tribu beniamin Vg Syr Arm
(*penīamēnī*) .. who is from (om who is ro) the people of benyām Eth

²² ἄπερεψπο (ωω α)πεψ(πψ 4¹) when he had removed him]
(20?) &c, Bo (εταψούθεψ εῖολ) μεταστησας αυτον Ν &c, Vg
(amoto illo) .. when he changed him Arm .. he took him away Syr Eth
(deposed that one).. add κεψенса фai after this Bo (κ) πατ εψ-
(om εт 20) ψ(εр 4¹)р(ψрр α)o to them unto a king] 20 &c, Bo
(πωσ ποτρо, ποτονро Gc 18) αυτοις ειs βασιλεа ΝABD.. trs.
αυτοις τον δανειδ ειs β. CEHLP &c, Vg Syr Arm .. Eth has and after
him (om after him ro) he made king to them dāwīt παι εп (1 .. π 20
&c)ταψψ(εр 13¹)ι. ψ. &c this (one) to whom he bare witness, saying]
(1?) (20?) &c .. φai (ψи fs) εταψмeօре εθбнtq εаψхoс this (that
fs) concerning whom he bare witness having said (αψхoс he said fs)
.. ω και ειπεν μαртvрησας Ν &c, Arm (in witness .. it was said &c cdd) ..
cui et testimonium perhibens dixit Vg .. and he witnessed about him
and said Syr .. and witness he became to him and saith Eth ψe] 1
20 &c, Bo Syr .. om Ν &c, Vg Eth πι. πi(ει 20)εccas the son of
Iessai] (20) &c, Bo (ieccе) τον νιον νεσσαι D 34, Vg Syr (ishay) Arm,
eshēy Eth (esēy ro) .. τον τον i. Ν &c .. om B* εpsi. ψai (εψи
10) &c coming in my heart] (20) &c .. οὐρωμι κατα παρηт a man
according to my heart Bo, a. κατα την καρδιαν μον Ν &c, Vg Syr Arm

God gave to them Saoul the son of Ghis, a man out of the tribe of Beniamin, for forty years. ²² And when he had removed him, he raised (up) Daveid to them unto a king; this (one) to whom he bare witness, saying, I found Daveid the son of Iessai, coming in my heart, this (one) who will do all my wishes. ²³ Out therefore of his seed according to promise God raised to the Israēl the saviour Jesus; ²⁴ Iōhannēs having proclaimed, before his coming in, a

(another for a man odd) Eth (as) παι ετ. ον (επ 10) π. τ. lit. this who will do my wishes all] 20 &c.. φαὶ εοπαρι πογωθ πικεν ετερηνι this who will do every thing which I will Bo..os ποιησει παντα τα θεληματα μου Ν &c, Vg Arm.. he will do all my wishes Syr ..who will do all my desire Eth

²⁵ εκολ σε (παρ α) &c out therefore (for out α) of his seed] 20 13¹ &c.. εκολ (ονορ εδ. and art ΑΒ^a 18) Δε (om FPS) Σεν παροχ Φαὶ but out of the seed of this Bo (ΓΓΚΝΩΤ) .. trs. τοντον ο θεος απο του σπερματος Νε (om απο τ. σπ.*). &c.. ο θεος ονν απο του σπ. αυτου D ..from the seed of this Syr ..from, of this, seed God Arm .. and from the seed of that one Eth κατα &c τοτιο(οτ α 4¹ 13¹)ε ιι(om 4¹)πισραηλ (α .. πιηλ 20 ? 13¹ &c) lit. according to a promise God raised to the Israēl] 20 ? (13¹?) &c.. ο θεος α. τ. σπ. κατ επαγγελιαν ηγειρε τω ιλ CD 13 al mu (Syr Arm) .. α φ† κατα οτωψ αφ(εαψ κ)ιις ιιπιελ God according to a promise brought to the Israel Bo.. ο θεος α. τ. σπ. κατ επ. ηγαγεν τω ιλ ΝΑΒΕΗΛΠ 61 al, Vg (eduxit israhel) (Eth).. trs. raised up God to ιsoroyēl according to what he promised Syr .. God acc. to the promise raised to Israel Arm .. brought to them God to esrāel salvation Eth ro (salvation to esrāel Eth) .. om τω ιλ 61 ιιπιελ the saviour Jesus] 13¹ &c, Arm .. πονεωτηρ ιιις a saviour Jesus Bo, σωτηρι αι ΝΑΒC(τον ν)EP 61 al, Vg .. σωτηριαν ΗL al (Eth).. Eth has salvation to Israel Jesus as he promised to them.. Eth ro has to Israel salvation as he promised to them

²⁶ εα &c κηρυσσε (α .. κηρυσσε 4¹ 13¹ .. κηρισζε α .. κηρυσσε 10 20) lit. Iōh. having heralded] 20 &c.. προκηρυξαντος ιωα(ν)νον Ν &c, Vg (praedicante) Arm (at the fore-preaching) .. εαχεριψορη πογωηψ (χηψεπιοτη ρς) Σασεν πεψωιτ εβοτη (om ε. κ) πιχειωαπης having preached (evangelized ρς) &c Iōhannēs Bo .. Syr has and he sent yūkhanon that he might preach .. and evangelized to them yōhunes Eth

δαθη ἐπεγει εροτη ποτναπτιсма ἀμεταποια ἀ-
πλαος τηρῆ. ²⁵ ιωδανηс δε ἑτερεψжωк εβοл
ἐπεψжарошос пеџжω ἀποс πε ρε αզротї тетї-
меете ерои ρε αпок πε. йапок ап πе. алла ειс
զинте զինт աпісві παг լիքепյա ап լիալ εβοл
ապтоօտե լուսութերնե. ²⁶ լրաւе լուսին. լիյրե
ապտенօс լանրազաւ. առա լերջօտ զինդ ապտօտե
լզնտնութї. լրաւենօտ լաп լույաչե ապէօտչա. |
²⁷ լետօնից բար զի թիրօւեալնա առա լետարխաи

²⁵ α (1) 10 § 20 § a § 4¹ 13¹
section Eth ro [լանր.] լրաւ. α

²⁶ α (1) 10 § 20 Pa Pa 37th
27 (a) (1) (10) 20 a 38th section
Eth ro

.. and was before yōhanes, he evangelized Eth ro (= προκηρ.) δαθη
ἐπεψ(լի 20)ει &c before his coming in, a baptism] 20 &c .. Տախո
պեպարտ եծոտ (om κ) լուս. լուսամ lit. before his walking in
(om κ) Iōannēs, a baptism Bo (om baptism of F) .. before his coming Syr
.. προ πρօσառու της εսօծու αυτու βառտ. № &c, Vg Arm առե-
(o aс) տակօ(ε a) & &c of լըрտանս to all the people] 20 &c, 68 104
.. add լիւ ուսկ of the Israel Bo (առ. κ) Syr Arm Eth .. add լուրայլ
№ &c, Vg Bo (ГГНТ).. om παντι HLP al .. om λաա №*AHLP al

²⁵ ιωδ. (om 20) δε լ(εп 10)τερεց(լուց α by error)ա. εն. but I.
when he had fulfilled] α &c .. տա լա. δε չառ-εն. Bo (om δε Ե^ս) ..
աս δε επληրու օ (om №ABCEH 61 al) լառ. № &c, Vg .. and when
was fulfilling John Syr Arm .. and having fulfilled John Eth
ապեց. his course] 1 ? &c, Bo .. τον δρօմօν № &c, Arm .. cursum
suum Vg .. his ministry Syr .. his mission Eth պեպարտ ա. ու
(om ու 10 20 4¹) was saying] 13¹, լագխ ա. he was saying Bo,
εլեցը № &c, Vg Syr Arm .. he saith to them Eth .. add լրազրի
ապանցյա to the multitudes a .. add լրազրի լան. to the multitude 10
4¹, լրազրի լան. to the multitude ս 1 20 չե ազրոտї тетї (էտե)
a) &c Why think ye of me that I am (he)?] α &c, ու լուսօւեւ ևար
№AB 61, Eth .. չե արեւուշեւ չե առօք լան Whom think ye that
I am Bo, ուրա լուս. ε. C &c, Vg Syr Arm լ(լու ա)առօք աп ու
I am not (he)] 1 ? &c .. առօք (add բար ա) աп ու Յո .. օսկ ևս լցա
№ &c, Vg .. not became I Syr Eth .. not am I that Arm .. add օ չ⁵ E
68 12¹, Vg (tol) Beda ալլա] (1) &c .. om Eth զի. cometh] α &c,
զիսօն Յօ (ՅԱՖԳԿՏ) լրչետա № &c, Vg Syr Arm Eth .. լուսիн is

baptism of *repentance* to all the *people*. ²⁵ But Iōhannēs when he had fulfilled his *course* was saying, Why think ye of me that I am (he)? I am not (he). But (α) behold cometh after me this (one), of whom I am not worthy to unloose the shoe of his feet. ²⁶ Men, Brothers, Sons of the *race* of Abraham, and those who fear God among you, the word of this salvation was sent to us. ²⁷ For those who dwell in the

coming i ? a, Bo παὶ ὑ(επ α)τ. this (one) of whom] α &c .. πιστεῖν ετ. lit. *namely, that whose* Bo .. ὑπερτέχοορ ερο παὶ ὑτ. *namely, he who is stronger than I, this (one) whose* 4¹ .. ου Ν &c, *cuius* Vg, *he whose* Syr Eth ὑπερτέχων. αι π(ῆ α)βωλ (α [i ?] 10 20 .. εβωλ 4¹ 13¹ .. εβολ a) εβολ I am not worthy to unloose] ὑπερτέχειν (ΑΒ₂Ε
ΚΡΣ) πισταί αι εποτω I am not worthy to unloose Bo Syr (that I should) (Eth) .. οὐκ ειμι αξιος το ν. τ. π. λυσαι Ν &c, Vg Arm ξπτ. the shoe] i ? &c, Bo (καπιθωσι) το υποδημα Ν &c .. calcia-
menta Vg Arm .. *the latchets* Syr .. *the latchet of his shoes* Eth .. *his*
shoes Eth 10 πιστεύοντε (om 20) ριτε of his feet] (i) &c, Bo (σαλαττα) Arm edd .. των ποδων Ν &c, Vg Arm .. *of his shoes* Syr ..
from his feet Eth

²⁶ πρ. πεισι. πιψ. lit. the men, the brothers, the sons] i ? &c .. πρ. πεισι. πιψ. *the men our brothers, the sons* Bo .. αὐδρες αδελφοι νιοι Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye our brothers, progeny* Eth ατω and] i &c .. om B, Eth 10 πετρ. &c lit. those who fear before God among you] (i ?) &c .. ιη επερροῦ Σει θηνοι (om Σ. Θ. among you Β^a) Σατρη ξφτ those who fear among you before God Bo .. *those who fear with you God* Syr .. οι εν νηιν (ηηιν AD 61) φοβουμενοι τον θεον Ν &c, Vg .. *and who among you fearers are of God* Arm .. *those who fear God* Eth .. om Eth 10 .. add ακοντατε E πιταγ. &c Α(πιτε 20) πεισταται (α &c .. αει i) lit. they sent to us the word of this salvation] i ? &c .. ηηιν ο λογος (add ουτος C al) της σωτηριας ταυτης (om C al) εξαπε-
σταλη ΝΑΒCD 13 δι al.. επανοτωρη πιστει ξπισαται πιτε παισταται φαι lit. *they sent to you the words of this salvation this* Bo .. ηηιν ο λογ. &c (C)ΕΗΗΡ &c, Vg Arm .. *to you was sent the word of life* Syr Eth

²⁷ πειστης &c θιερ. (α i .. θιληι 10 &c .. θιελ. a) for those who dwell in the Hierusalēm] (α ?) (i ?) 10 &c, Bo (ιη παρ επιψον Σει ξληι) οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ Ν &c .. om εν CE 13 61 al, Vg (habitabant hierusalem) .. *for those dwellers of Jerusalem* Syr .. *but those who have inhabited Jerusalem* Arm Eth (inhabit) ατω

εποντσοῦ παι. αὐτῷ πεσμῇ πιεπροφίης ετοτωῷ
πιεποστή kata σαββατοῦ πιε. ατκριπε πιεοψ. ατ-
χοκοτ εβολ. ²⁸ εποντσῆ λαλατ πιλοιτε πιεωτ εροψ.
αταιτει επειδατοс εεποσοт πιеоу. ²⁹ πιε-
ροτζωи ае εвол πиетенq тирот εтвнитq атогадq
еզраи զи пшe. аткаац զи оттафօс. ³⁰ πиօտе ае

²⁸ α 10 20 a²⁹ α 10 § (20) a³⁰ α 10 20 a

петарх. and their rulers] (α?) 10 &c, και οι αρχοντες αυτων Ν &c.
Syr Arm .. πει ποτικεαρχωп lit. with their rulers also Bo, and their
rulers also Eth .. κ. οι αρχ. αυτης D*, d Vg (*eius*) π(ει α 1)-
ποντσու(ει α) παι knew not this (man)] (α?) 1 ? 10 &c.. φαι
ατερατει εροψ this (man) they were ignorant of Bo, τουτον αγνοη-
σαντες Ν &c, Vg (αγνοουντες D²) .. μη συνιεντες D* ? non intelligentes
d.. they perceived not that Syr .. ignorant were of that Arm (this cdd)..
they knew not this Eth .. they knew not this word of the prophets Eth
ro ατω πε(πει these 10 20)сми πιεπρο(ом α)ΦΗ(τ 10)тис
and the voices of the prophets] α ? 1 ? 10 ? &c, και τας φωνας &c Ν &c.
Vg .. and as for the voices &c Arm .. και (om D* d) τας γραφας τ. πр.
D* gr, d E.. πει πικесми πιе πиpro. and the voices also of the
prophets Bo .. nor the writings of &c Syr (vg).. and they understood
not the writings of &c Eth .. of the prophets Eth ro, see above ετοτ.
π. κ. &c lit. which they recite on every sabbath] α ? 10 ? &c.. παι
(пп fs) ετοτωῳ πιеωт kata σαббатои πибен these (those fs)
which they recite &c Bo .. τας kata παν σαββ. αναγινωσκομενας Ν &c.
Vg (quae-leguntur).. which are read in every sabbath Syr .. which all
sabbaths they were reading Arm .. while they recite it in every sabbath
Eth ατκрипе πиоу (πиоот 10 &c) they judged him (them
10 &c)] α 10 &c.. εαтждан having judged Bo, κριναντες Ν &c (pref.
και D) Arm (judging cdd).. but they judged him Syr Eth .. utterly they
condemned him Eth ro αтк. εб. they fulfilled them] α 10 &c, Bo
(εат. APS).. εплηрωσан Ν &c, Vg Arm .. they fulfilled all (scriptures)
which (were) written Syr.. and they fulfilled that which was written
Eth (ro, see above)

²⁸ π(ει α)ποντσῆ Λ. they found not any] α 20 .. πи. Λ. ае but
they found not any 10 a.. отод εтевиопонжем զլս (om զ. any κ)
and having not found any Bo.. and when &c Syr Eth.. trs. και

Hierusalēm and their *rulers* knew not this (man), and the voices of the *prophets* which are recited on every *sabbath*: they *judged* him, they fulfilled them. ²⁸ They found not any cause of death against him, they *asked* Pilatos to put him to death. ²⁹ But when they had fulfilled all the (things) which were written concerning him, they detached him from the tree, they put him in a *tomb*. ³⁰ But God raised him out of those

μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες &c, Vg Arm .. while they find not Eth ro **λαλατ πλοι(ει α 10)σε** **πι.** any cause of death] &c, Vg Syr (cause of death any) Arm .. **πλωικι πιτε φιλοτ ρλι** any cause of the death Bo .. lit. to him guilt any that they should kill him Eth **εροντ εροι** against him] in eum Vg .. **εν αυτω** D, Bo (**πιθητη**) Syr (h*) .. to him Eth .. om &c, Arm **αταίτει(ατι α &c)** **πιπει(10 .. πι α &c)** **λ.** &c they asked P. to put him to death] **ανερετητ πιπλ.** **εβοθηει** they asked P. to kill him Bo, **ηηησαντο** (**ηηησαν τον Ν***) **πι(ει BD)λ.** **αναιρειν αυτον** &c (**ανερεθηην D²**) .. **κριναντες αυτον παρεδωκαν πειλατω ινα εις αναιρεσιν** D d .. petierunt a pilato ut interficerent eum Vg Syr Arm (to kill him) Eth .. and they asked leave from P. (that) they might hang him Eth ro

²⁹ **πιτερ. δε εκ.** but when they had fulfilled] (20) &c .. **ετατζωκ δε εκ.** but having fulfilled Bo (om δε NT) .. ws δε ετελεσαν &c (ετελονν D*, ετελεσεν D²) Vg (cumque) .. and when they fulfilled Syr Arm Eth .. and having &c Eth ro **πιπεις.** &c lit. those which are written all concerning him] 20? &c .. **παντα τα γεγρ.** περι αυτον B .. **πιγωκ πιθεπ ετεζηοντ εοθηητη** every thing which is written concerning him Bo .. all which was written &c Eth .. every thing which had been &c Syr Arm .. **παντα τα περι αυτου γεγραμμενα** &c, Vg (quae de eo) **ανοταρχη ερ. ρι** (a .. οι α 4) πιψε lit. they detached him from the wood] a &c .. **ανοταρχη επεσητ εθολ ρικει** (om αει rs) πιψε they put him down from the wood Bo Syr (cross) Eth (and & c ro) .. **καθελοντες απο του ξυλου (σταυρου E)** &c, Arm .. D* has γεγραμμενα εισιν ητουντο τον πειλατον τουτον μεν σταυρωσαι και επιτυχοντες παλιν και καθελοντες &c **ανικ.** &c they put him in a tomb] a &c .. **ανω ανικ.** and &c 20 .. **ανοταρχη π(ε)θον θεη ουτηρατ** they put him within a tomb Bo (AB² FP 18) .. οτορ ανοτ. π(ε)θον θεη πιπει. and &c the tomb Bo (ΓΓΚΝΩΣΤ) .. **εθηκαν** (εθαψαν 13) εις μυημειον &c, Vg Arm .. and placed him in a tomb Syr Eth

³⁰ **πι. δε αγτ.** &c but God raised him out of &c] Bo .. o δε θεος

аçтотиосç євөл զի ԱԿԱՑՈՒԹ. ³¹ ԿԱ ԱԿԱՑՈՒԹ է
євөլ Ազգ Ազգու Ականակ պամազ євөլ զի
ԵՐԱԼԻՆԱ ԵԶՐԱ ԵԹԵՐՈՏԱԼԻԱ. ԿԱ ՏԵԽՈՒ ԵԴՅՈՈՊ
ԽԱՑ ԱԿԱՑՐԵ ԱԿԱՑՐԵ ՊԼԱԾ. ³² ՃՈ ԱԿՈՒ ՉՈՎՈՒ
ԵԿԵՐԱՄԵԼԻ ՀԻՒ ԱԿԵՐԻ ԱԿԱՑՄՈՒ ԱԿԱՑՐԻ
ԱԿԵՐՈՒ. ³³ ՃԵ Ճ ԱԿՈՒ ՃՈՎ ԵՎՈԼ ԱԿԵՐՄԻՐ. Ե
ԱԿՄՈՒ ԱԿ ԱԿԵՐՈԵՍ ԻՇ ՊԵԽԵ. ԻԹ ԵՏԾՈ ՃՄ
ԱԿԵՐՄԱ ԱԿԵՐՄԱ. ՃԵ ԱԿՈՒ ՊԵ ՊԱՄԻՐ. ԱԿՈՒ

³¹ a (i) 10 20 a ³² a 10 20 § a § 81 ³³ a 10 20 a § at nœe 81

32 a 10 20 § a § 81

33 a 10 20 a § at 110€ 81

ηγειρεν αυτον εκ νεκρων Ν &c (aut. εγ. E) Syr Arm Eth (and) .. add tertia die Vg .. or o θεος ηγειρεν D d (quem deus vero excitavit)

³¹ παὶ ἦ (επ 10)τ. this (one) who was manifested] (ι ?) &c .. φαί
εταργοτονεγγ εκ. this who manifested himself Bo .. os ωφθη Ν &c, Vg
Arm (visible to those) .. ουτος ωφθη D .. and he was seen Syr .. and he
appeared to them Eth ποράς ἦ. for many days] α &c, Bo
(ποτωμη) Eth .. days many Syr Arm .. επι ημερας πλειον Ν &c ..
per dies multos Vg πηπεντατεκων (add εκολ α) &c ταλιλαι-
(λε α)α ερ. εσιερος. (α i 10 .. εσιληνε 20 a) to those who went
(out α) with him out of the Galilaia into the Hier.] i ? &c, Bo
(ετατι, ταλιλεα, ιληνε) .. τοις συναραβασιν (βαινουσιν) αυτω απο-
τ. γ. εις ιερ. Ν &c .. his qui simul ascenderant cum eo de g. in hier.
Vg .. to those who ascended with him from &c Syr Arm Eth παι
&c παρ (παρεαρ α) α. πιαρρη(η 20) πλ. these now being to him
witness toward the people] i ? &c .. παι τιοτ ετοι α (om ετοι α)-
μερε παρ ψα πιλ. these now who are (om G) witness to him unto
the people Bo .. οιτινε (add αχρι D) ννν εισιν μαρτυρε αυτου προς τον
λαον Ν(εισιν ννν) AC 13 61 (137) al, Vg (qui usque nunc) Arm (now
still .. here still ed) .. and themselves are now his witnesses toward the people
Eth ρο .. om ννν BEHLP &c, Eth (and they became to him witness
toward the people)

³² αὐτῷ &c and we also] (ι?) &c, Eth, and also we Syr .. οτορ
ανοι and we Bo, Ν &c, Vg Arm τῇ(τει a)ετ. ἦ. we evangelize
to you] ι? &c, Bo (ριψεπιποτε) .. υμας εναγγελιζομεθα Ν &c, vobis
adnuntiamus Vg Arm (we evangelize).. behold we announce to you
Syr .. we announce to you Eth ἀνεριτ ἦ(ει a i 10).τ. ἤπαρητ

who are dead: ³¹this (one) who was manifested for many days to those who went with him out of the Galilaia into the Hierusalēm: these now being to him *witness* toward the *people*. ³²And we also, we *evangelize* to you the promise which was made toward our fathers, ³³that God fulfilled it to their children, having raised (up) to us the Lord Jesus the Christ; as it is written in the second *psalm*, Thou art my

(ει 8¹) π. lit. the promise which became toward our fathers] ι ? &c .. **πεπιωψ εταφψωπι** Σει πιποτ̄ lit. the promise which became among the fathers Po .. om **π. εταφ.** the promise which became Bo (NT) .. **πεπιωψ ετα φ† ωψ πεποψ πιποτ̄** the pr. which God promised to the fathers Bo (FS) .. την προς τ. πατερας επαγγελιαν γενομενην Ν &c (γεν. επαγγ. D 95* 180) .. την π. τ. π. ημων &c DE .. ea quae ad patres nostros repremissio facta est Vg .. that the promise which was made to our fathers Syr .. the promise which to the fathers had been made Arm .. that which promised God to our fathers Eth

³³ **πε &c that God fulfilled it]** α &c .. **εα πιπ.** &c *God having fulfilled it* 8¹.. *behold fulfilled it God* Syr .. οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν Ν &c, Vg Bo (**πε φαι & φ† σοκη εθολ**) Arm .. *and gave them* Eth **πιπεψ.** lit. to their sons] (ι ?) &c, Bo (ΓΝΟΡΤ) .. τ. τεκν. ημων ΝABC*D, Vg (ημων tol) Eth ro .. τ. τ. αυτων ημιν C²EHL P &c, *to us to their sons* Syr Arm Eth .. **πιπεψηρι** *to the sons* Bo (ΑΒ²FGKS 18) **ε(om α)αφτοσηο(οτ 20 a 8¹)ε** *ηαι having raised (up) to us*] α (*he raised up*) ι ? &c .. *αναστησας* Ν &c, Vg Bo (**εταφτοσηοε**) Arm .. *who raised up* Syr .. *and he raised up Jesus* Eth **πιπ(α α)ι.** ι ē π. *the Lord Jesus the Christ*] ι ? &c .. **τον κν ιν χν** D .. τ. κ. ημων ιν 137, Syr (h mg) .. **ιν** Ν &c, Vg Bo (ιηc) Syr Arm Eth **πιφε ετεηη** &c *as it is written &c]* ι ? 20 a 8¹, **π(κατα FS)φριφ** ετεηηηη &c *(according) as it &c Bo .. πιφε ετεηηη* &c *as he writeth &c α 10 .. ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται ELP &c, Vg Syr (om και) Arm .. ουτως γαρ εν τω πρωτω ψ. γεγραπται D .. ως και εν τω ψ. γεγρ. τω δευτερω ΝABC 13 61 al, Arm .. *as he saith in the psalm which (is) second* Eth **π(ει 10)τοκ** &c *thou art my son*] ι ? &c, Bo .. **υιος μου ει συ** Ν &c, Vg Arm .. *my son thou* Syr Eth **αποκ αι(ει 10)** &c I, *I begat thee to-day*] ι ? &c, Bo .. **εγω σημερον γεγενηηκα σε** Ν &c, Vg Syr Arm .. *and I to-day begat thee* Eth .. add *αιτησαι παρ εμου* &c, D, Syr (h mg)*

αιχποκ ἔποοσ. ³⁴ ςε αγτογιοс̄ εβολ զ̄ πεտ-
լոօստ εւգνատէտօց առ ըպտակ. αցխօօс ն̄թեզ. ςε
†паг† սին ն̄նետօտան ն̄նաւեր ետ ն̄ջօտ. ³⁵ ςε
զշա մասօս զ̄ հեմա. ςε ն̄ներ† ապեկպետօտան
եւած ըպտակ. ³⁶ նաւեր առ բար զ̄ տեզընեա
ացյաւայշ ապօտայ ապիոտե այնկոտն. ատօտազ̄
նիաջրի ուշչուու. արա ազիատ ըպտակ. ³⁷ պենտա
պիոտե տօտոսց̄. ապվատ ըպտակ. ³⁸ մարեզչոտանց̄

³⁴ α (1) 10 20 a § 8¹ ն̄նետօտան] նիո. Bo (fs).. նին ետ. Bo
³⁵ α 10 20 a 8¹ զ̄] Ֆը Բո.. ն̄ Բո (p) ըպտ] ա 8¹, Bo ..
եւրեգնատ 10 20 ³⁶ α 10 20 a § ³⁷ α (1) 10 20 a § 8¹ ապց̄] ա ..
.. մաս ա 8¹.. ըմպեց 10 ³⁸ (α) (1) 10 § 20 a § (8¹ §)

³⁴ ςε ադт. that he raised him] ա 1? 20 a .. ςε ադт. աե but &c 10
8¹.. օրի աե տե (om տե FPS) ադт. but that he raised him Bo, օրի ծե
աւետիշեւ աւրօν Տ &c (օրէ D 137, quando d) Vg .. add օ թեօս E 68 ..
and thus raised him God Syr (vg) .. and that he raised him Arm ..
because he raised him Eth եռ(1 .. ն ա &c)ց(եց 8¹)պատ(օմ ա)է(էց
8¹)տօց առ being not about to cause him to return] 1? &c .. ն(օմ
ԱՖԿPS)զիատածթօ(տաօօց FS) առ տե (օմ տե FPS) he will not return
any more Bo .. մղետի մելլուու (add աւրօն E al) սփօտրեփեւ Տ &c, Vg
(reversurum) Arm (returning is) .. that again he should not return
(that) he should see Syr .. that he should not return indeed Eth .. and
should not again (go) any more Eth ro ըպտակ unto the cor-
ruption] ա &c, Bo, Տ &c, Vg Arm Eth .. corruption Syr .. om 13
ազք. ն̄. he said thus] 10 &c, Bo .. ազ. օն ն̄ր. he said also thus ա ..
օնտօս սրդկեւ Տ &c, Vg Arm (saith) .. as he said Syr Eth †паг†
lit. I will give] Bo (fs) .. ելե† I shall give Bo (add աե Բա) Arm (to
thee .. to you cdd) ն̄նետօտ. the (things) which are holy] ա &c, Bo
.. րա օսիա Տ &c, sancta Vg Arm .. grace Syr .. righteousness Eth ետօ
նջօտ which are sure] ա 8¹.. ըտիզ. ա 10 20, Bo (եւենջօտ) Eth .. րա
ուստա Տ &c, fidelia Vg Syr Arm

³⁵ տե (օմ 8¹) because] եթե ֆայ օն because of this also Bo, διօրι
και ՏAB 61* 97 98 mg, διο και CEHLP 61** &c, because also Arm ..
օմ օն also Bo (GKNOT) .. om D gr .. and again Syr (vg) .. and Eth
զշա մ. &c he saith in another place] ա 10, Bo (Եյշ. օ .. ազք. NT ..
սազք. FS) .. զշա մ. օն &c he saith also in &c ա .. զշա օն մ. &c

Son, I, I begat thee to-day. ³⁴ That he raised him out of those who are dead, being not about to cause him to return unto the corruption, he said thus, I shall give to you the (things) which are holy of Daveid, which are sure. ³⁵ Because he saith in another place, Thou shalt not give thy holy (one) to see the corruption. ³⁶ For Daveid *indeed* in his *generation* served the will of God, he slept, he was added to his athers, and he saw the corruption: ³⁷ he whom God raised saw not the corruption. ³⁸ Let it be manifested to you, Men, Brothers,

lit. *he saith also it in &c 20 8¹.. ev (τω 13) ετερω λεγει Ν &c, Arm .. ετερως λ. D, Vg (alias).. he said in place other Syr .. in another also he saith Eth πιπεκτ thou shalt not give] Bo, ον δωσεις Ν &c, Vg Eth .. thou gavest not Syr πιπεκπ. thy holy (one)] τον οσιον σου Ν &c, Vg Syr Arm .. thy righteous Eth .. πιπεθοσαβ πιτακ the holy (one) of thine Bo επατ(ετρεψιατ 10 20) to see] Bo, ιδειν Ν &c, Vg Arm .. that he should see Syr Eth .. om Arm ed*

³⁶ πιπετ. &c for D. indeed] 10 20 a, Bo, Ν &c, e Syr (h) .. om μεν α 20, δ. γαρ D 26, Vg Syr (vg) .. lit. but D. in generation now his Arm .. and D. also Eth .. but D. Eth ro γη(ει 8¹) τ. in his generation] Bo (πιθρι Σει) Syr .. ιδια γενεα Ν &c, sua gen. Vg .. in his days Eth αφη. &c served the will of God] Syr, εαφη. &c having served &c 10. υπηρετησας τη τ. θεου βουλη Ν &c, cum alministrasset voluntati dei Vg .. served and in will of God slept Arm .. αφη. πιπισθη πιτε φι serred the counsel of God Bo (παφ &c was serving FS) .. served in his days the commandment of God Eth .. served in his days and slept in the commandment of God Eth ro αφη(πιπ 20)κοτη he slept j εκουμηθη Ν &c, Vg .. and he slept Syr (Arm) .. and indeed he slept Eth .. Eth ro, see above ατοτ. lit. they added him] α .. ατω ατ. and &c 10 a 8¹.. om ατοτ.-ειπακο 20 .. ονδος ατχαη and they put him Bo .. και προσετεθη Ν &c, Vg (*adpositus*) Syr Arm .. om 13 .. and he was buried Eth πιπαρη(ει 8¹) to] προς Ν &c, ad Vg Arm .. upon Syr .. Σατει with (*iuxta*) Bo Eth

³⁷ om verse, 20. 17 40 al by homeotel πεπτα πι. he whom &c] α .. π. πι. πε but &c α 1 ? 10 8¹, ov (o D gr*) δε Ν &c, Vg (*vero*) Bo (φι πε ετα φι) Arm .. but he whom raised God Syr Eth .. om ο θεος 61

³⁸ παρεγοτωπ(εο 8¹) let it be manifested] α 8¹ .. παρε πισωιδ ουι οσωιδ let the thing therefore be manifested Bo .. om ουι Bo (ve

ιντῆ εἷολ. πρωμε πεσπητ. όε εἷολ διτά πεπή
σεταγεοειώ πιντῆ οπκω εἷολ πιετῆποθε. χωβ πια
ετεπεπτεψεψετού ετεπαιο εἷολ πιοντος δια πιο-
πος οπωτης. ³⁹ οτοι πια επιστετε επαι
σεπατελαιοσ. ⁴⁰ σωψτ. οπρτρε πεπτατζοογ διτά
πεπροφητης ει ερραι εχωτῆ. ⁴¹ όε απατ πικα-
φροιητης πιτεπρψπηρε πιτεπτακο. όε Τιαρ

³⁹ α (1) 10 20 α
20 (20) α

⁴⁰ α (1) 10 § 20 § a §

⁴¹ α (1) 10 § at οτρ.

κο*) (Eth ro) .. evident let it be Arm .. μαρ. σε let &c therefore α 10
20 πιντῆ εἷολ to you] εἷολ πιντῆ α .. πιωτει Βο (fs) .. ερωτει
unto you Bo (Bo omits εἷολ) .. γνωστον ουν νμιν εστω ΝΑ 105 .. γν.
ο. εστω νμιν B &c, Vg .. know therefore Syr Eth πρ. πες (πε
repeated a) lit. the men the brothers] (α ?) &c .. πρ. πεις. lit. the men
our brothers Bo .. πρωμε πασπητ the men my brothers (1) .. ανδρες
αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. brothers Syr .. our brothers Eth εκ. ρ(α
a by error)ιτά(π α) πεπή (πεπή 10^c .. πιπή 8¹ .. πεπή 20) through
this Jesus] α ? (1) 8¹ &c .. εκ. διτει φαι through this Bo, δια τουτο
Ν &c, Vg Syr Arm (by) .. δι αυτον Ε al, Eth .. δια τουτο B* al
c (om 20 by error)εταψ. πιντῆ lit. they preach to you] (α ?) (1 ?) Bo
(ερριωψ).. σεπαρ. π. they will preach to you Bo (fs) .. σετ. παι
they preach to us 8¹..trs. νμιν αφ. (add και μετανοι απο D) αμ.
καταγγελλεται Ν &c, Vg Arm .. is preached to you Syr .. is forgiven
to you your sin Eth, adding which he promised to you πιετῆ.
of your sins] α &c, (Eth) .. αμαρτιων Ν &c, Vg Syr .. πιεπη.
of our sins 8¹ χωβ &c lit. every thing out of which &c]
20 .. ατω χωβ &c and &c α (1 ?) 10 a 8¹? .. απο παντων ων ΝΑC*,
Vg (am fu demid) Eth .. και απο π. ων BC³(D)ELP &c, Vg (tol) Syr
Arm Eth ro (and from that all) .. πια εἷολ ρα (δεη fs) πιη τηρο
ετ. and f om those all in which Bo ετεπεπτη(om π 20)ειψ. ετ-
(πι 10 8¹)μαι(ει α 10)ο &c lit. out of which ye could not be
justified] 10 a 8¹? &c .. ετεπεπτεψεψεψου ε(π βαΓΚΝΡΤ)-
θεαιο πιντος lit. in which ye could not &c Bo .. (from) which &c
Eth .. trs. ων ουκ ηδυηθητε εν (τω) νομω μωντεως δικαιωθηναι Ν &c, Vg
(quibus) Syr Arm .. ετεπεψεψ. &c lit. out of which we could not &c
α, Dgr² (ηδυηθημεν) πιωμος the law] α (1) &c, Bo (φι.) τω ν.
ELP &c .. om τω ΝΑΒC 13 61 al

that through this Jesus is preached to you the forgiveness of your sins. (From) all things from which ye could not be justified in the law of Mōysēs, ³⁹ every one who believeth this (one) will be justified. ⁴⁰ Look, let not that which was said by the prophet come upon you: ⁴¹ See, Despisers, and wonder and perish; because I shall do a work indeed in your days,

³⁹ οτοι π. επικι. (επικι. 10 by error) ε. every one who believeth this] 1? 10? 20 a.. o. π. επικι. every one who will believe this a.. Σει φαί δε περοι οτοι πικεν εσηαργ (add εροι F) but in this (one) indeed every one who believeth Bo Eth (but in him).. ετουτω πας ο πιστευων Ν &c, Vg Syr Arm (believeth).. add επ αυτω Ι σεπαθαι(ει a &c)οοτ lit. they will justify them] σεπαθαιοι lit. they will justify him Bo .. δικαιουται Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δικ. παρα (τω 137) θεω D 137, Syr (h mg)

⁴⁰ σωψή look] a a, Bo (απατ FS) .. σ. σε look therefore 1? 10 .. βλεπετε ουν Ν &c, Syr Eth.. σ. δε but look 20.. απατ οτη see therefore Bo Vg.. beware Arm απρ. &c let not that &c come upon you] μηπως πτερι εχει οιποι πτερφι lest by any means come upon you that &c Bo.. μη επ. εφ υμας ACEILP &c, Vg Syr Arm .. (that) findeth not you Eth.. μη επ(απ Ν*) ελθη ΝBD 13 al, Vg (am tol) πειτατη. lit. that which they said] a &c.. φη ετατχοι that which they said Bo (εταγ he said AP) .. το ειρημενον Ν &c.. quod dictum est Vg.. that which (is) written Syr.. the word of the prophet Eth (add who saith ro) γιτά πεπρ. by the prophet | 20 a.. γιτά πεπρ. in the prophet 10. Bo (λ, s).. γιτά πεπρ. in the prophets a (1?) εν τοις πρ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. upon you the saying from the prophet Arm cdd

⁴¹ ξε] 1 &c, Bo Syr .. om Ν &c, Vg Arm .. behold Eth απατ see] 20 &c, Bo, ιδετε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ακουστατε C, Beda πικαταφροιη(ι α α)τηc lit. the despisers] 1? (20) &c, Bo (-ιπτηc) οι καταφ. Ν &c.. (ye) who despise Eth .. καταφρονησατε Ν* πτετηρ(α 20)ψ. and wonder] conjunctive 20 &c .. οτοδ αριψφιρι and wonder Bo, και θαυμασατε(ετε Ν) Ν &c, Vg Eth .. και επιβλεψατε 137 al .. add και επιβλ. E al, Beda .. and ye will wonder Syr πτετητακο and perish] conjunctive 20 &c .. και αφανισθητε Ν &c, Vg (disperdimini).. and ye will be corrupted Syr.. and be corrupted Arm Eth .. οτοδ ματακτε οιποι and be converted (lit. cause you to turn) Bo (ματασθε Θ. FS.. μακετ Θ. turn you λ) ξε τηα &c lit. because I shall do a work,

οὐδωκ̄ ἀποκ̄ ωπ̄ οὐτῆροστ. οὐδωκ̄ μηεπῆπιστετε ερογ̄. ερψαι οὐτα χοογ̄ ιντῆ. ⁴² ετηητ σε εβολ̄ ατεπεωπ̄ ετρεψχω εροοσ̄ μηεψαχε επηκεσαβκατοι ετηητ. ⁴³ πτερε τετηαγωρη τωοτη. αυταροτ πιτιοτεμηγε μηποτχαι εηπ̄ οεπροσηλττοσ. ετψεψη μηα πατλοс εηп варпавас. πτоот σε αтψахе

⁴² α 10 § (20 §) a §

⁴³ α (1) 10 (20) (27) a

I] 20 &c .. οτι εργον εργαζομαι εγω (N) ABD 13 61 195, Vg Arm (work on) .. lit. work working I Syr .. οτι εργον εγω εργαζομαι CEILP &c. Vg (demid) .. because I, I work a work Eth .. οτι εργον ο (om Nc) εγω εργαζομαι εγω N* .. σε (om σε ρ) τηαιρι πον (om οτ a FS) ωκ̄ because I shall do a work Bo (τηρι I do ρa) .. om εγω 91? ουδωκ̄ a work 20] 20 &c, Bo, NABC I 13 61 al, Vg Arm Eth ro .. om DELP al, Vg (tol) Syr Eth π(εп α) οεπηп. e. lit. ye shall not believe it] α 10 a .. πτετηп. &c ye believe not it 20 .. πτετεηппаρг̄ εр. an ye will not believe it Bo (NP) .. πтетеппаρг̄ Bo (A B a FS) probably the same as NP .. εтe(тe)теппаρг̄ an which ye (will) believe not Bo (ГЕ КОТ) ο(ω) ου μη πιστευσητε N &c, Vg Syr (that which) Arm Eth .. which ye will not know Eth ro ερψ. &c lit. if one should say it to you] a .. ερψ. &c ερωтп if &c unto you α 10 20 .. εψωп дрεψai ονai φирi Затен өнпoт if one should declare (it) to you Bo, εaг тiс εкдiрyгgtai (εitai AL al .. εкdиryгgtetai D* al) νμν N &c, Vg Syr Arm .. add και εσειγησαν D, and he was silent Syr (h*) .. if there is he who spoke (it) to you Eth

⁴² εтп. &c but coming out] 20 &c, Bo, εξιοντων δε αυτων NABC DEI 13 61 al, Vg .. εξ. δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων minuse mu .. εξ. δε αυτων εκ της &c L al .. and when they were coming out from them Syr Arm (thence) .. om Eth αтсп(εп α 10) c. they besought him] 20 &c .. πарекалову NACDI al, Vg (rogabant) .. they asked from them Syr .. and they besought them Eth .. παтераzioи they were thinking (it) right Bo .. trs. εις το μεταξυ σαββατον ηξιονν B .. πарекалову τa εθηη LP &c .. εтреq. &c lit. to cause him to say unto them] 20 &c .. զուա Ասեաչի ումաօտ lit. that they should speak with them Bo Eth ro (om to them Eth) .. trs. εις το μεταξυ σαββ. λαληθηναι αυτοις N &c, ut sequenti sabb. loquerentur sibi Vg Syr πиe(а а)иψ. &c lit. these words on the other sabbath which cometh] α α .. πиeиψ. ωп

a work ye shall not believe, if one should tell it to you.
42 But coming out, they besought him for to speak unto them these words on the next sabbath which cometh. 43 But when the *synagogue* had risen (up), followed a multitude of the *Jews* and the *proselytes* who served (God) after Paulos and Barnabas. But they, they spake to them, they persuaded

πκε &c these words in the other &c (20?) .. ἐπι πειψ. ἐπι πκε &c in
these words in &c 10.. πελωστ πιασαζι (add πειρ β^α 18) Sent
πικεс. εφинот lit. with them these words in the other &c Bo (om with
them these words A0).. εις το μ. σ. λαλ. αυτοις τα ρηματα ταντα (τον
λογον 4.. om ταντα P al) ΝΑ(Ε)CD EI &c, (Vg Syr) .. this word in
the other sabbath Eth .. on another sabbath to speak to them the same
word Arm

* πτερε &c when the synagogue had risen (up)] α.. πτ. τετ. δε τ. but &c α 10 20 .. ετασθωλ δε εκ. πχετερι. but having been dissolved the synagogue Bo, λυθεσης δε (add αυτοις Ν*) τ. συν. Ν &c &c .. cumque dimissa esset synagoga Vg Syr (and after that) Arm .. and they having gone out of the synagogue Eth ατον(οις α 20)αροτ lit. added them] 20 &c .. ατωμοψ πια lit. walked after Bo (πατω were walking &c FS) ηκολονθησαν Ν &c, Vg Arm Eth .. trs. many Jews went away after them Syr (omitting P. and B.) πισιοτ. πι. (no MS .. π 20 &c) &c προσιλτ(ηλε 27 .. τλη a .. τλη 20)τος επω. πια &c a multitude of the Jews and the proselytes who served (Goo) after P. and B.] (20) &c .. πια π. πειλ. πχεραπ(οτ α α) απηγ πιτε πιοτδαι πειλ πι NS)ετερεβε(η Γ)σοε θει πιψελλωτ (om πι ετερ. θει πι. ο*) after P. and B. multitudes of the Jews and those who were devout among the (em those-among the ο*) strangers Bo .. πολλοι των ιουδ. και των σεβομενων (add τον θεον E) προσηλυτον τω π. και τω βαρναβα Ν &c, Vg Arm .. add αξιουντες βαπτισθναι 137, Syr (η*) .. many Jews went &c and also strangers who were fearing God Syr .. many from (om ro) Jews and from (om ro) strangers and their pious ones, to P. and to B. Eth πιτοοτ δε (σε α) απηγ. πια. (add ατω 1 20) ατηε(om α 27 a)ιοε πι(ει 27) but (therefore α) they, they spake to them (and 20) they persuaded them] 17 20 1 27 &c .. πι ετενατεστι πειλωτ (ΓΕΓΝΟΣΤ .. πι ετενεσεστι πειλωτ κ.. om A B^a 18) ετωτ αποτρητ those who were speaking (speak) to them persuading them Bo .. οιτινε προσλαλουντες αυτοις (om ELP al, Vg) επειθον αυτοις(οις 61, οι A*) Ν &c, Vg Arm (were speaking &c) .. and they

πάνειατ. ατπειθε ἐμοοσ ετρετσω ὃπ τεχαρις
επινούτε. ⁴⁴ όπε πικεσαββατοι οε εχεδοι τπολις
τηρē ασσωσθ εεωται επψαχε επψοειс. ⁴⁵ πιοτααι
οε πτεροτηατ επψηηψε ατψοσθ ἵκωρ. ατω
ατ† οτψε πετερε πατλοс ψω ἐμοοσ ετψιοτα.
⁴⁶ πατλοс ωπ βαριαβас ατпаррнсаје εммоот
пекат пат. ψε ιε σтанаткаион пе εψω иитп

⁴⁴ α (1) 10 § 20 § 27 a § 13¹ (43¹) ⁴⁵ α (1) 10 (20) (27) a 13¹
43¹ ⁴⁶ α (1) 10 § 20 § 27 a § (13¹) (43¹ §)

were speaking and persuading them Syr .. and they spake to them and they believed Eth ετρετσω &c οι(ει 27)πι. for to remain in the grace of God] (1?) 27 &c. εθρονοι θει πιρμοτ πτε φ† for to stay in the grace of God Bo (ΓΓΚΝΟΤ) εθροτψωπι &c for to abide in &c Bo (ΑΒ^αΡ) εθροτθει &c for (to be) in &c Bo (FS).. προσ(επι)μενειν τη χαριτι τ. θεου Ν &c, Arm (in &c).. ut permanerent in gratia dei Vg.. that they should become joined to the grace of God Syr (vg).. add εγενετο δε καθ ολης της πολεως διελθειν τον λογον του θεου D (Syr h ms) εγ. δε κατα πασαν πολιν φημισθηναι τον λογον E, Beda .. and they returned (i.e. went away) in the grace of God Eth

“ ρω &c lit. but in the other sabbath] 1 ? (43¹?) &c (Bo B^a) .. add επιητ which cometh 27.. πρηπι οε θει πικε(om ιε FS)σαβ. εφηνοτ but in &c which cometh Bo (om εφηνοτ B^a).. τω δε ερχομενω (εχομ. AC²E^{*} 13 al) σαββατω Ν ACD 13 61 al, sequenti vero s. e Vg .. τω τε &c BEgrP al.. and in the sabbath other Syr .. and in the other sabbath Eth .. and in coming of another sabb. Arm εχεδοι -ωι a 13¹, Bo (FKST) .. -ετωι 27 .. om Syr Eth τπολις τηρē lit. the city all of it] (43) &c, Bo .. πασα η πολις Ν &c, Syr Arm .. ολη &c D, universa civitas e Vg, tota c. d accω(o 43¹) οτρ(om a) gathered] 1 ? 43¹ &c .. add ρωτη in a .. α-θωστ† gathered Bo .. trs. was gathered all the city Eth εεωται to hear] (43¹) &c .. that they might hear Eth εψη. επψοειс the word of the Lord] 1 43¹ &c .. (ειψησ 27) ΝAB³ 13 61, Vg (am fu tol).. τ. λ. τ. θεου B^{*}CELP &c, Vg (demid) Bo Syr Arm .. παυλου πολυν τε λογον ποιησαμενου περι του κυριου D

⁴⁶ πι(πι 27)οτα. &c but the Jews, when they had seen] 1 ? (20 &c ετατηατ οε πψεψηοτααι but having seen the Jews Bo, ιδουτες δε

them for to remain in the *grace* of God. ⁴⁴ But on the next sabbath almost all the *city* gathered to hear the word of the Lord. ⁴⁵ But the *Jews*, when they had seen the multitude, were filled with jealousy, and they resisted the (things) which Paulos is saying, blaspheming. ⁴⁶ Paulos and Barnabas *spake boldly* for themselves, said they to them, It was a necessary

*οι ιουδ. Ν &c .. trs. videntes autem turbas iudei Vg .. and having seen the Jews Eth ro .. and when saw the Jews Syr Eth (the priests of the Jews) .. when saw the Jews Arm επει. the multitude] 1 ? 20 27 &c, το πληθος D, Arm .. om Eth ro .. the multitude great Syr .. τοις οχλοις Ν &c, Vg Bo .. a great crowd of people Eth ατωσιγ π. were filled with jealousy] 1 ? 20 27 &c .. they were envious of them Eth αρτ ορθε &c they resisted the (things) which P. is saying] 1 ? 20 (27) &c, Eth (which saith) .. πατρι εξ. εργει πι επαρε π. ςω π. they were opposing the (things) which P. was saying Bo .. αντελεγον τοις (add λογοις D*E 14*, Syr vg) υπο του (om ΝΑΒ) πανλου λαλουμενοις (ΝΑΒΕ 13 61 al .. λεγομ. CDILP &c) Vg (dicebantur) Syr (Arm) επικιοτα blasphemying] 1 ? 20 27 &c, Bo, ΝΑΒCL 13 61 al, Vg Syr .. and they blasphemed Eth .. πεκατ ρε επικιοτα said they, say, blasphemying a by error .. they were blasphemying Arm .. αντιλεγοντες (εναντιομενοι και E 14*) και βλασφημουντες DIP 40 &c, Syr (h)*

⁴⁶ πατλ. &c ατπαρησιαζε (πιραζε a by error) π(ει 27) μοσ πεκατ πατ P. and B. spake boldly for themselves, said they to them] a .. πανλος ρε &c but P. &c a (1 ?) &c .. παρρησιασαμενοι (νοις D) τε (ΝΑΒCD γρ 61 al .. δε EILP &c) ο πανλος και ο (om D al) β. ειπα(o)v (add προς αυτοις D) Ν &c .. εταποτοιχοτ ρε εβολ πικεπατλος πεκατ π. πεκωσι but having manifested themselves P. and B. said they Bo .. tunc constanter P. et B. dixerunt Vg .. having been emboldened P. and B. were saying Arm .. but said P. and B. openly Syr .. and spake to them P. and B. and they say to them Eth ρε πε(ει 27) οταπατκαι(κε 27)οι &c π(ει 27)π. π(ει 27)πι. (κιπ a by error) πιγο(ω 27)ρη It was a necessary (thing) to say to you the word of God first] 1 ? 13¹ (43¹) &c .. ρε πε (om πε FS .. επε o) οταπατκεοι πε (om πε e) εσακι πεκωτει π(κιπ π a)γο(ω 27)ρη πικεακι πιτεφτ It was &c to speak to you first the word &c Bo .. νημην ην αναγκαιον (om αν. D γρ) πρωτον λαληθηαι τον λογον τ. θεου Ν &c (πρωτον ην D .. om ην C III 177) Syr (that should be said) Arm (unto you first) .. to you it was right that we should first speak to you the word of God Eth

επιγάγε επιοστε πρωτό. επειδη τεττηνοτζε
επεοψι εβολ επεωτή ατω πτετηκριε επεωτή απ.
αε τεττηπάγα επωνή. εις χιντε τηνακτοι ερρας
επρεθησ. ⁴⁷ ται ταρ τε θε πτα τεγραφη χοος. αε
αικω επεοψι ποσοειη πρεθησ. ετρεκυωπε επουζα
ψα αρηζή επκαρ. ⁴⁸ πρεθησ αε πτεροτεωτε
ατραψε. ατω ατζεοστ επιγάγε επαχοεις. ατω
ατπιστετε πτεπετατοψοσ επωνή ψα επερ.

εις χιντε] εις χιντε α.. χιππε Bo (add ταρ FS) ⁴⁷ (α) 10 §
20 (27) a 13¹ (43¹) ⁴⁸ (α) (1) 10 § (20) a 13¹ (43¹)

επε(om α 20 27)ιδη(ε α)] 13¹ 43¹ &c, επιδη Bo, επεδη N* BD*
180 cat, Syr (h).. επεδη δε N* AD² ELP &c, Bo (βαΓρο 18) sed
quoniam Vg Syr .. and because Arm .. but if Eth τετηπ. η(εμ 27)αι.
εβο(om α)λ η(εμ 27)αι. ye cast it from you] ι ? (13¹) 43¹ &c, Bo
(χιοτι επεοψι εβολ) Syr .. απωθεισθε αυτον N &c, repellitis illud
Vg Arm (ye repudiate) Eth (only deny) Eth ro (only oppose) ατω
ητ. η(εμ 27) thus always)αι. αι αε τε(ετε 27)τηναι. &c lit. and
judge yourselves not, that ye are worthy of the life] 13¹ 43¹ &c ..
οτοσ τετειωπ επεωτει αι εερπεμψα επιωνις πεπερ and ye
reckon yourselves not to be worthy of the life eternal Bo .. και ουκ αξιος
κρινετε(ατε D) εαυτους (εαυτ. κρ. E) της αιωνιου ζωης N &c, et indignos vos
(de am) iudicatis aeternae vitae Vg Arm (reckon) .. and ye decide about
yourselves that ye are not worthy of life eternal Syr .. lit. anil ye put
not yourselves to life eternal Eth τη(ει 13¹)ηακτοι(κοτη α
10 20 13¹ 43¹.. κωτη 27) lit. we shall turn us] 23¹ 43¹ &c, Bo
(τεπηακοττει).. στρεφομεθα N &c, Vg Arm Eth .. add ημεις E .. we
turn us Syr ερρας ε(om 27) into] 13¹ 43¹ &c, εις N &c, Arm ..
ad Vg Syr .. toward Eth πη. lit. the nations] 13¹ 43¹ &c, N &c,
Arm (heathen) gentes Vg .. the peoples Syr Eth

⁴⁷ ται ταρ (om τ. α*) τε θε (om θε α*) η(επ α 10)τα τε (om τε
α*)τρ. χοος for thus the scripture said] α 27 43¹ &c .. φαι ταρ
πε ηφρη† (παιρη† ταρ αρρ. for thus FS) εταψονηση ετοτει
(παι to us G) ηχε(ητε ΓΝΤ)πση for thus ordered us the Lord Bo Vg
Arm .. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο (om N*) κυριος (εντελλεται 3 61)
N &c.. εντεταλκεν D* 47 mg 218 .. trs. ημιν εντετ. 137 al .. om ημιν D gr*
57*.. add ιδου DE 23, LXX .. for thus commanded us our Lord as it is

(thing) to say to you the word of God first: since ye cast it from you, and do not judge yourselves, that ye are worthy of the life, behold, we turn into the *Gentiles*. ⁴⁷ For thus the scripture said, I put thee for a light of the *Gentiles*, for thee to be unto a salvation unto the end of the earth. ⁴⁸ But the *Gentiles*, when they had heard, rejoiced, and they glorified the word of the Lord: and *believed*, those who were appointed

written Syr .. because thus saith the scripture Eth ο] (α?) 43¹
&c, Bo Syr .. om Ν &c .. pref. κατα φρι† ετεθνοτ according as it
is written Bo (fs) π(π α)σο. πηρ. lit. for a light of the nations]
(α) 43¹ &c .. εποτωμι πτε πιεθνος unto a light of the nations Bo
(γαπεθη. nations p) .. εις φως εθνων Ν &c, Arm, in lumen gentibus
Vg .. a light of the peoples Syr .. the light of the peoples Eth .. φως
τεθεικα σε τοις εθνεσιν D gr επρεκψ. lit. to cause thee to become]
(α?) (43¹) &c, Bo .. του ειναι σε Ν &c, Arm .. ut sis Vg Syr Eth (to
them) εποτκαι unto a salvation] (α? 43¹?) Bo (ποτοτη. fs)
εις σωτηριαν Ν &c, in salutem Vg Arm .. for life Syr (add to peoples
h*) .. their life Eth αρι(α 20) ο] the end] (α?) (43¹?) Bo (αυρ.)
επχατον Ν &c, extremitum Vg .. the ends Syr Arm Eth

* πηρ. ο] πτ. lit. but the nations, when they had heard] α? 20
(43¹) &c .. επαπειτε ο] πχειπεθνος but having heard the nations
Bo, ακονοντα δε τα εθνη Ν &c, Vg .. and when were hearing the peoples
Syr .. and they having heard, the peoples, this Eth .. this having heard
the heathen Arm αυρ. rejoiced] α 20 43¹ &c, Bo Vg Eth .. εχαιρον
Ν &c, Syr Arm αυτφεοοτ they glorified] (α) 20 43¹ &c, praised
Eth, gave thanks to Eth ro .. εδοξαζον Ν &c, Vg Bo (Syr) Arm ..
εδεξαντο D, Aug πημψ. πημοειc the word of the Lord] (20) 43¹
&c, τ. λ. τ. κ. Ν ACLP &c, Vg Arm .. πημψ. πημούτε the word of
God α, Bo, Eth, τ. λ. τ. θεον BDgr Egr 137 al .. τον θεον 68 216,
God Syr Eth ro αυω αυη. lit. and they believed] α 20 43¹ &c, Bo
(πανη. were believing fs) .. om Eth ro .. add τω λογω τ. κυριον 137,
τ. θ. 216, of God Syr (h) πημηπ. lit. those whom they appointed] α
(20) 43¹ &c .. πχειπ πιροτ επθηψ all those who (are) appointed Bo
.. οσοι ησαν τεταγμενοι Ν &c, Vg (praeordinati) Arm .. those who had
been appointed Syr .. all whom he set apart Eth (om all ro) επιωηψ
ψα επερ lit. unto the life unto age] 20 43¹ &c .. επ. πημψ ε. unto
the life of unto age α 1? .. εις ζωην αιωνιον(av B) Ν &c, Bo (επιωηψ
πεπερ)

⁴⁹ πιγαζε **αε** επιχοειс иефмоошe пe **զի** тeхoра тиpс. ⁵⁰ նiօtձai аттѣc иесdиме նրшшадо етшаше. атѡ նiօt նрѡшe նtпoлic. аттоtиес oтмiωшeos eզraи eշш пaтлoc աп նаршавас. атпoжoт eвoլ զi նeтoш. ⁵¹ նtоoտ **αe** атнeց pшoeиш նiегoтeрнtе eզraи eշшoт. атeи eզraи eզikониoс. ⁵² աeя-**նtиtс** **αe** атшoтq նrашe զi պtа eզoтaаб.

⁴⁹ α 10 § (20) a 43¹ § ⁵⁰ α (1 §) 10 (20) a 43¹ ⁵¹ α (1) 10
20 § a § 43¹ ⁵² α 10 20 a 43¹

⁴⁹ πiγ. &c lit. but the word of the Lord was walking] α i ? &c .. пaткoվ **αe** пe (om АВ^aFP) ne (om ne FS) ա ու пiշaзi նtե ոtс but they were going about with the word of the Lord Bo (АВ^aFP) .. дiеfepereto δe o λ. τ. κυρiou Տ &c .. disseminabatur autem v. domini Vg .. κai δiеf. &c D 214 .. and the word of the Lord was being spoken Syr .. and was walking the word Arm (add of God cld) .. om δe 12¹, Bo (ГГКНОСТ) Syr (h) .. նtե Փt of God Bo (G 18*) .. and came the word of God Eth զi &c in the whole country] 20 ? &c, Bo .. δi (κaθ ՏԱ 13 al) оlηs тiнs χωpas Տ &c, Vg (regionem) Arm .. in all that place Syr .. into all the regions Eth .. into all the ends of the earth Eth ro

⁵⁰ նiօt. аттѣ(եկ 20)c иес(ом 20 43¹)զi(10 43¹)աe the Jews stirred up the women rich who served] 20 a.. ն. **αe** &c but the Jews &c α 10 43¹ .. նiօtձai **αe** (om աe P) пaтшoնшeմ (յшопшеп АFS) նiզiսմ (add նrашadо նeմ նn rich and those FS) еterceհeօe but the Jews were stirring up the women who are devout Bo (om աe P .. атш. stirred FS) or δe iոvdaioi πaրaтp(πaրaչ. 61)νvav tas σeβoμeνas γyνaկas Տ &c, Vg (religiosas) Arm .. trs. but the Jews stirred up the chiefs of the city and the women rich who were fearing with them God Syr .. and stirred up the Jews the women Eth атѡ ն. ն(ен 10 .. պt 43¹)p. նt. and the great men of the city] α i ? &c .. նeմ պiշeչհaլaփi նeմ պiզoտaվ նtե քiոlic and the honourable and the first (men) of the city Bo, κai tas εuσxηmovas κai tous πrwtouς τ. π. Տ*ELP &c, Vg .. tas &c Տ ABCD 13 61 al, Arm .. and the great of the city and the good (women) of the city Eth .. the great of the city and the good (women) of the region Eth ro аттоtиес they raised] α i &c .. oтoզ аттоtиoc and &c Bo, κai εtղyεiրaն Տ &c, Vg Syr Eth oтmio. a persecution] α &c, Bo, Տ &c, Arm .. θlиփi (add μeγaլηv

unto the life eternal. ⁴⁹ But the word of the Lord was moving forward in the whole *country*. ⁵⁰ The Jews stirred up the rich women who served (God), and the great men of the *city*, they raised a *persecution* against Paulos and Barnabas, they cast them out of their boundaries. ⁵¹ But they, they wiped (off) the dust of their feet against them, they came into Hikonios. ⁵² But the *disciples* were filled with joy and holy *spirit*.

D) καὶ διωγμον DE .. persecutionem Vg Syr Eth εξηρ. &c against P. and B.] α &c, Bo Arm .. επι τ. π. καὶ β. ΝABC(D)EL 13 61 137 al.. επι τ. π. κ. τον β. P &c .. against P. and against B. Syr απισκοτην they cast them] 43¹, Arm .. απω απ. and &c α (ι?) &c, οτος (om ο. ΓΓΚΝΩΤ) αποιτον Bo (ΑΒΓFPS 18) καὶ εξεβαλο(α)ν Ν &c, Vg Arm cdd .. and they caused them to go out Syr .. and they expelled them Eth .. om Bo (F) πεντοψι their boundaries] 20 &c, ποτροψι Bo, Syr Arm .. om αυτων B.. their region Eth .. om Bo (F)

¹ πεντοψι αε but they] 1? &c, Bo, οι δε Ν &c, at illi Vg .. and when Syr .. and they Arm .. and Eth .. οτος πεντοψι αε Bo (F) απιερ they wiped (off)] α &c, Bo Eth .. εκτιναξαμενοι Ν &c, Vg (excusso) Arm . when they went out shook off Syr πιεντοψι (om οτ α)-ε (om 20 .. ι α) ρη(ιη 20)τε of their feet] 1? &c, τ. π. αυτων DELP &c, Eth .. πιεντοψιαλατη of their feet Bo (add εκολ off ΑΒΓΡ 18).. των ποδων ΝABC 13 61 al, pedum Vg Syr (h) Arm .. trs. ayinst them the dust of their feet Syr .. απο των π. E al, Syr (h) εξ. εξ. against them] Bo, επ αυτους Ν &c, Arm Eth .. εις α. E, in eos Vg .. om Eth ro απει they came] 1 &c, Bo, ηλθον Ν &c, Vg Arm .. and they came Syr .. κατηντησαν D .. and they passed on to Eth .. and they went to the city of Eth ro οικονιος Hikonios] α &c, ικονιον Ν &c, Po, iconium Vg .. ικανον Syr .. ιγονιον Arm .. ικονιον Eth

² οικασθ. αε but the disciples] Bo, οι δε μαθηται ΝCDELP &c, Syr (h) .. οι τε μ. AB 13 al .. discipuli quoque Vg .. and the disc. Syr Arm απιεροτην were filled] απιεροτην were full Bo (κτ*) .. παντεροτην were being full Bo .. επληρουντο Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has and abounded spirit holy upon the apostles and they rejoiced (om and they rejoiced ro) ιπραψι οι &c lit. of joy and spirit holy] 1? &c .. ιπραψι πειρα πιπηα εεοτακ of joy and the spirit which (is) holy Po (om εεοτακ Ν*) .. χαρας και πνευματος αγιου Ν &c, Vg Syr (of holiness) Arm

XIV. αειώνε οι κατα περσωνήτ ετρεζθωκ εροτη
 ετεπατρωτη πιποτααι. πιεσθαже πτειρε. χωστε πτε
 στηνηже επαγωγ πιστετε εβολ զի πιοτααι ան
 իզելնի. ² πιοτααι πτοοտ ετεպոտнаցտε ատտωտη
 ատտեկդ ուվշխի իզեթոս երոտι ուուսնի. ³ ար
 ուոս ու իոտույշ մաս բարրհուց մասոտ
 եօրա չառ ուուս. ու երբարտրե մպաջե իւու-

¹ α § 10 § 20 § a πιοտ.] πιοտ. a ² α 10 20 a ³ α 10 § 20
 a πτεց] ուուս 20

¹ αει, it happened] α .. αει. ա but it happened 10 &c, Bo, N &c.
 Vg .. and it happened Arm .. Syr has and they came and entered .. Eth
 has and in the city of I. they entered .. Eth ro has and they rejoiced in
 the city of I. and they entered on &c also according to their custom
 for them to go into] Տես լկուոն κατα παրիդ քա քօրուց
 է Տօն in Ikonion according to the same manner for them to go into
 Bo, և լկուոն κατα το αυτο սուլթեւս αυτօս (αυτօν D) εις N &c, Arm
 (together) in iconio, ut simul introirent in Vg .. om Syr Eth, see above
 ուուժայե իւուս չωστε պտե and speak thus, so that] Երօն ուուժայ
 մպարիդ չωսծե ուուս and speak thus so that Bo .. քօրուցան մ-
 պարիդ չωսծե պտօ for them to speak thus so that Bo (fs) .. և
 լալոյտա ուուս աստե N &c, Arm (after the same manner) .. et loquar-
 rentur ita ut Vg .. and thus they spake with them that Syr .. and they
 spake as they speak always until Eth .. and they spake as always and
 Eth ro պտե օւս. &c lit. a multitude which is great believeth]
 10 20 a .. om πιστετε a by error .. ուուս(պտօ fs) ուուժ ուուժուուիդ
 (om օւուայդ f) մասից and believe a great mult. Bo .. trs. πιστενσαι
 (ενειν D .. θανμασαι E) լուծ. թε և լլիրան πολυ πլղթօս (add և
 πισտεնσαι E) N &c (om τ. լուծան N* .. εլլ. թε և լուծ. L) crederet
 iudeorum et graecorum copiosa multitudo Vg, so as to believe of Jews
 and Greeks (yūnats) &c Arm (heathen cd) .. believe many from the Jews
 and from the yavn-նց Syr .. believed many exceedingly from the Jews
 and from the aramīnī (mīyē ro) Eth և լուծ զի ուուժուուս of the Jews and the
 Ionians Bo, see above for N &c &c

² πιοտ. the Jews] a, Bo (fst) .. πιοտ. ա but &c α 10 20, Syr ..
 trs. ու ծե առեթիրանտես լուծան NABC 13 61 al, qui vero increduli

XIV. It happened also according to their custom for them to go into the *synagogue* of the *Jews*, and speak thus, so that a great multitude believeth out of the *Jews* and the *Hellenes*.² The *Jews*, they who were not obedient, arose, they pained the souls of the *Gentiles* against the brothers.³ They spent therefore a great time there speaking boldly for themselves about the Lord, this (one) who beareth witness to the word of

fuerunt iudei Vg .. οἱ δὲ ἀπειθουντες ιονδ. ELP &c .. om απειθ. D .. but incredulous Jews Arm .. and certain of the Jews &c Eth πτοοτ ετει. they who were not obedient] 10 &c .. πτ. πνοτ they. they were not ob. a .. ετατερατωτ ποιη having been dishoedient Bo, απειθησαντες NABC 13 61 al.. απειθουντες ELP &c .. from those who were not obedient Syr .. who were not ob. Eth .. Vg Arm, see above αττωσηι αττι. πε(πνε 20)Ψ. arose, they pained the souls] 10 a .. αττωσηιοτ (ονιονοτ a) they raised them & c a 20, αττωσηιοτ ατφικραο they &c. they gave pain Bo (fs).. αττ. ουοδ ατφ they &c and &c Bo, επηγειραν και εκακωσαν N &c, Vg (ad iracundiam concitaverunt) they raised up and provoked Arm .. provoked Syr .. they contended with the peoples and with the apostles Eth εγον επεсиит against the brothers] κατα των ad. N &c, Vg (adversus) Arm .. εοхе писнот concerning the brothers Bo .. Syr has provoked the peoples that they should evil entreat the brothers .. and vexed their soul Eth

³ ατφ οτ. σε ποτ. they spent therefore a great time] a 10 20 (om ποτοειω time).. ατερ οτηιψητ μεп ουη πχρонοс they spent indeed therefore a great time Bo .. ατφ οт. ηε ποт. but &c a .. ικαροв μεп οуу χροнов διетриψа (-τριβον A .. διατρεψарtes Dει) N &c, Vg (igitur) .. and they time great they were Syr .. and they remained long time Eth .. much time they were going about Arm πιиат there] Bo, εκεи E, Syr (vg ht) .. om N &c επαρρ(ξ a)ηсиаζе (om τε a) πι. speaking boldly for themselves] παρησιаζоменои N &c, Po (εтօσѡηη πιиатοс εбօл) Vg (fiducialiter agentes) .. and openly were speaking Syr .. while they speak Eth .. παρησиазаренои D 68 (παρр.) Arm εօрд (om ε. a*) εхи(π a) πи. lit. upon the Lord] επι τωκ. N &c, Syr .. Σεη πоt in the Lord Bo (GKO) in domino Vg .. π(om NT) πоt the Lord (ГНТ) .. of the Lord Arm .. Σεη φρан πиоt in the name of the Lord Bo (ABN FPS) Eth (our Lord) ηαι εтφ(ερ a)ηптре this (one) who beareth witness] Bo .. τω μαртуроиti N &c, Vg .. and he was witnessing Syr .. while he showeth witness Eth .. by the witness Arm πииј. to

χαρις. ετὴ προεπιδειπτη ἡπειρωπε επρεπηπε
εβολ διτῆ περσικ. ⁴ απειπηψε οε πτε τπολις
πωμ. ατω ροινε μεπ πεπηποπ πε ἡπ πιοται.
ρεπηοοτε οε ἡπ παποστολοс. ⁵ πτεροτὴ πεπεπηοοι
οε πτιπρεθηпос ἡп πιοтai ατω πεтархωп επреп-
сюпт αтω πседжωпе ероот. ⁶ αтепиie αтпωт
еорai εепполiс πтлткаонia. Лтстра ἡп οερви

⁴ a (1) 10 § and at γεп. 20 § a §

⁵ a (1) 10 20 § a

⁶ (a)

(1) 10 20 a

the word] τω λογω № &c, Vg, of the word Eth .. εφηι εκεп πeаки
upon the word Bo, επι τω λογω №* A, Syr.. by the word Arm εтѣ
who giveth] εçт giving Bo .. δидовти ABDEP al, δидовтос № 4 21
133 .. και δидовтi(τoς 61) CL &c, Arm (having given) .. and worketh
Eth .. Syr has in signs and wonders which he was doing in their hands
εпрепш. for to happen] Bo, γиueствai № &c, fieri Vg Arm .. Syr Eth,
see above

⁴ αтм. οε πтe тп. π. but a multitude of the city was divided] a ..
αтм. οε πтп. 20 .. αпм. οе πтпол. &c but the multitude of the city
&c a 1 ? 10 .. αçфiωрx οе (om οe p) πtкepi (pi Г) ωиij πtе tpolis
but was divided the multitude of the city Bo, εxчиstθ δe τo πlηtθos τ. π.
№ &c (ηn δe εxчиstmevov D) Vg .. and all the multitude of the city
divided was Syr .. and happened divisions of &c Arm (and were d. in
cdd) .. and were (sic) divided all the city Eth αтω ρoι(ei a)пe μ.
&c and some indeed were being with the Jews] οтoø ρaпoтoи μeп
пaтxи пeаи пiпoт. and some indeed were being put with the Jews
Bo (om o. and A B a P) .. κai oи μeν ησaн σuν τ. i. № &c, Vg .. from them
there were being with the Jews Syr .. some unto the Jews Arm .. ha'f of
them toward (with ro) the Jews Eth γенкооте (om a) οе &c but
others with the apostles] (1 ?) 10 20 a .. αтω ρeп. ἡп πaп.
and others &c a .. ρaпkeχwoтii οе (add пaтxи AP) пeаи пiпoт.
but others (were being put AP) with &c Bo .. oи δe (аллои δe D) σuн τ. αп.
№ &c, Vg .. and from them were adhеring (some) to the apostles Syr ..
and some unto the apostles Arm .. and there are those also who (are)
united (with ro) the apostles Eth .. add κoллωmенoi dia τoν лoгoв toυ θeou
D, Syr (h mg)

⁵ πт. №(om a 10 20)пeпoтoи(ei a 10) οе but when had come up]

his grace, who giveth signs and wonders for to happen through their hands. ⁴ But a multitude of the city was divided; and some indeed were being with the Jews, but others with the apostles. ⁵ But when had come up the Gentiles with the Jews and their rulers for to insult them and stone them, ⁶ they knew (of it), they fled into the cities of Lykaonia, Lystra and

Ι ? &c .. ετανσοντι οε but having rushed Bo .. ως δε εγενετο ορμη **Ν** &c, Vg .. but there was against them a rush Syr .. and when happened a rushing Arm (having rushed cdd) .. and contended Eth **πίστηρος.** **απιν** (thus spelt **α**) **πιν.** απω lit. the natiou with the Jews and] **α** (ι ?) **ιο** a, Bo (with, with) .. των εθνων τε (om D) και τουδ. **Ν** &c, Vg Arm, from the peoples and from the Jews Syr .. **πιστηροτατας απιν πρεσβοπος** the Jews with the nations **ιο**, the Jews and the aramī(ye ro) Eth απω πεταρχ. and their rulers] **ι &c .. πειν πεταρχ.** lit. with their rulers Bo (fs) .. **πι. ποτ(ιι π)κεα.** with their (the π) rulers also Bo .. συν τοις αρχοντιν αυτων **Ν** &c, Vg Eth .. by their rulers Arm .. and their chiefs Syr **επρεπε.** &c lit. to cause them to insult them and throw stone unto them] (ι ?) &c .. **επιγοντος ουδος εεστ** ωηπι (επιγοντος to raise them fs by error) επωντος to insult them and to cast stone upon them Bo, νβρισαι και λιθοβολησαι αυτους **Ν** &c, Arm cdd .. ut contumeliis adicerent, et lapidarent eos Vg Syr (stone them with rocks) .. in insulting and stoning them Arm .. and they insult and they stone Eth .. and they stone Eth ro .. et lapidantes eos eduxerunt Syr (h^{mg}) continuing eos ex civitate et fugientes pervenerunt &c

ε ανειπε they knew] **ι ιο 20 .. ανειπε οε** but &c α a .. **ετανητας οε** but having seen Bo (fs) .. **ετανητας** having seen Bo .. συνιδοντες **Ν** &c, Vg (intellegentes) .. and when they knew Syr .. having been informed Arm (were inf. cdd) .. and having seen (it) the apostles Eth αγνιποτ they fled] **α**, Bo Eth, κατεφυγον **Ν** &c, Vg (confugerunt) Arm .. they went away Syr .. απω &c and &c **ι ? ιο 20 a .. add οι απ.** C³ al .. pref. **21 26 41 .. add οι απ. π. κ. β. 47 68 εο. επαπ.** into the cities] **α ι ? &c, Bo, εις Ν &c, Arm Eth .. ad Vg .. in Syr πιτλατ(εα)κ.** of the Lykaonia] **α ι ? &c, Ν &c, Vg .. πιτε Λυκ.** of Lyk. Bo (**Λεκ.** fs **Λικ.** κ .. ωηπα GKNOT) **τ. λυκαινιας D* .. of lukanīya** Syr .. **λικανογα** Eth .. of Lycaonians Arm **Λυστρα** Lystra] **α &c, Bo (Λισ. s) .. λυστραν Ν &c, Vg .. εις λυστραν C*D*, Arm .. and lūstrā Syr, and lestrān (om ro) Eth **α(τ 20 α)ερβην** Derbē] **ι ? (α ?) .. δερβην Ν &c, derben** Vg .. and to terpē Arm .. **darbē** Syr .. **darbēn** Eth .. **τε(τ fs)ρην****

ατω τπεριχωρος. ⁷ ατω πετεταπτελιγε ~~η~~πεια
εταιηατ. ⁸ πετη οтρωиe ~~и~~е ~~и~~иσωи ~~и~~иπεцотернте
εуզиооос. εтбаде пе ~~и~~и εрпдонтс ~~и~~иτеçмадаt. паг
εиipçиооюще εпед. ⁹ паг ~~и~~иçсвтт ~~и~~и пе εпадлос
εузиаxе. ~~и~~тоу ~~и~~е аçеиωр~~и~~ еготи εориаç. аçеиωи
же отптиç пистic ~~и~~иiaт εтреçютxai. ¹⁰ пехаç паг
զи отниօտ ~~и~~иçиn. же εиxω ~~и~~иос пак ~~и~~и прам

7 (a) 10 20 a
10 a (1) 10 20 a

⁸ (a) 10 § 20 Pa Pa aa

9 a 10 20 a

Terē Bo ατω] 10 &c.. *near* Bo τη. the country around] 10
&c., Bo, την περιχωρον Ν &c.. the kūryo which (are) around them Syr..
the neighbouring places Eth.. τ. π. ολην DE.. universam in circuitu
regionem Vg.. round about the country Arm

⁷ ατω and] 10 &c, Bo (FPS) Eth .. κακει Ν &c, et ibi Vg Syr Arm ..
om Bo πενεταρτελι(om λι 10)ζε they were evangelizing] (α ?) Bo
(οιησεπποσψι) Arm .. εναγγελιζομενοι ησαν ΝΑΒΔ ετ 13 61 al, Vg Syr ..
ησαν εναγγ. CEHLP &c .. they taught Eth ου(α 10.. ου 20 a)πεια
&c in that place] (α ?) .. πειατ there Bo (add πε ΑΓFS) Eth .. Ν &c,
&c, see above .. om Bo (FS) .. add και εκεινη ολον το πληθος επι τη
διδαχη (in doctrinis d) ο δε π. και β. διετριβον ει λυστρους D .. add τον
λογον τ. θεου και εξεπλησσετο πασα η πολυπληθια επι τη διδ. αυτων ο
δε π. &c E, Beda

⁸ πεν(οτ 10)π &c but there was a man] α &c, πεστοι οτρωσι
αε πε Bo (fcs).. οτος πεστοι οτρωσι and &c Bo.. και τις ανηρ
Ν &c, Vg Syr (man one).. and there was one man Eth.. and man
one of Lystra weak in feet was sitting Arm πισ. π(10.. ε 20
α)πεζοτε(om 20)ρι(ιη 20)τε lit. weak of his feet] (α?).. αδυνατος
τοις ποσιν Ε.. ρη λατεστρα πισ. &c in Lystra weak &c 10 20 α..
εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν Ν*Β.. lystris infirmus pedibus Vg
.. αδυν. εν λ. τοις ποσιν Ν* &c.. trs. εκαθητο αδυνατος τ. π. D 137..
was sitting in lūstra the city who was being afflicted in his feet
Syr.. in the city of lestrā who was weak of his feet Eth.. παταξοι.
π(10.. Σει α &c)πεζαλατη Σει λατεστρα powerless in his feet in
Lystra Bo .. Arm, see above εγχωμοος ετ(εοτ 10 20)σ. πε ζηη
ερπ(ρη 20)ρητε πτεζη. παι εμπέη. sitting, being lame since
being in womb of his mother, this (man) having never walked] 10..
ερρ. &c πτεζηαατ πηπ(εγ α)η. ε sitting &c mother he never walked
20 α.. παρχωματι εγοι πισαλε ισχει εγβει οπεζι πτεζηαατ

Derbē and the country around: ⁷ and they were *evangelizing* in that place. ⁸ But there was a man weak in his feet, sitting, being lame since being in womb of his mother, this (man) having never walked, ⁹ this (man) was hearing Paulos speaking: but he, he gazed at him, he knew that he hath *faith* for to be made whole, ¹⁰ said he to him in a great voice, I am saying

Ἔπειποντις επερ *he was sitting, being lame since being in the womb of his mother he never walked* Bo, *εκαθητο*, χωλος *εκ κοιλιας μητρος αυτου*, ος ουδεποτε περιεπατησεν (**NABC** 61 al .. περιπεπατηκει **D &c**) **NAB CDE** 13 61 137 al, Vg (*qui numquam ambulaverat*) Syr (*who never had walked*) (Arm) .. om χωλος **D** .. *εκαθ.* &c *αυτου υπαρχων*, ος &c **HLP** .. *a has εψημοος εψημοοψε επερ* by error .. *from the womb of his mother but he sitteth always* (om ro) *and from when he became he walked not* Eth

⁹ **πα** **περ**(**επερ** a)c. **πε** this (man). was hearing] ουτος ηκουε **BC** P &c, Syr (h) .. ουτ. ηκουσεν **ADEHL** 13 61 al, Vg Syr (vg) .. Φαι (pref. ουσος and αβα 18, E 40 68, Syr (h)) *αγεωτει* *this man heard* Bo (αβαFPS 18 .. *εταψ.* *having heard ΓΓΚΝΤ*) .. και αυτος ηκουε 216 .. lit. *and he heard him* Eth .. *this heard* Arm .. ουτος ουκ ηκουσεν **N** *εψη.* *speaking*] Bo, **Nc** &c, Vg Syr (*who speaketh*) Eth (*while &c*) .. λεγοντος **N*** al .. add υπαρχων *εν φοβω* D .. *the words* Arm (*word ehd*) *πιτοψ* **αε** *but he]* Bo .. ος **N** &c, Vg .. *and* (Syr) Eth **αφει.** &c *he gazed at him]* *εταψομε εροψ* *he having gazed at him* Bo, *ατενισας αυτω* **N** &c, Vg Arm .. *and when looked* Paulos Syr .. *and looked at him* P. Eth .. *ατενισας δε αυτω ο παυλος* **D** **αφειμε** *he knew]* ουσος *εταψει* *and having known* Bo (A) .. και ιδων **N** &c, Vg Bo Arm .. *and he understood* Syr .. *and he saw him* Eth **οσπιτη πιστης θλεατ** *he hath faith]* ουσι (*add ου βαο*) *παρ* **πιθητε** Bo, *εχει πιστην* **N** &c, Vg (*haberet*) Arm .. *that there is in him faith* Syr Eth **ειρεψοτης** *lit. to cause him to be made whole]* *εποδει* *to be delivered* Bo, *σωθηναι* **N** &c, *ut salvus fieret* Vg .. *that he should live* Syr .. *and (that)* *he will live* Eth .. *of salvation* Arm

¹⁰ **περ.** **ηαψ** *said he to him]* (1) &c, Bo (fs) Syr .. *and he saith to him* Eth .. **περ.** *said he* Bo, *επεν* **N** &c, Vg .. *he saith* Arm **εψη** &c *in a great voice]* Bo (*πιψη* .. add *ηαψ* A₂) *μεγ. φωνη* **NBCD*** 61 195, Vg (Arm) Eth .. *μεγ. τη φ.* **AD²** &c .. *in voice great* Syr **ει(εει 1) ψη** **α** (om **α**) *νοει* **ηαψ** *I am saying to thee]* **τηω** **α.** **ηαψ** (1 ?) &c, Bo (A₂F^{mg} OS) .. *σοι λεγω* **CDE** al, Syr (vg h^{mg}) Arm .. om **NABHLP** 40 61 &c, Vg Bo Syr (h) Eth **εψη** *ηαψη* *ηαψη* &c *in the name of*

Ἐπειδοίς οὐ πεχτὸς οὐδὲρατῆς οὐκ
οὐερντε. αὔγουστῷ αὔγουστῳ. ¹¹ ἐμηνίῃ τε
ροτικὴ επειτα παῦλος αὐτός. αὐτῷ δρατε εὐολού
τετασπε εὐχω μηδε. ότι πιούτε εἰπε μῆρων
αὐτοὶ εορταί παροι. ¹² αὐτῷ αὐτούτε εὐαριάβας ότε
πζετε. παῦλος ότε ότε πρεριών. επειδή πτού πετετῆ
σοι μηδερά δε παραχε.

¹¹ a (1) 10 (17) 20 § a
20 a

¹² q (1) 10 (17) 20 a

13 8 10 (17)

393

our Lord Jesus the Christ] 1? 10 20 a, E (om $\tau\omega$) Syr (vg) Arm ...
 $\epsilon\nu\tau\omega\text{ ov. } \tau.\kappa.$ $\bar{\iota}\bar{\nu}\chi\bar{\nu}$ CD al (om $\tau.\kappa.$) 13 14 80 mg 218, Bo A₂ FK mg OS ...
om $\chi\bar{\nu}$ 15 al) Beda .. om ΝΑΒΗΛΠ &c, Vg Bo Eth .. om Απειχοεις
our Lord a τωστη arise] 20 a, surge Vg Syr Eth .. τωστην raise
thee a 10, τωνικ Bo .. αναστηθι Ν &c, Arm (stand) πτασθι (εχει)
20) πι πεκοντε (om 20) ρη' ηι 20) τε and stand upon thy feet] 1? &c ...
ουσος ους επει πεκσαλαντι and stand &c Bo (FS) .. ους ε. π. stand
&c Bo .. upon thy feet Syr .. επι τους π. σου ορθος (ορθρος A .. ορθως
E gr HP al, Syr h) Ν &c, Arm .. and stand on thy feet erectly Eth ..
and stand erectly on &c Eth ro .. add και περιεπει D αγγι(β) αοση
αφι. he sprang up, he walked] no MS .. αφ. αει αφι. but &c a 1? ..
αφ. ατω αφ. he sp. up and he w. 10 20 a .. και (add παραχρημα E, Vg
(tol) Eth not ro .. add παραχ. ευθεως D, Syr h mg) ηλατο και περιεπει
Ν (αιγλατο D*, εξηλ. E) ABC 61 al, Vg (exilivit) Arm .. he rose and
walked Eth .. αφικηει παφικωηι he spr. up, he was walking Bo
(ΓΓΚΝΟ) .. αφι. ουσος ιαφ. he &c and &c Bo (FS) .. παφι. ουσος ιαφ.
he was &c and he was walking Bo (ΑΒη) .. παφι. παφι. Bo (PT 18) ..
and he leapt up, he stood and walked Syr

¹¹ **πλ.** the multitudes] **α.. πλ.** **δε** but &c (1?) **το** **τον** **α,** or **δε** **οχλοι** CDEHLP &c, **Vg** **Syr** (h) .. **οι τε οχ.** **NAB** **τον** **τον** **α** cat .. **and** **the multitudes** **Arm** .. **and the multitude of the people** **Syr** (**vg**) .. **trs.** **and** **having seen the peoples** **Eth** .. **πληνης** **μεν** **the multitudes indeed** **Bo** (**π. μεν οτι αβα** 18) **πτ.** **when they had seen]** **α** &c, **εταχι.** **having seen** **Bo**, **ιδωντες** **Ν** &c, **Arm** .. **cum vidissent** **Vg** **Syr** .. **Eth**, **see** **above** **επεντα** (add **q** 20) **π.** **ααγ** **that which P. did]** (1?) &c a **ε** **Bo** (**ετα-ααγ** **FS**) .. **εφη** **ετααγαγ** **πησεπ.** **that which did Paulos Bo,** **ο εποιησεν** (**ο**) **π.** **Ν** &c, **Arm**, **quod fecerat p.** **Vg** **Syr** **Eth** (**this which ro**) **ααγι** &c **lifted up their voice]** **17?** &c .. **ααγιεις** **πιοτσικιν** **ερηις** **lit.**

to thee, in the name of our Lord Jesus the Christ, arise and stand upon thy feet. He sprang up, he walked. ¹¹ The multitudes when they had seen that which Paulos did, lifted up their voice in their language, saying, The gods became like to the men, they came down unto us. ¹² And they called Barnabas, The Zeus, but Paulos, The Hermēs, *since he (is) he who hath power in the word.* ¹³ But the priest of the Zeus,

they exalted their voice up Bo, επηραν την (om D) φωνην αυτων (om Ν) Ν &c, Vg Syr Arm (voices) .. they exclaimed Eth γῆ τερας. in their language] 1 17 ? &c .. αμετλυκωη in Lykaonian Bo, λυκαιονιστη Ν &c, lycaonice Vg (Arm ?) .. in the tongue of the place Syr .. in speech of likāō(ā ro)nestī Eth εντα. ἄ. saying] (17 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg .. and they say Syr Arm Eth πῖτα ἦ. επει πῖπρ(επίρρ α) the gods became like to the men] 1 ? (17 ?) &c .. α πιπον† ερᾶφρι† πῖπρ. the gods became as men Bo .. οι θεοι ομοιωθεντες(tous D 1 24) ανθρωποις (om Ν*) Ν &c, dii similes facti hominibus Vg Arm .. the gods became like to sons of men Syr .. gods men resembled (res. men ro) Eth ατει &c they came down unto us] (1 ?) (17) &c, Bo (επειτη) κατεβησαν προς ημας Ν &c, Vg Arm .. and they descended unto us Syr Eth*

¹² ατω αται. and they called] (17 ?) &c, Arm cdd .. εκαλουν τε Ν &c (δε D) Vg Arm .. and they were naming Syr .. and they named Eth .. παντον† they were calling Bo, d εκαρ. Barnabas] (17) &c, τον (om D) βαπν. Ν ABC* D 61 137 al, Vg Syr Eth .. μει εκαρηας indeed B. Bo, τον μει β. C³ EHL P &c, Syr (h) οε ηζ. The Zeus] 17 ? &c, Bo .. δια(v) Ν &c, iorem Vg, deyā Eth .. tios Arm (ormist cdd) .. the lord of the gods Syr η. οε but Paulos] 1 17 ?, Bo .. τον δε π. Ν &c, Vg .. and P. Syr Eth οε πρερωη(ε α)c The Hermēs] Bo Syr (hermēs) .. ερμην Ν &c, hermen Eth, mercurium Vg, hermēs Arm επειδη] Ν &c .. επιδη α 1 ? 20, Bo .. επι Ν*, επει 195, quoniam Vg Syr Eth πτοφ πετε(οσ α)πτον ά. he (is) he who hath power] ήτ. πεστης. 20 .. ί. πενετ(οσ 10)πηγσ. he (is) he who had power α 10 .. αυτος ην ο (om CD al) ηγονμενος Ν &c, ιποηη πατ(ετοι Α)οι πηγηνμενος he, he was being (who is Ά) chief Bo .. ipse erat dux Vg Arm .. he the beginner was Syr .. he is chief Eth γά ί. in the word] α (1 ?) &c, Syr .. πτε πιc. of the word Bo, τ. λογον Ν &c, Vg Arm .. of his (om ro) teaching Eth

¹³ ποτη. οε but the priest] 17 ? &c, Bo, ο δε τερευς EHL P &c,

εταπέβολ πτπολις αγεμει πρεπειασε επι γενικλοι
ερη προ επι πεινησε εφοτωψ εταλε θεσια ερδα.
¹⁴ πτεροτεωτε ει πτιπαποστολος βαριπανας επι
πατλος ατπερη περθοιτε. ατπωτ εβολ επεινησε
εταψκακ εβολ. ¹⁵ ετψω πεινησε. ψε πρωψε. οτ πε
ναι ετεπειρε πεινησε. αποι ρωωι αι γειρωψε

¹⁴ α 10 § (17) 20 § α § γοι(ει α 10)τε] α &c.. ρεωις Bo
¹⁵ α (1) 10 (17) 20 α

Syr (h) Arm .. ο τε ιερ. ΝABC² 40 al, *sacerdos quoque Vg, and the priest* Syr (vg).. Eth has *and caused to come the priest (priests ro)*.. om copula Bo (s).. τοτε ιερ. C*.. τοτε ο ιερ. 61 12¹.. οι δε ιερεις D εταιπ. who (is) outside] α &c.. φη (φαι fs) επαψχη Σανωις he who was being before Bo, qui erat ante Vg Arm .. του οντος προ Ν &c (trs. του οντος διος D 137).. τ. ο. πρω των πυλων 61 .. who was before Eth.. Syr has *of the lord of the gods he who was being outside.. Eth ro has the priests of deyās with the great (ones) of the city* ππι. of the city] (17?) &c, Bo, ΝABC*D (om της) 61 al, Vg (*ante civitatem*) Syr (vg) Eth .. add αντων C³ΕΗLP &c, Syr (h) αγεμει biought] α &c.. ενεγκαντες D πρεπει. &c oxen and crowns] α &c, Bo Syr.. with oxen and sacrifices Eth.. trs. ταυροις και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας Ν &c, Vg .. bulls and crowns having caused to come to the door Arm .. ταυρ. αντοις &c D .. τ. κ. στ. αντοις &c E 137 216 ερη προ up to the doors] α &c.. ερηι ε(AFS.. ερηι βΑGP.. ρηι ΓΚΝΟΤ) πι(πι ΑΒΑFPS 18) πτλωι up to the gate(s) Bo .. επι τους πυλωνας Ν &c, Vg (*ante ianuas*).. at the gate of the city Eth ro .. Syr has *he brought oxen and crowns to the door of the court of the place which they were inhabiting .. unto the door of the court of their dwelling* Eth επι πειν. with the multitudes] 10 &c, Ν &c, Vg (*cum populis*) Arm .. trs. εψωτ πε πειν πι(πι ΑΒΑP 18) μηψ to slaughter with the multitude(s) Bo .. with the multitude Arm cdd.. πεινησε of the multitude α.. om Syr.. with their people Eth εφοτωψ εταλε &c (ο 20) wishing to offer sacrifice] 20 α.. αγον. &c he wished &c α.. ατον. &c they wished &c 10.. ηθελεν (ηθελον D 11 al, Vg tol) θευν Ν &c, Vg (*sacrificare*) Bo (*to slay*) Arm .. and he was wishing to sacrifice to them Syr.. and they wished that (om ro) they might sacrifice to them Eth

who (is) outside of the *city*, brought oxen and crowns up to the doors with the multitudes, wishing to offer sacrifice.
¹⁴ But when had heard the *apostles* Barnabas and Paulos, they rent their garments, they ran out unto the multitude crying out,
¹⁵ saying, Men, what are these (things) which ye do? We, we are men as ye, preaching to you to refrain from these

¹⁴ ἄπεροτς. οὐ but when had heard] α &c, *ακούσαντες δέ* Ν &c, Bo .. *quod ubi audierunt* Vg .. and having heard Arm .. and when they heard Eth .. but Barnabas and Paulos when they heard Syr .. *ακούσας δέ* D πᾶν. the ap.] α &c .. om Syr αὐτοὶ οὐδεὶς they rent] α &c, Bo (φωθῆ) Arm, *they cut* Syr Eth .. διαρρηξάντες Ν &c, Vg (conscissis) αὐτοὶ ε. they ran out] α &c .. αὐτοὶ οὐδεὶς *they ran* Bo .. (καὶ D γε*) εξεπηδόσαν NABC*DE 13 61 al, *exilierunt* Vg .. εισεπηδ. C* H LP &c .. outside ran Arm .. and they went out Eth .. and they leapt up and went out Syr επι. unto the multitude] α 10 20, εἰς (επὶ C*) τὸν οχλὸν Ν &c, unto the *oklōs* Syr .. ὥστα (ὅτα) τι (πι FS) αὐτῷ unto the multitude(s) Bo .. from the multitude Arm .. ὥστα πάντα. in the m. a .. in turbas Vg .. unto the peoples Eth επαγκακ εἴθ. crying out] α α .. επωψίᾳ εἴθ. 1? 10 (17?) Bo, κραζόντες Ν &c, Vg .. om Bo (FS) .. αὐτῷ αὐτῷ εἴθ. and they cried out 20 .. and they were crying out Syr (beginning next verse).. they were crying out Arm .. and they cried out to them Eth

¹⁵ εὐχα. οὐ. saying] 17? &c, Bo .. καὶ λεγούτες Ν &c, Vg Syr .. and they were saying Arm .. and they say to them Eth .. καὶ φωνούτες D*, d .. om 18 100 οὐ οἱ πρ. lit. The men] α &c .. πρ. lit. the men Bo .. αὐδόπες Ν &c, Vg Syr Arm .. ye men Eth οὐτε πεινάς &c what are these (things) which ye do] 17? &c .. εοῦθε οὐτε πεινάς because of what do ye these (things) Bo (ἄφαι this thing FS) .. τι ταῦτα ποιεῖτε Ν &c (ει τι A*) Vg (quid) .. why do ye this Arm .. what do ye Syr .. what is this word Eth .. what is this which ye do Eth ro αὐτοὶ &c we, we are men as ye] αὐτοὶ (add παρ FS) ρωμαῖοι αὐτοὶ ρωμαῖοι πρεγγεπάκας ἀπετειρήτ we (for we FS) also are men suffering as ye Bo .. καὶ (om D) ημεῖς ομοιοπάθεις εσμέν νυν (νυ. εσ. C al .. om νυν H 137) αὐθρωποι Ν &c .. et nos mortales sumus similes vobis homines Vg .. lit. we sons of man we suffering like you Syr .. we to you like (likened edd) in passions men we are Arm .. lit. (are) not like you men we who will die? Eth (we also men ro) mistaking Coptic αὐ = αὐτοὶ for αὐ =

πτετῆρε. ειπαγμέοεις πητῆ εσαρθηστῆ εβολ ἅπει-
πετῷοειτ. εκετηστῆ επικοτε ετοιχ. παι πταφ-
τασιε τπε μῆ πκαρ ἡμῖ θαλασσα ατω πετῷοντος
τηροτ. ¹⁶ παι ρῆ ἥξωι πτατοτεμε αψικω ἅρεν-
δεθιοс τηροт ετρετβωк ρῆ πετῷооте. ¹⁷ κατοι
οи μπῆσω ποτεω ѿрвѣтре ѿмоси наст. εуρппет-
папотуи наст εбoл ρѣ тпe. εуf ἅρенධωστ μῆ ρен-

¹⁶ (a) (1) 10 20 a §

¹⁷ (a) (1) (9) 10 (20) a

not ειπ. preaching to you] 17¹ &c, Bo (ξιωιш ва 18) Vg .. επιχιεπποтуи πωτεи preaching good tidings to you Bo, εναγγελιζο-
μενοι υμας № &c, Syr Arm .. and we teach you Eth .. εν. υμειν τον θεον D, m flor εσαρε(о 20) &c π(εп 10)πεπετῷοт(ото а)ειτ lit. to withdraw you out of these vanities] 1? (17?) &c, ερεп θинпот εакоl (εбoл G) πпai(иs АГO)μетефлноt Bo .. that ye should leave this vanity Eth .. απο τοутων των ματαιων επιστρεφειν № &c, Vg .. οπως (иwa E) απο τοутων των ματ. επιστρεψηтai (επιστρεφηт E) DE, m flor, that from &c ye should be turned Syr .. from such vanities to turn Arm εкет. ε(a 10).п. εт. lit. to turn you unto God who liveth] 1? 17? &c .. οтօг (АВ^aFPS 18.. om ο. ГГКНОТ) εкет θинпot εфt εт. and to turn you &c Bo .. and should be turned Eth .. επι θεον ζωнta № AB CD²E 13 бi al .. ε. θ. τον ζ. №* .. ε. τον θ. ζ. D* al .. ε. τ. ζ. θ. 38 .. ε. τ. θ. τ. ζ. HLP &c .. ad deum vivum Vg Syr Arm Eth .. unto God the god living Eth ro παι π(εп 10)τафталиe(о 20) this (one) who made] a &c, Bo (փи εտаգօամio ն) os ποιησεи № &c, Vg Syr Arm Eth .. τον ποιηսանta D μῆ θαλ(λλ 20)αсса αтω &c lit. with the sea and those which (are) in them, all] a 1? 10 20 &c .. μῆ θ. μῆ πεт. &c lit. with the sea with those &c a .. και την θαλασσαν και παντα τα εν αυтоis № &c, Syr Arm Eth .. om και τ. θαλ. 13.. πεи φиօи πем ρωк πівен етепзント lit. with the sea with every thing which is in them Bo .. mare et omnia quae in eis sunt Vg

¹⁶ παι ρѣ ἥξω(ωω а)и(иe а) π(εп а 1)τ. аq(εаq а)κω this (one) in the generations which passed away permitted] a 1? 10^c &c (having permitted a).. փи εтепз(զ ակ)րи Զen πтенеа εтатсии аq(εаq ГГНОТ)Хω that (one) who in the generations which passed by permitted Bo .. os (о D) εν τais πарωխμевais γенеais εиаset № &c, Vg (dimisit) Arm .. he who in the generations former had permitted

vanities, to turn unto the living God, this (one) who made the heaven and the earth and the sea and all the (things) which (are) in them: ¹⁶ this (one) in the generations which passed away permitted all *nations* for to go in their ways; ¹⁷ yet also he remained not without witness of himself to them, doing the good to them out of the heaven, giving rains and fruit giving seasons, satisfying their hearts with *food* and

Syr .. and he permitted all peoples Eth πρειης τ. all nations] αι 1? a.. πνης τ. all the nations 10 20, Bo, παντα τα εθνη Ν &c (κατα τα ε. D gr *) omnes gentes Vg .. all peoples Syr Eth επρεσθιων for to go] (α) (1?) 10 a^c (om a*) .. επρεσθιων for to walk 20, Bo (μοι) .. πορευεσθαι Ν &c, ingredi Vg Arm .. that they sh uld go Syr Eth (om that) επι περ(ψ a)ξι. in their (his a) ways] α? &c .. επι πορευεσθαι on their roads Bo .. ταis (τοις L) oδοις αυτων Ν &c, vias suas Vg Arm (in their ways) .. in the ways of their own Syr .. in their manners in those of former time Eth

¹⁷ ΚΑΙΤΟΙ οι yet also] αι 1? 20 &c, καιτοιγε Ν* C³HLP 61** &c .. καιτοι Ν^eABC* 13 61^{*} 214 12¹, Bo (κετοι) .. καιγε DE, et quidem Vg Arm .. while Syr Eth επι(εψ a)τω he remained not] 1 (9?) 10 20 a, probably by error for κω he left not .. επεψχατ he left not him Bo .. he left not himself Syr Eth .. trs. ουκ αμαρτυρον (ε)αυτον αφηκεν Ν &c (αφηκεν αυτον D) not as without witness himself he left Arm ποτ. επ(επερ a)ν. &c lit. without witness of him to them] αι 1? 9 20 &c .. εψοι πατημεο(ατημεt FPS 18)pe being witnessless Bo, without witness Syr Eth .. Ν &c, Arm, see above εψηψη(α.. om 9 20 &c)ετη. παν &c doing the good to them out of the heaven] (α?) 1? 9 20 &c .. while he was doing to them good (things) from heaven Syr .. εψηρι πραηπεθιμετ doing good (things) Bo .. αγαθονργων (Ν ABC 13 61 al .. ποιων DELP &c) ουρανοθεν υμιν (ημιν minusc plu .. om pronoun Ν^eA 13 61 Vg Eth) Ν &c .. benevolence doing from heaven to you Arm .. and he doeth his good Eth εψη πρειηω(ο α)τοι giving rains] αι 1? 9 20 &c, Vg .. νετους διδους Ν &c .. εψη(εψη αψ)πιων (πιωτει ΓΓΝΟΡΤ) πραημεοπρων εκ. Σει τηε giving (he give) to them (you) rains out of the heaven Bo .. causing to descend rain Syr .. and he giveth from heaven rain Eth .. raineth Αιμ επι γενον. επ. lit. with seasons of giving fruit] α (1?) 9 (20?) &c .. πει μανηνον πιμασονταρ and seasons of bringing forth fruit Bo .. οτορ φανηλασ- ονταρ Σεινον επον and bringing forth fruit in their season Bo (F S)

отоенш пречткарпос. еутею питетонт птрофи
ді огноу. ¹⁸ наі де етжв ѿоот. мотіс атпесіе
шпенішje етшшюот наі. ¹⁹ атєи евіл ді таї-
тиюхєа шіл զкоимос птідеміотда. атпесіе пт-
енішje. атдішие епаглос. атсіра ѿоц пвіл
йтполіс етшшєе же ацеоот. ²⁰ птере ѿаентніс

¹⁸ a (1) 10 (20) a ¹⁹ a (9 §) 10 § 20 § a P ~~ueh~~ f1 ²⁰ a (1)
 (9 § and at ~~ue~~repe ²⁰) 10 § and at ~~ue~~neq 20 a § and &c f1

.. καὶ (οἱ Εἳτε) καιροὺς καρποφόρους Κ &c, Vg (*tempora*) Arm .. and he was making to grow fruits in their seasons Syr .. Eth has and he causeth winter every year and he causeth to break forth and he causeth to bear fruit εὔτειο πίπεται. &c satisfying their hearts with food and delight] 1 ? (9 ?) 10 20 ? a .. αὔτειο πίπεται. &c he satisfied their heart with &c a .. εὔτειο πίπεται πάθει πεμψαντις satisfying your hearts with food and delight Bo .. εμπιπλων τροφης και ευφροσυνης τας (om D*) καρδιας υμων Κ*BCDE 61 al, Vg (am &c) Syr (h) Arm .. εμπιπλων ημων Κ*AHLP &c .. he was filling with food and joy their hearts Syr (vg)..that he might satiate us and make joyful our heart Eth

¹⁸ οἱς &c lit. but these they saying them] Ι ? ΙΟ (πειρος) 20 ? a...
ναὶ τὸ εγώ. πιπος but &c he &c α.. οτορ̄ ναὶ εγών πιπωσ and
these they &c Bo (εγ. &c he saying them B^a 18, 8) καὶ ταῦτα λεγούτες
Ν &c, Vg .. and while these they were saying Syr .. and this having
said Arm .. and this they having said Eth μοτίς (D .. μολις Ν &c)
ατπε(om a)ιθε πιπ. ετπιψ. π. lit. hardly they persuaded the multi-
tude not to slay to them] a c (պյ *) .. μοτίς ατπε πιπ. σω ετπιψ.
π. scarcely they caused the multitude to stay from slaying to them a 10
(πειρος. the multitudes) .. μοτίς ατ(պ y B^a 18)θρε πιպը զերի պշտե-
լյատ լոտ scarcely they caused the multitude to be quiet (so us) not
to slay to them Bo, μοլιս կատեպանցաւ ուս օխլուս տու մη թւել առօis
Ν &c, Vg (ne sibi immolarent) .. scarcely they prevented the people so
that no one sacrificed to them Syr .. scarcely were they silencing the
multitudes from not sacrificing to them Arm .. with difficulty they
caused to desist the peoples from not (om ro) sacrificing to them Eth ..
add ալլա պօրեւօթիւ եկաստօն էւս տա լուս C 13 31 61 Syr (h ms)

¹⁹ ατει ε&ν. ο&η came out of] 8¹.. ατει &ε &c but &ε &a 9² &c ..
ατηγε &ε ε&ν. Σεη but went out of Bo.. επηλθα(ο)v δε απο ΝΑΒΗΛΠ
&c.. supervenerunt autem quidam ab Vg.. but came thither Jews from

delight. ¹⁸ But these (things) saying, hardly they persuaded for the multitude not to slaughter to them. ¹⁹ Came out of the Antiokheia and Hikonios Jews, they *persuaded* the multitudes, they stoned Paulos, they *dragged* him outside of the city, thinking that he died. ²⁰ But when the *disciples*

Syr .. trs. and came Jews from Eth .. διατριβοντων δε (om D gr* d) αυτων (add εκει 40 .. ει λυστροις 98) και (om C) διδασκοντων επηλθαν (add autem d) CDE 13 61 al, Syr (h mg) Beda .. and in their going about and teaching came (and) arrived Arm ταπτι(δ a .. † f¹)-οχεια(χια MSS) ουπ̄ ρικο(α 10 f¹.. ω a)π. πισιρει(επ̄ 20 f¹)ι-(ει a)ον. (ρειρωμε ηιον. Jewish men a) the Antiochus and Hikonios Jews] α &c, Bo (ταπτ. πειλ ικονιον) .. αντιοχει(χι Ν*)ας και ικονιον ιουδαιοι Ν &c, Arm .. τινεις ιουδ. απο ικον. και αντιοχιας D, Syr (h mg) .. τινεις απο αντ. κ. ικ. ιουδ. E, Beda, Vg .. from Ik. and from Ant. Syr, see above .. from αντσοκια and ικονια Eth .. from αντσακια Eth ro απε(om α 20 a f¹)ιοε they persuaded] 9 ? &c, Bo (θετηντ) .. οτορ απειντ θηρηντ and &c Bo (fsc) .. και πεισαντες Ν &c, Vg (persuasion) .. και επεισεισαντες D, cum instigassent d, commixentes ε .. and they stirred up Syr .. Eth has and they stirred up the peoples that they should evil affect their heart against them .. Eth ro has and they stirred up the peoples and persuaded them .. διαλεγομενων αυτων παρρησια επεισαν τ. οχλους αποστηναι απ αυτων λεγοντες οτι ουδειν αλιθεις λεγονσιν αλλ απαντα ψευδονται C 31 61, Syr (h mg) Arm πιπ(πιπ 20)ιι. the multitudes] 20 a, Bo, τοις οχλοις Ν &c, Vg Arm Eth (peoples) .. πιπιι. the multitude α 9 10 f¹, Bo (fs) Syr (people) Arm cdd απο. they stoned] 9 &c, Bo (ΑΒΑΓ) .. και λιθασαντες Ν &c, Arm .. κ. λιθοβολησαντες A al .. lapidantesque Vg .. and they stoned Bo Syr Eth .. εριωμι to stone Bo (fs) απε(ε a 9 10) ιι. they dragged him] 9 &c .. απωψ† ιι. they dragged him Bo (pref. and ΑΒΑΓ .. ετ. dragging ερο) Syr Eth .. εσυρο(a)v Ν &c, Vg Arm .. they were dragging Arm cdd πικολ &c outside of the city] 9 &c, Bo (εαβολ .. ψα εαβ. p) εξω τ. π. Ν &c &c (om εξω Ν*) Vg Syr Arm .. Eth has and caused him to go out outside from the city .. Eth ro has and cast him away outside &c ετιι. (ατμετε f¹) &c thinking (they thought f¹) that he died] 9 &c, Bo, νομιζοντες(σαντες) αυτον τεθνηκει(αναι) Ν &c (τεθν. αυτον D) Vg .. because they were thinking that he died Syr .. and were thinking him dead Arm .. and it seemed to them that he died Eth

²⁰ ιιτ. &c but when the disciples had surrounded him] 9 ? &c ..

Δε κωτε ερογ. πίπερε ροτζε ψωπε. αγτωοτη. αψβωκ
εδοτη επολισ. ἀπειραστε αγει εβολ επι βαριανας
εαερβη. ²¹ πιπεροσταψεοειψ δε πιπολισ εταιασ
ατω ατζεκω ποταμηψε. ατκοτοτ εραι ελτετρα
επι ρικοψος επι ταντιοχεια. ²² εταχρο πιεψυχη
πιπειαθητηс. ευсопе ἀποστ ετρετσω ρη τπιεтис
ατω πετжω ἀποс. δε εβολ ριτη ρаզ πιθλиψис

²¹ α (1) (9) 10 (17) 20 a f¹

²² α (1) (9) 10 20 a f¹

ετ(ατ ρ)κω† δε (om δε p 26) ερογ πικειπιασ. but as surround
him the disciples Bo .. κυκλωσαντων δε αυτον (-των L 31 al) των μαθητων
(add αυτον E .. τ. μ. αυτον NABCD 13 61 137 al) Ν &c, Vg Arm ..
and assembled upon him the disciples Syr .. and surrounded him his
disciples Eth πιπερε ροτζε ψ. when evening had happened] α
10 .. ατω πι. and &c 20 &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
αγτ. he arose] α &c, Arm .. εταγτωηψ δε but having arisen Bo
(ΑΒΑΚΝ) αναστας Ν &c, Vg Bo .. and he arose Syr Eth αψ. &c
he went into] 10 &c, intravit Vg .. εισηλθεν εις Ν &c, Bo Syr Arm ..
add πειωστ with them Bo (fs) .. and he entered Eth .. ατѣ. &c they
went into α ἀπεψ(om a *)p. lit. on his morrow] no MSS ..
επειρασ† Bo (G) .. ἀп. δε but &c α 1 ? a f¹, ε(om 26)п. δε Bo (κ
26) .. ἀп. οи on the morrow again 9 10 20 .. ονορ ε(om Ας)πειρασ†
and &c Bo (ΓΝΟΡΤ 26) .. ονορ-δε (F) .. και τη επανριον Ν &c, Eth,
postera die Vg Syr Arm .. om και-πολιν verse 21 Ν* homeotel
αγει ε. he came out] 9 &c, Bo, εξηλθεν Ν &c, profectus est Vg Arm ..
he went out thence Syr .. he went Eth .. om Bo (fs) επ(τ α a, Bo
Arm) ερѣн unto Derbē] 1 9 &c, Bo, Ν &c, Vg .. (to) the city derbēn
Eth .. and they came to darbē the city Syr

²¹ πιπεροστ. when they had preached] 1 ? 9 (17) &c .. ετανριψεп-
ποτци having preached good tidings Bo, εναγγελισαμενοι Ν eBCL &c,
Vg (cumque &c) Syr Arm .. and they taught Eth .. εναγγελιζομενοι
ADEHP 214, Arm cdd δε] 1 9 17 &c, DE 40 96, Bo (om κ) ..
ατω πι. and when 20, Syr (Eth) τε Ν &c, Vg π(εи 10)πι.
εт. to that city] 1 ? 9 17 20 .. ἀπιшадже ἀпжоеис πι. ε. the word of
the Lord to &c α .. την πολιν εκεινην Ν &c .. τους εν τη πολει Dgr .. ρη
πι. εт. in that city a, Bo (ჭილიс) in illa civitate d, Arm Eth .. lit.
to the sons of that city Syr .. om Eth ro ατω &c lit. and they

had surrounded him, and when evening had happened, he arose, he went into the city: on the morrow he came out with Barnabas unto Derbē. ²¹ But when they had preached to that city, and they taught many, they returned into Lystra and Hikonios and the Antiokheia, ²² confirming the souls of the disciples, exhorting them for to remain in the faith, and they were saying, that through many tribulations we shall go into

taught a multitude] 1 ? 9 (17 ?) &c (om αὐτῷ f¹).. οὐρανος (om G 26) επαγγέλμα (add αε 26) ποιησάντες πάντας and having taught a great multitude Bo .. καὶ μαθητευσάντες ἵκανους N &c (πολλοὺς D) Vg (et docuissent) Arm .. they made disciples of many Syr .. and they caused to enter many Eth αὐτοί. they returned] 9 17 ? &c, Bo (ταχθοί) υπεστρέψαν N &c, Vg .. and they returned Syr Arm Eth εξ. (om εξ. f¹) εἰ into] 1 9 17 &c, Bo, εἰς N &c, Vg (lystram) Arm .. (to) the city of lestrān (om ro) Eth .. they came to lūstrā the city Syr Λυστρά] no MS, Bo .. λυστρός 9 (17) &c .. τὴν λυστρὰν N &c (om τὴν D al) lystram Vg ἰκονίος] 9 ? 17 ? &c .. ἰκονίου DHL P &c, Bo Vg (iconium) ἰκονύον Eth .. εἰς ἰκονίου NABC E gr 13 61 al .. to ἵκανον Syr Arm ταῦτα (αἱ) ιοχεῖα (χια MSS) the Antiokheia] (1 ?) (17 ?) &c, Bo (ταῦτα.) αὐτιοχεῖαν BDHL P &c, Vg Eth .. εἰς αὐτιοχ(εῖ)αν NACE gr 13 16, Syr Arm

²² επιτάχ. confirming] α &c, Bo (αὐτ. κρ 26 .. επιτ. FS) επιστηριζόντες N &c, Vg Arm edd .. while they were confirming Syr .. having confirmed Arm .. and they strengthened Eth πνεύμα, the souls] α 1 ? 10 a, Bo N &c, Vg Syr Arm .. πνεύμα. the soul 20; Eth πνεύμα. (πνή α)-μασ. of the disciples] α &c .. of the people Eth επιστηριζόντες πνεύμα. exhorting them] α &c, Bo (εὐθυνούστε πνεύμα) .. παρακαλούντες N &c .. καὶ παρακ. C 137 al, Bo (p) Arm edd .. παρακ. τε NcD gr, Vg .. and asking from them Syr .. and having encouraged Arm .. and they taught them Eth επιτ. ρ (om 20) π &c for to remain in the faith] α &c, Bo (οὐδι-παρακ.) .. ερμενεύει τὴν πιστεῖ N &c, ut permanerent in fide Vg Syr Eth (om that) .. to remain firm in the faith Arm αὐτῷ πεπ. &c and they were saying, that] α .. αὐτῷ επιτ. &c and saying, that (9 ?) &c .. and they were saying to them, that Syr .. καὶ οὐτὶ N &c, et quoniam Vg Bo (οὐρανος αε) Arm .. δεῖ γαρ Pall. H. L. .. because Eth εκ. ρ. through] (1 ?) 9 ? &c, Bo, δια N &c, Vg .. in Syr Eth παρακαλούσθε πνεύμα. many tribulations] (1 ?) (9) &c, πολλῶν θλ. N &c, Vg (Arm edd) .. tribulations many Syr .. οὐρανος ποροχθεῖς lit. a multitude of tribu-

πιπάθωκ εροτη εταῦτε πεπιούτε. ²³ αὐτεῖς οἱ
πατέρες πρεσβύτερος κατὰ εἰκλίσια. αὐτῷ λιλ
εἴπει δεκινεστεία. αὐτὸς ἀπεστάλη εποπτῆς πεπιούτε.
ειπεστεία εροει. ²⁴ αὐτῷ πίτερος ποστή πίπι-
σια αὗται εργασία επερπή πίπασφρλία. ²⁵ αὐτῷ
πίτερος ποστή πάχε δε πεπιούτε εταῦτας αὐτῶν εα-
ταλία. ²⁶ εὐδόλος δε δε πεπιούτε εταῦτας αὐτεῖς οἱ εργασία

μιτέρο] μιτέρο a ²³ α (1) (9) 10 § (20 §) a (f¹) ²⁴ a
10 § (20) a § ²⁵ α 10 (20) a ²³ (α) 10 (20) a §

lation Bo, much trib. Eth .. with much &c Arm πιπί (10 &c.. ειπ a
20) πατέρ, &c we shall go into] (9 ?) &c .. δωτι εροι εψή (εθρεψή
τε) ε. ε we must go into Bo, δει τημας εισ(om εισ D*) ελθειν εις Ν &c,
oportet nos intrare Vg Eth Arm (vos edd) Isaiah (ingrediamur) .. εις τ.
βασ. εισελθειν Pall. H. L. .. it is right to enter Syr πιπί. of God]
9 &c.. των ουρανων 32* 68 100, Isaiah .. om Pall. H.L. Antonius

²³ αὐτεῖς οἱ they established] a* 1, Bo (Χακικ FGKPS) Arm
(ordained) .. αὐτεῖς. δε but &c 9 20 &c .. χειροτονησαντες δε (τε 13)
Ν &c.. αὐτοχακικ δε but they laid hand Bo .. et cum constituissent
Vg .. and they established Syr.. and they ordained Eth πατέρ
πιπί(ειπ 10) δει(δη f¹) πρ. κ. εκ(om εκ f¹) κλ. lit. for them elders
according to church] 1 ? 9 20 f¹ &c.. εκει δαπιπρεσβύτερος πιωτ
κ. ε. upon elders for them acc. &c Bo .. αυτοις πρ. κ. εκ. EHL P &c,
Syr (h) .. αυτοις κ εκ. πρ. Ν ABCD 13 61 al, Arm .. illis per singulas
eccl. presbyteros Vg .. to them in every church elders Syr .. elders over
the church Eth (for the church ro) α(ε 20) πιψλ. μιτέρ δ. (om δει
f¹*) they prayed with fastings] 1 ? 9 20 &c.. ουσος εταῦτων δει
δαπιπικτια and having prayed in fastings Bo, και προσ. &c 27 al, et
orassent cum ieiunationibus Vg .. προσενέμενοι μετα νηστειων Ν&c, Arm
.. προσ. δε Dal .. while they were fasting with them and were praying Syr
.. and they prayed and fasted Eth αὐτὸς(τει 9 10) πιποστ(ει 20)
&c ποεις(oic 10) they delivered them (him 20) unto the Lord] 1 ?
20 &c.. αὐτοχατ δατει ποστ lit. they put them with the Lord Bo,
παρεθερτο αυτοις(οις L) τω κυριω Ν &c, commendaverunt eos domino
Vg Arm .. and they were commanding them to our Lord Syr .. and they
commended them to God Eth πατέρ ειπ(10 .. πιπ &c) τατ &c this (one)
whom they believed] (20 ?) &c, Bo (φη) .. εις ον πεπιστευκεισαν Ν &c,

the kingdom of God. ²³ They established for them *elders* in every *church*, they prayed with *fastings*, they delivered them unto the Lord, this (one) whom they *believed*. ²⁴ And when they had gone about the Pisidia, they came into Pergē of the Pamphylia. ²⁵ And when they had said the word in that place, they went unto Attalia. ²⁶ But out of that place they

Vg (*in quem*) Eth .. *he who they believed in him* Syr .. *in whom they were established* Arm edd

²⁴ ανω πτ. ππισια(εστι α)ια and when they had gone about the Pisidia] 20 ? &c .. and when they went about in the region of Pisidia Syr .. και διελθοντες την π. A &c, Arm (through bīsītay) .. εταχσει ḥ. οε having passed (through) the P. Bo (κε F) διελθ. δε την π. D .. και διελθ. εις την π. ηλθον Ν .. transeuntesque pisidiam Vg .. and having passed from p̄isēdēyā (antsōkīyā ro) Eth .. ανω πτ. οε ππι. α ατει ερ. (om ερ. α 10) επε(τ α)ρτη ππιαμφτ(ι 10)λια (om 10) they came into Pergē of the Pamphylia] (20 ?) &c .. ατι επιαλ. they came unto the P. Bo, ηλθον εις την (ΝΒCE 13 61 al.. om ADHLP &c) παμφυλιαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and Eth, not ro)

²⁵ ππεροναε when they had said] α &c .. εταχσατι having spoken Bo, λαλησαντες Ν &c, Vg Syr Arm .. they spake Eth πηγ. the word] α &c, Bo, BDHLP &c, Eth .. add του κυριου ΝΑC 13 61 al, Vg Syr (vg h*) Arm .. add του θεου E, Bo (o) πηγ. ε(om α)κ &c the word in that place] 20 ? &c .. απισαζι θεη περη (τερβη GK) Bo .. ει περγη του λογον ΝcBCDEHLP &c .. εις την (om A) περγην τ. λ. Ν* A 61, in pergen verbum Vg (am fu demid) Arm .. apud p. v. d .. in p̄ergē the city the word Syr .. their word in the city of p̄ergēn Eth ατβωκ ε(om 10)α(ε α)παλια they went unto Attalia] 10 α .. ατβ. ετπαλιαε they went unto the Galilee α .. ατι ερ(δ βα)ρη &c they came up (down B^a) unto Attalia Bo (ατβαλια ρ .. ατριταλια o) .. κατεβησαν εις αττ(om L)αλ(ε)ιαν Ν &c, descenderunt in attaliam Vg, they descended to italīya Syr Arm (addaliay .. adalia edd) .. and they descended (to) atālyā (italyā ro) Eth .. add ενιγγελιζομενοι αυτους I 137, Syr (h*)

²⁶ ε. &c but out of that place] 20 ? &c .. ουος εβολ αιαν and from there Bo .. κακειθεν Ν &c, et inde Vg Syr Arm Eth ανεσηρ they sailed] (α) 20 &c, Bo (ερωτ) απεπλευσαν Ν &c, areπ. H, Vg .. om B*, Eth ro .. they journeyed in sea Syr .. having sail'd they went Arm .. they journeyed Eth .. om Eth ro ερρ. εταιτ(α α)ιοχεια

εταπιοχεια πιεια πιαταταατ πιρητηρη δη τεχαριε
πιποστε επωθι πιατατζοκη εβολ. ²⁷ πιεροτες οε
ατεωσορη πιτεκκλησια. ατζω εροοσ πιρωθι πια
πιοστε αατ πιειατ ατω πιθε πιαφοσωη πιοτρο
πιπιστιε πιρηθηοс. ²⁸ ατηγωπε πιειατ πιοτρο
πιοτροειη εηπι πιειαθηтс.

XV. ατω α δομε ει εβολ δη φορααια. ατζεβω

²⁷ (α) (1) 10 20 § a ²⁸ α (1) 10 20 a

¹ α (1) 10 P 20 P a

(χια MSS) into the Antiochian] εταπ. Bo, εις αντ. Ν &c, Vg (antiochiam) Syr Arm, (to) antsōkīyā Eth .. om Eth ro πιεια πι(ει α which has πια ει by error) πιαταατ (q 20) πιρητη lit. the place in which they gave them (him 20)] α ? 20 &c, Bo (πιεια εταπηιοτη πιρητη .. om πι. Γ*G*Κ) .. οθεν ησαν παραδεδο(ε 31) μενοι Ν &c, unde erant traditi Vg Arm .. because that from there they were commended Syr .. where was given to them Eth (pref. and ro) δη τεχ. lit. in the grace] 20 &c, Bo .. τη χαριτη Ν &c, gratiae Vg Syr Arm .. the grace Eth πιπι. of God] (α) 20 &c .. of the Lord Syr επι. unto the work] α ? 20 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. concerning the work Eth πι(ει α).τ. εβ. which they fulfilled] (α ?) 20 &c, Bo, o. επιληρωσαν Ν &c, Vg Syr Arm .. which they worked Eth

²⁷ πι. οε but when they had come] (α ?) Bo (εταπι) παραγενομενοι δε Ν &c, cum autem venissent Vg .. and &c Eth .. and Syr .. having come Arm ατε. they gathered (together)] (α) &c, Syr .. when they assembled Eth .. having assembled Arm .. οσορ εταπθωσατ and having &c Bo, και συναγαγοντες (συναξαντες D) Ν &c, Arm cdd, and they assembled Bo (fs) et congregassent Vg πι(ει 10 .. δη 20)-τεκκλ. the church] α ? &c, Bo .. ετεκκ. Bo (ΓΓΝΟΤ) .. all the church Syr .. all the people Eth (add believing ro) ατζω ερ. they said unto them] α &c .. αν(π)ηγγειλαν DEHLP &c, Vg Syr (h) Arm .. πιατααιο πιειωσ they were showing to them Bo .. ανηγ(γ)ελλον Ν A BC 61 al, Syr .. and they spake Eth πι. πι(ει α)τα &c every thing which God did with them] (α ?) ι ? &c .. οσα ο θεος επ. &c ΝD al .. (concerning ΑΒΑΡ) every thing which did with them God Bo (εθε ΑΒΑΡ) Eth .. οσα επινησεν ο θεος μετ αυτων A &c, Syr Arm .. quanta

sailed into the Antiokheia, the place in which they were given by the grace of God unto the work which they fulfilled.

²⁷ But when they had come, they gathered (together) the church, they said unto them every thing which God did with them, and how he opened a door of *faith* to the *Gentiles*.

²⁸ They abode there a great time with the *disciples*.

XV. And some came out of the Iudaia, they taught the

fecisset deus cum illis Vg .. o. ε. ο θ. αυτοις (om D²) μετω των ψυχων αυτων D* ατω πθε ππαε. and how he opened] α 10 20, Eth .. ατω ππαεστ. and he opened a .. οτορ δη. and he opened Bo (fs) .. οτορ ρε αροτων and that he opened Bo (om ρε that fs) .. και οτι γνοιξεν Ν &c, et quia aperiuisset Vg Syr Arm πορπο &c lit. a door of faith to the nations] 1 ? 10 20 a .. π &c ξηρ ρ. a door &c among &c α .. πορπο πτε φηαρχη πιπ. a door of the faith &c Bo Syr Eth .. τοις εθνεοις θυραν πιπτεων Ν &c, Vg Arm .. Eth has how opened to them God doors of faith to the peoples

²⁸ απψ. they abode] α .. ατ. ρε but &c (1 ?) 10 &c, Bo, morati sunt autem Vg .. διετριβον δε Ν &c .. and—they were Syr .. they went about Arm .. and they remained Eth πιπαη there] Bo, EHLP &c, Syr .. om ΝΑΒCD 13 61 al, Vg Arm Eth πιπτη. π. &c a great time with &c] πει πιπαοηης πιπκοτηι πιποη αι with the disciples not a little time Bo .. χρ. ουκ ολιγον συν τ. μαθ. Ν &c, Arm .. and time much they were there with the disciples Syr .. long time with the disciples (apostles ro) Eth

¹ ατω α γοι(ει α 10) πε ει εβ. ξηρ ρ. ατρc. and some came out of the Iudaia, they taught] 1 ? 10 .. ατω α ρ. εβ. ξηρ ρ. ατρ. 20 (having two regent particles by error) .. ατω α ρ. εβ. ξηρ ρ. ρc. and some out of &c taught a .. ατω ρ. εβ. ξηρ ρ. ρc. and some out of &c taught a (omitting both regent particles); confusion has been caused by the easy falling out of ει between γοειη and εβολ, which 10 has alone preserved .. οτορ ετατι πιπεραοτου εβ. Σει ποραε πατρcηω and having come some out of the Iudea they were teaching Bo (ετατι εβολ fs) .. και τινες κατελθοντες απο τ. ιονδ. εδιδασκον Ν &c, Vg Arm .. but had descended some from γιηνδ and were teaching Syr .. and there are those who descended from the region of γιηνδα and they taught Eth (and in that day they descended &c ro by error) .. after ιονδαιas add των πεπιστευκοτων απο της αιρεσεως των φαρισαιων 8 137

ἵπεσιντ **α** ειμίντι πτετῆσθε τηγτῆ ατω πτετῆ-
μοοιγε δὲ πεωιτ ἄεωτσης. ἄεωπ ψτομ ἄεωτη
εοτται. ² πτερε οτετασις **α** ψωπε **α** οτιοσ
πζητησιε **α**πατλοσ **α** βαριαβασ **α**πατ. ατεψ
πατλοσ **α** βαριαβασ **α** ψηκεσιντ εβολ πριτοτ
ετρετθωκ ψα παποστολοσ **α** περεσθτεροс ετρη
θιεροτσαληε ετβε πειζητησα. ³ πτοστ σε πτε-
ροτθποστ εβολ ψιτη τεικλησια ατει εβολ ψιτη

² **α** (1) (2) 10 § 20 § a §

³ **α** (2) 10 § 20 a §

Syr h mg **ἵπεс.** lit. to the brothers] Bo, τους ad. Ν &c, Vg Syr
Arm .. *the people (peoples ro)* Eth **α** ειμίντι (α 1 10.. ει 20 a)
Except] **α** εψωπ &c *If ye should not* Bo .. οτι (ε)αν μη Ν &c, quia
nisi Vg Syr .. *if not* Arm .. *and they say to them if ye are not* Eth
πτετῆс. τ. lit. *ye circumcise you*] 1 ? &c, Bo (**αρετεπγтелеисотнє**
θниօտ) .. περιτμηθητε (**τεμνησθε**) Ν &c, circumcidamini Vg .. *ye circum-
cise* Syr .. *ye are circumcised* Arm Eth ατω πт. &c and walk in the
custom of Mōysēs] 1 ? &c .. κατα τεπиютия **άεωτ**(om s)ηс Bo ..
τω εθει (τω) μω(υ)σεωс (add περιπατητε D, Syr h mg) Ν &c .. secundum
morem moysi Vg Arm .. *in the custom of the nomiēs* Syr (vg) .. *in the
law of māsē* Eth .. add και τοιс аллоis εθεσιν οι διεταξато περιπατηт
Const **α**(α 10.. om 20 a) **α**π &c it is not possible for you to be
saved] 1 ? &c, Bo (**πορεи**).. ον δυνασθε (**δυнησηгthai** C) σωθηναι
(πεриω. 31) Ν &c, Vg Arm .. *ye are not able to live* Syr Eth

² πτερε &c but when a dissension had happened] **α** 1 ? &c ..
εταψωπ **α** πχеорищвортр **ποткотз** αп *but having happened*
a disturbance not a little Bo, γενομενης δε στασεωс Ν BCD gr (**ектасевс**)
L 61 al .. *and happened a disturbance* Syr (vg) .. *and happening not*
little opposition Arm (*and in happening cdd*) .. *and were disturbed the*
people Eth .. γενом. ονν στασεωс Α E H P &c, d Vg **α**π οтнос **πζ.**
(**сταссic** 20) *and a great questioning*] **α** &c, **пem** οтниш **πζианисиc**
Bo fs mg .. και (συ- min pauc) ζηтησεωс ουк олчгыс Ν &c .. οук олчгыс E
68, non minima Vg, **ποткотз** αп *not a little* Bo, see above .. Eth has *greatly and they*
disputed with P. (with B. ro) **α**πατλ. &c to Paulos and Barnabas
with them] **α** (1 ?) 10 a, Bo (**ГГКНОТ**) .. om **παπиаt** *with them* 20 ..
τω π. και τω (om DE) βарябa πрос автouс (**συν** автouс D gr) Ν &c,
Vg (*adversus*) *to pavlōs and to barnabā with them* Syr Arm .. **α**п. **пem**

brothers, *Except ye are circumcised and walk in the custom of Mōysēs, it is not possible for you to be saved.* ² But when a dissension had happened and a great *questioning* to Paulos and Barnabas with them, they appointed Paulos and Barnabas and other brothers out of them for to go unto the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm concerning this *question*. ³ They therefore when they had been escorted by the *church*, they came through the Phoinikē and the Samaria,

ἥ. οἱαν κακερχωστὶ εἴκολ ἵζιτο to Paulos and Barnabas and others out of them Po (ΑΒ^aΡ).. to P. and B. Eth .. to B. and P. Eth ro αὐτεῖς &c lit. they appointed P. with B. with other brothers out of them for to go] a, Bo (ΓΕΚΝΟΤ) .. they appointed P. with B. and (αὐτῷ) &c a 10 20.. αὐθωψ ἄπ. οἱαν ἥ. εօρονψε ἥ. lit. they appointed P. with B. for to go Bo (ΑΒ^a).. P. with B. for to go Bo (P, omitting αὐθωψ).. εταξαν (το E) αναβαινειν π. καὶ βαρναβαν καὶ τινας αλλοις εξ αυτων Ν &c (Vg ex aliis).. and it happened that ascended P. and B. and others with them Syr.. they put to go P. and B. and some from them Arm (om they put-B. cd).. and they counselled that they should send P. and B. and also their companions Eth .. and they commanded B. and P. and also their companions Eth ro (omitting to go) μὰ παπ. μῆ πεπρ. unto the apostles and the elders] 2 ? &c, Bo .. om and the elders Eth ro .. προς τους απ. καὶ (τους C 180 cat) πρεσβ. Ν &c, Arm .. for εταξαν &c D, Syr (h ms) have ελεγεν γαρ (autem d) ο παυλος μενειν ουτως καθως επιστενσαν δισχυριζομενος (om d) οι δε εληλυθοτες απο ιερουσαλημ παρηγγειλαν αυτοις τω παυλω και βαρναβα και τισιν αλλοις αναβαινειν προς (om d) τους αποστολον ετρῆ θ. (τρ. a) who (are) in the Hierusalem] a 10 .. ετρῆ οιλλι 2 .. ετρῆ οιλλι 20 a .. ετρει οιλλι Bo Syr Eth .. εν ιερουσαλημ E .. εις ιερ. Ν &c, in hierusalem Vg Arm ετέβε πειζη(τ 20)τιμα concerning this question] (2) &c, Bo, περι του ζητηματος τουτον Ν &c, Arm, super hac quastione Vg Syr Eth (this word).. οπως κριθωσιν επ αυτοις περι &c D, Syr (h*)

² ἦτ. σε they therefore] 2 &c, illi igitur Vg .. ἦτ. δε but they 20 .. ποωστ μει ουν Bo, οι μεν ουν Ν &c .. and Syr Eth .. they Arm ητερον (om ροτ a*) θ(τρ. a) ποοτ εβ. ζιτη(ζη 10 a) τεκκλη(Λι 10) εια lit. when they had escorted them by the church] 2 &c, Bo (εταντφωστ) .. προ(εκ E) πεμφθεντες υπο της εκκλ. Ν &c, deducti ab eccl. Vg Arm .. escorted, sent them the church Syr .. they having been sent from the church Eth ατει εβ. ζιτη(ζη 10 a) they came through] 2 &c

τεφοινική **καὶ** τασσαρία εὐχω ἀπέκτο ἡγεθιος.
 αὐτῷ εὗταιρε πότησος πράσιε ἑπεσιντ τηροτ.
⁴ ἕτεροτῶν δὲ εῷραι εὐτεροταλῆια αὐτῷποτ
 εροοὐ εἴατε ἑτερεκλησία **καὶ** ἡποστολος αὐτῷ
 οὐπρεσβύτερος. αὐταύτοοτ εἰεντα πιοττε αὐτῷ⁵
 καίατο ὃποτο ἡγεθιος. ⁵ αὐτώσι δὲ ἑτιότοις ἡ-
 πεντατηπιστετε εὐολ ὃποτο θαίρεσία ἡπεφαριεαος

⁴ α (1) (2) 10 20 a P **καὶ**
 2 &c .. τρερεσία α, Bo

⁵ α (1) (2) 10 § 20 § a θαίρεσία]

.. διηρχούτο **Ν** &c, pertransiebant Vg .. ατεῖτι εἴ. φίτεν they passed
 through Bo (πατ. they were passing F).. they were journeying in Syr..
 went about through Arm .. they came (to) Eth τεφοινική the
 Phoinikē] 2 &c, Bo (†Φ.) την (τε) φοινικην **Ν** &c, phoenicen Vg .. all the
 φηνῆι Syr .. φηνῆιε Arm (φηνῆις cdd) .. φηνῆι(s ro) Eth **καὶ**
 τασσαρία and the S.] 2 &c, Bo (πειλ) καὶ την σαμαρ(ε)ιαν DH 31
 al .. καὶ σαμ. **Ν** &c, Vg .. and samāryā Eth .. and also among the
 shomeroyē Syr .. and through S. Arm εὐχω **καὶ** lit. saying the
 turning] 2 &c .. εὐχαῖτο εοθε πτασθο speaking concerning the return
 Bo .. εκ(om εκ **Ν*** 4 25)διηγονμενοι την επιστροφην **Ν** &c, Vg .. they
 were telling about Syr Arm (who were &c cdd) .. and they spoke to them
 how turned the peoples Eth .. εὐχω **καὶ**ος saying 20, by error
 αὐτῷ εὗταιρε and making] (2) &c .. αὐτῷ ατεῖτε and they made a
 Eth .. οτορ πατιρι and they were making Bo (add πε FS) **Ν** &c, Vg
 Syr Arm **καὶ** πιες. τ. to all the brothers] α 10 20 .. πειλ &c
 with &c Bo .. πασιν τοις ad. **Ν** &c, Vg Syr Arm .. with all their com-
 panions Eth .. ἑπεσιντ to the brothers a .. Σει πιει, lit. in the brothers
 Bo (FS)

⁴ ἕτ. δε but whien they had gone] α (1?) &c .. εταῖτι δε but
 having come Bo .. παραγενομενοι δε **Ν** &c, cum autem venissent Vg .. and
 when they came Syr .. and having come Arm Eth εῷ. εοτερ. into
 the Hierusalém] 2 (οιλλε) α (οιλλη) εἰς ιερουσαλημ **Ν** &c, Bo (εῷ.
 ειλλη) Syr Arm Eth .. εῷ. εὐτεροσολημα into the Hierosolyma α 1
 10 20, εἰς ιεροσολυμα AB 61 133 137 195, Vg (hierosolymam)
 αὐτῃ. ερ. εἴατε lit. they received them unto them exceedingly] 1?

telling of the conversion of the *Gentiles*, and making a great joy to all the brothers. ⁴ But when they had gone into the Hierusalēm, welcomed them much the *church* and the *apostles* and the *elders*: they showed to them the (things) which God did with them among the *Gentiles*. ⁵ But arose some of those who *believed* out of the *sect* of the *Pharisees*, saying, It is

(2?) &c .. παρεδεχθησαν μεγαλως C(D) 137, Syr (h*) .. απψ. ερωσ (om ε. 26) *they received them unto them Bo.. having been received by &c Arm .. received them the church Eth .. παρ(απ, υπ, προσ) εδεχθησαν Ν &c, Vg Syr οἰστι(π 20) εκκ(om α)λ. &c lit. namely the church (churches 20) with (and α) the apostles and (with α) the elders] 1? 2? &c .. πάχειατέκκι. ιεμ-πεμ namely those of the church with the ap. with the eld. Bo .. υπο (απο BC) της εκ. και (om Ν*) τ. απ. και τ. πρεσβ. Ν &c, Vg Syr (*from-and from-and from*) Arm .. the church and (om ro) ap. and the elders Eth αυταλ. they showed to them] 20, Bo (fs 26) renuntiaverunt d .. αυτ. δε but &c (1?) 2 &c, Bo .. ανηγγειλαν Ν* .. ανηγγ. τε Ν &c .. απηγγειλαντε D .. and they narrated to them Syr Eth επει(επιε α ε)τα &c lit. the (things) which God did with them among the nations] 1? 2 &c .. οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων Ν &c (επ. ο θεος D .. μετ αυτων ο θεος 61, Arm [did God through them add]) Vg .. εωδι πιθει ετα φ†(εταq fs) αιτοσ πεμωσ all things which God (he fs) did with them Bo (εθε ζ. concerning &c v^a) .. all which did with them God Syr .. all how (which ro) did to them God among the peoples Eth .. add και οτι γνοιξεν τοις εθνεσι(v HL) θυραν πιστεως C^bHL al*

⁵ αυτωσι (Bo ΑΟ.. αυτωσιοτ α, Bo) δε (om Bo 26.. οε therefore p) but arose] (1?) 2 &c, εξανεστησαν δε Ν &c, Vg Syr .. and there are those who arose Eth .. arose some &c Arm οἰσιοι(ει α)πε ι. &c ι(ει 10, ιεφαρις(cc α 20 a). some of those who believed out of the *sect* of the Ph.] 1? (2?) &c .. πάχειαποτοι εβ. Σει τοερεσις ιτε (om τε ΓΝΟΤ) ιεφαρισσος ιι εταηιαρφ† some out of &c those who believed Bo, τινες (add ανδρες Α) των απο της αιρεσεως των φαρισαιων (πρεσβυτερων 13) πεπιστευκοτες (των L al) Ν &c, Vg (qui crediderant) Arm .. lit. men, those who had believed from the doctrine of the Ph. Syr .. people of the *Pharisees*, companions, those who believed Eth .. om ιιειητ. those who believed α^a.. D has οι δε παραγγειλαντες αυτοις αναβανειν προς τους πρεσβυτ. εξανεστησαν λεγοντες τινες απο

ενώ ώντος. οὐκέτι εροοτε στρεπθεῖσιντος. αὐτῷ
ῆσε παραττείλε πατερερού επικομός ἀπομνήσης.
⁶ αὐτῷ δὲ πατέρα παπούτολος καὶ πεπρεσβύτερος
επατείχε πειάζε. ⁷ ὑπέρε οὐκοτε δέ πάγκησις
ψωπε αὶ πετρος τωση. πειάζε πατερε. οὐκέτι
ηασιντ. ὑπωτῆ τετταυοῦτη δέ ψη περούτη παροπή
αὶ πιούτε εωτῆ εβολ θιτῆ ταταπρο ετρε πάρειος
εωτᾶ επιάζε παπεταπτελιον ῆσε πιστετε. ⁸ αὐτῷ
πιούτε ετεοοῦτη πάρητε αγρεπτε. εαγή πατε

^⁶ α (1) (2) 10 § 20 § a § ^⁷ (α) (2) 10 § 20 a ῆσε πιστετε.] ῆσε
παρεγή and believe Bo (26) .. οτορ ῆσε, and believe Bo .. ψη πατερε.
that they should believe Bo (ΓΕΚΝΟΤ) ^⁸ α (1) (2) 10 20 a

της ερεσεως των φαρ. πεπιστευκοτες επα. οὐ. saying] 1 ? 2 &c, Bo,
λεγοντες Ν &c, Vg .. and saying Syr .. and were saying Arm (and they
say odd) .. and they say to them Eth οὐκέτι εροοτε στρεπτος lit.
It is right for them to cause them to circumcise them] 1 ? 2 &c .. οὐκέτι εροοτε
επεισε ε(πι G 26 .. ῆσε ΑΒα 18)σοτθητος It is right that they should
circumcise them Bo .. οτε δει περιτεμενιν αυτους Ν &c, Arm .. quia
oportet circumcidet eos Vg .. that ye ought to circ. them Syr .. it is right
that they should be circumcised Eth αὐτῷ ῆσε παραττε (om 20 a) &c
and (to) charge them to keep] conjunctive 1 ? 2 &c .. οτορ εροοτε
εαρερο and to charge to keep Bo .. παραγγελλειν τ(δ D*)ε τηρειν Ν &c,
Vg Arm .. and ye should command them that they should keep Syr ..
and we (ye ro) command them (om ro) (that) they keep Eth .. αὐτῷ
ῆσε εαρερο and (to) keep a conjunctive .. οτορ εαρερο and to keep Bo
(omitting παρατ. G not translation, κ)

^⁶ δε] α &c .. τε BC 13 61 133 217, Vg Arm Eth .. om Bo (NPT 26)
ετείκε πε(α α)ιψ. concerning this word] 1 ? (2 ?) Ν &c .. περι τὸν
ζητημ. τ. E 137 216, Syr (h) .. π. τ. ρηματος τ. 65 .. Eth has that they
should see that which they should do concerning &c

^⁷ ὑπέρε &c ψη(τ 20)τησις ψ. but when a great questioning had
happened] (2 ?) &c .. πολλης δε(τε 61, d Syr vg and when) ζητησεως
(NAB 13 61 al .. συνξ. CDE &c) γενομενης Ν &c, cum autem magna
conquisitio fieret Vg .. εταψωπε δε (om δε 26) πάχεοτηψή πάγκη-
σις but having happened a great questioning Bo .. and when happened
a questioning great Syr .. and after much questioning happened
Arm .. and after they had disputed in great manner Eth α π.

right for them to be circumcised, and (to) charge them to keep the law of Mōysēs. ⁶ But gathered (together) the apostles and the elders to see concerning this word. ⁷ But when a great questioning had happened, Petros arose, said he to them, Men, my brothers, ye, ye know that from the first days God chose through my mouth for the Gentiles to hear the word of the gospel and (to) believe. ⁸ And God who knoweth the hearts bare witness, having given to them the holy spirit

τωστη Petros arose] (α ? 2 ?) .. αγτωνη πισεπ. lit. raised him Petros Bo .. αρορι ερατε πικε &c stood Petros Bo (ΑΒ^α 18) .. εναστας π. Ν &c, Vg .. add εν πν. αγιω 137 Syr (h mg) .. ανεστησεν εν πν. πετρος και D* .. stood shēm'ūn and Syr.. stood up P. and Arm (and saith to them).. arose P. and Eth ονε πρ. πας. lit. The men, my brothers] α α.. ονε πρ. πεσπ. lit. The men, the brothers 2 10 20 .. πρ. πεπ-
σινοτ the men our br. Bo .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Syr Arm .. hear,
our brothers Eth πτωτη ye] add οε Bo (κ) ονε that] α 2 &c ..
ομ οτι Ν* ονι &c lit. from the days of first] α (2) &c .. ιεχει
πιεργοοτ παρχεοс Bo, αφ ημερων αρχαιων Ν &c, ab antiquis diebus
Vg Syr Arm .. formerly Eth α &c εωτη(-τη) 10 God chose] α 2
&c .. α φ† εωτη θει ονιοτ God chose among you Bo .. εν (om Dgr* 137) νηιν εξελεξατο ο θεος ΝABC 13 61 al, Arm .. ο θεος εν ημ.
εξ. EHL P &c .. in nobis elegit deus Vg .. trs. from my mouth chose
God Syr .. chose me God Eth εθ. ριτη &c through my mouth] α
2 10 20, δια τ. (om D*E 31* 96) στ. μον Ν &c, Vg Arm .. εθολ ρη
&c out of my mouth a, Bo (εθ. θει πωι) Syr .. Eth has that he caused
to hear the word of my mouth the peoples.. Eth ro that he caused
to hear the peoples the word of my mouth επρε &c lit. to cause the
nations to hear the word of the gospel and (to) believe] α 2 &c, Bo ..
ακουσαι τα εθνη τον λ. &c (τ. λ. τα εθ. 218) και πιστευσαι Ν &c, Vg
Arm .. om τον λ. P 2¹ .. that should hear the peoples the word &c and
should believe Syr .. and the doctrine of the gospel and should believe
Eth, see above

⁸ ανω &c and God who knoweth the hearts] α (ποιητ) 2? &c ..
οτορ (om ο. 26) πετσωση πιηρητ (add ιε is rs) φ† and he who
knoweth the hearts God Bo, και ο (ο δε 1) καρδιογνωστης θεος Ν &c, Vg
Arm .. and God who knoweth that which is in the hearts Syr .. and God
the knower of heart Eth αγρ. bare witness] α &c, E, Vg .. αγερ-
νεορε πιωσ bare witness to them Bo, Ν &c, Syr Arm Eth (witness
became to them) εαγ† η. having given to them] α &c, Bo (ΓΓΚΝ

πεπῖδα ετοσαδὸν κατὰ θεὸν δωροῦ ἵταστασιν παν.
⁹ αὐτῷ ἀπέγνωρά λαλάτησιν πίεσσατ δῆ τηστίσι.
 εαφτῆνε πετρίτη. ¹⁰ τεινότη σε ετέθε οὐ τετῆπειράζε
 ἀπιούστε εοτερόν εκάλη πιακῆ πίεσσαθητης.
 παὶ ετελέπε πεπειούτε οὐδὲ αἴσιον εὑρέσσομεν εψι
 δαρού. ¹¹ αλλὰ εἴδολον διτῆ τεχαρίς ἀπεντοεις τῆ
 τηπιστευτε εοτκαὶ κατὰ θεὸν ἵπποστον δωροῦ. ¹² α
 πλενησθε τηρῆ καρωστ. ατκισει εβαριαδας επι

⁹ α (1) 10 20 α ¹⁰ α (1) (2) 10 § (20 §) a § ¹¹ α (1) (2) 10
 20 a ¹² α (1) 10 § 20 § a § at ετ.

οτ) C(D) EHL &c, Vg Arm .. αγή πωστ *he gave to them* Bo (fs) ..
 οτορ αγή πωστ *and he gave to them* Bo (αβαρ) Syr Eth .. δοὺς NAB
 13 61 κατὰ θεὸν δωροῦ (add οὐ 20) &c according as he gave also
 to us] α i ? .. κατὰ φρινὴ εταφτηνὶ παν δωροῦ *acc. as he gave to us*
 also Bo .. ἀφρινὴ δωροῦ ετ. παν *as he gave &c* Bo (αβαρ 18).. καθὼς
 καὶ ημῖν N &c, Vg Arm .. *as to us* Syr Eth .. ομ δωροῦ *also* Bo (26)

⁹ αὐτῷ and] ομ A* **ἀπέ**(εψ α) **λ.** lit. he gave not any separation]
ἀπεψχα όλι πιψιθή *he put not any difference* Bo .. οὐδ(θ)εν
 διεκρινεν N &c, Vg Syr .. *nothing of distinction made* Arm .. *he separated not them* Eth **οὐτωιν** πιέσσατ between us and them]
 I ? 10 20 a, Bo, μεταξύ ημῶν τε καὶ αὐτῶν N &c, Vg Syr .. οὐτωστ πιέσσαι
 between them and us α, Arm, *them from us* Eth, see above **δῆ**
 &c lit. in the faith having purified their hearts] α i ? 10 a .. τη πιστει
 καθαρίσας τ. κ. αὐτῶν N &c, Vg (*fide*) Arm .. δῆ &c πιέσσοι. *in &c our*
 hearts 20 .. εαφτούθο πιοτροντ πιθρι θει π(πεψ ο) παρθή *having*
 purified their hearts in the (his o) faith Bo (εἴδολο θει 6) .. because
 that he purified in the faith their hearts Syr .. *he (and he ro) purified*
their heart in the faith Eth

¹⁰ τεινότη σε now therefore] α &c, **τινοτ ουν** Bo, ννν ουν N &c,
 Vg .. καὶ ν. ο. Ε .. ννν C*, Arm ? .. *and now* Eth .. *and now ye* Syr
 ετέθε οὐ lit. because of what] α i &c, Bo .. τι N &c, quid Vg Syr
 Arm .. ομ Eth **τετῆπει**(10 .. πι α 2 &c)p. tempt ye] 2 (20 ?) &c,
 Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *tempt not* Eth **εοτερό** to attach] 2 20 &c ..
 εταλε to put on Bo, επιθειναι N &c, Vg Arm .. *that ye should lay* Syr
 .. lit. and burden them not with Eth **ουπαρθή**(παρθή 2 .. παρθεψ
 α Bo) a yoke] 2 20 &c, ζυγον N &c, Vg Syr Eth .. ομ N* **εκάλη**

according as he gave also to us. ⁹ And he put not any separation between us and them in the *faith*, having cleansed their hearts. ¹⁰ Now therefore, wherefore *tempt* ye God, to attach a yoke to the neck of the *disciples*, this which not our fathers *nor* we were able to bear? ¹¹ But (α) through the *grace* of our Lord Jesus we believe to be saved *according* as they also. ¹² All the multitude held their peace, they listened unto Barnabas and Paulos uttering the signs and

(π 2 20) π. πάντας (π α) μάσθι. lit. upon the neck of the *disciples*] (ι ?) 2 20 &c, Bo (μονάδας) Ν &c, Vg (*cervices* [m]) Syr (*necks*) Arm .. upon the *necks* of the *peoples* Eth .. trs. *burden them with a yoke, the peoples, upon their necks* Eth ro παῖς &c ε(π 20) φύει ράροις (ροοσ 20) this which not our fathers nor we were able to bear] 1 ? 2 20 &c, Bo ι(ε κ) τωστή(στ βαρ 18) ράροις .. ον ουτε οι πατέρες ημων ουτε ημεις μιχνωμεν βαστασαι Ν &c, Vg (*portare potuimus*) Syr Arm (*not-and not*) .. *which were not able to bear, not our fathers and not we* Eth

¹¹ αλλα &c but through &c] 2 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (*in the grace*) Arm .. *but that we should live, in the grace &c we trust* Eth πάπεια. ις of our Lord Jesus] 1 ? 2 &c, Bo (Α₁Β₂ΓΡΤ 18) Syr (h) Eth ro .. πάπεια ις of our God Jesus Bo (o) .. πάπεια. ις of the Lord Jesus a, του κ. iō ΝΑΒΕΗΛΠ 61 al, Vg .. τ. κ. iō χι CD 13 31 al, Bo (*of our Lord* & c A₂FGKNOS) Arm .. *of our Lord Jesus* Arm cdd .. *of our Lord Jesus Messiah* Syr (vg) Eth (*krestos*) τίπ(πά 1 2)π. εοντας (ει 10) κ. θε ι(10 20 .. om a 2 a) πτοοσ (repeat πτοοσ a) (πτοοσ ρωσ 1) we believe to be saved according as they also] 1 ? 2 &c .. τειπαράς επορευ κατα φριτ πηκεχωστηι *we believe to be saved according as the others* Bo .. πιστ. (*πιστευσ*. ΝDgr*) σωθηραι καθ ον τροπον κακεινοι Ν &c, Vg Arm .. *we believe that we should live as thy* Syr .. lit. *and thus and (om ro) they also* Eth

¹² α πα. τ. καρωσι all the multitude held their peace] α (ι ?) Arm .. α πα. δε τ. but &c 10 &c .. trs. εσιγησεν (av C 69 216) δε παν το πληθος (το πλ. απαν 42 al) Ν &c, Vg Bo (αφχαρωι δε πάπειανη τηρη .. om τ. FS) .. *and they kept silence all the assembly* Syr Eth (ρεοπολε) .. συνκατατιθεμενων δε των πρεσβυτερων τοις υπο του πετρου ειρημενοις εσειγησεν D, Syr (h*) απάντι. *they listened*] a, Bo (FS πατε. *they were hearing*).. απω απ. and &c α 1 ? &c, Eth .. οσος πατεωτει and *they were hearing* Bo, και ηκουον Ν &c, Arm .. και ηκουε 31 105 εβ. πάν π. εστ. unto Barnabas and Paulos uttering]

πατλος εντατο πεπαιδειη επι πεσπηρε ητα πιουτε
αατ ρη πρεθηοс εβολ ριοοтот. ¹³ επιса тред-
κарвот а іакоњс оѡиїб е҃жв єпсос. же πρωиie
песинт. схоте ерои. ¹⁴ симеони аqжw ерои πθε
ητа πιοуте σимеони ezi πотлодс εвoл ρη πρеthoс
шпeуpai. ¹⁵ атв πшаде πиепрoфитиc сеста-
фшиeι πteидe вата θe etchq. ¹⁶ же εпiса пa
тиактоi тaкoт πteскинн πшадeia тeнitaсde атв

¹³ α 10 § 20 § a § at a
¹⁶ α (1) 10 (20) a

¹⁴ α 10 (20) a

¹⁵ α 10 (20) a

(ι ?) &c, βapraβa και πaυloν εξηγouμeνoν Ν &c .. βapraβaν κ. πaυloν
εξηγouμeνoι D*, barnabam et paulum exponentes d, barnaban et paulum
narrantes Vg Arm .. ε βapraβaς πeм πaтlодc εт(eq fs)caзi unto
B. and P. saying Bo .. to P. and to B. who were narrating Syr Eth
(while they speak .. om ro) πiк(η a)ma. &c η(εи a 10)к. the signs
and the wonders which God did] ι ? &c .. πiкiиiиiиi тирoт πeм
πi(om iii fs)шfhiрi εta фt aгtoт all the signs &c Bo .. oга επoиtσeν
o θeos σtpeia κai тepata Ν &c, Vg Arm .. trs. about what worked God
through them signs and wonders in the peoples Syr .. all which worked
by (lit. to) them God signs and wonders among the peoples Eth εи
&c lit. in the nations through them] a &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. Syr
Eth, see above .. trs. ρiоoтot ρiк πiг. by them in the nations 20 ..
πiкiе. &c to the nations &c Bo (ГGNOT)

¹³ εпi(пiи a)пiса &c after the holding their peace] 20, Bo (fs) ..
и. т. de but &c a &c, μeta δe τo σtупpai aυtovs Ν &c, εnepiса
εtatxарwot de but after they held their peace Bo .. et postquam
tacuerunt Vg Syr Arm Eth а іак(кк a)ωboc oт. &c Iakobos
answered, saying] aqepoтw πiкei. eq. к. answered Iakobos saying
Bo, aпekriбh iak. λeγwv Ν &c, Vg Arm (and saith) Eth (and saith) ..
anaстas iak. εiпe D.. stood ya'kub and said Syr же &c eроi (εi
10) lit. The men the brothers hear me] πiкiиiиiиi сeниoт c. e. the
men the brothers hear me Bo (fgs) .. ир. пeпep. c. e. the men our
brothers hear me Bo .. aвdpeи aдeлfoи aкоuстaтe μoν Ν &c, Vg Syr Arm
.. om eроi me Bo (Г*GKNT) .. hear, our brothers Eth

¹⁴ εт(10 20 .. и a a)meωи] 20 &c, Ν &c, Bo .. сiиωи Bo (fpst)
Vg .. shem'un Syr .. jmaron Arm .. sem'on indeed Eth .. sam'on there-
fore Eth ro аqжw e. said unto us] α 10 a .. аq. e. πiкωb πiк

the wonders which God did among the *Gentiles* through them.

¹³ After the holding their peace Iakōbos answered, saying

Men, Brothers, hear me: ¹⁴ Symeōn said unto us how God

visited to take a *people* out of the *Gentiles* for his name.

¹⁵ And the words of the *prophets* agree thus according as it

is written: ¹⁶ After these (things) I shall return and build the

tubernucle of David, that which fell (down), and I shall build

*said unto us every thing 20..narrated to us Syr .. εέηγησατο Ν &c,
Vg Arm .. αερασι spake Bo Eth ποε &c σά (π α) how God
visited] a .. how began God Syr .. ποε. &c αιη πιηρη how God visited
from at first a 10 20.. κατα φριτ ιεωει ψωρη ετα φη ξεληψιη
how from first God visited Bo, καθως πρωτον ο θεος επεσκεψατο (επελ-
ξατο E, εξελ. 137*, εξελ. κ. επ. 13) Ν &c (prospexit d e) Vg Arm
(suscitavit tol) .. how first pitied God the peoples Eth .. how first God
pitied &c Eth ro εκι π. εβολ ρη πη. lit. to take a people out of
the nations] a 10 a, Bo Arm .. εκι π. πηη. to take a people of the
nations 20 .. λαβειν εξ εθνων λαον Ν &c (εξ. εθ. λ. C) .. to choose from
the peoples a people Syr..and he took a people out of them Eth
πιεψραι for his name] a 10 a, τω ον. αυτον ΝABCDE 61 al.
Vg Syr Arm .. om Eth .. επι τω ον. a. HLP &c .. εβολ γιτά πιεψραι
through his name 20.. Σει πιεψρ. in his name Bo*

¹⁵ αὐτῷ πῶμ. πι. εε(10.. om α α)εταφωνει(ιι α) ἦ(ει ιο)τειρε
and the words of the prophets agree thus] 20? &c .. ουρος φαι (om Φ.
fs) εετεατ πειαγ πικειπακι &c and with this agree the words &c
Bo, και τουτω συμφωνουσι (-ηγσουσι D*) οι λ. των πρ. Η &c (et sic
consonat sermones pr. d) Vg Syr Arm (writings ed).. and join the
words of the prophets in this Eth κατα &c according as it is
written] α &c, Bo, καθως γεγραπται Η &c, Vg Syr Arm (also) .. as
saith the scripture Eth

¹⁶ οε &c After these (things)] ι 20? &c, Bo (ΑΒΑΡ 18) Syr.. om
οε Bo, μετα ταυτα Ν &c, Vg Arm .. after this Eth .. μετα δε τ. D* δ
τηλακτοι(κοττ ι 10 .. κοτ α) lit. I shall turn me] α &c.. ειετασσο
I will return Bo .. αναστρεψω Ν &c (επιστ. D) Vg Syr Arm Eth (add
to it, not ro) τα(πτασι)κωτ and build] α (ι) &c .. ονος (om ο. fs)
ειεκωτ and I will build Bo, και ανοικοδομησω Ν &c, Vg Syr (erect
Arm Eth (build it, not ro) πτεσκη(γ a, Bo)ηι the tabernacle]
20? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (tents .. tent cdd).. the house Eth
τειτ. lit. that which fell] 20 &c, Bo, Vg Syr Eth .. την πεπτωκυαν
Ν &c, Arm ανω τηλακ. πιειταστηριωρος (μορφη α 10 20)

†ιακωτ ἵπειταν ψῆφωρος προητῆ. πταταδος ερατē.
¹⁷ χεικας ερε πκεσεεπε ἅπρωμε ψιμε ἓσα πχοεις
 ατω πρεθηοс тирот ειτατεπικαλεις επαραι εραι
 εχωστ. πεχε πχοεις. ¹⁸ πετοτωιδ εβολ ἕπας ςη
 πεπερ. ¹⁹ ετβε παι αποκ ρω Τκριπε ετετζισε
 πινετκωτε επιοστε εβολ ρη πρεθηοс.
²⁰ αλλα εεραι πατ ετρετсаզωտ εβολ ππχωզմ

¹⁷ (α) (1) 10 20 a ¹⁸ (α) (1) 10 20 a ¹⁹ α (1 §) 10 § 20 Pa §
²⁰ α (1) 10 20 a

προητē lit. and I shall build the (things) which they overturned in it] I ? 20 &c .. and I shall build whatever fell from it Syr .. and I shall build its ruin Eth .. οτορ όν ετατσωс πταс ειεκοτοг and the (things) which were upset of it I will build Bo, και τα κατεστραμμενα (Arm cdd) αυτης ανοικοδομησω № &c, Vg (Arm) .. its ruin Eth ro πτα(а.. атв та I ? 10 20)τ. ε. and I (shall) set it up] conjunctive 20 &c, Bo (οτορ †ιαταδοс) και ανορθωσω αυτην № &c, Vg Syr Arm .. om Eth

¹⁷ χεκα(αа α)с &c that the rest also of the men should seek for the Lord] α I ? 10 20 .. x. ε. π. π̄п(ом 20)ρωμе(ом ππρωμе*) κοτοг πсe(ом κοτοг πсe 10 20)ψиmе π(ен 10)са that the r. of the men (om of the men *) should turn them and seek for the Lord a .. ρωпωс πсекω† πса πсē πхе πсωжп πип. that should seek for the Lord (God Eth) the rest of the men Bo Eth (those who remained).. οπως αν (om E al) εκζηтησωσιν οι καταλοιποι τ. ανθρωπων τ. κυριον (θεον D) № &c, Vg Syr Arm π. τ. lit. the nations all] (α ?) (1) &c, Bo (πεи) .. παντα τα εθνη № &c, Vg Arm .. all the peoples Syr Eth ειτατεπι(α 10 20 .. ει α)καλει &c lit. over whom they invoke my name, said the Lord] (α ?) I ? &c.. όн εταтмов† εпарai εориt εчхoвt π. π. lit. those upon whom they call &c Bo .. εφ ους επικεκληтai τo ον. μou επ αυтouς лeгeи κyриoс № &c .. those upon whom was called my name saith the Lord Syr Arm .. upon whom was named my name saith God Eth

¹⁸ πεт. ε. πпa(пп|на 20) ςиm π. (α .. om α 10 20) he who manifesteth these (things) since the (om α &c) ages] (α) I ? &c.. φи εтoро πпa οтoиoг (εoтoиoг FR 18) εи. иcжeп πeпeр he who causeth these (things) to be manifested since the age Bo .. o (om №*B) πouωn πaнta (№ABCD 61 al, Vg Eth who worked this.. add πaнta

the (things) which were overturned in it, and I (shall) set it up: ¹⁷ that the rest also of the men should seek for the Lord, and all the *Gentiles* over whom my name was *called*, said the Lord, ¹⁸ he who manifesteth these (things) since the ages. ¹⁹ Because of this I also, I *decide* not to disturb those who turn themselves unto God from the *Gentiles*; ²⁰ but (α) to write to them for to abstain from the pollutions of the *idols*.

H &c, Syr vg) γνωστα απ αιωνος ΒC 61 al, Arm (*who doeth this cdd*)
..ο ποιων ταυτα (παντα) γνωστα απ αιωνος εστι τω θεω παντα εργα
αυτου EHLP &c ..faciens haec notum a saeculo est domino opus suum
Vg .. who worked these all known (are) they from the age the works of
God Syr .. who worked this which is being known to God (om to God
ro) who (which ro) is from the creation of the age Eth ..ο π. ταυτα
γνωστον απ αιωνος (add εστιν D) τω κυριω το εργον αυτου AD,
Syr (h^{mg})

¹⁹ ετηε π. because of this] ι ? ιο 20 a, Bo, διο Ν &c, Vg Syr Arm ..
om α .. and now Eth ανοκ ρω τε. I also, I decide] α ι ? ιο 20 ..
om ανοκ a .. ττγαπ ανοκ I judge, I Bo .. εγω κριω (ανακρ. 13) Ν &c,
Vg .. I, I think it right Arm .. I, I say Syr .. I say to you Eth
εττα†(om α)ρ. ή(om α)ηετκωτε (κιω 20 .. κιωτε α) ία. &c ήρ. (ρ.
ηια α) lit. not to disturb those who turn them unto God out of the
nations (every nation α)] ι ? &c.. εγγεμοραςίι ε(ή AG)ηη
εθηακοτοτ &c not to disturb those who will turn them out of the
nations (unto God out of &c ΓΓΡΣ) &c Bo .. μη παρενοχλειν τοις απο
των εθνων επιστρεφοντιν επι τον θεον Ν &c, Vg Arm .. that they should
not be disturbing those who from the peoples turn unto God Syr .. be
not heavy upon the peoples who turned unto God Eth

²⁰ ε(ομ α)εγασ π. to write to them] ι? &c, Vg (scribere ad eos) .. to give letter to them Arm .. εσωρη πιωτ to send to them Bo .. (that) it should be sent to them Syr .. επιστειλαι αυτοις Ν &c .. command them Eth ετρευε. lit. to cause them to withdraw them] α &c, Bo (genor) .. τον (om EII) απεχεσθαι Ν &c .. ut abstineant se Vg Eth .. to avoil Arm .. that they should be separating Syr .. command them from us, that they should keep from Eth ρο εκβολ from] α &c, Bo (εκβολ) απο ACE^{gr} HLP &c, Vg Syr Eth .. om ΝBD^{gr} 61, e Eth ρο πινξ. πι. (om α) the pollutions of the idols] α &c, Ν &c, Vg (contaminationibus) .. πινηιωτ πινωλον the (things) slain for idol Bo .. from that which they strike for idols Eth .. the stricken for idols Eth

ηπειρωτῶν αὐτῷ τοπομεία. εἴπει οὐτῆς εἰπούστη. αὐτῷ πεῖσμον. αὐτῷ πετεῖσεο ταῦτα αἱ ετερεψώπε
εἴπεος ετέτρεψώπε πᾶσε. ²¹ οὐτενές τὰρ καὶ
ηπειρεά παρχαῖοι οὐτῆτας εἴπειται πιετκηρτεσε
εἴπεον κατὰ πόλις ὅραι ὅπῃ πετυπωτή. ετούθ
εἴπεον κατὰ σαββατοῦ πιενε. ²² τότε αειδοκεῖ ηπειροπόλεος εἴπειται πετεῖσεο τηρῆ
ετρεψωτῇ προεπρωτεύειν εἷναι προντός. πεπούστε εργαί
εταπτοχεία εἴπειται πατλός αὐτῷ βαρπανάς. ετει ιοτάς

²¹ α 10 § 20 § α § at οὐτῆς. 9¹ ²² α (1) 10 § (20 §) α Π πέντε 9¹
Eth has section 41 αντιοχεία] no MSS.. -χία I &c.. -αντιοχία
a 9¹

ro .. pollution of sacrifices (om *idols*) Syr .. meats of *idols* Arm
τοπομεία (10 .. ΙΑ. α &c, Bo) the fornication] της π. Ν &c, fornicatione
Vg Arm, and from fornic. Syr .. πιπορ. plural Bo (ΓΓΚΝΩΤ) .. trs.
and from dead (things) and blood and from fornic. Eth εἴπει οὐτῆς
εἰπούστη αὐτῷ πεῖσμον lit. with any thing dead and the blood] α 10
α, Arm .. om αὐτῷ πεῖσμον and the blood 20 .. πειπει πιπορ πειπει
εθ(τ ΓΝ)ειποτ and the strangled (things) and the blood (plural)
which is dead Bo .. καὶ τού (om AB 13 61 177*) πνικτού καὶ τού αιμάτου
Ν &c .. om καὶ πνικτού D .. and from that which is strangled and from
blood Syr .. and from a dead (thing) and blood Eth ro (omitting forni-
cation) αὐτῷ πετ. &c ετέτρεψώπε πᾶσε and that which they
wish not to happen to them, not to cause to happen to another] α .. αὐτῷ &c ετέτρεψάς τι (om α)σε and &c not to cause them to do
it to another α 10 20 .. καὶ οὐτα μη θελον(ω)σιν εαυτοῖς γει(γε)νεσθαι
επεροις μη ποιειτε D al .. and that which they hate for themselves (that)
they should not do (it) against a neighbour Eth .. om Ν &c, Vg Bo
Syr Arm

²¹ οὐτενές τὰρ καὶ ηπειρεά παρχαῖοι οὐτῆς εἰπούστη. παρχαῖοι lit. since the generations ancient] Bo (παρχαῖος .. πιετκηρτεσε
the days ΓΚ) εκ γενεῶν αρχαῖων Ν &c, Syr Arm .. a temporibus
antiquis Vg .. lit. there is from the beginning Eth οὐτῆς. &c καὶ (τι
20 9¹) προύστε (κυριεζε α?) &c lit. hath those who proclaim him

and the *fornication*, and any thing dead, and the blood; and that which they wish not to happen to them, not to cause to happen to another. ²¹ For Möysēs since the *ancient generations* hath those who *proclaim* him from city to city in the *synagogues*, being recited on every sabbath. ²² Then it seemed good to the *apostles* and the *elders* and the whole *church* for to choose men out of them, and (to) send them into the Antiochēia with Paulos and Barnabas, that is, Iudas who is

according to city] Bo (οὐοιτας ἵη ετριώιη) .. τοὺς κηρυστοντας αὐτὸν κατὰ πόλιν εχει C 3 31 .. κατὰ πόλιν εχει τ. κ. αὐτὸν D .. κατὰ π. τ. κ. αὐτὸν (-τον Ν*, Arm) εχει Ν^e &c, Arm (his) .. habet in singulis civitatibus qui eum praedicent Vg .. in every city there are to him proclaimers Syr .. there is from the beginning he who proclaimeth for him in each city Eth .. there is &c he in whom he proclaimeth to them in each city Eth ro ορπαι (om ορ. 10, Bo) οὗτοι πεστικανω (om τω α) τη &c lit. in the synagogues, they reciting him according to every sabbath] Bo .. εν ταῖς συν. κατὰ παν σαβ. αναγινωσκομενος Ν &c, Arm .. in synagogis ubi per omne sabb. legitur Vg .. in the synagogues whom on all sabbaths they read Syr .. and they read him in the synagogues in every sabbath Eth (their syn. in all sabbaths ro)

²² ΤΟΤΕ] 20 &c .. and then Eth αερδοκει (αερδοσι α) it seemed good] 20 &c, Bo (αερδοκιν) Eth, see below .. om Syr οἵπαπ. οἵπι ιηνρ. οἵπι &c ετρετεωτη lit. to the apostles with the elders with the whole church for to choose] 1? (20?) &c, Bo (εσωτη to choose) .. τοῖς απ. καὶ τοῖς πρ. συν ολῃ τῇ εκ. εκλεξάμενος (-vois 13 137 al) Ν &c, Vg (eligere) Arm (and all &c .. om and edd) .. agreed the ap. and the elders and all the people that they should choose Eth (and they chose Eth ro) .. the ap. and the elders with all the church chose Syr .. men having chosen from them to send to Antioch Arm οἵδειηρ. &c men out of them] 1? 20? &c, Ν &c, Vg Syr (Arm) .. out of them men Eth .. om εξ αὐτῶν A οἱ(ει 10)αερδοτε (α 10.. εορ a 9¹) and (to) send them] 1? 20? &c .. et mittere Vg .. εοτορηοτ to send them Bo, πεμψαι Ν &c .. and they sent (them) Syr .. whom they sent Eth οἵπι π. ατω β. with P. and B.] α 1? &c, συν τω (om DHLP al) π. κ. β. Ν &c, Vg Eth .. B. with P. Syr .. with B. with P. Bo (26) .. οἵπι π. οἵπι β. with P. with B. 20, Bo (νεα-νεα) .. with P. and with B. Arm ετε ιοτ. ιε lit. who I. is] 20 &c .. ιοταδαс Bo, ιονδαν Ν &c,

πε. πετε_{γαμο}τε ερο_γ οε βαρσαν_{βας}. ατω σιλα_ς.
 ρειρω_{αλε} πιο_σ ρη_π πεσιν_τ. ²³ εατ_{εραι} εβο_λ ριοοτο_τ
 ποτε_{πιστο}λη πτε_{ρε}. παπο_{τολο}σ _{απ} περρε_{στ}-
 τερο_σ ετ_{εραι} πιπε_{σιντ} ετ_{ρη} ταντιοχε_{ια} _{απ} τετρι_α
_{απ} τκιλικι_α. πετ_{γο}οπ εβο_λ ρη_π πρεθη_{πο}σ χαιρε_{τε}.
²⁴ επειδη αιсωτ_α οε α ρο_{με} εβο_λ πρη_{τη} ει ψαρω_{τη}.
 αυ_ψτρ_{τρη}η_{τη} ρη_π ρειψα_{τε}. ετ_φε_{κα}ρ πιετ_ηψ_χη.

²³ α (1) 10 § at παп. 20 § at ετ. 9¹ § at παп. (f¹ § at παп.)

²⁴ α 10 20 § α § 9¹ f¹

iudam Vg, γῆ_{hūdō} Syr, γυτα Arm, γε_{hūdā} Eth πετε(ι α.. πε α
 10 20)ψατ(om α)ι. ε. lit. he whom they are wont to call] (1?) 20
 &c, πετο_τ. ε. whom they call Bo (add αε (F).. τον (επι)καλουμενον
 Ν &c, Arm .. qui cognominatur Vg .. who is called Syr .. who was
 named Eth οε ή. Barsabbas] (1?) 20 &c, Bo Vg (am e) Eth ..
 βαρσαβ_{βαν} Ν &c, Vg (am*) .. βαρσαβ_{βαν} D .. βαρσαβ_{βαν} minusc plu, Vg
 (demid &c) .. barshabō Syr .. parsapa Arm .. barnāban Vg (fu) Eth ro
 (-as) ατω σιλα_ς] (1?) 20 &c, Eth .. πει_λ σιλα_ς Bo .. και σιλαν
 Ν &c, Vg (silam) .. and silō Syr .. jilā Arm πιο_σ great] 1 20 ..
 ηγουμενούς(-vois Ν*) Ν &c, Bo (πρη_{το}ρυμενοс) .. primos Vg .. lit.
 who heads were Syr .. chiefs Arm Eth πεσιν_τ the brothers] 1
 20 &c .. the companions Eth .. om among &c Bo (β^a)

²³ εατ_ε. &c πτει(πτει 1 .. πτει 9¹)ρε having written through them
 an epistle thus] α 1 ? &c .. γραψαντες δια χειρο_σ αυτων επιστολην περιε-
 χουσαν ταδε C(D) .. εατ_εςαι ει. ρ. having written through them Bo
 (εαтc. they wrote GKP) γραψαντες δια χειρο_σ αυτων Ν* ΑΒ (χειρων 13) ..
 scribentes per manus eorum Vg .. and they wrote a letter through them
 (in their hands) thus Syr .. writing through them a letter and sending
 (it) in which were these Syr (h ms) .. γρ. δια χειρο_σ α. ταδε Ν &c &c .. and
 they wrote in their hands a letter which saith thus Eth .. and they wrote
 with them Eth ro .. lit. having written (writing odd) to the brothers in
 their hand thus Arm ι(ιι α)αп. the apostles] α &c .. add τηρο_τ
 all f¹ _{απ} περ. lit. with the elders] (1?) f¹ &c, 34 .. πιπε_{σιν}ο_τ
 to the б others Bo .. πει_λ πισи. with the brothers Bo (NT) και οι αδελφοι
 ΝεΕΗLP &c, Syr Arm Eth (our br. ro) .. αδελφοι Ν* ΑΒCD 13 61,
 Vg εαтc. ι. are writing to the brothers] 1 ? f¹ &c .. τοις &c Ν &c,
 his &c Vg, Syr Eth ετ_{ρη} ταντ(α α 9¹)ιοχε_{ια} (as above) _{απ}

wont to be called Barsabbas, and Silas, great men among the brothers : ²³ having written through them an *epistle* thus : The apostles and the elders are writing to the brothers who (are) in the Antiochēia and the Syria and the Kilikia, who are out of the *Gentiles*, hail. ²⁴ Since we heard that some out of us came unto you, they troubled you with words, giving pain to your

τε. οὐτικί(ιο.. σι α.. κτ 20 &c)Λι(τ 20 a, Bo .. η 9¹)κ'σ α]α who
(are) in the Antiochēia and the Syria and the Kilikia] α i ? &c, Bo (FK
PS).. om f¹ homeotel .. ιην επχη Σει lit. those who are put in Bo (ΑΒ^aΓ.
επχη Σ. who &c ΓΝΟΤ 26) .. trs. ιεω τκ. ιεω τσρ. Bo (om ιεω 2^o
NT) .. τοις κατα την αντ. και συριαν και κιλικιαν (κιλιαν A .. κιλειαν D gr)
αδελφοις (trs. τ. εξ εθ. ad. D) Ν &c .. his qui sunt antiochiae et syriae et
ciliacie Vg .. to those who are in Ant. and in sūriya and in kīlīkīya
Syr .. to those who (are) in (were of ro) Ant. and sōreyā and kīleke(i
ro)yā Eth .. in Ant. and in S. and in K. Arm .. η (om 10 f¹)επχοοι
εβ. ζ (om α)η ηρ. lit. those (om 10 f¹) who are out of the nations]
ι ? f¹ &c .. πιεινοτ the brothers Po (ηιις to &c ΓΝΟΤ) ηι &c the
brothers those (lit. the) out of the nations Bo, αδελφοις τοις εξ (om H)
εθν. Ν &c, Vg .. the brothers who are from the peoples Syr .. brothers
who from the heathen are Arm .. our brothers who believed (om ro) out
of the peoples Eth .. χαιρετε(αιτα α.. ρεα a f¹)] χερετε Bo (ΓΚ)
.. χερε Bo .. χαιρεν Ν &c .. salutem Vg .. shelōm Syr .. salutatem
Arm .. salām to you and joy Eth .. joy Eth ro

²⁴ επειδη] επειδη 20 .. επιδη α .. επιδε Ν* .. om Syr αιεωτα
we heard] lit. it was heard to us Syr α (om f¹)χοι(ει α 10)ηε
ε(ειε f¹).η. η(ηη α)χοη ει ψ. some out of us came unto you] α &c,
χανοτοη η(εβολ NS)Σιτει ι ψαρωτει Bo (fs) .. χανοτοη εβ. (om
εβ. G) η. Σιτει εβ. (om εβ. K) some out of us having come out Po (pref.
α ΓΝΟΤ .. εβ. Σει θηιοσ out of you Β^aΓ, G, NOPT) .. τινεις εξ ημων
(υμων Ν* 31*) εξελθοντεις Ν^cACDE(HL)P &c, Vg .. om εξ ημ. 32 57^{*}
81 105.. om εξελθ. Ν^cB, Arm.. some from us went out Syr .. some as from
us Arm .. there are who went out from us Eth .. there are men who Eth
ro ατψτρ(τορ 20)τρ(τερ α)τ. troubled you] α &c, Bo (ατψοοριερ
FS) (εξ D*) εταραξαν(εταραν E*) Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ηη
χει(ηη f¹)ψ. lit. in words] α &c, (Bo) Syr Eth .. λογοις Ν &c, Vg Arm
ε(α f¹)τ. ηιπετη(η ιο 9¹)Ψ. giving pain to your souls] α &c ..
επψωηη ηη. perverting your souls in words Bo, ανασκενα(γα L)ζοτεις
τ. ψ. υμ. ΝΑΒΔ 13 61, Vg (evertentes) Arm (shaking) .. and turned

επιδωπ ετοοτοτ. ²⁵ ασδοκει παι. ανει ετμα
ηοτωτ δι οτεοп. ετρειсωтп πρεирвше птптпноот
шарвтп. ипп непшерате баривасае ипп патлос.
²⁶ генрвше еаt пинетутхн да праи иппенжоеис
иc пехc. ²⁷ аитпноот он интп пинтасае ипп силас.
Итоот звот он итм пшаже етиакшо интп пна.

²⁵ (a) 10 § 20 § a § 9¹ § f1 ²⁶ a (1) 10 20 a 9¹ f1 ²⁷ (a) (1)
10 20 a § f1 §

your souls Syr, and shook your souls in word Eth.. add λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον (add δει E, Beda) CEHLP &c, while saying that ye should become circumcised and keep the law Syr Arm (they say).. while saying to you, be circumcised and keep the custom of the law Eth (not ro) Ir int η(ει a 10)πп(a 20 f1 .. ει 10 a) ρωи εт. we ordered them not] a &c.. παι εтепенжотот these (sc. words) which we said not Bo (ραпзимеaxи speakings GKNOT) .. оis ou διεστελa(o D)μeba N &c, Vg Arm .. those whom we, we commanded not Syr.. men whom we commanded not, not even in any of the words which we say Eth .. which (sc. word) we commanded not Eth ro

²⁵ αсд(ηд a)океi(оокеi a^c.. εтi a) πai it seemed good to us] a &c., εδoξeν ημiν N &c, Vg Arm (pleasing it seemed).. αсepжoни oti πai it seemed good therefore to us Bo.. Syr has because of this we thought all of us, while assembling together.. Eth has and we saw after we had assembled all of us in one counsel and having united together.. Eth ro has and now having united together αnei we came] 20 a 9¹.. εanei having come 10, Bo (εaui AB^aFPS).. εei to come a f1 Bo (εi ГГKNOT).. γevo(a D)μevois N &c.. collectis Vg .. together being assembled Arm εтмa πoтwт δi oycou unto one place together] a &c.. εтмa εtcon lit. unto a place unto a time Bo.. oμoθyμaδoν N &c.. in unum Vg, Syr Arm Eth, see above εтpeи- (рп f1.. pεт by error a)εwtп(и by error a) πρeи(ρп f1)p. lit. for us (them a) to choose men] a &c.. εewtп πoдapr. to choose men Bo.. εkλeξaμevois N CDEHP &c.. εkλeξaμevois ABL 61 al.. men chosen Arm .. and we chose men Syr.. we chose men Eth пtп(εi 9¹ a)-

souls, we ordered them not; ²⁵ it seemed good to us; we came unto one place together, for to choose men and (to) send them unto you, with our beloved Barnabas and Paulos, ²⁶ men having given their *lives* for the name of our Lord Jesus the Christ. ²⁷ We sent also to you Iudas and Silas, they also by the word will be saying to you these (things).

τῆποστ ψ. and (to) send them unto you] 20 (-ποστος) α.. πτῆ-
ταποστ ψ. and (to) send them forth unto you α 10 9¹.. εονορποτ
ζαρ. to send them to you Bo, πεμψαι προς υμας Ν &c (εκπ. Const) Vg
.. and we sent unto you Syr .. to dispatch unto you Arm .. whom we
send unto you Eth απι πεπω. with our beloved] 10 &c, συν τοις
αγαπητοις ημων Ν &c (υμων Dgr 31* 195) Vg (carissimis nostris)
πεπω πεπαγανιτος Bo Arm .. om α.. trs. with P. and B. our beloved
(ones) Syr .. with our brothers Eth θαρη. απι πατλος lit. B. with
P.] α? 10 &c.. with B. and with P. Arm .. P. and B. Syr

²⁶ ρει(επι f¹)ρ. men] 10 &c, Bo Syr Arm Eth .. om ? α.. αιθρωποις
Ν &c, Vg .. om Arm cdd εατρ̄ having given] α &c, Bo .. παρα-
δεδωκοσι Ν &c .. qui tradiderunt Vg Syr Arm Eth πιπετψ. lit.
their souls] α (1) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. πτονψ. their soul Bo
(AP) την ψ. αυτων D, Eth ζα for] 10 &c.. ε(επι Ν)ζ(Σ ΝΟΤ)ρηι
επει Bo, υπερ Ν &c, pro Vg Syr Arm Eth πραι the name] 10
&c.. om Eth ro πεχτ̄ the Christ] α 1 &c, Bo .. χυ Ν &c, Vg Syr
(Messiah) Arm Eth .. add εις παντα πειρασμον DE 137, Beda,
Syr (h mg)

²⁷ οι πιπτ̄ also to you] α.. πιπτ̄ to you Bo (κ) .. αε 10 &c, Bo ..
om Po (B^aP 18) .. ονν Ν &c, ergo Vg, therefore we sent Arm .. Syr has
and we sent with them .. and (om ro) we sent Eth πιπ. οι they
also] α 1 ? &c, Eth ro .. om οι Bo .. και αυτοις Ν &c, Arm (and they)
.. qui et ipsi Vg, who themselves Syr .. they Eth ζιππ(π α) πιψ. by
the word] α 1 &c .. δια λογου Ν &c, δ. λ. πολλον E .. trs. vobis verbis Vg
.. in word Syr .. in words Arm .. trs. they will expound to you in their
word this Eth .. trs. επεταιωτει επαι πω εκολ ζιτει πεαξι they
shall show to you the same (things) through the word Bo επιπαξι
&c will be saying to you these (things)] α 1 ? &c .. απ(κατ 137)αγγελ-
(om λ 13 61)λοντας τα αυτα Ν &c .. απαγγελοντας ταυτα D*, d Syr
(h) Eth (this) see above .. απ. αυτα 31 .. they will say to you these same
Syr (vg) .. the same to relate Arm .. om τα αυτα Eth ro

²⁸ αειδοκει ταρ ἀπεπῆα ετοτααθ ατω παι. εταλε
λαατ πναρос εζητηστη πса пат զп отготор.
²⁹ εсаџетнштп ебол աւոօտ. նյшвատ նիւեածալօն
ատω պесноյ ան պեշաթմօտ ատω տпориета. ատω
իւելլեթիուդայօտ աи էրքյափե աւատի ավրաատ
նիւ. նաи էտելյանցարեզ ըրատի բրօօտ տեւար-
յատ. օռչա. ³⁰ նիօօտ ծе նիւրօնկաատ եбоլ.

²⁸ α (1) 10 § 20 a § f1 § ²⁹ α (1) 10 20 a f1 ³⁰ α 10 § 20 § a §

²⁸ αειδօ(ա f1)կεլ(ասիմօտ ա) it seemed good] εδօξεν ♩ &c, Vg..
աըրանազ it pleased Bo .. pleasing it seemed Arm .. it was the will Syr..
Eth has for agreed the spirit holy with us ταρ] α 10 f1, Bo, ♩
&c, Vg Syr Arm Eth .. աւ 20 աп. ετ. lit. to the spirit which (is)
holy] α (1 ?) &c .. τω π. τω αγ. ♩AB 13 61, Vg Arm Eth .. τω αγ. π.
CDEHLP &c .. the sp. of holiness Syr ատω նաп and to us] α &c
.. and also to us Syr .. om a .. with us Eth, see above .. պել առոն
զար и us also Bo εտալե(օ 20) λ. նկ. &c not to lay any
burden upon you] 1 ? &c .. ըշտեմօրազ նարօс էշել ֆիոտ նիօօտ
not to add burden upon you more Bo .. μηδεν πλε(i)ον επιτιθεσθαι νμιν
(ημειν D*) βαρօս ♩ &c, Vg .. that should not be put upon you burden
more Syr .. not any more burden to put to you Arm .. that we should
not burden nor add (any) other (thing) Eth նса նաи զп отг-
то(օ ա)թ lit. except these in a necessity] 1 ? &c, Bo (պլիս նաи Զես
օրանագին) .. πλην τουτων των (om ♩*D* 13) επαναγκες (καις ♩AC al)
₩BCN 31 61 137 al, Vg (quam haec necessario[ա]) .. πλ. των επαν.
τουτων ELP &c, Arm (but only from) .. πλ. των επαναγ. A al .. outside
of these which (are) necessary (things) Syr .. except only this Eth

²⁹ εсаџե(օ 20)ր. &c lit. to withdraw you from them] 1 ? &c ..
աւեխօթիւ ♩ &c .. ut abstineatis vos Vg Syr .. that they should cause to
desist of necessity Eth .. արց ըրատը սահօլ աւատօտ lit. keep you
outside of them Bo նյ. նիւ(ом f1)ր. ատω պес. ան պել. ատω
տпориет(1 .. մա ա &c) lit. the (things) slaughtered for the idols and
the blood, with the (things) which are wont to die, and the forn.] ա ..
նյ. նիւ. սա (as usual ա) պесноյ նիւեթմօտ ա. ուլ. lit. the (things)
&c with the blood of the (things) &c ա .. նյ. ն. ան պес. ան պել.
ատω &c the (things) &c with the blood with &c 1 ? 10 20 .. նյ. նիւց.
ան պել. ատω &c the (things) &c with the (things) &c and the forn.
f1 .. ևօձալօթնտառ και αιμαտօս και πνιկտառ και πօրնειας ♩*A*BC 61

²⁸ For it seemed good to the holy spirit and to us not to lay any burden upon you except these (things) of a necessity, ²⁹ to abstain from them: the (things) slaughtered for the *idols*, and the blood, and the (things) which are wont to die, and the *fornication*, and the (things) which ye wish not for to happen to yourselves do them not to another; these, from which if ye should keep yourselves, ye will prosper. Farewell. ³⁰ They therefore when they had been dismissed, they came into the

137 .. πιψωτ ἄπολον πει πιστογ εσμωστ (om εσμ. o) πει πιωσῃ πει πι(† FPS) πορνία lit. the sl. for *idol with the bloods which (are) dead (om o) with the strangled (things) with the fornications* (om s FPS) Bo .. ειδωλ. &c και πικτον &c Ν^cΑ²ΕΗΛΠ &c, Arm .. ab *immolatis simulacrorum et sanguine (et am su) suffocato et fornicatione* Vg .. *from (that) which is sacrificed and from blood and from strangled and from forn. Syr .. the stricken for the gods (the idols ro) and blood (pref. in Eth, not ro) and dead body and fornication Eth (and forn. and dead ro) .. om και πικτων D ανω πετεῖπε(10 20.. om πτε α a f¹) πιοταγων αι επετηψ. Α. (om επρ. Α. f¹) Απράδαν π(om f¹) σε lit. and the (things) which ye wish not for to happen to you do them not to another] 1 ? &c .. και οσα μη θελετε εαυτοις γε(ει D)-νεσθαι επερω (D d .. -pois refl) μη ποιειν {ποιειτε al} D 137 al, Syr (h*) .. *and that which ye hate for yourselves do ye not against your neighbour Eth .. om Ν &c, Vg Bo Syr και (add δε a) ετεπιψαπ(om π a.. om ψαπ f¹) ρ. ερ. (om ερ. a f¹) εροοτ lit. these (but these a) from which if ye should (om f¹) keep you (om you a f¹)] 1 ? &c .. παι ερετεπαρερερωτει εαβολ πιωστ lit. *these ye keeping you outside of them Bo .. εξ (αφ D, a d e Vg) ων διατηρουντες εαυτοις Ν &c .. and while ye keep yourselves from these Syr .. and if ye kept yourselves from these Eth .. and this keep from Eth ro τετια(-τηια a) π (10 f¹.. ερ a) ψατ ye will prosper] 10 a f¹.. τετιαψοτκαι a by error, 20 uncertain .. πτετεπερωθι π(om Γ* ΝΟΤ) καλως *and working well* Bo (τετεμερ. ye work well βαρ 18).. εν πραξετε Ν &c, Vg Arm .. *well ye will be* Syr .. *the affairs will be in peace* Eth .. om Eth ro ορκαι lit. *health*] Bo (ονονκαι.. om health Γ* Ο* π) .. ερρωσθε Ν &c, *valete* Vg .. *be firm in our Lord* Syr .. lit. *healthy be ye* Arm .. *and peace to you* Eth ro .. Eth, see above***

³⁰ πτ. σε they therefore] Vg .. πτ. δε but they 20, Syr .. and they Arm .. πομοσ μει ουι they indeed therefore Bo, οι μει ουι Ν &c .. trs. and having been sent they Eth (om they ro) π(ει 10)τερ. εκ.

ατει εργασι επαντιοχεια. ατεετρο παιηηше. ατή πατ
πιτεпистоли. ³¹ ατω πιтеротоу ѿ атраще ергаи ехъ
псопс. ³² иотдаас илъ сълъас. едепрофитис զвօտ
и. ебол զիтъ զաջ իшаже атсепс песинт атта-
քроор. ³³ πιтеротротоеи ѿ аткоортсе ебол զիтъ
песинт զի օգերнии ергаи բուրուսади и ѿ

³¹ α 10 20 a³² α 10 20 a³³ α (1) 10 20 a §

lit. when they had dismissed them] Bo (ετάνχατ εбол) .. απολυ-
θεντες Ν &c, dimissi Vg Arm (add by the church cd) .. who were sent
Syr .. Eth, see above ατει εг. ε. came into] Bo (ατι ε) ηλθον εις
ЕХЛР &c, Syr .. κατηλ. εις ΝАBCD 61 al, Vg Eth Arm (pref. and,
not ro) .. pervenerunt d ταπт(δ а)ιοχειа(-χia MSS) the Ant.]
Bo .. ανт. Ν &c αтсетр (α .. շատր 20 .. շըց ա) lit. they gathered]
αтω αтсетр and &c 10, Syr Eth .. και συναγα (om γα D*) γοրտες
Ν &c, Bo, et congregata Vg Arm πᾶ. the multitude] Ν &c, Vg
Arm cdd .. πᾶ. the multitudes 10, Bo (πιи. кр) Arm .. the people Eth
.. all the people Syr αтή παт they gave to them] Bo (fs) .. om to
them Bo Arm .. επε(επιδε E)δωκαν Ν &c, tradiderunt Vg Eth (add to
them Eth Bo κ, after εп.) .. and they gave Syr .. add *Iudas and Silas*
Syr (h*)

³¹ αтω πт. and when they had recited it] om 20, Eth .. εтатвщс
де but having recited it Bo (βάκς 18) .. εтатвщс де but having
recited Bo, аvагyo(ω ELP al)νтes δε Ν &c .. and having read Arm ..
quam cum legissent Vg .. and when they read Syr εг. (om Bo
GNT) εхъ πс. over the consolation] Ν &c, Vg Bo Arm .. and were
consoled Syr .. with great joy and were consoled Eth .. in the doctrine
Eth ro

³² ιοт(պոտ ա)ձ. &c Iudas and Silas] a, Bo (AGNOT) Arm (Eth) ..
ιον. τε και σ. Ν &c .. ιοт. Ձ Ա Ը 4 10, Bo (βαГFK
рs 18) ιοн. δε και σ. DgrP al, e Vg εдепр. զ. пе being prophets
themselves] 10 20 a, Bo (ГОТ) .. զանпр. զвօտ пе Bo (ABAFGPS 18)
.. пе զենпр. пе զвօտ they were &c a, Bo (пe զвօտ κ) .. και αυτοι
προφ. оутес Ν &c (υπαρχοутес E) Vg (cum essent) .. και &c πληρεις πν.
այսու D .. because that also they pr. were Syr Arm .. because prophets
they (were) Eth (add also ro) Եկ. &c αтсе(օ 20)пс песинт аттаք.

Antiochēia, they gathered (together) the multitude, they gave to them the *epistle*. ³¹ And when they had recited it, they rejoiced over the consolation. ³² Iudas and Silas, being prophets themselves, through many words consoled the brothers, they confirmed them. ³³ But when they had spent (some) time, they were dispatched from the brothers in peace into the Hierusalēm unto those who sent them forth.

through many words consoled &c] α.. ε&ν. &c α&τω α&ντας, through &c and &c 10 20 α.. ε&ν. ρ. ονταςι εγογ̄ α&νθετ πρητ &c through a word numerous consoled &c Bo, δια λογου πολλου (om D 18) παρεκαλεσαν και επεστηριξ(σ)αν Ν^a &c, Vg (plurimo).. om και επεστ. Ν^{*..} with many words consoled the brothers &c Arm .. Syr has lit. and with word rich they strengthened the brothers and confirmed them (those) who (were) with I. and S. because &c .. Eth has and they strengthened the brothers in word which was abundant and taught them I. and S. because &c and they strengthened their companions in their words .. Eth ro has in the doctrine (see above) of I. and S. because prophets they (were) also and much they taught their companions in their words and strengthened them

³³ π̄περογ̄(ερ α) οντεις] Δε lit. but when they had spent time] α 10 α.. ποιησαντες δε χρονον Ν &c .. facto autem ibi tempore Vg .. π̄π. Δε ξιματ but &c there 20 .. ετατερ ονχρονος Δε θατοτοι but having spent a time with them Bo .. and when they had been there a time Syr .. and having stayed (some time) Eth .. lit. and having come there times Arm (add some cdd) ανχοοτε (α 10 .. ον 20 a) &c lit. they dispatched them from the brothers in a peace] Ι ? &c (Αιτ) .. απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων Ν &c, Vg, Bo (FPS, ΓΝΝΟΤ, κ) Αιτ cdd.. ανχατ εθολ θει ονχρινη they dismissed them in a peace Po (ΑΒ^a 18).. dismissed them the brothers in peace Syr.. sent them in peace their companions Eth εγ. εθιερ. (α 1 ? 10 .. εθιληι 20 a) ψα ι. into the Hierusalēm unto those who sent them forth] Ι ? 10 20 (τηνοοτεσ) α.. om ψα &c α.. προς τους αποστειλαντας αυτους ΝΑΒCΙ al, Vg (qui miserant illus) Eth .. εφοτησε ψα ιη εταγονορησ for to go unto those who sent them Bo (ΑΒ^a 18).. ωχας ιηεψε &c that they should go &c Bo .. ψα παποστολος θει ιληι unto the apostles in Jerusalem Bo (κ).. προς τους αποστολους ΕΗΛΡ &c, Syr Arm Eth ro (the dispatchers)

πειταστατοσ. ³⁴ ασθοκει δε ίσιλας ετρεψω ρη
πια πειταστατοσ. ³⁵ πατλος δε ωπι βαριαβας πετ-
γοοπ πε ρη ταιτιοχεια ετζεβω ατω ετεταπτελιζε
ωπι ρενκεεινηγε πεπγαζε πεπιοστε. ³⁶ ωπιπα
ρενδροσ δε πεζε πατλος πιβαριαβας. δε ωμπικτοι
πιτησεπγιηε πιεсини κата πολιс иш. παι πιται-
ταшеоеиј παг πепγазе πепхоеис. δе сеp от.
³⁷ βαριαβας δε περοσωиј εзи πεпсац πιωдании

³⁴ (α) (1) 10 20 a
20 § a §

³⁵ α (1) 10 § 20 a P πιε
³⁷ (α) (1) 2 10 20 § a §

³⁶ α (2) 10

³⁴ om verse ΝΑΒΕΗLP 61 al, Vg (am fu demid) Bo Syr (edd) ασθοκει (σει 1.. πιασι α) &c it seemed good to Silas] α i ? &c .. εδοξε δε τω σιλα CD (σειλεα) 13 al mu .. and &c Arm .. c. δε αγοσωψ but Silas wished Bo (ΓΚ).. but it was the wish of S. Syr (h*, edd Tremellius Gutbir Schaaf) .. and was desirous Silas Eth ετρεψω &c for to remain in that place] (α) i ? &c .. εψωπι &c to abide in that place Bo (ΓΚ) .. επιμειναι αυτον (αυτον D* .. προς αυτον D² .. αυτοθι 42 al) Arm .. sustinere eos d .. that he should remain there (om ro) Syr Eth .. add μονος δε ιουδας επορευθη D, Vg (tol)

³⁵ π. δε but Paulos] π. δε Ν &c .. ο δε π. D .. and P. Eth πετγοοп πε were abiding] i ? &c, παγγωп(оп F) πε Bo (FS) .. αтγωпи abode Bo Eth .. διετριβον Ν &c, Vg (demorabantur) Syr .. were going about to Arm .. descended to Arm edd ρη ταιт(¤ a)i(om α)οχεια(-χια MSS) in the Ant.] α 10 20 .. εν αντ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ρη τекклича ρη ταιт. in the church in &c a εт. teaching] (i ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and teaching Syr .. and they taught Eth ατω εтεт(ом εт α a*)αттeл(ом εл a)ιzε and evangelizing] i ? &c, και εναγγελιζομενοι Ν &c, Vg Arm .. οтoг εтgi-
щенiоtсi and preaching glad tidings Bo Syr .. and they preached Eth ωп &c lit. with other multitudes the word] i ? 10 20 a, Bo (иem кeшииј . AB^aFPS 18 .. иem иkceи. with the other m. ГГНОТ .. π. ишнииј w. the m. κ).. μeta κai (κai μeta D*) εтepων πoлlων тoу лoгoу Ν &c, Vg Syr (om κai).. and others many Arm .. trs. the word &c with others many Eth .. πdeпкeи. &c to other multitudes the word α πeпoуtсe of God] Bo (AB^aFPS 18) Syr Arm Eth .. тoу κyриoу Ν &c, Vg Bo (πoсe ГГНОT) Arm edd

³⁶ ωпipca &c but after some days] α i ? &c, Bo, μeta δe тivas ημ.

³⁴ But it seemed good to Silas for to remain in that place. ³⁵ But Paulos and Barnabas were abiding in the Antiokheia, teaching and evangelizing, with many others, the word of God. ³⁶ But after some days said Paulos to Barnabas, Let us return and visit the brothers in every city, these to which we preached the word of the Lord, to see what they do. ³⁷ But Barnabas was wishing to take with him Iōhannēs, he who is wont to

¶ &c, Vg Arm .. and after days Syr .. and after a few days Eth .. om
 οε Bo (ns) παυλ. ἦ(β α)βαρ. Paulos to B.] 1? (2?) &c, Bo,
 π. προς βαρναβαν D(o παυλ.) EHLP &c, Syr Arm Eth: (saith P. to
 Barnabas) .. προς (τον) β. (o) παυλος NABC 13 31 61 68 180 cat, Vg
 οε μαρπ(ει a)κτον (u.. κοτη a 1 2 10 20.. κοτη Bo) Let us
 return] 2 &c, Bo .. επιστρεψαντες δη(δε N*) Nc &c, Vg (revertentes) ..
 let us return Syr Arm .. let us return therefore Eth πτη(ει a)σ.
 and visit] (1?) 2 &c, Bo .. and let us &c Syr .. επισκεψωμεθα N &c,
 Vg .. and let us go about to Arm Eth ιπεσινη(οσ 10) the
 brothers] 2 &c, Bo (a) NABCDE 13 61 al, Vg Syr Arm ..
 ιπεσινηοт our brothers Bo, τ. ad. ημων HLP &c, Eth (companions)
 κ. π. ιηλ lit. according to every city] 1? (2?) &c, Bo, κ. π. πασ.
 NABC 31 195 .. κ. πασ. πολ. DEHLP &c, Vg (universas) Arm ..
 who (are) in every city Syr .. in every city Eth παι πταιτ. πατ
 these to which we preached] 1? (2?) a .. παι ειτ. ἦ(ει 10)οιτοσ these
 in which we preached a 10 20, Bo (ιи [om ιи go]) &c πτε πτητοу
 .. πτε φ† η. 26) εν αισ (οις D) κατηγγ. ¶ &c .. εν αισ εκηρυξαμεν C 15
 18 36 180 cat, Vg Syr Arm .. where we preached to them Eth (om to
 them ro) οικια of the Lord] (1?) 2 &c, N &c, Vg Arm .. οιφ† οj
 God Bo (26) Syr Eth οε σερ(ερ a) οσ lit. that they do what] 2
 &c .. οε οσ πετιшоп οιωσοт (πωστ r) lit. that what (is) that which
 happeneth to them Bo (pref. οιωт πτенеми that we may know 26) ..
 (το E) πως εχουσιν N &c, quomodo se habeant Vg .. that how they have
 Arm .. and let us see what they do Syr .. and let us know how they
 were Eth

³⁷ θαρι. οε] a 1 2 10 20, Bo, N &c, Vg Syr .. om copula Arm ..
 θαρι. οει B. indeed a .. Eth has and wished Barnabas ιεροу
 was wishing] a &c, NABCE 13 61 137 al, de Vg Bo Syr Arm ..
 εβουλευσατο HLP &c, Eth .. εβουλευτο D gr εξι to take] a &c,
 Arm .. συν(μ)παραλαβειν (-λαμβανειν A 13) N &c .. εωλι to take away
 Bo .. trs. secum adsumere Vg .. to lead Syr .. that he should take Eth
 ιιαяц πιмодан. with him I.] (a) &c .. οιπκειωαп ιεωωσ Ioānnēs

³⁸ (a) 2 10 20 § a ³⁹ a (2) 10 20 § a § at *kapn.* ⁴⁰ a (1) (2)
10 20 a

*also with them Bo.. καὶ τὸν ιων. ΝΒ 61 137.. καὶ ιω. ACE al, Vg
Syr (h) Arm .. τὸν ιω. HLP &c, Syr (vg).. yuhanes Eth πε(πετε
20) ψατη. &c lit. he whom they are wont to call, Markos] 2 &c ..
πετ(φη ετ FGKS 26)ιω. &c lit. he whom they call, Markos Bo ..
τὸν καλούμενον μαρκον Ν &c, Arm (margos).. qui cognominatur
marcus Vg .. he who was called markōs Syr .. who was named mārkōs
Eth*

³⁸ πεψαζ. &c was thinking good not to take] (α?) &c .. was not wishing that he should lead him with them Syr.. trs. παψεραζιον πεχας-εψτεμολη πεψωτ was thinking good that-not to take him away with them Bo (confused grammar).. ηξιον τον &c μη συν(μ)παραλαβειν (λαμβανειν) τουτον (τουτον μη ειναι συν αυτοις D gr) Ν &c .. rogabat eum &c non debere recipi eum Vg.. was praying that &c not to take with them Aim.. nolebat dicens hiis qui discesserunt ab eis a pamphylia et nec simul venerunt ad opus hunc non adsumerent secum d.. and wished not Paulos that he should take him with them Eth.. and besought P. Barnabas that he should leave Markos Eth ro ρηπεντ. εκ. πιπορ (πιπατ with them a) ςιπ τ(πt 2 20 a) παψ- (π a) φ. εψ(α 2 10 .. π 20) πψ(εψ a) ππ. π (α 2 20 .. εψ 10 .. ψψ in a) π. him who separated from them since the Pamphylia, having not gone with them to the work] πεχας φη εταψφωρξ εαψολ πιψωτ ιψει πιψιψιλια οτοψ ετεψηψι (add εαψολ out 26) πεψωτ εψιψωκ εψτεμολη πεψ. that he who separated away from them since the P. and who came not with them unto the work, not to take &c Bo, τον αποσταντα (αποστατησαντα A, αποστησαντα D) απ αυτων απο παμφυλιας (om C²) και μη συνελθοντα αυτοις (om D) εις το εργον (add εις ο επεμφθησαν D, Vg tol) μη συν(μ)παρα. &c Ν &c, eum qui &c et non issset &c non debere &c Vg Aim (that him &c and having not come with

be called, Markos. ³⁸ But Paulos was thinking good not to take him who separated from them since the Pamphylia, having not gone with them to the work. ³⁹ But a sharp contention happened, so that they withdrew from one another. Barnabas indeed took Markos, he sailed into Kypros; ⁴⁰ but Paulos chose Silas, he came out, being given to the grace of

them &c not to take &c) .. with them because he had forsaken them when they were in *pamphūlīya* and went not with them Syr (omitting to the work) .. because he left them while they (were) in *penfeleyā* and went away and came not with them into the work Eth .. who left us in *pamfēlīyā* and came not with us into Egypt let us not take him Eth ro

³³ ατη(ο α)ρο(α ι)ζ. &c but a sharp contention happened] 2 &c .. αφωπι **δε** πνεοντων but happened an anger Bo, εγενετο δε (NABD 61 al, Vg .. ovv CEHLP &c).. Syr has because of this contention .. Eth has and then they were angry with one another .. and became a contention between them Arm οωστε &c so that they withdrew from one another] (2 ?) &c .. ο. πιεφωρχ εκ. πιοτερνοτ so that they separated &c Bo, Ν &c (αποχωρισθηαι, αποχωρησαι E .. χωρισαι 216 .. χωρισθηαι αυτους -τοις L) Vg (discederent) .. they separated one from one Syr .. until they separating from &c Arm (om from &c edd) .. and they themselves separated Eth **βαρι.** οι αφει **α**(om α) **α.** αφεση(ερι α)ρ B. indeed took M., he sailed] 2 &c, Bo (αφερωτ) .. Ε. **δε** &c αφερωτ Bo (ΑΒΑΡ) .. and B. took M. and journeyed to Eth .. τον τε (δε H al) β. παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι Ν &c, Arm (om copula) .. et barnabas adsumto marco navigaret Vg .. τοτε β. παραλαβων τον μ. επλευσεν D .. barnabas *v-ro* adsumpto m. navigaverunt d .. and B. led M. and they journeyed by sea and went Syr **ερπατ** ε into] 2 &c, εις Ν &c .. ε unto a, Bo Syr .. om preposition Vg Eth

⁴⁰ π. οὐ but P.] 2 &c.. and P. Arm Eth αἵτε. chose] 2 &c,
Bo Syr Eth .. επιλ(δ) D)εξαμενος Ν &c, Vg (electo sila) Arm (having
taken cdd) ἦ(ει 10)ειλας Silas] α 1 ? &c.. παρά πε. for him Silas
2 .. σιλαν Ν &c (τον 31) sila Vg .. sīlās Eth .. for him shīlō Syr .. jīlāy
Arm αγέσ εῇ. he came out] 2 &c, Bo, εξηλθεν Ν &c .. profectus
est Vg .. and went out Syr .. and went Eth εντ &c lit. they giving
him to the grace] 1 ? 2 &c .. εαυτ(αγήτ. ανα)ητικά πτει πιο. they having
given him up to the grace Bo (οὗται FFS) .. παραδοθεις τη χαριτι Ν &c,
traditus gratiae Vg Arm .. trs. being commended by the brothers to the
grace Syr .. and commended him the companions in the grace Eth

εἶποι πτεχαρίς ἀπόδοεις διτῇ πεσιντ. ⁴¹ αφεὶς
αὲ εβολ ετστρία μῆτηκικια εὐταχρο πιπεκλικια.

XVI. αὐτῷ αψκαταπτα εἰερβῃ μῆτηκτρα. πετῇ
οτιαθητης αὲ μηατ. επεψραι πε τιποθεος.
επψηρε πε ποτεψηε ποταλ μηπετη. πεψειωτ αὲ
πε οποτεεειη πε. ² παι πετρεπτρε δαροι εβολ
διτῇ πεσιντ ετομή λτετρα μῆτηροιος. ³ παι α

⁴¹ α (1 §) (2) 10 § 20 § a §

¹ α (1) (2) 10 § at πετῇ 20 § &c a § at πεψειωτ
(20) a ³ α (2) 10 (20) a

² α (1) 2 10

(committed ro) **ἀπόδοεις** of the Lord] 2 &c, NABD 13 61, Vg
(am &c) .. τον θεον CEHLP &c, Bo Syr Arm Eth διτῇ by] 20
α, υπο Ν &c .. εβολ διτῇ through? a 2 10; Bo (FS) Bo (εβ. διποτοτ
η) .. απο D, a Vg, from Syr Arm .. Eth, see above

⁴¹ αφεὶς αὲ εβ. ετ. lit. but he came out unto the Syria] (1?) (2)
&c .. παψειη αὲ πε εβ. διτει (Σει ΑΒαρ) τε. but he was passing
through the Syria Bo (Samaria G) .. διηρχετο δε την σ. Ν &c, perambu-
labat autem syriam Vg .. and he was journeying in S. Syr Arm (parts
of S.) .. and he went about sōryā Eth .. and he passed through s. Eth ro
μῆτηκικ (2 10 .. κτλτρ 20 .. κελτκα .. σιλισ α) ια and the Kilikia] 2 &c, πεια [†](τ ΑΒα)κτ(ι Ν)λικια Bo .. και (την BD cat) κιλικιαν
Ν &c, Vg Syr (and in) Arm Eth (kilekyā, om and ro) εψτ. con-
firming] a 20 a, Bo, Ν &c, Vg .. αψτ. he confirmed 10 .. and he
confirmeth Syr .. he was confirming Arm .. and he strengthened Eth
μηκ. the churches] (1) 2 &c .. the church Arm Eth ro .. add παρα-
διδους τας εντολας των πρεσβυτερων D, praecipiens custodire praecepta
apostolorum et seniorum Vg (fu demid) Syr (h mg)

¹ αὐτῷ αψκαταπ(om a)τα ε. and he arrived at] (1?) 2 &c, Syr
Arm .. κατηντησεν δε εις Ν &c, perrenit autem Vg .. αψι αὲ εφρι ε
but he came into Bo .. and he came (to) Eth .. διελθων δε (om d) τα εθνη
ταυτα κατηντησεν D, Syr (h mg) εψ(τ α 20 a) ερβῃ at D.] (1?)
2 &c, Bo (FS) Ν &c, derben Vg .. lit. to darbē the city Syr .. at terpē
Arm .. (to) the city of darbēn Eth (om the city ro) .. και εις δερβην ΑΒ
13 31 137 al, Bo (ετκετερβη) Syr (h) μῆτηκτρα and L.] 2 &c,
Bo (πεια) CEHLP &c, Vg (et lystram) Eth (lestrān, -rā ro) .. και
εις λυστραν ΝΑΒ 61 137 al, Syr Arm (lisdra) πετ(οτ α 10)η

the Lord by the brothers. ⁴¹ But he came through the Syria and the Kilikia, confirming the *churches*.

XVI. And he arrived at Derbē and Lystra: but there was a disciple there, his name being Timotheos, being the son of a believing Jewess, but his father was a Greek. ² This (one) witness was borne to him by the brothers who (are) in Lystra and Hikonios. ³ This (one) Paulos wished for to come out

(πεονον Βο γεκνοτ) οτιι. δε π. but there was a disciple there] (1) (2) &c .. οτορ ιε οτιι. επαρχη π. and behold a disciple was being there Bo (AB^aFGPS.. οτορ πεονον οτιι. εψχη Γκνοτ) και ιδον μαθητης τις ην εκει Ν &c (εκει ην D) Vg Arm .. but there was there a disciple one Syr .. and he found one disciple Eth ε(om α)π. πε his name being] 1 2 &c, Bo .. ονοματι Ν &c, Vg Arm .. whose name Syr Eth επιη. πε &c πις(ποιε α)τη lit. being the son of a woman Jew believer] (1 ?) (2 ?) &c .. πιηηρι πονερο. &c the son of a woman &c Bo .. υιος γυναικος τυρος (om ΝABCDE 61 al, Vg Syr h Arm) ινδαιας (om E .. viduae fu .. ινδαι. χηρας 25) πιστης Ν &c, Vg Syr Arm .. but his mother (add a woman ro) a Jewess and believer Eth πεφειωτ δε πε (om πε α 10) οτ(10 .. om 1 ? 2 &c)οτε(om 2)ειε- (om 20 a)πιπ(πι 10) πε but his father was a Greek] 1 ? 2 &c, Bo (πε οτειηη πε .. πε οτ. δε πε κ).. πατρος δε ελληνος Ν &c .. patre g'ntili Vg .. and his father armoyo Syr .. and father heathen Arm .. but his father aramāwī Eth

² παι (om παι a) π(om a)ευρ̄. ραροζ (Ζαροζ Bo FGS) εκολ(om εκ. α) ειτη π. lit. this (one) they were (are a) bearing witness to him through (by a) the brothers] α 1 ? &c .. π. πετρωμπτρε ραροζ πισιπειηη this (one) were bearing witness to him the brothers 20 .. φαι πανερμεορε εοβητη πικεπιηηο this (one) were bearing witness concerning him the brothers Bo .. ος εμαρτυρειτο υπο των-αδελφων Ν &c, Arm .. huic testimonium reddehant-fratres Vg .. and all the disciples who-were witnessing about him Syr .. and praise him all the companions Eth ετρη π who (are) in] 1 20 &c, Bo Eth .. των εν Ν &c Arm .. qui in-erant Vg .. who from Syr Λυστρα] a, Bo .. -οε (1) 20 &c, Syr Eth ro (lest..) lystra d .. λυστροις Ν &c, Vg (lystris) .. lestrān Eth ρικονιος] 1 ? (20 ?) &c .. ικο(ω FGS)πιον Bo .. ικονιω A &c, Vg .. ικονιου ΝΕ, iconii Vg (tol) .. the Lystrian and from the Iconian brothers Arm

³ παι &c this (one) P. wished] 1 ? 2 (20 ?) &c .. φαι αρσωψ πικει.

πατλος οτωψ ετρεψει εβολ πεπεαψ. ατω αφασιτψ.
αψεψηντψ ετνε πιοτδαι ετψοοп ψε πεа εтпепа.
иεтcooтп тар тирот пе же ототеeенни пе пeцеiωт.
⁴ иетинт дe εвoл զitп әпoдiс. eтf εтooтoт
εтрeтoдaрeց eпшoтma նtаtкriпe աшooт εвoл զitп
напoстoлoс աпп iпepceвtteroс eтզп өiepoтcaлnee.
⁵ иeккlиcia иeтaжro пe զп tpiстic aтoи иeтpoтoгo
զп tиpе աшnie. ⁶ aтei дe εвoл զitп teфpтnia

| | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| пe] 2 10, Bo (p) .. om a &c, Bo | ⁴ a (2) 10 § 20 a § at eтf |
| пресб.] пресctteros 10 | ⁵ a (1) (2 §) 10 § 20 a § |
| | ⁶ a (1) (2) |
| 10 20 a § | |

this (one) wished P. Bo, τoυtov ηθeλησeν o πaυloς N &c, Vg Syr Arm Eth (loved 10) εтreψeи &c for to come out with him] 2 (20?) &c, Bo .. σuν aυtω εξeλeи N &c, Vg .. that he should lead him with him Syr .. with him to lead Arm .. that he should take him with him and should go forth Eth (and he went forth 10) αψaитψ he took him] (2 ? 20?) &c, Eth .. εtaçoлq having taken him away Bo, λaβoи N &c, Vg Arm .. om L, Eth ro .. he took Syr αψeи. he circumcised him] 2 (20?) .. and &c Eth .. om πeриe. aυtov δia tOuS L εтψ. &c who are being in that place] 2 ? (20?) &c, Bo (Զeп .. Ա ГKNT) tOuS ovtas eν tOpω eк. 31 .. tOuS ovtas eν tOuS tOpois eк. N &c, Vg (qui erant) .. who were in the place Syr .. who were being in those places Arm .. who (were) in (om ro) that region Eth тирoт all] 2 20 &c .. om Bo (fs) .. add пe Bo (p) աe оr (om оr a 2 a) оte (om 2) eie (om 20 a)-ппи(ա 10) пe пeцеiωт that a Greek is his father] (2) 20 &c .. же пeциwt оr (om оr B^aG N P T) оteиии(виis fs by error) пe that his father a Greek is Bo .. tOuS πaтepa aυtov oti eлlηn uпηpхeν DEH LP &c, Syr (armoyō was) Arm (heathen .. is odd) .. oti eлlηn o π. aυtov uп. NABC 13 31 .. that aramāwī(āye ro) his father Eth

⁴ иетинт дe &c but they were coming through] (2 ?) &c .. εткωт
дe Զeп but as they go about in Bo .. δiерxоmevoi дe D .. ωs δe δiепo-
рeуuнoтo N &c, Vg .. and while they were going forth in Syr .. and they
went forth to Eth .. when they were passing through the cities Arm
eтf &c delivering to them for to keep the decrees] (2) &c .. πaтf
иoмoc(աшoс it A₁* B^aG*) εтoтoт eаpeց epiѡap they were delivering
law to them to keep the decrees Bo .. πaрeдiдoсaн (eдиdoн) aυtovs фuлаst-
seiv ta дoумata N &c, Arm .. eкpиpuтsoн kai πaрeдiдoсaн aυtovs μeta

with him; and he took him, he circumcised him because of the *Jews* who are being in that place: for they were all knowing that a Greek is his father. ⁴ But they were coming through the *cities* delivering to them for to keep the *decrees* which were *decided* by the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm. ⁵ The *churches* were being confirmed in the *faith*, and they were becoming more in the number daily. ⁶ But they came through the Phrygia and the *country* of the

πασης παρηγοριας των κυριον ιν χιν αμα παραδιδοντες και τας εντολας (των 2) αποστ. και πρ. των εν ιερ. D.. they were preaching and teaching them that they should be, that they should keep the commandments Syr.. and they taught them the decree of the apostles which they commanded Eth.. and they taught them (that) they should keep the decree &c Eth ro ή(ει α 2)τατκρ. η(om 20)ιι. lit. which they decided by the apostles with the elders] (2) &c (ηη ΓΚΝΟΡΤ) ειατσεμιντος εκ. ζιτοτος ηιηαη. ηειη ηηη. which they settled by &c Bo (εταη. πηξηηαη. settled the apostles FGS) .. τα κεκρι(νη 31 61 al)μενα υπο των απ. και των (om ΝΑΒCD 61 al) πρ. Ν &c, Vg (quae erant decreta) Arm .. which wrote the apostles and elders Syr.. having joined in Jerusalem with the elders Eth.. with the elders who (were of) Jerusalem Eth ro ετρη οιερ. (α .. οιλιι 2 .. οιληη 10 20 a) who (are) in the H.] (2 ?) &c, Bo (ιληη) Arm .. των εν ιερουσαλημ ΕΗΙP &c, Syr Eth .. εν ιεροσο- λυμοις ΝΑΒCD 13 15 18 36 40 61 214 cat, Vg

⁵ Η. the *churches*] α .. ηει. σε the ch. therefore (1 ?) 2 10 a .. αι μεν ονν εκκλ. Ν &c, πηκηλ. ηει οηη Bo .. et ecclesiae quidem Vg .. πηκηλ. δε but the ch. 20, Syr.. and &c Arm Eth ηεηταχρο (om po a*) πε were being confirmed] (2 ?) &c, εστερεοντο Ν &c, Vg Syr Arm .. παγηηοη ηιη. were coming to be confirmed Bo .. were confirmed the churches Eth (was conf. the church ro) ηηη. ηη. in the faith] 1 ? (2 ?) &c .. om D ηεηη. &c η(ειι 10)ηη(ηη 20)ηε they were becoming more in the number daily] 1 ? (2) &c .. παγηηοη ηαηηα Σει τογηηη ηι. they were coming to increase in their number daily Bo .. επειρισσενον τω αριθμω καθ ηηεραν Ν &c, Vg Syr (in number) Arm (add together, om edd) .. and every day increaseth the people Eth

⁶ ατει δε ε. ηιηη(ηη a) but they came through] 2 &c .. αγηηη &c but they passed through Bo .. διηλθον δε ΝΑΒCD 61 .. διελθοντες δε (τε 31) ΗΙP &c, Vg .. but they walked in Syr.. and they went about in Arm .. and they went forth to Eth ηεηηη(Bo FKS .. η a .. 1 Bo)-

καὶ τεχωρά πτεραλατία. εατκωλτε ἀποοσ τεβολ
 διτὰ πεπῆα ἐτοταδέ ετᾶξε πῆγαχε ωῆ τασια.
⁷ πτεροτει δε ετᾶτσια ατπειραζε εβωκ εροτη ετβί-
 θητια. ατω ἀπῆκαατ πτεπῆα. ⁸ ατω πτερο-
 σαατ τᾶτσια ατει ερρα ετετρωας. ⁹ ατχορααα
 σωλῆ τεβολ ἀπατλος πτετψη. εψχε ερε οτρωεε
 ἀπακεωη αχερατψ ἀπεψητο τεβολ εψαοψ ἀποοψ

⁷ (α) (1) 2 10 20 a
 (28) a § at εψχε

⁸ (α) (1) (2) 10 20 a

⁹ (α) (1) 10 (20)

τ(ε Bo AG)ια &c πτεραλατία (π.. καλ. 20 .. ταλιλαία 2 10 a) the Phrygia and the country of the Galatia] 2 &c, Bo, την φρυγιαν και την (om ΝABCD 13 55 61) γαλατικην χωραν Ν &c .. phrygiam et galatiae regionem Vg .. in Ph. and in the lands of Galatians Arm .. phrāgīyā and in galatīya the countries Syr..fregē(gī ro)yā and the region of galātē(i ro)yā Eth εατκωλτε (om α 2 20) Α. &c διτὰ(π α) &c lit. they having forbidden them by the spirit which is holy] 1 ? 2 &c .. εαψταρη ἀψωστ πτερητηα εθοταδ having forbidden them the spirit &c Bo .. κωλυθεντες υπο τ. αγ. (τ. πν. τ. αγ. 4 al ?, Vg am demid Syr Arm) πν. Ν &c .. and forbade them the spirit holy Syr Eth ετᾶξε &c lit. not to say the word] 1 (2) &c .. εψτεμεακι πτικακι Αψή not to speak the word of God Bo .. λαλησαι τον λογον Ν &c, Vg Arm .. that they should not speak the word of God Syr Eth .. λαλησαι τον λογον του θεον D (μηδενι λαλ.) m .. (that) they should not speak Eth

⁷ πτεροτει (om ει α*) δε but when they had come] (1) 2 &c, ελθοντες δε ΝABCD (γενομεν.) E 13 61 al, Vg (cum venissent autem) Arm .. and when they came Syr, and they having come Eth .. ελθοντες HLP &c, Bo ετᾶτσια unto the Mysia] (1) 2 &c, in mysiam Vg, (to) mīsyā Eth .. κατα την μυσιαν (μυειαν L) Ν &c (Arm) .. circa mysiam d .. to musīyā the country Syr .. εφρη επιμα(ει πατ FGS) πτε τᾶτσια into the places of the Mysia Bo ατπε(10.. om 2 &c)ιρ. they tried] 1 ? 2 &c .. πατσωητ ἀψωστ they were trying Bo, επειραζον Ν &c, Vg Arm .. ηθελαν D .. they were wishing Syr .. they wished Eth εβωκ to go] 1 2 10 a, Bo (εψε) Vg Arm .. om 20 .. that they should go thence Syr .. that they should go Eth .. om 20 .. trs. εις τ. β. πορευθηται(εσθαι) Ν &c εροτη ετβί(2 10 20 .. τ a)θτ(2 10 20 .. α a)ια into the Bithynia] 2 &c .. εψη(τ βαΓΝΟΤ)θτ(G .. ι κρ.. Η βαΓΝΟΤ .. ε ας .. α F)ια unto the B. Bo, εις την (om D) βιθυ(υθυ A

Galatia, having been *forbidden* by the holy *spirit* to say the word in the Asia. ⁷ But when they had come unto the Mysia they tried to go into the Bithynia, and permitted them not the *spirit*. ⁸ And when they had passed by the Mysia they came into the Trōas. ⁹ A *vision* was revealed to Paulos in the night, as it were a *Macedonian* man standing before him,

CD al.. ηθυ E.. ειθν B) νιαν ΝABCD al.. κατα τ. β. HLP &c ..
bithyniam Vg.. to baythūnā Syr.. bītānyā Eth .. pīthanīa Arm
(pīthinīa cdd) οὐπέ(ερ α).ι. permitted them not] 1 2 &c, Eth ro
.. permitteth them not Eth οὐτε ιης the spirit] α (1 ?) &c, HLP
61** &c, Arm (3 cdd) .. add οὐτε ιης of Jesus Bo, ΝABC²DE 13 31
61* al, Vg Syr Eth .. add οὐτε ιης of the Lord Bo (ΓΝΤ) κυριον C*,
Vg (demid) .. add of Christ Arm (1 cd .. holy cdd .. of Jesus 3 cdd)

⁸ απω &c and when they had passed by] (α) 1 ? 2 ? &c .. and when
they went away from Syr .. and having passed from Eth .. εταχεις
δε εκ. Σει but having passed from Bo .. παρελθοντες δε Ν &c, cum
autem pertransissent Vg .. διελθοντες δε D .. and &c Arm τατσια
the Mysia] α &c, Τατσιαν Βα .. ιι ο)εια Bo, την μυσιαν Ν &c .. την
μυσιαν L απει ερ. ε they came into] α (1 ?) &c, Bo Syr .. κατηγ-
τησαν D gr .. κατεβησαν εις Ν &c, Vg Arm Eth τετρωας the Trōas]
(α) &c .. τρωας Bo, τρωαδα(av 61) Ν &c, Vg .. trovas the country Syr
.. drōatay Arm .. (to) tēro'adā Eth

⁹ απωρα (1 10 .. ο α 20 α) ιια &c a vision was revealed to P. in
the night] α (1 ?) 20 &c .. οτορ αγοσω(ο Α)ηρ (εκολ Βⁿ) επ.
πνεοτροπα(ο ΝΤ) ιια ιπιεκωρρ and was manifested unto Paulos
a vision of the night Bo .. και οραμα δια (om δια C) της (om A²BD 40
47 cat) νυκτος ωφθη τω πανλω (τω π. ωφθη ΝBD²E 13 31 40 61 105,
Vg) Ν &c, d (visum-apparuit) Vg (ostensa est) .. and in vision of the
night appeared to P. Syr .. and a vision appeared in the night to P.
Arm .. and appeared to P. in the night Eth (om in the night ro)
εψητε lit. if (it) were] 1 20 &c .. ωσει D, as Syr .. om Ν &c, Vg Bo
Arm Eth ερε οτρ. ιιι. lit. a man of Makedōn] α 20 &c, Bo ..
οτρ. ιιιακεδωνια Bo (fs .. ωμι ο) .. ανηρ μακεδων τις ην ΝABC
DE 13 31 61 al, Vg (macedo) .. ανηρ τις μ. ην 163 180, Syr (h) Arm
.. ανηρ τις ην μακ. HLP &c .. man one makēdūnoyo Syr .. a man makē-
dōnāwē Eth .. om ην D* E al αρερατη &c standing before him] α 1
20 &c, εστως κατα προσωπον αυτου D, Syr (h*) .. εροσι ερατη standing
Bo .. ην εστως Ν &c, Vg .. was standing Arm .. who standeth Syr .. he
standeth Eth εγεοπε ιι. &c beseeching him saying] α (20) &c,

εγκώ μητος. οε αιμοτ επακεδομα ιπθονθει εροι. ¹⁰ πτερεψτωση οε αγκώ εροι μποραμα. πτετηοτ αιψυπε πια ει εβολ επακεδομα. επτασσο μητοσ. οε α πχοειс ταρμπ εταшоеищ πατ. ¹¹ πτερεκω σε εβολ ρη τετρωαс αпсстир есаимо-θρаки. μπεψрасте οε επεαπολιс. ¹² εβολ οε ρη πιа εтавиа т εпепглппос. отполис τε οε κολομιа.

¹⁰ α 10 (20) (28) a § ¹¹ α (1) 10 20 a 3¹ ¹² α (1) (10) 20
a § 3¹ § at πεπψ.

Βο (τωκό) .. παρακαλων αυτον και λεγων DHLP &c.. και π. κ. λ. ΝABCE 13 6ι al, Vg, and asketh from him while saying Syr .. he (and he cdd) was praying him and was saying Arm .. and he beseecheth him and he saith to him Eth οε αιμοτ Come] α 20 &c, Bo Syr.. διαβας Ν &c. Vg Arm .. pass across toward us Eth (om toward us ro) ππ. ερ. and help us] α (20?) (28) &c, Eth .. βοηθησον ημιν Ν &c, Vg Bo (αριθονθι) Arm .. and help me Syr

¹⁰ πτερεψτ. οε (α) ε αγκώ ε. μπορα (10 .. ο α &c) πιа but when he had arisen he said unto us the vision] 20? 28? &c .. διεγερθεις ουν διηγησατο το οραμα ημιν D .. ρωс(χοτε ρ) οε εταψ(π Α) πατ επιρο-ραμα but when he (we A) saw the vision Bo .. ως δε το οραμα ειδεν Ν &c, Vg Arm .. but when saw P. this vision Syr .. and he (we ro) having seen this Eth πτ. &c immediately we sought for coming out unto] (20? 28?) &c, Ν &c, Vg Syr Arm .. εατοτειп(παп ΓΝ..πατ ρ*) κω† πια i e (om i e FKР) imm. we (they ρ*) sought (were seeking ΓΝ) for coming unto Bo (om coming unto FKР) .. we wished (add immediately ro) that we should go forth across to Eth (om across ro) τακεδο-ω 20 a πιа the Makedonia] 28 &c, DH &c.. om την ΝABCelp 13 6ι επταи. πι. showing to them] 28 &c.. συμ(ν)βιβαζοντες Ν &c.. certi facti Vg .. having been informed Arm .. εпкоzи considering Bo (add οε) .. because that we understood Syr .. because it seemed to us Eth (om because) .. και ενοησαμεν D οε α πχ. ταρμπ(εп a) lit. that the Lord invited us] 20 (28?) &c, Syr (called) .. οτι προσκε-κληται ημιας ο κυριος DHLP &c, that invited us the Lord Arm .. οε ετ(οм εт G)α φ† θαρμп that God invited us Bo .. οτι πρ. ημ. ο θεος ΝABCE 13 6ι al, Vg (vocasset) Eth (called .. add that we should call them and ro) εταше. to preach] 20 (28?) &c.. εgiшeппoтчи to preach glad tidings Bo, εναγγειισασθαι Ν &c, Vg Syr Arm .. (that) we

beseeching him, saying, Come unto the Makedonia and *help* us. ¹⁰ But when he had arisen he said unto us the *vision*: immediately we sought for coming out unto the Makedonia, showing to them that the Lord called us to preach to them. ¹¹ When therefore we had put out from the Trōas we sailed unto Samothrakē, but on the morrow unto Neapolis; ¹² but out of that place unto *Philippi*, a city it is, called Kolonia,

*should teach them Eth πατ to them] 20 &c, πωοτ Bo, αυτοις A
13 al. Vg .. αυτοις Ν &c, Syr Arm Eth .. τους εν τη μάκεδονια D*

¹¹ πιτερηκω σε ε. ρῆ (ε. ε α) τ. when therefore we had put out from the Trōas] 1 ? &c .. αναχθεντες ουν απο της (om BC) τρωαδος BCHL &c, Syr (h) .. αναχ. δε απο τρ. Ν A D E 13 31 61, *navigantes autem a troade* Vg .. ετανι αε (om αε κ) εβολ θει τρ. *but we having come out of Tr. Bo* (ετανι but they &c r*) .. τη δε επαυριον αχθ. απο τρ. D, Syr (h*) .. and we journeyed from T. Syr (vg) .. and having gone out from Tr. Arm Eth απεσηρ we sailed] α &c .. απηγε πχωλεω *we went quickly Bo .. ενθυδρομησαμεν* Ν &c, Vg (*recto cursu venimus*) Syr Arm (*properly straight we ran*) .. and we hastened (om and &c ro) and we came Eth εεαιο(ω α)ε. unto Samothrakē] (1) &c, Bo .. εις σαμο(ον 61)θρακην Ν &c, samothraciam Vg, *to samūtrākē* Syr, *to samothragē* Arm, samōtrاكē Eth .. emtarākē Eth ro η(om Bo)-πεψηρ. αε but on the morrow] α &c, Bo .. τη δε επιουση (add ημερα D) Ν ABCEL 13 31 61 al .. τη τε ε. H &c, Syr (h) .. et sequenti die Vg .. and on the morrow Arm Eth .. and thence on day next Syr επεαπ. unto Neapolis] (1) &c .. εις νεα(ν)πολιν Ν &c, *to new city* Arm .. neapolim Vg .. απι εφρη επεαπολις *we came into Neapolis* Bo .. we came to πηγαροις the city Syr .. we went forth (we came ro) (to) the city (add new ro) whose name (is) παρηλē Eth

¹² εβ. &c but out of that place] 1 ? (10 ?) &c, εκειθεν δε L 137 216 .. εκ. τε Η P &c .. κακειθεν Ν ABCDE 13 31 61 al, et inde Vg Bo (ουοε εβολ ημετ) Syr Arm Eth επεφιλιππος lit. unto the Philippos (plural)] 10 ? &c .. εις φιλιππους Ν &c, Arm .. philippis Vg .. to φιλιππος Syr, to φιλιππος Arm, to φελ(η)ι ro) γης Eth .. απι εφι-λιππος *we came unto philippos* Bo (ΑΚΝΡΣ .. -ποις βαγγειος) ουπολις τε (om τε α 20 31) αε κο(α 20)λο(ω α)ηα &c lit. a city it is, say, Kolonia which is this, the first district of the Makedonia] 1 ? (ο ?) &c .. ετε ποοс τε(πε ΓΝΟΤ) τρονιτ πτε τοι πτε ομακε-δονια ουπολις πικα(ο λ)λω(ο ε)ηα which is the first city of the

ετε ται τε. τωρπε ἄμερις πτυκακεδονια. πενηοπ
δε ὅπ τειπολις πρεποστ. ¹³ περοοφ δε πίσαββατοι
απει εβολ πνολ πτυληεχε πειερο ετεεαεψαηψλη
πρητε. ατω απρεοοс. απψαχε απ περιοψε πτατει
εβολ ψαροи. ¹⁴ πετη οτεψψε δε εωτε. επεραι πε
λγα. οτεαπψηε πτε τπολις πθτατειρα. εψψψε

ετε ται] ετε παι 20 τωρπε] ιο α.. τωρπ α 20 3¹ ἄμερ.]
ἄμερ. α.. πτυκα. π πτυκακεδονια] -ωνια α ¹³ α (1) ιο § 20
(28) α Ρ πτε 3¹ ¹⁴ α (1 §) ιο § 20 § (21) (28) α § 3¹ §

part of the Makedōnia a city of co(a)lony Bo, Ν &c (ητις εστιν πρωτη &c)
Vg (quae est prima) .. which is the head (first Eth) of Macedonia and
it is kūlūnīyā Syr Eth (city kōlōnyā) .. the first of M. for city kolonyā
toward Macedonia Eth ro .. which is first part (lit. lot) the Macedonians'
city of golōnīa Arm πενηψ. δε but we were being] 1? ιο? &c.. παπ-
ψωπι Bo (κ) .. παπψοп δε πε Bo (om πε FG KPS) ημεν δε-διατριβοντες
Ν &c (τε 13) eramus autem-conferentes (-sistentes) Vg .. but we were Syr
.. and we stayed Eth .. and in that city we having rested Arm ^{2η}
τει († 20) π. in this city] (1?) (10) &c, Ν ABCD* E 61 al, Vg Syr .. εν
αυτη &c D² HLP al, Σει πτολιс ετεεματ in that city Bo Arm Eth
.. in the city Eth ro ^{πρ.} for some days] (1?) (10) &c, Bo, ημ. τινας
Ν &c, diebus aliquot Vg Arm .. days certain Syr .. a few days Eth

¹³ περ. δε but (on) the day] α (1?) &c, τη δε ημ. D 13 al, e Vg
Syr (h) .. πρηπι δε Σει περ. but in the day Bo .. τη τε ημ. Ν &c,
Eth ro .. in the day Arm .. trs. and we went out in the day Syr (vg)
Eth απει εβ. we came out] 1? 28? &c, εξηλθομεν Ν &c, Vg Arm
.. απι we came Bo πη. πτπ. without the gate] (1?) 28 &c.. παβολ
πτπολιс outside of the city Bo (ΑΒ²FGS) εξω της πολεως EHLP &c,
Syr (h) Arm Eth ro .. παβολ πτπλη outside of the gate Bo (ΓΚΝΟ
PT) εξω τ. πυλης Ν ABCD 13 61 al, Vg .. outside of the gate of the
city Syr (vg) .. from the gate of the city Eth εκπ(π α) πε (om α
ιο 20 28) ιερο(α α) lit. upon the river] 1? 28 &c.. Σατει φιαρο
by the river Bo, παρα (τον D al) ποταμον Ν &c, iuxta flumen Vg
Syr .. to the river-bank Arm .. toward the bank of the river Eth (om the
bank of ro) ετεεα ε(επ α)ψαψ. πρ. unto a place in which we are
wont to pray] (1?) 28? &c.. πιμα επαπψετι χε οτοι οτηροετηχη
παψωπι άματ the place where we were thinking that a prayer will be
(made) Bo .. ον (om 61) ενομιζομεν προσευχην (om A B) ειναι Ν (ενομιζειν)

which is this, the first *district* of the Makedonia: but we were being in this *city* for some days. ¹³ But (on) the day of the *sabbaths* we came out without the *gate* by the river, unto a place in which we are wont to pray; and we sat, we spake to the women who came out unto us. ¹⁴ But there was a woman hearing, her name being Lydia, a seller of purple,

A B C 13 40 61 .. ον ενομιζετο προσ (om προσ 31) ευχη ειναι E H L P &c, ον εδοκει προσευχη ειναι D, ubi videbatur oratio esse e Vg.. ubi oratio esse videbatur d .. where they (he was cdd) were supposing prayer to offer Paulos Arm (om P. cdd) .. because there had appeared a house of prayer Syr .. because a house of prayer there was Eth .. and it seemed to us a house of prayer there is there Eth ro ατω απολε. and we sat] α(1) &c, Eth .. οτος ετανειτι and having sat Bo, και καθισαντες N &c, Vg Syr (when &c) Arm .. απο. δε but having sat Bo (fs) απη. we spake] α &c, Bo (f g s) .. παπειτι we were speaking Bo, ελαλουμεν N &c, Vg Syr Arm .. we began to speak Eth .. we taught Eth ro μη π. π(επ 10 28)τατει εκολ (ερπας α) ι. lit. with the women who came out (down α) unto us] I ? 28? &c.. πειλ πιριωμι ετατι εκολ lit. with the women who came out Bo .. with the women who were assembling there Syr (vg).. mulieribus que convenerant Vg.. τατι συνελθονταις γυναιξιν N &c, Arm .. add ημιν N*CE .. to the women who congregated there Eth .. the women who came with us Eth ro

¹⁴ πειτ(πεοτ 10 20 28 1¹)π οτ(om οτ 1¹)c. δε c. but there was a woman hearing] I ? (28) &c.. οτος (add ic behold K) οτεριμι-πασσωτει and a woman-was hearing Bo (εεσωτει is hearing G) .. οτεριμι δε-επασ. but &c Bo (f s) .. και τις γυνη-ηκουεν (ηκουσεν DgrL 13 137 al, Vg Arm) N &c .. and women one-and she was hearing Syr .. and there was one woman with us-and she listeneth Eth .. and one woman-she listneth Eth ro επεερπα πε her name being] (I ?) 28 &c, Bo .. ονοματι N &c, Vg .. name Arm .. trs. a seller of purple who was fearing God, whose name Syr .. trs. to end of verse and her name Eth Λτσια Lydia] 28 &c, Bo, N &c, Vg, lūdīyā Syr.. lūtīa Arm, lēdīyā Eth, lūlīyā Eth ro .. Λτσια lysia 20 ουσαιτησε lit. a man of purple] α 10 3¹.. add τε she is 20 (δε) a .. εον-τε being &c Bo (σαιτησι) .. πορφυροπωλις N &c, Syr Arm, purpuraria Vg .. seller of purple Eth πτε τη. π(om 20 21 a)οτ(ε 20)ατ(δ 21 a)ε- (om α a)ιρα of the city of Thyateira] (21) &c.. πτε ουπολις δε οτατηρωι lit. of a city, say, thyatērōn Bo .. (της D) πολεως θυατειρων N &c, civitatis thyatirenorum Vg .. of tēvatirā the city Syr .. from thiadīr city Arm .. who (is) of city of te(ta ro)yātirōn Eth εεψα.

πιπούτε. ταὶ πῖτα πνοεις οὐωη πεσόντ ετρεσ-
χτής εινετερε πατλοε ςω πεποο. ¹⁵ πτερεσκι-
βαπτισμα δε πτοε ατω πεση. αεπεωπη εετω
πεποο. ςε εψχε ατετηκριπε εαατ πειση πεπνοεις.
αεητη εροτη πτετηψωπε ςε παη. ατω αεωκ
πεποο πχαρ. ¹⁶ αεψωπε δε επιαθωκ εψληλ
οτψεερε ψη. ερε ουπη πρεψψη ψιωωс. αετω-
ψητ εροи. ται επεστ πρεπηο προεψητ ππεσκι-

ουωη πп.] 21 а.. ουωη(ηп 20) εп. а 10 20 3¹ ¹⁵ (а) (1) (7)
(10 § and at аи.) 20 21 а 3¹ ¹⁶ (а) (1) 7 § (10 §) (20) (21) а § 3¹ §

π(εи 10)ππούτε(πνοειс 21) serving God (the Lord 21)] 21 &c..
εεрeбeсoе πФ† worshipping God Bo, σεβομενη τov θeov (κυριον D gr*) Ν &c (D**) .. who was fearing God Syr .. fearing God Arm Eth
(fearer of) τai π(εи 10)ta this (one) whose] 21 &c, θai eta
Bo (г) Syr .. θai a this (one) the Lord &c Bo (θai te a FGS.. θai δε
a but this one the Lord o) .. ηs Ν &c, Vg Arm πνοеic the Lord] 21 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. trs. opened her heart our Lord Syr .. Ф†
God Bo (A) εтpeсtъ(пq 21)тнc &c for to take heed to the
(things) which Paulos is saying] 21 &c.. εtъθoиc εиn (om εиn к)
εнаре π. ςω πeωωoт (πeωoт к) to take heed to the (things) which P.
was saying Bo .. πroσeхeиn tоis λaλouμeиn oтo (tov) πaуlоv Ν &c,
intendere his quae dicebantur a paulo Vg .. Syr has and she was hearing
that which was saying P.. to listen to the speech (words cdd) of P.
Arm .. Eth has and (om ro) she listeneth because (and ro) opened for
her, God, her ear, and her name (was) L.

¹⁵ πтeрeсkи. δ(τ a)e lit. but when she had received baptism]
а 10 &c, εtасsиwme δe Bo (om δe p).. ωs δe εβapтиstη Ν &c,
Vg .. and she was baptized Syr Arm Eth π(εи 10)тоe a.
пeсnи she and her house] а 10 &c, αutη κai o oik. αut. Νe al,
Vg (fu demid) Arm .. add тирq all 20, Bo (FGOS) .. lit. she
and the sons of her house Syr .. пeмп пeсnи lit. with her house Bo,
κai o oikos αutq Ν &c.. with all her (om ro) men Eth .. κai πas
o oik. αut. D 43 69 214 αeep(a.. ceп a 10 20 21)ceωpη
(εи 21) &c she besought us, saying] а 10 &c, Ν &c, Vg Bo .. and she
was asking us and saying Syr .. she was praying and was saying Arm
.. and she besought us and saith to us Eth ςe εψchε &c π(oi a)ctn
&c If ye judged to make me faithful] 7 ? 10 &c.. ςe εψchε at. εaaat

of the *city* of Thyateira, serving God, this (one) whose heart the Lord opened for to take heed to the (things) which Paulos is saying. ¹⁵ But when she had been *baptized*, she and her house, she besought us, saying, If ye judged to make me *faithful* to the Lord, come ye in and abide in my house. And she drew us (in) by force. ¹⁶ But it happened while we are about to go to pray (that) a maiden, in whom is a *spirit* of divination, met us ; this (one) who was giving large (sums) of

π̄χριστιανος ατω π̄πιστη *If ye judged to make me khristianos and faithful* α.. οε ισθε ατετεκοντ ε(π κ)οσπιστη (**π̄πιστ.** FS) *If ye reckoned me a faithful (one)* Bo .. ει κεκρικατε με πιστην Ν &c, Vg .. if truly ye trust that I believed Syr .. *if ye reckon me having believed the Lord Arm .. if ye put me (as) faithful* Eth **π̄πιστη** *to the Lord]* α 7 (10) &c, Bo, τω κυριω Ν &c, Vg .. om 11 al .. τω θεω D gr, Eth .. *in our Lord Syr* **αμηι(ει α 7)τη** &c πανι(ει α 7) *come ye in and abide in my house]* (a) 7 10? &c .. **αμωμι(αμοτ G)** εΣ. **επαντι** *ψωπι come into my house, abide Bo .. come lodge in my house* Syr .. εισελθοντες εις τον οικον μου μενετε(μενατε) Ν &c, Arm (*lodge*) .. introite in domum meam, et manete Vg Eth **ατω** &c lit. and she drew us by force] α? 1? 7 (10?) &c .. **οτορ** αεσιττεπ **π̄χοις** *and she took us with violence* Bo, και παρεβιασατο Ν &c, Vg .. and much she compelled us Syr .. *and (om ro) she compelled us much (om much ro)* Eth .. *she compelled, she carried us off* Arm (om us cdd)

¹⁶ **αεψ.** **αε ειπ(om 3¹)α.** **εψληλ(ψλλ 20)** *but it happened while we are about to go to pray]* (a?) (1?) (10?) 20 (21?) &c .. **αεψ.** **αε ειπα (ΓΝΟΤ.. πηπα† ΑΒ^a.. ειπα† FGKPS)** **εψπροσετχη** (**π̄†. ΑΒ^aΚΡ.. ψπρ. FS**) *but it happened as we are going to the prayer* Bo .. εγενετο δε, πορευομενων ημων εις (add την ΝABC E 13 61) προσευχην Ν &c, Vg (*euntibus nobis*) Arm (*and &c*) .. *and happened that when we go to the house of prayer* Syr .. *and as we go forth to prayer* Eth **οτψ.** &c **τωμη(om 7)τ** lit. (*that*) a maiden, on whom is a spirit of inquirer, met us] α? 1? 10 (20) (21) .. παιδισκην (-κη 61) τινα εχουσαν πνευμα πνθωνος (-να ΝABC*D* 33 61, Vg) α(v)παντησαι ημιν Ν &c, Vg .. ας εκολ εφραη πηκεοταλοτ **π̄βωκι** ερεοτ(εοτ ΑΒ^aρ)-οι οτηπηα πρεψψηη πελας (add πε ΑΒ^a) *met us a young maid-servant with whom is a spirit of divination* Bo, *met us maiden one, to whom there was a spirit of divination* Syr Arm (*was having*) .. *met us one maiden whom possessed a demon* Eth **ται ε(α 1 20 21 .. om 7**

εοσθε εεψηνε. ¹⁷ ταὶ δε πεασοταρχῆ πῖσα πατλος παπειαπ. αεασκακ εβολ εεψω πιπος. ςε πειρωηε πρωδαλ πε πιπιοττε ετζοсε εεташоеиу пап πтедиин πепотжai. ¹⁸ пат епесеире πиоу пе πρωд πгооу. πтереџдоу де літіпазлос афктоу. пекај πепепїа. ςе җарағткеіде пак զә прал һіс пекх

¹⁷ (α) (1) 7 10 20 (21) a § 3¹

¹⁸ α (1) 7 10 20 § at πтереџ

(21) a (3¹)

10 3¹) πεс† πρωп(п 21) ποс πрoмп(om 10)τ һп. lit. this (one) who was giving large (sums) of brass to her masters] (α) (1 ?) 10 20 (21) &c .. θαὶ επαс† πoтmиij πeрtасia πpeсsicev this who was giving much profit to her masters Bo .. ηтis εrγaσiaν πoллηn πaрeиχeν (етo C) τois κuриois aутtηs (om D gr) N &c, Vg .. and she was making for her masters gain much Syr .. who gains many was giving to her masters Arm .. and she rendereth to her masters (om to &c ro) much pay Eth εeψηne lit. inquiring] α (1) 10 20 21 &c .. ecoi πreψjimi being inquirer Bo .. πaнtenoμeνη N &c, Vg (divinando) .. pref. δia тoυtou D* .. in the divination which she was divining Syr .. by raving Arm .. from that which she taketh (as) reward Eth .. and then she taketh her reward Eth ro

¹⁷ ταὶ δε πεас(пeас a)οт. һ(ен 10)са &c but this one had followed P. and us] α (1 ?) 21 ? &c .. θaи εtасmoющi πiса π. πeиmап this (one) having walked after P. and us Bo (пeа πiсoп and after us) aутtη κatакoлoвtθoтata тo (om B) π. κai ηmiv (κai тo σiлa L al .. κ. тo σ. κai ηmiv 43 73 81) ACEHLP &c, Vg Arm .. θaи (e)пaсa. &c this (one) was walking &c Bo (e, KР) .. and she was coming after P. and after us Syr .. and thus she followed after P. and after us Eth .. and then she followed us after P. Eth ro .. aутtη κatакoлoвtθoтata &c NBD gr 180 cat α.еaшкaк(αcжиjk, 20) ε.к. she cried out] (α) 1 ? 20 21 a .. aсωψ ε.к. cried out 7 10 3¹, εkpaξe 1 96 al .. пacωψ ε.к. was &c Bo .. εkpaξeN &c (κai εkpaξeD*) Vg Arm .. and was crying Syr .. εeωψ ε.к. crying out Bo (K) while she crieth Eth ε(α 3¹)-eψω ә. saying] α (1 ?) 21 &c, Bo, N &c, Vg .. and saying Syr .. and was saying Arm .. and she saith Eth πeиp. these men] α 1 ? &c, Bo N &c, Vg Syr Eth .. men these Arm .. om aуtρoπoи D*, d* һп. пe lit. the servants are] α 1 ? &c, Syr .. զaнeնiaк-пe servants-are Bo, N &c, Vg Arm Eth εtжoсe lit. who is exalted] α 1, Bo .. тoу

money to her masters (by) inquiring. ¹⁷ But this (one) had followed Paul and us, she cried out, saying, These men are the servants of God on high, preaching to us the way of the salvation. ¹⁸ This she was doing for many days. But when had been vexed Paulos, he turned, said he to the *spirit*, I charge thee in the name of Jesus the Christ for to come out

ψυστον Ν &c, excelsi Vg Syr Arm Eth επταψ. preaching] α (ι ?) &c .. παι ετριωψι these who preach Bo, οιτινες καταγγελλουσιν Ν &c, qui adnuntiant Vg Arm .. οιτ. εναγγελιζοντες D, d (evangelizant) παι ετριψεπινοντι these who preach glad tidings Bo (fs) .. and they evangelize Syr .. and they teach you Eth (us ro) παπ to us] α i &c, AC²HLP 61 al, e Eth ro .. πωτειν to you Bo, ΝΒΔΕgr al, Vg Syr Arm Eth πτεριη παπ. the way of the salvation] α (ι) &c .. ποτωμωιτ ποτωμαι a road of salvation Bo, οδον σωτηριας Ν &c, Vg Arm .. the way of the life Syr Eth*

¹⁸ παι this] α, τοντο H, Bo (f*).. παι ιε but these 7 .. παι ιε but this α (πιε) i ? 3¹ &c, Ν &c, Vg Bo .. and this Arm .. and thus Syr Eth επει. ιι. πε] α .. πε. ιι. πε α i &c .. πε. ιι. 20 .. πασρα πιμοι Bo .. she doeth Eth πι(επ 10)ραρ πι. for many days] i ? 3¹ &c, πουμιψ περοοτ lit. for a multitude of days Bo .. επι πολλας ημερας Ν &c .. multis diebus Vg Arm .. days many Syr .. many days Eth πιερεψοντ(χοντ 1) ιε πισπ. but when had been vexed Paulos] α &c .. om ιε i ? .. εταφερπικαρ πιητ (om πιητ κ) ιε πικεπ. but having been grieved P. Bo (om ιε β^aFS) διαπονηθεις δε (ο) παυλος Ν &c .. dolens autem P. Vg .. and was irritated (lit. broken) P. Syr .. having been vexed Arm .. and it molested P. Eth αφκτοψ(κοτη i 7 10 20) he turned] i 7 10 20 a, Arm .. om α .. ουσος αφκτοψ and he turned Bo (fs) Eth .. ουσος εταψι. and having turned Bo, και επιστρεψας Ν &c, Vg .. om Syr πεκ. ιιπ. said he to the spirit] i ? 7 &c .. επιπια πεκαψ unto the spirit, said he Bo, τω πιευματι ειπεν Ν &c, Vg .. and he saith to that spirit Syr Eth .. and saith to it Arm .. πεκαψ ρι πεπια πεκαψ said he in the spirit, said he α .. and he saith in the spirit holy Eth ro .. επιστρεψας δε ο παυλος τω πιευματι και διαπονηθεις ειπεν D ιε ψαραψ(om 20 a)ιλε(τελει α) πακ I charge thee] α i ? &c, ιε ψαρογει πακ I charge thee Bo, παραγγελλω σοι Ν &c, Vg Syr (thee feminine) Arm Eth .. παραγγελω C 214 Syr (h mg gr) ρι πρ. in the name] 21 &c, Bo, DHLP &c .. εν ονομ. ΝΑΒCE 61 137 al πιτη π. of Jesus the Christ] 7 10 21 a, Bo .. ιν χι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om πεχε the Christ α .. πιπε-

ετρεκει εβολ πρητε. ατω δι τετηποτ επαιματ αφει εβολ πρητε. ¹⁹ πτεροσηνατ οε πισινεσσιοοτε οε ασθωκ πτοοτοτ πισιθελπις πεπεργωκ. αταμαδτε ππατλοε επι ειλας. ατσωκ ππεοοτ εταγορα ππαρχρη παρχωη. ²⁰ ατω ατχιτοτ ερατοτ πιεστρατηπος ετχω ππεο. οε πειρωμε ρεπιοτααι πε. σεψτορτρ ππειπολιε. ²¹ εταψεοεψ πρειεωητ. ειπτο αι και εχιτοτ η εαατ. εαποι ρεηρωμαιοс.

¹⁹ α 7 § 10 § 20 § 21 § α ²⁰ α (1) 7 10 20 (21) α ξε] om Bo
(ΒΑΓΝΟΡΤ) ²¹ α (1) (7) 10 20 (21) α

κοεις &c of our Lord Jesus the Christ 20 ετρεκει εκ. π(ει 10)-
χητε lit. to cause thee to come out of her] 21 &c.. ει εκ. πζητε to
come out of her Bo .. εξελθειν απ αυτης Ν &c, Vg Arm .. ινα εξελθης &c
D, Syr Eth (om that ro) Lcif.. εξελθε &c 13, Arm edd ξ(om 20) π
&c in that hour he came out] α 7 10 20 α, Syr (she came out) ..
ππετηποτ immediately 21, ευθεως εξηλθεν D, Eth (he left her).. αφι
εβολ Σειζοτηποτ ετ. he came out in that hour Bo (πτ. ετ. ΑΒΑΡ)..
εξηλθεν αυτη τη ωρα Ν &c, Vg Arm

¹⁹ πτ. οε but when had seen] ιδοντες δε Ν &c, Vg Bo Syr (h) .. και
ιδοντες B, Eth .. and when saw Syr (vg) .. ιδοντες A* .. when saw Arm
.. ως δε (om δε d) ειδαν οι κυριοι της πεδισκης οτι απεστερησθαι της
εργασιας αυτων ης ειχαν δι αυτης D ασθωκ π(ε 21)τ. went from
them] αci εκ. πζητε came out of her Bo (πζητη of him ΒΑ) Syr ..
εξηλθεν Ν &c, Vg (exivit) Bo (G) .. was cut off the hope Arm .. Eth has
that there is not whence she should render her pay πισιθελπις ππ.
lit. the hope of their work] Bo .. η ελπις της εργασιας αυτων Ν &c, Vg
(quaestus) Syr Arm Eth, see above .. πσι. ππεργωη the hope of their
life 21 αταεαδτε they laid hold on] Bo (αταμονι) Syr Eth ro ..
επιλαβομενοι Ν &c, Vg Arm .. and they seized Eth ατωψ† π. εβολ they
dragged them out Bo (ΑΒΑFGKPS) .. ατωψ† π. εβολ they dragged
them outside Bo (ΓΝΟΤ) .. perduxerunt Vg .. and they dragged, they
brought them Syr .. and they dragged them Eth ετατ. unto the
market-place] Bo, εις την αγ. Ν &c, Syr Arm Eth .. in forum Vg ..
Σει ξατ. in the m. Bo (κ) .. π† ατ. to the m. Bo (Γ) π(om 21)-

of her. And in that hour he came out of her. ¹⁹ But when had seen her masters that went from them the *hope* of their business they laid hold on Paulos and Silas, they drew them unto the *market-place* toward the *rulers*, ²⁰ and they took them before the *praetors*, saying, These men are *Jews*, they trouble this *city*, ²¹ preaching customs which it is not granted

παρχῆν(επ 21) **παρχών** toward the rulers] **ψα παρ.** unto the rulers Bo .. επι τούς αρχοντας **Ν** &c .. ad principes Vg Arm .. om Syr Eth

²⁰ **απάτωτον** they took them] (ι ?) 21 &c .. εταπενοτ having brought them Bo .. προσαγαγούντες αυτούς **Ν** &c, Vg (offerentes) Arm .. they presented them Syr .. they caused them to come Eth **ερατον πηστράτη**(γ 20 .. οι 21) **τος** lit. unto foot of the praetors] ι ? 21 &c .. **ψα(ρα** ΑΒ^aΡ) **πισατηρούσ** unto the praetors Bo .. τοις στρ. **Ν** &c, Arm .. *magistratibus* Vg .. to the *estratēgē* and the heads of the city Syr .. unto the judges Eth **επα.** **κα.** saying] 21 &c .. **πεκωνοτ** said they Bo, επο(a)v **Ν** &c, Vg .. and they were saying Syr .. they say Arm (were saying edd) .. and they say Eth **ζεπι(ει α)οτρα.** ne lit. Jews are] trs. **εκταρ.** ημων την πολιν ιουδαιοι **υπαρχοντες** **Ν** &c, Vg (civitatem nostram, cum sint iudei) Bo (εραπιοτθαι^{νε} being Jews) .. **κε** **ραν** &c because Jews they are Bo (G) Syr (because Jews they are) .. themselves Jews are Arm .. trs. lit. *they shake for us* (om ro) the city and Jews are Eth **сешторт** (**ατω сешторт α**) **птиеполи**(ει 20)c they trouble this city] **α** (and &c) 1 ? &c .. **сешо.** **птиеполис** they trouble our city Bo, **Ν** &c (ημων τ. π.) Vg (civ. nost.) Syr Arm .. *for us the city* Eth .. the city Eth ro

²¹ **επταψ.** preaching] **α** .. **ατω сет.** and they preach 7 &c, **Ν** &c (καταγγελουσιν H 61 al) Vg Arm .. **οτοσ** **сешоиψ** **пап** and they preach to us Bo Syr Eth (teach to us) .. and they command Arm edd **пигенс.** **ε(α** 7 10 21 .. **пс** 10 20) **пс(εε α)то** **ан** **пап** (**пап** αп 7 10 20 21 .. om **пап** α) customs which it is not granted to us] ι ? 7 21 ? &c .. **погдаике-каρс** **пас** **степ**(B^aFGOPS .. om ΑΓΚΝΤ) **сюще** **пап** **ан** other customs, these which it is not lawful for us Bo (B^aГКНОРТ) .. **погдаикас** (стипноя FGS) &c customs &c Bo (AFGS) ε(η L)θη α ουκ εξεστιν ημιν **Ν** &c (τα εθνη D* 15*, d sectam Vg tol) Vg (morem quem &c) Syr (permitted) Arm (worthy) Eth (custom) **εхитор** &c to receive or to do] (7 ?) (21 ?) &c .. **εшопот** **օтде** **еaitor** to receive nor to do Bo, παραδεχεσθαι ουδε ποιειν **Ν** &c, Vg Arm (and not) .. to receive and to do Syr .. to do Eth **ε**(om α 20 α) **анон** **զен(զն 21)զ**(om 21) **քառաօ(ω)α** c we being Romans] **α** 1 ? 21 a, Bo (քառաօ(ω)α .. add ne FGS) **еанон** **պրառե**

²² α πληνησε δε πωτ ερατι εκωσ ατω πεστρα-
τησος ατπερ πετροιτε ατω ατοτερεδαινε εριοτε
εροστ πρεπερωβ. ²³ ατω πτεροτχηαατ ρη γαρ
πισησε. ατηοχοτ επεψτеко. εατпараттвелє
πетржл пещтеко ερадрея ероос ρη ωρж πи. ²⁴
²⁴ πтоу δε ацжι πотпараттвеліа πтесене. ац-
пожокт εпепштеко εтгидори. αтω πетртернте

²² α (1) 7 (10) (20) (21) a ²³ α (1) (7) 20 a ²⁴ (a) 7 20 a

πρωι. *we being men Romans 7 10 20 .. ρωμαιοισ ουσιν* Ν &c (*υπαρχουσιν* D) .. *cum simus romani* Vg .. lit. because *rhumoyē we* Syr .. lit. since *men romē we* Eth .. because *hromayetsikh we are Arm*

²² α πι. &c but the multitude ran] α 1 ? 21 a .. α οτι. δε
επαψωψ πωτ but much multitude ran 7 (10) .. και πολυς οχλος συνεπε-
στησαν D .. και συνεπ. ο οχ. Ν &c (ο οχλ. πολυς 26) et concurrit plebs Vg
.. trs. οτορ αγτωιψ ερηι εκωστ πжепишиш and rose upon them
the m. Bo .. and a great assembly was assembled Syr .. and massed a
crowd Arm .. and were gathered together the peoples Eth ro .. ερ. εκ. (εριοτ a sic)
upon them] (10) 20 ? (21) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. κατ αυτων Ν &c,
Vg .. om Eth .. add κραζοντες D αтω πестр. and the praetors]
(20 ? 21 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. τοτε οι στ. D*, then the
estratigē Syr αтпеп πεтρои (om i a .. ei a 7 10 21)τε &c πρεп-
(om ρεп)σерω(ο 20 .. 00 1 7)κ rent their garments, and they com-
manded to beat them with staves] 1 ? 20 ? 21 &c .. αтфωβ πпотржбωс
αтеркелетип πседиоти (ερиоти to beat Γ, Κ, ΝΟΡΤ) ερωσт πпижбωт
rent their clothes, they commanded that they should beat them with the
staff Bo .. περιρ(ρ)ηξантες αυτων ταιματια εκελενον ραβдiзeиν Ν &c, scissis
tunicis eorum, iusserunt virgis caedi Vg .. rent their clothes and com-
manded that they should scourge them Syr .. rent their own clothes and
commanded to beat Arm .. and they began to beat them with the rod and
they rent their clothes Eth .. and they commanded (that) they should
beat them with the rods and they rend their clothes much Eth ro

²³ αтω &c lit. and when they had beaten them in many stripes] α
(πиат πгад) a .. αтω πтеротчна γаρ π. and when they had beaten
many stripes 7 20 .. πоллас τε επιθενtes αυτоis πληγas Ν &c .. πоллас
δε &c B 40 61, ε .. εтатж πотчиш δε (om δε a) πшаш πωσ but
(om a) having given many stripes to them Bo .. et cum multas plagas

to us to receive or to do, we being *Romans*. ²² But the multitude ran upon them, and the *praetors* rent their garments, and they commanded to beat them with staves. ²³ And when they had beaten them with many stripes, they cast them unto the prison, having charged him who (is) over the prison to keep them in all security. ²⁴ But he, he received a charge of this kind, he cast them unto the inner prison, and their

eis inposuissent Vg.. and when they beat them much Syr.. and many stripes having put upon them Arm.. and they beat them much Eth (om much ro) ατποκοτ επε(om 20)η. they cast them unto the prison] 7 &c, Bo (ατριτος).. εβαλον εις φυλακη Ν &c, Arm .. miserunt eos in carcerem Vg .. lit. they cast them (to) the house of prisoners Syr .. and they imprisoned them Eth εατπαραπτειλε &c having charged him who (is) over the prison] (1?) 7 20 a.. ατπαραπτιλε &c ριζη πε(om 7)η. they charged &c a.. εατροποηει ετοτη απρεφαρεο πτε πιμια πισωη having charged the guardian of the place of binding Bo (om πτε &c of the &c fs).. παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακ Ν &c (παραγγιλας τε Ν*) praecipientes custodi Vg Arm (they charged) .. and they commanded the guardian of the house of prisoners Syr Eth (om of the house ro) εραρεο ε. ρη ωρη πιμι to keep them in all security] a.. ερ. εροον(ερεον 1) ρη οτιωρη lit. to guard them in a security a 1? 7 20 .. εαρεο ερωοτ Σεη ονταχρο lit. to keep them in a firmness Bo .. ασφαλως τηρειν (εισθαι D) αυτον Ν &c, Arm .. ut diligenter custodiret eos Vg Syr (guard them diligently) .. that he should make firm the guarding of them Eth

²⁴ πτοق Δε but he] a &c, o δε D gr, Syr .. φαι (add Δε fs) ετ lit. this who Bo, os Ν &c, Vg (Arm) .. and Eth αφαι ποτπαραπτελια (20 .. πελεια 7 .. πειλια a a) he received a charge] 7 20 a .. εαφκιπαρ. having received charge a .. εταφσι ποτροποηει who received a charge Bo .. παραγγειλαν ειληφως (λαβων) Ν &c, Vg (cum tale &c) .. when he received this command Syr .. having received-charge Arm .. he having been commanded Eth πτειλιε of this kind] a &c, απαρητ Bo, τοιαντη Ν &c, tale Vg Arm .. this Syr .. om Eth αρη. &c lit. cast them unto the prison which is inward] a, Bo (εροτη επιη. εταδοτη in unto the prison which is inside .. αροτηο he shut them in unto &c G) εβαλεν (ελαβεν A 36) αυτ. εις την εσωτεραν φυλακη Ν &c, Vg (misit) Arm .. he caused to go in, he enclosed them in the house inward of the house of prisoners Syr .. he imprisoned them in the inward house of the prison (om house of the ro) αγω μετοτ(om

αγταχροοτ ὃπι οτῷε. ²⁵ ὃπι τπαψε δε πτερψη
πατλος μπι ειλας πετψληλ πε ατω πετψμοτ
επιοττε. πετψωτε εροοτ πτιπετψηρ. ²⁶ ατω ὃπι
οτψψηε ατνοσ πκετο ψωπε. ψωτε πσενοει
πτιπετψηε πεψτеко. α προ τηροτ οτωι πτετηοт.
ατω μερре ποτοп πιи атбвл εбвл. ²⁷ агтвоги
δε πтипетджм пеψтеко. атω πтерепната εпро

²⁵ (a) 7 § 20 § a P παζ f¹ P i ii Eth ro has section 34 ²⁶ (a)
7 (17) 20 § at a προ 21 a f¹ i ii ²⁷ a (1) 7 17 (20) (21) a § at
aγει f¹ i ii

οτ α) εр. &c lit. and their feet he fixed in a wood] (a) &c.. οτοψ
αгтавро πпорзалаатх εпивже and he fixed their feet unto the wood
Bo .. και τους ποδας ησφαλισατο αυτων εις το ξυλον N &c.. et pedes
eorum strinxit in ligno Vg.. feet of them he fixed in the stocks Arm ..
and he bound their feet in the stocks Syr Eth (fixed)

²⁵ ὃπι πι. δε πт. lit. but in the half of the night] (a?) &c.. om
δε f¹ ii .. πρηρι δε ζει τψаши μπиевжарզ but in &c Bo .. κατα δε
το (om N) μετονυκτιον N &c.. κατα δε μετον της νυκτος D .. media
autem nocte Vg .. and in the half of the night Syr .. and in the middle
of the night Arm .. and the time of the half of the night Eth πтетшл.
πε &c were praying and they were blessing] 7 &c.. εтепропсеч-
хесөе πатсмомt praying, were blessing Bo (АИР).. εтепр. εтсм.
praying, blessing Bo (FGS).. πатер. πатсм. were praying, were
blessing Bo (ГКНОТ).. προσευχоменои υμνουν N &c.. adorantes lauda-
bant Vg.. were praying and praising Syr.. were praying and were
praising Arm .. trs. prayed P. and S. and praised Eth πтетшл.
were hearing] f¹ ii, Bo (A).. πεтс. δε but &c (a?) &c, Bo, επηκρωνто
δε N &c.. et audiebant Vg Syr.. were listening to them the prisoners
Arm .. trs. and the prisoners hear them Eth .. and were struck their
chains Eth ro πтипетшл lit. those who are bound] (a) &c, οι δεσ-
μοι N &c, Bo Syr .. οι δεσμοι D* .. και οι δεσμοι C .. qui in custodia
erant Vg

²⁶ αтω ὃπι οτψψηε (и f¹ i.. οтψиie 21) and suddenly] a? &c, Syr
Eth .. πпородж δε ζει οтρодж but suddenly Bo, αφνω δε N &c, Vg
(vero) .. om copula Bo (АКО).. Arm has and happened suddenly
shaking great αтни. πκв. (ем. 21) ψ. a great earthquake

feet he fixed in the wood. ²⁵ But at the half of the night Paulos and Silas were praying and they were blessing God ; were hearing them the prisoners. ²⁶ And suddenly a great earthquake happened, so that were agitated the foundations of the prison. All the doors opened immediately, and the bonds of every one were unloosed. ²⁷ But arose he who (is) over the prison, and when he had seen the doors of the prison

happened] (a) &c .. a shaking great happened Syr.. quaked a great quaking Eth .. σεισμος εγενετο μεγας Ν &c, Vg (terrae motus) .. αγησωπι πλεοσπιψ† πλιονισεν happened a great earthquake Bo ρωστε(Δε f¹ i, Bo) so that] Ν &c, Bo, ita ut Vg Arm .. and Syr Eth πισεπο(α 7)ει(οι α)η πισπισπ(ει α)τε lit. should be agitated the foundations] α &c, Bo (πισεια) Vg (moverentur).. σαλευθηνται τα θεμελια Ν &c, Arm .. were shaken the f. Syr Eth (quaked) α προ τηρ. &c all the doors opened im.] f¹ i .. α προ Δε τ. but &c α i7 &c .. add απειστεκο of the prison f¹ i .. ηνοι(ηνεω .. ανεω)χθ. δε παραχρημα (om π. B, Lcif) αι θυραι πασαι Ν A B D E 61 al .. av(ην) εω. τε &c (C) H L P &c, et aperta sunt statim ostia omnia Vg Syr Eth (every door) .. πιστοποτ Δε αποτωπι πισειρωστηροτ but immediately opened all the doors Bo .. and opened again all the doors Arm απω Α (α Α f¹ .. α Η α) απρε (απερε 21) Η. Η. ατ(om ατ α)κ. εκ. and the bonds of every one were unloosed] α i7 &c, Syr .. οτοσ πισπατο πιτωστηροτ &c and the bonds of them all &c Bo .. και παντων τα δεσμα ανεθη Ν &c (ανελυθη Ν* D* .. ανελυθησαν, διελυθ., ελυθη, ανεωχθη al pauc) Vg (universorum vincula soluta sunt) Arm .. and were unloosed the bonds of all Eth .. and were unloosed all the bound Eth ro

²⁷ αγτωση Δε πισιπ(η 7)ετοικα(Η α .. ρα f¹ i) πεψ. but arose he who (is) over (in f¹ i) the prison] Ι ? 20 (they who are) &c .. εταγ- περει αε (om αε Γ) πισειρεψαρερη πιτε πιια πισωηρ but having awoke, the guardian of the place of binding Bo .. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ(-λας Ν) Ν &c, Vg (custos carceris) .. when awoke the jailer Arm .. and when awoke the guard of the house of the prisoners Syr Eth (of binding) .. and awoke &c Eth ro πιτερεψιατ when he had seen] 20 (21 ?) &c, Bo (εταψ) ιδων Ν &c, Vg .. he saw Syr Arm Eth ε(om α f¹) προ Απ. ετ(om α)οτη(ω f¹ i)η(τ f¹ ii) the doors of the prison open] Ι ? 20 ? 21 ? &c, Bo (ετοτηη F) .. ανεωγμενας τας θ. τ. φυλακης Ν &c, Vg Syr Arm Eth (all om ro) .. τ. θ. αν. τ. φ. C

�πειστέκο εγοτην αφτεκά τεψινε. αφει εψια-
δοτβεç. εψιεετε ψε α πετιηρ πωτ εβολ. ²⁸ πατλος
ψε αψιοστε εροç ψη οτηση ψιεη εψιω ψιοс.
ψε ψεπρρ λαατ παк ψεθօօտ, τηպեմա παր
тиրի. ²⁹ αψι ψε πօտիկωջ. αψιωτ ερօտ. αψ-
παցր զարաւը պատլօс և՛ սիլաс. εψտատ. ³⁰ αշω
αψիտօտ εբօլ. πεխաç πաг. ψε πաճօօտε. օտ

²⁸ α 7 § 17 § (20 §) (21) a § f¹ i ii ²⁹ α (1) 7 17 (20) a § at
αψи. f¹ i ii ³⁰ α 7 17 20 a f¹ i ii

αψτεκά(εմ 21 &c) he drew his sword] 1 ? 20 ? 21 ? &c, Bo (Թակեմ
ն) Arm (drew sword) Eth .. (και D gr*) σπασαμενος (την BCD 61*)
μαχαιραν ♫ &c, evaginato gladio Vg .. he took sword Syr α(εա 7 f¹
ii) զեι &c lit. he came (having come) about to kill him] 1 ? 20 ? 21 ?
&c (ψε εψιա f¹ i) .. εց(om εց FSC) նախօթեց being about &c Bo (add
Ամատաւը himself FS) .. (ε)μεլլեւ (ε)աւտօն անպրւն ♫ &c .. ղթելեւ &c
68, Thphyl, ռուեթ սէ ինտիգեր Vg (Arm) .. and wished that he should
pierce himself Eth .. and sought that he should kill himself Syr
εցա. thinking] 1 ? 20 ? 21 ? &c, Bo, ♫ &c, Vg .. because he was
thinking Syr, because it seemed to him Eth .. and it &c Eth ro .. he was
thinking Arm α πεտմ. &c lit. those who are bound ran out] 1 ?
(20 ?) (21 ?) .. առփատ նշեմ եւծող ran those &c Bo .. էկպեֆւյեմ
τ. δεσμովս ♫ &c, Vg Syr Eth .. (had) escaped the prisoners Arm

²⁸ π. ψε &c but P. called unto him in a great voice] 1 (Ապօդ) ?
20 ? 21 ? &c .. αψωյ ψε εբօլ նշեպատլօс Ֆել օրոյդ նշեն but
cried out P. in &c Bo (om ψε NT) .. clamavit autem P. magna voce Vg
Arm cdd .. էփառհօւն δε φωνη μεγալη (μ. φ. A B, d) o (om ♫ B C) πανλօս
♫ &c .. and called him P. in voice great Syr .. and having called in
voice great P. Arm .. and cried to him P. Eth εցա. Ա. saying]
(1 ?) (20 ?) &c, Bo, ♫ &c, Vg .. and saith Arm .. and said to him Syr ..
and saith to him Eth Ապր. &c Փօօտ(Դօօտ 17) lit. Do not any
thing to thee of evil] α 1 ? &c .. Ապր. &c Ապօ. παկ do not &c of
evil to thee 20, Bo (Ապերը զի Ապեցասոտ παկ) .. սղծեւ πրաչից (ποιη-
տης E) σεաւտω (τι D gr) κακον ♫ &c, Arm .. nihil mali tibi feceris Vg ..
do not to thyself any evil Syr .. thou shalt not do evil upon thyself Eth
τի(εս a) Ապե(om 20 f¹) Ապա &c lit. for we are here all of us] (1 ?)
20 ? &c, Bo (Կրք ԱՎԱՐԿՆՈՒ.. Կրու FGPS) .. առաւտէς շար էՄւր
ւրիած ♫ &c, Vg (universi) .. because all of us here are Syr .. because all
here we are Arm .. we were all of us here Eth .. om բար Bo (ΓՆՈՒ)

open, he drew his sword, he came, about to kill himself, thinking that the prisoners ran out. ²⁸ But Paulos called unto him in a great voice, saying, Do not any thing to thyself of evil: for we are all here. ²⁹ But he took a light, he ran in, and prostrated himself before Paulos and Silas, trembling, ³⁰ and he brought them out, said he to them, My masters, what is that which is right for me to do, that I should be saved?

²⁸ αφαι &c lit. but he took a fire or a flame] α ι? &c, Bo ποτ-
(ΑΓΣ.. οτος)ωμι a light .. αιτησας δε φωτα Ν &c .. φωτα δε ετησας D,
petitoque lumine Vg .. he asked for light Arm .. and he lighted for him
a lamp Syr .. and he brought a lamp Eth αφιωτ ε. he ran in]
(20?) &c, Bo (σονι) Arm .. εισεπηδησεν Ν &c .. introgressus est Vg .. he
leapt and entered Syr .. and he went forth Eth αφι. lit. prostrated
him] α .. αγω αφι. and &c α &c .. αγω αφιωτ 20 by error γαρ.
και. &c lit. under the foot of P. and S. trembling] 20 &c .. ρ. και.
και c. εφοτωψη παζ εγε. before P. and S. worshipping him, trembling
α .. ρ. και. και c. ρη ουτετωτ before &c in a trembling f1 i..trs. και
εντρομος γενομενος (υπαρχων D ετ 137 al) προσεπεσεν (add προς τ.
ποδας D*, d Vg Syr h*) τω π. κ. τω (om BC*D) σιλα Ν &c, Vg .. ουρος
εταψιωπι Σει οτ (ιψη† ή ΓΝΟΤ) σθερτερ αψοιτη εθρη Ζαρατη
(Ζαρατος πινεισαλαντ FGOS) και. &c and having become in a
(great) trembling he threw him down before (the feet of) P. and S. Bo ..
while trembling and fell at the feet of P. and of S. Syr .. and having
been terrified he fell before P. and S. Arm (and he was &c edd) .. while
he trembleth, through (the prison) and prostrated to P. and S. Eth ..
through (the prison), while he trembleth &c Eth ro

²⁹ αγω (om Bo p) αφι(ει α)τοτ εβ. and he brought them out]
7 &c, Syr Eth .. ουρος εταψιουσ εβ. and having brought them out Bo,
και προ(οσ 61 al) αγαγων αυτους εξω Ν &c, Vg Arm .. add τους λοιπους
ασφαλισαμενος D, ceteros custodivit et d Syr (h*) πεκ. π. said he
to them] 7 &c, Bo, ειπεν αυτοις D .. and he said (saith Eth) to them
Syr Eth .. εφη Ν &c, Vg Arm (he saith) πακ. lit. my lords] 7 &c,
Bo (σικες) Syr Eth .. κυριοι Ν &c, Vg οτ(ουσ α) πετε(om 7)η.
ε. ε. κε ειε(εειε α 7) ουται what is that which is right for me to do
that I should be saved] α &c .. οτ πετεισηψη πιταιη ρηπα πιται-
νορει what is that which is worthy that I should do, that I should be
saved Bo .. τι με δει ποιειν ινα σωθω Ν &c, Vg Syr (live) (Arm) .. what
shall I do that I should be saved Eth

πετεψῃσθε εροι εαδη. οε ειεοτζαι. ³¹ Πτοοσ δε πεκατη ηαη. οε πιστετε επχοειс ιс πεχē. ατω κιαοτζαι. Πτοκ ατω πεκη. ³² ατω ατζω εροη οπιψαже οπιχοεис οпη οтодη πιи ετρеи пецин. ³³ αφαитот δε οπιατ εтаваат πтеги. αφαокеоt εбод զи иетенш. αтω πтегиоt αφаівапти. Πтоу οпη иетеноуц ие тироt. ³⁴ αφαитот εօрai εпечи. αфкω զарвоt πтогтрапеца αтω иеутелнη πe εаփистете εпхоеис οпη пецин тирq. ³⁵ Πтере

³¹ α (7) 17 20 § a § f1 i ii ³² α 17 20 a f1 i ii ³³ α (1) 17
20 21 a f1 i ii ³⁴ α (1) 17 20 21 a f1 ii ³⁵ α (1) 17 (20) (21)
Π ան) a Π ան

³¹ Πтооσ &c but they, said they to him] 7 20 a .. om ηαη to him a 17, Bo, οι δε ειπα(o)v Ν &c, Vg (at illi) .. and they, they say Arm .. and they, they were saying to him Syr .. and they say to him Eth εпх. the Lord] 7 &c, Bo, επι τον κ. Ν &c (εις E) .. in domino Vg Arm .. in our Lord Syr Eth πεχē the Christ] 7 &c, CDEHLP &c, Syr Arm Eth .. om Bo, ΝAB 2 13 30 61 100, Vg Πток thou] om f1 i, Bo (o) πеки(ει a) thy house] α &c, Ν &c, Vg Bo (πεս) Syr .. add тирq all 20, Bo (FG? s) .. pref. πas E al, Arm Eth

³² om verse Bo (fs) homeotel αтжω εроу they said unto him] 17 &c .. α εрооσ they said unto them α .. αтсаxι πемаq lit. they spake with him Bo Syr .. ελαλησαν αυτω Ν &c, Vg Arm Eth οпш. the word] α &c, Bo .. πпш. the words a οпш. of the Lord] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τον θεον Ν*B αп o. π. εтρеи(զι a) πецин(ει a) lit. with every one who (is) in his house] συν(μ Ν 61) πασι τοις εν τη οικια αυτου ΝABCD 13 61 al, Vg (qui erant) Arm (who were) .. και πασιν &c EHLP &c .. and with all the sons of his house Syr .. and to all his men Eth .. to all his men and his house Eth ro .. (πθօq АГО) πема пецин тирq lit. (he АГО) with all his house Bo

³³ αփ. δe but he took them] 1 ? &c .. οтод αփօլօտ and he took them away Bo .. και παραλαβων αυτοս Ν &c, Vg (et tollens eos) Arm .. and he took them Eth .. trs. and in the same hour in the night he led, he washed them Syr οпиаат(ա place α) εтш. Πт. at that hour of the night] 1 ? &c, Bo (πтогиоt) εν (om 13) εκεινη τη ωρα τ. νυκτος Ν &c, Vg Arm .. immediately in the night Eth αփ. &c lit. he washed them out of their stripes] 1 ? &c, Bo (πօչերծութ ԱԲ^a.. πиерժ. the stripes ΓԿՆՈՐԾ .. πиерժ. the stripe FGS) εլուսւը առ տար պլղցան

³¹ But they, said they to him, *Believe the Lord Jesus the Christ, and thou wilt be saved, thou and thy house.* ³² And they said unto him the word of the Lord with all who (are) in his house. ³³ But he took them at that hour of the night, he washed them from their stripes; and immediately he was baptized, he and all those who (are) his. ³⁴ He took them into his house, he put before them a *table*, and he was being glad, having *believed* the Lord with all his house. ³⁵ But when

Ν &c (ελυσεν D, solvit d) Vg (lavit) .. from their wounds Syr (see above) .. from those wounds Arm .. and he washed them from their stripes Eth ατω πτ. &c lit. and immediately he received baptism] ι ? &c, Syr .. οτοδ εατοτη αγισιωμεν and immediately he received baptism Bo (ΓΚΝΟΤ .. trs. rec. bap. imm. FGPS) και εβαπτισθη Ν &c, Vg Arm Eth .. και αυτος εβαπτ. D .. om immediately Bo (a) πτοη μην (ατω 21) πετ. πε τηροτ(τ. πε 1 17) he and all those who (are) his] ι ? &c, Bo (om πε) αυτος και οι (om 31) αυτον (οικιου αυτ. A.. πιοι αυτ. 31 17¹ .. ο οικος αυτ. 40, Bo a) (a)παντες παραχρημα Ν &c, Arm .. ipse et omnis domus eius continuo Vg .. he and the sons of his house all Syr .. he indeed (om ro) and all his men immediately Eth

³⁴ αφζιτοτ he took them] 20 .. α. ηε but &c a &c .. αναγαγων δε C 13 40 al, Bo (εταζειοτ) .. av. τε Ν &c, cumque perduxisset Vg .. et perduxit d .. and he led, he caused them to ascend Syr .. and having brought them Arm .. and (om ro) he caused them to ascend Eth .. και av. τε D gr* εργα επεψη(ει a) into his house] (1) 17 &c, Bo (εθοτη) .. ε. επινει into the house a, εις τον οικον BCP 61 137 al .. ε. τ. ο. αυτον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (om into ro) αφκω ραρω- (ο f¹) οτ ποντραπε(ι f¹)ζα he put before them a table] (1 ?) &c. Arm (om them odd) αφχα οστρ. Σατοτοτ he put a table before them Bo .. παρεθηκεν τραπεζων Ν &c (και π. D gr*, et posuit d) .. adposuit eis mensam Vg Syr .. he set up a table Eth πεψη. πε he was being glad] (1) &c, παψοεληλ ουμοι Bo (ΑΒΑΚΡ) ηγαλλιατο C* DP al, ε Syr .. αψε. η. (om η. ο) he was glad Bo, ηγαλλιασατο Ν &c, Vg Eth .. joyful he became Arm εαψη. (αψ a f¹) ε. οπ πεψη τ. having believed the Lord with all his house] (1) &c .. πεψη πεψη τηρη (om τ. κ) εταψιαρη εψη with all (om κ) his (om Arm) house having believed God Bo Arm, σεν τω οικω αυτον πεπιστευκως τω θεω D, Vg .. πανοικει(κι, κοι) πεπ. &c Ν &c .. he and all the sons of his house in the faith of God Syr .. he and all his house Eth

³⁵ πτ. ερθοντε (om η a) ηε υ. but when morning had happened]

χροοσε **αε** ψωπε **α** πεστρατηγος χοοτ **προειψαιψβωτ**
εννω **πελος.** **αε** **κα** **πειρωμε** **εβολ.** ³⁶ **ατω** **α**
πετρικε **πεστρεκο** **ταλε** **πατλοс** **επειψаже.** **αε**
α **πεστρατηγοс** **ταχροот** **εκαтиутти** **εвбол.** **тено** **σε**
аинити **бик** **զի** **օւերնին.** ³⁷ **πατλоc** **αe** **πεзас**
пат. **αe** **αтջиоте** **ерон** **ձնոսիа.** **εанопи** **զերωմе**
пշрѡմայօс. **εшп** **нове** **ерон.** **αтюози** **εпештеко.**
тено **σε** **сеноуже** **Ալօոп** **εвбол** **նշօւе.** **Ալօոп.**

³⁶ (a) (1) 17 (20) a

³⁷ (a) 17 (20) (21) a § at тено

i 20 ? 21 &c .. and when happened morning Syr .. ετα πιεροοт **αe**
ψ. but the day having happened Bo .. ημερα δε γενομενης N &c .. et
cum dies factus esset Vg Arm (dawn) .. and it having dawned Eth
& **α(п α)εстриати**(οϊ 21)π. χοοт the praetors (the praetor **α**)
dispatched] (1) (20 ?) 21 &c .. αтюозарп **пженишатитогс**(тос вънo)
sent the praetors Bo, αтестелан ои στρ. N &c, Vg (magistratus) Syr
Arm Eth **προειψ.** rodbearers] i 20 ? 21 ? &c, Syr, πράθ-
δοτρχօс the lictors Bo, τους ραβδ. N &c, lictores Vg Arm .. their
attendants Eth **ενν.** **Ա.** saying] (1) (20 ? 21 ?) Bo, N &c .. that they
should say to the chief of the prison Syr .. while they say Eth .. and they
say Arm .. om Bo (G) **αe** **κα** **πει.** (п. 20) &c lit. Let these men out] i
(20 ? 21 ?) .. **αe** **χα** **πρωмι** **εтевишат** **εб.** Let those men out Bo,
αтолυсов товs αтвр. εκεиовs N &c, Vg Syr Arm .. unloose these men
and release them (that) they may go Eth .. D has ηλθον οις στρατηγοι
επι το αυто εις την αγорαν και αναμησθεντες τον σεισμον τον γεγονοта
εфоβηтηсаn και αтестелан товs ρабдоучовs λεгoнтaς αтолυсов &c οиs
εхтes πaрeлаbес

³⁶ **αтω** **α** **πεтрикк(п α)** &c **τале**(ο 20) &c and he who (is) over the
prison showed to P. these words] **α?** i (20 ?) &c .. **дктаме** **παтлoс**
αe (om **αe** **κ**) **εнаicaxi** **пжениречяреo** **пte** **пшa** **псвиq** but (om **κ**)
showed to P. these words the guardian of the place of the bound Bo ..
αтηγγeilev δe (τe Еgr) o δeσmoфuлаξ тovs λoγoυs тoνtovs (om BCD gr
al) πroσ τoν πaлoв N &c, Vg (paulo) .. and reported the jailer these
words to P. Arm .. κai εиeлbωn o δeσmoф. αтηγγ. &c D .. and when
heard the chief of the prison he entered, he said to him this very word
to P. Syr (vg) .. and having heard the guardian of the prison he spake
what he spake to P. and to S. Eth .. and spake the guardian of the
prison to P. and to S. Eth ro **αe** **α(п α)εст.** &c The praetors
(praetor **α**) sent forth to release you] **α?** i ? (20 ?) a .. **αe** **α** **писати-**

morning had happened, the *praetors* dispatched rodbearers, saying, Release these men. ³⁶ And he who (is) over the prison showed to Paulos these words, The *praetors* sent forth to release you; now therefore come ye, go in [a] peace. ³⁷ But Paulos, said he to them, They beat us *publicly*, we being *Roman* men, there being no fault against us, they cast us unto the prison; now therefore they cast us out by stealth.

ποτε οὐωρπὶ γίνα πίσεχα θινοτ εἴκολ The *praetors* sent that they should release you Bo (ΑΒαρ).. ψε &c οταρεαρη The *praetors* commanded &c Bo (FGS).. ψε &c οὐωρπὶ πισαθινοτ εχαθινοτ The *praetors* sent for you to release you Bo (ΓΚΝΟΤ) .. οτι απεσταλκασιν (-καν ΝΑΒ.. απεστειλαν C 61) οι στρ. ια απολυθητε Ν &c, Vg Syr Arm Eth (sent message—that they should release you) τεινοτ σε now therefore] (20) &c, Τιοτ ουη Bo, vvv ουν Ν &c, Vg .. and now Syr Eth .. now Arm αμητη̄ come ye] 20? &c.. αμωη̄ εϊκολ come out Bo .. εξελθοντες Ν &c, Vg .. go out Syr .. om Eth .. go forth and (om edd) come Arm

³⁷ Π. Δε &c but P., said he to them] (α?) 20 &c, Bo, ο δε π. εφη πρ. αυτον Ν &c, Vg (eis) Arm (eis) .. om εφη 61 .. om πρ. α. Ε.. saith to him P. Syr .. and they say to him Eth ατρ. ε. Διη(τ 20)αι. they beat us publicly] (α) (20) &c, Eth .. ετατρ. ε. Π(om βαγκρ 18) Δη-(ι FN ST) μο(ω FKs) cia having beaten us publicly Bo, δειραντες ημας δημοσια Ν &c, caesos nos publice Vg Arm .. αναιτειος δειρ. &c D.. innocent they beat us in eye of all the world Syr ε(om Bo κο)αι. &c lit. we being men of hrōmaios] α 17 21? a, Bo (πρωμεος).. add ιε Bo (FS) .. om ρεπρωμε men 20, Bo (FOS).. trs. ακατακριτους ανθρ. ρωμαιους υπ. Ν &c, Vg (indennatos) .. men rhūmoyē Syr .. though we have not crime, being men of rōmē we Eth ειπη̄ &c there being no fault against us, they cast us unto the prison] α 20 21? &c.. πιτειρηκεδωσι ιπραπ αι ατριτ(ττ ΑΓΝΟΤ)ει επι(om Α 18)ιτ. we being not even condemned they threw us unto the prison Bo .. trs. ακατακριτους &c εβαλο(α)v εις φυλακην Ν &c, Vg (miserunt).. and they cast us (into) the house of the bound Syr .. men sinless Romans they cast into prison Arm .. and they imprisoned us Eth τεινοτ σε εινογχε &c now therefore they cast us out by stealth] 17 a .. τεινοτ Δε εινογχε ιμοι (ειναιοχη α) &c but now they cast (they will cast a) us &c α 20.. ουρο (om ο. ρ) Τιοτ (om Τ. ΑΓ) σεριοι ιμοι εϊκολ ιχωρ and now (om Α Γ) they cast us out secretly Bo .. και vvv λαθρα ημας εκβαλλοντιν Ν &c, Vg (abscondite) Syr (causing us to go out) Arm (silently) Eth (they cause us to go out, they wished .. om they w. ro) ιμοι nay]

μαροτει ἵτοοτ ἵσεῖτη εὗολ. ³⁸ α παποτερψε
ται τε πεστρατηγος ειειψαχε. ατω ατρροτε ἵτε-
ροτεωται ψε ρηρωμαιοс ие. ³⁹ ατει. ατπαρ-
καλει μηοот. ατω ἵτεροттот εεвол αтспewпot
εввок εввол զи тполic. ⁴⁰ ἵтeрoтeи ψe εввол զи
пештеко. αтбвок εցoти յа λтaia. αтω ἵтeрoтiaг
εпесинт. αтcпewпot. αтeи εввол.

³⁸ α 17 20 (21) α ταμе] τамо 20 ³⁹ α (1) 17 20 § at αтω
(21) α πарак.] -калi α ⁴⁰ α (1) 17 20 a § αтeи.] α.. атcпeп
17 20 a

20 (21) &c, Bo .. ov γap (om 13) Ν &c, Syr .. non ita Vg Arm .. we
refused Eth μαρoтei үт. let them come themselves] a, Eth ..
алла ү. ү. but let them &c α 17 20 ? (21).. sed veniant et ipsi Vg ..
алла ελθoутes αutoи Ν &c .. but themselves let them come Syr .. let them
come themselves indeed, let them cast us out Arm ִיסכִּי(ен a) תְּ
ε(ee 20)ְבּוֹל and bring us out] 20 (21 ?) &c, Bo Syr Eth .. ημas
εξαγαγeտoաv Ν &c, Vg

³⁸ α παπoтeрpse (πaзiакoпoс пaзi пaтpψe a) &c they of (the) watch
(the attendants and they &c a) showed to the praetors these words]
21 ? &c .. α πa. ψe but &c α 17 .. αтtaмe (pref. отoд FGS) писати-
гoтoг ψe (om ψe GK) εпaиcaхi үжeниpaбa. but showed to the
praetors these words the lictors Bo .. αт(v)ηγγeילan δe τoιs σtρ. oи paбd.
τa р. τaнta ABDHLP &c, Vg .. add τa ρyθeνta πr. τ. σtρat. D .. and
went away the lictors and said to the praetors these words which were
said to them Syr .. and reported to the praetors the lictors the words
Arm .. αт(v)ηγγ. τe &c Ν E gr .. and they spake to them their attendants,
this word to the judges Eth αтω &c and they feared] α 17 a,
EHLp &c, Vg Eth (add the judges ro) .. αтp. ψe but they feared 20
21, ΝAB 31 61 al, Bo .. oи δe αkoυstaнtes oti ρw. ε. εфoβηтhoтa D ..
and when they heard &c they feared Syr .. they were terrified Arm
үтeрoтc. ψe ρeпoр. иe lit. when they had heard that Romans they
are] (a) 17 (20) 21 (զи) Arm .. үт. ψe үпoр. иe when &c the Romans
&c a .. om үтeрoтcωтai when they had heard a .. εtатc. ψe զaпp. иe
having heard that rōmaioi they are Bo, αkoυstaнtes oti ρwmaioi εiui Ν &c,
Vg (audito quod romani essent) Syr (see above) Eth (men of rūmē they)

³⁹ αтeи they came] 20 .. αтeи ψe but &c i ? 21 &c .. εtатc ψe but
having come Bo (FGOS) .. отoд eт. and &c Bo, κai εлthoутes Ν &c, Vg
Aim .. and they came to them Syr .. and they came Eth .. add eis την

nay, let them come themselves and bring us out. ³⁸ They of (the) watch showed to the *praetors* these words: and they feared, when they had heard that they are *Romans*. ³⁹ They came, they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the *city*. ⁴⁰ But when they had come out of the prison, they entered unto Lydia: and when they had seen the brothers, they consoled them, they came out.

φυλακην 137 Syr (h*) .. και παραγενομενοι μετα φιλων πολλων εις την φυλακην D απαρακ. &c ι(ει α)τοτ εκ. ατεη(cepi α i 17 20) &c they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the city] i ? (20) &c, Arm .. απειθων ερωτ οτορ ετατεποτ (ερωτ ατεποτ FGS) εκολ π(om A B a FG 18) ατζο ερωτ εθροτψε πωοτ εκ. Σει τοτπολιc they entreated them, and having (om FGS) brought them out they besought them for to go out of their city Bo .. παρεκαλεσαν αυτους, και εξαγαγοντες ηρωτων (ηρωτησαν E) εξελθειν (απελθ. NAB 13 61) τ. πολεως (εκ τ. π. E .. απο τ. π. NAB 13 61 al) .. παρεκαλεσαν αυτους εξελθειν ειποντες ηγνοησαμεν τα καθ υμας οτι εσται ανδρες δικαιοι και εξαγαγοντες παρεκαλεσαν αυτους λεγοντες εκ της πολεως ταυτης εξελθατε μηποτε παλιν συνστραφωσιν ημειν επικραζοντες καθ υμων D (και εκ ταυτης τ. πολ. εξελθετε μηπως επιστραφωσι παλιν οι επικραξαντες καθ υμων 137) .. and they asked them that they should go out and depart from the city Syr .. and entreated them that (om ro) they should go out from their country Eth

⁴⁰ ιτ. Δε &c but when they had come out of the prison] Bo (ετανι Δε .. om Δε ε) AD &c (εκ) .. εξελθοντες δε απο τ. φυλακης N B al .. and when they had gone out from &c Syr, and having &c Arm Eth απεικωκ ερ. lit. they went in] α &c i ?, Bo (ψε) Syr Eth, εισγλθον N &c, Vg Arm .. απεικωκ they went 20, ηλθον D, ε πα λ. unto Lydia] i &c, Bo, προς (εις minusc pauc) την λνδιαν N &c, Vg Syr Arm ..(to) Lydia Eth ro .. επηι ιλ. into the house of L. Bo (ΑΒαΓc) Eth απω &c and when they had seen the brothers, they consoled them] (i ?) &c, EHLP &c, Vg (visis fr.) .. οτορ εταπιατ απτπομετ πιπισινοτ and having seen they comforted the brothers Bo, NAB 13 40 61 .. and they saw there the brothers and consoled them Syr .. and having seen the brothers they comforted them Arm .. and they found the companions and they taught them Eth .. τοις αδ. διηγησατο οσα εποιησεν κυριος αυτοις παρεκαλεσαντες D ατει ε. they came out] i &c, Bo (B a FGS) .. om Bo (p*) .. οτορ &c and &c Bo, N &c, Vg (profecti sunt) Syr Arm Eth

XVII. ατικούς πέπαστοις ατω ταπολλωνα.
ατει εθεσσαλονικη πεπα επερε οτεγματωτη πιοτ-
δαι πρητερη. ² κατα πεωντ αε πεπαστλος αφβωκ
εροτη ψαροσ. αφρ ψομπτ πισανθατοι εψυχαζε
πεπεπατ εβολ ρη πετραφη. ³ εφβωλ πεποσ
εψτασιο πεποσ επεχε. ρε δαπε ετρεψμοσ ατω
ηγτωση εβολ ρη πεπεοστ. ατω ρε πεχε με πε.

¹ α (1) 17 20 § a § ² α (1) 17 20 § (21) a § ³ α 17 (20)
(21) a

¹ ατικούς they passed through] α 1.. ατικ. αε but &c 17 &c ..
ετατσιη εβ. Σεη lit. having passed by out of Bo (ΑΚ).. ετ. αε &c
but having &c Bo .. ετατσιη αε Σεη but having passed by in Bo (FS)
.. διοδευσαντες δε Ν &c, Vg (cum autem peramb.) .. διοδ. δε οι αποστολοι
31 .. διελθοντες δε Ε .. lit. and they passed upon Syr.. and they went
through Arm .. and they went away (to) Eth πτ(τη 20 α)αψι-
(φιλο α)πολις the Amph.] 1 &c, Bo, Ν &c, Syr (amphīpolis)..
ανφερόλε Eth .. την πολιν Ν* ατω ταπολλω(ο α)νια and the
Ap.] (1) &c, Bo (πεπα) και την απ. Ν ΑΒΕ 13 61 al .. και απ, ΗLP
&c .. trs. και την απολ. και την αμφ. Ε .. και (om ²) κατηλθον (add και ²)
εις απολλωνιδα κακειθεν D .. and apolōnīyā cities Syr Eth (apō[ā ro]-
lōnīyā .. om cities ro) .. and through aboloniyā Arm ατει they came]
1 &c, a*, Bo Arm .. om D .. ατει αε but &c a*c.. and they came Syr
Eth εθεσσ(om α)αλ(ΛΛ α)ονικη unto Th.] (1) &c, Bo, εις
θεσσαλονικην Ν &c .. ε. την θ. B.. to thesalōnīkī Syr .. to thesalonīgē
Arm .. (to) tasalōnekē Eth πεπα επερε &c the place in which was
being a synagogue of the Jews] α &c .. πεπα ερε the pl. in which is
being &c 1 .. πεπα ετεοτοι οτε. πρητη πτε πιοτδαι the place in
which there is a syn. of the Jews Bo .. οπου ην συν. των ι. Ν ΑΒΔ 13
61 al, Arm .. οπ. ην η σ. &c E HLP &c, Arm cd .. where was (there is
ro) synagogue of Jews Eth

² κατα &c but according to the custom] 1 ? 21 ? &c, Ν &c, Bo
(ετηθεια .. οτ c. B^a) Vg .. and acc. to the custom Arm .. Syr has and
entered P. as he was accustomed unto them, Eth has and entered P.
unto them as he was accustomed ππ. of P.] α 1 &c, Bo (πτε
except FGS) .. τω πανλω Ν &c .. o π. D, e.. paulus Vg (Syr) Arm
(Eth) αφβ. ε. he entered] 1 ? &c (21), Bo (ψε) .. εισηλθον 61

XVII. They passed through the Amphipolis and the Apollōnia, they came unto Thessalonikē, the place in which was being *synagogue* of the Jews: ² but according to the custom of Paulos he entered unto them, he spent three *sabbaths* speaking to them out of the *scriptures*, ³ explaining them, showing to them the Christ, that it was necessary for him to die and rise out of those who are dead; and that the

αγῆ. he spent] α, (D) .. ατῷ αγ. and &c α 17 20 .. οὐος and Bo, Ν &c, Vg Syr .. and he remained Eth γ. πε. &c lit. three sabbaths speaking with them &c] 21 ? &c .. τρι. οὐος αγεαῖς πεμψωτ εἶδολ Ἰησοῦς († FGS) τραφή γὰρ τὸν παθεῖται and he spake with them out of the scriptures (om FGS) unto 3 sabbaths Bo .. επὶ σαββάτῳ τρια διελεξατο αὐτοῖς απὸ τῶν γρ. ΝΑΒ 13 61 103 (διελεχθη DEgr al) .. ε. σ. τ. διελεγετο &c HLP &c, e Vg Bo (Α παγεαῖς) .. three sabb. he disputeth &c Eth ro .. he disputeth three sabbaths &c Eth .. and sabbaths three he spake with them &c Syr Arm εκ. γῆ πετ. out of the scriptures] α &c, Bo, εκ τ. γ. D, de de Vg .. απὸ Ν &c

³ εὗμ. ἀ. εὐταπει πεμψωτ (ταπειος 17) &c explaining them, showing to them the Christ, that it was necessary for him to die] (20 ?) 21 ? &c .. εργωνος εἴ. οὐος (om ο. FGS) εψχω διατοτος κε ρω† πε πτε πχτε γεπ (σι A) πεκαρ manifesting and putting before them that it was necessary that the Christ should suffer Bo, διανογων και παρατιθεμενος (add αυτοις 4 al) οτι τον (om D) χν εδει παθειν (εδει τ. χ. π. 31 al) Ν &c .. while he was explaining and showing that Messiah was about to suffer Syr .. he was opening and putting before that it was necessary for Christ &c Arm .. and (om ro) he explaineth to them (om ro) and causeth to come (causest to come to them ro) that indeed (om ro) should be killed Christ Eth ατῷ πέτω. εκ. and rise] 20 &c, Bo (om εἶδολ FGS) .. and that he should rise Syr Eth .. και αναστηναι Ν &c, Vg Arm ατῷ κε (om κε β^a) &c and that the Christ Jesus is thi &c] (20 ?) 21 ? &c .. οὐος κε φαι πε με πχτε φαι αποκ εποιων γ. πωτει and that this is Jesus the Christ this whom I, I preach to you Bo .. και οτι ουτοις εστιν (ο) χις ις (ADHLP &c .. ο χις ο ις B .. ις χις Ν 38, Syr Arm edd .. ις ο χις E al) ον εγω καταγγ. v. Ν &c, Vg (quem ego) Syr (that he is &c whom I preach to you) Arm (that he &c whom I recommend to you .. announce edd) .. and that he (is) Chr. Jesus whom I, I spake to you Eth

παὶ εἴτα ψηφίσεις ἔπεον οὐκτῆς. ⁴ Καὶ τότε οὐκ εἴδε
ἴδιον τοῦ αὐτοῦ προσειθεῖ τοῦ αὐτοῦ στολῆς.
Οὐδὲν δέ τοι εἴπων πάρεσται εἰπεῖν εἰπεῖν.
Αὐτὸν δέ τοι εἴπων πάρεσται εἰπεῖν εἰπεῖν.
Αὐτὸν δέ τοι εἴπων πάρεσται εἰπεῖν εἰπεῖν.
Αὐτὸν δέ τοι εἴπων πάρεσται εἰπεῖν εἰπεῖν.

⁴ a (1) 17 (21) a

⁵ (a) (1) (17) a P ~~an~~

⁵ **Mosz.** &c &c but the Jews, when they had been jealous, went,

Christ Jesus is this (one) whom I preach to you. ⁴ But some out of them were *persuaded*, and were added unto Paulos and Silas ; but a great multitude of the *Hellenes* who serve (God), and many of the rich women. ⁵ But the *Jews*, when they had been jealous, went, they took with them men, *mischievious* workmen, and they gathered (together) a multitude, they troubled the *city* ; they came at the house of Iasōn, they

they took with them] 1? 17 a.. πιοσ. οε αγιωρ &c but the *Jews* were jealous, they went, they took a.. αγχωρ οε πικειποταδι οτοσ ατσι but were jealous the *Jews* and they took Bo.. ζηλωσαντες οε οι ιουδαιοι και προσλαβομενοι ΝΑΒΕ 13 61 al, Vg.. and were jealous the *Jews* and they joined to them Syr.. and were jealous the *Jews* and having taken Arm .. and were jealous the *Jews* against them and they took to themselves Eth .. and they were jealous about them and they took to themselves against them Eth ro .. ζηλωσαντες οε οι απειθουντες ιουδ. και προσλαβ. minusc .. ζ. οε ι. κ. πρ. οι απειθ. 137 .. οι και πρ. 31 .. προσλαβομενοι οε οι ιουδ. οι απειθ. HLP al .. οι οε απειθ. ιουδ. συνστρεψαντες D ετη ιη. πραγδοσκ (α 1? .. πραγδοσκ 17 .. πραγδοσκει α) απ. lit. men, workmen mischievous] α 1? 17 a.. ερδαιρ. ετχωρο πιτε πιαρορρεοс men, evil, of the market-idlers Bo.. των αγοραιων τινας ανδρας πονηροις ΝΗLP &c .. τ. α. τ. αγ. π. D .. τ. αγ. α. τιν. π. ΑΒΕ 13 61 al.. de vulgo viros quoslam malos Vg.. men wicked from the market of the city Syr.. men some clowns lawless Arm.. men of the market, bad fellows Eth ατω ατσ. οτιι. they gathered (together) a multitude] 1? a.. οτοσ ετ(οι ετ ΓΚΝΤ.. οι ετατ ο)ατθοσετ οτιι. and having collected a multitude Bo.. και οχλοποιησαντες Ν &c .. οι D.. pref. απειθισαντες E.. ατω ατσετρο πιιη and they gathered (together) the multitude 17 .. et turba facta Vg.. crowd having made Arm .. and they made oklōs great Syr.. and they came Eth.. and much Eth ro ατη. they troubled] 17 a, Bo (pref. οτοσ and ο) εθορυβονταν D.. εθορυβονν Ν &c, Syr (pref. and).. concitavunt Vg Arm Eth.. Eth ro has and much they shook the city ατει ερε (αγει πιι. α) πιι(α &c.. ιει 1) they came at the house] α 17 a.. αγει οε ερε &c but &c (1?).. οτοσ ατι (add ερηι ε FKS) ερει πιι and they came &c Bo.. ο. ατζιοτι and they beat &c Bo (Bⁿ).. και επισταντες τη οικια ΝΑΒΕ al, Arm.. and they assaulted the house Eth ro .. επισταντες τε &c HLP &c, Vg (adsistente) πιασων of Iasōn] (α?) (1?) 17 a.. ιασο(ω)ρος Ν &c, iasonis Vg, yasōnī Arm, of iyāsōn

ατει εράτε πητι πασων. ατησπε πασων επιτοτ εβολ
παρχράτη πανηγύρε. ⁶ ατω πτεροττάρη εροοτ ατεων
πασων ουτη δεκοοτε πανεπινοτ παρχρή παρχων
αταψκαν εβολ. ων παι πενταπαναστατοτ πτοικοτ
πεπην. ατω ατει επεισα. ⁷ αψηποτ ερογ πισπα
πασων. παι τηροτ ετήτ οτβε πασπεια πεπρό ετζω
πεπειος. ων οτη κερρό προοπ ων ισ. ⁸ ατω ατητρήτρ

⁶ (α) (1) (17) (21) a⁷ α 17 (21) a⁸ α 17 (21) a §

Syr Eth .. πασσων of iassōn Bo α(ε 17)τψ. π. επ(εεη α)τ. &c
they sought (seeking 17) for them to bring them out unto the
multitude] (α ?) (1 ?) 17 a .. επικωτ πασων εεηοτ εβολ ρα πανηγ
seeking for them to bring them out unto the multitude Bo (πισεηοτ Α)
.. εζητουν αυτον προ(σ)αγαγειν εις τον δημον (ΝΑΒ 13 61 al .. avaya-
γειν L 11 .. εξαγ. D gr 104 .. αγαγειν ΗΠ &c) Ν &c, quaerebant eos
producere in populum Vg Arm (assembly).. and they were seeking
that they should cause them to go out from there and deliver them to
the oklōs Syr .. and they wished (that) they might cause them to go out
unto the people Eth .. and they sought for them among the peoples
Eth ro

⁶ ατω &c and when they had not found them] (α ?) (1 ?) 17 a, Vg
Syr (add there) Arm .. επεποντκειοτ ων but having not found
them Bo, μη ευροτε δε αυτον Ν &c .. and having failed (to find them)
Eth ατεων they drew] (1 ?) 17 a, ευραν DE 137 al (traxerunt)
Syr Eth .. ατ. εβολ they drew out α .. ατωψτ πα εκ. they dragged
I. out Bo .. ευρον Ν &c (ευρον*) Vg (trahebant) Arm γεικ. π.
others of the brothers] a .. ραπκεσινοτ other brothers Bo .. πινας
αλλον αδελφον E, Beda .. ρομε π. some of the brothers α (1 ?) 17
21 ?, πινας αδελφον Ν &c, Vg Arm .. πισινοτ the brothers Bo (κ) ..
and brothers who were there Syr (Eth) .. om Eth ro πιπ. unto] α
17 (21 ?) a .. ψα unto Bo .. επι Ν &c .. ad Vg Arm .. and caused them
to come to Syr .. they led them unto Eth .. they caused him to come unto
Eth ro παρχ. the rulers] α (1) (17 ?) a .. the judges Eth .. παρχ
πιτε τπολιτ the rulers of the city Bo, τους πολι(ει D)ταρχας Ν &c,
Vg Syr (heads) Arm αταψκ. εκ. they cried out] a .. ετ. ε.
crying out α 17 21 ? (ωψ) Bo (ατ. Ρ) βωντες(as A) clamantes Vg ..
complaint having raised Arm .. while they were shouting Syr, while
they shout Eth ων παι πεντ. &c These (are) those who upset

sought for them to bring them out unto the multitude.
⁶ And when they had not found them, they drew Iasōn and others of the brothers unto the *rulers*, they cried out, These (are) those who *upset* the *inhabited earth*, and they came hither; ⁷ accepted them Iasōn: all these are resisting the *decrees* of the king, saying that there is being another king, namely Jesus. ⁸ And they troubled the multitude and the

the inhabited earth] α (ι?) (ι7?) 21 ? a .. οε παι πε ιη εταγγ-
 ορτερ &c These are those who troubled &c Bo .. οτι οι την οικουμενην
 αναστατωσαντες ουτοι Ι &c .. quoniam hi qui orbem concitant Vg ..
 και λεγοντες οτι οι &c ουτοι εισιν D*, d .. that these are they who all the
 earth disturbed Syr .. that (those) who the world disturbed Arm .. and
 they say these (are) those who disturb the world (city ro) Eth ατω
 &c lit. and they came unto this place] α 17 21 ? a .. οτορ σεψον ται
 and they are being here Bo .. και ενθαδε παρεισιν Ι &c .. et hic venerunt
 Vg .. and behold again hither they came Syr .. these also here arrived
 Arm .. and they came here also (om ro) Eth

⁷ αγη. &c lit. received them unto him Iasōn] 21 ? &c .. εα ιασσων
 ψηποντ εροι Iassōn having received them unto him Bo .. ους υποδε-
 δεκται ιασων Ι &c, Vg Arm .. and their host is Iason Syr .. and
 received them this (om ro) Iason Eth παι &c lit. these all] α .. παι
 οε τ. but these all 17 (21?) a .. οτορ π. τ. and these all Bo, Ι &c,
 Vg Arm .. and all these Syr .. and those Eth .. and Eth ro εντ
 οτικε πα(τ α). Απρρο resisting the decrees of the king] 21 ? &c ..
 ετ εζοτι ερει πισων πτε ποτρο they oppose &c Bo (om πισ.
 πτε the c. of κ) .. απεναντι των δογματων καισαρος πρασσοντιν Ι &c,
 Vg Arm (gayser) .. against the commandments of kēsar standing Syr ..
 they make sedition against kēsar (om ag. k. ro) Eth εντ. Ι.
 &c lit. saying that there is another king being, say, Jesus] 21 ? &c ..
 εντ. Ι. οε φησον πικεκεοντρο μιτ saying that is being another
 king, Jesus Bo (om φη. πικε is being κ) .. βασιλεα λεγοντες ετερον
 ειναι iñ DHL &c .. β. λ. ε. ετ. iñ E.. βασιλεα ετερον λεγοντες ειναι
 iñ NAB 13 61 al, Vg .. while they say that there is king other, Jesus
 Syr .. king other they say Jesus Arm .. and they teach (make ro) another
 law and they say Jesus another king Eth

⁸ ατω αγητρ(ερ α) ιη. and they troubled the multitude] 21 ? &c,
 Arm .. αγηορτερ οε ιηπιηη but they troubled the multitude
 Bo (πικεπια. were troubled the multitude and &c 6) εταραξαν δε τον

απεισηγήσε **καὶ** παρχωπ εγενωταί επαι. ⁹ αὐτοὶ¹⁰ γῆπτωρε πτῆρις τασωπ **καὶ** πικεσεεπε. αὐτηατ εθολ.
πτετηποτ δε α πεσινη χοοτ **απατλος** πτετηγη
ατω εγλας ερραι εθεροга. πτοοт δε πτεροтпωρ
εшат. αтвωи πтетнот εдоти етснаташтн **пїпог-**
зат. ¹¹ паг δε ие զепрлпнжт ие εдоте енегогнջ
զп թессаծոնիкн. еатшաп երօօт **աпшадж** զп отпօց

⁹ α 17 (21) a **καὶ**] ατμп a by error
αтм. ¹¹ α (1) 17 a

¹⁰ α (1) 17 (21) a § at

οχλον **Ν** &c, Vg (*plebem*) .. και επαραξεν (*concitaverunt d*) D .. but were disturbed the heads of the city and all the people Syr .. and were disturbed the people Eth **καὶ πλλ.** **καὶ παρ.** the multitude and the rulers] (21 ?) &c .. **πιλλ.** **πειλ** παρ. πτε **քոլուս** the mult. and the r. of the city Bo, τον &c **Ν** &c, Vg (*plebem*) Arm .. την πολιν &c E .. τους πολιταρχους κ. τ. οχλον D, (Syr).. the people and the judges Eth επε. εп. lit. hearing these] (21 ?) &c, Bo, **Ν** &c (*аконовтас*) Vg .. αконоавтас D .. when they heard these Syr .. who were hearing this Arm .. this they having heard Eth

⁹ αтм they took] a .. αтω a. and they took α 17 21, Bo (к) .. οтод εтавтgi and having taken Bo, και λαβοутes **Ν** &c, Arm, et accepto Vg .. and they took Syr .. Eth has and much (money) they received as bribe **γῆп(εп a)τ(ом a)ωре(рes a)** pledge] (21) &c, Arm .. **αпетеиипя** lit. that which is worthy Bo, το ικανον **Ν** &c, satis Vg, much Eth, sureties Syr **πтп** &c from Iasōn and the rest also] (21 ?) &c, Bo (**πιкесωжп** the rest also **ГНОРТ.. πикесωжп** the rest of them also **AB^aFGKS**) πара τον ιασο(ω DE al)νος και των λοιπων **Ν** &c .. ab iasone et a ceteris Vg Arm (others) .. from Iason, and also from the brothers Syr .. from (with ro) iason and from (with ro) his companions Eth **αтк.** ε. they released them] (21 ?) &c, Bo, **Ν** &c, Vg Arm Eth .. and &c Eth ro .. and then they released them Syr

¹⁰ **πт.** &c but immediately the brothers dispatched P. in the night and Silas] 21 ? &c .. **иисиног** δε εαтотот αттфє паглос (add **καὶ**) εθοл (om ε. P) **πεи** сілас **пїшорց** but the brothers immediately escorted P. and S. by night Bo .. οι δε αδελφοι ευθεως δια της (om **Ν**BD 13 31 al) νυκтос εξεπεμψаv (trs. εξεπ. διа ν. **Ν**) τον τε (om

rulers, while they hear these (things). ⁹ They took pledge from Iasōn and the rest also, they released them. ¹⁰ But immediately the brothers dispatched Paulos in the night and Silas into Beroia: but they, when they had arrived there, they went immediately into the *synagogue* of the *Jews*. ¹¹ But these were more prudent than those who dwell in Thessalonikē, having accepted the word with great readiness,

τε D al) π. καὶ τ. σιλαν̄ Ν &c (om διὰ νυκτὸς 61, Arm .. om εὐθ. δ. v. A)
 Vg (dimiserunt paulum et) Syr (om τε) .. but (and Eth) their companions sent them (sent them their c. ro) in the night P. and S. Eth (omitting imm.) λέποι(ρε 17)α Beroia] α 1 &c, Bo, βέροιαν Ν &c, beroeam Vg .. βέρροιαν 137 al .. bērovā the city Syr.. bēryā Eth.. pereā(y) Arm οἵτοος δε(σε 17) &c lit. but (therefore 17) they, when they had reached thither] α (1 ?) &c, Bo (εταν̄ι) .. οἵτως παραγενομένοι Ν &c, Vg (cum advenissent) Arm (when they arrived there) .. and when they came thither Syr .. om Eth ατὴ. &c οἵτιοτ. (ηιοτ.
 α) they went immediately into the synagogue of the Jews] α 1 ? .. απῆγε εἰσοτην̄ &c they went into &c Bo .. εἰς τὴν συν. τ. ιοῦδ. απ(εισ E)εισαν̄ ΝΑΒΔ 13 61 al, Vg (introierunt) Arm .. they were entering the &c Syr .. and they entered &c Eth .. εἰς τ. σ. απιεσαν̄ τ. ιοῦδ.
 EHLP &c

ποτροτ. εποτοτ̄ πιπεραφη θεμη. όε παι σποντ
πτειδε. ¹² όας σε εβολ προντοτ απιστετε ατω
δειπεισιε πρελλη πρεμαο επι δειρωμε εια-
ψωστ. ¹³ πτεροτειε όε πιπιποτδατ πεβολ όπι
θεεσαλονικη. όε αυταψεοειψ όπι βεροια θεψαψε
θεψιοτε εβολ όιταε πατλοс. ατει οι ειατ
επψτορτρ ατω επκιε επψηηψε. ¹⁴ πτετηποτ όε

¹² α (1) 17 a §¹³ α (1) 17 § (21) a §¹⁴ α 17 (21 §) a §

great readiness] 1? &c.. Σει ρωστεψ πριηт (om πρ. 26) πικεи in all readiness of heart (om 26) Bo .. μετα πασης προθυμιας № &c (μαρρησια E^{gr}) cum omni aviditate Vg Arm (eagerness) .. trs, every day joyfully Syr .. in all joy Eth εποτοτ̄(ετ α) πιπε. Η. searching the scriptures daily] 1? &c.. επιθοτδετ θημηи Σει πιπεραφη searching daily in the scriptures Bo .. καθ ημεραν ανακρινοτες τας γραφας № &c, Vg (scrutantes) .. while they were discussing from the scriptures Syr .. continually were searching the scriptures Arm .. and every day they search into the scriptures Eth οε &c πτε(α α)ρε lit. that these are grounded thus] 1? &c.. οε αи (οε α 26 .. οε π η .. οε ραρα FGS) παι ψοп θημηи whether these (things) are thus Bo .. ει εχοι (ει D*E al) ταυτα ουτως № &c, si haec ita se haberent Vg .. if should be this thus Arm .. if these thus are Syr .. if thus it is Eth .. add καθως πανλοс απαγγελει 137, Syr (h*)

¹² όας σε many therefore] 1 17 a .. α όας παр for many α .. πολλοι μεν ονν № &c, Bo (οτιηηη ψει οτη).. om ψει Bo (Γ*ΝΤ) .. om ονν E .. et multi quidem Vg Arm (om quidem cdd) .. and many Syr Eth εб. η(εп α)ρ. απ. out of them believed] 1? &c, Bo, № &c, Arm Syr .. crediderunt ex eis Vg .. from among them (there were) who believed Eth .. add τινες δε ηπιστησαν D 137 ατω &c lit. and women Hellene rich] (1?) &c .. πει ραпкeоtеmпи εβολ (ραпкeоtеmпи εб). Σει πιпeиmп AB^aG πρiоми πeтcжnиmпi lit. with Greeks also (others out of the Greeks AB^aG) women, honourable Bo .. πeи ρaпкeoгiomи εб. Σει πiпeиmп eρaпgioмi πeтcжnиmпi ne and women also out of the Greeks being women honourable Bo (26) .. και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημονων №&c, et gentilium mulierum honestarum Vg .. and thus also from γaиnojē men many and women notable Syr .. and from hellenazvoz women prudent Arm (yunaz cdd) ..

searching the *scriptures* daily, whether these (things) are grounded thus. ¹² Many therefore out of them *believed*, and rich *Hellene* women and many men. ¹³ But when had known the *Jews*, those out of Thessalonikē that was preached in Beroia the word of God by Paulos, they came also thither troubling and moving the multitude. ¹⁴ But immediately the

and women also many aramawyat good Eth.. and women of aramēnī good and many Eth ro .. D has ελληνων και των ευσχημονων ανδρες και γυναικες ικανοι επιστευσαν απί (ατω a) &c lit. with (and) men who are many] 1? &c .. and men also many Eth .. περι χαπιερωωι πηγαικοτσι αι lit. with men also not few Bo .. και ανδρων ουκ ολιγοι N &c, Vg (et viri &c) Arm (from men) Eth ro .. Syr (see above)

¹⁵ ἦτ. δε (τε a) π. but (therefore a) when had known the *Jews* (1?) 21? &c, εταγεις δε πηγειοι. Bo .. trs. ως δε εγνωσαν οι απο &c ιουδαιοι N &c, Vg Arm (were) .. and when knew those *Jews* Syr .. and having known the *Jews* Eth π(ην a)εβολ ρῆ θεος (om a)-αλ (ΛΛ a)ομικη those out of Th.] α 1? &c .. οι απο της (om DE 105) θεος. N &c, Syr Arm (were) .. in thessa. Vg .. who (are) in Thess. Eth .. who (are) of Thess. Eth ro .. ὑπε Θ. of Thess. Bo πε αττ. &c lit. that they preached in Beroea the word of God by Paulos] 21? &c .. πε α π. ριωης θεοι (πι to ΓΓΝΟΤ) τκεβ. πηγαζι ὑπε φή that Paulos preached in Beroea also the word of God Bo .. οτι και εν τη βεροια κατηγγε(λ)ην υπο του παντον ο λογος του θεου N &c, Vg Arm .. that the word of God was preached from P. in B. the city Syr .. that taught P. the word of God in B. Eth .. οτι ο λογος θεου κατηγγ. εις β. και επιστευσαν και ηλθον εις αυτην D ατει οι ειματ they came .. also thither] 21 &c, Syr .. ατι επικε (om κε FGKS) μα ετειματ they came unto that place also Bo, ηλθον κακει N &c, Vg Arm .. and they came hither also Eth .. they came hither also Eth ro ετηγτ. &c troubling and moving] 21 &c .. ετ(τ FS)κιαλ πημα. ετ(ατ FS) ψ-φορτερ πημωσ moving the m. troubling them Bo .. σαλευοντες και ταρασσοντες τους οχλους NABD (τασσ.) 13 61 137, Vg Arm .. om και ταρασσοντες EHLP &c, Eth (and they shook) .. and they ceased not to move and disturb the men (lit. mankind) Syr επιμ. the multitude] a, επιμημ Bo (g) πημημ Bo (FS) τον οχλον II, Vg Eth .. επι (π 17) μημημ the multitudes a 17 21, Bo (επιμημ) τους οχ. N &c, Eth ro .. add ον διελιμπανον D

¹⁴ ὑπετε (om a) π. δε but immediately] 21 &c .. τοτε εατοτος then imm. Bo .. trs. ευθεως δε τοτε τον παντον N &c .. statimque tunc paulum

α πεσιντ^τ ςοοτ^τ ἀπατλος ετρεψβωκ εօρατ εκπ^τ
θαλασσα. α σιλας δε σω ἄμματ^τ επ^τ τιμοθεοс.
15 πετκαθιστα δε ἀπατλοс ατπ^ττ^τ ψа аθηнаис.
ατω πτεροтжι πογентоли πтоот^τ ψа силас εп^τ
тишооtheос. δе етеси ψароу զп отбенп атес εбол.
16 ере патлос δе σωшт^т զнто^т զп аθηнаис α пецип^т
զօշք^т լօնт^т εспиат εтполис ἄμμа πεгшо-

15 (a) (1) 17 a §

16 a (1 §) (17) a

Vg .. and P. Syr (om ευθεως) .. then P. imm. Arm (imm. P. cdd) .. and they sent &c immediately Eth α πεп. &c the brothers dispatched P.] 21 &c.. αттфe пaтлoс εboл πxepicинoт escorted P. the brothers Bo (Eth) .. тoв пaнloв εxapеosteilaн oи aдеlфoи № &c, Vg (dimiserunt) Syr .. sent (him) the brothers Arm εтpeψbωk εօrαt εкп for to go toward] a .. εтpeψyje εхen for to go toward Bo (ава FS) πорeueσthai εpi D (apεlθeiv) al .. εтpeψbωk ψaρoзa εкп for to go as far as 17 21 .. εтreψbωk ψaρoзa ete for them to go as far as the a .. εтpeψyje ψa εхen for to go as far as Bo .. πорeueσthai εw^s εpi №ABE 13 61, Vg (ut iret usque ad) Arm .. that he should descend to Syr .. and they caused him to come toward Eth .. πорeueσthai ωs εpi HLP &c, Syr (h) α силас δe σω(ωg a) ἄммaт (μooт a) &c lit. but Silas remained there (remained with them a) with T.] 21 ? &c.. αтceωжп δe ἄммaт πжec. пeм tиm. but were left there S. and T. Bo .. aycewжп ἄммaт πcилaс &c he left there S. and Tim. Bo (FS) .. v(ε 31 .. a E) πeμeивa(o)v тe o тe (om D 33) σ. κai o тiμ. εkeи №B 61 al .. uπeμeивe тe (δe D) &c AD 27 40 137 216 .. uπeμeивoн δe &c H (δe εkeи) LP &c.. silas autem et timotheus remanserunt ibi Vg .. and stayed in that city S. and T. Syr .. and were remaining S. and T. there Arm Eth (remained, Arm cdd)

15 πeтkaθ. δe №(om a)п. but those who conduct P.] (a) &c.. ии δe εtaт(εнат AВ^a)тфo №п. εboл but those who escorted (were escorting AВ^a) P. Bo (om εboл ГKнoт).. ии δe αттфo &c but those escorted P. Bo (FS) .. oи δe κaтистaвoнtes т. π. AB 25, κaтистaвoнtes №*, κataстaвoнtes D, aπoκaтиstaвoнtes 61 .. oи δe κaтиstoнtes т. π. №D²E HLP &c.. qui autem deducebant P. Vg Syr (and) Arm (and) Eth .. and those who were sent guided and brought P. Eth ro αтп^тт^т ψа аθeниaис brought him unto Athens] a ? 17 a (aθeниaис).. aтeиç εօrиt εaθeниaис lit. they brought him up unto athēnas Bo (aθeниi)

brothers dispatched Paulos for to go toward the *sea*: but Silas remained there and Timotheos. ¹⁵ But those who conduct Paulos brought him unto *Athens*: and when they had received a commandment from him unto Silas and Timotheos, that they should come unto him quickly, they came out. ¹⁶ But while Paulos is expecting them in *Athens*, his spirit was oppressed in him, seeing the *city* full of places of *idols*.

Β^α .. αθηναί. **Α** .. αθεοί. **τ** .. θηναίς κ) .. ηγαγον εως αθηνων **Ν** **Α** **Β** **Δ** 13
 31 61 137 al, Vg (su tol) .. ηγ. αυτον &c E(των αθ.) HLP &c, Vg Arm (athēns) .. and they came with him as far as to ἀθηνέως the city Syr Eth (the city of atēnā) .. unto atēnā Eth ro (see above) **Δ** **Σ** **ω** &c and when they had received a commandment from him unto S. and T.] **α** ? &c .. οτορ εταστι ειτολη εσι(εξει FGS) πιψιι c. πει τ. and having received commandment to give message to S. and T. Bo (πιψινος to the brothers S. and T. A) .. και λαβοντες ειτολην (επιστολην E gr .. add παρα παυλον D .. add απ αυτον E, Vg) προς τον σ. και τον τ. **Ν** &c, Arm .. and when they went away from him they took from him a letter to S. and T. Syr .. and (om ro) he sent message to (om ro) S. and T. Eth **Δ** &c **ε** &c **χ** οτσεπι that they should come unto him quickly] **ι** ? **ι** **7** **α** .. om **α** .. ειμι πισει ψα(ψα ΑΒ^αρ) ροι **π** **χ** **ωλει** that they should come unto him quickly Bo .. trs. *wa ws ταχιστα* (*πιως εν ταχει* D) ελθωσιν προς αυτον **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth (follow) **ατει εκ.** they came out] **α** ? **α** .. **ατει οι εκ.** they came again out **ι** **7** .. **ανι εκ.** (add οτορ and ΓΝΤ) **ατ** ψε πιωσ **τ** **ανι** **εκ.** they came out, they went (away) Bo .. εξησαν **Ν** &c, Vg (*profecti sunt*) .. om Syr .. and they went Arm .. and he went Eth ro, beginning the next verse

¹⁶ ερε &c but while Paulos is expecting them in *Athens*] **α** **ι** ? (παθηναις **α** **ι** ?) **ι** **7** ? **α** (**δοθηναις**) .. π. **Δ** ε παρθεη δοθηναις εγειμις εβολ **δαχωσιν** but P. was being in *Athēnas* looking out for them Bo (ΑΓΚΝΟΡΤ .. εγθεη **Β^α** 18 .. εγχη **δει** FGS) .. εν δε ταις αθηναις εκδεχομενον αυτους (αυτον **Ν*** D 96, d) τον παυλον (om τ. π. **Ν***) **Ν** &c .. and in *Athens* in waiting for them P. Arm .. paulus autem cum athenis eos expectaret Vg .. but P. when he was expecting in *Athens* Syr .. and (om ro) while expecteth them P. in *Athens* Eth **α** πειπηα ροξερά(εξ **α**) **π**. his spirit was oppressed in him] **α** **α** .. **αγχωντ** **Δ** ε (om **Δ** FGS) **π** **ιν** **πειπηα** **π** **δηρι** **π** **δητη** but was indignant his spirit in him Bo, παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω **Ν** &c, Vg .. embittered was he in his spirit Syr .. was being enraged his spirit in him Arm .. was angry his spirit Eth **ε** **εφι. ε.** **Δ**(εξ **α** .. ει **α** &c)-

λοι. ¹⁷ πεψαχε οε πε **και** πιοτααι **οπη** τετηνα-
τωρι **και** ιετψαληε ατω ιετοη ταπορα **και** ιηπε
ηιαδρη ιετιητ ερατη. ¹⁸ ζοιηε οε **οπη** ιεπικοτριος
αφιλοσοφος **και** ιεστοικος ιετήτωη **και** ιηαζηε πε.
ατω ιερε ζοιηε ρω **και** ιηος. οε ιρε πειαπηαχε ρω
και ιηος οε οτ. ιεπικοοτε οε πεκατ. οε εγταψεοειη
ηιδεηιοττε **πιθρη**. εβολ οε πεψεταππελιζε **ηιτ** ατω

¹⁷ α (1) a¹⁸ α (1) a §

και ιηα **και** ιη. *seeing &c full of places of idols]* α **ι?** α .. εψηατ
εψη. *εσωη **και** ιηετψαληε **ιωλοι** seeing &c abounding with idolatry*
Bo .. θεωρουντος κατειδωλον ουταν την πολιν **Ν** &c.. *videns idolatriae*
deditam civitatem Vg .. *he was seeing in idolatry the city* Arm .. *he*
was seeing the city all full of idols Syr .. *lit. when he saw (that) they*
worship idols all the city Eth *(while they worship ro)*

¹⁷ πεψη. &c lit. but he was speaking with the Jews in the
synagogue] **ι?** &c .. **ιαψαχι** **και** οτη (om ο. f.s) **Ζεη** **τ.** **πεψη**
πιοτ. *he was speaking indeed therefore in the syn. with the Jews* Bo
(**πιτε** **πιοτ.** of the Jews **ΑΒ^a**) ¹⁸ διελεγητο μεν ουν εν τη σ. τοις ιοιδ.
Ν &c, Vg (*disputabat igitur*) Syr (*and he was speaking*) Arm (*and he*
was sp.).. and he was disputing with the Jews in &c Eth **και** **πι** (**πι**
ι) **ιετη**. *lit. with those who serve]* **ι** &c, Bo (*ερψεκεσοε*) **και** **τοις**
σεβομενοις **Ν** &c, Vg Arm .. *and with those who fear God* Syr .. om Eth
ατω &c and those who (are) in the market-place daily unto those
who come at him] (1) &c, **και** **τοις** εν τη αγ. &c D 137 .. **πεψη** **οτη**
ιιθεη **ετε**(εηε ΓΝΤ) **ιατθωοτη** **και** ιηηηι **οι**(ε FGS) **τατη**. *with all*
who are wont to assemble daily in the market Bo .. **και** εν τη αγορα **κατα**
πασαν **ημεραν** **προς** **τους** **παρατυγχανοντας** (-τυχοντας D*) **Ν** &c, Vg (*eos*
qui aderant) Arm (*to whoever were meeting*) .. *and in the market with*
those who were meeting (him) every day Syr .. *and in the market (add*
also 10) every day to those whom he found Eth (*him who came to him*
by chance ro)

¹⁸ **ζοι**(ει α) **οε** οε **but some]** **ι** **α**, **τινες** δε E al, Vg Bo (**οε** **και** **ο**)
.. *and there are Eth .. goes.* **και** **οιηι** *some indeed* α Bo (s) .. **τινες** δε **και**
ΝΑΒΔΗΛΠ **61** al .. om copula Arm .. *and also* Syr **οπη** (εβολ
οπη α) **και**(α **ι** .. ει α) κ. **και**. **αφ.** &c among (out of α) the Epicurean
philosophers and the Stoics] (1) &c .. **εβολ** **Ζεη** **ιεπικοτριος** **πεψη**

¹⁷ But he was speaking to the Jews in the *synagogue* and those who serve (God), and those who (are) in the *market-place* daily unto those who come at him. ¹⁸ But some among the *Epicurean philosophers* and the *Stoics* were striving with him. And some were saying, What is this babbler saying? but others, said they, He is preaching new gods: because that he was *evangelizing* Jesus and the *resurrection* of those

πιστοιχος ἀφιλοσοφος out of the Epicurean and the Stoic philosophers Bo .. των επικουρ(ε)ιων και των (om ΝΑΒΕ 13 61) στο(ω)ικων φιλοσοφων Ν &c .. epicurei et stoici philosophi Vg .. φιλόσοφη who (are) from the doctrine of ἐπικῦρος and others who (are) called ἐστοικος Syr .. from the ebīgūreanz and from stu(i)geanz φιλοσοφαις Arm .. from among the wise (men) those who (are) from the doctrine of ἐφεκτορος and others they name rawākyāwyān (رواق = stoa) Eth .. from the wise men who attacked him Eth ro πενθτων &c were striving with him] α .. εταξ. striving with him α ι .. παταξ οτενηц they were attacking him Bo .. συνεβαλ(λ)ον αυτω Ν &c (συνελαβον D) .. disserebant cum eo Vg Syr .. were opposing him Arm Eth, see above ατω περε γοι(α .. ει α) πε &c lit. and some were saying This man of word is saying What] ι ? &c .. ουδος ραπκεοτον(χωστηι α) παντω παιος χε οτ πετεψοτων εχος παπεαιспермодотос and some also (others) were saying, What is that which wisheth to say this babbler Bo .. και τινες ελεγον τι αν θελοι(-η D* al .. -ει 13 al) ο σπερμ. ουτος λεγειν Ν &c, Vg (seminiverbius).. and some from them were saying what wisheh this collector of words? Syr .. and some were saying what would wish this collector of seeds to speak Arm .. and (but ro) a part of them say what wisheth this scatterer to speak Eth ρεпк. (ѣнрѣ α) &c lit. but others, said they, He is preaching gods new] ραпк-χωσтii χе παντω παιος χе οτρεψοτων πε (om FOPS) πτε ραпдемии πшеммо but others were saying, A preacher it is (om it is F &c) of demons strange Bo .. οι δε, ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελ(λ)ευι ειναι Ν &c .. alii vero : novorum daemoniorum videtur adnuntiator esse Vg Arm (but others that of some strange gods he seemeth declarer to be) .. and others were saying gods strange (he is) preaching Syr .. and others say doctrine of gods new he teacheth Eth .. doctrine of demons new he teacheth Eth ro εход χе &c because that he was evangelizing Jesus and the resurrection of those who are dead] α .. om πιπεται. of &c α .. χе παψиων πωογ (πε α) πинт иса

ταναστασίς πινεποοστ. ¹⁹ αταμαδοτε ἄποι ατ-
χιτῷ εροτη επαριοι πατοс ετζω ἄποις. χε τῆστωψ
εειψε χε οτ τε τεισβω πιβρре ετεκχω ἄποιс.
²⁰ κειψε παρ πρειψαже πιбрре εροти επεшшада же.
τῆστωψ σε εεиpsi χε οт ие иai. ²¹ παθηиаис
πаr тироr աп իшшено εтпционтоr աетсрчe
εлдаат εиенти εյда же и εсвтэж εүда же πибрре.

¹⁹ π a §²⁰ π a²¹ π (1) a

τεçan. because he was preaching to them Jesus and his resurrection
Bo .. *because that Jesus and his r. he was preaching to them* Syr (vg)..
trs. οτι τον iν και τ. αναστασιν ευηγγελιζετο N*BLP al, Syr (h) Arm
(автоis εу. min vix mu.. εу. автоis NAEH 13 31 61 al, Vg .. αναστ.
автоv 14 al) .. om D .. *because he announced to them concerning Jesus*
and his resurrection from the dead Eth .. *and he saith in the name of*
Jesus will rise the dead Eth ro

¹⁹ αταи. π. they laid hold on him] a, Bo (p αтамои) .. αт. χε
π. but &c a, Bo (αтамои) .. επιλαβομενοι δε αυτον B 13 61 .. επιλ.
τε αυτ. NAEH L P &c, Arm (taken).. et adprehensum eum Vg .. and
they seized him Syr .. om Eth αтхитῷ &c they took him into the
Arion pagos] αтенц εз. εпарионатос they brought him into the
Ariopagos Bo .. επι τον αρ(ε)ιον (αурюv L) παγον γγαγον N &c (ηγοv A.
trahebant e) Vg (areopagum) .. they brought to the arisbakos Arm
(having taken they brought him cdd).. and they caused him to come to
the house of judgement which is called arīyōs phugōs Syr .. and they led
him (to) the house of judgement which is named arīyōs fāgōs Eth .. and
they led him (to) the house of their god Eth ro εтжω π. saying]
Bo, N &c, Vg .. and they were saying Arm .. while saying to him Syr ..
and they say to him Eth .. D 137, Syr (h) have μετα δε ημερας τινας
επιλαβομενοι αυτον γγαγον αυτον επι τον (om D 137) αρ. παγον πνυ-
θανομενοι και λεγοντες χε τῆστωψ εεиpsi (οтвеш εиpsi π) -εтек.
(om εт π) &c lit. We wish to know what is this doctrine new which
(om π) thou art saying] χε οтон պհօմ ամոи εеми χε ται(εи
етай FS)շեω աներι от τε (trs. οт τε ται o) εтексанտ պմօс It is
possible for us to know, this doctrine new what it is which thou speakest
Bo .. δυναμεθα γνωναι, τις η καινη αυτη η (om BD) νπо (D**) σον λαλու-
μενη (λεгом. Е 61 .. καταγγελομενη D) διδαхη N &c, Vg (quae est haec
nova, quae a te dicitur) .. we are able to know what is this doctrine new

who are dead. ¹⁹ They laid hold on him, they took him into the Arion pagos, saying, We wish to know what is this new doctrine which thou art saying. ²⁰ For thou bringest new words into our ears: we wish therefore to know what are these (things). ²¹ For all the *Athenians* and the strangers who (are) among them are not wont to spend time in any

which thou preachest Syr.. can we know what is that new doctrine which by thee is declared Arm.. then speak to us what is this word which thou teachest a doctrine new which thou speakest Eth.. speak to us then (that) we may know the doctrine new which &c Eth ro

²⁰ Κ(εκ α)ειπε τ. πρ. πᾶ. (add πέρρε α) ερ. ειπει(π α)α. lit. for thou bringest (art bringing α) words new (new new α) into our ears] καὶ ταρ πρωταρι πηγειωο &c for thou bringest words strange into & Bo (om ταρ A).. ξενιζοντα γαρ τινα (ρηματα E) εισφε-
ρεις (ρηματα D) εις τας ακοας ημων Νε (εισφερει *) &c, Vg Arm (om γαρ).. for words strange thou sowest in our hearing Syr .. om Eth τηοτωψ σε ε(πτη α)ειπε &c lit. we wish therefore to know (that we may know) what are these] τηοτωψ ουη (om ΑΚΝΟΤ) εεαι ςε
&c we wish therefore (om Α &c) to know &c Bo .. βουλομεθα ουν γηωναι,
τινα θελει ταυτα ειναι Ν &c, Vg Arm (consider, om ουν) .. and we wish to know what are these Syr .. we wish (that) we may ascertain what it is Eth (hear and ascertain ro)

²¹ πασιν(πι α)διο(ε α)c ταρ τηροτ for all the Athenians] athenienses enim omnes Vg (am) Arm .. αθηναιοι δε παντες Ν &c, Bo (αοι[ε πιεος ΑΒΑΓΡΝΟΣ.. αοιπιεος ΓΚΡ) Syr (athīnoyē).. but (and ro) the men of atēnā Eth μη (thus α) &c and the strangers who (are) among them] πει πηγειωων εοιηνοι ειματ and the strangers who come thither Bo .. και οι επιδημουντες (add εις αυτον D) ξενοι Ν &c, Vg Αιμ (foreigners alien) .. and those who come there, strangers Syr .. and those who sojourn all of them there Eth .. sojourn all of them Eth ro μετερ(ερ α)η(β α)ε ελ. are not wont to spend time in any thing] ι ή &c .. πατερωητ εοδι αη πε were not spending time in any thing Bo .. εις ουδεν ετερον ε(η)νκαιρουν Ν &c, Vg (vacant) Arm (were occupied) .. about any thing else are not careful Syr .. other care they have not Eth (pref. and ro) ει(ει α)-
μητι(α .. τει α) except] Bo (εβηλ) Eth (except only) .. η Ν &c .. nisi aut Vg .. but Syr ειγαχε to speak] Bo .. λεγειν Ν &c, Vg Syr Arm .. to attain Eth ro .. to listen Eth η &c πε(βη α)ρρε lit. or

²² πατλος δε αφαρερατη̄ δη̄ τιντε ἀπαριοι παγος εψκω ἔπεος. όε πρωμε παθηπαιος δη̄ ρω̄ πιε φιατ ερωτη̄ εψκε πτετη̄ ρεψεψεποτε. ²³ ειποοψε παρ ειπατ επετεπιοτωψτ πατ. αιχε ετψητε εεψηρ εροс. όε πιουτε ετεπεσεοτη̄ ἔπεοψ αи. πετεπιοτωψτ σε παц πετεπιοтотη̄ ἔпеоу аи. παи πεт-

²² α (1) a Π ii and § at εψκε f¹

²³ (α) (1) a § at εψс f¹

to hear a word new] 1 ? &c.. πεω (οτορ G) εεωτει ερω̄ πιεπι
and to hear thing new Bo .. τι η ακουειν τι (om D) καινοτερον NABD
25 44, Vg (om τι 1^o) Syr (h) Arm .. τι και ακουειν καινοτερον EHLP
&c.. and to hear something new Syr .. that which is new, and (that)
they may examine that which they say and that which they utter
Eth

²² πατλοс δε αq. but P. stood] (1 ?) &c.. αφօզι δε εրաτη̄ πιզεп.
but stood P. Bo .. σταθεις δε (o) παυλοс N &c., Vg .. and when stood P.
Syr .. and stood P. Eth .. stood P. Arm .. trs. but stood in the midst &c
Paulos Bo (G) δη̄ ται(ин f¹)τε ἀπαρι(ει 1)οι παγοс in the
midst of the Arion pagos] 1 ? &c., Bo, ει(μ)μεσω του αρ(ε)ιον παγου
N &c., in medio ariopagi Vg Arm (ariobakīn.. arīosb. cld).. in arīyōs
pagōs Syr Eth (fāgōs).. in the midst of the house of their god Eth ro
εψк. π. saying] (1 ?) &c.. πεζаq said he Bo, εφη ABDHLP &c.,
Vg .. ειπεν NE 36 180 12¹ cat, Syr .. and he saith Arm .. and he saith
to them Eth όε πр. παθηпайос(а.. -нинайас a.. -еппайос f¹)
lit. The men Athenian] 1 ? &c.. πирωмι πафнпиеоc the men the
Athenians Bo .. ανδρει αθηнайои N &c., Vg Syr Arm .. ye men of atēnā
Eth δη̄ &c. ρεп(δη̄ f¹)р. in every thing I see you, as if ye are
godservers] (1 ?) &c.. κата ρω̄ πιбен φιατ ερωтен όε (om όе G)
τετεпois πреψдамшeis πρого according to every thing I see you
that ye are demonservers excessively Bo .. κата παвta ωs δeиstida-
muвeпterovs υmas θeωрω N &c., per omnia quasi superstitiones vos
video Vg.. I see you that in all (things) ye are excelling in fear of
demons Syr .. according to every (thing) as devout I see you Arm .. I see
you (that) ye are foolish in all Eth

²³ ειп. τ. ειп. lit. for I am walking I am seeing] α (1 ?) a.. αип
τ. аип. for I walked I saw f¹.. διερχомeνos γap, κai ανaθeωpωи N &c.

thing except to speak or to hear a new word. ²² But Paulos stood in the midst of the Arion pagos, saying, Men, Athenians in every thing I see you, as if ye are godservers. ²³ For as I walk I am seeing the (things) which ye worship, I found an altar, on which is written, The god who is not known. He therefore whom ye worship, he whom ye know not, this

(διυπορων D*) Vg (videns) .. εισηι(ειμι F .. εισι S) τ. ειματ for I am passing, I am seeing Bo (FS) .. εισηι ταρ οτορ εταιματ for I am passing and having seen Bo (ΑΒΑΓΡ) .. εταιсиι τ. αιмат for having passed I saw Bo (ΓΝΟΤ) .. εταιс. τ. οτορ εтaiмaт for having passed and having seen Bo (κ) Arm (I had walked about edd) .. while I was going about and was seeing Syr .. and having come here I saw Eth ει. πατ the (things) which ye worship] α (ι ?) &c, Bo (ερсeбeсee) .. τa σeβaσμata (σeβaσta Ν) υμων Ν &c, Arm .. simulacra vestra Vg Eth .. lit. the house of your fear Syr .. your images and your altar where ye worship Eth αιgε (om a*) εтaiмaт(οт f¹)ε ec. (α .. ε. a f¹) εрoс lit. I found an altar being written unto it] α (ι ?) &c .. αιкими πoтшнoт(б Гo) i ec. (ε. ГoS) εшнoт eори (om ε. o) զiաtс (ցiաwс FGS) I found an altar being written upon it Bo .. I found altar one, on wh. was written Arm .. ευρoв κai βaмoв εv ω εпeγeуrapтto Ν &c, Vg Syr (one altar) .. and written on it a writing Eth չe πi. εteпcec. &c lit. The god whom they know not] α i ? a, Bo (GK) .. չe πi. πiтetп &c The god whom ye know not f¹, Bo (FS) .. չe φ† εteпcwoтi &c The god whom we know not Bo (ΑBАГНОРТ 18) .. аγyωσtω θeω Ν &c, Vg Arm .. The god hidden Syr .. which saith, To the unknown god Eth πет. շe πi. ոe(om ոe f¹)τ(նt f¹)εtп. &c he therefore whom ye worship, he (om f¹) whom ye know not, this] α &c .. Փи oтn εteteиepceи. աmօq teteиcwoтi ա. աи փai he therefore whom ye worship, ye know him not, this Bo .. o oв aγyooυvtes εuтeβeite тouтo Ν A*BD (o-touтoв 61) .. oв-touтoв Ν^cA²EHL^P &c .. quod ergo ignorantes colitis, hoc Vg (Syr) .. whom ye ignorantly ye worship Arm .. behold therefore, see, that ye know not whom ye worship Eth .. purify yourselves, behold therefore, see, that ye know whom ye worship Eth ro πai ոe(ee f¹)†. &c this (one is) he whom I preach to you] (α ?) &c .. փai աиօk εtցiωiш ա. սiտeи this (is he) whom I, I preach to you Bo .. touтo(v) εγω κataγγeлλω υμων(B^r) Ν &c, Vg Syr .. I the same declare to you Arm .. but I, I teach you that (om ro) ye should worship God &c Eth

ταγμεοειη ἄλλοι πιντί. ²⁴ πιούτε πεπταγτασιε πικοειος αἱ πετιρητή τηροτ. παὶ πεπάρεις πῆπε αἱ πικρ. περογηδ αἱ ψῆφι ερπε ἄλλοτηπ πῖτια. ²⁵ οὐδὲ περιώδηται αἱ πῆλατη ετρεπτησηε παὶ εβολ θιτή πῖτια πῆρωιε. πιοὺ πετὴ ἀπωιδη ποτοι πιε. αὐτω τεπιον ἀπτηρψ. ²⁶ εαγτασιε զεθηօս լու պրամե εబոլ ψῆ օտա ετρεտօրաջ էչա լցո տիրψ

²⁴ (α) (21 §) a § f1 ²⁵ α 21 a f1 ποτοι] ποτω f1 ²⁶ α (1)
(21) a § f1

²⁴ πι. God] (α) (21) &c, Bo, o θεος Ν &c, Vg Arm .. φὴ δε but God Bo (G).. φαὶ δε but this Bo (FS).. for God Syr .. Eth, see above πεπ(πῆ f1)τ. &c he who made the world] α? 21 ? &c, φη επαγθασιε π(άλιο ἀπ FGKO*s)ικοειος Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. om φη Bo (ΑΒ^a 18).. qui fecit mundum Vg Syr Arm (worlds.. world cdd) Eth .. o ποιησας τον κ. ΝΑ** &c (om o A*) αἱ &c lit. with those which (are) in it all] α 21 &c, πελ զան ունետ ետյու լինութ with every thing which existeth in it Bo .. και παντα τα εν αυτω Ν &c, Vg (quae in eo sunt) Syr (which is in it) Arm .. and all which (is) in them Eth ro .. and earth and all which (is) in them Eth παὶ &c lit. this is the lord of the heaven and the earth] α 21 &c, Bo Eth ro (of all heaven) .. ουτος ουρανου και γης κυρ. υπ. (υπαρχων κυριος ΝΑΒΕ 13 31 61 al) Ν &c, Vg (cum sit dominus) .. and this is the lord of the heaven and of the earth Syr .. he of heaven and earth is lord Arm .. he is of heaven and earth lord Arm cdd .. who (this ro) is the lord of (all ro) heaven and earth Eth περ. &c ερ(ψ α)πε ἀ(π α)λοτηπ π(om α)σια he was not dwelling in temple made by hand] α 21 &c .. παզյու առ Զես զապերփիոր ալլօ(թ)ու լիւթ he was not abiding in temples made by hand Bo (add լրամա of man FS).. ουκ εν չերպուղուս վաօս կառու Ն &c, Vg (non-habitat) Syr Arm .. and he dwelleth not in house (om ro) that which made hand of man Eth

²⁵ περյ. &c πῆ(om α)ρ. lit. was he lacking any thing for them to serve him by the hands of the (om α) men] α 21 &c .. πεղաժյեպյι ալլօ առ լիւզանթի լրամ լիւըրչրիա առ լոլի lit. were not wont to serve him hands of man, he not lacking any thing Bo .. υπօ չերան անթրատօν (անթրատոն ΝΑΒД 61 al, e Vg) թերպեւետαι πρօժեօմեνօս (pref. աս Ν* 25, d e) των (om D* al, d) Ν &c (արթ. չերան) .. served from hands of sons of man and of (lit. upon) any thing not

(one is) he whom I preach to you. ²⁴ God, he who made the world and all the (things) which (are) in it, this (one) is the lord of the heaven and the earth, he was not dwelling in temple made by hand; ²⁵ nor was he lacking any thing for to be served by the hands of the men; he (is) he who giveth the life to all, and the breath to the whole (world); ²⁶ having made all nations of men out of one, for to dwell upon all

lacking Syr.. by hands of man served as in need of any thing Arm .. serveth him hand of man and he lacketh not any thing at all Eth .. is healed by hand of human being Eth ro πτοψ πε(ε ε α)τ† &c lit. he (is) he who giveth the life to every one] a 21 &c .. πθοψ (add ταρ FGPS) πετ†(ΑΒΑΓΓΡ.. πε ετ† κνοτ.. ετ† FS) Απωνδ he (for he) is he who giveth the life Bo .. avtos (om H al) διδους πασιν ζωην Ν &c .. οτι ουτος ο δον, quod ipse dederit D .. cum ipse det omnibus vitam Vg .. he, he giveth to all life Arm .. because that he, he giveth to all men life Syr .. and he, he giveth to all men (to him who asketh him ro) breath and life (breath of life ro) Eth ανω τεπον Απτηρη lit. and the breath to the all] a .. ανω τεπ. πρωκη πιλι and the breath of every thing a .. πελ φιπει πονον πικει and the breath to every one Bo (Α, Β a 18) .. ανω τεπ. ρη φ. π. and the breath in every thing 21 f¹ .. π. φ. πον. π. πελ ρωκη πικει and the breath to every one and every thing Bo .. και πνοην και τα (om Ν E 61) παντα Ν* et c A B D E al, Vg Syr (h) Arm .. και πνοην κατα παντα HLP &c .. π. φ. πον. π. Ζει παλ πικει and the breath to every one in every place Bo (FS) .. και πνοην 13, Syr (vg) Eth, see above .. Απωνδ πονον πικει πελ ρωκη lit. the life to every one with every thing Bo (G)*

²⁶ εαφτ. &c lit. having made every nation of man] i? 21 &c .. εαφ(εταγ κι)θαλιε(ο ή FGKPS)ψλολ πικει πτε πιρωμε having made every nation of the men Bo .. εποιησεν τε (om DE, Syr h) εξ ενος παν εθνος (γενος 23, d e Vg) ανθρωπων (ανθρωπου D gr) Ν &c, Vg .. and from one blood he made all the world of sons of men Syr .. and he made all together and all peoples from one (om from one Eth ro) human being (beings ro) Eth .. he made from one blood all nations Arm εκολ ρη ονα out of one] a, Bo, Ν A B 13 61 al .. εκ. ρηπη ονα from or by one f¹ .. εκολ ρηπη πιλαρ ρη ονα from upon the earth in one a .. εξ ενος αιματος DEHLP &c, Syr Arm επρεν(lit. for them a .. επρεν for him 21 a f¹) ονωρ ε(ρη a 21 f¹) Απω(η a) προ &c for to dwell upon all the face of the earth] 21 &c, εφρονψωπη ρηπη

ἀπικαρ. εαφτωψ ἀρχεπονοσοειψ. αφοτερεδεαρηε ἄμμοσ
ατω ἑποψ ἅπετελα ἔψωπε. ²⁷ ετρετψηε ἓπα
πιουτε. εψωπε ετηαψτετωψή η ἕπερε εροψ.
καπερ ειφοτητ απ εβολ ἅποτα ποτα ἄμμοι.
²⁸ ειψωοπ παρ Ἅρχητή ατω ειποη Ἅρχητή ατω εικη.
ἵθε ἑπα δομε ἅπετηποιητης ςοοс. ψε αιοи пе-

²⁷ α (1) 21 a § at καπερ ²⁸ α (1) 21 a

(pref. εβολ fs) προ ἅπικαι τηρψ for them to abide upon the face
of all the earth Bo, κατοικειν επι παν το (om E) προσωπον (παντος
προσωπου ΝΑΒΔ 13 61 al) τ. γης Ν &c, Vg (universam faciem).. to
dwell upon face all of the earth Arm (all face cdd).. and that they should
be dwelling upon the face of all the earth Syr.. that (om that ro) they
should dwell upon all the face of the earth Eth εαψт. ἄρχει(ξη
f¹)οτοειψ having defined times] 21 a, Bo.. εψт. ή. defining &c α ..
αψт. ή. he defined &c f¹ αφοτε(η f¹)ρε. ἄμμοσ he commanded
them] 1 ? (21 ?) &c .. trs. ορισας προστεταγμενους καιρους Ν &c, definiens
statuta tempora Vg .. and defined times in his commandment Syr .. he
established (he cdd) arranged times Arm .. and he ordered his appointed
time Eth .. ετοηψ ιεχει ψωρη ordained from at first Bo .. trs.
ορισας προτεταγμενους καιρους D* al ατω &c and the boundaries
of their abiding places] ιελι πι(πι ΑΒΑ 18)θωψ ἑπε πονχηψωψ
and the boundaries of their habitation Bo, και τας οροθεσιας της κατοικιας
αυτων Ν &c (κατα οροθεσιαν D gr*, Iren int) Vg .. and he put boun-
daries of habitations of sons of man Syr .. and fixings of boundaries
of their habitation Arm .. and his years (add also ro) how long they
will remain Eth

²⁷ ετρετψ. for them to seek] 1 ? &c, Bo (κω†) ζητειν Ν &c, Vg
Arm .. that they should be seeking Syr Eth (add him).. ζητ. αυτον 96 ..
μαλιστα ζ. D gr ἓπα πιουτε for God] (1 ?) &c, Bo, τ. θεον ΝΑ
ΒΗΛ 61 al, Vg Syr Arm Eth .. το θειον εστιν D, quod divinum est d
.. τον κυριον ΕΡ 1 31 al εψωψ if] Eth .. ψε ραρα τε Bo (ΑΒΑ
18) .. ψε ραρα ψε ραρα Bo (G) .. ει αρα γε Ν &c, si forte Vg
Arm .. and investigating and from his creatures finding him Syr
ετηαψ(α 1 .. εψ 21 a)σ. &c they should be able to feel after him or
find him] (1 ?) &c, AD al, Vg .. εεπακοωψειι ψεωψ ψεχεμψ they
should feel after him and find him Bo, ψηλαφησιαν αυτον και ευροιεν

the face of the earth, having defined times, he commanded them and the boundaries of their abiding places; ²⁷ for them to seek for God, if they should be able to feel after him or find him, *although* he is not far from each of us: ²⁸ for we are existing in him and we are living in him and we are moving; as some of your poets said, We are his *offspring*.

N &c.. Syr, see above.. *they should observe him and find him* Arm.. *they should find him and attain him* Eth [καὶ περ] 1 &c.. κέτοις Bo, καίτοι AE, et quidem c, Clem.. καίτε D*, quidem d.. καίτοι γε ΝP² al.. καίγε BD² HLP* 13 31 137 al, quamvis Vg.. *because that also* Syr.. *yet ever* Arm.. *and* Eth επ(περ α 21)οτ. απ he is not far] 1 ? &c, πάζοντος απ he is not far Bo (ΓΡΝΟΤ).. πάζοντος απ he was not being far Bo (FGS).. φότην απ he is not far Bo (ΑΒΑΡ 18).. οὐ μακραν απο-υπαρχοντα(-τος E 12¹) **N** &c.. *non longe sit ab* Vg.. *he is not far from* Syr.. *not far indeed is he* Arm.. *he was not far* Eth απ. &c each of us] 1 ? &c, Bo, ΝΑ**BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. ενος-υμων A*L 31 180 195, Arm cd.. D has οὐ μακραν οὐ αφ ενος εκαστου γημων.. *from me, from all of us* Eth ρο

²⁸ επ(α 1 a.. ἦ 21)ψ. &c επ(α a.. ἦ 21)οπὶς ἦρ. α. επ(α.. ἦ 21 a)-κια for we are existing in him and we are living in him and we are moving] 1 ? 21 a.. om ατω and ²⁰ α.. απωνδ ταρ ἦδ. οτοσ απ- (επ FGS)κια οτοσ απ(επ FGS)ψων for we lived in him and we moved and we existed Bo .. εν αυτω (η D^{ετ*}) γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν (add το καθ γημεραν D) **N** &c, Vg (*movemur*) Syr Arm Eth (trs. we are and we are moved ρο) πᾶθε (add ον also a) ἦ(επ 1)τα ροι(α.. ει a 21)πε πιετῖποιντι(ο α)ς ς. as some of your poets said] 1 ? &c.. Ἀφριτ εταγχος πάχεραποτον ρῆ πιποιντις ετζει θηιου as said some among the poets who (are) among you Bo (FS).. Ἀφ. ετ. πάχεραπεχωτης εβολ Ζει ψη. &c as said some also out of the poets who &c Bo (ΑΒΑΓΡ 18.. om εβολ ΓΝΟΤ) Bo .. ως και τινες των καθ υμας (ημας B 137 al) ποιητων ειρηκασιν **N** &c, Vg (*restrum poetarum*).. ωσπερ και, των καθ υμας τινες ειρηκασιν D .. as also some one from the wise (ones) who (are) to you said Syr.. as (also odd) some among you, clever (ones) said Arm.. and were wise men from among you who say Eth (om wise men ρο) ςε απ. &c We are his offspring] α &c, ςε αποι (add ιε FGS) πεγκενος ταρ (om ταρ GS) For we are &c Bo.. τον γαρ και γενος εσμεν **N** &c (τοντον D* al.. αυτον E² 35 68, ipsius e Vg Arm) .. *that from him is our family* Syr .. *that our origin (is) from him* Eth .. *they created him* Eth ρο

τειος. ²⁹ εανοι πτειος σε ἀπιούτε ίψη τε αι
εροι εμεετε. όε ερε πιούτε εινε ποτιοτή ή
οτδατ ή οτωνε εψητεψωτ ίτεχην ἀποκλεικ
ηρωας. ³⁰ πεοτοειψ σε ίτεππατασοτη α πιούτε
οβηψ εροοτ. τειοτ όε εψπαραττελει ίπρωψ
ετρε οτοι πιε ρη μα πιε μεταιοει. ³¹ εβολ όε
αψεψη ποτροοτ εψπακρηε πρητη ίτοικοτψεη
ρη οτδικαιοστην εβολ ρητη οτρωψε εαψτοψ.

29 (a) (17) 21 a
e&. 93TR

30 (a) 17 (21 §) a §

³¹ (a) (1) 17 a § at

²⁹ ε(ομ Βο FKS)αποι &c we being the offspring therefore of God]
(α) &c, Bo (οτπενος οτη) .. γενος ουν υπαρχοντες του θεου Ν &c, Vg
(cum simus) .. men therefore who family from God is Syr.. and
therefore since family we are of God Arm .. since family therefore we
are of God Eth (trs. we therefore ro) ιηγ(α 17 .. επειγ 21 α)ψε
απ εροι (εροι αι α) ει. it is not right for us to think] εψε(ΑΒΑΓ
GS 18.. πιψε ΓΚΝΟΤ) παπ απ (ομ απ Ν) ε(ερει ΑΒΑ 18)μετι it
is not right for us to think Bo (σειψη P) ουκ οφειλομεν νομιζειν
Ν &c, Vg Syr Arm .. it is not right (that) we should assimilate him
Eth ξε &c lit. that God is being like to a gold or a silver or a
stone] (α?) 17 &c..trs. ενοση ιε ρατ ιε ωη-ξε αγοιι πιψωσ
πικεφθ unto gold or silver or stone—that was like to them God Bo
(οτη. οτρ. οτω. κο.. οτη. οτρ. ωη ΓΝΤ) Syr (the deity).. χρυσ(ι)ω
η αργυρ(ι)ω η λιθω-το θειον ειναι ομοιον Ν &c, Vg Arm .. lit. in gold
and in silver and in stone—it is not proper therefore (that) we should
assimilate his deity Eth (it is not right ro) εψητψ. &c sculptured
by art of thought of man] (α) 17 α .. πιψωτδ(ετψ. P) πιτεχηι ιε
μοκ(οτ μοκ ΒΑ)μεκ πρωμι of sculpture by art or thought of man
Bo .. χαραγματι τεχνης και (η D gr) ενθυμησεως ανθρωπου Ν &c, Vg ..
which is sculptured in art and in knowledge of son of man Syr ..
which by art and by mind of man carved was Arm .. which (is) sculp-
tured in art of human being and in his knowledge Eth .. which chose
the artificer in thought of human being, it is not right that &c Eth ro

³⁰ περὶ μὲν αἱ τοῖς οἰκισμοῖς τέ the times therefore] (a) 21 &c ..
μηνοῖς μὲν the times indeed Bo (μεταπ FGS.. ταρ μετη P)
τοῦς μὲν οὐν χρονούς Ν &c .. καὶ τ. χ. μὲν οὐν Ε.. et tempora quidem
Vg .. for the times Syr .. but the times Arm .. but the former days Eth
πάτητ. &c lit. of the ignorance God disregarded them] α 21 ? &c ..
πτε τιμετατελι αγχατ (add παν to us FS) εκολ (om e. o) πάσεψτ

²⁹ We being the *offspring* therefore of God, it is not right for us to think that God is being like to gold, or silver, or stone, sculptured by *art* of thought of man. ³⁰ The times therefore of the ignorance God disregarded; but now he is *charging* the men, for all in every place to *repent*: ³¹ because that he settled a day, in which he will *judge* the *inhabited earth* in *righteousness* by a man whom he appointed, he gave the

of the ignorance let go away God Bo.. της αγνοιας (add ταυτης D) ιπεριδων (παριδ. D) ο θεος Ν &c.. huius ignorantiae despiciens deus Vg .. of error caused to pass by God Syr .. of that ignorance having done (with) God Arm .. of ignorance moved away God Eth .. because they knew not, forgave to them God Eth ro τεκνος Σε but now] α 17, Bo Eth .. om Σε Bo (ΓΝΤ).. τ. Σε now therefore a.. ταυτη Ν &c, nunc Vg Arm (now this).. and in this time Syr ε (om 17) φπαρατελει (a.. -τειλε α.. -τιλε 17) he is charging] α &c, παραγγελλει ΝοADE HLP &c, Syr Eth .. απαγγ. Ν*Β, adnuntiat Vg, φριωμι he preacheth Bo ιπη(ρ α)ρω. &c μεταποεις(ι α a.. ι 17) lit. to the men to cause every one in every place to repent] α &c.. Bo (trs. εφεσ. Σει μαι πιθει to repent in every place).. τοις ανθρ. παντας πανταχον μεταποειν ΝΑΒΔ²(ια παντας*) Ε 13 al, hominibus ut omnes ubique paenitentiam agant d Vg .. τοις ανθ. πασιν π. μ. HLP &c .. to all sons of men that every man in every place should repent Syr .. to all men whatsoever Arm .. to all men (that ro) they should repent everywhere Eth (om everywhere ro)*

³¹ εκολ Σε because that] α &c, Syr Arm Eth .. κατα φριτ Σε according as that Bo, καθοτι ΝΑΒΔΕ al.. quoniam d .. eo quod e m Vg .. διοτι HLP &c.. Eth ro has as (on) a day in which αξειμε he settled] α &c, Bo (εειμε .. ερπ. β^a).. εστησεν(σαν D γτ) Ν &c, statuit Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ε(ει α)ψιακ. πρ. πτ. in which he will judge the &c] α 1? &c, Bo (Γ) .. trs. εψια (om ηα Γκ ΝΟΤ) τριαντα εποιηκ. (add τηρη all ΓΚΝΟΤ) πιθητη Bo (om ιδ. ΚΝΟΤ) .. εν η μελλει κρινειν την οικουμενην Ν &c, Vg Syr Arm (he must judge the world).. in which he will judge the world Eth .. κρινειν την οικ. D ουη ουα. lit. in a righteousness] α 1? &c, Bo (FGS) .. Σει οτικεοληις Bo, εν δικαιοσυνη Ν &c, in aequitate Vg Syr Arm Eth εκ. ριτη οτρ. by a man] α &c .. εν ανδρι Ν &c (add ιδ D) Vg .. εκολ ριτη πιρ. by the man Bo .. lit. in hand of the man Syr Arm .. lit. upon the hand of the man Eth .. and in his power Eth ro εαψτομη whom he appointed] α &c, Bo (εταη) Eth, ω ωρισεν Ν &c,

αγ̄τπιστις ἥοτον πιλε εαὐτοῦνος γ̄ εβολ զ̄ πετ-
μοστ. ³² ἅπεροτεωτέος δε ότε τανατασίς ὑπε-
μοστ. όπιε μὲν αὐτοῖς οἰκούστης. ψευδούστης δε πεκάτ.
ότε επεισωτέος εροκ ετθε παι. ³³ αὐτῷ ταὶ τε θε πάτα
πατλος ει εβολ զ̄ τετελέστη. ³⁴ α δειρωθε δε
πιστετε. αὐτοῖς εροψ. αὐτῷ αἰονίσιος παριοπα-
τής επισχε επεσραν πε ζαλεαρίς αὐτῷ
ψευδούστης πάτελα.

³² (α) (1) 17 a §

³³ α (1) 17 (21) a §

³⁴ α (1) (17) (21) a

in quo statuit Vg Syr Arm (defined) .. om Eth ro αγ̄τπιστις ἥ.
π. ε(om α)αγ̄τ. &c he gave the assurance to all, having raised (he
raised α) him out of those who (are) dead] (α) 1? &c.. εαγ̄τ
ԱՓաջդ Ա. միեւ εաւտոնոս γ̄ &c having given the assurance to
all, having &c Bo .. πιστιν παρασχων πασιν αναστησας &c Ա &c, Vg ..
giving assurance to all &c Arm .. and he turned every man to his faith
when he raised him from among the dead Syr .. and he turned them
to the faith all those men in his resurrection from the dead Eth .. and
in the faith (he will judge) all, and he raised him &c Eth ro

³² Ա. &c but when they had heard, The resurrection] 1? 17 a,
ετաց. δε ότε απαց. but having heard, Resurrection Bo, ακουούστες
δε αναστασιν Ա &c, Vg (cum audissent).. and when they heard the
resurrection Syr .. and they having heard of life Eth .. when they heard
resurrection Arm Ապետմօստ of those who (are) dead] (α?) 17 a
.. εβοլ Զել Ա սամաստ out of those who are dead Bo (FGS) .. Ա Ա
սորքաստ of the dead Bo .. νεκρων Ա &c, Vg Arm .. which is from
amongst the dead Syr .. from the dead (ones) Eth .. of the dead (ones)
Eth ro Զօր (17 a .. ει 1) πε μὲν (ροւմεն 1) some indeed] 1 17
a, Bo (ραποτον) .. οι μεν Ա &c, Vg . from them Syr .. a part of them
indeed Eth .. զանքչածուն մըն others indeed Bo (G) αὐτοῖς
reproached] (α?) 1? &c .. ατշակտ mocked Bo (Ա Բ) Eth (him) .. չխեսա-
չօր Ա &c, Vg Bo (Պար.) Syr Arm զեմ. δε but others] Ա? 1 &c,
Bo .. οι δէ Ա &c, Vg .. and from them Syr .. others (lit. halves) Arm ..
and others Eth .. and there are those also who Eth ro πεκάτ said
they] 1? 17 a .. ατշօս they said Bo, επο(a)v Ա &c, Vg .. they were
saying Syr Arm .. say to him Eth επες. ε. we will hear thee] 1
17 a, Bo, ακουομεթա σον Ա &c, audiemus te Vg Arm Eth .. audimus
te d .. trs. in another time we are hearing thee Syr ετθε παι &c
concerning this. And thus] (α) (1?) &c, Bo (օտօց πարիդ) .. πալιν
πεրι τούτου και ουτως HLP &c (Syr, see above) .. περι τούτου παλιν

assurance to all, having raised him out of those who (are) dead.
³² But when they had heard, The resurrection of those who (are) dead, some indeed reproached (him); but others, said they, We will hear thee concerning this. ³³ And thus Paulos came out of their midst. ³⁴ But (some) men believed, they joined themselves unto him, and Dionysios the Ariopagitēs, and a woman, her name being Damaris, and others with them.

οὐτως D, Vg .. π. τ. παλιν και οὐτως E 69 180 214 .. περι τουτον και παλιν οὐτως NAB 13 al .. concerning this another time and Eth .. concerning this again and then Arm Eth ro

³³ ατω ται τε θε π(επ 1 21)τα lit. and this is the manner which] α (1 ?) (21 ?) &c .. οτορ παρητ οι lit. and this manner again Bo (om οι p) .. and thus Syr .. ουτως N &c, Vg .. and Eth .. and then Arm Eth ro π. ει εβ. Paulos came out] α (1 ?) 21 &c, Bo (α πασλος 1 εβ.) o π. εξηλθεν N &c, Vg .. went out P. Syr Eth .. went out he walked from Arm τετμητε their midst] α (1 ?) 21 &c, Bo, μεσον αυτων N &c, Vg Eth Arm .. among them Syr

³⁴ α &c but (some) men believed, they joined themselves unto him] (1 ?) 17 &c .. α &c εαστ. but &c having joined themselves unto him (21 ?) .. αστομοτ δε ερογ πχεραπωμ εασπαρτ but joined themselves unto him men who believed Bo (om δε ΓΝΤ) .. τινες δε αδρες εκολληθσαν αυτω επιστευσαν D gr* .. τ. δε α. κολληθεντες αυτω επιστ. N &c, Vg .. and some from them joined themselves to him and believed Syr .. and some men having associated with him believed Arm .. and there are men who believed and adhered to him Eth ατω ιονη (ii 17 a) c. παρι(η α) οπα(η α)τηνς &c ιαμα(ταμα a, Bo rs)pic and Dionysios the A., and a woman, her name being Damaris] 1 ? (17) &c .. παι/ην fs) ετεπαρε ιονησιος πιζιτος &c these among whom was being Dionēsios the A. and a woman &c Bo .. εν οις και διονυσιος ο (om B) αρεοπαγ(ε)ιτης (τις αρεοπαγειτης ευσχημων D) και γυνη (γ. τημα E) ονοματι δαμαρις (om κ. γ. ο. δ. D) N &c, Vg (dionisius ariopagita) .. but one from them was being diyonēsīyōs from the judges of arīyōs pāgōs and one woman whose name damarīs Syr .. among whom are also tionesios arīosbakatoi and woman one, named tamariis Arm .. and one from them diyonēsīyōs from the judges of arīyōsfagos and a woman whose name damarīs Eth .. those who (were) of nesīs (Nysseni Bode) diyonēsīyōs of arīyōpagitēs and &c Eth ro ατω ρεικ. and others] πειρι δαικεχ. lit. with others Bo .. και ετεροι N &c, Vg Syr Arm .. add πολλοι 4 al .. and there are others also who are with them Eth .. and there are besides others many with them Eth ro

XVIII. οὐπίσα παὶ αὗτοι ὅπερ ἀθηναῖς. αὕτως εκορικεός. ² αὐτῷ αὐχεὶ εὐτοτάται επεγραπτεῖς αὐτὸς οὐποντικος ὁπερ πεψεπος. εαὔτοι ὅπερ πεδοοτε ετέπειατ εβολ ὅπερ θιταλία. οὐπί πρισκιλλα τεψειεε. εβολ ψε α κλατταίος οτερσαρπε ετρε πιοτταί τιροτε βωκ εβολ ὅπερ χρωμη. αὕτη πεψοτοι εροοτ. ³ αψω ραρτητ αψρρωκ. ψε πε τεψειοπε τωοτ τε.

¹ α (9) 17 § a **Π πά** ² α 9 § at αὕτη (17) a § at ουερ, section 38
Eth ro ³ α (1) (9) 17 a

¹ οὐπί (om 17 .. πιπί α) εα παὶ lit. after these] α 9 17, Bo, NAB 13 69 97 214, Vg Arm .. οὐπί. παὶ ψε but &c a, Bo (o) μετα δε ταυτα EHLP &c, Syr (h) .. and Syr (vg) .. and then Eth αψει εκ. ὅπε he came out of] (9) &c, Bo (fes) .. εταψει &c having come out of Bo .. egressus ab Vg .. ετ. εκ. πικεπατλος having come out Paulos Bo (k) .. when came out P. from Syr (vg) .. went out P. from Eth .. χωρισθεις εκ ΝBD (απο) .. ψε ο παυλος εκ ΑΕΗLP &c, Arm .. αναχωρησας δε απο D αθηναῖς] 9 17 .. αθηναῖας a .. αθηνας α, Bo .. αθηνη(η)ας Bo (ΑΒα) αψεωκ εκ(επτ α)ορ. he went unto Korinthos] 9 &c .. αψει &c he came unto K. Bo (κοροπεος βα) ηλθει εις κ. Ν &c, Vg Syr Arm .. and he went to κοροντος Eth

² αὐτῷ and] 17 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo (ΑΒαρ) αψει he found] 17 &c, Bo Syr (there) Arm Eth .. εταψκιιι having found Bo (fes) ευρων Ν &c, Vg ετι(ει a.. om α)οτα. &c a Jew, his name being] (17 ?) &c, Bo .. τινα ιουδαιον ονοματι Ν &c, Vg Arm .. one Jew whose name Eth .. one disciple a Jew from race of panto whose name Eth ro .. man one Jew whose name was Syr ακτλας Akylas] 17 &c, Bo, ακυλαν Ν &c, aquilam Vg, ακυλᾶς Syr, akilā Eth .. ακτλλας Bo (ΑΓΣ) ακυλλαν 31 193 .. agilas Arm ουπι. a Pontikos] α 9 (17 ?) ποντικον Ν &c, Vg .. add πε is a .. who was from πόντος the country Syr .. and his city πόντος Eth .. and his city ονταν then Eth ro (by error) .. εοτποντιος πε being a pontios Bo οπα π. in his race] 17 ? &c, Bo .. τω γενει Ν &c, genere Vg .. om Syr Eth .. from race bondatsi Arm εαψει ὅπε &c having come in those days] α .. εαψει π. &c α 9 .. εαψει εατοτψ having come immediately Bo .. προσφατως εληλυθοτα Ν &c, qui nuper venerat Vg .. lately having come Arm .. who in that same time had come Syr .. and he came immediately Eth .. then (see above) and he came Eth ro εβολ (om εκ. a*) ὅπε οι(9 17 .. η α .. ψ α)τ(ψ α)αλια out of the Hitalia] (17 ?) Bo (ριτ.

XVIII. After these (things) he came out of *Athens*, he went unto *Korinthos*. ² And he found a *Jew*, his name being *Akylas*, a *Pontikos* in his *race*, having come in those days out of the *Hitalia*, and *Priskilla* his wife, because that *Klaudios* commanded for all the *Jews* to go out of *Hrōmē*, he came up to them; ³ he remained with them, he worked because his

ΒΑΝΡ.. ζΤ. **Α &c.. ζΤΑ.** **Γ***).. απο της ιταλ. **Ν &c,** Vg Arm Eth (*ītālyā*) .. from the country of *ītālyā* Syr **ωπ̄ πρ. τεψ.** lit. with *Priskilla* his wife] (17?) &c, Bo (-κιλλα ΓΝΟΡΤ.. -κιλλα ΑΒΑΦΓΚΣ) .. και πρισκιλλαν γ. αυτον **Ν &c,** Vg .. he and *prīskēlā* &c Syr .. and *brīsgillay* his wife Arm .. and his wife preske(i ro)lā Eth .. and pr. his wife Eth ro **εκ. οε** &c because that K. commanded] 17 &c .. οε πεαφοναργεαδηι πε (om πε FS) **ηιχεκλατζιοс** because had commanded K. Bo Syr (*klavdīyōs kēser*) Eth, eo quod praecepsisset claudius Vg Aīm.. δια (δε E) το (δια)τεταχεναι κλανδιον **Ν &c** (*προστ.* i al).. om κλανδιον B **ετρε** ί. τ. **ειωκ** &c for all the *Jews* to go out of *Hrōmē*] 1? 17 &c .. εορε &c φωρχ εκ. **Σ. ρωμη** for &c to depart out of *Rōmē* Bo .. χωριζεσθαι παντας τους (om D) ιονδ. απο (εκ ΗP al pl) της ρωμης **Ν &c,** Vg (*discedere*) Arm .. that should go out all *Jews* from *rōmē* Syr .. that they should expel the *Jews* from *rōmē* Eth **αρ̄ πεφοτοι**(ει α 19) ερ. he came up to them] 1? 9 a .. ατω αρ. and &c α 17 .. αρι ψαρωσ he came unto them Bo, προσηλθεν αυτοις **Ν &c,** Vg .. and he approached unto them Syr .. he attached himself to them Arm .. and he came unto them Eth .. and they came unto him Eth ro .. D has ρωμης οι κεκατωκησαν(-σεν*) εις την αχαιαν προσηλθεν αυτοις(-ω*) ο πανδος

³ **αψ. ζαρ**(om α) **την** &c he remained with them &c] **α 17 .. ατω** &c and &c 9 a .. οτορ αψιψωπι **ζατοτοτ** &c and he abode with them &c Bo .. και δια το ομ. ειναι εμενεν παρ αυτοις (*προς αυτους* D al) **ΝΑ** BDP &c, e Vg Syr (vg) Arm (*he was with them*) .. και &c εμενεν E gr HL al, Syr (h) .. lit. because that son of their art he was, he remained with them Syr .. because he associated with them (in) their labour, because makers of tent they are he remained with them and they worked Eth .. because one (was) their craft they remained together, because one (was) their craft they remained with him together and they worked because coverers of tent they were Eth ro **αψρ̄**. he worked] (1) 17 a .. ατ. they worked 9 .. ατ. οε but they worked α .. και ηρ(ειρ)-γαζετο **Ν &c,** Vg Syr Arm .. ηργαζοντο **Ν***B .. οτορ πατερωσι πε and they were working Bo (-ζωκ πεωωσι working with them FS) see below **οε πε** &c because his trade was theirs] 1? 9 &c ..

πε τε ψτεχην παρ τε ρεψταλιεσκην. ⁴ αυτω πεψαδε εροοτ πε ρη τεμαχων κατα σαββατον παι. εψπειθε πηποται απη πηδελλη. ⁵ πτερε σιλας δε απη τιμοθεος ει εβολ ρη τηλακεδονια περε πατλος αην εβολ ρη πψαδε εψρηπτρε πηποται. δε ισ πε πεχε. ⁶ πτεροτ δε οτβηψ ευχιονα. αψπερ πεψδοιτε εβολ εψχω αημος. δε

⁴ α (1) (9) 17 a⁵ α (9) (17 §) a §⁶ α 9 (17) a

εοψε δε πε (om πε αβαρ) οψψφηρ πτεχην πταψ πε οτοψ πατεροψ δε because he was a fellow craftsman of his and they were working Bo .. δια το ομοτεχνον ειναι Ν &c, quia eiusdem erat artis Vg, Syr Eth, see above .. and because fellow craftsman he was Arm πε τεψ. τ. τε(πε 1 17 a) ρεψταλιεσκη(τ a)ην for his craft was tentmaker] α 1 ? &c .. ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην (τη τεχνη Ν ΑΒΕ ΛΠ αλ) Ν &c, Bo (πε ραψρεψθαιε εκτην παρ. πε ζει τοτεχην) .. because they were tentmakers in the arts Arm (art cdd) .. om D .. om ζει τ. in their crafts Bo (κ) .. erant (erat am* tol .. om e. a. fu) autem scenofactoriae artis Vg, Syr Eth, see above

⁴ om verse Vg (am* fu) αυτω &c and he was speaking unto them] α 1 ? a .. παψ(πατ Α)εψδι δε πε Bo (AG.. παρ πε ΓΝΟΤ .. om πε 17, β*κ .. om δε FPS) but (for) he (they were A) was speaking .. διελεγετο δε Ν &c .. et disputabat Vg .. and he was speaking Syr Arm .. πατλος δε παψεψδι but P. was speaking Bo (κ) .. and P. disputeth with them Eth (om P. ro) κατα &c lit. according to every sabbath] α (1 ?) &c, Bo .. κατα παν σ. Ν &c, Vg (per) in every sabbath Syr .. on all sabbaths Arm Eth .. κ. c. sabbath by sabbath Bo (fs) εψπει-(πι α α)θε πη(om πι α 17)ι. &c persuading the Jews and the Hellenes] (ι ?) (9 ?) &c .. οτοψ (om ο. fs) παψ(πατ Α)θωτ πηποται πηποται. πεψ ποτεψην lit. and he was (they were A) persuading the Jews with the Ionians Bo .. επειθεν τε ιονδαιον και ελληνας Ν &c, Vg (graecos) Syr (the heathen) Arm (heathen).. and he causeth to believe the Jews and the aramī Eth .. with the Jews and the aramīye Eth ro

⁵ πτερε c. δε απη &c πλακεδο(ω α)ην but when Silas and Timotheos had come out of the M.] 1 ? (17) a .. trs. πτερε σιλας δε ει απη &c but when Silas had come and &c α (9).. ετατι δε εβολ ζει θηλακεδονια πηξειλ. πεψ πιμοθ. but having come out of the

trade was theirs ; for his *craft* was *tentmaker*. ⁴ And he was speaking unto them in the *synagogue* on every *sabbath*, persuading the *Jews* and the *Hellenes*. ⁵ But when Silas and Timotheos had come out of the Makedonia, Paulos was continuing in the word, bearing witness to the *Jews*, that Jesus is the Christ. ⁶ But when they had resisted him, blaspheming, he wiped his garments, saying, Your blood upon

M. Silas and T. Bo .. ως δε κατηλθον (παρεγενοντο δε D) απο τ. (om της L al) μ. ο τε (τοτε D^{gr} *) σιλ. κ. ο (om D al) τιμ. Ν &c .. cum venissent autem &c Vg .. and when had come from &c Syr .. when descended from Arm .. and descended from &c Eth περε π. εκολ &c Paulos was continuing in the word] 1 ? 9 ? 17 ? &c .. παρ-
απη (add Σε A B^a F G P S) πε (om πε FGS) ἄλλεπ. Σει πισαζι (but) was continuing Paulos in the word Bo (om εκολ) .. συνειχετο τω λογω
ο πανλος Ν A B D E 13 137 al .. instabat verbo paulus Vg .. was com-
pelled by (lit. in) the word P. Syr .. συνειχ. τω πνευματι ο π. H L P &c,
Syr (h^{mg}) Arm (by the spirit) .. and spake to them P. Eth εψφ. πιπ. (πι. α) bearing witness to the Jews] 1 ? 9 17 ? &c, Bo, διαμαρτ. τοις
ι. Ν &c, Vg Arm .. om τοις ιονδ. A H 177* .. trs. to the Jews and he
witnessed to them Eth .. because that were standing against him the
Jews and were blaspheming when he was witnessing to them Syr
Σε ισ πε (om πε α) πεχε that Jesus is the Christ] 9 (17 ?) &c, Arm
Eth .. Σε πεχε πε ισ that the Christ is Jesus Bo .. ειαι τον χυ (add
κυριον D) ιν Ν A B D 13 al, esse Christum Iesum Vg .. that Jesus was
Messiah Syr (vg h*) .. om ειαι E H L P &c, Syr (h) .. and that Jesus is
Christ Arm cdd

⁶ πτερ. &c but when they had resisted him, blaspheming] 17 ? &c
.. ερτ δε εβοτη ερατη οτορ ευχεστα but they opposing him and
blaspheming Bo .. αντι(ετι τασ. D^{*}) τασσομενων δε (om Syr h^{mg}) αυτων
και βλασφημοντων Ν &c, Vg .. and they opposing and bl. Arm .. and
they argued against him and blasphemed Eth .. Syr, see above .. pref.
πολλου δε λογου γεινομενου και γραφων διερμηνευομενων D, Syr (h^{mg})
αψι. πεψοι(ει α 9)τε εκ. he wiped his garments] 17 &c, Bo,
εκτιναξαμενος τα ιματια αυτον (D) 31 al .. and he shook his garments
Syr .. he shook his garments Arm cdd .. and then he shwook &c Eth ..
εκτιν. ο πανλος &c D .. εκτιναξαμενος τα ιματια Ν &c, Vg Arm εψχω
πι. saying] α .. εψ. πι. πατ saying to them α 9 17 .. πεχει πιωσι
said he to them Bo .. ειπεν αυτοις E^{gr} .. ειπεν προς αυτοις Ν &c, Vg ..
and he said to them Syr Arm (saith) Eth (saith) Σε &c Your

πετῆσιον εργαί εκπή τετῆπαπε. ἔστασθ αποκ. καὶ τενοτ εἰπάθωκ εργαί επίχεθιος. ⁷ αφιπώωνε εἴδολ
δὲ πεπα στέμματ. αἴβωκ εροτη επνή πότεοι επειραὶ πε τίτος. εψημμέ ϕέπιοτε. παὶ ερε
πεψη δην εροτη ετεμνατωτη. ⁸ κριπος δε παρχιετηπωτος αφιπετετε επιχοεις οὐπή πεψη
τηρφ. ατω δαρ δηκοριποιος ετεωτε αφιπετετε
ατω ατχιθαπτισεα. ⁹ πεψε πχοεις δε ϕέπατλος

⁷ (α) (9 §) 17 a § ⁸ (α) (1) (9) 17 a § at ατω δαρ ⁹ α (1)
(9 §) (17 §) a §

blood upon your head] 9 17 a, N &c, Vg Bo Arm cdd Eth.. οε &c πετῆπαπτε Your &c heads α, 14** al, Arm.. om Syr ἔστ. απ. lit. I am clean, I] 17 &c, Bo ..from now I, clean I am Syr ..καθαρος εγω N &c, Vg Eth.. innocent am I Arm καὶ τενοτ from now] 17 &c, Bo (ιεχεη) απο τον ννν N &c.. ex hoc Vg ..henceforth Arm.. Syr, see above ..therefore from now indeed Eth.. αφ ννν ννν D, ego a bobis nunc d ειπάθωκ I am about to go] 9 17 a ..ειεψε πην I will go Bo, πορευομαι N &c, vadam Vg .. πορευομαι D*H*L al .. vado d Syr Arm (come) Eth? .. ειπάθωκ ειπάθωκ we are about to go, I am about to go α (sic) .. we come Arm cdd ερ. επηρ. lit. into the nations] 17 &c, ε(ψα ο)πεθιος Bo Syr (unto the peoples) Arm Eth (toward the peoples) .. trs. εις τα εθνη πορευ. N &c, Vg

⁷ αφ. he removed] α*.. αφ. δε but &c 9 17 .. οτορ εταφοτωτεκ and having removed Bo, και (om D) μεταβας N &c, Vg Eth.. and having gone Arm.. and he went out Syr ..αφωκ δε but he went α εΐολ &c out of that place] 17 ? &c.. εΐολ ϕάματ from there Bo, Syr Eth .. εκειθεν N &c, Vg Arm .. δε απο ακυλα D* 137 αφ. ερ. επη (MSS) &c he went into the house] 17 a ..om εροτη in α .. αφι επηι he came unto the house Bo .. (εισ)ηλθεν εις οικιαν N &c (εις τον οικον D) Vg Arm Eth.. and he entered the house Syr πότεοι of a brother] α &c .. ποται of one Bo .. τυρος N &c, Vg .. om Eth .. of a man Syr επεψ. ne his name being] (α) &c, Bo .. ονοματι N &c, Vg .. whose name Syr .. whose name was Arm .. om A 2 30 104, Eth τίτος Titos] α? &c, Syr (vg).. τίτος φα ιουστος Titos, he of Iustos Bo (φαι ιουστος s.. φαι οτηπιστος Δ) .. τίτον ιουστον N E al, tili iusti Vg Beda .. τίτιον ιουστον B*D ετ², Syr (h).. dīdos jūdsos Arm .. ιουστον AB³D*HLP &c, d Eth .. om 2 30 .. om φα i. Bo (κ) Syr (vg) εψη. ϕη. serving God] 17 a, Bo (εψερεψεθε ϕέψη) σεβομενου τον

your head; I am clean indeed: from now I am about to go into the *Gentiles*. ⁷ He removed out of that place, he went into the house of a brother, his name being Titos, serving God, this (man) whose house is near to the *synagogue*. ⁸ But Krispos the ruler of the *synagogue* believed the Lord with his whole house, and many of the *Korinthians* hearing believed, and were *baptized*. ⁹ But said the Lord to Paulos in a vision

θεον Ν &c, Vg Arm .. οὐσος πεστετεῖης πε and he was a pious man Bo (G) .. he who was fearing God Syr .. a man a fearer of God Eth παῖς ερε πεφῆ (MSS) &c this (man) whose house is near to the *synagogue*] αὶ &c .. φαῖ επαρε πεφῆ τοιαι εἰτc. this (man) whose house was adjoining to the s. Bo .. οὐ η οικια γη συνομορο(ο)υσα τη συν. Ν &c, Vg (coniuncta) Arm (near) .. and his house was joined to &c Syr .. and his house (was) neighbouring to the syn. Eth .. and his house (was) close to the syn. because he (was) chief of the *synagogue* Eth ro

⁸ κρισπό(ω α)c Δε but Krispos] αὶ &c, Bo (κριππ. ΓΓ .. κιρππ. Σ) Ν &c, Vg .. ο δε αρχισ. κρ. D .. and κρισπός Syr .. and krespōs also Eth .. grīsbos Arm .. om Eth ro παρχή(17, Bo G .. η α)a.c. the ruler of the s.] α &c, Bo, Ν &c (αρχι.) Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro επώ. the Lord] α (9) &c, Bo, τω κυριω Ν &c (εις τον κ. D) Arm .. om Eth .. in our Lord Syr Eth ro αἴπ &c lit. with his house all] α 1 ? (9 ?) &c, Bo .. συν ολω τω οικω αυτων Ν &c, Vg (omni) .. with all his house Arm Eth .. with all the men of his house Eth ro .. he and the sons of his house all Syr αὐτω ρ. πῦ (om α) κορινθίων (om a)οc and many of the *Korinthians*] α 9 &c, και πολλοι των κορινθιων Ν &c, Vg .. and many *Korinthians* Syr .. οὐσος οτιμηψ εβολ θει πικορινθος (οιο ΓΝΟΤ) and a multitude out of the *Korinthians* Bo .. and many from (om ro) men of κορινθίων Eth εὐστοχά hearing] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. ακουσαντες HL 31 137 al, having heard Arm Eth .. were hearing Syr .. om 9 αὐτη. believed] α 9 &c, επιστευσαν 37 137 218, e Arm Eth .. επιστευον Ν &c, Bo Arm edd .. and believing in God Syr .. add δια του ονοματος τ. κῦ ίψ χῦ 137 αὐτω αὐταις. lit. and they received baptism] α 9 &c.. οὐσος παντικωμε and they were receiving baptism Bo, και εβαπτιζοντο Ν &c, Vg Syr Arm edd .. and were baptized Arm Eth .. add πιστευοντες τω θεω δια τ. ονοματος τ. κ. γη. ίψ χῦ D

⁹ πεψε &c but said the Lord] 1 ? 9 17 &c, Bo, ειπεν δε ο (om D) κυριος Ν &c, Vg .. and said the Lord Syr .. and saith the Lord Arm .. and saith our Lord Eth απαντλος &c to P. in a vision of the

οὗτοι οὐδεὶς πίπεται. καὶ εἰπέτεοτε. αλλὰ γάρ τι
αὐτῷ εἰπέτεοι. ¹⁰ καὶ αἱοντὸς τῷοποῖοι πάντες. αὐτῷ
εἴπει λαλῶν παῖδεσσιν εἶπε πεθοοτι πάντας. καὶ οὐτὶ¹¹
οὐδὲν αὐτοῖς επαγγείλει πρότερον εἰπέτεοι πάντας.
αὐτοῖς εἴπει πρότερον εἰπέτεοι πάντας. αὐτοῖς εἴπει πρότερον εἰπέτεοι πάντας.
αὐτοῖς εἴπει πρότερον εἰπέτεοι πάντας.

¹⁰ α (1) (9) (17) a
Eth ro has section 39

¹¹ α (1) (9) 17 a

¹² α (9) 17 § a P πᾶ

night] 1 ? 9 ? 17 &c, Eth .. ἀπ. εἴδολος οὐδεὶς οὐδεὶς (οὐ ΝΠΤ) αλλὰ δεῖπνος εἴπεις εἰπέτεοι πειθώρῳ to P. through a vision in (of FGKS) the night Bo, δι οραμ. εν νυκτὶ τῷ παντὶ EL P &c, Syr (h) .. δι ο. τῆς ν. τῷ π. H 216 .. εν ν. δι ορ. τῷ π. ΝΒ 13 31 al, Vg Arm .. δι ο. τῷ π. εν νυκτὶ D, Thphyl .. εν ορ. τῷ π. A, Syr (vg) αλλὰ] 1 17 &c .. om Eth which has thou shalt not fear. Speak and thou shalt not be silent αὐτῷ and] (1) 17 &c .. om Bo (FOS 26)

¹⁰ αἱοντὸς &c I, I am being with thee, and] (1 ?) 17 &c .. I with thee I am and Arm .. om Eth ro .. Eth has I was, I, with thee and .. om and Bo (26) αἱοντὸς &c λ. παῖδεσσιν εἴπει πρότερον τῷοποῖοι πάντας lit. there is not any will be able to do evil to thee] 1 ? 9 ? (17 ?) &c .. πᾶντες οὐδεὶς τῷοποῖοι εἰπέτεοι πάντας there shall not any rise upon thee to give pain to thee Bo .. οὐδεὶς εἰπέτεοι σοι (om D gr E, Vg tol) τοῦ κακωσταί σε Ν &c, Vg (ut noceat te) .. man (is) not able to hurt thee Syr .. no one shall rise against thee in vexing thee Arm .. there is not who will pain thee Eth καὶ &c lit. because there is a people which is much being for me] (1 ?) 9 (17 ?) &c .. καὶ οὐδεὶς οὐδεὶς πάντες (add αἱοντὸς FGK) ποτηπή πλαστός because I have a great people Bo (om καὶ ΓΚΝΩΤ) .. διοτι λαος εστιν μοι πόλις Ν &c (μ. ε. π. L .. μοι, μον π. ε. 31 180 .. π. ε. μ. 68) Vg .. and people much there is to me Syr .. people is of me much Arm .. because much people I have Eth τεῖπον. this city] (1 ?) 9 17 &c, Bo Vg Eth .. τη πόλει ταυτη Ν &c, city this Syr Arm

¹¹ αὐτοῖς εἰπέτεοι lit. he sat] α .. αὐτός. καὶ but &c 1 9 ? &c, εκαθίστεν δε ΝΑΒ 13 31 al, ε Vg Bo Syr .. εκ. τε Εγρ HLP &c .. καὶ εκ. D, Arm ..

of the night, Fear not, but (**α**) speak and hold not thy peace :
¹⁰ because I, I am being with thee, and no one will be able to do evil to thee : because there is much *people* being for me in this *city*. ¹¹ He stayed there for a year and six months, teaching among them the word of God. ¹² But Galliōn being *proconsul* over the Akhaia, the Jews arose against Paulos together, and they brought their hands upon him, they took

and sat Paulos Eth **ειναις** there] **ι?** (9?) &c, 40, Vg (demid tol) Arm .. om **Ν** &c, Vg (am &c) Bo Eth .. **ει κορυθω** D .. add *in Korinth* after *months six* Syr (vg h*).. add *in K.* after *God* Eth (not ro) **ηστηρ.** &c **π(πι α) εκοτ** for a year and six months] **α** &c, Bo (ε) **Ν** &c .. **ενιαυτον** (add **ενα Ν****, Syr h) Vg Eth .. *year and months six* Syr Arm (*year one*) **εγ†.** &c teaching among them] **α** &c, **Ν** &c, Bo Vg .. διδ. *avtois* D gr 4 .. *he was teaching them* Arm .. *while he teacheth them* Eth .. *while he teacheth them, while he teacheth* Eth ro (sic) .. διδ. *avtois* 37 56 100, Arm cdd .. *and he was teaching to them* Syr

¹² **παλλ** (Bo **βαγνοτ.. παλ** Bo **ΑΦΚΡΣ**) *iou πε εξο παιοτ(η α)πατος* but Galliōn being *proconsul*] **α** &c, Bo, γαλλιωνος δε ανθυπατον οντος **ΝΑΒΔ** al (*ανθυπατευοντος ΕΗΛΠ* &c) Vg .. om Eth, see below .. om δε D, Bo (NT) Arm **εκπ ταχ.** *over the Akhaia*] **α** &c .. **ε†αχ.** *unto the A.* Bo .. *της αχ.* **Ν** &c, Bo (P **π†.**) Vg Syr (*ākāyā*) Arm (*Achaeans*) **α** (om **α**) &c **εκπ(π α)** &c the Jews arose against P. together] **α** &c .. **ατι πικειηοτδαι ενcon εφρι εκει π.** *came the Jews together against P.* Bo .. *κατ. οι ιουδ. ομ. τω π.* B .. *κατεπεστησαν οροθυραδον οι ιουδ. τω πανλω* **Ν** &c, Vg .. *they were assembled together against P.* Syr .. *and led with them the Jews Paulos unto γαλεysi (σ ro)s the deputy of akāyyā* Eth **ατω ατεμιε π(α.. ατπ α 17) πετ.** &c and they brought their hands upon him] 9? &c, Syr (h*).. om **Ν** &c, Vg Bo (κε has *σταμοι* *they laid hold on* instead of *ενcon together*) Syr Eth . **ατα. επ.** *they took him unto the judgement seat*] **α 17.. ατω ατ.** *and &c 9 a.. οτοδ ατεμι επιβιμα and they brought him unto the judgement seat* Bo (ΓΓΚΝΟΤ, **εκει πιβιμα** FS.. **επιμα π†δαι** *unto the place of giving judgement ΑΒΑΡ*) και ηγαγον *αυτον επι (παρα Ν) το βημα* **Ν** &c, Vg (*tribunal*).. *and caused him to come before the bim* Syr Eth (*unto the circle.. ad congre,ationem Bode*) .. *and they were bringing him to the tribunal* Arm (*brought cdd*).. D has οι ιουδαιοι συνλαλησαντες μεθ *εαντων επι τον πανλον και επιθεντες τας χειρας (manum d)* .. add *ad proconsulem* Syr (h*)

επίνησα. ¹³ ετών ώς ουκινος. καὶ πάρα πιονος πα-
πειθεὶς πύρωνε εὑρέσθε αἴπιοντε. ¹⁴ πτερε πατλος
ει. εμπαιογωη πρωφ. πεζε ταλλιωη πιποντα. καὶ
επε οτσι πιπονε και οτρων εργοοτ πειπαψηωπε
ω πιποντα. πειπαπεχε ουκινοτη πε ετλοτως.
¹⁵ τειοτ σε εψήσε ρειζητησα πε ετβε οτψασε
πιρειραι ετβε πετπιονος τετπρωψε πτωτη. αιοκ

13 q o 17 a

14 a (1) (9) (17) a

¹⁵ a (1) (9) (17) (21) a §

¹⁵ επων οι. saying] Bo, Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and they were saying Arm (say cdd) .. and they say to him Eth .. καταβοωντες και λεγ. D οι π. π(om α) πουο(ω 17)ς π. π(om α α)ι. &c Against the (om α) law this (man is) persuading] οτι παρα τ. νοη. ουτος ανα(om ava H 40 .. ανατρεπει 1 65 133)πειθει DEHLP &c, Vg .. οτι &c αναπ. ουτος NAB 13 al, Syr .. οι φαι θωτ αποητ &c εανοι απιονοι This (man is) persuading & outside of the law Bo .. outside the law seduceth this (man) the men Arm .. in that in which there is not law he teacheth Eth ιηπρ. εψ. οιπ. the men to serve God] Bo (FGS) .. ιηπρωμι εερσεκεσθε αφι Bo, τ. a. σεβεσθαι τ. θεον Ν &c, Vg (colere) Arm (to worship) .. sons of men that they should be fearing God Syr .. men that they should serve God Eth

¹⁴ πέτερε π. ει ευηαστωπ(οτη α) πρ. when P. had come, being about to open his mouth] α.. πτ. π. οε &c but &c 17 α.. ευηαστωπ οε πρ. πτεπ. but being about to open his mouth P. Bo (εγοτ. but opening κ.. εταχοτ. but having opened Γ*ο*).. μελλοντος δε τ. π. ανοιγεν το στομα Ν &c, Vg (incipiente) .. and when was asking P. that he might open his mouth and speak Syr.. and when was night P. to open his mouth Arm .. and haring (om ro) wished P. (that) he might open his mouth and speak to them (om to them ro) Eth (add and teach ro) πεζε τ. πη(οιν α)ι. said Galliōn to &c] 17 ? &c, Bo, ειπεν ο γ. προς τ. ιωδ. Ν &c, Vg Syr .. saith kalyūn to &c Arm .. and answered the deputy gāleyūs to &c Eth .. and replied to them the deputy galeyōs to &c Eth ro οε επε οτ(οτη α cf. Bo)ξι πτ. η οτρωκ (ξι πτωκ α) &c If a wrong or an evil deed (is) that which happened] 17 9 & 17 &c .. οε επε οτον οτ(οι οτ Α)ξι πτωκις ιε οτρωκ εψωωτ ππονηρον If there is wrong or an evil wicked deed Bo .. ει μεν ουν

him unto the judgement seat,¹³ saying, *Against the law this (man is) persuading the men to serve God.* ¹⁴ When Paulos had come, being about to open his mouth, said Galliōn to the Jews, *If a wrong or an evil deed (is) that which happened, O Jews, I should have borne with you reasonably.* ¹⁵ Now therefore if they are questions concerning a word of names, concerning your law, ye are sufficient (for it) yourselves; for

(om ΝΑΒΔΕ 13 137 al, Vg) *ην* (om L 31 al) αδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον Ν &c, Vg (facinus pessimum) .. if for something which is evil or which is fraudulent or which is odious ye were accusing Syr .. if it was any wrong or fraud of malice, O Jews Arm .. and saith to them, ye Jews, if there is that which injured you and there is wickedness Eth ω πιοτ. πειπααπε(ι α)χε π. πε ετ(πετ α 9)λοτως O Jews, I should have borne with you reasonably] 1 ? 9 17 &c .. ω πιοτααι καλως παιπαεραπεχεσθε π. O Jews, well I should have borne with you Bo .. ω ιονδαιοι, κατα λογον αν (om A) α(η)νεσχομην υμων Ν &c .. o viri iudaei, recte vos sustinerem Vg .. O Jews, suitably I should have accepted you Syr .. it were right for me to consent to you Arm .. then I should have adjudicated for you and then I should have listened to you Eth .. we &c in every word of you and we should &c Eth ro

¹⁵ τεποτ &c now therefore if] 9 &c.. τεποτ δε ιχε but &c 17 .. ιχε δε but if Bo, ει δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ιχε if Bo (FGKS) γειζ. πε they are questions] (9) (17) &c, Bo, ζητηματα εστιν ΝΑΒ Δ²Ε al, Vg Syr (zūtīsnā) Arm .. ζητημα εστιν D*(εχετε)ΗLP &c, δε .. ye dispute Eth ετβε &c concerning a word of names, concerning your law] (17) α .. ετβε ουραν ι ετβε γειψαχε πτε πετι. concerning a name or concerning words of your law α .. εοβε οτ(ραη FG S) εαχι πει παραπ πει πετεπιοωοσ concerning a word (words FG S) and names and your law Bo Arm .. περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας Ν &c, Vg (legis vestrae) .. concerning a word and concerning names and concerning your own law Syr .. concerning your law (laws ro) and concerning names of men Eth τετηρ. πτ. ye are sufficient (for it) yourselves] 1 ? (17) &c .. ερετεπερ. πο. ye shall be &c Bo .. οψεσθε αντοι Ν &c, Vg (videritis) Arm .. ye, ye were knowing (about this) among yourselves Syr .. ye, know ye (about it) Eth αποκ &c for I, I wish not to give judgement] 1 ? (17 ?) 21 &c .. ቶὐωψ αποκ απ (απ αποκ ε) εερ(ερ FS)-ρεψቅզալ I wish not indeed to be judge Bo .. κριτης εցω τουτων ου βουλομαι ειρ Ι ΝΑΒΔ 13, Vg .. for I seek not that I should be judge

ταρ ἅγιοτων απ εὐθαν εδωκεν πτερεσί. ¹⁶ αὐτών
αριστούσιν εἴησεν οὐτε πίθηκα. ¹⁷ αἱ γένελλαι δὲ
τυρούς απαρτεῖσαι παρχιστικάσσονται. αὐτό¹⁸
γιούσε ερούσια πεπεπειστο εἴησεν οὐπίθηκα. αὐτῷ
ταλλιών προσεχείσθαι ερούσι. πατλούς δὲ οἱ αριστού¹⁹
γένεικεινήσι τοιούτους φασί τοις αὐτοῖς αριστού²⁰
τασσείς πατ. αριστήρ ετετρία μητρὶ πρισκίλλα αὐτῷ
αντλασ. εαφορεκε τεφαπε δῆτηραίσ. πετῆτας

¹⁶ a (1) (9) (17) (21) a
(9 §) (17) 21 § ~~c~~^z~~e~~ a §

¹⁷ a (1) (17) (21 § ~~c₃~~e) a §

18 (a)

Syr.. because judge of such things I wish not to be Arm.. I indeed
I wish not (that) I should hear Eth.. therefore I wish not (that) &c
Eth ro eg. πτ. about thing of this kind] 1? (17?) 21 &c.. of
these things Syr.. such word Eth.. πτε has of these Bo, τουτων
ς &c, Vg

¹⁶ αρπ. he cast them] 1 9? (17 21) &c, αρπιτον Bo .. αρπ. they threw them Bo (A) .. απηλασεν αυτους N &c, abegit e Vg (tol) .. expelled Syr Arm Eth .. minavit su .. eminavit am demid .. abiecit d .. απελνσεν D* 133 εκολ ουκ lit. out of] 1 (9) 17 21 &c.. εκολ ουκ outside of Bo .. απο N &c, Vg Arm .. from his bim Syr .. from by the circle (a congregational Bode) Eth

¹⁷ αὶ οὐδελ (οὐδὲ 21) ληπταὶ ταῖς τ. (ατ α by error) αἱ. but all the Hellenes laid hold on] (1 ?) 17 21 &c .. επι (από D*) λαβομένοι δε παντες οι ελλ. DEHLP &c .. and seized him all the heathen (aramaeans Eth) Syr Eth .. ατασθοις δε τηροτ but they all laid hold on Bo.. επι- λαβομένοι δε παντες NAB 218*, Vg.. and took all the yunatz Arm πικωσθεσιν (πι α)η(ο α)ε Sōsthenēs] (17 ?) 21 &c .. μετα σωσθενην D*, cum sostenen d παρχι(η Bo)στη. the ruler of the synagogue] 1 ? (17) 21 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth (steward) .. kashishō &c the elder of the assembly Syr ανδ. ε. they beat him] (17) 21 &c, Bo Eth .. επιπτον Ν &c, Arm .. percutiebant eum Vg Syr ανω &c and Galliōn took not heed of them] (17 ?) 21 &c .. οτορ πασερμελεσει αι πιγαλ(Λ)ιωι εθειε զլի պար(Պօլս Ա. ΓԿՆՈՒ) and it was not being a care to G. concerning (for) these (things) Bo .. και ουδεν τουτων τω γαλλιωνι εμελ(λ)ει Ν &c, Vg (curae erat) Arm (care was becoming) .. D*? tunc gallio fingebat eum non videre d .. and G. was not caring for these Syr .. and it was not a care to G. at all concerning him Eth

I, I wish not to give judgement about thing of this kind.

¹⁶ And he cast them from the judgement seat. ¹⁷ But all the Hellenes laid hold on Sōsthenēs the ruler of the synagogue, they beat him before the judgement seat, and Galliōn took not heed of them. ¹⁸ But Paulos yet remained many more (**κε**) days with the brothers, and he took leave of them, he sailed unto the Syria with Priskilla and Akylas, having shorn his

¹⁸ πατλ. οε οι αγσω (αγσω οι πματ α) πρεπ(ρη 21)κε. &c
lit. but P. yet remained (remained yet there α) other many days] (α)
9 (17) &c .. π. οε εταψωπι π(Σει fs)κεμηψ πρεοοσ but P.
having abode many more days Bo .. ο δε π. ετι προσμει(επιμι E)νας
ημερας ικανας Νο &c (ο δε π. εφη ετι &c Ν*) Vg (cum adhuc susti-
nuisset) Arm .. and when had been P. there days many Syr .. and
remained P. yet a few days Eth γαρτη (om π α.. ρατε 9 21)
πεσηητ with the brothers] α 9 17 &c, Σατει πισηηοτ Bo Eth (his
companions) .. τοις αδελφ. Ν &c, (Syr) ατω &c and he took leave
of them] α? 9 17 &c .. αγεραποτ(α ΑΚ)αγεσθε πωοτ he took leave
of them Bo .. and they sent him in peace Eth (om in peace ro) .. τοις
αδ. αποταξαμενος Ν &c, Arm .. he gave peace to the brothers Syr
αγεσηρ he sailed] 17 21 &c, επλευσεν D, Bo (αγερωτ) Arm ..
εξεπλευσεν E εt 2, e .. and he journeyed by sea that he might go Syr
Eth .. and he journeyed Eth ro .. εξεπλει Ν &c ετc. unto the Syria]
9 17 &c, Bo (σιρια o) Ν &c, syriam Vg, to συριγα Syr .. so(a ro)rya
Eth .. into asorēa Arm απη πρισκιλλ(-καλ α .. -κιλα 17)α ατω
ακτλαс with Priskilla and Akylas] α? 9 (17) &c .. εεπεμαρη πιζε-
πρισκιλλα (ΑFGT .. -κτλα ΓΝΟ .. -κιλλα βακρ) πει ακτλла (om
ΓΕΚΝΟ) being with him P. with A.) Bo (εγνει. βα .. σεπει. ΝΤ) ..
και συν αυτω πρισκιλла και ακυλας Ν &c, Vg (aquila) .. and came with
him priskela and akilōs Syr .. and were with him preskela (kēla ro) and
akilā Eth εαγροε(om 9 17 21)κε τεψ. ρη κετ(9 17 21 .. om α)-
χρε(αι 17)αι(9 .. om α 17 &c)c having shorn his head in Keg-
khreais] α? 9 17 &c, εαγρηп (αεψ βα) ψωψ Σει κ(τ ΓΟ)ειχρεε-
(α p)c Bo .. κειραμενος τ. κεφ. εν κεγχρ. (BLP &c .. κενχ. ΝΑДЕ ..
κεχρ. Η al .. -αιας Ν .. -αις al .. -αιας D) .. when he had shorn his head
in kunkhreves Syr .. shaving head in genkhreay Arm .. and he shaved
his head in kenkraōs Eth .. κειραμενος εν κ. την κεφαλην ΝΑΒ 13 31,
Vg (totonderunt am .. erant tol demid) (cencris am fu .. cenchris de) ..
and they shaved their heads Eth ro πεν(οτ 9 21 α)πταψ ταρ (om

ταρ ἐμματ̄ ποτεριντ. ¹⁹ πτεροσπωδ̄ οε εεφεσος
δε πιαθβατοι ετιντ. α πατλοс βωк ερоги ετεσ-
παπωти. αψαχе ²⁰ πιοταл. ²⁰ πτεροσπεωπ̄
οε εр̄ οтисοс πιοтоеиш ²¹ πιοтат. ²¹ απ̄σω.
αψка ии δε πιаа εтаммаат. αψапотассе παт εψжω
εммос. οе фиактои щарωтй. εшωпe ποтωиш ²¹

¹⁹ (α) (1) (17) 21 P εξζ a § ²⁰ α (17) (20) 21 a ²¹ α (1) (17) 20
21 § at οε ¶ and at αψ. with εξζ (om εξη) a απотассе] om ce α

ταρ α) &c lit. for he had a promise] (α) 9? 17 &c.. παψξεи
οуеτжн ταρ ιε (om ιε βap) lit. for he was being in a vow Bo ..
ειχεи γар ευχηи N &c, Vg (su).. ειχ. γар προσευχηи D*, orationem d ..
because a vow had been vowed by him Syr .. for a vow was being Arm ..
because a vow he hath Eth .. because &c they have Eth ro .. habebant
enim votum Vg (am tol demid)

¹⁹ πτερ. οε εεφ. but when they had reached Ephesos] (α?) 17 &c..
κατηνησαν δε εις εφ. NABE 13 40 195.. deveneruntque ephesum d
Vg (tol) Syr (and they arrived to).. and they came (to) εфесъn Eth .. αψ
οε εεφ. but he came unto Eph. Bo (om αψ-πιμματ βa).. κατηνησε
δε εις εφ. HLP &c.. devenitque eph. Vg Eth ro (came).. κατανησας
δε εις εφ. D gr.. and having arrived at ephesos Arm (but when he had
&c cd) ²² εξ &c lit. in the sabbath which cometh P. went into the
syn.] (α) 1? (17?) &c.. and entered P. the synagogue Syr .. οтод (om
ο. ГКНОРТ) αψеєи ии πιммαт πιθои οε εтавψе εзоти εтс.
and he left those there, but having gone into the syn. Bo .. κακεινους
κατελ(ε)ιπεи αυтou (εкei NADE 13 al) αυтoς δe εισελθωи εiς тηи
συнагогии N &c, Vg (et illos ibi) Arm (om κai) .. κai τω επιονti σaβ-
βatω εкeiνouς κaтeлиpеи αuтou D (reliquerunt d).. and he left them
there, but he, he entered the syn. Eth ²³ αψи. ²⁴ π. (om α) lit. he
spake with the Jews] α (1?) (17?) &c.. πaψ &c he was speaking
&c Bo, and he was sp. &c Syr .. διeλeγeтo τ. iouδ. D al, Arm ..
δiеlеξaтo τoи iou. NAB 13 al .. δiеlехbη &c EHLP &c, disputabat &c
Vg Eth

²⁰ πтeρoтcп(εп α 21)c. οε but when they had besought him]
17 &c.. εтtωиδ οе πiмmои but while they pгay him Bo .. εpωtωи δe

head in Kegkhreais, for he had a vow. ¹⁹ But when they had reached Ephesos on the sabbath which cometh, Paulos went into the *synagogue*, he spoke to the Jews. ²⁰ But when they had besought him to spend a great time there, he remained not; ²¹ but (**α**) he left those in that place, he took leave of them, saying, I shall return unto you, if it is the will of God :

αυτον D² L 31, Arm .. ερωτωντων δε (τε D) αυτων Σ &c, Vg .. and they were praying him Syr Arm .. and they besought him Arm cdd Eth εφ(ερ a) &c to spend a great time] 17 ? &c .. επι πλειον χρονον μεναι Σ &c, Arm .. γινα πτερησ οτιμητ πισιον that he shoull spend a great time Bo .. ut ampliori tempore maneret Vg .. that he should delay Syr .. (that) he should remain many days Eth πιπατ there] 17 20 &c, Vg (tol) Arm .. πιπατ with them a.. om Σ A B 13 al, Vg Eth .. ξατοτος with them Bo, παρ αυτοις DEHLP &c, Syr (vg ht) πιπη(α 20 .. εη 21 a)σω he remained not] 20 21 &c .. ουκ επενευσεν Σ &c, Vg Syr Arm .. πιπερογωη he wished not Bo (pref. πιοη αε but he FGS) .. and he wished not Eth*

²¹ **αλλα** a. **ηι(αι 20)** &c but he left those (these i 20) in that place, he took leave of them] 1 ? (17 ?) &c .. **αλλα** αγεραποδαζεσθε πιωστ but he took leave of them Bo, HLP &c, Syr (h) Arm (having taken &c cdd) .. αλλα αποταξαμενος και Σ ABD 13, Vg .. αλ. απ. αυτοις και E .. om Syr (vg) .. and then when he had sent him Eth .. and then they having been sent Eth ro εψα. Σ. saying] (17 ?) &c .. εαγχος having said Bo, ειπων Σ ABE 13 al, Vg .. and saith Arm .. he saith to them Eth .. add δει με (δε D gr *) παντως την εορτην (add ημεραν D) την ερχομενην πιοησαι εις ιεροσολυμα DHLP &c, Vg (demid).. while saying, that it is necessary for me certainly that the feast which cometh in Jerusalem I should keep it Syr (vg) αε Φη. I shall return unto you] (1 ?) (17 ?) &c, αε Φιακοττ θαρωτει Bo (ΑΒΑΦΚΡΣ) D .. παλιν ανακαμψω προς νημας &c Σ ABE 13 al, Vg .. αε Φιακοττ Σ. οη I shall &c again Bo (ΓΕΓΝΟΤ) .. I shall return again Eth .. et iterum revertar Vg (demid).. again I shall return Arm .. παλιν δε &c HLP &c, Syr (h) .. Syr (vg) has and if God s'ould wish I shall come again unto you εψωπε &c lit. if the wish of God is] (1 ?) 17 &c .. Σεη πιτερησ φη lit. in that which willeth God Bo (ποτε the Lord ΓΚΝΟΤ) .. του θεου θελοντος Σ &c, Vg .. of God by the will to you Arm .. if wished God Eth .. if God wished Eth ro .. add but now I wish that I may keep (lit. do) the feast which cometh in Jerusalem Eth (not ro)

πηούτε πε. αφέωκ εβολ ὅπ τεφεσος. ²² αγεσηρ εδραι ετηαιαρια. ατω πτερεψβωκ εδραι αφασπαζε πτεκκλησια. αφει επειντ εταιτιοχεια. ²³ πτερεψβροειш οε επει εβολ εψεωτψτ πτεχωρα ππαλατια ωπ τεφρτια. εψταψρο πλεωθηс тирот. ²⁴ οτιοτзαι οε επεψραп πε απολλω αφει επειντ ετεφεσοс оталеζандретс πε ρω пеψтенос.

²² α (1) (17) 20 21 a § at ανω
(17 §) 20 § (21 Ρ πτ) a Ρ πτ f¹

²³ α 17 20 § 21 § a

²⁴ α

αφέωκ he went out of the Ephesos] (1?) 17 ? &c, ανηχθη απο της (του D) εφ. № ABD al, Vg (profectus est).. and he went out from Ephesos Eth ro.. και ανηχθη &c E HLP &c .. and he journeyed by sea Eth .. αφερωτ οε εκ. Σ. εφ. but he sailed out of Ephesos Bo (om οε GP) ανηχθη δε &c №* .. he went up &c Arm .. τον δε ακυλαν ειασεν εν εφεσω αυτος δε ανενεχθεις ηλθεν &c 137 Syr (h).. and ακιλος and πρικηλα he left them in ἐρῆσος and he himself journeyed by sea and came Syr (vg).. πρικηλла πεи ακτллас αψхат Σεи εφесос P. and Akylas he left them in E. but he sailed Bo (κ)

²¹ αψ. ε. ετ (om α 1 20 21 Bo) και(κε α a).c. he sailed into the Kaisaria] (1?) 17 ? &c .. εταψι οε (om οε βαор 18) ερηи (om ερ. Г) εκεария but having come into Kesaria Bo .. και κατελθων εις καισαρ(ε)ιαν № &c, Vg Arm .. add ο παυλος 31 .. and came to кесарийа Syr .. and descended (to) кесарийа Eth ατω πτερεψβωк (add οε 20) &c and when he had gone up he saluted the church] (1?) 17 &c .. αναβας και ασπασμενος την εκκ. № &c .. και αναβ. &c D .. he went up and gave salutation to the church Arm .. οτοг εταψераспажесое π†. and having saluted the church Bo .. and he ascended and saluted the sons of the church Syr .. and he ascended (to) the church and saluted them Eth αφει εп. εταιт(α 21 a)ιοχεи(17 .. χι α &c)α he came down unto the Antiokheia] 1? 17 &c .. αψι εз(Г.. χ A &c)рн (om ερ. NT) εταιтioчия he came down unto the Antiochiam Vg Arm (om et) .. and he went to ἀντιуїкї Syr .. and he went (to) antzokiyä Eth (which has chapter 35)

²³ πτερεψβ. &c but when he had spent time there] οτοг ετаψερ отеног πммаt and having spent a time there Bo .. και ποιησας χρонов

he went out of the Ephesos. ²² He sailed into the Kaisaria, and when he had gone up he *saluted* the church, he came down unto the Antiokheia. ²³ But when he had spent time there he came out, going about the *country* of the Galatia and the Phrygia, confirming all the *disciples*. ²⁴ But a *Jew*, his name being Apollō, came down unto the Ephesos, an *Alexandrian*

τινα Ν &c.. et facto ibi aliquanto tempore Vg Arm (time som^r) .. and when were (passed) there days certain Syr .. and he remained a few days Eth .. and having remained long days Eth ro εφωτηγτ̄ going about] εἰ[λαζ ΓFS]ειπι κατα ον. passing from place (to place) Bo .. διερχομενος (και Ν 105) καθεξης Ν &c, perambulans Vg .. lit. and went about place place Syr .. he went walking about in order Arm .. and he went and passed along gradually Eth .. and he passed along on the next day Eth ro ιπτεχ. ιπτε(κ 20, Bo 6)αλ. the country of the Galatia] Bo .. την γαλατικην χωραν Ν &c, Vg .. in Galatians' land and in phrygiay Arm .. in the country of phrygiyā and of galatiyā Syr Eth .. through the country of galatiyā and fr. Eth ro οντεφρτ(η α)τια and the Phrygia] om α, Bo (β^a) .. και φρυγιαν Ν &c, et phrygiam Vg ει(om 21)τ. ιπά(η α)αλο. τ. confirming all the disciples] Bo, επι(om επι ΝAB 13)στηριζων π. τ. μ. Ν &c, Arm .. και επι. D 38 104, Vg .. while he was establishing all the disciples Syr .. and he strengthened all the disciples (his companions ro) Eth*

²⁴ οτι(ει α α)στ(om οτ α)δαι δε but a Jew] 17 21 &c.. πεονοι οτιοται δε πε but there was a Jew Bo (ΑΒ^a.. om πε ΓFGKNOST) .. om δε Bo (ΓΓ) .. ιονδαιος δε τις Ν &c, Vg .. and one man &c a Jew Syr .. Jew a certain Arm .. and there was one man a Jew Eth επεψ. &c his name being Apollō] 17 21 &c, ε Vg .. επεψραι πε απελλη(α τ)c his name being Apelles Bo .. απελλης ονοματι Ν* 15 180, Arm (abelēs) trs. cdd .. απολλως ον. Νc &c.. ονοματι απολλωνιος D .. whose name was apolū Syr .. whose name apelōs Eth αγει επ. ετεψε(ει α)οε came down unto the Ephesos] α .. αγει ετ. he came unto &c 17 21 &c.. trs. εοτρ. πε Σ. π. εοτρ. πε-πλ. εαζερκαταιται &c being &c being &c having arrived at Ephesos Bo, Ν &c, Vg (devenit) Arm Syr Eth (and he came) ro, see below .. the scriptures, came to Eth οταλεζ. πε (α .. om πε 17 21 &c) &c an Alexandrian (he) is in his race] 17 21 &c.. εοτρεψρακοτ πε Σει πεψρεпοс being an Alexandrian in his race Bo .. αλεξανδρεις τω γενει Ν &c, Vg (natione) Arm .. γενει αλεξ. D .. whose family was from aléksan-

οὐρωμε εἰπῆτε πιγαῖε. εἰπῖ σοι μηδεὶς δῆτι πετραφή. ²⁵ παὶ δὲ πεατκαθίπει μηδεὶς πε δῆτι τεσέω μεπιχοεις. αὐτῷ εὐθῆρῷ δῆτι πεπῆδα. περιγγαῖε αὐτῷ περιγγέω δῆτι οὐτωρᾶ εἰπεις εἰπεοστι μηδεῖτε μεπικαπτισμα πιωδαμινε. ²⁶ παὶ αὐτορχει μεπαρρησιαῖε μηδεὶς δῆτι τεσπατωρη. πιτεροτεωτᾶ δὲ πισιακτλας μῆτι πριεκτίλλα αὐτοπερ εροοσ. αὐτῷ αὐτα-

²⁵ α (1) (20) (21) a f1

²⁶ α (1) (20) (21) (26) a f1

drīyā Syr .. of *eskendreyā* Eth .. whose people of *el askendrīyā* Eth ro οὐρ. ε(ο 21)τ(οτ 20 f¹)π. πιγ. a man having the word] 17 21 &c .. av. λογιος Ν &c, εοτ(εαζ NT)ρωμι πε (om πε G) πιλοτιος (βαΓΡ, FS .. λογιιοс A, GO .. λογιοс K .. λογιс NT) Bo Vg (*eloquens*) Arm (*eloquent*) .. and he was learned in the word Syr .. a man wise Eth .. add and having come (to) Ephesus Eth ro ετ(οτ f¹)π &c having ability in the scriptures] (17 ?) 21 ? &c, Bo (εοτον πιχοι) .. δυνατος ον εν ταις γ. Ν &c, Vg (*potens*) Arm (*strong he was*) .. and accurate was in the scriptures Syr .. and he knoweth the scripture Eth

²⁵ παὶ δε but this] α 20 &c, Bo .. om δε Bo (ΑΒΑΡ 18) Ν &c, Vg Syr .. and Eth .. ος D gr πεατκαθίπει(κ f¹)ε(α)ι πι. πε (om πε 20) lit. they had instructed him] 20 &c, Bo (ερκαθηκη) .. ατκ. πι. πε lit. they instructed him α .. πετκ. πι. πε they were instructing him f¹ .. παερκ. &c he was instructing him Bo (FS) .. ην κατηχημενος Ν &c, Vg Syr Arm .. add εν τῃ πατριδι D .. Eth has and he was able to speak and (was) taught δῆτι τεσέω μηδεῖς. in the doctrine of the Lord] α .. δῆτι τριη &c in the way of the Lord α 1 ? (20) f¹ .. ε(πι G)πιλωιτ πιτε ποτε unto the way of the Lord Bo (God GO) την οδον του (om του B 195) κυριον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (God) .. τον λογον &c D al εψηρ(ερ a)&c being fervent in the spirit] 20 &c, Bo (Σην .. παψ. ΓΚΝΤ) ζεων Ν &c, Vg .. he was being fervent Syr Arm .. eager in his spirit Eth (ro he was) περιγγ. he was speaking] (1) 20 &c, Bo (add πε FS) ελαλει Ν &c, Arm .. απελαλει D .. ω ελαλει Ν* .. ελαλει δε B, Vg .. and (om Eth, not ro) he was speaking Syr Eth (speaketh) αὐτῷ περιγγέω (om γέω a*) and he was teaching] 20 &c, Arm .. and he teacheth Eth .. and he taught Syr δῆτι οὐτωρᾶ accurately] (1 ?) 20 &c, ακριβως Ν &c, diligenter Vg .. fully Syr .. in truth Arm .. om Eth .. Σει οὐτακτρо firmly Bo εἰπεις εις concerning

(he) is in his *race*, a man having the word, having ability in the *scriptures*. ²⁵ But this (one) had been *instructed* in the doctrine of the Lord, and being fervent in the *spirit* he was speaking and he was teaching accurately concerning Jesus, knowing only the *baptism* of Iōannēs. ²⁶ This (one) began to speak boldly for himself in the *synagogue*. But when had heard Akylas and Priskilla, they received him unto them, and

Jesus] 20 &c, Bo Syr Arm Eth .. add *Christ* Arm cdd .. τα περι τον ιω̄ Ι &c .. ea quae sunt iesu Vg εγε. Ι. &c knowing only the baptism of Iōannēs] 1 ? 20 21 ? &c, επισταμενος μονον το β. ιωαν. Ι &c.. επιωμες ἀμανατη (πονατη βα) πτε ιωανης ετερωνη
καιον unto the baptism only of Iōannēs which he knoweth Bo (of I. only AFS).. while nothing he was knowing except the baptism of yukanon Syr.. he was knowing only the baptism &c Arm .. and (as ro) only in (om ro) the baptism of yohanes he was baptized Eth

²⁶ ιαι this (one)] 20 21 ? &c, Dgr H 194, Arm .. φαι δε but &c Bo Syr (h) Eth ro (he) .. ουτος τε Ι &c, Eth .. hic ergo Vg .. and Syr αγαρ(om αρ a)χε(om α)ι began] 20 &c, ηρξατο Ι &c, Vg Bo (ΑΒ^α ΚΟΡ) Syr Arm (having begun cdd) Eth .. πεαχεροντε had begun Bo (ΓFGS .. παφ ΣΤ) ἀπαρρ(ρ α)η. Ι. to speak boldly for himself] (20) (21 ?) &c, παρ(ρ)ησιαζεσθαι Ι &c, Vg Arm .. πονωνη to manifest himself Bo (πονωνη ο) .. openly to speak Syr Eth ro .. to speak openly Eth τετη. πιστη. the synagogues Bo (FGPS) πτ. δε but when had heard] a .. πτ. δε ερον but when had heard him a 20 (21 ?) Bo (om δε a .. εταγc. he having heard FGS) ακουσαντες δε αυτου Ι &c .. και ακ. a. D*, Syr (vg) Arm .. quem cum audissent Vg .. and heard him Eth πισιακτ(ε a)λ(ΛΛ 21)ας ωηη πρ. lit. Akylas with Priskilla] 20 (21 ?) a, ακ. και πρ. DHLP &c, Syr Arm .. πισιανης. &c they of Pr. and A. 1 ? .. πισι (as usual) ακτλας πισι πρ. with Akylas Priskilla a .. πρι(γ FGS 18)εκτ(ι ο)λλα πεω ακνλλ-(om ορ)α(αc G 18) Bo, πρισκιλλα και ακνλας ΙΑΒΕ 13, Vg (aquila) Eth ατηηοη e. they received him unto them] (1 ?) (20) (21 ?) &c, Bo .. προσελαβοντο αυτον Ι &c .. adsumerunt eum Vg .. they caused him to come to their house Syr .. and they took him unto themselves Arnt .. they made him come near (to) their dwelling Eth (om to their dwelling ro) ατω and] om Bo (FGS) αταλλ. &c they showed to him accurately the way of God] (1 ?) 20 (21 ?) (26) &c, Bo (εοδε .. ε ΑΒ^α ο 18 .. ταξρο firmly) .. ακριβεστερον αιτω εξεθεντο (οντο D .. ετο II) την

μογ զր օտարք եւեզի ապոստե. ²⁷ ա նըսինդ պրոտրեփէ առօց զուայ ևառ տախալ. առա աշօգա նիսինդ շյոպէ երօս. լուրեզւ աւ ըմաց աշտակ եպջօտո ընդտարութետ զր տէխարիc. ²⁸ նըվշոյ ուր նիսինդ ըմաց ու զր օտպարիս. զուաց առօց ենօօց ևեօլ զր լուրափի աւ ի՛ ու ուշէ.

²⁷ (α) (1) (9) (20) 26 a f1 ²⁸ (α) (20) 26 a f1

օծու τ. θεου (κυριου E, Vg demid) ΝAB 13 31 137 al.. om τον θ. D.. την τ. θεου օծον HLP &c .. fully they showed him the way of the Lord Syr.. more truthfully informed him of the way of God Arm .. they made him know the way of God perfectly Eth (om perfectly ro)

²⁷ ա նը. պրոտ(ձ f1)րութ(ըու ա.. ըու 1 26) Ա. զուակ (om զց. a) &c the brothers encouraged him, being willing (om being willing a) to go unto the Akhaia] ա.. ա նը. աւ &c but the brothers &c 1 ? 9 ? 20 &c.. զուաց աւ է ևեօլ բախ. արժ(om Կ)երօտոտ լազ նիսինդօր բայ աշակ պրոտրեփամենու օւ ածելփօն Ն &c (պրոտըմֆ. A al) cum autem vellet ire achaiam, exhortati fratres Vg .. and when he wished that he might go to ἀκά�ā anticipated him the brothers Syr .. when he wished to go to Achaia, having incited (him) the brothers Arm .. and he wished (that) he might go (to) Akāyyā and caused him to come his companions Eth առա ար. and they wrote] ա 1 ? 9 &c, Syr .. արշալ they wrote Bo, ցրափան Ն &c, Vg Arm.. եարշալ having written Bo (G) .. and they wrote for him Eth նիսինդ to the brothers] (α) (1 ?) 9 20 &c .. նիսինդնինց to the disciples Bo, Ն &c, Vg Syr Arm Eth .. the apostles Eth ro .. նիսինդ. նըս նիս. to the brothers and to the disc. Bo (G) շյոպէ ե. to receive him unto them] (α) (1) 9 20 &c .. առօչէսթիս առու Ն &c, Arm .. աւ (om աւ G) նիսինդ երօս that they should receive him unto them Bo .. ut susciperent eum Vg Syr Eth լուրեզ(րդ 9) աւ ըմ. (ամ. 26) but when he had come thither] (1 ?) 9 20 26 f1.. os παραγενομένος Ն &c, qui cum venisset Vg .. and having come unto them Eth (om unto them ro) .. Փալ աւ բախ but this having come Bo .. and when he went Syr .. who when he arrived there Arm .. լուրօտ աւ ըմ. but when they had come thither a աշտակ ը. he gave himself much] 1 ? 9 20 &c .. աշերօտ(om օտ FS) ուշր ըմաց աւ he was very profitable Bo .. συνεβալետո πολυ Ն &c, contulit multum Vg .. he helped much

they showed to him accurately the way of God. ²⁷ The brothers encouraged him, being willing to go unto the Akhaia, and they wrote to the brothers to receive him unto them: but when he had come thither he gave himself much unto those who believed by the grace. ²⁸ For he was confuting the Jews greatly in a boldness of speech, showing to them out of the scriptures that Jesus is the Christ.

Syr .. (of) much aid he was becoming Arm .. he spake to them much Eth επ(9 α.. ἦν 20 &c)ειτ. ω̄ τεχ. unto those who believed by (lit. in) the grace] 9 (20) &c .. ἦν επαγθετο εθολ χριτη πιστωτο to those who believed through the grace Bo, τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος Ν &c, e Arm .. to those who believed in the grace of God Eth .. through grace to all the faithful Syr .. his qui crediderant Vg .. add and he helped the believers (with) much help Eth (not ro) .. D has εν δε τη εφεσω επιδημουντες τινες κορινθιοι και ακουσαντες αυτου παρεκαλουν διελθειν συν αυτοις εις την πατριδα αυτων συνκατανευσαντος δε αυτου οι εφεσιοι εγραψαν τοις εις κορινθω μαθηταις οπως αποδεξωνται τον ανδρα ος επιδημησας εις την αχαιαν πολυ συνεβαλλετο εις ταις εκκλησιαις

²⁸ ιεψα. τ. πι(om α)ι. ε. πε ω̄ ουπαρρ(χ α)κεια for he was confuting the Jews greatly in a boldness of speech] α ? &c .. ιεψα. τ. ειι. πε πιπιοισ. &c (20) .. παγκορι ταρ (om α .. Δε FGS) πιπιονδαι Σει ουτακρο for (om α .. but FGS) πιπιονδ εθολ he was refuting the Jews firmly, openly Bo .. εν(συν 13)τονως γαρ τοις ιουδ. δια(om δια E)-κατηλ(λ A)εγχετο δημοσια Ν &c (add κατ οικον E, Beda) Vg Arm .. for vehemently he was disputing against the Jews before the multitudes Syr .. because he contendeth with the Jews exceedingly before all the people while they were collected publicly Eth .. because very much he disputeth with the Jews openly Eth ro ειτ. &c showing to them out of the scriptures] α 20 26 f¹, Bo (ΔΓFGS) .. ειτ. Ι. εθ. ω̄ | πραφη ετονδακ showing &c holy scripture a .. επιδεικνυς δια των γραφ. Ν &c (διαλεγομενος και επιδ. D 137) Vg Bo (εθολ χριτη βακνορτ) Arm .. while he was showing from the scriptures Syr .. and he causeth to come to them out of the scriptures Eth (from the scriptures ro) ιε iε πε πε(om πε f¹)χτ that Jesus is the Christ] α 20 &c, τον ω̄ ειναι χν D .. Δε πχτ πε πιτ that the Christ is Jesus Bo Arm .. ειναι τον χν ω̄ Ν &c .. that is Christ Jesus Ethi ro .. concerning Jesus that Messiah he is Syr .. concerning Jesus that he is Christ Eth

XIX. αςγωπε δε ερε απολλω γῆ κορινθος πατλος αφιεστή πισα ετρα πάσιε. αγει ετεφεσος αφρε ερειμαθητης ουαστ. ² πεζαφ πατ. όε ατετηπιστετε ατω πτερετηκι βαπτισεα ατετηκι πᾶα ευοταδη. πτοοσ δε πεζατ παφ. όε οπίσωτε ρω όε ψαρε οτοι κι πᾶα ευοταδη. ³ πεζαφ πατ.

¹ α (20 P) 26 § a §

² α (1) (20) (21) (26) a § at ατετηκι

³ α (1) (20) (21) (26) a §

¹ αεψ. δε but it happened] (20) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm (and) .. and Syr .. and then Eth ερε απολλω γῆ κορινθος (θιους 20) (that) while Apollō is in K.] (20 ?) &c .. ερε απελλης Ζει κορ. while Apellēs is &c Bo .. εν τω τον απολλω(λων A²L 40 .. απελλην Ν* 180) ειναι εν κ. Ν &c, cum apollo esset corinthi Vg .. when was being apolū in kūrīntōs Syr .. while abarlos in gornthos was being Arm .. while apelōs(ον ρο) was (at) korontos (was ap. ρο) Eth π. αφα. P. went about] α (repeated αφ-πα) (20 ?) &c .. π. δε αφιεστ but P. went about Bo (FGS) .. πατλος δε (om δε Bⁿ) εταψει (α. A₁Bⁿ) but P. having passed by Bo .. πανλον διελθοντα Ν &c, Arm (gone about) .. ut paulus peragratis Vg .. went about P. Syr .. and (om ρο) passed Paulos Eth πισα &c lit. the parts which (are) in the height] α (repeated to πα) (20) &c .. πισα ετεαπιψω the parts which are above Bo (FGS) .. πισα ετε. the places &c Bo .. τα ανωτερικα μερη Ν &c (ανατολικα 25 26 96) Vg (sup. partibus) Arm .. in the regions high Syr .. through the upper region Eth αγει (αγειει α) ετεφε(τ 26)-cοο he came unto the Ephesos] 20 &c .. εφρεψι εεφ. for to come unto Ephesos Bo .. ελθειν εις εφεσον BHL (διελθ. P) &c .. κατελθειν &c ΝΑΕ 13 al .. and to descend &c Arm .. D has θελοντος δε τον πανλου κατα την ιδιαν βουλην πορευεσθαι εις ιεροσολυμα ειπεν αντω το πνα υποστρεφειν εις την ασιαν διελθων δε τα ανωτερικα μερη ερχεται εις εφεσον αφρε &c he found disciples there] 20 &c .. οτοσ αφ- (εταφ λ) ξιμι πραμαθητης and he (having λ) found disciples Bo, D(E ευρον) HLP &c .. και ευρειν τινας μαθ. ΝΑΒ 13 al, Arm .. et inveniret quosdam disc. Vg .. αφρε ειμαθ. ίι. he found the disciples there α .. and he was asking the disciples, those whom he found there Syr .. and he found there a few disciples Eth .. and he found a few who entered into the faith Eth 20

XIX. But it happened (that) while Apollō is in Korinthos Paulos went about in the parts which were higher up, he came unto the Ephesos, he found disciples there. ² Said he to them, Ye believed, and when ye had received baptism ye received holy spirit. But they, said they to him, We heard not even that any one is wont to receive holy spirit. ³ Said

² πειραὶ οἱ said he to them] 20 26 &c, Bo (ΑΒ^aΦΡΣ) εἰπεν προς αὐτοὺς DEHLP &c, Arm (*saih*) .. om Syr, see above .. εἰπεν τέ &c ΝΑΒ 13 al, Vg Eth (*he saith*) .. πειραὶ δε πατ̄ but &c οἱ, Bo (ΓΓΚ ΝΟΤ) 105 δε ατέτ. &c lit. Ye believed, and when ye had received baptism ye received spirit being holy] α .. δε πίπερε (add τε 20 26) τίμιστετε α (εα 26) τετίκαι πῖνα εἰ. When ye had believed ye received spirit being holy α 20 26 .. δε αἱ (ράρα FGS) αρετεῖσι πιπίνα εθοταῖς εταρετεῖναρξ̄ Did ye receive the spirit which (is) holy, having believed Bo .. ει (add υμεις Arm cdd) πῖνα αγιον ελαβετε πιστευσαντες Ν &c, Vg (Arm) .. if ye received spirit of holiness (as usual) since ye believed Syr .. is it that ye received spirit holy since &c Eth πτοοτ δε but they] α 20 (26) Bo, οι δε Ν &c, at illi Vg .. om δε Arm .. om Syr, Marcus.. and they say to him Eth .. πτ. σε they therefore α πειραὶ πατ̄ said they to him] (1) 20 (21) 26, Bo Arm (*say*) .. πειρωσι said they Bo (ΑΚ) .. ειπο(a)v προς αυτον HLP &c, Vg (demid) .. προς αυτ. ειπον Marcus .. om ειπον ΝΑΒΔΕ 13 40 73 137 cat, Vg Syr (h) Eth, see above δε πιπί(α 20 .. ει α)εωταὶ ρω We heard not even] 20 21? 26? &c .. δε αλλα οτδε (om οτ. FS) πιπειςωτεαι ρω but neither heard we even Bo .. αλλ ουδε πινεμα αγιον λαμβανονσιν τινες (corrected to αγιον εστιν) ηκουσαμεν D*, sed neque spir. sanct. accipiunt quidam audivimus d .. αλλ ουδε ει πῖνα αγ. εστιν ηκουσαμεν Ν &c, sed neque si spiritus sanctus est audivimus Vg .. but neither if spirit holy perhaps (is) was heard by us Arm .. and not even if there is spirit is heard by us Syr .. we heard not of him even that there is spirit holy Eth .. have we heard forsooth that &c Eth 10 δε μηρε οτοι &c lit. that any one is wont to receive spirit being holy] 1? (20) (21?) 26? &c .. δε οτοι οτ(οι οτι ΒΑΓΓΝΟ)πῖνα εφοταῖς μηρε that any spirit being holy existeth Bo .. Ν &c, see above

³ πειραὶ said he] 1 20 (21) &c .. he saith Syr .. πιοοὶ δε πειρ. but he, said he Bo, ο δε ειπεν ΝΑΕ 13 al, ille vero ait Vg .. ειπε δε D 214 al .. ειπεν ονν 216, Syr (h), Marcus .. and he saith Arm Eth πατ̄ to them] (20) 21 &c, Bo, αυτοις 40 al, προς αυτοις HLP &c,

κε πατατητήσι βαπτίσεα τε ειπε. πεκάτ. κε πταντήσι βαπτίσεα πιωδανής. ⁴ περέ πατλος. κε ιωδανής πταψβαπτίζε ςπι οτβαπτίσεα πεπετανοια εψχω πεπλαος. πεκας εγεπιστετε επετιντ πεπιπεωψ. ετε παι πε ις πεχε. ⁵ πτερογεωττε δε αττησι βαπτίσεα επραι πεπλοεις ις πεχε. ⁶ ατω πτερε πατλος κα σις εψωρ α πεπηα ετογαδε ει

⁴ α (1) (20) (21) 26 § a § ⁵ α (1) 20 (26) a § ⁶ α (20) (26) a

Syr Eth, Marcus .. om ΝΑΒΔΕ al, Vg Bo (AFS) Syr (h) κε
πτατ. βαπ.(πβαπ. α) &c Unto whom therefore did ye receive (the α)
baptism?] 20 (21 ?) 26 ? &c .. κε ετατεις θηποτ εօτ lit. *Unto*
what baptized they you? Bo .. κε ετ. Θ. οτη ε(Σει FS)οτ Bo (βαΓ
ΝΟΤ) .. εις τι ουν εβαπτισθητε Ν &c .. *in quo ergo baptizati estis* Vg
Arm .. *and (om Eth) in what were ye baptized* Syr Eth πεκάτ
said they] (1 ?) (20 ?) 21 ? (26 ?) &c .. πθωοτ δε (om δε τ) π. but
they, said they Bo, οι δε επο(a)v Ν &c .. οι δε ελεγον D gr .. *qui dixerunt*
Vg .. *they say* Syr .. *they, they say* Arm .. *and they say to him* Eth
κε &c We received baptism of Iōannēs] 1 ? (20) 21 ? 26 ? &c .. κε
η(ει βαΓΓρ)ιωμις πτε ιωανης *The baptism of Iōannēs* Bo .. κε &c
πεταησιτη *The bapt.* &c (is) *that which we received* Bo (ο) .. εις το
ιωανου βαπτισμα Ν &c, Arm, Marcus .. ε. το β. ι. E 31 .. *in iohannis*
baptismate Vg (Syr Eth)

⁴ πεκάτ π. said Paulos] 20 ? 21 ? &c .. ειπεν δε (ο D al) π. Ν &c Vg,
Marcus .. ειπεν τε H al .. saith to them P. Syr .. and saith P. Arm ..
and saith to them P. (om ro) Eth .. πατλος δε πεκαψ Bo ιωδ.
Iōannēs] 1 ? (20 ?) &c, ΝΑΒΔ al, Vg Syr Arm Eth .. ιωανης μει
Bo, E HLP &c, Syr (h) Marcus .. *Yohanes therefore Eth ro* πταψ.
ςπι οτ(ποσ α 20 26) ή. πεπετανοι(πε α)α lit. *baptized in a baptism of*
repentance] (1 ?) (20 ?) &c, Eth .. εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας Ν &c,
Vg Syr Arm (edd) Eth ro .. αψτωις Σει οτψωοτ πεπετ. *baptized in*
a water of repentance Bo .. αψτ. Σ. οτψωις. π. *bapt. in a baptism of*
r. Bo (FKS) .. *proclaimed the baptism of repentance to all the multitude*
Arm εψχω π. π(ε α)π. *saying to the people*] (1 ?) 20 &c,
Marcus .. πεπλαος εψχω π. *to the people saying* Bo, τω λων λεγων
Ν &c .. *populum dicens* Vg .. *peoples while he saith* Syr .. *and was*
saying Arm .. *while he preacheth* Eth .. om Eth ro, continuing that

he to them, Unto whom therefore did ye receive *baptism*? Said they, We received *baptism* of Iōhannēs. ⁴ Said Paulos, Iōhannēs *baptized* in *baptism* of *repentance*, saying to the people, that they should *believe* him who cometh after him, who is this, Jesus the Christ. ⁵ But when they had heard they received *baptism* unto the name of the Lord Jesus the Christ. ⁶ And when Paulos had laid hand on them the holy

cometh after him Jesus οὐκεν. εὐεπ. ε(om 26) πετ. &c that they should believe him who cometh &c] (1?) 20 &c .. κε (om κε α) όμια πίσειαρχος επεοπιοτ (εφη εο. γνοτ.. ἄφη &c κ) μειειεων that &c Bo .. εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν &c, in eum qui venturus esset &c Vg .. that they should believe in him who cometh after him Syr Eth (ro see above) .. he who is coming after him on him they should believe Arm ετε &c lit. who this is, Jesus] 1? 20 &c .. ετε ιητε πε lit. who Jesus is Bo .. τοντ εστιν &c &c, Vg Arm .. who is Syr Eth (om ro) ιη πεχε Jesus the Christ] α (1) 20 a .. τον ιν χν 105 12¹, Syr (vg Jesus Messiah) Arm Eth .. τ. χν ιν HLP &c .. ιη 26, Bo (ιη πε) ιν ΝΑΒΕ 13 25 40, Vg Syr (h) Eth ro (see above) Marcus .. χν D

⁵ Πτ. δε but when they had heard] 1? 26 &c, Bo (ετατε.) &c, Marcus .. and when &c Arm .. and having heard Eth .. ακ. δε τοντο D .. his auditis Vg .. and when these (things) they heard Syr αττι h. they received baptism] (26) &c, Bo (ωαα) .. εβαπτισθησαν &c &c, Vg Syr Arm Eth επραι unto the name] 1 26 &c, Bo, εις το ονομα &c .. in nomine Vg Syr Arm Eth ιη πεχεις ιη πεχε of the Lord Jesus the Christ] 1? (26) &c, 64 137 .. of our Lord Jesus Christ Syr (Messiah) Eth .. of our Lord Jesus Arm (the Lord) Eth ro .. τ. κ. ιν &c, Vg Bo, Marcus .. κυριου ιν χν εις αφεσιν αμαρτιων D

⁶ αγω Πτ. &c and when P. had laid hand on them] 26? &c, Bo (οτορ ετα π.) .. και επιθεντος αυτοις τον πανλον χειρας ΝΑΒΗΠ 31 al, Vg fu tol (χειρα τ. π. D, Vg am demid Arm .. τας χ. EL &c, Marcus) .. and placed upon them hand Paulos Syr .. and having placed his hand Paulos upon them Eth α &e lit. the spirit which is holy came upon them] 20? 26? &c .. αγι εργ. εχων πίσειαρχα εθονταδι came upon them the spirit which is holy Bo .. ηλθε το πν. το αγ. επ αυτοις &c, Marcus .. venit sp. sanctus super eos Vg Arm .. and came spirit of holiness upon them Syr .. αγι εδριι εξ. &c came down upon them &c Bo (κ) .. ευθεως επεπεσεν &c αυτοις D .. descended spirit holy upon

ερατι εχωσ. πετγαζε δε πε ρ̄η ρεπκεασπε ατω πετροφιτετε. ⁷ πτοοσ τηροσ πετγεο ρ̄πτε ποοσ πρωσε πε. ⁸ ατω πτερεψβωκ εροτη ετετηατωη πεψπαρρηιαζε ρ̄μοψ πε πψοψπτε πεβοτ. εψγαζε ατω εψπειθε ρ̄μοοσ ετψε ταιπτερο ρ̄ππιοτε. ⁹ πτερε ροιψε δε πψοτ πρητ ατω ατρατεωτε ετψιοτα ετερη επεψετο εβολ ρ̄πψηηψε. αψαδωωει εβολ ρ̄μοοσ. ατω αψπερ ρ̄μαθηηψε

⁷ α 20 (26) a ⁸ α (20) 26 a § ⁹ (α) (1) (20) (26) a Eth ro has section 51 at and left them

them Eth πενψ. δε πε but they were speaking] 20 26 ? &c, Bo (βα) .. om πε Bo, ελαλουν δε D gr 25 111, ε.. ελαλουν τε Ν &c, Vg Syr Arm .. and they recited Eth ρ̄η ρεπκε. in other languages] α 20 a &c, Syr (h mg) .. ρ̄η ρεπκε in languages a* .. γλωσσαις Ν &c, Vg Bo (FGKS) .. Σει φλας in the tongue Bo .. lit. in tongue tongue Syr .. tongues Arm .. in every word of the countries Eth .. in word of the countries Eth ro πετροψ. they were prophesying] 20 &c, Bo, Ν &c (επροφ.. προεφ.) Vg Syr Arm .. they prophesied Eth

⁷ πτοοσ they] α, Bo (ρ) .. om Bo (τ) Vg Eth .. πτοοσ δε but they 20 a, Bo .. ησαν δε οι παντες Ν &c .. but they were all of them Syr .. and they were all Arm τηροσ &c lit. all were filling twelve men] 20 26 ? &c .. τηροσ παντερ (ιρι FS .. οι G) ιψ πρ. all were making 12 men Bo (add πε FGS) .. παντες ανδρες ωσει δωδεκα Ν &c (δεκαδνο) Vg (fere) Arm .. men twelve Syr .. and they amount all of them (om all of them ro) to ten and two men Eth

⁸ ατω πτ. and when he had gone] 20 ? &c .. and entered P. Syr Eth .. and having entered Arm .. εισελθων δε Ν &c, εταψι δε Bo (εταψη δε ΑΒ^αFGPS) .. add ο πανλος D 23 ετετη. the syn.] α &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. add εν δυναμει μεγαλη D, Syr (h mg) πεψπαρρ(ρ α)ηιαζε ρ̄. πε (om πε α 26) he was speaking boldly for himself] 20 ? &c, επαρρησιαξετο (ασατο E gr 68) Ν &c, Bo (παψονηρ ρ̄μοψ εβολ) Arm .. cum fiducia loquebatur Vg .. and he was speaking openly Syr .. and he spake openly Eth πψοψπτε (om α 26) π(πι α)εβοτ for three months] 20 ? &c .. πτ παβοτ for 3 months Bo .. επι μηνας τρεις Ν &c .. per tres menses Vg .. months three Syr Arm .. and he remained three months Eth εψψ. α. εψπε (om

spirit came upon them; but they were speaking in other languages and they were *prophesying*. ⁷ They all, they were amounting to twelve men. ⁸ And when he had gone into the *synagogue* he was *speaking boldly* for himself for three months, speaking and *persuading* them concerning the kingdom of God. ⁹ But when some had (become) hardened of heart and they were disobedient, blaspheming the way before the multitude, he departed from them, and separated

MSS) ιοε παροοι speaking and persuading them] (20?) &c, Bo (εγωτ παπονητ) .. διαλεγομενος κ. πειθων Ι &c.. *he was speaking and was persuading* Arm .. and *he was persuading* Syr .. (while ro) *he disputeth with them and persuadeth them* Eth ετηε ταπτερο παπ. concerning the kingdom of God] 20? &c, BD 12!, Bo Vg Syr Arm Eth .. τα περι ΙΑΕΗΛΠ &c

⁹ παπερε γοι(ει 26)ηε αε &c but when some had (become) hardened of heart] α 1? 20 26 a.. ετα ραποτοι αε εριαψτητ but some having become &c Bo .. ως δε τινες εσκληρυνοντο Ι &c.. τινες μεν ουν αυτων εσκλ. D gr, d (*ut vero quidam eorum*) .. and some from them were being hardened Syr .. when some were being hardened Arm .. and there are those who denied and rose up Eth (and were stubborn ro) ατω &c and they were disobedient, blaspheming] α 1? 20 26 a.. ετοις πατεωτει ετσακι εψωοι being disobedient speaking evil Bo .. και ηπειθουν κακολογουντες Ι &c.. et non crederent maledicentes Vg .. and opposing and abusing Syr (Arm) .. and they spake evil Eth ετεριη the way] παπα πιλωιτ against the way Bo .. την οδον Ι &c, Vg (am* fu) Syr (h) Arm .. against the doctrine Eth .. την οδον του κυριου E, Vg (am² demid tol) .. την ο. του θεου 5 8 73, Syr (vg) πιπεπτο εκβολ παπ. before the multitude] α? 1? 20^c 26 a.. πιπεποο πιπιμηψ before the multitude Bo (παπ. the multitudes P) εινωπιον του πληθοις Ι &c, Arm .. παρρη πιπιμηψ with the multitude Bo (FGS) .. εν. του πληθ. των εθνων DE 100 (παντος του πλ.) .. before the multitude of the peoples Syr .. before the concourse of the peoples Eth .. before all Eth ro αεραδωω(om 20 26)η &c he departed from them] 1? (20?) 26 a.. αερφωτ εα. (Γ &c .. ε. ΑΒⁿΚΡ) πα. *he fled from them* Bo .. εερφ. *fleeing* &c Bo (βα).. εαερφ. *having fled* &c Bo (Γ) .. αποστας απ αυτων Ι &c, Arm .. τοτε αποστας ο παυλος D .. then departed P. Syr (vg) .. and left them P. Eth αγω αγιερ(ηρ 26)πα. ερ. and separated the disciples from them] α? 1? (20!) 26 a.. αφωρισεν

εροοσ. εψῆδε παῖςας ἔνεπε δῆ τεσχόλη ἡτράπιος. ¹⁰ παὶ δὲ αψῶπε ἥρεπε σείτε. χωστε ἦτε οτοι παις ετούη δῆ τασια σωτέ εψῆδε ἔπισθεις. ἥτοτας μὲν ἥτοτε εἰπειν. ¹¹ δειπνος ἥτοτε ερε πιογτε εἰρε ἔπεοσ εβολ δῆτη ἥτις ἔπατλος. ¹² χωστε ἥτεκι ἥτεποταριον μὲν ἥτεπιστιθοι. εαυτοσ επεψωσα. ἥτεκατ εκῆ μετψωσε. ἦτε

¹⁰ (α) (1) (20) a
ειπεισ. α

¹¹ α 1 (20) a P πα

¹² α 20 a ειπεισ.]

τ. μαθ. Ν &c, Vg Arm .. εαψφωρχ πιπιλασ. εκ. having separated the disciples Bo (add παιωντ them G).. and separated from them the disciples Syr .. and took away the disciples Eth (apostles ro) εψ. π. η. speaking to them daily] α ? 1 ? 20 ? 26 a.. εψεασι ἔνεπη speaking daily Bo (εψ. δε and tis. τεραπιος ἔνεπη FGS) .. καθ ημεραν διαλεγομενος Ν &c (το καθ D 216) Vg .. daily he was speaking Arm .. and every day he was speaking with them Syr .. and every day he speaketh to them Eth δῆ τ. ἥτ(α)τρ. in the school of T.] α ? 1 ? 20 a, Bo, Ν A B 13 al, Vg (fu tol) .. εν τη σχολη τυραννον(viou D gr) τυρος DE H L P &c, Vg Arm (in the divan [tīvanī] of a certain dīraneay) .. in the eskūlī of a man whose name tūranōs Syr .. in the house of a teacher, a man whose name tūranōs Eth .. before the tribunal and the deputies Eth ro

¹⁰ παὶ δε &c σει(επ α)τε lit. but this happened for years two] α 1 ? (20) a, Ν &c (δυο ετη L) Vg Syr .. φαι δε παψρα(ιρι F S) παιονη προσεπι δη(επονή two B^AGNT) but this he was doing for years 2 Bo .. and this happened for one biennium Arm .. and he stayed thus two years Eth .. and thus he did two years Eth ro .. add απο ωρας ε εως δεκατης D 137, Syr (h mg). χωστε &c so that all who dwell in the Asia heard] (α) (1 ?) a, χωστε ο. π. ετψηπ Σ. τασια ἥτοτεωτει Bo .. ωστε παντας τους κατοικουτας την ασιαν ακουσαι Ν &c .. ita ut omnes qui habitabant in asia audirent Vg .. χωστε &c ετψη, τασια so that all who (are) in the Asia heard 20 .. until heard the word of the Lord all who dwell in Asia Syr .. until all the inhabitants Asian heard Arm .. until heard all who dwell (in) Asia Eth .. and heard all &c Eth ro .. εως παντες οι κατοικουντει την ασιαν ηκουσαν τους λογους τ. κ.

the *disciples* from them, speaking to them daily in the *school* of Tyrannos. ¹⁰ But this happened for two years, so that all who dwell in the Asia heard the word of the Lord, the Jews and the Greeks. ¹¹ Great powers God is doing through the hands of Paulos: ¹² so that they took *napkins* and *aprons*, having applied them unto his *body*, and put them upon those

ι. κ. ελλ. D gr* επιγ. ἄπει. the word of the Lord] (α) 1 (20?) a, Bo, ΝΑΒΔΕ al, Vg Syr Arm .. *the word of God* Eth .. add w HLP &c πιοτ. ωπ̄ πιοτ. the Jews and the Greeks] α? 1 (20?) a, Bo.. ιουδαιούς τε καὶ ελληνας Ν &c .. *iudei atque gentiles* Vg .. *Jews and Aramaeans* Syr Eth .. *Jews and heathen* Arm

¹¹ δεῖππος ὑσ. ερε &c great powers God is doing] 1 20? a.. δεῖππ. ὑσ. επετείρε ἀκεοστ lit. *great powers they were doing them* α .. παρίρι Δε προδικού πάχεψ προδικοτζι αι but was doing powers God not little (ones) Po .. δυναμεις τε (δε D gr* al) ου τας τυχοντας ο θεος εποιει ΝΑΒΔΕ 13 31 al, Vg (am &c) .. δυν. &c επ. ο θεος HLP &c, Vg .. and powers not little was doing God Arm .. and powers great was doing God Syr (δε h) .. and great power worketh God Eth πισ. the hands] 20 &c, Bo (πεικις) των χειρ. Ν &c .. *hand* Syr Arm Eth ro

¹² γωστε &c so that they took napkins and aprons, having applied them unto his body, and put them upon those &c] γωστε πιεστι προδικοτζα. πεικα δακισικη(η ε.. ι τ)ηο. εκολ οι τεψεωαα πιεστατ γικει ιι επιγωνε so that they took napkins and aprons from his body and put them upon those &c Bo .. ωστε και επι τους ασθενοντας αποφερεσθαι απο του χρωτος αυτον σονδαρια η (και 7 al, e Vg tol.. add και D) σιμικινθια ΝΑΒΔΕ 13 al, (*deferrentur Vg*).. ωστε &c επιφερεσθαι &c DH(L)P &c .. so that also from the clothes which (were) on his body (pieces of) linen or rays they were bringing and putting upon the sick Syr .. so that to the sick they bring from his sweat handkerchiefs or napkins Arm .. and they bring from border of his garment and his kerchief having cut (them) off and they plied them upon the sick Eth (om *having cut off* ro) πιτε &c and their sicknesses ceased] οσος μαρψ πιωο εκολ γικοτο πάχεπιγωνι and are wont to go out of them the sicknesses Bo (πεικα. Λ) .. και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοοντας Ν &c .. et recedebant ab eis languores Vg Syr .. and they drive out from them the sicknesses Arm .. and they cause

πετυψωντες λο. ατω πεπῆα ἀποιηροι πετυητες εβολ
πηγητοσ. ¹³ ατχιτοοτοσ δε πτιδομε πημοτααι
ετωοοψε ετο πεζορπιστηс. ετατε πραι ἀπχοειс
ιс ερпai εжпi петере πεпїа ἀποиηρои զiωт εтжω
աшօс. չe тїтарко աшօտї նїс. пai εтere παծλօс
κиրյесе աшօց. ¹⁴ πεпїи отютձai δe πарχιεրեց
չe скета. εтпїтç սաшç նшнрe εтєире աшпai.
¹⁵ a πεпїа ἀποиηρои отωպб пеңаç լաг. չe іс

¹³ a § 20 a P πe¹⁴ a (1) 20 § a §¹⁵ a (1) 20 a

to live Eth ατω &c lit. and the spirits evil] Bo (εтѡѡт) .. τa τe
πνευμата τa πoηra N &c, Vg (nequam) .. demons evil Arm Eth ..
and also the demons Syr .. and demoniacs also Eth ro πети. &c
were coming out of them] πaтuиnot εбoл пe զiωт Bo (26) ..
εξερχεσθai aп aυtωv HLP &c .. εкторeueσthai NABDE al, Bo (պиօт
էh.) Syr (were going out) Arm Eth (go out)

¹³ αтq. δe πтidoi(εi a)пe lit. but threw their hand some] Bo
(δe εбoл F S) εпexεipησaв δe τives DL &c .. εпex. δe τives κai NABE
HP al, Vg (temptaverunt) (Arm cdd) .. and there are those who began Eth
.. but were wishing also some Syr .. dared some Arm .. om δe Bo (GPS)
ն(om a)пiօt. &c lit. of the Jews who walk] τaν πeриeрxомeнwн iовd.
NABE &c .. Jews those who were walking about Syr .. апo τaν &c
HLP &c, Bo (εбoл Զeи իп. εтквt) Eth (from Jews those who go
about) .. from vagabond Jews Arm .. to exorcise, companions those who
go about Eth ro εтo πeζoрk. (a .. v. 20 a) who are exorcists]
πeζoрpiстiсe exorcists Bo, εxорkiσtwн N &c, Vg Arm (who ex. were) ..
and adjuring over demons Syr.. and exorcise Eth (ro see above)
εтaтe(o 20) πrai to utter the name] ε(п N)зe(w FGS) (Ճ A, FG OS
26) Փrai to say the name Bo .. oвoрaցiв &c τo oвoрa N &c, Arm ..
invocare nomen Vg .. that they should adjure in the name Syr .. and
call over those who have evil demons in the name Eth .. and name to
the demons the name Eth ro Ճnք. іc of the Lord Jesus] a a, Bo,
N &c (om τoу D*) Vg Arm .. of our Lord Jesus Syr Eth .. om іc Jesus
20, Bo (G) εqр. &c ἀпoиηрoи (նакaթaptoи a) lit. over those
in whom are being the spirits evil (unclean a)] εxen իn εtе սiпia
εтѡѡт (նакaթaptoи 26) զiωт lit. over those in whom are the spirits
which are evil (unclean 26) Bo .. trs. εпi τoуs εx. τa πv. τa πo. τo oвoрa
N &c, Vg Syr Arm Eth εтжω Ճ. saying] Bo, N &c, Vg .. while
they were saying Syr .. and they were saying Arm .. and they say to

who are sick, and their sicknesses ceased, and the *evil spirits* were coming out of them. ¹³ But took in hand some of the Jews who walk (about), who are *exorcists*, to utter the name of the Lord Jesus over those in whom are being the *evil spirits*, saying, We adjure you by Jesus, this (one) whom Paulos is *proclaiming*. ¹⁴ But there was a Jew, chief priest, namely Skeva, having seven sons doing this. ¹⁵ The *evil*

them Eth **τε τῆτ. ἄ.** We adjure you] 20 a, Bo (κ) ορκιζομεν HLP &c, Syr Arm edd Eth .. **†ταρκο ἄ.** I adjure you **ά**, Bo, ορκιζω ΝΑΒΔΕ 13 al, Vg Arm **ἵιτε** by Jesus] Bo .. τον ὅν Ν &c .. per iesum Vg .. in the name of Jesus Syr Eth .. **καποθε** **ἱιτε** by the Lord &c Bo (ΓΚΝΟΡΤ) Ν* **παι** &c κηρυσσε(κυρ. 20 .. κηριζε) **ά**. this (one) whom Paulos is *proclaiming*] ον (ο) π. κηρυσσει Ν &c; Vg (praedicat) Bo (φη-δωιψ) Arm .. this whom preacheth P. Syr .. in whose name P. teacheth Eth

¹⁴ **πεν(οτ α)π̄ ονι(ον οτι α)ονδαι** **τε** &c **εν(οτ α)π̄τη** (**παι εγ. α**) &c lit. but there was a Jew, chief priest, say, Skeva (this **α**) having seven sons doing this] 1 ? &c .. **πεονοι** **ζ** **τε** **πηγηρι** **πτε** **οναι** **τε** **σκενα** **εονιονδαι** **παρχιερετε** **ετηρι** **κέφατ** lit. but there were 7 sons of one, say, Skeva being a Jew, chief priest, doing this Bo .. ησαν δε τινες (τινος BDE gr 36 180, Vg demid) νιοι σκενα ιωδαιον αρχιερεως επτα τουτο ποιουντες HLP &c .. ησαν δε τινες σκενα L. a. επτα νιοι τ. π. ΝΑ(BE) 13 al, Vg (qui hoc faciebant) .. there were some of sgeveay Jew chief priest seven sons who this were doing Arm (there were also some edd) .. but there were seven sons of man one, Jew, chief priest whose name was skeva who were doing this Syr .. and these who thus do Jews are (om ro), children of a chief priest whose name askewā and seven they are Eth (om whose name ask. and ro) .. D has και νιοι (add επτα Syr h w^g) σκενα τινος ιερεως ηθελησαν το αυτο ποιησαι εθος ειχαν τους τοιουτους εξορκιζειν και εισελθοντες προς τον δαιμονιζομενον ηρξαντο επικαλεισθαι το ονομα λεγοντες παραγγελλομεν σοι εν ησου ον παυλος εξελθειν κηρυσσει

¹⁵ **α πε(πε α)π̄τα** **καποηροι** (om **α**) &c lit. the spirit evil answered] **αρεροτω** **πχεηππα** **ετρωωτ** answered the spirit which is evil Bo (ΔΟ) Arm (answer gave &c and) .. **αρ.** **τε** &c but &c Bo .. **αποκριθεν** δε το πνα το πον. Ν &c, Vg .. **τοτε απεκριθη** το &c D (και ειπεν Δ²) .. and answered the demon that evil (one) and Syr .. and ans. them that demon evil and Eth **π. π.** said he to them] Bo, ΝΑΒΔ 13 31 137 al, Vg Syr Arm (saith) Eth (saith) .. om αυτοις EHL P &c **τε** **ιε** &c lit. Jesus I recognize him and the Paulos also I know him] 1 ?

Τοοστῇ ἀπειράντιοι αὐτῷ πηκεπατλός τείχει ερού. ἥτωτῇ
δε ἥτετῇ πιε. ¹⁶ αγγιώσε εργατε εἰχωτε ἥσπρωσε.
ετερε πεπῆτα ἅποιηροι οἰωνή. αγράχοεις εργατε
εἰχωτε ἅπειαζῆτε αὐτῷ αγστάτοιι εργατε εἰχωτε.
οὐσετε ἥσεπωτ εἴδολο ὁμοί πιει ετέματε ετκη καρδη
αὐτῷ ετπολόδ. ¹⁷ παι δε αγοστωιό εἴδολο ἥσιοτατα
τηροτ επὶ ἥρελληι ετοτηό ὁπὲ εφεσος. αὐτῷ αὐροτε
γε εργατε εἰχωτε τηροτ. αὐτῷ αγγίσε ἥσπραν

¹⁶ a (1) (20) a¹⁷ (a) a §

&c, Bo .. Jesus I recognize and P. I know Syr .. τον ω γινωσκω και τ.
πανλον επισταμαι Ν &c, Vg (novi-scio) Arm .. in Jesus indeed I believe
and P. indeed I know him Eth .. τον μεν ιν &c ΝcBEgr 40 73 137
216, Syr (h) Δε] I &c .. om Bo (N) .. therefore Eth ἥτετῇ
πιε lit. ye who] (1 ?) &c, Bo (πεωτει).. τινες (τινος 13 36) εστε Ν
&c, qui estis Vg, who ye Syr Eth .. om who are Eth ro .. ye, who are
ye Arm

¹⁶ αγγ(σ α)ωσε ε. εἰχωτε (om ει. a*) ἥσπι. sprang upon them
the man] (1 ?) 20 &c .. οτοσ αφοιτη ερητε εἰχωτε ἥσεπρωσι and
threw him upon them the man Bo .. και εφ(εν D)αλομενος επ αυτους ο
αιθ. D(eis αυτους) HLP &c .. και εφαλομ. ο αν. επ αυτους Ν*AB .. και
εφαλλ. ο ανθρ. εν ω ην το &c επ αυτους E .. om επ αυτους 105, Arm
(and sprang the man) .. and leapt upon them the man Syr .. and raged
against them Eth ετερε &c lit. in whom is being the spirit evil]
20 a .. ερε πεπῆτα οἰωνή ἅποιηροι lit. being the spirit in him evil
α 1 .. ετε (ερε 18 .. πιε 0*) πιπῆτα ετρωτε πεμαψ with whom (is)
the spirit evil Bo .. εν ω ην το πνα το π. Ν &c, Vg (pessimum) Arm
(demon evil) .. he in whom was the spirit evil Syr .. that (one) of the
demon evil Eth .. of demon evil that man Eth ro αγράχ. &c he
gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them] 1
(om αὐτῷ and) (20) a .. αγστάτοιι εροστ ἅπειαζῆτε αγράχοεις εργατε
εἰχωτε he prevailed against them the seven, he gained mastery over
them α .. αγερότε ερωτε ενσον αγχειατοιι ερητε εἰχωτε he
mastered them together, he prevailed over them Bo .. κατακυριευσας
αμφοτερων(εν Ν) ισχυσεν κατ αυτων Ν(A)BD al .. κατακυριευσαν(σας)
αυτων ισχυσεν κ. αυτ. HLP &c, Vg..om αμφ. and αυτων E..and he over-

spirit answered, said he to them, Jesus I recognize and Paulos also I know; but ye, who are ye? 16 Sprang upon them the man, in whom is being the evil spirit, he gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them, so that they fled out of that house naked and wounded. 17 But this was manifested to all the Jews and the Hellenes who dwell in Ephesos, and a fear fell upon them all, and was exalted the

powerd them and cast them down Syr .. having seized both he overcame them Arm .. and he overpowered them and conquered them Eth (add all of them ro) οὐκέτε &c αὐτῷ (om α) εἰ. so that they fled out of that house naked and (om α) wounded] 1 ? 20 ? &c, Bo (επε πώνος Φίδι with their head wounded) .. ωστε γυμνούς καὶ τετραυματισμένούς εκφυγεῖν (add αὐτούς A) εἰ τοῦ οἴκου εκείνου Ν &c, Vg (effugient) Arm .. and while they are naked and wounded they fled from that house Syr .. om εὐθέως naked Bo (κ) .. and he wounded them and bruised them and expelled them from that house Eth

. 17 παὶ δε but this] α a, Bo .. and this Syr Arm .. and Eth .. om δε Bo (κ) αρνητῶν &c was manifested to all the Jews] α ? a .. αρνητῶν ερνητῶν εἰ. πνιγούσ. τ. became manifested to all the Jews Bo (πόνον πάντεν πτερισσόν. to every one of the Jews κ) .. εγενέτο γνωστὸν πασιν (add τοῖς E 192) τονδ. Ν &c (γν. εγ. 31 al Arm .. εγ. π. γν. 38 al) .. had been known to all the Jews Syr (vg) .. was heard this word by all of them (om of them ro) Jews Eth οὐκ ήρ, and the Hellenes] a, τε (om DE) καὶ Ἑλλήσιν Ν &c .. πελλαὶ ποτεῖσιν and the Greeks (Ionians) Bo .. atque gentilibus Vg Arm (heathens) .. and Aramaeans Syr Eth ετοιχοὶ &c who dwell in Ephesos] a, Bo (ψηπον) Syr Arm (were dwelling) .. τοῖς κατοικουσιν την (om A*E 137 216) εφ. Ν &c .. qui habitabant eph. Vg .. who dwell (in) Eph. Eth αὐτῷ αὐτῷ. &c and a fear fell upon them all] a .. οὐδος οργοῖς αἱ &c lit. and a fear, it came upon them all Bo (om οὐδος σ) .. καὶ επ(om επ ADE 13)επεσεν (ο Ν*) φοβος επι παντας αὐτοὺς Ν &c, Vg Syr Arm .. and they feared, all of them Eth αὐτῷ αῇ. &c and was exalted the name of the Lord Jesus] α ? a .. καὶ εμεγαλυνέτο το ονομα τ. (om D al) κ. ὡς Ν &c, Vg Arm .. οὐδος παρηνούς ἵστησι παρεκραν ἀποτέ μη and was going on being exalted the name of the (our βα 18) Lord Jesus Bo (add ηχέ the Christ αβα 18) .. and was being exulted the name of our Lord Jesus Messiah Syr .. and they magnified the name of our Lord Jesus Eth

επιχοεις ιc. ¹⁸ περε δαρ δε πιπειταυπιστευε ιητ ετεζομολοτει ατω εττατο πιπειτδηντε. ¹⁹ οτι μηνηγε οι πιπειτατειρε πιρειπηπερπερος ατει πιετζωωωεε πιπειατ. ατροκροτ επειετο εβολ πιονι πιε. ατω ατεπ εορτητοτ. ατροε εροστ ετειρε πιτοτ πιτηα πιρατ. ²⁰ ται τε θε πιτα πιπαζε επιχοεις ατζαπε ατω αγταχρο ατω αγταετοε. ²¹ πιτερε

¹⁸ (a) a §¹⁹ a (i) a §²⁰ a (i) a²¹ a § (i §) a §

¹⁸ περε &c but many of those who believed were coming] a ? a, πολλοι δε των πεπιστευκοτων ηρχοντο D al (*πιστευοντων* D, *πιστευσαντων* E, *credentium* d e Vg) .. οτιμηγ δε εβολ Σει πι εταπιαρχη πατινοτ πε but a multitude out of those who believed were coming Bo (*δε but they were coming* G) .. πολλοι τε των πεπ. ηρχοντο Ν &c .. and many from those who believed were coming (began h ^{mg}) Syr Arm (*believing*) .. and all of them who believed come Eth ενε(ο α)ζομολοτει(τι α) confessing] a, Bo (*εροσωης εβολ*) εξομολογουμενοι Ν &c, Vg .. ατω ετεζ. and &c (a) .. and repent Eth .. confitentes peccata sua Vg (*demid*) .. declaring their faults Syr (vg) .. and were confessing Arm ατω εττ. π. and (om Bo FGS) declaring their works] (a) a, Ν &c, Vg Bo (*ετζω*) Arm (*and were*) .. and confessing that which they were doing Syr .. concerning that which they did Eth

¹⁹ οτιμηγε οι lit. a multitude also] a .. οτι. δε οι but &c a .. γαμηηγ δε but multitudes Bo .. ικανοι δε Ν &c (τε E, Syr h .. om D gr) .. om ικανοι-πραξαντων 31 .. multi autem Vg Syr .. and many Arm Eth πιπειτ. πι. of those who did vainglorious (things)] a a .. εβολ (om εβ. αβα 18) Σει πι επατ(ετατ who did ΓΚΝΟΤ)ιρι πιπιμετπεριεργος out of those who were doing the curious arts Bo, των τα περιεργα πραξαντων Ν &c .. ex his qui fuerant curiosa sectati Vg .. and even the magicians Syr .. from magicians Arm .. magicians Eth (om ro) ατει πετζ. &c brought their books with them] a .. απη πι. π. they brought the books with them a .. ατιπι πιποντωω they brought their books Bo (FGKS) .. εατηη &c having brought their books Bo .. συνενεγκαντες τας βιβλοις Ν &c (add και D) .. collected their writings and they brought Syr .. were bringing the books Arm .. they collected and brought and burnt their writings before all Eth .. those who did (things) brought their writings Eth ro ατρ. &c lit. they burnt them before every one] I ? &c, Bo .. κατεκανταν ενωπιον παντων

name of the Lord Jesus. ¹⁸ But many of those who believed were coming, confessing and declaring their works. ¹⁹ But many also of those who did vainglorious (things) brought their books with them, they burnt them before all, and they reckoned their price, they found them making five myriads of silver. ²⁰ Thus the word of the Lord grew and was established and prevailed. ²¹ When these (things) had been

E, Syr (all men) Arm .. κατεκαιον &c Ν &c .. et combusserunt coram omnibus Vg Eth ro (Eth, see above) ατεπ εστ (εστον α) π(ει α)-τον they reckoned their price] α α.. ατεψ ωπ(πωπ βανοτ 18) πηουτιαιη they took reckoning of their prices Bo .. συν(συνκατ E) εψη-φισαν (αρτο 31 al) τας τιμας αυτων Ν &c, Syr .. et computatis pretiis illorum Vg .. and they reckoned their price Arm .. the reckoning of the price of that which they burnt Eth .. the reckoning of the price Eth ro αρχε &c they found them making five myriads of silver] (ι?) α .. και ευρον αργυριον(·ριον 31 .. χρυσιον 4) μυριαδας πεντε Ν &c .. invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium Vg .. αγ(εατ α) πεντε εορον ε ποκα πορτ πεντε they found them being 5 myriads of silver there Bo .. and it amounted to silver, myriads five Syr .. they were finding of silver myriads five Arm .. five myriads derhema of silver Eth .. and they found five thousand myriads of silver Eth ro .. αρχε &c ποστεα πορτ they found them making a myriad of silver α

²⁰ ται τε οε π(ει α)τα &c lit. this is the manner (in) which the word of the Lord grew] α ι? α ε ii (πιπστε) .. παιρη‡ δε ζει οραεαι δειαιαι πιπειαι πιπστε lit. but this manner in a might grew the word of the Lord Bo (ΑΒ^a 18 .. om δε Γ &c) .. ουτως κατα κρατος (om κ. κ. 137) ο λογος του κυριου ηνξανε Ν^c HLP &c (τ. κ. ο λογος Ν^{*} AB) Vg (am) .. ται &c πιφ† this &c of God grew a ε i (πιφ† is the Bohairic contraction of ποστ†, the original writing being lost) .. ουτως &c ο λ. του θεου E 21 73 106** 195, ita fortiter verbum dei crescebat Vg (su &c) .. ουτως κατα κρατος ενισχυσεν και η πιστις του θεου ηνξανε και επληθυνε D .. and thus in power great was strengthening and was multiplying the faith of God Syr (vg) .. and thus the word of God was growing and was being strong Arm .. and (om ro) thus was strengthened the word of God Eth (om was strengthened ro) αγω αετ. &c and was established and prevailed] α (ι?) α .. ουρος αγχειαιον and prevailed Bo .. και ισχυεν Ν &c .. κ. ι. και επληθυνετο 68 .. et confir- mabatur Vg .. Syr, see above .. and was great and was powerful Eth

²¹ πιπερε παι &c when these (things) had been completed] α .. πι.

παὶ ςωὶ εἴολ α πατλος εἴπιτε ὃν πεπῖα ετρεψει
εἴολ ὃν τελακεδονία εἴπι ταχαία ιῆβωι ερδαι
εθιεροτεσαληνε εψω εἴπεος. κε εἴπια τραβωι
ειπατ ὁπε οι ετραπατ ετκερωσεη. ²² αψχοοτ
ετελακεδονία πικατ μιεταγακοιει παψ τιμοθεος
εἴπι εραστος. πιου κε αψω ποτοτοειψ ὃν τασια.
²³ αψχωπε ὃν πεοτοειψ ετελεεατ πισιοτηοσ π-

²² α (1) (9) α²³ α (9 §) α Ρ πε Eth ro has section 52

παὶ κε &c but &c α (1 ?) .. ετατζωι κε εἴολ πικεπαι but having
been completed these things Bo .. ως δε επληρωθή (-ησαν Ε .. -ρουντο 73
195) ταυτα Ν &c, Syr .. his autem expletis Vg .. and when was finished
this Arm .. and then this having been completed Eth .. τοτε D
α πατλ. εἴπιτε (сетпашитε α*) &c P. settled it in the spirit] α &
(1 ?) α .. εθετο ο πανλ. εν (om Egr 40 68) τω πνευματι Ν &c, Vg
(proposit) .. α π. Χας Σει πεψια P. put it in his spirit Bo .. put
P. in his mind Syr .. put P. in mind Arm .. thought P. in his spirit
Eth ετρεψει &c -δο(ω α)πα for to come through (lit. out of)
the Mak.] ι ? &c .. διελθειν την μακ. ADEP.. κε αψχωπιοτηο
πιθελακεδο(ω FGKP)πα that if he should go about in the M. Bo ..
διελθων την μακ. ΝBHL &c, transita macedonia Vg .. that he should
go about in all M. Syr .. to go through M. and through A. Arm .. (that)
he should pass through M. Eth οντην ταχ. and the Akhaia] ι ? &c,
Bo, και την αχ. ADE 13 al .. και αχ. ΝBHL &c .. and in Akh. Syr
ιῆβωι &c and go into the Hierusalēm] (1 ?) α (εοιληη) .. πιτεψη
ειληη and go unto Jerusalem Bo Syr Αιμ Eth .. ειωι &c to go into
&c α, πορευεσθαι εις ιερουσαλημ HLP &c (ιεροσολυμα) ΝABDE 13
137 al, Vg (hierosolymam) εψω. &c saying, After my going
thither] (1 ?) &c .. εαψωος κε ειενεια θριψε ε(α α 18)ματ
having said, After my going thither (there A 18) Bo .. ειπων οτι μετα το
γενεσθαι με εκει Ν &c .. dicens: quoniam postquam fuero ibi Vg .. and
he said that when I have gone thither Syr .. he was saying that after
I have gone there Arm (my going odd) .. and he saith, having come
there Eth οντην (om ον α) &c lit. it is necessary also (om α)

completed Paulos settled it in the *spirit* for to come through the Makedonia and the Akhaia, and go into the Hierusalēm, saying, After my going thither it is necessary also for me to see Hrōmē. ²² He dispatched unto the Makedonia two of those who minister to him, Timotheos and Erastos; but himself he remained for a time in the Asia. ²³ Happened in

for me to see the Hrōmē also] ι (τκαι) &c .. ρω† πε (om πε αβα† ps) πταναγ επιερωμη it is necessary that I should see the rōmē also Bo .. δει με και ρωμην ιδειν Ν &c, Vg Arm .. it is necessary for me that also rhūmē I should see Syr.. it behoveth me (that) I should see rōmē Eth

²² αφδοον he dispatched] α i? Arm .. αq. δε but &c a, Bo (ουωρη .. -ωρπος sent them FS) .. αποστειλας δε Ν &c, Vg .. και αποσ. D .. and he sent Syr Eth .. om δε Bo (GK) επιακεδο(ω α)πα πιc. πιπεταιακοπει(πα α) πι. unto the Makedonia two of those who minister to him] α (i?) a .. πιβ επιακεδο(ω FGKPs) πια Ζει (ειολ Σ. ΓΝΟΤ) πι πι επιψεληγι πιποq 2 unto the Mak. (out ΓΝΟΤ) of those who minister to him Bo .. εις την (om ΝΕ 31 al) μακ. δυο των δ. αυτω Ν &c, Vg (ex ministrantibus) Arm (from his ministers) Eth .. two men from those &c to M. Syr εραστος] 9 &c, Bo (απαc. βa .. αριc. GP .. ιεραc. FNOS .. ιαραc. T .. trs. ερ. πειι τιμοθ. GK) .. (τοv 13) εραστον Ν &c, Vg (erastum) .. arīstōs Syr .. erasdōs Arm .. arestōn Eth .. aresterkōs Eth ro πιποq δε but himself] 9 &c, Bo Syr Eth ro .. αυτος Ν &c, Vg .. and himself Arm .. but himself Paulos Eth (om P. ro) αqσ(ω α)ω πιοv(om οτ α)οτοειη &c he remained for a time in the Asia] 9 &c, Syr .. αqερ ουχρονος (ειοτ FGKS) Ζει ταcia he spent a time in the Asia Bo .. επεσχεν χρονον εις την ασιαν Ν &c (χρ. ολιγον D 25, τινα χρ. 40 .. εν τη ασια D) .. remansit ad tempus in asia Vg .. remained some time in A. Arm .. remained (in) Asia much time Eth .. remained (in) ēfesōn and lingered Eth ro

²³ αqψ. happened] α, Bo (κ) .. αq. δε but &c 9 a, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and happened Arm .. and Eth ρω† πεοτ. ετ. in that time] 9 ? a, Bo (ειοτ ΓΝΟΤ) Vg Syr Eth (day ro) .. πιπετοειη &c at that time α, Bo (ειοτ αβα†FGKS 26) .. κατα τον καιρον εκεινον Ν &c πισι. &c a great trouble] 9 &c .. πιχεοτψοορτερ πιπικορτι an a trouble not a little (one) Bo, ταραχος (δε 31) ουκ(χ) ολιγος Ν &c, Vg (minima) Arm .. a tumult great Syr .. a great tumult happened Eth

штортѣ етвѣ теди. ²⁴ отреуѣрдат тар ѿе аниен-
триос. еулаюо підентотвот підат пітартеис петѣ
піотиос піергасіа пітетехнітис. ²⁵ пай се ауесеу
отон пілл етрѣвѣ етевопе пекау пат. ѿе проше
пішбѣртежнітис. тетїкоодї. ѿе ере пеишиї ѿооп
пап զї тетергасіа. ²⁶ тетїнаш ашв тетїсвотї ѿе

²⁴ (α) (9) a²⁵ α § at пекау (1) a §²⁶ (α) (1) a §

теди the way] 9 &c, Bo (աաօտ) της οδου № &c, Vg (am) Arm .. via
demiini Vg (fu demid tol).. the way of God Syr .. this doctrine Eth

²⁴ отреуѣр(ер а)զ. π. ѿе аи(α .. 1 a)ա. lit. for a silver-worker,
say, Dēmētrios] α 9 ? a .. отai тар епеврапи пе аиент. от(εοт G)-
шанидат пе (ом пе АВАГОР) for one, his name being Dēmētrios a
silversmith Bo .. δημητριος γар τis ονομαти (ом D .. ղր D gr) αրյոքոկոտ
№ &c, Vg Arm (temedrios) .. but there was being there a worker of
silver, one whose name was dēmētrīyōs Syr .. and there was one there
(om ro) whose name demētrōs a smith of silver Eth εулаюо
making] α, ποιων № &c, Vg Bo (εպառուկ) .. εq. աe but making a ..
and he maketh Eth .. who was working Syr .. was working Arm
підентотвот Ա. lit. images of silver] α a .. підаперфноті підат
temples of silver Bo, ναous αργυρους № &c, Vg Arm .. om αργ. B ..
ναօս αργυρօն №* .. νավե of silver Syr .. likenesses of silver of image
Eth .. likeness of silver Eth ro Ա. пітарте(ար a)աic of the Artemis]
α a, Bo, αրտեմիօս № &c (add os D) .. dianae Vg .. of ardemīs by art
Arm .. for artēmīs Syr .. for artēmes Eth .. of the princess artēmīl who
was named deyānā Eth ro петѣ піօт(զեи a)иօс &c they were
giving great business (plural a) to the craftsmen] α a .. սպѣ (add
աe ГНТ) Ա. պіզ(աբաГНОT .. от FGKPS 26)ասպ Ա. պітетехнітис
Ա(ε FGKPS)շանкотմ աи ие (om пе АВАГНОT) he was giving much
work to the craftsmen not few Bo .. παρειχετο (χει DE .. χε A*) τoιs
τεχνιτais εργασиav ουκ ολιγην EHL &c .. παρ. &c o. ολ. εργ. №ABD
13 31 al, Vg (quaestum) .. and he was causing to gain the sons of his
art profits great Syr .. was giving to the craftsmen to get no small profit
Arm .. and he findeth employment for them by the art and giveth to
them much wealth Eth

²⁵ пай се ауесеу(շաօտզ Ա a) &c εтр(ер a) &c this (man) therefore

that time a great trouble concerning the way. ²⁴ For a silver-worker, namely Dēmētrios, making shrines of silver of the Artemis, they were giving great *business* to the *craftsmen*. ²⁵ This (man) therefore gathered (together) all who work at this trade, said he to them, Men, Fellow-craftsmen, ye know that our life is being to us in this *business*. ²⁶ Ye see and ye

gathered (together) all who work at this trade] **μας δε** (om **δε ΑΕ^a**) **εταχθοτωτον πειλη πικεεργατης ετελεπκωτης μιας** but these he having assembled with the workmen also who are occupied about these (things) Bo .. *ous συναθροισας*, *kai tous περι τα τοιαυτα εργατας* N &c, Vg .. *αυτος συναθ.* &c 216 .. *ουτος συναθ.* *tous* &c D (*τεχνετας*) 137, Vg (tol) .. lit. this gathered those, the sons of his art all of them and those who work with them Syr (vg) .. who assembled indeed also (om cdd) workmen of the art Arm .. and he gathereth them all the art and those who work with them Eth .. and he gathered them all the art Eth ro π. **ματ** said he to them] Bo (fs) *εφη προς αυτους* D .. and said to them Syr (vg) .. and they assembled and he saith to them Eth .. **πειλη** said he Bo, *ειπε Ν &c, dixit e* Vg .. and saith Arm **δε πρ.** Men] **πιρωαι** lit. the men Bo .. *ανδρες Ν &c, Vg Syr Arm* **πιψερης** (ψειρης α) **τεχ.** Fellow-craftsmen] *συντεχνειται* D, Syr (h*) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *αδελφοι 106 .. ye our brothers* Eth **τεπης.** ye know] Bo, *επιστασθε Ν &c, scitis* Vg Syr (knowing ye) .. lit. ye from you indeed know Arm (ye yourselves cdd) .. pref. *υμεις 194, Πο (26)* Eth (not ro) **δε ερε π. ψυον** π(om α)αι **δη** (εβολ δη α 1) **τειερητ.** that our life is being to us in (out of α) this business] **α ι ? α ε .. om ψυον μαι α*** .. **δε εβολ Ζει** (ζιτει ΓΓΚΝΟΤ) **ταιχη**(om **ταιχη** fs) **εργων δη** **τετρεγχεδηνος ψυον**(ψων fs) **μαι** that out of this business the getting gain is being to us Bo .. *οτι εκ ταυτης της εργασιας η ευπορια ημιν εστιν Ν* A B D E 13 al, Vg (adquisitio est nobis) .. that all our trade (is) from this same craft Syr .. that from this work is gain to us Arm .. *οτι &c ημων εστιν H L P &c, Arm cdd .. that in this our business (is) our gain* Eth .. that in this (is) our business and our gain Eth ro

²⁶ **τεπηματ** &c ye see and ye hear] **α,** om conjunction Bo (FGKS) .. τ. **δε** &c but &c (ι ?) α .. *οτορ τεπηματ οτορ τετεινωτειαν* and ye see and ye hear Bo, *και θεωρειτε και ακουετε Ν &c, Vg Arm .. κ. ακ. κ. θ. D* (audistis d) Bo (fs) .. and also yourselves hear and see Syr (vg) .. and behold as ye see and as ye hear Eth .. and ye hear Arm cdd

οτ μοιον δῆ τεφεσος. ἀλλὰ σχεδον δῆ τασια
τηρέ α πα. οε πανδος. πειθε ατω αψεειε ου-
μινηε εβολ ειαψωψ εψκω πεπος. οε πρεποντε
αι ιε ιαι ετοταλιο πεπος δῆ πεπτικ. ²⁷ οτ
μοιον οε πεπεροс κιατικετε ετρεψκωρε εβολ
πιοοτη. αλλα πκερπε πιοσ παρτεπε сенало
ετωπ πεпоу. ατω πεпитε επесит εβολ δῆ τесеп-
тиос. ται εтере тасиа тирē ατω тоикотиени

²⁷ (α) (ι) α

οε οτ μ. δῆ τεφεс(сс α)οс that not only in the Ephesos] α (ι?)
α.. οε οτ μοιον τε (FOPS.. οε A &c) εφεσοс πιататс that not
only the Ephesos alone Bo .. οti οu μονον εφεσον Ν &c (της εφ. 31 al ..
εως εφεσον D, ipsius ephesi d) Vg (ephesi) .. that not only to the sons
of ἐφῆσος Syr .. that not only to the Ephesians Arm .. not only
Ephesians Eth αλλα] α a, Bo, ΝΒΕΗΡ &c, d Vg Syr (h) Arm
Eth .. αλ. και ADgrL 13 al, Vg (demid) Syr (vg) σχεδον(твои
α) δῆ &c lit. almost in the Asia all] α i ? a, Bo (σχεδωп GК) ..
σχεδον πασης της (om D* 31) ασιας Ν &c, paene totius asiae Vg .. Syr
has but also to the multitude of all Asia .. almost to even all Asians
Arm .. all Asia Eth α &c πει(ι .. ιп a)οε lit. this, say, Paulos
persuaded and he turned a multitude away which is great] i ? a ..
α Φ(п fs)αι οε πανδοс (αγ ΓНОРТ) οтвтеб πогиш† πιицн
εбοл this, say, Paulos turned a great multitude away Bo .. ο πανδοс
οутос μεтестηсen икавон охлов Ν .. ο π. οутос πεиcas μεтестηсen икавон
охлов A &c (апеост. E) Vg Arm .. ο π. οутос τis τотe πεиcas &c D* (hic
quidam tunc d) .. persuaded this Paulos and perverted Syr .. perverted
this Paulos many peoples Eth .. and flattered much peoples Eth ro
εψкω π. saying] (ι) a, Bo, Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and he
saith to them Eth οε π. lit. that gods not are these] α? a, Bo
(omitting first negative π) that not gods are these Syr .. οti οuk εισιν
θεοι Ν &c, Vg Arm .. are gods those which &c ? Eth εтотт. &c lit.
which they make in their hands] α? (ι?) a .. εтотоалио πицωр
εбοл ρитен ρан (add θетиk formings A) πиц which they make through
hands Bo .. εтоте. π. ρитен ρан πиц which they make by
hands of men Bo (fs) .. οi δia χεирων γиv (γεv D*L 60 100) ομεροι Ν &c
(om οi*) &c .. οi δia χ. ανθρωπων γиv. 137 al .. qui manibus fiunt Vg ..
hand-made Arm .. which in hand of sons of men (are) made Syr ..

hear that *not only* in the Ephesos, but (**α**) *almost* in all the Asia, this (man), namely Paulos, *persuaded* and he turned away a great multitude, saying, These are not *gods* which are made by their hands: ²⁷ but *not only* this *profession* is *in danger* of being dispersed from us, but (**α**) the temple also of the great Artemis will cease to be made of account, and she will be brought down out of her greatness, this whom

which in hand of man are made Eth.. (they are not) gods which in hand of man are made Eth ro

²⁷ οὐ μ. δε but not only] ι a, Bo, Ν &c, Vg .. om δε E^{gr}, Bo (A) .. and *not-only* Syr Eth πειμερος κ(σ α)ητα. &c this profession is in danger of being dispersed from us] α? ι ? a .. παιμερος επιαγωη (επιωη G) ι(om FS)αι ετ(εοτ AGK)κτητημος εφεη ενεογι will this profession become to us unto a danger of our coming unto reproof Bo .. τουτο κινδυνευει ημιν το μερος (η κ. το μ. D 31 .. το μ. κ. η. A 137 216) εις απελεγμον ελθειν Ν &c (κινδυνευσει ΝD^{gr}2, periclitabitur Vg) Vg (pars) Arm (to come into &c) .. this business only is being defamed and ceasing Syr .. in this only that we shall be in danger Eth αλλα &c παρτε(γ a)(παρτε α)αις &c lit. but the temple of the great Artemis they will cease accounting of it] (α?) ι ? a .. αλλα πικεερφει πτε φιηψή πιοντ φαρτεαις ε(pref. π λ)-εναοηι αι δε ε(om FGK) ρλι but the temple also of the great goddess the Artemis they will not account any more for any thing Bo .. αλλα (om αλλα Ν*) και το της μεγαλης θεας (om Vg) αρτεμιδος ιερον (ιερον αρτ. DEHP al) εις ονδ(θ)εν λογισθηται (θησεται ADE 73, Vg deputabitur) Ν &c, Vg Arm (accounted) .. but also the temple of artēmīs the goddess great is accounted as not any thing Syr .. but of the temple of artemis indeed was to be abolished the magnificence Eth .. but (of) the princess artemes indeed the great was to be abolished her greatness Eth ro ανω πιε(εε α)πιτε &c lit. and they will bring her down out of her greatness, this (goddess) whom the Asia all and the inhabited world is serving] α .. ουοσ επιαγωριψερ(ψωρτερ disturb rs) πιτεμετ-πιψή οαι ετε φασια τηρε (om FGKS) ιεμ φοικοτημεηι τηρε ερεεβεσε(ψειψη FGKS) ιεμοc and they will overthrow her greatness, this whom the Asia all (om FGKS) with the inhabited world all worshipped Bo .. μελλειν (om Α*D* al) τε (δε HL al, Vg) και καθαι-ρεισθαι της μεγαλειοτητος αυτης, ην ολη η αστια και η οικουμενη σεβεται Ν &c, Vg (sed et destrui incipiet) Arm (moreover being destroyed even

шъешие нас. ²⁸ πτερογωτε **де** атвсод **псвиц.**
аю аташкак ебол етжо **шъес.** **де** отног те
тарте **иц** пефесос. ²⁹ атю **а** тполис тирс **шотд**
пштортр. ат† петогои **г** отсон **епефатрои.**
еатворп **птаюс** **шп** аристархос **денишакевши**
етшошие **шп** патлос. ³⁰ ере патлос **де** отвщ
ебюк едоги **епанес** **шп**е **шшаденти** **каац.**

²⁸ α a §²⁹ (α) a § at εας.³⁰ α (ι) a

will be).. and also the goddess whom all Asia and all peoples worship is despised Syr .. and will be destroyed her greatness whom Asia indeed and all the world worshippeth Eth .. and will be destroyed her government whom Asia and &c Eth ro

²⁸ πτ. &c but when they had heard, they were filled] **етатшоте**
де **енай** **отоц** **етатшоц** **but having heard these (things)** and **having**
been filled Bo.. **аконстантес** **де** **каи** **ченоремои** **плрнрс** **и** &c.. **тавта** **де**
аконстантес **дрармутес** **еis** **то** **ам(ед** 137^а)**фодов** D (137 Syr h mg).. **his**
auditis **repleti** **sunt** Vg.. **and when they heard these they were filled**
Syr.. **and this when &c Arm.. and having heard they were enraged**
Eth **атю** &c **and they cried out, saying]** Vg.. **патвщ** **ебол**
етжо **ш.** **they were crying out, saying** Bo, **и** &c.. **and (om Arm)** **they**
were crying out and saying Syr Arm.. **and they cried out in a great**
voice and say Eth **. де** **отног** **те** **тарте**(**а**)**иц** **п(пт** **а**)**еф.**
lit. A great (one) is the Artemis of (of the **α**) Ephesos] **де** **отнож†**
те **тарте****иц** **птаюс** **иафесос** lit. A great (one) is the Artemis of those
of Ephesos Bo, μεγαλη η αρτ. εφεσιων **и** &c, magna diana ephesiiorum
Vg.. **great is Artemis of Ephesians** Syr Arm.. **the festival** (lit. sabbath)
the greatness of Artemis of Ephesians Eth.. **the festival of the greatness**
of Artemis the princess of the Ephesians Eth ro

²⁹ **а** **тп.** &c all the city was filled with trouble] **a .. асмод** **пшет-**
полис **пштортер** **was filled the city with trouble** Bo (trs. **пш.** **пш.**
FGKS).. **επλησθη** **η** **полис** **τηс** (om **и** c E 13) **συγχустес** NAB 13 40,
Vg Arm.. **επлηсthη** **η** **полис** **олη** **τ.** **σ.** EHLP &c, d.. **а** **тполис** **тирс**
штортр **all the city was troubled** **а .. was disturbed** **all the city** Syr
Eth.. **сунехути** **олη** **η** **полис** **аистхунтс** D **ат†** **петогои** (**петоеи** **а**)
г **от.** **епефат**(**а**)**рои** **they came up together unto the theatre]** **а**

the whole Asia and the *inhabited earth* is serving. ²⁸ But when they had heard, they were filled with indignation, and they cried out, saying, Great is the Artemis of Ephesos. ²⁹ And all the city was filled with trouble: they came up together unto the *theatre*, having carried off Gaios and Aristarkhos, *Macedonians* journeying with Paulos. ³⁰ But Paulos while he wisheth to go in unto the *people*, the *disciples*

α.. ατζοκι δε τηροτ Σει ουοτος ετcon επιθ. but they ran all in a rush together unto the theatre Bo (trs. ετcon Σει ον. ΓΝΟΤ) .. ωρμησαν τε (δε Dgr 31) ομοθυμαδον εις το θεατρον Ν &c, Vg .. and they ran together and went away to the τενατρον Syr .. they ran together to the theadron Arm (pref. and edd) .. and they ran unto the place of amusement together Eth (together unto the amusement ro) εαστ. ιπναι(αει α)οε having carried off Gaios] a, Bo (εασωλεω ε).. συναρπασαντες γαιον Ν &c (και σ. D gr .. et rapuerunt d) .. rapto gaio Vg (Eth) .. αντωρπ &c they carried & a, Arm (kayīos) .. and they seized, they led away with them gāyōs Syr ζει(χη α)λακ(τ α)ε. Macedonians] a a .. εραπρεπελακεδονια πε (om πε οτ) being men of the Macedonia Bo .. men Macedonians Eth .. om 100 .. μακεδονας Ν &c, Vg (macedonibus) .. μακεδονες D*, Syr (macedonians) .. μακεδονιας 56 al .. μακεδονα 15 180 cat, Arm Eth ro ετι. &c lit. walking with Paulos] a a .. εαστι επιγειω πει π. having come unto the foreign (country) with Paulos Bo (βαργκνορτ) .. αστι &c they came &c Bo (AFS) .. συνεκδημος πανλον Ν &c, comitibus pauli Vg Arm .. sons of the company of P. Syr .. friends of P. Eth .. of the city of P. Eth ro

²⁹ ερε &c but Paulos while he wisheth] α 1? a, πανλον δε βουλομενον (του δε π. βουλ. E II &c .. τ. π. δε β. Ν^c 195) Ν &c, Vg .. εει(ας)Ι FΣ- ουωη δε ιπεπαγλος Po (om δε ε) βουλομενον δε τ. πανλον 1.. and P. was wishing Syr .. but P. when he wished Arm .. and wished P. Eth εβωκ ερ. ε to go in unto] a a, Bo (ει) εισελθειν εις Ν &c, Vg Arm .. that he might enter Syr .. (that) he might go into the midst of Eth ιπαη(γ α)λος lit. the demos] a a, Ν &c .. πιμηη the multitude Bo .. populum Vg .. the mob Arm .. the peoples Eth .. τενατρον Syr απε &c the disciples permitted him not] a 1? a .. οι μαθηται εκωλνον D (d non sinebant) .. παρχω πιμοι αι πε ιπεπιμαο. were permitting him not the disciples Bo, Ν &c .. non permiserunt discipuli Vg .. permitted him not the disciples Arm (pref. and edd) .. and prevented him the disciples Syr Eth (the apostles ro)

³¹ γοινε οι ḡī παρχωη ετο πιψκηρ ερογ απταυοοσ παψ. ετσοπē ετετρεψκωκ εροτη επεθεατροι. ³² εταψκακ εβολ ποτα ποτα ςη πεψψαχε. πεδ πιψηψε παρ τωρ ατω πενχοστο πενχοστη αη πε. χε πιτατσωορ ετθε ον. ³³ εβολ ςε ςη πιψηψε ατιεκ αλεζαιαροс εροτη πιτηποταи. αλεζαιαροс αψχωρε πιτεψτιх. αφοτωψ εαπολοτιχε ςε-

³¹ α (ι) a ³² α (ι) (9) (10 § at πεα) a ³³ (α) (ι) (9) (10) a
P πε and § at αφοτ.

³¹ γοι(ει α)ηε οι on some also] α, Βο (ο γαπκεχωοτη) Arm .. ς. ςε οι (om οι a *) but &c (ι ?) a c, τινες δε και Ν &c, Bo (γαπκεχωοτη ςε) .. and also Syr .. and there are those also who are Eth ro .. and those also who are Eth ḡī παρ. among the rulers] a .. πιπαρ. of the rulers α .. εβολ Σει πιαρχωη πιτε φαцia out of the rulers of the Asia Bo (†πολιс the city Γ* Ο .. †п. a. the city Asia NT) .. των ασιαρχων Ν &c, de asiae principibus Vg .. the chiefs of Asia Syr .. the asιabedats Arm .. from Asia Eth ερο πιψ. ε. being friendly unto him] α ? i ? a, Bo .. οντες (υπαρχ. D) αυτω(-του Ε gr .. -των 137) φιλοι Ν &c .. qui erant amici eius Vg Arm (of him friends) .. because that his friends they were Syr .. his friends Eth απτατ(οτ α)οοτ παψ sent to him] α a .. αποτωρη ςαρογ they sent unto him Bo Vg Eth .. πεμψαντες προς αυτον Ν &c .. they sent Syr .. they were sending unto him Arm ετc. &c θεατ(θεαз a)ροι beseeching for him not to go in unto the theatre] α i ? a, ετψρ ερογ εψтеморεψтηк επιω. beseeching him for him not to give himself unto the theatre Bo (om ετ†. ep. o) .. παρεκαλονυ μη δονναι εαυτον εις το θ. Ν &c .. rogantes ne se daret in th. Vg .. they begged him that he should not give himself that he should go to the theatre Syr .. and were praying not to give himself into &c Arm .. (that) he should not go into the midst of the peoples they besought him (they prevented him ro) Eth

³² ετ. εб. &c they are crying out, each with his word] α .. πεταψκ. σε εб. &c they were crying out therefore each &c i ? a .. γαпкекхωоуη ςε (ςε οι G) πατωψ εβολ εтвю (add εтвюс o) πιкегωк but others (others also G) were crying out saying other thing Bo (γαпк. ςен оти АВ^аР) .. αλλοι μεν ονν αλλο τι (om D 42) εκραζον Ν &c, alii autem aliud clamabant Vg .. but the multitudes who were in the theatre were

permitted him not. ³¹ Some also among the *rulers* being friendly unto him sent to him, beseeching for him not to go in unto the *theatre*. ³² They are crying out, each with his word, for the multitude had been confused, and the most of them were not knowing wherefore they gathered (together). ³³ But out of the multitude put forward Alexandros, the *Jews*. Alexandros beckoned with his hand, he wished to

greatly disturbed and others other (things) were crying out Syr .. others another thing were crying out in the mob Arm (om in &c edd).. Eth has and they lingered while they cry out, the people who were there (in) the place of amusement and there are who cry out in another word .. Eth ro has and they lingered while crying out πεὰ & πετ(πετ
ιο.. πε α 1)γοτο η. απ πε (om πε 10) for the multitude had been confused, and the most of them (om of them α) were not knowing] ι ? 10 &c.. πεὰ τεκκλησια παρ (τηρς β^a) ψφορτερ πε ουος (om ο. FGS) παρε ποτροτο εωσιι απ (add πε FGKS) for (om β^a) the εκκλησια (all β^a) had been troubled and (om FGS) most of them were not knowing Bo .. ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη, και οι πλειον (πλειστοι D) ουκ ηδεισαν Ν &c (η γαρ εκκ. ην D) Vg .. but the most of them were not knowing Syr .. but those who are most of them know not Eth .. for their assembly was disordered and most of them &c Arm .. but those who are most of the peoples know not Eth ro Σε πιτατσω(ο α)ουο ετθε ου lit. that they were gathered (together) concerning what] ι ? (9?) 10 &c, Bo (Σε ετατθωσ†) .. τιος ενεκ(εν) συνεληλυθεισαν Ν &c, Vg (qua ex causa) Syr Arm Eth (because of that which ro)

³³ εθολ &c but out of the multitude &c] α 1 ? 9 10 a, Bo, Ν &c, Vg .. from the mob of the multitude &c Arm .. but the people of the Jews who were there caused to stand up from them a man a Jew whose name was alēksandrōs Syr Ethi .. and they drew alēksandrōs in the midst of the men and beckoned to him the Jews Eth ro απιεκ αλεζ. (α α) εροτη πισι. lit. they threw Alexandros in, the Jews] α .. απιεκ οτ αλ. &c α*.. απιεκ οτ Σε αλ. &c they threw one, say, Al. in, the Jews a c (οτ for οτα) (9) .. απιεκ οτα Σε αλ. &c (10) .. απιι πιαλεζαιαρος εθολ πικεπιουσαι but brought Alexandros out the Jews Bo .. προ (συν ΝΑΒΕ 13 al .. κατ D*) εβιβασαν αλεξανδρον, προβαλ(λλ)οντων αυτον (-των L* 137 al) των ιουδαιων Ν &c .. de(dis d)traxerunt alex. propellentibus eum iudaeis d e Vg .. they put forward Alex. and when brought him forward the Jews Arm αλεζ. αγ. &c Alexandros beckoned with his hand, he wished to make defence to the

πληνηψε. ³⁴ πτεροτεισσε δε όε οτιοτδαι πε. απειη
ποτωτ ψωπε ποτοι πια πασιοτ επίτε εγαψκακ
εβολ. όε οτιοτ τε ταρτεοις πτεφεσος. ³⁵ πε-
τρασσατετε δε πτερεψκατετειλε ἐπιπενηψε
πεκαψ. όε πρωις πρωιψεφεσος. πια παρ πρωις
ετεπψησοση αι πτολις εφεσος εεψηψε πτιοτ

³⁴ (α) (10) a³⁵ (α) (1) (9) a §

multitude] α.. αλεζ. δε &c απολοτι(ει 10)ζε ἀπ. but Alex. &c
9? (10?) α.. αλεζ. δε (om α) αψωρει ερωτ (add τηροτ F*)
πτεψκακ (add τηροτ G) εψοτωψ εεραπολοτισθε (add ἀμοψ P)
ἐπιπενηψ (om ἀπ. P) but Alex. beckoned to them (add all F) with his
hand (add all G) wishing to make defence to the multitude (to make
defence for himself P) Bo .. o δε (ο ουν A 195, Vg .. o δ ουν N*) αλ.
κατασεισας την χειρα (τη χειρι N°D al) ηθελειν (ηλθεν N*) απολογεισθαι
τω δημω (λαω E) N° &c, Vg .. Alex. waved his hand &c to the mob
Arm .. and when he stood he waved his hand and was wishing that he
might make defence to the people Syr .. and having stood up he beckoned
with his hand and wished (that) he might make defence to the assembly
Eth .. and raised his hand Alex. and wished &c Eth ro

³⁴ πτεροτ. &c but when they had known] (α?) 10? a, Bo
(εταγεει) .. επιγνοντες δε (-των δε 105 al) N &c .. quem ut cognoverunt
Vg .. when they knew Arm .. and when they knew Syr .. and having
known Eth απειη ποτωτ ψωπε ποτοι πια lit. voice one became
to (or of) every one] α a .. φωνη εγενετο μια παντων D, Vg .. φ. εγ. μ.
εκ π. N &c, ε.. αψψωπι πχεοτθρωτ ποτωτ πτε οτοι πικει
became (heard) a cry one from every one Bo (ποτοτ o) .. they cried out
all of them in one voice Syr Eth (great voice ro) .. one voice having
become from all Arm π(πι α)ασιοτ επ(α.. εει α)τε ετ. εβ.
lit. about hour two] α a, Bo (πατ οτ[οτοτ F]ποτ εποψ) .. ως
(ωσει B 13 33 34) επι (περι 13 33 34) ωρας δυο N &c (δυο ωρ. 31 al)
quasi per horas duas Vg .. as hours two Syr .. as much as two hours
Eth εναψ. εβ. lit. crying out] α a, Bo (ωψ) κραζοντες NA, Aim ..
κραζοντων B &c, Vg .. Syr, see above .. while they say Eth όε &c
ταρτε(τ α)ωις πτεψ. (πεψ. a) lit. A great is the Artemis of the (om a)
Ephesus] (α) a .. όε οτιψψ τε ψαρ. πτε παεψ A great is the Ar. of
those of Ephesus Bo .. μεγαλη η αρτ. εφεσιων N &c, Vg (diana) .. that

make defence to the multitude. ³⁴ But when they had known that he is a *Jew*, one voice became to all about two hours, while they cry out, Great is the Artemis of the Ephesos. ³⁵ But the scribe when he had quieted the multitude, said he, Men, *Ephesians*, for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos serving the great Artemis and the Zeus?

great is A. of the Ephesians Syr Arm .. the festival (lit. sabbath) of (om Eth) the greatness of Ar. of (the princess of ro) the Ephesians Eth .. add πιμ ταρ &c a*, see below

³⁵ πεντ. οε πτερεψ/ρῆ 9) καταστε(τί a, lost a 9) λε απ. but the scribe when he had quieted the multitude] εταχορε πιληψ οε (om οε ρ) οερι πτερεψ. but having caused the multitude to be quiet the scribe Bo, καταστειλας δε τον οχλον ο γραμματευς B 31 130 .. κ. δε ο γ. τον οχλον Ν &c .. κατασεισας δε ο γ. τ. o. &c DE 137 al.. et cum sedasset scriba turbas e Vg (conpescuisse d).. and quieted them the chief of the city Syr .. silenced the chief scribe the mob Arm .. and then arose the scribe of the city (one scribe ro, om of city 10) and he collected the peoples Eth πεντ. said he] 9 a, Bo, εφη E, dixit Vg .. φησιν Ν &c, ait d .. while saying Syr .. and saith Arm .. and he saith to them Eth οε &c Men, Ephesians] a, Bo(NT) .. om οε Bo, ανδρες εφεσιοι Ν &c, Vg Syr Arm .. ανδρες αδελφοι Ν* .. hear, men, Ephesians Eth .. om πιρωαι the men Bo (ρο*) πιμ ταρ &c for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos] 9 ? a .. πιμ ταρ Σει πιρωαι επειγεωσι αι πιπολις πιπρεψεφεσος for who among the men (is it) who knoweth not the city of the Ephesians Bo .. τις γαρ εστιν ανθρωπων ος ον γινωσκει την εφεσιων πολιν ΝΑΒΕ (τ. π. εφ. E) al, Vg Arm (who indeed &c) .. τις γαρ ε ανθρωπος &c D² (ο ανθ. D*) HLP &c (την ημετεραν πολιν D, vestram d) .. for who from sons of man who knoweth not the city of the Ephesians Syr .. what man who knoweth not the city of the Eph. Eth .. Eth ro has what man who knoweth not the greatness of the princess of the Ephesians, this whose molten image was sent from yōbe the god great εεψ. ιι. παρτε(τ a) αιιc &c serving the great Artemis and the Zeus] a ? i ? (9 ?) a .. οε εοι πιεωκο(βα .. ε Α &c) ροε πιμητή π(† κ) αρτ. πεντ πιλιονετης that it is the temple-keeper of the great A. and the Diopetes Bo .. νεω(νεο) ELP 13 al .. ναο D*) κορον ονταν (ειναι D) τ. μεγ. θεας (om ΝΑΒΙ) E al) αρτεμιδος κ. τ. διοπετους Ν &c .. cultricem esse magnae dianae, iovisque prolis Vg .. temple-keeper of the great A. the deity and of τιβεδιαν Arm .. that

παρτεσις εῇ πζετε. ³⁶ εре ηαι σε οτοις ἐδολ. ψηγε ερωτῇ ετρετίσσητητῇ πτετήτερῃ λαατ πηωκ ὅπι οτασαι. ³⁷ ατετίπεινε ταρ πηειρωεε επεινεα. ἀποτψῆλρπε. ατω ἀποτψιοτα ετειποττε. ³⁸ εψηε άηεητριοс ζε ατω πεψψβρτεχηтнс οτηттοг οтψаже ἀеаа. ψαтп ρенаториос αтω

³⁶ (α) (1) 9 (10) a³⁷ α (1) (9) (10) a³⁸ α (1) (10 §) a §

priestess it is of A. the great and of her image which from heaven descended Syr.. that (there) is of Artemis the great her image which descended from heaven Eth

³⁶ εре ηαι σε οτοις (οτιοց α) εѣ. these (things) therefore being manifested] α ? &c .. ἀπον զլι οτη + εծօրι εօրատ πηαι (egopen ηαι α .. + οτե ηαι FGKS) there is not any therefore (who) opposeth these (things) Bo .. αναντηρητων (om των 31) ονν οντων τοντων (om τ. Ν*) Ν &c (τοντ. οντ. A al) .. cum ergo his contradici non possit Vg .. because therefore against this man cannot say Syr .. and because this then is incontestable Arm .. and because of this it seemeth to me there is not (any) who can oppose this Eth .. om Eth 10 Ա(εψ α)ψε εр. ετρετի(τա 10 .. τետի αc)c. lit. it is right for you to settle you] α 1 ? 10 ? &c .. սապյա օտի (ABⁿFS .. om ΓΝΟΡΤ .. ζε GK) πτετεպյաուտ εրεտեսմոնտ it is worthy therefore that ye should become settled Bo .. δεօր εօտիν սբաս կաթօտալմբօնս սբարչես Ν &c, Vg Arm (to be quiet).. it is right for you that ye should become quiet Syr .. and now it is right (that) in convenience (quietness 10) we should do this Eth πτεտիտեր (ερ α) &c and not to do any thing rashly] (α) 10 &c, Bo .. and not that ye should do any thing hastily Syr .. and not in tumult and in rashness Eth .. και μηδεν πրοπէտεս πրաσσειν Ν &c, Vg (temere) Arm

³⁷ ατετի(πη α)εινε ταρ for ye brought] 9 10 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. ye bring Arm .. behold ye brought Eth .. om P* πηειρ. εп. lit. these men unto this place] α (confused) 9 10 a, Bo (εսռան AB^a ГГР .. Առան NOT) D, Syr (h mg) Arm .. τον ανδրας τοντους Ν &c, Vg Bo (FGKS) Syr Eth .. om P* Ա(εս α 9)πօտψղլրپε (ι .. պելըրպε α .. պելրպε 9 10) they robbed not temple] 1 ? 9 10 &c .. ουՃե ջառ-կալպերփես առ ու neither temple-robbers are they Bo .. ονտε (μητε D) ւըրօսնլօնս Ν &c, neque sacrilegos Vg Arm (temple-robbers) .. while temples they rob not Syr .. who robbed not the house of the (your ro)

³⁶ These (things) therefore being manifested, it is right for you to be sedate, and not to do any thing rashly. ³⁷ For ye brought these men hither; they robbed not temple, and they blasphemed not our goddess. ³⁸ But if Dēmētrios and his fellow-craftsmen have a word (to say), law courts are wont to be held and there are proconsuls; let them lay charge against

goddess Eth αὐτῷ ἀ(εὶ αἱ ιο) ποντι(αὶ αἱ) οὐτα ετεῖη. and they blasphemed not our goddess] (ι ?) 9 ? (ιο) &c .. and they reviled not our goddess Syr Eth (your princess ιο) .. οὐτας εεζ. αἱ ετεῖηοὐτ̄ nor &c our goddess Bo (ο*) .. ουτε βλασφημουντας τ. θεον ημων ΝΑΒ ΔΕ gr² 13 al, e Arm(blASPHEMERS OF) .. οὐτας εεζεοὐτα αἱ επετεῖηοὐτ̄ nor blaspheme they your gods Bo .. οὐτας &c ετεῖηη. nor bl. they your goddess Bo (ο*) .. ουτε (μήτε Δ) βλασφημουνται την θεον ημων Egr*HLP &c

³⁸ εψε ςΗ(ι α)α. Σε but if D.] a, quod si d. Vg .. but if this D. Syr .. for if Arm .. ε. Σε if D. therefore α (ι ?) ιο .. Ιεζε μεη (ουη ΑΒα) ΣΙ. (ΑFGKP) Bo .. ε μεν ουν δημ. Ν &c (add ουτος D) .. Eth has but if D. hath a litigation αὐτῷ πεψεβρ(ηρ ιο α)τεχνη(ει ι)της and his fellow-craftsmen] ι ? ιο &c .. πελ πικετεχητης εθηματ̄ lit. with the craftsmen also who (are) with him Bo .. οι και σ. α. τεχνειτε D gr* .. και οι συν αυτω τεχνιται Ν &c, Vg (cum eo sunt) .. and the sons of his art Syr .. and who (are) with him craftsmen Arm .. with the art Eth .. om Eth ιο οτηπτο(ε α)τ οτ(οι οτ α)ψ. Σιματ have a word (to say)] α ι ? α .. οτηπτος οτψ. Σιματ have a word (to say) with them ιο .. οτοι πιτωσ πονταζι Σια ουατ have a word against (any) one Bo (οτοπτος ΒΑFGPS) .. εχονσι προς τινα λογον Ν &c .. εχ. προς αυτοις τινα λογον D .. πρ. τινα λογ. εχονσι minusc vix mu .. habent adversus aliquem causam Vg .. lit. have any against any one word Arm .. there is to them judgement with (any) man Syr .. om Eth ιψατη(ει α) γειατοραι(om αι α)οc lit. they are wont to bring law courts] (ιο ?) &c .. Σεναμι πιι(παι these fs)αγορεοc they will bring &c Bo .. αγοραιοι αγονται Ν &c, conventus aguntur d, forenses ag. e .. conventus forenses ag. Vg .. om Syr .. into law court let them go Arm .. let them litigate amongst themselves with the craftsmen Eth αὐτῷ ουη γειανο. and there are proconsuls] a .. και αιθυπατοι εισιν Ν &c, et proconsules sunt Vg .. ουος ουοι αιθυπατοι ιψοι Bo (om ουος fks) .. beho'd the αιθυπατος in the city Syr Eth (the judge) .. om Eth ιο .. αὐτῷ ουη γειανο[pa] ? poc and there are law courts? α ι ? .. and

οτī δειπνοθεατος. **μαροτσε** πατ. ³⁹ εψχε
κεωκ δε πετεπήγμε πεωμε σεπαβολη εβολ ρη
τεοορδε εψχασψωπε. ⁴⁰ τηκηπατηε ταρ ετρετ
ψτοητ εροι ετβε πεψτορτρ ψποοτ. εψψη ψω
ψτεητε ετī ψτομ **μαλοι** ετ λοτοс ψароу.
⁴¹ πτερεψχε παι δε αψκα πεииншe εвoл.

XX. **μαπпса** τρε πεψтoртr λo. a πaтλoс ςooт

³⁹ a (9) a ⁴⁰ a a ⁴¹ a a

¹ a (1) (9) a P π⁷ § at aеjei

*judges are (there) Arm **μαροтc**. πατ let them lay charge against them] a.. εγκαλειτωσαν αλληλοις Ν &c, Vg Bo .. Syr has they are craftsmen, let them approach and plead their cause with one another .. Eth, see above .. **μαροтc**, let them lay charge a .. and accuser they shall be of one another Arm*

³⁹ εψхe &c lit. but if another thing (is) that which ye seek for it] a a .. искhе δe (om δe FGKS) αρεтенкωт πca κεωκ but (om FGKS) if ye seek for another thing Bo .. ει δe τi πeρi εтepωn εpiζηтeиe ΝADεг HLP &c, si quid autem alterius rei quaeritis e Vg (Arm cd) .. and if it is that something else ye inquire Syr .. but if concerning something else ye inquire Arm .. but if another controversy ye have which (is) concerning your law (con. laws ro) Eth .. ει δe τi πeρaтeρo &c B al, d (ulterius).. πeρeтeρo E σeпaб. εb. ρη τeоoтde (-oтaдe -a) εψ. lit. they will solve it in the assembly which is wont to happen] 9 ? &c .. Σei җeкklhсia πioлeмoи εтeбoлeу εboл in the assembly lawful they shall solve it Bo .. εv τi εvnoμo εekklhсia εpiлuθhсtaи Ν &c (εv τi νoμo εekklhсia D*, in legem ecclesiae d) .. in legal assembly they will settle it Arm (it will be settled cd) .. in the place which was given from the law to the assembly it will be solved Syr .. we shall dismiss the assembly Eth

⁴⁰ τη(τeп a)κ(σ a)и. τaр &c lit. for we are in danger to cause them to accuse us] Bo (κe τaр τeпepкtиpаtетии εoрoтeрkatиtoрoи εpoи .. om εpoи FNS) κai γaр κiнduneoμeи εγkaleiσbaи Ν &c, Vg .. because that also now in danger (kindunōs) we stand Syr .. because also to us risk of danger is Arm .. because we are in danger to-day that ye cause to come against us the commotion Eth εtbe &c concerning the (this Bo ГNOT) trouble of to-day &c] Bo (пtе

them. ³⁹ But if (any) other thing (is) that which ye seek for, it will be solved in the assembly which is wont to happen. ⁴⁰ For we are in *danger* for to be accused concerning the trouble of to-day, there being no means of our being able to give account for it. ⁴¹ But when he had said these (things) he dismissed the multitude.

XX. After the ceasing of the trouble, Paulos sent for the

φοοστ) .. στασεως περι της σημερον μηδ. αιτιου υπαρχοντος Ν &c, Vg .. σημερον ενκαλεισθαι στασεως μηδενος αιτ. οντος D .. that we should be accused as seditious Syr .. through strifes of this day Arm .. Eth, see above ειπει ο. ι. ετ(εοτ α)π ψ(ομ α)σου &c there being no means of our being able to give account for it] ά(εει ε)ποι ολι ί(ομ ολι ί FS .. om ίο)ηλωικι ψοπ(ψωπι ρ) οαι (AFGKS .. οι ει ΓΝΟΡΤ) ετελλωπ(οτοπ ΑΒΓ) ψχου άμοι επλογος (Λωικι FS) εοβιτε ζα(Ζει FGNS) παι(φαι Ι..add ίπτε φ. of to-day FS) ψεορτερ there being no pretext with which it is possible for us to give account for this trouble Bo .. μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ον ον (om ον DE al) δυνησομεθα αποδονται λογον περι της συστροφης ταυτης Ν &c (add και ει ταυτα οντως εχει 13) cum nullus obnoxius sit, de quo possimus reddere &c Vg .. because we cannot make defence for the assembly of this day (in) which we have been assembled fruitlessly and excited without cause Syr .. concerning those in whom there is no guilt and we have not what we may plead concerning the commotion Eth .. without any crimes having been committed so that we should be unable defence to give for this concourse Eth ro

⁴¹ πτερεψη &c but when he had said these (things)] οτορ παι (om Ι. ρ) εταψχοτον lit. and these having said them Bo, και ταυτα ειπων Ν &c, et cum haec dixisset Vg Syr .. and this having said Arm Eth αφρα &c he dismissed the multitude] αψχω(Χα FGKS) ή† εκκλ. εβολ he dismissed the assembly Bo, απελυσεν τ. εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (broke up)

¹ οπηπα τρε πεψ. Λο lit. after causing the trouble to cease] 9 ? a .. οπηπα τρε πεψ. Λο after causing his trouble to cease a .. οπεπηπα ορεζοστο οε ηξεπιψορτερ but after causing itself to finish, the trouble Bo .. μετα δε το πανσαισθαι τον θορυβον Ν &c, postquam autem cessavit tumultus Vg .. and after the ceasing of the mob Arm .. and after that was quiet the tumult Syr Eth (died away) a & c Paulos sent for the disciples] 9 ? & c, Βο (οσιωρι) .. μεταπεμψιμενος ο (om D) πανλος τ. μαθητας ΝΒΕ 13 al (μεταστειλαμ. 69 al) .. sent P. his

πῖσα πιπαθητης. αρεπεωποτ αγασπαζε μηοσ. αρει εβολ εβωκ ετπακεδομα. ² πτερεψυστητ
αε πῖσα ετπειατ ατω αρεπεωποτ ωπ οτψαζε
ειαψωψ αρει εθελλαс. ³ ατω πτερεψρ ψοψητ
πενοτ πιπα. α πιπαδαι ρ οτκροψ εροψ εψ-
παстир εтсурia. αρψожиe εктоj εтпакедома.

² α (1) (9) α³ (α) (1) (9) α § at α

*disciples Eth ro .. προσκαλεσαμ. &c AD &c, vocatis paulus discipulis
Vg .. called P. the disciples Syr Arm Eth αρεп(сеп а).с. αρасп.
α. he exhorted them, he saluted them] (α) .. αρεпе. ατω αу. he exh.
them and he saluted them a .. και παρακαλεσα ασπασμενος AB 13 .. κ.
π. και a. ΝE .. και πολλα ασπ. τε D 137 al .. et multo exhortatus salutans
d .. et exh eos valedixit Vg .. οτορ (om o. FGKS) αρψомт πωσ
αρεраспаζесθε μηωσ and (om FGKS) he gave strength to them, he
saluted them Bo .. and he exhorted them and he kissed them Syr .. and
he comforted, salutation he gave Arm (and s. cdd .. having given cdd)..
and he instructed them and he kissed them Eth .. and having instructed
he sent Eth ro .. και ασπασμενος HLP &c αρει &c he came out
to go] α 1? a, Bo (ΑΒΑΝΟΤ 18) εξηλθεν πορευθηναι(εσθαι ΝΑΒΕ 13
al) Vg (ut iret in) .. αρι εб. αρψе &c he came out, he went &c Bo (ГК)
Syr .. om εψе to go Bo (ГФРС) .. om πορευ. D al .. and he went out,
he went Arm Eth .. and he himself indeed went forth and went Eth ro
εтпакедо(ω а)πιа unto the Makedonia] α (1?) a, Bo (Θι.) εις την
μ. АНР &c .. εις μακ. ΝБД(E) 137 al*

² πτερεψи. αε but when he had gone about in] α a.. εтафсии
αε εб. Σεп lit. but having passed out of Bo (ΑΒ^a).. εтафс. εб. Σ.
having &c Bo .. διελθων δε Ν &c .. cum autem perambulasset Vg .. and
when he had gone about Syr .. and having gone about Arm .. and he
passed through Eth πῖσα εт. those parts] α a, τα (παντα τα D)
μερη εκεиa Ν &c, Vg Arm .. πιпa εт. those places Bo (ГКНРТ 18)
Syr .. πιпa εт. that place Bo (ΑΒ^aFGOS) .. those regions Eth ατω
αρеп.(еп. а) &c lit. and he exhorted them in a word which was much]
9? &c .. οτορ εтафпомт πωσ Σεп οтсати εцопш lit. and having
given strength to them in a word abundant, και παρακαλεσα (хрη-
σтаменов D) αутовs (om d) λογω ποллω Ν &c, Vg (et exhortatus eos fuisset)
.. and he exhorted them in words many Syr .. and having comforted

disciples, he exhorted them, he saluted them, he came out to go unto the Makedonia. ² But when he had gone about in those parts, and he exhorted with much speech, he came unto the Hellas. ³ And when he had spent three months there, the Jews made a plot against him, being about to sail unto the Syria, he counselled to return unto the Makedonia.

them with words many Arm.. and much he instructed them in his word Eth αγει εο. he came unto the Hellas] 1 ? (9 ?) &c, αγι ετελλας he came unto the Ellas Bo, ηλθει εις την ελλαδα Ν &c, venit ad graeciam Vg.. he came to halēs the place Syr .. he came to ellatay Arm .. and then he went (to) eladā Eth

³ ατω &c and &c] α 9 a, τε Ν &c, Syr Arm cdd Eth .. om Vg (*ubi*) Arm .. δε D 27 38, e Bo πτερεψ̄ &c lit. when he had done three months there] 1 ? (9 ?) α .. εταφερ π αε πακοτ πειατ but having done 3 months there Bo .. ποιησας τε μηνας τρεις Ν &c .. ubi cum fecisset iuniores tres Vg .. when he had done there months three Arm .. he was there three months Syr .. he remained there (om ro) three months Eth .. πτερεψ̄ ραρ προορ π. when he had done many days there α α πιοτ. π(ep a) &c the Jews made a plot against him] 9 ? a.. εα &c the Jews having &c α .. αψιψωπ ππεουσοςι εψωωτ εοβητψ εβολ ριτει πποραι (εβολ ριτοτ πιον. ΓΝΟΤ) became a counsel being evil concerning him by the Jews Bo .. αψι. πχε. εο. &c became a counsel concerning him &c Bo (rs).. γενομενης αυτω επιβουλης (επιβ. αυτω ΝΑΒΕ 13 al) υπο των ιουδ. Ν &c (γεν. τε 40 .. γεν. δε L .. και γενηθεισης D) .. factae sunt illi insidiae a iudeis Vg .. became to him a plot from the Jews Arm (and became cdd).. but made against him a plot the Jews Syr .. and plotted the Jews against him Eth (against him the Jews ro) εψιασ. ετ. being about to sail unto the Syria] α 9 ? a, μελλοντι ar(om ar E 4*) αγειθαι εις (επι 69 al) την συριαν Ν &c (μελλων E .. μελλοντα 21 al) navigaturo in syriam Vg .. when he was being about to go to Syria Syr .. εψιατ (add αε ΓΝΟΤ) εφηι ετε. being about to come into the S. (but &c ΓΝΟΤ) Bo .. whilst he was wishing to go out to asor's Arm .. and he wished (that) he might go to the country of Syria Eth αψιψωπε (χιψ. α) εκτοψ (εκοτψ α) ετπλακεδο(ω α)πια he counselled (took counsel α) to return unto the Makedonia] α 1 ? a .. αψιψωπ ππεουσοςι εφεργκοτψ εβολ Ζει (ριτει βαρ 18) ομ. lit. became a counsel to cause him to return out of (through) the M. Bo .. εγενετο γνωμη (γνωμης ΝΑΒ*E 13 al) τον

⁴ ιερούνδας δε πίσιων πίσιων πατέρων πίπτερος πε εκόλ ωπί βεροιά. εκόλ ωπί θεσσαλονικη αρισταρχος μηπι σεκοτικος μηπι παιος αερβαιος μηπι τιμοθεος. εκόλ ωπί τεφεσος τραχικος ατω τροφιειος. ⁵ πατ μηπι αεργιορπι ατω εροι ωπί τρωας. ⁶ αιοι δε αιεσηρ εκόλ ωπί ιεφιλιππος μηπια περοοτ πίπαθαδ. αιει παροοτ προτη πίποτ προοτ ετρωας.

⁴ (α) (1) (9) α § at εκ. ωπί τεφ. ⁵ (α) α ⁶ (α) (9) α πίπαθαδ] 9 .. παθαδ α .. εταθαδ α

υποστρεφειν δια μακεδονιας Ν &c .. *habuitque consilium ut reverteretur per macedoniam* Vg .. and he thought that he should return to M. Syr .. he decided to return to M. Arm .. he planned that he should return (to) M. Eth .. ηθελησεν αραχθηναι εις συριαν ειπεν δε το πνα αυτω υποστρεφειν δια της μακεδονιας D, Syr (h ms)

⁴ περ. &c but was following him] α 1 ? α, συνειπετο δε αυτω ΝΒ 13, *comitatus est autem eum* Vg .. παριπεματι was being with him Bo (ΓΚΝΩΤ) π. πε Bo (ΒΑΓΡ 18) .. π. δε but &c Bo (FS) .. π. δε πε but &c Bo (A) .. and went with him Eth .. συνειπ. δε αυτω αχρι (μεχρι D) της ασιας ADEHLP &c .. and went out with him as far as Syria Syr .. and was coming with him as far as Asia Arm (plural edil) ΠΙΣΙC. Sosipatros] α α, Bo, 4* 25 40 47 57** 68 96 101 al, Vg (demid, Beda) Arm (*sosipatros*) .. σωπατρος Ν &c, Vg (*sopater*) Syr (*sūpatrōs*) Eth (*sōpētrōs*) .. pētrōs Eth 10 πιψ. ~~α~~(π 9) πιπρος the son of Pyrrus] (1 ?) 9 .. πιψ. ΠΙΠΤΡΡΑ the son of Pyrra α .. πιψ. ΠΙΒΕΡΟΣ the son of Beros a .. πυρρον ΝΑΒΔΕ al .. πυρον 13 al, pyrri Vg Bo Syr (h ms) brueay Arm (*bīreay* edd) .. om HLP &c, Syr Eth πε εκ. ωπί δε(ομ δε α)ροια the (man) out of Beroia] α α & .. πιρεικη. the man of Beroia Bo .. who from bēruvā the city Syr .. of city bēreyā Eth .. βεροιας Ν^c (-eos .. -oios) A²BD² &c .. βερνατος DE .. βηροιαος A^{*}HLP 31 al .. βερροιαος 14 al .. Beraean Arm εκόλ ωπί θεσσαλο(θεσσαλλο α)πικη out of Thess.] α .. εκόλ δε &c but &c α 1 ? .. παθεσσα(θεσα FKS 18)Λονικη δε but those of Thess. Bo .. and from τασαλονεκη Eth .. θεσσα(θεσα H al)λονικεων δε Ν &c, Vg Arm (from Thess.) .. trs. and arīstarkōs and salyndōs who from tēsalōnīki Syr εε(εοι α)κοτη(τ α α)οc Sekundos] α 9 ? α, Ν &c .. σεκοτικος Bo (-θος ΑΒΔΡ 18) .. segūntos Arm .. sūkōndūs Eth

⁴ But was following him Sōsipairos the son of Pyrros the (man) out of Beroia; out of Thessalonikē Aristarkhos and Sekundos, and Gaios of Derbe and Timotheos; out of the Ephesos Tykhikos and Trophimos. ⁵ These *indeed* were before, they tarried for us in Trōas. ⁶ But we, we sailed out of Philippi after the days of the unleavened (bread), we came unto (**ῃ**) them within five days unto Trōas; and we

απί τι. lit. with Gaios] α.. ατω τι. and G. α (9) και γ. Ν &c ζερκας(ε α α)οc] α α, Ν &c, Vg (derbeus) Arm (terpatsī) Eth .. πρεμα(τι ξ.. τ α &c)ερέν the man of Derbē Bo .. who from darbēy Syr .. δονβεριος D .. om Gaios &c Arm cd τι. Timotheos] (α) α .. add who from lūstrā Syr εβολ ρπ τεφ. &c out of the Ephesos Tykhikos and Trophimos] α.. εφεσιοι δε ευτυχος κ. τρ. D, Syr (h mg).. πατασια δε τ. πει τρ. but those of the Asia T. with Tr. Bo, ασιανοι δε τ. και τρ. Ν &c .. and Asians &c Arm .. and from esyā tīkīkōs and thōfēmos(īs ro) (Syr vg) Eth

⁵ **παὶ μεν** these indeed] α.. παὶ δε but these Bo, ΝΑΒΕ 13 137 al, Syr (h) .. but those Eth ro .. and those Eth .. οντοι DHLP &c, Vg Syr (vg) Arm ατρψ. were before] α.. ετατερψορπ εροι having been before us Bo .. προελθοντες B³D al, e Vg (cum praecessissent) Arm .. went before us Syr Eth .. om Eth ro .. προσελθ. ΝΑΒ*Ε gr HLP al ατω εροι lit. they tarried unto us] α? α.. ανορι παὶ they stayed for us Bo Syr (pref. and) .. εμενον ημας Ν &c (εμενον Ν*) sustinebant nos Vg Arm (for us) .. and they awaited us Eth .. awaiting us Eth ro .. εμενον αυτον D gr ρπ τρ. in Trōas] αε (o*) Bo (†τ. Γ).. εν τρω(o D*)αδι Ν &c, troade Vg, in tirōadā Eth (tr. ro) .. in trōāos Syr .. in trōatay Arm

⁶ **αποι δε απ.** εβολ (om εβ. a) ρπ &c lit. but we sailed out (om a) of the Philippes after the days of the unleavened] α? 9 α.. αποι δε μενεια ιη(παὶ o)εροοτ πτε πατιγεληρ απερρωτ εβολ Σει φιλιπποις (-ποc r* NPST*) but we, after the (these o) days of the unleavened we sailed out of Philippois (pos r* &c) Bo .. ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων Ν &c, Vg (a philippis). but we went out from φιλιππ̄is the city of mak̄dūnaya after the days of the unleavened and journeyed by sea Syr .. and we sailed after &c from Ph. Arm .. but we journeyed after fāsīkā from φιλιπ̄os Eth απει we came] (9?) a, Bo (FGKS).. ατω απει and &c α?, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ψαροοτ &c ι(α 9 .. om a)ρροοτ ετ. unto them

ατω αιρ̄ εαψ̄ προσ τηνατ. ⁷ ἐποτα δε πίπειν
βατοι εισοσρ̄ ρ̄ ππωψ πποεικ πατλος ιεψωαζε
ηηηατ πε. εψηητ εβολ επειραστε. ιεψωκ δε
επψωαζε ψα τπαψε πτεψη. ⁸ ιετη δειλαψας
δε ειαψωατ ψερο ρ̄ οτηα πτπε εισοσρ̄ πρητ̄.
⁹ ατω ιετη οτρ̄ψηρε ψηοοс ρ̄ψη οτψοψη.

⁷ (α) (9 §) a P πη 9¹

⁸ (α) (1) (9) a 9¹

⁹ (α) (1) a § at

ερε π. (9¹)

within five days unto Tr̄as] (α?) (9?) a .. ψαρωατ ετρωαс ππεи ē
lit. unto them unto Troas in our 5 (days) Bo .. προς αυτους εις την
τρωαда πεμπταιοι D .. πρ. a. ε. τ. πρ. αχρι(s) ημερων πεντε ABHL P &c,
Arm .. πρ. &c απο ημ. π. ΝΕ 13, e (infra) Vg (in) .. lit. to Tr. to days
five Syr .. unto them into T. in sea in five days Eth .. unto them into
T. from our five Eth ro ατω αιρ(ερ a) &c and we spent seven
days there] (α?) (9?) a .. απψωπι (pref. οτορ AB^aP 18) ηηηαт
(add ξατοτοτ AB^a 18) πη προσ ψε (and we AB^aP 18) abode there
(add with them AB^a 18) for 7 days Bo .. ον(οποι ΝΑΕ 13 .. ον και 40
137) διετριψαμεν ημερας επτα Ν &c, Vg (ubi) .. and we were there days
seven Syr .. there we stayed days seven Arm (he stayed edd) .. εν η και
δ. η. επτα D (om και d) .. and we remained there seven days Eth .. and
we remained with them seven days Eth ro

⁷ ἐποτα δε lit. but on the one] (α?) (9?) &c, Bo (ξει φοται δε)
εν δε τη μια Ν &c, Vg .. εν τε &c D εг, and &c Syr Eth .. and on the day
Arm πηпс. of the sabbaths] α 9 &c, Bo (ῆτε ίη) Ν &c .. sabbati Vg
.. of sabbaths Arm (singular ed) .. in day of one in sabbath Syr .. in
day one Eth εισοσρ(om οτ α)ρ̄ lit. as we gather] α 9 &c ..
συνηγμενων ημ. ΝABDE al, Vg Bo Syr Arm Eth .. συν. των μαθητων
HLP &c ρ̄ ππωψ(ρ a) πηп. in the breaking of the bread] α?
(9?) a .. επωψ &c to break the bread 9¹, Bo .. (τον D al) κλασαι αρτον
Ν &c, ad frangendum panem Vg Arm edd .. to break the bread Arm ..
that we might break ἐνκαριστη Syr .. that we might bless the table Eth
(to bless ro) πατλοс &c lit. P. was speaking with them] 9 9¹,
Arm .. π. δε &c but &c a .. παψεικ πψεπατλοс πεψωαт was
speaking P. with them Bo .. ο πανλοс διελεγετο αυτους Ν &c, Vg (dis-
putabat) .. was speaking with them P. Syr .. and speaketh to them P.
Eth εψηητ(οτ 9) &c lit. coming out on his morrow] (α) 9 &c ..

spent seven days there. ⁷ But on the first of the *sabbaths* as we gather (together) in the breaking of the bread, Paulos was speaking to them, coming out on the morrow; but he was drawing (out) the word until the half of the night. ⁸ But there were many *lights* kindled in an upper room in which we are gathered. ⁹ And there was a young man sitting

εγιασ εθολ ε(κ βαγνο)πεψρ. *being about to come out &c Bo .. εγιασ δε &c but &c Bo (FG₁K₁S) .. μελλων εξιεραι τη επαυριον Ν &c, Vg (prefecturus) .. because on day next he was about to go out Syr .. because going he was on the morrow Arm .. because on the morrow he goeth early out Eth πεψc. δε ππψ. (add πε α) but he was drawing (out) the word] (α) 9 &c, παψφωρψ δε (om δε FG^cKS) ππισαχι εθολ but he was spreading the word out Bo .. παρετεινεν δε τον λογον 15 al, Syr (h) .. παρ. τε &c Ν &c, Vg Arm Eth .. Syr has and he had prolonged to speak .. and he held on the word Eth ro .. om copula D gr, Bo (FKS)*

⁸ πετ(πεστ 9)π &c ψερο(ω α) &c lit. but there were lights which are many kindled] 1? 9 &c.. πεστη δελαψπας ψερο there were lights kindled a .. πεστον ουμηψ δε πλαψπας lit. but there were a multitude of lights Bo .. πσαν δε (υπολ. U) λαμπαδες ικανη Ν &c, Vg (copiosae) .. and were there lamps (lampide) of fire many Syr .. and there were lamps (labderkh) many Aīm .. and many lamps Eth ρη ουμα π. in an upper room] a 9¹.. ρη ουμα π. in the upper rooms a .. Σεη πιμα ετεαψψωι in the upper room Bo .. εν τω υπερωω Ν &c, Syr Arm Eth .. in cenaculo Vg επc. π. in which we are gathered] α 1? &c, Syr .. ον ημεν συνηγμενοι Ν &c, Vg Arm Eth .. πιμα επατσουντ πζητψ the place in which they were being assembled Bo .. ον ησαν συνηγμενοι minusc non ita mu, Eth ro

⁹ ατω πετ(9¹.. οτ α α)π οτ(om οτ α*)ρψψρε ομοοc and there was a young man sitting] (α) 1? a (9¹?) .. παψδεμει δε πε (om FG KS) πψεον δελψψρι but was sitting a young man Bo .. καθημ(εζο)μερος δε τις νεανις (νισκος 137 216) Ν &c (om νεαν. E) Vg .. and was sitting youth one Syr Arm (a certain youth) .. and while sitteth one boy young Eth ριζη &c ευτσχο(ω α)c lit. upon a window, his name being Eutychos] (α?) 1? a, in a window, whose name αρτεκης (ερτισης) Eth .. επεψραι πε ευτσ(τι ΦΡΣΤ)χοc ριζη πιμοψψρ his name being Eutychos upon the window Bo .. ονοματι ευτυχος επι της θυριδος Ν &c, Vg .. whose name was ερτηκος in a window and hearing Syr .. name

επειραι πε επτυχος. ερε οτιοσ ποιηνε εωκ
μεοψ. ερε πατλος ψαχε α ποιηνε ροιη ερραι
εκωψ επεροτο. αψε εβολ ςιν πτερεψωστε πρε
επεσιτ. ατω ατερτη εψεοστ. ¹⁰ α πατλος αε ει
επεσιτ. αψπαρτη ερραι εκωψ ατω πτερεψωλτ
εροψ πεκαψ ιατ. ψε πρρψτορτη. τεψψχη παρ
ψωοπ πρητη. ¹¹ πτερεψψωκ ερραι αψπωψ αποεικ
αψκι. ατω αψωσκ εψψαχε παπατ ψαπτε ποτοεικ

¹⁰ (α) α ¹¹ (α) α

eudikhos upon the window Arm ερε οτ. πρητη(ψ α) &c lit. a great sleep drawing him] α i ? a .. εροψψ (add δε FS) Σει οτηψψ πεπκοτ (but FS) unconscious in a great sleep Bo .. καταφερομενος υπνω βαθει Ν &c (κατεχ. v. βαρει D) .. cum mergeretur somno gravi Vg .. he was plunged in sleep heavy Syr .. he dozed into sleep sound (lit. of thickness) Arm .. he slumbered and slept a great sleep Eth ερε π. ψ. while Paulos is speaking] α i ? .. ε. π. δε ψ. but &c a, Bo .. διαλεγομενου του (om D) πανλου επι πλειον Ν &c .. disputante diu paulo Vg .. speaking P. lengthily Arm .. while prolonged in speech P. Syr .. and while speaketh P. much he prolonged Eth α πρητη(ψ α) &c the sleep was heavy upon him the more] α i ? a .. α πεπκοτ εκηψ προτο the sleep drew him more Bo .. κατενεψθεις απο (υπο D H al) του υπνου Ν &c, eductus somno Vg .. and in his sleep Syr .. having been plunged in that sleep Arm .. and (add then ro) after that he is sleeping Eth αψρε εβ. ςιν π(εβ. ριζην α)ταψερ &c he fell out from (he fell from α) the third loft] α i ? a .. οτορ (om ο. ΑΒ^aPS) αψρει επεσιτ εβολ (om ε. ΑΒ^aΓΝΟ^{*T}) Σει ταψερ ποτ(πεψ FKS) αψμι and (om ΑΒ^aPS) he fell down out of (from ΑΒ^aΓΝΟ^{*T}) the 3rd loft Bo .. επεσεν (πεσων E^{gr}) απο του τριστεγου κατω Ν &c, Vg Arm .. he fell from three lofts Syr..that boy fell headlong from the third (loft) down Eth .. that boy fell headlong from the third loft and descended down Eth ατω &c lit. and they took him up being dead] α i ? a, Bo .. και (om E^{gr}) ηρθη νεκρος Ν &c (και ος ηρθη Dgr¹) Vg (sublatus est) Syr Arm .. and they took up his corpse Eth

¹⁰ α &c but P. came down] α a .. αψι δε επεσιτ πχεπ. but came down P. Bo .. καταβας δε ο πανλος Ν &c .. ad quem cum descendisset paulus Vg .. and having descended P. Arm .. and descended P. Syr

at a window, his name being Eutykhos, a deep sleep drawing him (away); while Paulos is speaking the sleep was heavy upon him the more, he fell out from the third loft down, and he was taken up dead. ¹⁰ But Paulos came down, he prostrated himself upon him, and when he had embraced him, said he to them, Be not troubled, for his *life* (is) being in him. ¹¹ When he had gone up he brake the bread, he received (it); and he tarried, speaking to them until the day-

Eth αγπ. &c he prostrated himself upon him] α a.. αγριτῷ εσ(ρ)ηι επωῃ he threw him upon him Bo .. επεπεσεν αυτω Ν &c, Arm (was falling) .. επεσεν επ αυτω D, Syr .. incubuit super eum Vg .. om Eth ατω &c and when he had embraced him] (α) a .. οτος ετ(ομ ετ FGKS) αφιολαζῃ εδιτῃ and having clasped him unto him Bo .. και συμπεριλαβων αυτον 27 αι .. και συμ(ν)περιλαβων Ν &c, et complexus Vg .. και συμπεριβαλων αυτον C* .. and he embraced him Syr .. and he was taking him in (his) arms Arm .. he took him unto him Eth πεπαψ said he] α a, Bo, ειπεν Ν &c, Vg .. και ειπεν Dgr*, Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth ταρ] α a, Bo, Ν &c, Vg Arm .. because that Syr .. om Eth μοοπ πρητῃ (is) being in him] α a .. εν (ε)αυτω εστιν Ν &c, Vg (eo) Syr Arm .. πρητῃ in him Bo .. was his soul upon him Eth

¹¹ πτ. ερ. when he had gone up] a .. πτ. οε ερ. επωκ but when he had gone up to finish a .. αναβας δε Ν &c, Vg Bo (με .. ι ΓΝΟΤ) .. but when he ascended Syr .. and he ascended Arm .. and then he ascended Eth αφιωψ(ρ α) αποει(om α)κ he brake the bread] α a, Syr (the bread) Arm .. οτος εταφιωψ απιωικ and having broken the bread Bo, και (om B) κλασας τον αρτον Ν* ABCD* 13 .. ο. ε. ποσωικ and having broken a bread Bo (fs) κ. κλασας αρτον ΝcD²EHL P &c .. and he blessed the table Eth αφιψ he received (it)] α a .. αφιεωψι he tasted Bo (FGKS).. οτος εταφιεωψι and having tasted Bo, και γενσαμενος Ν &c, Vg .. and tasted Syr Arm Eth ro .. om Eth ατω αψ. &c and he tarried, speaking to them] (α ?) a .. αφεωι απιεαψι he drew (on) the word Bo .. αφεωι εγεαψι he drew (on) speaking Bo (ΓΝΟΤ) .. εφ ικανον τε (δε D gr E gr 18 105) ομιλησας Ν &c, satisque allocutus Vg .. and he became speaking Syr .. and much yet he spake Arm .. and much spake to them Eth μαντε ποτοει ρε lit. until the light fell] a .. ψι. π. ψια until the light dawned α .. αχ(μεχ)ρι(ς) ανγης (αυτης Ν) Ν &c, usque ad lucem Vg .. ψια

δε. ατω πτειρε αγει εβολ. ¹² ατειπε οπηρε ψηνι
εφοιδ. ατω αγεπεωποτ ειπατε. ¹³ αιοι δε αιρ-
ψωρπ εβολ επιχοι. αιεσηρ ερραι εθασος. όε επε-
ταλε πατλος οματ. ται παρ τε θε πταγτοις
πεπεαι. εγηαλεοιη πτοι πρατη. ¹⁴ πτερευτω-
μητ εροι δη θασος αιταλοι. αιει εειτυληνι.

¹² (α) a ¹³ (α) (1) a § ¹⁴ (α) (1) a

Φοτωιιιι i εβολ until the light came out Bo .. until ascended the dawn
Syr .. until morning Arm .. until dawn Eth ro .. and lingered until d.
Eth ατω &c and thus he came out] α a, Bo (om παρητ thus
ΓΝΤ) .. ουτως εξηλθει Ν &c, Vg (profectus est) .. and thus he went out
that he should go away by land Syr .. and then he went out (and cdd)
he went away Arm .. and then he went out on the morrow Eth .. and
went out and departed early Eth ro

¹² ατειπε they brought] α .. ατ. δε but &c a, Ν &c, Vg Bo .. and
they brought Syr Arm cdd Eth .. and he brought Arm Eth οπηρε
ψ. the young child] α a .. ομιαλοτ the boy Bo, τον παιδα Ν &c,
puerum Vg Syr Arm .. that boy Eth εφοιδ living] α a, Bo (ωιδ)
Eth ro .. ζωντα Ν &c, Vg Arm .. while he liveth Syr .. πζωιδ and he
liveth? Bo (ΓΝΤ) Eth .. ασπαζομενων δε αυτων ηγαγεν τον νεανισκον
ζωντα D .. salutantes auteos (autem eos) adduxerunt iubenerunt viventem δι
ατω αγεπ(επ α)ς. ει. and he consoled them greatly] (α) a .. οτοδ
ατσι ποτμετθατοητ (χαροηт FS) ποτκουζι αι και and they took a
consolation (comfort FS) not a little Bo .. και παρεκληθησαν ον μετριως
Ν &c, Vg (non minime) Arm (not little) .. and they rejoiced in him
greatly Syr .. and they rejoiced exceedingly Eth

¹³ αιοι δε αιρ(ερ α)ψ. ει. επι. but we, we went off before unto
the ship] α a .. ημεις δε, προελθοντες επι το πλοιον ΝΒ³CL al .. ημ. δε
προελθοντες &c AΒ*ΕΗΡ al .. ημ. δε κατελθοντες εις το πλ. Δετ..
but we, we descended to the ship Syr .. but we, we went and (om we
went and ro) descended (into) the ship Eth .. nos autem ascenderentes
navem Vg .. αιοι δε αιαληι πψωρη επιχοι but we, we embarked
first on the ship Bo .. and we having entered the ship Arm αιεσ.
ερ. εθασος we sailed into Thasos] α .. ανηχθημεν εις (επι ΝΑΒCΕ
31 al) την ασσον (ασον 13 al .. νασον 15 al .. θασον LP al .. θασον
26 al) Ν &c, Vg (in asson) .. lit. we went up in(to) jasun Arm

light fell (upon them), and thus he came out. ¹² They brought the young child living, and he consoled them greatly. ¹³ But we, we went off before unto the ship, we sailed into Thasos, that we should take Paulos on board there: for thus he arranged it with us, being about to walk himself on foot. ¹⁴ When he had met us in Thasos we took him on board, we

.. απι (ατι τ) ερηι εασσοει we (they τ) came into Assos Po.. and we journeyed to the harbour of theσοι Syr .. and we went (to) ασον Eth .. απεσ. ερ. εθαρποει we sailed into Tharsos (α) οε επετ. π. Α. that we should take P. on board there] (α) α.. εκειθεν μελλοντες αναλαμβανει τον πανλον Ν &c, Vg Arm (we expected .. and &c edd).. because that from there we were about to take in P. Syr Eth (we wished that we might take) .. ειθωψι ε(π ΓΝΟΤ)ταλε πανλοс Α(ε FGK ΝΣΤ)πιπα επιπειατ arranging to embark P. at that place Bo .. om ειπατ. Bo (fs) ται &c for thus he arranged it with us] (α ?) ι ? α .. ουτως γαρ ην διατεταγμενος (v B* 195) Ν &c (δ. ην ΝΑΒΕ 13 al .. εντεταλμενος ην C al) .. sic enim disposuerat ipse Vg Arm (because) for thus he had commanded to us Syr .. for thus we spake Eth .. η(om ΓΝΟΤ 18)εαφρονδει ταρ εποτει Απαριη for he had commanded to us thus Bo επιπαοοψε &c being about to walk himself on foot] (α ?) ι ? (-τοι ρρα) α .. επιπαοψι π(ε σ)ρατι being about to walk on foot Bo .. μελλων αυτος πεζενειν Ν &c .. per terram iter facturus Vg .. while he went himself by land Syr .. while himself by land coming was Arm .. that he should come by land, and we met him Eth .. that they should meet us on foot Eth ro

¹⁴ Απτ. εροι when he had met us] (α ?) .. ως συνεβαλεν ημιν C*, εταχτι. εροι Bo (o) .. Απτ. οε ε. but &c a.. εταχτιατ οε εροι but having met us Bo .. ως δε συνεβαλ(λ)εν(ov Ν*) ημ. Ν &c, Vg (convenisset) .. but when we met him Syr .. and when he came by chance to us to jasūn Arm .. and we came (to) ασον Eth .. and we having come (to) ασον Eth ro οπι ο. in Thasos] a (α lost) .. from Τεσσαρανη Syr .. εις την θασ(σ)ον P al .. Σει εασσοει in Assos Bo .. εις (επι Ν*) την ασσον Ν &c (ασσον al) Vg (in assos) .. εις την νασσον al, Σει εασσο(ω λ)ει in Nassos Bo (A, F) .. Eth, see above Απτ. &c we took him on board, we came unto M.] a, Bo .. αποι Απτ. &c we, we took &c α (Mitylene lost) .. αναλαβοντες αυτον η(αρη L*)λθομεν εις μ. Ν &c, adsumto eo venimus M. Vg Arm (having taken) .. we received him in the ship and we came to M. Syr .. and we took him upon the ship and we went (to) M. Eth .. we took him and we went (to) M. Eth ro Απτ. Λημη

¹⁵ ἀπεγραστε δε αἰεσηρ εἷολ ὃν πιεα ετῶναιτ.
αἱεις ἀπεπέτο εἷολ πχιος. ἀπεγραστε δε αἴσθοονε
εσαωοσ. ατω πτερεψω ωπ τρωττλιοс. ἀπεγραστε
δε αἱεις ειιλιтос. ¹⁶ ιιεια πατλοс πар κριпε ετά-
θοоне етефесос. πεκαс πиепваск ωп тася. πе-
сене πар πе. εшопе εунашбенон εр пеодоот
πтпептнкостн ωп θиерогsадннe. ¹⁷ εիοл δε ωп

¹⁵ (a) (i) a §

¹⁶ (a) a εшопе] repeated a

¹⁷ a a P πи

Mitylēnē] i ?, αιτσλини Bo (18) μιτυληνη N &c, Vg (-nen) .. mītūlīnī Syr .. αιтцлини Bo (в?) αιтцлини Bo (р) .. μιτυληνη L, μιτυληнн A E al .. mītūlīnīn Eth, mītūlēnēn Eth ro .. αιтцлини a .. αилитини Bo (A) .. αил. (ГНОТ) .. αилитини (G) .. αелетини (FGS)

¹⁵ ἀп. δε αιс. εіол (om εіол a) &c lit. but on his morrow we sailed out of that place] a ? (i ?) a .. π(εп ор)εγрас† δε αперюот εіол (om εі. к) πиаат but (on) the morrow we sailed from there Bo .. κακειθεν αποπλευσαντες τη επιωνη N &c, Vg Arm Eth (we journeyed) .. and from there on day next we journeyed Syr αиei &c we came in front of Khios] i ? a, Bo (FGKS) .. αиtмa† ἀпeмoо πчxioс we arrived in front of Khios Bo Arm, καтpнtηgpaмeν aпtikp(s) χиou N &c.. venimus contra chium Vg .. (and came) opposite kiyos the island Syr .. and we came (to) αиtкekesekiyü (antikaras kiyü ro) Eth αп. &c εсamо(ω a)c lit. but on his morrow we moored unto Samos] (i ?) a .. τη δε εтeра πapεβaл(λ)oμeν eis σaμoν N &c (πapεlaβoμeν D gr *) Vg (adplicuimus) .. and on one more day we arrived at Samos Arm .. and again on day next we came to samōs Syr .. and on the morrow we passed by samōs Eth .. πeзanapoтoгi δe αиi εсamоc but at evening we came unto Samos Bo .. ε(om FGS)εγрас† δe oиi αиi εc. but on his morrow again we came unto Samos Bo (FGKS) .. τη δe εстpepa πapεbaлoμeν eis σaμoν B 15 19 73 cat αтω πtep. &c τpωt(к a)тl. and when he had remained in Trōgyllos] a ? (i ?) a (trokyl).. κai μeivavtes eν tpoγuλ(λ)ω DHLF &c .. and we remained in trōgalıyūn Syr .. om NABCE 13 al, Vg Bo Arm Eth αпeγ-
расte δe lit. but on his morrow] a ? a (the conjunction δe shows that the preceding clause has been interpolated .. i probably omits the conjunction) τη δe εхoμeнη (εрхoм. D*) NABCE 13 al .. et sequenti die Vg .. and on the day next Syr .. τη εχ. DHLF &c .. and on the

came unto Mitylēnē. ¹⁵ But on the morrow we sailed out of that place, we came in front of Khios; but on the morrow we moored at Samos; and when he had remained in Trōgylīos, [but] on the morrow we came unto Milētōs. ¹⁶ For Paulos had *decided* not to moor at the Ephesos, that he should not delay in the Asia: for he was hastening, if it would be possible to spend the day of the Pentēkostē in the Hierusalēm. ¹⁷ But out of Milētōs he sent unto Ephesos, he called the *elders*

morrow Arm .. πεπεισθε(ε) afterward Bo .. and after that day Eth .. om Eth ro απει ειπ(ε α)λη(ι α)τος we came unto Milētōs] a, Bo(αιλητος αβαενητ 18 .. μελιτος fks.. αιλιτος γγ.. αιλιτος ο) N &c, Vg Syr (*milītos*) Arm (*melīlos*) .. we came (to) malūt̄ Eth .. om Eth ro

¹⁵ πεια &c for Paulos had decided] a ? a .. πειαθω(η fks)η ταρ (add πε fks) πικεπατλος for had decided P. Bo, κεκρικει γαρ ο παυλος NABC*DE 13 al, Vg (*proposuerat*) Arm (*in mind had put*) .. for it was appointed to P. Syr .. because (and ro) proposed P. Eth .. εκρινε γαρ &c C^sHLP &c εττα. &c lit. not to moor unto the Ephesos] a a .. εερρωτ εεολ ριτει (Zen fks) εφεσος to sail past Ephesos To Arm .. παραπλευσαι την εφεσον N &c, Vg .. that he should pass by Ephesos Syr .. that (om ro) he should go away (from) Ephesos Eth πεια(αα α)ε ι(ει α)πει. &c that he should not delay in the Asia] (a) a, Bo(ροπως πε) Eth .. οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια N &c .. μηποτε γενηθη αυτω κατασχεσις τις εν τη ασια D .. ne qua mora illi fieret in asia Vg .. that he should not delay there Syr .. thus that there should not be to him any time to delay in Asia Arm πεψειη (ηπε α) &c for he was hastening] a a, N &c, Vg Bo .. because he was hastening Syr Arm .. and he hastened Eth εψωπε εψηαπ(εψ α)σ. εψ(εερ α) &c οιεροτεαλημ (α .. οιλημ a .. ιλημ Bo) lit. if he is going to be able to spend the day &c] (a ?) a .. ριμα (om ρ. fgs) ιεχε οτοι πψαμ πτερερ περδοσ &c that, if it is possible, he should spend the day &c Bo .. ει δυνατον (ην .. ειη NABC E 13 al) αυτω την ημεραν (τη η. H .. εις τ. η. D) της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα (-ρουσαλημ NAE 13 al) N &c .. om ει-αυτω DH .. si possibile sibi esset, ut diem p. faceret hierosolymis Vg .. that if possible the day of P. in J. he should make it Syr .. that it might be possible for him for the day of P. to come to J. Arm .. if he should be able to come (to) ιωανουσαλēm for P. Eth (that he should come omitting if &c ro)

¹⁷ ει. ιε οη but out of] Bo .. ει. ριτει from Bo (o) .. απο δε N &c,

ειλιτος αγχοοσ εεφесос αφιοсте εнепресбъ-
терос птекклнсia. ¹⁸ птеротеи ае пезац на.
жe птвтп. иесинт. тетпкооствп. жe xii ппшорп
пдооos птаютеq рат qп tасia пве eитаир peотоеиш
тирп пшешнтп. ¹⁹ ето пшешдал ппшоеис qп вбнтио
шш шп денршеноote атв ппшерасшос eитащшопе
шшоs qп пепивоtлн пшотдл. ²⁰ жe ппшоееп лаат

εφесос] εφесос a

¹⁸ (a) a¹⁹ a § at qп 10 (1) a²⁰ (a) a

Vg.. and from Syr Arm Eth **ειλιτοс**] (**α?**) Bo (as above, except **μελιτοс** n 18, **μελιτ.** т) **Ν** &c .. **μελιтос** a .. *malitī* Eth **ε.ф.**]
a.. **εφесос** *Ephessos* a ..om Syr..(to) *ēphēsōn* Eth **α.ф.** he
called] (**α?**) a, Bo Vg Arm, **μετекалестато** **Ν** &c (**μετεπεμψато** D) ..
(that) they should call Eth.. he caused to come Syr **птер.**
of the church] (**α?**) a .. add of *ēphēsōs* Syr.. those of the church
Eth

¹⁸ пт. жe but when they had come] a .. пт. жe шароq but when
they had come unto him a, етати жe (om жe p) шароq but they having
come &c Bo (етаq жe шароq he having come to them Г* о*) .. оs
жe παρεγενοντο (εσκληрнуонто Еgr) πрос автв **Ν** &c .. add ору (омоs
D 40 mg) оутв автв AD 40 mg, et simul essent Vg, омоthимадон
E 73 .. and when they came unto him Syr Arm Eth **пезац** said
he] a a, Bo, επεν **Ν** &c, Vg Syr.. he saith Arm.. he saith to them
Eth **жe пт.** &c lit. Ye, the brothers, ye know] a .. **υμεις** **αδελфоi**
επισ. 5 8 73 .. жe пт. тетпсоти иес. Ye, ye know, the brothers
a.. **υμεις** **επιστаsthe** **αδелфоi** D .. жe пвотеп тетепсωти Ye, ye
know Bo.. **υμεις** **επиstаsthe** **Ν** &c, Vg Syr Eth.. ye yourselves ye know
Arm **жe** &c **ппшо**(om **α**)рп lit. that from the first day] (**α**)
a .. жe **ιcжen** **пieдоoт** **пgoтiт** lit. that from the day first Bo Syr Arm
.. **апo** **πpaтtηs** **ημepas** **Ν** &c, Vg.. ever since Eth.. formerly ever since
Eth ro .. птai(om a*)оtеq рat &c (on) which I set foot in the
Asia] (**α**) a .. етai **еfасia** (om) which I came unto the Asia Bo .. аf
(еf D, in d) **ηs** **εpeбηp** **eiS** **тpн** **aстiav** **Ν** &c .. **ηs** **εп.** **eiS** (еpi E) a. 38
91 104 .. qua ingressus sum in asianam Vg Syr (came) Arm (came ..

of the church. ¹⁸ But when they had come, said he to them, Ye, Brothers, ye know from the first day (on) which I set foot in the Asia how I spent all the time with you, ¹⁹ serving the Lord in all humility and tears and the trials which happened to me in the plots of the Jews: ²⁰ how I hid not

since I came edd) .. I came (to) Asia Eth πιθε ειπ. (π. α) πεοτ. {πετ. α} &c how I spent al the time with you] (α) a .. ρε αιψωπι (ψηπ fs) πελιωτει παιδι πριν ταπαι (πι fs) ενοτ τηρη lit. that I became with you in what manner in this time all Bo .. πως μεθ νμων τον παντα χρονον εγενομην ♀ &c, Vg Arm .. how I was with you in all the time Syr .. how I remained (lit. sat) with you in all the days Eth .. ως τριετιαν η και πλειον ποταπως μεθ νμων ην παντος χρονου D

¹⁹ ειο πηγα lit. being servant] a a, Bo (αέωκ) .. δουλευων ♀ &c, Vg .. while I serve Syr Eth παποειс the Lord] i ? &c, πι(om fs)-ποτε Bo, τω κυριω ♀ &c, Vg Arm .. God Syr Eth .. add μεθ νμων C al, Syr (h) ρη θε. πια &c lit. in all humility with tears] i ? a .. ρη πιοσ πιθεβνιο πια ατω ρη γενρι. in all great humilities and in tears a .. Σει θεβιο πηγητ πιθει πιει γαμερεωσι in all humility of heart with tears Bo .. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων (om ♀ A B D E 13 al) δακρυων ♀ &c, Vg Arm .. in humility much and in tears Syr .. and I labour with humility of soul in all tears Eth ro .. and I labour in all care and tears Eth αγω πιπε(om α)ιρ. ειπ. (π. α)τ. πι. ρη π(ιει a) επι(επει a) θοσλη πι. and the trials which happened to me in the plots of the Jews] a .. αγω &c ρη γενεπι. &c and &c in plots &c a .. πιει πιπρασμος ετανι εορη εχω Σει πιεσοιι ετρωωτ πιτε πιπογδαι with the trials which came upon me in the evil counsels of the Jews Bo .. και πειρασμων των συμβαντων(βανων C 2) μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων ♀ &c, Vg Syr Arm .. lit. and the trial also (om ro) which found me from the Jews Eth

²⁰ ρε πιπειρεп λαατ lit. that I hid not any] a .. ρε πιπεп λ. that I found not any a .. πιφριп ετε(om ετε fs) πιπεиρεп ρλι as (lit. in the manner in which) I hid not any thing Bo .. ως ουδεν υπεστελαμην ♀ &c, Vg (quomodo) Arm (feared) .. και ως &c 27 al .. and I hid not any thing Syr .. and there is not that which I hid from you

ηπετροφρε πιντῆ επαπταωτῆ εροστ. αὐτῷ εἰ̄τεβω
πιντῆ δημοσία αὐτῷ ὅπῃ ίηι. ²¹ εἰ̄τεπτρε πιποταῖ
εἴπῃ προδόλληι πτωταῖοια εροτι επικούτε αὐτῷ
τπιστὶς επειχοεις τέ. ²² τειοτ σε εἰς θιντε αιον
τιεηρ ὁπε πεπῆα επαθώι ερραι εθιεροτσαληε
πῑτσοοτῆ αἱ πιπετιατωαεπτ εροι πεπάτ. ²³ πληι
πεπῆα ετοταᾶβ πρεπτρε παὶ κατα πολις. ςε οτῆ

²¹ (α) (1) a ²² (α) a § ²³ (α) a

Eth πι. π. of the (things) which are profitable to you] (α) a ..
των συμφεροντων Ν &c .. trs. των σ. υπεστ. C cat .. Σει πι επερποφρι
lit. in those which are profitable Bo .. which was profitable to yourselves
Syr .. from suitable (things) Arm .. from all which is suitable for you
Eth επαπτ. ερ. lit. not to show to you them] (α) a .. ποτεψει
ταπτωτει ερωστ without showing to you them Bo .. τον μη αναγγειλαι
υμιν Ν &c, Arm edd .. quominus adnuntiarem vobis Vg, Orsiesius ..
which I did not speak to you Eth .. om μη D, Lucif .. that I should
preach to you Syr .. to announce to you Arm αὐτῷ εἰ̄τεβω π.
δημο(ω a Bo FKS)cia a. ὅπῃ ίηι(ει α) and teaching you publicly
and in the houses] (α) a .. και διδαξαι υμας (om D) δημ. και κατ οικους
(κατ οικ. κ. δ. D) Vg (et docerem vos) Arm .. and teach in streets and in
houses Syr .. and which I taught not you openly Eth, see below .. trs.
εἰ̄τεβω πωτει ειερμεθρε π(om B^aFKPS 18)δημοσία πεμ κατα
hi to teach you, bearing witness publicly and according to house Bo

²¹ εῑπτ. bearing witness] (α) a, διαμαρτυρο(ov D* .. a H 31 al)-
μενος Ν &c, Vg (testificans) Arm .. while I was witnessing Syr, while
I witness Eth πι(τ a .. om a)ιοτ. πιπῃ πο. to the Jews and the
Hellenes] α? (ι?) a, Ν &c .. πιποτ. πεμ ποτεψει to the J. and the
Ionians Bo .. iudeais atque gentilibus Vg, to the Jews and to the
Aramaean Syr Eth ro (and also to) .. to the Jews and heathen Arm ..
to the Jews openly and also to the Aramaeans Eth πτωταῖοι(πε
α)α &c of the repentance toward God and the faith] (α) a .. πῑτμετ.
πτε φή πεμ πιπαργή lit. the repentance of God with the faith Bo ..
την εῑς (τον) θεον μετανοιαν και πιστιν Ν &c .. in deum paenitentiam et
fidem Vg .. repentance which (is) toward God and faith Arm .. con-
cerning repentance toward God and faith Syr .. in public and in
private that they should confess and repent (repent and confess ro) to
God and believe Eth επειχ. τέ unto our Lord Jesus] a .. εροτι
επιχ. τέ toward the Lord Jesus (α?) .. (εῑς τ. κ. η. ν BHL P al Syr (h)

any of the (things) which are profitable to you, so as not to show them to you, and teaching you *publicly* and in the houses, ²¹ bearing witness to the *Jews* and the *Hellenes* of the *repentance* toward God, and the *faith* unto our Lord Jesus. ²² Now therefore, behold, I, I am bound in the *spirit* being about to go into the Hierusalēm: I know not the (things) which will meet me there. ²³ Yet the holy *spirit* (is) bearing witness to me *from city to city*, that there are bonds and

Eth ro .. ε(Α βα 18) πειστε ιντ πχσ unto our Lord Jesus the Christ Bo, εις τον κυριον ημων (om E, Bo ΓΓΓΚΟΣ) ων χρ ΝΑCD (δια τον κ.) E 13 31 al, Vg (in d. nostro) Eth .. of our Lord Jesus Messiah Syr .. which (is) to our Lord Jesus Christ Arm

²² τεινοτ σε now therefore] α a .. οτος φιοτ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth εις ρ. behold] α a .. om Syr απ. φι. I, I am bound] α ? a, Syr Eth (I was) .. αποκ εισω(ο ΑΓΣ) ιη I being bound Bo, DHLP &c, Vg (am tol) .. δεδεμενος εγω ΝΑBCE 13 al Vg (fu demid) Arm (om εγω cd) ου π. in the spirit] α ? a, Bo Syr .. in my spirit Eth .. τω πνευματι Ν &c, spiritu Vg Arm επιαβ. ερ. ε being about to go into] (α ?) a .. φιαψε πηι ε I shall go unto Bo .. πορευομαι εις Ν &c, Vg (vado in) Arm .. and I go away to Syr Eth θιερ. the Hierusalēm] (α) .. θιληι a .. ιληι Jerusalem Bo, ιερουσαλημ Ν &c, Vg Syr Eth .. ιεροσολυμα D ιη(επ α)φι. απ I know not] (α ?) a, Bo .. trs. τα εν αυτη συνν. (ε)μ. μη ειδως Ν &c (γεωντων D) Vg .. and what thing there toward me will happen I know not Arm .. and I know not &c Syr Eth ιηπειπατ. ερ. Α. the (things) which will meet me there] a .. τα εν αυτη συναντησο(α)υτα (ε)μοι ΝBLP &c, quae in ea ventura sunt mihi de Vg .. what met teth me in it Syr .. ιηπειπαψωνε Αι[οι Αιατ] the things which will happen to me there α .. that which will happen to me in it Eth .. τα &c συμβησομενα Cal .. ιηι εο(Απεο singular)αι εξονι ερπαι ιηιτε the (things) which will come against me in it Bo (om ηα will FK s) .. Eth ro has and immediately will happen to me that which witnessed &c

²³ ιληι yet] (α) a, Bo (ΑΓΣ) Syr Arm edd Eth .. ιληι ιε Bo, πλην οτι Ν &c, Vg Arm ιηπ. ετ. lit. the spirit which is holy] (α) a .. το αγιον πνα D ιη(επ α)ιι. ηαι(ιηιαι a with me) κ. π. lit. (is) bearing witness to me according to city] α ? a, Bo (ΓΝΩΣΤ .. ψερ. ΑΒΛΓΚ) .. κατα πολιν διαμαρτυρεται(ατο) Ν &c (om κ. π. E) (add μοι ΝΑBCE al Syr Arm) Arm (by city city edd) .. per omnes civitates protestatur mihi Vg, in every city witnesseth to me Syr .. trs. witnessed to me the spirit holy in each city Eth (om to me ro) ιε that] a ..

γεινέτε ωπ̄ δειθλιψίς σεετ εροκ ωπ̄ θιεροτ-
εαλην. ²⁴ αλλα πήτεεαιο αι πταψυχη ωπ̄ λαατ
ηγαγε πθε πάωκ εβολ ἀπαροεος ατω ταιακονια
πταιχιτε εβολ ωτε πχοεις. ετραρεεπτρε ππιοτται
ωπ̄ πογεεεπηπ ἀπεταπτελιον πτεχαρις ἀπιούστε.
²⁵ τειοτ σε εις χηντε αποκ ψεοτη πε πτειηανατ
αι επαρο χιι τειοτ. πτωτη πτρτη πειταιει εβολ
ωτοοτοτ εικηρτεε πταεπτερο πισ. ²⁶ ετβε παι

²⁴ (α) (1) a (6¹)²⁵ (α) (1) a § at πτ. (6¹)²⁶ (α) (1) a (6¹)

[εφ]τω πάμος ρε saying that (α?) Bo, λεγω(ο)ν οτι Ν &c, Vg .. and
saith Syr .. and saith that Aim .. while he saith Eth οτη &c there
are bonds and tribulations awaiting thee] α? a .. tribulation and
bonds await thee Eth.. σεορι παρ πάχεδαι(ιι the r)επατρη πει
δαιθληψίς stay for thee bonds and tribulations Bo.. bonds and
tribulations are prepared for thee Syr (vg) Arm (wait for thee)..
δεσμα και θλιψεις με μενουσιν ΝΑΒΣΕΗ al, Vg.. δεσμα με και &c
LP &c .. δ. κ. θ. μεν. μοι D ωπ̄ θιερ. (θιληα a) in the Hieru-
salēm] α a, D (εν ιεροσολυμοις) Vg (hierosolymis) Syr (h*) .. om Ν &c,
Bo Syr (vg) Eth

²⁴ πήτεαι(a.. ει α 6¹)ο &c I justify not my life in any word] α? a
6¹? .. ταψυχη πχω(τω κ) πάμος αι ρε σταινουτ πτοτ Σει ωλι
πιεασι my life I put it not that it is precious to me in any word Bo ..
to me not valued is my life at any thing Syr .. I value not my life at
any thing Eth.. ουδενος λογου ποιουμαι την ψυχην τιμιαν εμαυτω Ν*
BCD² .. not even (I cdd) of any thing count I myself precious Arm ..
ουδενος λογου εχω (add μοι D) ουδε ποιουμαι την &c ΝcAD* (εμαυτου)
13 (ευχην) d .. nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiorem
quam me Vg .. ουδ. (add τοντων 43 al) λογον(-γου 96 cat) π. ουδε εχω
την ψυχην μον (om LP al) τιμ. εμαυτω EHLP &c πθε πάωκ εβ.
πιπ. lit. as finishing my course] (α?) a 6¹? .. ως τελειωσαι (σω ΝB)
τ. δρ. μον Ν*ABHL P &c, Arm .. ut consummari e, Syr .. ψαψωκι
ππαροεος εβολ (om ε. fs) Bo, εως τελ. &c Νc, Vg (dummodo con-
summari) Eth (so long as) .. ωστε &c E 13, Arm edd .. ως το &c C 104
.. του τελ. D .. add μετα χαρας CEHLP &c, Syr (h) Arm (ΝΑΒΔ 13
40 81 cat, Vg Syr vg Eth omit) ατω ταια(om a)κ. and the
ministry] α a (6¹?) Bo (πει) Ν &c, Vg Syr Arm .. so long as I fulfil
my ministry and complete my work Eth π(ει α)ταια, which

tribulations awaiting thee in the Hierusalēm. ²⁴ But (α) I justify not my *life* in any word compared with finishing my *course* and the *ministry* which I received from the Lord, for to bear witness to the *Jews* and the *Greeks* of the *gospel* of the *grace* of God. ²⁵ Now therefore, behold, I, I know that ye will not see my face henceforth, all ye through whom I came *proclaiming* the kingdom of Jesus. ²⁶ Because of

I received] α a (6¹?) Bo (FGKS) .. ΘΗ ΕΤΑΙΣΙΤC that which &c Bo, ην ελαβον Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ην παρελαβον D. 137 al εκ. ζιτά(η α) ιπσοειC from the Lord] a .. εκ. ζ. ιπ. ιC from the Lord Jesus α, παρα τ. κυρ. ω Ν &c, Vg Bo (πτει ιπχε from the Christ FS.. πτε πειστε ιπχε from our Lord Jesus the Ch. v^a) Syr (our Lord) Arm cdd Eth (our Lord) .. εκ. ζ. ιπ. ιC πειχε (the Christ) 6¹, Arm ετρα-πιουτε for to bear-God] om 6¹..a repeats ετραρμπτρε ιπιουτα. απ̄ ποτ. lit. to the Jews and the Ionians] α i ? a, ιωδαιοις και ελλησιν D, Lcif .. om 6¹, Ν &c (διαμαρτυρασθαι) Vg Bo Syr (that I should witness) Eth (that I should teach and preach)

²⁵ ΤΕΙ. Σε now therefore] α i ? a (6¹?) .. οτορ φιοτ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ειC ζ. behold] α a (6¹) ειππε Bo, Ν &c, Vg Eth .. om Ε 13 al, Syr αποκ φc. I, I know] α a 6¹, Bo (φειαι) Eth ro .. I, I knew Eth .. om εγω 180 .. οιδα εγω C 31, Arm πιτεπιανατ αι ye will not see] a 6¹!, Bo (τετεπιατ επαρο αι ρε) Eth .. πιτωπιπιανατ σε απ ye will not further see α i ? .. ουκ οψ. Ν, d .. ουκει οψεσθε A &c, amplius non videbitis Vg Arm (will be seeing cdd) .. trs. further my face ye see not Syr επαρο ςηι τεποτ my face henceforth] (α) a, Eth .. εποι εγη τεαρζ me in the flesh 6¹ (finishing verse 25 with about seven more letters lost, perhaps ςηι τεποτ) Bo (see above.. trs. αι επαρο ρε G) .. το προσωπον μου Ν &c, Vg (Syr, see above) Arm πειται (om α) ει (om ει a) &c through whom I came] α i ? a .. εν οις διηλθον Ν &c, Bo, per quos transivi Vg .. those who I approached I preached to them Syr .. among whom I went about Arm .. lit. those who I preached to you concerning Eth εικηργεε (α .. εικηριζε a) proclaiming] α i ? a, Bo (ριωιη) Ν &c, Vg (praeedicans) Arm .. I preached Syr .. Eth, see above ιπιC of Jesus | α i a, τον ω D .. domini iesu Lcif .. om Bo (ΓΡΝΟΣΤ) ΝΑΒC 13 15* 36 180 cat, Syr (b) Arm cdd .. τον θεον EHLP &c, Vg Bo (ΑΒΑΓΡ) Syr (vg) Arm Eth

²⁶ ΕΤΗΕ Η. because of this] α (i ?) a 6¹, Bo διο(τι) Ν &c, Vg Syr

Τεραπτρε πιντή ἀποστ ἰδοοσ. ςε θοτααβ εβολ
χω πεσιογ ποτοη ιη. ²⁷ ἀπιροπτ παρ ετα
ωτη επισοκη τηρη ἀπιοστε. ²⁸ προσεχε ερωτη
ηπη πορε τηρη. παι πιτη πιοστε κατητη ηπι-
σκοπος εοραι εχωγ ειοοηε ητεκκλησια ἀπιοει.
τειταφηποс ιαγ ζιτε πεζιογ ἀπιη ἀπιογ.
²⁹ θεοστη παρ αποκ ςε οπισα τραβωκ σειητ
ερωτη ητιρεποσωηη ετρορη ησεθε αη

²⁷ (α) a²⁸ (α) a § (6¹)²⁹ (α) a (6¹)

(h*) Arm.. om Syr (vg).. and behold Eth.. D has αχρι ουν της σημερον ημερας **Τερι.** π. I bear witness to you] α a.. om D **ἀποστ** ηρ. lit. on the day of day] (α) a .. Ζεη παιεροσ πιτε φοοσ in this day of day Bo .. εν τη σημερον ημερα Ν &c, hodierna die Vg, day of the day Syr, day in this day Eth .. from day from this (day) Arm ςε that] α a.. om D **θοτααβ** I am clean] α a .. καθαρος ειμι ΝΒ CDE 13 137 al, Vg (Syr) Arm .. καθ. εγω AHL P &c, Eth .. θοτααβ αποκ I am clean I Bo, καθ. εγω ειμι 69 105, clean I am, I Arm cdd εβολ χω lit. out of] α a, Bo (β^a) .. εβολ χω from Bo, απο Ν &c, Vg Syr Eth **πεσι.** &c lit. the blood of every one] (α) 1¹ a, τον αιμ. παντων Ν &c, Vg Arm .. πετεπιογ τηροσ lit. your blood all of them Bo, τ. αιμ. παντων υμων E al, Syr Arm cdd Eth

²⁷ **ἀπι(ει α)ρ.** π. lit. for I hid not me] α a.. ου παρ **ἀπιροπτ** Bo.. ου γαρ υπεστειλαμην Ν &c, Vg Syr .. because I shrunk not Arm .. and there is not that which I hid from you Eth **ετα.** &c not to show to you all the counsel of God] (α) a (Eth) .. ειγτεω-
ταωτει εφοτωψ τηρη **άφτ** not to show to you all the wish of God Bo, τον μη (Arm cdd .. om Arm) αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην τ. θεου Ν^cAEEHP &c, Syr Arm Eth (counsel) .. τον μη (om D* al) αν. π. τ. β. τ. θεου υμιν Ν^{*}BCD (ημιν) 13 31 81 cat, Vg

²⁸ πρ. ερωτη take heed to yourselves] α, ΝABD 13 al, Vg Bo Arm Eth ro (keep).. **μαροιτει** ςε ερωτει but take heed to yourselves Bo (fs) .. πρ. **σε ερ.** take heed therefore to yourselves a, προσ-
εχετε ουν εαυτοις CEHLP &c, Syr .. and now & Eth **απι** lit. with] α a, Bo, και Ν &c, Vg Syr (and to) Arm Eth .. and keep Eth ro .. om Bo (fs) **παι** η(ει α)τα &c this over which God put you for

this I bear witness to you this very day, that I am clean from the blood of all. ²⁷ For I hid not myself so as not to show to you all the counsel of God. ²⁸ Take heed to yourselves and all the flock, this over which God put you for *bishops*, to tend the *church* of the Lord, that which he got for himself by his own blood. ²⁹ For I know indeed that after my going (away) come toward you grievous wolves, sparing not the

bishops] α.. παὶ εἰπτα πῦνα εθοταδῆ κατ. πιεπισκ. &c *this over which the holy spirit put you for the bishops* α.. ετα πῦνα εθοταδῆ Χα θηποτ πιεπικοπος πῖθητ (τοτ FS) *in which the holy spirit put you for bishops* Bo.. εν ω νμας το πῦνα το αγ. (το αγ. πῦνα D, m) εθετο επισκοπους Ν &c, Vg.. *this which appointed you in it the spirit of holiness bishops* (ēpiskōpē) Syr.. *in which put you the holy spirit inspectors* Arm.. *to which appointed you spirit holy bishops* (ρᾶρᾶσāt) Eth εμοοне to tend] α a, Bo (αλοπι.. ανοι ΓΝΟΤ) ποιμαινειν Ν &c, Arm.. *regere* Vg.. *that ye should tend* Syr Eth επιχοεις of the Lord] α a, Bo (ποτή) τον κυριον AC*DE 13 al, Syr (h mg) Arm (*the congregation*) Eth ρο.. τον θεον ΝB al, Bo (g) Orsiesius .. τ. κ. κατ θεον C³HLP al.. τον κ. θεον 3 95** .. *of Messiah* Syr, of Krestōs Eth.. ieu christi m τεπταψ. παց lit. *that which he got for him*] α? a, ην περιεποιησατο εαντω D .. ην περιε. Ν &c, Vg Bo (αφοс) Syr Eth, Orsiesius .. *which he preserved* Arm οιτά (εβολ οιτῆ α) περ. &c by (through α) his own blood] (α) a 6¹?, εβολ οιτεπ περ. (οι περ. ο*) &c *through his own blood* Bo Arm.. δια τον αιματος τον ιδιου ΝABCDE al.. δια τον ιδιου αιμ. HLP &c.. *sanguine suo* Vg.. *in his blood* Syr Eth

²⁹ ταρ αποк lit. for I know, I] α a, Arm (*because*).. αποк ταρ ταс for I, I know 6¹, εγω γαρ οιδα C³EHL^P &c, Syr.. αποк ταс τεսи but I, I know Bo, Νc.. and I, I know Eth.. οτι εγω οιδα B .. εγω οιδα Ν*AC*D 13 al.. add τοντο C³EHL^P &c, Syr (h) μῆπ. &c lit. after my going (away) come toward you wolves heavy] Bo (*will come*).. εισελευσονται μετα την αφιξιν μον λυκοι βαρεις εις νμας Ν &c, Vg.. *after that I go will enter with you wolves strong* Syr.. *after my departing will come wolves ravening* Arm (*after my going out of this world edd*).. *come after me (add among you ro) wolves ravening* Eth ή(εп α)ετко αи sparing not] α a, Ν &c, Vg Bo (ειр).. *who spare not* Syr Eth.. ήсенат ако αи they will not spare Bo Arm (*who will not*)

εποργε. ³⁰ ατω σενατωση εβολ πρητηστη πισι-
δειρωμε ετζω πρηπησαχε ετσοομε ετρετηση
πιπησαθητης ρηπαροτ ουροοτ. ³¹ ετβε παι σε ροει
πιτετηειρε πηπεεετε. ςε εις ψολε προεπε πι-
τετηηη πηπ προοτ ηπειλο ειτεω ρηπορα ποτα
πηπωτη πρηδειρηειοοτε. ³² τειορ σε † πηπωτη
ετοοτη πηπησεις πηπ πηπαχε πιτετηησοε
πηπογ εκωτ πηπωτη ατω ε† πιτη πιτεληροηοεια

³⁰ (α) a § (1) (6¹) (9¹) ³¹ (α) (1) (21) a § (6¹) 9¹ ³² (α) (1)
21 § a 9¹

³⁰ ατω and] (α?) a .. and also Syr σενατ. &c will arise out of
you men] (α) a .. σενατωση(οτιον ΓΝΟΡΤ) πιπερηρωμε εβολ
Σει οηποτ will arise men out of you Bo .. εξ νη. αυτων (om B 218)
αναστησονται ανδρες Ν &c, Vg Syr .. and from you arise men Arm Eth
ετζω &c lit. saying words perverse] (α) i ? a, Bo (ετφωηρ).. who
will speak perversely Arm .. who teach a perverse word Eth .. λαλουντες
διεστραμμενα Ν &c, Vg Syr ετρετη. πηπ(πιπ α 1)πιασ. &c for to
turn aside the disciples behind them] (α?) i ? a 9¹?, εφορεωη
πιπησαθ. παπερηηη for to draw the d. behind them Bo, τον αποσπαν
(αποστρεφειν D) τον μαθ. οπισω (ε)αυτων Ν &c, Arm .. ut abducant
(abstrahant d, adducant e) disc. post se Vg .. in order that they may
turn the disciples that they may go away after them Syr .. that they
may turn away peoples unto them Eth (om unto them ro)

³¹ ετβε π. σε because of this therefore] α &c, Bo .. because of this
Syr Arm .. διο Ν &c, Vg .. and now Eth .. now Eth ro ποεις
πι(ε 9¹).τ. watch, and remember] (α?) &c, ρωιс (add ερωτηη Α)
ερετηηη πηπηση watch, remembering Bo, Ν &c, Vg .. be watchful
and remembering Syr .. watchful be and remember ye Arm .. watch and
(om ro) remember Eth ειс &c behold, three years] (α?) 21 &c ..
τι προληπι 3 years Bo (FS?) three years Eth .. αιερ π(†)ηη. I spent
3 years Bo .. τριετιαν Ν &c, per triennium Vg .. one biennium Arm ..
one triennium Arm cdd .. years three Syr πηπ. &c in the night and
the day I ceased not] α? (1?) &c .. πηπερ. πηπ τ. πηπ. in the day and
the night &c 21 .. νυκτα(ν Α) κ. ημεραν ουκ επανσαμην Ν &c, Arm
.. nocte et die non cessavi Vg .. πηπησατοτ εβολ πηπεροοτ πειη
πιεπωρρ I ceased not by the day and the night Bo .. I ceased not in the
night and in the day Syr .. ceased not my tears night and day (day

flock. ³⁰ And will arise out of you men, saying perverse words, for to turn aside the *disciples* behind them. ³¹ Because of this therefore watch, and remember that, behold, three years in the night and the day I ceased not teaching each of you in tears. ³² Now therefore I deliver you up to the Lord and the word of his *grace*, that for which it is possible to build you, and to give to you the *inheritance* of all those

and night ro) Eth ει†. &c οὐ (om οὐ α by error .. om οὐ 9¹) .
ζειρά(ει 21)ειοστε teaching each of you in tears] (α ?) 21 &c,
Bo (Σει ζαιεράωσι) .. μετά δακρυων τονθετων εια εκαστον (add υμων
DE al, Vg Syr Arm cdd) Ν &c, Vg Syr Arm .. while I teach you all
of you Eth

6¹ in verses 29, 30, 31 has the following fragmentary text αιοκ
παρ [†cootū] οε αππια τραβωκ εε[ηηη π]τιδομ[ε εβολ οὐ]
πειληρο[c] πιετσουο[ε ετρ]ετηωψ πτεκκλινια πθε α[]ετιος
ατω ετρε]χωψε απ[ογε]. ριπαροσ ημ[οοο ετ' θε παι †παρα-
καλει ημωτ[η] ατω πη[] οε For I know that after my going
(away) come some out of the clergy of those who are perverse, for to
break up the church, as ? and for to turn aside the flock behind
them. Because of this I exhort you and

³² τειοσ σε now therefore] 21 &c .. οτορ †πιοσ and now Bo, και
τα ννν Ν &c, et nunc Vg Syr Arm Eth †† η. ετ. lit. I give you
unto his hand] (α ?) 1 ? &c .. †χω η. Σατει I put you with Bo
ηηη. you] α &c, Bo, υμας (υμιν ΝΗ) ΝΑΒΔ 13 al, Vg Syr Arm Eth,
Orsiesius .. add αδελφοι CEHLP &c, Eth ro (our brothers) ηηη.
lit. of the Lord] (1 ?) α .. τω κυρ. B 33 68, Bo (πσε).. ηηηουστε lit.
of God α 21 9¹, τω θεω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and ro)
Orsiesius ηηη. the word] (α ?) 1 &c, Bo .. τω λογω Ν &c, Vg Syr
Arm Eth ηηηεψ. of his grace] 21 a .. ηηηεψ. of the grace 9¹ (by
error) ηηηετ. (εοτ. 1 21 a 9¹) &c that for which it is possible]
(1 ?) 21 &c, Bo, τω δυναμενω Ν &c .. qui potens est Vg .. which
(feminine therefore referring to grace) is able Syr .. which able is Arm
.. which can (masculine) Eth εκωτ η. to build you] 21 &c,
(επ)οικοδομη. υμας DE al, Syr (vg) Eth, Orsiesius .. (επ)οικ. Ν &c, Vg
Bo (θωψ ordain) Syr (h) ε†(ει† 9¹ by error) ηηηηη to give to you]
21 &c, CHLP &c, Syr Arm, Orsiesius .. will give to you Eth (to them
ro) .. δοννατ ΝΑΒΔΕ 25, Vg Bo ηηηηη. the inheritance] α ? 1 &c,
ΝΑΒCE 130 180, Orsiesius .. add αυτου Α .. om την DHLP &c

πιπετοτααδ̄ τηροτ. ³³ ἐπεπιθετει ελαατ̄ ιρααт
и иорѣ и доите. ³⁴ πτωти тетпкоотп ѿе а пасиx
шваже инахреia ипп иетиа. ³⁵ ειтaиio ă-
швотп еզѡи ише. ѿе таи тe θe εтeшjе eрoтiи
εшпoгiе итетии զa иетшоне. итетпpишеee
шvажe ăpжoeic iс. ѿе итоу пептаqжooс. ѿе
oтшитиакариоc пe + eгoтe eхi. ³⁶ итерeцжe

³³ (a) 21 a 91³⁴ a 21 a 91³⁵ (a) 1 a (21) a (91)³⁶ a (1 §) (1 a) a §

πιпетоtаад̄ т. of all those who are holy] a a .. զпп иет. т. among all &c
21 9¹ (օրան) εν τoιs γγiaσμeνois πaσiν № &c (εν aυtois τoιs γγ. πaнtоn
D gr) in sanctificatis omnibus Vg Bo (Զa FS).. with all the saints Syr
Arm (pref. to you add) Eth, Orsiesius (om πaσiν) .. of all saints
Eth ro

³³ ăпi(а.. ăпiei 21 9¹.. ăпiе a)εпi(а 21.. e a.. ei 9¹)օтmei
(и a) &c զoи(ei a)te I coveted not any silver or gold or garment]
(a) &c .. ye know that I coveted not your goods not gold and not silver
and not (om ro) garments, I took not not even (om not even ro) from
one of you Eth .. отqат ie oтiпotb ie oт(օтci ГNOT)զbωc ăпi-
eрepiθempi eotop ăпiωoт silver or gold or garment I coveted not
any of them Bo, aρyuriou η (κai D, Vg) χρuтиou η iμatioum ouδ(θ)evoς
(add тoутoв 97 217 .. uмaω DE, m Arm) εпeθuμi�a № &c, Vg Arm ..
silver or gold or garments I coveted not Syr

³⁴ Աt. ye] Bo, aυtoи №A (օiдate) &c, Vg Eth .. add δe minusc pauе,
Bo (FGS) .. ye yourselves Arm .. and ye Syr Eth ro а пасиx ш.
&c my hands ministered for my needs and those who (are) with me] a ..
a & իtаxреi(pi MSS)a &c my &c to my need &c 9¹ .. a пeisix &c
these hands &c a .. пасиx пai Ճшевемjи Աi(τ AВa 18 .. eta FS)-
Ճxриa пeи &c my hands there ministered to my needs (need A &c)
and those who are with me Bo .. пасиx аt &c my hands ministered
&c Bo (G) .. тais χreiais muo (add πaσiν D gr*) κai τoιs ouσiν μet εmuo
uпpеtpoan ai χeipes aυtaи(ai χ. muo D gr) № &c .. to my need and to those
who (are) with me ministered these hands Syr .. to my needs and of
those, who with me were, ministered these hands Arm (are, and om
these add) .. (that) not for my necessity and not for those who (were)
with me ministered these my hands Eth

who are holy. ³³ I coveted not any silver or gold or garment.
³⁴ Ye, ye know that my hands ministered for my needs and those who (are) with me; ³⁵ showing to you all things, that thus it is right for you to labour and support those who are weak, and (to) remember the word of the Lord Jesus, because he (is) he who said, A *blessedness* is giving rather than receiving.
³⁶ When had said these (things) Paulos, he bent his knees

³³ εἰτ. ἄ. &c showing to you all things] α 21 a 9¹.. αἰταωστεῖ
 εῷ. πιθεῖ I showed to you &c Bo (pref. οὐσοῦ and FGS) .. παντα (πασι
 Δερ*) υπεδειξά νυν Ν &c, Vg .. καὶ παντα &c CD² al, Syr (vg) Arm ..
 om Eth κε & ετε(om α)ψ. &c εψῆ(α 9¹.. επ 21 a)ρ. that thus
 it is right for you to labour] α 21 a 9¹.. κε εψῆ πιθοῖς ἀπαιρή[†]
 that it is right to labour thus Bo (Σίci FGS) .. οὐτὶ οὐτῶς κοπιῶντας δεῖ
 Ν &c, Vg .. thus it is right to labour Syr .. because thus right it is to
 labour Arm .. because thus it is right for us that in fasting and in
 labouring Eth πιτετίψι &c and support those who are weak] α
 (21) a .. πιπε(πιτεπιν 18)†τοτοῖς πιν επψων lit. that we (ye 18)
 should help those who are weak Bo .. αντιλαμβανεσθαι των ασθε-
 ντων Ν &c (τ. a. αντι. A) suspicere infirmos Vg (Eth) .. and to have
 care for those &c Syr .. and to take care of the sick Arm πιτεπīρ.
 &c ἀπ(η 1^a)ψ. &c and (to) remember the word (words 1^a) of the
 Lord Jesus] α 21 ? a, μνημονεύειν τε (om A*D*) τὸν λογον τ. κ. ὦ LP
 al, Vg Arm .. πιτεπīρ. πιψ. &c and (to) remember the words &c (1^a?)
 .. μνημ. τε των λογ. &c Ν &c Bo (ΑΒ^a 18) Syr (our Lord) .. om Jesus
 Arm cdd .. Eth has and this I taught you, this remember (om this rem.
 ro) the word of our Lord Jesus .. πιπερ. &c lit. that we should remem-
 ber &c Bo (πεπότε our Lord ΓΓΝΟΤ .. add πχτέ) κε &c because
 he (is) he who said] (α) 1^a ? a .. κε πιο. αψα. because he, he said Bo,
 οὐτὶ αυτοῖς (ουτοῖς D*) επεν Ν &c, Vg .. because that he said Syr .. which
 himself indeed (om cdd) said Arm .. who saith Eth κε οὐκεπται.
 πε A blessedness is] α (1^a?) a, Bo .. μακαριον(-ριος D*) εστιν
 Ν &c, Arm .. beatius est Vg .. that blessed is he Syr .. blessed Eth
 † εροτε ε(om α)ψι giving rather than receiving] α 1^a ? a, Bo (FGS) ..
 μαλλον ε† εροτε εψι rather to give than to receive Bo, μαλλον
 διδοναι η λαμ. Ν &c (διδ. μαλ. minusc) Vg ·Arm .. who giveth rather
 than he who receiveth Syr .. who giveth than who receiveth Eth

³⁶ πιτ. &c when had said these (things) Paulos] 1^a ? a* .. πιτ. παι
 κε &c but &c a c .. πιτ. κε πιπαι but when he had said these a .. οὐσοῦ
 παι επαψκοτοῦ and these he having said them Bo Eth (this) καὶ ταῦτα

παὶ πιστατλος αγκῆς πεψατ πεπειατ. αψηληλ.
³⁷ ατνιος οε πριωε ταρε στοι ιιιε. ατπαρτοτ ερραι
 εχε πιεκρή επατλοс. ατφει ερωε. ³⁸ ετμοκρή
 πρητ προτο εχε πιαχε πταγκοοε. οε πτεια-
 κεττητηι αι ειατ επαρο. πετθο οε πεοε εβολ
 επχοι.

XXI. πτερεσψωπε οε ετρεποτε πεποοτ πτηκω
 εβολ. αιεσηρ ερραι εκω. παπεψραсте οε ερροδοс

³⁷ (α) (1) (1^a) (21) a (9¹) ³⁸ (α) (1) 21 a (9¹)

¹ (α) (21) P πε and § at ππ. a P πε

ειπων(-πας D*) Ν &c, et cum haec dixisset Vg Syr .. and this when he said Arm αγκῆς(ελάς 1^a a) πεψατ he bent his knees] 1^a &c .. θεις τα γονατα αυτου (om av. D* 194, Arm) Ν &c, positis genibus Vg .. αγριτη εχει πεψκει he threw him upon his knees Bo .. he fell forward upon his knees Syr .. he worshipped Eth πε. αψη. with them, he prayed] πε. ατψ. with them they prayed a .. πε. τιροτ αψη. with them all he prayed 1^a a, Bo (αψ, ατ A 18, ερπροσετχεσθε) .. συν πασιν αυτοις (om av. C* 36) προσηνξατο Ν &c, Vg (Arm cdd, om preposition Arm) .. and prayed and all the men with him Syr .. and he prayed with all of them Eth

³⁷ ατη, οε &c but a great weeping overcame all] α? 1? (1^a) a 9¹? .. αψωπι οε (om οε 90) ππεοτηψή πριωι ππωτ τιροт but happened a great weeping of them all Bo .. ικαρος δε (τε Ν) εγενετο κλαυθμος (κλ. εγ. ΝABCDE al) παντων Ν &c, magnus autem fletus (factrus) est omnium Vg .. much weeping happened of all Arm (pref. and cdd) .. and happened weeping great among them all Syr .. and much they wept all of them Eth (add bitterly ro) ατπαρτοτ &c πα(ο 21)κρ &c φπει(φπ 1) ερ. (φπε εροε a) they threw themselves upon the neck of Paulos, they kissed him] (α) 1? .. ατω &c and &c (1^a?) 21 a 9¹.. οτορ ατριτοτ εθρη εα. θηαρεи ππ. (add οτορ αβα 18) &c Bo .. και επιτεσοντες επι τον τραχ. τ. πανλου κατεφιλονν(-λων Ν*) αυτον Ν &c, Vg Arm .. and they embraced him and were kissing him Syr .. and they embraced the neck of P, and kissed him Eth

³⁸ ετμοκρή &c εχε(πι a) being grieved especially &c] (α?) (9¹) &c, ετοι ππικραδ πρητ μαλιστα εοβε πιαχε εταγ(εται I said fs)-
 ςοε Bo, οδυνωμενοι μαλ. επι τω λ. ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν Ν &c,
 Vg (in verbo) .. μαλιστα επι τω λ. οδυνωμενοι οτι ειπεν ουκετι μελλεισοι

with them, he prayed. ³⁷ But a great weeping overcame all, they threw themselves upon the neck of Paulos, they kissed him, ³⁸ being grieved especially for the word which he said, Ye will not return to see my face. But they were escorting him unto the ship.

XXI. But when it had happened for us to get away from them and put forth we sailed into Kō, but on the

D* .. but chiefly were they being tormented for this word which he said &c Syr .. they were grieving rather over the word (words cdd) which he was saying Arm .. while they grieve, but chiefly because he saith to them &c Eth **κε ἵ(ε α)τεπια(ἵπα α 9¹)κετηγτῆ** (om τῆ a) &c lit. that ye will not turn you to see my face] (a) 21 a (om επατ επαγο*) 9¹ .. **κε σεπανατ επαγο αι κε** that they will see my face no more Bo .. **κε τετεπιανατ** &c that ye will not see &c Bo (FGS) .. οτι ουκετι μελ. το προσωπον αυτον (om av. D*) θεωρειν &c .. that again ye are not about to see my face Syr .. that no more will they be seeing his face Arm .. ye will not see indeed my face Eth **κενο. (τρ. α)** &c but they were escorting him unto the ship] a 1? 21 a^c 9¹, & &c, Bo (οτος πατετφω & fs) .. om **κε α*** .. πατφο **κε** **παμογ ε(ρι ΓΝΟΤ)κει** πικοι Bo (ΑΒΑΓΝΟΡΤ 18) Syr (as far as) .. and they escorted him to the ship there Arm (were escorting cdd) .. and they sent him (off) and he ascended the ship Eth

¹ **πτερ.** &c **πτῆ.** (ει, a) &c but when it had happened for us to get away from them and put forth] (a) 1? 21 a .. **αψωπι** **κε εταιρωσι** **εβολ αι(εαι p) φωρι** **εβολ** **παμωτ** but it happened (that) having put to sea we (having p) separated from them Bo .. ως δε εγενετο αναχθηναι (-θεντας &*) ημας αποσπασθεντας (tes BE² L al) απ αυτων & &c, Vg (ut navigaremus abstracti) .. και επιβαντες ανηχθημεν αποσπασθεντων δε ημων D .. and we separated from them and we voyaged Syr .. and when it happened for us to go out and to separate from them Arm .. and we went away (passed on ro) we indeed and they indeed returned home and having run we came to the country of kōs (kōkō ro) Eth αιc. &c we sailed into Kō] a .. αιc. αιει ερ. εκω we sailed, we came into Kō (a?) 21 .. **αιερωτ** **ἵ(ει ΑFGS 18)ειωστει** (add εβολ p) αιι ερηι εκω we sailed being straight, we came &c Bo .. ενθυδρομησαντες γλθομεν (ηκομεν D) εις την (om D) κων (κω & ABCDE al) & &c, recto cursu venimus cho Vg (am .. choum, coum fu demid .. chiot) .. straight to kō the island Syr .. straight (lit. opposite) having gone we came to gō Arm .. Eth, see above **καπ.** **κε εροσ(τ 21)ο(ω a)c**

εβολ $\Delta\epsilon$ ρωμα εταπειατ επαταρα. $\alpha\pi\pi\kappa\omega$ εετρρα. 2 ατω πτερειηε ετχοι εψηαχιοор ετεφοηиин аитаде. аико ебод. 3 πτερεиипωρ $\Delta\epsilon$ εкчпрос аикаде Ω ρвотр $\pi\pi\pi\pi$. аиснир εтсвриа. аиес εզрас εтсврос. иере пхор пар нашого $\Delta\epsilon$ ρωма εтапеиат. 4 αтω πтеренде εапеиадиитиc аиету Ω дагтиг Ω саш \bar{y} Ω дрооt. иai $\Delta\epsilon$ иетжо $\pi\pi\pi\pi$

 2 (a) (21) a 3 (a) (10) (21) a § 4 (a) (1) 10 (21) a

but on the (lit. his) morrow unto Hrodos] (a ?) (21) a .. πεγραcf $\Delta\epsilon$ αиi ερодос(ρωднc fs) but (on) the morrow we came unto Rodos Bo (ερпи ερωдос up unto Rödös G) .. τη δε εξης (επιουση D) εις την (om CD 40 68) родов N &c .. et sequenti die rhodum Vg Arm (hrōton) .. and day next we came to rödös Syr .. and (add from there ro) on the morrow we descended (to) rüdës (rödan ro) Eth εб. &c but out of that place unto Patara] (a) (21 ?) a .. οтод εб. Ω ииат αиi εп. and thence we came unto P. Bo .. κакеиевε εις πατα(ε AC)ρα N &c, Vg Syr (pātarā) Arm (badaray) .. and thence we went away (we passed on ro) to (om ro) pāterā Eth $\alpha\pi\pi\kappa\omega$ (o 21)c εетрра afterwards unto Myrra] (a ?) 21 ? a .. και μυρα D, et deinde myram Vg (MS) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

2 αтω &c and when we had found] a (21 ?) a, οтод εтапиим and having found Bo Arm, και ευρоutes N &c, Vg (et cum &c) .. and we found there Syr .. and we found Eth .. εтапиим $\Delta\epsilon$ but having found Bo (FGS) εpsiа. &c φомиин(фомиин a c) about to go across unto the Phoinikē] (a ?) (21 ?) a, Bo (add Ω ииат there ГFGPS).. διαπερω(o NcL al)v εις φомиин N &c, Vg .. which goeth to phinikē Syr Eth (fēnēkēn) .. that it was going to phinigē Arm $\Delta\epsilon$ αитаде we went on board] (a) (21) a, Bo (αиади) .. επιβавtes N &c, Vg .. and we ascended her Syr Eth (into her) .. having gone up into it Arm αико εб. we put forth] (a ?) 21 a .. αижвогти εбод we started Bo, αиηчθηиев N &c, navigavimus Vg .. and we voyaged Syr Eth (om ro) .. we went on Arm

3 πтерепи. when we had reached] a (21) a .. εтапи having come Bo (ГFНОPST) .. εтапиат having seen Bo (AG) Eth (looked at ro) .. εтапи. they having seen Bo (B^a 18) .. αиафававtes NB* al, vidente d.. αиафававtes AB³CEHLP &c, Arm, cum paruisseмus Vg .. and we arrived as far as to Syr $\Delta\epsilon$] a a, Bo, N &c, Vg .. and Syr Arm Eth εктп. unto Kypros] (a) 21 ? a, Bo .. κυπροv E .. την κυпроv

morrow unto Hrodos, but out of that place unto Patara, afterwards unto Myrra: ² and when we had found a ship about to go across unto the Phoinikē we went on board, we put forth. ³ And when we had reached unto Kypros, we left it on (the) left of us, we sailed unto the Syria, we came into Tyros: for the ship was about to unlade in that place. ⁴ And when we had found the *disciples* we remained with them for

N &c (*εις την κ. Ρ 40.. τη κ. 34*) *cyp* Vg, *gibrey* Arm .. to *κυπρός* the island Syr .. *κυπρός* Eth απκ. &c we left it on (the) left of us] **α** 21? a, Bo (*αναστος επιστην θησαι*) .. και (om A al, Vg demid tol) *καταλ(ε)ιποτες αυτην ευωνυμον* **N** &c, Vg (*ad sinistram*) .. and we left it on the left Syr Eth (our left) απεσηρ ε we sailed unto] (**α?**) (21) a, E², e Vg Bo .. *επλεομεν εις* **N** &c .. and we came to Syr .. and we went away Eth .. and we voyaged to Arm .. and we voyaged Eth ro τεσπια the Syria] **α?** 10 a, Bo .. συριαν **N** &c, Vg Syr Eth ro .. the land of Sorya Eth απεις we came] **α?** a .. απω απ. and &c 10, Bo Vg .. και κατηλθομεν **N** ABE 13 34, Syr (h) Eth .. κατηλθημεν CH L P &c, d e .. and from there we arrived Syr εργαι ετροπος into Tyros] (**α?**) 10 a, ετροπος Bo, εις τυρον **N** &c, Syr (*tsūr*) .. *tyrum* Vg, *dīros* Arm, *tīrōs* Eth περε πχοι(ει 10) &c for the ship was about to unlade in that place] **α** 10 a, παρε πχοι ταρ παριστι (ξι FGS) ππεριαστι **α**(ε βαντ 18) ππαν lit. for the ship was about to cast its freight there Bo .. εκεισε (εκει Η 133 217) γαρ το πλοιον ην (ην το πλοιον) αποφοριζομενον τον γορον **N** &c, Vg .. for there it was for the ship to deposit its freight Syr .. because there was the ship for discharging the burdens Arm .. because there they caused to descend (to put ro) all which (is) in the ship Eth

⁴ απω &c and when we had found] 10 a, και ανευροντες C³ HLP &c, d, Arm .. and when we found there Syr .. lit. and there (then ro) we found them Eth .. επαντιμις δε but having found Bo, ανευρ. δε **N** ABC* E al, inventis autem Vg επιπ(10.. πιπ α.. πιπ α)δο. the disciples] **α** &c, Bo (πιπ) **N** ABCE al, Arm .. μαθητας HLP al, *discipulis* Vg Syr Eth .. *apostles* Eth ro απειω we remained] 10 a, Bo (ψωπ) .. απη. δε but &c Bo (βα).. and &c Eth γαρτης with them] 10 a, αυτοις AEL al, de Bo (ΓΝΟΤ) Syr Eth .. αυτον **N** BC H P &c, Vg Arm .. ππαν απη. δατ. there we abode with them Bo (FGS) .. ππαν δ. there with them Bo (ΑΒΡ 18) πι. π. for seven days] 10 a, Bo (7 days) Eth .. ημ. επτα **N** &c, Vg (*diesbus*) Syr Arm παι δε περιπω ππος (10.. οορ a by error) &c lit. but

απαγλος πε εβολ διτα πεπηα ετατρεψωκ ερας
εθιεροτεαληι. ⁵ πτερεсшωпε εтреишωк εбoл
иieиeоoт. анеi εбoл. апшooше eтeпoп eбoл
тиrot ыи петгюme ыи петшнre јa пboл
иitpolic aтo πtpeиkωлж iиieиpат δиxж пeкro
aишлhл. ⁶ aтo aиасpaжe iиieиpнt. aиaдe eпжoи.
iitooт aе aтkotot eпeгhi. ⁷ aиoи aе aиpжoт

⁵ (a) (1) 10 § 21 § a § 31¹ P ⁶ (a) (1) 10 (21) a (31¹) ⁷ a
(1) (10 §) (21) a 31¹

these were saying to P.] 10 a .. πai εтепaтxω ыиoс ып. these who
were saying &c Bo .. oитaвes тa π. εлeгoв N &c (εлeгaв dia πv. εлeгaв B)
Vg .. and those were saying every day to P. Syr .. who were saying to
P. Arm .. and they say, those (om ro) to P. Eth πeпηa the spirit]
10 a .. add εoтoзb holy Bo (B^a) Eth εтaтreц. eрaз (om e. 18)
for him not to go up] 10 (21) a, Bo (om οppeц вa 18) μη ava(εpi N
BC 13 al) βaueи N &c, Arm .. ne ascenderet Vg Eth .. that he should
not go Syr εθiерoтeаlhл unto the H.] (1?).. εoи(e 21)Лhл 10
21 a, Bo (εiЛhл) eis iepouσaлhм HLP &c, Syr Eth .. eis iepoσoлuмa
NABCE al, d, Vg

⁵ πt. when it had happened] 10 .. πt. aе but &c 21 &c .. ote δe
eγeνeтo N &c .. aсшoпi aе but it happened Bo (om aе P).. and when
it happened Arm .. et Vg Syr Eth εtр. e. iиe(om 21)iо. for us to
finish these days] 10 &c .. ηmas εξapтиsa tаs ηm.. N &c (εξ. ηmas
A B^{*E} 68 177) Arm (to us).. εtaиxωк iиieиoт eбoл (eб. iиi FS)
Bo .. explicitis diebus Vg .. after these days Syr .. after this Eth .. we
having finished the days Eth 10 .. sequenti autem die d анеi &c we
came out, we walked (away)] (a?) &c, Bo .. εξelθoвtes εпopenoμeθa
N &c, Vg Arm (we went away .. were going away add) .. om εξ. A 105
.. we went out and we went away Eth 10 .. we went out that we might
go in the road Syr .. we went out to the road Eth .. exeuntes ambula-
bamis viam nostram d εтe(тg 10)po &c escorting us all of them]
a? &c, Bo (εтtфo) πtopeμpontωn ηmas πaнtωn N &c, Vg Arm .. and they
were accompanying us all of them Syr .. and they escorted us all Eth ..
and they sent us all Eth 10 ыи пetg. &c lit. with their wives with
their sons] (a?) 1? &c .. σuν γyvaixi κai τekvois N &c, Vg (filiis) Arm
(sons) пeиi զan (add ke AB^{*P} 18) զiouи пeиi пoтшnre lit. with wives

seven days: but these (men) were saying to Paulos through the spirit for him not to go up unto the Hierusalēm. ⁵ When it had happened for us to finish these days, we came out, we walked (away); escorting us all of them, with their wives and their children, unto the outside of the city: and when we had bent our knees upon the shore, we prayed. ⁶ And we saluted one another, we went on board the ship, but they, they returned unto their houses. ⁷ But we, we made sail

(also) with their sons Bo .. they and their wives and their sons Syr .. and wives also and children also Eth .. children and wives also Eth ro ΥΑ ΠΕ. ΠΤ. unto outside of the city] α? 1 ? &c, Bo (εανολ) εως εξω της π. A &c, Vg Syr Arm Eth ro .. εξω τ. π. Ν 68, d Eth ατω &c ουσια(π α) πεκρο(πιερο 21) and when we had bent our knees upon the shore (river 21)] (α?) 1 ? &c .. ουσος αιριτ(τ)ει εις(οις βα 18) ειπ πεικελι οιδει πιχρο and we threw ourselves upon our knees upon the shore Bo (ετανο. and having thrown &c FGS) .. και θευτες τα γονατα επι τον αιγαλον Ν &c, et positis &c Vg Arm .. and they fell forward upon their knees upon the hand of the sea Syr .. and they worshipped on their knees at the shore of the sea Eth .. and we worshipped on the shore Eth ro αιμη. we prayed] 10 &c, προσηνξαμεθα HLP &c, Vg Bo Arm Eth .. and they prayed Syr .. προσενξαμενοι απησπα. ΝABCE 13

⁶ ατω αιασπ. ΠΠ. and we saluted one another] (α) 1 ? 21 31¹ &c .. ουσος (om o. FGPS) αιεραποταζεσθε εκολ ζα πειρηνος and we took leave of one another Bo .. και ασπασαμενοι αλληλους HLP &c, et cum vale fecissemus (salutassemus d) invicem Vg .. valefacientes invicem e .. and we kissed one another Syr Eth (add we were sent).. and having taken leave of one another Arm .. and we were sent Eth ro αια(ε α)λε επικοι(ει α) we went on board the ship] α 21 31¹ &c, Bo, επεβημεν ε. το π. HLP &c, ascendimus in navem Vg .. and then we ascended the ship (into &c ro) Eth .. και ανε(ενε)βημεν εις το πλοιον ΝABCE 13 al, Syr Arm ΠΤΟΟΣ ΔΕ but they] α 1 ? 21 (31¹) &c .. ΠΗ ΔΕ but those Bo, εκεινοι δε Ν &c, Vg .. trs. and returned those Syr .. and those Arm Eth εινετηι(ει α) unto their houses] α a (pref. ερπαι 10 21 31¹) Syr Eth .. εις τα ιδια Ν &c, in sua Vg .. ειν ετειοσοτ unto those who (were) theirs Bo (ετατκ. p) .. to their own γlaces Arm

⁷ αιφ(ερ 21 a 31¹)ξ. we made sail] 10 21 &c, Bo .. τον πλοιον ειαννυσατες Ν &c .. navigatione explicita Vg .. voyaged Syr Eth .. and

εβολ ὅπι τύρος. απκαταπτα εօραι επτολεμαῖς
ατω πτερενασπάζε ἵπεσιντ. αιτω ζαρην
ποτροσ. ⁸ ἀπειραστε δε πτερενει εβολ απ-
κοοψε. αινωκ ετκαισαρία ατω αινωκ εδοτη
επη φιλιππος πρεψτασιεοειη εοτα ρέα πεαψή
πε. αιτω ζαρηνει. ⁹ πατ δε πεγήπτη φτο πιγεερε
ππαρθενος εψατπροφητε. ¹⁰ ατω πτερενισω
ππεατ προσ ιροσ ατπροφητης ει εβολ όπι το-

⁸ α (10 §) (21) a Π ξ (31¹)

⁹ α (10) a (31¹)

¹⁰ α (1) (10)

(21) a (31¹)

we the ship having pushed off Arm εθ. όπι ττ(ε 21)ρος out of
Tyros] 10 21 &c, Bo .. απο τυρου Ν &c, Vg Syr Arm Eth απκ. ε.
επτο(ω α)λε(om α)λαε(om 31¹)ιc we arrived at Ptolemaeis] 1 ?
10 ? (-ομαιος 21) &c, κατηντησαμεν (κατεβημεν ΝοΑΕ 24 38) εις
πτολεμαιδα(δαν Ν*) Ν &c, Arm (balometay.. bdolē(ο)mayīta cdd) ..
αιι εօρη επτολεμαιc we came into Pt. Bo .. and we came (to)
ptōloma-yedā Eth ro .. descendimus ptolomaida(m) Vg .. and we came to
'akū the city Syr Eth (the city of akā) πτερεν(α 31¹.. π α 10
21)αc. π. when we had saluted the brothers] (21 ?) &c, Bo (εταπερ ..
om ερ FS) ασπασαμενοι τους αδελφους Ν &c, salutatis fratribus Vg
Arm .. and we saluted &c Arm cdd .. we gave the peace to the brothers
who were there Syr .. we kissed our brothers Eth .. εταπεραποταζεσθε
having taken leave &c Bo (ε) by error ζαρ(om α)τη ποτρ. with
them for a day] (21 ?) &c, Bo (αιψωπι Σατοτος) Eth (one day) .. ημ.
μιαν παρ αυτοις Ν &c, Vg Syr Arm

⁸ ἀπειρ. δε lit. but on his morrow] 10 21 ? 31¹ &c .. τη δε
επαυριον Ν &c .. alia autem die Vg .. and on the day next Syr .. and
on the morrow Arm Eth .. (ε ΓΝΩΤ) πεγραστ δε (om p) lit. but his
morrow Bo πτερενει εθ. when we had come out] 31¹ &c, ΝΑΒ
CE al, d Arm (add thence) Vg Bo .. we went out and Syr Eth .. add
οι περι τον πανλον HLP &c .. we went out those (of us) who were with
P. and Eth ro απει. αιθ. we walked, we went] a .. απει we came
a 31¹, Bo, ηλθομεν Ν &c, Vg Syr .. we went Eth .. ηλθον HLPal ετκ.
unto the Kaisaria] a 31¹.. εις καισαρ(ε)ιαν Ν &c, εκεσαρία unto Kesaria
a, Bo Arm αιθ. ερ. επη (ει MSS) we went into the house] 10 ?
31¹&c, Eth.. εισελθοντες εις τον οικον Ν &c, Vg Bo Arm .. and we entered,

out of Tyros, we arrived at Ptolemaeis, and when we had saluted the brothers we remained with them for a day. ⁸ But on the Morrow when we had come out we walked, we went unto the Kaisaria; and we went into the house of Philippos the preacher, being one among the seven, we remained with him. ⁹ But this (man) had four daughters, *virgins*, being wont to prophesy. ¹⁰ And when we had remained there for many days a prophet came out of the Iudaia, his name being

we dwelt in the house Syr πρεγταψε(ομ α)οειψ the preacher] (10?) 31¹ &c, the announcer Eth .. πρεφωψειποσψ the evangelist Bo, Ν &c, Vg Syr (*mesabronō*) Arm (*avedarantsī*) Eth ro εοτα &c being one among the seven] 10? 31¹ &c.. εοτας ηε (om ηε FS) εκολ Σεη πιζ being one out of the 7 Bo, (*τον*) οιτος εκ των επτα Ν &c .. qui erat de septem Vg Syr Arm (*the seven*) .. one from the seven Eth ro .. one from the seven brothers deacons Eth αισω ραρ(ομ α)τ. [we remained with him] 10? 31¹ &c, αιψωπι Σατοτε we abide with him Bo, εμειναμεν παρ αυτω Ν &c, Vg Arm (*lodged*).. and we dwelt with him Eth ro .. Syr, see above .. om Eth

⁹ πας Δε ηε(α 31¹.. οτ α)πτψ but this (man) had] 10? 31¹ &c, φας Δε η(ομ ηο)εοτου πιταψ ηιατ but this had there Bo .. τοντω δε ησαν Ν &c, Vg .. to whom were (lit. was) Syr .. to that one were Arm .. and there were with him Eth .. and he hath Eth ro ψτο(οε 31¹) πιψ. Σ. four daughters, virgins] (10?) 31¹ &c .. πικ ηιψερι Σ. 4 &c Bo Eth ro .. θυγατερες τεσσαρες παρθενοι ΝAB 13 31 al, Vg Arm .. θ. π. τ. EHLP &c, Syr .. π. θ. τ. C 180 cat .. four virgins his daughters Eth εψατπροφη(τ 10)τενε being wont to prophesy] 10? (31¹) &c .. εψερπροφητεψη prophesying Bo. Ν &c, Vg .. ετερ. who prophesy Bo (P) .. who were prophesying Syr .. and they prophesy Eth .. prophets Arm

¹⁰ αισω &c and when we had remained there] (10?) 31¹? &c .. εταψωπι Δε Σ. but we having abode there Bo .. επιμενοντων(τες 15 18 36 cat) δε ABCH 13 al .. et cum moraremur Vg .. and when we were there Syr .. and in our being there Arm .. and we remained Eth .. επι. δε ημων ΝELP &c, Syr (h με) .. επι. δε αυτων Ν* πιραρ πιρ. for many days] (10?) 31¹ &c, πιογαψηψ πιρ. for a multitude of days Bo Eth (add with him) .. ημερας πλειον Ν &c, Vg (aliquot) Syr Arm αψ(οτ 10)πρ. &c a prophet came out of the Iudaia] (10?) (21?) &c.. αψι πιχεοται εκολ Σεη Τιογδεα εοτηρ. ηε came one out of the Iudea being a prophet Bo .. κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης

αλα. επεφραι πε αταβος. ¹¹ ατω πτερεψει ψαροι
αγρι ο πεισονδη πατλος. αφεωτρ πιεψιας ον
περιοτερητε πεκαρ. οε παι πετερε πεπηα ετοταλι
χω πεισον. οε πρωιε ετεπωμ πε πεισονδη
σενασορη πτειρε οη θιεροταλινη πιπιποταλι.
ατω πιεταλι εραι επιτια πιπεθηο. ¹² πτε
ριεψωτε οε ειαι αιεπιεψη αιοι ον περιε
πιεια ετεπειατ ετεπειρεψιων εραι εθιεροταλινη.

¹¹ (α) (1) (10) (21) a¹² (α) (1) (10) 21 a §

Ν &c (*προφ. α. τ. ι. L*) Vg (*supervenit*) .. had descended from *yīhūd*
prophet one Syr.. and descended one prophet from (country of ro)
yehūdā Eth.. descended a certain one from Judea Arm (add prophet
edd) επ. &c his name being Agabos] 1 ? (10 ?) 21 &c, Bo .. ονοματι
αγ. Ν &c, Vg .. name *akapas* Arm.. whose name was *agabōs* Syr..
whose name *agābōs* Eth

¹¹ ατω πτ. and when he had come] (α) 10 ? 21 a, οτορ εταψι Bo,
και ελθων Ν &c, Arm.. ανελθων δε D*.. is cum venisset Vg.. cum
venisset d.. and he entered Syr.. and he came Eth αψη(ει a) he
took off] α 10 21 a, Bo (ωλι) Vg (*tulit*).. και (om 218) *apas* Ν &c..
and he took off Syr Eth.. having taken Arm η(om α) πιονδη the
girdle] (α ?) 21 a, Bo (ζωηη).. add of his loins Syr αψωτρ he
bound] α (1 ?) 21 a, Bo Arm.. and he bound Syr.. et alligans Vg ..
δηρας ΝABCDE al .. δηρας τε ΗL &c.. and he bound himself Ethl
αψωρη he bound himself Bo (FGS) πιεψιας &c his hands and
his feet, said he] (α) 1 ? 10 ? 21 a, Bo (σαλατη) .. (ε) αυτου τας χειρας
κ. τους ποδας ειπεν A &c .. (ε) αυτου τ. π. κ. τ. χ. ειπεν ΝBCDEHLPal..
sibi pedes et manus dixit Vg.. the feet of himself and his hands and
said Syr.. feet and his hands and saith Arm.. himself his hands and
his feet and he saith Ethl οε παι &c lit. These (are) the (things)
which the spirit holy is saying] α 1 ? 21 a.. παι (οε παι FS) ιε πι
ετεψ(εταψ B^aN) χω πιιωστ πιπεπηα εθοταλι these are those which
saith (said B^aN) the spirit holy Bo.. ταδε λεγει το πινα το αγιον Ν &c,
Vg .thus sailth the spirit o' holiness Syr Arm (the spirit holy) Eth
(spirit holy) οε πρ. &c πιονδη(ρη a) The man, whose is this

Agabos. ¹¹ And when he had come unto us, he took off the girdle of Paulos, he bound his hands and his feet, said he, These (are) the (things) which the holy spirit is saying, The man, whose is this girdle, will bind him thus in the Hierusalēm the Jews, and give him into the hands of the Gentiles, ¹² But when we had heard these (things) we besought him, we and those who (are) in that place, for him not to go into

girdle] α 1? 21 a, Bo, τον αρδρα ου εστιν η ζωνη αυτη Ν &c, Vg .. that the man the owner (lit. lord) of this girdle Syr .. the man whose girdle this is Arm (om this odd) .. the owner (lit. lord) of this girdle Eth σεπαλλε. π. οὗτος θιεροτσαλινης (α 10.. οιδημι 1 a.. οιεληνη 21) πιστη will bind him thus in the Hierusalēm the Jews] (α) 1? (21) a, Bo (conoy .. the girdle fs) .. ουτως δησουσιν εν (εις D al) ιερ. οι (om D) ιουδαιοι Ν &c, Vg (in hier.) Arm .. thus will bind him the Jews in Jerusalem Syr Eth αγω πισταδη εο. επ(εο. ιε 21 .. εο. πι a)σ. πιπηγεθ(θε 21)ποc lit. and (will) give him into the hands of the nations] (α?) 1? (21?) a. ουος σεπατηης εθρηι επεντηκι πρωπιεονοc and they will give him into the hands of nations Bo .. και παραδωσουσιν εις (add τας Ν*) χειρας θηρων (εχθρων 62 105 214) Νe &c, Vg Arm (heathens).. and they will deliver him unto the peoples (people ro Syr) Eth

¹² πιτ. &c lit. but when we had heard these] α 1? &c, Bo .. ως δε ηκουσαμεν ταυτα Ν &c .. quod cum audissemus Vg .. and when these words we heard Syr .. and when we heard this Arm .. and this we having heard Eth (having heard this ro) απεπ(επ α 1 21)εωπη &c οὐτος(ομ ο a) &c we besought him, we and those who (are) in that place] (α) 1? 10? &c.. παντρο πε (αε f) ανοι πει πιπετοc (επιον αε a 18) πιτε πιπα ετει. we were beseeching (him), we and the faithful (brothers αε a 18) of that place Bo .. παρεκαλομεν ημεις τε (om D) και οι εντοπιοι (add τον παντον D) Ν &c; Vg (qui loci illius erant) Arm (we begged, who in the place were) .. we begged him we and the sons of the place Syr .. we besought P. with the men of that region Eth εται. &c θιεροτσαλινη(α 1 10.. οιδημι 21 a) lit. not for him to go into the Hier.] (α?) (1? διωπ by error) 10? &c, Bo (open not for us fs) του μη ανα(επι D)βαυειν αυτον (om E 3 93 95) εις ιερουσαλημ Ν &c, Arm .. ne ascenderet hierosolymam Vg Syr (go into iurishlēm) Eth (iyarūsālēm)

¹³ τοτε πατλος αφοτωψῆ εψκω ἀποσ. οὐ οὐ πετετῆειρε ἀποσ. ετετῆριμε αὐτῷ ετετῆριστωψῆ ἀπαρητ. αποκ ταρ ἔσεβτωτ οὐ μονοι ετρεψεορτ. αλλα ετραμοτ δῆ θιεροτεαληνα ὃ πραι ἀπει-
χοεις ιε. ¹⁴ ἄτρεψταπειθε οὐ αικαρωη εικω
ἀποσ. οὐ οὐρε ποτωψ ἀποχοεις ψωπε. ¹⁵ απίπα
κειδοοτ οὐ αισεβτωτη αποοοψε εργατ εθιεροτε-
ληνα. ¹⁶ ατει οὐ ιππατη πτιδονιε παππαθιτη

¹³ (α) (10) (21 §) a § ¹⁴ (α) (10) a ¹⁵ (α) a Π ξά Eth ro has
chapter 55 ¹⁶ α (1) (10) a

¹³ τοτε then] (α) 21 a, Bo, NABCE 3 31 al.. om HLP &c .. and Eth πατλος αφοτ. (α.. α πατλ. ουτωψῆ 10? 21) Paulos answered] α? 10? 21 .. αφεροτω πάκεπ. answered P. Bo, NABC* E 13 31 (απεκ. δε C* 13 .. αποκριθεις δε 40) Vg Eth.. trs. answered and said P. Syr .. απεκ. δε ο π. al permu, Syr (h) .. απεκριθη τε ο π. HLP &c .. ειπεν δε προς ημας D gr εψκω ἄ. saying] (10) 21 a.. και ειπεν NAE 13 al, Vg (Syr vg) .. and saith Eth .. om BCHLP &c, Bo Syr (h) .. πεκαψ said he Bo (FGOS) οὐ οὐ πετετῆ. (επ. 10) What is that which ye do] 10? 21? (om οὐ) a.. οὐ πετετειρα(ιρι FGOS) ἀποσ what (is) that which ye do Bo .. τι ποιειτε N &c, Vg Syr .. why thus do ye Eth ετετῆριμε αὐτῷ ετ. ἄ(ει 10)πα. weeping and crushing my heart] α? 10? 21? a.. ερετει(ετετει ο)ριμι οτορ (om ο. ΓΝΟΤ) ερετει(εφετει ο) ἔπικαρ ἀπαρ. weeping and giving pain to my heart Bo .. κλαιοντες και συνθρυπποντες μου την καρδιαν N &c (om κλ. και N* .. και θορυβουντες D) Vg (affligerentes cor meum) .. that ye weep and crush my heart Syr Arm .. and (om ro) ye weep and ye break for me my heart Eth αιη. &c lit. for I, I am prepared not only for them to bind me, but] α? (10?) a.. αποκ ταρ οὐ μονοι εκοιητ αλλα ἔσεβτωτ for I-not only (for them) to bind me, but I am prepared Bo .. εγω γαρ (δε E gr) ου μονον δεθηραι (add βουλοραι D) αλλα και &c ετοιμως εχω N &c, Vg Arm .. for I, not that I should be bound only am I prepared, but also Syr .. I indeed not (om ro) only trouble and bonds which I expect, but Eth .. om γαρ Isaiah ετραμοτ δῆ θ(τρ α)ιεροτεαληνα (α 10 .. οιληνα a) ρα πρ. lit. for me to die in the H. for the name] (α?) (10?) a.. εμοι Σεπ ιληνα εφηι εκει φραι to die in J. for the name Bo .. that I should die in J. &c

the Hierusalēm. ¹³ Then Paulos answered, saying, What is that which ye do, weeping and crushing my heart? for I, I am prepared *not only* for to be bound, but (**α**) for to die in the Hierusalēm for the name of our Lord Jesus. ¹⁴ But at his not being *persuaded*, we held our peace, saying, Let the will of the Lord happen. ¹⁵ But after these days we prepared ourselves, we walked up unto the Hierusalēm. ¹⁶ But came

Syr .. αποθανειν εις (εν Ν*) ιερ. ετ. εχω υπερ τ. ονομ. (α. ετ. εχω εις A 194) Ν &c (om εις ιερ. 27 al) Vg (hierusalem) Arm .. *for death also prepared I am in J.* Eth Απειπα. ιε of our Lord Jesus] a, Bo (B^aFS 18) Eth .. τον κ. ω Ν &c, Vg Bo .. τ. κ. ω χ. CD 20 73, *of the Lord Jesus Christ* Arm .. *domini chr. iesu d.. of our Lord Jesus Messiah* Syr, Cyr Thdrt .. Απικοειc of the Lord **α**?

¹⁴ πιπρεγταιπει(πι α)δε **α** but at his not being persuaded] **α** 10 ? a .. ετεπη πεψοντ **α** (om **α** FS) θωτ *but his heart having not been influenced* Bo, μη πειθομενον δε αυτου Ν &c .. et cum ei suadere non possemus Vg .. *and when he did not assent to us* Syr .. *and in his not assenting* Arm .. *and when he refused* Eth ειπα. **α**. *saying*] **α** a, Bo, ειποντες Ν &c, Vg .. *and we said* Syr .. *and (om cdd) we say* Arm .. οι ειποντες προς αλληλους D gr .. *and we left him and we say* Eth **α** & c lit. *Let the wish of the Lord happen*] **α** a .. **α** πεπειπαq Αποτε Απρεψηωπι *The will of the Lord let it happen* Bo .. το θελημα του κυριου γενεσθω HLP &c .. τ. κ. το θελημα γινεσθω NABCE 13 31, Vg Syr *(of our Lord)* Arm *(shall be).. το θ. τον θεου γενεσθω D.. that which wished God let it happen* Eth

¹⁵ απ(πα α)πια &c *but after these days*] **α** a, Bo, μετα δε τας ημ. ταυτας Ν &c, Vg *(istos) post hos autem dies* d .. *and after days those* Syr Arm .. *and after those days* Eth .. μετα δε τινας ημ. D .. om **α** Bo (FS) απι. *lit. we prepared us*] **α** a .. εταπειπωτει *having prepared us* Bo, επι(απο 13 al, παρα C al) σκευασμενοι Ν^cA B C E L P &c, Vg *(praeparati)* Arm .. επισκευασμενον Ν* .. επισκεψαμενοι H 68 106 .. αποταξαμενοι D .. *we were prepared* Syr .. *we prepared* Eth απια. ερπαι *we walked up*] **α** a .. ανεβαινομεν Ν^c &c, Vg .. παπ(ι β^a)πα (om πα λ) ερπι *we were (I was β^a) going up* Bo, Arm .. αναβ. CDL^a al .. *and we ascended* Syr Eth .. om Ν* .. *that we might ascend* Eth ro εοιερ. *(οιλια a)* *unto the Hierusalēm*] **α** a, ειλια Bo, εις ιερουσαλημ HLP al, Vg Syr Arm Eth .. εις ιερουσαλημ NABCD^a E al cat, d

¹⁶ αρει **α** &c γοι(ει α)πε ιι(ει α)α. &c *but came with us some of the disciples who (are) in the (om 10) K.] 10 l a .. (αρει **α** παπιαπ*

ετοῦ τηαισαρία. αὐχιτῆ ὥν οὐκ εἰσαθήτις πάρχαιος
ἴκτυπρος. καὶ εἶπασσι. ετρειποίλε εροψ. ¹⁷ ἑτε-
ρειπωδὲ εἰραι εθιεροταλλίᾳ αἱ πεσιντὶς ὥνοπι
εροοτ ὅπι οὐτράψε. ¹⁸ ἀπειραστε δὲ πατλός αφει
πέπειαν εροτῆ ὥν τακωβος. πετσοοτὸς δὲ εροψ πε-
πτίδειν πρεσβύτερος. ¹⁹ ιαὶ πτερεψασπάζε ἀποοτ
αφεψεοος. αφτατο ἀποτα ποτα πιεοψίτε πτα
πιοτε αατ ὅπι πρεθηνος εβολ ὁτῖτ τερατακοπα.

17 a 10

18 (a) (1) 18 § 2

19 (a) (1) is a

has probably fallen out) πέτι πιπαθητης ετοῦ κεσαρία (but came with us) namely the disciples who (are) in K. a .. συνηλθον δε και (add εκ E) των μαθητων απο καισαρ(ε)ιας συν ημιν Ν &c .. venerunt autem et ex discipulis a caesarea nobiscum Vg .. came with us also from the disciples Caesaraean Arm .. ατι Δε πελαιπ εβολ Σει κεσαρία πιπεδαποτον εκ. Σ. πιπαθητης but came with us out of Kesaria some out of the disciples Bo .. and came with us some disciples from K. Syr .. and there were from the disciples (apostles ro) those who came with us from (to ro) K. Eth αταπιπ &c πιπ(πι πι)αρ. πικ. Δε (om Δε a) πιπασων (πιπασων a) ετρεψοι(ιο a.. ει a i)λε ε. lit. they took us unto a disciple old, Cyprian, say (om a) Menasōn (Nemasōn a) for us to lodge unto him] a i l io a.. εατηι πιφι ετεπιαχωιλι εροζ οτακ (add Δε ΓΝΟΤ) Δε πασσων (AGP 18) .. πασων βα .. πασσων ΓΝΟΤ .. πασσων (s) οτκτηπριοс (add πε οτορ and ΓΝΟΕΤ..trs. οταρχ. πι. οτορ οτκτηп. πε FGS) οταρχεοс πιπαθητηс having brought him, with whom we shall lodge, one named Nasson a Cyprian, an old disciple Bo (οταρχ. πιπαθ. οτορ οτκτηπριοс πε FGS) αγοτες (add ημας E, Arm) παρ ω ξενισθωμεν μνασων (μνασω B al.. μνασσω 34.. νασων D? su tol..ιασον Ν, demid) τινι κυπριω αρχαιω μαθητη Ν &c, Vg Arm (were bringing us) .. while they lead with them a brother one from the old disciples whose name was mnasōn and he was from λύπρως, that he might receive us in his house Syr .. and we went away and we dwelt with menasōn of (om ro) the city of λό(ι ro)πρως, who (was) from the disciples the former (ones) (who was formerly a disciple ro) Eth .. D is deficient, d has verse 16 thus de caesarea nobiscum | simulquae adduxerunt nos | apud quem ospitaremur | et cum venerunt in quen-dam civitatem | fuimus ad nasonem quandam cyprium | disciplulum antiquum

with us some of the *disciples* who (are) in the Kaisaria, they took us unto an *old disciple*, a *Cyprian* named Menasōn, for us to lodge with him. ¹⁷ But when we had reached the Hierusālem the brothers accepted us in joy. ¹⁸ But on the morrow Paulos came with us in unto Iakōbos; but were being gathered (together) unto him *elders*. ¹⁹ These when he had *saluted*, he sat, he declared each of the works which the Lord did

¹⁷ πτερειπ. &c θιερ. (θιληι 10 a) lit. when we had reached up unto the H.] εταπις οε ε. ειληι but having come up unto J. Bo... γενομενων δε ημων εις iεροσολυμα ♀ &c .. et cum venissemus hierosolymam Vg Syr (urishlēm) .. and in our entering J. Arm .. and we having come (to) τηραυσαλημ Eth .. exinde exeentes venimus hierosolyma d πεσιντ &c lit. the brothers received us unto them in a joy] απηγοπτει ερωσ Σει οσραψι πχεπισινος accepted us in a joy the brothers Bo .. αστμενως (απ)εδεξαντο ημας οι αδελφοι ♀ &c, Vg Arm (with joy) .. and received us the brothers joyfully Syr .. received us our brothers in joy Eth (our brothers greatly ro)

¹⁸ οπ. δε lit. but on his morrow] αι? &c, Bo (πεψ.. επεψ. NOT)
 τη δε επιοντη BCHLP &c, de Vg Arm (om δε cdd).. τη τε &c ΝΑ
 Egr al .. and on day next Syr, and on the morrow Eth πανλ. &c
 ιακ(κκ α). P. came with us in unto I.] (α) &c .. αφι ἥχεπαγλος
 ιεμαι πρα ιακ. came P. with us unto I. Bo.. εισηει ο πανλος συν
 ημιν προς ιακ. Ν &c, Vg Arm (entered) Eth ro (entered) .. we entered
 with P. unto I. Syr Eth πεντ. &c but were being gathered
 (together) unto him elders] (α) ι? &c .. αγι δε ραροι ἥχεπιπρε-
 βητερος τηροτ but came unto him all the elders Bo .. παντες τε παρ-
 εγενοντο οι πρεσβυτεροι Ν &c, Vg .. while there were with him all the
 elders Syr .. and unto all the elders Eth .. and came all the elders Arm
 Eth ro .. ησαν δε παρ αυτω οι πρεσβ. συνηγμενοι D* d

¹⁹ ιαὶ &c lit. these when he had saluted them, he sat] αὶ ? &c .. καὶ ασπασαμένος αὐτούς (-τοῖς L, -τοῦ C*) Ν &c, Bo (ἀποτάξεος FS by error) Arm .. *quos cum salutasset* Vg .. and we gave to them the peace Syr .. and saluted them P. Eth .. and they saluted him Eth ro αγραστὸν θη. (ταῦτα π. αἱ 10) &c ἦ(ει αἱ 10)τα &c γῆ (οἱ γ αἱ) ὥρα. he declared each of the works which the Lord did among the Gentiles]. (αἱ) 1 ? 10 α.. παρεκάπτι (add δε FGPS) Σατότον κατὰ οὐαὶ οὐαὶ ετα φῆ αἰτού Σει πιεονος he was speaking before them one by one the (things) which God did &c Bo .. εξηγείτο καθ εν εκαστον ων

²⁰ πτοοσ δε πτερογεωτάτι αὐτέοοσ ἀπόχοεις. αὐτῷ
πεζατησι. καὶ οὐασ. πεον. καὶ οὐηρ πτέρα ψυοπ
λιειτατησιτετε εῇ τοταδια. αὐτῷ πτοοσ τηρο
σεο πρεγκωδ επιοεοσ. ²¹ ατεωτᾶ δε ετβηητᾶ καὶ
κτέσιο πιποταδι τηροσ ετρεεε πικοσμοσ ετρεταδωσ
εβολ ἀεεωτεσ. εκκω ἀεεοσ ηατ εταεεεηε πετ-

²⁰ (α) (10) a § at αὐτῷ

²¹ (α) a §

εποιησεν ο θεος εν τοισ εθνεσιν **Ν** &c, Vg .. and he was narrating to them P. in order (lit. after after) all which did God in the peoples Syr .. he was narrating one by one that which did God in the heathen Arm .. and he declared to them all which did God among the peoples Eth .. ovs ασπαμενοσ διηγευτο ενα εκαστου ως εποιησεν ο θεος τοισ εθνεσιν D gr* εβολ ρ. through] (α) &c, Bo .. om δια **Ν*** 24

²⁰ πτοοσ δε but they] α &c, Bo, οι δε **Ν** &c, Vg (at illi cum) Arm .. and Syr Eth πτ. when they had heard] α (add δε) &c, Bo (ετατ) **Ν** &c, Eth .. cum audissent Vg Syr .. ακονοντες HL 47 195, de αὐτ. they glorified] α &c, Bo, **Ν**D, d Syr Eth (praised) .. εδοξαζον A &c, Bo (ΓΕΝΟΤ) Arm .. magnificabant Vg Καπα. the Lord] (α) &c, DHP &c, Syr (h) .. Αφτ God Bo, τ. θεον **Ν**ABCAL al, Vg Syr (vg) Eth αὐτῷ π. and said they to him] α &c, ειπα(ο)ν τε αυτῷ (om D) **Ν** &c, Vg Syr .. and they say to him Arm Eth .. ειποντες CD al, Syr (h) .. πεζωσ δε ηαη but said they to him Bo .. om δε Bo (FPS) CD al, Syr (h) καὶ ηαη π. Thou seest, Brother] (α) &c .. καὶ Χ(κ G)ηαη πεις. Thou seest, our brother Bo Syr .. θεωρεις, αδελφε **Ν** &c, Vg (vides) .. seest thou, brother ? Arm .. seest thou, O (om ro) our brother ? Eth καὶ οὐηρ &c lit. that how many myriads (are) being of those who believed in the Iudaia] α .. καὶ οὐηρ οὐηρ &c lit. that there are how many myriads being &c (α?) (10) .. καὶ οὐοι (pref. ne p) οὐηρ πθέρα εβολ Σει πιποταδι εατηαρτ lit. that there are how many myriads out of the Jews who believed Bo .. ποσαι μυριαδες εν τοισ ιουδαιοισ εισιν των πεπιστευκοτων ABCE al, quot milia (om ro) sunt in iudeis qui crediderunt Vg Eth (Jews those who &c) .. ποσαι μυριαδες εν τη ιουδαια &c D, Syr (vg) .. how many myriads are of believers of Jews Arm .. ποσαι μυριαδες των ιουδαιων &c HLP &c, Syr (h) .. ποσαι μυριαδες εισιν των π. **Ν** 3 4* 95* 97 αὐτῷ &c and they, all of them, they are zealots unto the law] (α) a .. ουοις δαιρεψχος τηροσ πε πιπομοσ (trs. πιπομοσ ne G) and zealots all of them are of the law

among the *Gentiles* through his *ministry*.²⁰ But they, when they had heard, they glorified the Lord; and said they to him, Thou seest, Brother, how many myriads (are) being of those who *believed* in the Iudaia, and they, all of them, they are zealots unto the *law*.²¹ But they heard concerning thee that thou teachest all the *Jews* who (are) in the *world* for to depart from Mōysēs, saying to them not to circumcise their children,

Bo (om πε fs) .. καὶ παντες (add ουτοι D 38, Vg tol Syr vg .. add ζητουσιν και 13) ξηλωται του νομου υπαρχουσιν Ν &c., et omnes aemulatores sunt legis Vg Syr Arm (zealous of the law are) .. and all of them (are) learned in the law Eth

²¹ αυτωται οε ετι. but they heard concerning thee] a, audierunt autem de te Vg .. αυτε. οε οι ετ. but they heard also &c η.. αταλωων οε εθειητικ but they showed to them concerning thee Bo .. κατηγηθσαν δε περι σου Ν^c (om δε Ν*) &c Arm .. κατηκησαν &c D, d (diffamaverunt) κατηχησαν &c 25 40 .. but it was said to them concerning thee Syr .. but (and ro) they say to them (om to them ro) concerning thee Eth κτε. πι(α .. πε α)ιοται τηρον &c thou teachest all the *Jews* who (are) in the *world* for to depart from Mōysēs] (a) a .. κτε. πιπιοται. ετδει πιεθονε εθροτρεποντ εακολ πιεωνται thou teachest the *Jews* who (are) in the *nations* for to depart from M. Bo .. αποστασιαν διδασκεις απο μωνσεως τους κατα τα εθνη παντας (om AD*E 13, d Vg) ιονδαιονς (τους κατα εθνη εισιν ιονδαιοις D*) Ν &c, Vg (qui per gentes sunt iudeorum) Arm (among heathen all *Jews* are) .. thou teachest that they should separate from μισηται all those *Jews* who (are) in the *peoples* Syr .. that (om ro) that which should not be thou teachest and thou causest them to leave the *law* of M. and thou hinderest the *peoples* and (om 10) all those who believed (were converted ro) among the *Jews* Eth εικω η. &c lit. saying to them not to circumcise their sons and not to walk in his customs] η a .. λεγων (λεγω Ν* .. om D) μη (add οφιλειν E, Vg) περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τους εθεσιν (add αυτον Syr h^{mg} .. αυτους D²) περιπατειν (μητε εν τους εθνεσιν αυτον π. D*) Ν &c, Vg (filius suos neque secundum consuetudinem) .. while thou sayest that they should not be circumcising their sons and not in the customs of the nomis be walking Syr .. thou sayest not to &c and not in customs of the *law* to walk Arm (om of the *law* add) .. (that) they should not circumcise their children and not do (add in ro) the statute of the *law* Eth .. εικω η.

шнре. атво ет~~и~~ммоюще զի пефсомит. ²² ог се петнашоне. пантос сенасот~~и~~ չե ակը. ²³ արі пал се ет~~и~~кѡ մ~~и~~օց ևա. օդի գոօտ նրանք յոօպ ապեւա ևա. բյ~~и~~տար մ~~и~~ւատ նօշերիտ զарօտ մ~~и~~ւատ. ²⁴ ևա ճիտօտ լիդին մ~~и~~ւատ. աтво լիշօ ևխօ յրօտ յերշօնէ ժաօտ. աтво сенасու տիրօ չե զնտօլ ունացօտօտ յենինք. ալլա չե լիօ

²² (α) (ι) a §²³ (α) (ι) a § at οτ~~и~~²⁴ α (ι) a § at αλλα

չե ապեսօնի ուժե ապեմօջի լու (կադ Յ^Ա) մշտիու (կած FGOCS) saying, Circumcise not your sons nor walk after (according to) the customs Bo

²² οг се π. what therefore (is) that which will happen] α ? ι ? α .. ог չե what therefore Bo, τι ουν εστιν Ν &c, Vg .. and now Eth .. because therefore Syr .. now what will happen therefore Arm .. пантос &c certainly they will hear] (α ?) a, Bo (пантос в^արցնո) BC* 137 al, Syr (հ) .. παντως δει συνελθειν πληθος ακουσονται γαρ Ν C²E 13 al, Vg .. παντως ταρ &c Bo (բնո՞տ) .. that it was heard by them (lit. to) Syr .. they hear Arm .. it was (necessary ro) for them (that) they hear Eth .. չե ակը that thou camest] α ι ? a, Bo, օտι ևլղլնթան Ν &c, Vg (te supervenisse) Arm Eth ro .. that thou camest hither Syr Eth

²³ արі &c do this therefore] α a .. Փա՛ օտի արտե՛ lit. this therefore do it Bo, τούτο ουν ποιησον Ν &c, Vg Arm .. do that Syr .. and then do as Eth .. բյ~~и~~տ. &c which we say to thee] α ι ? a, Syr Arm .. յետիածօց ևա. which we shall say &c Bo .. ο σοι λεγομεν Ν &c, Vg .. we say to thee Eth .. օդի գոօտ նրանք յոօպ(յտշ. 1) առ. ևա there are four men being here to us] α .. om ապեւա here α ι ? .. օտուտան ն^ա նրանք we have 4 men Bo .. օտու ն^ա p. there are 4 men Bo (fs) .. εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες Ν &c, Vg Syr Arm (among us) .. there were with us four men Eth .. there were with us men Eth ro բյ~~и~~տար (ևօտ~~и~~տար α) մ~~и~~ւատ &c having (they were having α) a vow upon (lit. under) themselves] α ι ? a .. ևօտօն(ս)տօտ նօտերչն ևխօ յիտօտ having a vow by (or through) them Bo .. ενχήν չխուտεս εփ(ափ ΝԵ) ևատօν Ν &c, Vg (super se) .. by whom (a vow) was vowed Syr .. being under a vow themselves Arm .. in whom (was) a vow Eth (who a vow in them ro)

²⁴ ևա ճիտօտ lit. these take them] ι ? &c .. ԾԻ ն^աման take these Bo,

and not to walk in his customs. ²² What therefore (is) that which will happen? *certainly* they will hear that thou camest. ²³ Do this therefore which we say to thee. There are four men being here to us, having a vow upon themselves. ²⁴ These take and purify thyself with them, and spend unto them for to shave their head: and they all will know that lies (are) the (things) which they hear concerning thee; but (**α**) that

lead these Syr, take them Eth (pref. and ro) .. τοιτούς παραλαβών Ν &c, his adsumtis Vg Arm ΠΕΤ. ΙΙ. and purify thyself with them] Ι ? &c .. οὐατοῦθοι πειωσάτε purify thyself with them Bo, αγνισθῆτι σὺν αὐτοῖς Ν &c, Vg (sanctifica te) Arm .. and go, be purified with them Syr .. lit. and purify thy head with them Eth ΑΤΩ ΠΕΧΩ &c and spend unto them] a, Bo (οὐοց σε δαπανή εἴδολος) .. καὶ δαπανησον επ αὐτοῖς (-τούς A 13, εἰς αὐτοὺς D) et inpende in illis Vg Arm (expend something) .. and expend upon them expense Syr .. and spend for them Eth .. om εροοτ α ετρεπησε(om α)κε ω. lit. to cause them to shave their head] Ι ? &c .. οὐα πιεζεκ χωστ that they may shave their head Bo Eth, ια ξυρησω(ο)νται την κεφαλην (τας κεφαλας 27 al, capita Vg Arm cdd .. their heads Syr Arm) Ν &c, Vg Syr Arm ΣΕΝΑΕΙΣΜΕ Τ. lit. they will know all of them] Ι ? &c, Bo (ετεεμι) Eth, γνωστι(γνωσονται) πάντες Ν &c, Vg Arm .. (it will) be known to every man Syr ΣΕ ΓΕΝΣΟΛ (add ηε α) &c that lies (are α) the (things) which they hear concerning thee] Ι ? &c .. quia quae de te audierunt falsa sunt Vg .. ΣΕ ΗΗ ΕΤΑΡΧΩΤΟΣ ΕΘΕΗΤΚ ΖΑΙΖΛΙ ηε that the (things) which they say concerning thee are nothing Bo (ειη ε) .. οτι ων (pref. περι C al) κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν Ν &c .. that whatever was said about thee a lie is Syr .. what they were informed about thee nothing is Arm .. that false is that (with) which they defamed (accused ro) thee Eth ΑΛΛΑ &c but that thou thyself thou walkest in (lit. unto) the law and (om α) thou art keeping it] α..αλ. ΣΕ Η. ζ. οη &c but that thou thyself also &c α..αλλα ΣΕ ΚΤΩΑΤ ζωκ (om ζ. NT) ΕΑΡΕΩ ΕΠΙΤΟΛΟΣ but that thou agreeest thyself to keep the law Bo .. αλλα (add και Λ) στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων (φ. τον νομον ΝΑΒCDE 13 31 137 al) Ν &c, Vg (cust. legem) .. αλλα οτι πορευον αυτος (sed ambulans ipse d) φ. τ. ν. D ΣΓ* .. and thou to the nomis agreeest and keepest Syr .. but conformably also thou (art) keeping the law Arm .. and that thou keepest, thou also, the statute of the law Eth*

25 *a* *a*

²⁶ (a) a $\mathbb{P} \overline{\zeta^6}$

²⁵ ετέκε πο. οὐδεὶς αὐτοῖς λιτ. but concerning the nations who believed] Bo, Eth (peoples..believe not Eth ro)..περὶ δὲ τῶν πεπι-
στευκότων εθνῶν (αὐτὸρων E, Beda) Ν &c, Arm ..de his autem qui
crediderunt ex gentibus Vg ..concerning those who believed from the
peoples Syr οὐδεὶς αὐτοῖς &c they have not any word to say to
thee] οὐδεν εχούσι λεγειν προς σέ D..om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
ἀπον πάρ for we] ημεις γαρ D..ημεις Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
αντίκριψε &c we judged and we wrote to them] αποτωρι εαντζαπ
we sent, having judged Bo, ε(α)πεστειλαμεν κριναντες Ν &c ..scripsimus
iudicantes Vg ..we wrote Syr ..we commanded Eth (add them ro)..we
sent (add and cdd) thus we decided Arm ετρ. ερ. for to keep
themselves] a, Bo..ετρ. for to keep α..φυλασσεσθαι αυτούς ΝΑΒ 13
81 ..ut abstineant se Vg ..that they should be keeping themselves Syr ..
μηδεν τοιουτον(-το CE al) τηρειν αυτούς ει μη (αλλα 27 al, but only
Arm) φυλασσεσθαι αυτούς (οιν αυτ. 40 al) CDEHLP &c, Syr (h)
Arm ..that they should keep from (om Eth) that which they are
forbidden Eth επ(om a*)ψ. π(om α)πε(om α)ιδωλοι ου ων
πεσπον ωπι πετ(πιετ α)κοοστ ατω τπορνεια(πια α α) from the
(things) slaughtered for the idols, and the blood, and (of α) the (things)
which are dead, and the forn.] α α ..εβολ οα πιγωτ πιδωλοι πει
πεσπον (add εσωμωστ FS) πει πιωσχ πει φορνια from the
(things) slaughtered for idol and the bloods (add dead FS) and the
strangled things and the forn. Bo ..απο ιδωλοθυτων και αιματος και
πνικτον και πορνιας E ..from the sacrificed and from fornication and
from the strangled and from blood Syr ..το τε (om τε D 68 137 216)
ειδωλοθυτον και το (om το ΝΑΒCD 13 al) αιμα και (om 15 36 ..add το
24 31 40 99) πνικτον και πορνειαν Ν &c, Vg ..om και πνικτον D ..from
idol sacrifice and from blood and from strangling and from forn. Arm

thou thyself thou walkest in the *law*, and thou art keeping it.
²⁵ But concerning the *Gentiles* who *believed*, they have not any word to say to thee: for we, we *judged*, and we wrote to them for to keep themselves from the (things) slaughtered for the *idols*, and the blood, and the (things) which are dead, and the *fornication*. ²⁶ Then Paulos took the men on the morrow, he purified himself with them, he went into the temple, declaring the days of the fulfilment of the purification,

..from that which they sacrifice to gods and from fornication and from corpse and blood Eth .. and from that which &c and the torn and corpse and forn. Eth ro

²⁶ τοτε then] α a .. and Eth .. and then Eth ro αψι took] α a, Bo, led Syr .. παραλαβων (trs. π. o. παυλος 4 al) Ν &c, adsumis viris Vg Arm .. lit. took them P. Eth απεχρ. lit. on his morrow] α a, Arm Eth ro .. Σει πιεροσ εσηνοτ in the day which cometh Bo .. τη ε(ρ 21 31 41) χομενη ημερα Ν &c .. τ. επιονση ημ. D .. in day next Syr (as usual) postera die Vg .. om Eth .. Σ. π. ετεμεατ in that day Bo (Γ*ο*) αψι. &c he purified himself with them] α a, Bo .. and he was sanctified with them Eth .. and they were sanctified Eth ro .. συν αυτοις αγνισθεις Ν &c, Arm .. purificatus cum illis Vg .. and he was purified with them Syr αψιωκ &c he went into the temple] α, Bo (ψε) εισηλθεν εις το νερον D, Vg Arm .. ανω αψ. &c and &c a, Eth .. εισηη εις &c Ν &c .. and he entered, he went to the temple Syr .. and they entered &c Eth ro εψτ. declaring] α .. εψοσω(ο)ηρ εψ. manifesting Bo (ΑΡ .. om εψολ β^a &c) .. διαγγελλων Ν &c, Vg .. while making known to them Syr .. manifest making Arm .. and he spake to them Eth .. and they remained Eth ro .. ετατο to declare α πιερ. &c the days of the fulfilment of the purification] α a .. α(ε β^a) πικωκ εψ. πτε πιερ. πτε πιτ. the fulfilment of the days of the p. Bo (ποτι. their purification FPS) Ν &c, Vg Syr Arm .. the days of the appointed time of their purif. Eth (the appointed time of the days of &c ro) ψαντοσ. &c lit. until they offer sacrifice for each of them] α a .. εως ου(οπως D) προστρεχθη υπερ ειρος εκαστου αυτων η (om D al) προσφορα Ν &c, Vg Arm .. until should be offered the offering of each from them Syr .. until they cause to enter the sacrifice for each from them Eth .. ψαντοσιι πιτ(τοι their FPS) προσφο(ω)ρα πτε πιεται πιοναι ακινωσ εφριι εψωι until they bring the offering of each one of them for him Bo (εψωισ for them ΓΝΟΤ)

εποοστ. ²⁷ πτερε πεισθή αε προοσ ιωκ εβολ
πιοτδαι πεβολ զַתασια πτεροտпат ероу զַա перпе.
աշերջ պահիյе տիրդ. աւուս լուցտիչ զօրա
εխավ. ²⁸ աւայկան ևոլ. չե լրաւս լու լուրան.
խոթեր. ուս ու լրաւս ետք օթե լուած աղ լուսոս
աղ լուրպէ զյժեմա լուու լու զַա լու լու. աւա
ու աշի զըութեւուս զօրու լուրպէ. ավշազա

²⁷ α a §²⁸ (α) (1) a § at αυ օս

²⁷ πτερε &c but when the seven days had been completed] εγνա-
(ετաг 26)ιωκ αε εβολ լաքուի լուզօօս but being about to be com-
p'eted the seven days Bo (having been 26).. ως δε εμελլον αι (om E) επτα
ημεραι συντελεισθαι ♀ &c .. συντελουμενիς δε της εβδοմης ημερης D ..
dum autem septem dies consummarentur Vg .. and when arrived the
day of seventh Syr .. and when near were the seven days Arm .. and
when seven days Eth .. and when it made seven days Eth ro լուտ.
ուեկ(α .. ուեկ α)օլ &c the Jews, those out of the Asia, when they
had seen him] οι απο της ασιας ιουδαιοι, θεασαμενοι αυτον ♀ &c ..
ετայտատ (add αε 26) εրօу լաքուուս լու ֆաсіа having seen
him the Jews of the Asia Bo (ևել Ֆըլ ֆաсіа Γ^{mg O}mg) θεασαμενοι
αυτον οι απο της ασιας ιουδαιοι 137 216 .. trs. θ. a. εν τω ιερω οι απο
&c C 180 .. οι δε απο τ. ασ. ιουδ. εληλυθοτες D d (venerunt).. hi qui
ab asia erant iudeae cum vidissent eum Vg .. the Jews who (are) from
Asia saw him Syr .. having seen him in the temple the Asian Jews
Arm .. saw him the Jews who came from Asia Paulos Eth .. and
saw him the Jews who came from Asia and having seen them P.
Eth ro զա լուր(լր a)ու in the temple] Bo (G) .. զյժ. լուրփես
being in the temple Bo աշերջ(ազ α) պահի(om α)յե տիր-
(տիրիր α)դ they gathered all the multitude] աշյօրտըր ապ-
անց տիրդ (om տիրդ all fs 26) they troubled all the multitude Bo,
սունչեօ(ա)ր παντα τον οχλον ♀ &c, (Arm) .. confuderunt omnem
ρηρիլմ d, concitaverunt o. p. e Vg .. συնεκενդσαν τε Ε ց, συնεσչօν 20
41 .. om παντα E 2 41 .. and they stirred up against him all the people
Syr Eth (and they gathered against) աւուս &c they brought
their hands upon him] pref. օտօց and Bo .. και επεβαլօ(ա)ր τας χειρας
επ αυτον H L P &c .. και επ αυτ. τ. χ. ♀ ABCD(επιβαլլուսու) E
al, Vg (ei manus) Syr (upon him hands) Arm (upon him hands) .. and
they seized him Eth

until was offered sacrifice for each of them.²⁷ But when the seven days had been completed the Jews, those out of the Asia, when they had seen him in the temple, gathered all the multitude, they brought their hands upon him,²⁸ they cried out, Men of the Israēl, help. This is the man who opposeth the people, and the law, and this temple, teaching every one in every place; and further he brought Ionians into this

²⁸ αναγκ. εἴ. they cried out] α.. εὐωψ εἴολ crying out Bo.. κραζόντες &c, Vg.. they were shouting Arm.. εὐχω ἄπος saying Bo (α).. αναγκάκ εἴ. εὐχω ἄπος they cried out saying a, Bo (26) .. while they shout and say Syr.. they were shouting and were saying Arm cdd.. and they cried and say Eth οὐ πρ. οὐτε πιεράνη (πιελ a) Men of the Israēl] α a.. οὐ πιρώσαι ιπ(ομ βαρ)εράνητις the men the Israelites Bo .. ανδρες ιεραηλ(ε)ιται & (ισδρ. .. ιστρ. D E) &c, Vg Arm .. men sons of israel Syr.. ye men of esrael Eth οἱονει (τι a) help] α i? a, αριθονειν help Bo .. βοηθειτε, adiuvate Vg Syr Arm .. αριθ. ερου help us Bo (or) Eth οἵας &c ετ(om α)† &c lit. this is the man who giveth against the people and the law] α a, Bo (εῖσονι εργει) .. ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και τ. νομου &c, Vg .. this is the man who against our law Syr.. this man is he who against the people and the law Arm .. behold, this man who maketh sedition and disturbeth the people Eth οὐπι πειρη &c and this temple, teaching every one in every place] α.. οὐπι [πειρη]ε εγγέω πονοι ιππι and the temple, teaching every one (α?) .. και του τοπου τουτου (του αγιου τουτου AC² al) παντας πανταχου (η) διδασκων &c, Vg Arm (teacheth).. ιελλε παντα εγγέω πονοι ιπβει Σει ιελλε πιβει and this place teaching every one in every place Bo .. teacheth in every country and against the nomis and against this place Syr.. everywhere and opposeth the law and the temple and teacheth all Eth .. and the law and the temple and teacheth all and everywhere Eth ιο οὐω οι and further] (α?) a, ετι τε και &c .. ετι δε 25 40 al .. ετι οὐει but further even Bo .. ετι D 31 68, Bo (p) insuper Vg .. and also Syr.. and further Eth .. until Arm οὐπι(ει α) γενούε(ομ α)ειειη he brought Ionians] α a.. δακιεοτειη ε(ομ ΓΝΟΤ 26)αγεινοι Ionians also having brought Bo (παξ. was bringing ps) .. ολλιγας ειτηγαγει &c .. armoyē (aramīye Eth) he caused to enter Syr Eth .. heathens even he introduced Arm (om even cdd) οὐπι. he defiled] a, Bo (26).. και κεκοινωκεν &c (-νωνηκεν B³E 137 al) Bo (εωι) Vg (violavit)

απεικα ετοσαδ. ²⁹ πεαγιατ παρ πε ετροφιμος πραεφесос զր տոլիս սպագ. ετմеетε չե նիտ պաժձօս չիթ զօտի ըպըպ. ³⁰ ա տոլիս տիրէ սօմ. ածո լլաօս աւշօտջ. աւասացտ ապաժձօս աւշօկ պիօլ ապըրպ. ածո նիւցիոտ աշյտաւ նիրօ. ³¹ ետյութ չե նիւ զօտիւ ա պօտ նօր զօրաց պշիլարխօս նիւըպըրի. չե ա թիւրուցածնու

²⁹ (α) a³⁰ (α) a³¹ α a

Syr (*polluted*) Arm Eth (*polluted*) **ապել.** et. lit. this place which is holy] a, Bo (FGS) .. **ապագա** the place &c Bo .. τον αγιον τοπον τουτον ♫ &c, Vg .. *this place holy* Syr .. *the house of the sanctuary* Eth .. *the holy places* Arm (*place cdd*)

²⁹ πεադ. &c for they had seen Trophimos] a, *viderant enim tr. Vg .. πεատըրյօրի բար πε ն(ε ΓΝΟΤ)իատ εտր.* for they had before seen Tr. Bo (*πատ. they were seeing fs*) .. ηրան γար πρօ (om πρօ HILP al) εω-րակօտէ տրօֆ. ♫ &c, Arm .. trs. *for they had before seen with him Tr. Syr .. because they saw Tr. Eth* **պրաեփ.** &c the man of Ephesos, in the city with him] a ? a, ♫ (om τον) &c, Vg (Syr, see above) Arm .. **πεագայն ժոլիս ուրալեփесօս** *with him in the city the man of Eph.* Bo .. *of the city of ἐρῆσον with him in the city Eth* **εտմ.** &c they are thinking that P. took him into the temple] a ? a .. Փաս պատմետի չե ա ոլց էջօտի ըպըրփես *this they were thinking that P. took him away into &c Bo .. and they were thinking that with P. he entered the temple Syr .. and it seemed to them that (om ro) caused him to enter P. (into) the temple Eth .. or ևորմչօն (еворմашарен D) օր էս տօ լերօն ևսղացեն օ պավլօս ♫ &c, d (*putaverunt*) Vg (*aestimaverunt*) Arm*

³⁰ ա &c the whole city was agitated] (α) a .. **աշմաւ ճե** (om ճե o) **նշեժոլիս տիրէ** *but was moved the whole city* Bo, *եկողիթ ճե ո ոլիս օլի* ♫ &c .. *commotaque est civitas tota* Vg Syr (*all the city*) Eth (*they were moved ro*) .. *was moved the city all* Arm (om all cd) **ածո լլ.** **ած.** and the people they gathered (together)] a .. **ածո ալ. շաօտջ** *and the people gathered (together)* (α) .. օ. **ազյառու նշեօնչօչի նիւ ուլաօս տիրջ ետօու** *and happened a running of all the people together* Bo .. **աշյ.** **նշեուլաօս** (add *տիրջ all G*) **ետօու ետօու** *happened the people together running* Bo (f GS) .. *και εγενετο συνδρομη του λաօν* ♫ &c, Vg ..

temple, he defiled this holy place. ²⁹ For they had seen Trophimos, the man of Ephesos, in the *city* with him, they are thinking that Paulos took him into the temple. ³⁰ The whole *city* was agitated, and the *people* they gathered (together): they laid hold on Paulos, they drew him outside of the temple: and immediately the doors were shut. ³¹ But while they seek for killing him, the news went up unto the khiliarkhos of the *band*, that the whole of the Hierusalēm,

were assembled all the people Syr .. *were collected the people* Arm .. *ran all the people* Eth ατακαράστε ἄπ. *they laid hold on P.]* α.. αγ. **ΔΕ** ἄπ. *but &c a.. οὐος ετακαράσι* ἄπ. *and having laid hold on P.* Bo, και επιλαβομενοι του παυλου **Ν** &c, Vg Arm (*having taken*) .. *and they seized P.* Syr Eth ro .. *and they dragged P.* Eth .. ετακαράσσοντις (ακαράσι **ε**) **ΔΕ** *but having seized Bo (FGS)* ατεσωκ &c *they drew him outside of the temple] (a)* a, Syr .. ειλκον αυτον εξω τ. ιερ. **Ν** &c .. ατεσοκη εκ. **Σεη πιερφεις** *they drew him out of the temple* Bo .. ειλκων εξω &c D, Vg (fu) Arm .. *and they caused him to go out from the temple* Eth πτερηνοι &c lit. *immediately they shut the doors]* a, **εατοτοις αγψ(αψι γρ)θαλλ** πιπρωστ *immediately they shut the doors* Bo .. ευθεως εκλισθησαν αι θυραι **Ν** &c &c, Vg Bo (ΒΑΝΤ) Syr Arm .. om α, Bo (26) .. εκλισθησαν ευθεως **Ν*** .. *they shut the door* Eth

³¹ εταχιπε **ΔΕ** &c *but while they seek for killing him]* a, Bo (ετρω[†] .. ετψινι ΓΝΟΤ) .. αγω αταχιπε πια **ε**. *and they sought for killing him* α .. ζητουντων τε αυτον αποκτειναι **ΝΑΒΕ** 18 214, και ζ. D .. ζ. **ΔΕ** &c D ετ² HLP &c, Vg .. *and while was seeking the assembly to kill him Syr .. and they were seeking him to kill Arm .. and they wished they might kill him* Eth .. ουος ατχιοντι εροψ *and they beat him* Bo (26) α ποτω βιωκ ερ. ψα (**ά α**)πχ (**ά α** by error and thus again) ΙΛ. **ΠΙΤΕΣΠΕΙ(ΗΙ α α)ρι** *the news went up un(om α)to the khiliarkhos of the band]* α α.. α πιψι (add **ΔΕ** ΑFGS) ψε ερηις ψα (26 .. φορ ψα FGS .. ψε ερηις **ά** ΑΟ .. ψ. ερ. ε ΓΝΡΤ .. ψε **ά**. **Β** 18) πιχ. **ΠΙΤΕ ΤΣΠΙ(Τ ΓΟΤ)ρα** (om Π. ΤΣΠ. 26) Bo .. ανεβη φασις τω χ. τ. σπ. **Ν** &c .. nuntiatum est tribuno cohortis Vg Syr (kilīyarko of ēspīr) .. *reached news to the chief captain of the band* Arm .. *and came message (and came immediately messengers ro) to the chief captain of the spirā* Eth **ΔΕ** α οιερ. (α.. οιληα α) &c lit. *that the H. all of it was troubled]* α α.. **ΔΕ** αεψορτερ τηρē (om τ. FGS .. trs. Ηληα τηρē

τηρē ψτορτr. ³² ατω π̄τετηνοτ αψι π̄δειρεκατονταρχοc επ̄ δειπειατοι. αψιωτ εφραι εψωσ. π̄τερονηατ δε επχιλιαρχοc επ̄ π̄δεκατονταρχοc ατω π̄εειατοι. ατλο εφδιοτε επαγλοc. ³³ τοτε πχιλιαρχοc αψf πεψοτοι. αψαιεαδτε π̄πειοc. ατω αψοτερεδαδηε εεεορψ π̄δαλτειc ειτε. αψιψηε ρε πε. ατω οτ πειταειαδψ. ³⁴ περε πιηηψε αψκακ εψολ ποτα ποτα επ̄ πεψψαψ. π̄πεψεψτεσοε δε εεεψε επωρψ ετψε πεψτορτr. αψοτ-

³² α (i) a³³ α (i) a αψοτερc.] αψοτc. a³⁴ α a (b)

26) **π̄πειληψ** that was troubled all of it (om all of it F &c) Jerusalem Bo Arm.. οτι ολη συν(γ)χυν(v)εται ιερουσαλημ **Ν*** **ΑΒ*D** 13, Vg (*confunditur*) .. συγκεκυται &c **Ν*** &c, *confusa est de .. that all the city was disturbed* Syr .. *that was moved* J. *all of it* Eth (om all of it ro)

³² ατω &c δει. (ρτι. a) &c and immediately he took centurions and soldiers] α .. α. π. α. π̄δειψ. π̄πε δειρει. and &c soldiers and cent. α .. ος εξαντης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχον(a)s **Ν** &c (λαβων B, sumptis d) Vg (*adsumtis milit. et cent.*) Arm (having given ed) .. εατοτψ αψι π̄δαιματοι πεψ δαηεκατ. immediately he took soldiers &c Bo .. εατοτψ δε &c Bo (A).. and imm. he led κēntrūnō and ε̄stratīgē many Syr .. and arose the chief captain imm. Eth αψιωτ &c he ran down upon them] α a, κατεδραμεν επ αυτον **Ν** &c, decucurrit ad illos Vg .. αψσοι εψωσ he ran upon them Bo Syr Arm .. and ran (went ro) toward them with his (their ro) officers Eth π. δε (om δε a*) &c but when they had seen the kh. and the cent. and the soldiers] ι ? &c .. and when they saw the chief captain and the centurion with his (their ro) officers Eth .. πθωσ δε εταηηατ ειηειατοι πεψ πψ. but they, having seen the soldiers and the khiliarkhos Bo .. οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας **Ν** &c, Vg Bo (fs).. and when they saw the k. and the ε̄stratīgōtē Syr .. and they, having seen the chief c. and the soldiers Arm ετρ. επ. beating Paulos] α a, Bo, τυπτοντες **Ν** &c .. ερ. π. to beat Bo (fs) .. percutere Vg Eth .. from that they were beating Syr .. from beating Arm

³³ τοτε then] (ι ?) &c, Bo, **Ν** **Α** **Β** **Δ** **Ε** al, Vg Syr (h) .. and then Eth .. δε Η L P al .. and Syr πψ. αψf πεψοτοι (ι a .. ει a) the kh. came up] ι ? &c .. εταψψωнт εζοηι π̄πεψψ. having approached the kh. Bo, εγγισας (δε) ο χ. **Ν** &c, Vg .. αψ. &c appr. &c Bo (νοτ) Eth ..

was troubled. ³² And immediately he took *centurions* and soldiers, he ran down upon them: but when they had seen the khiliarkhos and the *centurions* and the soldiers, they ceased beating Paulos. ³³ Then the khiliarkhos came up, he laid hold on him, and he commanded to bind him with two *chains*; he asked, Who he is, and what (is) that which he did. ³⁴ The multitude was crying out each with his word; but he was not able to know the certainty because of the

approached to him the k. Syr .. *having entered the k.* Arm .. he laid hold] and &c Syr εὐωρῆ to bind him] εἰσορεψε Bo (Ν ΟΤ) .. εὐροτεορεψε for them to bind him Bo .. δεθηναι Ν &c, alligari Vg Arm .. that they should bind him Syr Eth πηδαλτεις (om α) εῖ-
(ει α)τε lit. with chains two] ἡ(ε γ)ραλτ(ε κ.. ι FS)εις ἦ† with
chains 2 Bo (ευοτ† two βανοτ) αλυσεσι(ν) δυσι(ν) Ν &c, catenis duabus
Vg .. in two chains Syr Arm .. in two bonds Eth .. lit. 2 in bonds Eth
ro αγαγ. &c he asked, Who he is] οτορ παρημητε πιπε πε
and he was asking, Who he is Bo, Ν &c, Vg Arm .. and he was asking
about him Who he is Syr .. and he asked who &c Eth .. and they chained
him and he asked him who &c Eth ro οτ(οτορ α) πειτ. what (is)
that which he did] Bo .. τι εστιν πεποιηκως Ν &c .. quid fecisset Vg
Arm .. what he did Syr Eth (they did ro)

³⁴ περε πι. &c the multitude was crying out each with his word] α .. περε πι. οε &c but &c α .. δακιεχωστης οε η(om p)ατωμη
εβολ ετζω πιεωκω̄ lit. but others were crying (cried p) out saying
another thing Bo (add Σεπ πιεημη in the multitude ΑΝ) .. αλλοι δε
ἄλλο τι (αλλα D) εβοων (επεφωνου ΝΑΒΔΕ al) εν τω οχλω Ν &c,
Vg (aliud clamabant) Arm (om δε) .. and they were crying at him, men
from the oklōs something something Syr .. and they cry, the people Eth
ά(ει α)πειεψ. οε ε(om α)ειμε ε(om b)πω(ο b)ρ̄ but he was
not able to know the certainty] (b) &c .. ετεκπεψημεικον οε
(om οε rs) πιεωι επιτακρο but being unable to know the certainty Bo,
μη δυναμενος δε (μη δυναμενον δε αυτον ΝΑΒΔΕ 13 31 40 60) γνωμαι
το ασφαλες Ν &c .. et cum non posset certum cognoscere Vg .. and
because of their clamours he was not able to know what is the truth Syr ..
when he was not able to know the truth Arm .. and was not (having
not been ro) able the chief captain to know for certain Eth ετθε .
πεψτορη̄ because of the tumult] b &c, Bo, δια τον θορυβον Ν &c,
Vg .. Syr, see above .. because of the crowd Arm .. because that are
being moved the men Eth αγον. &c he commanded to take him]

εργαζηε εχιτῆ επαρειβολη. ³⁵ π̄τεροτπωδ οε εχῆ π̄τωρτρ. αεψωπε ετρε ματοι ταλοι εχωσ ετβε θοριη μπωνηже. ³⁶ ειπερε πλαοс πар тирѣ отнq ысωц εтажакаи εвол εтжω μшос. же це ытчиите мпенхаже. ³⁷ εтнахи патлос οε εροги εтпареибоди пехац μпхилархос. же εиесто наи εтраже отшадже ерок. ытоц οе пехац нац.

³⁵ a a b³⁶ (a) (10) a b §³⁷ (a) (10) a P ~~з~~ b §

b &c, Bo (pref. οτοг and FS, εθροτολq for them to take him away .. εпq bring him FS) .. εκελ. αγεσθαι αυτον N &c, Vg Arm .. αυτ. ay. 31 68 99 195 .. and he &c that they should lead him Syr .. and &c (that) they should cause him to ascend Eth εт(a .. εφρα εт a b Bo)παρει-
(a .. рж a b)боди unto (in to or up to) the castle] b &c, Bo, εις την παρεμβολην N &c, in castra Vg Syr Arm .. into (unto ro) the circle Eth
³⁵ π̄τερον. οε but when they had reached] γοτε οе εтажални but when he mounted Bo (om οе G) .. οτε δε εγενετο N &c .. et cum venisset Vg Arm (reached) .. and when arrived Paulos Syr .. and when he ascended Eth .. and as he ascendeth Eth ro εхп πт. lit. upon the stairs] εφрнι εхен и(πι в^а 18)твтер Bo, επι τουs avaβaθmuoys N &c .. εις τουs av. D, ad gradus Vg Syr Arm .. the ascent Eth .. on the ascent Eth ro αсшωпe it happened] a b, Bo, συνεβη N &c, Vg .. om Syr Eth .. αсш. οе but &c a..it became convenient Arm εтре &c lit. for the soldiers to place him upon them] εθροттωоти μшоq ыжении. for to raise him the soldiers Bo, βaσtaξeσthai αυтoν (τoν πaνuλoν βaσtaξeσthai D) uπo &c N &c, Arm .. ut portaretur a militibus Vg .. carried him the soldiers Syr .. they caused him to ascend while carry him the officers Eth .. he ascended while carry &c Eth ro εтбe θ(тq a)op. μ. because of the rush of the multitude] εθбe πтi μжониc πтe πиини because of the violence of the multitude Bo, δia την βiaν tou oχlou N &c, Vg (vim) Syr (pressure of the people) Arm (mob) .. because press the men Eth .. add μиенiи of or with iron Bo (GK)

³⁶ ε(ом a b)нepе &c for all the people were following him] a a ..

tumult, he commanded to take him unto the *castle*. ³⁵ But when they had reached the stairs, it happened for the soldiers to place him upon themselves because of the *rush* of the multitude; ³⁶ for all the *people* were following him crying out, saying, Take away from the midst our enemy. ³⁷ But they being about to take Paulos into the *castle*, said he to the khiliarkhos, Is it granted to me for to say a word unto

ομ ταρ b.. πατιωση ταρ πεωη πάχεπ(ηι G) μηη πτε πιλαοс
for were following him the multitude of the people Bo, N &c, Vg Arm ..
ομ τον λαον D .. for was coming after him much people Syr .. and
followed him many Eth .. om Eth ro ετωψ. &c crying out, saying]
α 10? a .. ετωψ εβολ &c b .. ετωψ εβολ ετωψ α. crying out,
saying Bo (fs).. ετωψ εβολ Bo, κραζοντες ΝΑΒΕ gr al.. and they
were crying and saying Syr .. κραζον DHLP &c, e Vg Syr (h).. and
they cry, the people and they say Eth οε φει(ψι MSS) &c Take
away from the midst our enemy] (α) (10) &c .. οε αλιτη̄ παματ
Take him away there Bo .. αιρε (αναιρεσθαι D) αυτον N &c, Vg Syr
Arm Eth

³⁷ ετηα. &c but they being about to take P.] α (10)&c .. ετηαειψ
οε but they being about to bring him Bo .. μελλων τε (δε 137 al, Syr h)
εισαγεσθαι N &c .. et cum coepisset induci in castra paulus Vg .. and
when he arrived to enter Syr .. while yet entering was P. Arm .. and
when he entered Eth (entereth ro) εροτη ετηαρει(α a) βολη
πεκαψ α(ησι b by error) πχι(ει 10) λι. into the castle, said he to
the kh.] α (10) &c .. ε. ετηαρ, πεκε πανλοс πηιχ. into the
castle, said P. to the kh. Bo .. dicit tribuno Vg .. εις την π. ο πανλος
λεγει (ειπε 31 al) τω χ. N &c .. ε. τ. π. τω χειλιαρχω αποκριθεις ειπεν
D .. to the camp Paulos, he said to the kh. Syr .. into the camp he saith
to the kh. Arm .. to the circle saith P. to the chief captain Eth οε
ει. &c οε(αι a) Is it granted to me for to say a word unto thee] α
(10?) &c .. οε αι(ηι G K) σψε ηηη πηαχε ρλι πακ Is it lawful for
me that I may say something to thee Bo .. ει εξεστιν μοι ειπειν τι προσ τε
ΝΑΒΕ 13 31, Vg al, Syr (h).. om τι D(λαλησαι) HLP &c, Arm .. if
thou permittest me that I may speak with thee Syr (vg).. wilt thou
permit me that I may speak to thee Eth πτοψ &c but he, said he
to him] a, Bo Syr .. and saith to him the chief captain Eth .. om
παψ to him α 10 b, ο δε εφη N &c .. qui dixit Vg .. and he, he saith

τε επέκσοοτῆ πατητοτεεειηπ. ³⁸ εἰε ἦτορ αἱ τε
πε πρεπήνηε. πενταφυοε δαθη ἵπειδοοτ ατω
ἀψι εβολ ετερηηος πεγτοτ ψο ἥρωαε ἱσικαριοс.
³⁹ πεχε πατλοс. τε αιοк **иен** αιπ̄ οτρωαе **июнчай**
αιп̄ οтреатаресоc τε **զի** ти^ликіа. отполітнс **иог-**
попдіс ee^жкоеit. жоне τε **иен**. каат ташаже
иен плаос. ⁴⁰ **итереңкааң** τε **иіспіхілархос.**

³⁸ (α) (1) (10) a (b) ³⁹ (α) (1) (10) a § b § ⁴⁰ α (10) a § at
πατλοс b § &c Eth ro has chapter 53 at and then when

Arm .. and saith the chief captain Eth ro τε &c (οτεεишип α? a b)
knowest thou Ionian] (α?) 10? &c .. τε иевооти рω **ииметотеиши**
Thou knowest indeed Ionian Bo .. ελληνιστι (η) γιωσκεις **и** &c, Vg Syr
(yaunonīth) Arm (yunarēn).. dost thou know tserea (Greek) Eth

³⁸ ε(εε α)ie &c Art not thou therefore] α? (10?) a b .. δαρα **иөок**
αи πε lit. then thou not art Bo .. ονκ αρα συ ει **и** &c, Arm .. ον συ ει D,
nonne tu es Vg.. thou wert not Syr .. art thou then Eth **иірә**. the
man of Kēme] 10? a b, Bo, o ai(ε D)γυπτιοс **и** &c, Vg .. that mētsroyo
Syr .. the ekībdatsi Arm .. that gēbsawī Eth **и** πεнтафы(б а)οσε
(ωσεи b) &c **иел.** (и. b) he who sprang up before these days] α? 1?
(10?) a b .. εтзахшоt **и**παιεиооt αкірі **и**дапшөортер who before
these days madest tumults Bo, o προ τουτ. τ. ημερων αναστατωσαс **и**
&c, Vg (tumultum concitasti) Syr (disturbedst) .. who before these days
was stirring up rebellion Arm .. who formerly madest rebellion Eth
ἀψι εб. ε(զի α)te(и b)p. **и**պտ. (и^лպեգտ. 10) &c he took out unto
(in α) the desert four (the four 10) thousand men assassins] α? 10?
a (b?).. αкіт **и**пінз **и**үю (и^л ГК) **и**рωаи **и**те **и**сікариос εбοл
εпшаде you tookest the 4 thousand men of the assassins out unto the
desert Bo .. εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακισχιλιους ανδρας των
σι(σιρι E)καριων **и** &c, Vg Syr (men doers of evil) .. and was taking
away into the desert four thousand men sigarean Arm .. causedst
(disturbedst regions and causedst ro) to go out into the desert forty
hundred men of people of sikaryōn (add which in its interpretation is
robbers ro) Eth

³⁹ πεχε π. said P.] α 1 10 &c.. πατλοс τε πεчадж **иаң** but P.
said he to him Bo (om **иаң** to him ГКНОТ) .. ειπεν δε ο πανλοс **и** &c ..
et dixit ad eum paulus Vg.. and saith P. Arm Eth ro .. saith to him

thee? But he, said he to him, Knowest thou Ionian? ³⁸ Art not thou therefore the man of Kēme, he who sprang up before these days, and he took out unto the *desert* four thousand men *assassins*? ³⁹ Said Paulos, I *indeed*, I am a man, (a) *Jew*, but I am a man of Tarsos in the Kilikia, a *citizen* of a city which (is) famous: I beseech thee, therefore, permit me that I may speak to the *people*. ⁴⁰ But when had permitted

P. Syr Eth οὐε αποκ μεν &c lit. I indeed, I am a man of Jew] (α?) (ιο?) &c, Bo (om οὐε ΓΝΟΤ) .. εγω αὐθρωπος μεν ειμι ιουδαιος Ν &c, ego homo sum quidem iudaens Vg Syr (om μεν) .. I, I am a man a Jew Arm .. I (am) a man a Jew Eth απει ουραρταρεος οε (om οε a*) ρῆ τηλικια(σιλισια α) but I am a man of Tarsos in the K.] (a) .. απει οτ &c οε (om a*) πτε (om b) τηλικια(τ b)κια ουπολις but I am a man of Tarsos of the Kylikia (the) city a b.. ο(ε σ)- ουρεωτ(θ FG* KPS)αρεος πτε Τηλικια a man of Tarsos of the kylikia Bo, ταρσευς της κιλικιας Ν &c (D, see below).. a tharso ciliciae Vg, from tarsos of kilekya Syr .. from tarson of Cilicians Arm .. of the city of tarses of kilekya Eth .. I am of the city of tarsen of k. Eth ro ουπολ. &c a citizen of a city which (is) famous] (a) .. π(om a)ου- πολις(ος a) εε. of (om a) a city which (is) famous a b.. ουρεωτ- θεκαι πτε ουκεαι εεοι πατοτονη εθολ αι a citizen of a city which is not unmanifest Bo .. ουκ ασημου πολεως πολιτης Ν &c, Vg Arm .. a city well-known in which I was born Syr Eth .. of a city great Eth ro .. εν ταρσω δε της κιλικιας γεγενημενος D ηεοηε &c I beseech thee, therefore] α ιο? &c, ητωθο ουη Α. I pray &c Bo (ΑΒΑΡ) .. δεομαι δε σου Ν &c, Vg Bo .. om δε L 40 al, Bo (Γ) Syr (vg) Arm Eth .. and gratify me Eth ro ηαατ &c permit me that I may speak] α &c .. οταρεαδηιη ηηη πτασαχι command me that I may speak Bo (εορεκοτ. for to command Α) .. επιτρεψον (συνχωρησαι D) μη λαλησαι Ν &c (λογον λαλ. Ν*) Vg (permittit) Syr Arm .. that thou may permit me (that) I may speak to them Eth .. permit me (that) &c Eth ro ουπι πλ. lit. with the people] α &c .. ηεη παιλ. lit. with this pople Bo (πλ. Η) .. προς τον λαον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (to the people, peoples ro)

⁴⁰ om ητερεη-πλαος α homeotel ητερεη. &c but when had permitted him the kh. | a b.. εταξιοταρεαδηιη οε ηαη but he having commanded him Bo, επιτρεψαντος δε αυτον Ν &c .. και επ. δε τον χιλ. D .. et cum ille permisisset Vg Syr (to him) Eth (him) .. and at his com-

πατλος αφαρετη̄ εκπ̄ πτωρτ̄. αφκιε πτεψια
επλασε. ατω πτερε οτησ πεσρεθ̄ ψωπε αφωψη̄
πατ πτασπε πεπτρεβραιος εψχω πεπ.

XXII. ηε πρωμε πασιντ ατω παειοτε. σωτα
εταλπολοσια ετψοοπ τειοτ ψαρωτη̄. ² πτεροτ
σωτα ηε ηε εψιαψαζε πεπατ πτασπε πεπτ
ρεβραιος ατκαρωτ προτο. ατω πεζαψ. ³ ηε αιπ̄

εκπ̄] a, Bo (FGKS 26) .. ρικπ̄ 10 b, Bo

¹ a 10 a § at σωτα b ² a 10 a (b) ³ a (1) (10) a

manding Arm πατλος αψ. P. stood] 10 .. π. εστως Ν &c, Vg,
ερε π. οψι ερατη̄ Bo Arm .. εστως ο π. D .. stood P. Syr Eth ro .. trs.
and he stood on the stairs P. Eth .. πατλος ηε αψ. but &c a b
αφκι(α b)ηε he moved] 10 &c, Bo, κατεψεισεν Ν &c, Vg (annuit)
Arm .. raised Eth.. and he shook to them his hand Syr επλ.
unto the people] 10 &c, τω λων Ν &c, Vg (ad) Arm .. οτησ πιλ.
at the people Bo Eth .. τον λων H al .. προς αυτους D .. Syr, see
above .. add and he saith to them Be silent Eth .. and he saith to them
(that) they should be silent Eth 10 ατω π. οτ. πεσρε(α a .. a 10
b)ψ̄ ψ. and when a great silence had happened] a &c, ετα οτηψη̄ ηε
(om ηε βαΓΝΟΤ) πιχαρωψ ψωπι but a great holding of peace having
happened Bo .. πολλη̄ δε σιγη̄ γενομενη̄ Ν &c .. et magno silentio facto
Vg .. and when they were quiet Syr .. when (and when cdd) much silence
happened Arm .. and then when they were silent Eth αφω. &c
πεπτ. (εμπιτ. 10) &c he answered to them in the language of
Hebrew, saying] a a .. add πατ to them b .. αφωψ εβολ (add πικε-
πατλος Paulos o) Σει φασι πιμετρ(om ΓΝΟΤ) εβρεος he cried
out (cried out P. o) in &c Bo .. προσεφωησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων
Ν &c, Vg (allocutus est) .. he spake with them (in) Hebrew and said to
them Syr .. cried P. in word ebrayesti(te ro) Eth .. he began to speak
of hebreus with speech and saith Arm

¹ ηε &c lit. The men my brothers and my fathers] πιρωμι
ηι(πει Γ* FGKO* s)σινοσ οτορ πιοψ̄ lit. the men the (our Γ* &c)
brothers and the fathers Bo .. ανδρες αδελφοι και πατερες Ν &c, Vg Arm
(om fathers cd) .. brothers and fathers Syr .. and he saith hear, our
brothers and our fathers Eth σωτα ετα(om a)πολ. ετψ. τ. ψ.

him the khiliarkhos, Paulos stood upon the stairs, he moved his hand unto the *people*; and when a great silence had happened, he answered to them in the language of *Hebrew*, saying,

XXII. Men, my brothers and my fathers, hear my *defence* which is being (made) now unto you. ² But when they had heard that he will be speaking to them in the language of *Hebrew* they held their peace the more: and said he, ³ I am

(μ. τ. α) lit. hear my (the α) defence which becometh now toward you] α (unto you now) &c .. εωτει εταπ. ετεπτη ψαρωτει θιοτ hear my defence which I have toward you now Bo .. ακουσατε μου της προς υμας νυν(i) απολογιας Ν &c .. aulite quam ad vos nunc reddo rationem Vg .. hear the defence which (is) toward you Syr .. hear &c that which I reply to you now Eth .. hear from me now toward you this defence Arm

² Πτ. οε but when they had heard] b &c, Bo (ετατ) ακουσαντες δε Ν &c, Vg (cum audissent autem) .. and when they heard Syr Eth .. when they heard Arm οε &c πταση(π α)ε πιι. that he will be speaking to them in the language of *Hebrew*] a .. om πταση in the language α io b .. οε αγεροτω πιωτ Σει θασι πιιμετογκεροс that he answered to them in the language of *Hebrew* Bo .. οε αγμοτ ορωτ Σει &c that he called unto them in &c Bo (ΓΝΟΤ 26) .. οτι εν εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει (Ν &c, Vg denid Syr .. προσεφωνησεν L 137 al, e Syr h .. προσφωνει DEH al, Vg am fu tol Eth) αυτοις (om D) Ν &c, Vg (hebraea lingua) Syr (ēbroīth) Eth (speaketh in ebrāyestī, -yesat ro) .. that of *hebrews* with tongue he spake to them Arm αγκ. (ατω αγκ. α) π. lit. they (and they α) held their peace more] a &c .. μαλλον (μαλιστα fs) οε (om οε 18 26) αγχαρωτ but more they held their peace Bo (α 26 .. ετατι πιχαρωτ βαγεγκορ 18 .. ετατ πιχ. Ν) .. μαλλον παρεσχον ησυχιαν Ν &c, Vg .. μ. ησυχασαν D, Syr .. more still they were being (om edd) quiet in silence Arm .. very much they listened to him Eth αγω π. and said he] α, Bo, et dixit Vg .. και φησι Ν &c .. and he said to them Syr .. and saith to them P. Eth .. and he (om edd) he saith Arm

³ οε αιτη οτρ. πι. lit. I am a man of Jew] α a., οε αποκ αιτη &c I, I am &c io .. οε αποκ οει αποκ οτρ. πι. I indeed I am &c Bo, εγω μεν ειμι ανηρ ιον. HLP &c, Syr (h).. I indeed man Jewish I am Eth .. εγω ειμι &c ΝΑΒΔΕ 13 al, Vg Arm .. I man am Jew

οτρωας πιοτχας εαυτοις ρητης ταρεος ιτκιλικια
εαυταινογιτη ρητη τεπολιс. εαυταινετε μεσοι ρητη
οτωριχ δαρατη ιπαμαλινη εβολ ρητη πιοδεος
ιπαειοτε. ειο ιπρεψκωρ επιοστε. κατα θε ετετησο
μεσος μποοτ ιτωτη τηρτη. ⁴ αιδιωκε πισα τειχι
ψαραι επιοστ. ειπατρ ιπρωας ατω περιοσθε.
ειποτχε μεσοοτ επειστεκωσ. ⁵ ιθε οι ετερε
παρχιερετε ρεεπτρε ιπαγ μηπιη περεσβτερος

⁴ (a) 10 a §

⁵ (a) 10 a

Syr εαταποι(ει 10) lit. they having produced (begotten) me] 10
&c, γεγενημένος Ν &c .. trs. γεγ. τ. τ. κιλικ. D .. ατμαστ I was born
Bo .. natus Vg Arm .. and I was born Syr Eth ρῆ τ. πτκι(10 .. τ
a)Λ. in Tarsos of the K.] (10 ?) a, Bo Syr .. ρῆ τ. ρῆ τσιλισια in
Tarsos in the ghilighia a.. tharso ciliciae Vg .. in T. of the Cilicians
Arm .. in the city of Tarses(sōn 10) of kilegeya Eth εατc. lit.
they having nourished me] (10 ?) a, Bo .. ανατεθραμμένος δε (om 91 104
216, Arm) Ν &c, Vg .. ατψ. they nourished me a, Bo (fs) .. for I was
brought up Syr .. ανατ. τε 1 32 .. and I grew up Eth ρῆ τ. εατp.
&c lit. (om ρῆ οτωρά a*) in this city, they having taught me
accurately (om a*) under the foot of G.] (10 ?) a^c .. Σει ταιπολίς
Σατεη πειπαλαταχ πι. φαι σταφτεαθοι επταχρο in this city at
the feet of G. this who taught me the firmness Bo .. εν τη πολει ταυτη
παρα τους ποδας γαμαλιηλ(-λου B) πεπαιδευμένος (add δε H 31 al, Syr
h) κατα ακριβειαν Ν &c (παιδευομ. D) Ν &c .. in ista civitate secus
pedes gamalihel, eruditus iuxta veritatem Vg Arm .. ρῆ τ. π. εατp. Δε
&c in this city but they having &c a .. in this city by the side of the
feet of gamali'ēl, and I was taught perfectly Syr .. in this city under the
feet of gamālyāl(l'ēl ro) and I was taught Eth εεβολ ρᾶ πι. π.
out of the law of my fathers] (10) &c .. πτε φιομος πτε πειπο†
of the law of our fathers Bo (ΛΒ^a 18 26 .. πτεπιο† of the fathers FG
ΚΟΣ .. πιι. ΓΝΡΤ) .. του πατρων νομου Ν &c, Vg Αιμ .. in the nomūs
of our fathers Syr .. in the law of my fathers Eth ειο &c being
zealous unto God] (10 ?) &c .. ει(εγ fs by error) οι πρεψχοο πτε
Φη. being zealous of God Bo .. ξηλωτης υπαρχων του θεου Ν &c .. om
υπαρχων D .. zealot I was of God Arm .. aemulator legis Vg .. and I had
been zealot of God Syr .. om του θεου 137, Vg (tol) .. and I became zealot

a man (a) Jew, having been born in Tarsos of the Kilikia, having been nourished in this *city*, having been *taught* accurately at the foot of Gamaliël out of the *law* of my fathers, being zealous unto God, *according* as ye are to-day, ye all. ⁴ I *persecuted* this way even unto the *death*, binding the men and the women, casting them unto the prisons. ⁵ As also the *chief priest* is bearing witness to me and all the *elders*: these from whom I received *epistles*, I went unto

of God Eth κατὰ θεός εἴτε (om *τε* α by error) *τῆν* &c according as ye are to-day, ye all] *ι?* (10) &c.. *κατὰ φριὴν χωτεῖν εἰτεποι* *ἄνθεος* (οὐ F 26) *πιστεῖν* (om *πιστός*) *τηροῦ ἀφούς* *according as also ye are ye* (om *FGS*) *all to-day* Bo.. *καθὼς πάντες υμείς εἴτε* (*εσται υμείς πάντες D*) *σημερον Ν* &c.. *as all ye to-day* Arm (*ye, ye are* edd).. *sicut et vos omnes estis hodie* Vg.. *as what also ye all are* Syr.. *as all ye are to-day* Eth

⁴ *αγνώσκε* (α 10.. κει a) *πῖσα τει* (om *α** *α**) ζ. &c I *persecuted* this way even unto the *death*] (α) &c, *αἰτούσι πῖσα παίλεωτ* &c *I persecuted this way* &c Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. εαίσ. &c *who persecuted* &c Po (ΑΒΑFGS 18) *ος ταντην την οδον εδιώξα αχρι* (*μεχρι D*) *θανατον Ν* &c, Vg.. *και την* &c D, Syr.. *who this way expelled* Arm .. and *I expelled them and I killed them* Eth ειπ. Η. ατω (πιπ a) &c binding the men and the women, casting them unto the prisons] *α* &c .. *εἰσωντο προστρέψατε πειραζομενα εἰριστοι* *ἄνθεων επιτεκον* *binding men and women, throwing them unto the prison* Bo.. *δεσμευων* και *παραδίδοντες εις φυλακας* (-κην D al, Vg am) *ανδρας τε και γυναικας Ν* &c, Vg Arm, *while I was binding and I was delivering to prisons* (*house of the bound*) *men* &c Syr.. *while I imprisoned them their men and their women* Eth.. *and I afflicted them and I imprisoned them men and women* Eth ro

⁵ *πιστεῖν ειτε* (om *ειτε* α 10) *ερε παρχ.* Ρι. *πιπαί* &c as also the *chief priest* is bearing witness to me] *α* &c.. *αὐτόριθμον εἴτε πικεαρχ.* *οι* *ἄνθεος* (*ερμέος* F) *ρε* *ιηι* Bo (B^a 18) *ως και ο αρχ. μαρτυρει μοι Ν* &c (*εμαρτ.* B.. *μαρτυρησει D*) Arm .. *αὐτός εἴτε παρχ.* &c *as the chief pr.* &c Bo, Vg.. *ως και ο αρχ. ανανιας* &c 137, Syr h*.. *as witnesseth to me the chief of the priests* Syr.. *and they know, the chief of the priests* Eth (*knoweth ro*) *αὐτός πεπρ. τ.* lit. with the *elders* all] *α* &c, Bo (om *all s*).. *και παν* (*ολον D*) *το πρεσβυτεριον* (-ειον B^{*} H al) *Ν* &c, Arm .. *et omnes maiores natu* Vg.. *and all the elders* Syr.. *and*

τηροτ. ιαὶ ἥταικι ἄρχεπιστολῃ ἅποοτοτ. αἰῶν
εδαμασκος. ετραειπε οι ἀπετέλεατ εγενηρ εθε-
ροταλη. ψεκας επετιμωρει ἔπεοτ. ⁶ αςψωπε
δε ἔπεοι ειποοψε. ἥτεριδωντ εροτη εδαμασκοс
ἄπιοт ἔπεερε ατοτοεи ја εօρас εѡи զ
օթյене εබօլ զ тп. ⁷ αιցε εօրас εչա пкад.
Ճա ճիշտան եւսևի էջա ապօս իա. չե սադե

⁶ (α) (10 §) a P ~~ξ~~ repeated thus ⁷ (α) (1) (10) a

the rabbis all Eth .. and all the rabbis Eth ro ιαὶ ἥ(ει 10)ταικι
ἄρχεπ. ἥт. these from whom I received epistles] 10 a, Syr.. ии
(ιαὶ 26) εταισι επιστολῃ ἅποοτ ја (н to ор) иисинот those (these
26) from whom I received letter unto the brothers Bo (AB^a 26) .. παρ ων
και (om D 3, Vg fu) επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφ. ♫ &c (πара
των αδελφων D) Arm.. ιαὶ ἥταικι επιστολῃ ἥт. those from whom
I received commandment α, πи εтaiсi εпtoлhi Bo (Г* FGKO* PS 18*
.. εпtoepистoлhi NT).. those from whom I received (receive ro) letter of
permission Eth αἰῶν I went] α 10 .. παιда I was going Bo ..
Ճա ճիշտ and I went a .. παιда ճе but I was going Bo (AB^a 18)..
ιаидиа ճе but I was hurrying (lit. flying-with-wings) Bo (FS) .. trs.
εις δαմaσkoν επopeюmην ♫ &c, Vg (pergebam) Arm (tamagos) .. that
I should go away unto the brothers who (were) in дамесük Syr Eth
(damāsko) .. unto our brothers who (were) of D. Eth ro εтraeиpе
οи ἀπet(пe|пet 10)я. ε. εoиep. (α.. өiЛии 10 a) for to bring
also those who (are) there bound unto the H.] (α) &c .. that (om ro)
I should cause to come those who were there having bound them (to) J.
Eth .. εии ἀπiкexωoтии εтeиiaat εtcooq εօрhi (om ε. FS)
εiЛии to bring the others who (are) there bound into Jerusalem Bo
(εబօլ պiиат Г* KOP.. εтeи. εն. я. T).. aξων (aξai E) και τouς
εkeiσte (om σε D) oνtaς δeδeμeνoυs eis (ev D) iεroνuσaλym ♫ &c .. ut
adducerem inde vincos in hierusalem Vg Arm (to bring) .. that also
those who were there I should cause them to come to J. being bound
Syr ψeκaс εпetimωrεi(рi α) я. lit. that they should punish
them] α 10 .. ψeκaс εпetim. я. that I should punish them a .. զiиa
Աceդiкaզ սiօoт lit. that they should give pain to them Bo .. սu

Damaskos, for to bring also those who (are) there bound unto the Hierusalēm, that they should be *punished*. ⁶ But it happened to me while I journey, when I had approached Damaskos at the hour of midday, a light broke forth upon me suddenly out of the heaven. ⁷ I fell upon the earth, and I heard a voice, saying to me, *Saul, Saul, why art thou*

τιμωρηθωσιν Σ &c, Vg Arm (*fined cd*).. *that they should receive punishment* Syr .. *(that) they should be punished* Eth

⁶ αςγ. &c lit. but it happened to me while I walk] (α) ιο a, Bo (om δε ί) εγένετο δε μοι πορευομενω Σ &c, Vg (eunte me).. and it happened to me in going Arm .. and while I was going along Syr .. and then while I go along Eth πτερι(α ιο .. ει a) ρωπ(om α ιο) ε. ε. when I had approached D.] (α) ιο a .. οτορ (om ο. G) εται. ε. and (om G) having approached D. Bo .. και εγγιζοντι τη δ. Σ &c, Vg .. and in approaching D. Arm .. and I began to arrive at D. Syr .. *(to)* D. having approached unto the city Eth ππιον Σ. at the hour of midday] ιο a .. Σ(ε Κ) πκω† πλερι about midday Bo, περι μεσημβριαν Σ &c, media die Vg .. at midday Arm .. at the division of the day Syr .. when it becometh (add time of ιο) midday Eth.. D has thus the beginning of the verse ενγιζοντι δε μοι μεσημβριας δαμασκω ανοτοειη ψα ε(om α)ρ. &c a light broke forth upon me suddenly out of the heaven] α? a .. a four or five letters lost πνοτοειη ψα &c ιο ? .. πνοχο† Σει ονδο† αγεροτωμι εφρι εχωι πνεοτηιψ† πνωωμι ε. Σει τηφ suddenly lightened upon me a great light out of the heaven Bo .. εξαιφνης εκ (απο D*) του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε Σ &c (περιεστραψεν E 137 .. περιαστραψαν P) Vg Syr (shone upon me) Arm (having, om cdd, flashed light intense) .. sudd. flashed a flashing great from heaven upon me (om upon me ιο) Eth

⁷ αιρε I fell] α a*.. αιρε δε but &c (ιο ?) a c, Bo (add εκολ ο).. επεστα(σον) τε Σ &c, και επεστον D, Syr Arm .. et decidens Vg .. and it threw me down Eth ερπας &c upon the earth] (α ?) (ιο ?) a .. επεστη down (or unto the ground) Bo .. εις το εδαφος Σ &c, in terrum Vg Arm Eth .. upon the earth Syr Eth ιο αγω &c and I heard] α (ιο) a, Bo, Σ &c, Syr Arm Eth .. audivi Vg εκε. Σ. saying] α ? ι ? (ιο ?) a, Bo (om a voice s) λεγουσης Σ &c, dicentem Vg .. which was saying Syr Arm .. which saith Eth .. and it saith to me Eth ιο ξε εανλε c. Saul, Saul] (α) (ιο) a, σανλε σ. D 24 25, e Vg .. σανλ σ. Σ &c, Bo .. σοῦλ s. Syr .. σανῆ s. Arm .. σᾶωλ s. Eth .. σωελ Eth ιο

сатле. αρροκ εκπιτ πισωι. ⁸ αιοκ αιοτωψβ ж
пти иш. πχоеис. пехац на. же аиок пе ис
пнашорас. петкпят писоц. ⁹ иетвооюще ишешаи
атнаг епотоем атв атшшопе զп отгодте. ипот-
сютш же етесен ишпетшаже ишешаи. ¹⁰ пехац же.
же пхоеис от пефнац. пехац на. же твоти
ибшюк едоти ешашаскос атв сенашаже ишешаи
զп пеха етшешаи етвне զвб иш птагтошог на.

⁸ (a) (10) a ⁹ a (1) (10) a § a repeats *avmar-nūmar*
¹⁰ a (10) a § (b) ~~æ~~ 10] a 10.. om a

ἀρ. εκπιντ ἦ. why art thou persecuting me] **α** (**κ**) a .. **ἀρ. επ. ἦ.** why persecutest thou me (10?) Bo (**αὐτοὶ κ., εκ FGS 26, σοκι ἦ.**) Arm Syr .. τι με διώκεις &c, Vg .. why expelst thou me Eth .. add **σκληρον σου** &c E Beda, Vg (demid) Syr (h mg)

⁸ αποκ I 10] α*, Bo (p).. αποκ δε α 10?, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and I Arm .. and Eth .. Eth ro has and I answered him, I indeed αιστω(om α) μῆ I answered | i ? 10 a, A &c, Vg Bo .. αι. ειςω ουαοc I answered saying α .. απ. και ειπα Ν, Syr (vg) .. and I say to him Eth.. I gave answer, that Arm πκοειc lit. the Lord] α 10 a, Bo (κιστ) .. κυριε Ν &c, Vg Arm .. O Lord Eth .. παστε my Lord Bo (κ) Syr πεχ. η. said he to me] (10) a, D al .. πεχ. δε ιηι (η. δε Ν) but &c Bo .. αγω η. η. and &c (α) .. ειπεν τε προς (ε)με Ν &c, Vg Syr (and he he said &c) Arm Eth (he saith).. om δε Bo (26) .. om ιηι to me Bo (ρ*κ) πιαζ. the Nazōraios] α 10 a, πιαζωρεοc Bo (πιρειη. Ν) o vaζω(o Ν*D*)ραιos Ν &c .. nazarenus Vg .. nazōretsū Arm .. nozroyō Syr .. nāzrāwī Eth πετή(εκ 10? a)η. η. he whom thou persecutest] α 10? a.. φη πιοοк ετεκσօսж πιωց he whom thou, thou persecutest Bo, ov συ διωκεις Ν &c, Vg Syr Arm .. whom thou, thou expellest me (om me ro) Eth

⁹ πεταλοο(om α)ηε &c lit. those who walk with me] α .. πεταλοο
 ηε &c but &c ιο α .. ιη ηε (om ηε ΓΝΤ) ειατπειηι but those who
 were being with me Bo Eth ro.. οι ηε συν εμοι ορτες Ν &c .. but (those)
 who with me were Arm .. et qui mecum erant Vg Eth, and the men who
 were being with me Syr ανηατ &c lit. they saw the light] α a,
 Syr Eth (his flashing) .. ατ. οεη they saw indeed the light ιο ..

persecuting me? ⁸ I, I answered, Who art thou, Lord? Said he to me, I am Jesus the Nazōraios, he whom thou persecutest. ⁹ Those who journey with me saw the light and they became in fear, but they heard not the voice of him who speaketh to me. ¹⁰ But said I, Lord, what (is) that which I shall do? Said he to me, Rise, and go into Damaskos, and it will be spoken to thee in that place concerning all things which were

πατησατ μεν (**πε κ**) **επιστροφης** *they were seeing indeed the light* Bo..
 το μεν φως εθεασαντο Ν^c &c (**εθεατο Ν***) Vg.. *the light saw* Arm (were
 seeing edd) **αγω** &c lit. and they became in a fear] 1? 10 &c
 .. και εμφοβοι εγενοντο DELP &c, Syr (h) Eth.. om ΝΑΒΗ 13 al,
 Vg Bo Syr (vg) Arm, Beda **αποτ.** &c but they heard not the
 voice] (10?) &c, Bo (om **αε π**) .. την δι φωνην ουκ ηκουσαν Ν &c, Vg Syr
 Arm **απετ.** **πατ.** lit. of him who speaketh with me] 1? (10) &c, Bo ..
eius qui loquebatur tecum Vg Syr .. του λαλουντος μοι Ν &c .. *which*
was speaking with me Arm .. Eth has *but the voice which speaketh to*
me they heard not

¹⁰ **πειδαι αε** but said I] (10?) &c, Bo, Ν &c.. *et dixi* Vg Syr..
 and I say Arm Eth (add to him ro) **προεισ** &c Lord, what &c] (10?) &c.. **οτι πετηδαιη ποτε** *what (is) that which I shall do, Lord*
 Bo.. τι ποιησω, κυριε Ν &c, Vg Arm Eth.. *my Lord* Syr Eth
 π. said he] a, D 195.. ποτε αε πειδαι *but the Lord, said he* Bo..
πιθοι αε but he Bo (κ).. ο δε κυριος ειπεν Ν &c, Vg.. *and our Lord*
said Syr.. and saith to me the Lord Arm.. and he saith to me Eth..
ητοι αε αγοτωψε (q a) **πειδαι** *but he answered, said he* a (10?)
χε τωστη π(ομ α)πει. *e.g. e. lit. Rise, that thou mayest go into*
 (10) &c.. **τωνικ μαψε πακ εορη ε** *rise go into* Bo.. *αναστας*
πορευου εις Ν &c, Vg Syr.. *having risen thou shalt go into Arm.. rise*
and go Eth **αγω σεπαιη.** **πειδαι** (τ a by error) **ξα π(απ α b)-**
αε *et. lit. and they will speak with thee in that place]* 10? b &c ..
οτοδ σεπασαι πειδαι **πειδαι** *and they will speak with thee there*
 Bo.. **κακει σοι λαληθησεται** (λ. σοι E, Syr) Ν &c, *et ibi tibi dicetur* Vg,
and there it will be told thee Arm.. and there they will speak to thee
 Eth (I shall speak ro) **ετκε** &c **η(ει α 10)τ.** &c **εαα(ααα a)τ** *lit.*
concerning every thing which they appointed them to thee to do
them] 10? b &c, **εοκε** **ξωι πικει εταρθησηο πακ** (add **πειδαι**
there ΓΝΟΡΤ) εορεκαιτον *concerning every thing which they appointed*
them to thee for to do them Bo.. **περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι**

εαστ. ¹¹ πτερίτωσι δε αἴλο εἰπατ εἴδολ ὃ
πεοστ ἀποτοει ετῆσσατ. ατζισσοειτ δε οντ
πτιμετηπέσσαι. αἰώνικ εροτι εχαλασκος. ¹² οτρωσσε
δε όε αιαπας. οτρεψρδοτε κατα πιοσσος.
ετρεψπτρε ραρογ πτιπιοτδαι τηροτ ετοηδ οῆ
χαλασκοс. ¹³ αφει ψαροι αψαρερατψ θιχωι. πεζαψ
και. όε εαψλε πασοи. αιατ εΐδολ. αιοκ δε πτετηοт

¹¹ α (10) a § b πέσσαι] πτεροτι μαι a* by error ¹² α (10)
a P ξσ b P ξσ Eth ro has chapter 58 ¹³ (a) a b § at πεζαψ

¶ &c, (Syr) Arm .. τι σε δει ποιησαι H al.. om σοι E .. de omnibus
quae te oporteat facere Vg .. that (all that ro) which it was for thee (that)
thou shouldest do Eth

¹¹ πτερι(α 10.. ei a b)τ. δε &c but when I had risen, I ceased
seeing] (10?) &c .. ut autem surrexit (i deleted) &c non videbam d ..
αψψων δε πτηπατ εΐδολ αι but it happened (that) I see not out
Bo .. ως δε ουκ ενεβλεπον ¶ &c (ουδεν εβλεπον B .. ουκ εβλ. E 18 .. ο.
ανεβλ. 68 100) et cum non viderem Vg .. and when it was not seen by
me Syr .. and when I saw not Arm .. and then I was darkened (in) my
eyes (om my eyes ro) Eth εΐδ. όα πεοστ ἀποτο (om a) ειπ ετ.
from the glory of that light] a, πτει πωστ ἀπιοτωни ετ. from the
glory of that light Bo (ΑΒΓΚΟ*Ρ) απο της δοξης τ. φωτος εκεινου
¶ &c, Vg (prae) Arm .. ριτει πωστ &c by the &c Bo (F) .. εΐδ. ριτει
πωστ &c through the &c Bo (G) .. εοθε πωστ because of the &c Bo
(Xoing T) Syr .. from the terror of the flash (of that fl. ro) I see not Eth
.. ε. όα ποτοειτ ἀπεοστ ετ. from the light of that glory (a) (10?) b
ατζι. &c but led me those who are with me] 10? &c .. αταλοπι δε
(om δε FGS) πτατζικ πάχει εο(εοψοψι FOS)πειν but laid hold
on my hand those who (are .. walk FOS) with me Bo Syr (om but) ..
χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ¶ &c, ad manum deductus a
comitibus Vg .. ad m. d. qui mecum erant d .. from hand led by those
who with me were Arm .. and while guide me those who (are) with me
Eth .. from hand of those who (were) with me Arm cd αιδ. εροτι
ε(εροτι πσε a by error)δ. I went into D.] (10?) &c.. αιι εδ.
I came unto D. Bo, ηλθον εις δ. ¶ &c, Vg Eth .. and I entered D. Syr ..
I entered into D. Arm .. they caused me to enter D. Eth ro

¹² οτρ. δε lit. but a man, say, Ananias] 10? &c.. οται δε όε

appointed for thee to do. ¹¹ But when I had risen, I ceased seeing from the glory of that light: but led me those who are with me, I went into Damaskos. ¹² But a man, namely, Ananias, devout according to the law, to whom are bearing witness all the Jews who dwell in Damaskos, ¹³ he came unto me, he stood by me, said he to me, *Saul*, my brother, see out.

αιτ. but one, say Ananias Bo .. aravias δε τις Ν &c, Vg .. and man one khananyā Syr .. a certain ananiay Arm .. and there was one man whose name hanānyā Eth οτρεψ̄. lit. a fearer] α &c .. οτρούσι εφεροῦτ(εροῦτ ξτ.. πρεψερ. FGS) a man fearing Bo.. ανηρ εὐλαβης ΝBHL P al, timoratus d Arm .. av. ευσεβης E &c, pius e .. ανηρ A. Vg .. righteous Syr .. good and fearer of God Eth .. who (is) among the apostles good & Eth ro κατα according to] α &c, Bo. Ν &c, secundum Vg Arm .. in Syr Eth εν(οτ b by error)π. &c lit. bearing witness to him the Jews all] α, Bo .. ατω ετ. &c and &c a b ., μαρτυρουμενος υπο παντων τ. ιονδαιων Ν &c, Vg .. as witness about him all the Jews Syr .. witnessed by all inhabitants who in D. Jews were Arm .. and praise him all-the Jews Eth πασιπ. τ. ετοτης ρη Σ. lit. the Jews all who dwell in D.] α &c .. παντων των κατοικουντων εν δαμασκω ιονδαιων HL al, Vg (demid tol) Syr (h) (Arm) Eth .. πικεπιοντα. τ. επιχοπ ιιαστ the Jews all who abide there Bo .. π. τ. κατ. ιονδ. ΝΑΒΕΡ al (pref. μαθητων και των 8ο) Vg .. all the Jews who (are) there Syr

¹³ αφει ψ. he came unto me] (α) &c, Syr Eth ro .. and &c Eth .. εταφι ψ. having come unto me Bo, ελθων προς (ε)με Ν &c, Vg .. he came Arm .. εταφι Δε ψ. but &c Bo (ΑΒ^a) αφ. φι. lit. he stood over me] α &c.. he stood by me Arm .. οτορ εταφορ ερατει and having stood Bo .. και επιστας Ν &c, et adstans Vg .. and stood before me Eth ro .. om Syr Eth πει. η. said he to me] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. and he said to me Syr .. and he saith to me Eth .. and he saith Arm εαυλε] α &c, 24, ε Vg .. saule, saule d .. εαυτλ Bo, Ν &c .. shāol Syr .. sawūl Arm, sawel Eth πασον my brother] α &c, Bo Syr Eth .. αδελφε Ν &c, Vg Arm αιατ εβ. see out]. α &c, Bo (άιατ) .. αραβλεψον Ν &c, respice Vg .. up look Arm .. open thine eyes Syr .. see Eth αιοκ Δε but I] α &c, Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. αιτ. Δε ρω but I also Bo (ΑΓ) .. αιτ. ρωτ(om β^a) I also Bo (ΒΑFS) .. καγω Ν &c, et ego Vg Arm .. and Syr Eth πιτ. ετ. at that hour] α &c .. αυτη τη ωρα Ν &c, Vg Arm .. Σει τοπον ετεμαστ in that hour Bo Syr

ετέσσατ απατ εβολ. ¹⁴ πτογ δε πεζαγ ηαι. οε πιοττε πιεπειοτε αφιαρκ εβολ εσοτη πεζοτωψ. ατω επατακιος ατω εεωτη ετεσιν εβολ οη ρωψ. ¹⁵ οε κιαψιωπε ηαγ πεπιτρε πιαρηρη ρωψε πια πιεπιτακιατ εροοτ ατω ακσοτεοτ. ¹⁶ τεποτ σε οτ πεπηπαα. τωοτη πεπιταπτισεα πεπειω εβολ πιεκιοψε ατω πιεπικαλει πεπεφραι. ¹⁷ αεψωπε δε πιερικτοι εθιεροταλη. ατω ειψληλ οη

¹⁴ (α) (ι) 10 a b § ¹⁵ (α) (10) a § b ¹⁶ (α) a § b ¹⁷ α a § b §

.. immediately Eth απατ εη. I saw out] (α) &c, d.. αισοψε εροψ I looked unto him Bo .. ανεβλεψα εις αυτον Ν &c, Vg .. lit. I saw in him Syr .. I saw imm. Eth

¹⁴ πτογ δε π. π. but he, said he to me] (α) ι ? &c, Bo (ΒΑGOP). ο δε ειπεν μοι 28 216 .. πθογ δε π. but he, said he Bo, ο δε ειπεν Ν &c, at ille dixit Vg Arm edd .. et dixit mihi d Syr (vg) .. and he, he said to me Arm .. and he saith to me Eth πιπειοτ. of our fathers] (α ?) &c .. πιποτ of the fathers Bo (κ*ς) αφια(b.. ε a)ρκ εβολ destined thee] ι ? 10 &c, appointed thee Syr .. αφερψορη πιοτηκ he before chose thee Bo Arm, προ(οσ)εχειρισατο σε Ν &c, Vg .. ordained thee Eth εσοτη to know] 10 &c, Bo (εεψι) γνωναι Ν &c, Syr Arm .. ut cognosceres Vg Eth (om that ro) πεζοτωψ lit. his wish] (α) ι ? &c .. ε(π) πετερηαψ his will Bo, το θελημα αυτον Ν &c, voluntatem Vg Syr Arm Eth ατω εη. &c and to see-and to hear] 10 &c, Ν &c, Bo Arm (discern cd) .. om kai A* .. et videres-et audires Vg Syr Eth ε(om b)πα. the righteous (one)] ι ? 10 &c, τον δικαιον Ν &c, iustum Vg Bo Syr Arm Eth .. the right Eth ro ετεσιν a voice] 10 a b, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (word cd) Eth ro .. his voice Eth .. om a *

¹⁵ οε because] α 10 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and Syr Eth πιαψι. lit. thou wilt become] 10 &c, Bo Arm Eth .. εκεψ. thou shalt become α .. εση Ν &c, eris Vg Syr .. trs. ανθρ. εση B παψ πιπι. to him witness] α ? ι ? 10 ? &c, Bo Syr Eth .. μαρτυς αυτω Ν &c, Arm .. μ. αυτον 3 96 216, Vg πωψε π. lit. every man] (α ?) &c, Bo (Σατει) .. πιαρτας ανθρωπους Ν &c, Vg Syr (all sons of man) Arm Eth ro .. every people Eth πιπειτ. ερ. of the (things) which thou sawest] α ? &c, Bo (εθε concerning) Ν &c, Vg Arm .. in that which

But I at that hour I saw out. ¹⁴ But he, said he to me, The god of our fathers destined thee to know his will, and to see the righteous (one), and to hear a voice out of his mouth. ¹⁵ Because thou wilt be to him witness with all men of the (things) which thou sawest and thou hearest. ¹⁶ Now therefore, what (is) that which thou wilt do? Rise, and be baptized, and wash away thy sins, and call upon his name. ¹⁷ But it happened when I had returned unto the Hierusalēm,

&c Eth .. concerning all which &c Syr αὐτῷ ἀκε. and thou hearest] οὐδος ετάκε. and which &c Bo

¹⁶ τέριοτ σε now therefore] α &c .. οὐδος τίποτ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τίποτ δε but now Bo (fs) .. τίποτ now Bo (g) οὐ πειτί(ει) a παραγ what (is) that which thou wilt do] a, Bo (om οὐ γ* κντ) .. om b .. οὐ πειταψωπε what (is) that which will happen α .. τι μέλλεις Ν &c .. quid moraris Vg Syr Arm .. how thou wilt do I shall tell thee Eth .. how thou wilt do Eth ro τωση π(om α)τεξιθ. lit. Rise, that thou mayest receive baptism] α &c, τωση πτεκσιωαεc lit. raise thee, that thou mayest receive baptism Bo (FGS) .. τωση τιωαεc lit. raise thee, receive baptism Bo .. αναστας βαπτισαι Ν &c .. rise, be baptized Syr Arm .. rise and be baptized Eth ιπε(μεκ b)ειω &c ποβε(μαθητης α) and wash away thy sins (disciples α by error)] (α) &c .. οὐδος ςω(ω fs)ικεκ εβολ ζεη πειποβι and wash thee out of thy sins Bo .. και απολονσαι τας αμαρτιας σου (om Egr * 15) Ν &c, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. and be purified from thy sins Syr.. and be washed from thy sins Eth αὐτῷ πτεπι(ει a)καλει(λι ο) Α. and call upon his name] α &c, conjunctive .. ει(εκε γο)τωβο θιεψ-ραιη praying his name Bo, επικαλεσαμενος το ονομα αυτου ΝΑΒΕ al, Arm (in calling .. and call cd) .. invocato nomine ipsius Vg .. while thou callest his name Syr .. and call his name Eth .. επικ. το ο. του κυριου HLP &c (add w 43 99 195)

¹⁷ αειη. δε πτερι(ει a b)κτοι but it happened when I had returned] Bo (εταικοττ) .. om δε Bo (ΓΡ) .. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι Ν &c (-φοντι 13 .. επιστρεψ. 31) Vg (revertenti mihi) .. and it happened to me on returning Arm .. and I returned, I came hither Syr .. and then having returned Eth εοιερ. (εοιΔηιη a .. εοιεΔηιη b) unto the Hier.] ειΔηιη Bo, εις iερ. Ν &c, in hier. Vg, to J. Syr, (to) J. Eth αὐτῷ and] om 104, d Bo (26) Eth ειη. while I pray]

περπε. αιψυωπε δῆ οτεκτασίε. ¹⁸ αιπαρ οἱ ερογ
εψῶ πέπος ιαὶ. ςε σεπη. αιμοτ εβολ δῆ θιεροτ-
εαλη. ςε πεπαχι πεπεπήτρε πτοοτᾶ αι ετθηντ.
¹⁹ αιοκ δω πεζα. ςε πποεις. πτοοτ σεσοοτᾶ. ςε
αιοκ πε πειωτᾶ εροτι ατω ετριοτε δῆ πεπηατωτη
επεπιστετε εροκ. ²⁰ ατω οἱ εγηπωρῆ εβολ
πεπειοφ πεπεφανος πεκεπήτρε αιοκ δω πειαφερατ

εκτ.] εκτ. α
ςε] ςεοτη Bo

¹⁸ α (10) a b θιερ.] α.. θιλη α.. θιελη b
¹⁹ α (1) 10 a § b § at πτ. . ²⁰ α (1) (10) a § (b)

Bo (ειερπροσετχεσθε) Eth, προσευχομενον μου Ν &c (-μενε E al)
oranti Vg Arm .. I prayed Syr περ(πρ b)πε the temple] Bo,
Ν &c, Vg Syr .. the house of the sanctuary Eth αιψ. &c I became
in a trance] Bo (τωλιτ.. αεψ. it became FS) .. γενεσθαι με &c Ν &c,
Vg Arm .. γ. μοι &c L 137 al.. om Syr (vg).. I was unconscious
Eth .. γ. με ως εν εκστασει 13

¹⁸ αιη. οι ε. I saw also him] a.. αιη. ε. I saw him a b, Bo ..
οτορ &c and I saw him Bo (FS) Ν 18 36 180 cat, d, Eth .. και ιδειν
αυτον A &c, et videre illum Vg Arm .. and I saw him in a vision Syr
εψω. α. η. saying to me] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. and he saith to me
Eth ro .. that he was saying to me Arm .. while saying to me Syr Eth
(he saith). ςε σεπη(σηπε b) α. Hasten, come] α &c .. αιμοτ
πιχωλειι come quickly Bo (ΛΒΑΚ 18).. go out quickly Eth .. ιω
αιμοτ πιχ. hasten &c Bo (ΓΝΡΤ) .. ιως πιχοκ αιμοτ πιχ. hasten thee,
come quickly Bo (FGS) .. ιως αιμοτ εβολ πιχ. hasten, come out quickly
Bo (o).. σπευσον και εξελθε εν ταχαι Ν &c, Vg .. hasten and go out Syr
.. trs. hasten, go out from J. immediately Arm πεπεπήτρε witness]
10 a b, μαρτυριαν ΝΑΒ 13 al, Bo .. ταππήτρε the witness α .. την μ.
ΕΗΛΠ &c, Arm .. πτεκεπετι. thy witness Bo (FGS) πποοτᾶ αι
ετθ. lit. from thee not, concerning me] α, Bo (add Σεη ιλη in
Jerusalem FGS) .. trs. αι πτ. ετ. not from thee &c 10 a b .. σου (την)
μαρτ. περι εμον Ν &c, Arm .. testimonium tuum de me Vg Syr (which
about me) Eth .. Eth ro has they will receive thee, my witness concerning
me.. testimonium meum d

¹⁹ δω also] om Bo (κ) .. αιοκ ςε δω Bo (26) πεζα said I] I say

and while I pray in the temple, I became in a *trance*; ¹⁸ I saw also him, saying to me, Hasten, come out of the Hierusalēm, because they will not receive witness from thee concerning me. ¹⁹ I also, said I, Lord, they, they know that I was shutting in and (he) who beat in the *synagogues* those who believe thee: ²⁰ and also they being about to shed the blood of Stephanos thy witness, I also, I was standing (by) consenting,

Arm Eth πνοεις Lord] Bo, κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. my Lord
 Syr .. om Bo (26) ήτοοτ they] Bo, αυτοι Ν &c, Vg Eth .. also
 they Syr .. themselves indeed Arm οιοστη(απ α) they know]
 ceeus they know Bo (ετεις κ) Eth .. ceiaes they will know Bo (ο)
 .. επιστανται Ν &c, sciunt Vg Syr Arm οε αποκ πε πειωτη(οτπε
 b) εροτη that I was shutting in] a b .. οε αποκ πε ειωτη οιοστ
 εροτη that I am shutting them in α .. οε παιχιοτη επιγέτεκο that
 I was casting unto the prison Bo (ΑΒΓ).. οε αποκ αιρ. ε. that I,
 I cast &c Bo (fs).. οε αποκ παιχ. ε. that I, I was &c Bo (GKO)..
 οτι εγω ημην φυλακιζων Ν &c, Vg Syr (delivering to).. that I was he
 who into prison was giving Arm .. I am (he ro) who imprisoned them
 Eth ατω ετο. &c lit. and who beat in the synagogues] οτορ
 παιχιοτη κατα συν. lit. and I was beating according to syn. Bo (add
 πιθειν every FKNOPT) Arm .. και δερων κατα τας συν. Ν &c, et caedens
 per syn. Vg .. and was beating in all the syn. Syr .. and I beat &c in
 their syn. Eth .. and I beat in all &c Eth ro ε(η α Bo)πετ. &c
 those who believe thee] ι ? &c, Bo (παρ†).. τους πιστευοντας επι (εις
 14** αλ) σε Ν &c .. τους πεπιστευκοτας &c E, Arm .. eos qui credebant
 in te d e Vg Syr (in thee) Eth

²⁰ ατω οι and also] 10 b &c .. οτορ (om ο. 26) ροτε (add οε 26)
 and when Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth εγηαπω(ο b)ρη &c they
 being about to shed the blood] 10 b &c, Bo (φωι εβ.).. εξεχειτο
 (-χυννετο Ν A B* .. -χυνετο B³ E 13 al) το αιμα Ν &c, Vg Syr Arm .. they
 killed Eth (kill ro) στεφ.] α &c .. om A 68 πεκαιπτρε thy
 witness] α (ι ?) &c .. πεκαιπτρος Bo .. πει π. and martyr Bo
 (NT) .. πρωτομ. L 31 137 al .. om σον 38, d αποκ ρ. π. πe lit.
 I also was standing] α 10 .. om πε a, Bo (αιοοι &c I stood β^a 18) .. και
 αυτος ημην εφ(om A 37) εστως Ν &c, ego adstabam Vg .. I myself was he
 who stood by Arm (I stood by odd).. and also I with them was standing
 Syr .. I was with them there Eth .. I was myself standing there Eth ro

πε εισηγεταροκει. ατω ειδαρερ επιδοιτε πινετηαδωτή
παιδοφ. ²¹ πειδαψ και. όε βιοκ. επιαζοστικ αποκ
ερεμηθειος εποτητ. ²² ατεωτάε δε εροψ πισια-
μηηψε ψα πειψαψε. ατω ατψιρατ εβολ επω
παιδοσ. όε ψι παπατ πιτειψηε εβολ ριχάε πιαρ.
πιψηε παρ απ εροψ εωηδ. ²³ επαψκακ δε εβολ.
επηρ ερραι πινετηαδωτε. ατω επηεψ ψοεψ επαηρ.

²¹ α (ι) (10) a § εποτητ] -οτηου α
²³ (α) (10)

²² (α §) (ι) (10) (α)

εισ(ε α)πεταροκει(10 α .. σι α) consenting] (10 ?) &c, Bo (ειτηατ)
.. και συνευδοκων NAB(D)E 40, Vg .. and I was consenting to will of
his killers Syr vg .. associating Eth .. add τη αναιρεσει αυτου HLP &c,
Syr (h) Arm .. and associating I am, and Eth ro ατω and 20] 10
&c, NABDE al, Vg Bo Syr Eth .. om HLP al, Bo (FGS) Syr (h)
ειρ. επιδοι(10 α .. ει α)τε keeping the garments] 10 ? α, φυλασσων &c
N &c .. I keep &c Eth .. πειρ. πε &c I was keeping &c α, Bo (om πε)
Vg Syr .. I kept &c Arm .. I, I keep Eth ro πινετηα(om πα α*)ρ. ά.
of those who will (om α*) kill him] α (10 ?) α .. πτε πι επατζωτεβ
παιδοφ of those who killed him Bo (ειατζ. were killing A .. επατπαζ.
were about to kill B^a 18) Eth .. των αναιρουντων αυτον N &c, Vg .. of
those who were stoning him Syr .. of his murderers Arm

²¹ π. παι(ει 1) said he to me]. ι ? (10 ?) &c .. οτορ π. πηι and
said he to me Bo, και ειπεν προς (ε)με N &c, Vg Syr .. and he saith to
me Arm Eth όε β. Go] 10 &c .. όε ποψι lit. Walk Bo .. πορευον
N &c, vade Vg .. go away Syr Arm (add thou cdd) Eth επιαζοστικ
(om 10 a) αποκ &c lit. I am about to send thee unto nations distant,
I] α ι ? 10 .. όε επιαζοσ &c lit. because I am about to send, I unto
&c ι ? α .. όε (add ριπη behold fs) αποκ Τηα(om πα ο) οτορπι &c
because I, I shall (om ο) send thee unto &c Bo (ρα πικεεθιος unto
the nations also omitting distant 26) .. οτι εγω εις εθνη μακραν εξ(om
εξ B 43) αποστελ(λλ D)ω σε N &c, Vg (mittam) Arm .. because I send
thee far to preach to the peoples Syr .. because I shall send thee to the
peoples who are distant Eth

²² ατc. δε &c but heard him the multitudes] 10 α .. ατc. &c
παιδη. but &c the multitudes α ι ? .. πατεωταε δε εροψ but they were
hearing him Bo (οτορ and &c 26) N &c (ηκουσαν D) Vg .. and when
they heard P. Syr .. and they were listening to him Arm .. and when

and keeping the garments of those who will kill him. ²¹ Said he to me, Go; I indeed am about to send thee unto distant nations. ²² But heard him the multitudes unto this word; and they lifted up their voice, saying, Take away such an one from the earth: for it is not right for him to live. ²³ But while they cry out, lifting up their garments and throwing dust

*they heard Eth (ro, see below) μα π. unto this word] α 10,
Bo, αχρι τοντ. τ. λογου Ν &c, a. τ. λ. τοντ. 31 137 al, usque ad hoc
verbum Vg Syr Arm .. this word from Paulos Eth .. and I heard him,
thus he saith to me Eth ro ατω απιρρατ &c and they lifted up
their voice, saying] α 10 .. οτος (om GK) αντικη πιοτσαι ευρη
εται. and (om GK) they lifted their voice up, saying Bo, Ν &c (αυτων
την φωνην 13 31) Vg .. they lifted up their voice and cried Syr .. then
they raised their voices and say Arm .. they cried out in great voice
and they say Eth .. and they cried out all of them in &c Eth ro
αε ρι (α 10) απαι &c οικαι(π α) &c lit. Take away this of this
kind from upon the earth] (α ?) 10 ?, Bo (αλι φαι απαι[φ α]ριτ
εκ. ο. πιαδι) .. αιρε απο της γης τον ταιουτον Ν &c, tolle de terra eius-
modi Vg Arm .. let be taken away from the earth he who thus is Syr ..
take away him who is thus from our country Eth πιγ. &c εω(ο
10)η̄ for it is not right for him to live] α (10 ?) .. ον ταρ φευπηδ
ηωνδ απ for he is not worthy of living Bo (add αε any longer 18)
ον γαρ καθηκεν(ον) αυτον ξην Ν &c, Vg (fas est) Syr .. for it is not
right for such an one to live Arm .. because it is not worthy that he
should live Eth*

²³ εταψηκα εκ. while they cry out] α .. ετωψ αε εκ. but while
they cry out 10, Bo .. κρανγαζοντων δε αυτων Ν &c, Vg .. κρ. τε a. ABC,
and while they are crying out Syr Eth .. and in their crying out Arm ..
and while they are enraged Eth ro ετψ ερ. πιετροι(α .. ει 10)τε
lifting up their garments] (α) 10 .. οτος ετειτ πιοτροις and throw
about their clothes Bo (add ετψον together 26) ριπτο(v)ντων τα ψατια
αυτων E, Vg (procientibus) .. and were throwing their garments Syr ..
and throwing garments Arm .. and they throw their clothes Eth .. ριπ.
τα ψ. Ν &c ατω ετψηδ &c and throwing dust unto the air] α ?
10 .. οτος (om ο. FGS 26) ευσετ ψωιψ επιαιρ and throwing about
dust unto the air Bo .. και κοιορτον βαλλοντων εις τον αερα Ν &c
(ουραρον 1) Vg (iactantibus) .. and were causing to ascend dust to heaven
Syr .. and dust scattering in the air Arm (having sc. cdd) .. and they
throw about dust into the air Eth

²⁴ α πχιλιαρχος οτερεαδηε εχιτῆ ερονη επα-
ρειθολη. εαψχοοс εριоте ероу πρεиаастри²⁵.
жекас ежееме же етвє аш илореите епетвѡу єбо²⁶
ероу итвєде. ²⁵ итерорсомитѣ дѣ иищюотс пехас²⁷
иитпахлос иепдекатонтархос етадератѣ. же
енесто иитпї εριоте етрове иогрвашаисе ешп²⁸ иове
ероу. ²⁶ итереясватѣ иитпдекатонтархос ач²⁹
певодтои епхилархос. ачташоу ефжо юшюс. же

²⁴ (α) (1) 10 χекас] -аас α ²⁵ (α) 10 (20) ²⁶ α (1) (10 §)
20 §

²⁴ α π(ε 10)χι(ει 10)λ. &c the kh. commanded to take him] 10..
αχερικελεгии иищепи(ишич. fs by error)χιλ. εօροтчиq com-
manded the kh. for to take him Bo .. εκελευσен o χ. εισαγεσθαι NABC
DE al Vg (tribunus) Syr (that they should cause him to enter) Arm ..
and (om 10) commanded the chief captain (that) they should cause him
to enter Eth (lead him ro) .. εκ. αυτον o χιλ. αγεσθαι HLP &c ερ.
εтпар. into the castle] α? 10, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. into the
praetorium Eth εаψж. lit. having said it] 10, Bo, ειπων(as) N &c
.. he was saying Arm .. om Vg Bo (26) Eth .. and commanded Syr
εριоте &c to beat him with scourges] α? 10.. εօροтчиq паq
иен զանաстри²⁵ (օռա. թ. թ. թ.) for to torment him with scourges
(a sc. p .. the scourge t) Bo .. μαστιξν-ανεταξεσθαι N &c .. et flagellis
caedi, et torqueri eum Vg .. that with scourges he should be examined
Syr .. with scourge to beat him Arm .. and they should scourge him and
examine him (about) his crime Eth εпетвѡу (ашкак α 1) εб. &c
they were crying out unto him thus] (α?) 10, Bo (thus against him) ..
οντως επε(κατε D 137 216)φωνουν αντω N &c, Vg .. they were crying
against him Syr Arm (they cry cdd) Eth (they clamour) .. om 1va-αντω
Eth ro

²⁵ итерорсомитѣ (om 10)тѣ дѣ but when they had stretched him
out] α 10.. ρωс(ρоте АВ^a)дѣ (ρωсте κο 26) εт(ιт MS)ανσоли²⁶
but when they strained him Bo Arm (and) ως δε προ(σ)ετειν(α)ν αυτον
NABCDL 137 al, Vg Syr (and) Eth (and) .. ως δε προ(σ)ετεινεν
αν. HP 31 al .. and when having bound they drew him out Eth ro
иищюотс with the thongs] (α) 10, иищюк Bo (ГКНОРТ) .. иен ոճ.
lit. in the thongs Bo (АВ^a) Syr .. иен ոճ. in the thong Bo (FGS).. εбо²⁷
иен ոճ. .n the thongs Bo (26) .. τοις լրասи N &c, Vg Arm .. by

unto the *air*, ²⁴the khiliarkhos commanded to take him into the *castle*, having told (them) to beat him with *scourges*, that he should know because of what pretext they were crying out unto him thus. ²⁵But when they had stretched him out with the thongs, said he, Paulos, to the *centurion* who stood (by), Is it granted to you to beat a man, *Roman*, there being not guilt unto him? ²⁶When had heard the *centurion*, he came up to the khiliarkhos, he showed to him, saying, See

his feet among those who scourge Eth.. as to his feet Eth ro πενταγ
 &c said he, Paulos, to &c] (a) 10 20?, πεντε π. οπισκατ. επαρχοι
 ερατη said P. to the centurion who was standing Bo (standeth 26) Syr
 (who was standing by him) Arm (saith).. ειπεν προς τον εστωτα εκατ.
 ο παυλος N &c.. then (om ro) saith P. to the centurion who standeth by
 him Eth .. om ο παυλος D, Syr (h) οε επεστο ιντη &c Is it
 granted to you to beat a man, Roman, there being not guilt unto him]
 a (10) 20.. οε οτρωαι πρωμεος πρεπει πικρωσι πηγαπ αι (om
 αι κ) πετσηε πιωτει (ερωτει FGS) πε &c A man, Roman, also not
 condemned it is right for you to scourge him Bo, ει ανθρωπον ρωμαιον
 και ακατακριτον εξ(om εξ N*)εστιν υμιν μαστιζειν N &c ..trs. ει εξ.
 υμιν D, Syr (vg) Arm (innocent) .. it is not proper for you (is it proper
 for you? ro) that ye should scourge a man Roman without guilt Eth
 (before that ye examine ro)

²⁶ πιτερ. when had heard] 10 17, having heard Eth ro .. τουτο
 ακουσας D .. πιτ. οε but &c a 20, Bo (εταγ) ακουσας δε N &c .. quo
 audito Vg .. and when heard Syr .. when heard Arm .. and having
 heard Eth (om and ro) ιι(ιι a)σιπρεκατοιταρχοε] (10) &c ..
 -αρχης N* ACD .. add οτι ρωμαιον εαυτον λεγει D 137 αγή
 πεφοτοι(ει a 10 20) ε he came up to] (10) &c .. αγηε μα he went
 unto Bo (με παλ FGS) Eth .. προσελθων N &c, Arm .. accessit Vg Syr
 (went near to) πιχι(ει 10)Λ. &c the khiliarkhos, he showed to
 him, saying] a i ? 10, Bo, τω χ. απηγγειλεν λεγων N ABCDE al, Arm
 (and saith) .. ad tribunum et nuntiavit dicens Vg .. απηγγ. τω χ. λεγων
 HLP &c, Bo (FGS) .. πιχ. πενταγ παλ the kh. said he to him 20 ..
 τω χ. επηγγ. αυτω D .. to the kh. and said to him Syr .. to the chief
 captain and spake to him and saith to him Eth οε αι. &c πααδ-
 (om a) Ι See what (is) that which thou wilt do] 10 &c, ορα τι μελλεις
 ποιειν D HLP &c .. οε ου πετεκιαδηγ What (is) that which thou
 wilt do Bo .. τι μ. π. NABC E al, Vg Syr (what dost thou) .. what wilt

αιας οτ πετῆιαδαφ. πειρωμε παρ οτρωμαίος πε. ²⁷ αγή περοτοι ἵσπιχιλιαρχος αγκιοτη εψω μηνος. οτ ποκ ὑπέ οτρωμαίος. ποκ οε πεκαφ. οε ερε. ²⁸ α πχιλιαρχος οε οτωψέ. οε αιτ ποτηστ ἵχρησα οα τειπολιτεια. πεκε πατλος. οε αιοκ οε πτατζποι ὑρητ. ²⁹ πτετηστ οε ατεαρωστ εβολ μηνοφ ιτιμετηαρεταζε μηνοφ. ατω πχιλιαρχος αγρδοτε ιτερεγειμε οε οτρωμαίος

²⁷ α (10) (20) χιλιαρ.] α .. χειλι. 10 .. χιρι. 20 again verse 28
ερε] α .. αρε 20 .. ε 10 .. αρα Bo ²⁸ α 10 20 § ²⁹ α (1) (10)
(20) (a)

thou wish to do Arm .. know that which thou wilt do Eth πειρ. τ.
οτρρ. πε (om πε α) lit. for this man a Roman is] (10?) &c, Bo (πρ.
the man A) Arm .. ο γαρ ανθ. ουτος ρωμαιος εστι Ν &c, Vg Syr (*rhūmoyā*)
.. om γαρ D, Eth (*this man man of rōmē is*)

²⁷ αγή περοτοι(ει α 10) came up] 20 .. αγή. οε but &c α 10 ..
προσελθων δε Ν &c, Vg .. αφι οε ψαροφ but came unto him Bo (εταφ.
having come FGS .. om οε νο).. and having approached Arm .. and
approached to him Syr Eth αγκιοτη εψω. he asked him, saying]
α (10?) 20 .. D has τοτε προσελθων ο χ. επηρωτησεν αυτον .. ειπεν αυτω
Ν &c, Vg Bo .. and said to him Syr Arm (saith) Eth (saith) .. and
saith to me Eth ro (sic) οε πτοκ (οε ειε α) πτη(πτοκ 10) οτρρ.
(add πτοκ α) Thou (art thou α), thou art a Roman] α (10) 20 .. οε
αχος ιηι οε (om οε ΓΝΡΤ) πθοκ (add πθοκ ΓΓΟΡ.. pref. αρα FGS)
οτ ρωμεος Say to me, Thou (art) a Roman Bo .. (pref. ει LP &c)
λεγε μοι (om Ν*) σν ρωμαιος ει Ν &c, Vg Syr Arm (say thou to me)
.. lit. speak to me then a man of Rōmē art? Eth (then thou ro)
πτοκ οε &c but he, said he, Yea] α 10 (20?) Bo, Ν &c, Vg .. he said
to him yea Syr .. and he saith yea Arm Eth .. ειπεν ειμι D

²⁸ om verse 20 homeotel α πχ. &c but the kh. answered] α 10
.. αγεροτω πχεπιχι. answered the kh. Bo (ΛΒΑFKOS) AL 40 96 142,
Arm .. αφ. οε πχε. but &c Bo (ΓΓΝΡΤ) απεκριθη δε ο χ. ΝΒCE 13 ..
απεκ. τε ο χ. HP &c, Vg (Syr Eth him not ro) .. και αποκριθεις ο χειλ. και
ειπεν D* .. add πεκαφ said he Bo (βα).. add and said to him Syr Eth
(saith) οε (add αιοκ α) αιτ &c πολιτεια(τια MSS) (I, α) I gave
a great sum of money for this citizenship] οε αιοκ αιψων πται-
πολιτια ιηι (om η. βα) Σα (Sen FPST) οτωψη υκεφαλεοι
I, I bought this citizenship to me for a large sum Bo .. εγω πολλον

what (is) that which thou wilt do, for this man is a *Roman*.

²⁷ Came up the khiliarkhos, he asked him, saying, Thou, thou art a *Roman*. But he, said he, Yea. ²⁸ But the khiliarkhos answered, I gave a great sum of money for this citizenship. Said Paulos, But I, I was born in it. ²⁹ But immediately departed from him those who will examine him, and the khiliarkhos feared when he had known that he is a *Roman*,

κεφαλαιον την (om C) πολιτειαν ταυτην εκτησαμην Σ &c, Vg Arm .. I with silver much I obtained the rhūmoyūtho Syr .. I indeel then much goods having given obtained this status Eth π. π. said Paulos] πατλ. Δε πεισας but P. said he Bo .. ο δε π. εφη (ειπεν 13) Σ &c .. π. δε εφη D .. et paulus ait Vg .. saith to him P. Syr .. saith P. Arm .. and saith to him P. Eth .. om H Δε αποκ Δε But I] αποκ Bo (om κ) .. εγω δε και Σ &c, Vg Syr .. εγω και Σ* C al, (Arm) .. I indeed then Eth πταντσποι(ει 10) π. lit. they produced me in it] α ιο.. ετανακτ πιθητ I was born in it Bo .. γεγεν(ν)ημαι Σ &c, natus sum Vg .. in it I was born Syr .. born even in it I am Arm .. lit. in it (lit. there) I was born Eth

²⁹ om verse to βροτε 20 homeotel πτερηπ. &c but immediately departed from him] α ιο.. εατοτοτ οτη αρχεποτ σαβολ μηογ immediately therefore withdrew from him Bo (ΑΒ^α) ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου Σ &c, Vg .. τοτε απ. D .. and imm. departed from him Syr Arm .. and then left him Eth .. εατ. οτη (om ο. κ) ατλοχοτ ενδιοιτι επ. imm. therefore they ceased beating P. Bo (Γ &c) πισιπετηδεταζε π. those who will examine him] ιο.. οι μελλοντες αυτον ανεταζεν Σ &c .. πισιπετηδεταζαντζε π. those who will torture him α .. qui eum torturi erant Vg .. those who were about to beat him Arm (he who was odd) .. those who were wishing to scourge him Syr .. those who wish (wished so) that they might scourge him Eth .. πικεπι εττεκαρ πας those who give pain to him Bo (ΑΒ^αFS .. επατ. were giving & ΓΕΚΝΟΡΤ) .. those who were beating him Arm odd ατω πχι(ει 10)Λ. and the kh.] α ιο, Σ* al, tribunus quoque Vg, οτορ α πχιΛ. Bo .. and feared the kh. Syr .. και ο χ. δε Σ &c, Arm, and the chief captain also Eth αγρ. &c feared when he had known] α (10?) Bo (εταψεωι) εφοβηθη επιγνους Σ &c, Eth .. timuit postquam rescivit Vg .. feared when he knew Arm .. when he learnt Syr .. βροτε (thus because α πχιριαρχος was written in verse 28) πτερεψεωι π feared when he had heard 20 .. feared because having known Eth ro οτρηπ. ne lit. that a Roman he is] α 20, Bo (ρωμαιος .. add Δε

πε. εὗολ ότε πεδιψωρῆ. αὐτῷ πίτευνος αψβολῆ
εὗολ. ³⁰ Ἐπεγραστε ότε εργοσωῇ εειψε εππωρῆ.
ότε ετθε οτ σεκατηπορει ἐμοι πισιπονδαι. αψο-
εργαση ετρεψωσθ πισιπαρχιερευ αὐτῷ πετηφε-
δριον τηρῆ. αὐτῷ πατλος επεσητ. αὐταροι ερατῆ
δῆ τεττιντε.

XXIII. πατλος αγειωρᾶ εροτι επετηφεδριοι
πεζαψ. ότε πρωψε πασιντ. αποκ απολιτευε

³⁰ (α) (1) 20 a Π ζε

¹ (α) 10 (20) a Eth ro has section 59 at he saith to them

ΓΝΟΡΤ) Ν &c, Syr Arm .. οτι πολιτης ρωμαιος ε. E, quia civis romanus
esset Vg .. that man of rōmē he is Eth εὗολ ότε πεδιψωρῆ
because he had bound him] 20 .. εκ. ότε αψι. because he bound him a
.. ότε αψοποψ because he bound him Bo (FGS) .. οτορ ότε αψ. Bo (A₁)
.. οτορ ότε πεδιψοποψ and because he had bound him Bo (A₂Β^aΓΚ
ΝΟΡΤ) .. και οτι αυτον ην δεδε(η A²C .. ω Ν* al)κως Ν &c, Vg (alligasset
eum) and because that he had bound him Syr .. and because he had
even bound him Arm .. om Eth αὐτῷ πίτευνος αψβολῆ εὗολ and
immediately he unloosed him] (α) 1 ? a, και παραχρημα ελυσεν αυτον
137, Syr (h*) .. αὐτῷ αψβολῆ εκ. πι. and he unloosed him immediately
20 .. om Ν &c, Vg Syr Arm Eth

³⁰ Ἐπεγρ. ότε lit. but on his morrow] α 1 ? &c, ε (om ΑΒ^aFGKS)-
πεγραστε ότε Bo, τη δε επαυριον Ν &c .. τη δε επιουση 137 216, postera
autem die Vg .. and on the day next Syr, and on the morrow Arm Eth
εργοτ. &c εππ. (om 20 a) wishing to know the certainty] 20 a ..
εργοσωψ εειψι επιταψρο lit. wishing to know the ground Bo (ΑΓΡΓ
ΟΣ) βουλομενος γνωναι το ασφαλες Ν &c, Vg (diligentius) .. αψοσωψ
&c he wished to know the certainty α .. αψοτ. &c he wished to know the
ground Bo (Β^aΚΝΡΤ) Syr (firmly) .. he was wishing to know the truth
Arm .. wished the chief captain (that) he might know (examine ro) for
certain Eth ότε ε (om 20) τθε οτ σεκατηπορει (σεκατηρι α) &c
wherefore accuse him the Jews] α 1 ? &c, Eth .. ότε εοθε οτ ατερ-
κατηπορηι εροψ πιψ (om ότ NT) πιπονδαι wherefore accused him
the Jews Bo .. το (om E) τι κατηγορειται (το 8 137 216) παρα (υπο ΝΑ
ΒСЕ al) των ιονδαιων Ν &c, qua ex causa accusaretur &c ε Vg .. con-
cerning what accuse him the Jews Eth .. what is the accusation which

because he had bound him, and immediately he unloosed him.

³⁰ But on the morrow, wishing to know the certainty wherefore accuse him the Jews, he commanded for to gather (together) the chief priests and all the council: they took Paulos down, they set him in their midst.

XXIII. Paulos gazed at the council, said he, Men, my brothers I, I lived before God in all good conscience even unto

were bringing against him the Jews Syr .. what might be the accusation of the Jews Arm αγονεο. &c ατω (πάτε α) πευη. (πευεη. α 20) τ. lit. he commanded to cause them to gather, namely the chief priests and all the (their α 20) council] (α ?) &c .. αγεβολη (add οε βα) εβολ δρος (om v. FGKS, then εαγ) αγοναρσαδης εφονι παχειαρχ. νεια πιεια πιχραι τηρη he unloosed him and he commanded for to come the chief priests and all the council Bo, Ν &c (συνελθειν και ολορ, παν ΝABCE al, το συνεδριον αντων om ΝABCE al) Vg (convenire &c) .. and he unloosed him and commanded that should come the chief priests and all the assembly of their chief men Syr .. and (om ro) he unloosed his bond (om his bond ro) and commanded (that) should come the chief priests and all the assembly Eth .. he unloosed him and commanded to summon &c Arm αγει &c they took P. down] a .. δρος ατεη π. επ. and they brought &c Bo (βαΓΟΡ) .. αγει &c he &c 20 .. δρος αγει &c and he brought &c Bo .. και καταγαγων τον πανδον Ν &c, et producens P. Vg .. and he led P. and made him descend Syr .. and having made Paul descend Arm .. and he made him come, Paulos Eth .. commanded (that) they should make him come, P. Eth ro αγταροι &c απτε (απτε 20) they set him in their midst] a, Bo (r) .. αγτ. &c he &c (α ?) 20, αγταροι ερατη Σει τοιμη† he set him in their midst Bo (παντοσ among them A.B^a) Arm .. εστησεν εις αυτους Ν &c, Vg (inter) Syr (among) .. and he set him in their midst Eth .. in the midst of the assembly Eth ro (omitting he set him)

¹ πανλ. &c P. gazed at the council] 10* a .. π. οε &c but &c i ? 10 & 20 (ρα) .. εταγσονες οε παχει. επιεια πιχραι but having gazed P. at the council Bo, HLP &c .. ατενισας οε τω συνεδριω ο πανλος ΝA CE 13 al, Vg .. and when looked P. at the assembly Syr .. and having looked &c Arm Eth πεχαι said he] 10 a, επιει Ν &c, Syr .. ait Vg Arm .. he saith to them Eth οε π(ει α)ρ. ιαε. lit. The men, my brothers] (α ?) &c, Syr .. πιρωαι πεισινοτ lit. the men, our brothers Bo .. πιρ. πιει. the men the brothers Bo (fs 26) .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro, Eth see below αποκ &c

επιούτε ὃν εγκέχεις πιεε ειανούγ γαρ ηδραί
επούτε προοτ. ² παρχιερετε δε ανανιας αφοτερ-
εαριε πηταρεταροτ ραρην γρωθή πτερταπρο.
³ τοτε παυλος πεκαζ παν. ψε πιούτε παραρτή.
τχο ετχηρ. κριοος πτοκ εκριε πελοι κατα πιοοος
ατω κοτερεαριε παρα πιοοος εριοτε εροι. ⁴ πεκατ
πτημεταρεταροτ. ψε κραροτ παρχιερετε πε-

² (α) 10 (20 §) a³ α 10 (20 §) a⁴ α 10 20 a

εγνει(ιο .. τ α .. π α) ΔΗ(τ α)cic &c I, I lived before God in all good conscience] (α?) 20 ? &c .. αποκ πέρηι Σει εγνησεις πικει εθναιετ (om ε. good κ) αιερπολιτεγεσθε π(ε(ε)Φ† I in all good conscience I lived before God Bo, εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολι-
τευματω θεων Ν &c, Vg (ante deum) Syr (before God).. I indeed then (om then ro) O my brothers (om ro) in all doctrine good (good doct. ro)
I served God Eth γαρρα επ. πρ. lit. even unto the day of day]
α 20 ? &c .. γαεβοτη επαιεροοτ even unto this day Bo Arm Eth,
αχ. ταυτης της ημερας Ν &c .. in hodiernum diem Vg .. to-day Syr .. τ.
ημ. ταυτ. 13 31 137 al, Syr (h)

² παρχ. &c but the chief priest Ananias] (α) 20 ? &c, Bo, ο δε αρχ. av. Ν &c, princeps autem sacerdotum an. Vg .. and the chief priest A. Arm .. and Ananias the priest Syr .. Eth has and commanded the chief priest A .. Eth ro has and comm. A. the chief priest αφοτ. πη. ραρ(om α)την commanded those who stand by him] α (20 ?) &c,
Bo (παρραψ.. om π. Γ*ρ) .. επεταξεν (εκελευσεν C al) τοις παρεστωσιν
αυτων Ν &c, praecepit adstantibus sibi Vg, commanded those who were
standing at his side Syr .. commanded the attendants Arm .. om τοις &c
Eth .. om αυτων Ν* 4 ερωθή &c to smite his mouth] α (20) &c,
Vg Arm .. τυπτειν αυτον το στομα Ν &c .. εσπροτριοτι εζονη (om ε.
ΛΒα 26) Σει πωψ for to beat on his mouth Bo .. that they should strike
P. upon his mouth Syr .. (that) they should slap the mouth of P. Eth

³ τοτε] 20 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and Syr Eth π. π. π. P.,
said he to him] (20) &c .. πεκε π. π. said P. to him Bo, ο π. ειπεν
προς αυτον C, Syr (vg) Arm .. saith P. to him Eth.. Φ π. προς αυτον
ειπεν A &c, Vg Syr (h) .. προς αυτον ο π. ειπεν Ν ψε πιούτε παρ.

this very day. ²But the chief priest Ananias commanded those who stand by him to smite his mouth. ³Then Paulos, said he to him, God will smite thee, Wall which is smeared (with white); thou sittest indeed to judge me according to the law, and thou commandest contrary to the law to beat me. ⁴Said they, those who stand (by), Thou revilest the

God will smite thee] (20) &c .. οὐε φέ παριστά εροκ ἄπαριντ God will beat thee thus Bo .. τυπτεῖν σε μελλει ο θεος Ν &c .. percutiet te deus Vg .. that about is God to strike thee Syr .. is about to smite thee God Arm .. was about God to smite thee Eth (to smite thee God ro) τ(ετ 20) ξο ετα. lit. the wall which is smeared] (20?) &c .. τξοι ετοψη πίκονια the wall which is smeared with whitewash Bo .. τοιχε κεκονια(σ)μενε Ν &c, Vg (dealbate) Syr Arm Eth (gebeseseta) Palladius ιρ. ί. ε(10.. om 20 &c)κρ. ί. lit. thou sittest thou to judge me] 20 &c .. κερ(ακερ FS)πηγεμις εκ(εαρ FS)τραπ εροι thou sittest (sattest FS) even judging (having judged FS) me Bo, και συ καθη κρινων με Ν &c .. et tu sedens iudicas me Vg .. and thou, thou sittest, thou judgest me Syr .. and thou, thou sittest to judge me Arm .. thou indeed (also ro) thou sattest, thou judgest me Eth (thou sattest therefore ro) ατω κοτερος(ε 10)αρη η. πι. &c and thou commandest contrary to the law to beat me] 10 a .. a. κ. κατα παρανομος &c and thou commandest according to outlaw to strike me a .. a. κ. ερ. εροι and thou commandest to beat me 20 .. οτοδ κε(εκ G)ρκελετην εφοργιονι εροι κακολ ἄπιπομος and thou commandest for to beat me outside of the law Bo .. και παρανομων (παρα τον νομον E) κελευεις με τυπτευθαι Ν &c .. et contra legem iubes me percuti Vg Arm .. while thou transgressest against the law and commandest that they should smite me Syr .. and contrary to law even (add and ro) thou commandest (that) they should smite me Eth

⁴ πεν. &c said they, those who stand (by)] α 10 a .. π. παρ &c said they to him, those &c 20 .. ον δε ετοδι ερατοι πενωοι but those who stand by, said they Bo, οι δε παρεστωτες ειπο(a)v Ν &c .. et qui adstabant dixerunt Vg .. and those who were standing there they say to him Syr .. and those who were standing round say Arm .. and they say to P. those who stand (by) Eth οε κε. &c Thou revilest the chief priest of God] a .. οε εκc. &c Thou art reviling &c α 10 20 .. οε ακρωσης thou abusedst &c Bo .. τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις Ν &c, Vg Arm .. the priest of God thou revilest Syr .. how revilest thou the chief of the priests of God Eth

πιούτε. ⁵ πεζε πατλος όε πεισοοτή αι. ιασιντ. όε παρχιερευς πε. ψηφ ηρ. όε πιεκχε πεθοοτ επαρχωη οπεκλαοс. ⁶ ιτερεψειμε όε ιτιπατλοс όε ποτα ιησα παπιαδαοткаиос πε ατω πκεοта πапефарисаиос πε. αψιшкак εβολ զա πշոցե-ձրιոи. όε ιρωие ιασιντ. αιοк αιп οтфарисаиос ιшнре οтфарисаиос. εткриме մաստι տիւ թէլպիс ևп танастасис ιиетшооут. ⁷ παι ιτερεψжооц. ατ-

⁵ α 10 20 α όε πεισοοтή αи] όε (om o) παιсωотή αи (om αи) πε Bo ⁶ α (1) 10 § (20 §) a § f¹ εтпдез.] -զբ. f¹ ⁷ (a) 10 20 a § f¹

⁵ πεζε πατλ. &c said Paulos] 20 .. πεζαц όε ιτιп. but said he, Paulos α 10 a, dixit autem paulus Vg.. πατλοс όε πεζαц but P., said he Bo .. εփη τէ o π. № &c .. and saith P. Arm .. saith to them P. Syr .. and saith to them P. Eth (om to them ro) ιαси. my brothers] Bo Syr Eth .. our brothers Eth ro .. αծելֆօլ № &c, Vg Arm όε π. πε lit. that the chief pr. it is] όε οтарх. πε lit. that a chief pr. it is Bo .. оти εστιν αρχ. № &c, Vg (quia princeps est sacerdotum) Arm .. that priest it is Syr .. if (that ro) chief priest it is Eth ψηφ ηρ. πε for it is written] γεγραπται γар № &c, Vg Bo Syr .. written indeed it is Arm .. and saith Scripture Eth όε πιек. &c Thou shalt not say evil of the ruler &c] thou shalt not say evil against the judge of thy people Eth .. όε οтархωи(αρχιερεус e) ιтє πεкладос πιекχе πетքօտ Ֆարօց A ruler (chief priest) of thy people thou shalt not say evil against Bo .. оти αρχօնտа τ. λ. σ. ουκ ερεις κακօց №AB 13 37 195, Syr .. om оти CEHLP &c, Vg (Eth) Arm

⁶ ιτερεյ. (р҃. 20) &c but when had known P.] 20 &c .. εтажемι όε (om όε f¹) ιтєп. but having known P. Bo, γνως δε o π. № &c, Vg .. and when knew P. Syr Arm .. and having known P. Eth ro .. and having seen P. Eth όε ποτα ιп(om 20)са παпса(om παпса f¹)и. πε lit. that one of the parties that of the Sadd. is] i ? 20 &c .. όε οтօи (pref. πε P.) οтмөрос մեи Փ(εփ A)անկաձառ-կեօс πε (om πε к 26) that there is a party indeed that of the Sadd. Bo .. оти то εν μερօς εστιν σածօնկան № &c, Vg .. that from the people there is of S. Syr .. that one side of S. is Arm .. that one part (lit. face) sadukāvīyan Eth ατω πκеoта(κεтa α) πапефа(om a) рic (i 10 .. cc a 20 a f¹ thus again)αиос πε lit. and the other that of the

chief priest of God. ⁵ Said Paulos, I was not knowing, my brothers, that it is the chief priest: for it is written, Thou shalt not say evil of the ruler of thy people. ⁶ But when had known Paulos that one of the parties is that of the Sadducees, and the other is that of the Pharisees, he cried out in the council, Men, my brothers, I, I am a Pharisee, (the) son of Pharisee, I am being judged concerning the hope and the resurrection of those who are dead. ⁷ This when he

Ph. is] 1? (20) &c.. πικεμέρος οε φ(εφ α)αιφ. πε (om πε 26) but the other part that of the Ph. Bo .. το δε ετερον φ.(των φ. L) Ν &c.. and from it of Ph. Syr .. et altera Ph. Vg Arm .. and half of them farisāiyān Eth .. trs. φαρ.-σαδ. 38 al, Bo (26) αφαίη. εβ. (a 20 a .. ωψ εβ. 10 f¹) he cried out] (1?) 20 &c.. αψωψ εβ. Bo, εκραξεν AEHLP &c, Vg Syr Eth .. εκραξεν NBC 36 cat, Arm οε πρ. πας. Men, my brothers] a 10 a, Syr .. πιρωαι πεπει. lit. the men, our brothers Bo .. οε πρ. πεπει. The men the br. (20) f¹.. πιρ. πεπει. the men the br. Bo (FGKS) .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. and saith Eth (omitting men &c) αποκ &c I, I am a Ph., (the) son of Ph.] 1? 10 a f¹.. αποκ &c απτ οτψηρε άφ. I &c I am a son of Ph. a .. απτ οτφ. &c I am a Ph. &c 20 .. αποκ (add οε G) οτφαρισεος πιψηρι άφ. I am a Ph. the son of Ph. Bo (FGKPT) .. α οτφ. οτψ. άφ. I am a Ph. a son of Ph. Bo (ΒΑΓΝΟ 26) .. απ. οτ φ. I am a Ph. Bo (A) .. εγω φ. ειμι, νιος φαρισαιου EHL P &c, Syr (h) Arm, I indeed (om ro) Ph. son of Ph. I (om ro) Eth .. εγω φ. ειμι, νιος φαρισαιων NBC 13 al, Vg Syr ετκριψε &c lit. they are judging me concerning the hope and the resurrection of those who are dead] 1? 10 a f¹.. εγκ. &c οεληις πταναστ. &c they &c the hope of the resurrection &c a (20?) .. εθει οτ(τ ρ)οεληις (add οε FGKS) πει οταναστασις πτε πιρεψωστ αποκ σεψηρε εροι concerning a (the) hope and a resurr. of the dead, I, they judge me Bo .. περι ελπιδος (the hope Arm edd) και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι ΝΑ &c, Vg Arm (I, I am judged) .. om εγω B (Syr vg Eth) .. and concerning the hope of the resurrection of the dead I am being judged Syr .. concerning (and con. ro) the hope of the life of the dead I am being judged Eth

⁷ παι ήτ. this when he had said] a.. παι οε ήτ. but &c 10 &c, φαι οε εταψχοι Βο, τουτο δε αυτον ειπο(α)ντος ΝΑΕ al, Vg .. τ. δε a. λαλησαντος CHLP &c, Syr (h) .. τ. δε ai. λαλουντος B al .. and when he said this Syr .. and this when he said Arm .. and when thus he saith Eth απτ. ψ. ή(om a)πεφ. &c a dissension happened of the Ph.

ετασιc ψωπε ἵνεφαρισαιοc επὶ ἱεραδοτκαιοc. αὐτω
α πινηγή πωῃ. ⁸ ἱεραδοτκαιοc ταρ σεκω ἕποc.
κε επὶ απαστασιc οτδε επὶ απτελοc οτδε επὶ⁹
πῆa. ιεφαρισαιοc δε σερομολογει κε οτη απαστασιc
αὐτω οτη απτελοc αὐτω οτη πῆa. ⁹ ἡτερε οτιοσ
δε παγκακ ψωπε. αὐτωογι πιδοιηε ἵνεγραe-
ματετες ἀπει ιιεφαρισαιοc. αγηγή ετκω επὶ¹⁰
εψωπε οτπῆa η οταπτελοc πειταψηαχε πέμααc

⁸ (α) 10 (20) a f1⁹ (α) (ι) 10 § (20 §) a § f1 §

and the S.] (α) &c .. αψηωπι πικεοτψθορτερ οτε πιφ. πει .. &c happened a trouble between the Ph. and the S. Bo, εγενετο (επεπεσεν, επεσεν B 216) στασις των φ. &c AB &c, Vg (inter) Arm (division) .. fell one in one the Ph. &c Syr .. contended the Ph. and the S. Eth .. εγ. στ. τ. σαδ. κ. τ. φ. ΝΕ 13 137 al, Syr (h) .. εγ. &c τ. φ. κ. των σ. HL &c .. om και σαδ. P al αὐτω α π. π. and the multitude was divided] α &c .. οτορ αψφωρα πικεπιμηψ and was divided the m. Bo (επιμηψ o) και εσχισθη το πληθος Ν &c (διεσχ. E) e Vg (soluta est) Syr (the people) Arm (rent) Eth (the peoples) .. om Bo (26 i)

⁸ ταρ] α 10 20 a, B, e Vg Syr (vg) Arm, because Eth .. om f1, Eth 10 .. μεν γαρ Ν &c, Bo .. μεν Bo (fks) .. δε Bo (26) κε π(om a)υπ(inc a) αι. that there is not resurrection] α &c, Bo (πιμοι) Syr Arm .. μη ειναι αναστασιν Ν &c, Vg .. live not the dead Eth οτδε π(om a a)υπ δεν, nor is there angel] α 10 20 ? a .. οτδε απτ. nor angel f1, Bo, μηδ(τ)e αγγελον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (any angel ro) οτδε π(om a 20 a f1)υπ πῆa nor is there spirit] (α) &c .. οτδε πῆa (pref. οτ p) Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. and not spirit holy Eth πεφ. δε σερομολ(τ 10)ονει κε οτη αι. αὐτω (om a. 20 a*) &c but the Ph. confess that there is resurrection, and there is angel, and (om 20 a*) there is spirit] α ? (20) &c .. πιφ. δε σερομολ πιμωστ εβολ (om ε. Λ) εγκοι but the Ph. confess them altogether Bo, Ν &c (τα αμφοτερα) Vg (utraque confitentur) Syr (in all of them) Arm (both .. were confessing edd) Eth (believe that there is all this)

had said, a *dissension* happened of the *Pharisees* and the *Sadducees*, and the multitude was divided. ⁸ For the *Sadducees* say that there is not *resurrection*, nor is there *angel*, nor is there *spirit*: but the *Pharisees* confess that there is *resurrection*, and there is *angel*, and there is *spirit*. ⁹ But when a great cry had happened, arose some of the *scribes* of the party of the *Pharisees*, they contended, saying, We find not any evil in this man: then if a *spirit* or an *angel* (is) that

⁸ πίπερε &c but when a great cry had happened] (α?) (20) &c.. αγγιώπι οὐε πίπεροινηψτο πίπρωσ but happened a great sound Bo (om δε β^a G^{*} K).. εγένετο δε κραυγὴ μεγαλη Ν &c, Vg .. and happened a voice great Syr Arm (cry) Eth (cry) αγγωστη (Bo AG .. add ου α, Bo) πίπιδοι (20 a f¹.. ει α 10) πε π. απισα(απι πισ α) πιπεφαρις. (10..cc. α &c) arose some of the scribes of (with a) the party of the Ph.] (α) 20 &c.. ουοց αγγωστη(ου) πίπεροινηψτο εβολ Σει πιφαρισεος and arose some out of the Ph. Bo .. και av. τινες τ. φαρ. AE 13 25, Vg .. και ανασταντες (οι) γραμματεις του μερους των φαρ. HLP al .. και av. τινες των (εκ των C) γραμματεων του μ. τ. φαρ. NBC 137 al .. κ. α. τινες γραμματεις τ. μ. τ. φ. 21** 195 .. and arose some (from Syr h) scribes from the side of the Ph. Syr (vg) .. up stood some from those scribes from the side of Pharisees Arm (side of the Ph. cdd) .. and arose scribes and Ph. Eth αγγιψη they contended] α &c, αγγιλας they disputed Bo .. διεμαχοντο Ν &c, Vg .. they were contending with them Syr .. they were disputing Arm .. they contended and wrangled Eth .. αγγωψ εβολ they cried out 20 επικ. π. saying] α 20 &c, Bo, A &c, Vg .. and saying Syr .. and were saying Arm .. and they say Eth .. προς αλληλους λεγοντες Ν οὐε πιπισπ Λ. απ απ. &c lit. We find not any thing of evil in this man] (α) 20 &c, Syr .. οὐε τ(πιπισπ) επιπει ρλι απετρωσ απ &c We find not &c Bo .. οὐδεν κακον ευρισκομεν εν (om Ν^{*} 137) τω α. τ. Ν &c, Vg .. nothing of evil we find &c Arm .. there is not that which we found evil upon this man Eth ειε ειψωνε then if α .. ειειψωνε α .. ειεψ. (ι) 10 f¹.. ειειψωνε 20 .. ιεψε if Bo .. α δε Ν &c, Syr (endēn) Arm .. quid si Vg .. I know not if Eth ουτηπα η &c πεπτ. (πιπ. f¹) &c a spirit or an angel (is) that which spake to him] α &c 20 (οταρρελος|οτηπα) Syr .. οτηπα αγγασι πεπαρη ιε οταρρε. a spirit spake to him or an angel Bo, πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος Ν &c, Vg Arm .. spirit holy spake to him or angel (and if

ἀπῆτρειν ὅτικε πιούτε. ¹⁰ πτερε οὐποσ πέτασις
ψωπε. α πχιλιαρχος ἁροτε. μηπως πιεμοτοττ
ἀπατλος. αγοτερεδαινε ἀπεστρατευα εβωκ
επειτη πιετορπή δῆ τεττιντε. ατω εκτῆ επαρ-
εινολη. ¹¹ δῆ τεττη δε ετιντ α πχοεις αρετη
χικωφ. πεζαφ ιαφ. χε τωκ προη. πθε πτακράπτρε
ετβηντ δῆ θιεροτσαληι δαπε οι πε ετρεκράπτρε

¹⁰ α (1) 10 § (20 §) α § ¹¹ α (1) 10 (20) α Ρ ξε θιεροτ.] α ..
θιληι 10 20 α.. ιληι Bo

not angel ro) Eth **ἀπῆ**(ερ α)τρει(οι τρει α)+ ὅτικε π(επ f1)-
πιούτε let us not fight against God] α i ? 20 &c, μη θεομαχωμεν HL
P &c .. what is there in this Syr .. om NABCE 13 40 61 66**, Vg Bo
Syr (h) Arm Eth

¹⁰ πτερε οτη. πτ. ψ. when a great dissension had happened] 20 .. πτ. οτη. δε &c but &c α &c .. πολλης δε στασεως γενομενης AC ..
cum magna dissensio facta esset Vg .. εταψψωπι δε πχεοτπιψ+
πιψθορτερ but having happened a great tumult Bo (om οτηψ+ a
great FS) .. πολλης δε γε(i NB 98*) νομενης στασεως N &c .. and when
there was tumult great amongst them Syr .. and from the increasing
tumult Arm .. and when they were moved exceedingly Eth **α πχι-**
(ει 10) **λι**(οι λι 20)αρχος ἁρ. the kh. feared] i ? 20 &c .. but the
judge feared Eth ro .. αγεροφ+ πικεπιχ. feared the kh. Bo Syr Eth
(chief captain) .. φοβηθεις ο χιλ. NABC 13 137 al, Vg (timens) Arm
.. ευλαβηθεις ο χ. HLP &c **μηπως** &c lest by any means they
should put to death P.] i ? 20 &c .. **μηπως** πιεψι **ἀπατλος** εβολ
χιτοτοτ lit. lest &c they should take away P. by them Bo .. μη
διασπασθη ο πανλος υπ(ατ) αυτων N &c, ne discerperetur paulus ab
ipsis Vg Arm .. lest they should tear in pieces Paulos Syr Eth αγοτ.
ἄπ. he commanded the soldiery] (i ?) 20 &c, Bo (ερκελευτει) N &c,
Arm .. iussit milites Vg .. and (om ro) he commanded the lictors Eth
.. and he sent rhumayi Syr εβωκ επε(οι α)ητ to go down]
20 &c, καταβηναι HLP al, Vg Arm .. πιτοψιε εφρι that they should
go in (or up) Bo (come 26) .. that they should come Syr Eth .. καταβαν
NABCE al πιετορπή &c **μη**(τ α)τε and carry him off from their
midst] conjunctive a .. πιε. εβ. πιτεττιντε and &c out of their
midst 20 .. ετορπή εβολ (om εβ. 10) &c to carry him off out of

which spake to him let us not fight against God. ¹⁰ When a great dissension had happened, the khiliarkhos feared *lest by any means* they should put to death Paulos, he commanded the soldiery to go down, and carry him off from their midst, and to take him unto the castle. ¹¹ But in the night which cometh the Lord stood by him, said he to him, Be confident of heart: as thou barest witness concerning me in the Hierusalēm, it is necessary also for thee to bear witness thus

(from 10) *their midst* α 10 .. αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων Ν^ο (om εκ μ. a. Ν*) ABCE al, Arm .. και αρπ. &c HLP &c, Vg .. πιτονχωλεων ιππων (χολιεψ) εκ. (om εκ. β^α) Σει τοτ ιπητ lit. that they should snatch him out of their midst Bo Syr .. and should take him &c Eth ατω εχιτη επαρει (α 10 20 .. ρια a) βολη and to take him unto the castle] 1 ? 20 ? &c, ac deducere eum in castra Vg .. πιτοτενη εροντι (ερφη ΑΒ^α) ετηπ. lit. that they should bring him into the castle Bo .. and they should cause him to enter the castle Syr .. αγειν εις τ. π. B 31 .. αγειν (απαγ. ΑΕ) τε εις τ. π. ΝΑC &c, Arm .. and should lead him unto the praetorium Eth

¹¹ ω̄ τετηψι δε ετηπ. but in the night which cometh] 1 ? 20 ? &c .. πιρφη δε Σει πιεχωρη επικοτ but in &c Bo (ετειματ that 26) .. τη δε επιουση νυκτι Ν &c, sequenti autem nocte Vg .. and when it was night Syr .. and in the next night Arm Eth α πι. αρ. ξικωη lit. the Lord stood over him] 20 α .. α πι. αρ. εχωη the Lord stood over him α 10, (χοιε) Bo (FGKS).. α ποτε οοι ερατη παραη the Lord stood by him Bo .. επιστας αυτω ο κυριος Ν &c, Vg (adsistens) Arm .. appeared to him our Lord to P. Syr Eth .. saith our Lord to P. Eth ro πεκαη παη said he to him] 10 20 a, Bo (FKS 26) .. om παη a, Bo, Ν &c .. and said to him Syr .. ait Vg .. and saith Arm .. and saith to him Eth .. om Eth ro οε τωκ ποητ Be confident of heart] (20 !) &c, οε ιελπονητ lit. Find strength Bo, Syr, θαρσει ΝΑBC*E al, constans esto Vg Arm cdd be confident Eth .. add παυλε C³HLP 31 &c, Arm ποε πιακη. as thou bares witness] α a, ιιφριτ επακερμεωρε Bo (ΑΒ^αFS) .. as thou becamest to me my witness Eth .. ποε ταρ πι. for &c 10 20, Bo, ως γαρ Ν &c, Vg, because that as thou witnessed Syr, for as thou wast witnessing Arm ετη. concerning me] (20) &c, Bo Vg Syr Arm .. τα περι εμου Ν &c ζαης οι πε (om ιε a 10) &c ω̄ χρωμη (20) lit. it is necessary also to cause thee to bear witness thus in the hrōmē also] α a ..

πίτειρε όπι τηερωμι. ¹² πίτερε ρτοοτε οε ψωπε
α ροιηε πιποτδαι. ωρκ πιπερηη ετχω πιπο. οε
πιπενοτωο οτδε πιπεισω ψαιτηρωτη παπλοс.
¹³ πεπτατειρε οε πεπιαπαш ετρ ρтото ερеε πρωмe.
¹⁴ παι σε αт† πεтогори εпархieрeтe си пепрес-
бнteros εтchω πиipoc. οе όпι отапаш аиорк

¹² a 10 (20 §) a P ξε again

¹³ a 10 20 § a §

¹⁴ (a) 10 20 a

զան &c ներգուշ ջն ջրամ 10.. զան &c ներգուշ տեմիտ պարիդ ջա†
εրօկ ոն նուք(εօրէկ և) ըրմեօրե Տես տկրամ լit. thus it is
necessary for thee also that thou shouldst bear witness in the rōmē also
Bo .. օւրω(s) σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι ♪ &c, Vg .. thus art thou
about also in rhumā to witness Syr .. thus it is necessary for thee also in
hrōm to witness Arm .. thus thou wast to be to me my witness in rūmē
also (om ro) Eth

¹² πт. ρтоте (om a) οε ψ. but when morning had happened] (20) &c .. ετа πιερоот όе ψ. but the day having happened Bo (om οе FS) .. γενομενης δε γημεрас ♪ &c, Vg .. γ. τε γ. B 216 .. and when it was morning Syr .. and when dawn happened Arm .. and it having dawned Eth α զօր(a .. ei 20)ու ն. ωρկ some of the Jews swore to one another] a 20? .. ανειρε πιոտкоотρց նիս(օ՛ս a)զօւմե ն(om a)նոտձai αտωրկ ն. made a band some of the Jews, they swore to one another α 10 .. ποιησանտεս συստρօփην օւ լուծ. ανεθεματισաν ևառտօս ♪ A BCE 13 al, Arm .. αтօաօտ† նжениոտձai αյտарկաօт lit. assembled the Jews, they adjured them Bo (αտωրկ նпоптернот FGKS) .. were assembled the Jews and they bound themselves by oath and made a promise Eth .. made a conspiracy the Jews and bound themselves by oath and swore together Eth ro .. ποιησանտεս ւնես տան լուծ. συստρօփην av. ε. HP &c .. ποι. συստρօփην ւնես τ. և. a. ε. L 31 99 .. had assembled men from the Jews and they anathematized themselves Syr, collegerunt se quidam ex iudeis, et devoverunt se Vg εтchω π. saying] 20 &c, Bo, λεγοντεs ♪* &c, Vg Syr (h mg) .. while they say Eth ro .. om ♪ C al, Syr Arm .. and they forbade bread and water and they say Eth οε &c We will not eat nor will we drink] (20) &c, Eth .. εштевмостωи οтдe εштевмсω not to eat nor to drink Bo .. μητε φагeиν μηтe πиев ♪ &c, neque manducaturos, neque bibituros Vg .. not to eat and not to drink Arm .. that they should not eat nor should drink Syr

in Rōmē. ¹² But when morning had happened, some of the Jews sware to one another, saying, We will not eat nor will we drink until we kill Paulos. ¹³ But those who made this oath are making more than forty men. ¹⁴ These therefore came up to the chief priests and the elders, saying, With an

ψαπτῇ. (α 20 .. -τει. α .. ψαπτῇ. 10) &c until we kill P.] 20 &c Eth .. ψαπονθωτεῖ **απασλος** until they kill P. Bo, εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον **Ν** &c (ανελωσιν A al) Vg Syr Arm

¹⁸ οὐαὶ. &c but those who made this oath] a.. πεντατεύμενε ἀε
απ., but those who settled this oath a 10 20 .. πάχειν εταστρί πάπαι-
(πάπι FG* KST 26) απαγγ those who made this (the) oath Bo .. οἱ ταῦτην
συνωμοσιαν πεποιηκότες HL &c (ποιησαμένοι NABCE al.. ποιησάντες
L al) Vg (fecerant) .. those who ratified with oaths this agreement Syr ..
who this one with another oath had made Arm .. but those who thus
bound themselves by oath Eth εὐρ̄ γονο &c are making more
than forty men] a.. πενταρ̄ &c πωλει πε (om πε 10 20) were going
to make &c a 10 20 .. trs. πατεργοτο ἀε ε(π FS 26) πρωλι πε
(om πε ΑΒΓΡ) πάχειν &c but they were making more than 40 men those
&c Bo (om ἀε Ρ.. ταρ̄ FGKS 26) .. ησαν δε πλειονς τεσσα(ε)ρακοντα οι
&c Ν &c (μ' 61) Vg (plus quam) .. but were being those &c more
than forty men Syr .. and they were more than forty &c Arm .. they
are more than forty men Eth .. and they amount to more than forty
men who thus &c Eth ro

¹⁴ οὐαὶ σε ἀπὸ πεντοῦ(ομ ὅτι αὐτοῖς εἰς αὐτὸν) &c these therefore came up to the chief priests and the elders] α.. οὐαὶ αὐτοῖς γὰρ παρχεῖσαι ιππρ. these came unto the chief priests and the elders Bo .. ouives προσελθόντες τοῖς ἀρχ. κ. τ. πρεσβ. Ν &c .. qui accesserunt ad principes sac. &c Vg Arm .. and they approached unto the priests and unto the elders Syr .. those indeed went away unto the chief priests and the rabbis Eth .. and they went unto the chief priest and unto the rulers of the people Eth ro..trs. οὐαὶ σε ἀπὸ π. εὐεπρεπεστερούς μῆνας παρχείσες αὐτὸν επωνυμοῦ saying] α &c .. πεκάσω said they Bo .. ειπο(a)v Ν &c .. et dixerunt Vg .. and they were saying Syr .. and they say Arm .. and they were saying to them Eth οὐαὶ &c lit. In an oath we swore to one another] αὐτὸν οὐαῖσι in an oath 20 .. οὐαὶ (οὐαὶ ΓΚΝΟΠΤ) Σεν οὐαῖσθε αὐταρκοῦ (αὐτῷ we swear FGS) In an anathema we adjured us Bo (οὐαῖσθε an oath FGO^{MEG}s).. αὐαθεματι αὐαθεματισμένοις Ν &c, Vg (devotione) Syr (add upon us) Arm (add ourselves).. behold therefore we bound ourselves by oath and

πιπειρητ ετάτεπ λαατ ψαντηρωτᾶ ἀπατλος.
¹⁵ τειοτ σε τῆσοντε ἀλωτᾶ ετρετηρ παι ιαι.
 εωτορ εροτη ἀπετηρεαριον πτετηροος ἀπχι-
 λιαρχοс. ψεκαс εψειτηρ ετετημηте. ρωс ετετη-
 χиоту ἔτι οτωρᾶ επετηρηтот. αποи δε τῆσβтωт.
 ἀπατηρωи εροти. ερωтᾶ ἀλоу. ¹⁶ αψεωте δε
 πιπшнре πτεωие ἀπατλοс επεткроу. αψвюк
 εροти εтпареибоди аψтаиie патлос. ¹⁷ патлос

¹⁵ (α §) (10 §) (20 §) a § χειλ. 10.. χιρ. 20 ¹⁶ (α)
 20 § a § ¹⁷ α (20) (21) (22) a

made a promise Eth ετάт. λ. ψαντη. (εп. a) &c not to taste any thing until we kill P.] α &c, εψтемжемѣтпи нылі (add πωи of bread FGKOMG) ψа(и GO)τεиЗштеб ἀп. Bo .. μηδενος γεντασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον π. № &c, Vg (gustaturos) Arm .. that nothing will we taste &c Syr .. that we shall not eat and we shall not drink until &c Eth

¹⁵ τῆσοντε ἀ. ετρετη. (τετη. a) &c (om εροти 10 20) lit. we beseech you for to do this for us. Gather in (om 10 20) the council, and say to the kh. that he should bring him unto your midst] α? 10 20 (εтетиаитηр εтетиимните ye should &c) a (εψптηр εтени.) nunc igitur rogamus vos ut hoc nobis faciatis ut quum congregaveritis consensum indicetis tribuno ut producat eum ad nos Syr (h mg) Lucif (nunc ergo vos colligite concilium et notum facite tribuno ut deducat eum ad vos) .. 〒иот оти отво(о)нъ (отωрп send 26) εпих. (ρа πηрес-
 ხտерос unto the elders 26) ւես ուսա նդշալ զոյս լիւզը (նւես that they should come 26) ψарштеп now therefore manifest unto the kh. with the council that he should bring him unto you Bo .. սս օս
 սմես ըմփանսգե տա չ. սս տա սնեօրիա օտաս արօն (om №ABCE 13
 al, Vg Syr Arm Eth) կարացաց առօն εս սմաς № &c, Vg Arm (but ye)
 .. and now beg ye and the chief priest, from the kh. that he should cause him to come unto you Syr .. and now go unto the chief captain and say to him that he should cause P. to come unto you Eth .. and now ye say to the chief captain and his officers that they should cause him to come unto you Eth 10 ρωс &c εпети. (20 .. εп. a) as being (yourselves)

oath we sware to one another not to taste any thing until we kill Paulos. ¹⁵ Now therefore we beseech you for to do this for us. Gather together the *council*, and say to the khiliarkhos, that he should bring him unto your midst, as being (yourselves) about to ask him accurately of the (things) in which he is: but we are ready, before he approacheth, to kill him. ¹⁶ But heard the son of the sister of Paulos their subtlety, he went into the *castle*, he shewed to Paulos. ¹⁷ But

about to ask him accurately of the (things) in which he is] α? το? 20 α.. ως οε αρετηπαεις Σει ουταχρο εθηκτε as that ye will know for certain concerning him Bo .. ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον (ακρ. διαγ. C 31 137 al) τα περι αυτου Ν &c.. tamquam aliquid certius cognituri de eo Vg.. as asking that ye may examine truly his doing Syr .. as that ye wish more truly something to know from him Arm .. as that ye may search him and examine him Eth .. as they who will search him and examine him Eth ro αποι οε &c ο(ει)α πατη. (ει. a) &c but we are ready, before he approacheth, to kill him] α? 20 α.. αποι οε απατεψωντε ερωτει (εροι κ) τεπεψητων εζοσθει but we before he approacheth to you (us κ) we are ready to kill him Bo, ημεις δε, προ του εγγισαι (entering Arm edd) αυτον, ετοιμοι εσμεν του ανελειν αυτον (εαν δεη και αποθανειν 137, Syr h^{mg}) Ν &c, Vg Arm (and before) .. and we are ready that we may kill him before that he arriveth unto you Syr (vg h*) .. but w^r, ready we are that we may kill him before that he cometh unto you (that he approacheth ro) Eth

¹⁶ αγε. οε but heard] (α) &c.. εταγε. οε but having heard Bo, Ν &c Arm .. quod cum audisset Vg .. and had heard Syr .. and having heard Eth .. and heard them Eth ro ΠΙΣΙ. &c the son of the sister of P. their subtlety] (α) &c, Eth .. επιχορηξε πικει. &c the plot the son &c Bo Ν &c (την ενεδρο[α]ν) Vg (insidias) Syr Arm (nephew) αγεων he went] (α) &c.. αγι αγιψε he came, he went Bo (om αγιψε τ) .. παραγενο(α B*)μενος και εισελθων Ν &c.. venit et intravit Vg .. and he entered Syr .. he came, he entered Arm .. he went and entered Eth .. and he entered Eth ro ΤΠΑΡΕΩ(20 .. οι α α). the castle] α &c.. την συναγωγην Α.. the prison Eth αγταει he showed] α &c, Bo Eth ro .. he spake Eth

¹⁷ Π. οε αγ. but P. called] 20 &c.. αγμοστ οε πικει. but called P. Bo .. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος Ν &c, Vg (vocans-ad se) .. and having called P. to him Arm (om to him edd) .. and sent P. he called

αε αφιεστε εοτα πηγενατοιταρχος πεκαψ. ςε ςι
πειψηρε ψηιε εροτη ψα πχιλιαρχος. οτπτψ
ψαχε παρ εχοοψ εροψ. ¹⁸ αφαμαδτε αε πεψηρε
ψηιε. αψατψ εροτη πχιλιαρχος εψκω πεψ.
ςε πατλος πετψηρε πεπταψμοτε εροι αψεψωπ
εεπιε πακ εροτη πειρψηρε. εππτψ οτψαχε
εχοοψ εροι. ¹⁹ α πχιλιαρχος αε αμαδτε πτεψ-
σι. αψερψ ετεα. αψαποψ. ςε οτ πετεπτακψ

¹⁸ α (20 §) (21) 22 a § at εψκω ¹⁹ α (21 §) (22) a

Syr .. and called P. Eth εοτα πηρ. one of the centurions] (20) &c, Bo .. one centurion Eth ro .. centurion Eth πεκαψ said he] 20 (21) &c, Bo (add παψ to him p) εψη Ν &c .. ειπεν C al .. ait Vg Arm .. and said to him Syr .. and saith to him Eth ςε ςι π (om π 21 .. om ςι π α) πει (om 20 22) ψ. ψ. Take this (the 20 22) young man] (20) (21) (22 l) Bo (Ξελψηρι) Syr .. τον νεανιαν τουτον απαγαγε Ν &c, Vg Arm .. cause to come for me unto the chief captain this boy Eth (trs. this boy unto &c ro) εροτη ψα πχιλ. (p. 20) in unto the kh.] 20 ? (22) &c a, Bo .. om εροτη α (21) .. προς τον χ. Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) οτπτψ(τψ οτ α .. ταψ οτ 22) ψ. π. εχ. ερ. for he hath word to say unto him] 20 ? (21) (22) &c .. οτοπτεψ (ταψ π ο μγ .. οτοπ κνοτ) οτρωκη παρ εψκακοψ παψ for he hath a thing being about to say to him Bo (εχοψ to say ΑΚ .. εψκακοψ p) .. εχει γαρ τι απαγγειλαι (απαγγ. τι ABE 13 61) αυτω Ν &c, Vg Arm (to say cd) .. for there is to him something which he will say to him Syr .. because there is a word (om ro) which he will speak to him Eth

¹⁸ αφαμαδ. &c but he laid hold on the young man, he took him in] 20 ? (21 l) &c .. om εροτη in 22 .. πθοψ ψεψ οτη αψιτψ αψεψ he indeed therefore, he took him (add in o), he brought him Bo (om οτη p .. om αψιτψ G* .. αψεψ εβοτη ΓΝΡΤ, o) .. ο μεν ουν παραλαβων αυτον γγαγεν Ν &c .. et ille quidem adsumens eum duxit Vg .. and he having taken him brought Arm .. and led him the centurion the youth and caused him to enter Syr .. and took the centurion the boy and led him Eth .. and he took and led him Eth ro πχ. to the kh.] 21 &c .. ψα πχ. unto the kh. 22, Bo (εβοτη ψα ΓΝΡΤ) .. προς τον χ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth εψκω π. saying] α (21) a .. add παψ 22 ? .. και φησιν Ν &c, Vg Arm Eth ro, and said Syr .. and saith to him Eth .. πεκαψ said he Bo (pref. οτρω and ΑΒα .. add παψ to him ΓΝΟΡΤ)

Paulos called one of the *centurions*, said he, Take this young man in unto the khiliarkhos, for he hath word to say unto him. ¹⁸ But he laid hold on the young man, he took him in to the khiliarkhos, saying, Paulos the prisoner (is) he who called me, he besought me to bring to thee in this youth, having a word to say unto thee. ¹⁹ But the khiliarkhos laid hold on his hand, he withdrew him apart, he asked him, What

πετ(πτ 22)**πτ.** &c Paulos the prisoner (is) he who called me] (21) &c .. P. the pr. called me Syr.. **πετ** **πετ** **πατλος** **αψι.** εροι The prisoner P. called me Bo (π. πετ. P. the prisoner FGK) .. ο δεσμιος π. προσκαλεσαμενος με (om E gr) Ν &c .. *vinctus paulus* Vg Arm .. P. (this P. ro) the prisoner Eth αγεππω(ο 22)πτ besought me] (21?) &c, Eth .. ηρωτησεν Ν &c .. *rogavit me* Vg .. and begged from me Syr.. **αψιος** **ιηι** he said to me Bo .. **εαψι.** having said Bo (ΓΝΟ*T).. called me and besought Arm εειπε(ειειπε 22) &c πει(om 22)ερ. (ep. a*) to bring to thee in this (the 22) youth] α 21 22 a*c (πειψηρε ψηια a*) .. ειηι **παιδελωιρι** εβ. *шарок to bring this youth in unto thee* Bo .. τουτοι τοι νεανιαν (ισκον ΝΑΕ 13 al) αγαγειν προς σε Ν &c, Vg Arm .. that I should cause to come this youth unto thee Syr.. (that) I should cause to come unto thee this boy Eth, (that) &c by night this boy unto thee Eth ro ετ(οτ 21 22)πτ(αψ 22) οτψ. εκ. εροι (πακ α 21) having a word to say unto thee] (21) &c.. εονοιτεψ οτρωκ εχοι πακ having a thing to say to thee Bo .. εχοντα τι λαλησαι σοι (om B*) Ν &c, Vg .. to whom there is something that he will say to thee Syr.. because there is that which he will speak to thee Eth .. as (that) there is &c Eth ro .. he hath something to speak to thee Arm

¹⁹ α πχι(ει 21)λ. **πε** **αι**(αψαι α)αρτε &c but the kh. laid hold on his hand] 21 (22) &c.. αψαιαρι **πε** **πτεψικι** **πχεπιχ.** but laid hold on his hand the kh. Bo .. επιλαβομενος (ov Ν*) δε της χ. a. ο χιλ. Ν &c, Vg .. having taken (him) by his hand the kh. Arm .. and took hold &c Svr, Eth ro .. and took hold on him the chief captain on the boy with his hand Eth αψερτη ετεα(πετεα α) αψι. he withdrew him apart, he asked him] 21 22? &c.. εταψεραπαχωρι εα οτεα **πε** **πτατη** **παψιμη** **πιιοι** having withdrawn apart alone he was asking him Bo (pref. οτορ and ΑΒ^a .. om ετ FGKOS.. εοτεα for εα οτεα ΓΝΟ*ΡΤ) .. και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο (επ. κατ. Α) Ν &c .. *secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum* Vg .. and drew him to one side &c Syr .. he went aside Arm .. he took him aside alone and saith to him Eth **πε** **ου** **πετεψ**(εοτ MSS)πτακή What (is) that which

εχοοψ εροι. ²⁰ πεκαψ. όε πιοτδαι πεπατατασσε εεπεωπή. ψεκας εκεεη παυλος πραсте εταинте απετηρεаррион. όως εтпашие όп отварж етвнит. ²¹ πτοк όе αппрсωтэе пат. сефорж тар εροψ πи-
зото εզше πρωиie εвод πищтот. наі πтатарк πиетернг εтшотвше отде εтшес. јанитотзотб

²⁰ ο (1) (21) a

²¹ (α) (1) (21 § at αтω) (22) a § at εεσ.

thou hast] ο 21.. όε от πετεπтаку a, τι εστιν о εχεις N &c, Vg .. what is there to thee Syr .. what is the word Eth .. what hast thou Arm .. όε от πεтекоуаш What (is) that which thou wishest Bo εχοοψ εροι to say unto me] (21) &c, εχоу ии to say to me Bo .. απαγγειлai moi N &c, Vg (indicare).. which thou wilt say to me Syr .. to speak to me Arm .. which thou wilt declare to me Eth

²⁰ πεκау said he] 21 &c, Bo (AB^aFKS) .. π. όе but &c Bo (ГГН OPT) ειπεν δε N &c .. ille autem dixit Vg .. and he said to him the youth Syr .. and he saith Arm Eth ro .. and he saith to him Eth όе πιοт. πεптауассе The Jews (are) they who arranged] 21 &c .. όе πиот. αтсеиинтс The Jews settled Bo .. оти оi (om 13 al) ιωδαιοι συνεθεντo N &c .. iudeis convenit Vg .. the Jews thought Syr .. the Jews agreed Arm .. thus (behold, thus ro) plotted the Jews Eth εеп-
(εп a)c. to beseech thee] 21 &c .. εтобхр (om κ) πирас† to pray thee to-morrow Bo .. τov ερωтησαι σe N &c, rogare te Vg Arm .. that they should beg from thee Syr .. (that) they should beseech thee Eth ψεκас εκеен (ά a.. εиue ά 21)π. π(εп a)расте &c that thou shouldest bring P. to-morrow unto the midst of the council] 1? 21 &c .. ύопωс πтекии ап. εпиua πиѓan that thou shouldest bring P. unto the council Bo .. от. авр. кат. τ. π. εis to σuу. L 137 216 .. οπως αυριον τ. πаулов καтауагης εis to συнedрион N ABE 13 31 al, ut crastina die paulum producas in concilium Vg .. that thou shouldest cause P. to descend to-morrow to the assembly Syr .. that to-morrow P. thou shouldest cause to descend into the council Arm .. that (and ro) thou shouldest cause to come to-morrow P. into the tribunal Eth .. οπως αυριον εis to συнedр. καтaγ. τ. π. НР &c όως &c as being about to seek accurately concerning him] (21) &c .. ωs μελлоутes (μεллоутων N c 137 al) τi ακριβεстeрoν πuнtаuеsthi πeri αutou minusc plu, quasi aliquid

(is) that which thou hast to say unto me? ²⁰ Said he, The Jews (are) those who arranged to beseech thee, that thou shouldest bring Paulos to-morrow unto the midst of the council, as being about to seek accurately concerning him. ²¹ But thou hearken not to them: for lie in wait for him more than forty men out of them, these who sware to one another not to eat *nor* to drink until they kill him: and now they

certius inquisituri sint de illo Vg.. as wishing something more that they may learn from him Syr.. as that they wish something more truly to seek concerning him Arm.. ρως εκπα(επιπα τ)ελι εθνητη Σει οσταρπο as thou being about to know concerning him for certain Bo.. ως μελλων(-ov Ν 13 215*) τι &c ΝΑΒΕ, ως μελλοντα &c ΗΙΡ al.. as (that) thou shouldest search him and examine him Eth.. as he who should &c Eth ro*

²¹ πτ. **αε** but thou] **α** a, Bo (FGKS).. *tu vero Vg.. πτ. σε thou therefore 21, ιθοκ οτη Bo, Ν &c, Syr Arm Eth παρ(ερ 21) οιωται ii. hearken not to them] **α** (1?) (21) a.. **παπενορε** πεκοντ θωτ πελωωτ lit. let not thy heart be tempered with them Bo, μη πεισθης αυτοις Ν &c, Syr.. ne credideris illis Vg.. do not listen to them Arm.. assent not to them Eth **ceσ.** &c **πασιq**(αρ α)οτο &c for lie in wait for him more than forty men out of them] **α** (21) 22? a.. **ενεδρενοντιν** γαρ αυτοις εξ αυτων ανδρες πλειον τεσσα(ε)ρακοντα (μ 61) Ν &c, Vg (Arm).. οτοις ροτο ταρ ε(π ΓΓ) πα πρωμι (προμη years A₂Ν* by error) εθολ πιθιτοι(-τει κ by error) **εταχωρι** εροι for there are more than 40 men out of them lying in wait for him Bo.. for behold more than forty men from them are watching him in secret Syr.. because they lie in wait that they may kill him and they are more than forty men Eth.. because lie in wait for him in the way, and they are more than forty men Eth ro **παι πτατ.** &c these who sware to one another] **α** 22 a, Bo (GK).. **παι εταχωρι** **πελι** ποτεριον these who sware with one another Bo (fs).. **παι εταχταρι** ποτεριον these who adjured one another Bo.. **οιτινες ανθεματισαν** εαυτοις Ν &c, Arm, qui se devoverunt Vg.. and they invoked curse upon themselves Syr.. those who thus bound themselves by oath Eth **εταχωμι** &c not to eat nor to drink until they kill him] (α?) 21? 22 a, **εψτει** &c Bo Arm.. μητε φαγειν μητε πιειν εως ου ανελωσιν αυτοις Ν &c.. non manducare neque bibere &c Vg.. that (om Eth) they should not eat and*

πεισθεῖσαν. αὐτῷ τε ποτε σεβέτωτε εὐτελῶς ἐκεῖνον πάτερνον πατέρα. ²² πχιλιαρχὸς αὐτὸν προφῆτην εἶναι πατέρα. ²³ αὐτούσιον εἰναι τὸν πρεσβευτὴν πατέρα εἶναι. ²⁴ αὐτούσιον εἰναι τὸν πρεσβευτὴν πατέρα εἶναι.

²² (α) (21) 22 § a

²³ (α) (21 §) (22 §) a P ξξ

²⁴ (α) (1) a

not drink until they kill him Syr Eth αὐτῷ τ. σεβέται(α)τωτ(τε
22) ετ(ομ 22)σ. εκολ (add προητόν 22) lit. and now they are prepared looking out (add for thee 22)] α (21 ?) 22 a, Bo, Ν &c (ετοιμοι εἰσιν HLP &c .. εἰσιν ετ. ΝΑΒΕ 13 31 al) Vg .. and behold they are prepared and expecting Syr .. now prepared they are and wait Arm .. and now ready they are Eth προητόν. (α .. εκ. 21 22 a) &c lit. until thou sayest the information to them] (α) (21 ?) 22 a .. προητόν εσπασθεὶς εκολ διτότῳ the promise which will be from thee Bo .. την αποστολην εταγγελιαν Ν &c .. promissum tuum Vg Syr .. thy command Arm .. only until thou sendest message to them they lie in wait for him Eth

²² πχ. &c the kh. dismissed the youth] a .. πχ. πατέρα. the kh. was dismissing &c Bo (P) .. πχ. σε &c the kh. therefore &c α 21, Bo (οτιπ) .. ο μεν ουν χ. &c Ν &c, tribunus igitur &c Vg .. πχιλιαρχὸς δε but the khiliarchēs 22 .. and dismissed the kh. the youth Syr .. then the chief captain dismissed the youth Arm .. and then sent him the chief captain the boy Eth προφῆτην the youth] (α ?) (21 ?) &c, Bo (ΣεΛ) νεανισκον ΝΑΒΕ 13 al .. νεανιαν HLP &c εαυταραγγειλε (22 .. πιλε 21 .. πελει a) η. ηε παρ(ερ 21 22)η. ε(η 22)λ. lit. having charged him, Say not it unto any one] (21) &c .. ε(ομ FKPS)αγ-γονησι πατέρα επτελεσθος η(ε 6)ξλι having (om FKPS Arm edd) ordered him not to say to any one Bo .. παραγγειλας (add αυτον 61) μηδενι εκλαλησαι Ν &c, Vg (ne cui loque.) Arm (to say) .. while he commanded him that to man he should not make known Syr .. and saith to him that he should not speak to any one at all Eth .. and forbade him that &c Eth ro ηε ακτ. ει. that thou showedst to me these (things)] (α ?) (21) &c, Bo .. om ειναι these Bo (κς) .. οτι ταῦτα ενεφανισας προς (ε)με Ν &c .. quoniam haec nota sibi fecisset Vg .. that these thou declaredst to me Syr Arm .. of that (om of that ro) which he spake to him Eth

are prepared, expecting until thou givest them a sign. ²² The khiliarkhos dismissed the youth, having charged him, Say it not unto any one that thou showedst to me these (things). ²³ He called two of the centurions, said he, Prepare two hundred soldiers for to go as far as the Kaisaria, and (a) hundred horsemen and two hundred spear-bearers at (the) third hour of the night. ²⁴ And prepare beasts that they

²² αφιεστε he called] 22 a* .. αφ. αε but &c αε .. και προσκαλεσαμενος Ν &c, Vg (et vocatis) .. ουσος αφιεστ and he called Bo Syr Arm Eth εσηαγ two] α? (22) a, εξ 2 Bo .. τινας δυο ΝB 13 61 .. δυο τ. A &c, Syr (h) .. om τινας 73, Vg Syr (vg) Arm Eth πηρεκα(ρυα 22)τ. of the centurions] (α?) 21 ? 22 ? a, των εκατ. Ν &c .. εβολ Σει πιεκατ. out of the cent. Bo Arm .. centurionibus Vg .. centurions Syr .. from his officers Eth πηρεαγ said he] α a, ειπεν Ν &c .. πηρεαγ πιωσι said he to them Bo Vg .. and said to them Syr (vg h*) .. and saith Arm .. and saith to them Eth ηε σεβτε Prepare] α a, Bo .. go, prepare Syr .. take Eth .. that they should prepare food for Eth ro ψητ Α. two hundred soldiers] α? a .. ε(ω αβαΤΝ .. ή ψε o*) Α. Bo .. στρατιωτας διακοσιους Ν &c, Vg Arm .. rhumoyē two hundred Syr .. two hundred men from the soldiers Eth ετρ. ψα τκ. for to go as far as the Kaisaria] (a*?) a .. ροπως πιεψη ψα κεσαρια that they should go as far as Kesaria Bo, Ν &c, Vg Arm (gesarīa) .. that they should go to κεσαρια Syr ατω (om a*) ψε ήρ, and (a) hundred horsemen] (α?) αε .. και ιππεις εκατον 137, Syr (h mg) .. a hundred men of cavalry Eth ro .. πειλ ή προ(ι αβα)π(ιπ ε)ετε and 70 horsemen Bo Eth (men of cavalry) .. και ιππεις εβδομηκοντα Ν &c, Vg Syr Arm ατω ψητ πιεσι(ει α)ιερεο and two hundred spear-bearers] (α) a .. πειλ ε(ω ΓΝ .. π 80 κε) πρεργιλοτχι(κι fs) and 200 spear throwers Bo .. και δεξιολαβους Ν &c (δεξιοβολους Λ) διακοσιους Ν &c, et lancearios ducentos Vg Arm .. and throwers with right hand Syr .. and two hundred men of bow Eth (of lance ro) ζητ η(η α)π. &c lit. from the third of the night] (α) a .. ιεχει φηατ ή(om Φ. ή Ρ)απτη θηιετωρ from the hour 3rd of the night Bo, απο τριτης ωρας τ. νυκτος Ν &c, Vg .. that they should go out from the third hour in the night Syr .. and should make (them) go away Eth .. from three hour (hours edd) of the night Arm .. time (from time ro) of third hour of night Eth

²⁴ ατω ε. &c and prepare beasts] a .. ατω εc. &c and to prepare

ζεκας ετεταλε πανδος πισεχιτηρι ερατη φιλιξ
πρητειωη. ²⁵ εαφεραι ποτεπιστολη φειτηπος.
²⁶ κλαταιος λταιας εφεραι φιλιξ πεκρατι-
τος πρητειωη. Χαιρετε. ²⁷ πειρωμε ατσοπη
πιστηποται εποτωη εροτθεψ. αιει ερραι εχωψ
και πεστρατευει. πτεριειμε ψε οτρωμαιος πε.

²⁵ α α²⁶ α (1 §) (21 §) (22) α §²⁷ α (1) (21 § at πτερι.) 22 α

&c α .. πισετι ψε (om ψε AB^aFGKS) ραπκε τεβηιωσι but that they
should take beasts also (om G) Bo (τεβηι FS).. κτηνη τε (om H)
παραστησαι Ν &c .. et iumenta praeparare Vg Arm .. but prepare also
beasts Syr .. and he commanded them and saith to them that they should
take a beast also Eth .. om ro ζεκας ετετ. π. that they should
mount P.] α α, Bo (ρηπα πιτον .. ρ. πισ FGKS) Syr Eth (and &c) ..
επιβιβασαντες τ. π. Ν &c, Vg Arm .. and should keep safe Eth ro
πισεχιτηρι ερ. φιλιξ(α .. τ α) λ. πρ(φ α τ) λ. ιτ. &c lit. they should take
him unto the foot of Phélix the governor] α (Φτ.) .. πισεχοτηρι ερ.
&c φητειωη that they should dispatch him unto the governor Ph. α ..
and cause him to come unto fēleks the governor Ethl .. πιτοναρμεψ
ψα φτ(ι β^aτ) λιξ πιρ. that they should deliver him unto Phylia the
gov. Bo Syr (and &c) Arm (and unto) .. διασωσω (om σω B^{*}H) σι
(σουσιν E 68) προς φηλικα τον ηγεμονα (add εις καισαρειαν 137) Ν
&c, salvum perducerent ad felicem praesidem Vg .. add εφοβηθη γαρ
μηποτε αρπασαντες αυτον οι ιωνδαιοι αποκτενωσι και αυτος μεταξυ
εγκλημα εχη ως αργυριον ειληφως 137 .. add timuit enim ne forte
rapererent eum iudaei, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret,
tamquam accepturus esset peccuniam Vg (D) Syr (h*)

²⁵ εαφεραι ποτεπι(ει α)ct. having written an epistle] γραψας επ.
Ν &c, Vg Arm .. αφεραι ψε πιτ. but he wrote an epistle Bo .. and he
wrote &c Syr .. and he wrote to him an epistle Eth φειτη. of this
form] περι(om Ν BE 13 137 al) εχουσαν τον τυπον τουτον Ν &c ..
which was having form this Arm .. εοτοι πιτας φιλιξ ποτεπιπος
φιλιρη[†] having a form thus Bo .. continentem haec Vg .. and he gave
(it) to them in which there is thus Syr .. which saith Eth (fem. ..
masc. ro)

²⁶ κλαται(α α)ος λ. Klaudios Lysias] α α .. κλαται(τ β^as)ιος

should mount Paulos and take him up to Phēlix the *governor*.
²⁵ Having written an *epistle* of this *form*: ²⁶ Klaudios Lysias is writing to Phēlix the *most excellent governor*, hail. ²⁷ This man arrested the *Jews* wishing to kill him: I came upon him with the *soldiery*; when I had known that he is a *Roman*

λτειας Bo (fs.. **λιειας** вагот.. **λεсиаc** к.. **λτсиоc** г.. **λιсиоc** р..
λиcиaс x.. **λтcия** a).. *claudius lysias* Vg, *glavīos līvīas* Arm ..
klaudīyōs lūsīyōs Syr.. *from (by or with ro)* *klāwēdēwōs* (*deyōs ro*)
lāseyōs (om l. ro) Eth (add *chief captain ro*) εγράπαι is writing] a
a .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth **αφη(α.. τα)λ.** πεκ. πρη(τ
22)τε(ι 22) **μων** to Phēlix the most excellent governor] 22 ? &c ..
τω κρατιστω ηγεμονι φη(ι A al)λι(η al)κι Ν &c, Vg, (α αβ^a) πικρα-
τιστος πρητ(πητ γεντ)εμωп (πικρ. πρητ. fs) Φ(αφ fs) τλίζ
to the most ex. governor *Phylax* Bo .. lit. to *phēlikhs hēgmūnō* victorious
Syr .. to the honest judge *felikhs* Arm .. to the firm judge *fēleks* Eth .. to
fēleksa Eth ro **χαιρετε** lit. hail ye] a.. **χαιρας** *hail* a 22
(**χαιρε**) .. **χαιρειν** ? i .. χαιρε Ν &c, **χερε** Bo .. *salutem* Vg Arm ..
shelōm Syr, *salām* Eth

²⁷ **αγσo(ω 22)πq** **πσm(ε 22)οτ.** lit. arrested him the *Jews*] a
i ? &c. Bo (αγταρογ) .. seized the *Jews* Syr Eth .. συλλη(μ)φθειτα υπο-
των ωδ. Ν &c, Vg .. having been bound by *Jews* Arm (taken edd)
ετ(ετ α)οτωп εροθέε(η 22) wishing (they wished a) to kill him]
a &c .. ετμενι ε. thinking to kill him Bo (ΓΓΚΣ) .. οτορ ετε. &c
and thinking &c Po .. και μελλοντα αναιρεισθαι υπ αυτων Ν &c, Vg (et
incipientem) .. as that they will kill him Syr .. and near to be killed by
them Arm .. and they wished that they should kill him Eth **αι** (om
α)ει (om 22) ερ. ετωп (om εт. 22) &c I came upon him (om 22)
with the *soldiery*] i ? 21 ? &c .. **αиmе** (add **иmи** в^a) **πeа** π. I went
with the *soldiery* Bo .. επιστας συν τω στρατευματι Ν &c, Vg (super-
veniens) .. having come upon with *soldiery* Arm (*soldiers* cdd) .. and
I rose up, I, with the rhumoyē Syr .. and I rose up for him with my
officers Eth **πтерi(α.. ει 22 α)ει** (om 22) **μe** (add **æ** 21) &c
when (but when 21) I had known that he is a *Roman* I saved him]
(21 ?) &c .. **αиmе** **εtaiem** **æ** **σtpaиmеoс** πe I delivered him
having known &c Bo .. εξειλο(α)μηρ αυτον (om ΝΑΒΕ 13 al, Vg)
μιθων οτι ρωμαιos εστι Ν &c, Vg (cognito quia) Syr (when I learnt)
Eth (om having known ro) .. I rescued having understood &c Arm

αιτογκοφ. ²⁸ εισωψ σε εσοτη τλοιτε ετογεπ-
καλει παψ ετθητε. αιχιτη ερα επετσηδεαριον
²⁹ αισητη ετεπκαλει παψ ετθε ρεητηια πτε
πεγκοφ. εεηη λαατ πραп εροψ εψεпψа
πппппт и πрре. ³⁰ πтерогташои зе εткроц
εциашоиε ερоти εпеграше εвбод ρити πиотцаи.
πтетниот аитагоц щарок. εпараатсеиде πиес-

²⁸ α (21) 22 a²⁹ α (21) (22) a³⁰ α (21) a §

²⁸ εισ. σε wishing therefore] 22 a.. εαι(ει 21)ουωψ зе but
having wished (wishing 21) α 21, Bo, HLP &c .. βονλομενος τε ΝΑΒ
Εгр al, Vg, and while I willing became Syr.. I wished Arm.. and
I examined him (om him ro) Eth εσοτη(εи 22) τλοι(ει a)σε
εтотетк(21 .. εпк a* .. εпк 22 .. πк a^c)αλει(λι a) &c to know the
pretext concerning which they accused him] (21?) &c .. εеши
εтлоркι εтот(εтепат OPT) зеи арикι εроq (om ε. FKS) εθннтс
to know the pretext concerning which they found fault with him Bo ..
γνωai (επигнωai ΝΑΒ 13 al) την αιтиав δи γη εнекалову автв Ν &c,
Vg Syr Arm (fault).. to know his crime Eth αιχиtη &c I took
him into their council] (21) &c, E &c, Bo (αιенq εзен поу, πι к.
зя πтжап).. καтηγагов εis τo σунедрион автв Ν A al, Arm.. om B
61 .. I caused him to descend to &c Syr.. having caused to approach to
the council I examined concerning what they accused him Eth .. having
caused to approach that one because of what they accused him Eth ro

²⁹ αιση(εи 21)тq(с a 22) εтетк(a .. εпк 22 .. εпк a)αлeи(аi a)
πаq lit. I found him (it a 22) they are accusing him] 21? 22? &c ..
φai εтaiжeиq εт(αт FS) зеи арикι εроq this whom I found, they
finding fault with him Bo .. ov εупов εнекаловуевов Ν &c, Vg (accusari)
Arm .. and I found that concerning &c they were accusing him Syr ..
and I found for him that they accuse him Eth .. and I found how they
dispute with him Eth ro εткe ρенз(πz 22)иt. πтe π. concerning
questions (the qu. 22) of their law] (21?) (22?) &c .. concerning their
laws Eth .. add μωνсeωs κai iп tivos 137, Syr (h mg).. concerning
question (questions odd) of their own laws Arm εешиη λ. &c lit.
there being not any thing of judgement unto him worthy of the death
or bond] a 22? .. εеши(om 22 a)π λ. зе &c but &c 21? a .. εпiжeи

I saved him. ²⁸ Wishing therefore to know the pretext concerning which they *accused* him, I took him into their *council*, ²⁹ I found him being *accused* concerning *questions* of their *law*, there being nothing of judgement against him worthy of the death or bonds. ³⁰ But when had been shown to me a *subtlety* about to happen against this man by the *Jews*, immediately I sent him forth unto thee, *charging* his *accusers*

ποέι δε πίθηται εγκαπψα πάφυσοτε οδικειατρος πίτε ογετκλιμα
but I found not sin in him worthy of the death or bonds from an accusation Bo (om δε σ) .. μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα
εχοντα N &c (om δε LP 61 137 al .. εχοντα εγκλ. NABH 61 al, Vg)
Vg .. and nothing worthy of death or bonds having fault Arm .. and
guilt which is worthy of bonds or of death there was not to him Syr ..
and there is not any other crime in which he should die or in which he
should be imprisoned Eth .. and there is not sin and crime in which
&c Eth ro

³⁰ πτεροταταιοι (α.. ει α) δε επικ. lit. but when they had shown to me a subtlety] 21 ? &c .. εταταταιοι δε εθει ογεοσιν εγωωστ
lit. but they having shown to me concerning an evil counsel Bo ..
μηνυθεισης δε μοι επιβονλης N &c .. et cum mihi perlatum esset de
insidiis Vg .. and when was reported to me a plot in secret Syr .. and
when I thought that worked the *Jews* against this man in laying wait
Eth .. when I was informed of a plot Arm .. om Eth ro εγ(αει
α) παψ. &c lit. about to be (that is about to be α) against this man]
21 ? &c, Bo (εφιαψωπι Σα, Σεπ B^a, πατρωωι) .. εις τον ανδρα
εσεσθαι NABE 13 61 137 al .. om 15* .. εις τ. α. μελλειν εσεσθαι
HL P &c .. quas paraverunt ei (illi) Vg .. which worked against him
the *Jews* Syr .. against the man to be (done) by them Arm .. Eth, see
above .. om Eth ro εβολ ριτη πιοντα. πτετηποτ by the *Jews*,
immediately] 21 ? &c, υπο των ιωδαιων εξαντης HL (add ονν) &c ..
the *Jews*, imm. Syr (vg) .. εβολ ριτοτοτ εατοτ by them, imm. Bo (α
.. om ε. ριτοτοτ B^a &c) .. εξ αυτων NAE 13 61, Syr (h) Arm .. εξαντης
B .. om Vg .. Eth, see above .. om Eth ro which has and because of this
I sent him unto thee the man αιτασ(οτ α)οψ ψαροκ I sent him
forth unto thee] α α.. αιτοτομηψ ψαροκ I sent him to thee Bo Syr
Eth .. επεμψα προς σε N &c, Vg Arm (*dispatched*) ειπαραπειλε
(τλειλε α .. τελει α) πιεψκατη(οι α)τοροс charging his accusers]
α α.. εαιρονηει ετοτοτ πιεψκ. having ordered his accusers l'o .. and

κατηγορος εχιδαν διωωκ πεισαφ. ³¹ οιματοι σε κατα πειτατοτερεσαρινε πεισοφ ιαντ αυταλε πατλος ιπτεψη. ατχιτφ εαντιπατριε. ³² επεψραсте οε αυτρε ιρηππετε βωκ πεισαφ. ατκοτογ επαρεε-βολη. ³³ ιτοογ σε ιπτεροτθωκ ερογι εκαιсарια ατφ τεπιστολη επρηпеewap. αυταρριста ιαφ ε-

³¹ (α) (1) (21) (22 §) a P ξξ again

³³ (α) (ε) (21 §) 22 a §

³² (α) (1) (21) (22) a

I commanded his accusers (translit.) Syr .. παραγγειλας και τοις κατηγοροις Ν &c (add αυτον E) denuntians et accusatoribus Vg .. order having given also to the accusers Arm .. and I commanded the accusers also Eth εχιδαп &c lit. to take judgement on thee with him] α α.. εφρονсaxи падрak lit. to cause them to speak before thee Bo .. λεγειν αυτους επι σου ΝA 13 40 .. ut dicant apud te Vg .. λεγειν τα (om B, e) προς αυτον επι σου (om επι σου 61) BEgrHLP (τα πρ. αυτους) &c (Arm) .. that they should come and should say with him before thee Syr .. (that) they should come unto thee Eth ro .. (that) they should come unto thee and should plead with him before thee Eth .. add ερρωστο ΝE(HP)L &c, vale Vg (demid tol) Syr (be in health) Eth (safe be) .. om AB 13, Vg (am fu) Bo Eth ro

³¹ οιματοι σε the soldiers therefore] α ? 22 a, οιματοι ουη Bo (FG*ks) Vg .. πιι. οιμ ουη Bo, οι μεν ουν στρατιωται Ν &c .. then the rhumoyē Syr .. and the soldiers Arm .. and did the soldiery Eth (om ro) cf. L below κατα &c lit. according to that which they commanded to them] α 21 ? 22 a, Bo (θαψφ) .. κατα το διατεταγμενον αυτους Ν &c, Vg Arm .. add εποιουν L .. as they were commanded Syr .. as they commanded them Eth (ro, see below) αυταλε &c they mounted Paulos in the night] α 21 ? (22) a .. αυωλι οπατλοс πικωρг they took away P. by night Bo .. αναλαβοντες τον παυλον Ν &c, Vg Arm .. they led away P. in the night Syr .. and they took P. in the night Eth (ro, see below) ατχιτφ εαптi (ε 22) π. they took him unto Ant.] α 1 ? 21 ? (22) a, Bo (αтенц &c.. εатенц εтпатрiс AFKS) .. ηγαγον δια της (om ΝA BE 13 61 137 al) νυκτος εις την αντιπατριδα Ν &c, Vg Arm (andibadrīs) .. and made him come to αнтипатрiс the city Syr .. and they led him into the cities of the neighbourhood and put in their horses Eth .. and took P. the soldiery as they commanded them and led him in the night ; and then on the morrow they put in their

to plead before thee against him. ³¹ The soldiers therefore, according to that which they were commanded, mounted Paulos in the night, they took him unto Antipatris. ³² But on the Morrow they made the horsemen go with him, they returned unto the castle. ³³ They therefore when they had gone into the Kaisaria, they gave the epistle to the governor,

horses into the cities of the neighbourhood, they entered the city of kisaryā
Eth ro

³² ἀπεγ. δε but on the Morrow] (α) (22?) a, Bo (περ.. επεγ. νΟΡΤ) τη δε επαυριον Ν &c .. et postera die Vg .. and on the day next Syr .. and on the Morrow Arm .. and then on the Morrow Eth αγτρε προ(τ 22)π. δ. πά(ει 22)ιι. they made the horsemen go with him] (α?) 1 ? 21 ? (22) a .. ατ(η FS)χω πισχιπ(η)ετε εσπορψε πελαq they let the horsemen go with him Bo .. εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι (απερχεσθαι ΝΑΒΕ 13 61) συν αυτω Ν &c, Vg (dimissis equitibus ut irent cum eo) .. having dismissed the horsemen, with him having gone Arm (he dismissed the horsemen with him to go odd) .. dismissed the horsemen the footmen their fellows Syr .. Eth, see above ατρο(ω 22)τ. επαρει(ι .. πά 21 22 a)ιι. they returned unto the castle] (21?) 22 a, Bo, v(ε Ν)πεστρεψαν εις τ. παρ. Ν &c, Vg (castra) Arm (camp) .. that they might return &c Syr .. om Eth

³³ ίτ. σε they therefore] α? ε? 21 &c .. παι δε but these Bo .. and Syr .. οιτινες Ν &c, qui Vg .. those Arm .. Eth, see above ίτ. ερ. ετκαι(η α)c. when they had gone into the K.] α? ε? (21?) &c, εισελθοντες εις την καισαρ(ε)ιαν Ν &c .. ετατι εκεσαρια having come unto Kesaria Bo .. cum venissent caesaream Vg .. they caused him to come into K. Syr .. they entered into gisarīa Arm .. they entered kisaryā Eth (ro, see above) ατ+ &c προη(φη α)τ. they gave the epistle to the governor] α? (21?) &c, Bo (κτ) .. ουσος ατ+ &c and they gave &c Bo (FS) .. ουσος ετατ+ &c and having given &c Bo .. και αναδοντες την επ. τω γηεμ. Ν &c (τω γη. την επ. L 31 40) .. et tradidissent epist. prae*sili* Vg .. and they gave the epistle to h̄igmūno Syr .. and having given to the judge the epistle Arm .. and they came unto the governor and delivered the epistle of dispatch to the governor (the epistle to the governor ro, the same word as chief captain) Eth ατπαρ. παq(τ α) ιιπ. they presented to him (them α) P.] (α?) ε? (21?) &c .. αταρο πρικεπατλος παρραq they presented Paulos also to him Bo, παρεστησαν και τον π. αυτω Ν &c .. om και τ. π. E .. statuerunt ante illum et paulum Vg (Arm) .. and they made stand before him P. Syr .. and they brought near P. unto him Eth

πατλος. ³⁴ ἦτερεψοῦσε δε ἀσπόντειων αψημε.
και οὐεβολ πε ρῆ αψ επαρχία. ἦτερεψειε δε
και οὐεβολ πε ρῆ τκιλικια. ³⁵ πεκαψ. και ειεσωτε
εροψ ροται ετψαιει ρωστ ἀσπινκατηπορος.
αψοτερεδημε δε ετρεψαρερ εροψ ρῆ περατω
ριον προρωθη.

XXIV. ειπεια τοτ δε προοτ αψει ερρατ ἀστ
απαιιας παρχιερευε ωπ ρειπρεσβυτερος ατω
ονζρητωρ και τερτλλοс. ατειμε επατλοс ~~π-~~

³⁴ (α) (b) (1) (21) (22) a ³⁵ a (21) a

¹ a (b) (21 ~~P~~ ~~ΖΗ~~) a ~~P~~ ~~ΖΗ~~

³⁴ ἦτερεψ(ρῆ 22)οψε δε ἀσπο(Φ α)ητε(ττι 22)ιων but
when had read it the governor] (α?) b (?) 21 (?) 22 a, avayvovs δε ο
ηγεμων HLP &c.. εταψωψ δε ἀτεπιστολη but having read the
epistle Bo .. avayvovs δε ΝΑΒΕ 13 61 al, cum legisset autem Vg .. and
having read Eth .. and when he read the epistle Syr .. when he read
Arm αψημε he asked] (α) (21 ?) 22 a, Bo (παψ. β^η) Arm
(was asking cdd) .. και (επ)ερωτησας Ν &c, et interrogasset Vg .. he was
asking him Syr .. he asked him Eth (om him ro) και οὐεβολ πε
ρῆ αψ(παψ a) π(πι a)επ. lit. out of what he is of province] (α?)
1 ? 21 a .. trs. και &c επαρχ. πε 22, Bo (απαρχ. FKPS) .. εκ ποιας
επαρχ(ε)ιας εστιν Ν &c, Vg Syr Arm .. of province what is he? Eth ..
om πε Bo (FKS) ³⁵ ἦτερεψειε δε but when he had known] a
21 a .. οτορ εταψειι and having known Bo Eth, και πυθομενος Ν &c,
et cognoscens Vg Arm (having ascertained) .. and when he learnt Syr
και οτε(εε 21)κ. πε ρῆ τκι(21 .. κτα .. σι a)Λι(τ a)κ(σ a)ια lit. that
one out he is of the K.] a (21) a .. και οὐεβ. Σει ΤΚΤ(1 ΒΑΤ)Λικια
πε (δε P) that one out of the K. he is Bo, οτι απο κ. εστιν Ν* Α 68
Arm .. om εστιν Ν &c, Vg Syr Arm cdd .. of the city of kilekeyā(ιγā
ro) he is Eth .. cum legisset autem epistolam interrogavit P., Ex qua
provincia es? Et dixit, Cilicia et cum cognovisset dixit Syr (h mg)

³⁵ πεκ. και ειεσ. ε. said he, I will hear thee] 21 .. ειεσωτει εροψ
π. I will hear thee, said he Bo, Vg Arm (saith) διακουσομαι σου, εφη
Ν &c .. π. και ει(εει a)ε. ε. said he, I am hearing thee a a .. he said
to him, I hear thee Syr .. he saith (add to him ro) I indeed (add there-
fore ro) having come &c we shall hear you Eth ². ετψ. ρωστ (add

they *presented* to him Paulos.³⁴ But when had read it the *governor*, he asked out of what *province* he is. But when he had known that he was out of the Kilikia,³⁵ said he, I will hear thee whenever should come also thine *accusers*: but he commanded for him to be kept in the praitōrion of Herōdēs.

XXIV. But after five days came up Ananias the *chief priest* with *elders* and an *orator*, namely, Tertyllos, they

οὐ 21 α) ἵζεικατι(οι α) τοπος whenever should come also thine accusers] 21 α.. ὁ. ετ. ἵζεικατηρος whenever should come thine accusers α, Bo (αγγ. ἵζεικατητορος).. οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται Ν &c, Arm .. om και 37 101 137 cat, Vg (fu tol).. when came thine accusers Syr (translit.).. having come thine accusers we &c Eth αρσενες. ηε &c lit. but he commanded for them to keep him in the prai(pre a, Bo)tōrion of H.] α (21) α .. οτορ &c and &c Bo .. εκελευτε τε αυτον (trs. to end ΝΑΒΕ 13 61 137) εν τω πραιτ. (add τον ΝΑΕ 13 61 .. τω B) ηρωδον φυλασσεσθαι Ν &c .. iussitque in pr. herodis custodiri cum Vg Arm (palace).. and he commanded that they should keep him in the prētorīyen of H. Syr Eth (at the prae-torion of H.)

¹ οὗτος ηε ηο. but after five days] (21) &c, μεμενεα ηε ηε ηεο. but after 5 days Bo (om ηε η) μετα δε πεντε ημερας Ν &c (trivs ηη. A) post quinque autem dies Vg .. and after days five Syr (Arm) .. and on fifth day Eth αρσενες ερρ. came up] (21 ?) &c, Bo (ερρη .. om ερ. FKS) .. κατεβη Ν &c, Vg Syr Arm Eth ηισιαν. παρχ.] Bo (FKS) Syr Eth .. trs. ηισιαρχ. αηαι. Bo (αηαι ΓΝΡΤ) Ν &c. Vg Arm ηιη δεη(η a .. ηη a 21) πρ. with elders] (b ?) 21 &c, Bo (ηεη ηαιη.) μετα πρεσ. τινων ΝΑΒΕ 13 31 137 al, Vg (quibus-dam) Syr (h) Arm .. μ. των πρ. HLP &c, Syr Eth .. om Bo (κ) αηω οτρρ. ηε τερτη(om a*)Λ. lit. and an orator, say, Tertyllos] (21 ?) &c .. και ρητορος τερτυλλου τινος Ν &c, Vg (quodam oratore) Arm (derdeleay) .. ηεη κερητωρ ηε τερτη(γ αβαγ)ΛΛοc lit. with an orator also, say Tertillos Bo .. and with tertēlos rhetrō Syr .. and one guardian of speaking whose name tartlus (tertlōs ro) Eth αηεηηε εηαγ(om a)Λοc &c informed about P. to the governor] (21) &c .. ηαι (add ηε γ) ετατι αηατωηη (αηεηη caused to know FGS) ηη(ε βαΓΝΡΤ)ηηηη. ηαηηη. these having come manifested to the governor against P. Bo .. ηαι ετατωηη &c these who

πρηστεῖων. ² ἄπειρος μούτε δε ερογ αφαρχεὶ
πικατηγορεὶ πιστερτλλος εψῶ οἶμος. ςε οττὶ¹
οτιοσ πειρηνη ψωοπ ηαι εβολ ωτοοτκ. ατω
διπετηαηοτγ ωπειρεθηος εβολ ωττὶ τεκπρονογα.
³ φηλιξ πεκρατιστοс. εεтаго ωмон ποтоеш ише
δиа ηа ише ωттὶ οтноз πодшот. ⁴ ςекас δе πιен-
дисе ηак εпедого тeопe ωмок εтренсωттe εрои
ωттὶ οтшωωт εбoл ωттὶ τекшитдак. ⁵ αпде πар εпен-

² α (1) (21 §) a § at ατω ³ α (21) a ⁴ α (b) (1) 21 a § at
†eопe ςекас] ςекаас (1) ⁵ (a) (12) 21 a

manifested &c Bo (κ) οιτιες ενεφανι(η)σαν τω ηγεμ. κατα του π. Ν
&c, Arm .. qui adierunt praesidem adversus paulum Vg .. and he made
known to the hignūno against P. Syr .. and they accused P. before the
governor Eth

² ἄπειρος. &c αρχε (om α) i lit. but when they had called him,
began] 21 &c, ετατ(γ FKNST)μοτк δε ερογ αφεροнте lit. but
having called him, began Bo .. κληθεντος δε αυτον (om a. B) ηρξато Ν
&c .. et citato paulo coepit Vg .. and when he was called, began Syr ..
and after calling him began Arm .. and (add then ro) they caused him
to come near to him, and began Eth πικαти(οι a)γοре(om α) i
πισιτ. εγ. η. to accuse T., saying] α a, Bo, Ν &c, Vg .. T. to accuse
(mkatrēg) and said Syr .. to speak T. and saith Eth .. began derdilos
accuser to be and to say Arm δε ο(ε α)γп οтноз &c lit. There
is a great peace being to us through thee] (21 ?).. сшюп πиxeօ-
շirниh εсow εк. (om e. ГНТ) ωтотк is being a peace abundant
through thee Bo (есшюп вагнорт) .. πολλης ειρηνης τυγχαноntes dia
σou Ν &c, Arm (has been obtained cdd) .. cum in multa pace agamus
per te Vg .. in many years we dwell because of thee Syr .. much peace
we obtained in thy days Eth .. much peace became to us in thy govern-
ment Eth ro αтω δиа(ген α)пети. &c πρопо(попо α)ia and
good (things) to this nation through thy providence] 1 ? (21) &c ..
пеша ρaнtадo εратoт εшюп ωпaiеθoсe εк. ωтen пekцирωoтш
and institutions are being to this nation through thy care Bo (om ρaн
26) .. και κat(δi) орθоматων γi(ε)νoμeων τω (om E) εθueι toutω dia της
σης πpoνoas Ν &c .. et multa corrigantur per tuam providentiam Vg ..
and many improvements were (done) to this people in the discharge of
thy office (or bearing of thy burden) Syr .. and management of affairs

informed about Paulos to the *governor*. ² But when he had been called, *began* to accuse Tertyllos, saying, There is great peace being to us through thee, and good (things) to this nation through thy *providence*, ³ Phēlix, the *most excellent*, we are honoured always in every place with a great favour. ⁴ But that we should not molest thee the more, I beseech thee for to hear us concisely in thy fairness. ⁵ For we found this

to this nation by thy care Arm.. and good became the condition of the people (peoples ro) in thy wisdom Eth

³ Φη(τ 21 a). πεκρ. σετας(ει α)ο η. ποτο(om a)ειψ &c ρη(ρη η α)οσ. &c lit. Phēlix, the most excellent, they honour us at every time in every place in a great favour] a i ? (21) a .. εασα ηε (om ηε a 26) πιθεν πει Σει ηαι πιθεν τειψων ρημοκ ιρατισθε Φη(βα.. φι ηο 26.. τ α &c)λιξ Σει ψεπομοτ πιθεν on all sides and in all places we accept thee most excellent Phylix in all thanksgiving Bo .. παντη (τι 13 61 al) τε και πανταχου αποδεχομεθα, κρατιστε φη(i AP al)-λιξ, μετα πασης ευχαριστιας Ν &c .. semper et ubique suscipimus, optime felix, cum omni gratiarum actione Vg Arm (we are grateful).. and all of us in all places accept thy favour, victorious filiks Syr .. in all and everywhere, and we found thy ordinance being praised among all, O jēlekes honourable Eth.. and by all everywhere &c in all Eth ro (omitting O &c)

⁴ ηε] a i 21, Bo (ΑΒΑΓΝΡΤ) Ν &c, Vg Syr Arm Eth (αλλα?) .. om Bo (FGKOS 26).. ηε therefore a η(ει α)ηεηθ. η. επερ. we should not molest thee the more] b ? &c, Bo (ητειψτειτ. fs) Syr (in much).. πιτα(ητε εκο)ψτειταρην η. προτο that I should not hinder thee more Bo Eth (molest thee greatly).. μη επι πλειν σε εγ(v KL 13 31)κοπτω Ν &c, Vg (diutius-protraham) Arm Τεοπ&c &c I beseech thee for to hear us] b ? &c .. παρακαλω ακουσαι σε ημων Ν &c .. oro breviter audias nos Vg .. Τιωθε (add ηε 26) ρημοκ εθρεκωτει εροι I pray thee for to hear me Bo .. I beg from thee that thou shouldst hear our humility in concisenesses Syr .. I beg (thee) to hear me Arm .. listen to me, gratify me Eth ρη οτψ. &c lit. in a conciseness in thy fairness] b ? &c, Σει οτψωτ εκολ πρηηι Σει τεκ(οτ fs)λετεπικης Bo, συντομως τη ση επιεικεια Ν &c, Arm .. trs. π. συντομως ακ. σε ημ. τη ση επ. 15 18 180, breviter-pro tua clementia Vg .. om συντομως A* .. trs. συντομ. ημων 105 .. concisely (that) I may speak to thee Eth

⁵ αποε &c lit. for we found this man pestilent] (a?) 12 ? &c, Be

ρωσε πλοιος εγτονες στασις πηπονησαι τηροτ
ετοπι τοικοτενη. επειρ πε πθαιρεσις πηπαζωραγος.
⁶ αψειραζε εχωδε περπε. παι πταιασαδτε πε
πον. ⁸ οτη πγσοι ρε οι πεπον εαπακριπε πεπον
ετβε παι τηροτ ετηκατηροει πεπον πρητοτ.

⁶ (α) (12) 21 a⁸ (α) (β) (12) 21 a §

(απικαι) .. ευρούτες γ. τ. ανδρα τουτον λοιμον Ν &c .. *invenimus hunc hom. pestiferum* Vg .. *for we found this man that he is a devastator* Syr .. *for we found this man a corrupter* Arm .. *we found this man he uttereth blasphemy (a blasphemer ro)* Eth εγ(εαγ α)τ.(οτ α) στασις π(ομ α)πον. τ. raising (having raised α) insurrection to all the Jews] α 12 ? &c .. εγκαι πραγματορτερ πι. τ. moving troubles to all the Jews Bo .. και κινούντα στασις πασιν τοις ιουδ. ΝΑΒΕ 13 61 al, Vg.. κ. κ. στασιν π. τ. i. HLP &c, Vg Syr .. *and inciter of all the Jews* Arm .. *and he maketh rebellion and shaketh all the Jews (people ro)* Eth ετοπι το(ε α)ικ. who (are) in the inhabited earth] (α ?) 12 ? Bo (FGS) .. ετψον &c *who are in* &c Bo .. τοις κατα την οικ. Ν &c .. *in universo orbe* Vg .. *in all the earth* Syr .. *in all regions* Eth .. *who are in all the earth* Arm επc. &c πηπ(ομ α 21)παζ. lit. being the scribe of the sect of the Nazoreans] (α ?) 12 ? &c .. εφοι προτιτ ε(ΑΒαFGS 26 .. π ΓΝΟΡΤ) πρερεσις πηπ(πτειν βα)πιαζωρεος *being first unto the sect of the Nazoreans* Bo .. εφοι &c πτε πιαζ. *being &c of the Nazorean* Bo (Α 26) .. πρωτοστατην τε (δε Ε 13) της των ναζωραιων αιρεσεως Ν &c, Arm, et auctorem seditionis sectae nazarenorum Vg .. *for head he is of the teaching of the nazarenes (notsroyē)* Syr .. *and he teacheth the heresy (lit. denial) of the people of the Nazarenes (nāzravyān, ravīyān ro)* Eth ⁶ αψειρ. &c *he tried to defile the temple]* α, αψ. Bo (FS).. εαψη. &c περ(12 .. π 21 a)πε *having tried &c* α 12 ? 21 .. φαι εταψ-σωητ εεωψ πικεερφει *this who tried to profane the temple also* Bo .. trs. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι Ν &c, qui etiam templum violare conatus est Vg .. *and our temple he wished to profane* Syr .. *who even the temple indeed wished to profane* Arm .. *and he profaned the house of the sanctuary* Eth παι π(α .. ει 21)ται. π. *this (man) on whom we laid hold]* α ? 12 ? &c, Bo (p) *whom also we took* Arm .. ονορ απαλον π. *and we laid hold on him* Bo Eth .. om the rest of the verse and verse 7 α 12 21 a, Bo, ΝΑΒ(C)HLP al, Vg (am* fu

pestilent man raising *insurrection* to all the *Jews* who (are) in the *inhabited earth*, being the ringleader of the *sect* of the *Nazoreans*. ⁶ He tried to defile the temple, this (man) on whom we laid hold. ⁸ But it is possible also for thee to examine him concerning all these (things) in which we accuse

tol) .. add καὶ κατὰ τὸν ημετέρον νομὸν ηθελησαμεν κρινεῖν (trs. to judge we wished Arm) κατελθων δὲ (om Arm) λυσίας ο χιλιαρχος μετα πολλῆς βίαιας ἐκ τῶν χειρῶν ημῶν απηγαγε, κελευσας (commanded also Arm) τοὺς κατηγορούς αὐτοῦ ερχεσθαι επὶ σὲ Ε al cat, Vg (am** demid) Beda Arm .. and when we seized him begging that we might judge him according to our nomūs, but came lūsiyōs the kh. and in great constraint from our hands carried him off and to thee sent him and commanded his accusers that they should come to thee Syr.. and we wished to judge him according to our law, and came lūsyōs the chief captain and rescued him from our hands in much constraint and commanded those who accused him that they should come unto thee Eth .. and when came the governor unto him [and] he took him in force. And he commanded his accusers that they should come unto thee Eth ro

⁸ οὐπὶ ψ(21 .. om a)σ. Δε &c but it is possible also for thee to examine him concerning all these things] 21 a .. ουπὶ ψσ. Δε οι πάνοι εαπακρ. Π. εειπε ετβε &c but &c examine him to know concerning all these a? 21 .. 12 seems to have περβίητε the works instead of παι τηρού these all.. Φατ ετεοτοι ψχουι πάνοι εειπ εεολ γιτοτι πάνοι ακιψαπδετζωτι εθει παι τηρού this (man) from whom it is possible for thee to^{*} know if thou should examine him concerning all these Bo (om εειπ to know κτ.. om πάνοι FS).. πάρ ου (ω E .. ων 31 al) δυνηση, αυτος (om A*) ανακρινας, περι παντων τοντων επιγνωναι Ν &c, Vg .. and thou art able when thou examinest him to learn from him concerning all these Syr..from which indeed capable thou wilt become again to judge to get at all of the things which we accuse him Arm .. and all that also of which we accused him it is for thee to know from him, having examined Eth .. that thou should know from him what is that which they accuse him that in our law that we might judge him we wished, and all that which we accused him it is for thee to know, having examined Eth ro ΕΤΠ(α 21 .. ει 12 a)ΚΑΤΗ(οι a)ΤΟΡΕ(οι a)Ι Π. ιη. in which we accuse him] (a?) b? 12 ? &c, Bo (κατηγορηι εροει).. ων ημεις κατηγοροντεν αυτον Ν &c, Vg (de quibus) .. (about) which we accuse him Syr

⁹ αποτωμῆς δε όωστ οἰστηταῖς επικώ μεος. οε
παὶ εποιῆται πτειρε. ¹⁰ α πρητειαν δε χωρᾶ
επαγλός εώνται. αποτωμῆς επικώ μεος. οε εισορη
μέον εἰς ζαρ προσπε εκο πρεγγάπ επειρεθίος.
οῦ οὐκέτοι τε προντ φιαγμένης ζαροι. ¹¹ επὶ γένοι
μέον εειμε. οε μπειρ δοτο ειπτειούτε προοτ
χιταΐων ερπα εθιεροταληε επωμῆ. ¹² ατω

⁹ (a) (b) (12) (21 §) a ¹⁰ a (b) (12) (21) a § and at ~~approx.~~
¹¹ (a) (b) (1) (21) a ¹² a (21) a

⁹ αὐτοὶ. &c but answered also the Jews] (α?) 12 21 α.. αὐτεροτῷ
πᾶσινιοτῷ. answered the Jews Bo (β^a) .. and answered the Jews Eth ..
αὐτοῦ ἀγωγοτοτῷ πᾶσινιοτῷ. lit. added their hand the Jews Bo (add δε
FGS 26) .. συνεπέθεντο δε (om I 3 105) καὶ οἱ (om L 13 al) ιοῦδ. Ν &c, Vg
.. συνεθέντο αλ.. εἰποντος δε αὐτοῦ ταῦτα συνεπέθεντο καὶ οἱ 137, Syr (h*)
.. but pleaded against him also those Jews Syr .. agreed also the Jews
Arm επειώ θ. saying] α a, φασκούτες Ν &c, Vg .. while saying
Syr .. they say Arm .. and they say Eth .. om Bo οἱ ηι &c These
are grounded thus] α? α.. δε ηι ψων θηαίρητ These are being
thus Bo .. ταῦτα οὐτως εχειν Ν &c, Vg (se habere) .. that these thus are
Syr .. true thus it (is) Eth .. thus it is Arm

¹⁰ α πρητ. &c but the governor beckoned unto P. to speak. He answered] 12? (21?) &c .. (b had variant) .. αφεροσω οε (om AFS 26) πικεπαυλος εταχσωρει εροι πικεπιρητ. εφρεψασι but answered P., having beckoned unto him the governor for to speak Bo .. απεκριθη δε (τε ΝΑΒΕ gr 61 137 al) ο πανλος, νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν Ι &c, Vg .. answer gave P. having beckoned to him the judge to speak Arm .. and beckoned the higmāno to P. that he should speak and answered P. and said Syr .. and beckoned &c speak and saith P. Eth .. and answered P. and beckoned to the governor and saith to him Eth ρο οε (om οε Bo) ει(πει 21)c. ιπποκ(c a, repeating οε εισοοτη ιπποκ) ειει οδαq προμπε (ροοτ 21) &c lit. Knowing (I was kn. 21) thee, behold many years (days 21) being judge unto this nation] 12? 21 &c, Bo (εισωση ιπποκ ιε οτιαιη προμπι εκοι πρεψθαπ επαιηλωλ) .. trs. ιε οτιαιη προμπι εισωση ιπποκ εκοι &c behold many years knowing thee being judge unto this nation Bo (β^a F G S) .. εκ πολλων ετων (ενιαυτων E) οντα σε κριτην (add δικαιον E 137

him. ⁹ But answered also the Jews, saying, These (things) are grounded thus. ¹⁰ But the *governor* beckoned unto Paulos to speak. He answered, saying, Knowing thee, behold, for many years being judge unto this *nation*, in a relief therefore of heart I shall speak for myself: ¹¹ it being possible for thee to know that I spent not more than twelve days since I went up unto the Hierusalēm to worship: ¹² and they found me not

al Syr h) τω εθνει τοντω επισταμενος Ν &c, Arm (*I know*) .. from years many *I know that thou wast judge of this nation* Syr .. I, *I know from many years their judge thou art to this people and thou knowest their nature* Eth (om *I, I know ro*).. Syr (h ^{mg}) has defensionem habere pro se, statum autem assumens divinum dixit: *Ex multis annis es index* γη ουκετον(απον α) σε πρητ &c ζαροι (21 a.. oes a) in a relief therefore of heart I shall speak for myself] a.. om σε therefore a 21 .. φιλεροτω Σει ουσιον πρητ (om π. 26) εορηι εξωι *I shall answer in a delight of heart for myself* Bo .. ενθυμοτερον θυμως ΝΑΒΕ 13 61 137 al) τα περι εμαυτου απολογουμαι Ν &c, *by my animo pro me satisfaciam* Vg .. willingly concerning my affairs defence I make Arm .. and because of this gladly I make defence for myself Syr .. and now I speak to thee, having rejoiced, my defence Eth (trs. having rejoiced I speak to thee ro)

¹¹ εν(οτ 21 a)π ψ(α.. om 21 a)σον πικον it being possible for thee] (α?) 21 a, Bo (ψικον) δυναμενον σον Ν &c.. om σον A .. potes enim Vg .. while thou art able Syr .. for able thou art Arm .. because it was (right) for thee Eth επιστε to know] α 1 ? 21 a, (επι)γνωμαι Ν &c, Syr .. that thou should know Eth σε (om 21) παπει(πι α 21) π &c that I spent not more than twelve days] α 1 ? 21 a .. σε πα(αι α) τε ποτο ικ(εικ ενοπτ) περοσ ψωπι (add μη to me Γ ^{mg} o) that not yet more (than) 12 days happened Bo .. οτι ου πλειον εισιν μοι ημεραι δεκαδιο (δωδεκα ΝΑΒΕ 13 61 137 al) (η. δεκαδιο minus mu) Ν &c .. that there is not to me more than twelve days Syr .. that not more is than days twelve Arm .. that it is about the tenth and second day Eth πιπταθωκ ερ. εοιερ. (οιληι 21 a) since I went up unto the H.] 1 ? 21 a, Bo (ιεχει εταιψε εορηι ειληι) αφ ης αρεβην (om L) Ν &c. Vg Syr (that I ascended to Jerusalem) Arm Eth.. om εορας up α ετ(α.. εοτ 21 a)ωψη to worship] α 21 a, Bo (εοτ) Syr Eth (*I shall worship*) .. προσκυνησαι εις iερουσ. E 137, Vg Arm .. προσκυνησων (om 61) εν (εις ΝΑΒΗ al) iερουσ. Ν &c

¹² ανω πα. ε. &c γη περ(π 21)ne and they found me not speaking

επορχε εροι ειπασε μη οτα ρω περπε κ εισωσρ
ποταιηγε οταε ρη πετευηατωπη οταε ρη τπολιc.
¹³ οταε μηπη ψσομ μηποο εταρο ερατο μηετον-
καθηπορει μηποι τεποτ πρητοτ. ¹⁴ τρομολοπει
πακ μηπαι. κε κατα τερη ετερε πατ μοτε ερος
κε ραιρεσιc. ειπασηγε πτειρε μηποτε πηαειοτε.
ειπιστετε επετσηρ τηροτ ρω πιοποιος μη πεπρ-

¹³ α (21) a §¹⁴ α (12) (21) a

&c in the temple] (21?) .. οτορ ετεπορχειτ **Σει** &c and they found
me not in the temple sp. &c Bo (B^a) .. οτορ οταε **πη.** &c and neither
found they me &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. και ουτε (not Arm) εν τω ιερω ευρον με
προς τινα (τινας E) διαλεγ. **Ν** &c, Vg Arm (not speaking).. οταε **πη.**
&c neither found they me &c Bo (ΑFGS) .. τις. neither found they me
that I am speaking with the people in the temple Syr.. and (om ro)
they found me not disputing not (om ro) in the temple Eth **η** (om
a) εισωσρ (εισεοοσρ a) **πη.** lit. or (om a) gathering a multitude] 1?
(21) &c.. οταε ειψωρτερ ποταιηγ nor troubling a multitude Bo
(ΑΒ^aFGS .. **πιπ.** the multitudes o 26 .. **πιπ.** the multitudes NPT) .. η
επισν(om συ **ΝΑΒΕ** 13 al)στασιν ποιουντα οχλον **Ν** &c, Vg (con-
cursum) .. or else crowds having made of many Arm .. neither coilection
(of people) I collect Syr.. and not (om ro) while I stir up the people
Eth **οταε** (οτε 1) ρη πετε. nor in their synagogues] (1?)
21 &c, Bo (ΚΤP) Syr.. οταε **Σει** **πιπ.** nor in the synagogues Bo,
Ν &c, Vg .. not in synagoques Arm .. in the house of the sanctuary Eth
οταε ρω τη. nor in the city] 1? 21 &c, Vg Syr Eth.. ουτε κατα την
πολιν **Ν** &c, ουδε &c 61, οταε κατα πολιc Bo .. and not in city Arm

¹³ οταε] 21 &c, Bo (ΑΒ^aFGS) **ΝΒ** 61, ουτε A &c, neque Vg .. and not
Syr Eth.. οτορ and Bo (ΓΝΟΡΤ) **πη**(om a) **μηπη** ψ(om a)σομ
μηποο(om 21)τ &c lit. it is not possible for them to establish] 21 &c
.. μηποι ψσομ μηπωσ εταρο παι ερατο it is impossible for them
to establish these Bo (ΑΒ^aΓ) .. μηποι &c ερατο πακ it is imp. &c
these to thee Bo (FGOPST) .. παραστησαι με δννανται 4 (add σοι) al .. π.
με ννν δνν. HL (om με ννν) P al .. παρασ. δννανται σοι **ΝΑΒΕ** 13 31
61 al, Vg (probare) Arm .. that they should show (is it) coming in
their hands, i.e. have they the power Syr (vg) .. they are not sufficient
for the proof (lit. coming) Eth .. they are not sufficient to prove (lit.

speaking to (any) one in the temple, or gathering (together) a multitude, nor in their synagogues, nor in the city. ¹³ Nor is it possible for them to establish the (things) in which they accuse me now. ¹⁴ I confess to thee this, that according to the way, which these call Heresy, I am serving thus the God of my fathers, believing all the (things) which are written in the

cause to come) to me Eth ro πηγετοντας(οι α) το(ομ το α) ρε-
(ομ α) & &c the (things) in which they accuse me now] (21?) &c .. ηαι
εποτερκατηποριη παιων Σαροι θιον these which they accuse
against me now Bo (πλιτον in which o, omitting Σαροι against me..
em ηαι FGOPST see above) .. περι ων ννν(i) κατηγορουσιν μου Ν &c
(ομ ννν 3 30 195) Vg Arm .. concerning that which now they accuse
me Syr .. in all that which they accuse me Eth

¹⁴ Τρομολοτ(ομ ου α) ε(ομ α); I confess] α α, θοτωνδ-εκολ
I confess Bo .. add ιε 21, Bo (ΑΒα) Ν &c, Vg (Syr) Arm (Eth)
ηαι ιπ. .. to thee this] (12) 21 α .. ιφαι ηαι this to thee α, Bo,
Ν &c, Vg .. this Syr .. this I protest to thee Arm .. but I confess to thee
Eth ιε κατα &c ραρεσιc (ομ ιc α) that according to the way,
which these call Heresy] 12? (21?) &c .. ιε κατα ηαι παιωντ ετε
(ετερε FGS) ηαι ιω παιων ιε ρερεσιc that according to this way
which these say Heresy Bo .. κατα την οδον, ην λεγουσιν αιρεσιν Ν &c,
Vg (secundum sectam) Arm .. in this same doctrine which they say
Syr .. concerning this which they say of me, he teacheth denial Eth
ειψηψε πιτ. I am serving thus] 12? 21 a .. ιειψ. π. I was serving
thus α .. αιψειψι ραιρη†. I served thus Bo (εφ† G) .. ουτως
λατρεων Ν &c, Vg Arm .. in it I serve Syr .. but I serve Eth .. I indeed
serve Eth ro ηηαι. of my fathers] 21 &c, Bo Syr .. τω πατρων
θεω Ν &c, Arm .. patri deo meo Vg (am fu demid) .. deo patri meo Vg
(tol) .. om Eth ιηπιτ. &c believing all the (things) which are
written in the law and the prophets] 12? 21? &c .. ειηδρ† ειη
τηροτ ετεζιοτ (ετεζιον Ν) ιι (Σει λβη) &c believing all the
(things) which are written &c Bo .. πιστευων πασι (ομ π. Β) τοις κατα
τον (ομ τ. Β 56) νομον και τοις προφ. (και τοις ει τοις Ν* BE 31 61 137
al .. και ει τ. πρ. min permu) γεγραμμενοις Ν &c (Vg) .. while I believe
all those which (are) written in the nomūsō and in the prophets Syr ..
having believed all whatsoever in the law and in prophets was written
Arm .. while I believe in every thing (word ro) which (is) written in
the law and the prophets Eth

ΦΗΤΗС. ¹⁵ ευπίται μεματ ποσθελπιс едоти епюсте. тетере наі σωψή զիտե տաңстасіс етиашшопе һіңдікайос әллі һаңдікес. ¹⁶ едаскес զо զә пай етрако наі һогстнеганесі ажыр әроп һогоеңү ишсе һиңдіршіл пюсте әллі һрояш. ¹⁷ әлліса զад же һроүпе аїсі едраст епаңеөтиос етесре һәзеншайна әллі զенөтсіл. ¹⁸ զի наі аңде ерос զә перпе ейтбіо

¹⁵ (a) (1) (12) (21) (a)
¹⁸ (1) (21) a

¹⁶ (a) (12) 21 a :

¹⁷ (12) 21 § a §

¹⁵ ευπ. &c having a hope toward God] (a ?) 1 ? 12 ? 21 ? (a) Bo (ρελπιс ε... ρ. ρα FGKS) .. ελπίδα εχων εις (προς Ν C al) τον θεον Ν &c (ελπ. δε 137 216) Vg (in deum) .. and while there is to me hope upon God Syr .. I have hope toward God Arm (we cdd) .. and I hope (in) God Eth тет. наі σ. ρ. that which these expect] (a) 12 ? a .. τ. наі զաօտ σ. ρ. that which these also exp. (21 ?) οη ετε наі զաօտ օօս (խոյդ ГНОРТ) εβολ հաշուс that which these also gaze (look) out for Bo, դր ևս աւու օւու (om Ν) պրօժեխուտ Ν &c, Arm (these indeed) .. that which also these themselves hope Syr .. as those (add also ro) believe Eth таңаст. the resurrection] α a, Bo .. անաշտացն Ν &c, Vg (Syr) Arm .. պտանас. of the res. 21 .. տանաս. that of the res. (12 ?) εтиашшопе which will happen] α ? 21 a, Bo .. μελλειν επεσθαι ΝABC 13 40 61 68 195 .. that they are about to rise Eth ro (see below) .. futuram Vg .. add νεκρων EHLP &c .. that there is ready to be a resurrection which (is) from among the dead Syr .. that they are about to rise, the dead Eth պաճикօ(ω α)c the unjust] α 21 a .. ածկան Ν &c, iniquorum Vg .. սրբչուն պխուс the wrongdoers Bo (AB^aFGKS) Syr .. սրբչերօնի the sinners Bo (ГНОРТ) Arm Eth .. add from the dead Eth ro

¹⁶ едаскес(om α)s զо(զաօտ 21) &c having exercised myself also in this] α 12 ? &c.. պօրմ (add же 6) Տես Փայ Քերակու զո in this I exercise myself also Bo (Քո 1 shall &c Λ) .. εν τοντω δε (και ΝABCEL 61 137 al .. τε και 31) αυτος ασκω Ν &c, Vg (et ipse studeo) .. because of this also I labour Syr .. in which I indeed I labour Arm .. thus I also I believe God Eth էտрако наі һогстнєи(н MSS)- ՃԱ(γ a)cic &c lit. for to put to me a conscience without offence always] (a ?) 12 ? &c.. բօրըշաուր ինի պխօսւսնա(ε A P)cic նատքրու-իսու միեն for to become to me a conscience offenceless-

law and the *prophets*: ¹⁵ having a *hope* toward God, that which these expect, the *resurrection* which will happen of the *righteous* and the *unjust*. ¹⁶ Having *exercised* myself also in this, for to have a *conscience* without offence always with God and the men. ¹⁷ But after many years I came into my *nation* bringing alms and *offerings* (**επτεία**): ¹⁸ in these found me in

always Bo .. απροσκοπον συνειδησιν εχων(εχειν ΝΑΒCE al)-διαπαντος
(εχειν διαπαντος C 216.. om διαπ. 32 42 57* 137, Bo A₂*) Ν &c, Vg
(habere) .. that conscience clean should be to me-continually Syr .. clear
mind to have-always Arm .. in ready heart-always Eth παρ. &c
with God and the men] 12? &c (α ending after πονοειη, continues
ch. xxvi 32) Ν &c (προς τε L 137 al) Eth .. παρεπει φη πει π. πρ.
with God and with the men Bo Vg Arm Eth, before God and before
sons of men Syr

¹⁷ αππεια &c but after many years] 12? &c.. εκολ οε ριτει
απειη προσπι lit. but through a multitude of years Bo (ΑΒΑΓΝΟΡΤ)
.. εκ. &c γαμηηιη &c but &c multitudes of years Bo (FGKS) δι ετων
δε πλειονων Ν &c, post annos autem plures Vg .. but to years many
Syr .. from many years Arm .. and after many days and years Eth ..
and in his year Eth ro αιει &c ρει,-ρει. (ρη,-ρη, 21) lit. I came
into my nation doing alms and offerings] 21.. αιει &c εειρε &c
*I came &c to do &c a .. αι ειρι πραπεθαι παεονος πει
γαμπροσφο(ω ΑΒ^a)ρα I came to do alms to my nation and offerings Sy*
Bo A .. αι εορηι &c *I came for to do &c Bo (FG, κ this nation, s) .. ειρι
&c I am doing &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. αι ειι &c but after not many years I
am coming for alms to my nation and offerings Bo (B^a) .. παραγενομην
ελεημ. ποιησων ειι το εθνος μον και προσφορας HLP &c .. *I came unto
the sons of my own people that I might give alms and offer offerings Sy*
.. ελεημοσυνας ποιησων ειι το εθνος μον παραγενομην και προσφορας
Ν*BC 13 31 61 al, Vg .. alms I came to do to my nation and I gave
offerings Arm .. *I came unto my people that I might do alms and
offerings Eth .. I came (that) I might do &c among my people Eth ro**

¹⁸ ρη παι &c πει. (πρ. a) ειτ. η. in these found me in the temple
purifying myself] 21 a .. παι εταγχειει ειτοψηοντ πιπτον Σει
πιερψηει lit. these which they found me purified in them in the temple
Bo .. εν ο(a)ις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω Ν &c, Vg Arm .. and
found me those in the temple while I am purified Syr .. and found me white
those in the temple while I purify my head Eth .. and found me white

πεισοι. οὐπ̄ οτινηγέ απ̄ οταδε ωπ̄ οτιγτορτῷ αιπ̄
 πισιγειμοτδαι εβολ ωπ̄ τασια. ¹⁹ ηαι δε ειψη
 πε ετεπεισα πισεκατηγορει ειψη ουπ̄τοτ λαατ
 πιεεαι. ²⁰ Η πιιοι ηαι πιοοτ πιαρογχοοс χε
 πιτεριαδερατ ωπ̄ πιτιγειριοи πιτατρε εαψ πικι
 ι[σοιс]. ²¹ ετβε τεισαι πιοωτ ται πιταιω]η εβολ
 πιιοс ειадерат ωп̄ τετμιте. χε εικριπε πιιοι
 πιποοт ωпωттигтт εтвe таиастасиc πιпетмодоут.

¹⁹ (21) a²⁰ (21) (a)²¹ (21)

I purify myself (lit. head) in the temple Eth ro ουп οтм. &c lit.
 with a multitude not nor in a tumult not] 1? (21?) a, Syr .. ov
 μετα οχλον ουδε μετα θορυβου Ν &c, Vg Bo (ουδε πει) Arm .. and
 they found me not while I dispute and wrangle and it is not that
 I stirred up the people (peoples ro) Eth πισιγεи(ωп 21)ι(ει a)οтм.
 &c Jews out of the Asia] 1? (21) a.. τινες απο της ασιας ιωδαιοι
 HLP &c, Arm (asian).. τινες δε &c NABCE 13 31 61 al, Vg..
 ωпиомοтдai δε εбoл &c but Jews out of the Asia Bo .. except that
 were tumultuous some Jews who came from Asia Syr .. and (om ro)
 there were Jews who came from Asia Eth

¹⁹ ηαι δε &c but these it is right being here that they should
 accuse] 21 .. ηαι δε ειψη πε επετηппas πε πισεκατοιгорei but
 these it is right if they were here that &c a, ους δαι &c HL &c .. ηαι
 εтепасснje (настпшa FGKS) πιес πаорак οтод (om o. B^a) πιс-
 еркатаигори these who it was being right that they come unto thee and
 that they accuse Bo, ους εδαι επι σον παρειωι και κατηγορειu NABC
 EP 13 61 al, Vg (oportebat) Arm (to stand before thee) .. those who it
 was being right that they should stand with me before thee and accuse
 Syr .. and now cause unto thee (that) they should come (come unto thee
 ro) that they should accuse me Eth ειψη &c if they have any
 (thing) with me] 21 a .. искe οтод π(οтодиωт G)πιотгωѣ πеиин
 if they have a thing with me Bo .. ει τι (оти 137) εхолев πрос (ε)μе Ν &c
 .. that which there is to them Syr .. if they should have any thing
 concerning me Arm .. om Eth

²⁰ Η πιιοи (a ends here) ηαι πiт. or otherwise, these themselves,

the temple purifying myself, not with a multitude *nor* in a tumult Jews out of the Asia: ¹⁹ but these it is right being here that they should accuse, if they have any (thing) with me: ²⁰ or otherwise, these themselves, let them say what wrong-doing, when I had stood in the council, they found ²¹ concerning this one voice, this which I cried out, standing in their midst, I am judged to-day before you concerning the

let them say] 21 a?.. η (ει A C) αυτοι ουτοι επαπωσαν Ν &c, Syr Arm (or else) .. η και αυτοι &c 216.. ἀλλοι (μονοι FKS) πας (add ας FKS) πιθωσ παροντος otherwise (only FKS) &c Bo .. aut hi ipsi dicant Vg .. and if not, behold, those, these also shall speak the truth Eth οε πιτερι (21) &c lit. when I had stood in the council, they found what wrongdoing] (21?).. οε ου πιτι πικονις απκειμη πιθητ ειοις ερατ Σει πιπα πιτζαν what wrongdoing they found in me standing in the council Bo .. (ει) τι ευρον εν εροι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου CEHLP &c, si quid invenerunt in me iniuritatis cum stem &c Vg, what they found in me crime when I stood before the council Syr .. what they found in me of iniquity while I was standing in the tribunal Arm .. τι ευρον αδικημα &c NAB 13 40 61 .. if there is that which they heard of what I did wrong indeed (of one whom I injured ro) or if there is whom they saw whom I oppressed so that they should bring me before the judge Eth

²¹ πιταιωψ &c which I cried out, standing in their midst] 21 ?, Arm (while I was standing) .. επαιωψ (επαιωψ F S) εβολ πιθητον ειοις ερατ which I cried out among them standing Bo (add Σει πιπα πιτζαν in the council FKS) ης εξεκραξα εν αυτοις εστως NABC(E om εξ) 13 31 61 137 al, Vg (clamavi) .. ης εκραξα εστως εν αυτοις HLP &c, which I cried while I stand among them Syr .. Eth has the doctrine which I taught οε επικρ. &c lit. They are judging me to-day among you concerning the resurrection of those who are dead] (21) .. οε εοθε ταπατασις πιτε πιρεψιωστ αποι εετζαν εροι πιφοστ ζι θηποτ lit. concerning the resurrection of the dead I, they judge me to-day among you Bo, οτι πιερι αναστατεως νεκρων εγω (om C) κρινομαι σημερον εφ (ABC 13 31 61 al, Syr vg Arm Eth .. νφ NEHL P &c, Vg) νρων Ν &c, Vg Syr .. only in saying (I having said ro) will live the dead that it happened to me to be judged before thee to day Eth

²² φηλίζει πτερεψωτάς εκαὶ εψηεξ πρώκει επαροτ.
εψεοστή πτερού δῆ οτωράς εψκω μέμος. καὶ
εψηαὶ λατειας πχλιαρχος ει τηνασωτάς ερωτή.
²³ αχοτερεψαδηε μπρεκατοιταρχος εραρεο επατλος.
ατω ετέμονδή οταε ετέκωλτε πλαατ πιεψ-
ρωμε ετρεψψηντή η ετρεψβωκ παψ εροτή.
²⁴ μηπεα ψεποορ δε οι αφει πτιψηλίζει μηπερ-
ειλλα τεψειμε ετιοτααι τε. ατω αψτηποοτ πε.

²² 2 I § ²³ 2 I § (28) ²⁴ (I) 2 I P $\overline{\zeta\Theta}$ (28)

²² Φηλιξ δε πτερεψ (ρῆ 21) c. &c but Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind] ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους HLP &c.. αφριτοτ δε εφαδοτ πτερεψ λι (η β^a) γ but cast them behind Phylix Bo, ανεβαλετο δε αυτους ο φηλιξ ΝΑΒCΕ 13 61 137 al, Vg Arm (and) εγραστη πτερεψ ρη ουωρη εγκω πε. knowing the way accurately, saying] εγ(αγ β^a)ειι Σει ουταφρο εσθε παπιλωτ εαγχοс knowing (he knew β^a) with certainty concerning the (things) of the way having said Bo .. ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων(as ΝΑΒC 61) Ν &c.. because more accurately he was knowing concerning the way, he saith Arm.. Syr has but Ph. because that he was knowing this same way fully put them off while saying .. Eth has but F. knoweth that formerly opposed the Jews the law and teaching of the people of Christians and after that he dealeth gently with them and saith to them .. Eth ro has and answered to him F. the governor and saith to him εγμαι λ. πχι (ει 21) λ. &c when Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you] εψωπ αψωπι εσρη πτερεψιας πιχιλιαρχοс ειεειι εσθε θηιοт if should come up Lysias the khiliarkhos I will know concerning you Bo .. οταν λυσιας ο χιλιαρχος (ο χ. λ. 31 216, Vg) καταβη, διαγνωσομαι τα καθ υμας Ν &c.. cum tribunus lysias descenderit audiam vos Vg (am dem) .. when cometh the kh. I hear concerning you Syr .. when L. the governor should descend hither I shall be informed concerning you Arm .. therefore having descended L. the governor we shall examine that we may know and understand your affair Eth .. I indeed and my helper L. the judge shall examine and understand and know your affair Eth ro

²³ αρνεσθαι, he commanded] Bo (ΓΡΝΟΡΣΤ) Arin .. εαρνεσθαι, having comm. Bo (ΑΒΓΚ) διαταξαμενος ΝΑΒCEP 13 61 137, (Syr b) ..

resurrection of those who are dead. ²² But Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind, knowing the way accurately, saying, When Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you. ²³ He commanded the centurion to keep Paulos, and not to molest him, nor to forbid any of his men for to minister to him or for to go to him in (the house). ²⁴ But after some days also came Phēlix with Drusilla his wife, being Jewess, and he sent for Paulos, he heard him

διατ. τε Η &c .. iussitque e Vg Syr (vg) Eth ἄνοι, the centurion] Bo .. εκαπονταρχη(ω E 2 13 30) Vg Syr (kēntrūnō) .. the khiliarkh Arm .. the keeper Eth ro .. the keeper of the house of the bound Eth εσδρεο̄ επ. to keep P.] τηρεισθαι τον παυλον HLP &c, Syr (that he should keep) Eth (that &c .. that he should secure ro) .. εσρεο̄ ερο̄ to keep him Bo (εταρ. who keepeth a) NABCE 61 al, Vg Syr (h) Arm ατω εταμ. and not to molest him] εχειν τε (δε 31) ανεστιν Ν &c .. έξιτον δε παζ but to give rest to him Bo Arm (license) .. in rest Syr .. and cause him to dwell at large and not to be strict upon him Eth .. Eth ro, see below οταε &c lit. nor to hinder any of his men for to minister to him or for to go to him in] 21 (28?) .. και μηδ. κωλυειν τ. id. αυτου υπηρ. η προσερχεσθαι αυτω HLP &c .. οτοσ εψτελψειτ γλι πιν ετεπονηγ εψτελψητηγ and not to hinder any of those who (are) his to minister to him Bo .. και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου (om a. E gr) υπηρετειν αυτω NABCE 13 61 al, Vg (de suis) .. and that no one from his acquaintances should be hindered that he should be minister to him Syr, and no one from his there to be hindered from ministering to him Arm .. and should not hinder (any) one from those who knew him when they come and minister to him Eth .. that he should keep P. leniently and not forbid men to enter in unto him Eth ro

²⁴ οπ. ζε (om δε Bo n 26) οι but after some days also] 21 (28) .. om οι Bo (παι ερ. these days) μετα δε τινας ημερας A E 137, post aliquot autem dies Vg .. and after few days Syr Eth .. μ. δε ημ. τινας NBCHL P &c, Syr (h) Arm (and) αρει πισιφ. οπ. ζ(28 .. τ. 21, Bo exc. A 26) ποσιλλα &c lit. came Ph. with Drusilla his wife, (she) being a Jew, and he sent for P.] 21 28? .. αρι πισεφτ-(ιι βι) λιγ πειλ &c τε αριστωρη πισ π. came Ph. &c being a Jewess he sent &c Bo .. παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλη τη ιδια γεναικι ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον BC² 31 al, τη id. γ. αυτου Ν^a A

πατλος. αγεωται ερογ ετβε τηστισ ερογ επεχε. 25 [πτογ οε πτερεψαχε ετβε ταικαιοστην ωπι τετρακρατια ωπι τεκρισιε ετηαψωπε. πτερεψρδοτε πτιφηλιξ αψωψ. οε βωκ τεποτ. ειψαιρε οε εποτοειψ φιατατοσ πεωκ. 26 ωμα οε εψρελπιζε οε ερε πατλος ιατ ρεψχρημα ιαψ. οε εψκααψ εβολ. ετβε παι ιεψτηποοσ πεωκ πραψ πεωπ εψψαχε

25 (21)

26 (21) (28)

4 13 18 61 .. παραγ. &c τη γυν. autov &c Ν* E al, τη γυν. &c C* HLP al.. veniens felix cum drusilla uxore sua, quae erat iudaea, vocavit paulum Vg.. sent Ph. and drūsila his wife who was a Jewess and they called P. Syr.. came Ph. with trūsīla his own wife who was Jew he called P. Arm.. sat Ph. with drūsīlā his wife a jewess and he sent message and called P. Eth.. called Paulos fēstōs and his wife whose name drūsīlā because jewess is, concerning Jesus Christ that they should believe Eth ro αγε. &c he heard him concerning the faith toward the Christ] 1? 21..(οτορ ΑΒ^a) αγε. ερ. εθε πιαροψ ε(ω κ.. πτε 26) πχε ιηc (and) heard him concerning the faith unto (of) the Christ Jesus Bo.. και ηκουσεν αυτου (om a. C*) περι της εις χν πιστεως Ν* ACHP &c.. and they heard from him concerning the faith of Messiah Syr.. και ηκ. αυτου περι της εις χν ι πιστεως Ν* BEL 31 61 al, et audivit ab eo fidem quae est in iesum christum Vg Arm (concerning, which is in Jesus Christ, faith).. and heard (from) him words concerning the faith in Jesus Christ Eth (ro, see above).. after ιονδαι Syr (h mg) continues quae rogabat videre paulum et audire verbum. Volens igitur satisfacere ei accersivit paulum et audivit (as Vg).. Bo (26) after τε has εαστοθηψ οεχας πτεσιατ επ. εσωτεαι &c having prayed him that she should see P. to hear &

25 ωπι τεκρ. and the self-control] (21?).. πεω φεψκρατια Bo (πιεσι. 26).. και εγκρατε (om E)ιας A &c, Vg (castigate) Arm Eth (purity).. και δικαιοσυνης Ν.. and concerning holiness Syr ωπι τεκρ. ετ. and the judgement which will happen] (21?) Bo (πεω προπ.. κ. του κριματος του μελλοντος εσεσθαι HLP &c.. et de iudicio futuro Vg Syr (which is future).. κ. του κρ. τ. μελλ. Ν* ABCE 13 61 137 al.. κ. τ. μ. κρ. C 31 al, Arm.. and concerning the judgement which is eternal judgement Eth πτερεψρ(ερ 21)ρ. &c when had feared Ph.

concerning the *faith* toward the Christ. ²⁵ [But he when he had spoken concerning the *righteousness*] and the *self-control* and the *judgement* which will happen, when had feared Phēlix he answered, Go now, but if I should find the time I shall send them for thee. ²⁶ But *withal* he is *hoping* that Paulos will give *money* to him, that he should release him: because of this he was sending for him many times, speaking

he answered] 21 .. εταφψωπι Δε οτροῦ πικεφυλιζ αγεροτῷ
but having become in a fear Ph. he answered Bo .. εμφοβος (add δε ΑΗ
41) γενομένος ο φ. απεκριθη Ν &c, timefactus felix respondit Vg .. was
filled with fear Ph. Syr .. terrified was Ph. he gave answer Arm .. (and
ro) feared Ph. and saith to P. Eth ξε &c Go now] 21, Bo (μούσι
walk) .. Now go Syr .. thou for now go Arm .. now indeed then go Eth ..
το ννν εχον(ων L 13) πορευον Ν &c, quod nunc attinet, vade Vg
ειψ. &c but if I should find the time] 21 .. αιγανικιώ πότενοτ if
I should find a time Bo (FGKO^{mg s}) .. αιγανισι Δε (om 26) πότε.
but if I should take a time Bo (ΑΒ^aΓΝΟ^{*}ΡΤ 26) .. καιροι δε μετα (παρα
Α) λαβων Ν &c, κ. δε λαβ. 13 61 al.. καιρω δε επιτηδιω E, Vg .. and
when time shall be Arm .. and when shall be to me place Syr .. and
when I had means Eth Τιαστ. πεωκ I shall send them for thee]
21 .. Τιαστωρηπ ίc. I shall send for thee Bo Syr .. μετακαλεσομαι σε
Ν &c, Vg, I shall call thee Arm .. I shall send envoy who will call thee
Eth .. and if it should be, I will call thee Eth ro

²⁶ ραμα] 21 ?, Bo (ΓΝΟΡΤ) .. αμα Bo (ΑΒ^aFGKS 26) αμα Ν &c,
simul Vg Arm .. om Syr Eth Δε] 21, Bo .. και Ν &c, Vg Syr (h)
Arm Eth .. δε και minusc pauc .. om Bo (p) .. γαρ Syr (vg) εργελπ.
&c ρει(ρη 21) &c he is hoping that P. will give money to him] 21 ..
παφερρελπις ξε π. πατ πραμχ. παψ was hoping that P. will give
money to him Bo (trs. + παψ πραμχ) .. ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται
αυτω (om a. B, Vg) υπο τ. πανλον Ν &c, Vg .. he was hoping that a gift
would be given to him from P. Syr .. he was expecting that would be
given something to him from P. Arm .. it seemed to F. that would give
to him P. money Eth .. and it seemed to him that there is to him money
and he expected (to receive) if there is (a means) of causing him to think
of him Eth ro ξε &c that he should release him] 21 .. οτρο
παρητ πτερχαλι εβ. and thus that he should &c Bo .. οπως λυση
αυτον H.L.P &c .. (that) he should &c Eth .. om ΝΑΒCE 13 61 al, Vg
Syr Arm Eth ro ετέκε πας &c because of this he was sending for

πέμψας. ²⁷ πτερε τερομε πε δε επίτε οφιλίζ ψωκ εβολ. αφει επερμα πστορκιος φιστος. εφοτωψ δε πσιφιλίζ ετ πογχαρις ππογχαι αφκα παγδος εφιηρ.

XXV. φιστος σε πτερεψει ετεπαρχια οπίσα ψοεπήτ προοτ αφωκ εραι εθιεροτσαληε εβολ όη τκασαρια. ² πάρχιερες δε ατω πιοτ ππογχαι [ατεπεψε παψ επαγδος πεσπαρακαλει

²⁷ 21 § (28)

¹ (I §) 21 §

² (I) (21 §)

him many times, speaking to him] (21?) 28, Bo (αψ. *he sent* fs .. πογχαιη πποπ) .. διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομερος φιλει αυτω Ν &c (διελεγετο C al) Vg (*loquebatur*) Arm (*he was calling him, he was speaking*) .. because of this continually he was sending, causing him to come and was speaking with him Syr .. and because of this frequently he calleth him and converseth with him Eth (om because of this ro)

²⁷ πτερε &c but when the two years of Ph. had been completed, came unto his place Porkios Phēstos] 21 28.. ετατχωκ δε εβολ ππερομπι εποτ(ετ FGKPS) αψι πογχαιατοχος ππεφτλίζ πρκιος φιστος but having been completed years two), received a successor Ph. (even) Porkios Phēstos Bo .. διετιας δε πληρωθεισης ελαβει διαδοχον ο φηλιξ πρκιον φη(αι P)στον Ν &c, Vg .. and when he completed for him two years another hīymūno had come to his place who was called Porkīyōs Phēstōs Syr .. and in completing two years came a successor to Ph. phestos borgiōs Arm .. and when passed two years disappeared Ph. and came (to) the place of appointment another governor whose name fēstōs Eth .. and in two years disappeared fēleks Eth ro εφοτωψ δε πσιφ. but wishing Phēlix] 21 28 .. εφοτωψ δε ετ πογχαιοτ ππογχαι ππεφτλίζ but wishing to give a favour to the Jews Phylīx Bo .. αφοτωψ ετ &c wished to give &c Bo (FGKS) .. θελων δε Ν^o 13 61** 137 al, e Vg .. θελων τε Ν* &c .. but Felix Syr (omitting θελων) .. when wished Arm .. and wished F. Eth ετ &c lit. to give a favour to the Jews] 21 (28?) (Bo) .. χαριτα καταθεσθαι τοι ιουδ. ο φ. Ν*ABC 13 25 61, *gratiam praestare iudeis felix* Vg .. that he should do a favour among the Jews Syr .. χαριτα &c HP &c ..

to him. ²⁷ But when the two years of Phēlix had been completed, came unto his place Porkios Phēstos ; but wishing Phēlix to give *favour* to the Jews he left Paulos bound.

XXV. Phēstos therefore when he had come unto the province, after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria. ² But the *chief priests* and the great (men) of the Jews [laid charge to him against Paulos and besought

favours to do to the Jews F. Arm (wished F. cdd) .. (that) he might please the Jews Eth .. because he wished (that) he might please the Jews Eth ro αφκα &c lit. he left P. being bound] 21, Bo (αφωκη ουπατλος .. αε. πιχεπ. ρ) κατελ(ε)ιπε(ν) τον π. δεδεμενον Ν &c, Vg Syr Arm .. and because of this he left P. in the house of the bound Eth .. Eth ro has he left P. bound and came porkūyōs and fēstōs .. τον δε παυλον ειασεν εν τηρησει δια δρονοιλλαν 137, Syr (h ms in carcere)

¹ Φ. σε &c Ph. therefore when he had come] 21, φικτος ουι (δε FGKS) εταξι Ph. therefore (but F &c) having come Bo, φηστος ουν επιβας Ν &c, festus ergo cum venisset Vg .. F. when he arrived Arm .. and when he came phēstōs Syr .. and having come fēstōs Eth .. and on the third day he went up (to) Jer. from K. Eth ro ετεπ. unto the province] (1 ?) 21, Bo, την επαρχιαν 61, in provinciam Vg Arm .. τη επαρχ(ε)ια Ν &c .. τη επαρχ(ε)ιω Ν* A .. to kēsarīya Syr, to kīsāryā Eth ουπ. &c after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria] 1 ? 21 .. μενεινα τη περοον αγγει εορη ειλην εκολ Σει* κεσαρια after 3 days he went up unto Jerusalem out of Kesaria Bo (αφι he came FGKS) .. μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρ(ε)ιας Ν &c, post triduum ascendit hierosolymam a cuesarea Vg Arm (yēm) .. aſtir three days he ascended to Jerusalem Syr .. he delayed three days and then ascended (to) Jerusalem Eth (ro, see above)

² παρχ. &c but the chief priests and the great (men) of the Jews laid charge to him against P.] 1 ? 21 ? .. ατοτοηροτ δε (οι ΑΒΑΡ) εροι (οι εροι ο) πιχεπαρχιερευς ιει πιρονατ πιτε ιπονδαι (πιλαος ΓΝΟΡΤ) Σα (εοθε ΑΒ*) πατλος manifested unto him the chief priests and the first (men) of the Jews (the people) about (concerning) P. Bo (αγειαν FGKS) .. ειεφαρ(η)σαν δε ο (οι ΝΑΒΕΙΛ al) αρχιερευς (εις ΝΑΒΕΙΛ al) &c E.H.LP & Syr (h) .. ειεφανισαν τε &c ΝΑΒC 13 61 .. adieruntque eum principes sacerdotum, et primi iudacorum, adversus p. Vg .. and caused him to know the chief priests

εροψ]. ³ ατω ατ[αίτει] ποτρούσοτ οτόντι]. ψεκας εγετήποοσ πίσων εθιεροτελην. ετείρε ποτκροψ εροψ εποοστέψ ωπ τερη. ⁴ Φινετος σε αγοτωψ. ψε δερεψ επατλος ωπ [τηαι]σαρια [πιοψ] ψε ωπ οτσεψη εψηα]ψων εψατ. ⁵ [πετ]οτψ σοψ ψε [πεζαψ] προντη[ττη] ψα]ροτει ερψα [ψεκα]τηπορει [] ψη[π] ψη[π] ψη[π] ψη[π] πειρωψε. ⁶ πτερεψψ [ψηψη] ψε η ψ[ητ προοσ] ψηψατ αψ[ει] ερψα ετκαισαρια. [ατω] πτερεψψ[οοσ] ψηψατε [ψι πψη]ψ[α] αγοτρεψαψ[η]ε [ετρεψεψε] ψηψατλ[οc].

³ (1) (21)⁴ (21 §)⁵ (21)⁶ (21 §)

and heads of the Jews concerning P. Syr Arm (informed him) .. and informed him the chief priests and great (men) of the Jews and spake to him concerning P. Eth.. and spake to him and went unto him the chief pr. &c and they accused P. Eth ro

³ ατω ατ[αίτει] and they asked] 1¹ .. αιτομενοι Ν &c ψεκας that] 21 .. (ρ)οψων Bo, Ν &c, ut Vg Syr Arm Eth ε(α)γετηποοσ &c that he should send for him unto the Hierusalēm] 1²(21).. μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ (ιεροσολυμα E al) Ν &c .. ut iuberet perduci eum hierusalēm Vg .. πτερεψωρψ πίσωψ εεψηψ ερψη ειλην that he should send for him to bring him up unto Jerusalem Bo .. he should send (that) he should cause him to come to J. Syr .. he should call him to J. Arm .. he should send envoy (that) he should cause him to come to the tribunal of J. Eth .. that he should send them to J. Eth ro ετείρε &c lit. making a subtlety for him to put him to death in the way] 21 .. ετηρη ποτροψ εδοθηψ ψη πιλωψ making a plot to kill him on the road Bo (ετηρη A B^a.. ψε ετείρε G K) .. ενεδραν πιουντεις ανδειν αυτον κατα την οδον Ν &c, insidias tendentes ut eum interficerent in via Vg .. they made plot to kill him in the road Arm .. while they were making plot in the road that they might kill him Syr .. but they (indeed) desired that they should go there and in the road kill him Eth .. that they might lie in wait for him that they might kill him in the road Eth 10 .. add illi qui votum fecerunt quomodo obtinerent ut in manibus suis esset Syr (h mg)

⁴ Φ. σε Ph. therefore] 21, Bo (οτη) .. o μεν ονν φηστος Ν &c .. festus autem Vg Arm .. and Ph. Syr .. and Eth αγοτ. answered]

him]. ³ And they asked [favour against him], that he should send for him unto the Hierusalēm, making plot for him to put him to death in the way. ⁴ Phēstos therefore answered that Paulos is kept in the Kaisaria; but [he], quickly he will be going thither. ⁵ But those for whom it is possible [said he] among you let them come down and accuse, [if] there is any thing [heinous] in this man. ⁶ But when he had spent [eight] or ten [days] there he came down unto the Kaisaria, [and] when he had sat (down) on the morrow [on] the bēma

21, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *answered them Eth.. commanded Ph.*
 Eth ro οὐδεὶς &c lit. that they keep P. in the Kaisaria] (21 ?) Bo (Σει κεκαρία) .. τηρεσθαι τὸν π. εν (εἰς ΝΑΕ) κ. Ν &c Vg .. *that P. (was) kept in K. Syr.. to keep him in K. Arm.. that they should keep P. in K. Eth οὐδεὶς &c but he, quickly he will be going thither]* (21 ?)..
 οὐδεὶς οὐ εὑμετές εἴη επανταχωλεύει but he, he is thinking to go
thither quickly Bo .. εαυτον δε (om 13) μελλειν (om E ετ) εν ταχει εκπο-
 ρίεσθαι Ν &c (trs. εκπορ. εν ταχει Νc) .. *se autem maturius profecturum*
 Vg .. *but that himself shortly thither was about to go* Arm .. *and I, I am*
hastening that I should set forth (lit. be girded) Syr.. and that he would
go himself quickly there Eth.. because thither he will return himself
quickly Eth ro

⁵ ιετοτῆς σοις οὐδεὶς &c but those for whom it is possible among
 you] 21 ? .. οὐδεὶς ιετοτῶν φύσοντας θεωρεῖται (οὐδεὶς Α)
 Σει οἵησον those therefore, said he, for whom it is possible among you
 Bo .. οἱ οὐρανοτοι εν νημι φῆσιν HLP &c (ει οὐρ L 31 al.. φῆσιν εν
 νημ. 195 .. om φ. 99 Lcif Syr vg) Syr (h) .. οἱ οὐρ εν ν. φ. δυν. Ν (ημι)
 ABCE 13 31 61 al, Vg (potentes sunt) (Syr vg).. *and those who*
among you are able he saith Arm.. and he saith to the Jews those who
can from among you Eth οὐδεὶς εφέρει let them come down]
οὐδεὶς εφέρει ιετοτῆς let them come up(?) with me Bo (ΦΚΣ)..
οὐδεὶς εφέρει ιετοτῆς Bo (down) .. συγ(v)καταβαντες Α &c, Vg ..
καταβαντες Ν.. let them descend with me Syr .. *with me let them descend*
Arm.. descend ye Eth (pref. and ro)

⁶ οὐτερεψήρ &c but when he had spent eight or ten days there]
 (21 ?) .. trs. διατριψας δε εν αυτοις ημερας ον πλειονσ οκτω η δεκα Ν &c
 .. εταξιψωπι οὐδεὶς οὐδεὶς οὐδεὶς απ ιε ι but having
 been in them not more than 8 days or 10 Bo φύσοντας &c] ημ. οκτω
 η δεκα 137 .. ημ. ον πλειονσ οκτω η δεκα (Ν)ABC al (Bo) .. ημ. πλ. η
 δεκα HLP &c .. om ον E ετ al, Bo (G) .. om οκτω 18 al

⁷ ἀτερεψει] οε [] πισπιοσ[δαι] ἡ[τανει] εβολ [οὐ
θιεροτσα]ληι ετῶω [πειοσ ἡ]ιοσ παιτι[ωνει]]
ερογ. ατω [⁸ ειγοτω]ψῆ [πισπατλοε] ερ[οοτ οε
ἀπειρ]ποβε επιοοσος πιπιοσδαι ουδε εροτη επερπε
ουδε εροτη επρρο. ⁹ φιετοс σε ειγοτωψ εἷ ποτ-
χαριс πιπιοσδαι αφοτωψή πεζαψ πεπατ[λοс]. οε
ειεκοτωψ [εει ερ]ραι εθιληи [εχιд]αп πε[е]шеват
[чи]ωт εтвне иai. ¹⁰[πεζε] πατλοс. οε ε[а]здер]ат
զι πвннea [еп]рро пai πe π[е]тиаки[з]ап [чи]ωтωц.
πιοс[δai] πепеизитот [ai] πллаат. πθе [πt]οк οи
εккооти [пgo]тo ¹¹ и [ε]пентагеире т[ар] πотчи
и[тo]ис и отговb εр[е]пшя] πепеоз иei[напараитеi]
ai πe πепеоз. ε[е]шхе [еп]рр λаат и]и[нтау]-
катиго[реi] πе[е]шои εтвнито[т] πепеизсои πллаат
εхаризе π[е]шоi πат. тепикалеi πепрro. ¹² τοτε
φиетоc [πтереци] πе[е]ше πетшвотлиои] αφοтωψή.
οе ακепикалеi πепрro εкевωк εрат[е] πепрro.
¹³ πтере ρендооt οе οтетеи αгриппас πрro αтω
береини αтei εр[а]з εкаicарia εаспаzе πфиетоc.

⁷ (21) ⁸ (21) ⁹ (21) ¹⁰ (21) ¹¹ (20) (21) ¹² (20 §)
(21) ¹³ (1 §) (20 §) 21 P D Eth ro has section 61

⁷ ερογ against him] L 17 18 68, Bo .. trs. to end Eth ro .. om
NABC 13 40 61, Arm Eth .. κατα του πανλον HP &c

⁸ [ειγοτω]ψῆ [πισπατλοс] while answereth Paulos] 21 ? .. τ. πανλ.
απ. NABC(E) al, Bo Arm Eth .. απολ. αυτον HP &c

⁹ σε therefore] 21, ουν A 40 al .. δε N &c, Bo Syr Arm .. and Eth
ειγοт. &c lit. wishing to give a favour to the Jews] 21, Bo Eth .. trs.
θελων τ. ιουδ. χαριν καταθεσθαι NABC E al, Arm .. trs. τ. ιουδ. θελων
&c HLP &c ριωт before me] (21 ?) .. επ εμον N &c, Bo (ГFGKO
PST) Arm Eth .. υπ εμον 4 al .. with them Bo (ABAN)

¹⁰ ει[а]здер]ат &c I am standing at the bema &c] (21) Bo Eth ..
εστως ε. τ. β. καισαρος ειμι N*B 31 .. trs. ε. τ. β. κ. εστως ειμι N &c,
Syr Arm .. intq court of king I came Eth ro

¹¹ и 10 either] 21 .. ει μεν ουν NABC E al .. иeze οти if then Bo
Arm .. ει μεν γap HLP &c .. ει μεν 40 .. and if Syr Eth и 20 or] 20
21, E 29, Chr .. και N &c Arm Eth пентаткат. they accuse] 20

he commanded for them to bring Paulos. ⁷ But [when he had come, stood round him] the Jews who came out of the Hierusalēm, saying the great *charges* against him and [which they could not prove, ⁸ while] answereth [Paulos] unto them: I sinned not against the *law* of the *Jews* nor toward the temple nor toward the king. ⁹ Phēstos therefore, wishing to give *favour* to the *Jews*, answered, said he to Paulos: Wishest thou to come up unto the Hierusalēm to be judged with them before me concerning these (things)? ¹⁰ [Said] Paulos: I am standing at (**ΩΙ**) the bēma of the king, this is he before whom I shall be judged. The *Jews*, I was not concerned with (lit. took) them at all; as thou also, thou knowest better (lit. more). ¹¹ For either if I did wrong or any thing worthy of the death, I should not refuse the death: if I did not any of the (things) concerning which they accuse me, it is not possible for any one to grant me to them. I appeal to the king. ¹² Then Phēstos [when he had spoken with the council] answered: Thou appealedst to the king: thou shalt go before (**επατῆ**) the king. ¹³ But when some days had passed away Agrippas the king and Berenikē came down

21? 16 23 37 100 .. pref. οντοι **Ν** &c, Bo (add) Arm Eth μας to them] 20 21 .. τοντοις CL al

¹³ πέρε δει(ρη 21)ο. &c but when some days had passed away | 1? 21 .. ημερων δε διαγενομενων τινων **Ν** &c (*τινων* 3 95 .. trs. *τινων διαγεν.* 40 80 96 .. om *τινων* 137 al) .. et cum dies aliquot transacti essent Vg .. ετασιις οι παθεδαινεδοσ but having passed some days Bo .. and when were days Syr .. when passed days some Arm .. and after few days Eth ατ(20 .. κ 21)ριππας] (20?) 21, Bo, **Ν** &c .. *akribas* Arm .. *agrippa* Vg .. αυριππος Bo (fs) .. descended *agrīpās* Syr .. descended *agrīpā* king Eth .. come to *kisaryā* *agrīpā* king Eth ro άσω **κ.** and Berenikē] 1? 21 .. και βερενικη C², Eth 10 .. κ. βερηνικη C*, *perinigē* Arm .. et beronice e Vg (demid tol) .. and berenikē Eth .. **και** βερηνικη and Berenikē Bo. και βερηνικη **Ν** &c, Vg, *burniki* Syr ανει εο. εκαιε. came down unto K.] 20? 21 .. ανερηκαταται εκει. came to stay at *Kesaria* Bo, κατανησαν εις καισαρε(om **ΝΑΕ**)ιαν **Ν** &c .. descendunt caesaream Vg .. to K. Syr, see above .. om Eth, see above .. came to K. Arm εασπ. to salute] (1?) (20) 21 .. ασπασα-

¹⁴ ατω π̄τεροσ̄ δαρ̄ π̄δοοσ̄ ουατ φηστοσ̄ αγταμε
π̄ρρο επ̄δωκ̄ οπατλοс εψχω ουαс. ςε οτρωαе
пeнita фиliz καaç eψeeиp. ¹⁵ пai π̄τεριвoк
eθieρoтcaлnиe атcиmе еroç пai π̄тиарχieрeгc
αtω иepreсbтteroс π̄πoтzai etaitei οuоc ε-
mooтz. ¹⁶ aιoтωщb ςe пaт. ςe οpceвиt an pe
пieρoвaдioс eт oтrωaе etaikoç οpate κaти-

¹⁴ (1) (20 § at φτλiz) 21 ¹⁵ (20) 21 εoтlиa ¹⁶ (20 §) 21 §

(o бi al plu)μeνoi Ν &c .. ad salutandum Vg .. lit. that they should ask his peace Syr .. αtερaспaзeсeө they saluted Bo .. to salutation Arm .. and they saluted Eth .. trs. to salutation of I. to K. Arm edd

¹⁴ αtω &c and when they had spent many days there] 1? (20?)
21 .. eтaтeр oтmиш ςe пeδoот οuаt but having spent a multitude of days there Bo .. ωs δe πleioυs ηmeρas δiεtρibov (ev H P al) ekei Ν &c .. et cum dies plures ibi demorarentur Vg .. and when they were with him days Syr .. and when days many they were spending there Arm .. and they (he ro) having stayed many days with him Eth (om with him ro) Φ. αgтaмe pр. &c Ph. showed to the king the affair of P.] 20? 21 .. a(α-φtctos fs)φhstoc χa πoδωk οpataлloс eзpni (om e. AB^a) Ζaтoтz (Ζaратz нoрt) οpoтzro (om ο. G) Ph. laid the affair of P. before the king Bo .. o фhтstos тa βaтilеi aνeθeто ta (om A^{*} al) κata тoν paνlоv Ν &c .. festus regi indicavit de paulo Vg .. declared Ph. to the king the cause of P. Syr .. Ph. informed the king about P. Arm .. he spake to them the affair of P. Eth .. spake to him Ph. to the king concerning P. Eth ro εψchω ο. saying] (20?)
21, Bo, λeγων Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and saith Arm .. and saith to them Eth ςe oтp. &c φh(τ 20)liz &c lit. A man he whom Phēlix left being bound] (20?) 21 .. oтoи oтrωaи eψcoнq eаjewaиn eбoл ဂitotz (ဂ ГNoPT) φtliз there is a man, being bound, having been left by Phēlix Bo .. aνηp tis eстiν κataleleui(λη H al) μeνoс upo фhлиkoс δeσmioс Ν &c, Vg .. man one, a prisoner, was left through Ph. Syr .. man one is here having remained, bound by Ph. Arm .. there was one man (man one ro) bound, whom left Phēstōs Eth (sic)

¹⁵ пai π̄tεri(ei 20)бoк e(εoρai e 20)ø. this man, when I had gone unto (into or up unto 20) the Hierusalēm] 20? 21 .. eтaиmе (om ψe к) ςe eзpni eзlиa but when I had gone up unto J. Bo .. trs. πeρi ou γeνoμeνou μou eis iεpoσoλuμa Ν &c, de quo cum

unto Kaisaria to *salute* Phēstos. ¹⁴ And when they had spent many days there, Phēstos showed to the king the affair of Paulos, saying, (There is) a man whom Phēlix left bound: ¹⁵ this (man), when I had gone unto the Hierusalēm, laid charge against him to me, the *chief priests* and the *elders* of the *Jews*, *asking* for him to put him to death. ¹⁶ But I answered to them, It is not the *custom* of the *Romans* to give (up) a man to be destroyed, before that *accusers* come

essem hierosolymis Vg .. and when I was in J. Syr Eth (om in) .. concerning whom when I went to J. Arm .. and I having come (to) J. Eth ro ατσαπε &c laid charge against him to me, the chief priests and the elders of the Jews] 20? 21 (ατσεις Bo fegks) .. ατοτοηρος πακιπαρ. πεια πιπρ. πιτε πιοτα. manifested the chief priests &c Bo .. ενεφανισαν (ενεφανισθησαν B*) οι αρχ. και οι πρ. των ιουδ. Σ &c (om τ. ιου. 13) .. ενεφ. μοι &c E gr, Vg Arm (heads of the Jews) .. made known to me concerning him the &c of the Jews Syr .. came unto me the chief priests and rabbis of the Jews Eth .. accused him the chief pr. and &c Eth ro εταίτε &c asking for him to put him to death] 20? 21 .. επερετην Σαρογ πιοτκαταδ(τ AFKOS 26)ικη asking against him a condemnation Bo, αιτομενοι κατ αυτον καταδικην ΣΑ BC 13 al, Vg (damnationem) .. αιτ. κ. α. δικην EHLP &c .. asking that I should make to them judgement of him Syr .. seeking from me to make for him punishment Arm .. and they besought me that (om ro) I should judge him for them Eth

¹⁶ αιοτωψῆ δε η. but I answered to them] (20?) 21 .. προς ους απεκριθην Σ &c, Vg Arm .. αιοτωψει δε πιωσ ειπω πιποι but I responded to them saying Bo.. and I say to them Syr Eth δε (om 21) πιπ. &c It is not the custom of the Romaus] 20? 21 .. δε η(om ΛΒΔ) ουτεπινοια αη τε πιτε πιρωψεοι It is not a custom of the R. Bo.. οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις(-ous P 31 al) Σ &c, Vg Syr Arm .. it is not proper and there is not law Eth, see below .. for us it is not proper (that) any one we should judge Eth ro επι οιρ. ετ. lit. to give a man to destroy him] 21 .. χαριζεσθαι τινα αιθρ. εις απωλειαν HLP &c, Vg (damnare demid tol) .. επι πιοτρωαι πιρωιοι to grant a man Bo, χαριζεσθαι τινα (τινι C al) αιθρωπον ΣΑΒCE 13 61 al, Vg (damnare) Arm (to any one any one) .. that they should give any man as a gift for killing Syr (vg h*) .. that they should condemn him Eth Obs. 20 has ουθε against after †, and there is not space in lacuna for all the following words, therefore ετακοι may have been omitted : s Giesbach cites from an unknown Sahidic MS πιπατε &c lit.

πορος ει **απεγέντο** εβολ. ετρεψτ̄ θε πονωμέν
οτ्थε τκατηπορία. ¹⁷ πτεροτει **αε** επειών επιπεχ
πρωθ. αιρεοοσ **απεγραστε** επίνεα. αιστερεσαρνε
εειπε **απρωπε**. ¹⁸ πτεροταρε **αε** ερατοτ ερον πτι-
πκατηπορος **αποταρε** λαατ πρωθ ερατή ερδοοσ
ερον ερον. πθε αποκ ετεεετε ερον. ¹⁹ αλλα

¹⁷ (21)¹⁸ (1) (20) 21¹⁹ (1) (20) 21

before that accusers come into his presence] 20? 21.. **απατοτοοσ**
ερατοτ πχει(περ ΓΝΟΡΤ)κατηποροс **απεμθο** **αφη** ετοτερ-
κατηπορии εροн before that stand the (his) accusers in presence of
him whom they accuse Bo .. πτιν η ο κατηγορουμενος (trs. εχοι Ν) κατα
προσωπον εχοι(-ει, -η) τους κατηγορους Ν &c, Vg (praesentes habeat)
Arm .. before that should come his opponent and convict him in person
(lit. face) Syr .. whom the witnesses prove not Eth .. before that proved
not the witnesses in face Eth ro ετρεψτ̄ &c for him to find the
manner of answering against the accusation] 21.. οτοσ πτεψκει
αα ε(π αβ^a 26)† πτεψαπολοτια εοβε π(περ 26)αριι and he
should find place for giving his defence concerning the (his 26) fault Bo
.. τοπον τε απολογιας λαβοι περι του εγκληματος Ν &c, Arm .. τοπ. δε
&c BEgr.. locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina Vg ..
and should be given to him place to defend (himself) concerning that
of which he is accused Syr .. and in whom they find not crime; it is
forbidden that they should judge [not] a man of Rome, as they found
(him) Eth

¹⁷ πτεροτ. &c but when they had come hither] (21).. ετατι οτη
πεληι επα(πι FS)αα they having come therefore with me hither Bo ..
συνελθοντων ουν αυτων (om a. B al) ενθαδε (ενθ. αντ. C 137 ? 216 cat)
Ν &c, cum ergo huc convenientiss Vg .. and when they came hither Syr
Arm .. and then I having come here they assembled again Eth .. and
then they having come here while I do nothing Eth ro επιπ-
πεκ πρ. lit. having not cast the affair] (21?).. **απιερ** ρλι πτιδο
lit. I did not any thing of accepting person Bo .. αναβολην μηδεμιαν
ποιησαμενος(-οι Ν*) Ν &c (μηδ. αναβ. E).. sine ulla dilatione faciens
ε .. om faciens Vg .. lit. and not delay Syr .. I nothing delayed Arm ..
om Eth (ro, see above) αιρε. **απεγραστε** lit. I sat, on his
morrow] 21.. π(επ ΓΝΟΡΤ)εψρ. **αε** (om G) αιρεμει but on the

into his presence, for him to find the manner of answering against the *accusation*. ¹⁷ But when they had come hither, having not put off the affair, I sat, on the morrow, at the judgement seat, I commanded to bring the man. ¹⁸ But when had stood by him the *accusers*, they established not any thing evil against him as I, I think; ¹⁹ but (**α**) *questions* concerning

morrow I sat Bo, τη εξης καθισας Ν &c, Vg.. on the next day I sat Syr.. but on the morrow having sat Arm.. and in the morning I sat for them Eth.. I sat for them Eth ro επειθαι lit. unto the judgement seat] 21, Eth (the circle).. οι πιθ. on &c Bo, επι του βηματος Ν &c.. pro tribunali Vg.. upon the bīm Syr.. in the tribunal Arm αιστερ. I commanded] 21, Bo .. and &c Bo (ΓΝΟΡΤ) Syr Eth εεπει θηπ. to bring the man] 21, Arm.. εθροτιης &c to cause to bring the (this FGPS 26) man Bo.. αχθηναι τον ανδρα Ν &c, Vg.. that they should cause to come to me the man Syr.. (that) they should cause to come that man Eth

¹⁸ Πτερ. &c lit. but when had stood unto him the accusers] 21 .. φαι (οτος Φ. ΑΒ^a) ετα πικατηγορος οι ερατος Σαροι (εροι FGKS 26) *this (and this ΑΒ^a) the accusers having stood against him Bo.. περι ου σταθεντες οι κατηγοροι Ν &c.. de quo, cum stetissent accusatores Vg.. and stood with him his accusers Syr.. concerning whom having approached the accusers Arm.. and I caused to stand with him these also who accuse him Eth.. and approached those also who plead against him Eth ro θ(ει)ποντ. &c they established not any thing evil against him as I, I think] 1? 21 .. παντις ποδηλωται αι Σεν (Σα 26) ιη αποι (ετεναι ΓΝΟΡΤ.. επαι FGKS.. ε† ΑΒ^a 26) οντι ερωις ηε εεωωτ they were not bringing pretexts among those which I, I was thinking (I think ΑΒ^a 26) of them that (om 6) they are evil Bo.. ουδεμιαι αιτιαι (επ)εφερον ωι υπενοοντ εγω (εγω υπ. ΝABC 13 31 61 180, Vg) πονηραν (πονηρα Ν^{*} C²) AC* 13 31 137 al, Vg (malum, malum am).. ουδει. &c πονηρων Ν^{*} BE 61 100 40¹.. ουδει. &c εγω HLP &c.. and they found not any evil fault that they might show against him as that which I was thinking Syr.. and not any harm of wickedness were they producing of which I indeed was supposing Arm.. and there is not any evil which he did which they caused to come to him as I thought Eth.. and there is not evil which he did (to those) who came against him Eth ro*

¹⁹ αλλα γει(ζη 21)ζ. ιε &c ιετετ(οτ 20 21)η. lit. but questions

δειζητησα πε ετβε πετγαγη πετερπταγсор εροц
εροц. ατω ετβε οτа. ρε ic. εαγмот. εре патлос
χω πпис. ρе чонд. ²⁰ ειαπорει ρе анон εтвe
пдан ппепицаже. аижитуц. ρе енекогуц євшк
єзрак єөиерогсадиц єхидап ппешад етвe пас.
²¹ птере патлос ρе епикалес єзареç εроц εпдан

²⁰ (20) 21²¹ 20 § 21 §

were concerning their ministry the (things) which they have toward him] 1 ? 21 .. αλλα δειζ. ππετγαγ. &c but questions of their ministry (were) the things &c 20 .. δαпзитица ρе (օти therefore A) ε(ом εко)пас (πωт A by error) оттвот певиц єове отевиц
пнз птвот but questions they were having between them and him concerning a doctrine of demons of theirs Bo (авагнорт).. զան. &c єове пошвеици questions &c concerning their ministry Bo (FGKS).. Հղդմата δе тив πεри της ιδιας δεισιδαιμονιας ειχον προς αυτον (-ous A) N &c, Vg Arm (worship) .. but various zitēmē concerning their fear (i.e. religion) there were to them with him Syr .. but (add only ro) concerning their laws (is) that which they dispute Eth αтω εтвe οтa ρе ic εаgмot (ота εаgмot ρе ic 20) lit. and concerning one, say Jesus, he having died] 21 .. trs. he having died, say Jesus 20, Bo (пев єове οтa ρе ic εаgмot) .. και πεри тивo в тeθнηкoтoс N &c, Vg (defuncto) Syr (who died) Arm .. and (om ro) there was one man whose name Jesus who died Eth εре &c while P. saith that he liveth] 20 21 .. φai εпарe патлос &c this whom P. was saying &c Bo (пнис εроц 26) .. ov εфaгкeв (ελeγeн 137 218) o πaнлoс Հn N &c, Vg (aſfirmabat) .. he whom P. was saying that alive is Syr Arm (was saying P.) .. and P. saith that alive is Eth

²⁰ ειαп. &c lit. but being perplexed I] (20) 21 .. εитвoт ρе анон but being amazed myself Bo .. пaит. &c but I was being amazed myself Bo (A) .. απopoумeрос δе εγo N &c, Vg (haesitans) .. when I was embarrassed Arm (add I cdd) .. and (om ro) being at a loss therefore Eth .. and because that I was not standing (firm) myself Syr εтвe пдан п. concerning the judgement of these words] 20 21 .. єове пaнзитица пte пас concerning these questions of these (things) Bo (авагнорт).. ε. пiз. &c conc. the questions &c (GK 26).. ε. пiз. &c conc. the question (fs).. εiп πeри тoутвoн Հղդmиv

their religion were the (things) which they had against him, and concerning one, namely Jesus, he having died, while Paulos saith that he liveth. ²⁰ But being perplexed myself concerning the judgement of these words, I asked him, Art thou wishing to go into the Hierusalēm to plead with them concerning these (things)? ²¹ But when Paulos had appealed

CEL &c (om περι 31 137 218) .. την περι &c ΝΑΒΗΡ 61 al (περι την 4 al) .. de huiusmodi quaestione Vg.. concerning the inquiry of these (things) Syr.. concerning of these things the question Arm .. how I should do (render ro) for them judgement concerning their controversy Eth ατζη. οε ε(om 20 21)ηεκ. &c εσι. (ειδημ MSS) I asked him, Art thou wishing to go into the H.] 20 21 .. παρακαλως οε ιεχε χονωψ εψη (add ερπα 26) ειδημ lit. I was saying Bo (ΑΒΑΓΟΡ .. add παψ to him 26 .. αιχας παψ I said to him FGKS) If thou wishest to go unto J. Bo .. ελεγο, ει βουλοιτο πορευεσθαι (κρινεσθαι Ν*) εις ιερουσαλημ (ιεροσολυμα ΝΑΒΣΕΗ 31 137 al) Ν &c, Vg (hierosolymam) .. I had said to P., If thou wishest that thou shouldst go to J. Syr .. I say if he (thou cdd) should wish to go to J. Arm .. and I say to Paulos, wishest thou (that) thou shouldst go to J. Eth .. and I say to them, if ye wish, go to J. Eth ro εχιραπ ιιιματ &c lit. to take judgement (or say judgement) with them concerning these (things)] 20 21 .. ιιιεζχαπ εροι ιιιματ εοβε πατ lit. that they may judge thee there concerning &c Bo .. κακει κρινεσθαι περι τουτων Ν &c, Vg Syr (that thou shouldst be judged) .. and there (that) they should try your cause Eth

²¹ πτερε π. οε εηικ. but when P. had appealed] ητα π. οε (om οε λ) ερε (om γ) πικαλισθε (απολογισθε κ) but P. having appealed Bo, τον δε π. επικαλεσαμενον Ν &c, paulo autem appellante Vg .. but he himself demanded Syr Arm .. but he himself refused and appealed to safety with the king Eth .. and refused P. and &c the king Eth ro ερπαρερ εροι (add εο. ε. after ιιιοστρο 1) επεωρη ιιιοστρο lit. to cause them to keep him unto the judgement of the king Bo .. ιιιοστρο to the king A) .. τηρηθηναι (τηρεισθαι C al) αυτον εις την τον σεβαστου διαγνωσιν Ν &c, Vg (ut servaretur) .. that he should be kept to the judgement of kēsar Syr .. that he should be kept for of noble of men (i.e. Augustus) the correction Arm .. Eth, see

απρό. αιοτερεδαιονε εδαρερ ερογ. ψαντχοοτγ
απρό. ²² αγριππας οε πεζαγ ϕημετοс. οε
πειοτωψ ρωωτ πε εσωτεε επειρωμε. πεζαγ. οε
ραστε εκεσωτεε ερογ. ²³ ϕεψραστε οε [ψ]ει πσι-
αγριππας [α]τω βερεικη ωπ [οτ]φαιταсia εροти
επειа [π+] ραп ωп ρεпх[ιліар]Хос ωп πρω[и]е
πρεиао ωт[поліс]. ατω πтере ф[и]е тоc отеодаои[е]

²² 20 § (21 P σα)²³ (20) (21)

above αιοт. &c lit. I commanded to keep him] αιερκελεтim
εօροтарερ εροг I commanded to cause them to keep him Bo ..
αιαρερ εροг εпсoтeи πoγpo αιεрк. εθ. εροг I kept him unto
the knowledge of the king, I commanded to cause &c Bo (AB^a) .. om Bo
Γ*, see above .. εκελευσa τppeισθai авtoв (a. τ. 13 137 al) N &c, iussi
servari eum Vg Arm (om eum cld) .. and I commanded that he should
be kept Syr .. and then (add therefore ro) I commanded that they should
keep him Eth ψαнтх. ω. until I should dispatch him to the
king] Bo (օտoрiղ send him) Eth ro (nagashi my king) .. εωs ov
авапeμψω авtoв πpos κaiσapa N &c, Vg Syr Arm (lit. until I should
give to convey unto gaysr) Eth (kēsar)

²² αт. οε but A.] 20 21, Bo, N &c, Vg .. om δε Arm .. and said
Agr. Syr Eth (saith) πεζαγ ϕ. said he to Ph.] 20 21, Bo ..
πpos τoв φ. εфη CEHLP al, Vg (dixit demid) Syr (li) Arm .. om
πp. τ. φ. Syr (vg) .. saith A. to Ph. Eth & πp. τ. φ. NAB 13, Vg (am
fu) οε πeioтωψ ρωωт (21 .. om ωт 20) πe (om πe 21) I was
wishing also] 20 (21) οε πaiотωψ ρω πe (om πe Γ) Bo, εβouλoμην
κai авtoв N &c, Vg (et ipse) Arm (and I) .. I was wishing Syr ..
I also desired Eth .. I also then should like Eth ro εсωтeи εпeи-
(πи 20)p. to hear this man] 20, Bo (πpωa the man AB^a) .. τoв aиθ.
акoυsai N &c, Vg .. that I might hear this man Syr .. to hear the man
Arm .. (that) I might hear that man Eth πe. &c said he,
To-morrow thou shalt hear him] 20 .. pac† πap πeζaγ εkeсoтeи
εροг for to-morrow said he thou shalt hear him Bo (AB^aFGKS) ..
pac† π. &c to-morrow &c Bo (ГНОРТ 26) aиpioв, фpoиv, aкоuстη авtoв
NAB, Vg .. o δe aиp. &c CEHLP &c .. and Ph. said, On the next
(day) thou hearest him Syr (vg) .. and he, he saith, to-morrow thou
shalt hear Arm .. and saith he to him Ph., therefore to-morrow thou wilt
hear him Eth (to-morrow then ro)

to be kept unto the judgement of the king, I commanded him to be kept until I should dispatch him to the king.

²² But Agrippas, said he to Phēstos, I was wishing also to hear this man. Said he, To-morrow thou shalt hear him.

²³ But on the morrow cometh Agrippas and Berenikē with *pomp* into the place of giving judgement, with *khiliarkhs* and the rich men of the *city*, and when Phēstos had commanded

²³ ἀπερρ. &c lit. but on his morrow cometh Agrippas and Berenikē with a pomp into the place of giving judgement] (20?) ..
 21 uncertain but probably had πτερε-απ̄ ουφαντασια ει when Agrippas with B. with a pomp had come, but 20 has αυω ουφαντ. and a pomp.. (ε ΝΟΡΤ) πεφρατ ουη (ΔΕ FGS.. ΔΕ ουη β^ακ) εταρι πχεαγριππας (om A^β) πεμ βερικη πεμ (Zen 26) ουηιψτ̄ ουφαντασια ουος εταρ(ψ FS) ψε εδονη επιεια πτεια on the morrow therefore (but on &c FGS) having come Agrippas with Bernikē with (in 26) a great pomp and they (he FS) having gone into the place of hearing Bo .. τη ουν επαυριον ελθοντος του αγριππα και της βερικης (Βερονι. C, Vg tol) μετα πολλης φαντασιας, και εισελθοντων εις το ακροα(ακρω Σ*)τηριον Σ^c &c .. altera autem die cum venisset agrippa et bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium Vg .. and on the next day came A. and barnīkē with pomp great and entered the house of judgement Syr .. and on the morrow when came A. and berinīkē with great and (om add) splendid array and entered the tribunal Arm .. and on the morrow came (singular ro) A. (add king) and barnīkē having adorned themselves with great magnificence and they entered and they sat in the tribunal Eth .. απ̄ γεν(γη 21)χ. with khiliarkhs] 21 .. πεμ δαι(πι 26)χ. with khiliarkhs (the khiliarkh 26) Bo Syr cum tribunis Vg Arm Eth .. συν τε τοις χιλ. HLP &c .. συν τε χιλ. ΣABC 13 61 137 al .. απ̄ πρ. &c lit. with the men rich of the city] (21).. πεμ δαιρωμι ετοι πιψτ̄ πτε ψι. with men being great of the city Bo .. και αυδρασιν τοις κατ εξοχην της πολεως ΣABC 13 61, et viris principalibus civitatis Vg .. and heads of the city Syr .. and men honourable of the city Arm .. and magnates of &c Eth .. add ουσι EHL P &c, Syr (h) .. qui descendissent de provincia Syr (h* mg) .. αυω πτ. &c and when Ph. had commanded to bring P.] (21).. ουος εταγερκελευτη πχεφ. αυωι απ. and having commanded Ph. they brought P. Bo Arm .. και (om 61) κελευ-

ε]ειπε ἀπατλος ²⁴ πεκαζ ἵσιφιστος. οε αγριππας πρό ατω πρωιε τηροτ εταπειεια. τετπιατ επειρωιε πτα πιενηγε τηρη πιποτδαι σειειε παι ετβηητηρη ρη θιεροταληιε ατω ρη πειεια. εταψκακ εβολ οε πιγηγε αι ερογ εωηρ χιι τειοτ. ²⁵ αιοκ οε αιρε εροс οε ἀπέρριп λααт ιδωи ερεεпжа επеет. πтоq οε πтереџепикалес εпрро. αικριе

²⁴ (1) (20) (21)

²⁵ 20 (21 § at πтоq)

σαντος τ. φ., ηχθη ο π. Ν &c, Vg .. and commanded Ph. and came P. Syr .. and commanded Ph. that they should cause to come Paulos Eth

²⁴ πεκ. &c said he, Ph.] (20 ?) (21 ?) .. πεκε φιστοс said Ph. Bo (FGKS) .. ουσοг π. φ. and &c Bo, και φησιν ο φ. Ν &c, Vg (dixit) Syr (said) Arm (saith) Eth (saith) οε αγρ. πρ. lit. Agrippas the king] 20 ? 21 ? .. αγριππα βασιλευ Ν &c, Vg Syr (agripōs) .. om Eth .. οε πονρο αγριππαс (om A^a) lit. The king Agrippas Bo, king akribbay Arm ατω πρωιε &c and all the men who (are) here] 1 ? 20 ? (21 ?) .. πεκι πρωιε τηροτ εοпеман lit. with all the men who (are) with us Bo Syr Arm (with us are) .. και παντει οι συμ(ν)παροντει ημιι ανδρει Ν &c, Vg (qui simul adestis) .. Eth has hear (om ro) all of you who are(lit. were) with us our brothers τετπιατ επειρ. ή(εп 1)τα &c ye see this man, concerning whom all the multitude of the Jews laid charge to me] 1 ? (20 ?) 21 ? .. τετπιατ εφαз εθбнитηр α πιенш τηрη πте πиотдai с(λ₁и .. pref. ατ λ₂ &c)εмi πhi ye see this (man), concerning him all the multitude of the Jews laid charge to me Bo .. θεωρεите toutor, περι ον (a)παν το πληθοс των ιουδαιων ενετυχον μοι Ν &c (ενετυχει BH 25 40 105) Vg (interpellavit me) .. concerning this man whom ye see all the people of the Jews complained to me Syr .. do ye see this (man)? all the multitudes of the Jews accusers were to me Arm .. and behold therefore that (this ro) man whom accused (accuse ro) the Jews Eth οпн θιεροтсаи (1 .. θιлн 20 21) in the Hierusalēm] (1 ?) 20 21, Bo Syr Arm Eth .. ev τε иероутаиηи E gr 40 .. ev τε иероулымои Ν &c .. hierosolymis petens (petentes) Vg ατω οпн πe(om 20) ииа and in this place] (20) 21 ? .. και ενθаде Ν &c, Vg Syr Arm .. πεкι παι(фai ГНОT)кема (add οи 26) and in this place also Bo, and here also Eth ετаψк. (ωи ? 21) εи. οе ή(жи 21) ииγже αи (om αи 21) εр. εωηρ χиi τειοт crying out that

to bring Paulos, ²⁴ said he, Phēstos, Agrippas, king, and all the men who (are) here, ye see this man, concerning whom all the multitude of the Jews laid charge to me in the Hierusalēm and in this place, crying out that it is not right for him to live henceforth. ²⁵ But I, I found that he did not any thing worthy of the death: but he, when he had appealed

it is not right for him to live henceforth] 20 (21?) .. εν(αν 26) ωη̄
 έθολ οε φειπψα πιωιδ αη οε crying out that he is not worthy to
 live further Bo (φειπψα θέμοσ he is worthy of the death 26) ..
 (επι)βοωντες μη δειν ζην αυτον (αντ. ζ. ΝΑΒCE 13 31 61 al) μηκετι
 Ν &c, Vg (eum rivere) .. while they cry that no longer ought this (one)
 to live Syr .. they were crying that it is not right for him to live Arm ..
 they cry and demand (say ro) that further they should not cause him
 to live Eth

²⁵ αποκ οε but I] 20 21? .. I therefore Eth .. therefore Eth ro
 αριγε εροc lit. I found it] 20 21.. αιειι εροι I knew him Bo ..
 κατελαβομην Ν^eABC 61 al, Vg (comperi) Syr (vg) Arm .. κατα-
 λαβομενος Ν^{*}HLP &c, Syr (h) .. I having examined accurately Eth ..
 therefore being certain Eth ro οε θηηρ &c that he did not any
 thing worthy of the death] 20 (21?) Bo (οι ποωκ lit. of thing) ..
 μηδεν αξιον θανατον αυτον (αντ. θαν. ABC 13 40, Vg) πεπραχεναι
 Ν &c (πεπρ. αυτον 137) .. that any thing which was worthy of death
 was not done by him Syr .. that nothing had been by him worthy of
 death done Arm .. that there is not crime and there is not evil which
 he did that he should die Eth .. that there is not evil which he did and
 there is not crime that he should die Eth 10 πιοι οε &c but he,
 when he had appealed to the king, I decided to send him off] 20 21 ..
 φαι οε πιοι εταγερενικαλισθε θηηρο αιθηαι εοροη but
 this one himself having appealed to the king, I gave judgement to send
 him Bo (αγερεν. appealed FGKOS) .. και (οι ΝΑΒCE 13 al) αυτον
 δε τουτον (του παυλου B*) επικαλ. τον σεβαστον, εκρινα πεμπειν αυτον
 (οι ΝΑΒC 13 61 al) ΝΑΒ³C &c, Vg (ipso autem hoc) .. and because
 that he himself demanded that he should be kept for the judgement of
 kēsar I commanded that he should be sent Syr .. and that (one) himself
 having appealed to the noble of men I thought to dispatch Arm ..
 because that (one) desired to come unto the king I was quite ready
 therefore (that) I should send him Eth .. and when he himself appealed
 unto the king I was &c Eth ro

εχοουμ. ²⁶ ουτοις τοις αε εγορά εσοδαι πεπρό ετηνητε. ετηνε παι απίτη ενολ ερατηνητη. προτο αε ερατή πρό αγριππα. χεκας ετετηδαπακριη πισοι ταση πετηνασαρη. ²⁷ ποτοις αε παρ απ εψηγε πε πιαρη. εχετ οτα εφενηρ επεισοδοι πεψκεατια.

XXVI. αγριππας αε πεκαζ πεπατλοс. αε πια

²⁶ 20 (21) ²⁷ (20 §) (21)

¹ (20 § at τοτε) (21)

²⁶ ουτοις τοις αε &c but I have not a thing certain to write to the king concerning him] 20 .. [ουτοις] ερωι εγορά [] εσοδαι &c 21 .. φαι ετεπιποι φη εφηα(πετηα ΑΒ^a)εβητη πιαχρο εοβητη ω(ε ο)παστ (add ποντρο Α) this (man) concerning whom there is not that which I shall write of certainty to my lord Bo (add the king Α) .. περι ον ασφαλει(-ως C) τι γραψαι τω κυριω (add μου 5 al, Syr h* et mg Arm) ουκ εχω Ν &c, Vg (quid certum scribam) Arm .. and I know not what I should write concerning him to kēsar Syr (vg) .. but indeed I was at a loss (as to) what I should say (of) his fault while I write to my lord the king Eth .. only I was at a loss as to his fault what I should write to the king Eth ro ετηνε π. &c lit. because of this I brought him out unto your foot] 20 21 ? .. εθε φαι αιειη παρει θηιοτ because of this I brought him toward you Bo .. διο προ(προσ E gr al .. επ Α)γηγον αυτον εφ νμων Ν &c, Vg (ad vos) .. because of this I wished to cause him to come before you Syr .. because of this I brought that (one) before you Arm .. and now I wished that I might cause him to come unto you Eth .. om Eth ro πι. αε but especially] 20 21 ? .. οτορ (om ο, Α &c) μαλιστα and especially Bo (Α ΓΚ) και μαλ. Ν &c, Vg Syr Arm .. but especially if haply thou may know, thou Α. the king Eth .. om Eth ro ερατή &c lit. unto thy foot the king Agrippa] 20 21 ? .. παρει ποντρο αγριππας (om ΑΓς) unto thee, the king Agrippas Bo, επι σου (om Ν*) βασιλευ αγριππα Ν^a &c, Vg .. before thee &c Syr Arm .. Eth, see above χεκας that] 20 21 .. (Ω)οπως Bo, Ν &c, ut Vg Syr .. as Arm .. when Eth .. om Eth ro ετετηδαπ(21 .. om αι 20)ακριη &c ye should examine him and I (might) find that which I shall write] 20 (21 !) .. ακψαψηεη (εακψηεη Α) εραζ πιαχει πετηνασβητη if thou shouldst ask him (having asked him Α) I might find that which I shall write Bo .. της

to the king, I *decided* to send him off. ²⁶ But I have not a thing certain to write to the king concerning him. Because of this I brought him out up to you, but especially up to thee, King Agrippa, that ye should *examine* him and I (might) find that which I shall write. ²⁷ For it is not a thing which is right with me to send off one bound, having not manifested also his *accusations*.

XXVI. But Agrippas, said he to Paulos, The permission

*ανακρισεως γενομενης σχω (εχω AE 61 137) τι γραψω ΝΑΒC 13 61
al, Vg .. when was examined his cause I should find what I should
write Syr .. της &c τι γραψαι EHLP &c .. thus (so that add) again
having examined I should be able something to write Arm (om to write
add) .. if thou ask him and hear his word (thou may know) what is that
which I should write concerning him unto the king Eth .. om Eth ro*

²⁷ ποσο. &c for it is not a thing which is right with me] 20 (21)..
τικετι ταρ ρε ουδων πατεασι ne for I think that it is a thing un-
speakable Bo (πιστεις απ πε unfair Γ^{mg} Ο^{mg}) .. αλογον γαρ ειναι μοι
δοκει 31 40 .. al. γαρ μοι δ. Ν &c, Vg (*sine ratione*) .. for it is not right
Syr .. for improper it seemeth to me Arm .. because it is not right (that)
we should send unto the king (one) bound Eth .. om Eth ro εκετ
&c lit. to send off one being bound] (20) (21).. εοτορη πιπετσοης
to send him who (is) bound Bo .. πεμποντα (-τι L al) δεσμιον Ν &c ..
mittere vincitum Vg .. that when we send a man bound Syr .. to send
a bound one Arm .. Eth, see above ειπει. (πι. 20) &c having not
manifested also his accusations] (21?) .. η?? εργασ πεχασια not to write
his accusations 20? .. μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι (μη σημ. E,
Vg) Ν &c .. επτεμερεγμενη πιπετκελωισι ετσι εροτ not to signify
his charges also which concern him Bo .. except we write his offence Syr .. and nothing criminal concerning him to signify Arm .. of whose offence
we have not (any) writing Eth .. om Eth ro .. Eth adds and now,
behold, I caused him to come unto you (om unto you ro); examine him
then if haply thou shouldst find a crime which I (we ro) shall write,
because to me indeed, difficult to me is his word and sending also (one)
bound .. difficult to me to send bound him who sinned not and if no
blame I find Eth ro

¹ αρη. &c but A., said he to P.] 20 (21) Bo .. αγρ. δε προς τον π.
εφη Ν &c, Vg .. and said A. to P. Syr Ethi (*saih*) .. and A. saith to
P. Arm ηε &c lit. The place (is) put to thee to speak for thee]

κιν πακ εώδαξε δαροκ. τοτε πατλος αγροστης
τεψτικ [ε]βολ εγκω [επε]ος. ² ότι ετβε δωβ [πι]ε
ετερε πιοτραι επικαλει παι ετβην[το]. πρρο
απριππας. αιοπτ επεκαριοс ειπαδπολογιζε διωωκ
[επ]οοт. ³ εεαλиста [εк]сооти πιπεωи́т тиp[οт] ατω
πιζηтнeа πιπιοτραι. ετβε παι τсопе επεок εтрек-
сω[τε] ερо]ι δп огвптд[ршюн]т ⁴ παβιοс σε

² (1) (20) (21)

3 (20) (21)

4 (20) (21)

(20?) 21 .. οε σεωταρσαρη πακ εσακι επωκ lit. *They command thee to speak for thee* Bo .. επιτρεπεται σοι υπερ (περι ΝΑΣΕΗ 13 61 137 al.. trs. λεγ. επιτρ. Η 137 al) σεαυτου λεγειν (λαλειν 137 216) .. permittitur tibi loqui pro temet ipso Vg Syr .. *it was commanded (add to thee cdd) in behalf of thyself to speak* Arm .. *we permitted thee, Speak for thyself* Eth .. we &c, *Speak thy defence* Eth 10 τοτε] 20 21 .. and then Eth αγc. &c stretched his hand out] (20) 21, Bo Syr .. εκτεινας την χειρα (τας χ. 137 216) Ν &c, Arm .. extenta manu Vg .. raised his hand P. Eth εφχω ξ. saying] (21) Bo (GK) .. αφερ- απολογισθε (επικαλισθε appealed 26) he made defence Bo .. αφεραπ. εφχω ξινος he made defence saying Bo (FOS) .. απελογειτο (-ησατο 13) ΝΑΒΕ 13 31 61 al, coepit rationem redilere Vg, was making defence Arm .. and was defending himself and saying Syr (vg) .. and began to speak to them and saith Eth .. trs. απελογ. εκτεινας την χειρα H L P &c, Syr (h)

² οἱ (Bo FGKS) ετθε &c Concerning all things concerning which the Jews accuse me] 20? (21?) .. εοἱε ρωβ πικει ετοτ (at 26) οἱ επικι εροι (-οι AB^a) ιδικτοι (εοἱκτοι FKS) πικειποται concerning all things in which find fault with me the Jews Bo .. περι παντων ων εγ(v)καλουμαι υπο τοιδαιων Ν &c, Vg Syr (concerning all which) .. concerning all the accusation of the Jews against me Arm .. concerning all which dispute with me the Jews Eth πρ. a. King A.] (20?) (21?) η(απ AB^a)οτρο αερπιπας (om AB^a GKT) lit. the king Agrippa(s) Bo, βασιλευ αγριππα Ν &c, Vg Syr Arm .. O agrīpā king Eth αισπτ &c lit. I reckon me happy] 1? 20? (21?) .. γηγμαι εμαυτον μακαριον Ν &c, aestimo me beatum Vg, I reckon myself happy Arm .. θιμετι οἱ αποκ οτιμακ. I think that I am happy Bo .. I think concerning myself that happy I am Syr .. αποκ οτιμακ. I am

is given to thee to speak for thyself. Then Paulos stretched his hand out, saying, ² Concerning all things concerning which the Jews accuse me, King Agrippa, I reckon myself happy, being about to make defence before thee to-day: ³ especially as thou knowest all the customs and the questions of the Jews: because of this I beseech thee for to hear me with long-suffering. ⁴ My manner of life therefore from my

happy Bo (FKS) .. *happy om* I Eth ειπασπ. ο. **ᾳ.** being about to make defence before thee to-day] (20?) (21?) .. ειπαεραπολοτισθε **ᾳφοος ἀτοτικ** *being about to make defence to-day before thee* Bo .. μελλων απολογεισθαι επι σου σημερον minusc mu .. επι σου μελλων σημ. απολ. NABC 13 31 61 al, *that before thee to-day I defend myself* Syr .. apud te cum sim defensurus me hodie Vg .. *that before thee to-day I am about to give defence* Arm .. *to-day who with thee shall defend (myself)* Eth .. επι &c απ. σημ. E &c

³ **μαλιστα**] 20 21, Bo .. om Eth εκc. as thou knowest] 20? (21?) Bo (κεωση G) .. γνωστην σε οντα N^cC 31** al .. γν. οντα σε N^c &c .. *te sciente* Vg .. *because I know that thou art versed* Syr (vg) .. *because knowing indeed thou art Arm* .. *because thou knowest Eth* πᾶσιντ &c **πᾶσι**(τ 20)τ. **π.** all the customs and the questions of the Jews] (20?) (21?) .. παντων των κατα ιουδαιον (-ων AE 68 12¹) εθων (εθνων A al) τε και ζητηματων N^{*}BEHELP &c, *omnia quae apud iudeos sunt consuetudines et quaestiones* Vg .. πιστηνοια πτε πιστας πει πογζητηνα (πονα G*) *the custom of the Jews and their questions* Bo Eth ro .. *the custom and the question of the Jews* Eth .. *in all their ztēmē and the nomūsē of the Jews* Syr .. παντων (om π. A 17 25) &c και ζητηματων επισταμενος N^cA C 13 al .. μαλιστα επισταμενος γνωστην &c 15 al .. μαλ. γνωστην σε οντα ειδως παντων &c 6 29 31*, cf. Syr (vg) ετέε π. *because of this*] 20 (21) Bo Syr, διο N &c, Vg Arm .. om Eth .. *and now Eth ro* **†c. **ᾳ.**** I beseech thee] 20? (21?) .. **†τωδό **ᾳ.**** *I pray thee* Bo Syr, δεομαι σου CHLP &c .. δεομαι NABE 13 61 al, obsecro Vg Arm Eth (*gratify me*) ετρεκ. (πτεκ. Bo 26) ε. **ῃ ουμπταρῆσθαι** lit. *for to hear me in a long-suffering*] (20?) 21 (ῃ ουμπτ[ρε]ψη[η] [ορε]) Bo (Σει ουμετρεψωσ **ῃητ**) .. **εωτειι ερ.** **ᾳ.** *hear me patiently* Bo (o) .. **†ζοηη** *attentively* 26 .. μακροθυμως ακουσαι μου N &c, *patienter me audias* Vg Syr Arm (*with long-suffering*) .. *having been patient listen to me* Eth

⁴ **παδιος σε** *my manner of life therefore]* 20 21?.. **παδιωνις**

[τι]π τακτικοι ειταψωπε όπι πιψορπί ου παρεθ-
νος ου θιεροταληια σεσοοτηι άποι πιτπιοτα[αι]
τηροτ. ⁵ ετσοοτηι άποι όπι πιψορπί. ετψανοτωψ
εερψητρε ιτηε. ψε αιωηδ κατα θαιρεσιι άπα-
ψηψε ετορψ εαιπτ οτφαριεαιοс. ⁶ ατω οι τεποт
ειαδερατ ετκριпе άпои εтве θελπи άпернη ιтак-
ψωпе ιпадрп иенеюте εвoл χитп пiотte. ⁷ пai
εтерe таmтcпooтce άфгдн άпепененос χелпizе

⁵ (20) 21⁶ (20) 21⁷ (20) 21

μεп oтп my living indeed therefore Bo .. пax. μεп Bo (B^a).. пax.
my living Bo (A) Eth (lit. sitting .. add indeed ro) .. την μεν ουν βιωσιν
μου Ν &c .. et quidem vitam meam Vg .. for my life Arm .. trs. for
know even themselves the Jews if they wish to witness my ways of life
Syr **ώπι τ. ε**(om 20)ιтaψy. &c lit. from my smallness which
happened aforetime] (20 ?) 21 ? .. ιсхen тaметaλoт eтaψyпiι iсхeп
ΩH (om 1C. ΩH 26) from my childhood which happened from beginning
Bo .. την (om BC*H 31 al) εк νeотnтoт, τηn αп aрxηs γeонoмeнn Ν &c
(τηn αп a. τηn εк v. γ. E) .. a iuventute, quae ab initio fuit Vg .. which
from my youth which was to me from the beginning Syr .. which from
childhood from the beginning having been Arm .. trs. which in my
smallness in my people I grew Eth **οu** πa(пai this A₁KO)ρ. οu οi.
(θιЛии MSS) &c lit. in my nation in the Hierusalēm know it all the
Jews] (20 ?) (21) Bo (пoрнi Ζen) CHLP &c (ιeρoσoλuмois) Vg Arm
(Jerusalem) .. in Jerusalem and know me all the Jews Eth .. εν τω
εθveι μou εν τe ιeρoσoλuмois iwaσi &c NABE gr 40 .12¹ cat, in my
people and in Jerusalem Syr, see above

⁵ εтс. Ω. όпiп(add ε 21) ιпψ. knowing me aforetime] (20 ?) 21 ..
εтepψoрp ιпeωoтi άпoи(γ 26) iсхeп eапψyи knowing me (him
26) before from (this time) upward Bo (άпoи him 26) πpoγuωoтkoтes
μe (om μe 137 216, Arm) av. Ν &c, praescientes me ab initio Vg Arm
(formerly) .. because that from long (time) they were certain about me and
knew Syr .. formerly Eth, see above **εтψaи.** ε(om 20)εрu. ι. if they
wish to bear witness to the truth] (20) 21 .. атψaиoтωψ eeeрuеoрe
if they wish to bear witness Bo, εav θeλωσi(v) μaрtpeиw Ν &c, Vg Arm ..
if indeed they wished (that ro) they should become witness Eth .. om
Syr **ψe** &c Φapic(cc 21)αιoс lit. that I lived according to the

youth, which happened aforetime in my nation in the Hierusalēm, know all the Jews; ⁵ knowing me aforetime, if they wish to bear witness to the truth, that I lived according to the *sect* of my strict religion, being a *Pharisee*. ⁶ And also now I am standing, being judged concerning the *hope* of the promise which became (made) toward our fathers by God; ⁷ this which the twelve *tribes* of our race *hope* to attain,

sect of my service which is strict, being a *Pharisee*] 20? 21.. κατὰ τὸ πεντεκοντάποδον πτερύγιον αἰωνὸς Φαρισεῶν that according to the *sect* (custom κ) which is sure of our service I lived as *Pharisee* Bo .. ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστατὴν αἱρεσίν τῆς ημετέρας θρησκείας εὖλος φαρισαῖος Ν &c, Vg (certissimam sectam nostrae religionis) .. lit. in doctrine chief of *pharisee* I lived Syr .. according to the truest *sect* of our religion I had lived Ph. Arm .. that in the law of my fathers I work being Ph. Eth .. because I indeed, according to the rule of the order of our rite, I was indeed a Ph. Eth ro
⁶ αὐτῷ οὐ τ. and also now] 20 21.. οὐδὲ τών and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ειαց. &c lit. I am standing, they are judging me concerning &c] (20?) 21.. εθέε τρελπίς &c Τ (add δε ρ)οὶ ερατ εὐθραπετοὶ concerning &c I stand they are giving judgement unto me Bo, επ ελπίδι &c εστηκα κρινομένος Ν &c, in spe &c sto iudicio subiectus Vg Eth .. concerning &c I stand and judged I am Syr .. concerning &c judged I stand in the tribunal Arm εθέε &c lit. conc. the hope of the promise which became toward our fathers by God] (20?) 21.. εθέε τ(a my hope π)ρελπίς ἀπιωψις εταφημότ εθ. ριτεπ φΤ Bo (to our fathers .. to the fathers π).. επ ελπίδι τῆς προς (εις ΝΑΒΕ 13 61 al) τοὺς πατέρας (add ημῶν ΝΑΒΕ 61 al) επαγγελίας γενομένης (γεν. επαγ. 137 216) υπὸ τοῦ θεοῦ Ν &c .. in spe quae ad patres nostros recompensationis facta est a deo Vg .. conc. the hope of the promise which had been (made) to our fathers from God Syr .. conc. the hope to the fathers becoming of the good news from God Arm (of God add) .. in the confidence of the promise which aforetime became from God to our fathers Eth (trs. to our fathers from God ro)

⁷ παὶ ετ. ταῦτα ποούσε (om 20) &c lit. this which the twelve tribes of our race hope to attain, serving in a great supplication in the night and the day. Concerning this hope] (20?) 21.. ετε ταῦτα ποούσε τε επαρε Τ (τει our ΝΡΤ) ἵβ ἀφυλλι ψευψι πίπιτε (om π. Λη^α) Σει οτιοτι εβολ ἀπιερούσ πει πειχωρὸ εποτιωψ εφετοτον

εταρογ̄ επιφέψης δῆ οτιος πεσοπ̄ πτερυψη επ̄ περοοσ. ετβε ταιρελπιс. πρρο. ετεπκαλει παι πισ-
πισταδι. ⁸ ετβε οτ ψο παπιστος πιαρητη εψχε πιουτε πατογιес πετμοογ̄. ⁹ αποκ δε πεικαδας
δα ειατ πε. ε† οτβε πραι πιε πιαζωραιος επεροτο.
¹⁰ παι δε αιααγ̄ δῆ θιεροτεληи. εαιμεχ δαρ ψ[]
¹⁶ [π]τακιατ ερο. [ατ]ω πιθε φιαοσ[ω]ηδ πακ εβολ.
¹⁷ [ει]ποτρηε πεικο εβολ δε πλαοс επ̄ πρεθιοс.

⁸ 21⁹ 21 §¹⁰ (21)¹⁶ (1 1)¹⁷ (1 1)

(εεροт FS) φια† εροс εθбе таирелпic (add δε P) which is this hope in which the 12 tribes were serving continually in the day and the night wishing to attain unto it: concerning this hope Bo.. εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτεν(ε)ια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι. περι ης ελπιδος Ν &c.. in qua duodecim tribus nostrae nocte ac die deservientes, sperant devenire: de qua spe Vg.. upon which hope our twelve tribes hope to arrive in prayers diligent of day and of night: and for this same hope Syr.. to which our twelve tribes unceasingly by night and by day having served (serving cdd) expect (were expecting cdd) to attain. Concerning &c Arm.. in which our own ten and two tribes day and night while serving him hope to come. Concerning that hope Eth πρρο lit. the king] 20 21, Bo, βασιλευ Ν BCEI 13 61 al, Vg Arm.. om A 18 36 εα.. β. αγριππα HLP &c, Syr Eth (O king) ετεπκ. &c are accusing me the Jews] (20?) 21 .. сеҗев арикι εροс πιхепи. find fault with me the Jews Bo.. trs. εγ(v C)-καλουμαι βασιλευ (αγριππα) υπο (των minusc mi) ιονδαιων HLP &c, Syr (h) Arm.. εγκλ. υπο ιονδ. βασ. αγρ. 31 al, Syr vg (through the Jews).. εγκλ. υπο ιονδ. βασιλευ Ν BCEI 13 61 al, Vg.. dispute with me the Jews, O king A. Eth.. which he promised to our fathers I indeed am judged by the Jews, O king Agrrippa Eth ro

⁸ ετβε οτ &c lit. because of what is it incredible with you] τι απιστον κρινεται παρ υμιν Ν &c, Vg.. what judge ye? Is it not right to believe Syr.. why incredible seemeth it to you Arm.. what judge ye? Is it not right that we should believe Eth.. because of what think ye it hard the raising of the dead Eth 10.. οτ μετασηρητε (πε ο.. om τε

serving with a great supplication in the night and the day. Concerning this hope, king, are *accusing* me the Jews. ⁸ Wherefore is it *incredible* with you, if God will raise those who are dead? ⁹ But I, I had considered it right to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly. ¹⁰ But this I did in the Hierusalēm, having cast many [] ¹⁶ which thou sawest me, and as I shall manifest to thee; ¹⁷ delivering thee out of the people and the *Gentiles*, these to whom I, I shall

fs) μαγαν Σεν οιησι what incredible is? Judge in yourselves Bo
(κρινεται mistaken for κρινετε) εγγε &c if God will raise those
who are dead] Bo (πρεψωσι the dead).. ει ο θεος νεκρους εγειρει
N &c, Vg Arm .. that should raise God the dead Syr ..that God should
vivify the dead Eth .. whom will raise God Eth ro

⁹ ανοικ τε but I] αιη ουτη I indeed therefore Bo, Ν &c .. et
ego quidem Vg .. for I Syr .. I indeed myself Arm .. and I also Eth ..
and to me also Eth ro πειστι. &c lit. I had put it under my sight]
παιμεντι επος I was thinking unto myself Bo .. εδοξα εμαντω Ν &c ..
existimaveram Vg .. proper I was supposing it Arm .. aforetime I put it
in my mind Syr .. I was ready Eth .. it seemed good Eth ro ετ & c
to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly] εερ ουτωνη
πηγωκ ετ & εδοτη εργει (ε κτ .. η fs) φραι πινς πιπαζωρεοс
to do a multitude of things which oppose the name &c Bo .. προς το
ονομα (τον Ν*) ων τον ναζω(ο Ν)ραιον δειν πολλα εναντια πραξαι Ν &c,
me adversus nomen iesu nazareni debere multa contraria agere Vg ..
that many (things) contrary I should do against the name of Jesus
notsroyo Syr .. much against the name of Jesus the Nazarene to do Arm ..
(that) I should do evil against the name of Jesus nazrāwī much Eth ..
.. that I should fight and resist the name of Jesus nazrāwī Eth ro

¹⁰ παὶ οὐ &c οἱ. (φιλιππ MS) but this I did in the Hierusalēm] 21 .. φαὶ εταῖαις θεῖ τῆν this which I did in J. Bo .. ο (διο B) καὶ εποιησα(ν Ν*) εν τεροτολυμοις Νε &c, Vg .. this which I did also in J. Syr .. which also I did indeed in J. Arm .. and I did (it) also in J. Eth

¹⁶ εποι me] 1¹, BC vid 105 137 12¹, Syr (vg) Arm Eth .. om SAC² &c, Bo Eth 10

¹⁷ ηλαος the people] 1¹, § &c, Bo Vg Arm Eth .. add των ιουδαιων
5 8 al, Syr(vg) απι and] 1¹, C &c, Eth .. em 16 al.. add εκ §AB

παὶ αὐτὸν εὖπαχοστὶ πατ. ¹⁸ εօτωι πίπενθαλ. εκτοστ εβολ ὡς πρακε εποτοει. αὐτῷ εβολ ὡς [πι τεροστια] ἀπεσατ[αιας] επιοτ[τε ετρετ]κι ἀπκω εβολ [πι]πετηοθε. αὐτῷ οτκληρος ἀπ [πε]τοταδε ὡς [πι]πιστετε ερο[ι]. ¹⁹ ετθε παὶ σε πρόατριππας ἀπιράτεωτε επσωλπ εβολ πίταψωπε παὶ εβολ ὡς τπε. ^[20-32] πειρωμε κ[πι] πισα]βηλ ψε αφεπικ[αλει] [ἀπῆρ]ο.

XXVII. πίπεροτικριψε ψε ετρεπεστηρ εθιταλια. αὐτὸν πατλος ἀπι δεικοοστε επιειρ πιοτρεκατοπταρχος. επειραπ πε ιοτλιοс. εβολ ὡς τεσπιρη πισεβαστη. ² απαλε ψε ευχοι οτεβολ ὡς αδρα-

¹⁸ (ι¹) ¹⁹ Ι¹ ³² (α)

¹ (α) 3¹ ετρεπεστηρ] εθ(οιν α₁)ρεπερρωτ Bo (ΑΒ²).. επια πιπερρ. Bo ² (α) 3¹

Egr 1 13 al, Bo, Syr (vg) Arm αποκ Ι¹, Bo, Ν &c, Arm Eth .. om 65 67 al .. ννν minusc mu .. ννν εγω Thphyl, Vg εὖπαχ. I shall send] Ι¹, HIP* al, Bo Arm .. αποστελλω Ν &c -χοστικ send thee] Ι¹, ΝΑΒCEI al, Bo Syr (vg) Arm Eth .. trs. σε αποστ. HLP &c

¹⁸ πίπενθαλ their eyes] Ι¹, αυτων Ν &c, Bo, Syr (vg) Arm Eth .. eyes of their heart Eth ro .. τυφλων EI, Vg (tol) εβολ ὡς out of 2^ο] (ι¹) Bo, CEL al, Syr (vg) Arm Eth .. om Ν &c πετοτ. those who are holy] Ι¹, Arm Eth .. ιη επτοτθηοτ those who are sanctified Bo, Ν &c .. add πασιν E

¹⁹ επσωλπ &c unto the revelation which became to me out of the heaven] Eth .. πισα πιπατ πτε τψε to the vision of the heaven Bo, τη ουρανω οπτασια Ν &c (Syr vg) Arm, about this vision heavenly Eth ro

¹ πίπερ. &c lit. but when they had decided] (α) 3¹ .. ως δε εκριθη Ν &c .. ut autem iudicatum est Vg .. when it was decided Arm .. αψωμι ψε εταψτραπ but it happened he having decided Bo (Β²ΦΝ ΟΡΣΤ) .. αψ. ψε εταψτρ. but &c they having decided Bo (ΑΓΚ) .. and commanded concerning him φηστος that he should be sent unto κesar to ιταλια Syr (vg) .. and then commanded φηστος (that) they should lead him unto κēsār (to) ιταλια Eth .. και ουτως εκρινεν αυτον ο γηγεμων αναπεμπεσθαι καισαρι ως δε &c 97 (om αυτον, and αναπεμψαι 64) .. sic

send thee; ¹⁸ to open their eyes, to turn them out of the darkness unto the light, and out of the *authority* of the Satanas unto God; for them to receive the forgiveness of their sins, and *lot* with those who are holy by the *believing* me. ¹⁹ Because of this therefore, (the) King Agrippas, I was not disobedient unto the revelation which became to me out of the heaven. [²⁰⁻³²] this man [] except that he *appealed* to the king.

XXVII. But when it had been *decided* for us to sail unto the Hitalia, they gave Paulos and other prisoners to a *centurion*, his name being Iulios, out of the *band* of Sebastē. ² But we went on board a ship, (one) out of Adramēttē, being

igitur iudicavit praeses mittere eum ad caesarem quum die postero vocasset centurionem quandam &c Syr (h^{mg}).. and then they decided and commanded that should go P. together with others who were in custody unto a centurion Eth ro αντ̄ &c lit. they gave P. and others being bound to a centurion] (a) 3¹, Bo (26).. αντ̄ ἄπ. πειρα γαπκεχωσπι ετσοιη ετοτῆ (om ε. 26) ποτεκατ. they delivered P. and others being bound to a centurion Bo, παρεδίδοντ (παραδίδον A al, Vg demid) τον τε π. και τινας ετέρους (om ετ. 61 137 216, Syr h.. trs. δ. ετ. L) δεσμωτας εκατονταρχη(ω 137 216* al cat) Ν &c.. et tradi paulum cum reliquis custodiis centurioni Vg.. and he delivered P. and prisoners other with him to man one λεντρῖνο Syr.. they were giving P. and other some prisoners to centurion one Arm.. and was given P. and others also bound to a man &c Eth (ro, see above) επεφρ. &c his name being Iulios, out of the band of Sebastē] (a) 3¹, Bo (†σπρά πτε ε.) .. (pref. ιουλιω Ν*) ονοματι ιουλιω, σπειρης σεβαστης Ν &c (σπειρας 37 39 al) Vg (cohorts augustae).. from ἐσπήρ sebasti whose name was γιλιος Syr.. whose name was γιλιος of the augustan band Arm.. from the band sabesteyā whose name γιλεγος a centurion Eth.. whose name γιλιος from the company of agūshas he (was) (that) they should go (to) ιταλια unto the king Eth ro*

² απαλε δε επι. but we went on board a ship] a 3¹, Bo (απαλη) .. om δε Bo (FKOS).. επιβαντες δε πλοιω (εν πλ. 137 216) Ν &c, Vg.. and having gone into a ship Arm.. and when we went forth that we should journey we ascended a ship Eth.. and when it was that we should journey we descended (in)to a ship Syr.. and then they ascended into a ship Eth ro οτεκολ γη αδραμητη out of

αινττη. εφηδρωτ επειδα πτασια. αικω εθολ. ατω αρισταρχος αφει πειδαι. πειδολ οπι θεσσαλονικη πτε τηλεοδοσια. ³ ἀπεγραστε δε απειδονε εσιωη. ιοτλιος δε εγειρε ποτε πτηλαρωνε μη πατλος αψκαδαγ εθωκ ερραγ ψα πεψηβεερ εψηψητη. ⁴ αικω εθολ [δι] εσηρ ετοηη

³ (α) 3¹ ⁴ (α) (3¹)

Adramēttē] 3¹.. πτε ατραμητη of *Atramymtē* α.. παδραμητ(i)-ητη(ε)πεος *Adramy(i)nēnean* Bo 1* NOT, αδραμυντηνω AB* 16, -τηνω 13 68 .. απαραμαντη(η)πεος Bo (ABA).. απαραμεντηος (κ).. απα(τ)ραμεντηηηεος (FS).. αδραμυντη(i)νω ΝΒ³HP &c.. *hadrumetinam* Vg.. which was from *adramantōs* the city Syr.. *antramīndatī* Arm.. from ships of *adrāmītīs* Eth.. which (is) *adromātawīt* Eth ro εφηδρωτ being about to make sail] α 3¹, Bo (εφηδρη-ρωτ) μελλοντι(α al) πλ(ε)ειν ΝΑΒ 13 137 al, Vg (*incipientem navi- gare*).. and it was going away Syr.. which was about to go Arm.. which intendeth to go away Eth.. which goeth away Eth ro επειδα πι. unto the places of the Asia] α 3¹, Bo (επειδα πτε †).. εις τους κατα την ασιαν τοπους ΝΑΒ 13 61 al.. *circa asiae loca* Vg.. to the place of *asīya* Syr.. to coasts Asian Arm.. επι τους &c 5 12¹ 216 al.. om εις HLP &c.. (to) the region of *esyā* Eth αικω εθ. we put forth] 3¹.. ανηχθημεν Ν &c, *sustulimus* Vg Bo (απειδηση εθολ).. om Syr Eth.. we went Arm.. αικω δε εθ. but we put forth α.. and we started from that place and directed our course Eth ro ατω &c and Aristarkhos came with us] α 3¹.. εφπειδαι πάξεπ(i)κε αρις. being with us also Arist. Bo (om πικε 26) οντος συν ημιν αρισταρχον (-ος Ν*) Ν &c (-οντες 13).. perseverante nobiscum aristarcho Vg.. and had entered with us into the ship *arīstarkōs* Syr.. was with us (add also cdd) *arīsdarkhos* Arm.. and journeyed with us *arestarkōs* Eth.. and *aresterokos* Eth ro πειδολ οπι θεσσαλ(λ 3¹)οικη αρισ. the out of Thess. of the M.] α 3¹.. πτε θηλεοδο(ω FGKS)πια πτρεψθεσσαλ(λ Ν)οικη of the *Makedonia* the man of *Thess.* Bo μηλεδονος θεσσαλονικεως Ν &c, Vg, *makēdūnoyo* who (was) from *tēsalonīkī* the city Syr, *mageton thesalonīgetī* Arm, *makēdonāwī* of the city of *tasalonēkē* Eth.. of *makēdōnyā* the *Thessalonian* who always sat with us awaiting us Eth ro .. θεσσαλονικεων δε αριστ. και σεκονδος 137 216, Syr (h)

about to make sail unto the places of the Asia, we put forth ; and Aristarkhos came with us, the (man) out of Thessalonikē of the Makedonia. ³ But on the morrow we moored at Sidōn : but Iulios being kindly disposed to Paulos permitted him to go unto his friends to be ministered unto. ⁴ We put out of

³ οὐ (εἰ Βορνόπτ.. ὁμ Βο) περ. οὐ lit. but on his morrow] (α?) 3¹, Bo.. τῇ δὲ επερα Ν^cL 31 61 al.. sequenti autem die Vg.. τῇ τέ &c Ν* &c .. and on the day next Syr.. and on the morrow Arm Eth.. ὁμ οὐ Bo (ο) απιπούοντε we moored] 3¹.. απιπούοντε lit. we voyaged (lit. walked) οὐ .. απιπούοντε we came Bo Syr Eth.. κατηχθημεν Ν &c, derenimus Vg Arm επιδωκην lit. unto S.] οὐ 3¹, εἰσ στ(ει) B* δω(ο Ν*) να Ν^c &c, sidonem Vg, to sidon Arm .. επετε(ι) FPST οὐ (τ η) ων unto tsydon Bo .. to tsaydon Syr.. to sidonya Eth ro .. {to} sāydā Eth ιονλ. οὐ &c lit. but Iulios doing a philanthropy with P.] 3¹.. οὐ οὐειρε ποτηπταιειρωμε &c but Iulios did &c οὐ αφίρι οὐ ποτημεταιρωμε πειπ πατλος πάχειοτλιοс but did a philanthropy with P. Iulios Bo .. humane autem tractans iulius paulum Vg.. φιλανθρωπως τε ο ιουλιος (-ιανος A) τω π. χρησαμενος Ν &c, and used the centurion mercy toward P. Syr.. and philanthropy having showed I. to P. Arm .. and was merciful the officer to P. Eth.. and γῆγος regarded P. with fairness Eth ro αφικ. &c lit. he permitted him to go unto his friends to minister to him] οὐ 3¹.. αφοταρσαδηπ παζ εφρεψ(ΑΒ^aκ.. πτερψ ΓΓΝΟΡΣ) ψε ψα πεψψφηρ (ιη επενοψ πψψφηρ ης) πεεψι πεψρωμψ he commanded him for to go (that he should go Τ &c) unto his friends that they should take care of him Bo.. επετρεψεν προς τους φιλους πορευθεντα (-τι ΝΑΒ 13 61 al) επιμελειας τυχειν Ν &c, Vg (ire et curam sui agere) Arm (to go and).. and he permitted to him that he should go away to his friends and be refreshed Syr Eth (he should go and rest with them).. and he commanded his dear ones that they should help him and do what he wished Eth ro

⁴ απικω εβολ &c we put out of that place] (α?) 3¹.. οτορ επαπωση εβολ πιπατ and having put to sea from there Bo.. κακειθεν αραχθεντες Ν &c, Vg (cum sustulissetsemus) Arm (having gone lower).. and from there we journeyed Syr.. and then having gone away from there Eth.. and from there we started Eth ro απεισ. &c we sailed under K. | (α?) .. απερρωτ εβολ ωτεп (Зен въ) κτηρος we sailed along K. Bo.. υπεπλευσαμεν την κυπρον Ν &c, Vg.. lower, we sailed to gibros Arm.. and we came (into) vicinity of κέπρος Eth.. and

καπρος ετβε χε πτητ κω μηον [α]η ερ[ρω]τ.
⁵ ασ[ω ι]τερειρρωτ ρη [π]πελα[το]ε πτκιλικια
 ωπ τπαιφτλια. απει ευτρρα πτλτκια. ⁶ ατω α
 ποεκατοιταρ[χ]οε ρε ετζοι πτε ρακοτε [ρη] πηα
 ετμιατ εψηαρρωτ εβολ ετριταλια αζταλο [μηο]η.
⁷ ατω πτερειωση πρα[ρ προ]οτ ρη πεστηρ ατω
 ι[] πτερειπωρ [] π[]πητ κω μηον αη
 [αιρρω]τ ετοτη πρητη [τεαλιω]ηη. ⁸ εοπιε
 χε πτ[αικα]ας πεωη α]ηει ετμια ετ[μι]οτε ερ]οу

⁵ (α) ⁶ (α) ⁷ (α) ⁸ (α)

we came to the island of Kēprōs Eth ro ετκε &c because that the
 winds (are) permitting us not to make sail] (α?) .. δια το τους ανεμους
 ειναι εναντιους (δια το ειναι &c 31 .. εναντιους ειναι 68 al) quod essent
 renti contrarii Vg .. and because of the winds (the wind edd) contrary
 being Arm .. εεκε χε παρε πιονοτ + εζοτη ερρα πε because
 that the wind was opposing us Bo .. because the wind (was) in our face
 Eth (ro adverse) .. om Syr

⁵ ατω &c and when we had made sail] α?.. εταιερρωτ χε (add
 εβολ away ΑΓ') but having sailed Bo .. trs. το τε πελαγος το κατα την
 (om 137 al) κ. και π. διαπλευσαντες Ν &c (add δε ημερων δεκαπεντε
 137 216, Syr h*) et pelagus ciliciae et pamphiliae navigantes Vg ..
 and we crossed Syr .. then between the sea of K. and P. we sailed and
 we entered Eth .. the sea of K. along esya and panfelyā we passed and
 came (to) lestya Eth ro ππελαργος πτκ(σ α)ιλικ(σ α)ια ωπ
 (ωπ α) τη. the deep sea of the Kilikia and the Pamphylia] (α?) ..
 ε(ω γκ)ππελαργος ετοστωψ πτκτλικια (πικτρος ΑΒ^a) πηα
 τπαιφτλια unto the deep sea which is between the Kylikia (Kypros)
 and the Pamphylia Bo .. the sea of K. and of P. Syr Eth ro .. the sea of
 lilekyā Eth απει we came] α, Bo, ηθομεν 25, Vg .. and we came
 Syr .. and we went on Eth .. κατηλθο(α)μεν Ν &c, Arm ευτρρα
 πτλτκ(σ α)ια unto Myrra of the Lykia] α, εις μυρρα της λυκιας B ..
 εις μυρρα &c LP &c .. to μυρρα the city of lukeya Syr (vg) .. to smīra
 (smīrnā edd) of Lycians Arm .. to mūrā of the country of lukyā Eth
 (ro, see above) .. εις σμυρναν &c 31, Beda .. to smīrnā of the Lycians
 Arm edd .. ελτστρα πτε τκτλικια unto lystra of the kylikia Bo, εις
 λυστραν (λυστρα A) &c ΝΑ .. lystram quae est lyciae Vg

that place, we sailed under Kypros, because that the winds (are) permitting us not to make sail. ⁵ And when we had made sail in [] the deep sea of the Kilikia and the Pamphylia, we came unto Myrra of the Lykia. ⁶ And the centurion found a ship of Rakote* in that place, being about to make sail away unto the Hitalia: he put us on board. ⁷ And when we had delayed many days in the sailing and when we had [] reached [], the wind not permitting us, we made sail along Krētē [off] Salmōnē. ⁸ But scarcely having left it, we came unto a place called, The good

* Alexandria

⁶ αὐτῷ &c and the centurion found a ship of Rakote (Alexandria) in that place] (α?) .. οτοσ δ πεκάτ. χιλιοὶ ποτζοι ἀμαρ ἵτε πακο† and the cent. found a ship there of Rakoti Bo (om ἀμαρ ΓΝΠΤ, om εκεὶ 37 56) .. κακει (κακειθεν A al, κακεισε 31 al) ευρων ο εκαπονταρχος (-ης ΝΑΒ 61 12¹ al) πλοιουν αλεξανδρινον Ν &c, Vg Arm (ship one, of Alexandrians) .. and found there the cent. a ship from aleksandriya Syr .. and there found the officer a ship esken-drawit Eth .. and there having found the centurion a ship esken-drawit Eth ro εψηρ̄. &c being about to make sail away unto the Hitalia] α .. εψηερωτ εφρταλια being about to make sail unto the Hytalia Bo .. πλεον εις τ. ιταλιαν Ν &c (om την H al) Vg (navigantem) .. which was going off to I. Syr Arm .. which goeth away to antsiokiyā Eth (to Italyā ro) αρτ. η. lit. he put on board us] (α?) .. αρταλον ερεψ he put us on board it Bo, ε(α)νεβιβασεν ημας εις αυτο Ν &c (add τοντο Ν*) Vg (transposuit) .. and he caused us to sit in it Syr .. he caused us (him cdd) to enter there Arm .. and (om ro) he caused us to enter into it Eth

⁷ αὐτῷ &c and when we had delayed many days] (α?) .. εταιωσκ δε περωτ ποτμηψ περοοτ but having delayed in sailing a multi-tude of days Bo .. and because heavily she was going Syr .. but the ship heavily went and after many days Eth .. εν ικα(εκεὶ 61)ναις δε γηεραις βραδυπλοουντες Ν &c .. et cum multis diebus tarde navigaremus Vg .. and in many days having gone heavily Arm ετοση along] α .. εκολ ριτει lit. through Bo .. υπεπλευσαμεν Ν &c, Arm .. adnavi-gavimus Vg .. we sailed round Syr .. we went along the coasts Eth

⁸ μονις δε but scarcely] α, Bo .. μολις δε Ν &c, om δε Bo (ΑΒ^a) Arm .. et vix Vg Syr Eth (with difficulty) ετηα unto a place]

κε ἀλι[μη]η ε[παποτ]οτ. ερε οτη[ολ]ις κε ⁹ πτερε
οτιοσ δε ποτοειψ οτειπε εαιρόχθα ρω πεστηρ.
ετβε κε α τκεινιστια οτειπε ¹⁰ πατλος αερχιψοζη[ε]
πατ ¹⁰ εψχω ψηοс. κε πρωιε ̄ιατ κε ερε πεστηρ
παψωπε ποτεκαρ ωπ οτιοσ ποσε οτ ψοποι
ψηπχοι ωπ πατει. αλλα πεικεψτχη. ¹¹ πρεκα-

⁹ (α) 19 ¹⁰ (α) 19 ¹¹ α (17) 19

α, Bo, εις τοπον A 133, Syr Eth .. εις τ. τινα Ν &c, Vg Arm Eth ro
πλ. ειп. lit. the harbours which are good] (α ?) Bo, *līmēnē* fair plural
Syr, harbour fair singular Eth .. καλους λιμενας Ν &c, *boni portus* Vg
Arm (singular) Eth ro (singular)

⁹ πτερε &c but when a great time had passed away] α ? 19,
ικανον δε χρονον διαγενομενον Ν &c, Vg .. and when much time was
passing Arm .. εταψηπ δε πχεοτηψηψ πχροποс but having
passed a great time Bo .. and we were there time much Syr .. and we
delayed there much time Eth .. and there much time we stayed, and
passed the time of journey Eth ro εαιρ. &c we having been hindered
in the sailing] α ? 19 .. και οντος ηδη επισφαλονς τον πλοος Ν &c .. et
cum iam non esset tuta navigatio Vg .. and there was danger that any
one should journey in the sea Syr .. and mistaken further it was (they
were edd) for the sailing Arm .. and came the time (in) which cannot
men journey (on) the sea then Eth .. οτορ ρητη πε πινοτ αι κε
πε περπλειп (ΑΒ^ακ .. περπλ. πε ΓΝΟΡΤ .. κε πε πινοτ περπλ.
αι πε 26) πεа (pref. ρηтн ГНОРТ .. pref. οτορ ρηтн к) πιхои τар
сврепи πε and already it was not any longer the time of sailing, for
the ship had gone astray Bo ΑΒ^α (κε &c, om τар 26 .. ρηтн πеere
πιхои сврепи εхол F .. εере πιхои с. εх. s) ετβε &c because
that the fast also passed away] α ? 19 .. ετβε κε α(πεа ΑΒ^αк) ̄ικε
ιнистия (add τар 26) сими πε because that the fast also passed (had p.
ΑΒ^α) away Bo (add πωοт for them 26 omitting πε) .. δια το και την
νηστειαν (autumnus Vg tol) ηδη παρεληλυθειαι Ν &c (om και τι al,
demid) Vg (eo quod et ieunium) (Arm) .. trs. until the day which
passed also the day of the fast of the Jews and there was danger &c
Syr .. trs. until entered the day of the fast of the Jews and came the
time (in) which &c Eth .. and then it was not favourable for going on
the sea because passed the time of the fast Eth ro πατλ. &c P.

harbours; a city being [] ⁹ But when a great time had passed away, we having been hindered in the sailing, because that the fast also passed away, Paulos counselled them, ¹⁰ saying, Men, I see that the sailing will be for pain and great loss *not only* of the ship and the freight, but (**α**) also our *lives*. ¹¹ But the *centurion* was hearkening to him who

counselled them] (**α?**) 19 .. and was counselling them *P.* *Syr* .. παρτίουσθε **αε** προεπαθλος but was exhorting *Paulos* *Bo* (om **αε** *F**G* *K**S* 26 .. add πωσι *them* 26) .. παρηνει ο πανλος **Ν** &c, *consolabatur P.* *Vg* .. was giving admonition *P.* *Arm* .. and then counselled them *P.* *Eth* .. and arose (and) counselled them *P.* and comforted them *Eth* ro

¹⁰ εγκω **Α.** saying] (**α?**) 19, *Bo* (26) .. εγ. **Α.** πωσι saying to them *Bo*, λεγων αυτοις **Ν** &c, *Vg* .. and saying *Syr* .. and he was saying to them *Arm* .. and he saith to them *Arm* cdd *Eth* **αε** **ηπ.** lit. The men] **α** 19, *Bo* (κ 26 ii) .. om **αε** *Bo* .. ανδρες **Ν** &c, *Vg* *Syr* *Arm* .. hear me, O youths *Eth* .. O men *Eth* ro **Τιπατ** **αε** I see that] **α** 19, *Bo*, θεωρω οτι **Ν** &c, video quoniam *Vg* *Syr* *Arm* .. I see *Eth* .. I indeed knew *Eth* ro **επε** &c ποτικ. (επι οτι. **α**) **η**(ηι **α**)οce lit. the sailing will become for (in **α**) a pain and a great loss] (**α?**) 19 .. οτοι οτιψωψ πεια οτιψηψ ποιι παψωψ there is an injury and a multitude of loss (which) will become *Bo* (**οτιψηψ** &c a great loss **ΓΝΟΡΤ**) .. our journey which we are about to go hath trouble and pain much *Eth* ro .. trs. μετα νιβρεως και πολλης ζημιας &c μελλειν εσεσθαι τον πλοου **Ν** &c, *Vg* (incipit esse navigatio) *Arm* (about to be is our voyage) .. in trouble and in loss much will be our journey *Syr* .. (in) our journey much trouble and loss great and this I say *Eth* **οτι** **μονοι** (πιμονοι **α**) **Α**(om **α**, *Bo* ΓΚΝΤ 26 ii) πικοι(ει 19) &c not only of the ship and the freight, but also our lives] **α** 19 .. οτι **μονοι** &c **αλλα** **πεια** **πεικε** / **πικε** *F**K**S*) **ΨΥΧΗ** **Σει** πατιπερρωτ lit. not only &c but with our (the *F**K**S*) lives also in this sailing *Bo* .. ον μονον του φορτιου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων (νμ. **ΝεL²** 12¹) μελλειν &c **Ν** &c, *Vg* .. not only of the freight of our ship, but also of our own lives *Syr* .. not only of the freight and of the ship, but of our lives about &c *Arm* .. not concerning the freight of the ship only but our lives also perished, permit that we fear *Eth* .. not only of destruction of the goods and the ship, but also destruction of our life *Eth* ro

¹¹ προεπαθλος **αε** but the centurion] **α** 19, *Bo* .. om **αε** *Bo* (κ) .. ο δε εκαποταρχης (οι minusc mu) **Ν** &c *Vg* *Syr* *Arm* .. and the cen-

τοιταρχος οε πεψωται πια πετρογησε ωπι πιατκληροс εροτε εινετερε πατλοс χω ημοοт.
¹² ειπλιθη δε λοτη αι ειοοне ероу. α περοτο κινοжие екв εбод ρе πιа ετеенат. επατ δε сендешсмсом εтаде отлихи δε φοниг πιе текрнти. πсемооне ероу εψωщт εпешит атω

¹² (a) 17 19

turion Eth ro .. but the officer Eth πεψ. πιа was hearkening to] α .. πεψ. ε. was hearing 19, Syr .. παροντ πριη πιа was being persuaded by Bo .. επειθετο μαλλον HLP &c .. μαλ. επ. ΝΑΒ 13 31 бi al, magis credebat Vg (Eth ro) .. more listened to Arm .. obeyeth them Eth πετρо. ωπι πιаτ(ατη 19)κλ. him who steereth and the owner of the ship] 17 &c .. πιρεψερδει πιа πιаτ. the steersman and &c Bo .. τρs. τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επ. μαλ. (μ. ε. H &c) Ν &c, Vg Syr (κυβερνητη and the master of the ship) Arm (captain and seaman) Eth (the man of the ship and the steerer) .. more the chief of &c and the st. Eth ro εροτε (om α .. πιοто 19) εпет. &c rather than the (things) which P. is saying] 17 &c .. εροτε πи εпаре π. χω π. rather than the (things) which P. was saying Bo .. η τοις υπο (τοι) π. λεγομενοις Ν &c, quam his quae a paulo dicebantur Vg .. rather than the words of P. Syr (Arm) .. and accepteth not the word of P. Eth .. than the counsel of P. for their counsel Eth ro

¹² ειι(π. 17)πλ. &c but the harbour being not convenient] (a) &c .. but that harbour is not suitable Eth .. εп(π. FKS)ψемоит δε αи πιхепилтуми but not being secure the harbour Bo .. ανευθετον δε τοι λιμενος πτарховтος Ν &c .. et cum aptus portus non esset Vg .. and because not suitable was that леминъ Syr .. when unsuitable was seeming that harbour Arm .. and when was not there a harbour Eth ro εиооне ероу lit. to moor unto it] α &c, εорепицопи ероу for us &c, Bo (κ) .. εореперпараχицаи for us to winter in Bo (add Σει ονλтуми in a harbour 26) .. πрос πтархеимасиав Ν &c, Vg .. to winter in it the winter Syr Eth (that they &c) .. to pass the winter Arm .. which is favourable for wintering Eth ro α περ. the most (of them) counselled] α &c.. α ποтгото ири πиৎсосии lit. their more made a counsel Bo (πρ. the more 26) .. οι πλειους (ονες) εθεντο βουληγ

steereth and the *owner of the ship* rather than the (things) which Paulos is saying.¹² But the *harbour* being not convenient to moor in it, the most (of them) counselled to put out of that place, to see whether they would be able to attain a *harbour*, namely Phoinix of the Krētē, and moor in it, (a harbour) looking unto the west and unto the south-east.

¶ &c, Vg .. many from us were wishing Syr .. many counsellel Arm .. and because of this desired (lit. loved) many Eth .. many among them set up counsel Eth ro εκώ εκ. &c to put out of that place] (α ?) &c .. εχατ εβολ ειατ to put them out from there Bo .. αναχθηναι εκειθεν ΝΑBL 13 61, navigare inde Vg .. that we should journey from there Syr (vg) .. to go thence Arm .. that they should go out from there Eth (pass away ro) .. av. κακειθεν ΗΡ &c, Syr (h) ειατ χε σεπαεψεσοι εταρε (σεπαψταρε α) lit. to see that they will be able to attain] α &c .. χε αριοτ πιεψκεικοι π(ε ΓΚΝΟΡΤ)ερ-καταπται that perhaps they should be able to reach Bo (om χε ΓΝΟΡΤ 26 .. om ψ βα.. σεπαψχ. FKS.. πιεερκατ. 26) .. ειπως δυναντο (δυνανται Α) καταγραντες ¶ &c, Vg (si quo modo) .. and if it is that they can reach Syr .. if perhaps they were able to reach Arm .. and if it was possible for them that they should come Eth .. if it was possible for them to come Eth ro οτλ. χε φοι(φη 17)ινζ πτε (om τε 17) τεκ. &c lit. a harbour, say Phoinix of the Kr., and moor unto it] (α ?) &c .. εφοι(φη ΓΦΝΟΡΣΤ)ινζ εερπαραχιαλζην (πτεπαμοι κ) Σει οτλτηηη πτε Τκρητη unto Ph. to winter in a harbour of the Krētē Bo, εις φοικια (phoinīgē Arm) παραχειμασαι, λιμενα της κρητης ¶ &c, Vg Arm (of Cretans) .. and winter in harbour one, which was indeed in kretē and it is called phonīks Syr .. to another harbour of akrētes whose name fenēkē Eth .. to winter in another place, but that a harbour of kretēn is Eth ro εψωψτ &c ε(om 19)τεχ. lit. looking unto the west and unto the Khōra (= south-east)] (α ?) &c .. εψεοικ ειι(πι ΑΒΛΚ)εα πιεμειη (ουσος ΓΝΟΡ) εοιια πχωρα πε looking unto the western parts (part ΑΒΛΚ) (and) being a p'ace of Khōra Bo .. βλεποντα(om τα L) κατα λιβα και κατα χωρον(av 68 al) ¶ &c, Vg (africum et ad chorūm) .. and it was looking to the south (tēmono = right hand) Syr .. which was looking towards the south side and towards the country (mistaking χωρον for χωρα) Arm .. which is toward the right hand Eth .. which looketh towards afrakiya and koron Eth ro

ετεχωρα. ¹³ πτερε πποθρης δε ει εβολ. εγμεεετε
ζε α πεντωψ ψωπε. αττωση εβολ ρη αλασοε.
ατκα κρητη πεωστ. ¹⁴ μηπισα οτκοτι δε αττητ
πτρωψ ριοτε εροτι ερραι. εψατμοττε εροζ ζε
ετρακτλωη. ¹⁵ πτερεψωρπ δε απκοι εψη τοε
μηοψ ε+ οτκε πτητ απκααι εβολ αιρωτ

¹³ (α) 17 (19)¹⁴ (α) 17 (19 §)¹⁵ (α) (17) 19 ςοι] -ει α 19

¹³ πτερε &c but when the south wind had come out] (α) 17 (19)..
εψιψι δε ππεοτθοθρης but while blowing a south wind Bo (οτηψητ
η, om s, Θ. a great south wind FS) υποπνευσαντο δε νοτου Ν &c, Vg
(austro).. and when blew the wind of the south Syr Eth ro.. and at
blowing the south wind Arm.. and blew the wind of the south Eth
ετη. &c thinking that their purpose became (fulfilled)] (α) 17 19 ..
πατμετι (add δε FS) πε ζε σεπαψταρε πψωρη πθωψ εταταψ
they were thinking that they will be able to attain the first purpose which
they made Bo.. δοξαντες της προθετεως κεκρατηκεναι Ν &c, Vg .. and
they thought that they (would) arrive according to their wish Syr ..
and it seemed to them that they come according to their wish Eth ..
it seemed to them that they found that which they thought at first Eth
ro αττωση(ποτ α) εκ. ρη α(πα α)λασοε &c lit. they rose out
of Alasos (αλασσα A 40 96 verse 8), they left K.] (α?) 17 19 ..
ατ(αι FS)χωση εβολ Σεη accoe(πασοε βα.. πασοε ο.. accωε α
.. πασωψ F.. accωψ S) they (we FS) put to sea from Assos, they left
the K. Bo (τκρητη).. αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην Ν &c ..
cum sustulissent de asson, legebant cretam Vg .. we were journeying
round krēte Syr .. lit. having cast, near we passed by K. Arm (having
cast near the shore &c cdd) .. and they raised up the sails and they
went (to) the shore of K. Eth .. and they started (lit. raised them) from
asōn, they kept K. in view, and immediately blew the wind north against
it Eth ro

¹⁴ μηπι. &c but after a little (time)] α 17 (19).. μηπεσα οτκοτκι
δε but after a little Bo (F KS) .. μετ ου πολυ δε Ν &c, Vg (non post
multum) .. and after a little Syr Eth .. and not after much time Arm ..
απεσωκ δε but it delayed not Bo .. and then Eth ro αττητ
πτ(α α)ρωψ &c a violent wind beat against us] (α?) 17 (19)..
αψιψι εζοτι ερραι (εροη κ) ππεοτθοηο (οτθοθρης ΓΝΟΡΤ)

¹³ But when the south wind had come out, thinking that their purpose became (fulfilled), they went up out of Alasos, they left Krētē. ¹⁴ But after a little (time) a violent wind beat against us, which is wont to be called, Eurakylōn. ¹⁵ But when it had carried off the ship, it being unable to resist the wind, we let ourselves go, we made sail.

ευφορτι blew against us a high wind Bo (south wind Γ &c) .. εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος Ν &c, Vg .. came out against us a blast of whirlwind Syr .. fell upon them a wind tempestuous (lit. swollen) Arm .. came upon them a wind strong tafenekēs (typhonius) Eth (ro, see above) εψ. &c ε(ο α)τρακτ(α .. η 17 19)Λωη lit. which they are wont to call Euraky(ē 17 19)lōn] (α) 17 19 (φη ετοσι. that which they call Bo ΓΝΟΡΤ) .. ο καλουμενος ευρακυλων ΝΑΒ, Bo (φη εψατι. ΑΒΑΓ, ΝΟΤ) .. qui vocatur euroaquilo Vg Arm (iurayilōn) .. which they say awrākīs and that wind whose name (is) salbibā Eth .. εψ. &c εγτρακη(κ .. ελοη FS) Bo (φαι εψ. FKS) .. ο καλ. ευροκλυδων ΗΛΠ &c .. which is called ēuro(a h)klēdōn (ευρακλυδων Syr h mg) Syr .. Eth ro, see above

¹⁵ πτερεψτ. δε η. but when it had carried off the ship] α 17? 19, Bo (εταψωλει) .. συναρπασθεντος δε τ. πλοιου Ν &c, Arm (being carried off) .. cumque arrepta esset navis Vg .. and was carried away the ship Syr .. and was lifted up our ship and it was struck Eth .. om Eth ro εμη̄ σ(ψη 19)οια η. &c lit. it being not possible for it to resist] α (17?) 19 .. ετεπιποτψχεμενοι η† &c they being not able to resist Bo (ΑΒΑ) .. ετεπιποτψ† &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ετεπιπεψ† &c we being not able &c Bo (FKS) .. και μη δυνα(ο B*)μενον αντοφθαλμεν Ν &c .. et non posset conari Vg .. and it could not resist Syr .. and not resisting against Arm .. and were unable the sailors to stand before the face of the wind Eth .. and it was not possible for the ship to go on from the power of that wind and prerailed against (it) the waves of the surf that ship Eth ro απκαση εθολ lit. we let us out | α ? 17 ? 19 .. απ†τοτει we gave ourselves up Bo .. επιδοντες Ν &c (add τω πλεοντι και συστειλαντες τα ιστια 137 216 Syr h*) .. data nave flatibus Vg .. and we gave to hand of her Syr (vg) .. having let go Arm .. and we let her go Eth (ro, see below) απρωτι we made sail] α 17? 19 .. απσωη we were driven Bo .. εφερομεθα Ν &c, Vg .. om Syr .. we went and we came Arm .. and it went off Eth .. and we were distressed while we are rocked from side to side Eth ro

¹⁶ αντωμῆπτ δε εροτη ετικησος ετιλογτε ερος δε κλατζα. μοτις αισθέτοι εαπαρτε πτεσκαφη.
¹⁷ εταλε ερος. ετειρε πρεπεικονθεια. ετιλογτρ πεπχοει. ετρροτε μηπως πισερε ερραι ετιλα εγο πρωη. ατηερ πισετε. ατηαατ εβολ. ¹⁸ ερε πχειμωη δε ψιοοπ ερραι ετωη επεροτο πεπευραсте ατηοτже

¹⁶ (α) (17) 19
¹⁸ 17 19

¹⁷ (α) 17 (19) ππχοει] -οι 17 .. -οι 19

¹⁶ αιτ. &c lit. but we met with an island] (α ?)(17) 19 .. εταπφος δε εοτ(ετ ΓΝΟΤ)ηικησοс but having reached an island Bo (26).. εταπφωт &c lit. but having run unto an island Bo .. νησιον δε τι υποδραμο(v)ντες Ν &c, Vg (decurrentes) Arm (having run) .. and when we passed island one Syr .. and then blew the wind until we came upon (lit. entered) an island Eth .. and when we had caused the ship to flee we came to one island Eth ro ετιλ. &c κλατζα(τ 19, Bo κ)α lit. they calling it, say Klauda] α ? 17 (εψατ. they being wont to call) 19, Bo (κλατζε ρ) Arm (gelauta) (-tia, -teay cdd) .. καλουμενον κλανδα Ν* 13 61 137 al, Syr (h mg) .. κ. κλανδαν 25 216* 121 .. κ. κλανδην HLP &c, claude Beda .. κ. κανδα ΝeB, Vg (quae vocatur), caudam fu, cauden tol .. which was called κūrā Syr .. whose name κēdā Eth (kāweda ro) μοτις &c σκαφη(ε 17) hardly were we able to lay hold on the boat] (α ?) (17 ?) 19, Bo (δελλερι.. add πτε πικοι of the ship 26) .. μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης HLP &c, hardly we were able that we should lay hold on the boat Syr Arm (to lay hold on) .. and hardly we were able that we should keep firm our ship Eth .. ισχυσαμεν μολις &c ΝAB 13 31 40 (μογις) 61 121, Vg .. and with hard work we were able to lift up the little ship Eth ro

¹⁷ εταλε ε(ε α)ροс taking it on board] α ? 17 19 ? .. θαι(θη ρ) ετανολс this they having taken it up Bo, πν αραντες Ν &c, Arm (taken) .. and when we caused to come the ship little on board the great ship Eth ro .. qua sublata Vg .. and when they took it up Syr .. and then we bound Eth ετειρε &c they are making helps] 17 .. ατειρε πρ. they made helps (19 ?) .. πατερβονθειι they were helping (it) Bo .. βοηθειαις εχρωντο Νe &c, Vg (adiutoriis) .. Syr, see below .. βοηθειαις εχ. H 40 61 al .. βοηθειαι εχ. Ν* .. in assistance they were binding round the ship Arm .. and strengthened it w. cords Eth ετιλ. binding] (α) 17 19, Bo (ΑΒΑFKS.. ειλ. to bind ΓΝΟΡΤ 26) .. υποζων-

¹⁶ But we came upon an *island* which is called Klauda, *hardly* were we able to lay hold on the *boat*. ¹⁷ Taking it on board, they are making *helps*, binding up the ship; fearing *lest by any means* they might fall into a place of shoals, they cleared away the gear, they let themselves drift. ¹⁸ But while the *storm* is being upon us more (violently), on the morrow they

νιντες Ν &c, accingentes Vg.. we are binding round and we are strengthening the ship Syr.. Arm Eth, see above.. with mutual help among us we strengthened and we bound the ship Eth ro ενφρο.
fearing] (α?) 17 19, Bo (26) .. timenies Vg.. having feared Arm.. add δε Bo.. ετατερρο. δε but having feared Bo (P).. ενφρο. we fearing Bo (FKS) .. φοβουμενοι τε Ν &c.. and because that we were fearing Syr.. and then when they feared Eth.. while we fear Eth ro ανηπω-
(ο 19)c &c lit. lest by any means they should fall into a place which draweth in] α? 17 19 .. ανηπως πισεγει (πίτεις that we should come B^a)
εδρηι (om ε. FS) ε+ciptic (B^a GR.. -THC A .. -ΔΙC ΓFΝΟΡΣΤ.. ΣΑΡΤΙC
26 .. εαρδιc κ) Bo .. μη εις την συρτην (HLP &c .. -τιν ΝABC 61)
εκπεσωσιν Ν &c, Vg (inciderent) .. lest by chance it should fall into the steep place of the sea Syr.. lest into the whirlpool they should fall Arm.. lest they should fall into the abyss of the sea Eth.. lest it should fall into the sand whose name (is) sūrt in tongue of rōm Eth ro
απνεο πc. they cleared away the gear] α? 17 19 .. απχω πισκευος
επειχτ we lowered the gear Bo (απχω they &c FK) .. χαλασαντες το
(om Ν) σκευος Νc &c (και χ. P*.. τα ιστια 37 al.. το ιστιον 98 με) ..*
depositis velis s.. summisso vase Vg.. we lowered the armēnūn (ap-
τεμων) Syr.. having lowered the sail Arm.. they lowered the sail Eth
απκαδαγ(γ 19) εβολ lit. they dismissed them] 17 19 (it).. οτορ (om ο. B^a) παιρητ απλωιτις and (om B^a) thus we floated along Bo .. ουτως
εφεροντο Ν &c, Vg.. ουτ. εφερομεθα 15 al.. and thus we were going
along Syr.. thus we were going and coming Arm.. and we let ourselves
go along thus Eth.. and this having done we went along Eth ro

¹⁸ ερε πχει(χι 17)α. &c but while the storm is being upon us more (violently)] ερε θολ δε φοιρ (Φοιρ κ.. φοι ΡPT.. φορ FS 26) εροι εμαψω but while a tossing is rocking us exceedingly Bo .. σφοδρως δε χειμαζομενων ημων Ν &c (σφ. τε Λ) Vg.. and when rose against us the kīmon violent Syr.. and in our extreme distress Arm.. and on the morrow were strong upon us the waves Eth.. and on the morrow rose up a great wave upon us Eth ro πινεψρ. αν.

εβολ πιεργηαστ. ¹⁹ ατω μηπεα πεγραστε ατηει
πεοθε ππχοι εθαλασσα. ²⁰ εμπι ογρη δε πνολ
οταιε ειοτ ποταπε προστ. ατω ερε οτηος πχει-
μωη ριχωη. πεπει πλαστ σε πρελπις προπ παι
ετρεποτχαι. ²¹ πτεροτωσκ δε πποτοτωη. τοτε
πατλοс ацахератј զп тетшнте еփշա մաս. քե

¹⁹ (17) 19 §²⁰ (17) (19 §)²¹ (a) (17) (19 §)

e(om 19)εολ &c lit. on his morrow they cast out their goods] περ-
(επεγ)ρασ† (add δε A 26) πατ(ατ A₂ .. απ we &c 26)κορκερ εβολ
πε on his morrow they were tossing out (the freight) Bo .. πεγρ. δε
πατκ. πει πιαστη but on his morrow they were tossing even the
freight Bo (FKS) .. τη εξης εκβολην εποιουντο № &c, Vg (sequenti die)..
on the next day they cast the goods in the sea Syr.. lit. on the morrow
the goods thrown away they were making Arm.. and we cast our clothes
into the sea Eth .. and they cast away the goods into the sea Eth ro

¹⁹ μπ. π. lit. after his morrow] 17 19.. Σεπ φ(πι FFS)μαρπ
περοօտ in the 3rd day Bo (AFS) .. tertia die Vg Syr Arm .. om περ.
day Bo (ΒΑΓΝΟΡΤ) τη τριτη № &c, Eth απι. π. ππχοι they
cast the gear of the ship] 17 .. απι. π. τηρյ ա. they cast all &c 19 ..
ανցրտօտ նւա ուկետօс նւե ուչօս աւսատօс εβոլ they cast their
hand on the gear of the ship, they threw them away Bo .. αυτօչըրէ տղ
տկւնդ տօն պլօւօն ըրրվառ №AB* C 13 40 61 al, s Vg (suis manibus
armamenta) Arm (gear) .. αυτօչ. &c ըրրվար HLP &c .. add in mare
s Syr (h*) .. even the gear of the ship with our hands we threw out Syr
.. we threw out all which (was) in the ship upon the sea with our hands
Eth .. we threw out with our hands the goods of the ship and the gear
Eth ro

²⁰ εμπι(εμπ 19) ογρη δε πն. οτδ(19 .. τ 17)ε ειοτ(մպ c.
is there star 17) lit. but there being not a sun out nor star] (17?) 19
.. εզ(լզ FKS)օտօղ δε (add εնօլ Γ* 26) απ πχεփրη πει πիստ
but not being manifest the sun and the stars Bo .. μլրէ δε դլուս μլրէ
աստրան ըտիգնուուն № &c, Vg .. trs. and when persisted (lit. held to it)
the storm days more and not sun appearing was and not moon and
not stars Syr .. when not sun and not stars were appearing Arm .. trs.
and it continued to rain upon us long time while we see not sun and
moon and not stars Eth .. and appeared not sun and not stars Eth ro
πոտապե նզ. for a number of days] (17?) 19?.. ոտմիջ նեօօտ

cast out their goods. ¹⁹ And after the morrow they cast the gear of the ship unto the sea. ²⁰ But there being not sun out (in the sky) nor star for a number of days, and a great storm being upon us, there was not therefore any *hope* being to us for to be saved. ²¹ But when they had delayed (long) from their eating, then Paulos stood in their midst, saying, Men, it

lit. for a multitude of days Bo .. επι πλειονας ημ. Ν &c, per plures dies Vg.. in many days Arm Eth ro .. Syr Eth, see above a. ερε οτ. ιχει(19 .. χι 17)ιι. &c lit. and being a great storm upon us] (17) (19) .. ποτκονται αφωνη απ πε εναφηση no little rocking is that which was happening to us Bo .. χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου Ν &c, Vg.. and a storm not small was being upon us Arm .. om Syr Eth .. and when we saw much surf which (is) upon us at that time Eth ro πεπειπη &c there was not therefore any hope being to us for to be saved] 19 .. ειππ Λ. Δε πρ. &c but there being not any &c (17?) .. λοιπον πας(πεας Λ)ψε πας πε πατεπεληπις τηρε εθεισται at length was going away our hope all for to be saved Bo .. λοιπον περιηρειτο ελπις πασα του σωζεσθαι ημας (αυτους 13¹ 14¹) ΑΒ (om λοιπον) 13 31 40 61 105 216, s.. iam ablata erat spes omnis salutis nostrae Vg .. λοιπ. &c πασα (add η L al) ελπις &c ΝCHP &c.. and the hope of our life all all of it had been cut off Syr .. then was being taken away all hope of our safety Arm .. and we despaired of life Eth .. vanished therefore from us all hope of our safety Eth ro

²¹ πτερονται Δε αποστων but when they had delayed (long) from their eating] 19 .. πτ. Δε αποστων οτων but when they had delayed them (from) eating 17 .. (ε)ψηση Δε παχεοντηψη απετασσων but there is being a great abstinence from eating Bo .. πολλης δε (τε ΝABC 13 40 61 137, s) &c Ν &c .. et cum multa ieiunatio fuisse Vg .. and when no man had taken any food Syr .. and because for many days fasting they were Arm .. and there was not he who ate food among us Eth .. and after there was much toil Eth ro τοτε &c then P. stood in their midst] α? 17 19 . τοτε αφορι ερατη παχει. Σει τοτεψη then stood P. in their midst Bo .. om παχει. P. Bo (fs) .. τοτε (om τ. Α 21) σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων (ημων 137 216) Ν &c (ο π. σταθ. 99 104, Arm .. αυτων ο π. 3) Vg Syr .. and rose P. and stood in the midst Eth .. and at that time rose P. and stood in their midst Eth ro εψω ρ. saying] (α) 17 19 .. πεντας said he Bo, επει Ν &c, Vg .. and said Syr .. saith Arm .. and saith to them Eth .. and saith Eth ro Δε πρ. &c Men, it was right indeed for you to

πρωις πεισθε μει ερωτή πε εσωτάτη πεωι. ετακινο
εβολ δῆ κριτη αὐτω εὖρηται πεισταρ δηπεροσε.
22 τενοτ οι ἔχω μιμος ιντη. όε τωκ ποιητ. μετη
οτψτχη ταρ ποστωτ ιαδε εβολ ποιητητη ειμεντι
επχοι ματααρ 23 αφοτωηδ ταρ ιατ εβολ δῆ
τειοτηη ποιοταπελος πτε παιοστε εὖρεθε
ιαρ. 24 εγχω μιμος. όε μπρρδοτε πατλε. δαπε

22 (α) 17

23 α (b) 17 α

24 α (b) 17

hearken to me] α? 17 19 .. όε (om όε βαΓΝΟΡΤ) πασαπηδα μει
πε ω πρωις εατεπεισωτει πεωi it was being worthy indeed,
O Men, having hearkened to me Bo .. εδει μεν, ω ανδρες, πειθαρχησαντας
μοι Ν &c, Vg Arm (to listen to me) .. if ye had been persuaded by me.
men Syr .. if ye had hearkened to me at first, my brothers Eth .. ye ought
certainly to have hearkened to me indeed and not to have started from
κρητην Eth ro ετακινο εβ. &c lit. not to put out of K.] 17 19 ..
ετακινο εβ. &c not to put to sea &c α, εγτεμπωση εβολ θει
τηρητι Bo, μη αναγεσθαι απο της (om τ. H 217, Bo βα) κρ. Ν &c,
Vg (tollere) .. ye would not have made journey from K. Syr .. and not
to go away from K. Arm .. and not have gone away from K. Eth
ασω εὖρηται πεισταρ. &c and to gain this pain and this loss] 17 ..
πτεπεισωμηνος (add αι not FKS) ππαιηωη πει παιοσι and gain
this injury and this loss Bo .. κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την
ζημιαν Ν &c, Vg (iniuriam) .. πτεπι. &c and we gain &c Bo (F*) Arm
(trouble) .. we should have been prevented from loss and this affliction
Syr .. α probably trs. ππαιοσε ππαι πεισταρ this loss and this pain
.. ye would have been saved from this destruction and trouble Eth ..
and ye make of this reproach and submersion gain Eth ro

22 τενοτ οι now also] α 17 .. οτορ ἔποτ οι and &c Bo, και τα
ννν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἔχω μι. I say to you] (α) 17, Eth
.. ἔ (add ηα future p) Σωηη ερωτει I entreat you Bo .. παρανω νη.
Ν &c, Arm .. I counsel you Syr .. suadeo vobis Vg .. I declare unto you
Eth ro όε τωκ ποιη Be confident of heart] (α) 17 .. (ε)ωσ
ποιη be long-suffering Bo .. ευθυμειν Ν &c, bono animo esse Vg .. that
ye should be without anxiety Syr .. to take courage Arm .. fear not Eth
.. that ye should not be sad Eth ro ππαι (απ α 17) &c for there
is not one soul (which) will perish out of you] α 17 .. οτψτχη ταρ
ποστωτ (-ας ΓΝΟΡ) εβ. Σ. οιποτ ειατακο απ for one soul out of

was right indeed for you to hearken to me, not to put out from Krētē, and to gain this pain and this loss. ²² Now also I say to you, Be confident of heart; for there is not one soul (which) will perish out of you, *except* the ship alone. ²³ For was manifested to me in this night an *angel* of my God whom I serve, ²⁴ saying, Fear not, *Paul*; it is necessary for thee

you will not perish Bo .. αποβολη γαρ ψυχης ονδεμια (-ιας 7 al) εσται εξ νμων Ν &c, Vg (nullius animae).. because one soul from you will not perish Syr .. for loss of soul even not one from you shall be Arm .. for there is not which will be destroyed (even) one soul from us Eth .. because there is not from among you he who will perish Eth ro ειμιντι ε(ομ α)πνοι α. except the ship alone] α 17, εβηλ επικοι παιανατατη¹ Bo .. πλην του πλοιου Ν &c, Vg Arm .. except the ship Syr.. except only our ship Eth .. except only the destruction of the ship Eth ro

²³ αφοσ. &c for was manifested to me in this night an angel of my God] β ? 17 .. αψ. &c πτει. πισιπαστ. πιπα. for was &c this night the angel &c α .. αφοσι ταρ ερατη παροραι (q him A) Ι(δει NOPT)-παιειωρο πικεοταστ. πτε φ† for stood by me this night an angel of God Bo .. αφοσι &c παροραι πικεατ. πτε πανορ† for stood by me an angel of my God Bo (fs) .. trs. for stood by me an angel of my God in this night Bo (κ) .. παρεστη γαρ μοι ταυτη (τηδε Ν*) τη νυκτι αγγελος του θεου HLP &c, s .. παρεστη &c τη νυκτι (τη v. τ. minusc plu) του θεου (κυριου 4 61 97)-αγγελος ΝABC 31 40 137 al.. adstitit enim mihi hac nocte angelus dei Vg .. for was seen in this night the angel of God Syr .. for appeared to me in this night an angel of God Arm .. for stood by me in this night the angel of God Eth .. for in this night stood before me the angel of God Eth ro ε†ψ. π. whom I serve] α 17 .. ετε αιοκ φωψ οτορ φ†(ε† NOPT.. φαι ε† κ)ψεωψι πιποι whose own I am and (whom κ &c) I serve him Bo .. trs. ov εψι (add εγω ΝAC² 40 68 12¹) ω και λατρευω, αγγελος Ν &c .. cuius sum ego, et cui deservio Vg .. he whose own I am and him I serve Syr .. of whom I indeed am and I serve him Arm .. to whom I am and him indeed I serve Eth .. whose own I am and to whom I serve Eth ro

²⁴ εψκω Ι. saying] α 17, Ν &c, Vg Bo .. and he said to me Syr Eth (saith).. and he saith Arm .. while he saith to me Eth ro πιπηρ. fear not] (b) &c .. thou shalt not fear and thou shāt not be terrified Eth ro πανλε² α 17, Bo, πανλε Ν &c, Vg Syr (paulē) .. paul Arm .. πανλη paulē Bo (fs) .. πανλοс Bo (o) Eth γαпс &c

ετρεπταδοκ ερατή πεπρό. αὐτῷ εἰς θυντέ α πιούτε
 χαρίζε πάκ ποτον πιε ετεσηρ παλαικ. ²⁵ ετθε
 παὶ σε. πρωμε. μαρε πετηρητ οὐροτ. φιετε
 παρ επιούτε ψε επαψωπε κατα θε πταγχοος παὶ.
²⁶ χαπέ ετρεπτωμπτ εροτη ετηνησος. ²⁷ πτερε
 ταερωμπταψτε ποτψη ψωπε ειρχωτ ρε παδριασ.
 περε πιεεψ ψω παλιος ρη τπαψε πτερψη.

²⁵ α (b) 17²⁶ α 17²⁷ (α) (17 §) 21 391 § f1

lit. it is necessary for them to make thee stand to the king] α 17 ..
 ςωτ πιεταδοκ ερατη παραψ υ(παρει FKS) ποτρο it is necessary
 that they should make thee stand by the king Bo .. καισαρι σε δει (δει σε)
 παραστηναι Ν &c, Vg .. it shall be to thee to stand before λεσαρ Syr ..
 γαյсер still for thee necessary it is (for thee odd) before to become Arm ..
 it was (right) for thee (that) thou shouldst stand before λεσар Eth
 εις θυντε behold] om Bo (ΓΡ) α πιούτε &c God granted to
 thee all who sail with thee] α b ? 17 .. κεχαρισται σοι ο θεος παντας
 τους πλεοντας μετα σου Ν &c, Vg (qui navigant) .. gave to thee God as
 a gift all who journey with thee Syr .. was granted to thee by God all
 who are with thee in the ship Arm .. granted to thee God all those who
 journey with thee Eth .. gave to thee the Lord all of those who go with
 thee in the ship Eth ro .. ιη ετερχωτ πελαικ τηροτ α φι τηνιτοτ
 παὶ πομοτ lit. those who sail with thee all God gave them to thee for
 grace Bo (αιτηνιτοτ I gave them α .. αγτ. they gave them βα, both
 omitting α φι God)

²⁵ ετθε παὶ because of this] α 17, Bo Syr Arm Eth ro .. διο Ν &c,
 Vg .. and now Eth σε therefore] b &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm (Eth) Eth ro πη. lit. the men] (b) &c, Bo .. ανδρες Ν &c,
 Vg Syr Arm Eth ro .. my brothers Eth μαρε &c let your heart be
 cheerful] b ? &c .. ουποψ πητ be glad of heart Bo .. trs. ενθυμειτε
 ανδρες Ν &c, Vg Syr Arm (be courageous) .. rejoice, my brothers Eth
 .. be not sorrowful Eth ro φιετ. ν. for I believe] α 17 .. because I
 trust Eth .. because I, I believed Eth ro επι. God] α 17 .. om τω
 θεω 40 ςε &c that it will be according as] α 17, Eth .. ςε (om ςε
 FKS) σεναψωπι παφριτ that they will be as Bo .. οτι ουτως εσται καθ
 Ν &c, Vg .. that thus it is being as Syr Arm .. that it was to be as
 Eth ro κατα θε π(επ 17)τ. π. lit. according as they said to me] α

to be presented to the king: and behold, God granted to thee all who sail with thee. ²⁵ Because of this therefore, Men, let your heart be cheerful: for I believe God, that it will be according as it was said to me. ²⁶ It is necessary for us to meet with an *island*. ²⁷ When the fourteenth night had happened, while we are floating about in the Adrias, the sailors were saying in the half of the night that we approached

17 .. οἱ φ. εταῖσακι πειθή as they spake to me Bo .. καθ ον τροπον λελαληται μοι &c, Syr (spoken) Arm .. quemadmodum dictum est mihi Vg Eth ro .. as he saith to me Eth

²⁶ γανῆ it is necessary] α.. add δε but &c 17.. ρωτ δε but it is necessary Bo .. ρωτ ταπ for &c Bo (A) .. trs. εις νησον δε τινα Ν (ημ. δει B) &c, Vg Arm .. nevertheless to island one Syr .. but we come Eth .. we were therefore to come Eth ro ετρει. &c for us to meet with an island] πτειν εχει ουτινος that we should come upon an island Bo .. we come to one island Eth .. lit. that we come to one island Eth ro .. εις ν. δε τινα δει ημας εκπεσειν Ν &c, Vg (oportet nos devenire) .. it is to us that we should be cast Syr .. it is allotted to us to fall Arm

²⁷ ἔτερε τ. &c when the fourteenth night had happened] 17 2¹, Bo (FS) .. ἔτ. τ. δε but &c α 39¹ .. ετα ίδι δε πεισωρρ (εροοτ κ) ψιωπι but 14 nights (days κ) having happened Bo .. ως δε τεσσ. και δεκατη νυξ (επ A 61 68) εγενετο Ν &c .. sed postea quam quarta decima nox supervenit Vg .. and after fourteen days Syr .. when the fourteenth night was happening Arm .. and at the tenth and fourth (night) Eth .. but it happened at the tenth and fourth night Eth ro ενρ(επερ 2¹)ρωτ lit. while we are sailing] (17?) 2¹.. διαφερομενων ημων Ν &c (om ημ. 13) .. navigantibus nobis Vg .. that we wandered and were beaten about Syr .. while we fluctuated Arm .. om Eth . ανρρωτ lit. we sailed α 39¹.. ειχη επισλα we are staggering Bo (πισλαρ 26 .. ειχη επισλωμι rolling with the wave A) .. while we journey Eth ro ξα παδριαc in the Adrias] 39¹.. ξ. παδριαc in the Atrias f¹.. ξ. παδριαc in the Anrias 2¹.. Σει παδριαc in the Andrias Bo (μαντριαc Mandrius FS) .. ειρ τω αδρια Ν &c, in hadria Vg .. in hēdrīos sea Syr .. in hantrīn Arm (hatrīn cd) .. om Eth .. in the sea of padreya Eth ro ιπερε ιπιεε(2¹.. ιπε 39¹.. ιπικ f¹) ξω ξ. &c the sailors were saying in the half of the night] 2¹ 39¹.. ιπερε ι. δε but &c f¹.. Σει ιφαψι ιπιεισωρρ ιπιεεσι ιπιειμει in the half of the night were thinking the sailors Bo (βαγ') .. κατα μεσον

κε αιρων εροτη ετχωρα. ²⁸ ατω πτεροτιοτζε πτβολιc. ατρε εχοτωτ προποτ μμοοσ. πτεροτσω ζε μκεκοτι ατιοτζε πτβολιc επμοοσ. ατρε εππ-
τη προποτ. ²⁹ ετρδοτε μηποτε μετωπητ εροτη ερεπεα ετηαγτ ατηεα ψτοοσ πρατσαλ οι παροτ.

²⁸ (a) (b) 2¹ 39¹ f¹ ²⁹ (a) 2¹ 39¹ f¹

τ. νυκτος υπενοοουν οι ναυται Ν &c, Vg Syr Arm .. δ. τ. φ. ζε &c but &c Bo (Ν?ΟΡΤ).. δ. τ. ζε μπι. η. ζε (but were thinking) &c Bo (A).. δ. τ. &c πατη. ζε in the half &c but were thinking Bo (FKS).. at time of half of night it seemed to the sailors Eth ζε &c that we approached a country] α &c .. ζε ατθωπ εδ. εορχ. that they &c Bo .. προσεγγιζειν τινα αυτοις χωραν 137 216 .. προσαγειν &c ΝεΑCH LP &c (προαγειν 25 al.. προαγαγειν Ν* .. προσαχειν Β* .. προσανεχειν Β*) .. apparere sibi aliquam regionem Vg .. that to land (add some h) they were approaching Syr .. that they had arrived at land somewhere Arm .. that they came (to) land Eth .. that they saw a city Eth ro

²⁸ ατω πτεροτιοτζε (add εβολ out α f¹) πτβο(ω 2¹)λιc and when they had cast the sounding-line] α? β? 39¹ f¹ .. add επμοοσ unto the water 2¹.. οτορ ετατειτ επεσητ πτβολιc and having thrown down the sounding-line Bo (om the sounding-line ΓΡ 26) .. και βολισαντες Νc &c (οιτινε β. Ν*) .. qui summittentes Vg .. and they threw the ἐνκίνησ (αγκυρα) Syr .. and having cast the plummets Arm .. and they let down the rope Eth .. and they cast the plummet of lead that they might measure Eth ro ζε they found] β &c, Bo (αει).. and they found Syr Eth (add water ro) εχοτωτ (κοστη 2¹) προπο(ω f¹)τ μμοοσ twenty (twenty-five 2¹) fathoms of water] β? &c .. κ προποτ μμωσ (ργωτ μμωτ FS) 20 fathoms &c Bo .. οργιας εικοσι Ν &c, Vg (passus) Syr (statures, καυμην) Arm (open arms) .. twenty (amount twenty ro) in stature of man Eth .. pass. triginta Vg (demid) πτεροτ. ζε (add ον f¹) μκε. but when they had waited a little longer] 2¹ &c.. ετατερ (pref. οτορ and 26) οτκοτζι ζε πισωψι lit. but having made a little interval Bo .. βραχν δε διαστη-
ματες Ν &c .. et pusillum inde separati Vg .. and again a little they journeyed Syr .. and somewhat having ceased Arm .. and they removed

a country. ²⁸ And when they had cast the sounding-line, they found twenty fathoms of water: but when they had waited a little longer, they cast the sounding-line unto the water, they found fifteen fathoms. ²⁹ Fearing lest haply they should meet with reefs, they cast four anchors behind, they

from there Eth .. and they cast again the plummet of lead Eth ro
 απνούσκε (add οι 39¹) ἀτέο(ω 2¹)λις ε. (2¹ 39¹.. πα f¹) they cast (again 39¹) the sounding-line unto the water] 2¹ &c.. ατειτ &c they threw down Bo .. παλιν (add οι FS) ατειτ &c again they threw &c Bo (FKS).. add παθολις the sounding-line Bo (ABA).. και παλιν βολισαντες Η &c.. om 24 al, Vg Syr.. again they cast Arm.. and they let down again Eth (ro, see above) ατρε επηπτη(ε f¹) ποπο- (ω f¹)τ they found fifteen fathoms] 2¹ &c, Bo (15).. ευρον οργ. δεκαπεντε Η &c, Vg.. and they found fathoms fifteen Syr Arm Eth (ten and five).. and from there having passed a little [and] they found ten and five, amount of stature of man Eth ro

²⁹ ετρ̄(ερ 2¹)ξ. lit. they fearing] f¹, Arm (they having feared) .. ετ. σε (σε 2¹) fearing therefore 2¹ 39¹.. ενεργοτ δε but we fearing Bo, φοβουμενοι δε ΗC 13 61 12¹ 21¹, Vg .. φοβ. τε A &c .. and when we were fearing Syr .. and they feared Eth .. om Eth ro μηποτε lest haply] f¹.. μηπως lost by any means 2¹ 39¹, Bo, HLP &c .. μηπω A .. μηπον ΗBC 13 40 61 .. μη Η* 3 95*.. om Eth ro πιστωμη(om 2¹)τ εγοτη(om ερ. f¹) εγει(εη f¹) μα ετηα(ο 2¹)ιτ̄ lit. they should meet with places being hard] 2¹ &c.. πιτηοει εδρηι ε γαι(γαι Γ*) μα ετη. that we should fall down unto places being hard Bo .. κατα τραχεις τοποις εκπεσωμεν ΗABC 13 40 (61) al .. εις &c HLP &c, Vg (in aspera loca) .. εις (κατα) τρ. τ. εκπεσωσιν 61 al sat mu, Arm (in hard places) .. we should be found in places in which there are rocks Syr .. they should fall into a place in which was rock Eth .. om Eth ro ατηεκ they cast] 2¹ 39¹, Bo (ατηι) Syr Arm .. ριψαντες Η &c, mittentes Vg .. ατω ατη. and &c f¹, and (and at that time ro) they let down Eth, ro (cast) ητ. &c four anchors behind] (α ?) &c .. πατηηαλ εαφαδοτ παπηοι 4 anchors on hinder part of the ship Bo .. trs. εκ πρυμηης ριψ. αγκυρας τεσσ. Η &c (om τεσσ. 4* al) Vg .. they threw from the hinder part of the ship anchors (ευκηηος) four Syr .. from the stern they cast anchors four Arm .. four anchors into the sea from the hinder part of the ship Eth .. four anchors toward

απώληλ ετρε ρυοστε ψωπε. ³⁰ ερε πίνεεψ ψιμε
ῆσα πωτ εκα πχοι αρχαλα ετκατο ετεθαλασσα.
ετσεπ λοισε χε ετηπαιες ρατσαλ ριθη. ³¹ πεχε
πατλοε ~~απορεκατοιταρχος~~ ~~απορεκατοιταρχος~~ ριπ ~~απορεκατοιταρχος~~. χε ερετε
ηαι σω ριε πχοι. πιτωτη πιτεπιαρχοτχαι αι.
³² τοτε ~~απορεκατοιταρχος~~ ατσωλπι πιποτρι πιτεκαφη ατκαδαс

³⁰ (α) 2¹ 39¹ f1³¹ (α) 2¹ § (39¹) f1³² α 2¹ § 39¹ § f1

*the head of the ship where sitteth the steersman Eth ro απώληλ ετρε ρυοστε (om α) ψι. they prayed for morning to happen] α? & c.. παντωλρι (add χε Γ*FKS) ερε πιεροστ ψωπι they were praying for the day to happen Bo, η(ε)υχοντο ημεραν γενεσθαι Ν &c, Vg (optabant).. they were praying that should be day Syr.. they were desiring for dawn to happen Arm.. and we prayed that quickly it should dawn Eth.. while desiring that they might see day Eth ro*

³⁰ ερε πίνεεψ (2¹ 39¹.. πεψ α.. πινηψ f1) ψι. &c while the sailors seek for fleeing to leave the ship] 39¹.. ερε πι. χε &c but while &c 2¹ f1.. ερε πίνεεψ χε ψιμε ἑσα πωτ] απω but while the sailors seek [for fleeing and] α.. ετκωτ χε (om χε ΓFNPST) πιχειπιεψ ἑσα(ε Α)φωτ εκολ Σει (κΝΟΡΤ.. ρια ΑΒΑ*.. ρι FS 26) πιχοι but seeking the sailors for fleeing out of the ship Bo (βαΓΚΝΟΡΤ.. εφωτ to flee FS 26).. των δε ναυτων ζητουντων (εκ)φυγειν εκ του πλοιου Ν &c, Vg.. but the sailors sought to flee from the ship Syr Arm (were seeking).. and then when wished that they should flee away the sailors from the ship Eth.. and wished the sailors that they should flee from the waves of the sea Eth ro απώληλ ετρε ετκ. ετ. they let down the boat unto the sea] f1.. απω απώληλ. πι. and &c α? 2¹.. απω εαπώληλ. πι. and having &c 39¹.. απώληλ πιτεκαφη εβριι εφιοιι they let the boat down unto the sea Bo.. και χαλασαντον την σκαφην εις την θαλασσαν Ν &c.. cum misissent scapham in mare Vg.. and they caused to descend from it the boat (karkur) to the sea Syr Eth (rāgnāt).. they cast down to the sea the little ship Eth ro.. and having caused &c Arm ετσεπ λοι(f1.. ει 2¹)σε lit. taking pretext] 2¹ f1.. ετσεπ λοισε lit. finding pretext 39¹.. απώληλ &c they found pretext α?.. Σει οτλωικι in a pretext Bo Syr.. προφαση Ν &c, Arm.. sub obtentu Vg.. Eth has that they might withdraw in it and make firm the ship to land.. while they say and pretend as if they work at the ship and anchor toward the foot of the ship Eth ro χε ειπα(ειπα 2¹)η. &c

prayed for morning to happen. ³⁰ While the sailors seek for fleeing to leave the ship, they let down the boat unto the sea, pretending that they are about to cast anchor in front, ³¹ said Paulos to the centurion and the soldiers, Unless these remain in the ship, ye, ye will not be able to be saved. ³² Then the soldiers cut off the ropes of the boat, they allowed

that they (we 2¹) are about to cast anchor in front] (α?) &c .. οὐκεὶς καὶ
(αεὶς οἱ εὑρίσκονται προσπέμψαντες εἰδοῦσιν τὸν αὐτόν 26) αὐτάλλοι εἴδολοι
εἰδοῦσιν τὸν αὐτόν 26) τῷν as that they are about to cast anchors out in front
Bo.. ως εἰκ πρωρα(η)s αγκυρας μελλοντων εκτείνειν Ν &c (μελλ. αγκ.
ABC 13 31 40 61 12¹ cat).. quasi a prora incipient anchoras
extendere Vg (am demid tol.. qu. incip. &c fin) Arm (they would be
extending).. that they will go away in it and bind the ship to land
Syr.. Eth, see above

³¹ πεντε πατλοὶ (α f¹) c said P.] (α) (39¹?) Bo, εἰπεν δὲ ο π. Ν &c,
Vg .. saith P. Arm .. εἰπεν δὲ ο π. 61 .. and when saw P. he said Syr..
and having seen P. he saith Eth .. and at that time having known P.
in his spirit he spake Eth ro ἀπογένεσθαι κατοικεῖν (ω 2¹) π. to the
centurion] α 39¹ &c, Bo (πεντε πι with the fs) -ἀρχῶν 133 177* 216
al .. -ἀρχῆς Ν &c, centurioni Vg Syr, Arm Eth ro .. to the officer Eth
ἀπογένεσθαι κατοικεῖν the soldiers] α 39¹ &c, Bo .. τοῖς στρατ. Ν &c, militibus
Vg Arm Eth ro (add and saith to them) to the estratiūnē Syr, and to
the lictors Eth .. πιλάτοις the soldier Bo (α) καὶ &c οὐκ (39¹ f¹) Πο
κ .. οὐκ α 2¹ Bo π. Unless these remain in the ship] α (39¹) &c, Bo
(εἴησαν αρεψτελλεῖν παῖς οὐκ εἰσιν .. Σεν κ .. παῖδες this ship ΓΝΡΤ) εαν
μην οὐτοι μεινωσιν εν τῷ πλ. Ν &c, Arm (these not odd) .. εαν &c εν τῷ
πλ. μ. Ν* 137 216 12¹ al, Vg Syr (remain not) .. if not remain these
sailors in the ship Eth .. O ye men, if flee the sailors from the ship Eth ro
πάτε. οὐ (om f¹) τετελεῖν (add οὐ 2¹) αποστολ. αν (om απο α) ye. ye will not be
able to be saved] α (39¹) &c .. οὐδὲν πρόσθιον οὐδὲν εποδεῖν
it is not possible for you to be saved Bo .. υμεῖς σωθῆται οὐ δύνασθε
Ν &c, Vg Arm .. ye, it cannot be that ye will live Syr .. we shall not
live Eth .. it is not for you to be saved Eth ro

³² τότε οὐ. αγεωλῆπτες (απο α 2¹ 39¹) πιποσθεῖν then the soldiers cut off
the ropes] Bo (πιλάτοις -πιποσθεῖν) τότε οἱ στρατ. απεκοψαν τα σχοινία
HLP &c, Arm .. τότε απέκ. οἱ στρ. τα σχ. Ν ABC 13 31 40 137 al,
Vg Syr Eth ro (and at that time) .. and arose the officers and they cut
off immediately the ropes Eth .. om οἱ στρατ. 61 πιποσθεῖν of the
boat] Bo (πιποσθεῖν) .. of the boat from the ship Syr .. of the little ship
Eth ro απο. &c they allowed it for to go (away)] α 39¹ f¹ .. απο

εβολ ετρεσκωκ. ³³ ψαντε ρτοοτε ψωπε περε πατλος εοπ̄ πιποοт тирот ετρετжι ποтгдре εψжω πицоc. жe εic εптаçтe πρоoт eпooт aтетпшoтii εбoл εтетпoдkaeit. πепetпoтce лaаaт. ³⁴ eтвe пaи фeоп̄ πицoтii εтretпжi πoтgдрe. пaи пaр eçжoоп oдаeи πепetпoтжai. πицiл oтcжa пaр πoтwт пaдe

³³ a 2¹ (§ at πepe) (39¹) f1 ³⁴ a 2¹ § (39¹) f1

αтк. &c and &c 2¹.. αтжac εθpесcei they allowed it for to fall Bo.. κai εiaσan αutην εkpeσeiv N &c, Vg (passi sunt) (Arm) Eth .. and they left it wandering away Syr .. and away they cast (it) Arm .. and they let it go where it wished Eth ro

³³ ψaнte ρtooтe ψωpе until morning happened] 2¹.. ψ. ρt. ψωpе eψωpе until m. was near to happen f1.. ψaнte ρtooтe aе ψ. e. but until m. was near &c 39¹.. ψaнte ρtooт aе ψωpе eψotи but until morning approached a .. ψaтe πieρooт (add aе ГНОРТ) ψωpе until the day happened Bo (add eta πieρooт aе ψωpи k, s om aе).. aχri δe ou ημera e(η)μeλleи γuieσbaи NABC 13 40 61 cat .. et cum lux inciperet fieri Vg .. aχ. δe ou e(η)μeλ. ημ. γu. HLP &c .. and while the dawn was being Arm .. and it having dawned upon the place Eth .. trs. but he, P. until it was morning Syr .. and immediately was very near the dawn Eth ro πepe &c P. was beseeching them all] (39¹) &c .. πaçeωt πipotgнt тирот πiкepaтlоc was persuading them all P. Bo (om тирот all Гo*P) .. πaрeкаleи o π. aтaнtaс N &c, rogabat P. omnes Vg Arm Eth (besought) .. was persuading all of them Syr (see above) .. and P. asked those men Eth ro eтpе. π. lit. for to take a food] 39¹ &c .. զiմa նice (پtot ГНОРТ) Տi լ(پtot Г*НОРТ)-օtձpe that they should take a (their) food Bo Syr (that) they should eat food Eth (a little eating ro) .. μetaλaβeiv τpoфhς N &c, Vg Arm εψжω π. saying] 39¹ &c, Bo, N &c, Vg .. while saying to them Syr .. he saith Arm .. and he saith to them Eth .. om Eth ro, continuing ye, ye remained aе &c e(om 2¹.. πe 39¹) πoоt Behold, fourteen days to-day] 39¹ &c .. aе ic π. πeρooт Behold, 14 days Bo .. τeσtaрeσkaиδeкatηn σtημeρoн ημeρaи N &c, Vg .. to-day, behold, (is) fourteenth day Syr .. this fourteenth day is Arm .. fourteenth day Eth .. ten and four days without eating Eth ro aт. eб. e(π f1)T. π. (eи a 39¹) πeтпoтe (om 39¹) π. λ. ye (have) continued hungering, ye ate

it for to go (away). ³³ Until morning happened, Paulos was beseeching them all for to take some food, saying, Behold fourteen days to-day ye (have) continued hungering, ye ate not any thing. ³⁴ Because of this I beseech you for to take some food: for this is being conducive to your safety: for there is not one hair about to fall out of the head of any of

not any thing] 39¹ &c .. α(ε FS)ρετεποκοτ εβολ ε(α βα)ρετεπ-
сомε εбoл (om ε. 26) απετεπoтeм(was п к) ρλι lit. ye completed
them, looking out, ye ate not any thing Bo.. πρoσδoκωntes aσitoι
ηιatεleitε, μηδ(θ)εν πρoσlaβ(λaмbaи A 40 12¹)oμeиoи N &c, Vg ..
εpitεleitε πrоsδoκωntes kai aσitoι diaμeνeτe 15 36 180 cat, Vg .. in
which ye (we cdd) expect, fasting to finish and nothing having tasted
Arm .. from extreme danger nothing is tasted Syr .. Eth has since ye ate
food .. Eth ro has without food

³⁴ ετές π. because of this] α 2¹ 36¹, Bo, διο Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. and to-day indeed Eth .. om f¹ Τε. Ι. I beseech you] 39¹, παρακαλω υμας Ν &c .. Φτωθῆ Ι. I pray you Bo, rogo vos Vg Syr (beg of you) Eth ro Arm .. gratify me, dine and eat and assist yourselves Eth ετρεπή(εφετειν) Βο ΓΝΟΡΤ.. τετή 2¹) κι π(om α) ουρη(ει f¹) lit. for you to take a food] 39¹ &c, Bo (πτετεινδρε your food) προσ(μετα ΝΑΒC al cat) λαβειν τροφης (τι τρ. Ν^{*} .. τυος τρ. 137 216) Ν &c, Vg Arm .. that ye should eat food Syr .. eat Eth ro παι &c ιπε(ει f¹) τηι. lit. for this is being before your safety] 39¹ &c, Bo (πιγορη επετειν.. αψιψωπι πιψ. 26) .. τουτο γαρ προς της υμετ. σωτηρ. υπαρχει Β 101 .. τ. γ. προς της (την 18 al) υμετ. (ημετ. ALP al, Syr h) σωτ. υπ. Ν &c (add vvv 13) Arm .. pro salute vestra Vg Eth ro .. for support of your life Syr .. Eth, see above Ι(om α f¹) ιπ(ιπ α) ουχ(ει 2¹ f¹)ω &c for there is not one hair about to fall out of the head of any of you] 2¹ f¹ .. ιπ ουχω &c ιη τετεπιπαι Πλαατ ιιιωτηι there is not &c out of your head of any of you α .. ιιιη &c ταπε Πλαατ there is not &c out of the head of any 39¹? (ιιιωτηι is omitted) .. οτιωι ταρ πτε ταφε πονας ιιιωτει φια-τακο αι for a hair of the head of one of you will not perish Bo (pref. οτορ 6) .. ονδ(θ)ειος γαρ υμων θριξ εκ (απο ΑΒC 13 40 61 137 al) της κεφαλης πεσειται (απολειται ΝΑΒC 13 31 40 61 al) Ν &c .. quia nullius vestrum capillus de capite peribit Vg Arm .. for a hair from the head of one of you is not perishing Syr .. there is not that which will be lost from you, not even a hair of your head Eth .. there is not from you whose hair of his head will be lost Eth ro

εβολ ὃπε ταπε ἄλασ ἀπεωτῆ. ³⁵ ἥτερεψε παι
δε. αψι ποτοεικ αψευχαριστοτ ἀπεωτο εβολ
ποτοι πιπ. ατω αψποψφ αψαρχει ποτωμ. αψ
χωωι παι. ³⁶ αποτροτ τηρη. πτοοσ χωοτ ατσι ἥ-
οτροφη. ³⁷ ιεπειρε τηρη πα[ψητ]ψετασε ἀψευχη
ςι πχοι. ³⁸ ἥτεροται δε. ατρε πχοει ασαι. εν-

³⁵ (α) 2¹ § (3¹) (39¹) f1
³⁸ (α) (19) 2¹ § f1

³⁶ (α) 2¹ § (3¹) f1

³⁷ (α) 2¹ 3¹ f1

³⁵ ἥτερεψε &c lit. but when he had said these] α? 2¹ f1, Ν &c
.. παι δε πτ[χοτοτ] but these when he had [said] 39¹, παι δε
εταψχοτοτ but these (things) having said Bo.. et cum haec dixisset
Vg Syr .. and when he said this Arm .. and this having said Eth .. and
after (that) he saith this Eth ro αψι he took] 2¹ f1, Bo. ελαβει
40, Syr Eth .. και λαβων Ν &c.. sumens Vg, having taken Arm
αψευχ. he gave thanks] 2¹.. αψευχ. ἅπιοτε he gave thanks to
God f1.. αψψεψμοτ ἀψφ he gave thanks to God Bo (26).. αψψ.
ἥτει φψ (ἥτοτψ ἀψφ β^a) he gave thanks to God Bo, ε(γ)υχαριστησεν
τω θεω A &c, Vg Eth ro, he praised God Syr Arm.. and he gave
thanks to God Eth .. ευχαριστησας Ν 19*, και ευχ. 40 ἀψεψ(2¹..
Ν f1)το εκ. η. π. before all] 2¹ 3¹? f1, Bo (ἀψεψο ποτοι πικει)
ενωπιον παντων Ν &c, Arm .. in conspectu omnium Vg .. before all of
them Syr Eth ro .. and he divided (it) before all of them Eth ατω
αψποψφ and he brake it] 2¹, Bo (26).. ατω αψπωψ and he brake f1,
Syr Eth (divided).. εταψφαψφ having broken it Bo (φαψων broken
them f^s) και κλασας Ν &c, et cum fregisset Vg .. οτοσ αψφαψφ and
he brake it Bo (26).. he brake Arm Eth ro αψφ. η. he began to
eat] 2¹ 3¹ f1, Bo (εροιτε) Ν &c, Vg Arm .. and &c Syr Eth (that he
should eat) αψφ χωωι παι he gave also to us] α? 2¹ 3¹?.. αψφ
παι χωωι he gave to us also f1.. επιδιδους και ημιν 137, Syr (h*) ..
οι Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

³⁶ αποτ. τ. we were all cheerful] f1.. αποτροτ δε ποιητ τηροτ but
they were all cheerful of heart α? 2¹ (3¹?).. ετα ποιητ δε οτηοψ
τηροτ(τ. οτη. fks.. om τ. ο) but their heart having been glad Bo ..
ευθυμοι δε γενομενοι (α)παντες Ν &c, Vg (animaequiores) .. om παντες 32
57 .. and they were comforted all of them Syr Eth .. and took courage all
Arm .. and after (that) returned their heart Eth ro η. χω(ο f1)οτ
α. ποτρο(τ 3¹)ψη lit. they also, they took a food] α? 2¹ 3¹? f1..
πθωωτ χωοτ ατσι πτοτψε they also, they took their food Bo .. και

you. ³⁵ But when he had said these (things), he took a loaf, he gave thanks before all; and he brake it, he began to eat, he gave also to us. ³⁶ We were all cheerful, they also, they took some food. ³⁷ We all were making about seventy-six souls in the ship. ³⁸ But when they had been satiated, they caused the ship to be light, (by) casting the wheat unto the

αντοι προσελαβοντο τροφης Β &c .. και α. προσελαβον τ. Α 40 .. και α. μετελαβαν τ. Β, μετελαβον τ. 68 .. και α. μετελαμβανον τ. 137, κ. α. προσελαμβανον τ. 216, et ipsi adsumerunt cibum Vg Arm .. and they took food Syr .. and they tasted Eth .. they also, they ate Eth ro

³⁷ πεπ(α 2¹ 3¹.. ππ f¹)ειρε τηρη we all were making] α ? 2¹ .. π. Δε but we were making f¹ .. π. Δε τηρη but we all &c 3¹ παψη(β 3¹)ετασε about seventy-six] 2¹ 3¹ f¹ all omitting two hundred .. φετη [about] seventy-five α ? (six letters lost before φετη) Α(om f¹)Ψ. οι πχοι(ει α) lit. of souls in the ship] α ? &c .. πιψτχη Δε (om Δε ρ) τηροτ επατ(om πατ 26)οι πιχδι πανερ Σ(ρ ΓΝΟΤ)δε πε (πε 26 .. om β^aFKS) but (om ρ) all the souls who were being in the ship were making 2(I Γ &c)76 Βο (πανηρι π. FKS .. παντ. 26) .. ημεν (εθα ΒΑΒ 40 61) εν τω πλ. αι (om A 61 al) πασαι ψυχαι (π. αι ψ. 13) διακοσιαι εβδομηκοντα εξ (πεντε A) HLP &c .. ημ. αι π. ψ. εν τω πλοιω διακ. (ως B omitting διακ.) Β(AB)C 13 31 40 61 137 al .. eramus vero universae animae in navi ducentae septuaginta sex Vg .. but we were in the ship two hundred and seventy and six souls Syr .. and we were all souls in the ship two hundred (add and edd) seventy and six Arm .. and became the number of those who were in the ship two hundred and seventy and six souls Eth .. and those (of us) who were in the ship, amounted our number (to) two hundred seventy and six Eth ro

³⁸ πτερογι ΙΔε but when they had been satiated] α .. πτερογι ΙΔε but when they had taken 2¹ f¹ .. έτασι ΙΔε εβολ Ζει ΤΣρε but they having been satiated with the food Bo, κορεσθεντες δε της τροφης HLP 31 al .. κ. δε τρ. Β &c .. et satiati cibo Vg, Syr (and when &c) .. when they were satiated with food Arm (and when edd) .. and they were fed Eth .. and after (that) they ate Eth ro αντρε πχοε(om 19 &c)ι αεαι (α 19 2¹.. αααι f¹) they caused the ship to be light] α ? 19 &c .. ι(om ΓΝΟΤ)αντρο πιπχοι ε(om 26)αεαι(ε α₁) πε (om πε ΓΝΟΤ) they were causing &c Bo (threw Γ &c) εκουφιζον το πλοιον Β &c .. lit. they made light from the ship Syr .. they made light the ship Arm Eth (ro, see below) εγνοτχε (α .. om 19 &c) πιπερον εο. (α 2¹

ποτже **�πεσοτο εθαλασσα.** ³⁹ πτερε ρτοοτε **ψωπε.**
πηα μει **ππε** **ππεεц** **сотвнц.** **отколпос** **де** **пеп-**
татеиордц. **етп** **отла** **шисооне** **пднцц.** **атв** **атжи-**
шюжие **(e)нац.** **ж**е **енесенапштотж**е **пхоз** **ероти** **емат.**
⁴⁰ **аттекк** **пдатсал.** **аткаат** **еташе** **дп** **θаласса.**
дама **мен** **атка** **жвот** **евол** **ппднц.** **атч** **ердас**

³⁹ α (19) 2¹⁴⁰ α 19 (2¹)

.. **ετεο.** f¹) casting the wheat unto the sea] **α** 2¹ .. **αтп.** &c they cast
 &c f¹ .. **εтп.** **εпмодт** **п.**, casting the wheat unto the water of the
 sea 19 .. **εтсіт** **�писото** **ефіом** throwing out the wheat unto the sea
 Bo (**ансіт** we threw out 26 .. **εт+** giving FS) **екβаллоревоу** **тov** **σιτoν**
eis **τ.** (Arm cdd .. om **την** N*, Arm) θ. N &c, Vg (iactantes triticum)
 Arm (overturned .. overturning cdd) .. and they took the wheat and cast
 it in the sea Syr .. and they took the wheat which (was) in the ship and
 they threw (it) into the sea Eth .. Eth ro has they threw into the sea the
 wheat, all which was in the ship, and thus they made light the ship

³⁹ **пт.** **дт.** **ψωпe** (om **пe** 19) when morning had happened] 2¹ ..
пт. **дт.** **де** **ψ.** but &c **α** 19 .. **ρоте** **де** (om **дe** A₂OP) **ета** **пирооут**
ψωпis but (om **дe** OP) when the day happened Bo, N &c, Vg .. and
 when it was day Syr .. and when dawn became Arm .. and having
 dawned the day Eth .. and when it dawned Eth ro **πηа** **μен** (om
 19) **πпе** **πпeeц** (2¹ .. **ппe** 19 .. **�пенew** sic α) c. lit. the place indeed
 the sailors knew not it] **α** 19 2¹ .. **πпoтсoтen** **пнкадz** they knew not
 the land Bo Eth ro .. **την** γην оук εт(om εт B)εγишoскoв N &c, Vg
 Arm .. om оук 38 .. the sailors, what is the land knew not Syr .. distin-
 guished not the sailors as to the land and knew not whither they should
 go Eth **отколпo(ω** 2¹)c **дe** &c but a bay (is) that which they
 discerned, in which there is a place of mooring] 19 .. om **дe** **α** 2¹ ..
пaт+ **дe** (om FS) **пdенoт** (add **пe** FS) **пoтколпo**(om **АВ^aFOPS** 26)c
ε(εрe FKS 26) **oтoн** **oтжro** **пdнtц** but (om FS) they were observing
 a bay, in which there is a shore Bo .. колпoн дe тив кaт(υт 31 al)εvoovv
 εхoнta аигaлoв N &c, Vg (considerabunt) .. but (алла) they saw at the
 dry land one gulf of the sea Syr .. but a gulf one they discerned, that
 a shore of the sea there is Arm .. but (алла) they saw hills of the island
 near to the shore of the sea Eth .. except a gulf of the sea which is an
 arm of the sea Eth ro **атв** **атжишюжие** **(e)нац.** **ж**е **е**(om 2¹)**пe-**
сенапштотже **пхоз** **ероти** **емат** lit. and they took counsel to see
 that if they will be able to save the ship in thither] 2¹ .. **атв**

sea. ³⁹ When morning had happened, the place *indeed* the sailors knew not: but a *bay* (is) that which they discerned, in which there is a place of mooring, and they deliberated if they will be able to save the ship in thither. ⁴⁰ They drew out the anchors, they left them hanging in the sea, at the same time *indeed* they released the heads of the rudders, they

αποιησομεν επαγγελτοιν ετοτικε προι ερωτι εματ
and &c that they will be able &c a 19 ?.. πατεσης δε (add πε 26)
κε αρνοτε σεπαγησοδει μητικοι ε(η Γη) ματ but they were coun-
selling that perhaps they will be able to save the ship thither Bo (om
κηπικ. the ship 26.. μηματ Γη) .. εις (προς Α) or εβουλευσαντο(οντο
NBC 13 31) ει δυνατον (δυναυτο ΝΑΒ 13 31 61 al) εξωσαι(εκσωσαι
B*C) το πλοιον Ν &c (εβουλοντο A 40 61 al) in quem cogitabant si
possent eicere navem Vg.. where they were meditating that they can
drive in the ship Syr.. into which they were thinking, if it were possible,
to take away the ship Arm (to save cdd).. and they wished that they
might cause to come their ship there Eth .. but they wished that they
might beach their ship there that they might be saved Eth 10

⁴⁰ **αγτεκαι πο. ατκαατ εταψε ρη θ.** they drew out the anchors,
they left them hanging in the sea] 19 21.. **αγτ. πο. ατκ. εθολ**
εταψε εθολ they drew &c, they left them out hanging out a .. ονορ
(om o. 26) **εταψι πιι(ποτ τ)ατκαλ ατ(πατ ΑΒ^a)χω μημων**
εζηρη εφιοιι and (om 26) having taken up the (their Γ) anchors they
let (were letting ΑΒ^a) them down unto the sea Bo .. και τας αγκυρας
περι(προ Ν*)ελοντες ειων εις την θαλασσαν Ν &c et cum anchoras
abstulissent, committebant se mari Vg .. and they cut away the anchors
(eukīnōs) from the ship and let them go in the sea Syr .. having made
firm the anchor they cast (it) into the sea Arm .. they cut off the anchor
&c Arm cdd .. and they cut away the anchor and they were let go in
the sea Eth .. and they lifted up their anchor and began to go the ship
Eth 10 **ραμα μει (om μει α)** &c at the same time indeed (om
α) they released the heads of the rudders] a 19 .. **ραμα (αλλα ΑΒ^a*?κ**
26 .. ραμα FS) δε (om ΓΝΟΡΣΤ) **αγχα χωρι πηιρησοτ εθολ**
but (om Γ &c) at the same time they released the heads of the rudders
Bo .. αμα ανεντες τας ζευκ(βακ 13)τηριας των πηδαλιων Ν &c, simul
laxantes iuncturas gubernaculorum Vg .. and (om Arm) they loosed
the bonds (joinings Arm) of the rudders Syr Arm .. and steered it the
steersman straight Eth 10 .. and they adjusted the place of standing Eth
ατψι ε. πτειελατο(ατοτ 19) they lifted up the foresail] 19 .. **ατω**

ῆτεισλατο. αὐτῷρωτ ἀπτητ ετῖνολ εδοτη επεκρο.
⁴¹ αὐτωιτ̄ δε ετεια εχο πῖωωι զ̄ թալասս. αὐταιπε πχοι εροց. α πεշթη ւետ շո εւշկու ա. πεշպաջոտ δε ավիոլ ևոլ զիտ̄ պենյոտ ապտηտ εտῖնολ εδոտη εպեկրο. ⁴² աւմատօն աւ աշխայօնու

⁴¹ α (19)⁴² α (19)

ατփi &c and &c α..օտօց (om o. FKS 26) ετ(om ετ FKS)ատօօց
 σից 26) ապարտեաոп and (om F &c) having (om FKS) hoisted the
 foresail Bo, και επαραντες τον αρτεμο(ω ΝΑΒCH al)να Ն &c, et levato
 artemone Vg .. and they suspended the small armēnōn Syr .. and they
 took away the sail Arm .. and they suspended the sail which is smaller
 Eth .. and unfurling (lit. enlarging) his sail and the bonds of the ship
 and they hoisted the great sail Eth ro αտք. &c lit. they made sail
 with the wind which is out into the shore] α 19, αւերզոտ Ֆու
 ութոնտ ետեխօ(ω FS)λ εհօտη εպիչրո Bo (FKS) .. ապաթոնտ
 եթ(εռար ΓΝΟΡΤ)սիփi աւմօու εպիչրո to the wind which bloweth
 (was blowing) they put in unto the shore Bo (ԱՅԱ) .. Ա. &c աւաւազi
 է(ՕՐT.. Ա N 26)պիչրո to the wind &c they held on unto the shore
 Bo (NOPT 26) .. τη πνεοντη κατειχον εις τον αγιαլον Ն &c (τη γη
 προσπνεοντη 216) secundum flatum aurae tendebant ad litus Vg ..
 to the wind which bloweth and they were going along toward the dry
 land Syr .. and they gave to the wind to the shore beside the sea Arm ..
 according to the blast of the wind and we went away toward the shore
 of the sea Eth .. and they let the ship go in the blast of the wind and
 it approached to the edge of the sea Eth ro

⁴¹ αտ. &c but they met with a place] Ի .. ատա տամբտ աւ &c
 but they &c α, by error .. εտարզետ աւ εօտ(εր FKS)սա but having
 fallen unto a place Bo .. πέրιπεσοντες աւ εις τοπον Ն &c, et cum
 incidissemus in locum Vg .. having fallen into place one Arm .. and
 touched the ship in a place Syr .. and was fixed the ship Eth .. and they
 came into one place Eth ro εχο πῖωω(om α)ս զ̄ թալ. being
 shallow in the sea] α 19.. εգօս նԹ. սուր+ being of seas two Bo,
 ծիթալաստօն Ն &c, Vg (bi[am, di Cl]thalassum) Arm (one word) .. which
 (is) high between two depths of the sea Syr .. between a high rock and
 its sea deep Eth .. between two seas Eth ro .. vadosum, ubi duo maria
 conveniebant Vg (tol) αւմապε πχոι εրօց lit. they moored the

lifted up the foresail, they, they sailed with the wind, which blew (lit. was out) toward the shore. ⁴¹ But they met with a place being shallow in the sea, they ran the ship aground unto it; its fore(part) indeed remained, being not moved, but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which blew toward the shore. ⁴² But the soldiers took

ship unto it] α.. ατι. πι. εια[τ] they moored the ship there 19 .. αγρεψ πικοι ειατ they beached the ship thither Bo.. επω(ε ΝA B* C 13 40 61 al)κειλαν την ναυν Ν &c, Vg (inpegerunt) Arm .. it was dashed upon it Syr .. and it was held Eth .. and they caused the ship to enter into the firm place Eth ro .. add eo ubi syrtis Syr (h*) α πεφον μει σω ειγκια απ its fore(part) indeed remained, being not moved] α (εγ) .. α πεφον μει ταχρο αφσω ειγκια α[ι] its fore-(part) indeed was fixed, it stayed, not being moved 19 .. οτος (om ο. 26) ζι (om ζι FKS .. pref. ατ 26) την μει πιμοι αγταχρο αφορι (add δε π) πικια απ and (om 26) the fore(part) of it indeed was fixed, it stayed, not being moved Bo, και η μεν πρωρα (-τη A) ερεισασα ερε(ι)νεν αναλευτος Ν &c, Vg (manebat) .. and stood upon it the forepart and was not shaken Syr .. and the forepart of the ship having stuck fast immovable was remaining Arm .. Eth has and it was broken and was cut off its side which was behind by the waves, but in front of it they were not able (to do damage) .. Eth ro has and when struck the ship which is (behind) the waves of the sea, began to break, the place of steerage (or sail) πεφαρος δε αφβωλ &c lit. but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which (is) out toward the shore] α 19 ?.. φαρος δε πιμοι αφβωλ εκολ πτει (οτει 26 .. ετηε because of B^a)πι μποις πτε ιι(πι ΓΝΟΡΤ)- ριατι but the hinder (part) of it was broken up by the violence of the waves Bo, ΝεCHLP &c (η δε πρυμνα) Vg (maris) Syr (but its side other) Eth, see above .. om των κυματων Ν* A B, Arm

⁴² οιιατ. &c but the soldiers took counsel to kill the prisoners] α (19).. ανιρι δε ποτσοζηι πξειματοι ζηια πιεζωτεη πιι ετconq but made a counsel the soldiers that they should kill the prisoners Bo .. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ιια τους δεσμωτας αποκτεινωσιν Ν &c, Vg (custodias) .. and were wishing the estratiūtē that &c Syr .. and of the soldiers a design was made that the prisoners they should kill Arm .. and counselled the lictors that they &c Eth .. and at that time counselled the soldiers that they should kill the prisoners who

ερετῆ πετανρ **μηπως** ἵτε οτα πινήβε **ιερόβολ.**
⁴³ πρεκατονταρχὸς δε εγοτωῷ ετοτζε παδ'λος αγκωλτε **απετριώσε.** αγοτερεδαρη δε **ημετετῆ** **ῆγσοις** **αποοσ** εινινήβε **ησεγοσοσ** **ηγορπ** επεκρο.
⁴⁴ ατω πκεεεπε **ροεινε** **λεη** δι **ρειπατεε** **ρεικοοσε** δι **ρειρηατ** **ητε** [πξοι ται τε] θε. **ητα** οτοι **ηιι** οτκατ επεκρο.

⁴³ (α) 19 §⁴⁴ (α) (19)

were with Paulos Eth ro **μηπως** &c lest by any means one should swim and escape] α.. **μηπος** **ητετπινήβε** **ησεσοκι** lit. *lest by any means they should swim and run* 19.. **μηπως** **ητε** οται **ηιβι** **ητεψφωτ** *lest &c and flee* Bo.. μη τις **εκκολυμβησας** διαφυγη(οι) Ν &c, Vg (*cum enatasset*).. *lest they should commit themselves to swimming and escape from them* Syr.. and *lest (om ehd)* any one should swim &c Arm.. *that they should not swim and should not escape* Eth.. *that they should not escape not even one of them having swum* Eth ro

⁴³ πρεκ. &c but the centurion, wishing to save P., forbade their counsel] (α ?) 19.. πιεκατ. δε εγοτωῷ εποδει **απ.** αγγαषтот **εштемир** **αпотсоси** but the cent. wishing to deliver P. prevented them from doing their counsel Bo.. ο δε **εκατονταρχος**(-ης) ΝABC 13 31 61 al) βουλομενος διασωσαι τον π. εκωλυσεν αυτους του βουλη(εν 42 57 194 214.. βηματος Ν*)ματος Ν &c (τον π. διασ. A 13 68 330) Vg (*prohibuit fieri*).. and the cent. prevented them from this, because that he was wishing that he might cause to live P. Syr.. and the cent., because he wished to save P., prevented them from the design Arm.. and prevented them the officer because he wished that he might save P. Eth.. but the cent. that he might save P. [and] commanded them that they should not kill any one and again he saith &c Eth ro **αγοτ.** δε but he commanded] 19, Bo (om δε fs) C 13 40 61 137 al.. **εκελευσεν** τε Ν &c, Vg.. he commanded Arm.. and those who were being able to commit themselves to swimming he commanded Syr.. and those who knew (how) to swim he commanded them Eth.. and again he saith to those who know (2 ° plural) (how) to swim Eth ro **ημετετ**(εοι 19) **ηγσ.** &c those who are able to swim, that they should spring out first

counsel to kill the prisoners, *lest by any means* one should swim and escape.⁴³ But the centurion, wishing to save Paulos, forbade their counsel; but he commanded those who are able to swim, that they should spring out first unto the shore:⁴⁴ and the rest also, some indeed on boards, others on goods of [the ship]: thus every one was saved unto the shore.

unto the shore] 19.. πιν επεοτοι προιι μημωτ πιεψιτοι
εφιοι πιεπηκι πισορι επιχρο those for whom it is possible that
they should lift themselves unto the sea and swim first unto the shore
Bo (om δε FS).. τοις δυναμειον κολυμβαν απορ(ρ)ψαντας πρωτους επι-
την γ. (της γ. Ν 137 216) εξιειν Ν &c ..them that among the first
they should swim and cross over to the land Syr ..that he (they cdd)
who is (are cdd) able to swim should fall from the ship and to dry
land go out Arm ..(that) they should swim and go out to the shore Eth
..(make use of) your swimming Eth ro

⁴ αὐτῷ &c and the rest also, some indeed on boards, others on goods of the ship] (α?) (19?) .. οτορ (om o. 26) πνευματι (cens FKS) γαιοτον μεν οι γαι (om γαι κ) εανις γαικεχωρις οε οι γαικενχαι ιτε πνεοι and (om 26) the rest also, some indeed on boards, but others on other things of the ship Bo .. και τους λοιπους, ους (τους 137 216) μεν επι σανισιν, ους δε επι τινων των απο του πλοιου Ν &c .. et ceteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea quea de navi essent Vg .. and [to] the rest upon boards and other pieces of wood of the ship he caused them to cross over Syr .. and others on boards and the rest on the furniture Arm (add from the ship cdd) .. and those who were left crossed over on wood and rafts and others crossed over with ropes of the ship Eth .. and to those who know (2^o plural) not, take board, go off to the dry land and save your life Eth ro ται &c thus every one was saved unto the shore] (α?) .. οτορ παρηντ αειγωνι εφεπηδει τηρει (οτ ΓΚΟΡΣ) επιχρο and thus it happened for all of us to be saved unto the shore Bo (om τηρει 26) .. και ουτως εγενετο παντας διασθηται επι την γ. (επι γης 137) Ν &c, et sic factum est, ut omnes animae evaderent ad terram Vg .. and thus all of them were rescued to the land Syr .. and thus it happened that all escepe to land and were saved Arm .. and they went out all of them and came (to) the land by such action Eth .. and thus they were saved all of them and we came upon the land Eth ro

XXVIII. ατω πτερενοτχαι. τοτε ανσοτή τηνεος
χε εελιτη πε πεσραι. ² πναρβαρος οε ατειρε
ηαι ποτηοσ ~~επιτιμαειρωνε~~. ατχερο παρ ποτ-
κωδτ. ατω ατγοπη εροοτ ετβε πχαψ ετπνολ ~~επ~~
πρωοτ. ³ πτερε πατλοε οε σλ οταψη πσλε. α-
αψιοζοτ επκωδτ. ατρψω ει εβολ ρη θημε. α-

¹ (α) (19) ² α (19) ³ α (19)

¹ ατω &c and when we had been saved] (α).. οτορ εταιπορειι
and we having been delivered Bo, και διασθεντες Ν &c, et cum
evasissemus Vg .. και δ. οι περι τον παυλον εκ του πλοος C³ mg L 31 al,
και δ. οι περι τ. π. al .. and afterwards Syr, and after this Eth .. then
Arm .. and when we were rescued and saved from the sea Eth ro ..
εταιπορειι οε but we having been delivered Bo (26) τοτε] α,
Bo, Ν &c, Vg (Syr Eth, see above) .. at that time Eth ro .. om Bo (fs)
15 27 36 76 180 ανσοτή we knew] α, Bo (ειι) επεγνωμεν
ΝΑΒC* 13 61 137 al, Vg Arm (knew) Eth, we learnt Syr .. επεγνωσαν
C³ mg &c, Eth ro ΤΗ. &c lit. the island, that Melitē is her name]
α.. χε ψατμον† ε(η α)ψινεος ετειματ χε μελι(ΑΒα 26 .. η
ΓFNOST .. ε κ 18*)τηιη that they are wont to call that island, Melitinē
Bo .. οτι μελι(η P)τη (μελιτην B¹, Syr h mg) η νησος καλειται
Ν &c, Vg (militene) .. that mīlitī is called that island Syr .. that meli-
dinē was the name of the island Arm (name was cdd) .. that it is an
island which was named malayat Eth .. the island that it is named
mēletān Eth ro

² π(β) αθαρ. &c but the barbarians did to us a great philan-
thropy] α.. πναρ. οε πτε πινα ετειματ (om ετει. ΓFS) π(ομ
κS)ατιρι ποτμετμαιρωνι πειμαι ποτκοτχι αιι but the barbarians
of that place (om of &c ΓFS) were doing (did GKS) a philanthropy with
us not a small Bo (πειμαι ποτηηψ† ~~επιτιμαιρ.~~ ποτκοτχι αιι
with us a great phil. not a small κS) .. οι δε (τε ABC 13 40 61 al, Syr
Eth) βαρβαροι παρειχο(a)v ον την τν(τοι ΑΗ*)χονσαν φιλανθρωπιαν
ημιν (om 31) Ν &c, Vg (modicam) .. and the barberonē who were
dwelling in it mercies great showed to us Syr .. but the barbarians
rouchesafed no small philanthropy to us Arm .. and pitied us the aramī
who dwell there and behaved kindly to us Eth .. and there the natives
behaved kindly to us much and not little Eth ro ατχ. &c for they

XXVIII. And when we had been saved, *then* we knew the island, that Melitē is its name. ² But the *barbarians* did to us a great philanthropy; for they kindled a fire, and they received us unto them, because of the cold which was without and the rain. ³ But when Paulos had collected a bundle of sticks, he cast them unto the fire: a viper came out of the

kindled a fire] **α**, Arm .. ετανσερε ουχρωι ταρ (om τ. 26) *for* (om 26) *having &c* Bo, av (om ΝABC 13 40 61 al) αψαντες γαρ πυραν Ν &c, Vg (*accensa enim pyra*) .. *and they kindled a fire* Syr Eth Eth ro (*a great fire*) αγω αγη. ε. *and they received us unto them*] **α** .. αψωπτει (add τηρει ΑΒ^α 18) ερωσ *they received us (all ΑΒ^α 18)* *unto them* Bo (*τηροτ* 26) .. προσελαβοντο (*προσαγελαμβανον* Ν* 137* 216 *reficiebant* Vg) παντας ημας Ν^ε &c (om παντας Α .. ημας παντας 13 12¹) Vg (*reficiebant nos omnes*) Arm (*received*) .. *and invited us all that we should warm ourselves* Syr .. *and collected us all that we should warm ourselves* Eth .. *and received us and made us warm ourselves* Eth ro ετεβε &c (**απ** 19 .. **πα** **α**) *lit. because of the cold which is out and the rain*] **α** (19?) εθε πιωσπηωστ ετεμαψηοπ **πεια** εθε (om εθ. 26) *πιωσει* *because of the rain which was happening and because of the cold* Bo (*and the cold* 26) δια τον νετον τον ε(v L 13) φεστωτα και δια (om Ν* al) το ψυχος Ν^ε &c .. *propter imbrem qui inminebat et frigus* Vg .. *because of the rain great and the cold which there was* Syr .. *because of the rain which was pressing and because of the cold* Arm .. *from the hardness of the cold and because of much rain* Eth .. *from the rain and cold which (was) upon us* Eth ro

³ πτερε &c but when P. had collected] **α** 19 .. *and P. took up* Syr .. αεκοτηγ δε πικεπατλος αψιμι *but turned P., he found* Bo .. συστρεφαντος δε τον πανδον Ν &c, Arm .. *cum congregasset autem P.* Vg .. *and collected P.* Eth .. *but P. picked up* Eth ro ουαψη **πιστλι** (**σιλσι** 19) *lit. a multitude of sticks*] **α** 19, Syr .. πιοτ(ΑΒ^α F KΣ .. πιοτ ΓΝΟΡΤ) ακη **πλε**(ι ο) **ηψ** *a multitude (multitudes) of sticks* Bo .. φρυγανων πληθος Η L P &c, Vg (am) .. φρυγανων τι πληθος Ν** ABC 13 40 61, Vg (*sarmentorum aliquantam multitudinem*) Arm .. *much fuel* Eth .. *much wood of vine bound up* Eth ro αψη. ε. *he cast them unto the fire*] **α** (19) .. ουος εταψητον εχει (*ριχει* F KΣ .. ε ΑΒ^α) πιχρωι *and having cast them upon the fire* Bo, και επιθεντος (add τ. παλ. Λ) επι την πυραν Ν &c, Vg (*et impostrisset*) Arm (*putting*) .. *and he put (it) upon the fire* Syr Eth (cast) Eth ro (*put*) αρχη(**η** 19)ω ει ε(om α)η. &c *a viper came out of the*

μερως ἄτεψις. ⁴ ἦτερε ἵθαρθαρος δε πατ
επειθριον εζαψε πίστις πετρω ~~πέπος~~. όε
παιτως πειρωνε οτρεψωτή πε. όε ἕτερεψοτκαι
εβολ ὅπι θαλασσα ~~πέπε~~ πεψη πααψ εωηδ.
⁵ ἕτοψ [δε] ἕτερεψοτκαι ~~πέπειθριον~~ εργα επ-
κωρτ. ~~πέπειθρια~~ λαατ. ⁶ ἕτοοτ δε πετσωψτ

⁴ (α) (19)⁵ (α)⁶ (α)

heat] (19) .. ατω αρχεω ει &c and a viper came &c α.. εβολ (add δε FS) Σεη (ριτεη Α) πιθεον αci εβολ πικεοτακω out of (from Α) the heat came out a viper Bo (pref. οτορ and ΑΒα 18) .. εχιδνα απο (εκ minusc plu) της θερμης (δι)εξελθουσα Ν &c, vipers a calore cum processisset Vg Arm .. and went out from them an ὄκενδνο from the heat of the fire Syr .. and went out a viper from the heat of the fire Eth .. and from the warmth of the fire went out a snake Eth ro ασμερ. ὥ(ε 19)τ. it bit his hand] α 19, Bo (ασκει τεψικ) Ν &c, Vg (invatisit) .. and it bit &c Syr .. took his hand Arm .. and it bit P. Eth .. and it hung on the hand of P. Eth ro

⁴ ἕτερε &c but when the barbarians had seen] α (19?) .. ετατπατ δε (om δε κ) ἵθειθαρθαρος but having seen, the barbarians Po (add ετεπιμα ετεπιματ who are of that place P) .. ως δε ειδο(α)v οι βαρβαροι Ν &c, Vg (ut) Syr (and when) Arm (and when) Eth (and when saw the aramī) Eth ro (and &c the natives) επεθ. &c the wild beast hanging to his hand] α, Bo .. κρεμαμενον το θηριον (το θ. κρ. 61 al) εκ της χειρος αυτον Ν &c, Vg Arm .. that it hangeth on his hand Syr .. the viper, it hung upon the hand of P. Eth .. while hanging on his hand the snake Eth ro ~~πετρω~~ πετρω ~~πέπος~~. they were saying] α, Syr (vg) .. πατ. ~~πέπος~~. ~~πιποτερηνοτ~~ they were saying (they say Arm cdd) to one another Bo, ελεγον προς αλλ. HLP &c, Arm, they say &c Eth ro .. they talked one with another Eth .. πρ. α. ελ. ΝABC 13 31 40 137 al, Vg Syr (h) ~~πέπος~~ &c lit. that certainly this man a murderer is] α, Bo (πε οτρ. was a murderer FKS 26) .. παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος Ν &c, Vg Arm (anyhow .. was this cdd) .. perhaps this man murderer is Syr .. this man seemeth a murderer Eth ~~πέπος~~ &c because when he had been saved out of the sea] α .. δε μενεινα ορεψ-

heat, it bit his hand. ⁴ But when the *barbarians* had seen the *wild beast* hanging to his hand, they were saying, *Certainly this man a murderer is, because when he had been saved out of the sea what he deserveth allowed him not to live.* ⁵ But he, when he had cast the *wild beast* into the fire, he was not pained at all. ⁶ But they, they were looking

οτικαι &c because after being saved out &c Bo (FK) .. φαι ετε μεμενα ετα (ε νο) ψηφοδει &c this who after having been (being νο) delivered out of the sea Bo .. ον διασωθεντα εκ της (om τ. Ν*) θαλ. Ν &c .. qui cum evaserit de mari Vg .. because when he was rescued from the sea Syr .. who although he escaped from the sea Arm .. having been saved from the sea Eth .. if he escaped from the wave of the sea Eth ro οπε πεψ[τ]ημα &c lit. his worth allowed him not to live] (α) .. οπε πεψραπ χαρ εωνδ his judgement allowed &c Bo .. η δικη ζην ουκ ειασεν Ν &c .. ultio eum non sinit (dimisit am) vivere Vg .. justice allowed him not that he should live Syr .. the justice gave not to live Arm (him to live cdd) .. allowed not the judgement of God that he should live Eth .. yet (lit. and) here even allowed not the vengeance of blood that he should live Eth ro

⁵ πτ. [δε] &c but he, when he had cast the wild beast] (α?) .. πθοι μει οτη αρνεο πιο. he indeed therefore shook off the wild beast Bo (πθ. δε ο. ο. κ.. πθ. δε π) .. ο μεν ονν αποτιναξας (αμερος) το θ. Ν &c .. et ille quidem excutiens bestiam Vg .. and he, having shaken the wild beast Arm .. but he, P., shook his hand and cast the okēdno Syr .. and shook P. his hand and dashed the viper Eth .. but he shook into the fire the snake Eth ro ερπαι επικ. into the fire] α .. επιχρωμ unto the fire Bo, εις το πυρ Ν &c, Vg (in ignem) Arm Eth .. in the fire Syr οπη. Λ. he was not pained at all] α .. οπε ρλι οπετωμωτ ρωμη οπεομη nothing of evil happened to him Bo .. επαθεν ουδεν κακον Ν &c (επασχεν 105 216) .. επ. ο. πονηρον 216 .. επ. ουδεν Ν* .. nihil mali passus est Vg .. and nothing bad was to him Syr .. and he found not evil (result) Eth .. and affected him not any suffering Eth ro .. happened him evil not even any Arm

⁶ πτ. δε &c but they, they were looking at him] α .. ποωον δε πατμετι but they, they were thinking Bo .. οι δε (add προσελθοντες 13) προσεδοκων (ovr HL 13 al) αντον Ν &c .. at illi existimabant Vg .. but were thinking the barbaronē Syr .. and they, they were expecting Arm .. but they, it seemed to them Eth .. but the natives keep waiting Eth ro

πικωμ̄ πε. όως εψηαψωθ̄ η πέρδε εργατ̄ ω̄ οσ[ψ]ε-
η[ε] η[ψ]εωτ̄. ετειοράτ̄ δε [η]εωμ̄ ποσηοσ ηκοσ.
[α]τω ετηατ̄ ρε απε λαατ̄ [η]περδοοσ ταροφ. ατκ-
τοοσ []⁷ επεψραι π[ε ποσθ]λιοσ πε[ητ]αψψοπ̄
εροφ η[ψ]οεπ̄ητ̄ ηροοσ. αψρ̄ οτη[α ε]ροι αψεπ̄-
εαειψ[η]ε[ο].⁸ αεψωπε δε ετρε πιωτ̄ αποτ[βλ]ιοσ
χωμ̄ ατω πέψωμε ρητ̄ πέπηκοτ̄. πατλοσ αψ-

⁷ (α) ⁸ (α) (8)

χωμ̄ &c as being about to be inflamed] α.. ρε γ(αγ ΓΝΟΤ) παψωκι
that he will swell Bo .. μελλειν (εμ)πι(μ)πρασθαι Ν &c .. in tumorem
convertendum Vg .. that immediately he is swelling Syr .. him inflaming
Arm .. om Eth .. if that (one) should be inflamed from the poison of the
beast Eth ro η &c or to fall down suddenly and to die] (α).. ιε
ψηαρει εατοτ̄ πτεψμοσ or he will fall immediately and die Bo (ιε
πτεψρε or fall FKS).. η καταπιπτειν αφνω νεκρον Ν &c .. et subito
casurum et mori Vg .. and fall, being dead, upon the earth Syr .. or
falling and suddenly dying Arm .. that immediately he will die Eth ..
or fall and die Eth ro ενει(ετι) α)ορά &c but gazing at him &c]
(α).. ετατωσκ δε ετ(ατ F*P.. εατ s)comec εροφ but having waited
gazing (they gazed F*P.. having gazed s) at him Bo .. επι πολυ δε
αυτων προσδοκωντων Ν &c .. diu autem illis exspectantibus Vg (speran-
tibus am fu tol).. and while a time great they expected Syr .. when
much having expected Arm .. and they stood a long (time) while looking
at him Eth .. and they kept waiting much Eth ro ατω &c and
seeing that nothing of evil befell him] (α).. οτορ ετατηατ̄ ρε απε
χλι πρωμ̄ εψρωσ ταροφ and having seen that not any thing evil
befell him Bo .. και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γ(ε)νομενον Ν &c,
Vg (videntibus).. and they saw that nothing bad was to him Syr .. and
they were seeing that not any injury happened to him Arm .. and when
they saw that there is not that which hurt him Eth .. and they having
seen that nothing came to him Eth ro

⁷ επεψ. &c his name being Publius] α!.. επεψραι πε ποσηλιοσ
his name being Puplios Bo .. επ. πε ποπλιοσ his &c Poplios Bo (P)..
ονοματι ποπλιω Ν &c (πονπλιω 5 al) nomine publii Vg (publii am)
.. whose name was ρηψληόσ Syr Arm (boblīos).. whose name ρηψληόσ
Eth .. who is named ρηψληόσ Eth ro πεπταψ. &c he who received

at him as being about to be inflamed or to fall down suddenly and to die. But gazing at him a great while longer, and seeing that nothing of evil befell him, they changed their minds [] ⁷ his name being Publius, he who received us unto him for three days, he was merciful unto us with hospitality. ⁸ But it happened for the father of Publius to be feverish, and his belly diseased and lying down. Paulos

us unto him for three days] (α?) .. φαὶ αψ(εταὶ ΑΒ¹)σιττεὶ εօρηι αψψοπτεὶ εροῃ-πτ̄ περγοος this (man) took (having taken) us up, he received us unto him-for 3 days Bo.. os αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας Ν &c.. os a. η. ημ. τρ. B 31 40 137 al.. qui nos suscipiens triduo Vg .. who was chief of the island and he received us in his house three days Syr.. and he is the appointed (governor) in that island and he received us unto him into his dwelling three days Eth.. but he received us in his house-three days Eth ro.. who took us in pledge three days and with love received Arm αψρ&c ωλει(ωλι' α)ψ. he was merciful unto us with hospitality] (α).. Σει ουμει παιετψα(ε νορτ 26)π- (α FS)ψευμα lit. in a love of hospitality Bo.. φιλοφρονως εξενισεν Ν &c (φιλ. τρ. ημ. 13).. benigne exhibuit Vg.. joyfully Syr.. in joy Eth.. kindly and lovingly Eth ro

⁸ αεψ. Δε ετρε πι(ει α)ωτ &c but it happened for the father of Publius to be feverish] (α?) .. αεψωπι Δε ετα φιωτ πποτπλιος ψωηι Σει ραι(om ο. Β^a)ψαι but it happened (that) the father of Puplius having been sick in fevers (fever Β^a) Bo .. εγενετο δε τον πατερα τον ποπλιον πυρετοις-συνεχομενον Ν &c, Vg (reumatum) .. but the father of ποπλιος in fever-to fall sick Arm .. and there was one afflicted, the father of P. in fever-to fall sick Arm .. and there was one afflicted, the father of ποπλιος who had Eth .. but the father of ποπλιος is afflicted with affliction of Eth ro αωη πψψωιε ρητψ lit. and diseased his belly] α.. πει ραιψει(ψαι α.. ψαιο FS)ψαβτ and dysenteries Bo.. trs. και δυσεντεριω(α.. οις 13.. οις 25 40) συνεχομενον Ν &c, Vg (dysentheria) .. lit. and in pain of intestines was sick Syr.. and in disease of dysentery Arm .. affliction of intestines Eth .. of dysentery Eth ro πψηκ. and lying down] α.. εψψηποητ ραιρωτ being prostrate under them Bo.. κατακεισθαι Ν &c, iacere Vg to lie Arm.. om Syr Eth .. and is very sick Eth ro πατλος &c P. went in unto him] α 8?.. φαὶ Δε (φαὶ ετε Γ) α πατλος ψη εδοηι ψαροῃ but this (man), P. went in unto him (unto whom P. went in Γ) Bo (εροῃ ο)..

κώκ εροτη ψαροφ. αψιληλ. αψταλε τεψικ
εκωφ. αψταλσοφ. ⁹ πτερε παι δε ψωπε. πκεσεπε
ετρπ τινεος ετψοοπ ρπ ψεψωπε ατφ πετοτοει
εροφ. αψρπαρρε εροοτ. ¹⁰ πτοοτ δε ατειρε παι
πρεψηοσ πταιο. ατω πτερηου εκω εβολ. ατταλο
ππετρχρεια παφ. ¹¹ ππικα ψωψηπ πεβοτ αιεσηρ

⁹ (α) 8¹⁰ α 8¹¹ (α) 8 §

προς ον ο πανλος εισελθων Ν &c .. ad quem P. intravit Vg .. unto whom having entered P. Arm .. and entered unto him P. Syr Eth αψι. αψτ. τεψ(πεψ 8)σικ εκ. αψτ. he prayed, he laid his hand (hands 8) upon him, he cured him] α 8, αψερπροσεψχεσθε αψχα πεψ(om ii. 26)σικ ρικ. (εκ. ΓΝΟΡΤ 26) αψταλσοφ he prayed, he laid his (om 26) hands upon him, he cured him Bo .. και προσενξαμενος (add ενξαμενος B) επιθεις τας χειρας αυτω πασατο αυτον Ν &c (και επιθεις 69 195 214 .. επιθεις τε 15 31 99 105).. et cum orasset, et inposuisset ei manus, salvavit eum Vg .. and he prayed and he put on him his hand and cured him Syr Eth (caused him to live).. and he asked him that he would lay his hand upon him, but P. prayed and laid his hand upon him and cured him immediately Eth ro .. and having prayed, knelt (lit. put knee) and cured him Arm (put hand edd)*

⁹ πτ. &c but when this had happened] α 8, Bo (ετα) τουτο δε γε(ι L 101) νομενον (add νγιον H) ΝΑΒΙ 13 40 61 al, Syr (h) .. τ. ουν γ. HLP &c .. quo facto Vg .. when this happened Arm (and when edd) .. and when was this Syr .. and when they saw that he did this Eth .. and after (that) he did this Eth ro πκε. ετρπ τ. the rest also who (are) in the island] 8 .. πκες. ππετ. &c the rest also of those who are &c (α?) και οι λοιποι οι εν τη νησω Ν &c .. πκωψη ετρπ Τηνεος the remainder who &c Bo, οι λοιποι &c B.. et omnes qui in ipsa (am) insula Vg .. and also the rest those who were in that island Syr .. other sick (ones) who were in the island were coming Arm (and other edd) .. trs. they caused to come unto him all the sick who (are) in that island Eth .. and having seen, others also afflicted (ones) of that island came Eth ro ετψι. &c lit. who are being in sicknesses came up to him] α 8 .. ετεοτον ψωπι ψοπ ππετηου πατηηου ψαροφ to whom there was sickness being were coming unto him Bo (ππιτον in whom ΓΝΟΡΤ) .. εχοντες ασθενειας προσηρχοντο ΝΑΒΙ 13 31 40 61 al,

went in unto him, he prayed, he laid his hand upon him, he cured him. ⁹ But when this had happened, the rest also who (are) in the *island* who had sicknesses came up to him, he healed them. ¹⁰ But they, they did to us great honours; and when we were about to put forth, they put on board that which we *need*. ¹¹ After three months we sailed in a ship of

habebant infirmitates, accedebant Vg .. εχοντες ασθ. εν τη ιησω προσ. (προηρχον B) HILP &c, Syr (h) .. sick, were coming near to him Syr .. Arm Eth, see above αφ. ερ. he healed them] α 8.. ουσιον παγκαλον παιων and he was curing them Bo .. και εθεραπευοντο Ν &c, Vg Syr Arm .. and he caused them to live Eth .. and they were healed from their sickness Eth ro

¹⁰ Πτ. &c ται(ει 8)o but they, they did to us great honours] 8.. Πτ. &c ποτησιον πταιο but they &c a great honour α .. ηαι δε α(ηα o)-πταιον Σει οτιηψι πταιο but these they honoured (were &c o) us in a great honour Bo .. οι και πολλαις τιμαις επιμησαν ημας Ν &c (om οι P al) Vg .. who also with much honour honoured us Arm .. and with honours very great they honoured us Syr .. and they honour'd us with exceeding great honour Eth .. but they, they honoured us in great honour Eth ro ατω Πτ. εκω (σωσ α) εθολ and when we were about to put forth] ουσι επιδειπτει εθολ παιατ lit. and they being about to bring us from there Bo .. και αναγομενοις Ν &c, et navigantibus Vg .. and when we were going out from there Syr .. and when we went Arm (from the house cd) .. and when we went out Eth .. and when we rose up to journey Eth ro αγτ. α (om 8) πετηρχρε (om α) ηα παι they put on board that which we need] α(ε FS) τυσεβτιωτει παιεπι-ερχρια παιον they prepared for us that which we need Bo .. επεθεντο τα (om Ν* .. τας A 137) προς την χρειαν (τας χ. ΝABI 13 40 137 al) Ν &c .. in posuerunt quae necessaria erant Vg .. they provisioned us Syr (add in navi h*) .. they provisioned us in our departure from them Eth .. [and] they threw into our ship that which is necessary to us for our requirement Eth ro .. they gave (they were giving to us cd) whatever needs were Arm

¹¹ απ. &c after three months] α 8 .. and after three months Arm Eth .. μεμενα πα δε πακοτ but after 3 months Bo, μετα δε τρεις μηνας Ν &c .. post menses autem tres Vg .. but we went out after months three Syr αντ. οι ουχοι(ει 8) &c we sailed in a ship of Rakote] α 8 .. αντ οι(ει 8) ουχοι πακοτ we came in a ship of Rakoti

δι ουκοι πτε ρακοτε εαψωονε ετινσος. ερε οτ-
ιαιει πηποι πηποσκοροс. ¹² ατω πτερπηπονε
εετρακοтса αир юшитт προοт πηпа. ¹³ εвoл зe
զu пiиа εтпeаt аиcтиp. аикатаnta eорнtioс.
αтω պiиca отρоot атт[отр]иc иiе. аиei պiеп-
енat епотiодoтc. ¹⁴ аиde eденiпiг պiепa.

¹² (a) 8 ¹³ (a) (8) ¹⁴ (a)

Bo .. *navigavimus in navi alexandrina* Vg .. (av)ηχθημεν εν πλοιω-
αλεξανδρ(ε)ινω Ν &c (ηνω B³ al).. and we journeyed in a ship alek-
sandroyetō Syr.. we went out in ship one alekhsantratzī Arm .. we
embarked on a ship of men of eskendreyā Eth .. we journeyed in one
ship eskendrawit Eth ro εαψω. &c lit. which moored unto the
island, having a sign of dioscoros] (a) 8 .. ερεοтoи զամնiпi (օ-
մ. A .. om οтoи 26) ցiտq πtе զամնiսկoրoс εaփepара(om
паra Г) Հiմaցiп Ֆiнcoс having signs (a sign A) on it of
dioscori which wintered in the island Bo (εaփamои εtп. which
moored unto the island K) .. εn πλoиω тaракeхeимакoти εn тη νησω, αλεξ.,
πaрасημo δiоскoу(om P* al)pois Ν &c .. in navi alexand., quae in
insula hiemaverat, cui erat insigne castorum Vg .. in &c which had
wintered &c marked with sign of Dioscori Arm (-courи cdd).. in &c
which wintered in that island and was upon it the sign of the twins
Syr .. on ship &c which wintered in that island and had upon it that
ship the sign of diyōs kōrōs which is the god of sailors Eth .. in one ship
&c which wintered in that island which had sign of diyoskūri which is
&c Eth ro

¹² πtεрp(εп a 8) ս. when we had moored] a 8 .. κataχθeутes Ν &c,
Arm .. cum venissemus Vg Eth ro .. аиmои (амои FKS 26) we
moored Bo .. we came Syr .. and we journeyed and came Eth
ε(om a 8)сtракoтса(ee a 8)а (at) Syrakusa] (a ?) 8 .. εct(ι ABA 26 ..
a KS)ρaкoтсаc Bo, eis σyρaкoυσ(σo B)as Ν &c, Vg .. to sīragusas
Arm (sar. cdd) to sarakūsā Syr, (to) sarākūs Eth .. (to) saragūza
Eth ro аиp &c we spent three days there] a 8 .. аиպoи պiепa
πtв πeցoot we abode there for 3 days Bo, mansimus ibi triduo Vg
Eth (three days) Arm cdd (days three).. we were days two Arm ..
εtpemeиwaeиn τpеis ημ. 137 .. επ. ημ. τpеis (ημepais τpisw B) Ν &c .. and
we remained there days three Syr Eth (three days)

Rakote * which moored at the *island*, having sign of *Dioscori*.
 1² And when we had moored (at) Syrakusa, we spent three days there.
 1³ But out of that place we sailed, we arrived at Hrēgios: and after a day a south wind blew, we came on the second day unto Potiolus. 1⁴ We found brothers there, they

* Alexandria

^{1³} εἴ. &c but out of that place we sailed] (α) 8.. οὗος ἐταπει
 εἴσοιλ ἀκατάτη and having come from there Bo (om ἀκατάτη Γ^τ).. οὐθὲν
 περιελθ(om Ν^{*} B)ούτες Ν &c, inde circumlegentes Vg .. and from there
 we came round Syr .. whence having gone Arm .. and we journeyed
 from there Eth .. and from there we journeyed by the margin of the sea
 while we go round Eth ro απκατ. εργ. lit. we arrived unto
 Hrēgios] α 8, απερκαταπται ερηγιον(-ιων FK .. πετωρηί s* ..
 ρηγορηί NT) we arrived unto Rēgion Bo (Rēgion FK .. Regōrn s* ..
 Rēgorin NT) κατηντησαμεν εἰς πηγ(ε)ιον Ν &c, devenimus regium Vg
 .. and we arrived at rēgŷān the city Syr .. we arrived at hrekōn Arm
 .. and we came to the city of rākyūn Eth .. and we came to the city
 which is named rēzūn Eth ro οὗοος a day] α, Bo (add ΔΕ P)..
 μιαν ημ. Ν &c, Vg Syr (day one) Eth .. om μετα μ. ημ. Eth ro which
 has and when we arose αυτοτηρ. η. a south wind blew] (α?) ..
 αφ(ει β^α)ακαδηι εζονη επωη (om ε. ΓΓΡΣ .. εργαη ΝΟΤ) ἄκεοτ-
 θοτηρης was strong in upon us a south wind Bo .. επιγενομενον νοτον Ν
 &c .. flante austro Vg Arm (harav) .. blew us the wind of the right hand
 (taymnō) Syr .. blew the wind from her side Eth .. from there, blew upon
 us the wind of azēb (the south) Eth ro απει ἀπι. lit. we came on
 our two] α, Bo (ἀπειν̄ on our 2).. δευτεραιοι γλθομεν Ν &c, Arm ..
 secunda(o am) die venimus Vg .. and in two days we came Syr .. and
 conducted us two days until it caused us to come Eth .. on the third day
 we came Eth ro εποτιολούς (γ deleted) unto Potiolus] α*, Ν &c
 .. επο(ε ΙΙΙ)ητι(† ΚΣ)ολούτε(-λος ΝΠ) unto Pontiulus Bo .. εις
 ποντιολους A* vid, puteolos(is am) Vg .. to pūtīyālōs Syr .. to badiolūs
 Arm (-oulūs edd) .. (to) pūtīyolūs which is a city of Italy Eth .. (to)
 patīyolōs Eth ro

^{1⁴} απέ &c we found brothers there] α.. οὗος ἐταπχαιτι ἄκι-
 πηοντος ἀκατάτη and having found the brothers there Bo (εκατ ΓΝΤ) ..
 ου ευρούτες αδελφους Ν &c, ubi inventis fratribus Vg .. where also we
 found brothers Arm .. and we found there brothers Syr Eth (our
 brothers) .. and there we found brothers (or the br.) Eth ro

сωπῆ ε[^{15]} εβολ ἥγοεπτ [πτανερηωη] ѿа ап-
писօс фօрос ետալլт երօи. Ալтере патլօс Ձ ին
երօօց ավտօհ իջնտ ավեշչаристե ապнօտե.
¹⁶ Ալтерինար Տ է զօդու զօրամ ա պշեկատոնթարչօс
+ ինեւար տօօտց ապարչան ինքսատօ. ավրա
патլօс ետրեվժա զար զարօյ ալ պատօ ետզարեց
երօց. ¹⁷ աշյապե Ձ ալիւա յօւպտ իջօօց ավ-
մօտե եպարչան ինիօտձալ. պեշայ ին. չե իրաւու

¹⁵ α (19)¹⁶ α 19¹⁷ α § (19 §)

¹⁵ ѿа апписօс фօрос ետալլт երօи unto Appios phorus to meet us] α .. արι εβոլ (om e. 26) զօրան (զօրի 26) ѿа զօ(Տ 26)րի
եաппиօֆօրօտ (ապիա ֆօрос FS .. ապի ֆօրօ PT) ևալ (ի AB^a) և
ինтавернων they came to meet us as far as unto Appio phoru and Յ
Tabernōn Bo, էչ(ом NABI 40 61 al)ղլխօն eis a(v N* 40)παντησιν
η(v N*)մւ(-ար) աշրս (om N**AB 13 61 .. աշրսπ N*) առпиօն ֆօրօն
και τριων τաթերնων N &c (առփօն 13 25 137) .. occurrerunt nobis
usque ad appii forum, et tribus tabernis Vg Arm (forum abphey)..
they came out to meet us as far as the market which is called արկյօն
փօրօն and as far as the three taverns (khōnōn) Syr .. and they went
out and met us at the market whose name (is) afāyūs fārūs and as far
as the three taverns (hawānīt) Eth .. came that they might meet us at
an open place as far as one place which was named the circus of արկյօն
where there were three taverns (saқalā), there (is) a market of all
necessaries of men Eth ro Ալ. &c but when P. had seen them]
α .. տակնար Ձ ըրաօտ ինքսպաթլօс but when had seen them P. Bo
.. оվ իծան օ պանլօс N &c, Vg (cum vidisset) Arm .. and when saw them
P. Syr Eth .. and when saw P. the brothers Eth ro ավտ. Ալ. ավեշ-
չարистe(om α) Ալ. he was confident of heart, he gave thanks to
God] α 19? .. ավյապօմոտ Ալեւ Ք օրօց ավտ ինօմետչարնտ
he gave thanks to God and he took courage Bo Arm .. ևչարիստյօս տօ
թեա (խրիտա 16 al) էլաթե(v) թարօս N &c, Vg .. he gave thanks to God
and was strengthened Syr Eth .. he gave &c and trusted in him Eth ro

¹⁶ Ալтерի(ει 19)կ. &c but when we had gone into Hrōmē] 19 .. Ալ.
Տ է &c when we had gone therefore &c α .. զօտ (զօտ FS) Ձ օմ
Ձ բ 26) տանյա եծօրու ըրամ բut when we went into Rōmē Bo ..
ոտ Ձ էստղլխօմը eis (την N*L 137 al) րամլր N(A)BI 13 31 40 61 ..

besought us to [15] unto Appios phoros to meet us. But when Paulos had seen them, he was confident of heart, he gave thanks to God. 16 But when we had gone into Hrōmē, the centurion delivered the prisoners to the ruler of the soldiers, he permitted Paulos for to remain by himself with the soldier who guardeth him. 17 But it happened, after three days, he called the rulers of the Jews, said he to them: Men,

οτε δε ηλθ. LP &c (ηλθον H) cum venissemus autem romam Vg.. and when we entered into hrōm Arm.. and we entered into rhūmī Syr, and we entered rōmē Eth.. and after that we entered rōmē Eth ro α πρ. &c the centurion delivered the prisoners to the ruler of the soldiers] ο εκαπονταρχος παρεδωκε τους δεσμιους τω στρατοπεδαρχη(ω) HLP &c .. om NABI 13 40 61 12¹, Vg Bo Syr Eth αρκα &c he permitted P. for to remain by himself] α .. αρκα π. αε &c but &c 19 .. ατ(αγ AP 26) οταρχαρχης απαντλος εφερεψιωνι πιματατη they (he AP 26) commanded P. for him to abide alone Bo.. τω δε παντω επετραπη μενειν καθ εαυτον HLP &c .. επετραπη τω παντω μ. κ. ε. NABI 13 40 61 12¹, Vg (manere sibi) .. add εξω της παρεμβολης 137, Vg (demid) Syr (h*).. and permitted the centurion P. that he should dwell where he wished Syr Eth (the officer).. the centurion delivered him to the chief of the soldiers who is the prince and found P. favour with him that he might dwell at his (own) wish with 1 soldier who guarded him Eth ro απι πα. &c with the soldier who guardeth him] Bo (επιφρωις who watcheth FS).. συν τω φυλασσοντι αυτον (-τω L) στρατιωτη N &c, Vg .. with the ἑστρατηγοῦ, he who was guarding him Syr .. with the soldier his guard Arm .. but his guard indeed with him Eth (ro, see above)

¹⁷ αε(γ? 19)η. &c but it happened, after three days] α (19) Bo (τι) .. εγενετο δε μετα ημ. τρεις N &c .. post tertium autem diem Vg .. and it happened after three days Arm.. and after three days Syr Eth αρκα. ειαρ(ειαρ α)χωη πη(ομ α)ιον. he called the rulers (om MS) of the Jews] α, αρκαοτε ειπονατη πτε πιμονα. επιηον απαντη he called the first (men) of the Jews who are there Bo .. στη(ν)καλεσαισθαι αυτον τους οντας των ιουδαιων πρωτους NABI 13 40 61 137 al, Arm (om τους οντας) .. αρκα. πιμεπαντλος &c called Paulos &c Bo (κ) .. συγκ. τον παντον τους &c HLP &c .. sent P., he called the chiefs of the Jews Syr Eth (sent message) .. he collected the great Jews who dwelt (in) Rōmē Eth ro περ. &c lit. said he to them, The men, my brothers]

ιασιντ. αποκ πίται† απ οτ्थε πλαος η πεωητ̄
ηπειπειοτε. ατ† ουοι ειμηρ εβολ όπι θιεροταλης
ερατ επιτιχ πιερωματος. ¹⁸ ατω πιτεροταλη
κριτε ουοι αποτωμη εκατ εβολ. χε πεποτζε
ελαατ παιτια ουοτ ερατ προντ. ¹⁹ πιτερε πιοτ
δαι ρε + οτβηι αταπατκαζε ουοι ετραεπικα
λει περρο ρωε ειπακατηπορει απ οπαδεθιος.

¹⁸ α (19)¹⁹ (α) (19)

α .. ετατι ρε ειματ παγκω ουος πιωτ αποκ πιρωμι πεπινοτ
but they having come thither he was saying to them, I, the men, our
brothers Bo (om ειματ thither ΓΝΟΡΤ.. ψαροψ unto him 26).. ετατι
&c πεκαψ πιωτ ρε απ. &c lit. but they &c said he to them, say, I &c
Bo (FKS).. συνελθοντων δε αυτων ελεγεν (ειπει 61) προς αυτους ανδρες
αδελφοι εγω Ν &c (εγω ανδρες ΝΑΒΙ 13 40 61 137 al .. λεγων ανδρες
Ν*).. cumque convenient &c Vg Syr (he said, men, my br.).. and
when they came he saith to them I, men, brothers Arm (om men cdd)
.. and came unto him many men and when they were assembled he
saith to them—our brothers Eth .. and when they were assembled together
he saith to them, O men, brothers Eth ro αποκ &c lit. I having
given not against the people] α .. οπιερ ρλι ει† εβοτη εραψ
α(ερει FKS)η λαος I did not any thing, opposing the people Bo ..
ουδεν εναντιον ποιησας (πραξας 61) τω λαω Ν &c, Arm .. nihil adversus
plebem faciens Vg .. I when in nothing I stood against the people Syr ..
there is not evil which I did, our brothers to the people Eth .. I indeed
did not any thing evil against our people Eth ro η &c or the
customs of our fathers] α, Bo (ιε πιστηθια πτε πεμιο† ΑΒΥΚΝΤ
.. ιε & πιο† or &c the fathers ΓΓΟΡΣ) .. η τοις εθεσι(ν) τοις πατρωοις
Ν &c, Arm, aut morem paternum Vg .. and the nomiūsō of my fathers
Syr .. and not against the law Eth .. and against the statute of our
fathers Eth ro ατ† &c lit. they gave me, being bound out of the
H. into the hands of the H̄ōmaios] α .. ατconοт εб. Σει ιΔηιι
αγτηιτ εδ(ρ)ηι επειπιχ πιπωμεοс lit. they bound me out of
Jerusalem, they gave me into the hands of the Rōmeos Bo .. δεσμιος εξ
ιεροσολυμων παρεδοθην εις τας χειρας των ρωμαιων Ν &c, Vg (ab hiero-
solymis) Arm (from J. hrōmaymekuts) .. in bonds I was delivered from
J. in the hand of the R. Syr .. and yet (lit. as) they bound me in J.

my brothers, I, though I opposed not the *people* or the customs of our fathers, I was given, being bound, out of the Hierusalēm into the hands of the *Romans*. ¹⁸ And when they had examined me, they wished to release me, because they found not any reason of death in me. ¹⁹ But when the *Jews* had opposed me, I was compelled for to *appeal* to the king, not as

and delivered me to the men of rōmē Eth .. the men of J. gave me back, having bound me, into the hand of the rōmāwīyān Eth ro

¹⁸ ατω &c and when they had examined me] α.. παι (add οε FKS) ετατθετθωτ(οττ κ) *these (but these FKS) having examined (me κ)* Bo .. οιτινες ανακρινα(o Ν*) ντες με Ν &c, qui cum interrogationem de me habuissent Vg .. and they, when they asked me Syr .. who when they judged me Arm .. and having examined Eth .. but they, having examined Eth ro ατοτωψ &c they wished to release me] α, Syr (that they might) Eth (that might cause me to live those .. save me, ro) .. πατοτωψ εχ(κ τ)ατ εθολ πε (om πε Γ) *they were wishing to release me Bo, εβ. με απ. Ν* 177, Vg.. ε(η HLP 31) βουλοντο απολυσαι Νε &c, Arm οε &c lit. because they found not any reason of the death in me] α ? 19 ? .. οε παπογκεω ρλι πετια (Λωικι FKS) πτε φμοτ εψηοп (om εψη. ΓΓ .. om εψ FPS .. ετψ. ΓΝΤ .. εψηοп κ) ιδηт Bo (*reason of the death being*) .. δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι Ν &c (θ. αιτ. 13) .. eo quod nulla causa esset mortis in me Vg .. lit. because they found not after me any thing of wickedness for death Syr .. because of even not any wrong of death finding in me Arm (*they found cdll*) .. when they found not against me crime in which I should die Eth*

¹⁹ πτερε &c but when the *Jews* had opposed me] (α) (19 ?) .. εταπτιλετηι οε πχειηοт. *but as contradict the Jews Bo (om οε o) αντιλεγοντων δε των ιουδ. Ν &c, Vg .. add και επικραζοντων αιρε τον εχθρον ημων 137 216, Syr (h*) .. and when were standing against me the Jews Syr .. and in the opposing of the Jews Arm .. and when arose the Jews they resist me Eth .. and when strove the Jews over me Eth ro αταи. &c επικαλει(λι α) &c lit. they compelled me for to appeal to the king] α (19 ?) .. αсерпапки ερоι εεрепикалісое πиогρо lit. it compelled me to appeal &c Bo .. γραγκασθην επικαλεσασθαι καιρα Ν &c, Vg, I was compelled to make (lit. cry) an appeal of kesar Syr .. I trusted myself for them in kесаr the king Eth .. it forced me that I should appeal to the king Eth ro .. necessary it became to appeal to gаysr Arm ꙗсε εимакатиеворει αи πиагеенос not as being about to accuse*

²⁰ ετ̄ε τειαίτια σε αἰσεπ̄τηστ̄η επαγ̄ ερωτ̄η αὐτῷ
εἴσαγ̄ε πάνειτ̄η. εἰμιρ̄ τὰρ π̄τειδαλτ̄εις ετ̄ε
θελπ̄ις ἀπ̄ιερανλ̄. ²¹ Π̄τοος σε πεκάσ παψ. ςε
αὶον οὐτε ἀπ̄ίζι εօαι ετ̄ειητ̄η εβολ̄ ω̄ τ̄οτ̄ααι.
οὐτε ἀπ̄ε οὐτα ει π̄ιεσιητ̄η π̄ιταληοι π̄ιχω π̄ισ-
πεθοοτ̄ ετ̄ειητ̄η. ²² Τ̄παζιοτ̄ σε ἀπ̄εοι ετ̄ρεισωτ̄ε

²⁰ (α) (8) (19)²¹ 8 (19)²² 8 § (19)

my nation] α 19?.. ἀφριὴ απ̄ ςε ο(εο 26)τον ρ̄λι π̄(om fs)-κατηγορία ειρὶ ἀπ̄α(αι β^αΓFKNOST)ψλωλ not as that there is any accusation to make to my (this β^α &c) nation Bo .. ουχ ςον εθρούς μον (μονον Ν*) εχων τι κατηγορησαι(-ρειν ΝΑΒ 13 40 61 al) Ν &c, Vg .. add αλλ ὥα λυτρωσωμαι την ψυχην μον εκ θανατου 137 216, Syr (h*).. as not that my nation I was having any thing to accuse Arm .. but not that I accuse my nation Eth .. it was not indeed becoming for me (lit. I was not) to accuse my people and my men Eth ro

²⁰ ετ̄ε &c because of this reason therefore] (α) 19?, Bo (ται-λωικι οτη) δια ταντην ουν την αιτιαν Ν &c, Vg .. because of this Syr .. because of this reason Arm .. and because of this therefore Eth .. because of this word Eth ro αἰσεπ̄τ̄. &c I besought you, to see you] (α) .. παρτωκὸ επαγ̄ ερωτει I was praying to see you Bo (add πε FKS) .. παρεκαλεσα (-σαν Ν*) υμας ιδειν Ν &c, Vg (rogavi) Arm (I prayed) .. I prayed from you that ye would come and that I might see you Syr .. I besought you that ye would come unto me that I might hear you Eth .. I indeed asked and I called that I might see you Eth ro αὐτῷ &c lit. and to speak with you] α 8, Bo .. και προσλαλησαι Ν &c, Vg .. and to speak Arm .. and narrate to you these (things) Syr .. and speak to you Eth εἰμιρ̄ τὰρ &c ἀπ̄ιερανλ̄(πιηλ̄ 8) for I am being bound with this chain because of the hope of the Israel] α 8 .. (ςε 26) εεθε τρελπ̄ις τὰρ (om τ. s) ἀπ̄ιελ̄ τ̄οιορ π̄ταιδαλτ̄-(ΑΒ^α.. Η Γ &c)cic for because of the hope of the Israel I am bound with this chain Bo Syr Eth .. ε(ι)νεκεν γαρ της ελπιδος τον ισ(σδ Ν)ραηλ την αλυσιν τ. περικεμαι Ν &c, Vg (circumdatus sum) .. for because of the hope of Israel I am in chain this Arm .. concerning the hope of Israel: because I was confined in this bond Eth ro

²¹ Π̄τ. σε they therefore] 8 .. π̄θωστ ςε Bo, οι δε Ν &c, at illi Vg .. and they Arm .. trs. say to him those Syr .. and they also Eth ro..

being about to accuse my nation. ²⁰ Because of this reason therefore I besought you, to see you and to speak to you: for I am being bound with this chain because of the hope of the Israël. ²¹ They therefore, said they to him, We, neither received we writing concerning thee out of the Iudaia, nor did (any) one come of the brothers and show to us and say an evil (thing) concerning thee. ²² We demand of thee therefore for us to hear the (things) which thou thinkest:

and Eth πεν. η, said they to him] 8 19 ?, Bo .. dixerunt ad eum Vg .. προς αὐτὸν εἰπο(α)v Ν &c .. Syr, see above .. they say to him Arm Eth ro .. say to him the rabbanāt of the Jews Eth οὐδὲ απον &c We, neither received we writing concerning thee out of the Iudaia] 8 19 ? .. οὐδὲ απον οὐτε εἶπε εἰδαί μη εῇ. Σει τιοταδε εοῦντι We, neither did writing come to us out of the Iudea concerning thee Bo (om concerning thee ΑΒ^a 26) .. ημεις ουτε (ουδε 61) γραμματα περι (κατα Ν) σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας Ν &c (εδεξ. περι σου Α 13 103 105, Vg) Arm (we not-from the Jews.. Judea odd).. we, letter concerning thee we received not from yūhūd Syr.. to us indeed came not to us writing of mission from the land of yehūdā concerning thee Eth .. we indeed, there is not to us writing which came concerning thee Eth ro ουτε &c nor did (any) one come of the brothers] 8 19 ? .. ουταδε οὐπερι μήκεσται εῇ. Σει πισινοτ nor came (any) one out of the brothers Bo .. ουτε παραγενομένος τις των αδελφων Ν &c, Vg Arm .. nor (any) men from the brothers who came from Jerusalem Syr Eth (nor one).. nor one from the brothers having come from J. Eth ro μῆτ. &c and show to us and say an evil (thing) concerning thee] 8 19 ? .. πτεργτασιον ιε πτεργατε ουρωκ(σασι ΑΒ^a) εψωστ Σαροκ and show to us or say a thing (word ΑΒ^a) evil against thee Bo .. απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον Ν &c (om πονηρον 13) Vg Arm (evil about thee odd).. said to us any thing which is evil concerning thee Syr .. talked not before nor informed us concerning thee in word evil Eth .. who spoke to us concerning thee evil Eth ro

²² τῆλαχ. &c we demand of thee therefore for us to hear] 8 (19 ?) .. τειπτωκδ οὐε εεωτειι εῇ. ριτοτ but we pray to hear from thee Bo (F K S) .. τειπεραζιοι οὐε &c but we think right &c Bo .. αξιομει δε παρα σου ακουσαι Ν &c (om αξ. δε Λ.. περι Η .. ακ. παρα σου ΝΛ 40 al) .. rogamus autem a te audire Vg Arm .. but we beg that we may hear from thee Syr .. but (αλλα) we, we desire (that) we may hear from

επετῆμεεε εροοσ. ετβε τειραιρεсic πар αυтасион
жe сеантiлeтe զiѡѡc զe սa լiւ. ²³ αυтассе ձe
լaç բzօօօօ. աtεi յaրoց լiցiօւiնnիjе epiшa
եtվiդnտf. աtω aվшaжe լiւiւaг eվrմiпtре լiւiւ-
tero լiւiւoտe. eվpeиөe լiւiւoօօօօ եtвe ič ևbօլ զe
piօmoc լiւiւoւc աp լeպroֆiնtнc չiп զtօօօe յa
рoցe. ²⁴ զoւiւe լeմi աtpeиөe ըnetվiչi լiւiւoօօօօ.

²³ (a) (8 §) (19)²⁴ a 19

*thee thy faith Eth .. nevertheless we wish correctly (that) we may hear
from thee Eth ro εпетk(ек 19)и. ep. the (things) which thou
thinkest] 8 (19?) Bo (εnн eт, լiւiւ eт AFS) a фpовeis N &c, Vg,
that which thou thinkest Syr .. what thou thinkest Arm .. and concerning
the doctrine of the rule which thou sayest Eth .. because thou art he who
knoweth and he who heareth Eth ro etbе &c lit. for concerning
this sect they showed to us that they contradicted against it in every
place] 8 19? .. բeնe բaզepесic πar բiզab (p. 26) օtօnօ
eрoп չe сeрaнtiлeтiп բeնiпc Տeп լaç լiւiւe for concerning
this sect the thing is manifest unto us that they contradict concerning
it in every place Bo .. պeրi մeν (om 23 al) շap րiց aրeօews բaւtց
γyօsտoն ղiմi ըsտi օt i пaնtахoւ aնtլeցetaи N &c, Vg (nam de) ..
because that this doctrine we know that by (lit. upon) no man is it
accepted Syr .. because concerning this sect evident it is to us that every-
where contradiction it suffereth Arm .. because we heard that every-
where it was contradicted Eth .. because we, we know (that) about this
sect they are furious in every place Eth ro*

²³ аtт. &c but they arranged for him a day] 8, аtтnei ձe լaç
ն(e բaնoT)օtեզօօօօ Bo .. րaչaմevoi ձe aւtω ղiմeրaи N &c, Vg (cum
constituisserent) .. having fixed for him day one Arm .. and they arranged
&c Syr .. and then he arranged for them a day in which they should
come unto him Eth .. and he appointed to them a fixed time of days
Eth ro aтei &c they came unto him a multitude unto the place
in which he (is)] a? 8 .. aтi յaրoց eֆ(e)շeпia եteroւiնn
they came unto him to the lodging making a multitude Bo, ղkօv (ղlթoն
NAB 13 40 61 al) pろs aւtօn eis tηn չeւiւaи pլeւoւes N &c (eis t. չ.
p. a. 105 al, Arm) Vg .. and they assembled and came unto him many
where he was dwelling Syr .. and they came unto him many where he
was dwelling Eth .. and on the fixed time of days went many into the

for concerning this *sect* they showed to us that it is *spoken against* in every place. ²³ But they arranged for him a day, they came unto him a multitude unto the place in which he (is); and he spake to them bearing witness to the kingdom of God, *persuading* them concerning Jesus, out of the *law* of Mōysēs and the *prophets*, from morning unto evening. ²⁴ Some indeed were *persuaded* of the (things) which he saith, but

dwelling of P. Eth ro ατω &c lit. and he spake with them bearing witness to the kingdom of God] (α?) 8 (19?) .. ουσος παρεστησι Σατοτοτ εγ(α) 26) ερμεθρε πωτ εοκε τιμετοτρο πτε φ† (φηοντ† A₂S) and he was speaking before them bearing witness to them concerning the kingdom of God Bo (αγc. he spake AB^a 26).. om πωτ to them Γ) .. οις εξετιθετο, διαμαρτυρομενος (αμενοι Ν.. παρατειθεμενος A .. add αυτοις L 18) την βασ. τ. θεον Ν &c, Vg .. and he revealed to them concerning the kingdom of God while he witnessed Syr .. to whom he was declaring in witness of &c Arm .. and he spake to them concerning the kingdom of God while he testifieth Eth .. to those who came unto him he spake to them concerning the kingdom of God and witness became to them Eth ro εγπε(om α)1. &c persuading them concerning Jesus] (α) 8? 19, εγθωτ θιποτοιτ εοκε με Bo, πειθων περι τ. i. Ν*.. πειθων τε π. τ. i. ΝeABH 13 40 61 137 al, Vg .. and persuadeth them concerning J. Syr .. and was persuading them concerning Jesus Arm .. and causeth them to believe concerning our Lord Jesus Eth .. and while he informeth concerning J. Eth ro .. πειθων τε τα περι τ. i. L &c εβ. γᾱ out of] 19, Bo, ex Vg, from Syr Arm Eth .. ατω εβ. γᾱ and &c α .. απο τε Ν &c πιον. the law] (α) 19, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. the book Eth ro θιμωτης of Mōysēs] 19, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om α? θηπ. and the prophets] α 19, Bo Eth ro .. και των πρ. Ν &c .. et prophetis Vg .. and from the pr. Syr Arm Eth θιμητ. from morning] α 19, Vg (a mane) Syr Arm Eth ro .. ισκει ψω(o λ)ρη from early Bo, απο πρωι Ν &c, Eth*

²⁶ γοειναι. some indeed] 19, Bo (NOPT).. οτος γαιονον αει
and &c Bo.. και οι μεν Ν^c &c.. et quidam Vg.. and men from them
Syr.. and some Arm.. and there are those indeed who Eth.. from them
there are those who Eth ro.. και οι μεν ουν Ν^{*}.. γοειναι αει but some α
απει(μι α 19)οε επετηρ(ει 19) αι. lit. were persuaded unto the
(things) which he saith] παρε ποροντι ιεναι μι επετηρ. αι. were

δεικοούτε οε ατράτηαθε. ²⁵ ατει εβολ π̄σετητ
απ π̄δητ μῆι πετερητ. εα πατλος ςω πατ ποτ-
γαζε ποτωτ. οε καλως α πεπῆα ετοταλε βγαζε
μῆι πετπειοτε εβολ ριτη ησαειας πεπροφητης.
²⁶ εψχω μηοс. οε βωκ παρηρη πειλαοс ит̄хоос
πατ. οε ρη οτεωτε τετηασωτε π̄τετηταιηοει. ατω
ρη οτηατ τετηηαπατ π̄τετηταιηωρρ. ²⁷ αψηγοу
ταρ π̄σιпдηт μпегл[а]ос. ατω ατροу εсωте ρη

²⁵ α (19)²⁶ α παρηрη] ја Bo²⁷ (α)

being persuaded with the (things) which he was saying Bo (ετεψχω is saying FKOS) .. επειθοντο τοις λεγομενοις Ν &c, Syr (his words) Arm (the words) .. credebant his quae dicebantur Vg .. believed Eth .. believed that which saith to them P. Eth ro οε ατράти. but others disbelieved] δακκεχωστη οε πατοι πα(θ)τπαρ† but others were disbelieving Bo, οι δε ηπιστουν Ν &c .. quidam vero non credebant Vg .. and others were not being persuaded Syr .. and the others were not believing Arm .. but part of them refused him Eth .. and there are who believed not Eth ro

²⁵ ατει εβολ they came out] α .. ατει οε ε. but &c 19 .. om Bo, Ν &c, Vg Syr Eth (ro ?) .. and they were dismissed from him Syr π̄σετητ απ π̄δητ &c they agree not with one another, P. having said to them one word] α 19 ? .. ετοι οε (om βα .. trs. τ̄μα† οε κ) πατμα† ιει ποτερηтοг αψχα† (add οε ρ) εβολ εψχω ποτсаки (add ποтвт АВа) πωσ πжепатлос but disagreeing with one another dismissed them saying a (one АВа) word to them P. Bo .. ασυμφωνοι δε (τε Ν* al, Arm) οντες προς αλληλους απελνοντο, ειποντος τ. πανλον ρημα εν Ν&c, Arm .. cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente paulo unum verbum Vg .. and &c while they agree not with one another and said to them P. this word Syr (see above) .. and while they agree not they returned from him and saith to them P. thus Eth .. and then they wrangled amongst themselves and went away while they are divided and saith to them P. Hear one word Eth ro οε καλως &c lit. Well the spirit being holy spake] α, Bo, οτι καλως το πνευμα το αγιον ελαλησεν Ν &c, Vg .. well spake the holy spirit Syr .. truly saith the spirit holy Eth .. Well spake the spirit holy Arm .. Well prophesied the spirit holy Eth ro .. Well said the spirit in &c Arm edd

others disbelieved. ²⁵ They came out, they agree not with one another, Paulos having said to them one word: *Well the holy spirit spake to your fathers through Esaeias the prophet,* ²⁶ saying: Go unto this *people* and say to them: In hearing ye will hear and not understand, and in seeing ye will see and not discern. ²⁷ For was hardened the heart of this *people*, and they were heavy to hear in their ears, and they shut

απ &c π. lit. with your fathers through Ἐ. the prophet] α, προς τους π. v. δια η. τ. π. Α .. εβ. ριτοτρ̄ πνεανας(ιας Γ) πεια (οτκε κ) πετεινοτ through Esaeas with (against κ) your fathers Bo, δια ησαιου του προφ. προς τους πατερας υμων ΝcAB 13 40 61 al (περι ησ. Ν*) .. δια &c υμων HLP &c (τ. π. ησ. 100) Vg Bo (B^a) .. in the hand of esayeay the prophet unto our fathers Arm .. in mouth of ēsha'yo the prophet against your fathers Syr .. in voice of isāyyās the prophet to our fathers Eth .. in mouth of isayyās the pr. to our f. Eth ro

²⁶ εψκω ξ. saying] Bo, λεγων ΝBLP 13 al .. λεγον A H &c, Vg .. while he saith Syr Eth .. and saith Arm ξε λωκ Go] Bo (μοψι) Syr .. πορευθητι Ν &c, Vg (vade) Arm Eth ιπηξ. π. and say to them] αχος ιωστ say to them Bo .. και ειπον(ε) Ν &c, Vg .. and thou shalt say Arm (to them cdd) .. and say to them Syr .. and say to it Eth ξε &c lit. In a hearing ye will hear] ξε Σει οτσωτει (ΓΝΟΡΤ .. οτσωι ΑΒ^aFKS 26) ερετειεσωτει In a hearing ye shall hear Bo .. ακοη ακουστει Ν &c, Arm .. aure audictis Vg Eth ro .. that a hearing ye will hear Syr Eth ιπτειπτάπνοει(οι) α and not understand] οτορ πιπετεικατ and ye shall not understand Bo Arm, και ου μη συνητε (-ειτε L 61 .. -ιετε 13) Ν &c, Vg Syr Eth ατω &c lit. and in a seeing ye will see] οτορ (om ΑΒ^a) Σει οτηπατ ερετειε (om ΑΒ^a) πατ and in a seeing ye shall see Bo Arm .. και βλεποντεις βλεφετε Ν &c (βλεφητε ΝcAEH 13 31 al) Vg (om et am which has videtis) .. and ye will see Syr .. and a seeing ye will see Eth ιπτειπτάπειωρξ and not discern] οτορ πιπετεικατ and ye shall not see Bo .. και ου μη ιδητε (ειδητε E) Ν &c, et non videbitis Vg Arm .. et non respicietis e .. and ye will not discern Syr (vg) .. ye will not know Syr (h) Eth .. ye will not notice Eth ro

²⁷ αρπηγ. was hardened] α .. αριστινοτ was thickened Bo (αριστονιατ FS) επαχνιθη Νc &c LXX, Vg (incrassatum est) Syr Arm Eth (and was &c ro) .. εβαρυθη Ν* ατω ατροπηγ &c and they were heavy to hear in their ears] α .. οτορ ατροπο(ω Λ 26)ηγ επεωτει Σ.

πετυμασε ατω ατυται [28-30] οιμοι. ατω πεψωπ
ερο[η]ιοτοι πιλ ετβηκ εδοτ[η]η αφ. ³¹ εγκηρτε
πτεπτε[ρ]ο ηπι[οτ]τε. ατω εγ[ε]σεω [ε]τηε πχοειс
ιс πεχ[ε] ρп ο[τп]арригса азп тко.

иепразис ипапостолос

[28-30] ³¹ (a)

ποτμαшх and they were heavy unto the hearing in their ears Bo .. και τοις ωσιν (add αυτων № 13 al) βαρεως ηκουσαν № &c, Vg (add suis tol) .. and they made heavy their hearing Syr .. and with their ears heavily they heard Arm .. and with difficulty they hear in their ears Eth .. and in their ears with difficulty they hear Eth ro

³⁰ ατω πεψ. εροι &c lit. and he was receiving unto him] α?, Bo (fs) .. οτος παψῳ(ω βѧnop)η and he was receiving Bo, και απεδεχετο № &c, Vg Arm .. and he was receiving there Syr .. and he receiveth (lit. meeteth) Eth .. lit. and he receiveth them there Eth ro ποτ. &c every one who goeth in to him] (a).. ποτοι πιθει εθηποι
εζοτη (om ε. 26) ψарои every one who cometh in (om 26) unto him Bo, παντας τους εισπορευομενους προς (εις 13 31* al) αυτον № &c, Vg Syr Arm .. add ιωδαιοις 137 .. add ιωδ. τε και ελληνας 216, Vg (tol) Syr (h*) .. every one who came Eth (lit. came home) .. those who come unto him into his dwelling Eth ro

³¹ εγκ. proclaiming] α, Bo (ξιωιψ) κηρυσσων № &c, praedicans Vg .. he was proclaiming Arm .. and he was proclaiming Syr .. and he proclaimeth to them Eth (announceth to them ro) πτεпт. ηпи(и
α) οтте the kingdom of God] (a) Bo, № &c, Vg Arm Eth .. concerning &c Syr Eth ro ατω εγ. and teaching] № &c, Vg Bo .. and he was teaching Syr Arm .. and he preacheth and teacheth Eth .. and of our Lord Jesus also Eth ro εтбe &c concerning the Lord Jesus the Christ] (a), see below, Bo Arm .. τα περι του κυριου ιν χв № &c, Vg Eth .. openly concerning our Lord Jesus Messiah Syr (vg) .. om χв №* 33 99 101 104 216, Syr (h) Arm cdd .. and of our Lord Jesus also :

[²⁸⁻³⁰] and he was accepting every one who goeth in to him :
³¹ proclaiming the kingdom of God, and teaching concerning the Lord Jesus the Christ, in boldness of speech without sparing.

The acts of the apostles

he taught them Eth ro (omitting μετα π. παρ.) .. quoniam hic est christus filius dei per quem omnis mundus iudicabitur Vg (tol) ρῆση παρηρησις (εις αναγνωσην in boldness of speech] (α) .. μετα παρ. 4 216 .. μετα πασης παρηρησις Ν &c, Vg, Σει οσωιο εθ. πικει Bo (ΓΕΚΝΟ ΣΤ 26) Syr (see above) .. while he speaketh openly Eth .. Σει οσω(ο α 26)ηρ εθολ πιστον πικει in manifesting to every one concerning the Lord Jesus the Christ Bo (ΑΒ^αΡ) .. Eth ro (see above) .. trs. unceasingly with all boldness Arm ακη φco without sparing] α .. οι(πει ΓΝΟΤ)μον ολι ψω(ο FKS)ψητ οιμοι there is (was) not any hindering him Bo (add πε ΓΝΟΤ .. Α₂ begins a new sentence πικει ηε πιτε ποτε but the word of the Lord) .. pref. οσοι and Bo (Α 26) .. ακωλυτως Ν &c .. sine prohibitione Vg Syr .. and there is not who hindereth him Eth (while there is not ro) .. add quia hic est dominus iesus christus filius dei per quem incipiet totus mundus indicari Vg (demid) Syr (h dicens quod hic &c) .. add quoniam hic est christus bohem .. add αμην 15 18 36 40 43 96, Vg (am fu hal) Syr (h)

Subscription ιεπρ. πιπαπ. the acts of the apostles α.. πραξεις αποστολων ΝΒ .. πρ. των απ. 61 .. πρ. τ. αγιων απ. ΑΕΗΛ 1 101 126 214 al.. πραξις (πραξεωι FS) τοι ανιοι αποστολοι ει τριηιν τω κω αληη Bo (ΑFS) .. επληρωθησαν αι πραξεις τ. αγ. απ. Ρ .. τελος των πραξεων 66 al.. τελος τ. πρ. τ. αγ. απ. 80 al.. τελος συν θεω τ. πρ. τ. απ. 137 .. exp. actus apostolorum Vg (fu) .. explicit liber actuuum apostolorum Vg (am demid) .. was finished praksis of apostles blessed but this (is) their narrations Syr (vg) .. was finished the work of the envoys Eth .. Eth ro has this work of the apostles which is often translated in Rome (rōmyā) (has been translated) from the tongue of rōmāyestē (ρωμαιστη) and Greek (tserēe) to Ethiopic (ge'ez)

REGISTER OF FRAGMENTS

PAPYRUS

- a BRITISH MUSEUM Or. 7594, papyrus book, ff. 58—108, i 1—xxiv 16, xxvi 32—xxvii 17, 21—34, 36—xxviii 20, 23—27, 30, 31
 b HEIDELBERG, detached fragments marked A(cta) by Dr. Carl Schmidt, i 3, 8, 9, 13, 16, ii 3, 7, 9, 10, 13—15, 17, 34—36, 38, iii 11—16, iv 32, 35—v 2, vii 3—10, 23—25, 27, 28, 44—viii 3, xxiii 33, 34, xxiv 1, 4, 8—10, xxvii 23—25, 28

PARCHMENT

- i VIENNA, ff. 77, coll. 1, ll. (24), (21) \times (12·5), text (12·9) \times (9), ii 35, 36, 41, 42, 46, 47, iii 6, 11, 12, 26, iv 1, 7, 8, 24, 29, 33, 34, v 3, 9, 13, 15, 20, 21, 25—27, 31—34, 36, 37, 41, 42, vi 5, 9—11, 14, 15, vii 1, 2, 5, 6, 10, 11, 16—18, 23—25, 29, 30, 35, 40, 41, 44, 45, 51, 52, 57, 58, viii 1—3, 9, 10, 14—16, 22—24, 27—29, 32—34, 39, 40, ix 1, 4—7, 11—13, 17—19, 21—24, 28—31, 34—36, 39—41, x 2—4, 7—11, 15—18, 22, 23, 25—29, 31—33, 37—39, 42—45, 48—xi 4, 7—11, 14—17, 19—22, 25—28, 30—xii 5, 7—9, 11—13, 16—19, 21—25, xiii 2—5, 7—11, 13—15, 18—22, 25—27, 31—34, 36—41, 43—46, 48—52, xiv 3—6, 10—13, 15—18, 20—23, 27—xv 6, 8—12, 16—20, 22, 23, 26—29, 33—37, 39—xvi 2, 4—9, 11—18, 20—23, 26—29, 32—36, 38—xvii 2, 4—6, 10—13, 15—18, 21—23, 25—28, 31—34, xviii 2—5, 8—11, 14—17, 19—22, 25—27, xix 2—6, 9—11, 13—16, 19—22, 25—27, 29—33, 35—38, xx 1—4, 7—9, 12—15, 18—21, 24—27, 30—32, 36—xxi 1, 4—7, 10—12, 16—19, 21—24, 26—28, 31—34, 37—39, xxii 2—4, 7—10, 12—15, 19—22, 24—27, 29—xxiii 1, 5, 6, 9—11, 14—15, 19—21, 23—27, 31—34, xxiv 2—4, 10—12, 16—19, 23, 24, 27—xxv 3, 7—9, 12—14, 18, 19, 23, 24, xxvi 2, 3, 7, 8

1 a BRITISH MUSEUM 989, Or. 4918, coll. 2, ll. (19), 9 \times 6, xx 35—37

2 BRITISH MUSEUM 961, Or. 4917 [2], coll. 2, ll. 24, 14 \times 10·5, xv 2—8, 10, 11, 36—xvi 8

3 PARIS 129.11, f. 2, coll. 2, ll. 30, ii 18—29, 33—42, vii 58—viii 1, 2, 4, 5, 7—9

VIENNA 149, ix 35—x 3

- a* VIENNA 59, i 6-20
- β* PETERSBURG (Golenishchef 55), iii 15, 16
- 5 BODLEIAN (Rev. Greville Chester), coll. 2, ll. (11), 7·4×6, xii 14, 15, 22, 23
- 7 VIENNA 151, xvi 15-31
- 8 LEYDEN 65, coll. 2, ll. (30), (20·5)×18·2, v 16-29, 31-34 PARIS 129.II, f. 33, xxviii 8-13, 20-23
- 9 LEYDEN 64, coll. 2, ll. (16), ?×16·7, ii 43-45, iii 1, 2, 5-7, 10-12 PARIS (Ceugney) 102, f. 23, vii 51—viii 3 PARIS 129.II, f. 21, xiv 17, 19-23 f. 22, xvii 24-30, 33, 34, xviii 3 ff. 23, 26, xviii 4-18 cf. 28, xix 22-24, 32, 33 f. 25, xix 35-37, xx 6-8
- 10 BODLEIAN (Woide 9), ff. 2, coll. 2, ll. 34, 28×20, i 19—ii 34 PARIS 129.II, f. 4, ii 34—iii 6 PARIS LOUVRE (6666 or 9999), x 20-22, 33, 34 PARIS 129.II, ff. 12-17, xiii 10—xvi 4 f. 20, xvi 4-22 LEYDEN 66, xix 32-34, 36-38 PARIS 129.II, f. 29, xxi 3-14, 16-20 BRITISH MUSEUM 118, Or. 3579 B (48), ff. 75, 76, 77, xxi 36-38 Or. 6954.71, xxi 38, 39 BRITISH MUSEUM 118, xxi 40—xxii 6-12, 14, 15 Or. 6954.71, xxii 10-12 BRITISH MUSEUM 118, xxii 18-29, xxiii 1-15
- 11 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 17), coll. 2, ll. (26), (22·7)×(16·5), ii 39—iii 4
- 12 PARIS ACADEMIE (per De Ricci), col. 1, ll. (17), (6·8)×6, xxiv 5-10, 14-17
- 13 AMHERST (copy by De Ricci), viii 13-15, 27-30
- 14 GILMORE, coll. ?, ll. (10), (6·8)×(8), ii 41-45
- 15 VIENNA 147 K 9339, pp. 7, 8, coll. 2, ll. 28, ii 12-25
- 17 PARIS 129.II, f. 1, ii 2-18 BODLEIAN (Chester), iii 2, 3, 11, 13-15 PARIS 129.II, f. 34, xiv 11-15, 21 VATICAN 78, ff. 2, coll. 2, ll. 26, 20·8×17·5, xvi 26—xvii 16 PARIS (Ceugney) 78.25, xvii 29—xviii 9 VATICAN 78, f. 1, ll. (25), 19·8×(17), xxvii 11-27
- 18 PARIS 129.II, f. 6, coll. 2, ll. 25, 26, 19·2×14·5, viii 32—ix 4 f. 8, ix 27-39
- 19 PARIS (Ceugney) 78, f. 19, coll. 2, ll. 25, 22·7×16·8, iv 2-16

- VIENNA 154 K 9152, pp. 151, 152, xxvii 9-21 PARIS 129.11,
f. 32, xxvii 38—xxviii 4 BRITISH MUSEUM 121, Or. 3579 B
(50), xxviii 15-25
- 20 PARIS 129.11, f. 3, coll. 2, ll. 37, 38, 30×21, ii 17-41 f. 10,
xii 6—xiii 4 f. 18, xiii 5-28 VIENNA 153 K 9008, xiii
29—xvi 16 PARIS 129.11, f. 19, xvi 16—xvii 3 f. 24, xviii
20—xix 4, 6-16 VIENNA 153 K 9008, xxii 25—xxiii 18
PARIS 129.11, f. 31, xxv 10-16 f. 30, xxv 18, 19—xxvi 1
f. 31, xxvi 2-7
- 21 VIENNA 148 K 9123, pp. 13, 14, iv 14-33 BRITISH MUSEUM 117,
Or. 3579 B (47), coll. 2, ll. (29), (20.2)×17.7, xvi 14-22,
25-28 BODLEIAN (Chester), xvii 2-4, 6-10, 13, 14, xviii 15-
24 CAIRO (Patriarchate), xviii 25, 26, xix 2-4 BRITISH
MUSEUM 117, xx 31-35, 37—xxi 8, 10-13 VATICAN 79, ff. 4,
ll. 36, 24.5×19.5, xxiii 17-23, 26—xxvi 10
- 22 MUNICH (Reich 20 b, per Thompson), coll. 2, ll. 17-19, 18×22,
xxiii 17-19, 21-23, 26-29, 31-33
- 23 BRITISH MUSEUM, Or. 6954.74, coll. 2, ll. (44), (24.5)×(38.5), v
4-10, 12-18, 21-36
- 25 VIENNA 150 K 9117, pp. 57, 58, coll. 2, ll. 26, ix 39—x 6
- 26 VIENNA 152 K 9049, pp. 121, 122, xviii 26—xix 9
- 27 DR. FL. PETRIE (per Thompson), col. 1, xiii 43-47
- 28 PARIS 133 (Mr. Winstedt), xvi 9, 10, 13, 14, xxiv 23, 24, 26, 27

PAPER

- a BODLEIAN Hunt. 394, book containing Acts i—xxiv 20, p. 116,
col. 1, ll. 22, 13.2×8
- b BODLEIAN d 4, ff. 2, col. 1, ll. (23), 19.5×11, xi 21-29, xxi 34—
xxii 2 BRITISH MUSEUM 119, Or. 3579 B (49), xxii 10-20
- c BODLEIAN d 4, ff. 4, col. 1, ll. 23-26, 19.2×10.4, vii 53—viii 4,
xi 12—xii 4 BRITISH MUSEUM 116, Or. 3579 B (46), xii 4-11
- d THOMPSON (Hyvernat, from Ali of Ghizah 1814), x 9-21

REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

PAPYRUS

- a¹** STRASSBURG 12, ix 38
b¹ MUNICH 9, col. 1, ll. (13), ?x 17, vii 33-35, 37, 38

PARCHMENT

- 1¹** (Gospel 16¹) PARIS 129.19, f. 48, ll. 27 ?, 21-7 x 16-5, i 6-11
2¹ PARIS 129.19, f. 45, xxvii 27, 28 f. 47, xxvii 28-40
3¹ PARIS 129.19, f. 28, 24 x 18-5, xvi 11-18 f. 61, xxvii 1-4
4¹ PARIS 129.19, f. 66, xiii 17-25
5¹ PARIS 129.19, f. 71, viii 26-40
6¹ PARIS 132.2, f. 62, xx 24-26, 28-31
7¹ PARIS 129.19, f. 80, xii 12-17
8¹ PARIS 129.19, f. 22, col. 1, 18-6 x 9-8, xiii 32-38
9¹ PARIS 129.19, f. 40, coll. 2, ll. 28-30, 22-5 x 19, xv 21-26 f. 37,
 xx 7-9 f. 78, xx 30-35, 37, 38
10¹ (Gospel 35¹) VATICAN 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24 x 19-5, v 12-21
11¹ PARIS 132.2, f. 107, coll. 2, ll. 14, (14-5) x 7-5, iii 13, 14
12¹ (Cath. 13¹) HEIDELBERG 2, vii 17, 20-23
13¹ PARIS 129.19, f. 33, xiii 17-25, 44-48
14¹ PARIS 132.2, f. 96, i 8, 9
15¹ (Gospel 23¹, Cath. 8¹) BERLIN 6, coll. 2, ll. 29, 30, vii 44-50
16¹ (Cath. 16¹) BERLIN 7, col. 1, 13-5 x 8, iii 1-8
17¹ THOMPSON (Hyvernat, &c), vii 30-34
18¹ LEYDEN 114 (Insinger 70 xi), vii 52
19¹ VIENNA 164 K 9723, pp. 115-117, coll. 2, ll. 36, 37, vii 45-50,
 xiii 17-22
31¹ VIENNA 174, xxi 5-10
36¹ VIENNA 170, i 1-6
39¹ VIENNA 168, xxvii 27-35
42¹ VIENNA 172 K 9708, coll. 2, ll. 30, v 12-18
43¹ VIENNA 177, xiii 44-52
45¹ VIENNA 171, ii 1-19

PAPER

- f¹** BODLEIAN Hunt. 3, Copt. Arab. col. 1, ll. 37, 31-4 x 20, ii 46—
 iii 10, iii 19-26, iv 5-12, iv 32-37, v 19-29, vii 2-9,
 9-16, ix 32-42, x 25-35, xi 2-10, xi 22-30, xii 1-6, xiii 1-7,
 xiv 19-23, xv 23-29, xvi 25-34, xvii 22-26, xviii 24-28, xxiii
 6-9, xxvii 27-38

CITATION

cit Cairo 25, ii 17, 20, 21

NOTES ON FRAGMENTS OF THE ACTS

a Papyrus book of 109 leaves, containing Deuteronomy (incomplete), Jonah (almost complete), the Acts of the Apostles (incomplete), originally 133 leaves. Pagination is separate for the three books, though Jonah and the Acts do not begin a fresh quire. The Acts reach 112 pages. The leaves, now preserved between glass, measure 10 to $11\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$ inches, and were bound in 13 quires of five or six sheets of papyrus, which gave ten or twelve leaves. No ornament is found except an enrichment of lines at the end of the books. Seven different section marks are used, including the colon of square points. At beginning of paragraphs ordinary letters are used quite or partly marginal. The writing, in one column and in the Acts, with lines averaging 38, is of the earliest class, and may be of three different hands, the Acts being less similar to the other two than they are to each other: upper commas or apostrophes are frequent as in class ii, and final smaller letters occur; half-vowel is a line placed over one letter and not partly over two: in Deuteronomy a later hand has added the 'acute' and 'circumflex' accents for the Song of Moses: the paragraphs do not correspond to those of NB or the Euthalian system. Fragments of Greek papyri taken from the binding are assigned to the third or fourth century, and indicate Hermopolis (Ashmunayn) as their origin; and there are dialectical affinities with that city in the language of Deuteronomy, while the Acts are written in pure Sahidic, IV.*

Class i 1 Small parchment book, of which a photograph is given in the publication by Wessely: only three-quarters of text preserved in any of the leaves. 3 Writing rather thick, with upper part of ε withdrawn; half-vowel, thin line thickened; initials small and nearly marginal. Ornament red and green arabesque at initials, VII.

Class ii 9 Initials not large but marginal. Ornament elaborate uncoloured arabesque, VIII. 10 Writing small, leaning back, small initials projecting with loops into margin,

* The student is referred to Sir E. Wallis Budge's Introduction.

larger initial marginal and partly marginal, X. 11 The same MS. as Paul. 18.

Class iii 17 Initials large, and others of same size as text and partly marginal: half-vowel, long line with points, sometimes sinuous; τ and τ usually joining and projecting; smaller final letters. Ornament later and bad, XI.

19 Perhaps the same MS. as Vatican 76 (no. 95 *John*); writing much compressed and tall, ϵ and σ being of unusual form; initials, deeply encroaching upon text and filled with red, XI.

20 Writing leaning forward with short thin letters not much compressed; half-vowel sometimes a long line; initials very large, deeply encroaching upon text, and sometimes two letters, as $\alpha\epsilon$, $\alpha\tau$, $\sigma\tau$, small initials nearly marginal. Ornament red and yellow twisting work at initials, and occasional very slightly coloured section mark at small initials, XI.

21 Writing regular and leaning back; Φ reddened; letters prolonged in upper and lower margin; half-vowel a very small line; τ marked and initial α and ϵ ; initials very large encroaching, and lesser with some ornament marginal. Ornament, stiff arabesque at initials, animals biting ornament in lower margin.

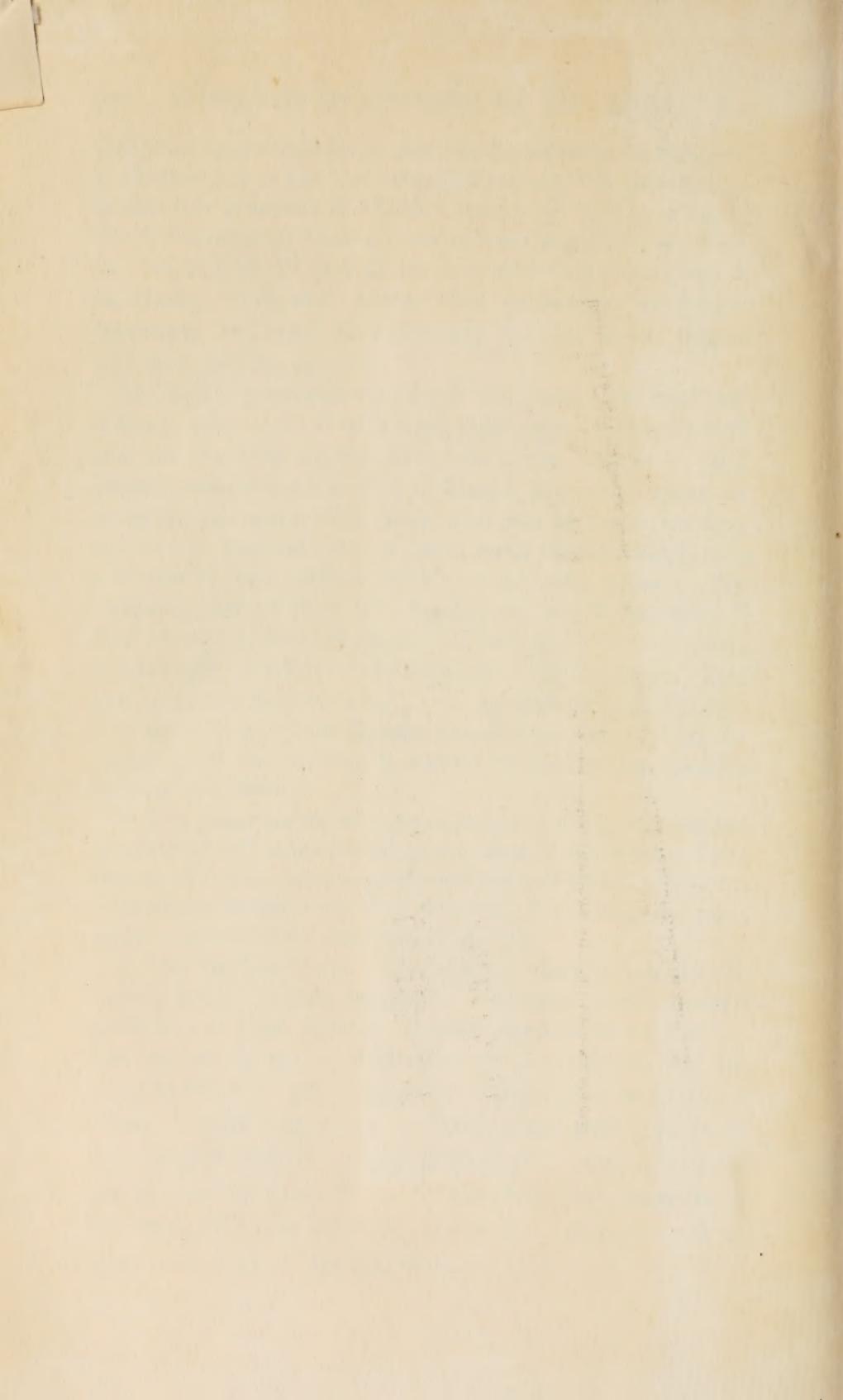
a Small octavo book in dark morocco binding, Hunt. 394, Urii Copt xvi on leaf inside, then on the first original leaf comes an Arabic statement: 'In the name of God the creator, the living, the intelligent, and in him we trust in all. This book, the blessed, in control of Mansūr ibn Yūhanna ibn Gabriyāl of the house of the money-changer who is known as Ibn Thuqlaib the Būhayry and he is named Ibn al Uṣbās, was bequeathed for ever to him and to his sons and his posterity, perpetually insured to them and to their sons, and to those who follow him, rank after rank, stock after stock: and after them it shall be bequeathed for ever and insured perpetually in sale, and by the price of it shall be got bread and water and distributed to the orphans and the widows and the poor the Christian, wherever they may be and whenever they may arrive and wherever they may be found and it is obligatory (to do this). Verily they shall remember Mansūr the owner and show mercy to him; and whoever remembers him

God shall remember, and to him who shows mercy to him, God shall show mercy and shall manifold reward.' It was written in the date of month of Tūbah Coptic year 1313 (A.D. 1597). The following page bears a cross painted in red, yellow, blue, and white with **ΙΩ ΧΩ** at its foot, with large headpiece of interlacing work and yellow label containing **ηεπραξιε
ηηεηηοτε ετοτααθ παποστολος** the acts of our fathers who (are) holy the apostles.

The text is paginated up to **ειε** (216), where the Acts end. 2 Peter begins at ch. ii with fresh paging **ζη-οη** (63-78), then **πα-ριθ** (81-112) signed with the quire number 6 and **τεπιετ** ornament **ολη** (ε) | ε **ηιωρα** ornament **ηηηε** 6. Large initials occur with much ornament and bad drawing, and one or two red lines of text; small initials usually also ornamented, and midline initials occasionally appear. For assigning this codex to the eleventh or twelfth centuries it may be said (1) that the parchment method of ruling is used; (2) that **ΦΤ** (= **ηηοστε** the God) with abbreviating line does not appear in Bohairic after 1210; (3) that the subscriptions and inscriptions of the Epistles are simple; and (4) that the character of the writing is similar to that of the twelfth-century parchment.

b Two paper leaves with quire number **ιε** (15), writing not compressed but square-looking, τ joining, half-vowel a line; two small initials are marginal with red and yellow ornament. This fragment resembles Brit. Mus. 119, but having the same quire number cannot form part of the MS.

c Four leaves of latest uncial writing, leaning forward, half-vowel, point; initials marginal. Ornament, stiff coloured arabesque at large initials. Section numbers of two series: **ηε** (99) at vii 54 **ρ** (100) at 60 **κη** (22) and **ρα** (101) at viii 1 **ρη** (102) at 3 **ρηα** (151) at xi 12-13
ατει **ρηη** (152) at 15 **λη** (33) and **ρηη** (158) at 27
εζε (265) at xviii 17 **εζε** (266) at 18 **εζη** (267) at 19
ηη (53) and **co** (270) at 24 The Brit. Mus. fragment of the same MS. has **ρζ** (160) at xii 6 **ρζη** (161) at 10
ρζη (162) at 11 **λε** (35) at 7



**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2000
A3
1911
v.6
c.1
ROBA

